

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000001

2. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000002

3. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000003

4. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000004

5. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000005

6. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000006

7. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000007

8. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000008

9. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000009

10. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000010

11. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000011

12. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000012

13. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000013

14. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000014

15. 达尔林普尔一家(the Dalrymples) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第1/15页

[ɪ] [noʊt] : [ʌnˈjuːzuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] ['speliŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] , [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I shouldn't wonder , but I ought to know you , sir , " he said .**
" 我 不应该 想知道 , 但 我 应该 到 知道 你 , 先生 , " 他 说 .
“我不应该感到惊讶，但我应该认识您，先生，”他说。

[ðə; ði]
THE DALRYMPLES
这 达尔林普尔斯

达尔林普尔斯

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈæɡnəs] -
AGNES GIBERNE
阿格尼斯 -

阿格尼斯·吉贝尔内

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['berəl] [ænd; ənd] [pɜːrɪ] , "
" **BERYL AND PEARL , "**
" 绿柱石 和 珍珠 , "

“绿宝石和珍珠”

" [mɪs] [kɑːn] , "
" **MISS CON , "**
" 错过 康 , "

“康小姐，”

" [esˈtiː] . ['ɔːstənz] [lɑːdʒ] , " [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
" **ST . AUSTIN'S LODGE , " ETC** :
" 英石 : 奥斯汀的 小屋 , " ETC :

“圣奥斯汀旅馆”等等。

" [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wer] [wiː; wi][stænd] ,
" **I find the great thing in this world is not so much where we stand ,**
" 我 寻找 这 伟大的 事物 在 这 世界 是 不是 所以 很多 在哪里 我们 站立 ,
“我觉得这个世界上最伟大的事情并不在于我们身处何方，

[æz; əz][ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wiː; wi][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] .
as in what direction we are moving .
作为 在 什么 方向 我们 是 移动 .

就像我们前进的方向一样。

" — [oʊ] . [ˈdʌbljuː] . [hoʊlmz] .
" — O . W . HOLMES .
" — 哦 . W . 福尔摩斯 .

“——OW HOLMES。

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒeɪmz] [ˈnɪzbət] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd]
JAMES NISBET & CO . , LIMITED
詹姆斯 尼斯贝特 & 一氧化碳 . , 有限的

詹姆斯·尼斯贝特有限公司

[ˈbɜːrnərz] [striːt]
BERNERS STREET
伯尔尼 街道

伯纳斯街

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [bəˈləntaɪn] , [ˈhænsən] & [ˌsiː ˈoʊ] .
Printed by BALLANTYNE , HANSON & CO .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 一氧化碳 .

由 BALLANTYNE, HANSON & CO. 印刷

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bəˈləntaɪn] [pres] , [ˈedɪnbərə]
At the Ballantyne Press , Edinburgh
在 这 巴兰坦 按 , 爱丁堡

在爱丁堡的巴兰坦出版社

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [ˈhɑːrvi]
I . HARVEY
我 . 哈维

I. 哈维

[iː] .
II .
三 .

二、

- [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]
MARJORY'S INDIGNATION
- 愤慨

玛乔丽的愤慨

[ˌɑːrˈɑːɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] " [ˈsɪstər] " [fɔːr; fər] [həːˈmaɪəni]
A " SISTER " FOR HERMIONE
一个 " 姐姐 " 为了 赫敏

赫敏的“妹妹”

[,aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈæftər] [eɪt] [ˈjɪrz]
AFTER EIGHT YEARS
后 八 年

八年后

[viː] . [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ]
V . RIGHT AND WRONG
V . 正确的 和 错误的

五、对与错

[ˈvaɪ,ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈaɪvi] - [liːvz]
IVY - LEAVES
常春藤 - 树叶

常春藤叶

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[dʒuːn] [ˈsʌŋʃaɪn]
JUNE SUNSHINE
六月 阳光

六月阳光

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər]
FOR THE FUTURE
为了 这 未来

为了未来

[,aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈdʒuːliə] [hɜːrˈself]
JULIA HERSELF
朱莉娅 她自己

茱莉亚本人

[eks] . [ˈsʌd(ə)n] [ˈperəl]
X . SUDDEN PERIL
X . 突然 危险

X. 突发危险

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] . [ˈwʌndərf(ə)l] [kəmˈpouzər]
XI . WONDERFUL COMPOSURE
十一 . 精彩的 镇定

十一、绝妙的构图

[ˌɛks,ɑr'aɪ] . XII 十二 : :

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['riːəl] ['kwɛstʃən]
 THE REAL QUESTION
这 真实的 问题

真正的问题

[ˈɛks ˈɛks] .
 XX .
xx .

XX.

[ˈteɪkən] [baɪ] [səɹˈpraɪz]
 TAKEN BY SURPRISE
已采取 经过 惊喜

措手不及

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
 XXI .
二十一 .

二十一世纪

" [stɪf] - [nekt]
 " STIFF - NECKED
" 僵硬的 - 颈部

“僵硬的”

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
 " XXII .
" 二十二 .

“第二十二条

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ]
 THE QUESTION OF GOING
这 问题 的 去

去的问题

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
 XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi]
 MRS . OGILVIE
太太 . 奥格尔维

奥格尔维夫人

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
 XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈprɪns] [ænd; ənd] [ˈɛmpərər]
 PRINCE AND EMPEROR
王子 和 皇帝

王子与皇帝

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
 XXV .
25 .

二十五、

[ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [pəˈziʃ(ə)n]

A TRYING POSITION

一个 尝试 位置

一个棘手的处境

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI .

26 .

二十六、

[sent] [fɔːr; fər]

SENT FOR

发送 为了

已派出

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII .

xxvii .

二十七、

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [əˈreɪndʒmənt]

A PRIVATE ARRANGEMENT

一个 私人的 安排

私人安排

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII .

二十八 .

二十八、

[ˈdʒuːljəz] [ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz]

JULIA'S COGITATIONS

茱莉亚的 思考

朱莉娅的思考

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX .

二十九 .

二十九、

[wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

WHAT TO THINK OF IT

什么 到 思考 的 它

我们该如何看待它

[ɛ.kɛ.kɛks] .

XXX .

xxx .

XXX。

[frʌm; frəm] [mɪs] [ˈdɔːltən]

FROM MISS DALTON

从 错过 道尔顿

来自道尔顿小姐

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI .

xxxi .

XXXI.

[siːn] [læst]

SEEN LAST

已见 最后的

最后一次出现

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[bɪ'liːgərd]
BELEAGUERED
饱受围困的

被围困的

[ˌɛks'ɛks'θɹiː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[nɑːt] [ˈmɑːdʒəri] !
NOT MARJORY !
不是 玛乔丽 !

不是婚姻！

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ˈɡɪvɪŋ] [ɪn]
GIVING IN
给予 在

让步

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

" [ˈduːɪŋ] [ˈdʒʌstli]
" DOING JUSTLY
" 正在做 公正地

“秉公行事”

" [ðə; ði] .
" THE DALRYMPLES .
" 这 达尔林普尔斯 .

“达尔林普尔斯。”

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈhɑːrvi] .
HARVEY .
哈维 .

哈维。

" [mɪs] - [ə; eɪ][ˈeɪndʒl] !
" MISS HERMINY'S a angel !
" 错过 - 一个 天使 !

“赫米尼小姐真是个天使！ ”

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] !
That's what she be !
那就是 什么 她 是 !

她就是这样的人！

" [ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdnər] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [hu:] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l][tu;; tə][ðə; ði] [hed] - ['gɑ:rdnər]
" **The old gardener at the Rectory , who was uncle to the head - gardener**
" 这 老的 园丁 在 这 牧师住宅 , WHO 曾是 叔叔 到 这 头 - 园丁
[æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,
at the Hall ,
在 这 大厅 ,

“教区长官邸的老园丁，是庄园首席园丁的叔叔，

[ænd; ənd] [hu:] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
and who prided himself not a little on that social distinction ,
和 WHO 自豪 他自己 不是 一个 小的 在 那 社会的 区别 ,
他对此社会地位颇为自豪。

[brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [bʌmp] .
brought down his spade with an expressive bump .
带来 向下 他的 铲 和 一个 富有表现力的 撞 .

他用力地把铲子放下来，动作夸张地撞了一下。

[ðen] [hi;; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tu:] [eɪdʒd][ænd; ənd] ['mʌskjələər] [hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [speɪd] ['hænd(ə)l][ænd; ənd]
Then he rested his two aged and muscular hands upon the spade handle and
然后 他 休息 他的 二 老年人 和 肌肉发达的 双手 之上 这 铲 处理 和
[piəd] ['ʌpwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'drest] ,
peered upward into the face of the person addressed ,
窥视 向上 进入 这 脸 的 这 人 已解决 ,
然后，他将两只饱经风霜、肌肉发达的手放在铁锹柄上，抬头凝视着被叫人的脸。

[brɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [mɔ:r] ['fʊli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .
before proceeding to deliver himself more fully of his sentiments .
前 进行中 到 递送 他自己 更多的 完全 的 他的 情感 .

在进一步表达自己的感受之前。

" [mɪs] - [ə; eɪ]['eɪndʒl] !
" **Miss Herminy's a angel !**
" 错过 - 一个 天使 !

“赫米尼小姐真是个天使！ ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sez] !
That's what I says !
那就是 什么 我 说道 !

我就是这么说的！

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [hu:] [ʌn'seɪz] [aɪ 'ti:] !
And I don't care who unsays it !
和 我 不 关心 WHO 未说出口 它 !

我不在乎谁收回这句话！

[ʃi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [wɪŋz] [ə; eɪ] - ['wa:ntɪŋ] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [els] .
She's got the wings a - wanting , and nought else .
她是 得到 这 翅膀 一个 - 想要 , 和 零 别的 .

她拥有梦寐以求的翅膀，除此之外一无所有。

[ɪf] - [twa:znt] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [sɜ:r] , [ʃi:d] [dʒʌst] [sɔ:r] [raɪt] [ə'weɪ] , [ʃi; ji] [wʊd] , [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv]
If ' twasn't for that , sir , she'd just soar right away , she would , to her native
如果 - 并非如此 为了 那 , 先生 , 棚 只是 翱翔 正确的 离开 , 她 会 , 到 她 本国的
['elɪmənt] ,
element ,
元素 ,

如果不是因为那件事，先生，她早就翱翔天际了，回到她原本的归宿。

[nɔ:r] ['wʊdnt] [steɪ] [noʊ][ɔ:ŋgər][ɑ:n] [ðɪs] [hɪr] ['sɔ:rdɪd] [ɜ:rθ] [ʌv; əv]['aʊərz] .
nor wouldn't stay no longer on this here sordid earth of ours .
也不 不会 停留 不 更长 在 这 这里 肮脏的 地球 的 我们的 .

也不会再留在我们这肮脏的地球上。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [naʊ] [maɪndz][em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] [wʌt] [kɪŋ] ['deɪvɪd] [sed] ,
To look upon her now minds me of that what King David said ,
到 看 之上 她 现在 思想 我 的 那 什么 国王 大卫 说 ,
现在看着她,就让我想起大卫王说过的话。

- [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] - — [sɜ:r] — [nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [ðei] [bi:; bi] ['fɪtər] [wɜ:rdz]
' Oh that I had wings like a dove ' — sir — not but what they be fitter words
- 哦 那 我 有 翅膀 喜欢 一个 鸽子 - — 先生 — 不是 但 什么 他们 是 钳工 字
[fɜ:r; fər][æn; ən][oʊld] ['feləʊ] [laɪk][em 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk][hɜ:r; həɹ] .
for an old fellow like me than a young thing like her .
为了 一个 老的 同伴 喜欢 我 比 一个 年轻的 事物 喜欢 她 .
“哦, 但愿我能像鸽子一样长出翅膀”——先生——但对于像我这样的老人家来说, 还有什么比对于像她这样的年轻人来说更合适的话呢?

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [ə'fɪəd] [ɪts] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [du:][wʌn][oʊ] - [ði:z] [deɪz] ,
But sometimes I'm afeared it's that she will do one o ' these days ,
但 有时 我是 恐惧 它是 那 她 将要 做 一 o - 这些 天 ,
但有时我担心她总有一天会做出那种事。
[wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [ə'loʊŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [frɑ:k] ,
when she comes along o ' the path in her white frock ,
什么时候 她 来 沿着 o - 这 小路 在 她 白色的 连衣裙 ,
当她穿着白色连衣裙沿着小路走过来时,

['lʊkɪŋ] [fɜ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ɹld] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] ['eɪndʒl][ɪn][ðem; ðəm] [hɪmz] [wi:; wi] [sɪŋz] [ɪn]
looking for all the world like a white - robed angel in them hymns we sings in
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 白色的 - 身着长袍 天使 在 他们 赞美诗 我们 唱歌 在
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 ,
看起来就像我们在教堂里唱的赞美诗中身穿白袍的天使一样,

[sɜ:r] , [ænd; ənd][pɑ:mz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][soʊ] ['laɪtsəm] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [stɪl] ,
sir , and palms in their hands , and she so lightsome of spirit still ,
先生 , 和 棕榈树 在 他们的 双手 , 和 她 所以 轻盈 的 精神 仍然 ,
先生, 他们双手合十, 而她依然神采奕奕。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [her] [laɪk] [goʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] [ðæts]
and her hair like gold , and a look of heaven in her blue eyes that's
和 她 头发 喜欢 金子 , 和 一个 看 的 天堂 在 她 蓝色的 眼睛 那就是
[ɔ:lweɪz] ['smɑɪlɪŋ] ,
always smiling ,
总是 微笑 ,
她有一头金色的头发, 一双总是带着微笑、湛蓝眼睛里透着天堂般的光芒。

[ænd; ənd] ['nevər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [praɪd] [nɔ:r][ə; eɪ] [θɔ:t] [fɜ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [self] .
and never a bit of pride nor a thought for her own self .
和 绝不 一个 少量 的 自豪 也不 一个 想法 为了 她 自己的 自己 .
她从不骄傲自满, 也从不为自己着想。

[jes] , [sɜ:r] , [mɪs] - [ə; eɪ] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] ! "
Yes , sir , Miss Herminy's a angel , and no mistake ! "
是的 , 先生 , 错过 - 一个 天使 , 和 不 错误 ! "
“是的, 先生, 赫敏小姐真是个天使, 这一点毋庸置疑! ”

" ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs]
" Haven't the least doubt of it , " responded the other , with a curious
" 还没有 这 至少 怀疑 的 它 , " 回应 这 其他 , 和 一个 好奇的
[ɪntə'neɪ](ə)n] .
intonation .
语调 .
“对此我毫不怀疑,”另一个人用一种好奇的语气回答道。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn][eɪdʒ] , [ðoʊ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
He might have been thirty or more in age , though young - looking for that .
他 可能 有 到过 三十 或者 更多的 在 年龄 , 尽管 年轻的 - 寻找 为了 那 .
他可能已经三十多岁了, 但看起来很年轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['stætʃər] , [gʊd] ['fɪgjər] , [gʊd] [fɪtʃər] ,
He was of good stature , good figure , good features ,
他 曾是 的 好的 身材 , 好的 数字 , 好的 特征 ,
他身材高大, 体态匀称, 五官俊朗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] ['leɪzɪli] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] [aɪz] ['leɪzɪli][kaɪnd] .
with a mouth lazily good - humoured and eyes lazily kind .
和 一个 嘴 懒洋洋 好的 - 幽默 和 眼睛 懒洋洋 种类 .
嘴角带着一丝慵懒的笑意, 眼神带着一丝慵懒的友善。

[æz; əz][oʊld] ['sʌtən] ['ræmbəld] [ɑːn] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [stʊd] [kloʊz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] ,
As old Sutton rambled on , the younger man stood close outside the Rectory gate ,
作为 老的 萨顿 漫无目的地闲聊 在 , 这 年轻 男人 站立 关闭 外部 这 牧师住宅 门 ,
老萨顿滔滔不绝地讲着, 年轻的萨顿则站在牧师住宅大门外不远处。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [swɪŋ] - [geɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv][faɪv][ɔːr][sɪks][hɔːrɪ'zɑːnt(ə)] [baːz] [ʌv; əv] [wʊd] ,
one of those swing - gates which have five or six horizontal bars of wood ,
一 的 那些 摇摆 - 大门 哪个 有 五 或者 六 水平的 酒吧 的 木头 ,
那种有五六根横木条的平开门,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sləʊpɪŋ] [daɪ'æɡənəli] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] .
and another sloping diagonally from an upper to a lower opposite corner .
和 其他 倾斜的 对角线 从 一个 上 到 一个 降低 对面的 角落 .
以及从上方对角线斜向 ...

[hiː; hi] [laʊndʒd] [ə'ɡenst] [ðɪs] [geɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dʒentlmənli] ['ɪndələns] , ['pɑːrtli] ['hoʊldɪŋ]
He lounged against this gate with an air of gentlemanly indolence , partly holding
他 休闲 反对 这 门 和 一个 空气 的 绅士风度 懒惰 , 部分 保持
[aɪ 'tiː]['oʊpən] ,
it open ,
它 打开 ,
他懒散地倚靠在门上, 一副绅士般的慵懒模样, 半开着门。

['pɑːrtli] ['juːzɪŋ][aɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
partly using it to support his weight .
部分 使用 它 到 支持 他的 重量 .
部分原因是用来支撑他的体重。

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][wɜːrd] [eɪnt] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , [waɪ] , [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd][maɪ]
" **And if my word ain't enough , sir , why , there be the squire , and my**
" 和 如果 我的 单词 不是 足够的 , 先生 , 为什么 , 那里 是 这 乡绅 , 和 我的
['mæstər]['mɪstər] . [fɪts'ælən] ,
master Mr . Fitzalan ,
掌握 先生 . 菲茨阿兰 ,
“如果我的话还不够, 先生, 那么, 还有乡绅, 还有我的主人菲茨阿兰先生,

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːdʒəri] , [æz; əz][ɪz] [laɪk] [oʊn] ['sɪstər] [tuː; tə] [mɪs] - .
and Miss Marjory , as is like own sister to Miss Herminy .
和 错过 玛乔丽 , 作为 是 喜欢 自己的 姐姐 到 错过 - .
玛乔丽小姐就像赫米尼小姐的亲姐妹一样。

[nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæri] , [sɜːr] .
Not for to speak of Mr . Harry , sir .
不是 为了 到 说话 的 先生 . 哈里 , 先生 .
更别提哈里先生了, 先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:l] ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [bəʊld][tu:; tə] ['men](ə)n] - [ɪm] — [ænd; ənd]
And the Hall servants , sir , if I might make bold to mention 'em — and
和 这 大厅 仆人 , 先生 , 如果 我 可能 制作 大胆的 到 提到 - 呢 — 和
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] . "
the village folk . "
这 村庄 民间 : "
还有大厅里的仆人, 先生, 如果我冒昧提及的话——还有村里的村民们。”

" ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] ! "
" **Mr . Dalrymple , her grandfather ! "**
" 先生 : 达尔林普尔 , 她 祖父 ! "
“达尔林普尔先生, 她的祖父! ”

" [eɪ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hi:; hi][du:][bi:; bi] .
" **Ay , sir , and a fine old gentleman he do be .**
" 哎 , 先生 , 和 一个 美好的 老的 绅士 他 做 是 :
“是的, 先生, 他确实是一位和蔼可亲的老绅士。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][ˈfaɪnər] ['noʊwər] .
I don't know a finer nowhere .
我 不 知道 一个 更精细 无处可去 :
我不知道还有比这更美妙的世外桃源吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][gɑ:d] - [fiərɪŋ] [mæn][æz; əz] [ˈevər][ju:; jʊ] [si:] , [hu:l] [stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər]
And a good and God - fearing man as ever you see , who'll stand up for
和 一个 好的 和 上帝 - 害怕 男人 作为 曾经 你 看 , 谁会 站立 向上 为了
[ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,
the poor man ,
这 贫穷的 男人 ,
而且他一如既往地善良虔诚, 会为穷人挺身而出。

[ænd; ənd] [hu:l] [set] [raɪt] [ˈoʊvər] [maɪt] , [let] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] .
and who'll set right over might , let what will happen .
和 谁会 放 正确的 超过 可能 , 让 什么 将要 发生 :
谁能掌控局势, 就让一切顺其自然吧。

[ænd; ənd][hi:; hi][bi:; bi] [ðæt] [set][əˈpɑ:n] [mɪs] - , [sɜ:r] !
And he be that set upon Miss Herminy , sir !
和 他 是 那 放 之上 错过 - , 先生 !
先生, 就是他盯上了赫敏小姐!

[hi:v] [gɑ:t] [nɔ:t] [bʌt; bət][ji:; ji][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [gɑ:t] [nɔ:t] [bʌt; bət][hi:; hi] ;
He've got nought but she in the world , and she've got nought but he ;
他有 得到 零 但 她 在 这 世界 , 和 她有 得到 零 但 他 ;
他除了她一无所有, 她除了他一无所有;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst][du:; hæn] [təˈgeðər] , [laɪk] — [ðem; ðəm] [tu:] .
and they just do hang together , like — them two .
和 他们 只是 做 悬挂 一起 , 喜欢 — 他们 二 :
他们俩总是形影不离。

[ænd; ənd][wəˈtɛvəz , ˌhʊəˈtɛvəz][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [mɪs] - [wen] [ˈhi:z] [ə; eɪ] - [ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,
And whatever's to become of Miss Herminy when he's a - taken away ,
和 不管是什么 到 变得 的 错过 - 什么时候 他是 一个 - 已采取 离开 ,
[fɔ:r; fər] [ˈhi:z] [æn; ən] [oʊld][mæn] ,
for he's an old man ,
为了 他是 一个 老的 男人 ,
当他被带走后, 赫米尼小姐将会怎样呢? 因为他已经是个老人了。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [meɪnt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:l] - [əl] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɔ:t] [mɪˈsteɪkɪŋ] ,
and it mayn't be long before the call ' ll come ; and if I'm not mistaking ,
和 它 可能不会 是 长的 前 这 称呼 - 二 来 ; 和 如果 我是 不是 误会 ,
或许不久之后就会接到电话; 如果我没记错的话,

[aɪˈtiː] - [əɪ][biː; bi][noʊ] [ˈsɑːroʊfl] [kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ;
it **ll** **be** **no** **sorrowful** **call** **to** **him** , **sir** ;
它 - 二 是 不 悲伤 称呼 到 他 , 先生 ;

先生，对他来说，这通电话不会是悲伤的。

[noʊ] , [fɔːr; fər][ˈhiːz][ə; eɪ][mæn][æz; əz][duː] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
no , **for** **he's** **a** **man** **as** **do** **love** **and** **fear** **God** **with** **all** **his** **heart** ,
不 , 为了 他是 一个 男人 作为 做 爱 和 害怕 上帝 和 全部 他的 心 ,
不，因为他是一个全心全意爱上帝、敬畏上帝的人。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] .
and **delights** **to** **worship** **in** **His** **temple** .
和 美味 到 崇拜 在 他的 寺庙 .

并乐意在祂的圣殿中敬拜。

[bʌt; bət][wəˈtɛvɜːz, ˌhwəˈtɛvɜːz][tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv] [mɪs] - [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] [aɪ][dəʊnt]
But **whatever's** **to** **become** **of** **Miss Herminy** **when** **that** **time** **comes** **I** **don't**
但 不管是什么 到 变得 的 错过 - 什么时候 那 时间 来 我 不
[noʊ] — [ðæt] [aɪ][dəʊnt] . "
know **—** **that** **I** **don't** . "
知道 — 那 我 不 . "

但赫敏小姐到时候会怎么样，我不知道——我真的不知道。

" [ɪˈsteɪt] [ɪnˈteɪld] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [meɪl] [laɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmɑːrk] [meɪd] [ɪn]
" **Estate** **entailed** , **I** **believe** , **on** **the** **male** **line** , " **was** **the** **only** **remark** **made** **in**
" 财产 包含 , 我 相信 , 在 这 男性 线 , " 曾是 这 仅有的 评论 制成 在
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“我相信，遗产是按男性继承的，”这是对方唯一给出的回答。

" [eɪ] , [sɜːr] ; [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] .
" **Ay** , **sir** ; **so** **I've** **heard** .
" 哎 , 先生 ; 所以 我已经 听到 .

“是的，先生；我听说了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] [aɪˈtiː][hiː; hi] , [ˈɡɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm][fiː; ji][æz; əz][hæz; həz]
And **a** **wicked** **thing** **it** **he** , **giving** **away** **the** **place** **from** **she** **as** **has**
和 一个 邪恶 事物 它 他 , 给予 离开 这 地方 从 她 作为 有
[ðə; ðɪ] [raɪt] ,
the **right** ,
这 正确的 ,

他做了件坏事，竟然把她有权拥有的地方拱手让人。

[tuː; tə][wʌn] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈfʌrɪn] [pɑːrts][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] , [ˈnevər] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə]
to **one** **away** **in** **furrin** **parts** **for** **years** **and** **years** , **never** **taking** **no** **heed** **to**
到 一 离开 在 弗林 部分 为了 年 和 年 , 绝不 采取 不 注意 到
[hɪz; ɪz] [ˈherɪtɪdʒ] .
his **heritage** .
他的 遗产 .

多年来，他一直远走他乡，从未顾及自己的出身。

[hiː; hi][dəʊnt][ˈvæljuː][aɪˈtiː] , [sɜːr] ,
He **don't** **value** **it** , **sir** ,
他 不 价值 它 , 先生 ,

先生，他并不重视它。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈsɔː] [dɪd][æz; əz][soʊld][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ˈpɑːtɪdʒ] .
no **more** **than** **Esau** **did** **as** **sold** **his** **for** **a** **mess** **of** **pottage** .
不 更多的 比 以扫 做过 作为 卖 他的 为了 一个 混乱 的 浓汤 .

就像以扫为了换取一碗豆汤而卖掉了自己的财产一样。

[ænd; ənd] [mɪs] - [tuː; tə][hæv; həv] [nɔːt] ; [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][ðə; ði][ˈæp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz]
And Miss Herminy to have nought ; and she the apple of the old man's
和 错过 - 到 有 零 ； 和 她 这 苹果 的 这 老的 男人的
[aɪ] .
eye .
眼睛 ；

而赫米尼小姐却一无所有；她是老人的掌上明珠。

[noʊ] , [sɜːr] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪdər] .
No , sir , it's a wicked thing — I don't know a wickeder .
不 ， 先生 ， 它是 一个 邪恶 事物 — 我 不 知道 一个 更邪恶 ；

不，先生，这太邪恶了——我认识的人里没有比这更邪恶的了。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] .
" The gentleman lifted his eyebrows .
" 这 绅士 抬起 他的 眉毛 ；

这位先生挑了挑眉。

" [ðə; ði] [er] [ɪz][ə; eɪ] [nɪr] [ˈrelətɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" The heir is a near relative , of course , " he said .
" 这 继承人 是 一个 靠近 相对的 ， 的 课程 ， " 他 说 ；

“继承人当然是近亲，”他说。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [mɪs] - [ˈmʌðər] [ðeɪ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈkʌznz] , [sɜːr] .
" His father and Miss Herminy's mother they was first cousins , sir .
" 他的 父亲 和 错过 - 母亲 他们 曾是 第一的 表兄弟姐妹 ， 先生 ；

“先生，他的父亲和赫米尼小姐的母亲是表兄妹。”

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [mɪs] - [ɪn] [ˈjɪrz] [pæst] ,
And he as good as a brother to Miss Herminy in years past ,
和 他 作为 好的 作为 一个 兄弟 到 错过 - 在 年 过去的 ，

过去几年，他一直像亲兄弟一样对待赫米尼小姐。

[tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvægəbəːnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
till he took to wandering like a vagabond over the face of the earth .
直到 他 采取 到 漫游 喜欢 一个 流浪汉 超过 这 脸 的 这 地球 ；

直到他像个流浪汉一样在地球上四处漂泊。

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [θɔːt] [ˈsəmət] - [ʌd] [ˈʃʊrli] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] ;
There's many a one thought summat ' ud surely come of that , sir ;
有 许多 一个 — 想法 总结 - ud 一定 来 的 那 ， 先生 ；

先生，有很多想法都表明肯定会有结果；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [dælˈrɪmp|z] [wɪʃ] [tuː] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
and it was Mr . Dalrymple's wish too , and no mistake .
和 它 曾是 先生 ； 达尔林普尔的 希望 也 ， 和 不 错误 ；

达尔林普尔先生也希望如此，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [eɪnt] [kʌm] [jet] .
But it ain't come yet .
但 它 不是 来 然而 ；

但它还没到来。

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] — [ɪf] [soʊ][biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [mɪs] - [naʊ] .
Though there be no knowing — if so be he was to see Miss Herminy now .
尽管 那里 是 不 会心 — 如果 所以 是 他 曾是 到 看 错过 - 现在 ；

虽然我们无从知晓——如果他现在真的见到赫米尼小姐的话。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈeɪndʒl][ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪts] [mɪs] - " .
For if ever there was a angel on earth , it's Miss Herminy . "
为了 如果 曾经 那里 曾是 一个 天使 在 地球 ， 它是 错过 - " .

“如果说人间真有天使，那一定是赫米尼小姐。”

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; ei] ['prɪtɪ] [tʃaɪld] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həər][ləst] , ['sʌtən] .
" She was a pretty child when I saw her last , Sutton .
" 她 曾是 一个 漂亮的 孩子 什么时候 我 锯 她 最后的 , 萨顿 .
" 我上次见到她时, 她还是个漂亮的孩子, 萨顿."

" ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][tuːn][ænd; ənd] ['mænər] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld] [gɑːrdənɜːz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Something familiar in tone and manner caught the old gardener's attention .
" 某物 熟悉的 在 语气 和 方式 捕捉 这 老的 园丁的 注意力 .
" 某种熟悉的语气和方式引起了老园丁的注意."

[hiː; hi][stɛəd] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ə'saɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [greɪ] [hər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɒndəd] ['oʊvər]
He stared , and scratched aside two or three grey hairs which had wandered over
他 凝视 , 和 刮痕 旁边 二 或者 三 灰色的 头发 哪个 有 漫步 超过
[hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔːrhed] .
his wrinkled forehead .
他的 皱 前额 .
他盯着看, 挠开了两三根从他布满皱纹的额头上飘落的灰白头发。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət][aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I shouldn't wonder but I'd ought to know you , sir , " he said ,
" 我 不应该 想知道 但 ID 应该 到 知道 你 , 先生 , " 他 说 ,
" 我本不该感到惊讶, 但我应该认识您才对, 先生,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['evər][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] .
" if you was ever at the Hall before .
" 如果 你 曾是 曾经 在 这 大厅 前 .
" 如果你以前来过这个大厅的话."

[aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['aɪsaɪt] [eɪnt] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [nɔːr][maɪ] ['meməri]
I'm getting old now , and my eyesight ain't none of the best , nor my memory
我是 获得 老的 现在 , 和 我的 视力 不是 没有任何 的 这 最好的 , 也不 我的 记忆
-
anyther .
- .
我年纪大了, 视力不太好, 记忆力也下降了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
I shouldn't wonder if I'd ought to know you .
我 不应该 想知道 如果 ID 应该 到 知道 你 .
我不应该怀疑我是否应该认识你。

" [hiː; hi] [piəd] [hɑːrd] [stɪl] , ['blɪŋkɪŋ] [ə; ei]['lɪt(ə)] .
" He peered hard still , blinking a little .
" 他 窥视 难的 仍然 , 眨眼 一个 小的 .
他仍然紧紧地盯着前方, 微微眨了眨眼。

" [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [siːz] ['səmət] .
" And I'm thinking now as I sees summat .
" 和 我是 思维 现在 作为 我 看到 总结 .
" 我现在正在思考, 因为我看到了一些东西."

[aɪ 'tiː] [eɪnt] — ['fɔːrli] — [mɪs] - ['kʌz(ə)n] — [jʌŋ] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ! "
It ain't — surely — Miss Herminy's cousin — young Mr . Dalrymple ! "
它 不是 — 一定 — 错过 - 表哥 — 年轻的 先生 . 达尔林普尔 ! "
肯定不是赫敏小姐的表弟——年轻的达尔林普尔先生！

" [aɪ][eɪ 'em] ['hɑːrvi] ['dælrɪmpəl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I am Harvey Dalrymple , " was the reply .
" 我 是 哈维 达尔林普尔 , " 曾是 这 回复 .
" 我是哈维·达尔林普尔,"对方回答道。

" [jes] — [mis] [h3:r'maɪəniz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] — [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [h3:r; həɾ] ['brʌðəɾ] . "

" **Yes — Miss Hermione's second cousin — or , if you like it , her brother .** "

" 是的 — 错过 赫敏的 第二 表哥 — 或者 , 如果 你 喜欢 它 , 她 兄弟 . "

“是的——赫敏小姐的远房表兄——或者, 如果你愿意的话, 也可以叫她哥哥。”

" [jʌŋ] ['mɪstəɾ] . ['dælrɪmpəl] — [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [self] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd] ['sʌtən] .

" **Young Mr . Dalrymple — his very own self !** " **ejaculated Sutton .**

" 年轻的 先生 . 达尔林普尔 — 他的 非常 自己的 自己 ! " 射精 萨顿 .

“年轻的达尔林普尔先生——正是他本人!”萨顿惊呼道。

" [wel] , [wel] , [s3:r] — [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['eniweɪ] .

" **Well , well , sir — I'm glad to see you anyways .**

" 出色地 , 出色地 , 先生 — 我是 高兴的 到 看 你 总之 .

“哦, 先生——无论如何, 我很高兴见到您。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] [wʌn] [ə'bʌv] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fəɾ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['p3: pəsəz, 'p3: pəsɪz]

And maybe it's One above has brought you home for His own purposes

和 或许 它是 — 多于 有 带来 你 家 为了 他的 自己的 目的

,
:
:

或许是上天为了祂自己的目的把你带回家。

[s3:r] — [ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ju:l] ['pɑ:rd(ə)n][æŋ; ən][oʊld][mæn] ['seɪŋ] [aɪ 'ti:] .

sir — if so be you'll pardon an old man saying it .

先生 — 如果 所以 是 你会 赦免 一个 老的 男人 说 它 .

先生——如果真是这样, 请您原谅我这个老人这么说。

" ['dælrɪmpəl] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'fendɪd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] ['i:zəli] .

" **Dalrymple did not look offended ; it was not his way to take offence easily .**

" 达尔林普尔 做过 不是 看 被冒犯了 ; 它 曾是 不是 他的 方式 到 拿 罪行 容易地 .

“达尔林普尔看起来并没有生气; 他不是那种容易生气的人。”

" [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [fɔ:r; fəɾ][noʊ][bæd] ['p3:rpəs] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['laɪtli] .

" **I hope I am come for no bad purpose , at all events ,** " **he rejoined lightly .**

" 我 希望 我 是 来 为了 不 坏的 目的 , 在 全部 活动 , " 他 重新加入 轻轻 .

“我希望我至少不是带着恶意而来,”他轻松地回答道。

" ['æftəɾ] [eɪt] ['jɪrz] - ['æbsəns] ,

" **After eight years ' absence ,**

" 后 八 年 - 缺席 ,

“时隔八年,

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [ə'stɑ:nɪŋŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [t3:rn] [ʌp] [ə'gen] [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts]

it is not so very astonishing that I should turn up again for a couple of nights

它 是 不是 所以 非常 惊人 那 我 应该 转动 向上 再次 为了 一个 夫妻 的 夜晚

.
:
:

我再次出现并住上两晚, 这并不令人惊讶。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪstəɾ] . [fɪts'ælən] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ,

You can tell Mr . Fitzalan of my sudden appearance ,

你 能 告诉 先生 . 菲茨阿兰 的 我的 突然 外貌 ,

你可以把我的突然出现告诉菲茨阿兰先生。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ɪf] ['enɪbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɔ:rz] .

and say that I would have called if anybody had been indoors .

和 说 那 我 会 有 称为 如果 任何人 有 到过 室内 .

并表示, 如果当时有人在屋里, 我就会打电话。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [æskt] [jet] ['æftər] [mɪs] [fɪts'ælən] . "
By - the - bye , I have not asked yet after Miss Fitzalan . "
经过 - 这 - 再见 ; 我 有 不是 问 然而 后 错过 菲茨阿兰 . "
对了, 我还没问起菲茨阿兰小姐的情况呢。

" [mɪs] ['mɑ:dʒəri][bi:; bi][æz; əz]['ju:ʒuəl] , [sɜ:r] .
" **Miss Marjory be as usual , sir .**
" 错过 玛乔丽 是 作为 通常 , 先生 :
“玛乔丽小姐和往常一样, 先生。”

[ʃi:; ʃi][dəunt] ['nevər] [kəm'pleɪn] . "
She don't never complain . "
她 不 绝不 抱怨 : "
她从不抱怨。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæri] ?
" **And Mr . Harry ?**
" 和 先生 : 哈里 ?
“那么哈里先生呢? ”

" ['sʌtənz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ['praʊdli] .
" **Sutton's face lighted up proudly .**
" 萨顿的 脸 照明 向上 自豪地 :
萨顿脸上露出了自豪的笑容。

" ['mɪstər] . ['hæri] [du:][bi:; bi] [groʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **Mr . Harry do be grewed a fine young gentleman ,**
" 先生 : 哈里 做 是 生长 一个 美好的 年轻的 绅士 ,
“哈里先生确实成长为一位优秀的年轻绅士。”

[sɜ:r] — [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['evər][aɪ] [si:] .
sir — as fine a young gentleman as ever I see .
先生 — 作为 美好的 一个 年轻的 绅士 作为 曾经 我 看 :
先生——我见过的最优秀的年轻绅士之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [hi:; hi][bi:; bi] ['mɑ:ti] [θɔ:t] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] - ['vɑ:rsəti] , [hi:; hi][bi:; bi] [ðæt]
And they do say he be mighty thought of at the ' Varsity , he be that
[klevər] .
clever .
聪明的 :
他们说他在大学里备受推崇, 他确实很聪明。

[ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !
And as fine a young gentleman !
和 作为 美好的 一个 年轻的 绅士 !
真是个风度翩翩的年轻绅士!

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔ:rsbæk] [naʊ] !
To see him a horseback now !
到 看 他 一个 马背 现在 !
现在就能看到他骑马的样子了!

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hæri] [fɪts'ælən][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ['pleɪnli] [went] [brɪ'ɑ:nd] [oʊld] ['sʌtənz] [dɪ'skrɪptɪv]
" **The sight of Harry Fitzalan on horseback plainly went beyond old Sutton's descriptive**
" 这 视线 的 哈里 菲茨阿兰 在 马背 显然 去 超过 老的 萨顿的 描述性的
[ˈpaʊəz] .
powers .
权力 :
“哈里·菲茨阿兰骑马的景象显然超出了老萨顿的描述能力。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mjuːt] .

He nodded his head , and was mute .
他 点头 他的 头 , 和 曾是 沉默的 .

他点了点头，一言不发。

" [gʊd] [deɪ] .

" Good day .

" 好的 天 .

“再会。

[wiː; wi][jæl; jəl] [miːt] [əˈgen] , " [ˈdælɪmpəl] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɑːd] .

We shall meet again , " Dalrymple said , with a friendly nod .
我们 将 见面 再次 , " 达尔林普尔 说 , 和 一个 友好的 点头 .

“我们还会再见面的，”达尔林普尔友好地点了点头说道。

[ˈsʌtən] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] .

Sutton remained motionless , staring blankly after the retreating figure .
萨顿 剩余 静止不动 , 凝视 茫然地 后 这 撤退 数字 .

萨顿一动不动，茫然地望着离去的身影。

" [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] [self] .

" Young Mr . Dalrymple , his very own self .

" 年轻的 先生 . 达尔林普尔 , 他的 非常 自己的 自己 .

“年轻的达尔林普尔先生，就是他本人。”

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hiː; hi][tuː; tə][hiː; hi] ,

And I to be talking of he to he ,
和 我 到 是 说 的 他 到 他 ,

而我，要说的就是他，

[ænd; ənd] [ˈnevər][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz] [ˈhiːd] [kʌm] [bæk] .

and never a thought in my head as he'd come back .
和 绝不 一个 想法 在 我的 头 作为 他会 来 后退 .

我从未想过他会回来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðəm; ðəm] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈfʌrɪn] [pɑːrts] .

And all them years in furrin parts .
和 全部 他们 年 在 弗林 部分 .

以及那些年在海外生活的日子。

[wel] , [wel] , [hiː; hi] [eɪnt] [tuː] [ˈɜːrli] [nɔːr][hiː; hi] [eɪnt] [tuː] [leɪt] [ˈhiːðər] .

Well , well , he ain't too early nor he ain't too late neither .
出色地 , 出色地 , 他 不是 也 早期的 也不 他 不是 也 晚的 两者都不 .

嗯，嗯，他来得不早也不晚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][hiː; hi][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ˈmærid] .

For the old squire he be living , and Miss Herminy she ain't married .
为了 这 老的 乡绅 他 是 活的 , 和 错过 - 她 不是 已婚 .

老乡绅还活着，赫米尼小姐还没结婚。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] — [noʊ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] .

And I shouldn't wonder — no , I shouldn't .
和 我 不应该 想知道 — 不 , 我 不应该 .

我不应该感到疑惑——不，我不应该。

" [ˈsʌtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][skænt] [greɪ] [ˈlɑːks] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɪnkəmˈpliːt] .

" Sutton shook his scant grey locks , leaving the sentence incomplete .
" 萨顿 摇晃 他的 稀少 灰色的 锁 , 离开 这 句子 未完成 .

萨顿甩了甩他稀疏的灰发，话还没说完。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈdælɪmpəl] ,

Meanwhile Dalrymple ,
同时 达尔林普尔 ,

与此同时，达尔林普尔

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈhaɪˈroʊd] [baɪ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
following the dusty highroad by which he had already come through the village
下列的 这 尘土飞扬 大路 经过 哪个 他 有 已经 来 通过 这 村庄
[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˈrektəri] ,
and passed the Rectory ,
和 通过了 这 牧师住宅 ,

沿着尘土飞扬的大路，他已经穿过村庄，经过了牧师住宅，

[ˈraʊndɪd] [əˈnʌðər] [kɜːrv] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈwaɪtɪ] [ˈstoʊn] ,
rounded another curve and found himself close to the Church of whitish stone ,
圆润 其他 曲线 和 成立 他自己 关闭 到 这 教会 的 白色 石头 ,
[ˈmætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪ] [ˈrektəri] .
matching the whitish Rectory .
匹配 这 白色 牧师住宅 .

绕过另一个弯道，发现自己靠近了一座用白色石头建造的教堂，与白色的牧师住宅相得益彰。

[ə; eɪ] [skwer] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːrmənt][ʌv; əv][eɪdʒd] [ˈaɪvi] ,
A square tower was dressed in a garment of aged ivy ,
一个 正方形 塔 曾是 穿着 在 一个 服装 的 老年人 常春藤 ,
一座方形塔楼披上了古老的常春藤外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈtɪntɪd] [glæs] [hæd; həd] [ˈaɪvi] [ˈfrɪndʒɪz] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
and the windows of tinted glass had ivy fringes around them .
和 这 视窗 的 有色 玻璃 有 常春藤 边缘 大约 他们 .
有色玻璃窗周围环绕着常春藤。

[ˈdælɪmpəl] [nuː] [frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [haʊ] [ðoʊz] [ɡriːn] [liːf] [ˈfrɪndʒɪz][kʊd; kəd][biː; bi]
Dalrymple knew from personal recollection how those green leaf fringes could be
达尔林普尔 知道 从 个人的 回忆 如何 那些 绿色的 叶子 边缘 可以 是
[siːn] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
seen from within ,
已见 从 之内 ,
达尔林普尔凭个人记忆知道，从里面可以看到那些绿色的叶子边缘。

[ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] - [ˈtɪntɪd] [ˈdaɪmənd] [peɪnz] .
showing through the dull - tinted diamond panes .
显示 通过 这 乏味的 - 有色 钻石 窗格 .
透过暗淡的菱形玻璃窗隐约可见。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [θruː] [ˈɜːrli]
He had been used to worship in this Church , week by week , through early
他 有 到过 用过的 到 崇拜 在 这 教会 , 星期 经过 星期 , 通过 早期的
[ˈbɔɪhʊd] ,
boyhood ,
童年 ,
他从小就习惯每周都来这座教堂做礼拜。

[ˈstændɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] , [ˈniːlɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [saɪd] .
standing , sitting , kneeling , by his mother's side .
常设 , 坐着 , 跪着 , 经过 他的 母亲的 边 .
他或站着，或坐着，或跪着，陪伴在母亲身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [rɪˈmembrənsɪz] [wɜːr; wər]
He had been there also in later years , but the childish remembrances were
他 有 到过 那里 还 在 之后 年 , 但 这 幼稚 回忆 是
[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] .
the strongest :
这 最强 .
后来他又去过那里，但童年的记忆最为深刻。

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsentʃəri][hæd; həd][ɡɔːn][baɪ][sɪns][ðæt][ˈmʌðz-z][deθ] ,
Almost a quarter of a century had gone by since that mother's death ,
几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 有 已消失 经过 自从 那 母亲的 死亡 ,
距离那位母亲去世已经过去了近四分之一个世纪。

[jet][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈkɔːl][hɜːr; hər][stɪl] , [ˈvɪvɪdli][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][siːn][hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌn]
yet he could recall her still , vividly as if he had seen her but one
然而 他 可以 记起 她 仍然 , 生动地 作为 如果 他 有 已见 她 但 一
[mʌnθ][brɪˈfɔːr] .
month before :
月 前 :

但他仍然能清晰地记得她，仿佛一个月前才见过她一样。
[ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l][ˈɡɜːrli][ˈfɪɡjər][keɪm][bæk][tuː; tə][hɪm; ɪm][naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ˈlɪŋɡə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The graceful girlish figure came back to him now , as he lingered , and the
这 优美 少女 数字 来了 后退 到 他 现在 , 作为 他 徘徊不去 , 和 这
[swiːt][fer][feɪs] ,
sweet fair face ,
甜的 公平的 脸 ,

他驻足凝望，那优雅的少女身影和甜美的脸庞再次浮现在他的脑海中。
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhev(ə)nli][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][aɪz] .
and the heavenly calm of the soft eyes .
和 这 天上 冷静的 的 这 柔软的 眼睛 :

还有那双柔和眼睛里透出的宁静祥和。
[hiː; hi][siːmd][tuː; tə][siː][hɪm'self][əˈɡen][æz; əz][ə; eɪ][smɔːl][bɔɪ][ɪn][ðə; ði][bɪɡ]"[ˈskwaɪərz][pjuː] ,
He seemed to see himself again as a small boy in the big " squire's pew ,
他 似乎 到 看 他自己 再次 作为 一个 小的 男生 在 这 大的 " 乡绅的 座位 ,
他似乎又看到了自己小时候坐在大“乡绅长椅”上的情景。

"[geɪzɪŋ][ʌp][ˈɪntuː][ðoʊz][ræpt][aɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃaɪldz][hæf]-[əˈdɔːrɪŋ][ʌv] ,
" gazing up into those rapt eyes with a child's half - adoring love ,
" 凝视 向上 进入 那些 欣喜若狂 眼睛 和 一个 孩子的 一半 - 崇拜 爱 ,
“怀着孩童般半崇拜的爱意，凝视着那双专注的眼睛，

[æz; əz][hɜːr; hər][klɪr][vɔɪs][ræŋ][aʊt][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][preɪz] ,
as her clear voice rang out in words of praise ,
作为 她 清除 嗓音 响铃 出去 在 字 的 称赞 ,
她清澈的声音里充满了赞美之词。

[ˈmɪŋɡlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][les][ˈtuːnfl][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][ˈkwaɪər] .
mingling with the less tuneful notes of the village choir .
混杂 和 这 较少的 悦耳动听 笔记 的 这 村庄 唱诗班 :
与村庄合唱团不太悦耳的音符混杂在一起。

"[ɪf][ˈevər][æn; ən][ˈeɪndʒl][lɪvd][ɪn][ˈhjuːmən][fɔːrm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] , "[hiː; hi][ˈmɜːmɜːd] .
" If ever an angel lived in human form , she was one , " he murmured .
" 如果 曾经 一个 天使 居住地 在 人类 形式 , 她 曾是 一 , " 他 低声说道 :
“如果真有天使化身为人类，那她就是其中之一，”他喃喃自语道。

[ðen][hiː; hi][raʊzd][hɪm'self][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][pɔːzd][əˈnuː] ,
Then he roused himself to go on , but paused anew ,
然后 他 唤醒 他自己 到 去 在 , 但 暂停 重新 ,
然后他振作精神继续前进，但又停了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɜːrli][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ][əˈbɔːŋ][ðə; ði][roʊd][streɪt][tɔːrdz][hɪm; ɪm] .
for a girl was coming along the road straight towards him :
为了 一个 女孩 曾是 未来 沿着 这 路 直的 向 他 :
因为一个女孩正沿着路朝他径直走来。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .

He knew in a moment who it was .
他 知道 在 一个 片刻 WHO 它 曾是 .

他立刻就知道是谁了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [sɜːrdʒ] , [dɑːrk] - [greɪ] [ɪn] [ˈkʌlər] , [ˈfɪtɪŋ] [ˈkloʊsli] ,
She wore a dress of summer serge , dark - grey in colour , fitting closely ,
她 穿着 一个 裙子 的 夏天 哗叽 , 黑暗的 - 灰色的 在 颜色 , 配件 密切 ,

她穿着一件深灰色夏季斜纹布连衣裙, 非常贴身。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈpleɪnənəs] .
and made in a style of absolute plainness .
和 制成 在 一个 风格 的 绝对 朴素 .

风格极其朴素。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈpleɪtɪŋ] , [ˈpʌfɪŋz] , [ɔːr] [ˈbreɪdɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
There were no plaitings , puffings , or braidings about any part of it ,
那里 是 不 编织 , 喷气声 , 或者 编织 关于 任何 部分 的 它 ,

它的任何部分都没有任何编织、褶皱或装饰。

[waɪl] [ðə; ði][ˈkɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [θɪk] [waɪt] [ˈlɪnɪn] .
while the collar and cuffs were of thick white linen .
尽管 这 衣领 和 袖口 是 的 厚的 白色的 亚麻布 .

领子和袖口则采用厚厚的白色亚麻布制成。

[ˈræðər] [bɪˈloʊ] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [peɪl] , [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəl]
Rather below middle height , she had a face uniformly pale , and habitual
相当 以下 中间 高度 , 她 有 一个 脸 均匀地 苍白 , 和 习惯性的

[ˈʃædɔʊz] [ˈʌndər][ðə; ði] [aɪz] .
shadows under the eyes .
阴影 在下面 这 眼睛 .

她的身高略低于中等水平, 脸色苍白, 眼下常有黑眼圈。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ˈdʒen(ə)rəli][wɜːr; wər] [ˈregjələr] , [ˈboʊstɪŋ] [noʊ] [ˈbjuːti] ,
The features generally were irregular , boasting no beauty ,
这 特征 一般来说 是 不规律的 , 吹嘘 不 美丽 ,

这些特征通常都不规则, 谈不上美观。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [siːn] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][wʌz; wəz] [ˈprɪti] ;
but the outline of the cheek seen from behind was pretty ;
但 这 大纲 的 这 脸颊 已见 从 在后面 曾是 漂亮的 ;

但从后面看, 脸颊的轮廓很漂亮;

[əˈbʌndənt] [braʊn] [her] [ˈfeltəd] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊvər][aɪˈtiː][ɪn] [luːs] [weɪvz]
abundant brown hair sheltered the broad forehead , falling partly over it in loose waves
丰富 棕色的 头发 避难所 这 广阔 前额 , 坠落 部分 超过 它 在 松动的 波浪

;
;
;
;

浓密的棕色头发遮住了宽阔的额头, 一部分垂落在额头上, 形成蓬松的波浪;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [depθs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
and the grey eyes , with their depths of feeling ,
和 这 灰色的 眼睛 , 和 他们的 深度 的 感觉 ,

还有那双灰色的眼睛, 充满了深沉的情感。

[geɪv] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [wʌz; wəz][naːt][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
gave character to a face which otherwise was not remarkable .
给予 特点 到 一个 脸 哪个 否则 曾是 不是 卓越 .

赋予了原本并不出众的面孔以独特的个性。

[ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][wʌŋ][ɑːrm] ,
A straw hat hung over one arm ,
一个 稻草 帽子 悬挂 超过 一 手臂 ,
一顶草帽搭在手臂上，

[ænd; ənd][fiː; ji] [ˈkærid] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] [ˈroʊzɪz][ɪn][æŋ; ən][ˈoʊpən] [ˈbæskɪt] .
and she carried a mass of small white roses in an open basket .
和 她 携带 一个 大量的 的 小的 白色的 玫瑰 在 一个 打开 篮子 .
她提着一个敞口篮子，里面装着一大束小白玫瑰。

[ˈdælɪmpəl] [went] [ˈfɔːrwəd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
Dalrymple went forward a few steps , and held out his hand .
达尔林普尔 去 向前 一个 很少 步骤 , 和 握住 出去 他的 手 .
达尔林普尔向前走了几步，伸出了手。

" [ˈmɑːdʒəri][hɜːr'self] !
" Marjory herself !
" 玛乔丽 她自己 !
“玛乔丽本人！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv][ˈskruːtəni] .
There was one swift glance of scrutiny .
那里 曾是 一 迅速 瞥一眼 的 审查 .
那是一个迅速而审视的眼神。

" [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] — [ɪz][aɪ ˈtiː] ? — " [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [tuːn] ; [ænd; ənd][fiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm]
" Mr . Dalrymple — is it ? — " in a surprised tone ; and she gave him
" 先生 . 达尔林普尔 — 是 它 ? — " 在 一个 惊讶 语气 ; 和 她 给予 他
[hɜːr; hər][hænd] [ˈsʌmwʌt] [kənst'reɪnədli] .
her hand somewhat constrainedly .
她 手 有些 受限地 .
“达尔林普尔先生——是吗？”她惊讶地问道；然后有些拘谨地向他伸出了手。

" [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [ˈhɑːrvi] , - " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" It used to be ' Harvey , ' " he remarked , smiling .
" 它 用过的 到 是 - 哈维 , - " 他 评论 , 微笑 .
“以前叫‘哈维’，”他笑着说。

" [eɪ ˈem][aɪ][soʊ] [ˈɔːltərd] ? "
" Am I so altered ? "
" 是 我 所以 已修改 ? "
“我真的改变这么多了吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈɔːltərd] .
Things are altered .
事物 是 已修改 .
情况发生了变化。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] . "
And I was a child then . "
和 我 曾是 一个 孩子 然后 . "
那时我还是个孩子。

" [tru:] .
" **True** .
" 真的 .

“真的。

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['spʊkən] ?
Would you have known me if I had not spoken ?
会 你 有 已知 我 如果 我 有 不是 说 ?

如果我没有开口说话，你会认识我吗？

" ['mɑ:dʒəri] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ræpɪd][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] ,
" **Marjory lifted her eyes for another rapid examination** ,
" 玛乔丽 抬起 她 眼睛 为了 其他 迅速的 考试 ,

玛乔丽抬起头，迅速地又打量了一番。

[ðə; ði] ['aɪ,lɪdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [wert] — [soʊ]
The eyelids had a trick of dropping — as if with their own weight — so
这 眼睑 有 一个 诡计 的 下降 — 作为 如果 和 他们的 自己的 重量 — 所以
[su:n] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [si:n] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
soon as the eyes had seen enough for the business in hand .
很快 作为 这 眼睛 有 已见 足够的 为了 这 商业 在 手 .

眼睑有个诀窍，一旦眼睛看清了眼前的事情，就会不由自主地垂下来——仿佛靠着自身的重量一样。

" [jes] — [pər'hæps] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Yes — perhaps — I don't know** .
" 是的 — 也许 — 我 不 知道 .

“是的——也许——我不知道。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] — [hə:'maɪəni] [hæd; həd][nɑ:t][təʊld][em 'i:] — "
I did not expect — Hermione had not told me —"
我 做过 不是 预计 — 赫敏 有 不是 讲述 我 — "

我没想到——赫敏没告诉我——”

" [hə:'maɪəni] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [jet] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][ɑ:n] ['ɪŋɡlɪʃ] [graʊnd] .
" **Hermione does not know yet that I am on English ground** .
" 赫敏 做 不是 知道 然而 那 我 是 在 英语 地面 .

“赫敏还不知道我已经身处英国境内。”

" ['mɑ:dʒəri] [ri'spɒndɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [veɪg] " [oʊ] !
" **Marjory responded only by a vague " Oh !**
" 玛乔丽 回应 仅有的 经过 一个 模糊的 " 哦 !

玛乔丽只是含糊地回应了一声“哦！ ”

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃəʊd] [ˌdɪsə'pru:v] .
" **Her face showed disapproval** .
" 她 脸 显示 不赞成 .

她脸上露出不赞同的表情。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:](ə)n] .
" **It was a sudden resolution** .
" 它 曾是 一个 突然 解决 .

这是一个突然的决定。

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [mʌtʃ] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
I am not much given to letter - writing , as you know .
我 是 不是 很多 给定 到 信 - 写作 , 作为 你 知道 .

如你所知，我不太喜欢写信。

" [ʃi:; ʃi] [sed] " [jes] , " [ænd; ənd] [ðen] " [noʊ] , " [ɪn] ['ænsər] , ['veɪɡli] [stɪl] .
" **She said " Yes , " and then " No , " in answer , vaguely still** .
" 她 说 " 是的 , " 和 然后 " 不 , " 在 回答 , 依稀 仍然 .

她含糊地回答说“是”，然后又含糊地回答说“不”。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [klooʒ] [tu;; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [geɪt] .
" **A slight movement brought her close to the churchyard gate** .

一个 轻微 移动 带来 她 关闭 到 这 墓地 门 .

她轻轻一动，就来到了教堂墓地的大门前。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ə] ['taɪərd] , " [hi;; hi] [sed] , [æz; əz][ji;; ji] [lent] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , " [kʌm] [ɪn'saɪd][ænd; ənd][sɪt]
" **You are tired , he said , as she leant against it , Come inside and sit**
" 你 是 疲劳的 , " 他 说 , 作为 她 倾斜 反对 它 , " 来 里面 和 坐
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

“你累了,”他边说边看着她靠在墙上, “进来坐下吧。”

" [oʊ][noʊ] !
" **O no !**
" 哦 不 !

“哦, 不! ”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
I must go home .
我 必须 去 家 .

我得回家了。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [hi:t] . "
It is only the heat . "
它 是 仅有的 这 热 . "

只是天气太热了。

" [nɑ:t] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ju;; jʊ] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] . "
" **Not stronger than you used to be , I am afraid** . "
" 不是 更强 比 你 用过的 到 是 , 我 是 害怕的 . "

“恐怕你不如以前强壮了。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wʌn] [lə:nz] [nɑ:t][tu;; tə] [gɪv] [ɪn][soʊ] ['i:zəli] .
One learns not to give in so easily .
一 学习 不是 到 给 在 所以 容易地 .

人们会学会不要轻易屈服。

" ['hɑ:rvɪ] ['dælɪmpəl] [meɪd] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [ænsər] .
" **Harvey Dalrymple made no immediate answer** .
" 哈维 达尔林普尔 制成 不 即时 回答 .

哈维·达尔林普尔没有立即作出回应。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ,
He was gazing up at the tower ,
他 曾是 凝视 向上 在 这 塔 ,

他抬头凝视着那座塔,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] — " [həʊ] [aɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:lz] [oʊld] [deɪz] ! "
and his next remark was an involuntary — " How it recalls old days ! "
和 他的 下一个 评论 曾是 一个 非自愿 — " 如何 它 召回 老的 天 ! "

他接下来的话是脱口而出的——“这真让人想起过去的日子! ”

" [wen] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [læst] ? "
" **When you were here last ?** "
" 什么时候 你 是 这里 最后的 ? "

你上次来是什么时候?

" [noʊ] ; ['fɑ:rðər] [bæk] .
" **No ; farther back** .
" 不 ; 更远 后退 .

不，更早一些。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] . "
When my mother was living . "
什么时候 我的 母亲 曾是 活的 . "

我母亲在世的时候。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
" **Before I was born** .
" 前 我 曾是 出生 .

在我出生之前。

" [ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə] ['eni] [eɪdʒ] ['ʌndər] ['θɜːrti] , ['mɑːdʒəri][wʌz; wəz]
" **Though her face might have belonged to any age under thirty , Marjory was**
" 尽管 她 脸 可能 有 属于 到 任何 年龄 在下面 三十 , 玛乔丽 曾是
[ˈoʊnli] ['twenti] - [wʌn] .
only twenty - one .
仅有的 二十 - 一 .

“虽然她的脸看起来像是三十岁以下的任何年龄段的人，但玛乔丽只有二十一岁。”

" [jes] ; [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
" **Yes ; before you were born , and before your father had the living**
" 是的 ; 前 你 是 出生 , 和 前 你的 父亲 有 这 活的
“是的；在你出生之前，在你父亲掌权之前.....

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tʃaɪldɪ] ['fænsɪs][ʌv; əv][maɪn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
I have just been recalling childish fancies of mine in those days connected with
我 有 只是 到过 回忆 幼稚 幻想 的 矿 在 那些 天 连接 和
[ðə; ði][bɪɡ] [skwer] [pjuː] .
the big square pew .
这 大的 正方形 座位 .

我刚才回忆起小时候和教堂里那张方形长椅有关的一些奇思妙想。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] [pjuː] [ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
By - the - bye , that pew is soon to be a thing of the past , isn't it ?
经过 - 这 - 再见 , 那 座位 是 很快 到 是 一个 事物 的 这 过去的 , 不是 它 ?
顺便提一句，那排长椅很快就要成为历史了，不是吗？

[hə:'maɪəni] [raɪts] [ʌv; əv][prə'dʒektɪd] [ɪmp'ruːvmənts] .
Hermione writes of projected improvements .
赫敏 写 的 预计 改进 .

赫敏写道，预计情况会有所改善。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndəʊ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] , [wɪt] , [ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfənt]
There was a certain window just in front , which , imagination , to my infant
那里 曾是 一个 肯定 窗户 只是 在 正面 , 哪个 , 想像力 , 到 我的 婴儿
[ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

前面有一扇窗户，在我幼小的想象力中，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
was the gate of heaven .
曾是 这 门 的 天堂 .

那是天堂之门。

[jes] , [ðæt] ['kɔːrnər] ['wɪndəʊ] — ['aɪvɪ] [ɔːl] [raʊnd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Yes , that corner window — ivy all round , just as it used to be .
是的 , 那 角落 窗户 — 常春藤全部 圆形的 , 只是 作为 它 用过的 到 是 .

是的，那个角落的窗户——四周爬满了常春藤，和以前一样。

" [hiː; hi] [spʊʊk] [hæf] ['laɪtli] , [hæf] ['sɪriəsli] , ['ædɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [muːvd] [toʊn] , " [wen] [maɪ] ['mʌðər]
" He spoke half lightly , half seriously , adding , in a moved tone , " When my mother
" 他 辐 一半 轻轻 , 一半 严重地 , 添加 , 在 一个 已搬 语气 , " 什么时候 我的 母亲
[wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
was taken ,
曾是 已采取 ,

他半是轻松半是严肃地说道，语气中带着一丝动容，接着又补充道：“当我母亲被带走时，

[aɪ] ['fʊli] [biːliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ʌpwərd] [ðæt] [wei] ,
I fully believed that she had gone upward that way ,
我 完全 相信 那 她 有 已消失 向上 那 方式 ,

我完全相信她已经沿着那条路升天了。

[θruː] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] [ɡriːn] [liːvz] . "
through a path of sunbeams and green leaves . "
通过 一个 小路 的 阳光 和 绿色的 树叶 . "

穿过阳光和绿叶交织的小径。

" ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [siː] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ɡroʊn] ['piːp(ə)l] , " ['mɑːdʒəri] [ə'sɜːrtɪd] ['ɡreɪvli] .
" Children sometimes see farther than grown people , " Marjory asserted gravely .
" 孩子们 有时 看 更远 比 生长 人们 , " 玛乔丽 断言 严重地 .

“孩子们有时比成年人看得更远，”玛乔丽严肃地断言道。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] ['fænsi] [mɔːr] . "
" At all events , they fancy more . "
" 在 全部 活动 , 他们 想要 更多的 . "

“无论如何，他们更喜欢后者。”

" [ðeɪ] [siː] ['fɑːrðər] ['sʌmtaɪmz] .
" They see farther sometimes .
" 他们 看 更远 有时 .

他们有时看得更远。

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , " [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][jɔːr; jər]
" He seemed a little amused again , and remarked , " You used to hold your
" 他 似乎 一个 小的 觉得好笑 再次 , 和 评论 , " 你 用过的 到 抓住 你的

[ə'pɪnjənz] ['veri] ['strɔːŋli] ,
opinions very strongly ,
意见 非常 强烈 ,

他似乎又觉得有点好笑，说道：“你以前总是非常坚持自己的观点，

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

" ['mɑːdʒəri] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['lɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['ʃɑːpənz]
" Marjory looked up , and asked , " Do you think living much in the world sharpens
" 玛乔丽 看起来 向上 , 和 问 , " 做 你 思考 活的 很多 在 这 世界 磨利

[wʌnz] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪt] ?
one's spiritual sight ?
一个人的 精神 视线 ?

玛乔丽抬起头问道：“你认为在世上生活多会增强一个人的精神洞察力吗？”

[aɪ][dəʊnt] . "
I don't . "
我 不 . "

我不。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz][oʊld] [deɪz] ['oʊvər] [ə'gen] !
" Ah , this is old days over again !
" 啊 , 这 是 老的 天 超过 再次 !

“啊，旧时光又回来了！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ˈɑːrgjuːmənts] .
You and I were always dropping into arguments .
你 和 我 是 总是 下降 进入 论点 .

你我之间总是争吵不休。

[mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kætəˈɡɔːrɪk(ə)l] [ˈænsər] ?
Must you have a categorical answer ?
必须 你 有 一个 分类 回答 ?

你必须给出明确的答案吗？

[wel] , [pərˈhæps][nɑːt] . "
Well , perhaps not . "
出色地 , 也许 不是 . "

或许并非如此。

" [aɪ] [səˈpəʊz] — " ['mɑːdʒəri] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" I suppose — " Marjory said , and paused .
" 我 认为 — " 玛乔丽 说 , 和 暂停 .

“我想——”玛乔丽说着，停顿了一下。

" [jes] ? — " ['kwestʃənɪŋli] .
" Yes ? — " questioningly .
" 是的 ? — " 质疑地 .

“是的？”他疑惑地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪnz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] — "
" I was only thinking of those lines — of course you know them — "
" 我 曾是 仅有的 思维 的 那些 线条 — 的 课程 你 知道 他们 — "

“我当时满脑子想的都是那几句台词——你当然知道——”

" - [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ]
" ' But now ' tis little joy
" - 但 现在 - 的 小的 喜悦

但现在却没什么乐趣了。

[tuː; tə] [noʊ] [aɪm] ['faːrðər] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]
To know I'm farther off from heaven
到 知道 我是 更远 离开 从 天堂

我知道自己离天堂越来越远了。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ! - "
Than when I was a boy ! ' "
比 什么时候 我 曾是 一个 男生 ! - "

比我小时候还厉害！

" ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsɪ] [əˈbaʊt]
" Isn't that a rather serious deduction from the loss of a childish fancy about
" 不是 那 一个 相当 严肃的 扣除 从 这 损失 的 一个 幼稚 想要 关于
[ɡriːn] [liːvz] [ænd; ənd] ['sʌŋʃaɪn] ? "
green leaves and sunshine ? "
绿色的 树叶 和 阳光 ? "

“难道仅仅因为失去了对绿叶和阳光的孩童般美好的幻想，就得出如此严重的结论，不是吗？”

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [dɪˈdʌkʃnz] .
" I am not making any deductions .
" 我 是 不是 制作 任何 扣除 .

我没有扣除任何费用。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] — [jɔːrˈself] .
I do not know you well enough — yourself .
我 做 不是 知道 你 出色地 足够的 — 你自己 .

我对你本人了解不够深入。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈdʒen(ə)rəli] ; [aɪ] [θɔːt] .
We were speaking of children generally , I thought .
我们是 请讲 的 孩子们 一般来说 , 我 想法 .

我想, 我们当时是在泛指孩子。

" [pər'hæps] [ˈhɑːrvi] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" Perhaps Harvey had had enough , and did not care to pursue the subject
" 也许 哈维 有 有 足够的 , 和 做过 不是 关心 到 追求 这 主题
.
.
.

“或许哈维已经受够了, 不想再继续追问下去了。”

[hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] , [ʌv; əv]
His next words were , " I have had to walk from the station , of
他的 下一个 字 是 , " 我 有 有 到 走 从 这 车站 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

他接着说: “当然, 我得从车站走过来。”

[θruː] [ˈsendɪŋ] [noʊ] [ˈpriːviəs] [ˈnoʊtɪs] .
through sending no previous notice .
通过 发送 不 以前的 注意 .

未事先发出任何通知。

[ˈkjəriəs] [tuː; tə] [siː] [oʊld] [ˈsʌtən] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈgɑːrdn] [stiːl] ! "
Curious to see old Sutton in your garden still ! "
好奇的 到 看 老的 萨顿 在 你的 花园 仍然 ! "

很高兴看到你花园里还有老萨顿!

" [ˈsʌtən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] . "
" Sutton is a fixture . "
" 萨顿 是 一个 固定装置 . "

“萨顿是这里的常客。”

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [æt; ət] [ˈwestfəd] .
" Everything is a fixture at Westford .
" 一切 是 一个 固定装置 在 韦斯特福德 .

“韦斯特福德的一切都是固定的。”

[ɪːv(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɑːrdli] [tʃeɪndʒd] — [ˈoʊnli] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈoʊldər] .
Even you are hardly changed — only , I suppose , older .
甚至 你 是 几乎 已更改 — 仅有的 , 我 认为 , 老 .

就连你也几乎没有什么变化——我想, 只是年纪大了些。

" [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [wel] , [eɪt] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - [ænd; ənd] -
" He had known her well , eight years earlier , with a brother - and -
" 他 有 已知 她 出色地 , 八 年 早些时候 , 和 一个 兄弟 - 和 -
[ˈsɪstər] [ˈɪntɪməsi] .
sister intimacy .
姐姐 亲密关系 .

“八年前, 他与她就非常熟悉, 彼此之间就像兄妹一样亲密。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tɪl] [naʊ] ,
It had not occurred to him , till now ,
它 有 不是 发生 到 他 , 直到 现在 ,

直到现在, 他才想到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] [maɪ] [biː; bi] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt]
that the young man's recollections of the child of thirteen might be more distinct
那 这 年轻的 男人的 回忆 的 这 孩子 的 十三 可能 是 更多的 清楚的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] .
than the child's recollections of the young man of twenty - four .
比 这 孩子的 回忆 的 这 年轻的 男人 的 二十 - 四 .
这位年轻人对十三岁孩子的记忆可能比这位孩子对二十四岁年轻人的记忆更加清晰。

[ɪn] [truːθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] , [fɔːr; fər] - [ˈment(ə)] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrvi] [wɜːr; wər][moʊst]
In truth it was not so , for Marjory's mental pictures of Harvey were most
在 真相 它 曾是 不是 所以 , 为了 - 精神的 图片 的 哈维 是 最多
[ˈvɪvɪd] .
vivid .
生动 .
事实上并非如此，因为玛乔丽对哈维的印象非常生动。

[stiɪl] , [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ˈwʊmənʊd] ,
Still , during his long absence she had passed from childhood to womanhood ,
仍然 , 期间 他的 长的 缺席 她 有 通过了 从 童年 到 女性 ,
然而，在他长期离开的这段时间里，她已经从女孩成长为女人了。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɡɔːn] [ɑːn][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrliər] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ədˈvænst] [steɪdʒ]
while he had only gone on from an earlier to a more advanced stage
尽管 他 有 仅有的 已消失 在 从 一个 早些时候 到 一个 更多的 先进的 阶段
[ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] ;
of young manhood ;
的 年轻的 男子气概 ;
而他只不过是从小青年时期的早期阶段过渡到了更成熟的阶段而已；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][draːp]
and it was by no means so easy for her as for him to drop
和 它 曾是 经过 不 方法 所以 简单的 为了 她 作为 为了 他 到 降低
[æt; ət][wʌnz][ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ɡruːvz] [ʌv; əv] [ˈɪntərkoːrs] .
at once into the old grooves of intercourse .
在 一次 进入 这 老的 凹槽 的 交往 .
对她来说，要像他那样立刻回到过去的性交模式，绝非易事。

" [jes] , [mʌtʃ] [ˈoʊldər] .
" **Yes , much older .**
" 是的 , 很多 老 .
“是的，年纪大得多。”
[aɪ][duː][nɔːt] [fiːl] [maɪˈself][ðə; ði] [seɪm] . "
I do not feel myself the same . "
我 做 不是 感觉 我 这 相同的 . "
我感觉自己和以前不一样了。

" [ænd; ənd] [həˈmaɪəni] ? "
" **And Hermione ? "**
" 和 赫敏 ? "
“赫敏呢？ ”
" [həˈmaɪəni] ?
" **Hermione ?**
" 赫敏 ?
赫敏？

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

" - [hoʊl] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
" **Marjory's whole face lighted up** .
" - 所有的 脸 照明 向上 .

玛乔丽的整张脸都亮了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hə:'maɪəni] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kəd; kəd] [wɪʃ] .
" **You will find Hermione everything that you could wish** .
" 你 将要 寻找 赫敏 一切 那 你 可以 希望 .

你会发现赫敏拥有你所能想到的一切。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] — [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; həɹ] .
She is — no , I can't describe her .
她 是 — 不 , 我 不能 描述 她 .

她——不，我无法形容她。

[ðer; ðəɹ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [hə:'maɪəni] . "
There never was any one like Hermione . "
那里 绝不 曾是 任何 一 喜欢 赫敏 . "

世上再也没有像赫敏这样的人了。

" [æn'dʒelɪk] , [ɪn] [ʃɔːrt] .
" **Angelic , in short** .
" 天使般的 , 在 短的 .

简而言之，宛如天使。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈsʌtən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjən] . "
You and Sutton seem to be of the same opinion . "
你 和 萨顿 似乎 到 是 的 这 相同的 观点 . "

你和萨顿的意见似乎一致。

" [jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwʌndər] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] .
" **Yes ; and you will not wonder when you see her** .
" 是的 ; 和 你 将要 不是 想知道 什么时候 你 看 她 .

“是的；当你见到她时，你就不会感到惊讶了。”

[soʊ] [ˈlʌvli] , [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ˈðər] [ˈgɜːlz] .
So lovely , so unlike other girls .
所以 迷人的 , 所以 与众不同 其他 女孩们 .

太可爱了，跟其他女孩完全不一样。

[ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ][nɑːt] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [hə:'maɪəni] .
There are not two opinions about Hermione .
那里 是 不是 二 意见 关于 赫敏 .

关于赫敏，不存在两种不同的看法。

[æt; ət] [liːst] — [noʊ] , [nɑːt] [ˈriːəli] [tuː] ; [ˈoʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpiːp(ə)] [siː] [ˈdɪfrəntli] .
At least — no , not really two ; only , of course , people see differently .
在 至少 — 不 , 不是 真的 二 ; 仅有的 , 的 课程 , 人们 看 不同 .

至少——不，其实不是两个；当然，只是人们的看法不同而已。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈwəːʃɪp] .
But I cannot tell you how she is beloved in the village — almost worshipped .
但 我 不能 告诉 你 如何 她 是 心爱 在这 村庄 — 几乎 崇拜 .

但我无法告诉你她在村里有多么受人爱戴——几乎被奉为神明。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrliɪst] [mæn][ðer; ðəɹ][kɑːnt] [seɪ] [ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrd][tuː; tə] [hə:'maɪəni] .
The surliest man there can't say a rough word to Hermione .
这 最暴躁的 男人 那里 不能 说 一个 粗糙的 单词 到 赫敏 .

即使是那里最脾气暴躁的人，也无法对赫敏说一句粗话。

[wiː; wi][ɔːl] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
We all look up to her .
我们 全部 看 向上 到 她 .

我们都很敬佩她。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌei ˈem] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Yes , she is younger than I am ; but what of that ?
是的 , 她 是 年轻 比 我 是 ; 但 什么 的 那 ?

是的, 她比我年轻; 但这又如何呢?

[wʌn] [lʊks] [ʌp][tuː; tə] [əˈnʌðər] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [nɔːt][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv] [ˈeni]
One looks up to another because of what she is , not because of any
— 看起来 向上 到 其他 因为 的 什么 她 是 , 不是 因为 的 任何
[pərˈtɪkjələr] [eɪdʒ] . "
particular age ."
特别的 年龄 . "

人们敬仰他人, 是因为对方的为人, 而不是因为年龄。

" [wel] , [pər'hæps] — [noʊ] .
" **Well , perhaps — no .**
" 出色地 , 也许 — 不 .

“嗯, 也许——不。”

[ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [ɪz] [ˈprɪti] ? "
And Hermione is pretty ?"
和 赫敏 是 漂亮的 ? "

赫敏很漂亮吗?

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] .
" **She is — no , I will not describe her .**
" 她 是 — 不 , 我 将要 不是 描述 她 .

“她——不, 我不会描述她。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . "
You must see for yourself ."
你 必须 看 为了 你自己 . "

你得亲眼看看。

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] [ˈærənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfjʊəri] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ɪf] [ˈenibəːdi] [krɔːst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
" **She could be an arrant little fury , I remember , if anybody crossed her will .**
" 她 可以 是 一个 绝对的 小的 愤怒 , 我 记住 , 如果 任何人 交叉 她 将要 .

“我记得, 如果有人违背她的意愿, 她就会变成一个十足的小暴脾气。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [əˈkeɪz(ə)nəli] . "
You were the victim occasionally ."
你 是 这 受害者 偶尔 . "

你偶尔也会成为受害者。

" [wʌz; wəz][aɪ] ?
" **Was I ?**
" 曾是 我 ?

是吗?

[aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] .
I have forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ˈevər] [ˈhæpənɪz] [naʊ] . "
Nothing of the kind ever happens now ."
没有什么 的 这 种类 曾经 发生 现在 . "

现在这种事再也不会发生了。

" [waɪ] , [noʊ] .
" **Why , no .**
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢? ”

[æ̯t; ət] [ˌnaɪnˈtiːn] [wʌn] [ˈdʌznt] [ɪkˈspekt] [tɔːˈneɪdəʊz] [ʌv; əv] [ræθ] . "
At nineteen one doesn't expect tornadoes of wrath ."
在 十九 一 不 预计 龙卷风 的 愤怒 . "

十九岁的时候，谁也不会想到会遭遇如此猛烈的风暴。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtempər] — [noʊ] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] .
" But there is no temper — no readiness to be vexed ."
但 那里 是 不 脾气 — 不 准备就绪 到 是 烦恼 .

但他没有脾气，也不容易生气。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈswiːtnəs] [ɪtˈself] .
She is sweetness itself .
她 是 甜味 本身 .

她简直就是甜美的化身。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [pʊts] [hɜːr; hər] [aʊt] .
Nothing ever puts her out .
没有什么 曾经 放置 她 出去 .

没有什么能让她气馁。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtempər] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] .
If she had a temper as a child , that is all over .
如果 她 有 一个 脾气 作为 一个 孩子 , 那 是全部 超过 .

如果她小时候脾气不好，那就完了。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][set][em ˈiː][ɔːf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wen]
You had better not set me off about her , because I shall not know when
你 有 更好的 不是 放 我 离开 关于 她 , 因为 我 将 不是 知道 什么时候
[tuː; tə][stɑːp] .
to stop .
到 停止 .

你最好别惹我提起她，否则我可能就停不下来了。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] .
I think — I almost think I could die for Hermione .
我 思考 — 我 几乎 思考 我 可以 死 为了 赫敏 .

我想——我几乎觉得我可以为赫敏而死。

" [ˈmɑːdʒəri] [spʊk] [ðə; ðɪ][læst] [wɜːrdz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
" Marjory spoke the last words under her breath ,
" 玛乔丽 辐 这 最后的 字 在下面 她 气息 ,

玛乔丽低声说了最后一句话，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
and the downcast eyes glowed with a fervour of devotion .
和 这 沮丧 眼睛 发光 和 一个 热情 的 虔诚 .

她低垂的双眼闪烁着虔诚的光芒。

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [jet] [entərteɪnd] .
Harvey was touched , yet entertained .
哈维 曾是 感动 , 然而 娱乐 .

哈维既感动又觉得有趣。

[hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ænd; ænd][ˈplaɪənt] [ˈneɪtʃər] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈrezəvwaːz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] ,
His easy and pliant nature , though not without its reservoirs of strong feeling ,
他的 简单的 和 柔韧的 自然 , 尽管 不是 没有 它是 水库 的 强的 感觉 ,

他性格随和顺从，但内心深处也蕴藏着强烈的情感。

[wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈʌndərˈstændɪŋ] [ˈmɑːdʒəri] .
was hardly capable of understanding Marjory .
曾是 几乎 有能力的 的 理解 玛乔丽 .

他几乎无法理解玛乔丽的话。

[brʃɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] , [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][hoʊm]
Before he had decided what to say , she added , " But I ought to go home
前 他 有 决定 什么 到 说 , 她 额外 , " 但 我 应该 到 去 家
,
:
,

还没等他想好要说什么，她又补充道：“但我该回家了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][lɔːŋɡər] .
and I must not keep you from them longer .
和 我 必须 不是 保持 你 从 他们 更长 .

我不能再耽误你们和他们见面了。

" ['hɑːrvi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
" **Harvey lifted his hat , and shook hands .**
" 哈维 抬起 他的 帽子 , 和 摇晃 双手 .

哈维脱帽致意，并与人握手。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [feɪst] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,
In the act of turning away he stopped short , faced her once more ,
在 这 行为 的 转弯 离开 他 停止 短的 , 面对 她 一次 更多的 ,

正当他转身要走的时候，他突然停住，再次面对着她。

[hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [tʃiːk] ['slɑɪtli] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ][oʊld] [frendz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
his sunburnt cheek slightly flushing , and said , " My old friends will have to
他的 晒伤 脸颊 轻微地 冲洗 , 和 说 , " 我的 老的 朋友们 将要 有 到
[kən'grætʃəleɪt] [em 'iː] .
congratulate me .
祝贺 我 .

他晒伤的脸颊微微泛红，说道：“我的老朋友们一定会祝贺我的。”

" - [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'laɪk] [æskt] , " [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" **Marjory's voice and eyes alike asked , " What for ? "**
" - 嗓音 和 眼睛 同样 问 , " 什么 为了 ? "

玛乔丽的声音和眼神同时问道：“为什么？ ”

" [ɑːn][maɪ]['riːs(ə)nt] ['mæɪɪdʒ] .
" **On my recent marriage .**
" 在 我的 最近的 婚姻 .

关于我最近的婚姻。

" [ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] [mɔːr] ['waɪdli] .
" **The eyes opened more widely .**
" 这 眼睛 打开 更多的 广泛 .

“眼睛睁得更大了。”

['hɑːrvi] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [æz; əz][ɪn][oʊld] ['sʌtənz] ,
Harvey had not the smallest doubt that , in her mind , as in old Sutton's ,
哈维 有 不是 这 最小 怀疑 那 , 在 她 头脑 , 作为 在 老的 萨顿的 ,

哈维毫不怀疑，在她看来，就像在老萨顿看来一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [həː'maɪəni] ['rɪvəz] .
he had been the destined husband of Hermione Rivers .
他 有 到过 这 注定 丈夫 的 赫敏 河流 .

他原本是赫敏·里弗斯的命中注定的丈夫。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [matʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz]['juːʒuəl] .
" **Well ? " he said , smiling , though not so much at his ease as usual .**
" 出色地 ? " 他 说 , 微笑 , 尽管 不是 所以 很多 在 他的 舒适 作为 通常 .

“怎么样？”他笑着说，虽然不像往常那样轻松自在。

" [aɪ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'grætʃələrt] , " ['ma:dʒəri] [rɪ'plaɪd] [ə'brʌptli] .
" **I never know how to congratulate** , " **Marjory replied abruptly** .
" 我 绝不 知道 如何 到 祝贺 , " 玛乔丽 回复 突然 .

“我总是不知道该如何表示祝贺，”玛乔丽突然回答道。

" [wiː; wi][dəʊnt] [lɜːrn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['rʌstɪk] [pleɪs] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
" **We don't learn that sort of thing in this rustic place — as a matter of form** ,
" 我们 不 学习 那 种类 的 事物 在 这 乡村 地方 — 作为 一个 事情 的 形式 ,
[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

“在这个偏僻的地方，我们学不到那种东西——我的意思是，从形式上来说。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪ'saɪsɪv] [æn; ən] [er] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ə'baʊt] [pər'su] .
" **She turned off with so decisive an air that he had no choice about pursuing**
" 她 转向 离开 和 所以 决定性 一个 空气 那 他 有 不 选择 关于 追求
[hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [wei] .
his solitary way .
他的 孤 方式 .

她转身离开的神态如此果断，以至于他别无选择，只能独自前行。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
MARJORY'S INDIGNATION .
- 愤慨 .

玛乔丽的愤慨。

" [ˈʃeɪmfl] !
" **Shameful** !
" 可耻 !

“可耻！”

" ['ma:dʒəri] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] ['æftər] ['kwɪtɪŋ] ['hɑːrvi] .
" **Marjory said to herself with warmth after quitting Harvey** .
" 玛乔丽 说 到 她自己 和 温暖 后 辞职 哈维 .

“玛乔丽离开哈维后，心里暖暖地对自己说。”

" [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [ɔːr][tuː; tə] [hə:'maɪəni] ! — [ænd; ənd]['mɪstər] .
" **Without a word to Mr . Dalrymple or to Hermione ! — and Mr** .
" 没有 一个 单词 到 先生 . 达尔林普尔 或者 到 赫敏 ! — 和 先生 .
['dælɪmpəl] [ɔː'lweɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Dalrymple always so good to him .
达尔林普尔 总是 所以 好的 到 他 .

“他没有跟达尔林普尔先生或赫敏说一句话！——而达尔林普尔先生一直对他很好。”

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [fɜːrst] .
He might at least have written , even if he would not come home first .
他 可能 在 至少 有 书面 , 甚至 如果 他 会 不是 来 家 第一的 .
即使他无法先回家，他至少也可能写信。

[sʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [slaɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dælɪmpəl] !
Such a cruel slight to Mr . Dalrymple !
这样的 一个 残忍的 轻微 到 先生 . 达尔林普尔 !

对达尔林普尔先生来说，这简直是莫大的侮辱！

[aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] , ['nevər] [laɪk] ['hɑːrvi] [ə'gen] .
I shall never , never like Harvey again .
我 将 绝不 , 绝不 喜欢 哈维 再次 .

我永远、永远不会再喜欢哈维了。

" [θri:] [ˈmɪnɪts] [brɔ:t] [ˈmɑ:dʒəri][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] .
" **Three minutes brought Marjory to the Rectory .**
" 三 分钟 带来 玛乔丽 到 这 牧师住宅 ：

“三分钟后，玛乔丽就到了牧师住宅。”

[ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv] [ˈsʌtən] , " [hæz; həz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [kʌm]
She paused a moment in the garden to ask of Sutton , " Has my father come
她 暂停 一个 片刻 在 这 花园 到 问 的 萨顿 , " 有 我的 父亲 来
[ɪn] [jet] ? "
in yet ? "
在 然而 ? "

她在花园里停顿了一会儿，问萨顿：“我父亲进来了吗？”

" [noʊ] , [mɪs] [ˈmɑ:dʒəri] , [hi:; hi] [eɪnt] . "
" **No , Miss Marjory , he ain't . "**
" 不 , 错过 玛乔丽 , 他 不是 。

“不，玛乔丽小姐，他不是。”

" [ˈsʌtən] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [raʊnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [-] .
" **Sutton , I wish you would take this basket of roses round to Mrs . Pennant's .**
" 萨顿 , 我 希望 你 会 拿 这 篮子 的 玫瑰 圆形的 到 太太 : 佩南特 。

“萨顿，我希望你能把这篮玫瑰花送到彭南特太太家去。”

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈrɪvəz] ,
I promised to leave them for Miss Rivers ,
我 承诺 到 离开 他们 为了 错过 河流 ,

我答应把他们留给里弗斯小姐。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər] .
and I don't feel now as if I could walk any farther .
和 我 不 感觉 现在 作为 如果 我 可以 走 任何 更远 。

我现在感觉自己再也走不动了。

" [ˈsʌtən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdu:biəsli] .
" **Sutton rubbed his head dubiously .**
" 萨顿 摩擦 他的 头 可疑地 。

萨顿疑惑地揉了揉脑袋。

" [wel] , [naʊ] . [mɪs] [ˈmɑ:dʒəri] , [aɪv] [gɑ:t][ɔ:l] [ðɪs] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈdɪɡɪn] - [tu:; tə][du:] :
" **Well , now . Miss Marjory , I've got all this lot of diggin ' to do :**
" 出色地 , 现在 : 错过 玛乔丽 , 我已经 得到 全部 这 很多 的 挖掘 - 到 做 ：

“好了，玛乔丽小姐，我还有一大堆挖掘工作要做：”

[ænd; ænd] [haʊ'evər] [ɪtl] [bi:; bi] [dʌn] , [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] - [ˈgædɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ˈaʊərz] [fɔ:r; fər] - [i:] — "
and however it'll be done , if I'm a - gadding about at all hours for ' ee — "
和 然而 它将 是 完毕 , 如果 我是 一个 - 加丁 关于 在 全部 小时 为了 - ee — "

无论最终如何完成，如果我整天都在到处闲逛——”

" [ˈnevər] [maɪnd] .
" **Never mind .**
" 绝不 头脑 。

“没关系。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈkɜ:rtli] .
I'll take the flowers myself , " said the girl curtly .
患病的 拿 这 花朵 我 , " 说 这 女孩 简短地 。

“我自己去拿花吧，”女孩简短地说。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ɪnˈdɔːrz] , [ˈbleɪmɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊn] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði]
She went straight indoors , blaming herself for the tone before she crossed the
她去 直的 室内 , 指责 她自己 为了 这 语气 前 她 交叉 这
[ˈθreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

她径直走进屋里，进门前还在自责刚才的语气。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Nobody was in the drawing - room .
无人 曾是 在 这 绘画 - 房间 .

客厅里空无一人。

[bʊks] [ænd; ənd][wɜːrk] [leɪ] [əˈbaʊt] [ˈkerləsli] , [nɑːt][ʌnˈtaɪdɪli] .
Books and work lay about carelessly , not untidily .
图书 和 工作 躺 关于 粗心大意 , 不是 杂乱无章 .

书籍和工作资料随意地散落在周围，但并不凌乱。

[ˈmɑːdʒəri] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,
Marjory placed the basket on a table , pulled off her hat ,
玛乔丽 放置 这 篮子 在 一个 桌子 , 拉 离开 她 帽子 ,

玛乔丽把篮子放在桌子上，摘下帽子，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [flæt] [ɑːn][ə; eɪ] [loo] [kaʊt] , [ˈhævɪŋ] [nɑːt][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpɪloo] [ˈʌndər]
and threw herself down flat on a low couch , having not even a pillow under
和 扔 她自己 向下 平坦的 在 一个 低的 长椅 , 拥有 不是 甚至 一个 枕头 在下面
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

她一屁股坐在矮沙发上，头下连个枕头都没有。

[ðoo] [baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən][ɪnˈvælɪd][ɪn][ˈhæbɪts] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Though by no means an invalid in habits , she suffered much , and had
尽管 经过 不 方法 一个 无效的 在 习惯 , 她 遭受 很多 , 和 有
[ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
suffered for years ,
遭受 为了 年 ,

虽然她的身体状况并不算差，但她多年来饱受病痛折磨。

[frʌm; frəm][ˈspaɪn(ə)] [ˈwiːknəs] .
from spinal weakness .
从 脊 弱点 .

脊髓虚弱所致。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ˈmɑːdʒəri][gɑːt] [θruː] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpæri]
The amount of work Marjory got through in her home and in the Parish
这 数量 的 工作 玛乔丽 得到 通过 在 她 家 和 在 这 教区
[wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] ;
was astounding ;
曾是 惊人 ;

玛乔丽在家中和教区完成的工作量令人震惊；

[bʌt; bət] [ˈfriːkwənt] [ʃɔːrt] [rests] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
but frequent short rests were a necessity .
但 频繁 短的 休息 是 一个 必要性 .

但频繁的短暂休息是必要的。

" [ɪf] [aɪ][kæen; kən][dʒʌst][stɑːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [briːð] , [aɪ][duː] [wel] [ɪˈnʌf] ,
" **If I can just stop now and then to breathe , I do well enough** ,
" 如果 我 能 只是 停止 现在 和 然后 到 呼吸 , 我 做 出色地 足够的 ,

“如果我能时不时停下来喘口气，我就足够了。”

" [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [peɪʃntli] .
" **she used to say patiently** .
" 她 用过的 到 说 耐心 .

她过去常常耐心地說道。

[ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['stɪlnəs] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [tred] .
Ten minutes of entire stillness were followed by a light tread .
十 分钟 的 全部的 寂静 是 随后 经过 一个 光 踏 .
十分钟的完全静止之后，是一阵轻快的脚步声。

[ˈmaːdʒəri][dɪd][na:t][stɜːr] , [ɪk'sept] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] .
Marjory did not stir , except to lift her eyelids .
玛乔丽 做过 不是 搅拌 , 除了 到 举起 她 眼睑 .

玛乔丽一动不动，只是微微抬起了眼皮。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ['entərd] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
A gentleman entered , unmistakably her father .
一个 绅士 进入 , 毫无疑问 她 父亲 .

一位男士走了进来，毫无疑问是她的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər] ['miːdiəm] [haɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][soʊ] [θɪn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈboʊni] .
He was under medium height for a man , and so thin as to be bony .
他 曾是 在下面 中等的 高度 为了 一个 男人 , 和 所以 薄的 作为 到 是 骨质 .
,
.
,

他身高在男性中属于中等偏下，而且瘦得皮包骨。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['fɪŋɡərz] [ænd; ənd] [peɪl] [skɪn] .
with long fingers and pale skin .
和 长的 手指 和 苍白 皮肤 .

手指修长，皮肤白皙。

[hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [wʌz; wəz] , [haʊ'veər] , [mɔːr] ['helθi] [ðæn; ðən][hɜːrz] , .
His colouring was , however , more healthy than hers , .
他的 染色 曾是 , 然而 , 更多的 健康 比 她的 ,

然而，他的肤色比她的要健康得多。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [siːn] [wens] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [aɪz] .
and while it was easily seen whence she had inherited her expressive eyes .
和 尽管 它 曾是 容易地 已见 何处 她 有 遗传 她 富有表现力的 眼睛 .
,
.
,

而且，人们很容易看出她那双会说话的眼睛是从哪里遗传的，

[ðə; ðɪ] [luːs] [hər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['skæntɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] ['tɜːrniŋ] [greɪ] .
the loose hair was in him more scanty and was fast turning grey .
这 松动的 头发 曾是 在 他 更多的 稀少 和 曾是 快速地 转弯 灰色的 .

他的头发越来越稀疏，而且很快就变灰了。

" [ˈmaːdʒəri] ['restɪŋ] !
" **Marjory resting !** .
" 玛乔丽 休息 !

“玛乔丽休息了！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['tʃɪri] [tuʊnz] , [na:t][æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [ɔːr] ['æŋkəs] .
" **he said in cheery tones , not as if surprised or anxious** .
" 他 说 在 欢快的 音调 , 不是 作为 如果 惊讶 或者 焦虑的 .

“他语气轻松愉快地说，听起来既不惊讶也不焦虑。”

" [jes] , [ˈfɑːðər] ! "

" **Yes** , **father** ! "

" 是的 , 父亲 ! "

“是的，父亲！”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jə] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ? "

" **What have you been doing ?** "

" 什么 有 你 到过 正在做 ? "

“你这阵子都在干什么？”

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈkɒtɪdʒz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [həˈmaɪəni] .

" **I went to several cottages , and then to see Hermione .**

" 我 去 到 一些 小屋 , 和 然后 到 看 赫敏 .

“我去了几间小屋，然后去看望了赫敏。”

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [aɪ] [met] — "

And on my way back I met — "

和 在 我的 方式 后退 我 遇见 — "

在回来的路上，我遇到了一—

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] .

" **One moment .**

" — 片刻 .

“稍等片刻。”

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪːz] [ˈletərz] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] .

I must look at these letters the first thing .

我 必须 看 在 这些 信件 这 第一的 事物 .

我必须先查看这些信件。

" [ˈmɑːdʒəri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈleɪ] .

" **Marjory seemed to have no objection to the delay .**

" 玛乔丽 似乎 到 有 不 异议 到 这 延迟 .

玛乔丽似乎对延误没有异议。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] [ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [flæt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,

She shut her eyes again and lay as before , flat and motionless ,

她 关闭 她 眼睛 再次 和 躺 作为 前 , 平坦的 和 静止不动 ,

她再次闭上眼睛，像之前一样平躺着，一动不动。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [streɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪdz] .

her arms straight down by her sides .

她 武器 直的 向下 经过 她 侧面 .

她的双臂自然下垂在身体两侧。

[noʊ] [ˈʌðər] [pəˈzi](ə)n] [soʊ] [wel] [ˈsuːtɪd] [ðə; ðɪ][ˈtaɪərd] [bæk] ;

No other position so well suited the tired back ;

不 其他 位置 所以 出色地 适合 这 疲劳的 后退 ;

没有其他姿势比这更适合疲惫的背部了；

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɒd] [duː] ;

but sometimes nothing less than the floor would do ;

但 有时 没有什么 较少的 比 这 地面 会 做 ;

但有时，地板才是最好的选择；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈmɑːdʒəri][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][æn; ən] [ɑːd] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈloʊər] [stiɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

and even then Marjory had often an odd craving to get lower still as a

和 甚至 然后 玛乔丽 有 经常 一个 奇怪的 渴望 到 得到 降低 仍然 作为 一个

[rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwaɪrɪnəs] .

relief to her weariness .

宽慰 到 她 疲劳 .

即使如此，玛乔丽仍然常常有一种奇怪的渴望，想要变得更低，以此来缓解她的疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['hevər] [spʊʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sen'seɪʃənz] , [haʊ'evər] .
She never spoke of such sensations , however .
她 绝不 辐 的 这样的 感觉 , 然而 .

然而, 她从未谈及过这种感觉。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [tuː; tə]
Presently a slight movement aroused her , and she found Mr . Fitzalan to
目前 一个 轻微 移动 被唤醒 她 , 和 她 成立 先生 . 菲茨阿兰 到
[hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] .
have taken a seat near .
有 已采取 一个 座位 靠近 .

这时, 一个轻微的动静惊醒了她, 她发现菲茨阿兰先生已经在她附近坐下了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" You have something to say , " he observed .
" 你 有 某物 到 说 , " 他 观察到 .

“你似乎有话要说,”他说道。

" ['hɑːrvi] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] . "
" Harvey has come home . "
" 哈维 有 来 家 . "

“哈维回家了。”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lɔːŋ] ['sɪləb(ə)l] .
" It was a curious long syllable .
" 它 曾是 一个 好奇的 长的 音节 .

这是一个奇怪的长音节。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Did you know ?
" 做过 你 知道 ?

“你可知道?”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
Have you seen him ? "
有 你 已见 他 ? "

你见过他吗?

" [noʊ] . ['sʌtən] [toʊld][,em 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['daʊtləs] [toʊld][juː; jʊ] . "
" No . Sutton told me , as he doubtless told you . "
" 不 . 萨顿 讲述 我 , 作为 他 毫无疑问 讲述 你 . "

“不, 萨顿告诉我的, 想必他也告诉你了。”

" ['sʌtən] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Sutton said nothing .
" 萨顿 说 没有什么 .

萨顿什么也没说。

[aɪ][met] ['hɑːrvi] .
I met Harvey .
我 遇见 哈维 .

我遇到了哈维。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] - ?
Ought I to call him ' Mr . Dalrymple ' ?
应该 我 到 称呼 他 - 先生 . 达尔林普尔 - ?

我应该称呼他为“达尔林普尔先生”吗?

[aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][,em 'iː][nɑːt] .

I did at first , and he told me not .
我 做过 在 第一的 , 和 他 讲述 我 不是 .

我一开始确实这么做了, 但他告诉我不要。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

He was on his way to the Hall .
他 曾是 在 他的 方式 到 这 大厅 .

他正前往名人堂。

[aɪ][,ei 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [,em 'iː] ;

I am not sure that I should have known him , if he had not stopped me ;
我 是 不是 当然 那 我 应该 有 已知 他 , 如果 他 有 不是 停止 我 ;

如果他没有拦住我, 我可能就不会认识他了;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] — [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

and yet he is very like his own self — the same face and manner .
和 然而 他 是 非常 喜欢 他的 自己的 自己 — 这 相同的 脸 和 方式 .

然而, 他却和他自己非常相似——同样的容貌和举止。

[bʌt; bət] — ['fɑːðər] , [hiː; hi][ɪz] ['mærid] !

But — father , he is married !
但 — 父亲 , 他 是 已婚 !

但是——父亲, 他已经结婚了!

" ['mɪstər] . [fɪts'æləŋ] [geɪv] [wʌn][ræpɪd] [glæns] [ʌp] , [æftər][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

" Mr . Fitzalan gave one rapid glance up , after his daughter's own fashion .
" 先生 . 菲茨阿兰 给予 一 迅速的 瞥一眼 向上 , 后 他的 女儿的 自己的 时尚 .

“菲茨阿兰先生像他女儿那样, 迅速地抬头看了一眼。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fɔːrwəd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

He had been leaning a little forward , looking down .
他 有 到过 倾斜 一个 小的 向前 , 寻找 向下 .

他微微前倾, 低着头。

" ['mærid] !

" Married !
" 已婚 !

“已婚!

[wer] [ænd; ənd] [wen] ? "

Where and when ? "
在哪里 和 什么时候 ? "

地点和时间?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I heard nothing more .
我 听到 没有什么 更多的 .

我之后就再也没有听到任何消息了。

[,aɪ 'tiː] [meɪd] [,em 'iː][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrɪd] [ə'wei] .

It made me angry , and I hurried away .
它 制成 我 生气的 , 和 我 慌忙 离开 .

这让我很生气, 我赶紧离开了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kwɑɪt]
Of course he is old enough to decide for himself , and he is quite
的 课程 他 是 老的 足够的 到 决定 为了 他自己 , 和 他 是 相当
[ɪndɪˈpɛndənt] ,
independent ,
独立的 ,

他当然已经成年，可以自己做决定，而且他非常独立。

[bʌt; bət] [stɪl] — [stɪl] — [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ˈfɔrli]
but still — still — Mr . Dalrymple has always been so good to him — surely
但 仍然 — 仍然 — 先生 . 达尔林普尔 有 总是 到过 所以 好的 到 他 — 一定
[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [bɪˈfɔ:rhænd] !
he ought to have heard beforehand !
他 应该 到 有 听到 预先 !

但是——但是——达尔林普尔先生一直对他很好——他肯定应该事先知道！

[ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [seɪ] - [jes] - [ɔ:r] - [noʊ] . -
That , at least , even if he might not say ' Yes ' or ' No . '
那 , 在 至少 , 甚至 如果 他 可能 不是 说 - 是的 - 或者 - 不 . -

至少，即使他可能不会说“是”或“否”。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈkru:əl][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:][ɪn] [ðɪs] [wei] .
It seems cruel to have done it in this way .
它 似乎 残忍的 到 有 完毕 它 在 这 方式 .

这样做似乎很残忍。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpɪz] [greɪt] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ]
And when one knows what Mr . Dalrymple's great wish has been for so long
和 什么时候 一 知道 什么 先生 . 达尔林普尔的 伟大的 希望 有 到过 为了 所以 长的
— "
— "
— "

当人们知道达尔林普尔先生长久以来的最大愿望是什么时——”

" [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpɪz] [wɪʃ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [hoʊp][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] ,
" Mr . Dalrymple's wish might have had a better hope of fulfilment ,
" 先生 . 达尔林普尔的 希望 可能 有 有 一个 更好的 希望 的 履行 ,
“达尔林普尔先生的愿望或许更有可能实现。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈhɑ:rvi] . "
if he had never spoken of it to Harvey . "
如果 他 有 绝不 说 的 它 到 哈维 . "

如果他从未跟哈维提起过这件事的话。

" [jes] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɔ:l] [ði:z]
" Yes , perhaps ; but at least he need not have kept out of the way all these
" 是的 , 也许 ; 但 在 至少 他 需要 不是 有 保留 出去 的 这 方式 全部 这些
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

“是的，也许是这样；但至少他这些年来不必一直躲在一旁。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;
Of course , a man must be free to choose for himself ;
的 课程 , 一个 男人 必须 是 自由的 到 选择 为了 他自己 ;

当然，每个人都应该有自由选择的权利；

[ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [kæəd] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪft]
and Hermione might never have cared for him , even if he had wished
和 赫敏 可能 绝不 有 关心 为了 他 , 甚至 如果 他 有 希望
[tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
to marry her .
到 结婚 她 .

即使他想娶赫敏，赫敏也可能永远不会喜欢他。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zəli] [wʌn] .
I don't think she would be easily won .
我 不 思考 她 会 是 容易地 韩元 .

我觉得她不会轻易被说服。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [ðæt] [aɪ][maɪnd] — ['pʊtɪŋ]
It is not that , but his way of treating Mr . Dalrymple that I mind — putting
它 是 不是 那 , 但 他的 方式 的 治疗 先生 . 达尔林普尔 那 我 头脑 — 推杆
[him; ɪm][tu:; tə][peɪn] . "
him to pain . "
他 到 疼痛 . "

并非这是这件事本身，而是他对待达尔林普尔先生的方式——让他遭受痛苦。

" [waɪ] , [maɪ] [daɪ] ['ma:rdʒi] !
" Why , my dear Marjie !
" 为什么 , 我的 亲爱的 玛吉 !

“哎呀，我亲爱的玛吉！ ”

" [fɔ:r; fər] - [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] .
" for Marjory's eyes were full .
" 为了 - 眼睛 是 满的 .

“因为玛乔丽的眼睛里充满了泪水。”

" [aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] .
" I can't help it , father .
" 我 不能 帮助 它 , 父亲 .

“我没办法，父亲。”

[aɪ][eɪ 'em] [krɔ:s] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [wɪl] [fi:l] ,
I am cross , I know ; but I can't bear to think how Mr . Dalrymple will feel ,
我 是 叉 , 我 知道 ; 但 我 不能 熊 到 思考 如何 先生 . 达尔林普尔 将要 感觉 ,
我知道我很生气；但我不敢想象达尔林普尔先生会作何感想。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:r'maɪəniʒ] [hoʊm] .
when he has so longed for the Hall to be always Hermione's home .
什么时候 他 有 所以 渴望 为了 这 大厅 到 是 总是 赫敏的 家 .
他一直渴望霍格沃茨永远是赫敏的家。

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
" Mr . Fitzalan looked up again .
" 先生 . 菲茨阿兰 看起来 向上 再次 .

菲茨阿兰先生再次抬起头来。

" [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] ; ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [ðooz] [wi:; wi] [lʌv] !
" The old story ; always trying to choose for those we love !
" 这 老的 故事 ; 总是 尝试 到 选择 为了 那些 我们 爱 !

老生常谈了；我们总是想为我们所爱的人做出选择！

[haʊ] [kæn; kən]['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [tel] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [hɜ:r'maɪəniʒ] ['hæpɪnəs] ? "
How can Mr . Dalrymple tell what will be for Hermione's happiness ? "
如何 能 先生 . 达尔林普尔 告诉 什么 将要 是 为了 赫敏的 幸福 ? "

达尔林普尔先生怎么能知道什么对赫敏有利呢？

" [noʊ] ; ['oʊnli][hiː; hi] [dʌz] [wi] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['hæt(ə)rəl][tuː; tə] [wɪ] .
" **No ; only he does wish , and it is so natural to wish .**
" 不 ; 仅有的 他 做 希望 , 和 它 是 所以 自然的 到 希望 :
“不; 只有他有这样的愿望, 而有这样的愿望是很自然的事情。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][maɪnd][ɪz][ðə; ði] [disə'pɔɪntmənt] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['veri] ['sʌd(ə)nli] — [noʊ] [taɪm]
And what I mind is the disappointment coming so very suddenly — no time
和 什么 我 头脑 是 这 失望 未来 所以 非常 突然 — 不 时间
[brɪ'fɔːrhænd] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
beforehand for getting used to it .
预先 为了 获得 用过的 到 它 :

我介意的是失望来得太突然——事先没有时间去适应。
[ˈhɑːrvi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] .
Harvey used to be so different .
哈维 用过的 到 是 所以 不同的 :

哈维以前和现在完全不一样。
[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [wʌns] !
He never would have done such a thing — once !
他 绝不 会 有 完毕 这样的 一个 事物 — 一次 !
他绝不会做这种事——哪怕一次!

[aɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][soʊ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][nɔːt][tuː; tə][hæv; həv]['spʊkən][ɔːr] ['rɪt(ə)n]
It does seem to me so wrong and unkind not to have spoken or written
它 做 似乎 到 我 所以 错误的 和 不友善 不是 到 有 说 或者 书面
[fɜːrst] .
first .
第一的 :

我觉得不先开口或写信是非常错误和不友善的做法。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] — " - [vɔɪs]
And when one has looked up to a person for years — " Marjory's voice
和 什么时候 — 有 看起来 向上 到 一个 人 为了 年 — " - 嗓音
[feɪld] .
failed .
失败的 :

当一个人仰慕一个人多年之后——”玛乔丽的声音哽咽了。

" [ɔːr][tuː; tə][æn; ən] [aɪ'diəlaɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , " ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [sed] ['kwaiətli] .
" **Or to an idealised memory of a person , " Mr . Fitzalan said quietly .**
" 或者 到 一个 理想化的 记忆 的 一个 人 , " 先生 : 菲茨阿兰 说 悄悄 :
“或者说, 是对某人的理想化记忆,”菲茨阿兰先生平静地说。

[fjuː] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] ['fɒli] ['ɪntuː] - ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Few men in his place could have entered fully into Marjory's meaning ; but he
很少 男人 在 他的 地方 可以 有 进入 完全 进入 - 意义 ; 但 他
[nuː] [hɜːr; hər] [wel] ,
knew her well ,
知道 她 出色地 ,

换作其他人, 很少有人能完全理解玛乔丽的意思; 但他很了解她。

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [di'θrəʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪrəʊ] .
and recognised at once the dethroning of a hero .
和 已确认 在 一次 这 废黜 的 一个 英雄 :
他们立刻意识到一位英雄的陨落。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ðə; ði] [raɪt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [æz; əz] [hi; hi]
His voice held the right mixture of the sympathetic and the bracing as he
他的 嗓音 握住 这 正确的 混合物 的 这 交感神经 和 这 支撑 作为 他
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

他继续说道，语气中既有同情，又有鼓舞，恰到好处：

" [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['hɑːrvi] [hæz; həz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] . "
" This is not the first time that Harvey has disappointed his friends . "
" 这 是 不是 这 第一的 时间 那 哈维 有 失望的 他的 朋友们 " . "
“这并非哈维第一次让朋友们失望。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] — ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈbrɔːd] , [ɪf] [hi; hi]
" Oh , I know — people have blamed him for staying so long abroad , if he
" 哦 , 我 知道 — 人们 有 被指责 他 为了 入住 所以 长的 国外 , 如果 他
[wɜːr; wər] [nɑːt] [əˈblaɪdʒd] .
were not obliged .
是 不是 有义务 .

“哦，我知道——如果不是迫不得已，人们会责怪他长时间待在外国。”

[bʌt; bət] [həˈmaɪəni] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['riːəli] [gʊd]
But Hermione and I have always believed that he had some really good
但 赫敏 和 我 有 总是 相信 那 他 有 一些 真的 好的
[riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

但我和赫敏一直都相信他有非常充分的理由。

[wi; wi] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [wʌt] [hi; hi] [juːst] [tu; tə] [bi; bi] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [kaɪnd]
We never can forget what he used to be with us , always so kind
我们 绝不 能 忘记 什么 他 用过的 到 是 和 我们 , 总是 所以 种类
[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .
and gentle .
和 温和的 .

我们永远不会忘记他以前和我们在一起时的样子，总是那么善良温柔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [juːʒuəl] , ['faːðər] .
And that is not usual , father .
和 那 是 不是 通常 , 父亲 .

父亲，这种情况并不寻常。

[jʌŋ] [men] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [daʊnt] ['dʒen(ə)rəli] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɪˈlev(ə)n]
Young men just leaving college don't generally care much for children of eleven
年轻的 男人 只是 离开 大学 不 一般来说 关心 很多 为了 孩子们 的 十一
[ænd; ənd] [θɜːrˈtiːn] . "
and thirteen . "
和 十三 . "

刚毕业的年轻人通常不太关心十一三岁的孩子。

" [pər'hæps] [nɑːt] , ['dʒen(ə)rəli] .
" Perhaps not , generally .
" 也许 不是 , 一般来说 .

“或许一般来说并非如此。”

['hɑːrvi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['enɪbəːdi] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
Harvey would do anything for anybody , if it were not too much trouble .
哈维 会 做 任何事物 为了 任何人 , 如果 它 是 不是 也 很多 麻烦 .
只要不太麻烦，哈维愿意为任何人做任何事。

" ['mɑ:dʒəri] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [peɪl] [braʊ] [wʌz; wəz] ['nɪtɪd] ['sɑ:roufəli] .
" **Marjory made no answer , and her pale brow was knitted sorrowfully .**
" 玛乔丽 制成 不 回答 , 和 她 苍白 眉头 曾是 针织 悲伤地 .
玛乔丽没有回答, 她苍白的眉头悲伤地皱了起来。

[ˈmɪstər] . [fɪts'ælən] [mu:vd] [ə'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd]
Mr . Fitzalan moved away to the table , where he began writing letters , and
先生 . 菲茨阿兰 已搬 离开 到 这 桌子 , 在哪里 他 开始 写作 信件 , 和
[ˈprez(ə)ntli] ['mɑ:dʒəri] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] .
presently Marjory followed him .
目前 玛乔丽 随后 他 .
菲茨阿兰先生走到桌边, 开始写信, 不久玛乔丽也跟了上去。

" [ʌp] [ə'gen] !
" **Up again !**
" 向上 再次 !
“又起来了! ”

[nɑ:t] ['restɪd] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , ['hɑ:rdli] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['penmənʃɪp] .
Not rested yet , I think , " he said , hardly pausing in his rapid penmanship .
不是 休息 然而 , 我 思考 , " 他 说 , 几乎 暂停 在 他的 迅速的 书法 .
“我想我还没休息好,”他一边说着, 一边几乎没有停顿地快速写字。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] . " **I must go out .** "
我 必须 去 出去 . "
我必须出去。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" **What for ?** "
" 什么 为了 ? "
“做什么的? ”

" [hə:'maɪəni] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðɪ:z] ['rouzɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lʌv] , [æt; ət]['mɪsɪz] . [-]
" **Hermione asked me to leave these roses , with her love , at Mrs . Pennant's**
" 赫敏 问 我 到 离开 这些 玫瑰 , 和 她 爱 , 在 太太 . 佩南特
.
"
.
"
.
“赫敏让我把这些玫瑰花, 连同她的爱, 一起留在彭南特太太家。”

" [aɪ] [sɔ:] ['penənt] [dʒʌst] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊndz] .
" **I saw Pennant just now on his rounds .**
" 我 锯 三角旗 只是 现在 在 他的 回合 .
“我刚才看到彭南特在巡视。”

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hə:'maɪəni] [li:v] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hɜ:r'self] , [ɔ:r] [send] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ? "
Why could not Hermione leave the flowers herself , or send a servant ? "
为什么 可以 不是 赫敏 离开 这 花朵 她自己 , 或者 发送 一个 仆人 ? "
为什么赫敏不能亲自送花, 或者派个仆人去呢?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'i:] . "

She asked me .

她 问 我 .

她问我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə] [hə:'maɪəni] ?

" And you never say ' No ' to Hermione ?

和 你 绝不 说 - 不 - 到 赫敏 ?

你从来不会对赫敏说“不”吗？

" - [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

" Marjory's lips parted in a smile .

玛乔丽的嘴唇 分手了 在 一个 微笑 .

玛乔丽的嘴唇微微张开，露出了笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第2/15页

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] .
" **I suppose not** .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] [soʊ] [mʌtʃ] .
I did not know I should feel the heat so much .
我 做过 不是 知道 我 应该 感觉 这 热 所以 很多 .

我没想到自己会感觉这么热。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Besides , it is only down the village .
除了 , 它 是 仅有的 向下 这 村庄 .

而且，它就在村子下面。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [rest] ['æftəwərdz] . "
I will take the basket at once , and rest afterwards . "
我 将要 拿 这 篮子 在 一次 , 和 休息 然后 . "

我会立刻拿起篮子，然后休息。

" [noʊ] — [aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] . "
" **No — I will see to the flowers** . "
" 不 — 我 将要 看 到 这 花朵 . "

“不，我会照料这些花的。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['letərz] ? "
" **But your letters ?** "
" 但 你的 信件 ? "

“但是你的信件呢？ ”

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] .
" **They shall wait** .
" 他们 将 等待 .

他们将等待。

['du:tɪz] ['nevər] [klæʃ] , [maɪ] [dɪr] .
Duties never clash , my dear .
职责 绝不 冲突 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，职责之间永远不会冲突。

" ['mɪstər] . - [left] [hænd] [went] [dɪ'teɪnɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] - ['hænd(ə)l] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt]
" **Mr . Fitzalan's left hand went detainingly to the basket - handle , while his right**
" 先生 . - 左边 手 去 拘留地 到 这 篮子 - 处理 , 尽管 他的 正确的
, [wɪtʃ] [hæd; həd] [dra:pt] [ðə; ði] [pen] ,
, **which had dropped the pen** ,
, 哪个 有 掉落 这 笔 ,

“菲茨阿兰先生的左手迟疑地伸向篮子把手，而他的右手却松开了手中的笔，

[dru:] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [klaʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
drew her down upon a chair close to his side .
画 她 向下 之上 一个 椅子 关闭 到 他的 边 .

他把她拉到自己身边的椅子上坐下。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldəɹ] , [ænd; ənd] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
She laid her head against his shoulder , and there was the sound of a
她 铺设 她 头 反对 他的 肩膀 , 和 那里 曾是 这 声音 的 一个
[ɔːŋ] [breθ] ,
long breath ,
长的 气息 ,

她把头靠在他的肩膀上，传来一声长长的呼吸声。

[hæf] [ʌv; əv] [peɪn] , [hæf] [ʌv; əv] [ˈkɑːntent] .
half of pain , half of content .
一半 的 疼痛 , 一半 的 内容 .

一半痛苦，一半满足。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðɪːz] [tuː] [wɜːr; wəɹ] [mɔːr] [rɪˈzɜːrvd] [ɪn] [ðer; ðəɹ] [ˈdeɪli] [ˈɪntərkɔːrs] [wʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
As a rule these two were more reserved in their daily intercourse one with the
作为 一个 规则 这些 二 是 更多的 预订的 在 他们的 日常的 交往 一 和 这
[ˈʌðəɹ] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .
other than might have been expected .
其他 比 可能 有 到过 预期的 .

一般来说，这两个人在日常交往中都比人们预想的要矜持一些。

[ðeɪ] [lʌvd] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] " [pʊld] [təˈgeðəɹ] [wel] , " [æz; əz] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] :
They loved deeply , and they " pulled together well , " as the saying is :
他们 喜爱 深 , 和 他们 " 拉 一起 出色地 , " 作为 这 说 是 :

他们深爱着彼此，而且正如俗语所说，“他们团结一致，共渡难关”：

[jet] [ðer; ðəɹ] " [ˈhɜːrmɪt] - [ˈspɪrɪts] " [lɪvd] [əˈpaːrt] [ɪn] [lɒkt] [ˈtʃembəɹ] , [ˈseldəm] [ˈtʌtʃɪŋ] .
yet their " hermit - spirits " lived apart in locked chambers , seldom touching .
然而 他们的 " 隐士 - 烈酒 " 居住地 除 在 已锁定 房间 , 很少 接触 .

然而，他们的“隐士灵魂”却各自生活在封闭的房间里，很少接触。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðɪs] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbrʊʊkən] [θruː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] .
Once in a way this seclusion was broken through , but not often .
一次 在 一个 方式 这 隔离 曾是 破碎的 通过 , 但 不是 经常 .

这种与世隔绝的状态曾经被打破过，但并不常见。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [tuː] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈaʊtwəɹd] [laɪf] ; [pərˈhæps] [tuː] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ɪn] [ˈkærəktəɹ] .
Perhaps they were too busy in outward life ; perhaps too much alike in character .
也许 他们 是 也 忙碌的 在 向外 生活 ; 也许 也 很多 同样 在 特点 .

或许他们太忙于外在生活；或许他们的性格太相似。

" [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] !
" Poor little woman !
" 贫穷的 小的 女士 !

“可怜的小女人！ ”

" [ˈmɪstəɹ] . [fɪtsˈæləŋ] [sed] [ˈmjuːzɪŋli] .
" Mr . Fitzalan said musingly .
" 先生 . 菲茨阿兰 说 若有所思地 .

“菲茨阿兰先生若有所思地说。”

" [ˈɔːlweɪz] [ˈnɒkɪŋ] [əˈɡenst] [hɑːrd] [ˈkɔːrnəɹz] [ɪn] [ðɪs] [ˈrɑːki] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈaʊəɹz] !
" Always knocking against hard corners in this rocky world of ours !
" 总是 敲门 反对 难的 角落 在 这 岩石 世界 的 我们的 !

在这个崎岖的世界里，我们总是会遇到重重阻碍！

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [bəːm] [fɔːr; fəɹ] [ˈbruːzɪz] , [ˈmɑːrdʒɪ] . "
But there's balm for bruises , Marjie . "
但 有 香脂 为了 瘀伤 , 玛吉 . "

但是，玛吉，瘀伤是有药膏的。

" [eɪ 'em][aɪ] [bru:zd] ?
" Am I bruised ?
" 是 我 瘀伤 ？

我受伤了吗？

" [ænd; ənd][i:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [læf] ; [ðen] ['wɪspəd] , " [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈstu:pɪd] . "
" and she tried to laugh ; then whispered , " I hate to be stupid . "
" 和 她 尝试 到 笑 ； 然后 低声说道 ， " 我 恨 到 是 愚蠢的 ． "

她试图笑一笑，然后低声说道：“我讨厌自己这么愚蠢。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [stu:'pɪdəti] .
" It is not stupidity .
" 它 是 不是 愚蠢 ．

“这不是愚蠢。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [əʊvəst'reɪnd] , [ˈdu:ɪŋ] ['evri:,bɑ:di:z] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] .
You are overstrained , doing everybody's work for everybody .
你 是 过度劳累 ， 正在做 每个人的 工作 为了 大家 ．

你压力太大了，一个人包揽所有人的工作。

[ðə; ðɪ] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæks] [ˈɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈpedɪst(ə)l] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈwoʊfl] [ɪ'vent] [æt; ət] [sʌtʃ]
The fall of a wax image from its pedestal seems a woeful event at such
这 落下 的 一个 蜡 图像 从 它是 座 似乎 一个 悲惨的 事件 在 这样的
[taɪmz] .
times .
时代 ．

在这样的时代，蜡像从基座上跌落似乎是一件令人惋惜的事情。

[jes] — [wæks] !
Yes — wax !
是的 — 蜡 ！

是的——蜡！

[haʊ] [mʌtʃ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rvɪ] ?
How much do you know of Harvey ?
如何 很多 做 你 知道 的 哈维 ？

你对哈维了解多少？

[eɪt] ['jɪrz] [ə'gəʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
Eight years ago he was a good - natured young fellow , amusing himself with
八 年 前 他 曾是 一个 好的 - 自然 年轻的 同伴 ， 有趣 他自己 和
[ju:; jʊ] [tu:] [ˈtʃɪldrən] .
you two children .
你 二 孩子们 ．

八年前他还是个性情温和的年轻人，和你们两个孩子玩得很开心。

[maɪ] [dɪr] , [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
My dear , no doubt about that .
我的 亲爱的 ， 不 怀疑 关于 那 ．

亲爱的，这一点毋庸置疑。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['klevər] , [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
You were clever , and Hermione was pretty , and he had nothing to
你 是 聪明的 ， 和 赫敏 曾是 漂亮的 ， 和 他 有 没有什么 到
[du:] .
do .
做 ．

你很聪明，赫敏很漂亮，而他却无所事事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbɒdi] [huː] [ɪz]
He was kind , of course , but if you expect perfection in everybody who is
他 曾是 种类 , 的 课程 , 但 如果 你 预计 完美 在 大家 WHO 是
[kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
kind to you ,
种类 到 你 ,

他当然很善良，但如果你期望所有对你善良的人都完美无缺，

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
I am afraid you are in for disappointments .
我 是 害怕的 你 是 在 为了 失望 .

恐怕你会失望的。

[ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [mɪkst] [kən'sɜːrn] .
Human nature at its best is a very mixed concern .
人类 自然 在 它是最好的 是 一个 非常 混合 忧虑 .

人性在最好的情况下也是一件令人非常纠结的事情。

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [fɔːr; fər] [pər'fekʃ(ə)n] , [eɪ] ?
You don't look for perfection , eh ?
你 不 看 为了 完美 , 嗯 ?

你并不追求完美，是吗？

[noʊ] , [naːt] ['lɪtərəli] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl] ,
No , not literally , perhaps ; but you have a high ideal ,
不 , 不是 字面上地 , 也许 ; 但 你 有 一个 高的 理想的 ,

不，或许并非字面意义上的；但你的理想很高远。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ˈfænsɪ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [ɪm'bɑːdɪd] .
and you fancy now and then that you have found the ideal embodied .
和 你 想要 现在 和 然后 那 你 有 成立 这 理想的 具身化的 .

你偶尔会觉得自己找到了理想的化身。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [fɔːlɪz] [ˌɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ænd; ænd][juː; jʊ] —
Whereupon the embodiment falls short of the ideal , and you —
于是 这 实施例 瀑布 短的 的 这 理想的 , 和 你 —

因此，实际实现与理想状态有所差距，而你——

" [ˈmɑːdʒəri] [sed] ['oʊnli] , " [jes] , " [tuː; tə] [ðɪs] .
" Marjory said only , " Yes , " to this .
" 玛乔丽 说 仅有的 , " 是的 , " 到 这 .

玛乔丽对此只回答了“是”。

[ˈmɪstər] . [fɪts'æləŋ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
Mr . Fitzalan changed his tone .
先生 . 菲茨阿兰 已更改 他的 语气 .

菲茨阿兰先生改变了语气。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['hevər] [faɪnd][aɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] — [ɪn] [kraɪst] .
" You will never find it , except in One — in Christ .
" 你 将要 绝不 寻找 它 , 除了 在 一 — 在 基督 .

“你永远也找不到它，除了在基督里。”

[ˈhjuːmən] ['kreɪvɪŋ] [kæən; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .
Human craving can only be satisfied in Him .
人类 渴望 能 仅有的 是 使满意 在 他 .

人类的渴望只有在祂里面才能得到满足。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːftiəst] [aɪ'diːəl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['nevər] [disə'pɔɪnt]
He alone comes up to the loftiest ideal , and He alone can never disappoint
他 独自的 来 向上 到 这 最高 理想的 , 和 他 独自的 能 绝不 辜负
[ʼaʊər; ɑːr] [ekspek'teɪ(ə)nz] .
our expectations .
我们的 期望 .

唯有他能达到最高的理想，唯有他永远不会让我们失望。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['hoʊliːɪst] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [duː] [disə'pɔɪnt] [juː 'es] [mɔːr] [ɔːr] [les] . "
The best and holiest of men and women do disappoint us more or less ."
这 最好的 和 最神圣的 的 男人 和 女性 做 辜负 我们 更多的 或者 较少的 . "
即使是最好、最圣洁的人，或多或少也会让我们失望。

" [jes] , — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , ['fɑːðər] . "
" Yes , — oh , I know , father ."
" 是的 , — 哦 , 我 知道 , 父亲 . "

“是的，——哦，我知道了，父亲。”

" ['noʊɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ɔːlweɪz] [brɪ'liːvɪŋ] , [ɪz] [aɪ 'tiː] ?
" Knowing is not always believing , is it ?
" 会心 是 不是 总是 相信 , 是 它 ?

“知道并不总是意味着相信，对吗？ ”

[ʼæftər] [ɔːl] , [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
After all , my experience will not serve for you .
后 全部 , 我的 经验 将要 不是 服务 为了 你 .

毕竟，我的经验对你没有帮助。

[naʊ] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ʼaʊər] .
Now go back to your couch , and have a quiet hour .
现在 去 后退 到 你的 长椅 , 和 有 一个 安静的 小时 .

现在回到沙发上，安静地待一个小时吧。

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊzɪz] .
I will see to the roses .
我 将要 看 到 这 玫瑰 .

我会照料这些玫瑰。

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] " ['sɪstər] " [fɔːr; fər] [hə:'maɪəni] .
A " SISTER " FOR HERMIONE .
一个 " 姐姐 " 为了 赫敏 .

赫敏的“妹妹”。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['laɪbrəri] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [sæt] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [,eskri:'twɑːr] , ['raɪtɪŋ] .
WITHIN the Hall library Mr . Dalrymple sat before a massive escritoire , writing .
之内 这 大厅 图书馆 先生 . 达尔林普尔 卫星 前 一个 大量的 书桌 , 写作 .

在霍尔图书馆内，达尔林普尔先生坐在巨大的书桌前写作。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [kə'moʊdiəs] [ruːm] [wɜːr; wər] ['mæsɪv] — ['bʊkˌkeɪsɪz] , [tʃerz] , [kaʊtʃ] ,
All things in this commodious room were massive — bookcases , chairs , couches ,
全部 事物 在 这 宽敞的 房间 是 大量的 — 书柜 , 椅子 , 沙发 ,
[ˈpɪktʃərz] , [ˈɔːrnəmənts] ,
pictures , ornaments ,
图片 , 装饰品 ,

这间宽敞的房间里所有的东西都很大——书柜、椅子、沙发、画作、装饰品等等。

[ə'baʌv] [ɔ:l] [ðɪs] ['sentrəl] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [rɪ'septəklz] .
above all this central table , with its multitudinous drawers and receptacles .
多于 全部 这 中央 桌子 , 和 它是 众多 抽屉 和 容器 .

最上方是这张中央桌子，上面有许多抽屉和储物格。

[ðə; ðɪ][dʒu:n] ['sʌnʃaɪn] [bleɪzd] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bəʊ; boʊ] - ['wɪndəʊ] ,
The June sunshine blazed in through a large bow - window ,
这 六月 阳光 燃烧的 在 通过 一个 大的 弓 - 窗户 ,

六月的阳光透过宽大的凸窗照射进来，

['fɔ:lɪŋ] [ʌn'hi:dɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
falling unheeded on the silver head of the old man .
坠落 无人理会 在 这 银 头 的 这 老的 男人 .

悄无声息地落在老人的银发上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][held] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , ['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
He was tall and thin , and held himself erect , even at his desk ,
他 曾是 高的 和 薄的 , 和 握住 他自己 直立 , 甚至 在 他的 桌子 ,

他身材高瘦，即使在办公桌前也保持着挺拔的身姿。

[wɪtʃ] ['æftər]['sev(ə)ntɪ] - [faɪv][ɪz][nɔ:t]['ju:ʒuəl] .
which after seventy - five is not usual .
哪个 后 七十 - 五 是 不是 通常 .

七十五岁以后这种情况并不常见。

[ðə; ðɪ] ['sɪlvəri] [her] [kɜ:rlɪd] [stɪl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['faɪnli] - ['məʊldɪd] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kli:n] - ['feɪvɪn]
The silvery hair curled still about the finely - moulded head ; and the clean - shaven
这 银色 头发 卷曲 仍然 关于 这 精细地 - 模制 头 ; 和 这 干净的 - 剃光

['delɪkət] [feɪs] ,
delicate face ,
精美的 脸 ,

银色的头发依然卷曲在轮廓分明的头颅周围；还有那张刮得干干净净、容貌精致的脸庞，

[ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] [peɪl] [brɔ:nz] [ɪn][hju:] , [wʌz; wəz] ['stedfæstli] [set][tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rk] [ɪn][hænd] , [ðə; ðɪ]
a uniform pale bronze in hue , was steadfastly set to the work in hand , the
一个 制服 苍白 青铜 在 色调 , 曾是 坚定不移 放 到 这 工作 在 手 , 这

[aɪz] [fɪkst] ,
eyes fixed ,
眼睛 固定的 ,

一双肤色均匀呈浅青铜色的眼睛，全神贯注于手头的工作，目光专注。

[ðə; ðɪ][lɪps] ['sʌmwʌt] [kəm'prest] .
the lips somewhat compressed .
这 嘴唇 有些 压缩 .

嘴唇微微紧缩。

['mɪstər] . [dælɪmpəl] [spent] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
Mr . Dalrymple spent the greater part of his life in this room .
先生 . 达尔林普尔 花费 这 更大的 部分 的 他的 生活 在 这 房间 .

达尔林普尔先生一生的大部分时间都待在这个房间里。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðə] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] , ['raɪtɪŋ] ['letərz] , ['ɔ:lweɪz] ['raɪtɪŋ]
He had been there now for hours off and on , writing letters , always writing
他 有 到过 那里 现在 为了 小时 离开 和 在 , 写作 信件 , 总是 写作

['letərz] .
letters .
信件 .

他已经在那里断断续续待了好几个小时了，一直在写信。

[ə; eɪ][waɪd][ænd; ʌnd][ˈverɪd][ˌkɔːrəˈspɔːndəns][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɪnˈkluːdɪŋ][ðə; ðɪ][ˈpɜːrsən(ə)]
A wide and varied correspondence was his , including the personal
一个 宽的 和 多种多样 一致 曾是 他的 , 包括 这 个人的
[ˈmænɪdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɔːpərti] ,
management of his property ,
管理 的 他的 财产 ,
他有大量且内容丰富的信件往来, 其中还包括关于他个人财产管理的信件。

[ˈɪntərkoːrs][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfrendz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːŋ][laɪf] ,
intercourse with the friends of a long life ,
交往 和 这 朋友们 的 一个 长的 生活 ,
与终生挚友交往,

[ˈɪntərʃeɪndʒ][ʌv; əv][aɪˈdiːəz][wɪð; wɪθ][ˈlɪtərəri][ænd; ʌnd][ˌsaɪənˈtɪfɪk][men][ʌv; əv][noʊt] ,
interchange of ideas with literary and scientific men of note ,
交汇处 的 想法 和 文学 和 科学 男人 的 笔记 ,
与文艺界和科学界知名人士交流思想,

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][pərˈpetʃuəl][rɪˈspɔːns][tuː; tə][pərˈpetʃuəl][əˈpiːlz][fɔːr; fər][ˈmʌni][ɔːr][eɪd] .
and the perpetual response to perpetual appeals for money or aid .
和 这 永久 回复 到 永久 上诉 为了 钱 或者 援助 .
以及对不断提出的捐款或援助请求的不断回应。

[ˈpiːp(ə)] [sed][hiː; hi][ɔːt][tuː; tə][kiːp][ə; eɪ][ˈsekrəteri] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][ðə; ðɪ][əˈtempt]
People said he ought to keep a secretary , and he had made the attempt
人们 说 他 应该 到 保持 一个 秘书 , 和 他 有 制成 这 试图
 , [ˈoʊnli][tuː; tə][feɪl] .
, only to fail .
 , 仅有的 到 失败 .
人们说他应该雇个秘书, 他也尝试过, 但失败了。

[ˈsʌmhaʊ][hiː; hi][ˈnevər][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈsekrəteri][tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] ;
Somehow he never could find a secretary to suit him ;
不知何故 他 绝不 可以 寻找 一个 秘书 到 套装 他 ;
他始终找不到适合自己的秘书;

[ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n][pərˈhæps][ˈbiːɪŋ][ðæt][hiː; hi][ˈnevər][kʊd; kəd][ɪnˈdʊr][tuː; tə][let][ˈenɪbɑːdi][ˈænsər][hɪz; ɪz]
the reason perhaps being that he never could endure to let anybody answer his
这 原因 也许 存在 那 他 绝不 可以 忍受 到 让 任何人 回答 他的
[ˈletərz][ɪkˈsept][hɪmˈself] .
letters except himself .
信件 除了 他自己 .
原因或许在于, 他始终无法忍受让除自己以外的任何人回复他的信件。

"[ɪf][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][θɪŋ][dʌn] , [duː][aɪˈtiː] ! "[ɪz][ə; eɪ][gʊd][piːs][ʌv; əv][ədˈvaɪs] , [wɪˈðɪn][ˈlɪmɪts] .
" If you want a thing done , do it ! " is a good piece of advice , within limits .
" 如果 你 想 一个 事物 完毕 , 做 它 ! " 是 一个 好的 片 的 建议 , 之内 限制 .
“如果你想把某件事做好, 那就去做!”这句建议固然不错, 但也要适可而止。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl][ˈkærid][ðɪs][ˈprɪnsəp(ə)] [tuː; tə][ɪkˈses] .
Mr . Dalrymple carried this principle to excess .
先生 . 达尔林普尔 携带 这 原则 到 过量的 .
达尔林普尔先生将这一原则发挥到了极致。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveri][ˌɪndɪˈpendənt] ; [hɪz; ɪz][ˈfrendz][sed][hiː; hi][ˈnevər][wʊd][biː; bi][ˈhelpt] .
He was very independent ; his friends said he never would be helped .
他 曾是 非常 独立的 ; 他的 朋友们 说 他 绝不 会 是 帮助 .
他非常独立; 他的朋友们说他永远不会得到帮助。

[ɪn][ˈhæbɪts][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ˈregjələr] .
In habits of life he was most regular .
在 习惯 的 生活 他 曾是 最多 常规的 .
他的生活习惯非常规律。

[hi:; hi] [lɪvd] [baɪ] [ru:l] , [roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] [baɪ] [ru:l] , [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [baɪ] [ru:l] ,
He lived by rule , rose and went to bed by rule , ate and drank by rule ,
他 居住地 经过 规则 , 玫瑰 和 去 到 床 经过 规则 , 吃 和 喝 经过 规则 ,
他生活循规蹈矩, 起床睡觉都按规矩来, 吃饭喝水也按规矩来。

[wɜ:rkt] [ænd; ənd] [tʊk] [ri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪʃən] [baɪ] [ru:l] .
worked and took recreation by rule .
工作 和 采取 娱乐 经过 规则 .
工作和娱乐都按规章制度进行。

[hɪz; ɪz] [wəz; wəz] [noʊ] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [ɪg'zɪstəns] , [ˈɡʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪəz]
His was no self - indulgent existence , governed by the sway of his own desires
他的 曾是 不 自己 - 放纵的 存在 , 受统治 经过 这 摇摆 的 他的 自己的 欲望
:
:
:
他并非过着放纵自我、受欲望支配的生活。

[ˈɔ:lweɪz] [ʌp] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] , [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃən] [brɪfɔ:r] ['brekfəst] ,
Always up at six o'clock , he had his morning constitutional before breakfast ,
总是 向上 在 六 点钟 , 他 有 他的 早晨 宪法 前 早餐 ,
他每天早上六点准时起床, 早餐前先进行晨练。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [hə:'maɪəni] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði]
except in the depth of winter ; he had his ride with Hermione late in the
除了 在 这 深度 的 冬天 ; 他 有 他的 骑 和 赫敏 晚的 在 这
[æftər'nu:n] ;
afternoon ;
下午 ;
除了隆冬时节; 他是在傍晚时分和赫敏一起乘车的;

[ænd; ənd] [i:tɪ] ['aʊər] [brɪ'twi:n] [held] [ɪts] [oʊn] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] .
and each hour between held its own occupation .
和 每个 小时 之间 握住 它是自己的 职业 .
每个小时都有其独特的用途。

[hi:; hi] [wəz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] — [nɑ:tɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)]
He was particular and precise in his employments — not in a disagreeable
他 曾是 特别的 和 精确的 在 他的 就业 — 不是 在 一个 令人不快的
[ˈfæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [moʊdz] .
fashion , but certainly in characteristic modes .
时尚 , 但 当然 在 特征 模式 .
他在工作中一丝不苟、精益求精——虽然这种严谨并非令人反感, 但绝对是他特有的方式。

['evri] ['letər] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'spætɪ] [left] [ɪts] [ɪg'zækt] ['kɑ:pi] [brɪ'haɪnd] ,
Every letter that he despatched left its exact copy behind ,
每一个 信 那 他 已派送 左边 它是 精确的 复制 在后面 ,
他寄出的每一封信都留下了原件。

[ˈɔ:lweɪz] [ɪn] ['mɪstər] . [dæ'lɪmp|z] [wel] - [fɔ:rmd] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['hændraɪtɪŋ] .
always in Mr . Dalrymple's well - formed and beautiful handwriting .
总是 在 先生 : 达尔林普尔的 出色地 - 形成 和 美丽的 手写 .
始终是达尔林普尔先生工整优美的笔迹。

[ə; eɪ] ['sekrəteri] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] ['kɑ:pɪd] [ðɪ:z] ['letərz] ; [bʌt; bət] [noʊ] ,
A secretary might at least have copied these letters ; but no ,
一个 秘书 可能 在 至少 有 复制 这些 信件 ; 但 不 ,
秘书至少可能会把这些信件抄录下来; 但是没有。

['mɪstər] . [dæ'lɪmpəl] [wʊd] [du:][ðə; ði] [hoʊl] [hɪm'self] .
Mr . Dalrymple would do the whole himself .
先生 . 达尔林普尔 会 做 这 所有的 他自己 .
达尔林普尔先生会亲自完成所有事情。

[ˈevri] [drɔːr] [ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪn] - [hʊəl] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [juːz]
Every drawer and pigeon - hole in the huge writing - table had some special use
每一个 抽屉 和 鸽子 - 洞 在 这 巨大的 写作 - 桌子 有 一些 特别的 使用
[əˈsaɪnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
assigned to it .
分配 到 它 .

巨大的书桌上的每个抽屉和隔间都有其特殊用途。

[ˈevri] [ˈpeɪpər] [pəˈzest] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðəʊt] [feɪl][æt; ət] [faɪv]
Every paper possessed by Mr . Dalrymple could be found without fail at five
每一个 纸 拥有 经过 先生 . 达尔林普尔 可以 是 成立 没有 失败 在 五
[ˈmɪnɪts] - [ˈnoʊtɪs] .
minutes ' notice .
分钟 - 注意 .

达尔林普尔先生拥有的每一份文件，都能在五分钟内找到。

[ðʊʊ] [faːr] [tuː] [wel] - [ˈbælənst] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [tuː] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪn] [ˈmænər] [ˈevər][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː]
Though far too well - balanced in mind and too dignified in manner ever to fall into
尽管 远的 也 出色地 - 均衡 在 头脑 和 也 凝重 在 方式 曾经 到 落下 进入
[ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ,
a hurry ,
一个 匆忙 ,

虽然他心思缜密，举止端庄，从不会匆忙行事，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈbɪzi] [mæn] .
there could be no doubt that Mr . Dalrymple was a genuinely busy man .
那里 可以 是 不 怀疑 那 先生 . 达尔林普尔 曾是 一个 真的 忙碌的 男人 .

毫无疑问，达尔林普尔先生是一位非常忙碌的人。

[ˈæbsəlʊtɪ] [ˈliːzər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈnoʊn] [θruː] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz]
Absolute leisure had been with him a thing almost unknown through forty years
绝对 闲暇 有 到过 和 他 一个 事物 几乎 未知 通过 四十 年
[ɔːr] [mɔːr] .
or more .
或者 更多的 .

四十多年来，他几乎从未体验过绝对的闲暇。

[æz; əz][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˈhɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈses(ə)ntli] [ðæn; ðən][duː] , [æz; əz]
As is often the case , he worked harder and more incessantly than do , as
作为 是 经常 这 案件 , 他 工作 更难 和 更多的 不已 比 做 , 作为
[ə; eɪ] [ruːl] ,
a rule ,
一个 规则 ,

他像往常一样，比一般人更加努力、更加不知疲倦地工作。

[ðʊʊz] [huː] [pəˈzes] [ˈstetɪd] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] .
those who possess stated employments , and who have to earn their own living .
那些 WHO 具有 声明 就业 , 和 WHO 有 到 赚 他们的 自己的 活的 .

那些拥有正式工作，并且必须自食其力的人。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] ,
For Mr . Dalrymple was known to be a man of means ,
为了 先生 . 达尔林普尔 曾是 已知 到 是 一个 男人 的 方法 ,

因为众所周知，达尔林普尔先生是一位富裕的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [tuː; tə] " [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ; " [ˈðerfɔːr]
and was counted to " have plenty of time on his hands ; " therefore
和 曾是 计数 到 " 有 很多的 时间 在 他的 双手 ; " 所以
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] , [wɪˈðəʊt] [kəmˈpʌŋk(ə)n] ,
everybody , without compunction ,
大家 , 没有 愧疚 ,

并被认为是“有很多空闲时间”；因此，每个人，毫无顾忌地，

[ə'pi:lɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
appealed to him .
上诉 到 他 :

这引起了他的共鸣。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'spa:ns] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ə'pelənt] [wɪʃt] ,
If the response was not always what the appellant wished ,
如果 这 回复 曾是 不是 总是 什么 这 上诉人 希望 ,

如果答复并非总是上诉人所希望的,

[æ; ət] [li:st] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [left] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [rɪ'spa:ns] .
at least no one was left without a response .
在 至少 不 一 曾是 左边 没有 一个 回复 :

至少没有人得不到回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , [ðɪs] ['dʒent(ə)] [jet] [pra:mpt][ænd; ənd] ['rezəlu:t] ['oʊnər] [ʌv; əv]
He was a good old man , this gentle yet prompt and resolute owner of
他 曾是 一个 好的 老的 男人 , 这 温和的 然而 迅速的 和 坚决 所有者 的
[westfəd] .
Westford .
韦斯特福德 :

他是一位和蔼可亲的老人, 这位韦斯特福德的主人温和而又干练果断。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['mæstər] ['stedfæstli] [θruː] ['fɔ:rti] ['jɪrz] .
He had served a Divine Master steadfastly through forty years .
他 有 服务 一个 神圣的 掌握 坚定不移 通过 四十年 :

他四十年来一直忠诚地侍奉着一位神圣的导师。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔ:] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] ['pɜ:rsən(ə)][kɔ:st] .
What he saw to be right he would do , no matter at what personal cost .
什么 他 锯 到 是 正确的 他 会 做 , 不 事情 在 什么 个人的 成本 :

他认为正确的事情, 就会去做, 无论个人付出多大的代价。

['bɪzi] [æz; əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [wi:k] - [deɪz] , [hɪz; ɪz][s'ændɪz; -deɪz][wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm]['aɪd(ə)] .
Busy as were his week - days , his Sundays were far from idle .
忙碌的 作为 是 他的 星期 - 天 , 他的 星期日 是 远的 从 闲置的 :

他平日里忙碌不堪, 但星期天也绝非闲着。

[ə'laɪk] [ɪn] ['sʌmə] [ænd; ənd] ['wɪntər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ['hoʊli]
Alike in summer and winter he might be seen at the early eight o'clock Holy
相似 在 夏天 和 冬天 他 可能 是 已见 在 这 早期的 八 点钟 圣
[kə'mju:niən] ;
Communion ;
圣餐 ;

无论冬夏, 人们都可能在早上八点的圣餐仪式上看到他;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] [wʌz; wəz] ['rerli] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪərz] [pjuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and his silvery head was rarely missing from the Squire's pew during the
和 他的 银色 头 曾是 很少 丢失的 从 这 乡绅的 座位 期间 这
['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vɪŋ] ['sɜ:rvisɪz] .
morning and evening services .
早晨 和 晚上 服务 :

在早晚的礼拜仪式上, 他的银发脑袋几乎总是出现在乡绅的座位上。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [hiː; hi] [wʊd] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
In the afternoon he would wend his way down to the classroom of the village
在 这 下午 他 会 温德 他的 方式 向下 到 这 课堂 的 这 村庄
- [sku:l] ,
- **school** ,
- 学校 ,

下午, 他会一路走到村小学的教室。

[baɪ][hɜːrˈmaɪənɪz][saɪd][tuː; tə][ti:tʃ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈvɪlɪdʒ][bɔɪz][greɪt][trʊθs][ɪn][ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz].
by Hermione's side, to teach a dozen village boys great truths in simple words.
经过 赫敏的 边, 到 教 一个 打 村庄 男孩们 伟大的 真相 在 简单的 字.

在赫敏身边, 用简单的语言教导十二个乡村男孩伟大的真理。

[ˈsɜːrt(ə)nli][ˈɡɪlbərt][ˈdælɪmpəl][ˈskwaɪər][ʌv; əv][ˈwestfəd][dɪd][nɑːt][sper][hɪm'self];
Certainly Gilbert Dalrymple, Squire of Westford, did not spare himself;
当然 吉尔伯特 达尔林普尔, 乡绅 的 韦斯特福德, 做过 不是 空闲的 他自己;

当然, 韦斯特福德乡绅吉尔伯特·达尔林普尔也没有放过自己;

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈlɪdʒən][wɪtʃ][hiː; hi][ˈæktɪd][aʊt][ɑːn][ˈsʌndeɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ][miːnz][leɪd][tuː; tə]
and the religion which he acted out on Sunday was by no means laid to
和 这 宗教 哪个 他 行动 出去 在 星期日 曾是 经过 不 方法 铺设 到
[ˈslʌmbər][θruː][ðə; ði][wi:k].
slumber through the week.
睡眠 通过 这 星期.

他在星期天所表现出的宗教信仰, 在一周中也绝不会销声匿迹。

[hiː; hi][hæd; həd][gɔːn][mʌtʃ][ˈɪntuː][ˈkwestʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ];
He had gone much into questions of the day;
他 有 已消失 很多 进入 问题 的 这 天;

他深入探讨了许多时事问题;

[hiː; hi][hæd; həd][riːd][bʊks][baɪ][men][ʌv; əv][ˈevri][ˌeɪd][ʌv; əv][əˈpɪnjən]; [hiː; hi][hæd; həd][ˈfrendz],
he had read books by men of every shade of opinion; he had friends,
他 有 读 图书 经过 男人 的 每一个 阴影 的 观点; 他 有 朋友们;

他读过各种不同观点的人写的书; 他有很多朋友,

[waɪd][əˈsʌndər][æz; əz][ðə; ði][poʊlz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][iːtʃ][ˈʌðər][ɪn][ðer; ðər][vjuːz]
wide asunder as the poles from him and from each other in their views
宽的 分离 作为 这 杆子 从 他 和 从 每个 其他 在 他们的 浏览
;
;
;

他们的观点截然不同, 就像两极之间相距甚远一样;

[jet][hɪz; ɪz][oʊn][feɪθ][hæd; həd][lɪvd][ʌnˈskeɪðd][θruː][ɔːl][ɑːpəˈziʃənz], [ˈgroʊɪŋ][ɪnˈdiːd]
yet his own faith had lived unscathed through all oppositions, growing indeed
然而 他的 自己的 信仰 有 居住地 毫发无损 通过 全部 反对派, 生长 的确

[ænd; ənd][ˈdiːpənɪŋ],
and deepening,
和 加深,

然而, 他自己的信仰却在种种反对声中毫发无损, 反而不断增长和加深。

[bʌt; bət][ˈkiːpɪŋ][ˈevər][ɪts][ˈɜːrli][ˈpjʊərəti].
but keeping ever its early purity.
但 保持 曾经 它是 早期的 纯度.

但它始终保持着最初的纯洁性。

[ˈiːv(ə)n][ðoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfrendz][huː][ˈdɪfəd][moʊst][ˈstrɔːŋli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm],
Even those of his friends who differed most strongly from him,
甚至 那些 的 他的 朋友们 WHO 不同 最多 强烈 从 他;

即使是那些与他观点最相左的朋友,

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][fiːl][ðə; ði][weɪt][ʌv; əv][ðæt][tʃaɪld]-[laɪk][trʌst], [foʊn][fɔːrθ], [nɑːt][baɪ][mʌtʃ]
could not but feel the weight of that child - like trust, shown forth, not by much
可以 不是 但 感觉 这 重量 的 那 孩子 - 喜欢 相信, 所示 前进, 不是 经过 很多
[spiːtʃ],
speech,
演讲,

不禁能感受到那份孩童般的信任的分量, 它无需言语便能表达出来。

[bʌt; bət][bɑɪ][ə; eɪ][ˈhəʊli][laɪf] .
but by a holy life .
但 经过 一个 圣 生活 .

但要过圣洁的生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði][trʌst][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][ˈθiːəri] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][ˈdɑːktrɪn] , [nɑːt][ɪn][æn; ən][aɪˈdiːə] ,
For the trust was not in a theory , not in a doctrine , not in an idea ,
为了 这 相信 曾是 不是 在 一个 理论 , 不是 在 一个 教义 , 不是 在 一个 主意 ,
因为信任并非建立在理论、教条或理念之上。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrfɪkt][gɔːd] - [mæn] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈkruːsəfaɪd][ænd; ənd][ˈrɪzn][lɔːrd] .
but in a MAN — the one Perfect God - Man , our Crucified and Risen Lord .
但 在 一个 男人 — 这 — 完美的 上帝 - 男人 , 我们的 被钉在十字架上 和 崛起 主 .
但却是一位人——那位完美的神人，我们被钉十字架又复活的主。

[aɪˈtiː][ˈrestɪd][ˈmeɪnli][nɑːt][ɑːn][ˈɑːrgjuːmənts] , [nɑːt][ɑːn][skɪld][dɪˈdʌkʃnz] , [nɑːt][ɑːn][ˈklevərli] -
It rested mainly not on arguments , not on skilled deductions , not on cleverly -
它 休息 主要 不是 在 论点 , 不是 在 熟练 扣除 , 不是 在 巧妙地 -
[ˈhændəld][ˈθiəri] ,
handled theories ,
处理 理论 ,
它主要不是建立在论证、熟练的推理或巧妙的理论之上的。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk][ˈtestɪmoʊni][ʌ; əv][ðə; ði][ˈɜːrli][tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvaɪnli] - [ˈrɪt(ə)n][wɜːrd]
but on the historic testimony of the early Church , on the Divinely - written Word
但 在 这 历史性 见证 的 这 早期的 教会 , 在 这 神圣地 - 书面 单词
,
.
,

但根据早期教会的历史见证，根据神圣的圣言，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ][ʌ; əv][ðæt][ˈrɪzn][lɔːrd] ,
and on his own personal knowledge of that Risen Lord ,
和 在 他的 自己的 个人的 知识 的 那 崛起 主 ,
以及他本人对复活之主的亲身认识，

[huː][hæd; həd]"[lʌvd][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm'self]"[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈnɑːlɪdʒ][wɪtʃ]
who had " loved and given Himself " for him — a knowledge which
WHO 有 " 喜爱 和 给定 他本人 " 为了 他 — 一个 知识 哪个
[hæd; həd][sprɪŋ] ,
had sprung ,
有 弹簧 ,
那位“爱他并为自己舍己”的神——这种认知由此而来，

[æz; əz][sʌtʃ][ˈnɑːlɪdʒ][əˈloʊn][kæn; kən][sprɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæstɜːz][revəˈleɪʃ(ə)n][ʌ; əv][hɪm'self]
as such knowledge alone can spring , from the Master's revelation of Himself
作为 这样的 知识 独自的 能 春天 , 从 这 硕士学位 启示 的 他本人
[tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
to His child .
到 他的 孩子 .

只有这样的知识才能产生，那就是主向祂的孩子启示祂自己。

[ðen] , [aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][æskt] , [wɪtʃ][kʌmz][fɜːrst][ɪn][ˈɔːrdər][ʌ; əv][taɪm] ? — [ðə; ði][ˈmæstɜːz]
Then , it may be asked , which comes first in order of time ? — the Master's
然后 , 它 可能 是 问 , 哪个 来 第一的 在 命令 的 时间 ? — 这 硕士学位
[rɪˈviːlɪŋ] ,
revealing ,
揭示 ,
那么，或许有人会问，按时间顺序来说，哪一个在前？——大师的启示，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈsiːkɪŋ] ? — [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] [trʌst] ?
or the child's seeking ? — the knowledge or the trust ?
或者 这 孩子的 寻求 ? — 这 知识 或者 这 相信 ?
还是孩子的寻求? ——是知识还是信任?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] ?
How can we tell ?
如何 能 我们 告诉 ?

我们如何判断?

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈwɜːrkɪŋz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [laɪ] [brɪˈɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ken] .
The hidden workings which lead to either consummation lie beyond our ken .
这 隐 运作 哪个 带领 到 任何一个 圆房 说谎 超过 我们的 肯 .
导致这两种结果最终实现的幕后运作机制，是我们无法理解的。

[ðer; ðər] [ˈkæna:t] [biː; bi] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [trʌst] , [ɔːr] [trʌst] [wɪˈðəʊt] [ˈnɑːlɪdʒ] .
There cannot be knowledge without trust , or trust without knowledge .
那里 不能 是 知识 没有 相信 , 或者 相信 没有 知识 .
没有信任就没有知识，没有知识也没有信任。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [ˈiːðər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈgɑːdʒ][prəˈvaɪdɪd] [miːnz] ;
There will not be either without the use of God's provided Means ;
那里 将要 不是 是 任何一个 没有 这 使用 的 神的 假如 方法 ;
若不借助上帝所提供的途径，两者都不会实现；

[jet] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [ɑːr; ər] [nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [drɪˈvaɪn] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ænd; ənd]
yet the Means of Grace are nought without the Divine outpouring into and
然而 这 方法 的 优雅 是 零 没有 这 神圣的 倾泻 进入 和
[θruː] [ðem; ðəm] .
through them .
通过 他们 .
然而，若没有神的恩典倾注于恩典之道并透过它们而来，恩典之道便毫无意义。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [rɪˈviːlɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkæna:t] [biː; bi] [ˈsiːkɪŋ]
There will not be revealing without seeking , and there cannot be seeking
那里 将要 不是 是 揭示 没有 寻求 , 和 那里 不能 是 寻求
[wɪˈðəʊt] [rɪˈviːlɪŋ] .
without revealing .
没有 揭示 .
没有寻求就没有发现，没有发现就没有发现。

[æz; əz] [iːtʃ] [ɪnˈkriːsɪz] , [ðə; ði] [ˈðər] [ɪz] [ɪnˈkriːst] [ˌðerˈbaɪ] .
As each increases , the other is increased thereby .
作为 每个 增加 , 这 其他 是 增加 从而 .
当其中一个增加时，另一个也会随之增加。

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [drɪˈfaɪn] [ˈfɜːrðər] , [wiː; wi][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][tɜːrmz] .
Attempting to define further , we find ourselves in a fog of terms .
尝试 到 定义 更远 , 我们 寻找 我们自己 在 一个 多雾路段 的 条款 .
试图进一步定义时，我们发现自己陷入了术语的迷雾之中。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [roʊt] ,
As Mr . Dalrymple wrote ,
作为 先生 . 达尔林普尔 写道 ,

正如达尔林普尔先生所写，

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdʒ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] -
he lifted his eyes from time to time for a glance towards the bow -
他 抬起 他的 眼睛 从 时间 到 时间 为了 一个 瞥一眼 向 这 弓 -
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
他时不时地抬起头，瞥一眼弧形窗。

[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈdævn,pɔ:rt] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] , [ˈɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi:z]
A small davenport stood there , and beside it a work - basket , also a lady's
一个 小的 长椅 站立 那里 , 和 旁 它 一个 工作 - 篮子 , 还 一个 女士的
['bæskɪt] - [tʃer] .
basket - chair .
篮子 - 椅子 .

那里摆放着一张小沙发床，旁边放着一个工作篮和一个女士用的篮子椅。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hæf] - [meɪd] [prɪnt] [frɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [dra:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] ,
A little half - made print frock had been dropped across the arm of the chair ,
一个 小的 一半 - 制成 打印 连衣裙 有 到过 掉落 穿过 这 手臂 的 这 椅子 ,
一件只做了一半的印花连衣裙随意地搭在椅子扶手上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['θɪmbl] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] .
and a silver thimble lay on the davenport .
和 一个 银 顶针 躺在 这 长椅 .

沙发上放着一个银顶针。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['θɪmbl] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] .
It might have been a child's thimble , but it was not .
它 可能 有 到过 一个 孩子的 顶针 , 但 它 曾是 不是 .

它可能是儿童的顶针，但实际上不是。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:r'maɪənɪz] ['feɪvərɪt] [rɪ'tri:t] .
This was Hermione's favourite retreat .
这 曾是 赫敏的 最喜欢的 撤退 .

这是赫敏最喜欢的避难所。

[ʃi:; ʃɪ] [spɛnt] ['meni] [æn; ən] [aʊər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] [ðer; ðər] ,
She spent many an hour of each day there ,
她 花费 许多 一个 小时 的 每个 天 那里 ,

她每天都会在那里待上好几个小时，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] ['prez(ə)ns] .
and was never so happy as in her grandfather's presence .
和 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 在 她 祖父的 在场 .

她从未像在祖父身边时那样快乐过。

[waɪl] [hi:; hi] , ['bɪzi] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [rest] [ɪn] [hɜ:r'maɪənɪz] ['æbsəns] .
While he , busy as he might be , was never at rest in Hermione's absence .
尽管 他 , 忙碌的 作为 他 可能 是 , 曾是 绝不 在 休息 在 赫敏的 缺席 .

虽然他可能很忙，但赫敏不在的时候，他却从未感到安心。

[hi:; hi] [strʌk] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [gɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'pɪrd] .
He struck presently a small gong , and the butler appeared .
他 击 目前 一个 小的 锣 , 和 这 管家 出现 .

他随即敲响了一面小锣，管家出现了。

" [wer] [ɪz] [mɪs] ['rɪvəz] ? "
" Where is Miss Rivers ? "
" 在哪里 是 错过 河流 ? "
里弗斯小姐在哪里？

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ʃʊr] , [sɜ:r] .
" I am not sure , sir .
" 我 是 不是 当然 , 先生 .

先生，我不太确定。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [fɪts'ælən] .
She was , I believe , in the garden with Miss Fitzalan .
她 曾是 , 我 相信 , 在 这 花园 和 错过 菲茨阿兰 .

我相信，她当时和菲茨阿兰小姐在花园里。

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [fɪː; ʃɪ] [ɪz] [ɡɔːn] [əʊt] .
I will inquire if she is gone out .
我 将要 查询 如果 她 是 已消失 出去 .

我会问问她是不是出去了。

" [sleɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mən] , [ˈhaɪli] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] [ɪˈləbəreɪtli] [pəˈlaɪt] .
" Slade was a middle - aged man , highly superior and elaborately polite .
" 斯莱德 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 高度 优越的 和 精心 有礼貌的 .

“斯莱德是一位中年男子，举止高傲，彬彬有礼。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈkwaɪət] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [tɪp] - [toʊ] ,
He had so quiet a step as to be suggestive of tip - toe ,
他 有 所以 安静的 一个 步 作为 到 是 暗示性的 的 提示 - 脚趾 ,

他的步伐轻盈得仿佛踮着脚尖。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈevər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [səˈprest]
and no excitement ever caused him to raise his voice above the suppressed
和 不 激动 曾经 导致 他 到 增加 他的 嗓音 多于 这 被抑制

[ˈæksənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ˈdekərəs] .
accents which he counted decorous .
口音 哪个 他 计数 得体 .

任何激动之事都无法让他提高嗓门，他始终保持着他认为得体的低沉嗓音。

" [duː] [soʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈænsər] .
" Do so , " was the brief answer .
" 做 所以 , " 曾是 这 简短的 回答 .

简短的回答是：“照办就行了。”

" [ɪf] [mɪs] [ˈrɪvəz] [ɪz] [ɪn] , [æsk] [hɜːr; həɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" If Miss Rivers is in , ask her to come to me .
" 如果 错过 河流 是 在 , 问 她 到 来 到 我 .

“如果里弗斯小姐在的话，请她来找我。”

" [sleɪd] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [went] [ɑːn] [ˈraɪtɪŋ] .
" Slade vanished , and Mr . Dalrymple went on writing .
" 斯莱德 消失了 , 和 先生 . 达尔林普尔 去 在 写作 .

“斯莱德消失了，达尔林普尔先生继续写作。”

[æz; əz] [iːtʃ] [ˈletər] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [hiː; hi] [rɪːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] , [ˈkɑːpɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈfoʊldɪd] [aɪ ˈtiː]
As each letter came to an end , he read it through , copied it , folded it
作为 每个 信 来了 到 一个 结尾 , 他 读 它 通过 , 复制 它 , 折叠 它
[ˈniːtli] ,
neatly ,
整齐地 ,

每封信读完后，他都会通读一遍，抄写一遍，然后整齐地折叠起来。

[ɪnˈveləpt] , [əˈdrest] , [stæmpt] , [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] ; [pleɪst] [ðə; ði] [ˈkɑːpi] [ɪn] [wʌn] [drɔːr]
enveloped , addressed , stamped , and laid it aside ; placed the copy in one drawer
被包裹 , 已解决 , 盖章 , 和 铺设 它 旁边 ; 放置 这 复制 在 一 抽屉
,
:
,

信封已装好，地址已写好，邮票已贴好，然后放在一边；副本则放在一个抽屉里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈænsər] [ˈletər] [ɪn] [əˈnʌðər] ; [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freʃ]
and the answered letter in another ; then turned his attention to a fresh
和 这 回答 信 在 其他 ; 然后 转向 他的 注意力 到 一个 新鲜的
[ˈkleɪmənt] .
claimant .
索赔 .

另一封回信中，他又将注意力转向了一位新的索赔人。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] [æftərˈnuːn] [tiː] , " ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [əbˈzɜːrvd] .
She will be in to afternoon tea , " Mr . Dalrymple observed .
她 将要 是 在 到 下午 茶 , " 先生 : 达尔林普尔 观察到 :

“她会喜欢下午茶的,”达尔林普尔先生说道。

" [jes] , [sɜːr] , " [əˈsentɪd] [sleɪd] .
" Yes , sir , " assented Slade .
" 是的 , 先生 , " 同意 斯莱德 :

“是的, 先生,”斯莱德同意道。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 :

停顿。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] .
" That will do , " said Mr . Dalrymple .
" 那 将要 做 , " 说 先生 : 达尔林普尔 :

“这样就可以了,”达尔林普尔先生说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [jet] ['veri] ['kɜːrtiəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
He had a dignified yet very courteous manner of speaking to his servants .
他 有 一个 凝重 然而 非常 有礼貌 方式 的 请讲 到 他的 仆人 :

他与仆人说话时举止庄重而彬彬有礼。

[sleɪd] [stʊd] [stɪl] , [æn; ən] ['æŋkʃəs] [laɪn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Slade stood still , an anxious line across his forehead .
斯莱德 站立 仍然 , 一个 焦虑的 线 穿过 他的 前额 :

斯莱德呆立不动, 额头上浮现出一道焦虑的皱纹。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][dɪˈzaɪɜːz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" If you please , sir , a gentleman desires to see you . "
" 如果 你 请 , 先生 , 一个 绅士 欲望 到 看 你 : "

“先生, 如果您方便的话, 有位先生想见您。”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [eɪ] ? " ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [lʊkt] [ʌp] .
" A gentleman , eh ? " Mr . Dalrymple looked up .
" 一个 绅士 , 嗯 ? " 先生 : 达尔林普尔 看起来 向上 :

“一位绅士啊?”达尔林普尔先生抬起头来。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [dɪˈzaɪrd] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌt] .
" The gentleman desired me to say so much .
" 这 绅士 想要的 我 到 说 所以 很多 :

这位先生希望我说很多话。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][send][ɪn] ['eni] [neɪm] , [sɜːr] . "
He declined to send in any name , sir . "
他 拒绝 到 发送 在 任何 姓名 , 先生 : "

先生, 他拒绝提供任何名字。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? "
" What is his business ? "
" 什么 是 他的 商业 ? "

他做什么事?

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][prɪˈfɜːr] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [hɪmˈself] , [sɜːr] . "
" He appeared to prefer telling you himself , sir . "
" 他 出现 到 更喜欢 讲述 你 他自己 , 先生 : "

“他似乎更愿意亲自告诉您, 先生。”

" [hɑ:] ! [ˈsʌmbɑ:di] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ˈmʌni] . "

" **Ha ! somebody wanting money** . "

" 哈 ！ 某人 想要 钱 . "

“哈！ 有人想要钱。”

" [noʊ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [nɑ:t] , [sɜ:r] !

" **No , I believe not , sir !**

" 不 , 我 相信 不是 , 先生 !

“不，我不这么认为，先生！ ”

" [sleid] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .

" **Slade spoke with emphasis** .

" 斯莱德 辐 和 强调 .

斯莱德说话时语气很重。

[ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [glæns] , [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˌhɔ:rɪˈzɑ:nt(ə)]

Mr . Dalrymple gave the man a questioning glance , noted the anxious horizontal

先生 . 达尔林普尔 给予 这 男人 一个 提问 瞥一眼 , 著名的 这 焦虑的 水平的

[laɪn] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] ,

line , and inquired ,

线 , 和 询问 ,

达尔林普尔先生疑惑地看了那人一眼，注意到他眼中焦虑的横纹，便问道：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ ˈti:][ɪz] ?

" **Do you know who it is ?**

" 做 你 知道 WHO 它 是 ?

你知道他是谁吗？

" [sleid] [wʌz; wəz] [ˈtru:θfl] .

" **Slade was truthful** .

" 斯莱德 曾是 真实 .

“斯莱德说的是实话。”

[ðə; ði][laɪn] [ˈdi:pənd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][du:] , [sɜ:r] . "

The line deepened , but he replied , " I do , sir . "

这 线 加深 , 但 他 回复 , " 我 做 , 先生 . "

那声叹息更深了，但他回答说：“我愿意，先生。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [fi:l] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] ? "

" **And you don't feel at liberty to tell me ? "**

" 和 你 不 感觉 在 自由 到 告诉 我 ? "

“你难道不敢告诉我吗？ ”

" [sɜ:r] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈzaɪrd] [em ˈi:][nɑ:t] .

" **Sir , the gentleman desired me not** .

" 先生 , 这 绅士 想要的 我 不是 .

先生，这位先生并不需要我。

" [ˈmɪstər] . [dælrɪmpəlz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] .

" **Mr . Dalrymple's expression was curious** .

" 先生 . 达尔林普尔的 表达 曾是 好奇的 .

达尔林普尔先生的表情很奇特。

[hi:; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [[ʊʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] .

He said simply , " You may show the gentleman in .

他 说 简单地 , " 你 可能 展示 这 绅士 在 .

他简单地说：“你可以带这位先生进来。”

" [sleid] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

" **Slade opened the door , and Mr . Dalrymple returned to his work** .

" 斯莱德 打开 这 门 , 和 先生 . 达尔林普尔 返回 到 他的 工作 .

斯莱德打开门，达尔林普尔先生继续工作。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [ɪ'læps] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɔ:lər]
He expected an interval of two or three minutes to elapse before the caller
他 预期的 一个 间隔 的 二 或者 三 分钟 到 流逝 前 这 呼叫者
[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,
should appear ,
应该 出现 ,

他预计通话者会在两三分钟后出现。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmɪnɪts] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ˈweɪstɪd]
and two or three minutes were in his estimation too valuable to be wasted
和 二 或者 三 分钟 是 在 他的 估算 也 有价值的 到 是 浪费
[ɪn][ˈaɪd(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] .
in idle waiting .
在 闲置的 等待 .

在他看来，两三分钟非常宝贵，不应该浪费在无所事事的等待上。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [si:] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He did not see a figure just outside the door ,
他 做过 不是 看 一个 数字 只是 外部 这 门 ,
他没有看到门外有人影。

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈsaɪlənsɪŋ][hænd] [reɪzd] [wen] [sleɪd] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊʊkən] ;
or a silencing hand raised when Slade would have spoken ;
或者 一个 沉默 手 提高 什么时候 斯莱德 会 有 说 ;
或者当斯莱德要开口说话时，有人举起一只手制止他；

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [si:] [ðæt] [æz; əz] [sleɪd] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [ɡlaɪdɪd][ɪn] .
nor did he see that as Slade glided out somebody else glided in .
也不 做过 他 看 那 作为 斯莱德 滑翔 出去 某人 别的 滑翔 在 .
他也没有看到，当斯莱德滑出去的时候，另一个人滑了进来。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] [went] [baɪ] [brɪ'fɔ:r] [aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [ðæt] [sleɪd]
Five minutes or more went by before it occurred to Mr . Dalrymple that Slade
五 分钟 或者 更多的 去 经过 前 它 发生 到 先生 . 达尔林普尔 那 斯莱德
[ˈri:əli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɑ:nʃənəb(ə)l] [taɪm] [ˈæbsənt] .
really was an unconscionable time absent .
真的 曾是 一个 丧尽天良 时间 缺席的 .
过了五分钟甚至更久，达尔林普尔先生才意识到斯莱德真的旷工太久了。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] ,
He lifted his eyes involuntarily ,
他 抬起 他的 眼睛 不由自主 ,
他不由自主地抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstændɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [i:z] [nɔ:t]
and they fell upon a gentleman standing in an attitude of careless ease not
和 他们 跌倒 之上 一个 绅士 常设 在 一个 态度 的 粗心 舒适 不是
[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
far from the writing - table .
远的 从 这 写作 - 桌子 .
他们发现一位绅士正悠闲地站在离写字台不远的地方。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][ˈmɪstər] . [dælˈrɪmpɪz] [feɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [ɪn] [ˈʃeɪd] .
The sunshine was full in Mr . Dalrymple's face , while the other stood in shade .
这 阳光 曾是 满的 在 先生 . 达尔林普尔的 脸 , 尽管 这 其他 站立 在 阴影 .
阳光直射达尔林普尔先生的脸庞，而其他人则站在阴凉处。

[hi:; hi][roʊz] [pəˈlæɪtli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑ:ləˈdʒetɪk] , " [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
He rose politely , with an apologetic , " I beg your pardon .
他 玫瑰 礼貌地 , 和 一个 道歉的 , " 我 求 你的 赦免 .
他礼貌地站起身，歉意地说：“对不起。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [jɔr; jər] [neɪm] [ə'naʊnst] . "
I did not hear your name announced . "
我 做过 不是 听到 你的 姓名 宣布 . "

我没听到有人叫你的名字。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
" It was not .
" 它 曾是 不是 .

并非如此。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let] [sleɪd] [spi:k] .
I would not let Slade speak .
我 会 不是 让 斯莱德 说话 .

我不会让斯莱德说话。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['ædʒɪteɪtɪd]['mɪstər] . ['dælɪmpəl] ['streɪndʒli] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" The voice agitated Mr . Dalrymple strangely , for it was the voice of
" 这 嗓音 激动 先生 . 达尔林普尔 奇怪的 , 为了 它 曾是 这 嗓音 的
[hɪz; ɪz]['oʊnli][ænd; ənd] [brɪ'ʌvɪd] ['brʌðər] ,
his only and beloved brother ,
他的 仅有的 和 心爱 兄弟 ,

“这声音让达尔林普尔先生感到莫名的激动，因为这是他唯一挚爱的兄弟的声音。”

[ded] ['meni] [bɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] .
dead many long years before .
死的 许多 长的 年 前 .

多年前就去世了。

[ˈhɑ:rvɪ] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgrænfɑ:ðər] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [si:n]
Harvey had inherited from the grandfather , whom he had never even seen
哈维 有 遗传 从 这 祖父 , 谁 他 有 绝不 甚至 已见
,
.
,

哈维继承了祖父的遗产，但他从未见过祖父。

[təʊnz][ænd; ənd] [trɪks] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] [dɪ'ɡri:] .
tones and tricks of speech to a singular degree .
音调 和 技巧 的 演讲 到 一个 单数 程度 .

说话的语气和技巧达到了独一无二的程度。

['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [nu:] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hu:] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] — [wʊd] [hæv; həv] [noʊn]
Mr . Dalrymple knew in an instant who his visitor was — would have known
先生 . 达尔林普尔 知道 在 一个 立即的 WHO 他的 游客 曾是 — 会 有 已知
[hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [bɪn] [pɪtʃ] [dɑ:rk] .
had the room been pitch dark .
有 这 房间 到过 沥青 黑暗的 .

达尔林普尔先生一眼就认出了来访者是谁——即使房间里漆黑一片，他也能认出来。

" [ˈhɑ:rvɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] !
" Harvey , my dear fellow !
" 哈维 , 我的 亲爱的 同伴 !

“哈维，我亲爱的伙计！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [θri:] [straɪdz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" he said , as three strides brought him round the table .
" 他 说 , 作为 三 步幅 带来 他 圆形的 这 桌子 .

“他边说边绕着桌子走了三步。”

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrvi] [wʌt] [ˈmænər] [ʌ; əv] [ˈwelkəm] [hiː; hi]
It had been a matter of doubt with Harvey what manner of welcome he
它 有 到过 一个 事情 的 怀疑 和 哈维 什么 方式 的 欢迎 他
[maɪt] [faɪnd] .
might find .
可能 寻找 .

哈维一直很担心他会受到怎样的欢迎。

[truː] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [prɑːdɪɡəlz] [rɪˈtʃːrɪn] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf] [friː] [frʌm; frəm]
True , his was not a prodigal's return , since he had led a life free from
真的 , 他的 曾是 不是 一个 浪子的 返回 , 自从 他 有 引领 一个 生活 自由的 从
[ˈvɪʃəs] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] .
vicious indulgences .
恶毒 放纵 .

的确，他的回归并非浪子回头，因为他一生远离了各种恶习和放纵。

[sʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] " [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
Such things were " not in his line , " he would have said .
这样的 事物 是 " 不是 在 他的 线 , " 他 会 有 说 .

他会说，这种事“不在他的职责范围内”。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ʌnˈmænɪdʒəbli] [ˈɪndələnt] , [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [pərˈsɪstənt] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz]
He had only been unmanageably indolent , and politely persistent in having his
他 有 仅有的 到过 难以控制 懒惰的 , 和 礼貌地 执着的 在 拥有 他的
[oʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 .

他只是极其懒惰，却又彬彬有礼地坚持己见。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] " [oʊd] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [ˈsʌmθɪŋ] , " [æz; əz]
Moreover , although he undoubtedly " owed Mr . Dalrymple something , " as
而且 , 虽然 他 无疑 " 欠款 先生 : 达尔林普尔 某物 , " 作为
[ˈmaːdʒəri] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] ,
Marjory expressed it ,
玛乔丽 表达 它 ,

此外，尽管他无疑“欠达尔林普尔先生一些东西”，正如玛乔丽所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndɪˈpendənt] [mæn][ʌ; əv] [miːnz] ;
he was an independent man of means ;
他 曾是 一个 独立的 男人 的 方法 ;

他是一位经济独立的富裕人士；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
and since his own father had lived till he was twenty - one ,
和 自从 他的 自己的 父亲 有 居住地 直到 他 曾是 二十 - 一 ,

因为他自己的父亲也只活到了二十一岁，

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [ˈnevər] [pəˈzest] [ˈeni] [ˈliːg(ə)][kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
his great - uncle had never possessed any legal control over his movements .
他的 伟大的 - 叔叔 有 绝不 拥有 任何 合法的 控制 超过 他的 移动 .

他的叔祖父从未拥有过对他行动的任何法律控制权。

[stiːl] , [ˈhɑːrvi] [ˈdælɪmpəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [er] ,
Still , Harvey Dalrymple was the old man's heir ,
仍然 , 哈维 达尔林普尔 曾是 这 老的 男人的 继承人 ,

不过，哈维·达尔林普尔是老人的继承人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [bɔːŋ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] .
and was at least indebted to him for long kindness and affection .
和 曾是 在 至少 负债累累 到 他 为了 长的 仁慈 和 感情 .

至少，他应该感谢他长久以来的善意和关爱。

[ɪf] ['hɑ:rvɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
If Harvey had a right to act for himself ,
如果 哈维 有 一个 正确的 到 行为 为了 他自己 ,
如果哈维有权为自己采取行动,

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
Mr . Dalrymple had a right to be made aware of his intentions .
先生 . 达尔林普尔 有 一个 正确的 到 是 制成 意识到的 的 他的 意图 .
达尔林普尔先生有权了解他的意图。

[ðɪs] , [wɪtʃ] ['mɑ:dʒəri] [felt] ['ki:nli] , ['hɑ:rvɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [felt] [noʊ] [les] ['ki:nli] .
This , which Marjory felt keenly , Harvey ought to have felt no less keenly .
这 , 哪个 玛乔丽 毛毡 敏锐地 , 哈维 应该 到 有 毛毡 不 较少的 敏锐地 .
玛乔丽对此感触颇深, 哈维对此也应该感触同样深刻。

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd] [fi:l] [aɪ 'ti:] ,
Perhaps he did feel it ,
也许 他 做过 感觉 它 ,
或许他确实感觉到了。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɜ:rid] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌnimu:n] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]
since he had hurried home before the end of his honeymoon to explain
自从 他 有 慌忙 家 前 这 结尾 的 他的 蜜月 到 解释
[ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪz] ;
and apologise ;
和 道歉 ;
因为他在蜜月结束前匆匆赶回家解释并道歉;

[sɪns] [tu:] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l] [ə'noʊəns] .
since too he certainly counted on a measure of possible annoyance .
自从 也 他 当然 计数 在 一个 措施 的 可能的 烦恼 .
因为他当然也预料到可能会引起一些恼怒。

['i:v(ə)n][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] , [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Even apart from the news of his marriage , he looked for something of
甚至 除 从 这 消息 的 他的 婚姻 , 他 看起来 为了 某物 的
['ku:lnəs] .
coolness .
凉爽 .
即使抛开结婚的消息不谈, 他仍然在寻找一些清凉的东西。

[hi:; hi] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] - [æbsəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [dɪs'pleʒər] ,
He knew that the eight years ' absence had given displeasure ,
他 知道 那 这 八 年 - 缺席 有 给定 不满 ,
他知道这八年的缺席引起了不满。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɑ:roʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]
and it had not occurred to him that sorrow might have been so much
和 它 有 不是 发生 到 他 那 悲哀 可能 有 到过 所以 很多
[strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [dɪs'pleʒər] [æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnənt]
stronger than displeasure as to render joy at his coming the predominant
更强 比 不满 作为 到 使成为 喜悦 在 他的 未来 这 主要的
[sen'seɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .
他从未想到, 悲伤可能会比不悦强烈得多, 以至于他的到来让他欣喜若狂。

[wət'evər] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ˈpra:bəb(ə)l] ,
Whatever kind of reception he had pictured to himself as probable ,
任何 种类 的 接待 他 有 如图所示 到 他自己 作为 可能 ,
无论他之前预想的可能会受到怎样的接待,

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] ['pɪktʃəd] [ðɪs] — [ðə; ði][ʊld][ˈmænz] [tuː] [hændz] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ]
he certainly had not pictured this — the old man's two hands clasping his in a
他 当然 有 不是 如图所示 这 — 这 老的 男人的 二 双手 紧握 他的 在 一个
[ˈfɜːrvənt] [græsp] ,
fervent grasp ,
热切 抓牢 ,
他绝对没有想到会是这一幕——老人的双手紧紧地握着他的手，充满激情。

[ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːrˈtɪkjuleɪt] , [ðə; ði] ['steɪtli] [greɪ] [hed] [bent][ænd; ənd]
the faltering voice scarcely able to articulate , the stately grey head bent and
这 摇摇欲坠 嗓音 几乎 有能力的 到 能言善辩 , 这 庄严 灰色的 头 弯曲 和
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .
他声音颤抖，几乎无法清晰表达，庄严的灰白头颅低垂着，微微颤抖。

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ! " [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] . "
" My dear fellow ! " came again , and then , " I must sit down . "
" 我的 亲爱的 同伴 ! " 来了 再次 , 和 然后 , " 我 必须 坐 向下 . "
“我的朋友！”他又说，“我必须坐下。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ? "
" You are not well ? "
" 你 是 不是 出色地 ? "
你身体不舒服吗？

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] — ['ʊθnli][ðə; ði] ['sʌdnəs] .
" Nothing , nothing — only the suddenness . "
" 没有什么 , 没有什么 — 仅有的 这 突然 .
“什么也没有，什么也没有——只是太突然了。”

[jes] , [kwɔːt] [wel] ; [aɪˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] . "
Yes , quite well ; it is nothing . "
是的 , 相当 出色地 ; 它 是 没有什么 . "
是的，很好；没什么大不了的。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] .
" I ought to have given warning . "
" 我 应该 到 有 给定 警告 .
我本应该发出警告的。

[haʊ] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][emˈiː] ! " [sed] ['hɑːrvi] , ['riːəli] [kənˈtraɪt] .
How thoughtless of me ! " said Harvey , really contrite .
如何 轻率 的 我 ! " 说 哈维 , 真的 懊悔 .
“我真是太粗心了！”哈维懊悔地说。

" [ðɪs] [wei] — " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɡaɪdɪd] ['mɪstər] . [dælˈrɪmpɪz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [steps] [tuː; tə][æn; ən]
" This way — " and he guided Mr . Dalrymple's uncertain steps to an
" 这 方式 — " 和 他 引导 先生 : 达尔林普尔的 不确定 步骤 到 一个
[ˈɑːrmtʃer] .
armchair .
扶手椅 .
“这边走——”他引导着达尔林普尔先生蹒跚地走向一把扶手椅。

" [aɪ][eɪˈem] ['sɔːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːrtld] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] .
" I am sorry to have startled you so much . "
" 我 是 对不起 到 有 惊慌 你 所以 很多 .
“很抱歉吓到你了。”

" ['mɪstər] . [dælˈrɪmpəl] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [tʃer] [kloʊz] [baɪ] .
" Mr . Dalrymple motioned him to a second chair close by . "
" 先生 : 达尔林普尔 示意 他 到 一个 第二 椅子 关闭 经过 .
达尔林普尔先生示意他坐到旁边另一把椅子上。

[ˈhɑːrvi] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ɪn] [ɡreɪv] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈlesnɪŋ]
Harvey obeyed the gesture , and watched in grave silence the lessening
哈维 服从 这 手势 , 和 观看 在 严重 沉默 这 减少
[ˈtremjələsnɪs] .
tremulousness .
颤抖 .

哈维照做了，默默地注视着颤抖逐渐减弱的身影。

" [həˈmaɪəni] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈmen](ə)nd] [jɜr; jər] [helθ] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ;
" **Hermione has not mentioned your health in writing , " he said at length ;**
" 赫敏 有 不是 提及 你的 健康 在 写作 , " 他 说 在 长度 ;
“赫敏没有在书面文件中提及你的健康状况,”他长篇大论地说;

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [səˈpəʊz] — "
" **and I did not suppose —** "
" 和 我 做过 不是 认为 — "

“我没想到——”

" [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [helθ] !
" **Nothing whatever is wrong with my health !**
" 没有什么 任何 是 错误的 和 我的 健康 !

“我的身体没有任何问题！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .
Nothing whatever .
没有什么 任何 .

什么也没有。

" [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [spʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtestɪli] .
" **Mr . Dalrymple spoke almost testily** .
" 先生 . 达尔林普尔 辐 几乎 暴躁地 .

达尔林普尔先生说话几乎是带着不耐烦的语气。

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə] [siːmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑːnɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ˈʌpraɪt] , [lʊkt]
The very idea seemed to act as a tonic , and he sat upright , looked
这 非常 主意 似乎 到 行为 作为 一个 补品 , 和 他 卫星 直立 , 看起来
[breɪst] .
braced .
支撑 .

这个想法似乎起到了提神的作用，他挺直了腰板，看起来精神抖擞。

" [noʊ] , [aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli] [ˈgetɪŋ] [oʊld] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kjər] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] .
" **No , I am only getting old ; and there is no cure for old age .**
" 不 , 我 是 仅有的 获得 老的 ; 和 那里 是 不 治愈 为了 老的 年龄 .

“不，我只是老了；而衰老是无法治愈的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ˈlertli] .
But you have been much in my mind lately .
但 你 有 到过 很多 在 我的 头脑 最近 .

但我最近一直很想念你。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpɜːrpəst] [tuː; tə] [raɪt] , [ˈpresɪŋ] [fɔːr; fər][jɜr; jər] [rɪˈtɜːrn] .
I have purposed to write , pressing for your return .
我 有 目的 到 写 , 紧迫 为了 你的 返回 .

我已决定写信，敦促您尽快返回。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] . "
It seemed to me that the time had come . "
它 似乎 到 我 那 这 时间 有 来 . "

我觉得时机已经成熟了。

" [wʌn] ['hɑ:rdli] ['ri:ələɪz] [həʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [flaɪ] , " ['hɑ:rvɪ] ['ri'mɑ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənst'reɪnədli] .
" **One hardly realises how the years fly , " Harvey remarked a little constrainedly .**
" 一 几乎 意识到 如何 这 年 飞 , " 哈维 评论 一个 小的 受限地 .
“人们很难意识到岁月是如何飞逝的,”哈维有些拘谨地说道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **You think not .**
" 你 思考 不是 .
你不这么认为。

[pər'hæps] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .
Perhaps , at your age .
也许 , 在 你的 年龄 .
或许, 在你这个年纪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət][læst] !
But it is enough to have you here at last !
但 它 是 足够的 到 有 你 这里 在 最后的 !
但你终于来了, 这就足够了!

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['rɪ'mu:vz] [ə; eɪ][loʊd][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
Your coming removes a load from my mind .
你的 未来 移除 一个 加载 从 我的 头脑 .
你的到来让我如释重负。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] .
There is much to see to , much to arrange .
那里 是 很多 到 看 到 , 很多 到 安排 .
有很多东西要看, 也有很多事情要安排。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] .
I have waited anxiously for this day .
我 有 等待 焦虑地 为了 这 天 .
我一直焦急地等待着这一天的到来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] , [aɪ] [trʌst] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] . "
And you have come home , I trust , weary of wandering . "
和 你 有 来 家 , 我 相信 , 厌倦 的 漫游 . "
我相信你已经回家了, 厌倦了漂泊。

" [laɪk] [ə; eɪ]['vægəbə:nd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['sʌtən] , " [əb'zɜ:rvd] ['hɑ:rvɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf]
" **Like a vagabond , according to Sutton , " observed Harvey , with a forced laugh**
" 喜欢 一个 流浪汉 , 根据 到 萨顿 , " 观察到 哈维 , 和 一个 强制 笑
.
:
.

“就像萨顿说的那样, 像个流浪汉,”哈维强颜欢笑地说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪnʌf] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , " ['ɜ:dʒd] ['mɪstər] .
" **But you have had enough ; you will stay at home now , " urged Mr .**
" 但 你 有 有 足够的 ; 你 将要 停留 在 家 现在 , " 敦促 先生 .
[dælɪmpəl] ,
Dalrymple ,
达尔林普尔 ,

“但是你已经受够了; 你现在必须待在家里,”达尔林普尔先生敦促道。

[wen] ['hɑ:rvɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
when Harvey would fain have evaded the question .
什么时候 哈维 会 欣然 有 躲避 这 问题 .
哈维当时极力回避这个问题。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [jʊr; jər] [ˈri:əl] [hoʊm] . "
" This is always your real home . "
" 这 是 总是 你的 真实的 家 . "

“这里永远是你的家。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] — [nɑ:t] [lɔ:ŋ] .
" I am afraid — not long .
" 我 是 害怕的 — 不是 长的 .

恐怕不会太久了。

[aɪ][hæv; həv] [en'geɪdʒmənts] , " [ˈhɑ:rvi] [sed] [ˈhezə,tetɪŋli] .
I have engagements , " Harvey said hesitatingly .
我 有 订婚 , " 哈维 说 犹豫地 .

“我有事要办,”哈维犹豫地说。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɑ:lv] [tu:; tə] [spi:k] [jet] [ʌv; əv] [tu:] [naɪts] [ˈoʊnli] .
He could not resolve to speak yet of two nights only .
他 可以 不是 解决 到 说话 然而 的 二 夜晚 仅有的 .

他暂时还无法决定谈论这两晚的事情。

" [wel] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wɪl] [ˈset(ə)l] [θɪŋz] , [pər'hæps] .
" Well , a few weeks will settle things , perhaps .
" 出色地 , 一个 很少 周 将要 定居 事物 , 也许 .

“嗯, 或许几周时间就能解决问题了。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][gʊʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] [ə'gen] ! "
And when you go , it will not be for eight years again ! "
和 什么时候 你 去 , 它 将要 不是 是 为了 八 年 再次 ! "

而且你离开的时候, 距离下次见面也不会再有八年之久了!

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , [ɪn'di:d] .
" I hope not , indeed .
" 我 希望 不是 , 的确 .

“我真心希望不会如此。”

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , " [ˈhɑ:rvi] [sed] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈbju:k] .
It ought not to have been , " Harvey said , touched with the gentle rebuke .
它 应该 不是 到 有 到过 , " 哈维 说 , 感动 和 这 温和的 训斥 .

“本不该是那样的,”哈维说道, 语气中带着一丝不易察觉的温和和责备。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [həˈmaɪəni] [jet] ? "
" You have not seen Hermione yet ? "
" 你 有 不是 已见 赫敏 然而 ? "

你还没见过赫敏吗?

" [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ji:; jɪ][hæz; həz] [fʊlˈfɪld] [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [ˈprɪtɪnəs] . "
" No ; I am told that she has fulfilled her childish promise of prettiness . "
" 不 ; 我 是 讲述 那 她 有 已完成 她 幼稚 承诺 的 美丽 . "

“不, 我听说她已经实现了她孩子气时许下的漂亮愿望。”

" [mɔ:r] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fʊlˈfɪld] [aɪ 'ti:] .
" More — more than fulfilled it .
" 更多的 — 更多的 比 已完成 它 .

“不仅如此, 还远远超出了预期。”

[maɪ][tʃaɪld][ɪz][ˈveri] [ˈlʌvli] , [ˈhɑ:rvɪ] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒli] [ˈfeɪvərd] [ˈbi:ɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪˈem] [ˈfeɪvərd]
My child is very lovely , Harvey — a strangely favoured being ; and I am favoured
我的 孩子 是 非常 迷人的 , 哈维 — 一个 奇怪的 受青睐 存在 ; 和 我 是 受青睐
[ɪn][hɜ:r; hər] .
in her .
在 她 .

我的孩子哈维非常可爱——她是一个特别受宠的孩子；而我因为她而感到荣幸。

" [hi:; hi] [geɪzd] [ˈɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" He gazed earnestly at the young man .
" 他 凝视 切实 在 这 年轻的 男人 .

他深情地凝视着那个年轻人。

" [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hə:'maɪəni] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
" When you see Hermione you will understand .
" 什么时候 你 看 赫敏 你 将要 理解 .

“当你见到赫敏时，你就会明白了。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɔ:l] [ˈswi:tnəs] — [tu:; tə][em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [wɪˈðəʊt] [fɔ:lt] .
She is all sweetness — to me a being without fault .
她 是 全部 甜味 — 到 我 一个 存在 没有 过错 .

她真是个甜美的人——在我看来，她完美无瑕。

[aɪ][ˈnevər][hæv; həv][tu:; tə] [bleɪm] [maɪ] [hə:'maɪəni] , [fɔ:r; fər][aɪ][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [bleɪm] .
I never have to blame my Hermione , for I find nothing to blame .
我 绝不 有 到 责备 我的 赫敏 , 为了 我 寻找 没有什么 到 责备 .

我永远不必责怪我的赫敏，因为我找不到任何可以责怪她的地方。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈsɪmp(ə)l] , [gɜ:rl] - [laɪk] ; [noʊ] [fɔ:rst] [hɔ:t] - [haʊs] [plænt] .
Yet she is natural , simple , girl - like ; no forced hot - house plant .
然而 她 是 自然的 , 简单的 , 女孩 - 喜欢 ; 不 强制 热的 - 房子 植物 .

但她自然、朴实、有女孩子气；不是那种被强行栽培的温室植物。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [seɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I do not fear to say too much of her ,
我 做 不是 害怕 到 说 也 很多 的 她 ,

我并不害怕过多谈论她，

[fɔ:r; fər] [ɪnˈdi:d] [ʃi:; ʃɪ] [səˈpɑ:sɪz] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .
for indeed she surpasses all I could say .
为了 的确 她 超越 全部 我 可以 说 .

因为她确实超越了我所能表达的一切。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
She is the sunshine of my old age .
她 是 这 阳光 的 我的 老的 年龄 .

她是我晚年的阳光。

[ɔ:l] [hu:] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [ʌv] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wel] [dɪˈzɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] .
All who know her , love her as she well deserves to be loved .
全部 WHO 知道 她 , 爱 她 作为 她 出色地 值得 到 是 喜爱 .

所有认识她的人都喜欢她，因为她值得被爱。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈpri:ʃieɪt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
I trust you will appreciate what she is .
我 相信 你 将要 欣赏 什么 她 是 .

我相信你会欣赏她的人品。

[maɪ] [ˈhɑ:rts] [ˈdɪrɪst] [hoʊp][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] —
My heart's dearest hope for years has been that you —
我的 心脏的 亲爱的 希望 为了 年 有 到过 那 你 —

多年来，我内心最真切的愿望就是你——

" ['hɑ:rvɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][let] [ðɪs] [gʊʊ][ɑ:n] .

" Harvey could not let this go on .
" 哈维 可以 不是 让 这 去 在 :

“哈维不能让这种情况继续下去。”

[hi:; hi] [broʊk] [ɪn] [ə'brʌptli] —

He broke in abruptly —
他 打破 在 突然 —

他突然插话——

" [hə:'maɪəni] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][oʊld] [frendz] .

" Hermione and I are old friends .
" 赫敏 和 我 是 老的 朋友们 :

“我和赫敏是老朋友。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] .

She has always been my little sister .
她 有 总是 到过 我的 小的 姐姐 :

她一直都是我的妹妹。

" ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Mr . Dalrymple shook his head .
" 先生 : 达尔林普尔 摇晃 他的 头 :

达尔林普尔先生摇了摇头。

" ['sekənd] ['kʌznz] ['oʊnli] — [noʊ] , [noʊ] !

" Second cousins only — no , no !
" 第二 表兄弟姐妹 仅有的 — 不 , 不 !

“只限远房表亲——不，不！ ”

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['nɪrər] — "

I could wish a nearer — "
我 可以 希望 一个 更近 — "

我希望离得更近一些——”

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [breɪk] [θru:] [ðæt] [taɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['hɑ:rvɪ] [wɪð; wɪθ]

" And I hope nothing will ever break through that tie , " continued Harvey with
" 和 我 希望 没有什么 将要 曾经 休息 通过 那 领带 , " 持续 哈维 和

[heɪst] .

haste .
匆忙 :

“我希望这种联系永远不会被打破,”哈维急忙继续说道。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][ju:; jʊ] [jet] [maɪ] [tʃi:f] ['aɪtəm][ʌv; əv] [nu:z] .

" By - the - bye , I have not told you yet my chief item of news .
" 经过 - 这 - 再见 , 我 有 不是 讲述 你 然而 我的 首席 物品 的 消息 :

对了, 我还没告诉你我最重要的消息呢。

[wʌt] [wɪl] [hə:'maɪəni] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [nu:] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ][ˈsɪstər] ,

What will Hermione say to me for giving her a new cousin — a sister ,
什么 将要 赫敏 说 到 我 为了 给予 她 一个 新的 表哥 — 一个 姐姐 ,

赫敏会怎么看待我送给她一个新表妹——一个妹妹这件事呢？

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][em 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [stɪl] ?

if she will have me for her brother still ?
如果 她 将要 有 我 为了 她 兄弟 仍然 ?

她还会认我做她哥哥吗？

" [ðə; ðɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [mə'kænɪkli] — " [ə; eɪ][ˈsɪstər] !

" The word was repeated mechanically — " A sister !
" 这 单词 曾是 重复 机械地 — " 一个 姐姐 !

这个词机械地重复着——“一个姐妹！ ”

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] ['fɑ:ləʊd] ; [ðen] — " [ju:; jʊ] [mi:n] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ɪn'geɪdʒd]
" A minute of dead silence followed ; then — " You mean — that you are engaged
" 一个 分钟 的 死的 沉默 随后 ; 然后 — " 你 意思是 — 那 你 是 已订婚的
? "
? "
? "

一阵令人窒息的沉默之后，过了一会儿——“你是说——你订婚了？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mæɪrɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] ?
" I have been married for more than three weeks ?
" 我 有 到过 已婚 为了 更多的 比 三 周 ?

“我已经结婚超过三个星期了？ ”

" [tu:; tə] [ðɪs] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
" To this no answer came .
" 到 这 不 回答 来了 .

对此，无人作答。

['saɪləns] ['reɪnd] .
Silence reigned .
沉默 统治 .

一片寂静。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['æftər] [eɪt] ['jɪrz] .
AFTER EIGHT YEARS .
后 八 年 .

八年后。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['hɑ:rvɪ] [went] [ɑ:n] .
" I OUGHT to have written , of course , " Harvey went on .
" 我 应该 到 有 书面 , 的 课程 , " 哈维 去 在 .

“我当然应该写，”哈维继续说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wʌn] [pʊts] [ɔ:f] .
" But you know how one puts off .
" 但 你 知道 如何 一 放置 离开 .

但你知道人们是如何拖延的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] [ə'fer] , [dʒʌst][æt; ət][læst] .
It was a rather sudden affair , just at last .
它 曾是 一个 相当 突然 事务 , 只是 在 最后的 .

事情发生得相当突然，就这么突然发生了。

[pər'hæps] [tu:] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [tel] [ju:; jʊ][ɪn]
Perhaps too I had a fancy that I would prefer to come and tell you in
也许 也 我 有 一个 想要 那 我 会 更喜欢 到 来 和 告诉 你 在
[pɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .

或许我也有个想法，我更愿意亲自来告诉你。

" [sti:l] ['saɪləns] .
" Still silence .
" 仍然 沉默 .

一片寂静。

" [ˈdʒuːliə][ɪz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] .
" Julia is an orphan .
" 朱莉娅 是 一个 孤儿 .

朱莉娅是个孤儿。

[ʃiː; ji][hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈsɪstər] — [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
She has only one sister — a widow , with a little child .
她 有 仅有的 一 姐姐 — 一个 寡妇 , 和 一个 小的 孩子 .
她只有一个妹妹——一位寡妇，带着一个小孩。

[aɪ][hæv; həv] [left][ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn][ˈpærɪs] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
I have left them together in Paris ; but , of course —
我 有 左边 他们 一起 在 巴黎 ; 但 , 的 课程 —
我把他们留在巴黎了；但是，当然——

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪləns] .
" Continued silence .
" 持续 沉默 .

一片寂静。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [ʌnˈkaɪnd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" I am afraid it must seem unkind not to have communicated with you
" 我 是 害怕的 它 必须 似乎 不友善 不是 到 有 沟通 和 你
[bɪˈfɔːrhænd] , [ˈoʊnli] —
beforehand , only —
预先 , 仅有的 —
“恐怕事先没有与您沟通会显得不够体贴，只是——”

" [əˈnʌðər] [breɪk] .
" Another break .
" 其他 休息 .

又一次休息。

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [hʌʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [riˈmɑːks] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
Harvey was at a loss how to carry on his remarks in the face of this
哈维 曾是 在 一个 损失 如何 到 携带 在 他的 评论 在这 脸 的 这
[ɪrɪˈspɑːnsɪvnəs] .
irresponsiveness .
无反应性 .

面对这种冷漠的态度，哈维不知该如何继续发言。

[ðʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,
Though he would not say a word that was not true ,
尽管 他 会 不是 说 一个 单词 那 曾是 不是 真的 ,
虽然他从不说谎，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [əˈpiːlɪŋ]
he did not wish to confess that he had purposely abstained from appealing
他 做过 不是 希望 到 承认 那 他 有 故意 弃权 从 上诉
[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dælˈrɪmp|z]
to Mr . Dalrymple until he should have put it out of Mr . Dalrymple's
到 先生 . 达尔林普尔 直到 他 应该 有 放 它 出去 的 先生 . 达尔林普尔的
[ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
power to interfere .
力量 到 干扰 .

他不愿承认自己故意不去向达尔林普尔先生求助，直到达尔林普尔先生无力干预为止。

[ˈpɜːrpəsli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
Purposely , after a fashion .
故意 , 后 一个 时尚 .

故意地，以某种方式。

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [drɪft] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪəz] [ðæn; ðən][tuː; tə]
Harvey was more apt to drift in the wake of his own desires than to
哈维 曾是 更多的 易于 到 漂移 在 这 唤醒 的 他的 自己的 欲望 比 到
[ˈfɑːloo] [aʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][baɪ] [hɪmˈself] .
follow out a certain line of action determined on by himself .
跟随 出去 一个 肯定 线 的 行动 决定 在 经过 他自己 .

哈维更倾向于顺从自己的欲望而行，而不是按照自己决定的路线行事。

[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prɒʊkræstɪˌneɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] [laɪn] .
Also , he undoubtedly was a procrastinator in the letter - writing line .
还 , 他 无疑 曾是 一个 拖延者 在 这 信 - 写作 线 .
此外，他在写信方面无疑也是个拖延症患者。

[bʌt; bət] [brˈniːθ] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈpʊtɪŋ] - [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
But beneath the usual putting - off in this case there had been a more than
但 下面 这 通常 推杆 - 离开 在 这 案件 那里 有 到过 一个 更多的 比
[ˈjuːzuəl] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [temptetɪ(ə)n] .
usual unwillingness to yield to the temptation .
通常 不情愿 到 屈服 到 这 诱惑 .

但在此案中，在通常的推诿之下，却隐藏着一种比以往更加强烈的抗拒诱惑的心理。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪstər] — [frənˈtjeskə] [ˈtrevə] .
" **Mrs . Trevor is the sister — Francesca Trevor .**
" 太太 . 特雷弗 是 这 姐姐 — 弗朗西斯卡 特雷弗 .
“特雷弗夫人是妹妹——弗朗西斯卡·特雷弗。”

[ˈbædli] [ɔːf] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [seɪ] .
Badly off I am sorry to say .
糟糕 离开 我 是 对不起 到 说 .
很遗憾，我的处境很糟糕。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] — [waɪ] [dɪˈleɪ] [siːmd] [ʌnədˈvaɪzəbl] .
That was one reason why I thought — why delay seemed unadvisable .
那 曾是 — 原因 为什么 我 想法 — 为什么 延迟 似乎 不建议 .
这就是我当时的想法之一——为什么拖延似乎不可取。

[ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] —
Julia was dependent on Mrs . Trevor , and , of course , a young widow —
朱莉娅 曾是 依赖 在 太太 . 特雷弗 , 和 , 的 课程 , 一个 年轻的 寡妇 —
朱莉娅依靠特雷弗太太生活，当然，她还是个年轻的寡妇——

" [ˈhɑːrvi] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [stɔːp] .
" **Harvey came to another stop .**
" 哈维 来了 到 其他 停止 .
哈维又停了下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
It was evident that Mr . Dalrymple had ceased to listen .
它 曾是 明显 那 先生 . 达尔林普尔 有 停止 到 听 .
很明显，达尔林普尔先生已经不再听了。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈlɪstləsli] ,
He leant back in his chair listlessly ,
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 百无聊赖地 ,
他无精打采地向后靠在椅子上，

[ə; eɪ][ˈpælɪd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfrʌŋkən] [lʊk] [riˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [brɑːnzd] [hjuː][ʌv; əv] [helθ] .
a pallid and even shrunken look replacing the bronzed hue of health .
一个 苍白 和 甚至 缩小 看 替换 这 古铜色 色调 的 健康 .
原本健康的古铜色肌肤被苍白甚至萎缩的面容所取代。

[nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [noʊ] [həʊ] [ˈʃɑːrpli] [fel] [ðɪs] [bloʊ] , [dɪ'spelɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] -
None but himself could know how sharply fell this blow , dispelling a long -
没有任何 但 他自己 可以 知道 如何 尖锐地 跌倒 这 吹 , 驱散 一个 长的 -
[ˈtʃerɪʃt] [dri:m] .
cherished dream .
珍爱 梦 .

只有他自己才能体会到这一击有多么沉重，它粉碎了他长久以来的梦想。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈɡɪlbərt] [ˈdælɪmpəl] [hæd; həd] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dri:m] ,
For years Gilbert Dalrymple had dwelt upon the dream ,
为了 年 吉尔伯特 达尔林普尔 有 居住 之上 这 梦 ,

多年来，吉尔伯特·达尔林普尔一直怀揣着这个梦想。

[ʌn'tɪl] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
until it had grown into an almost certainty for the future .
直到 它 有 生长 进入 一个 几乎 肯定 为了 这 未来 .

直到它几乎成为对未来的必然结果。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv][,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [tɪl] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] ['westfəd] ,
He had spoken of it to his friends , till there were few in Westford ,
他 有 说 的 它 到 他的 朋友们 , 直到 那里 是 很少 在 韦斯特福德 ,
[br'saɪdz] [hə:'maɪəni] ,
besides Hermione ,
除了 赫敏 ,

他曾把这件事告诉过他的朋友们，直到韦斯特福德除了赫敏之外，几乎没几个朋友了。

[kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
quite ignorant of his desire .
相当 无知 的 他的 欲望 .

对自己的欲望一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He had , of course ,
他 有 , 的 课程 ,

他当然有。

[bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][,pɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ˈiːðər] [hə:'maɪəni] [ɔːr] ['hɑːrvi] [maɪt] [feɪl][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
been aware of the possibility that either Hermione or Harvey might fail to care for
到过 意识到的 的 这 可能性 那 任何一个 赫敏 或者 哈维 可能 失败 到 关心 为了
[ðə; ði] [ˈðər] ,
the other ,
这 其他 ,

意识到赫敏或哈维中可能有人不会关心对方，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈriələɪzd] [,aɪ 'tiː] .
but he had not realised it .
但 他 有 不是 意识到 它 .

但他并没有意识到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skɜːsli] [ə'laʊd] [,aɪ 'tiː] ,
He had scarcely allowed it ,
他 有 几乎 允许 它 ,

他几乎没有允许过。

[ænd; ænd][ɔːl] [ˈdɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [br'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt]
and all difficulties had gone down in imagination before his intense longing that
和 全部 困难 有 已消失 向下 在 想像力 前 他的 激烈的 渴望 那
[hə:'maɪəni] [ˈrɪvəz] ,
Hermione Rivers ,
赫敏 河流 ,

所有困难都已在想象中消散，取而代之的是他对赫敏·里弗斯的强烈渴望。

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [ʊd; ʃəd] [pə'zes] , [θru:] ['mæɪrɪdʒ] ,
the darling of his old age , should possess , through marriage ,
这 亲爱的 的 他的 老的 年龄 , 应该 具有 , 通过 婚姻 ,
他晚年的挚爱, 应该通过婚姻拥有,

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ] [ɪn'teɪl] .
the estate from which she was cut off by entail .
这 财产 从 哪个 她 曾是 切 离开 经过 包含 .
她因继承权限制而被剥夺了继承权的庄园。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][æn; ən][end] !
And now this hope was utterly at an end !
和 现在 这 希望 曾是 完全地 在 一个 结尾 !
现在, 这份希望彻底破灭了!

[ˈmɪstər] . ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz][nɑ:t]['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - ['nefju:] — [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ]['æŋɡrɪ]
Mr . Dalrymple was not angry with his great - nephew — not nearly so angry
先生 . 达尔林普尔 曾是 不是 生气的 和 他的 伟大的 - 侄子 — 不是 几乎 所以 生气的
[æz; əz][wʌz; wəz]['mɑ:dʒəri] [fɪts'æləŋ] .
as was Marjory Fitzalan .
作为 曾是 玛乔丽 菲茨阿兰 .
达尔林普尔先生并没有生他侄孙的气——远没有玛乔丽·菲茨阿兰那么生气。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [dɪs'pleʒər] .
It did not come upon him as a matter for displeasure .
它 做过 不是 来 之上 他 作为 一个 事情 为了 不满 .
他并没有因此感到不悦。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɡri:vɪd] ['mɑ:dʒəri] — [ðə; ði] [slɑɪt] [kən'veɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['hɑ:rvɪ:z]
That which had so grieved Marjory — the slight conveyed to himself in Harvey's
那 哪个 有 所以 伤心 玛乔丽 — 这 轻微 传递 到 他自己 在 哈维的
[saɪləns] — ['skersli] [weɪd] [æt; ət][ɔ:l] ,
silence — scarcely weighed at all ,
沉默 — 几乎 称重 在 全部 ,
令玛乔丽如此悲伤的——哈维沉默中流露出的轻蔑——如今几乎无关紧要了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɑ:rpər] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪn] [dɪ'zʌɪər] .
for it was lost in the sharper trouble of his slain desire .
为了 它 曾是 丢失的 在 这 更锐利 麻烦 的 他的 被杀 欲望 .
因为它淹没在他被扼杀的欲望所带来的更强烈的痛苦之中。

['westfəd] ['nevər] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔ:n] [tu:; tə] [hə:'maɪəni] !
Westford never could belong to Hermione !
韦斯特福德 绝不 可以 属于 到 赫敏 !
韦斯特福德永远不可能属于赫敏!

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['ri:əl] [ɡri:f] .
There lay the real grief .
那里 躺 这 真实的 悲伤 .
真正的悲痛就在这里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['æŋɡər][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rvɪ] [wɪtʃ] [keɪpt] [hɪm; ɪm][saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] .
It was not anger with Harvey which kept him silent and pale .
它 曾是 不是 愤怒 和 哈维 哪个 保留 他 沉默的 和 苍白 .
让他沉默不语、脸色苍白的, 并不是对哈维的愤怒。

[ˈræðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
Rather he was displeased with himself ,
相当 他 曾是 不高兴 和 他自己 ,
相反, 他对自己很不满意。

[dɪ'strest] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [streŋθ] [ænd; ə̃nd] ['stɪfnəs][ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz][oʊ̃n] [wɪl] [ʃoʊ̃n] [baɪ][ð̃ɪs] [tɛst] .
distressed at the strength and stiffness of his own will shown by this test .
苦恼 在 这 力量 和 刚性 的 他的 自己的 将要 所示 经过 这 测试 .
他对自己在这次考验中所展现出的坚强意志感到沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][laɪf][də'rekt][frʌm; frəm] [ə'blʌv] ,
He was used to take all that came to him in life direct from Above ,
他 曾是 用过的 到 拿 全部 那 来了 到 他 在 生活 直接的 从 多于 ,
他习惯于接受生活中一切事物都直接来自上天的馈赠。

[ɪg'nɔːɪŋ] ['sekənd] ['kɔːzɪz] ; [ænd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] [keɪm] [ðʌs]
ignoring second causes ; and the disappointment which had now fallen came thus
忽略 第二 原因 ; 和 这 失望 哪个 有 现在 倒下 来了 因此
[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .
like everything else .
喜欢 一切 别的 .
忽略次要原因; 而如今降临的失望, 也像其他一切事物一样, 就这样发生了。

[jet] ['gɪlbərt] [dæ'lɪmp|z] [hoʊl] ['biːɪŋ] [roʊz][ɪn]['prəʊtest] [ə'genst] [aɪ'tiː] ,
Yet Gilbert Dalrymple's whole being rose in protest against it ,
然而 吉尔伯特 达尔林普尔的 所有的 存在 玫瑰 在 反对 反对 它 ,
然而, 吉尔伯特·达尔林普尔的整体身心都对此表示抗议。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kreɪvd] [hɪz; ɪz][oʊ̃n] [wei] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [nɑːt]['gɑːdz] [wei] .
because he craved his own way in life for his darling , not God's way .
因为 他 渴望 他的 自己的 方式 在 生活 为了 他的 亲爱的 , 不是 神的 方式 .
因为他想按照自己的方式对待他心爱的人, 而不是按照上帝的方式。

[ˈsev(ə)nti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [wɪl] [nɑːt] [jet] [səb'duːd] !
Seventy - six years old , and his will not yet subdued !
七十 - 六 年 老的 , 和 他的 将要 不是 然而 低沉的 !
他已经七十六岁了, 但他的意志依然不屈!

[ʃeɪm] , [ʃeɪm] !
Shame , shame !
耻辱 , 耻辱 !
真丢人!

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
he told himself .
他 讲述 他自己 .
他对自己说。

[ðɪs] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [bent][ð̃ə; ð̃i] ['sɪlvər] [hed] [ænd; ə̃nd] ['saɪlənst] [spiːtʃ] ,
This it was which bent the silver head and silenced speech ,
这 它 曾是 哪个 弯曲 这 银 头 和 沉默 演讲 ,
正是这东西压弯了银色的头颅, 使人噤声。

[wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frəm; frəm]['iːv(ə)n] ['hɪrɪŋ] ['hɑːrviːz] [leɪm] [ɪks'kjuːzɪz] .
which kept him from even hearing Harvey's lame excuses .
哪个 保留 他 从 甚至 听力 哈维的 瘸 借口 .
这使他甚至都没听到哈维那些蹩脚的借口。

[aɪ'tiː][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ð̃ə; ð̃i][waɪf] [brɔːt] [noʊ]
It did not trouble him , as Harvey had expected , that the wife brought no
它 做过 不是 麻烦 他 , 作为 哈维 有 预期的 , 那 这 妻子 带来 不
[ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
money with her .
钱 和 她 .
哈维原本以为妻子没带钱, 但这并没有让他感到困扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈlðər] [θɔːts] .
He was thinking other thoughts .
他 曾是 思维 其他 想法 .

他当时在想别的事情。

[ˈhɑːrvi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtempt] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Harvey made no further attempt to gain his attention ,
哈维 制成 不 更远 试图 到 获得 他的 注意力 ,

哈维没有再尝试引起他的注意。

[ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [ˈsaɪləns] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɜːrdz][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
and prolonged silence effected that which words had failed to
和 延长 沉默 受影响 那 哪个 字 有 失败的 到
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

长时间的沉默产生了言语未能产生的效果。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈruːɪnd] [driːm] [tuː; tə]
Mr . Dalrymple came back from the contemplation of his ruined dream to
先生 . 达尔林普尔 来了 后退 从 这 沉思 的 他的 毁坏 梦 到
[ðə; ðɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
the consciousness of the present .
这 意识 的 这 展示 .

达尔林普尔先生从对破碎梦想的沉思中回过神来，重新意识到现实。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhɑːrvi] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ˈsləʊli] ,
He looked at Harvey , then at his watch , and stood up slowly ,
他 看起来 在 哈维 , 然后 在 他的 手表 , 和 站立 向上 缓慢地 ,

他看了看哈维，又看了看手表，然后缓缓站了起来。

[ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmæntlpiːs] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
laying a hand on the mantelpiece , as if for support .
躺下 一个 手 在 这 壁炉架 , 作为 如果 为了 支持 .

一只手搭在壁炉架上，仿佛需要支撑。

[ðə; ðɪ] [ˈhelθi] [hjuː][hæd; həd][naːt] [rɪˈtʜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpæɪd][ænd; ənd]
The healthy hue had not returned to his face ; it was pallid and
这 健康 色调 有 不是 返回 到 他的 脸 ; 它 曾是 苍白 和
[ˈʃrʌŋkən] [stɪl] .
shrunkn still .
缩小 仍然 .

他的脸上没有恢复健康的红润气色，反而显得苍白憔悴。

[ˈhɑːrvi] [kʊd; kəd][naːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd][eɪdʒd][ɪn] [ðɪːz] [fjuː] [ˈjɪrz] .
Harvey could not help thinking how the old man had aged in these few years .
哈维 可以 不是 帮助 思维 如何 这 老的 男人 有 老年人 在 这些 很少 年 .

哈维不禁想到，这位老人这几年变化真大。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [θɔːt] [soʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɜːrst] [ˈentrəns] .
Yet he had not thought so on his first entrance .
然而 他 有 不是 想法 所以 在 他的 第一的 入口 .

然而，他第一次进来时并没有这样想。

" [pæst] [tiː] - [taɪm] .
" **Past tea - time** .
" 过去的 茶 - 时间 .

已过下午茶时间。

[həˈmaɪəni] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] , " [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [sed] [ˈæbsəntli] .
Hermione will be waiting for us , " Mr . Dalrymple said absently .
赫敏 将要 是 等待 为了 我们 , " 先生 . 达尔林普尔 说 心不在焉地 .

“赫敏会在那里等我们，”达尔林普尔先生心不在焉地说。

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ][nɑ:tɪ][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ['æftər][maɪ] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ](ə)n] ,
" **I shall not be sorry for a cup of tea after my walk from the station ,**
" 我 将 不是 是 对不起 为了 一个 杯子 的 茶 后 我的 走 从 这 车站 ,
" "从车站走回来后，喝杯茶我一点也不觉得遗憾。"

" [ri'mɑ:kt] ['hɑ:vi] , ['raɪzɪŋ] [ˈɔ:lsʊ] .
" **remarked Harvey , rising also .**
" 评论 哈维 , 上升 还 .
" 哈维也站了起来，说道。

" [tru:] — [jes] — [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .
" **True — yes — I had forgotten .**
" 真的 — 是的 — 我 有 被遗忘的 .
" "没错——是的——我忘了。"

" ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [spʊk] ['veɪgli] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [stɪl] .
" **Mr . Dalrymple spoke vaguely , his hand on the mantelpiece still .**
" 先生 . 达尔林普尔 辐 依稀 , 他的 手 在 这 壁炉架 仍然 .
" 达尔林普尔先生说话含糊不清，他的手仍然放在壁炉架上。

" [jes] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] .
" **Yes , we will go .**
" 是的 , 我们 将要 去 .
" "好的，我们会去。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] — "
There was something else which I had to say ; but — "
那里 曾是 某物 别的 哪个 我 有 到 说 ; 但 — "
"我还有话要说；但是——"

" [taɪm] ['hʌf] , ['ɪznt] [ðer; ðər] ?
" **Time enough , isn't there ?**
" 时间 足够的 , 不是 那里 ?
" 时间足够了吧？

" ['hɑ:vi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɪrf(ə)l] ['mænər] .
" **Harvey asked , in a cheerful manner .**
" 哈维 问 , 在 一个 快乐 方式 .
" "哈维兴高采烈地问道。"

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:r] [gest] [ɔ:t]
He did not wish to have it supposed that he knew or guessed aught
他 做过 不是 希望 到 有 它 据称 那 他 知道 或者 猜对了 零
[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðəz] [maɪnd] .
of what had been passing in the other's mind .
的 什么 有 到过 通过 在 这 其他的 头脑 .
" 他不想让人以为他知道或猜到对方在想什么。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'maɪənɪz] [ə'kweɪntəns] .
" **I want to make Hermione's acquaintance .**
" 我 想 到 制作 赫敏的 熟人 .
" 我想认识赫敏。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] .
She must have grown out of all knowledge .
她 必须 有 生长 出去 的 全部 知识 .
" 她一定是年纪大了，什么都不懂了。

" ['mɪstər] . [dælrɪmpɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ['hɑ:vi] .
" **Mr . Dalrymple's eyes were fixed upon Harvey .**
" 先生 . 达尔林普尔的 眼睛 是 固定的 之上 哈维 .
" 达尔林普尔先生的目光一直盯着哈维。

" [jes] ； [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [hə:'maɪəni] ， " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪstnəs] ．
" **Yes** ； **it is about Hermione** , " **he said with earnestness** ．
" 是的 ； 它 是 关于 赫敏 ， " 他 说 和 认真 ．
" 是的，是关于赫敏的，"他认真地说。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fɜ:rd] [tu:] [lɔ:ŋ] ．
" **Things have been deferred too long** ．
" 事物 有 到过 延期 也 长的 ．
" 事情拖延的时间太长了。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] — [pər'hæps] — [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [noʊ] [ə'keɪzn] [tu:; tə] —
It has seemed to me — perhaps — that there might be no occasion to —
它 有 似乎 到 我 — 也许 — 那 那里 可能 是 不 场合 到 —
[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:ɹ] [dɪ'leɪ] ．
but I will have no more delay ．
但 我 将要 有 不 更多的 延迟 ．
" 在我看来——或许——可能没有必要——但我不会再拖延了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪl] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] ['sɜ:rt(ə)n] ['bɪznəs] ['mætəɹz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ． "
I should wish to look into certain business matters with you ． "
我 应该 希望 到 看 进入 肯定 商业 事情 和 你 ． "
" 我想和你探讨一些商业事宜。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ．
" **Certainly** ．
" 当然 ．
" 当然。

[ə'hʌðər] [deɪ] ， " [sə'dʒestɪd] ['hɑ:vi] ．
Another day , " suggested Harvey ．
其他 天 ， " 建议 哈维 ．
" 改天吧，"哈维建议道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:ɹ; əɹ] [fə'ti:gd] [ðɪs] [æftər'nu:n] ， ['hɑ:rdli] [ʌp] [tu:; tə] ['bɪznəs] ． "
" **I think you are fatigued this afternoon , hardly up to business** ． "
" 我 思考 你 是 疲劳 这 下午 ， 几乎 向上 到 商业 ． "
" 我觉得你今天下午很疲惫，几乎无法集中精力工作。"

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [fə'ti:g] ．
" **I have done nothing to cause fatigue** ．
" 我 有 完毕 没有什么 到 原因 疲劳 ．
" 我没有做任何导致疲劳的事情。

" ['mɪstər] ． ['dælɪmpəl] [spəʊk] [dɪ'saɪsɪvli] ， [jet] [æz; əz] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [ru:m] ， ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ðɪ]
" **Mr Dalrymple spoke decisively , yet as he crossed the room , leading the**
" 先生 ． 达尔林普尔 辐 果断地 ， 然而 作为 他 交叉 这 房间 ， 领导 这
[wei] ，
way ；
方式 ；
" 达尔林普尔先生说话斩钉截铁，但他穿过房间，带头走在前面时，

['hɑ:vi] ['noʊtɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'stedɪnəs] ．
Harvey noted a certain unsteadiness ．
哈维 著名的 一个 肯定 不稳定 ．
" 哈维注意到他有些不稳。

[sleɪd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] ， [ə'pærəntli] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [wa:tʃ]
Slade stood in the hall , apparently on the watch
斯莱德 站立 在 这 大厅 ， 显然 在 这 手表
" 斯莱德站在大厅里，显然是在监视着什么。

" [hæz; həz] [mɪs] ['rɪvəz] [rɪ'tɜːrnd] ? " [æskt] ['mɪstər] : ['dælrɪmpəl] .
" Has Miss Rivers returned ? " asked Mr Dalrymple .
" 有 错过 河流 返回 ? " 问 先生 : 达尔林普尔 :

“里弗斯小姐回来了吗？”达尔林普尔先生问道。

" [mɪs] ['rɪvəz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] , [sɜːr] — " [sleɪd] [stɑːpt] , ['eɪdɪntli] [ɪm'prest] [baɪ]
" Miss Rivers is in the drawing - room , sir — " Slade stopped , evidently impressed by
" 错过 河流 是 在 这 绘画 - 房间 , 先生 — " 斯莱德 停止 , 显然 印象深刻 经过
[hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [ʌn'wɒntɪd] ['peɪlnəs] .
his master's unwonted paleness .
他的 硕士学位 不寻常的 苍白 :

“里弗斯小姐在客厅里，先生——”斯莱德停了下来，显然被主人反常的苍白脸色所震惊。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？”

" ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [sed] .
" Mr Dalrymple said .
" 先生 : 达尔林普尔 说 :

达尔林普尔先生说。

" [sɜːr] , [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [mɪs] ['rɪvəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ;
" Sir , I informed Miss Rivers that you were engaged ;
" 先生 , 我 知情的 错过 河流 那 你 是 已订婚的 ;

先生，我已经通知里弗斯小姐您订婚了；

[ænd; ənd] [mɪs] ['rɪvəz] [dɪ'zaɪrd] [em 'iː][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and Miss Rivers desired me to let you know , when the interview should be
和 错过 河流 想要的 我 到 让 你 知道 , 什么时候 这 面试 应该 是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

里弗斯小姐希望我通知您面试何时结束。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
that she is waiting tea for you .
那 她 是 等待 茶 为了 你 :

她在等你喝茶。

" ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [sed] , " [raɪt] , " [mə'kæɪnɪkli] ; [ænd; ənd] [sleɪd] ['oʊpənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" Mr Dalrymple said , " Right , " mechanically ; and Slade opened the drawing -
" 先生 : 达尔林普尔 说 , " 正确的 , " 机械地 ; 和 斯莱德 打开 这 绘画 -
[ru:m] [dɔːr] .
room door .
房间 门 :

达尔林普尔先生机械地说：“好的。”然后斯莱德打开了客厅的门。

" ['grænfɑːðər] !
" Grandfather !
" 祖父 !

“祖父！”

[oʊ] , [aɪ][eɪ'ɛm][soʊ][glæd] .
Oh , I am so glad .
哦 , 我 是 所以 高兴的 :

哦，我太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [sleɪd] [sed] —
I was afraid from what Slade said —
我 曾是 害怕的 从 什么 斯莱德 说 —

斯莱德的话让我感到害怕——

" [hə:'maɪəni] [sɔ:] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['hezə,tetɪŋ] [er] ,
" **Hermione saw the stranger , and paused ; then , with a pretty hesitating air ,**
赫敏 锯 这 陌生人 , 和 暂停 ; 然后 , 和 一个 漂亮的 犹豫不决 空气 ,
[fɪ; jɪ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .
she came forward .
她 来了 向前 .

赫敏看到了陌生人，停顿了一下；然后，带着几分犹豫，她走了上前。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
There were three windows on one side of the room ,
那里 是 三 视窗 在 一 边 的 这 房间 ,
房间一侧有三扇窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
and a glass door at the farther end leading into a spacious conservatory ,
和 一个 玻璃 门 在 这 更远 结尾 领导 进入 一个 宽敞 温室 ,
尽头是一扇玻璃门，通往宽敞的阳光房。

[wens] [keɪm] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][dʒə'reɪniəm]['ska:rlət][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
whence came a blaze of geranium scarlet to the eye .
何处 来了 一个 火焰 的 天竺葵 猩红 到 这 眼睛 .
于是，眼前仿佛燃起了一团天竺葵般的鲜红色火焰。

[nɪr] [ðɪs] [dɔ:r] [ə; eɪ] ['bæskɪt] - ['teɪbl] [held] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [ʌv; əv] [kraʊn] ['dɜ:rbɪ] ['tʃaɪnə] ,
Near this door a basket - table held cup and saucers of Crown Derby china ,
靠近 这 门 一个 篮子 - 桌子 握住 杯子 和 碟子 的 王冠 德比 中国 ,
门边的一张篮子桌上摆放着皇冠德比瓷器的杯碟。

[ə; eɪ]['kouzi][ʌv; əv] ['ɪndiən] [ɪm'brɔɪdəri] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] .
a cosy of Indian embroidery hiding the teapot .
一个 舒适 的 印度 刺绣 隐藏 这 茶壶 .
一块精美的印度刺绣布罩遮住了茶壶。

[ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnd] ['hænsəm] ['ɔrnəmənts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][ɔɪl] - ['peɪntɪŋz] ,
The room contained handsome ornaments , as well as valuable oil - paintings ,
这 房间 包含 英俊的 装饰品 , 作为 出色地 作为 有价值的 油 - 绘画 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
and the furniture was good ,
和 这 家具 曾是 好的 ,
房间里摆放着精美的装饰品和珍贵的油画，家具也很不错。

[ðʊʊ] ['sʌmwʌt] [oʊld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'du:d] [tuʊn][ʌv; əv] ['kʌləɪŋ] .
though somewhat old , and of a subdued tone of colouring .
尽管 有些 老的 , 和 的 一个 低沉的 语气 的 染色 .
虽然有些年头了，而且颜色也比较暗淡。

" [jæl; jəl][aɪ][bi:; bi] ['rɛkəg,nʌɪzd] ?
" **Shall I be recognised ?**
" 将 我 是 已确认 ?
我会被人认出来吗？

[dəʊnt] [ɪntrə'du:s] [em 'i:] , " ['hɑ:rvɪ] [hæd; həd] [sed] [ʌʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['dælɪmpəl] [kəm'plaɪd] ,
Don't introduce me , " Harvey had said outside , and Mr . Dalrymple complied ,
不 介绍 我 , " 哈维 有 说 外部 , 和 先生 : 达尔林普尔 遵命 ,
“别介绍我，”哈维在外面说道，达尔林普尔先生照做了。

[ðʊʊ] [hi:; hi] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
though he scarcely seemed to hear the words .
尽管 他 几乎 似乎 到 听到 这 字 .
但他似乎几乎没听到这些话。

[hiː; hi] [krɔːst] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɑːrmtʃer] , [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [stiːl] .
He crossed slowly to a favourite armchair , absorbed and silent still .
他 交叉 缓慢地 到 一个 最喜欢的 扶手椅 , 吸收 和 沉默的 仍然 .
他缓缓走到自己最喜欢的扶手椅旁, 神情专注, 一言不发。

[ˈhɑːrviːz] [fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pjɜːr] [kjəriˈɑːsəti] .
Harvey's first glance was one of pure curiosity .
哈维的 第一的 瞥一眼 曾是 一 的 纯的 好奇心 .
哈维的第一眼完全是出于好奇。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈsʌtən] , [ˈmɑːdʒəri] ,
He had at once to confess to himself that neither Sutton , Marjory ,
他 有 在 一次 到 承认 到 他自己 那 两者都不 萨顿 , 玛乔丽 ,
他不得不立刻向自己承认, 无论是萨顿还是玛乔丽,

[nɔːr][hɪz; ɪz] [greɪt] - [ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .
nor his great - uncle had been guilty of exaggeration .
也不 他的 伟大的 - 叔叔 有 到过 有罪的 的 夸张 .
他的叔祖父也没有夸大其词。

[noʊ][ˈteɪmər] [ˈædʒɪktɪv] [ðæn; ðən] " [ˈʌvli] " [wəd] [duː][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt]
No tamer adjective than " lovely " would do to describe the girl coming to meet
不 驯服者 形容词 比 " 迷人的 " 会 做 到 描述 这 女孩 未来 到 见面
him; ɪm] .
him .
他 .
用“可爱”来形容来见他的那个女孩再温和不过了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] , [nɔːt] [ˈveri] [tɔːl] , [bʌt; bət] [ˈslɑːtli] [ˈoʊvər] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ,
She was only nineteen , not very tall , but slightly over middle height ,
她 曾是 仅有的 十九 , 不是 非常 高的 , 但 轻微地 超过 中间 高度 ,
她只有十九岁, 个子不算很高, 但略高于中等身高。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtɔːlər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈslendərnəs] .
and looking taller from her slenderness .
和 寻找 更高 从 她 苗条 .
她身材苗条, 显得更高挑。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈliːvd] [baɪ] [ˈeni] [ˈkʌlər] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː]
The simple white dress was unrelieved by any colour , except that of a blue
这 简单的 白色的 裙子 曾是 未缓解 经过 任何 颜色 , 除了 那 的 一个 蓝色的
[ɪˈnæm(ə)l] [brʊtʃ] .
enamel brooch .
搪瓷 胸针 .
除了蓝色珐琅胸针之外, 这件简单的白色连衣裙没有任何其他颜色点缀。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [wel] [set][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θrʊt] ; [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [braʊn] [her] ,
The little head was well set on the little throat ; and short brown hair ,
这 小的 头 曾是 出色地 放 在 这 小的 喉 ; 和 短的 棕色的 头发 ,
小脑袋稳稳地嵌在小脖子上; 还有短短的棕色头发,

[ɪn] [ˈweɪvi] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈklʌstərz] , [set] [ɔːf][ə; eɪ] [skɪn][ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [ˈfɜːnəs] .
in wavy natural clusters , set off a skin of peculiar fairness .
在 波浪状 自然的 集群 , 放 离开 一个 皮肤 的 奇特 公平 .
波浪状的自然簇状发丝, 衬托出肌肤独特的白皙光泽。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [ʃɔːrt] ,
The nose was a trifle too short ,
这 鼻子 曾是 一个 琐事 也 短的 ,
鼻子稍微短了一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
but that is a fault on the right side for a woman ;
但 那 是 一个 过错 在 这 正确的 边 为了 一个 女士 ;

但这对于女性来说，却是右侧的过错；

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [waɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər][na:t][la:rdʒ] .
the mouth was a trifle too wide ; and the blue eyes were not large .
这 嘴 曾是 一个 琐事 也 宽的 ; 和 这 蓝色的 眼睛 是 不是 大的 .

嘴巴略宽；蓝眼睛也不大。

[ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [pʊr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [hə:'maɪəni] .
All this , however , gives a poor idea of the true Hermione .
全部 这 , 然而 , 给予 一个 贫穷的 主意 的 这 真的 赫敏 .

然而，所有这些都无法让人真正了解赫敏。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] , [ə'baʊt] [wɪt] [nʌn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] [feɪld] [tu;; tə] [spi:k] ,
For the attractiveness , about which none who knew her failed to speak ,
为了 这 吸引力 , 关于 哪个 没有任何 WHO 知道 她 失败的 到 说话 ,

至于她的美貌，凡是认识她的人都对此赞不绝口。

[dwelt] [mɔ:r] [ɪn] [ɪk'spre(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn] [aʊtlaɪn] , [mɔ:r] [ɪn] ['mænər] [ðæn; ðən][ɪn][fɔ:rm] .
dwelt more in expression than in outline , more in manner than in form .
居住 更多的 在 表达 比 在 大纲 , 更多的 在 方式 比 在 形式 .

更注重表现手法而非轮廓，更注重风格而非形式。

['hɑ:rvɪ] [hæd; həd] [si:n] ['meni] ['prɪti] ['gɜ:lz][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n]
Harvey had seen many pretty girls in his lifetime but he had never seen
哈维 有 已见 许多 漂亮的 女孩们 在 他的 寿命 但 他 有 绝不 已见
[ɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [kwɑɪt] [laɪk] [ðɪs] :
ought before quite like this :
零 前 相当 喜欢 这 :

哈维一生中见过不少漂亮姑娘，但他从未见过像她这样的：

[hi;; hi][kæst][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv] [eɪt] ['ɪrɪz] [ˈɜ:rlɪər] , [ænd; ənd]
He cast his recollections back to the child of eight years earlier , and
他 投掷 他的 回忆 后退 到 这 孩子 的 八 年 早些时候 , 和
[ˈmɑ:vəld] .
marvelled :
惊叹不已 .

他回想起八年前的自己，不禁惊叹不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdɪənt] ['hæpɪnəs] [ə'baʊt] [hɜ:r'maɪənɪz] [braʊ] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]
There was a radiant happiness about Hermione's brow , a smiling sunshine in the
那里 曾是 一个 辐射状 幸福 关于 赫敏的 眉头 , 一个 微笑 阳光 在 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

赫敏的眉宇间洋溢着幸福的光芒，眼中闪烁着灿烂的笑容。

[ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [fer] .
a buoyant sweetness of look and bearing , indescribably fair .
一个 浮力 甜味 的 看 和 轴承 , 难以形容地 公平的 .

容貌和举止透亮甜美，肤色白皙得难以形容。

[fɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌləɪŋ] [maɪt] [pə'r'hæps][hæv; həv] [bɪn] [mætɪt] ['els,wər] , [ðʊʊ] [na:t] ['i:zəli]
Form and colouring might perhaps have been matched elsewhere , though not easily
形式 和 染色 可能 也许 有 到过 匹配 别处 , 尽管 不是 容易地
,
.
,

形状和颜色或许可以在其他地方找到类似的，虽然不容易。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdʒɔɪəsniːs] [ænd; ənd][greɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈhɑːrvi]
but the wonderful joyousness and grace of the whole being came upon Harvey
但 这 精彩的 喜悦 和 优雅 的 这 所有的 存在 来了 之上 哈维
[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [juˈni:k] .
as something unique .
作为 某物 独特的 .

但哈维却感受到了这种奇妙的喜悦和优雅，这是他独有的体验。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huːz] [laɪf] [hɪðərˈtuːi] [hæd; həd] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] .
She seemed to be one whose life hitherto had passed without a shadow .
她 似乎 到 是 一 谁 生活 迄今为止 有 通过了 没有 一个 阴影 .
[ˈmɑːdʒəri] - [feɪs] [ˈkæərɪd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [ˈbætlɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] , [bʌt; bət]
Marjory Fitzalan's face carried already the traces of battling and pain , but
玛乔丽 - 脸 携带 已经 这 痕迹 的 战斗 和 疼痛 , 但
[hɜːrˈmaɪənɪz] [bɔːr] [noʊ] [sʌtʃ] [saɪn] .
Hermione's bore no such sign .
赫敏的 钻孔 不 这样的 符号 .

玛乔丽·菲茨阿兰的脸上已经留下了战斗和痛苦的痕迹，但赫敏的脸上却没有这样的迹象。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] , [wʌn] [glæns] [æt; ət] [ˈhɑːrvi] , [ðen] [druː] [nɪr] ,
She gave one glance at her grandfather , one glance at Harvey , then drew near ,
她 给予 一 瞥一眼 在 她 祖父 , 一 瞥一眼 在 哈维 , 然后 画 靠近 ,
[hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
her lips parted .
她 嘴唇 分手了 .

她瞥了一眼祖父，又瞥了一眼哈维，然后走近他，嘴唇微微张开。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] , [həˈmaɪəni] ? " [æskt] [ˈhɑːrvi] ,
" Don't you know me , Hermione ? " asked Harvey ,
" 不 你 知道 我 , 赫敏 ? " 问 哈维 ,
[ˈnɒt] [juː] [noʊ] [em ˈiː] [həˈmaɪəni] [æskt] [ˈhɑːrvi] .
“你不认识我吗，赫敏？”哈维问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
and she sprang to greet him with a flash of delight .
和 她 弹簧 到 迎接 他 和 一个 闪光 的 喜 .
[ˈhɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
她欣喜若狂地跳起来迎接他。

" [oʊ] , [aɪ] [nuː] , [aɪ] [nuː] !
" Oh , I knew , I knew !
" 哦 , 我 知道 , 我 知道 !
[ˈoʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [nuː] .
“哦，我就知道，我就知道！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
[ˈʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
她哭了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɜː] [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [ˈhɑːrvi] [hɪmˈself] !
" I was sure it must be Harvey himself !
" 我 曾是 当然 它 必须 是 哈维 他自己 !
[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɜː] [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [ˈhɑːrvi] [hɪmˈself] .
“我确信那一定是哈维本人！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .
I knew you would come .
我 知道 你 会 来 .
[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .
我就知道你会长。

[dɪr] [ˈhɑːrvi] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd] . "
Dear Harvey , I am so glad . "
亲爱的 哈维 , 我 是 所以 高兴的 . "
[dɪr] [ˈhɑːrvi] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd] . "
亲爱的哈维，我太高兴了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [waɪ] [biː; bi][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [stɪl] , [ˈæftər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ?
" And you will be my little sister still , after all these years ?
" 和 你 将要 是 我的 小的 姐姐 仍然 , 后 全部 这些 年 ?

“这么多年过去了，你还是我的妹妹吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈbrʌðərli] [ˈfæʃ(ə)n] .
" he asked , holding her hands in brotherly fashion .
" 他 问 , 保持 她 双手 在 兄弟般的 时尚 .

他握着她的手，像哥哥一样问道。

" [waɪ] , [ˈhɑːrvi] , [æz; əz] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər][ˈɔːltər] [ðæt] !
" Why , Harvey , as if anything could ever alter that !
" 为什么 , 哈维 , 作为 如果 任何事物 可以 曾经 改变 那 !

“哈维，好像有什么能改变这一点似的！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
RIGHT AND WRONG .
正确的 和 错误的 .

对与错。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [bleɪmd] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] , [həˈmaɪəni] !
" So you have never blamed me for my long absence , Hermione !
" 所以 你 有 绝不 被指责 我 为了 我的 长的 缺席 , 赫敏 !

“所以你从来没有责怪过我长期缺席，赫敏！ ”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˈhɑːrviːz] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" More than an hour had passed since Harvey's first sight of his young
" 更多的 比 一个 小时 有 通过了 自从 哈维的 第一的 视线 的 他的 年轻的
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

“从哈维第一次见到他年轻的表弟到现在已经过去一个多小时了。”

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnɪŋ] [keɪk] , [hæd; həd]
Mr . Dalrymple , after taking a cup of tea , and declining cake , had
先生 . 达尔林普尔 , 后 采取 一个 杯子 的 茶 , 和 下降 蛋糕 , 有
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] ,
returned to the library ,
返回 到 这 图书馆 ,

达尔林普尔先生喝了杯茶，婉拒了蛋糕，然后返回了图书馆。

[ˈræðər] [tuː; tə] [hɜːrˈmaɪənɪz] [sərˈpraɪz] .
rather to Hermione's surprise .
相当 到 赫敏的 惊喜 .

令赫敏颇感意外的是，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hɪz; ɪz][əkˈsesəb(ə)l] [ˈaʊər] , [ɪf] [ˈkɔːləz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kʌm] .
This was usually his accessible hour , if callers chose to come .
这 曾是 通常 他的 可访问 小时 , 如果 来电者 选择 到 来 .

这通常是他接听电话的时间，如果有人愿意来电的话。

[θri:] [ˈkɔ:ləz] [dɪd] [tʃu:z] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl]
Three callers did choose to come , and they stayed long , but Mr . Dalrymple
三 来电者 做过 选择 到 来 , 和 他们 入住 长的 , 但 先生 . 达尔林普尔
[feɪld] [tu:; tə] [ˈri:əˈpɪr] .
failed to reappear .
失败的 到 再现 .

有三位来访者选择前来, 并且待了很久, 但达尔林普尔先生却再也没有出现过。

[hə:'maɪəni] [æktɪd] [ˈhoʊstəs] [wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd] [greɪs] , [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈnu:lɪ] - [əˈraɪvd]
Hermione acted hostess with ease and grace , introducing her newly - arrived
赫敏 行动 女主人 和 舒适 和 优雅 , 介绍 她 新 - 到达的
[ˈrelatɪv] , [dɪsˈpensɪŋ] [ti:] , [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [ʌp][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
relative , dispensing tea , and keeping up conversation ,
相对的 , 分发 茶 , 和 保持 向上 对话 ,
赫敏举止优雅, 轻松自如地扮演着女主人的角色, 她介绍新来的亲戚, 斟茶, 并与客人保持交谈。

[hɜ:r; həɹ] [ˈsʌni] [ˈswi:tnəs] [ˈnevər][fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ɪˈklɪpst] .
her sunny sweetness never for an instant eclipsed .
她 阳光明媚 甜味 绝不 为了 一个 立即的 日食 .

她阳光般的甜美从未褪色过。

[ˈhɑ:rvɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][sʌm; səm] [ˈwʌndər] .
Harvey watched her in some wonder .
哈维 观看 她 在 一些 想知道 .

哈维惊奇地看着她。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [dɪˈveləpmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] " [ˈrʌstɪk] " [ˈtreɪnɪŋ]
He had not expected this development as a result of her " rustic " training
他 有 不是 预期的 这 发展 作为 一个 结果 的 她 " 乡村 " 训练
[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][laɪf] .
and retired life .
和 退休 生活 .

他没想到, 由于她“朴素”的训练和退休生活, 会出现这样的发展。

[pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][moʊst] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
Perhaps the absence of self - consciousness surprised him most ; she had been
也许 这 缺席 的 自己 - 意识 惊讶 他 最多 ; 她 有 到过
[sʌtʃ] [ə; eɪ] " [veɪn] [ˈlɪt(ə)l] [pʊs] ,
such a " vain little puss ,
这样的 一个 " 徒劳 小的 猫 ,

或许最让他惊讶的是她毫无羞怯之感; 她以前可是个“虚荣的小美人儿”。

" [hi:; hi][tuʊld] [hɪmˈself] , [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ;
" he told himself , at eleven ;
" 他 讲述 他自己 , 在 十一 ;

“他对自己说, 当时是十一岁;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ˈʃaɪnəs] [æt; ət] [ˌnaɪnˈti:n] [meɪ]
and then he almost thought that a touch of girlish shyness at nineteen may
和 然后 他 几乎 想法 那 一个 触碰 的 少女 害羞 在 十九 可能
[bi:; bi] [ˈprɪti:ə] [ðæn; ðən] [tu:] [kəmˈplɪ:t] [self] - [pəˈzeʃn] .
be prettier than too complete self - possession .
是 更漂亮 比 也 完全的 自己 - 拥有 .

他几乎觉得, 十九岁的少女带点羞涩或许比过于沉着冷静更美丽。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [wɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [ˈɔ:ltərd] [wen] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ?
Yet how could he wish anything altered when the entire effect was so charming ?
然而 如何 可以 他 希望 任何事物 已修改 什么时候 这 全部的 影响 曾是 所以 迷人 ?

然而, 当整体效果如此迷人时, 他又怎会希望有任何改变呢?

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈri:əli] [noʊ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈlðər] - [ˈveri] [ˈpæt(ə)nt]
And after all , was there really no consciousness of others ' very patent
和 后 全部 , 曾是 那里 真的 不 意识 的 其他的 - 非常 专利
[ædmə'reɪ(ə)n] ?
admiration ?
钦佩 ?

毕竟，难道他真的没有意识到其他人对他显而易见的钦佩之情吗？
[nɑ:t][ə; eɪ] [kən'si:tɪd] [ˈkɑ:nʃəsnəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pli:z]
Not a conceited consciousness , but a happy confidence in being able to please
不是 一个 自负 意识 , 但 一个 快乐的 信心 在 存在 有能力的 到 请
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbədɪ] .
everybody :
大家 :

这不是自负的意识，而是一种能够取悦所有人的快乐自信。
[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][soʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈblemɪ] ?
If it were so , was that a blemish ?
如果 它 是 所以 , 曾是 那 一个 缺陷 ?

如果真是那样，那算不算是一种瑕疵？
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm'self] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tɔ:k] .
He did not trouble himself to help her much in the way of talk .
他 做过 不是 麻烦 他自己 到 帮助 她 很多 在 这 方式 的 讲话 :
他并没有费心在言语上给予她太多帮助。

[ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈmɪstər] . , [ˈmɪsɪz] . , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɔ:ltən] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
These people , Mr . , Mrs . , and Miss Dalton , from a neighbouring village ,
这些 人们 , 先生 . , 太太 . , 和 错过 道尔顿 , 从 一个 邻接 村庄 ,
[wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪv] [nu:] - [ˈkʌmər] ,
were comparative new - comers ,
是 比较 新的 - 来者 ,
这些人，达尔顿先生、太太和小姐，来自邻村，算是新搬来的。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][hæf][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [hə:'maɪəni] .
and not interesting to him , not half so interesting as was Hermione .
和 不是 有趣的 到 他 , 不是 一半 所以 有趣的 作为 曾是 赫敏 :
对他来说，赫敏一点也不有趣，远不如她有趣。

[ˈhɑ:rvɪ] [ˈkɑ:mənli] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnklə'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm'self]
Harvey commonly followed his own inclinations in the matter of making himself
哈维 通常 随后 他的 自己的 倾向 在 这 事情 的 制作 他自己
[ə'gri:əb(ə)l] .
agreeable .
同意 .
哈维在讨人喜欢方面通常遵循自己的喜好。

[soʊ][hi:; hi][let][ðə; ði] [tʃɪt] - [tʃæt] [floʊ] [ɑ:n] , [ˈspɑ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [hə:'maɪəni] ,
So he let the chit - chat flow on , sparkling on the part of Hermione ,
所以 他 让 这 纸条 - 聊天 流动 在 , 闪闪发光 在 这 部分 的 赫敏 ,
于是他任由闲聊继续下去，赫敏的谈吐更是妙趣横生。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈpɑ:ndərəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [θri:] ,
and more or less ponderous on the part of the other three ,
和 更多的 或者较少的 沉重的 在 这 部分 的 这 其他 三 ,
而其他三人则显得有些迟钝。

[ˈoʊnli] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wen] [pəˈlaɪtnəs] [ˈrendəd] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn]
only putting in a few words here and there when politeness rendered the exertion
仅有的 推杆 在 一个 很少 字 这里 和 那里 什么时候 礼貌 渲染 这 用力
[ə; eɪ] [nəˈsesəti] ,
a necessity ,
一个 必要性 ,

只有在出于礼貌不得不说几句话的时候，才会偶尔插上几句话。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [fɪkst] [ɑːn] [həˈmaɪəni] [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and keeping his attention fixed on Hermione without appearing to do so .
和 保持 他的 注意力 固定的 在 赫敏 没有 出现 到 做 所以 .

他全神贯注地盯着赫敏，却丝毫没有表现出来。

[ðə; ði] [ˈdɔːltən] , [huː] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈbrɪliənt] [ðəmˈselvz] , [kʊd; kəd] [əˈpriːʃiət] [ˈbrɪljəns,-jənsi] [ɪn]
The Daltons , who , though not brilliant themselves , could appreciate brilliancy in
这 道尔顿 , WHO , 尽管 不是 杰出的 他们自己 , 可以 欣赏 才华横溢 在
[əˈnʌðər] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] " [ˈdʒentlmənli] ,
another , found him " gentlemanly ,
其他 , 成立 他 " 绅士风度 ,

道尔顿兄弟虽然自身并不才华横溢，但却能欣赏他人的才华，他们觉得他“很有绅士风度”。

[bʌt; bət] [ˈtiːdiəs] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [dʌl] [ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
but tedious — a rather dull person for one who had travelled so much ,
但 乏味 — 一个 相当 乏味的 人 为了 — WHO 有 旅行 所以 很多 ,

但很乏味——对于一个游历过那么多地方的人来说，他真是个相当无趣的人。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] .
and not to be compared with that delightful old Mr . Dalrymple .
和 不是 到 是 比较的 和 那 愉快 老的 先生 . 达尔林普尔 .

而且，他根本无法与那位和蔼可亲的老达尔林普尔先生相提并论。

" [ˈhɑːrvi] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ˈweðər] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɔːr][noʊ] .
" **Harvey cared not a whit whether they liked him or no** .
" 哈维 关心 不是 一个 白色 无论 他们 喜欢 他 或者 不 .

哈维一点也不在乎他们是否喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][vəˈraɪəti] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [həˈmaɪəni] [hæd; həd][æt; ət]
He was only amused at the variety of subjects which Hermione had at
他 曾是 仅有的 觉得好笑 在 这 种类 的 主题 哪个 赫敏 有 在
[kəˈmænd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [entərˈteɪnmənt] .
command for their entertainment .
命令 为了 他们的 娱乐 .

他只是觉得赫敏能拿出这么多有趣的话题来娱乐他们，觉得很好奇。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz][eɪd] .
She really did not need his aid .
她 真的 做过 不是 需要 他的 援助 .

她其实并不需要他的帮助。

[mɪs] [ˈdɔːltən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈpæriʃ] - [ˈwɜːrkər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [oʊn] [noʊ][aɪˈdiːəz] [brɪˈɑːnd]
Miss Dalton was a busy Parish - worker , and seemed to own no ideas beyond
错过 道尔顿 曾是 一个 忙碌的 教区 - 工人 , 和 似乎 到 自己的 不 想法 超过
[ˈpæriʃ] [wɜːrk] ,
Parish work ,
教区 工作 ,

达尔顿小姐是一位忙碌的教区工作人员，除了教区工作之外，似乎没有任何其他想法。

[soʊ] [hə:'maɪəni] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [sku:lz] , ['distriktz] , [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
so Hermione went the round of schools , districts , and cottages with her ,
所以 赫敏 去 这 圆形的 的 学校 , 地区 , 和 小屋 和 她 ,
[ˈsmɑ:lɪŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
smilingly interested all the while .
微笑着 感兴趣的 全部 这 尽管 .

于是赫敏陪着她参观了各个学校、地区和农舍，全程面带微笑，兴致勃勃。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɔ:ltən][wʌz; wəz] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ˈsemi] - [saɪənˈtɪfɪk][ɪn][hɜ:r; hər] [teɪsts] ,
Mrs . Dalton was literary and semi - scientific in her tastes ,
太太 . 道尔顿 曾是 文学 和 半 - 科学 在 她 口味 ,
达尔顿夫人爱好文学，也略带科学方面的兴趣。

[ˈðerfɔ:r] [hə:'maɪəni] [lə:ntɪt] [aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [si:] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [ˈprbliˈkeɪʃnz] [ænd; ənd]
therefore Hermione launched out into a little sea of recent publications and
所以 赫敏 发射 出去 进入 一个 小的 海 的 最近的 出版物 和
[dɪsˈkʌvərɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈeldə] ['leɪdi:z] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] .
discoveries for the elder lady's edification .
发现 为了 这 长老 女士的 启迪 .

因此，赫敏开始翻阅大量新近出版的书籍和研究成果，以供这位年长的女士学习。

[ˈmɪstər] . [ˈdɔ:ltən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæblər] [ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)][ænd; ənd][kɑ:ntrəˈvɜ:rʃ(ə)] [ˈsʌbdʒekts] ,
Mr . Dalton was a dabbler in political and controversial subjects ,
先生 . 道尔顿 曾是 一个 半瓶醋 在 政治的 和 有争议的 主题 ,
达尔顿先生对政治和争议性话题颇有研究。

[ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [geɪv] [hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] [əˈpɑ:n] [ɪ:tʃ] [səˈdʒestɪd] [pɔɪnt] [ɪn][tɜ:rn] , [nɑ:t] [kənˈsi:tɪdli]
and Hermione gave her opinion upon each suggested point in turn , not conceitedly
和 赫敏 给予 她 观点 之上 每个 建议 观点 在 转动 , 不是 自负地
[ɔ:r] [ˌdɪsəˈɡri:əbli] ,
or disagreeably ,
或者 令人不快地 ,

赫敏对每个建议都依次发表了自己的看法，既不做慢也不令人反感。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
but with a gentle decision ,
但 和 一个 温和的 决定 ,
但要做出一个温和的决定，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈspaɪzd] .
and perhaps a sense that her opinion was not altogether to be despised .
和 也许 一个 感觉 那 她 观点 曾是 不是 共 到 是 被鄙视的 .
或许她也觉得她的观点并非完全不值得鄙视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第3/15页

[ˈhɑːrvi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] - [wɜːrdz] , " [wiː; wi][ɔːl] [lʊk] [ʌp][tuː; tə]
Harvey could not help calling to mind Marjory's words , " We all look up to
哈维 可以 不是 帮助 呼叫 到 头脑 - 字 , " 我们 全部 看 向上 到
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

哈维不禁想起玛乔丽的话：“我们都很敬佩她！”

" [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈdɔːltən] [tuː] " [lʊk] [ʌp] " [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] ?
" Did Mr . Dalton too " look up " to this young creature of nineteen ?
" 做过 先生 . 道尔顿 也 " 看 向上 " 到 这 年轻的 生物 的 十九 ?

达尔顿先生是否也“仰慕”这位十九岁的年轻女子？

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌdefəˈren(ə)l] .
His manner was most deferential .
他的 方式 曾是 最多 尊重 .

他的态度非常恭敬。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈkɔːləz] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
At length the callers departed ,
在 长度 这 来电者 已离开 ,

最后，来访者们离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv] [hɜːrˈmaɪənɪz] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and then it was that some observation of Hermione's drew from him
和 然后 它 曾是 那 一些 观察 的 赫敏的 画 从 他

[ðə; ði] [əˈbʌv] [rɪˈmɑːrk] ,
the above remark ,
这 多于 评论 ,

然后，正是对赫敏的某些观察，让他说出了上面那句话。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bleɪmd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] .
" So you have never blamed me for my long absence .
" 所以 你 有 绝不 被指责 我 为了 我的 长的 缺席 .

所以你从未责怪过我长期缺席。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˌdiˈvʌldʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] " [tʃɪf] [ˈaɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] ,
" He had not yet divulged to her his " chief item of news ,
" 他 有 不是 然而 泄露 到 她 他的 " 首席 物品 的 消息 ,

他还没有向她透露他的“最重要的消息”，

" [ˈhævɪŋ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
" having avoided the subject while Mr . Dalrymple was in the room ,
" 拥有 避免 这 主题 尽管 先生 . 达尔林普尔 曾是在 这 房间 ,

“当达尔林普尔先生在房间里时，我一直回避这个话题，”

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sɪns] [priˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] .
and having been since prevented by the presence of strangers .
和 拥有 到过 自从 阻止 经过 这 在场的 的 陌生人 .

后来由于陌生人的出现而阻止了此事。

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [aʊt] .
Now the time had come for speaking out .
现在 这 时间 有 来 为了 请讲 出去 .

现在是时候站出来发声了。

" [aɪ][duː][nɑ:t][kwaɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [lʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈslʌŋˌaɪni] [aɪz] .
" **I do not quite know , " she answered , looking up with her sunshiny eyes .**
" 我 做 不是 相当 知道 , " 她 回答 , 寻找 向上 和 她 阳光明媚 眼睛 .
"我不太清楚,"她抬起头, 用她那双明亮的眼睛回答道。

[ˈhɑ:rvi] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [ðoʊz] [aɪz] [ˈevər][kʊd; kəd][biː; bi][sæd][ɔ:r] [greɪv] .
Harvey wondered if those eyes ever could be sad or grave .
哈维 想知道 如果 那些 眼睛 曾经 可以 是 伤心 或者 严重 .
哈维想知道, 那双眼睛是否也会流露出悲伤或严肃的神情。

" [ˈoʊnli][pərˈhæps] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [siːmd] [soʊ] [ˈwɜ:rid] ,
" **Only perhaps sometimes , when my grandfather seemed so worried ,**
" 仅有的 也许 有时 , 什么时候 我的 祖父 似乎 所以 担心 ,
"或许只有有时候, 当我的祖父看起来很焦虑的时候,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [kept] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .
and I could not think what kept you away .
和 我 可以 不是 思考 什么 保留 你 离开 .
我百思不得其解, 是什么让你离开了。

[bʌt; bət][ˈmɑ:dʒəri] [wʊd] [nɑ:t][let][em ˈiː] [bleɪm] [juː; jʊ] . "
But Marjory would not let me blame you . "
但 玛乔丽 会 不是 让 我 责备 你 . "
但玛乔丽不会让我责怪你。

" [ˈmɑ:dʒəri][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃærətəbl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] . "
" **Marjory must be a very charitable individual . "**
" 玛乔丽 必须 是 一个 非常 慈善 个人 . "
"玛乔丽一定是个非常乐善好施的人。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" **I don't know that she is .**
" 我 不 知道 那 她 是 .
我不知道她是不是。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][traɪ][tuː; tə][ɪkˈskju:s][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .
She does not try to excuse everybody .
她 做 不是 尝试 到 原谅 大家 .
她不会试图为所有人开脱。

" [ˈhɑ:rvi] [læft] .
" **Harvey laughed .**
" 哈维 笑了 .
哈维笑了。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][lʌ; əv][ˈmɑ:dʒəri] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] .
The idea of Marjory making excuses for him was amusing .
这 主意 的 玛乔丽 制作 借口 为了 他 曾是 有趣 .
玛乔丽为他辩解的想法真是滑稽可笑。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɜ:r; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am very much obliged to her , " he said .**
" 我 是 非常 很多 有义务 到 她 , " 他 说 .
"我非常感谢她,"他说。

" [ˈsɪriəsli] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ɔ:t] [pərˈhæps][tuː; tə][hæv; həv] [rʌŋ] [hoʊm] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] ,
" **Seriously , however , I ought perhaps to have run home once or twice ,**
" 严重地 , 然而 , 我 应该 也许 到 有 跑步 家 一次 或者 两次 ,
"不过说真的, 我或许应该跑回家一两次的。"

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [seɪk] . "
if only for a few days , for my uncle's sake . "
如果 仅有的 为了 一个 很少 天 , 为了 我的 叔叔的 清酒 . "
哪怕只有几天, 为了我叔叔也好。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Yes ; I have always thought so , " she said ,**
" 是的 ; 我 有 总是 想法 所以 , " 她 说 ,
" 是的, 我一直都这么认为,"她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈbju:k] [wɪtʃ] [ɪˈmi:diətli] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .
with a curious touch of rebuke which immediately put him on the defensive .
和 一个 好奇的 触碰 的 训斥 哪个 立即地 放 他 在 这 防守 .
带着一丝奇特的责备, 这立刻让他进入了防御状态。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:əli] [ʌnˈeɪb(ə)l] . "
" **It is not as if you had been really unable .** "
" 它 是 不是 作为 如果 你 有 到过 真的 无法 . " "
"并不是说你真的无能为力。"

" [ðæt] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] , " [hi:; hi]
" **That is hardly a question about which you can come to a decision , " he**
" 那 是 几乎 一个 问题 关于 哪个 你 能 来 到 一个 决定 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,
"这几乎不是一个你能做出决定的问题,"他说。

[ˈsʌmwʌt] [ˈnetəld] .
somewhat nettled .
有些 荨麻 .

有点恼火。

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [greɪv] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
The blue eyes were grave enough now .
这 蓝色的 眼睛 是 严重 足够的 现在 .
那双蓝眼睛此刻显得十分严肃。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [æskt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [felt] .
" **I thought you asked what I had felt .**
" 我 想法 你 问 什么 我 有 毛毡 .
"我还以为你问我的感受呢。"

[ˈmɑ:dʒəri][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] , [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst]
Marjory has always insisted that we could not understand , that you must
玛乔丽 有 总是 坚持 那 我们 可以 不是 理解 , 那 你 必须
[hæv; həv] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
have reasons of your own .
有 原因 的 你的 自己的 .

玛乔丽一直坚持认为我们无法理解, 你们一定有自己的理由。

[aɪ][hæv; həv] [let] [hɜ:r; hər] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][er ˈem][nɑ:t] [ʃʊr] .
I have let her say so ; but I am not sure .
我 有 让 她 说 所以 ; 但 我 是 不是 当然 .
我让她这么说了; 但我自己并不确定。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
You see , I know the circumstances .
你 看 , 我 知道 这 情况 .
你看, 我知道事情的来龙去脉。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ɔ:f] , [soʊ][aɪ ˈti:] [ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] ,
I know you are well off , so it is no question of expense ,
我 知道 你 是 出色地 离开 , 所以 它 是 不 问题 的 费用 ,
我知道你家境富裕, 所以不存在费用问题。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈæktʃuəl][taɪz] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈbrɔ:d] .
and you have no actual ties keeping you abroad .
和 你 有 不 实际的 领带 保持 你 国外 .

而且你没有任何实际的牵绊让你留在国外。

[ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [fɑ:r] - [əˈweɪ] [tu:; tə][get] [hoʊm] [ˈi:zəli] ,
Very often you have been too far - away to get home easily ,
非常 经常 你 有 到过 也 远的 - 离开 到 得到 家 容易地 ,

很多时候, 你离家太远, 很难轻易回家。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈdʒɜ:rməni][ɔ:r] [ˈItəli] [ˈʊrli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
but from Germany or Italy surely it was possible .
但 从 德国 或者 意大利 一定 它 曾是 可能的 .

但从德国或意大利出发肯定是可能的。

[aɪ][du:] [θɪŋk] [dɪr] [ˈgrænfɑ:ðər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st]
I do think dear grandfather has had a right to see you , at least
我 做 思考 亲爱的 祖父 有 有 一个 正确的 到 看 你 , 在 至少
[ˈsʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

我认为亲爱的爷爷至少有权利偶尔见见您。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] .
I think you have been wrong .
我 思考 你 有 到过 错误的 .

我认为你错了。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] ,
" **She might have been a woman of thirty sitting in judgment on a boy of ten ,**
" 她 可能 有 到过 一个 女士 的 三十 坐着 在 判断 在 一个 男生 的 十 ,
“她可能是一位三十岁的女人, 却在审判一个十岁的男孩,

[soʊ][ˈdʒentli] [ˈrezəlu:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmænər] .
so gently resolute was the manner .
所以 轻轻地 坚决 曾是 这 方式 .

他的举止温和而坚定。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈhɑ:rvi] [ʃʊd; ʃəd] [səˈkʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈdʒʌdʒmənt]
It was hardly to be expected that Harvey should succumb to her judgment
它 曾是 几乎 到 是 预期的 那 哈维 应该 屈服 到 她 判断
,
.
,

哈维会屈服于她的判断, 这几乎是意料之外的事。

[hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] - [tu:] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [mɪr] [gɜ:rl] [ˈʌndər] [ˈtwenti] .
he being a man of thirty - two , and she a mere girl under twenty .
他 存在 一个 男人 的 三十 - 二 , 和 她 一个 仅仅 女孩 在下面 二十 .

他三十二岁, 而她不过是个不到二十岁的女孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪk] [tu:] [ˈdʒentlmənli] [ænd; ʌnd] [tu:] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈæŋgər][tu:; tə][ə; eɪ]
He was alike too gentlemanly and too good - natured to show anger to a
他 曾是 同样 也 绅士风度 和 也 好的 - 自然 到 展示 愤怒 到 一个
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

他为人太绅士、太善良, 不可能对女士发脾气。

[bʌt; bət] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] [ˈʌndərleɪ] [ðə; ði] [bri:f] [rɪˈspɑ:ns] —
but considerable meaning underlay the brief response —
但 大量 意义 衬垫 这 简短的 回复 —

但简短的回答背后却蕴含着相当丰富的意义——

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ! "

" **You think so** ! "

" 你 思考 所以 ! "

“你这么想吗？ ”

" [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] , " [pər'su:d] [hə:'maɪəni] ,

" **Unless** , **of course** , **you had reasons** , " **pursued Hermione** ,

" 除非 , 的 课程 , 你 有 原因 , " 追击 赫敏 ,

“当然，除非你有理由，”赫敏继续说道。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

as if willing to hear what he had to say for himself .

作为 如果 愿意的 到 听到 什么 他 有 到 说 为了 他自己 .

仿佛愿意听听他自己要说什么。

" [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] , [ʌn'daʊtɪdli] . "

" **I had reasons** , **undoubtedly** . "

" 我 有 原因 , 无疑 . "

“我肯定有我的理由。”

" [bʌt; bət] — " [hə:'maɪəni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

" **But** — " **Hermione looked at him and hesitated** .

" 但 — " 赫敏 看起来 在 他 和 犹豫了一下 .

“可是——”赫敏看着他，犹豫了一下。

[wʌz; wəz][fɪ:; fɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'mænd] [ðoʊz] ['ri:z(ə)nz] ?

Was she going to demand those reasons ?

曾是 她 去 到 要求 那些 原因 ?

她会要求给出那些理由吗？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [naʊ] , [ˈhɑ:rvi] — [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ! "

" **But you will stay now** , **Harvey — now that you have come** ! "

" 但 你 将要 停留 现在 , 哈维 — 现在 那 你 有 来 ! "

“但是既然你来了，你就得留下来，哈维！ ”

" [tu:;] [ɔ:r] [θri:] [naɪts] . "

" **Two or three nights** . "

" 二 或者 三 夜晚 . "

“两三个晚上。”

" [nɔ:t] [mɔ:r] !

" **Not more** !

" 不是 更多的 !

“不能再多了！ ”

[ˈæftər] [eɪt] [ˈɪrz] ! "

After eight years ! "

后 八 年 ! "

八年过去了！

" [ˈhɑ:rdli] [ˈpɔ:səb(ə)] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] .

" **Hardly possible** , **I am afraid** .

" 几乎 可能的 , 我 是 害怕的 .

恐怕很难实现。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ə'baʊt] [em 'i:] ,

You know a great deal about me ,

你 知道 一个 伟大的 交易 关于 我 ,

你很了解我，

[ˈeɪdɪəntli] — " [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] [hɪr] — " [stiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [kwaɪt]
evidently — " there was a touch of irony here — " still you are not quite
显然 — " 那里 曾是 一个 触碰 的 讽刺 这里 — " 仍然 你 是 不是 相当
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
acquainted with all the circumstances of the case .
熟人 和 全部 这 情况 的 这 案件 .
显然——“这里带有一丝讽刺意味——“你仍然不太了解案件的所有情况。”

[ðər; ðər] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
There happens to be a lady in the question .
那里 发生 到 是 一个 女士 在 这 问题 .
问题中恰好提到了一位女士。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [priˈperd] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [em ˈiː] .
I hope you are prepared to congratulate me .
我 希望 你 是 准备 到 祝贺 我 .
希望你已经准备好向我表示祝贺。

" [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [flæʃt] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [həːˈmaɪəni] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ɔːl] [ˈwɪnɪŋ]
" The sunshine flashed back , and in a moment Hermione was again all winning
" 这 阳光 闪光灯 后退 , 和 在 一个 片刻 赫敏 曾是 再次 全部 获胜
[ˈlʌvliːnəs] .
loveliness .
可爱 .
阳光再次照耀大地，片刻之后，赫敏又恢复了她迷人的魅力。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ?
" Are you going to be married ?
" 是 你 去 到 是 已婚 ?
你打算结婚吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd] .
I am very glad .
我 是 非常 高兴的 .
我非常高兴。

[maɪ] [ˈɡrænfaːðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] .
My grandfather will be so delighted .
我的 祖父 将要 是 所以 高兴极了 .
我爷爷一定会非常高兴。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [sed] [ˈleɪtli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈmæɪrɪŋ] .
He has often said lately that you ought to think about marrying .
他 有 经常 说 最近 那 你 应该 到 思考 关于 结婚 .
他最近经常说你应该考虑结婚了。

[huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?
是谁？

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "
What is her name ? "
什么 是 她 姓名 ? "
她叫什么名字？

" [ˈdʒuːliə] . "
" Julia . "
" 朱莉娅 . "
“朱莉娅。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʊəld] ? "

" **And how old ?** "

" 和 如何 老的 ? "

“你多大了？ ”

" [ˈtwenti] - [wʌn] . "

" **Twenty - one .** "

" 二十 - 一 . "

“21。”

" [ɪz][fiː; ji] [laɪk] [ˌem ˈiː] ? "

" **Is she like me ?** "

" 是 她 喜欢 我 ? "

她和我一样吗？

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

" **Not in the least .** "

" 不是 在 这 至少 . "

“一点也不。”

" [ˈprɪti] ? "

" **Pretty ?** "

" 漂亮的 ? "

“漂亮的？ ”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] . "

" **That may be a matter of opinion .** "

" 那 可能 是 一个 事情 的 观点 . "

“这或许只是个人观点。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɜːrneɪm] ? "

" **And her surname ?** "

" 和 她 姓 ? "

“她的姓氏是什么？ ”

" [ˈdælɪmpəl] . "

" **Dalrymple .** "

" 达尔林普尔 . "

“达尔林普尔。”

" [haʊ] [streɪndʒ] . "

" **How strange .** "

" 如何 奇怪的 . "

真奇怪。

[ɪz][fiː; ji][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] ? "

" **Is she a distant cousin ?** "

" 是 她 一个 遥远 表哥 ? "

她是远房表亲吗？

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈeni] [ˈkʌznz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [əˈpriːjəb(ə)l] [ˈdɪstəns] . "

" **I am not aware that we have any cousins within an appreciable distance .** "

" 我 是 不是 意识到的 那 我们 有 任何 表兄弟姐妹 之内 一个 值得赞赏 距离 . "

“据我所知，我们之间没有比较远的表亲。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈdælɪmpəl] [naʊ] . "

" **Her name is Dalrymple now .** "

" 她 姓名 是 达尔林普尔 现在 . "

她现在的名字是达尔林普尔。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ][fiː; ji][wʌz; wəz][ˈdʒuːliə] [ˈpɪltʃərd] . "

" **A month ago she was Julia Pilchard .** "

" 一个 月 前 她 曾是 朱莉娅 沙丁鱼 . "

一个月前，她还是朱莉娅·皮尔查德。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] !
" A month ago !
" 一个 月 前 !

一个月前！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɔ:t] [mi:n] — [aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] — [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈmærid] [ɔ:l'redi] ! "
But you cannot mean — it is not possible — you are not married already ! "
但 你 不能 意思是 — 它 是 不是 可能的 — 你 是 不是 已婚 已经 ! "
但不可能——这不可能——你还没结婚！

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
So you see I have , after all ,
所以 你 看 我 有 , 后 全部 ,

所以你看，我最终还是拥有了.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] - [ˈæktʃuəl][taɪ] - [əˈbrɔ:d] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈdʒu:liə] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər] .
something of an ' actual tie ' abroad — so long as Julia remains there .
某物 的 一个 - 实际的 领带 - 国外 — 所以 长的 作为 朱莉娅 遗迹 那里 .

只要茱莉亚留在那里，这在国外就算得上是一种“真正的联系”。

" [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Hermione was silent .
" 赫敏 曾是 沉默的 .

赫敏沉默不语。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [wʌns] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrævəti] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [sɪ'verəti] .
Her face was grave once more , with a gravity amounting to severity .
她 脸 曾是 严重 一次 更多的 , 和 一个 重力 金额 到 严重性 .

她的脸色再次变得严肃起来，庄重得近乎严厉。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] , [wʌn][hænd] [ˈlaɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [niː] .
She sat upright , one hand lying over the other on her knee .
她 卫星 直立 , 一 手 说谎 超过 这 其他 在 她 膝盖 .

她端坐着，一只手搭在另一只手上，放在膝盖上。

[haʊ] [ˈveri] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] !
How very young she seemed !
如何 非常 年轻的 她 似乎 !

她看起来好年轻啊！

[jet] [ˈhɑ:rvɪ] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˈdʒentlmənli] [ɪnˈsu:siəns] ,
Yet Harvey , lounging in a chair opposite with his air of gentlemanly insouciance ,
然而 哈维 , 休闲 在 一个 椅子 对面的 和 他的 空气 的 绅士风度 漫不经心 ,

然而，哈维却慵懒地斜倚在对面的椅子上，一副绅士般漫不经心的样子。

[hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] " [ˈnɔ:ti] - [bɔɪ] " [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [baɪ][hɜ:r; hər]
had an odd " naughty - boy " sense of being called to account by her
有 一个 奇怪的 " 淘气 - 男生 " 感觉 的 存在 称为 到 帐户 经过 她

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈduːɪŋz] .
for his misdoings .
为了 他的 不当行为 .

他有一种奇怪的“淘气男孩”心态，觉得自己的过错会被她追究责任。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əbˈsɜ:rd] .
It was quite absurd .
它 曾是 相当 荒诞 .

这简直太荒谬了。

[hiː; hi] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdredɪd] [hɜːr; həɹ][nekst][wɜːrdz] ,
He positively almost dreaded her next words ,
他 积极地 几乎 令人恐惧的 她 下一个 字 ,
他几乎害怕听到她接下来的话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][wɪnd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [duː] [ɪnˈdɪfrəns] .
and found it difficult to wind himself up to a due indifference .
和 成立 它 难的 到 风 他自己 向上 到 一个 到期的 漠不关心 .
他发现自己很难变得漠不关心。

" [ˈdʒuːliə][ɪz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [laɪk] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Julia is an orphan , like yourself , " he said** ,
" 朱莉娅 是 一个 孤儿 , 喜欢 你自己 , " 他 说 ,
“朱莉娅和你一样，也是个孤儿，”他说。

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈʌndər][ə; eɪ] [laɪt] [ˈmænər] .
hiding the feeling of embarrassment under a light manner .
隐藏 这 感觉 的 尴尬 在下面 一个 光 方式 .
用轻松的态度掩饰尴尬的情绪。

" [ʃiː; ji] [hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈsɪstər] , [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] , [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən]
" **She has only one sister , a widow , Mrs . Trevor , several years older than**
" 她 有 仅有的 一 姐姐 , 一个 寡妇 , 太太 . 特雷弗 , 一些 年 老 比
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .
“她只有一个姐姐，名叫特雷弗太太，是个寡妇，比她大几岁。”

[aɪ][met][ðem; ðəm][ɪn][æɪlˈdʒɪriə] [læst] [ˈɔːtəm] , [ˈtrævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtrevərz]
I met them in Algeria last autumn , travelling for the sake of Mr . Trevor's
我 遇见 他们 在 阿尔及利亚最后的 秋天 , 旅行 为了 这 清酒 的 先生 . 特雷弗的
[helθ] .
health .
健康 .
去年秋天，我在阿尔及利亚遇到了他们，他们是为了特雷弗先生的健康而前往那里的。

[θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ][aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [swɪs] [hoʊˈtel] .
Three months ago I came across them again in a Swiss hotel .
三 几个月 前 我 来了 穿过 他们 再次 在 一个 瑞士 酒店 .
三个月前，我在一家瑞士酒店再次遇到了他们。

[ˈmɪstər] . [ˈtrevə] [hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] .
Mr . Trevor had died before Christmas .
先生 . 特雷弗 有 死亡 前 圣诞节 .
特雷弗先生在圣诞节前去世了。

" [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .
" **No answer came** .
" 不 回答 来了 .
没有回应。

[hæd; həd] [həˈmaɪəni] [ˈteɪkən] [ʌnˈnoʊɪŋli] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈgrændˌfɑːðɜːz, ˈgrænˌfɑːðɜːz] [bʊk]
Had Hermione taken unknowingly a leaf out of her grandfather's book
有 赫敏 已采取 不知不觉地 一个 叶子 出去 的 她 祖父的 书
?
?
?
赫敏是不是在不知不觉中效仿了她祖父的做法?

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] .
She seemed to be thinking deeply .
她 似乎 到 是 思维 深 .
她似乎在沉思。

" ['mɪsɪz] . ['trevə] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .
" **Mrs . Trevor is a most charming person .**
" 太太 : 特雷弗 是 一个 最多 迷人 人 :

特雷弗夫人是一位非常迷人的人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
You will be delighted with her .
你 将要 是 高兴极了 和 她 :

你一定会喜欢她的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ʃæmə'ni:] — [nɑ:t][ə'loʊn]
They were both in great trouble when I found them at Chamouni — not alone
他们 是 两个都 在 伟大的 麻烦 什么时候 我 成立 他们 在 查穆尼 — 不是 独自的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['trevə] .
from the death of Mr . Trevor .
从 这 死亡 的 先生 : 特雷弗 :

我在沙莫尼找到他们时，他们俩都遇到了很大的麻烦——不仅仅是因为特雷弗先生的去世。

['mɪsɪz] . ['trevə] [hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] ['lɔ:su:t] ,
Mrs . Trevor had just heard of a lost lawsuit ,
太太 : 特雷弗 有 只是 听到 的 一个 丢失的 诉讼 ,

特雷弗太太刚刚得知自己败诉了。

[wɪtʃ] [ment] ['ru:ɪn][tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ænd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] — [ænd; ænd][tu:; tə]['dʒu:liə]['ɔ:lsoʊ] .
which meant ruin to herself and her child — and to Julia also .
哪个 意思是 废墟 到 她自己 和 她 孩子 — 和 到 朱莉娅 还 :

这意味着她自己、她的孩子，以及朱莉娅都将遭受毁灭性的打击。

['dʒu:liə][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
Julia was dependent on her .
朱莉娅 曾是 依赖 在 她 :

朱莉娅很依赖她。

" [hə:'maɪəni] [spʊk] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .
" **Hermione spoke at last in a low voice of displeasure .**
" 赫敏 辐 在 最后的 在 一个 低的 嗓音 的 不满 :

“赫敏终于低声开口，语气中带着不满。”

" ['mærid] !
" **Married !**
" 已婚 !

“已婚!

[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðər] !
And without a word to my grandfather !
和 没有 一个 单词 到 我的 祖父 !

而且我一声不吭地就跟爷爷说了一句话!

[dʌz] [hi:; hi] [noʊ] ? "
Does he know ? "
做 他 知道 ? "

他知道吗?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪ'mɪ:diətli] .
" **I told him immediately .**
" 我 讲述 他 立即地 :

我立刻告诉了他。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "
That was my object in coming here . "
那 曾是 我的 目的 在 未来 这里 :

这就是我来这里的目的。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftəwərdz] !
" **But not till a month afterwards !**
" 但 不是 直到 一个 月 然后 !

但直到一个月后才发生！

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [ʌv] [ænd; ʌnd] ['kaɪndnəs] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃʊn] — ['mɑ:dʒəri] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə]
And all the love and kindness he has shown — Marjory will not try to
和 全部 这 爱 和 仁慈 他 有 所示 — 玛乔丽 将要 不是 尝试 到
[dɪ'fend] [ðɪs] ! "
defend this ! "
保卫 这 ! "

而他所展现的所有爱与善意——玛乔丽绝不会试图为此辩解！

" - [ə'pɪnjən] [kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][nɒʊ]['pɑ:səb(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , " [sed] ['hɑ:rvi] , ['si:krətli]
" **Marjory's opinion can be of no possible importance , " said Harvey , secretly**
" - 观点 能 是 的 不 可能的 重要性 , " 说 哈维 , 偷偷
[ɪrɪteɪd] .
irritated .
受刺激 .

“玛乔丽的意见根本不重要，”哈维暗自恼火地说。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [hi:; hi] [si:md] [soʊ][ʌn'laɪk] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ɪn] ?
" **Was that why he seemed so unlike himself when he brought you in ?**
" 曾是 那 为什么 他 似乎 所以 与此不同 他自己 什么时候 他 带来 你 在 ?
" 这就是他带你进来时看起来和平时判若两人的原因吗？ "

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ] [si:] [nəʊ] .
Yes , of course — I see now .
是的 , 的 课程 — 我 看 现在 .

是的，当然——我现在明白了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
I did not understand .
我 做过 不是 理解 .

我没听懂。

['hɑ:rvi] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [pli:z] .
Harvey , you will excuse me , please .
哈维 , 你 将要 原谅 我 , 请 .

哈维，请你原谅我。

[aɪ][mʌst; məst][gou][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I must go to him .
我 必须 去 到 他 .

我必须去见他。

" ['hɑ:rvi] [rouz][æz; əz] [hə:'maɪəni] [stʊd] [ʌp] .
" **Harvey rose as Hermione stood up .**
" 哈维 玫瑰 作为 赫敏 站立 向上 .

哈维站了起来，赫敏也站了起来。

" [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kleɪmz] [nɒʊ] [ə'θɔ:rəti] ['ʊʊvər][em 'i:] .
" **Remember , " he said , " my uncle claims no authority over me .**
" 记住 , " 他 说 , " 我的 叔叔 索赔 不 权威 超过 我 .

“记住，”他说，“我叔叔对我没有任何管辖权。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kleɪm] [aɪ 'ti:] ['raɪtli] .
He could not claim it rightly .
他 可以 不是 宣称 它 没错 .

他不能合法地声称拥有它。

[ˈweðər] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ][ˈɡreɪtər][ˈwɪzdəm][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈɜːrliər] ,
Whether I should have acted with greater wisdom in speaking to him earlier ,
无论 我 应该 有 行动 和 更大的 智慧 在 请讲 到 他 早些时候 ,
我是否应该更明智地早点和他交谈,

[ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [əˈpɪnjənz] .
is a question about which there may be two opinions .
是 一个 问题 关于 哪个 那里 可能 是 二 意见 .
这是一个可能存在两种不同意见的问题。

[juː; jʊ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [hoʊld][wʌn] [vjuː] .
You , not knowing all the circumstances of the case , hold one view .
你 , 不是 会心 全部 这 情况 的 这 案件 , 抓住 一 看法 .
你并不了解案件的全部情况, 所以只持有一种观点。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] [ˈʌðər] .
I hold the other .
我 抓住 这 其他 .
我拿着另一个。

" [hɜːrˈmaɪənɪz] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" Hermione's eyes met his reproachfully .
" 赫敏的 眼睛 遇见 他的 责备地 .
赫敏带着责备的目光与他对视。

" [əˈθɔːrəti] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Authority — no , " she said .
" 权威 — 不 , " 她 说 .
“权威——不,”她说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
" But he ought to have heard : he had a right to know .
" 但 他 应该 到 有 听到 : 他 有 一个 正确的 到 知道 .
但他本应该听到: 他有权知道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
It was wrong not to tell him .
它 曾是 错误的 不是 到 告诉 他 .
不告诉他是我做错了。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈɔːltər] [ðæt] . "
Nothing can alter that . "
没有什么 能 改变 那 . "
这一点无法改变。

" [ɪn][jɔː; jər] [əˈpɪnjən] ! "
" In your opinion ! "
" 在 你的 观点 ! "
你觉得呢?

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] . "
" I cannot imagine any circumstances that would make me think differently . "
" 我 不能 想象 任何 情况 那 会 制作 我 思考 不同 . "
“我无法想象有什么情况会让我改变想法。”

" [ˈpɑːsəbli] [nɑːt] . "
" Possibly not . "
" 可能 不是 . "
“可能不会。”

" [raɪt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .
" Right is right , and wrong is wrong .
" 正确的 是 正确的 , 和 错误的 是 错误的 .
对就是对, 错就是错。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [rɔːŋ] [ˈɪntuː] [raɪt] . "
Nothing can change wrong into right ."
没有什么 能 改变 错误的 进入 正确的 . "

任何事都无法将错误变成正确。

" [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [dʌz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈraɪz] — [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]
" Nevertheless the question does occasionally arise — What is right , and what is
" 尽管如此 这 问题 做 偶尔 出现 — 什么 是 正确的 , 和 什么 是
[rɔːŋ] ? "
wrong ? "
错误的 ? "

然而，这个问题偶尔还是会出现——什么是对的，什么是错的？

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈænsər] . "
" It may always be answered ."
" 它 可能 总是 是 回答 . "

“这个问题或许总能得到解答。”

" [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːrt(ə)nti] . "
" Not always with absolute certainty ."
" 不是 总是 和 绝对 肯定 . "

“并非总是绝对确定。”

" [jes] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnevər] [eni] [ˈriːəl] [ˈdɪfɪkəlti] [wer] [wʌn][ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] .
" Yes ; there is never any real difficulty where one is determined on doing the right .
" 是的 ; 那里 是 绝不 任何 真实的 困难 在哪里 一 是 决定 在 正在做 这 正确的 .
“是的；只要决心做正确的事，就不会有任何真正的困难。”

[ɪf] [wʌn][ɪz] [ˈmɪrli] [bent] [ɑːn] [ˈpliːzɪŋ] [wʌnˈself] —
If one is merely bent on pleasing oneself —
如果 一 是 仅仅 弯曲 在 令人愉悦 自己 一

如果一个人仅仅一心只想取悦自己——

" [ˈhɑːrvi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ] .
" Harvey made a mocking bow .
" 哈维 制成 一个 嘲讽 弓 .

哈维做了个嘲讽的鞠躬。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈdʒestɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [əˈtræktɪv] [ɪn][ðer; ðər][sɔːft] [ˈgrævəti]
" I am not jesting , " she said , and the blue eyes , attractive in their soft gravity
" 我 是 不是 开玩笑 , " 她 说 , 和 这 蓝色的 眼睛 , 吸引人的 在 他们的 柔软的 重力
,
.
,

“我不是在开玩笑,”她说, 那双蓝色的眼睛柔和而迷人,

[wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
were again lifted to his .
是 再次 抬起 到 他的 .

再次被抬到他面前。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkwestʃən] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ˈdʒestɪŋ] .
" It is a serious question , not at all a matter for jesting .
" 它 是 一个 严肃的 问题 , 不是 在 全部 一个 事情 为了 开玩笑 .

这是一个严肃的问题, 绝不是开玩笑的事。

[soʊ] [mʌt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː] [θɪŋz] .
So much depends upon the way in which we do things .
所以 很多 取决于 之上 这 方式 在 哪个 我们 做 事物 .

很多事情都取决于我们做事的方式。

[juː; jʊ] [noʊ] [veri] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [raɪt] [ɪn] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] [ˈrɔːŋli] ['kærid] [aʊt] .
You know very well that a thing right in itself may be wrongly carried out .
你 知道 非常 出色地 那 一个 事物 正确的 在 本身 可能 是 错 携带 出去 .
你很清楚，一件事情本身是正确的，但如果执行不当，也可能发生错误。

" [ðə; ði] [swi:t] [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] ['entərd] .
" The sweet incisive tones paused , for Mr . Dalrymple entered .
" 这 甜的 尖锐 音调 暂停 , 为了 先生 . 达尔林普尔 进入 .
“甜美而犀利的声音戛然而止，因为达尔林普尔先生进来了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [stiːl] , [jet] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwəd] ,
He looked pale still , yet it was with a smile that he came forward ,
他 看起来 苍白 仍然 , 然而 它 曾是 和 一个 微笑 那 他 来了 向前 ,
他脸色依旧苍白，但脸上却带着微笑走了过来。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃəʊldər] .
and laid a hand on the young man's shoulder .
和 铺设 一个 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 .
然后把手放在年轻人的肩膀上。

[tuː; tə] [hɜːr'maɪənɪz] [səp'praɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['təʊkənz] [ʌv; əv] [dɪs'plezər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
To Hermione's surprise there were no tokens of displeasure in his bearing .
到 赫敏的 惊喜 那里 是 不 代币 的 不满 在 他的 轴承 .
令赫敏惊讶的是，他举止间没有丝毫不悦之意。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I did not intend to stay so long , " he said .
" 我 做过 不是 打算 到 停留 所以 长的 , " 他 说 .
“我原本没打算待这么久，”他说。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [æŋ; ən] ['aʊər] , [ɪz] [aɪ 'tiː] [nɑːt] ?
" More than an hour , is it not ?
" 更多的 比 一个 小时 , 是 它 不是 ?
“超过一个小时了，对吧？ ”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , [aɪ] [θɪŋk] .
I must have been asleep , I think .
我 必须 有 到过 睡着了 , 我 思考 .
我想，我当时一定是睡着了。

[sleɪd] [ə'naʊnst] ['kɔːləz] , [bʌt; bət] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [rest] .
Slade announced callers , but I told him I would rest .
斯莱德 宣布 来电者 , 但 我 讲述 他 我 会 休息 .
斯莱德宣布了来电者，但我告诉他我要休息一下。

[maɪ] [hed] [ɪz] ['streɪndʒli] ['hevi] [ðɪs] [æftər'nuːn] [æz; əz] [ɪf] ['θʌndər] [wɜːr; wər] [nɪr] .
My head is strangely heavy this afternoon as if thunder were near .
我的 头 是 奇怪的 重的 这 下午 作为 如果 雷 是 靠近 .
今天下午我的头感觉异常沉重，好像要打雷了一样。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [bəʊθ] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɑːŋ] [ðə; ði] ['terəs] .
Are you both inclined for a stroll on the terrace .
是 你 两个都 倾斜 为了 一个 漫步 在 这 阳台 .
你们俩都想在露台上散散步吗？

[nɑːt] [ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [həː'maɪəni] — ['sʌmhaʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
Not a ride to - day , Hermione — somehow I do not feel equal to it .
不是 一个 骑 到 - 天 , 赫敏 — 不知何故 我 做 不是 感觉 平等的 到 它 .
赫敏，今天不骑车了——不知为何，我觉得自己骑不了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['feləʊ] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
Besides , I must see the most of this dear fellow while he is with us .
除了 , 我 必须 看 这 最多的 这 亲爱的 同伴 尽管 他 是 和 我们 .
此外，我必须趁着这位亲爱的家伙和我们在一起的时候，尽可能多地和他相处。

[pər'hæps][ɑ:n][ˈmʌnder; 'mʌndɪ][ə; eɪ][raɪd][ɔ:l] [tə'geðər] [wɪl][bi:; bi] ['plez(ə)nt] .
Perhaps on Monday a ride all together will be pleasant .

也许 在 周一 一个 骑 全部 一起 将要 是 令人愉快的 .

或许星期一大家一起兜风会很愉快。

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] . "
He must renew his acquaintance with the country ."

他 必须 更新 他的 熟人 和 这 国家 . "

他必须重新熟悉这个国家。

" ['veri] ['plez(ə)nt] , " ['hɑ:rvɪ] [ə'sentɪd] ,
" Very pleasant , " Harvey assented ,

" 非常 令人愉快的 , " 哈维 同意 ,

“非常愉快,”哈维赞同道。

['praɪvətli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]
privately wondering whether he would find it possible to carry out his plan of

私下 好奇 无论 他 会 寻找 它 可能的 到 携带 出去 他的 计划 的

[tu:] [naɪts] ['oʊnli][æt; ət] ['westfəd] .
two nights only at Westford .

二 夜晚 仅有的 在 韦斯特福德 .

他私下里想知道,自己是否能够实现只在韦斯特福德待两晚的计划。

[ɪf] [nɑ:t] , [wʌt] [wʊd] [dʒu:lɪə][seɪ] ?
If not , what would Julia say ?

如果 不是 , 什么 会 朱莉娅 说 ?

如果不是这样,茱莉亚会怎么说?

[hə:'maɪəni] [hæd; həd] [drɔ:n] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli]
Hermione had drawn close to her grandfather , and was gazing wistfully

赫敏 有 绘制 关闭 到 她 祖父 , 和 曾是 凝视 怅然地

[ɪntu:][hɪz; ɪz] [faɪn] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] .
into his fine clear - cut face .

进入 他的 美好的 清除 - 切 脸 .

赫敏依偎在祖父身边,深情地凝视着他那棱角分明、英俊潇洒的脸庞。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][jɔ; jər]['kʌz(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" You have taken good care of your cousin , " he said to her .

" 你 有 已采取 好的 关心 的 你的 表哥 , " 他 说 到 她 .

“你把你的表妹照顾得很好,”他对她说。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['sləʊli] .
" Yes , " she answered slowly .

" 是的 , " 她 回答 缓慢地 .

“是的,”她缓缓回答。

" [kʌm] , [ðen] .
" Come , then .

" 来 , 然后 .

“那么,来吧。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][hæt][æt; ət][hænd] ?
Have you a hat at hand ?

有 你 一个 帽子 在 手 ?

你手边有帽子吗?

[aɪ][[æ; ʃəl][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪ] [er] .
I shall like a little fresh air .

我 将 喜欢 一个 小的 新鲜的 空气 .

我想呼吸一下新鲜空气。

" [ðə; ði] ['terəs] , [ə; eɪ] [brɔ:d] ['græv(ə)l] - [wɔ:k] [wið; wiθ][hju:dʒ] ['flaʊəpɔ:t] [ə'bi:n] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['ɪntərvl] ,
" **The terrace , a broad gravel - walk with huge flowerpots along it at intervals ,**
" 这 阳台 , 一个 广阔 碎石 - 走 和 巨大的 花盆 沿着 它 在 间隔 ,
"露台是一条宽阔的碎石路, 沿途间隔摆放着巨大的花盆,

[baʊndɪd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
bounded one side of the house ,
有界 一 边 的 这 房子 ,
围住了房子的一侧,
[ænd; ənd][ræn] [ðen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [raʊnd] [ə; eɪ] [bi:n] [ʌv; əv] [gri:n] ['velvɪt] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ]
and ran then for some distance round a lawn of green velvet , enriched by
和 跑 然后 为了 一些 距离 圆形的 一个 草地 的 绿色的 天鹅绒 , 富含 经过
[ˈflaʊər] - [bedz] .
flower - beds .
花 - 床 .
然后绕着绿茵茵的草坪跑了一段距离, 草坪上点缀着花坛。

[ðə; ði] ['ruʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [fʊl] [lʌg'zʊəriəns] , [ˈʃʊtɪŋ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [tɪnt] [frʌm; frəm] [pjʊr] [waɪt] [tu:; tə]
The roses were in full luxuriance , showing every possible tint from pure white to
这 玫瑰 是 在 满的 奢华 , 显示 每一个 可能的 着色 从 纯的 白色的 到
[di:p] [red] - [blæk] ;
deep red - black ;
深的 红色的 - 黑色的 ;
玫瑰花开得正盛, 呈现出从纯白到深红黑的各种色调;

[ænd; ənd] [dʒɪ'reɪnjəmz] [blu:md] [ɪn] ['skɑ:rlət] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ['mæsi:z] .
and geraniums bloomed in scarlet and crimson masses .
和 天竺葵 盛开 在 猩红 和 赤红 群众 .
天竺葵盛开, 形成一片片鲜红和深红的花海。

[hə:'maɪəni] [held] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z] [ɑ:rmz] , [ʌn'wɒntɪdli] ['saɪlənt] , [æz; əz] [hi:; hi] [peɪst]
Hermione held one of Mr . Dalrymple's arms , unwontedly silent , as he paced
赫敏 握住 一 的 先生 . 达尔林普尔的 武器 , 出乎意料地 沉默的 , 作为 他 踱步
[ðə; ði] ['terəs] .
the terrace .
这 阳台 .
赫敏挽着达尔林普尔先生的一只胳膊, 一反常态地沉默不语, 看着他在露台上踱步。

[hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æbsənt] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] ,
He too was still a little absent and dreaming ,
他 也 曾是 仍然 一个 小的 缺席的 和 做梦 ,
他也有些心不在焉, 沉浸在梦境中。

[ðʊʊ] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [plænts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]
though he pointed out his favourite plants from time to time to the young
尽管 他 尖 出去 他的 最喜欢的 植物 从 时间 到 时间 到 这 年轻的
[mæn] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʌðər] [saɪd] .
man walking on his other side .
男人 步行 在 他的 其他 边 .
不过他时不时会向走在他另一边的年轻人指出他最喜欢的植物。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ]
It might have been expected that the three would have had more to say
它 可能 有 到过 预期的 那 这 三 会 有 有 更多的 到 说
[wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['æftər] [eɪt] ['jɪrz] - [sepə'reɪʃn] .
one to another after eight years ' separation .
一 到 其他 后 八 年 - 分离 .
人们或许会认为, 三人分别八年后, 彼此之间会有更多话要说。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪft] [ˈɡreɪtli] .
Conversation languished greatly .
对话 萎靡不振 非常

谈话陷入了沉寂。

[sʊʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [həˈmaɪəni] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈsɪst] , [ˈhɑːrviːz] [ˈefərts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈjuːsləs] .
So long as Hermione declined to assist , Harvey's efforts seemed to be useless .
所以 长的 作为 赫敏 拒绝 到 协助 , 哈维的 努力 似乎 到 是 无用

只要赫敏拒绝帮忙，哈维的努力似乎就毫无用处。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ] [ɡlæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɡroʊɪŋ] [prəˈvəukt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts]
He gave her a glance now and then , growing provoked as the minutes went on .
他 给予 她 一个 瞥一眼 现在 和 然后 , 生长 挑衅 作为 这 分钟
went [ɑːn] .
went on .
去 在

他时不时地瞥她一眼，随着时间推移，他的怒火也越来越强烈。

[ˈeɪvɪdəntli] [hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][dʒuːˈdɪʃəl] [dɪsˈpleʒər] , [ˈæktɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈduːti] .
Evidently hers was a silence of judicial displeasure , acted out as a duty .
显然 她的 曾是 一个 沉默 的 司法 不满 , 行动 出去 作为 一个 责任

显然，她沉默不语，表达的是司法上的不满，而这种沉默只是她履行职责的一种方式。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈləʊkɪŋ] [ˈwʌndərfəli] [ˈprɪti] [ɪn][hɜːr; həɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] ,
She was looking wonderfully pretty in her white dress and straw hat ,
她 曾是 寻找 太棒了 漂亮的 在 她 白色的 裙子 和 稻草 帽子 ,
她穿着白色连衣裙，戴着草帽，看起来非常漂亮。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌməɪ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈlendiŋ] [ˈbrɪliəns] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [pjʊə] [skɪn] .
the summer sunshine lending brilliance to her pure skin .
这 夏天 阳光 贷款 辉煌 到 她 纯的 皮肤 .
夏日的阳光照耀着她纯净的肌肤，让她容光焕发。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] ?
But after all , what business had she to take him to task in this fashion ?
但 后 全部 , 什么 商业 有 她 到 拿 他 到 任务 在 这 时尚 ?
但说到底，她有什么资格以这种方式责备他呢？

— [ʃiː; ʃɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] [ɪn][eɪdʒ] , [tuː] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
— **she , a mere child , only nineteen in age , two years younger than his young**
— 她 , 一个 仅仅 孩子 , 仅有的 十九 在 年龄 , 二 年 年轻 比 他的 年轻的
[waɪf] .
wife .
妻子

——她只是个孩子，只有十九岁，比他年轻的妻子小两岁。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [həˈmaɪəni] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
And what did Hermione know about the matter ?
和 什么 做过 赫敏 知道 关于 这 事情 ?
赫敏对这件事又了解多少呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; həɪ][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]
He could not of course explain to her the old man's intense desire for
他 可以 不是 的 课程 解释 到 她 这 老的 男人的 激烈的 欲望 为了
[ðæt] [wɪtʃ] [ˈnevər][kʊd; kəd][biː; bi] ,
that which never could be ,
那 哪个 绝不 可以 是 ,
他当然无法向她解释老人对那永远不可能实现的事物的强烈渴望。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
and never could have been .
和 绝不 可以 有 到过

而且永远也不可能。

[noʊ] , ['nevər] !
No , never !
不 , 绝不 !

不，绝不！

[ˈhɑːrvi] [felt] [ðɪs] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Harvey felt this now more than ever .
哈维 毛毡 这 现在 更多的 比 曾经 .

哈维现在比以往任何时候都更深刻地体会到了这一点。

[ˈfæsnertɪŋ] [æz; əz] [həˈmaɪəni] [maɪt] [biː; bi] , [fɔːrmd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [reɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɑːrts]
Fascinating as Hermione might be , formed by nature to reign over the hearts
迷人 作为 赫敏 可能 是 , 形成 经过 自然 到 在位 超过 这 心
[ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

赫敏虽然魅力非凡，天生就拥有征服他人心灵的能力，

[fiː; ji] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [met] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliə]
she would never have done for him , even if he had not met with Julia
她 会 绝不 有 完毕 为了 他 , 甚至 如果 他 有 不是 遇见 和 朱莉娅
.
:
.

即使他没有遇到茱莉亚，她也绝不会为他做那样的事。

" [mʌtʃ] [tuː] [ænˈdʒelɪk][ænd; ɛnd] [ɪnˈfæləbl] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈfeləʊ] [laɪk] [em ˈiː] !
" Much too angelic and infallible a being for a lazy fellow like me !
" 很多 也 天使般的 和 绝对正确 一个 存在 为了 一个 懒惰的 同伴 喜欢 我 !

“对于像我这样懒惰的人来说，她简直太完美无瑕、无可挑剔了！ ”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [læf] , [waɪl] [ˈɡreɪvli] [rɪˈspɑːndɪŋ, riˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][æn; ən]
" he thought , with an inward laugh , while gravely responding to an
" 他 想法 , 和 一个 向内 笑 , 尽管 严重地 回应 到 一个
[ɑːbzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dælˈrɪmp|z] ;
observation of Mr . Dalrymple's ;
观察 的 先生 . 达尔林普尔的 ;

“他心里暗自发笑，同时严肃地回应着达尔林普尔先生的观点；

" [ðə; ði] [bæərəˈnes] [ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt] , [jes] , [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [faɪn] [ˈspesɪmən] — [ˈsplendɪd] [bluːm] — [ɪf]
" The Baroness Rothschild , yes , a particularly fine specimen — splendid bloom — if
" 这 男爵夫人 罗斯柴尔德 , 是的 , 一个 特别 美好的 标本 — 灿烂 盛开 — 如果
[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [sent] .
only it had a scent .
仅有的 它 有 一个 香味 .

“罗斯柴尔德男爵夫人，是的，是一个非常优秀的品种——一朵绚丽的花朵——如果它有香味的话。”

" [bʌt; bət] [həˈmaɪəni] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dælˈrɪmp|z] [lɔːŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [dɪˈzaɪər] , [wʌns]
" But Hermione could not know of Mr . Dalrymple's long - cherished desire , once
" 但 赫敏 可以 不是 知道 的 先生 . 达尔林普尔的 长的 - 珍爱 欲望 , 一次
[ˈpleɪnli] [ˈʌtəd] [tuː; tə] [ˈhɑːrvi] .
plainly uttered to Harvey .
显然 说出 到 哈维 .

“但是赫敏不可能知道达尔林普尔先生长久以来一直渴望的事情，他曾经向哈维坦白地表达过这个愿望。”

[ænd; ɛnd] [ˈhɑːrvi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][ædˈmɪt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə]
And Harvey would not have cared to admit even to himself , much less to
和 哈维 会 不是 有 关心 到 承认 甚至 到 他自己 , 很多 较少的 到
[ˈenɪbəːdi] [els] ,
anybody else ,
任何人 别的 ,

哈维甚至不愿向自己承认这一点，更不用说向其他人承认了。

[ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnd] [sens] [ʌv; əv] ['wi:k nəəs] ,
the undefined sense of weakness ,
这 不明确的 感觉 的 弱点 ,

难以名状的虚弱感

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [dred] [ðə; ði][mɔ: rəl] [koʊ'z: rɜ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['neɪtʃər]
which had made him so dread the moral coercion of a stronger nature
哪个 有 制成 他 所以 恐惧 这 道德 强迫 的 一个 更强 自然

[ænd; ənd] [wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and will than his own ,
和 将要 比 他的 自己的 ,

正是这一点让他如此惧怕来自比自己更强大、更有意志力的人的道德胁迫。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æbsə'lu:tli] [steɪd] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪr z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
that he had absolutely stayed away all these years from the fear of it .
那 他 有 绝对地 入住 离开 全部 这些 年 从 这 害怕 的 它 .

多年来，他一直因为害怕而远离它。

[ðen] , [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ]['dʒu:liə] ['pɪltʃərd] ,
Then , when at length he was taken captive by Julia Pilchard ,
然后 , 什么时候 在 长度 他 曾是 已采取 俘虏 经过 朱莉娅 沙丁鱼 ,

后来，他最终被朱莉娅·皮尔查德俘虏了。

[ə; eɪ][hæf] - ['kəʊədli] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ri] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)] [ɑ:pə'zɪ](ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]
a half - cowardly dislike to the worry of possible opposition had come into
一个 一半 - 胆小 不喜欢 到 这 担心 的 可能的 反对 有 来 进入

[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

一种半是怯懦的、对可能遇到的反对的担忧起了作用。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'fɜ:rd] [spi:tʃ] [ʌn'tɪl] [ɑ:pə'zɪ](ə)n] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ju:sləs] .
and he had deferred speech until opposition should be useless .
和 他 有 延期 演讲 直到 反对 应该 是 无用 .

他推迟了发言，直到反对派失去作用为止。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪndɪ'spoʊzd] [naʊ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [pə'laɪtli] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['æk](ə)n]
He was not indisposed now to allow politely that a different course of action
他 曾是 不是 不适 现在 到 允许 礼貌地 那 一个 不同的 课程 的 行动

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['betər] .
might have been on the whole better .
可能 有 到过 在 这 所有的 更好的 .

他现在也愿意礼貌地承认，采取不同的行动方案总体上可能会更好。

[bʌt; bət][tu:; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] [di:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['mætər]
But to submit his deeds to the judgment of Hermione was another matter
但 到 提交 他的 契约 到 这 判断 的 赫敏 曾是 其他 事情

.
:
.

但要让他的行为接受赫敏的评判，则是另一回事了。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪk'skju:zd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [hɪm'self] — ['mɑ:dərətli] .
If she had excused him , he would have blamed himself — moderately .
如果 她 有 已原谅 他 , 他 会 有 被指责 他自己 — 中等程度 .

如果她原谅了他，他会适度地自责。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
Since she blamed him , he stood upon the defensive .
自从 她 被指责 他 , 他 站立 之上 这 防守 .

由于她责怪他，他便采取了守势。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , ['sʌmtaɪmz] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] ,
There is a right and a wrong in all things , sometimes absolute and intrinsic ,
那里 是 一个 正确的 和 一个 错误的 在 全部 事物 , 有时 绝对 和 固有的 ,
万事万物皆有对错, 有时是绝对的、内在的。

['sʌmtaɪmz] [prə'pɔːrʃənət] [ænd; ənd] ['relatɪv] .
sometimes proportionate and relative .
有时 成比例的 和 相对的 .
有时是成比例的, 有时是相对的。

[sʌm; səm] [diːdz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ['ɔːlweɪz] , [ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['piːp(ə)] .
Some deeds are right or wrong always , in all places , for all people .
一些 契约 是 正确的 或者 错误的 总是 , 在 全部 地方 , 为了 全部 人们 .
有些行为在任何地点、对任何人来说, 永远都是对的或错的。

['ʌðər] [diːdz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Other deeds are right or wrong according to circumstances ,
其他 契约 是 正确的 或者 错误的 根据 到 情况 ,
其他行为的对错则取决于具体情况。

[ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][self] - [seɪm] [taɪm] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt]
and may at the self - same time be right for this person , wrong for that
和 可能 在 这 自己 - 相同的 时间 是 正确的 为了 这 人 , 错误的 为了 那
person .
人 .
同时, 对这个人来说可能是对的, 对那个人来说可能是错的。

[hə:'maɪəni] , ['ɜːrniʃt] , [kɑːnʃi'enʃəs] , [dɪ'saɪsɪv] , [sɔː] ['pleɪnli] [ðə; ðɪ][bɔːld][fækt][ʌv; əv] [raɪt] ['biːɪŋ]
Hermione , earnest , conscientious , decisive , saw plainly the bald fact of right being
赫敏 , 认真 , 尽责的 , 决定性 , 锯 显然 这 秃 事实 的 正确的 存在
[raɪt] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] .
right , and wrong being wrong .
正确的 , 和 错误的 存在 错误的 .
赫敏认真、尽责、果断, 她清楚地看到了对就是对, 错就是错的残酷事实。

['hɑːrvi] , [nɑːt][hæf][soʊ] [kɑːnʃi'enʃəs] , [nɑːt][hæf][soʊ] ['ɜːrniʃtli] [bent][ə'pɑːn] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,
Harvey , not half so conscientious , not half so earnestly bent upon doing the right ,
哈维 , 不是 一半 所以 尽责的 , 不是 一半 所以 切实 弯曲 之上 正在做 这 正确的 ,
哈维远没有那么尽责, 远没有那么热切地想要做正确的事。

[nuː] ['præktɪkli] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd] [hə:'maɪəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːsəb(ə)] [pər'pleksəti] [wɪtʃ] [meɪ]
knew practically far more than did Hermione of the possible perplexities which may
知道 几乎 远的 更多的 比 做过 赫敏 的 这 可能的 困惑 哪个 可能
[ænd; ənd][duː][ə'raɪz] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['kwestʃən] .
and do arise in connection with this ever - recurring question .
和 做 出现 在 联系 和 这 曾经 - 再次发生的 问题 .
事实上, 赫敏对这个反复出现的问题可能引发的各种困惑了解得比他多得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,
But he knew also , if only he would have allowed it to himself ,
但 他 知道 还 , 如果 仅有的 他 会 有 允许 它 到 他自己 ,
但他心里也明白, 如果他当初允许自己这么做的话。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [pər'pleksəti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ['leɪtli]
that there had been no such perplexity connected with the subject lately
那 那里 有 到过 不 这样的 困惑 连接 和 这 主题 最近
[dɪ'skʌst] .
discussed .
讨论 .
最近讨论的话题并没有出现过这样的困惑。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrviːz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈterəs] [saɪd][baɪ]
So much for Harvey's train of thought as the trio walked the terrace side by
所以 很多 为了 哈维的 火车 的 想法 作为 这 三人组 步行 这 阳台 边 经过
[saɪd] .
side .
边 .

哈维的思路就此中断，三人并肩走在露台上。

[hɜːrˈmaɪənɪz] [ræn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpærəleɪ] [laɪn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃiːfli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Hermione's ran on a parallel line , being chiefly occupied with him .
赫敏的 跑 在 一个 平行线 线 , 存在 主要 占领 和 他 .

赫敏则沿着一条平行线前进，她主要精力都放在他身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [griːvd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑːdʒəri] [fɪtsˈælən] , [fɔːr; fər] [hɜːrˈmaɪənɪz] [wʌz; wəz]
She was not grieyed after the fashion of Marjory Fitzalan , for Hermione's was
她 曾是 不是 伤心 后 这 时尚 的 玛乔丽 菲茨阿兰 , 为了 赫敏的 曾是
[naːt] , [laɪk] - ,
not , like Marjory's ,
不是 , 喜欢 - ,

她不像玛乔丽·菲茨阿兰那样悲伤，因为赫敏的悲伤不像玛乔丽的那么强烈。

[ə; eɪ][ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
a hero - worshipping nature .
一个 英雄 - 崇拜 自然 .

一种崇拜英雄的性格。

[ɪf] [həˈmaɪəni] [ˈwɜːʃɪp] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
If Hermione worshipped any human being at all ,
如果 赫敏 崇拜 任何 人类 存在 在 全部 ,

如果赫敏崇拜过任何人，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hɜːr; hər][moʊst] [swiːt] [ænd; ænd] [əˈtræktɪv] [self] .
it was all unconsciously her most sweet and attractive self .
它 曾是 全部 不知不觉 她 最多 甜的 和 吸引人的 自己 .

这一切都是她不自觉地展现出的最甜美、最迷人的一面。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .
But then , of course , it was unconsciously .
但 然后 , 的 课程 , 它 曾是 不知不觉 .

当然，那是无意识的。

[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ænd][ˈdʒent(ə)] [ˈkaɪndnəs] , [ˈredi] [tuː; tə]
Other people she looked upon with a calm and gentle kindness , ready to
其他 人们 她 看起来 之上 和 一个 冷静的 和 温和的 仁慈 , 准备好 到
[ədˈmɪnɪstər] [preɪz] ,
administer praise ,
管理 称赞 ,

她用平静温柔的目光看待其他人，随时准备给予赞扬。

[bleɪm] , [ɔːr][ədˈvaɪs] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
blame , or advice , as might be called for .
责备 , 或者 建议 , 作为 可能 是 称为 为了 .

根据需要，提出指责或建议。

[waɪ] [naːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ˈaɪvɪ] - [li:vz] .
IVY - LEAVES .
常春藤 - 树叶 .

常春藤叶。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] .
This was Saturday .
这 曾是 周六 .

那天是星期六。

[ˈhɑ:rvɪ] [hæd; həd] [ˈpʊ:rpəst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌnˈtʌl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] , [ðen] [ˈspendɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
Harvey had purposed remaining until Monday , then spending one night in London ,
哈维 有 目的 其余的 直到 周一 , 然后 开支 一 夜晚 在 伦敦 ,
哈维原本打算待到周一, 然后在伦敦待一晚。

[ænd; ənd] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈpærɪs][nekst] [deɪ] .
and starting for Paris next day .
和 开始 为了 巴黎 下一个 天 .

第二天启程前往巴黎。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][æz; əz] [mʌtʃ] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:ŋɡər]
He had told his young wife as much , almost promising not to be longer
他 有 讲述 他的 年轻的 妻子 作为 很多 , 几乎 有前途 不是 到 是 更长
away .
away .
离开 .

他曾这样告诉过他的年轻妻子, 几乎是承诺不会再离开太久。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑ:dɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [kənˈdɪf(ə)n] — " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli]
Happily the promise had been modified by a condition — " if I can possibly
快乐地 这 承诺 有 到过 修改的 经过 一个 状况 — " 如果 我 能 可能
[help][aɪˈti:] .
help it .
帮助 它 .

幸运的是, 这个承诺被修改了一个条件——“如果我能帮上忙的话”。

" [hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [help][aɪˈti:] .
" He began to see that he hardly would be able to help it .
" 他 开始 到 看 那 他 几乎 会 是 有能力的 到 帮助 它 .

他开始意识到自己几乎无能为力。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][ˈɪntu:] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [tu:; tə] - [naɪt] .
" I do not think I can go into business matters to - night .
" 我 做 不是 思考 我 能 去 进入 商业 事情 到 - 夜晚 .

“我今晚不方便谈论商业事务。”

[maɪ] [hed] [ɪz][soʊ] [ˈhevi] [stɪl] — [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈθʌndər] [ˈbru:ɪŋ] , " [ˈmɪstər] . [ˈdælɪŋpəl]
My head is so heavy still — there must be thunder brewing , " Mr . Dalrymple
我的 头 是 所以 重的 仍然 — 那里 必须 是 雷 酿造 , " 先生 . 达尔林普尔
[sed] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
said after dinner .
说 后 晚餐 .

“我的头还是很沉——一定是要打雷了,”达尔林普尔先生晚饭后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈsensətɪv] [tu:; tə] [ˈθʌndər] .
" I have always been sensitive to thunder .
" 我 有 总是 到过 敏感的 到 雷 .

我一直对打雷很敏感。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .
We must have our talk on Monday .
我们 必须 有 我们的 讲话 在 周一 .

我们必须在星期一谈话。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
You will stay with us till the middle of the week , at all events .
你 将要 停留 和 我们 直到 这 中间 的 这 星期 , 在 全部 活动 .
无论什么活动, 你都将和我们待到周中。

" [ˈhɑ:rvɪ] [dɪ'mɜ:d] , [ænd; ənd] [hɜ:r'maɪənɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" Harvey demurred , and Hermione's eyes rested upon him .
" 哈维 拒绝 , 和 赫敏的 眼睛 休息 之上 他 .
哈维犹豫了一下, 赫敏的目光落在了他身上。

" ['æftər] [eɪt] ['ɪrɪz] ! " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" After eight years ! " she said .
" 后 八 年 ! " 她 说 .
“八年了!”她说道。

" [nɑ:t] [ɔ:l] ['brɑɪdz] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə]['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] . "
" Not all brides would consent to even so much in the first month . "
" 不是 全部 新娘 会 同意 到 甚至 所以 很多 在 这 第一的 月 . "
“并非所有新娘都会同意在第一个月就做这么多事。”

" [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][nɑ:t]['ʌʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] .
" That difficulty is not our fault , " she rejoined in an undertone .
" 那 困难 是 不是 我们的 过错 , " 她 重新加入 在 一个 底色 .
“那不是我们的错,”她低声说道。

[ˈhɑ:rvɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dælɪmpəl] .
Harvey turned to Mr . Dalrymple .
哈维 转向 到 先生 . 达尔林普尔 .
哈维转向达尔林普尔先生。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['tu:zdeɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" I think I must say Tuesday , " he remarked .
" 我 思考 我 必须 说 周二 , " 他 评论 .
“我想我应该说是星期二,”他说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ;
" As you suggest , we can go into business on Monday morning ;
" 作为 你 建议 , 我们 能 去 进入 商业 在 周一 早晨 ;
“正如你所建议的, 我们可以在周一早上开始营业;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .
and a ride in the afternoon would be pleasant .
和 一个 骑 在 这 下午 会 是 令人愉快的 .
下午骑车兜风会很愉快。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt][oʊld] [hɔ:nts] . "
I should like to visit old haunts . "
我 应该 喜欢 到 访问 老的 闹鬼的地方 . "
我想重访一下以前常去的地方。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][æsk] [mɔ:r] .
" I must not ask more .
" 我 必须 不是 问 更多的 .
我不能再要求更多了。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
We will be content with so much at the present moment .
我们 将要 是 内容 和 所以 很多 在 这 展示 片刻 .
目前我们能满足于此就不错了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər]['dʒu:liə][tuː; tə] [peɪ] [juː 'es][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪt] [su:n] .
But you will bring your Julia to pay us a long visit soon .
但 你 将要 带来 你的 朱莉娅 到 支付 我们 一个 长的 访问 很快 .
但你很快就会带着你的茱莉亚来我们这里进行一次长时间的拜访。

[həʊ] [su:n] ?
How soon ?
如何 很快 ?

多久？

" ['hɑ:vi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] , [wið; wiθ][ðə; ði][oʊld] ['mænz]
" Harvey was touched again , as he had been before , with the old man's
" 哈维 曾是 感动 再次 , 作为 他 有 到过 前 , 和 这 老的 男人的
[ækwi'es(ə)ns] [ɪn] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
acquiescence in disappointment .
默认 在 失望 .

“哈维再次被老人的失望所感动，就像以前一样。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['welkəm] ！ "
" Then you will give her a welcome ! "
" 然后 你 将要 给 她 一个 欢迎 ！ "

“那么你们就来欢迎她吧！ ”

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ！
" My dear fellow !
" 我的 亲爱的 同伴 ！

“我亲爱的朋友！ ”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][fi:; fi][ɑ:r; ər][wʌn] [naʊ] .
You and she are one now .
你 和 她 是 一 现在 .

你和她现在是一体的了。

" ['hɑ:vi] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['sɪstə][ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] ['welkəmd]
" Harvey wondered if the widowed sister and her child would be welcomed
" 哈维 想知道 如果 这 寡 姐姐 和 她 孩子 会 是 欢迎
[ɔ:lsəʊ] .
also .
还 .

哈维想知道，那位寡居的姐姐和她的孩子是否也会受到欢迎。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kə] [jet] [tu:; tə] [kən'fes] ['hævɪŋ] ['pra:mɪst] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə]
He did not care yet to confess having promised a home for the present to
他 做过 不是 关心 然而 到 承认 拥有 承诺 一个 家 为了 这 展示 到
[ðoʊz] [tu:] .
those two .
那些 二 .

他还没来得及承认自己已经答应暂时给那两个人提供一个住处。

['mɪsɪz] . ['trevə] [wʌz; wəz] , [ɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ;
Mrs . Trevor was , or could be , a very agreeable person ;
太太 . 特雷弗 曾是 , 或者 可以 是 , 一个 非常 同意 人 ;

特雷弗夫人过去是，或者将来会是一位非常和蔼可亲的人；

[ænd; ənd] [sɪns] [fi:; fi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][lɪv; lɑ:v][ə'pɑ:n] , [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]
and since she had nothing now to live upon , his action was undoubtedly
和 自从 她 有 没有什么 现在 到 居住 之上 , 他的 行动 曾是 无疑
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

鉴于她现在一无所有，他的做法无疑是仁慈的。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] ['kwɛstʃən] [ðæt] [fækt] .
Nobody could question that fact .
无人 可以 问题 那 事实 .

谁也无法质疑这个事实。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] " [ˈmænɪdʒd] " [ɪn] [ðɪs]
But he had somehow a vague sense of having been " managed " in this
但 他 有 不知何故 一个 模糊的 感觉 的 拥有 到过 " 管理 " 在 这
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

但他隐约觉得自己在这种安排下是被“操控”的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈɡesɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] .
and he objected to others guessing what he suspected .
和 他 反对 到 其他的 猜测 什么 他 怀疑 .

他反对别人猜测他所怀疑的事情。

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fer] ,
After all , if he chose to add to his household , it was his own affair ,
后 全部 , 如果 他 选择 到 添加 到 他的 家庭 , 它 曾是 他的 自己的 事务 ,
[ə'fɛə] ,
毕竟, 如果他选择增加家庭成员, 那是他自己的事。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [hɜːr'maɪənɪz] .
certainly not Hermione's .
当然 不是 赫敏的 .

当然不是赫敏的。

[ˈmaɪnər] [ˈmætərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][di'vʌldʒd] [ˈleɪtər] .
Minor matters such as this could be divulged later .
次要的 事情 这样的 作为 这 可以 是 泄露 之后 .

诸如此类的小事可以稍后再披露。

[hə:'maɪəni] [siːmd] [mɔːr] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
Hermione seemed more willing to converse after dinner ,
赫敏 似乎 更多的 愿意的 到 交谈 后 晚餐 ,
[ˈdɪnər] ,
晚饭后, 赫敏似乎更愿意与人交谈。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈiːɡərnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈmænər] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
though her first eagerness and warmth of manner had vanished .
尽管 她 第一的 渴望 和 温暖 的 方式 有 消失了 .

虽然她最初的热情和亲切态度已经消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [ˈhɑːrvi] [ɔːl] [duː] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡest] ,
She showed Harvey all due courtesy and attention as to a guest ,
她 显示 哈维 全部到期的 礼貌 和 注意力 作为 到 一个 客人 ,

她对哈维表现出了作为客人应有的礼貌和关注。

[nɑːt] [ˈsɪstərli] [ə'fek](ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
not sisterly affection as to a brother .
不是 姐妹情谊 感情 作为 到 一个 兄弟 .

并非姐妹对兄弟的感情。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [draːpt] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] ,
Mr . Dalrymple dropped asleep in his armchair ,
先生 . 达尔林普尔 掉落 睡着了 在 他的 扶手椅 ,

达尔林普尔先生在扶手椅上睡着了。

[ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][ɔːf(ə)n][dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] ,
and Hermione remarked that he often did so in the evening for ten minutes ,
和 赫敏 评论 那 他 经常 做过 所以 在 这 晚上 为了 十 分钟 ,

赫敏注意到他经常在晚上这样做, 每次持续十分钟。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [deɪ] [aɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [lɔːŋɡər] .
only this day it proved to be for a good deal longer .
仅有的 这 天 它 已证实 到 是 为了 一个 好的 交易 更长 .

但就今天而言, 这种情况持续的时间要长得多。

[hi:; hi] [slept] [ɑ:n] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [wen] [rəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [hi:; hi] [dra:pt]
He slept on heavily , and when roused by the entrance of coffee he dropped
他 睡着了 在 重度 , 和 什么时候 唤醒 经过 这 入口 的 咖啡 他 掉落
[ɔ:f] [ə'gen] ,
off again ,
离开 再次 ,

他睡得很沉，被咖啡的香味唤醒后又睡着了。

[li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌn'teɪstəd] .
leaving his cup untasted .
离开 他的 杯子 未尝过的 .

他一口也没喝。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ]['taɪərd] , " [hə:'maɪəni] [ri'mɑ:kt] [ʌn'i:zɪli] ;
" **I cannot think what makes him so tired , " Hermione remarked uneasily ;**
" 我 不能 思考 什么 制作 他 所以 疲劳的 , " 赫敏 评论 不安地 ;

“我想不出是什么让他这么累，”赫敏不安地说道；

[ænd; ənd] ['hɑ:rvɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ə'nu:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z] [eɪdʒd][ænd; ənd][wɑ:n] [lʊk] .
and Harvey was struck anew with Mr . Dalrymple's aged and wan look .
和 哈维 曾是 击 重新 和 先生 : 达尔林普尔的 老年人 和 万 看 .

哈维再次被达尔林普尔先生苍老憔悴的面容所震惊。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ðæt] [hə:'maɪəni] [hæd; həd] ['nevər] ['spʊkən][ɪn][hɜ:r; hər] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
He wondered that Hermione had never spoken in her letters of a change .
他 想知道 那 赫敏 有 绝不 说 在 她 信件 的 一个 改变 .

他感到疑惑，赫敏在信中从未提及过任何变化。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [krept] [ɑ:n][soʊ] ['grædʒuəli] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'noʊtɪst] ?
Could it have crept on so gradually as to be unnoticed ?
可以 它 有 悄悄地爬 在 所以 逐步地 作为 到 是 未被察觉 ?

难道它发展得如此缓慢以至于无人察觉？

['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [brʊk] [mɔ:r] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['ætməsfɪr] , [ðəʊ]
Sunday morning broke more cheerfully as to the household atmosphere , though
星期日 早晨 打破 更多的 愉快地 作为 到 这 家庭 气氛 , 尽管

[aʊt'saɪd] [ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪn] .
outside in clouds and rain .
外部 在 云 和 雨 .

星期天早晨，尽管外面阴雨绵绵，家里的气氛却变得轻松愉快起来。

[fɔ:r; fər][wʌns] ['mɪstər] . [dæl'rɪmpəl] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [leɪt] .
For once Mr . Dalrymple did not appear until late .
为了 一次 先生 : 达尔林普尔 做过 不是 出现 直到 晚的 .

达尔林普尔先生这次出乎意料地迟到了。

[hi:; hi][hæd; həd][.əʊvə'slept] [hɪm'self] ,
He had overslept himself ,
他 有 睡过头了 他自己 ,

他睡过头了。

[hi:; hi] [sed] — [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pæst] — [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['kjʊriəsli] [ɪf] ['noʊbə:di]
he said — the first time for years past — and he inquired curiously if nobody
他 说 — 这 第一的 时间 为了 年 过去的 — 和 他 询问 奇怪的是 如果 无人

[hæd; həd] [hɜ:rd] ['eni] ['θʌndər] .
had heard any thunder .
有 听到 任何 雷 .

他说——这是多年来的第一次——他好奇地问是否有人听到过雷声。

[ðə; ði] [er] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪlek'trɪsəti] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,
The air certainly had been charged with electricity the night before ,
这 空气 当然 有 到过 带电 和 电 这 夜晚 前 ,

前一天晚上，空气中确实充满了电光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [soʊ] [ˈveri] [ʌnˈjuːzuəl][wið; wiθ][him; ɪm] .
and this morning he had quite a headache , so very unusual with him .
和 这 早晨 他 有 相当 一个 头痛 , 所以 非常 异常 和 他 .
今天早上他头疼得很厉害, 这对他来说非常不寻常。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [həˈmaɪəni] [nɔːr] [ˈhɑːrvi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [piːl] [ɔːr] [flæʃ] ,
But neither Hermione nor Harvey could speak of the most distant peal or flash ,
但 两者都不 赫敏 也不 哈维 可以 说话 的 这 最多 遥远 皮尔 或者 闪光 ,
[ænd; ənd] [sleɪd] ,
and Slade ,
和 斯莱德 ,
但赫敏和哈维都无法描述最遥远的钟声或闪光, 而斯莱德,

[wen] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [ˈstɛrtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈprest] [ˈtoʊnz] .
when appealed to , stated the same in his suppressed tones .
什么时候 上诉 到 , 声明 这 相同的 在 他的 被抑制 音调 .
当被问及时, 他压低声音重复了同样的话。

" [wel] , [wel] — [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈfænsɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] !
" Well , well — it is an old man's fancy , I suppose !
" 出色地 , 出色地 — 它 是 一个 老的 男人的 想要 , 我 认为 !
“嗯, 嗯——我想, 这是老年人的幻想吧! ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈeɪb(ə)]
" and then Mr . Dalrymple sat down to breakfast , but did not seem able
" 和 然后 先生 . 达尔林普尔 卫星 向下 到 早餐 , 但 做过 不是 似乎 有能力的
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .
“然后达尔林普尔先生坐下来吃早餐, 但他似乎吃不下东西。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [ˈfriːli] , [həʊˈevər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmɑːrkɪdli] [əˈfekʃənət] [tuː; tə] [ˈhɑːrvi] .
He talked freely , however , and was markedly affectionate to Harvey .
他 谈话 自由 , 然而 , 和 曾是 明显地 亲热 到 哈维 .
然而, 他说话很畅通, 而且对哈维表现出明显的亲切感。

[hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈmæənər] [tuː] [hæd; həd] [θɔːd] .
Hermione's manner too had thawed .
赫敏的 方式 也 有 解冻 .
赫敏的态度也缓和了下来。

[ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [keɪm] [ʌp] ,
Recollections of old days came up ,
回忆 的 老的 天 来了 向上 ,
往事涌上心头,

[ænd; ənd] [taɪm] [went] [ɑːn] [wɪŋz] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .
and time went on wings till they had to dress for Church .
和 时间 去 在 翅膀 直到 他们 有 到 裙子 为了 教会 .
时间飞逝, 直到他们该穿衣服去教堂了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ,
" You will not come to - day , I suppose , as you are not well ,
" 你 将要 不是 来 到 - 天 , 我 认为 , 作为 你 是 不是 出色地 ,
“我想你今天不会来了, 因为你身体不舒服。”

" [ˈhɑːrvi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət]
" Harvey remarked to Mr . Dalrymple , but the old man seemed astonished at
" 哈维 评论 到 先生 . 达尔林普尔 , 但 这 老的 男人 似乎 惊讶 在
[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
the suggestion .
这 建议 .
哈维对达尔林普尔先生说了这番话, 但老人似乎对这个建议感到惊讶。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˌɪnəˈbɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkaʊntɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt]
Nothing short of absolute inability would have been counted by him a sufficient
没有什么 短的 的 绝对 无力 会 有 到过 计数 经过 他 一个 充足的
[ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsteɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
reason for staying at home .
原因 为了 入住 在 家 .

除非万不得已，否则他绝不会把待在家里当作充分的理由。

[reɪn] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [greɪ]
Rain had by this hour ceased , and the walk was pleasant in the soft grey
雨 有 经过 这 小时 停止 , 和 这 走 曾是 令人愉快的 在 这 柔软的 灰色的
[dʒuːn] [ˈætməsfɪr] ,
June atmosphere ,
六月 气氛 ,

雨已经停了，六月柔和的灰色空气中漫步令人感到舒适。

[klaʊdz] [stɪl] [loʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [ˈsʌnˈjaɪn] [ˈgliːmɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm]
clouds still low , but a bright promise of future sunshine gleaming through them
云 仍然 低的 , 但 一个 明亮的 承诺 的 未来 阳光 闪闪发光 通过 他们
,
.
,

云层依然很低，但透过云层可以看到未来阳光灿烂的景象。

[ænd; ənd][ɔːl] [triːz] [ænd; ənd][ˈɜːrbaɪdz,hɜːrbaɪdz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ˈdaʊnpɔːr] .
and all trees and herbage rejoicing in the past downpour .
和 全部 树木 和 草本植物 欢欣鼓舞 在 这 过去的 倾盆大雨 .

所有的树木和草木都为过去的暴雨而欢欣鼓舞。

[həˈmaɪəni] [wɔːr] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [waɪt] [ˈdresɪz] , [ˈsɪmp(ə)] [ɪˈnʌf] [ɪn] [meɪk] ,
Hermione wore one of her favourite white dresses , simple enough in make ,
赫敏 穿着 一 的 她 最喜欢的 白色的 连衣裙 , 简单的 足够的 在 制作 ,
.
赫敏穿着她最喜欢的一件白色连衣裙，款式很简单。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ˈwɔːtərpruːf] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and Harvey bore her waterproof on his arm .
和 哈维 钻孔 她 防水的 在 他的 手臂 .

哈维把她的防水衣挎在胳膊上。

" [juː; jʊ][dəʊnt][juːz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" **You don't use the carriage for this ? " he asked as they neared the Church .**
" 你 不 使用 这 运输 为了 这 ? " 他 问 作为 他们 接近 这 教会 .
.
“你们不用马车吗？”当他们靠近教堂时，他问道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [maɪl] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] .
It was a good half - mile of distance .
它 曾是 一个 好的 一半 - 英里 的 距离 .

足足有半英里远。

" [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , " [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [sed]
" **No , no — not unless it were a matter of necessity , " Mr . Dalrymple said**
" 不 , 不 — 不是 除非 它 是 一个 事情 的 必要性 , " 先生 . 达尔林普尔 说
.
:
.

“不，不——除非迫不得已，”达尔林普尔先生说。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ] [men] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɔ:səb(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
" **I like my men and horses to have as much as possible of a Sunday** ,
" 我 喜欢 我的 男人 和 马匹 到 有 作为 很多 作为 可能的 的 一个 星期日 ,
[bɪ'saɪdɪz] [maɪ'self] .
besides myself .
除了 我 .

“除了我自己，我希望我的手下和马匹都能尽可能多地享受星期天。”

[hə:'maɪəni] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)] - ['bʌdɪd] ['pi:p(ə)] .
Hermione and I are able - bodied people .
赫敏 和 我 是 有能力的 - 有形的 人们 .

我和赫敏都是身体健全的人。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋ] , [rɪ'pli:t] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rvi] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ]
" **Then they were within the old building , replete for Harvey with childish**
" 然后 他们 是 之内 这 老的 建筑 , 充足的 为了 哈维 和 幼稚
[rekə'lekʃənz] .
recollections .
回忆 .

“然后他们就在那栋老建筑里，那里充满了哈维童年的回忆。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['pɜ:rpəsli] [ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [pju:] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd]
He seated himself purposely on that same side of the square pew where he had
他 坐着 他自己 故意 在 那 相同的 边 的 这 正方形 座位 在哪里 他 有
[bɪn] [wɔ:nt] ,
been wont ,
到过 惯于 ,

他特意坐在了方形长椅上他平时坐的那一侧。

[lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [tu:; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] ['mʌðər] .
long ago , to sit beside his fair young mother .
长的 前 , 到 坐 旁 他的 公平的 年轻的 母亲 .

很久以前，他坐在他年轻貌美的母亲身边。

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [ɑ:kjupaɪd] [ə'hʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pju:] , [wer] ['hɑ:rvi]
Mr . Dalrymple and Hermione occupied another side of the pew , where Harvey
先生 . 达尔林普尔 和 赫敏 占领 其他 边 的 这 座位 , 在哪里 哈维
[hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] [fʊl] [vju:] .
had them in full view .
有 他们 在 满的 看法 .

达尔林普尔先生和赫敏坐在长椅的另一边，哈维可以清楚地看到他们。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [went] [ɑ:n] ,
As the service went on ,
作为 这 服务 去 在 ,

随着仪式的进行，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['revərəns] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv]
he was impressed with the old man's reverence of manner and look of
他 曾是 印象深刻 和 这 老的 男人的 尊敬 的 方式 和 看 的
[di:p] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] .
deep devotion .
深的 虔诚 .

他被老人的恭敬举止和虔诚神情所打动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['laʊndʒɪŋ] , [noʊ] ['si:kɪŋ] ['æftər] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [i:z] , [noʊ] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
There was no lounging , no seeking after positions of ease , no occupation with
那里 曾是 不 休闲 , 不 寻求 后 职位 的 舒适 , 不 职业 和
[ʌðər] ['prez(ə)nt] .
others present .
其他的 展示 .

没有闲逛，没有寻求舒适的姿势，也没有与在场的其他人进行任何互动。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] , [ɔːlˈbiːt][ˈpæləd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈmæɪnfestli] [nɑːt] [wel] , [stʊd] [ænd; ənd][sæt]
Mr . Dalrymple , albeit pallid still and manifestly not well , stood and sat
先生 . 达尔林普尔 , 尽管 苍白 仍然 和 显然 不是 出色地 , 站立 和 卫星
[ænd; ənd] [nelt] [æz; əz][rɪˈkwaɪərd] ,
and knelt as required ,
和 跪下 作为 必需的 ,
达尔林普尔先生虽然脸色依然苍白, 明显身体不适, 但还是按照要求站了起来, 坐下了, 跪了下来。

[wɪð; wɪθ][nou] [əˈpærənt] [rɪːləkˈseɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪkst] [əˈtenʃ(ə)n] .
with no apparent relaxation in his fixed attention .
和 不 明显 松弛 在 他的 固定的 注意力 .
他全神贯注, 丝毫没有放松的迹象。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] [ˈwɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] [nuː] [aɪˈtiː] .
That was genuine worship , and Harvey knew it .
那 曾是 真的 崇拜 , 和 哈维 知道 它 .
那是真挚的敬拜, 哈维也明白这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [wʌt] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪt]
He did not trouble himself to question what manner of worship his own might
他 做过 不是 麻烦 他自己 到 问题 什么 方式 的 崇拜 他的 自己的 可能
[biː; bi] .
be .
是 .
他没有费心去探究自己所信奉的究竟是哪种形式的崇拜。

[ˈmaːdʒəri][fɪtsˈælən] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [nekst] .
Marjory Fitzalan claimed his attention next .
玛乔丽 菲茨阿兰 声称 他的 注意力 下一个 .
接下来, 玛乔丽·菲茨阿兰吸引了他的注意力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pjuː] [nɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [lʊkt] [peɪl] , [ˈiːv(ə)n] [ˈsʌfərɪŋ] .
She was in a pew near , and she too looked pale , even suffering .
她 曾是 在 一个 座位 靠近 , 和 她 也 看起来 苍白 , 甚至 痛苦 .
她坐在附近的长椅上, 脸色也苍白, 看起来很痛苦。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊt] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə] -
The long bout of continuous sitting and kneeling was a trial to Marjory's
这 长的 回合 的 连续的 坐着 和 跪着 曾是 一个 审判 到 -
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊəz] ,
physical powers ,
身体的 权力 ,
长时间的坐卧对玛乔丽的体力是一种考验。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaːdi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səbˈsɜːrvɪənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]
and the body was not with her subservient to the spirit , as with
和 这 身体 曾是 不是 和 她 顺从的 到 这 精神 , 作为 和
[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] .
Mr . Dalrymple .
先生 . 达尔林普尔 .
而她的身体并没有像达尔林普尔先生那样臣服于灵魂。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈwɜːrɪd] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [er] .
She wore a worried and depressed air .
她 穿着 一个 担心 和 郁闷 空气 .
她一脸忧虑和沮丧。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [həːˈmaɪəni] .
Then there was Hermione .
然后 那里 曾是 赫敏 .
然后是赫敏。

[ˈhɑːrvi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈkæstɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ɡlɑːnsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [wɪt]
Harvey came back to her , casting little glances from the hymn - book which
哈维 来了 后退 到 她 , 铸件 小的 眼神 从 这 圣歌 - 书 哪个
[hiː; hi] [ˈdekərəsli] [held] [ˈoʊpən] ,
he decorously held open ,
他 得体地 握住 打开 ,

哈维回到她身边，不时从他彬彬有礼地摊开的赞美诗集里瞥向她。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ɔːr] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈfɑːləʊs] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] .
without any attempt to join in or even to follow the words of praise .
没有 任何 试图 到 加入 在 或者 甚至 到 跟随 这 字 的 称赞 .
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ˈsʌtənz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [ænˈdʒelɪk] .
He could understand Sutton's use of the word " angelic .
他 可以 理解 萨顿的 使用 的 这 单词 " 天使般的 .
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ˈsʌtənz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [ænˈdʒelɪk] .
他 可以 理解 萨顿的 使用 的 这 单词 " 天使般的 .

没有丝毫想要加入或回应赞美之词。
他能理解萨顿使用“天使般的”这个词。

" [həːˈmaɪəni] [ˈriːəli] [dɪd] [lʊk] [ˈlʌvli] , [hɜːr; həɹ] [bluː] [aɪz] [bent] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən][peɪdʒ] ,
" **Hermione really did look lovely , her blue eyes bent upon the open page ,**
" 赫敏 真的 做过 看 迷人的 , 她 蓝色的 眼睛 弯曲 之上 这 打开 页 ,
[hɜːr; həɹ] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [æz; əz][fiː; ji] [sæŋ] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈrevərənt]
her lips parted as she sang , her face lighted up with a glow of reverent
她 嘴唇 分手了 作为 她 唱 , 她 脸 照明 向上 和 一个 辉光 的 虔诚的
[dɪˈvʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,
[hɜːr; həɹ] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [æz; əz][fiː; ji] [sæŋ] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈrevərənt]
her lips parted as she sang , her face lighted up with a glow of reverent
她 嘴唇 分手了 作为 她 唱 , 她 脸 照明 向上 和 一个 辉光 的 虔诚的
[dɪˈvʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

“赫敏看起来真漂亮，她那双蓝眼睛专注地盯着摊开的书页。”
她唱歌时嘴唇微张，脸上洋溢着虔诚的神情。

[wɪt] [maɪ] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɡrændˌfɑːðɜːz, ˈɡrænˌfɑːðɜːz] .
which might almost have been a reflection of her grandfather's .
哪个 可能 几乎 有 到过 一个 反射 的 她 祖父的 .
[wɪt] [maɪ] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɡrændˌfɑːðɜːz, ˈɡrænˌfɑːðɜːz] .
which might almost have been a reflection of her grandfather's .
哪个 可能 几乎 有 到过 一个 反射 的 她 祖父的 .
[wɪt] [maɪ] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɡrændˌfɑːðɜːz, ˈɡrænˌfɑːðɜːz] .
which might almost have been a reflection of her grandfather's .
哪个 可能 几乎 有 到过 一个 反射 的 她 祖父的 .

这或许几乎是她祖父的翻版。
他的真诚吗？

[ænd; ænd][wɒz; wəz][fiː; ji][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [æbsəˈluːtli] [əbˈzɔːrbd] , [æbsəˈluːtli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
and was she at that moment absolutely absorbed , absolutely unconscious of
和 曾是 她 在 那 片刻 绝对地 吸收 , 绝对地 无意识 的
[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [fiː; ji] [meɪd] ?
the pretty picture she made ?
这 漂亮的 图片 她 制成 ?
[ænd; ænd][wɒz; wəz][fiː; ji][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [æbsəˈluːtli] [əbˈzɔːrbd] , [æbsəˈluːtli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
and was she at that moment absolutely absorbed , absolutely unconscious of
和 曾是 她 在 那 片刻 绝对地 吸收 , 绝对地 无意识 的
[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [fiː; ji] [meɪd] ?
the pretty picture she made ?
这 漂亮的 图片 她 制成 ?

那一刻，她是否完全沉浸其中，丝毫没有意识到自己拍下了多么美丽的照片？

[ˈhɑːrvi] [wɒz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈænsər] [bəʊθ] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
Harvey was disposed to answer both questions in the negative .
哈维 曾是 处置 到 回答 两个都 问题 在 这 消极的 .
[ˈhɑːrvi] [wɒz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈænsər] [bəʊθ] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
Harvey was disposed to answer both questions in the negative .
哈维 曾是 处置 到 回答 两个都 问题 在 这 消极的 .

哈维倾向于对这两个问题都给出否定的回答。
他就像对自己很宽容的人一样，对别人却很不宽容；

[laɪk] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈliːniənt] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈliːniənt] [tuː; tə]
Like people who are very lenient to themselves , he was not very lenient to
喜欢 人们 WHO 是 非常 宽容 到 他们自己 , 他 曾是 不是 非常 宽容 到
[ˈʌðər] ;
others ;
其他的 ;
[laɪk] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈliːniənt] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈliːniənt] [tuː; tə]
Like people who are very lenient to themselves , he was not very lenient to
喜欢 人们 WHO 是 非常 宽容 到 他们自己 , 他 曾是 不是 非常 宽容 到
[ˈʌðər] ;
others ;
其他的 ;

[nɑ:t] [dɪ'spəʊzd] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][məʊst] [ˈtʃærətəbl̩] [vju:;] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈækʃnz] [ɔ:r] [ˈməʊtɪvz] .
not disposed always to take the most charitable view of their actions or motives .
不是 处置 总是 到 拿 这 最多 慈善 看法 的 他们的 行动 或者 动机 .

并不总是倾向于以最宽容的眼光看待他们的行为或动机。

[tu:; tə] [ˈhɑ:rvi:z] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði]
To Harvey's astonishment the service was at an end , and only the
到 哈维的 惊讶 这 服务 曾是 在 一个 结尾 , 和 仅有的 这
[ˈsɜ:rmən] [rɪ'meɪnd] .
sermon remained .
讲道 剩余 .

令哈维惊讶的是，礼拜仪式已经结束，只剩下布道了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈskɜ:slɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
He had scarcely heard a word of the whole .
他 有 几乎 听到 一个 单词 的 这 所有的 .

他几乎一个字都没听到。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [prer] , [preɪz] , [ɔ:r][ædə'reɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ðə; ði] [les] [sed]
As for any amount of prayer , praise , or adoration on his part , the less said
作为 为了 任何 数量 的 祷告 , 称赞 , 或者 崇拜 在 他的 部分 , 这 较少的 说
[ðə; ði] [ˈbetər] ,
the better ,
这 更好的 ,

至于他是否进行了任何形式的祈祷、赞美或崇拜，还是少说为妙。

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rmən] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ˈfɔ:rsəbl̩] , [ænd; ənd] [wel] [wɜ:rkt] [aʊt] .
The sermon following was good , forcible , and well worked out .
这 讲道 下列的 曾是 好的 , 强制的 , 和 出色地 工作 出去 .

接下来的讲道精彩有力，条理清晰。

[ˈhɑ:rvi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] , [həʊ'evər] , [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈsə:mənz] .
Harvey was not much in the habit , however , of listening to sermons .
哈维 曾是 不是 很多 在 这 习惯 , 然而 , 的 聆听 到 布道 .

然而，哈维并没有太多听布道的习惯。

[hi:; hi][sæt] [θru:;] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdu:ti] — [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [hɪm'self] ,
He sat through them as a kind of duty — whether a duty to himself ,
他 卫星 通过 他们 作为 一个 种类 的 责任 — 无论 一个 责任 到 他自己 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒimən] ,
to the clergyman ,
到 这 牧师 ,

他全程参与，仿佛是一种责任——无论是对自己的责任，还是对牧师的责任。

[ɔ:r][tu:; tə] [sə'saɪəti] ,
or to society ,
或者 到 社会 ,

或者对社会而言，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ˈspesɪfaɪ] — [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪd][nɑ:t] [ˈkɑ:mənli] [teɪk]
he would have been at a loss to specify — but he did not commonly take
他 会 有 到过 在 一个 损失 到 指定 — 但 他 做过 不是 通常 拿
[ɪn][ðer; ðər] [sens] .
in their sense .
在 他们的 感觉 .

他很难具体说明——但他通常不理解他们的意思。

[ˈlɪsnɪŋ] [mi:nz] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rvɪ] [dɪsˈlaɪkt] [ˈtrʌb(ə)] .
Listening means trouble , and Harvey disliked trouble .
聆听 方法 麻烦 , 和 哈维 不喜欢 麻烦 .

倾听意味着麻烦，而哈维讨厌麻烦。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [ɪnˈdʊərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔ:ntɹæst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
His attitude of polite endurance was a contrast to the earnest attention of
他的 态度 的 有礼貌的 耐力 曾是 一个 对比 到 这 认真 注意力 的
[ðə; ði] [tu:] [ˈsi:tɪd] [ˈɑ:pəzɪt] .
the two seated opposite .
这 二 坐着 对面的 .

他彬彬有礼的忍耐态度与坐在他对面的两人认真专注的态度形成了鲜明对比。

[ˈhɑ:rvɪ] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][tekst] .
Harvey did not even notice the text .
哈维 做过 不是 甚至 注意 这 文本 .

哈维甚至都没注意到这条短信。

[ðæt] [ˈwɪndəʊ] , [həʊ] [wel] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [aɪˈti:] !
That window , how well he remembered it !
那 窗户 , 如何 出色地 他 记得 它 !

那扇窗户，他记得多么清楚啊！

[ðə; ði] [ɡri:n] [ˈaɪvɪ] - [li:vz] [ˈklʌstərd] [əˈraʊnd] [aɪˈti:] [aʊtˈsaɪd] [sti:l] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] ,
The green ivy - leaves clustered around it outside still as of yore ,
这 绿色的 常春藤 - 树叶 聚类 大约 它 外部 仍然 作为 的 昔时 ,

屋外，绿色的常春藤叶子依然像往常一样簇拥着它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [keɪm] [ˈfɪltərɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and a gleam of sunshine came filtering softly through the leaves and the
和 一个 闪耀 的 阳光 来了 过滤 轻轻 通过 这 树叶 和 这
[ˈtɪntɪd] [peɪnz] .
tinted panes .
有色 窗格 .

一缕阳光透过树叶和有色玻璃窗，温柔地洒了进来。

[ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈfænsɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [keɪm] [bæk] [tu:] ,
The vivid fancy of his childhood came back too ,
这 生动 想要 的 他的 童年 来了 后退 也 ,

他童年时那些生动的幻想也回来了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ,
and once more in imagination he seemed to see his mother , clothed in white ,
和 一次 更多的 在 想像力 他 似乎 到 看 他的 母亲 , 穿着衣服 在 白色的 ,

在想象中，他似乎又一次看到了身穿白衣的母亲。

[ˈmaʊntɪŋ] [ˈʌpwərdz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [ri:ðd] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [laɪt] — [ˈʌpwərdz]
mounting upwards by a pathway of wreathed leaves and glowing light — upwards
安装 向上 经过 一个 路径 的 花环 树叶 和 发光 光 — 向上
[tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:ɹ] - [ɔ:f] [lænd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
to a far - off land of joy .
到 一个 远的 - 离开 土地 的 喜悦 .

沿着绿叶环绕、光芒闪耀的小路向上攀登——通往遥远的欢乐之地。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈfænsɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
Only a child's fancy , of course ;
仅有的 一个 孩子的 想要 , 的 课程 ;

当然，这只是小孩子的幻想而已；

[bʌt; bət][ˈmɑːdʒəri][hæd; həd][dɪˈklerd] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] " [si:] [ˈfɑːrðər] " [ˈsʌmtaɪmz] [ðæn; ðən] [ɡrəʊn]
but Marjory had declared that children " see farther " sometimes than grown
但 玛乔丽 有 声明 那 孩子们 " 看 更远 " 有时 比 生长
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 :

但玛乔丽曾说过，孩子们有时比成年人“看得更远”。

[ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [nɔːt] ?
After all , why not ?
后 全部 , 为什么 不是 ?

毕竟，为什么不呢？

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈpɪktʃərɪŋ] [meɪ] [wel] [əˈprəʊtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][sʌm; səm][ɡrænd] [rɪˈæləti] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
A child's picturing may well approach nearer to some grand reality than a
一个 孩子的 想象 可能 出色地 方法 更近 到 一些 盛大 现实 比 一个
[ˈmænz] [fərˈɡetflnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
man's forgetfulness of it .
男人的 健忘 的 它 :

孩子的想象或许比成年人的遗忘更接近某种宏大的现实。

[hæd; həd] [ˈhɑːrvi] [ˈeni] [bɪˈliːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lənd] [naʊ] ?
Had Harvey any belief in such a land now ?
有 哈维 任何 信仰 在 这样的 一个 土地 现在 ?

哈维现在还会对这样的国家抱有任何信念吗？

[wel] , [jes] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [naʊ] [daʊt] .
Well , yes , after a fashion , no doubt .
出色地 , 是的 , 后 一个 时尚 , 不 怀疑 .

嗯，某种程度上来说，的确如此，毫无疑问。

[ˈpræktikli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] [meɪ] [nɔːt][ɡoʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ˈevər] ,
Practically he knew that this little life may not go on for ever ,
几乎 他 知道 那 这 小的 生活 可能 不是 去 在 为了 曾经 ,
他其实很清楚，这段短暂的生命可能不会永远持续下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡriːəb(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [wen] [ðæt] [bɪˈjɑːnd] [hæd; həd][tuː; tə]
and he hoped for something agreeable beyond when that beyond had to
和 他 希望 为了 某物 同意 超过 什么时候 那 超过 有 到
[biː; bi] [riːtʃt] .
be reached .
是 达到 :

他希望在到达彼岸之后，能有令人愉快的事情发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ; [stiɪl] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] ,
He was in no hurry at all to go to heaven ; still he did not ,
他 曾是 在 不 匆忙 在 全部 到 去 到 天堂 ; 仍然 他 做过 不是 ,
他一点也不急着上天堂；然而他最终还是没有，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈeniwər] [els] [ˈæftər] [deθ] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
of course , wish to go anywhere else after death except to heaven .
的 课程 , 希望 到 去 任何地方 别的 后 死亡 除了 到 天堂 .

当然，死后谁都不想去天堂。

" [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz][ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪ]
" **But now ' tis little joy**
" 但 现在 - 的 小的 喜悦

但现在这已没什么乐趣了。

[tuː; tə] [noʊ] [aɪm] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n]
To know I'm farther off from heaven
到 知道 我是 更远 离开 从 天堂

我知道自己离天堂越来越远了。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ！
Than when I was a boy ！

比 什么时候 我 曾是 一个 男生 ！

比我小时候还年轻！

" - [kwɒs'teɪ(ə)n] [flæft] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ；[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['jɪrɜː] [bɪ'fɔːr] ，
" Marjory's quotation flashed up suddenly ； he had heard the words years before ，
" - 引述 闪光灯 向上 突然 ； 他 有 听到 这 字 年 前 ，
“玛乔丽的那句话突然浮现在我的脑海里；他多年前就听过这句话。”

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [fə'gɑːtn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [tɪl] ['mɑːdʒəri] [rɪ'kɔːld] [ðem; ðəm] .
and had forgotten their existence till Marjory recalled them .

和 有 被遗忘的 他们的 存在 直到 玛乔丽 召回 他们 ；

直到玛乔丽提起他们，他们才忘记了他们的存在。

[naʊ] [ðeɪ] [əb'truːdɪd] [ðəm'selvz] [pə'sɪstəntli] ，[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪm'pɜːrtnəntli] .
Now they obtruded themselves persistently ， not to say impertinently ；

现在 他们 突兀 他们自己 持续地 ； 不是 到 说 无礼地 ；

现在他们不断地、甚至可以说是无礼地打扰别人。

[hiː; hi][kɒd; kəd] [ʌt] [ɔːf][ðə; ði]['sɜːrmən] ，[bʌt; bət][hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [ʌt] [ɔːf] - [kwɒs'teɪ(ə)n] .
He could shut off the sermon ， but he could not shut off Marjory's quotation ；

他 可以 关闭 离开 这 讲道 ， 但 他 可以 不是 关闭 离开 - 引述 ；

他可以关掉布道，但他无法阻止玛乔丽引用那句话。

[aɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ， [bʌzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ，[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ， ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs]
It haunted him ， buzzed about him ， so to speak ， drowning the quiet voice

它 闹鬼的 他 ， 嗡嗡作响 关于 他 ， 所以 到 说话 ， 溺水 这 安静的 嗓音

[ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪts'ælən] ，
of Mr . Fitzalan ，

的 先生 ； 菲茨阿兰 ；

它萦绕在他心头，仿佛在他耳边嗡嗡作响，淹没了菲茨阿兰先生平静的声音。

['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ʌnd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['aɪvi] [wɪtʃ] ['səːkld][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ， ['seɪɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər]
winding in and out of the green ivy which circled the window ， saying itself over

绕线 在 和 出去 的 这 绿色的 常春藤 哪个 圈起来 这 窗户 ， 说 本身 超过

[ænd; ʌnd]['oʊvər] ，
and over ；

和 超过 ；

它蜿蜒穿过环绕窗户的绿色常春藤，一遍又一遍地重复着。

[ˈdaɪɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪː'vaɪvɪŋ] [ə'gen] .
dying away and reviving again ；

垂死 离开 和 复苏 再次 ；

消亡，然后再次复活。

" [bʌt; bət] [naʊ] ，
" But now ，

" 但 现在 ；

但现在，

- [tɪz] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] — ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] — [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] — - [tɪz] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] — [tuː; tə] [noʊ] [aɪm] ['fɑːrðər]
' tis little joy — little joy — now — now — now — ' tis little joy — to know I'm farther

- 的 小的 喜悦 — 小的 喜悦 — 现在 — 现在 — 现在 — - 的 小的 喜悦 — 到 知道 我是 更远

[ɔːf] — ['fɑːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — ['fɑːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
off — farther off from heaven — farther off from heaven — than when I was

离开 — 更远 离开 从 天堂 — 更远 离开 从 天堂 — 比 什么时候 我 曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ！

a boy — a boy — than when I was a boy ！
一个 男生 — 一个 男生 — 比 什么时候 我 曾是 一个 男生 ！

知道我离天堂越来越远，比我小时候越来越远，这真是一种小小的快乐——一点点的快乐——比我小时候越来越远！

" ['hɑ:rvɪ] [raʊzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" **Harvey roused himself with a slight start at the sound of Mr . Fitzalan's** "
" 哈维 唤醒 他自己 和 一个 轻微 开始 在 这 声音 的 先生 : - "
[ænd; ənd] [naʊ] — " [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['sɜ:rmən] ['endɪd] ,
And now — " to find the sermon ended ,
和 现在 — " 到 寻找 这 讲道 结束 ,
听到菲茨阿兰先生喊出“现在——”时, 哈维猛地惊醒过来, 发现布道已经结束了。

[ðə; ðɪ][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] ['raɪzɪŋ] .
the congregation rising .
这 会众 上升 :
会众起立。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] .
He had been sound asleep in his corner .
他 有 到过 声音 睡着了 在 他的 角落 :
他当时正蜷缩在角落里睡得很香。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] ['noʊbə:di][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ðɪ][fækt] .
He could only hope that nobody had observed the fact .
他 可以 仅有的 希望 那 无人 有 观察到 这 事实 :
他只能希望没有人注意到这件事。

[bʌt; bət] [hɜ:r'maɪənɪz] [aɪz] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'bju:k] , [ænd; ənd] - [kwʊʊ'teɪ(ə)n] [steɪd] [baɪ]
But Hermione's eyes wore a look of rebuke , and Marjory's quotation stayed by
但 赫敏的 眼睛 穿着 一个 看 的 训斥 , 和 - 引述 入住 经过
[hɪm; ɪm] [stɪl] .
him still .
他 仍然 :
但赫敏的眼神中带着责备, 玛乔丽的那句话仍然萦绕在他心头。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 :
第七章

[dʒu:n] ['sʌnʃaɪn] .
JUNE SUNSHINE .
六月 阳光 :
六月阳光。

" ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [kwɔɪt] [hɪm'self] [tu:; tə] - [deɪ] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . [fɪts'ælən] ,
" **MR . DALRYMPLE did not look quite himself to - day , " remarked Mr . Fitzalan ,**
" 先生 : 达尔林普尔 做过 不是 看 相当 他自己 到 - 天 , " 评论 先生 : 菲茨阿兰 ,
“达尔林普尔先生今天看起来不太对劲,”菲茨阿兰先生说道。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dʒəri][tu:; tə][ðə; ðɪ][kʊʊld] [ˈɜ:rlɪ] [ˈdɪnər] [ˈju:ʒuəl][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [æt; ət]
as he sat down with Marjory to the cold early dinner usual on Sunday at
作为 他 卫星 向下 和 玛乔丽 到 这 寒冷的 早期的 晚餐 通常 在 星期日 在
[ðə; ðɪ] ['rektəri] .
the Rectory .
这 牧师住宅 :
他和玛乔丽在教区长官邸坐下来, 享用周日常见的冷冷早晚餐。

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑ:dʒəri] .
" **I don't wonder , " rejoined Marjory .**
" 我 不 想知道 , " 重新加入 玛乔丽 :
“我一点也不觉得奇怪,”玛乔丽回答道。

['mɪstər] . [fɪts'ælən] [æskt] " [waɪ] ? " [nɑ:t] ['fa:lʊʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
Mr . Fitzalan asked " Why ? " not following her train of thought .
先生 : 菲茨阿兰 问 " 为什么 ? " 不是 下列的 她 火车 的 想法 :
菲茨阿兰先生没听懂她的话, 问道: “为什么? ”

" ['hɑ:rvɪ] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑ:mpri'hensɪv] ['ænsər] .
" Harvey ！ " was the comprehensive answer .
" 哈维 ！ " 曾是 这 综合的 回答 .

“哈维！”这是最全面的回答。

" ['hɑ:rvɪ] ！
" Harvey ！
" 哈维 ！

“哈维！”

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] .
You mean the fact of his marriage .
你 意思是 这 事实 的 他的 婚姻 .

你指的是他已婚的事实。

[jes] , [ðæt] [maɪt] ['wɜ:ri] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] .
Yes , that might worry Mr . Dalrymple in some measure .
是的 , 那 可能 担心 先生 : 达尔林普尔 在 一些 措施 .

是的，这或许会让达尔林普尔先生在某种程度上感到担忧。

['hɑ:rdli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] . "
Hardly to the extent of affecting his health . "
几乎 到 这 程度 的 影响 他的 健康 . "

几乎不影响他的健康。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] ['nevər] [trʌst] ['hɑ:rvɪ] [ə'gen] . "
There must be the feeling that he can never trust Harvey again . "
那里 必须 是 这 感觉 那 他 能 绝不 相信 哈维 再次 . "

他肯定觉得再也无法信任哈维了。

" [trʌst] [hɪm; ɪm] — [haʊ] ? " ['mɪstər] . [fɪts'æləŋ] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['delvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv]
" Trust him — how ? " Mr . Fitzalan was fond of delving to the roots of things and words .
" 相信 他 — 如何 ? " 先生 : 菲茨阿兰 曾是 喜爱 的 深入挖掘 到 这 根 的 事物 和 字 .

“相信他——怎么可能？”菲茨阿兰先生喜欢探究事物和词语的根源。

" [fɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" Father , you know what I mean .
" 父亲 , 你 知道 什么 我 意思是 .

“父亲，您明白我的意思。”

" - [tʊŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'gri:z] ['petʃələnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dent] [ə'pɪrd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brəʊ] .
" Marjory's tone was a degree petulant , and a dent appeared on her brow .
" - 语气 曾是 一个 程度 任性的 , 和 一个 凹痕 出现 在 她 眉头 .

玛乔丽的语气有些任性，眉头也凹陷了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'gri:z] [ænd; ənd] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] [trʌst] .
" There are degrees and varieties of trust .
" 那里 是 学位 和 品种 的 相信 .

信任有程度和种类。

[juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈhɑːrvi] [wɪl] [biː; bi] [ˌhensfɔːrwəd] [məˈtɪriəli] [ˈləʊzɪd] [ɪn][ˈmɪstər] . [dælˈrɪmp|z]
You suppose that Harvey will be henceforward materially lowered in Mr . Dalrymple's
你 认为 那 哈维 将要 是 从此以后 重大 降低 在 先生 . 达尔林普尔的
[əˈpɪnjən] .
opinion .
观点 .

你认为达尔林普尔先生今后对哈维的评价将会大幅降低。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][soʊ] [fʊr] . "
I am not so sure . "
我 是 不是 所以 当然 . "

我不太确定。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈləʊzɪd] ; [hiː; hi][ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] . "
He must be lowered ; he cannot be anything else . "
" 他 必须 是 降低 ; 他 不能 是 任何事物 别的 . "

“他必须被降级；他不可能成为别的什么。”

" [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði][stænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [hɪðərˈtuː] , — [ɪn][ˈmɪstər] .
That depends upon the stand which he has taken hitherto , — in Mr .
" 那 取决于 之上 这 站立 哪个 他 有 已采取 迄今为止 ; — 在 先生 .
[dælˈrɪmp|z] [əˈpɪnjən] , [aɪ] [miːn] .
Dalrymple's opinion , I mean .
达尔林普尔的 观点 , 我 意思是 .

“这取决于他迄今为止所采取的立场——我是说，在达尔林普尔先生看来。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈləʊzɪd] [ɪn] [maɪn] . "
He is not lowered in mine . "
他 是 不是 降低 在 矿 . "

他没有被我降级。

" [ˈfɑːðər] !
Father !
" 父亲 !

“父亲！

" [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈməʊfənz] [ɪn][ˈmɑːdʒəri][kʊd; kəd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɡoʊ]
The expression of the emotions in Marjory could at this moment no further go
" 这 表达 的 这 情绪 在 玛乔丽 可以 在 这 片刻 不 更远 去
.
:
.

“此时此刻，玛乔丽的情绪已经无法再进一步表达了。”

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] .
I don't say that I approve of his action .
" 我 不 说 那 我 批准 的 他的 行动 .

“我并不是说我赞同他的行为。”

[aɪ] [ˈmɪrli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt] [ˈɔːltərd] .
I merely say that my opinion of him is not altered .
我 仅仅 说 那 我的 观点 的 他 是 不是 已修改 .

我只是想说，我对他的看法没有改变。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈfeləʊ] , [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
He has always been a very pleasant fellow , willing and even anxious to
他 有 总是 到过 一个 非常 令人愉快的 同伴 , 愿意的 和 甚至 焦虑的 到
[pliːz] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] , [ˈæftər] [hɪmˈself] .
please everybody , after himself .
请 大家 , 后 他自己 .

他一直是個非常討人喜歡的人，總是樂於取悅他人，甚至渴望取悅所有人，除了自己。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] [stɪl] .
So much as that I have trusted him , and so much I may trust him still .
所以 很多 作为 那 我 有 可信 他 , 和 所以 很多 我 可能 相信 他 仍然 .
我曾经非常信任他, 而且现在可能仍然非常信任他。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈstres] [ˈenɪbəːdi] ,
He does not wish to distress anybody ,
他 做 不是 希望 到 痛苦 任何人 ,
他不想让任何人感到难过。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [kənˈviːniənt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈeni] [dɪˈstres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ]
and so far as is convenient he will make up for any distress which he may
和 所以 远的 作为 是 方便的 他 将要 制作 向上 为了 任何 痛苦 哪个 他 可能
[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] .
have given .
有 给定 .
他会尽其所能弥补他可能造成的任何痛苦。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [men] [huː] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [suːð]
It is not all men who would run away from a bride of three weeks to soothe
它 是 不是 全部 男人 WHO 会 跑步 离开 从 一个 新娘 的 三 周 到 舒缓
[ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ˈʌŋk(ə)l] . "
the feelings of a great - uncle . "
这 情怀 的 一个 伟大的 - 叔叔 . "
并非所有男人都会为了安抚一位叔祖父的感情而抛弃结婚仅三周的新娘。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" Why did he not bring her with him ? "
" 为什么 做过 他 不是 带来 她 和 他 ? "
他为什么没带她一起去?

" [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [step] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
" Rather a startling step , under the circumstances .
" 相当 一个 令人震惊 步 , 在下面 这 情况 .
在目前情况下, 这确实是一个令人震惊的举动。

[səˈpoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈteləˌɡræft] , - [ɪkˈspekt][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪˈself][baɪ] [saʊt] - [ænd; ənd] -
Suppose he had telegraphed , ' Expect my wife and myself by such - and -
认为 他 有 电报 , - 预计 我的 妻子 和 我 经过 这样的 - 和 -
[saʊt] [ə; eɪ] [treɪn] ! - "
such a train ! ' "
这样的 一个 火车 ! - "
假设他发了一封电报: “请期待我和我妻子乘坐某某列车! ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɜːrliər] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [æɪ; ət][fɜːrst] . "
" But if he had written earlier — if he had written at first . "
" 但 如果 他 有 书面 早些时候 — 如果 他 有 书面 在 第一的 . "
“但如果他早些写就好了——如果他一开始就写了。”

" [jes] , [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] .
" Yes , there it is .
" 是的 , 那里 它 是 .
“是的, 就在那儿。”

[aɪ][dəʊnt] [dɪˈfend] [ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n] , [ˈmɑːrdʒɪ] .
I don't defend the action , Marjie .
我 不 保卫 这 行动 , 玛吉 .
玛吉, 我并不为这种行为辩护。

[aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] ,
I only say that it is nothing new ,
我 仅有的 说 那 它 是 没有什么 新的 ,
我只想说, 这并非什么新鲜事。

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɑːrvi] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] .
that it is the same Harvey whom we have known .
那 它 是 这 相同的 哈维 谁 我们 有 已知 .

那就是我们认识的那个哈维。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,
He does not object to doing what is right ,
他 做 不是 目的 到 正在做 什么 是 正确的 ,
他不反对做正确的事,

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [ˌɪnkənˈviːniənst] .
but he will do what is wrong rather than be inconvenienced .
但 他 将要 做 什么 是 错误的 相当 比 是 不便 .

但他宁愿做错事也不愿受任何不便。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈfæʃ(ə)n] ,
And he is ready to do any amount of kindness , after a lazy fashion ,
和 他 是 准备好 到 做 任何 数量 的 仁慈 , 后 一个 懒惰的 时尚 ,
他乐于以懒散的方式行善, 无论多少都愿意。

[ˈoʊnli][self][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [fɜːrst] . "
only self must be considered first . "
仅有的 自己 必须 是 经过考虑的 第一的 . "

必须首先考虑自身利益。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈhʌrɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][wʌz; wəz][ˈleɪzi] .
" **I don't think his hurrying home from Paris was lazy** .
" 我 不 思考 他的 匆忙 家 从 巴黎 曾是 懒惰的 .

“我不认为他从巴黎匆匆赶回家是懒惰的表现。”

" [soʊ][ˈmɑːdʒəri][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːr; hər][ˈkwɑːndəm][ˈhɪroʊ] .
" **So Marjory had actually begun to defend her quondam hero** .
" 所以 玛乔丽 有 实际上 开始 到 保卫 她 quondam 英雄 .

“所以玛乔丽竟然开始为她昔日的英雄辩护了。”

[ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [læft] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [stɑɪl] .
Mr . Fitzalan laughed to himself in a noiseless style .
先生 . 菲茨阿兰 笑了 到 他自己 在 一个 无声 风格 .

菲茨阿兰先生无声地笑了笑。

" [ˈleɪzɪnəs] [hæz; həz][ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [dɪˈveləpmənts] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" **Laziness has a variety of developments , he said , and the subject**
" 懒惰 有 一个 种类 的 发展 , " 他 说 , 和 这 主题
[wʌz; wəz] [drɔːpt] .
was dropped .
曾是 掉落 .

“懒惰有多种表现形式,”他说, 然后这个话题就此结束了。

[nɑːt] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [lɔːŋ] .
Not , however , for very long .
不是 , 然而 , 为了 非常 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[ˈdɪnər] [ˈoʊvər] , [ˈmɑːdʒəri][hæd; həd][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnesəsəri] [ˈɔːrt] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] ,
Dinner over , Marjory had one of her necessary short rests on the couch ,
晚餐 超过 , 玛乔丽 有 一 的 她 必要的 短的 休息 在 这 长椅 ,
晚餐后, 玛乔丽在沙发上进行了她必要的短暂休息。

[fɔːr; fər][fɜː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] .
for she was far from strong .
为了 她 曾是 远的 从 强的 .

因为她身体很虚弱。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stiːl] , [ˈæftər][hɜːr; həər][ˈjuːʒuəl][wɔːnt] , [wið; wiθ] [ʌt] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [θɪn]
She lay perfectly still , after her usual wont , with shut eyes , and long thin
她 躺 完美 仍然 , 后 她 通常 惯于 , 和 关闭 眼睛 , 和 长的 薄的
[ˈfɪŋɡərz] [ˈlaɪtli] [krɔːst] ,
fingers lightly crossed ,
手指 轻轻 交叉 ,
她像往常一样静静地躺着，双眼紧闭，修长的手指轻轻交叉着。

[nɔːt] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][nɔːt] [mʌt] ['kerɪŋ] , [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər]
not knowing , and for the moment not much caring , what other people were
不是 会心 , 和 为了 这 片刻 不是 很多 关怀 , 什么 其他 人们 是
[ˈæftər] .
after .
后 .
不知道，而且目前也不太在意，其他人想要什么。

[ˈveri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][brɪˈstɜːr][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [æftərˈnuːn] [ˈsʌndeɪ] -
Very soon she would have to rise and bestir herself for afternoon Sunday -
非常 很快 她 会 有 到 上升 和 振作 她自己 为了 下午 星期日 -
[skuːl] .
school .
学校 .
她很快就要起床，准备下午去上主日学校了。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈjuːtəlaɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] .
The short intervening space had to be utilised to the utmost .
这 短的 介入 空间 有 到 是 利用 到 这 极致 .
必须充分利用短暂的间隔时间。

[ˈmɪstər] . - [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; həər] [ˈstiːlnəs] .
Mr . Fitzalan's voice in the passage broke in upon her stillness .
先生 . - 嗓音 在 这 通道 打破 在 之上 她 寂静 .
菲茨阿兰先生的声音从走廊传来，打破了她的宁静。

" [həːˈmaɪəni] !
" **Hermione !**
" 赫敏 !
“赫敏！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?
你好吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈloʊn] . "
You are early to - day , and alone . "
你 是 早期的 到 - 天 , 和 独自的 . "
你今天来得早，而且是一个人。

" [jes] ; [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , " [hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈsɪlvər] [vɔɪs]
" **Yes ; I came to make excuses for my grandfather , "** **Hermione's silver voice**
" 是的 ; 我 来了 到 制作 借口 为了 我的 祖父 , " 赫敏的 银 嗓音
[ˈænsər] .
answered .
回答 .
“是的，我是来替我祖父辩解的，”赫敏用她那银铃般的声音回答道。

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [ɪn]
" **He seems to feel the heat so much , I have persuaded him to stay in**
" 他 似乎 到 感觉 这 热 所以 很多 , 我 有 被说服 他 到 停留 在
[fɔ:r; fər][wʌns] ,
for once ,
为了 一次 ,

“他似乎很怕热，所以我劝他这次待在家里。”

[ænd; ənd] ['hɑ:rvɪ] [ɪz][ðer; ðər] [tu:] , [soʊ][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] [best] .
and Harvey is there too , so it really is best .
和 哈维 是 那里 也 , 所以 它 真的 是 最好的 .

哈维也在那里，所以这真的是最好的。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [pə:səbli] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ? "
Can you possibly manage without my grandfather ? "
能 你 可能 管理 没有 我的 祖父 ? "

没有我祖父，你们能应付得了吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。”

[ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [klæs] , [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:][maɪ'self] .
If no one else can take his class , I will do it myself .
如果 不 一 别的 能 拿 他的 班级 , 我 将要 做 它 我 .

如果没人能选他的课，我就自己选。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] ['mɑ:dʒəri] .
Come and see Marjory .
来 和 看 玛乔丽 .

来看看玛乔丽吧。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][sta:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . "
You need not start for a few minutes . "
你 需要 不是 开始 为了 一个 很少 分钟 . "

你不必马上开始。

" [noʊ] . [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
" **No . I thought you would rather know in good time .**
" 不 . 我 想法 你 会 相当 知道 在 好的 时间 .

“不。我想你还是希望能够及时知道。”

" [hə:'maɪəni] ['entərd] , [freɪ] , [fer] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['hi:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **Hermione entered , fresh , fair , and smiling , not in the least heated with her**
" 赫敏 进入 , 新鲜的 , 公平的 , 和 微笑 , 不是 在 这 至少 加热 和 她

[hɑ:t] [wɔ:k] .
hot walk .
热的 走 .

赫敏走了进来，神采奕奕，面色红润，脸上带着微笑，丝毫没有因为走路的热气而感到燥热。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] .
Somehow she always looked the same .
不知何故 她 总是 看起来 这 相同的 .

不知为何，她看起来总是千篇一律。

['mɑ:dʒəri][dɪd][nɑ:t][raɪz] , [fɔ:r; fər] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] ['nevər] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [hɪr] .
Marjory did not rise , for Hermione was never treated as a guest here .
玛乔丽 做过 不是 上升 , 为了 赫敏 曾是 绝不 治疗 作为 一个 客人 这里 .

玛乔丽没有起身，因为赫敏在这里从来没有被当作客人对待。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [gɜːrɪ] [bent] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈmæənər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] ,
The younger girl bent in her graceful manner for a kiss .
 这 年轻 女孩 弯曲 在 她 优美 方式 为了 一个 吻 ;
 小女孩优雅地弯下腰，献上了一个吻。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊt] .
and then sat down near the couch .
 和 然后 卫星 向下 靠近 这 长椅 .
 然后他在沙发旁坐了下来。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is a lovely day , " she said .
 " 它 是 一个 迷人的 天 ; " 她 说 :
 “今天天气真好，”她说。
 " [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [ˈmɑːdʒəri] , " [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [əbˈzɜːrvd] .
" Too hot for Marjory , " Mr . Fitzalan observed .
 " 也 热的 为了 玛乔丽 , " 先生 : 菲茨阿兰 观察到 :
 “对玛乔丽来说太热了，”菲茨阿兰先生评论道。

" [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwɔɪt] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] ? "
" Mr . Dalrymple was not quite himself this morning , I think , was he ? "
 " 先生 : 达尔林普尔 曾是 不是 相当 他自己 这 早晨 , 我 思考 , 曾是 他 ? "
 “我觉得达尔林普尔先生今天早上不太对劲，是吗？ ”

" [noʊ] .
" No .
 " 不 :
 “不。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˈhɑːrvi] .
It is the worry about Harvey .
 它 是 这 担心 关于 哈维 :
 令人担忧的是哈维飓风。

" - [aɪz] [ˈoʊpənd] [mɔːr] [ˈwaɪdli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] .
" Marjory's eyes opened more widely for a glance at her father .
 " - 眼睛 打开 更多的 广泛 为了 一个 瞥一眼 在 她 父亲 :
 玛乔丽睁大了眼睛，看了一眼她的父亲。

" [soʊ] [ˈmɑːrdʒi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
" So Marjie has been saying , " he remarked ,
 " 所以 玛吉 有 到过 说 , " 他 评论 ,
 “玛吉一直这么说，”他说道。

" [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ɪnˈtɪərli] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
" But Mr . Dalrymple has not been entirely as he should for some
weeks .
 " 但 先生 : 达尔林普尔 有 不是 到过 完全 作为 他 应该 为了 一些
 [wiːks] .
 周 :
 “但达尔林普尔先生近几周来状态一直不太好。”

" [həˈmaɪəni] [wɔːr] [æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [er] .
" Hermione wore an incredulous air .
 " 赫敏 穿着 一个 难以置信 空气 :
 赫敏一脸难以置信。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He is very well and strong generally , " she said .
 " 他 是 非常 出色地 和 强的 一般来说 , " 她 说 :
 “他身体很好，整体来说很强壮，”她说。

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wið; wiθ][him; ɪm] [ʌn'tɪl] ['hɑːrvi] [keɪm] . "
" **Nothing was wrong with him until Harvey came .** "
" 没有什么 曾是 错误的 和 他 直到 哈维 来了 . "

“哈维来之前，他一切正常。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['nɒtɪst] ['eni] ['dɪfrəns] ?
" **You have not noticed any difference ?**
" 你 有 不是 注意到 任何 不同之处 ?

你没有注意到任何区别吗？

[wel] , [aɪ] [wʊd] [kiːp] [him; ɪm]['kwaɪət] .
Well , I would keep him quiet .
出色地 , 我 会 保持 他 安静的 .

我会让他闭嘴。

[dəʊnt] [let][him; ɪm][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] .
Don't let him exert himself .
不 让 他 发挥 他自己 .

不要让他过度劳累。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
He is not so young as he was .
他 是 不是 所以 年轻的 作为 他 曾是 .

他不再像以前那么年轻了。

[ænd; ʌnd] [tel] [him; ɪm][frʌm; frəm][em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
And tell him from me not to think of Church this evening .
和 告诉 他 从 我 不是 到 思考 的 教会 这 晚上 .

替我告诉他，今晚别想教堂的事。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [lʊk] [ɪn] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .
Perhaps I may look in afterwards to see how he is .
也许 我 可能 看 在 然后 到 看 如何 他 是 .

或许我之后会去看看他的情况。

" [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] .
" **Hermione was not so fond of receiving as of giving directions .**
" 赫敏 曾是 不是 所以 喜爱 的 接收 作为 的 给予 方向 .

赫敏不太喜欢接受指示，更喜欢给出指示。

[ˈmɪstər] . [fɪts'ælən] [ˈɔːf(ə)n] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [smɔːl] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
Mr . Fitzalan often aroused in her a small spirit of opposition .
先生 . 菲茨阿兰 经常 被唤醒 在 她 一个 小的 精神 的 反对 .

菲茨阿兰先生常常激起她心中一丝反抗之心。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] .
She could not have told why , even if she was aware of the fact .
她 可以 不是 有 讲述 为什么 , 甚至 如果 她 曾是 意识到的 的 这 事实 .

即使她知道这件事，她也无法说出原因。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli][ræŋk][æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌdevə'tiːz] .
Perhaps it was because he did not exactly rank as one of her devotees .
也许 它 曾是 因为 他 做过 不是 确切地 秩 作为 一 的 她 信徒 .

或许是因为他算不上是她的忠实信徒。

[hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] " [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] , " [æz; əz]['mɑːdʒəri] [ɪk'sprest]
Hermione was so accustomed to be " looked up to , " as Marjory expressed
赫敏 曾是 所以 习惯 到 是 " 看起来 向上 到 , " 作为 玛乔丽 表达

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

正如玛乔丽所说，赫敏早已习惯了被人“仰慕”。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbiːɪŋ] [lʊkt] [əˈpaːn][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [moʊd] ;
that she could hardly understand being looked upon in any other mode ;
那 她 可以 几乎 理解 存在 看起来 之上 在 任何 其他 模式 ;
她几乎无法理解被以其他任何方式看待;

[ænd; ənd] [ðoo] [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfɑːðərli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][bəʊ; boʊ]
and though Mr . Fitzalan was most kind and fatherly , he did not bow
和 尽管 先生 . 菲茨阿兰 曾是 最多 种类 和 父爱 , 他 做过 不是 弓
[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] ,
to her opinion ,
到 她 观点 ,
虽然菲茨阿兰先生非常和蔼可亲，像父亲一样，但他并没有采纳她的意见。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːs] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stiːl] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
nor did he cease treating her somewhat as if she were still a child .
也不 做过 他 停止 治疗 她 有些 作为 如果 她 是 仍然 一个 孩子 .
他仍然有些像对待孩子一样对待她。

[həˈmaɪəni] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ,
Hermione loved him as a dear old friend ,
赫敏 喜爱 他 作为 一个 亲爱的 老的 朋友 ,
赫敏视他如挚友。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪˈðəʊt] [daʊt] [hiː; hi][dɪd] [prəˈvʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɪt(ə)] .
but sometimes without doubt he did provoke her a little .
但 有时 没有 怀疑 他 做过 惹 她 一个 小的 .
但毫无疑问，他有时确实会稍微激怒她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pərˈsuː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dæɪˈrɪmpɪz] [helθ] , [bʌt; bət] [sed] [wɪð; wɪθ]
She would not pursue the subject of Mr . Dalrymple's health , but said with
她 会 不是 追求 这 主题 的 先生 . 达尔林普尔的 健康 , 但 说 和
[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈgɜːrli] [ˈdɪgnəti] ,
her pretty girlish dignity ,
她 漂亮的 少女 尊严 ,
她不愿继续追问达尔林普尔先生的健康状况，而是以她那少女般优雅的尊严说道：

" [ˈhɑːrvi] [hæz; həz] [brˈheɪvd] [ˈveri] [ˈrɔːŋli] .
" **Harvey has behaved very wrongly** .
" 哈维 有 表现 非常 错 .
“哈维的行为非常错误。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ɪz] [ʌnˈhæpi] . "
I do not wonder that my grandfather is unhappy . "
我 做 不是 想知道 那 我的 祖父 是 不开心 . "
我一点也不奇怪我祖父不开心。

" [hæz; həz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [ˈeni] [pəˈtɪkuːləz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ? " [æskt] [ˈmɪstər]
" **Has he told you any particulars about the lady of his choice ?** " **asked Mr**
" 有 他 讲述 你 任何 细节 关于 这 女士 的 他的 选择 ? " 问 先生
. [fɪtsˈælən] ,
: **Fitzalan** ,
: 菲茨阿兰 ,
“他有没有跟你说过他心仪的那位女士的具体情况？”菲茨阿兰先生问道。

[ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [duːˈet][ʌv; əv] [kɑːndemˈneɪʃn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
rather anxious to ward off an exciting duet of condemnation between the two
相当 焦虑的 到 病房 离开 一个 激动人心 二重唱 的 谴责 之间 这 二
[ˈgɜːlz] .
girls .
女孩们 .
很想阻止两个女孩之间精彩的谴责二重唱。

[ˈmɑːdʒəri] [lʊkt] [wɔːrn] [ɪnʌf] [ɔːlˈredi] .
Marjory looked worn enough already .
玛乔丽 看起来 磨损 足够的 已经 .

玛乔丽看起来已经很疲惫了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第4/15页

" [na:t] [matʃ] .
 " **Not much** .
 " 不是 很多 .

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kɛəd] [tu:; tə][æsk] , " [hə:'maɪəni] ['ænsər] .
I have not cared to ask , " Hermione answered .
 我 有 不是 关心 到 问 , " 赫敏 回答 .

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ['ɪntrəst] .
 " He does not deserve that we should show interest .
 " 他 做 不是 应得 那 我们 应该 展示 兴趣 .

[hɜːr; hær] [neɪm] [ɪz] ['dʒuːliə] — ['dʒuːliə] ['pɪltʃərd] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ænd; ənd][fiː; ji] [ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər]
Her name is Julia — Julia Pilchard it was - and she is two years older
 她 姓名 是 朱莉娅 — 朱莉娅 沙丁鱼 它 曾是 - 和 她 是 二 年 老

[ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] . "

than	I	am	.
比	我	是	.

" [ɑ:] , [ə; eɪ] [mɪr] ['tʃɪkɪn] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [dɪsɪ'spektf(ə)l] ['rektər] .
" Ah , a mere chicken , " murmured the disrespectful Rector .
 " 啊 , 一个 仅仅 鸡 , " 低声说道 这 不尊重 校长 .

[hə:'maɪəni] [wʊd] [nɑ:t] ['nɒʊtɪs] [ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Hermione would not notice the interruption .
 赫敏 会 不是 注意 这 中断 .

[ʃiː, ʃɪ] [held] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] [streɪtər] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] , " [tuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ]
She held herself a little straighter , and proceeded , " Two years older than I
 她 握住 她自己 一个 小的 更直 , 和 继续 , " 二 年 老 比 我

[,ei 'em] ,
am ,
 是 ,

[ænd; ənd] ['hɑ:rvɪ] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['prɪti] .
and Harvey does not seem to know whether she is pretty .
 和 哈维 做 不是 似乎 到 知道 无论 她 是 漂亮的 .

[ðæt] [mi:nz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [pleɪn] .
That means of course that she is plain .
那 方法 的 课程 那 她 是 清楚的 .

当然，这意味着她长相平平。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈsɪstər] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
She has only one sister , a widow with one little child .
她 有 仅有的 一 姐姐 , 一个 寡妇 和 一 小的 孩子 .

她只有一个妹妹，是个寡妇，有一个年幼的孩子。

[ðeɪ] [bɔ:st] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ˈleɪtli] .
They lost all their money lately .
他们 丢失的全部 他们的 钱 最近 .

他们最近把钱都赔光了。

[ˈhɑ:rvɪ] [sez] [aɪ][æ;l; ʃəl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɪstər] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [mʌtʃ] [ker] .
Harvey says I shall like the sister ; but I do not know ; I do not much care .
哈维 说道 我 将 喜欢 这 姐姐 ; 但 我 做 不是 知道 ; 我 做 不是 很多 关心 .

哈维说我会喜欢这个妹妹；但我不知道；我不太在意。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [br'saɪd] [ðə; ði][mɑ:rk] .
All this is beside the mark .
全部 这 是 旁 这 标记 .

这些都与主题无关。

[ˈhɑ:rvɪ] [hæz; həz] [ˈfɔ:fitɪd] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈsɪmpəθi] .
Harvey has forfeited all right to our sympathy .
哈维 有 丧失 全部 正确的 到 我们的 同情 .

哈维已经失去了赢得我们同情的一切权利。

[maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [ɪz][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [fərˈɡɪvɪŋ] — [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈhɑ:rvɪ] [dɪˈzɜ:rvz] .
My grandfather is most kind and forgiving — far more than Harvey deserves .
我的 祖父 是 最多 种类 和 宽恕 — 远的 更多的 比 哈维 值得 .

我的祖父非常善良宽容——远比哈维应得的要好得多。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdɪfrənt] .
But for me it is different .
但 为了 我 它 是 不同的 .

但对我来说，情况却不同。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [fʊʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'grænfɑ:ðɜ:z] [seɪk] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ]
I have to show what I think for my grandfather's sake , not for my
我 有 到 展示 什么 我 思考 为了 我的 祖父的 清酒 , 不是 为了 我的
[oʊn] , "
own . "
自己的 . "

我必须表明我的想法，这是为了我的祖父，而不是为了我自己。

" [teɪk] [ker] , [hə:'maɪəni] .
" **Take care , Hermione .**
" 拿 关心 , 赫敏 .

“保重，赫敏。”

[self] [ɪz] [ˈveri] [ˈsʌt(ə)l] .
Self is very subtle .
自己 是 非常 微妙的 .

自我非常微妙。

" [ˈmɪstər] . [fɪts'æləŋ] [ˈhɑ:rdli] [spoʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [hi:; hi] [bri:ðd] [ðem; ðəm] [ˈræðər] .
" **Mr . Fitzalan hardly spoke the words , he breathed them rather .**
" 先生 . 菲茨阿兰 几乎 辐 这 字 , 他 呼吸 他们 相当 .

“菲茨阿兰先生几乎不是在说话，而是在呼吸。”

[h3:r'maɪənɪz] [ˈkʌlə] [ˈdi:pənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

Hermione's colour deepened a little .
赫敏的 颜色 加深 一个 小的 .

赫敏的脸色略微加深了一些。

" [ju:;; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [loo] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

" You do not understand me , " she said in a voice as low as his ,
" 你 做 不是 理解 我 , " 她 说 在 一个 嗓音 作为 低的 作为 他的 ,

“你不明白我的意思,”她用和他一样低沉的声音说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

with a touch of reproach .
和 一个 触碰 的 责备 .

带着一丝责备。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] .

" It may be so .
" 它 可能 是 所以 .

“也许是这样。”

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈpɜ:r'fɪktli] [ʌndər'stænd] [ˈhɑ:rvi] ? "

But is it certain that you and I perfectly understand Harvey ? "
但 是 它 肯定 那 你 和 我 完美 理解 哈维 ? "

但是,你我真的完全了解哈维吗?

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

" I understand the circumstances of the case .
" 我 理解 这 情况 的 这 案件 .

我了解案件的情况。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [mɪ'steɪk] , [ænd; ənd][noʊ][ɪk'skju:s] .

There can be no mistake , and no excuse .
那里 能 是 不 错误 , 和 不 原谅 .

不能有任何错误,也没有任何借口。

" [ˈmɪstər] . [fɪts'ælən] [meɪd] [wʌn] [ˈnegətɪv] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

" Mr . Fitzalan made one negative movement of his head ,
" 先生 . 菲茨阿兰 制成 一 消极的 移动 的 他的 头 ,

菲茨阿兰先生头部做了一个否定动作,

[ðə; ðɪ] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [ˈseɪɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pʊt] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] .

the expressive eyes saying much that he did not put into words .
这 富有表现力的 眼睛 说 很多 那 他 做过 不是 放 进入 字 .

他那双会说话的眼睛诉说着许多他无法用言语表达的东西。

[hi:; hi][æt; ət] [li:st] [nu:] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [hə:'maɪəni] [kʊd; kəd] [noʊ] ;

He at least knew more of those circumstances than Hermione could know ;
他 在 至少 知道 更多的 的 那些 情况 比 赫敏 可以 知道 ;

至少他比赫敏更了解这些情况;

[ænd; ənd] [waɪl] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'spoozɪd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [tu:; tə] [dɪ'fend] [ˈhɑ:rvi:z]

and while not at all disposed , as he had said , to defend Harvey's
和 尽管 不是 在 全部 处置 , 作为 他 有 说 , 到 保卫 哈维的

[ˈmænər] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] ,

manner of proceeding ,
方式 的 进行中 ,

虽然他正如他所说,完全不打算为哈维的做法辩护,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ðɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rvi:z] [pə'zɪf(ə)n] ;

he could make allowance for the difficulties of Harvey's position ;
他 可以 制作 津贴 为了 这 困难 的 哈维的 位置 ;

他能够体谅哈维所处的困境;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [ʃɑ:rp] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɔ:rdiən] [nɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]
he could believe that this sharp cutting of the Gordian knot had been done
他 可以 相信 那 这 锋利的 切割 的 这 戈尔迪安 结 有 到过 完毕
[frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['θɔ:tləs] [ɔ:r][ʌn'kaɪnd] ,
from motives not altogether thoughtless or unkind ,
从 动机 不是 共 轻率 或者 不友善 ,
他相信, 这种果断斩断戈尔迪之结的行为并非出于完全无心或恶意的动机。

[ðooθ] [ɪn][hiː; ɪz] [esti'meɪʃn] [mɪ'steɪkən] .
though in his estimation mistaken .
尽管 在 他的 估算 错误 .

尽管他认为这是错误的。

[hiː; ɪz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][pər'hæps][i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'dʌldʒənt][ðæn; ðən] ['hɑ:rvi:z] [oʊn] [vju:]
His view of the affair was perhaps even more indulgent than Harvey's own view
他的 看法 的 这 事务 曾是 也许 甚至 更多的 放纵的 比 哈维的 自己的 看法
,
.

他对这件事的看法或许比哈维自己的看法还要宽容。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['mɪstər] .
just because he was better acquainted with the strength of Mr .
只是 因为 他 曾是 更好的 熟人 和 这 力量 的 先生 .
[dæl'rɪmp|z] [dɪ'zʌər] ,
Dalrymple's desire ,
达尔林普尔的 欲望 ,

仅仅因为他更了解达尔林普尔先生的欲望有多强烈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪstənsɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z] [wɪl] .
and the persistency of Mr . Dalrymple's will .
和 这 持久性 的 先生 . 达尔林普尔的 将要 .

以及达尔林普尔先生坚定的意志。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [hə:'maɪəni] [wʊd] [bi:; bi]
But he was aware that to argue the question with Hermione would be
但 他 曾是 意识到的 那 到 争论 这 问题 和 赫敏 会 是
['fru:tləs] ,
fruitless ,
徒劳无功 ,

但他知道, 和赫敏争论这个问题是徒劳的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:; hər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kaʊt] .
and he turned from her towards the couch .
和 他 转向 从 她 向 这 长椅 .

他转身离开她, 走向沙发。

" ['mɑ:rdʒi] , [ɑ:r; ər][ju:; jə][fɪt][fɔ:r; fər] [sku:l] [ðɪs] [æftər'nu:n] ? "
" Marjie , are you fit for school this afternoon ? "
" 玛吉 , 是 你 合身 为了 学校 这 下午 ? "
"玛吉, 你今天下午能来上学吗? "

" [jes] , ['fa:ðər] .
" Yes , father .
" 是的 , 父亲 .

“是的, 父亲。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] ? "
Is it time to go ? "
是 它 时间 到 去 ? "

该走了吗?

" ['nɪrli] .
" **Nearly** .
" 几乎 .

“几乎。

[taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [jɔː; jər][hæt] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] .
Time for you to get your hat , I am afraid .
时间 为了 你 到 得到 你的 帽子 , 我 是 害怕的 .

恐怕你该戴上帽子了。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ? " **Would you not rather stay at home ?** "
会 你 不是 相当 停留 在 家 ? "

你难道不想待在家里吗？

" [oʊ][noʊ] .
" **O no** .
" 哦 不 .

“哦，不。”

[aɪ][kɑːnt] [biː; bi] [spɛrd] .
I can't be spared .
我 不能 是 幸存 .

我不能被排除在外。

" [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌnz] [fɔːr; fər][hæt] , ['pærəsɔːl] , [ænd; ənd] [bʊks] ,
" **She went at once for hat , parasol , and books ,**
" 她 去 在 一次 为了 帽子 , 阳伞 , 和 图书 ,

她立刻去拿帽子、阳伞和书。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [wɪt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['faːðər] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] ,
struggling against a degree of lassitude which even her father did not suspect ,
挣扎 反对 一个 程度 的 倦怠 哪个 甚至 她 父亲 做过 不是 怀疑 ,

她努力克服着一种连她父亲都没有察觉的倦怠感。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊnli][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] .
or he would have insisted instead of only suggesting .
或者 他 会 有 坚持 反而 的 仅有的 建议 .

否则他就会坚持己见，而不是仅仅提出建议。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['laʊndʒɪŋ] ['ɛrz] [ɔːr] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [fə'tiːɡ] ,
There were no lounging airs or gestures of fatigue ,
那里 是 不 休闲 播出 或者 手势 的 疲劳 ,

他们身上没有丝毫懒散的神态或疲惫的迹象。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'dɑːpt] [ɪn][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [helθ] ;
such as many people adopt in not very strong health ;
这样的 作为 许多 人们 采纳 在 不是 非常 强的 健康 ;

例如，许多身体不太好的人会采取这种做法；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə][læɡ][bɪ'hænd][ðə; ði] [ʌðər] [tuː] [ɪn][ðer; ðər][ten] ['mɪnɪts]
and she would not allow herself to lag behind the other two in their ten minutes
和 她 会 不是 允许 她自己 到 落后 在后面 这 其他 二 在 他们的 十 分钟

- [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskuːlruːm;ˈskuːlrəm] .
' walk to the schoolroom .
- 走 到 这 教室 .

她绝不会让自己在去教室的十分钟步行路程中落后于另外两人。

[ˈræðər] [ˈɑːdli] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [nɑːt] [nɪr]
Rather oddly it had been built at the farther end of the village , not near
相当 奇怪 它 有 到过 建造 在 这 更远 结尾 的 这 村庄 , 不是 靠近
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the Church .
这 教会 .

奇怪的是，它建在了村子的另一头，而不是教堂附近。

[klaʊdz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːn][sʌn] [bleɪzd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm]
Clouds were gone , and the June sun blazed in through the schoolroom
云 是 已消失 , 和 这 六月 太阳 燃烧的 在 通过 这 教室
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

云散了，六月的阳光透过教室的窗户照射进来。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ˈsɒfənd] [baɪ] [ˈjeləʊ] [blaɪndz] .
not much softened by yellow blinds .
不是 很多 软化 经过 黄色的 百叶窗 .

黄色百叶窗并没有起到多少柔和作用。

[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃərz] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [ˈlæŋɡwɪd] [ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv]
Children and teachers were alike languid that day , with the exception of
孩子们 和 教师 是 同样 慵懒的 那 天 , 和 这 例外 的
[həˈmaɪəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,

那天，除了赫敏之外，孩子和老师们都显得很懒散。

[huː] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] ,
who sat upright in her white dress , cool and collected ,
WHO 卫星 直立 在 她 白色的 裙子 , 凉爽的 和 集 ,

她身穿白色连衣裙，端坐着，神态自若，显得冷静沉着。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈredi] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [pərˈsweɪsɪv] [lʊks] .
speaking with ready words and earnest persuasive looks .
请讲 和 准备好 字 和 认真 有说服力的 看起来 .

言辞流畅，眼神真诚而富有说服力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈtiːtʃər] .
She was a very successful Sunday - school teacher .
她 曾是 一个 非常 成功的 星期日 - 学校 老师 .

她是一位非常成功的周日学校老师。

[ðə; ði][wɜːrst] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər][baɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈsent] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The worst children in the school were by common consent handed over to her ,
这 最差 孩子们 在 这 学校 是 经过 常见的 同意 递交 超过 到 她 ,

学校里最差的孩子，经大家一致同意，都被交给了她。

[ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈeni][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and Hermione could do what she chose with any of them .
和 赫敏 可以 做 什么 她 选择 和 任何 的 他们 .

赫敏可以随意处置他们中的任何一个。

[ˈmɑːdʒəri] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ɔːf] , [dʒʌst] [ˈstrʌɡld] [θruː] [hɜːr; hər][ˈles(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
Marjory , a few yards off , just struggled through her lesson and no more ,
玛乔丽 , 一个 很少 码 离开 , 只是 挣扎 通过 她 课 和 不 更多的 ,

几码开外的玛乔丽刚刚艰难地完成了她的课程，仅此而已。

[ðə; ði][læst] [hæf] [ˈaʊər] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [lɔːŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
the last half hour being one long haze of exhaustion .
这 最后的 一半 小时 存在 一 长的 阴霾 的 疲惫 .

最后半小时，我感觉自己完全被疲惫笼罩，恍若未醒。

[wʌns][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [saʊndz] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
Once a rush of sounds filled the air ,
一次 一个 匆忙 的 声音 已填 这 空气 ,
一阵嘈杂的声音瞬间充满了空气 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈsli:pi] [ˈfeɪsɪz] [riˈsi:did] [ˈɪntu:][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈdɪstəns] ; [bʌt; bət][ˈmɑ:dʒəri]
and the row of little sleepy faces receded into a far distance ; but Marjory
和 这 排 的 小的 困 面孔 消退 进入 一个 远的 距离 ; 但 玛乔丽
[tɔ:kt] [ɑ:n] [ˈrezəlu:tli] ,
talked on resolutely ,
谈话 在 坚决地 ,
那一排睡眼惺忪的小脸渐渐消失在远方 ; 但玛乔丽依然坚定地讲着。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [θɪŋz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]
not in the least knowing what she said , and somehow things came back to their
不是 在 这 至少 会心 什么 她 说 , 和 不知何故 事物 来了 后退 到 他们的
[ˈnɔ:rm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
normal condition .
普通的 状况 :
她完全不知道她说了什么 , 事情不知怎的又恢复了原状。

[ʃi:; ji] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈenɪbɑ:di] [əˈbʌʊt] [hɜ:rˈself] ; [ˈoʊnli] [hoʊpt] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][ˈspəʊkən] [ˈʌtər]
She said nothing to anybody about herself ; only hoped she had not spoken utter
她 说 没有什么 到 任何人 关于 她自己 ; 仅有的 希望 她 有 不是 说 说出
[ˈnɑ:nsens] ,
nonsense ,
废话 ,
她没有向任何人透露自己的情况 ; 只希望自己没有说错话。

[dɪsˈmɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] , [kəˈlektɪd] [bʊks] , [ænd; ənd][dɪd] [ˈveriəs] [smɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz]
dismissed her children , collected books , and did various small things which always
解雇 她 孩子们 , 集 图书 , 和 做过 各种各样的 小的 事物 哪个 总是
[fel] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʃer] .
fell to her share .
跌倒 到 她 分享 :
她遣散了孩子 , 收集书籍 , 并做了各种各样她负责的小事。

[ðen] [ʃi:; ji] [krept] [hoʊm] [ʌnkəmˈpleɪnɪŋli] [θru:] [ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] ,
Then she crept home uncomplainingly through the hot sun ,
然后 她 悄悄地爬 家 毫无怨言 通过 这 热的 太阳 ,
然后 , 她默默地顶着烈日 , 蹑手蹑脚地回到了家。
[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [step] [həʊ] [ˈmeni] [mɔ:r] [wʊd] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] ,
wondering at each step how many more would be possible ,
好奇 在 每个 步 如何 许多 更多的 会 是 可能的 ,
每一步都在想 , 还能再走多少步 ,

[ænd; ənd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrektəri] [dra:pt] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kaʊtʃ] .
and on reaching the Rectory dropped down upon her couch .
和 在 到达 这 牧师住宅 掉落 向下 之上 她 长椅 :
到达牧师住宅后 , 她便倒在了沙发上。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; həɹ][ˈʌtməʊst][fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] .
She had done her utmost for that day .
她 有 完毕 她 极致 为了 那 天 :
她为那天竭尽全力。
[hə:ˈmaɪəni] [hæd; həd] [ˈfɑ:rðər] [tu:; tə] [wɔ:k] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [laɪt] [step] [ˈnevər] [ˈfɔ:ltəd] .
Hermione had farther to walk , but her light step never faltered .
赫敏 有 更远 到 走 , 但 她 光 步 绝不 犹豫不决 :
赫敏还有很长的路要走 , 但她轻盈的步伐从未停顿。

[ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈgrænfaːðər] [ˈsiːmɪŋli] [ˈbetər] , [ˈstrəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrvi] ,
She found her grandfather seemingly better , strolling in the garden with Harvey ,
她 成立 她 祖父 似乎 更好的 , 漫步 在 这 花园 和 哈维 ,
[ænd; ənd] [endˈʒʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] .
and enjoying a long chat .
和 享受 一个 长的 聊天 :
她发现祖父似乎好多了，正和哈维在花园里散步，愉快地聊着天。

[həˈmaɪəni] [dɪd] [nɑːt] [ɡɪv] [ˈmɪstər] . - [ˈmesɪdʒ] .
Hermione did not give Mr . Fitzalan's message .
赫敏 做过 不是 给 先生 : - 信息 :
赫敏没有传达菲茨阿兰先生的信息。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [təʊld] [waɪ] ,
She was rather averse to doing so , she could hardly have told why ,
她 曾是 相当 反 到 正在做 所以 , 她 可以 几乎 有 讲述 为什么 ,
她很不愿意这样做，但她自己也说不清为什么。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] .
and she decided that there really was no need .
和 她 决定 那 那里 真的 曾是 不 需要 :
她觉得确实没有必要。

[ˈæftər] [ɔːl] , " [ˈgrænfaːðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [best] [dʒʌdʒ] .
After all , " Grandfather was the best judge .
后 全部 , " 祖父 曾是 这 最好的 法官 :
毕竟，“爷爷才是最好的法官。”

" [ˈtʃæptər] [viː,əɪˈaɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 :
第八章

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] .
FOR THE FUTURE .
为了 这 未来 :
为了未来。

[ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [koʊld] [ˈiːvɪŋ] [miːl] [wɪtʃ]
THE evening service was over , and so was the cold evening meal which
这 晚上 服务 曾是 超过 , 和 所以 曾是 这 寒冷的 晚上 一顿饭 哪个
[ˈfaːloʊd] .
followed .
随后 :
晚间礼拜结束了，随之而来的冷晚餐也结束了。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [ˈhɑːrviːz] [strɔːŋ]
Mr . Dalrymple had been by no means sorry for the help of Harvey's strong
先生 : 达尔林普尔 有 到过 经过 不 方法 对不起 为了 这 帮助 的 哈维的 强的
[ɑːrm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] .
arm on the way home .
手臂 在 这 方式 家 :
达尔林普尔先生丝毫没有后悔在回家的路上得到了哈维强壮手臂的帮助。

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] " [ˈhevi] " [əˈgen] , [hiː; hi] [sed] ,
His head felt " heavy " again , he said ,
他的 头 毛毡 " 重的 " 再次 , 他 说 ,
他说，他感觉头又“沉”下去了。

[ænd; ənd] [wʌnz] [ɔːr] [twɪs] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] .
and once or twice he seemed not able to walk straight .
和 一次 或者 两次 他 似乎 不是 有能力的 到 走 直的 :
他有一两次似乎走不直路。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [hi:t] , " [hə:'maɪəni] [dɪ'saɪdɪd] ; " [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] [hi:t] [fɔ:r; fər] [dʒu:n] .
" It was only the heat , " Hermione decided ; " such extreme heat for June .
" 它 曾是 仅有的 这 热 , " 赫敏 决定 ; " 这样的 极端 热 为了 六月 .
" 只是天气太热了,"赫敏心想; "六月的天气真是太热了。"

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ji; ji] [təʊld] [hɜ:r'self] , [hi; hi] [wʌz; wəz] [les] [nɑ:kt] [ʌp] [ðæn; ðən] ['mɑ:dʒəri] .
" And , as she told herself , he was less knocked up than Marjory .
" 和 , 作为 她 讲述 她自己 , 他 曾是 较少的 敲门 向上 比 玛乔丽 .
"而且, 正如她告诉自己的那样, 他怀孕的几率比玛乔丽小。"

[bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] ['wi:knəs] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] ['mɑ:dʒəri] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ə; eɪ]
But physical weakness was with Marjory the ordinary condition of affairs , a
但 身体的 弱点 曾是 和 玛乔丽 这 普通的 状况 的 事务 , 一个
[pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] ,
part of herself ,
部分 的 她自己 ,
但对玛乔丽来说, 身体虚弱是常态, 是她自身的一部分。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu; tə] [bi; bi] [rɪg'retɪd] , [jet] [nɑ:t] [tu; tə] [kɔ:z] [ə'la:rm] .
a thing to be regretted , yet not to cause alarm .
一个 事物 到 是 后悔 , 然而 不是 到 原因 警报 .
一件令人遗憾的事, 但不必惊慌。

[sʌd(ə)n] ['fi:blnəs] , [kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [mæn] , [ɪz] [ɔ:ltə'geðər] [ə'hʌðər]
Sudden feebleness , coming upon a strong and healthy man , is altogether another
突然 虚弱 , 未来 之上 一个 强的 和 健康 男人 , 是 共 其他
[mætər] ;
matter ;
事情 ;
对于一个强壮健康的人来说, 突然出现虚弱是完全不同的另一回事;

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] , [ji; ji] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['dɪfrəns] .
and young as Hermione was , she might have known that difference .
和 年轻的 作为 赫敏 曾是 , 她 可能 有 已知 那 不同之处 .
尽管赫敏年纪尚小, 但她或许已经意识到其中的区别。

[ji; ji] [dɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fi:l] [ʌn'i:zi] [wen] ['hɑ:rvi] [rɪ'mɑ:kt] ,
She did for a moment feel uneasy when Harvey remarked ,
她 做过 为了 一个 片刻 感觉 不安 什么时候 哈维 评论 ,
哈维说完那句话后, 她确实有一瞬间感到不安。

" [ju; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu; tə] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðɪs] ['i:vniŋ] ; " [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
" You ought not to have gone to Church this evening ; " and her
" 你 应该 不是 到 有 已消失 到 教会 这 晚上 ; " 和 她
[grænfa:ðər] [ænsər] ,
grandfather answered ,
祖父 回答 ,
"你今晚不该去教堂的;"她祖父回答说,

" [noʊ] ; [aɪ] ['ɔ:lməʊst] [wi] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] .
" No ; I almost wish I had not .
" 不 ; 我 几乎 希望 我 有 不是 .
"不, 我几乎希望我没那么做。"

" [wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ji; ji] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
" Would it not have been better if she had given the message ?
" 会 它 不是 有 到过 更好的 如果 她 有 给定 这 信息 ?
如果由她来传达信息, 岂不是更好吗?

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][ədˈvaɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt]
But Mr . Dalrymple might not have followed the advice ; and a good - night
但 先生 . 达尔林普尔 可能 不是 有 随后 这 建议 ; 和 一个 好的 - 夜晚
[wʊd] [rɪˈstɔ:r] [hɪm; ɪm] .
would restore him .
会 恢复 他 .
但达尔林普尔先生可能不会听从这个建议；好好睡一觉就能让他恢复元气。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊˈevər] , [həˈmaɪəni] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nɑ:n] - [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
On the whole , however , Hermione hoped for the non - appearance of Mr .
在 这 所有的 , 然而 , 赫敏 希望 为了 这 非 - 外貌 的 先生 .
[fɪtsˈælən] .
Fitzalan .
菲茨阿兰 .
但总的来说，赫敏希望菲茨阿兰先生不要出现。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [nɑʊ] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ˈtwɑɪlaɪt] .
They were out upon the terrace now , enjoying the still twilight .
他们 是 出去 之上 这 阳台 现在 , 享受 这 仍然 暮 .
他们现在站在露台上，享受着静谧的暮色。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈi:zi] - [tʃer] , [wɪt] [ˈhɑ:rvɪ] [hæd; həd]
Mr . Dalrymple was in a comfortable easy - chair , which Harvey had
先生 . 达尔林普尔 曾是 在 一个 舒服的 简单的 - 椅子 , 哪个 哈维 有
[ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈdræɡɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
insisted on dragging out of the library .
坚持 在 拖拽 出去 的 这 图书馆 .
达尔林普尔先生坐在一张舒适的扶手椅里，这张椅子是哈维坚持要从图书馆里拖出来的。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] ,
He did not mind trouble of that description ,
他 做过 不是 头脑 麻烦 的 那 描述 ,
他并不介意那种麻烦。

[ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ˈθɜ:roʊ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][nɑ:t][tu:; tə] [ʌndərˈteɪk] [smɔ:l] [ˈkə:tɪsɪz] .
being too thorough a gentleman not to undertake small courtesies .
存在 也 彻底 一个 绅士 不是 到 承担 小的 礼貌 .
他是一位做事非常细致的绅士，连一些小小的礼节都不愿意做。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [hæd; həd] [rɪˈmɑ:kt] , [ˈleɪzɪnəs] [teɪks] [ˈdɪfrənt] [fɔ:rmz] ,
As Mr . Fitzalan had remarked , laziness takes different forms ,
作为 先生 . 菲茨阿兰 有 评论 , 懒惰 需要 不同的 表格 ,
正如菲茨阿兰先生所说，懒惰有不同的表现形式。

[ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈnefju:] [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd]
and certainly Mr . Dalrymple had found his great nephew most kind and
和 当然 先生 . 达尔林普尔 有 成立 他的 伟大的 侄子 最多 种类 和
[əˈtentɪv] [ɔ:l] [deɪ] ,
attentive all day ,
细心 全部 天 ,
达尔林普尔先生确实觉得他的侄孙一整天都非常友善体贴。

[ˈredi] [tu:; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈevrɪ] [wɪʃ] .
ready to anticipate every wish .
准备好 到 预料 每一个 希望 .
随时准备满足您的每一个愿望。
" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ˈtwɑɪlaɪt] .
" **They were out on the terrace enjoying the still twilight .**
" 他们 是 出去 在 这 阳台 享受 这 仍然 暮 .
“他们当时在露台上享受着静谧的暮色。”

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ʃʊd] [æt; ət][fɜ:rst] [mʌt] [ˌɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [tɔ:k] .
" **None of the three showed at first much inclination to talk .**
" 没有任何 的 这 三 显示 在 第一的 很多 倾角 到 讲话 .
“起初，这三个人都没有表现出太多说话的意愿。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈhɑ:vi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ri'mɑ:kɪŋ] , " [dɪ'liʃəs] [sent] [ʌv; əv]
After a while , Harvey broke in upon the silence , remarking , " Delicious scent of
后 一个 尽管 , 哈维 打破 在 之上 这 沉默 , 评论 , " 可口的 香味 的
[ˈrouzɪz] .
roses .
玫瑰 .

过了一会儿，哈维打破了沉默，说道：“好香的玫瑰花香。”

" [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [ˈɔ:fərd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [ænd; ænd] [hə:'maɪəni] [ˈstɑ:rtɪd] [ə'hʌðər] [ˈsʌbdʒekt] , "
" **Mr . Dalrymple offered no response , and Hermione started another subject , "**
" 先生 . 达尔林普尔 提供 不 回复 , 和 赫敏 开始 其他 主题 , "
[wʌt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsə:mənz] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] - [deɪ] !
What interesting sermons we have had to - day !
什么 有趣的 布道 我们 有 有 到 - 天 !

达尔林普尔先生没有回应，赫敏又开始谈论另一个话题：“我们今天听到的布道真有趣啊！ ”

" [ə'hʌðər] [ˌrɪ'spɑ:nsɪv] [pɔ:z] .
" **Another irresponsible pause .**
" 其他 无反应 暂停 .

又是一阵毫无反应的沉默。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈhɑ:vi] .
" **Did you not think so ? " she asked , looking at Harvey .**
" 做过 你 不是 思考 所以 ? " 她 问 , 寻找 在 哈维 .

“难道你不这么认为吗？”她看着哈维问道。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [mə'liʃəs] ?
Was the question malicious ?
曾是 这 问题 恶意 ?

这个问题有恶意吗？

[ˈhɑ:vi] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɑ:nɪst] [tu:; tə] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
Harvey was too honest to answer in the affirmative .
哈维 曾是 也 诚实的 到 回答 在 这 肯定 .

哈维为人太诚实，不会给出肯定的回答。

[hi:; hi] [sed] [ˈoʊnli] , " [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ? "
He said only , " Were they ? "
他 说 仅有的 , " 是 他们 ? " "

他只说了一句：“是吗？ ”

" [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋz] [pər'tɪkjələrli] .
" **This morning's particularly .**
" 这 早晨 特别 .

“今天早上尤其如此。

[jes] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
Yes , I thought so .
是的 , 我 想法 所以 .

是的，我也这么想。

[dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ] ? "
Did not you ? "
做过 不是 你 ? " "

难道不是吗？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒʌdʒ] , " ['hɑ:rvɪ] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .
" I am not a very good judge , " Harvey replied carelessly .
" 我 是 不是 一个 非常 好的 法官 , " 哈维 回复 粗心大意 .
"我不是一个很优秀的评判者,"哈维漫不经心地回答道。

" [wɜ:r; wər][ju:; jə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] ['sɜ:rmən] ?
" Were you talking about this morning's sermon ?
" 是 你 说 关于 这 早晨 讲道 ?
你是在说今天早上的布道吗?

" ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [æskt] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .
" Mr . Dalrymple asked , rousing himself .
" 先生 . 达尔林普尔 问 , 振奋人心的 他自己 .
"达尔林普尔先生问道, 同时振作了精神。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tekst] ?
" What was the text ?
" 什么 曾是 这 文本 ?
短信内容是什么?

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] . "
I cannot recall . "
我 不能 记起 . "
我记不起来了。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fɜ:r] [ju:; jə][tu:; tə] [hə:'maɪəni] , " [sed] ['hɑ:rvɪ] , [æt; ət] [hu:m] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]
" I must refer you to Hermione , " said Harvey , at whom the question was
" 我 必须 参考 你 到 赫敏 , " 说 哈维 , 在 谁 这 问题 曾是
[də'rektrɪd] .
directed .
指导 .
"我得请你去问赫敏,"哈维说道, 这个问题是问赫敏的。

" [hə:'maɪəni] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [noʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʌtəd] ['ʌvɪŋli] .
" Hermione is sure to know , " the old man uttered lovingly .
" 赫敏 是 当然 到 知道 , " 这 老的 男人 说出 深情地 .
"赫敏肯定知道,"老人慈爱地说。

" [jes] , ['grænfɑ:ðər] ; " [ænd; ənd][ɪn] ['sɪlvəri] [toʊnz] [ʃi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] , " - [noʊ] [ji:; ji][nɑ:t] ,
" Yes , grandfather ; " and in silvery tones she repeated , " ' Know ye not ,
" 是的 , 祖父 ; " 和 在 银色 音调 她 重复 , " - 知道 是的 不是 ,
"是的, 爷爷;"她用银铃般的声音重复道, "你们知道吗,

[ðæt] [tu:; tə] [hu:m] [ji:; ji] [ji:ld] [jɔ:r'selvz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ji:; ji][ɑ:r; ər] [hu:m]
that to whom ye yield yourselves servants to obey , his servants ye are whom
那 到 谁 是的 屈服 你们自己 仆人 到 服从 , 他的 仆人 是的 是 谁
[ji:; ji] [ə'beɪ] ;
ye obey ;
是的 服从 ;

你们献身作谁的奴仆, 顺服谁, 你们就是谁的奴仆;

['weðər] [ʌv; əv][sɪn][ʼʌntə'ʌntu] [deθ] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ə'bi:diəns] ['ʌntə'ʌntu] ['raɪtʃəsənəs] ? -
whether of sin unto death , or of obedience unto righteousness ? ' -
无论 的 罪 到 死亡 , 或者 的 服从 到 义 ? -
是因罪而死, 还是因顺服而称义?

[wɪð; wɪθ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜ:rs] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] , - [ji:ld] [jɔ:r'selvz] ['ʌntə'ʌntu][gɑ:d] . - "
With part of a verse just before , ' Yield yourselves unto God . ' "
和 部分 的 一个 诗 只是 前 , - 屈服 你们自己 到 上帝 . - "
前面还有一段经文: "你们要把自己交托给神。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] . "

" **Yes , my dear** . "

" 是的 , 我的 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [spʊʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] - .

" **Mr . Fitzalan spoke about the nature of the service as bondservice** .

" 先生 . 菲茨阿兰 辐 关于 这 自然 的 这 服务 作为 - .

“菲茨阿兰先生谈到了这项服务的性质，即保释服务。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['grænfɑːðər] ?

Don't you remember , grandfather ?

不 你 记住 , 祖父 ?

爷爷，您不记得了吗？

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [jɪːld] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][gɑːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ]

That if we yield ourselves to God , we are bound to obey Him in everything

那 如果 我们 屈服 我们自己 到 上帝 , 我们 是 边界 到 服从 他 在 一切

;

;

;

如果我们把自己献给上帝，我们就必须在一切事上服从他；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [jɪːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] [wiː; wi][mɑːst; məst][biː; bi] [jɪːldɪd] [tuː; tə][iːv(ə)] ,

and if not yielded to Him , then we must be yielded to evil ,

和 如果 不是 产生 到 他 , 然后 我们 必须 是 产生 到 邪恶的 ,

如果我们不顺服祂，那么我们就必然会屈服于邪恶。

['bɒnd,sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][iːv(ə)] .

bondservants to the Prince of Evil .

奴隶 到 这 王子 的 邪恶的 .

邪恶王子的仆人。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['straɪkɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [aɪ 'tiː] .

I thought all that was very striking , the way he put it .

我 想法 全部 那 曾是 非常 引人注目 , 这 方式 他 放 它 .

我觉得他描述的方式非常引人注目。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][self] [tuː] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [sleɪvz] [tuː; tə][self] , [ɔːr] [friːd] [frʌm; frəm]

And about the mastery of self too , the being slaves to self , or freed from

和 关于 这 精通 的 自己 也 , 这 存在 奴隶 到 自己 , 或者 自由 从

[self] .

self .

自己 .

也关乎自我掌控，关乎成为自我的奴隶，还是从自我中解脱出来。

" [həː'maɪəni] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

" **Hermione hesitated an instant , recalling his utterance at the Rectory ,**

" 赫敏 犹豫了一下 一个 立即的 , 回忆 他的 发声 在 这 牧师住宅 ,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [wel] [ə'pruːvd] ;

which she had not so well approved ;

哪个 她 有 不是 所以 出色地得到正式认可的 ;

赫敏犹豫了一下，想起他在教区长住所说的话，她当时并不太赞同那番话；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] — " [hiː; hi] [spʊʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][juː 'es] ,

then she went on — " He spoke about the choice being left to us ,

然后 她 去 在 — " 他 辐 关于 这 选择 存在 左边 到 我们 ,

然后她继续说道——“他谈到选择权留给了我们，

[ðoʊ] [gɑ:d][hæz; həz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['æbsəlu:t] [raɪt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvis] — [bʌt; bət] [sti:l] [wi:; wi]
though God has of course absolute right to our service — but still we
尽管 上帝 有 的 课程 绝对 正确的 到 我们的 服务 — 但 仍然 我们
[ɑ:r; ər][toʊld] — - [tʃu:z] [ju:; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [hu:m] [ji:; ji] [wɪl] [sɜ:rv] ,
are told — ' Choose you this day whom ye will serve ,
是 讲述 — - 选择 你 这 天 谁 是的 将要 服务 ;
虽然上帝当然有绝对的权利接受我们的服侍——但我们仍然被告知——“今日你们要选择所要服侍的，

- [ænd; ɛnd] [ðen] , - [ji:ld] [jɔ:r'selvz] [ʌntə'ʌntu][gɑ:d] . -
' and then , ' Yield yourselves unto God . '
- 和 然后 ; - 屈服 你们自己 到 上帝 . -
然后，又说：“将自己交托给上帝。”

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:trɪf(ə)l] .
Yes , it was very beautiful .
是的 , 它 曾是 非常 美丽的 .
是的，那里非常漂亮。

[ænd; ɛnd][ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['ji:ldɪŋ] — ['ri:əl] ['ji:ldɪŋ] — ['hævɪŋ] [noʊ] [ker] [fɔ:r; fər]
And all about what is meant by yielding — real yielding — having no care for
和 全部 关于 什么 是 意思是 经过 屈服 — 真实的 屈服 — 拥有 不 关心 为了
[aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɪl] ,
our own will ,
我们的 自己的 将要 ;
而这一切都关乎臣服的含义——真正的臣服——即完全不顾及我们自己的意愿。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [gɑ:d] .
but only caring to please God .
但 仅有的 关怀 到 请 上帝 .
但他只想取悦上帝。

" ['hɑ:rvɪ] ['kaʊntɪd] [æn; ən]['æftər] - ['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['sə:mənz] ['haɪli] [ʌn'nesəseri] .
" **Harvey counted an after - abstract of the day's sermons highly unnecessary .**
哈维 计数 一个 后 - 抽象的 的 这 天 布道 高度 不必要 .
哈维认为，对当天布道内容进行总结是完全没有必要的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sed] ['sə:mənz] ,
He was not interested in the said sermons ,
他 曾是 不是 感兴趣的 在 这 说 布道 ;
他对那些布道并不感兴趣。

[ænd; ɛnd][tu:; tə][sɪt] [θru:] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] ['lɪsnɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [tæks]
and to sit through them without listening seemed to him a sufficient tax
和 到 坐 通过 他们 没有 聆听 似乎 到 他 一个 充足的 税
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] .
upon his patience .
之上 他的 耐心 .
对他来说，坐在那里听而不听，已经足以考验他的耐心了。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [teɪk] ['mɪstər] . - ['ti:tʃɪŋ] [ˌsekənd'hænd]
Moreover , he was no more disposed to take Mr . Fitzalan's teaching secondhand
而且 , 他 曾是 不 更多的 处置 到 拿 先生 ; - 教学 二手
[frʌm; frəm] [hə:'maɪəni] ,
from Hermione ,
从 赫敏 ;
此外，他也不再愿意从赫敏那里间接接受菲茨阿兰先生的教导。

[ðæn; ðən] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][tu:; tə] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] ['mi:knəs] [tu:; tə]['mɪstər] . - ['dɪktəm] ,
than **Hermione** **was** **to** **submit** **with** **meekness** **to** **Mr** . **Fitzalan's dictum** ,
比 赫敏 曾是 到 提交 和 谦逊 到 先生 : - 格言 ,
[ɪk'sept] [æz; əz] ['ʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
except **as** **uttered** **from** **the pulpit** .
除了 作为 说出 从 这 讲坛 :
赫敏应该温顺地服从菲茨阿兰先生的训诫，除非是在讲坛上。

[soʊ][hi:; hi] [stɜ:rd] ['restləsli] , [kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkər] - [wɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə] ['ʌtər] [lɔ:ŋ]
So he stirred restlessly , causing the wicker - work of his chair to utter long
所以 他 搅拌 躁动不安 , 导致 这 柳条 - 工作 的 他的 椅子 到 说出 长的
[kri:ks] ,
creaks ,
吱嘎声 ,
于是不安地动来动去，椅子的藤条部分发出长长的吱嘎声。

[æz; əz][ə; eɪ] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs,sætɪs'fækʃn] .
as a vent to his dissatisfaction .
作为 一个 发泄 到 他的 不满 :
作为他发泄不满的途径。

" [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [ə'nʌðər] [tʃer] ? " [æskt] [hə:'maɪəni] , [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [skwi:ks] .
" Would you not like another chair ? " asked Hermione , disturbed by the squeaks .
" 会 你 不是 喜欢 其他 椅子 ? " 问 赫敏 , 不安 经过 这 吱吱声 :
“你们难道不需要另一把椅子吗？”赫敏被吱吱声吵醒，问道。

" [θæŋks] — [noʊ] .
" Thanks — no .
" 谢谢 — 不 :
“谢谢——不。”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
This is very comfortable :
这 是 非常 舒服的 :
这很舒服。

" ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [spoʊk] [nekst][ɪn]['kwaɪət] [toʊnz] .
" Mr . Dalrymple spoke next in quiet tones .
" 先生 : 达尔林普尔 辐 下一个 在 安静的 音调 :
达尔林普尔先生接着用平静的语气说道。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['sɜ:rvis] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , it is a blessed service , " he said .
" 是的 , 它 是 一个 蒙福 服务 , " 他 说 :
“是的，这是一项神圣的服务，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][wʌŋ] ['moʊmənts] [rɪ'zɑ:lviŋ] [ɔ:r]
" But the yielding of ourselves is not a matter of one moment's resolving or
" 但 这 屈服 的 我们自己 是 不是 一个 事情 的 一 瞬间 解决 或者
[du:ɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,
但是，我们自身的屈服并非一朝一夕就能决定或做到的。

[æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] [br'li:v] .
as some would have us believe .
作为 一些 会 有 我们 相信 :
正如某些人想让我们相信的那样。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bæt(ə)] . "
It is a long battle . "
它 是 一个 长的 战斗 : "
这是一场持久战。

" ['oʊnli][ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪl] , ['grænfaːðər] .
" **Only there has to be first the yielding of our will , grandfather .**
" 仅有的 那里 有 到 是 第一的 这 屈服 的 我们的 将要 , 祖父 .
“但是首先我们必须屈服于我们的意志，祖父。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
We have to give ourselves to Christ ; and then , once yielded to Him ,
我们 有 到 给 我们自己 到 基督 ; 和 然后 , 一次 产生 到 他 ,
我们必须将自己献给基督；然后，一旦顺服于他，

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
will He not keep His own ?
将要 他 不是 保持 他的 自己的 ?
祂难道不保守祂自己的子民吗？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['sɜːrt(ə)ntɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði]
" **She had an air of quiet certainty , and her face was bright in the**
" 她 有 一个 空气 的 安静的 肯定 , 和 她 脸 曾是 明亮的 在 这
[ˈtwɑɪlɑːt] .
twilight .
暮 .
“她身上散发着一种沉稳自信的气质，暮色中她的脸庞容光焕发。”

" [maɪ] [tʃaɪld] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] .
" **My child , yes , He is faithful .**
" 我的 孩子 , 是的 , 他 是 忠实 .
我的孩子，是的，祂是信实的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [send] [tests] .
But He will send tests .
但 他 将要 发送 测试 .
但他会降下考验。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [juː 'es][tuː; tə] [lɜːrɪn] ['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] .
He will allow us to learn our weakness .
他 将要 允许 我们 到 学习 我们的 弱点 .
他会让我们认识到自己的弱点。

[ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
That is part of the whole — part of the battle .
那 是 部分 的 这 所有的 — 部分 的 这 战斗 .
那是整体的一部分——是战斗的一部分。

[jɔːrɪz] [ɪz]['oʊnli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
Yours is only beginning .
此致 是 仅有的 开始 .
你的征程才刚刚开始。

[maɪn] [ɪz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end] .
Mine is nearing the end .
矿 是 临近 这 结尾 .
我的也快结束了。

- [aɪ][hæv; həv] [fʊːt] [ə; eɪ] [faɪt] , - — [nɑːt] - [ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪt] - [laɪk] [es 'tiː] . ['pɒlz] ,
' I have fought a fight , ' — not ' a good fight ' like St . Paul's ,
- 我 有 战斗 一个 斗争 , - — 不是 - 一个 好的 斗争 - 喜欢 英石 . 保罗的 ,
“我打过一场仗，”——不是像圣保罗那样打过一场“漂亮的仗”。

['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['feɪljəz] .
only a long fight with many failures .
仅有的 一个 长的 斗争 和 许多 失败 .
只有一场漫长而充满失败的战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [θruː'əʊt] .
And He has been with me throughout .
和 他 有 到过 和 我 自始至终 .
祂一直与我同在。

[ðə; ði] - [kraʊn] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] - [ɪz][leɪd] [ʌp] — ['redi] — [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
The ' crown of glory ' is laid up — ready — safe in His keeping .
这 - 王冠 的 荣耀 - 是 铺设 向上 — 准备好 — 安全的 在 他的 保持 .
“荣耀的冠冕”已经预备妥当，安全地保存在祂的手中。

" ['hɑːrvi] [kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .
" **Harvey could listen now without any inclination to fidget** .
" 哈维 可以 听 现在 没有 任何 倾角 到 烦躁不安 .
“哈维现在可以静静地听着，丝毫没有坐立不安的迹象。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ri'æləti] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,
There was a humble reality in the old man's confidence which touched him ,
那里 曾是 一个 谦逊的 现实 在 这 老的 男人的 信心 哪个 感动 他 ,
老人的自信中蕴含着一种谦逊而真诚的品质，这深深打动了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪg] [wɪ] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [seɪm] — [ʌn'laɪk]
and even aroused in him a vague wish to possess the same — unlike
和 甚至 被唤醒 在 他 一个 模糊的 希望 到 具有 这 相同的 — 与众不同
[hɜːr'maɪənɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
Hermione's confidence .
赫敏的 信心 .
甚至在他心中激起了一丝想要拥有同样东西的模糊愿望——这与赫敏的自信截然不同。

[aɪ 'tiː] [vekst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['driːmi] [sə'ɪləkwɪ] —
It vexed him that she should break in upon the dreamy soliloquy —
它 烦恼 他 那 她 应该 休息 在 之上 这 梦幻般的 独白 —
她打断他沉浸在梦幻般的独白，这让他很恼火——

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['grænfɑːðər] ,
" **But , dear grandfather** ,
" 但 , 亲爱的 祖父 ,
“但是，亲爱的祖父，

[juː; jʊ][dəʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] ['nevər][kæn; kən][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp] [wʌnz] [wɪl] [ænd; ənd] [wʌnz]
you don't really think that one never can have yielded up one's will and one's
你 不 真的 思考 那 — 绝不 能 有 产生 向上一个人的 将要 和 一个人的
[ɔːl][tuː; tə][gɑːd] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['veri] [lɔːŋ] ['faɪtɪŋ] ?
all to God until after very long fighting ?
全部 到 上帝 直到 后 非常 长的 斗争 ?
你真的认为一个人只有在经过漫长的斗争之后，才能将自己的意志和一切完全交给上帝吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [dɪ'leɪ] ?
Why should there be delay ?
为什么 应该 那里 是 延迟 ?
为什么会有延误？

[waɪ] [nɑːt] [jiːld] [wʌnz] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] ?
Why not yield one's all at once ?
为什么 不是 屈服 一个人的全部 在 一次 ?
为什么不一次性全部让步呢？

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] .
" **He smiled at her tenderly** .
" 他 微笑 在 她 温柔地 .
他温柔地对她笑了笑。

" [ðə; ði] ['sæplɪŋ] ['dʌznt] [grʊʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk][ɪn][wʌŋ] ['aʊər] , [hə:'maɪəni] .
" **The sapling doesn't grow into a great oak in one hour , Hermione .**
" 这 树苗 不 生长 进入 一个 伟大的 橡木 在 一 小时 , 赫敏 .
“小树苗不会在一个小时内长成参天大树，赫敏。”

[jes] ; [ji:ld] [jɔ:'self] [naʊ] — [self] , [wɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l] , ['ki:pɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] .
Yes ; yield yourself now — self , will , and all , keeping nothing back .
是的 ; 屈服 你自己 现在 — 自己 , 将要 , 和 全部 , 保持 没有什么 后退 .
是的；现在就彻底臣服——包括你的自我、意志和一切，不要有所保留。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [ji:ld] [æz; əz][ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] — ['hɪd(ə)n] [depθs]
But you will find more and more to yield as you go on — hidden depths
但 你 将要 寻找 更多的 和 更多的 到 屈服 作为 你 去 在 — 隐 深度
[ʌv; əv][self] ,
of self ,
的 自己 ,

但随着你不断深入，你会发现越来越多的东西需要妥协——隐藏的自我深处，

[ʌnsə'spektɪd] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['wɪlfnəs] ; [ænd; ənd] [mʌt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] ['ji:ldɪd] [ju:; jʊ]
unsuspected forms of wilfulness ; and much that you have thought yielded you
意想不到的 表格 的 任性 ; 和 很多 那 你 有 想法 产生 你
[wɪl] [faɪnd][na:t] ['ji:ldɪd] .
will find not yielded .
将要 寻找 不是 产生 .

意想不到的任性表现；以及你以为已经屈服的许多事情，你会发现它们并没有屈服。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] ['leɪtɪst] ['lesnz; 'lesənz] .
That has been one of my latest lessons .
那 有 到过 一 的 我的 最新的 课程 .
这是我最近学到的教训之一。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wʌŋ][ʌv; əv][jɔr; jər] ['leɪtɪst] . "
It may be one of your latest . "
它 可能 是 一 的 你的 最新的 . "
这可能是你最新的作品之一。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
" **Would you say that we are never to have a will or a wish of our**
" 会 你 说 那 我们 是 绝不 到 有 一个 将要 或者 一个 希望 的 我们的
[oʊn] ?
own ?
自己的 ?

“你的意思是说我们永远不应该有自己的意志或愿望吗？ ”

" ['hɑ:rvɪ] [æskt] [ʌnɪk'spektɪdli] .
" **Harvey asked unexpectedly .**
" 哈维 问 不料 .

“哈维突然问道。”

[hə:'maɪəni] [br'gæŋ] , " [noʊ] , ['nevər] — " [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
Hermione began , " No , never — " but he turned from her ,
赫敏 开始 , " 不 , 绝不 — " 但 他 转向 从 她 ,
赫敏刚开口：“不，绝不——”但他却转过身去，不理她了。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dælɪmpəl] — " [wʊd]
with two words which plainly directed the question to Mr . Dalrymple — " Would
和 二 字 哪个 显然 指导 这 问题 到 先生 . 达尔林普尔 — " 会
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

只用了两个字，就明确地把问题抛给了达尔林普尔先生——“你愿意吗？ ”

" [jes] , [mai] [dɪr] [bɔɪ] , [eni] [ə'maʊnt] , ['oʊnli] ['nevər] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] ['gɑ:dz] [wɪl] . [gɪv] ['oʊvər]
" **Yes , my dear boy , any amount , only never apart from God's will . Give over**
" 是的 , 我的 亲爱的 男生 , 任何 数量 , 仅有的 绝不 除 从 神的 将要 : 给 超过
[ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
everything to Him ,
一切 到 他 ,

“是的，我亲爱的孩子，任何数额都可以，但绝不能违背上帝的旨意。把一切都交给他。”

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['tenfoʊld] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [ʌp] .
and He will give back to you tenfold what you have yielded up .
和 他 将要 给 后退 到 你 十倍 什么 你 有 产生 向上 :
祂会十倍地回报你所付出的一切。

" [ˈhɑ:rvi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Harvey seemed to be thinking .**
" 哈维 似乎 到 是 思维 :
哈维似乎在思考。

[hə:'maɪəni] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Hermione , a little offended , remained silent .
赫敏 , 一个 小的 被冒犯了 , 剩余 沉默的 :
赫敏有些生气，沉默不语。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] ['prez(ə)ntli] [mu:vɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [stænd] [ˈʌpraɪt] .
Mr . Dalrymple presently moved , as if to stand upright .
先生 : 达尔林普尔 目前 已搬 , 作为 如果 到 站立 直立 :
达尔林普尔先生随即动了动，似乎要站起来。

" [aɪ] ['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [ɪk'skju:s] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I almost think I will go in , if you will both excuse me , " he said .**
" 我 几乎 思考 我 将要 去 在 , 如果 你 将要 两个都 原谅 我 , " 他 说 :
“如果你们不介意的话，我想我还是进去吧。”他说。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['oʊvər] - ['taɪərd] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **I am over - tired to - night .**
" 我 是 超过 - 疲劳的 到 - 夜晚 :
我今晚太累了。

[wɪ:; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
We will discuss everything to - tomorrow . "
我们 将要 讨论 一切 到 - 明天 : "
我们明天会讨论所有事情。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] , ['grænfa:ðər] ?
" **Are you going to bed , grandfather ?**
" 是 你 去 到 床 , 祖父 ?
“爷爷，您要睡觉了吗？ ”

" [hə:'maɪəni] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sʌt] [æn; ən] [ɪ'vent] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz] [rɪ'taɪərmənt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
" **Hermione had never known such an event before as retirement before his**
" 赫敏 有 绝不 已知 这样的 一个 事件 前 作为 退休 前 他的
[ˈju:ʒuəl] [taɪm] .
usual time .
通常 时间 :
赫敏以前从未经历过这样的事情，他竟然在通常的退休时间之前就退休了。

[hi:; hi] [pʊt] [æn; ən] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [fer] [braʊ] ,
He put an arm round her waist , kissing the fair brow ,
他 放 一个 手臂 圆形的 她 腰部 , 接吻 这 公平的 眉头 ,
他搂住她的腰，吻了吻她白皙的额头。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['hɑːrvi] .

and holding out a hand to Harvey .
和 保持 出去 一个 手 到 哈维 .

并向哈维伸出手。

" [jes] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [fə'tiːg] , [aɪ] [sə'pouz] .

" Yes ; it is fatigue , I suppose .
" 是的 ; 它 是 疲劳 , 我 认为 .

“是的，我想是疲劳吧。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːrou] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .

I shall be all right to - tomorrow , after a good - night .
我 将 是 全部 正确的 到 - 明天 , 后 一个 好的 - 夜晚 .

好好睡一觉，明天就没事了。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [ʌp] ['eni] [bɔːŋgər] .

I do not feel that I can stay up any longer .
我 做 不是 感觉 那 我 能 停留 向上 任何 更长 .

我感觉自己再也熬不下去了。

" ['hɑːrvi] [ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] , [ɔːl] [θriː] , [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ['ɪntuː]

" Harvey offered his arm , and they went , all three , through the conservatory into
" 哈维 提供 他的 手臂 , 和 他们 去 , 全部 三 , 通过 这 温室 进入

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the lighted drawing - room .
这 照明 绘画 - 房间 .

“哈维伸出胳膊，他们三人穿过温室，走进灯火通明的客厅。

" [θæŋks] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] .

" Thanks , my dear boy .
" 谢谢 , 我的 亲爱的 男生 .

“谢谢你，我亲爱的孩子。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .

It is a great comfort to have you here .
它 是 一个 伟大的 舒适 到 有 你 这里 .

有你在，真是太好了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [steɪ] [bɔːŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər]['dʒuːliə] .

You must come again very soon , and stay long , you and your Julia .
你 必须 来 再次 非常 很快 , 和 停留 长的 , 你 和 你的 朱莉娅 .

你和你的茱莉亚一定要尽快再来，并且多待几天。

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æŋ; ən][oʊld][mæn] ,

I begin to feel that I am an old man ,
我 开始 到 感觉 那 我 是 一个 老的 男人 ,

我开始觉得自己老了，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [hə:'maɪəni] [hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] ['brʌðər] — [ə; eɪ]

and it is a comfort to know that my Hermione has a kind brother — a
和 它 是 一个 舒适 到 知道 那 我的 赫敏 有 一个 种类 兄弟 — 一个

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [tuː] — [huː] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

brother and sister too — who will care for her . "
兄弟 和 姐姐 也 — WHO 将要 关心 为了 她 . "

得知赫敏有一个善良的哥哥——还有哥哥和妹妹——会照顾她，我感到很欣慰。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['hɑːrtɪli] .

" Yes , indeed , " the young man said heartily .
" 是的 , 的确 , " 这 年轻的 男人 说 衷心地 .

“是的，的确如此，”年轻人热情地说。

" [jes] , [ju:; jʊ] [wɒd] [du:][aɪ 'ti:] — [wɒd] [du:][ɔ:l] — [wɪl] [du:][ɔ:l] [wen] [ðə; ði] [ni:d] [ə'aɪzɪz] .
" **Yes , you would do it — would do all — will do all when the need arises .**
" 是的 , 你 会 做 它 — 会 做 全部 — 将要 做 全部什么时候 这 需要 出现 .
" 是的 , 你会这么做——你会做所有事——当需要的时候 , 你会做所有事。 "

[aɪ][hæv; həv] [kəm'pli:t] [trʌst] [ɪn][jɔː; jər][kaɪnd] ['fi:lɪŋ] .
I have complete trust in your kind feeling .
我 有 完全 的 相信 在 你的 种类 感觉 .
我完全相信你的善意。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] ['brʌðər] [tu:; tə][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [ɔ:lweɪz] ! "
You will be a true brother to my darling — always ! "
你 将要 是 一个 真的 兄弟 到 我的 亲爱的 — 总是 ! "
你永远都会是我亲爱的亲哥哥!

" [ɔ:lweɪz] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['hɑ:rvɪ] .
" **Always ! " repeated Harvey .**
" 总是 ! " 重复 哈维 .

"当然! "哈维重复道。

[ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['pra:mɪs] [ɪn]
The word was very simple , but it had the force of a solemn promise in
这 单词 曾是 非常 简单的 , 但 它 有 这 力量 的 一个 庄严 承诺 在
[hɪz; ɪz] [esti'meɪʃn] ,
his estimation ,
他的 估算 ,

这句话虽然很简单 , 但在他看来却具有庄严承诺的力量。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [sed] [waɪ] .
he could hardly have said why .
他 可以 几乎 有 说 为什么 .

他几乎说不出个所以然来。

[hə:'maɪəni] [stʊd] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt] , [nɑ:t] [mu:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [æz; əz] ['hɑ:rvɪ] [wɒd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
Hermione stood somewhat apart , not moved by this as Harvey would have expected ,
赫敏 站立 有些 除 , 不是 已搬 经过 这 作为 哈维 会 有 预期的 ,
赫敏站在一旁 , 并未像哈维预想的那样被这件事所触动。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['si:mɪŋ] [nɑ:t] [kwaɪt] [tu:; tə] [ə'pru:v] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but rather seeming not quite to approve of it .
但 相当 似乎 不是 相当 到 批准 的 它 .

但似乎并不完全赞同。

[wen] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [tɜ:rnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] " [gʊd] - [naɪt] " [ʌv; əv][pɪ'kju:lɪər] ['tendərnəs] ,
When Mr . Dalrymple turned for another " Good - night " of peculiar tenderness ,
什么时候 先生 : 达尔林普尔 转向 为了 其他 " 好的 - 夜晚 " 的 奇特 压痛 ,
[hɜ:r; hər] [rɪ'spɔ:ns] [wʌz; wəz][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] .
her response was even a little cold .
她 回复 曾是 甚至 一个 小的 寒冷的 .

当达尔林普尔先生再次用一种特别温柔的语气说“晚安”时 , 她的回应甚至有些冷淡。

['weðər] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ['nɒtɪst] [ðə; ði][fækt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][tu:; tə] [tel] .
Whether Mr . Dalrymple noticed the fact it was impossible to tell .
无论 先生 : 达尔林普尔 注意到 这 事实 它 曾是 不可能的 到 告诉 .

达尔林普尔先生是否注意到这一点 , 无从得知。

[hi:; hi] [went] ['kwɪətlɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
He went quietly from the room .
他 去 悄悄 从 这 房间 .

他静静地离开了房间。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑ:lʊd] .
Half - a - minute of silence followed .
一半 - 一个 - 分钟 的 沉默 随后 .

随后是半分钟的沉默。

[hə:'maɪəni] [rɪ'meɪnd] ['mʊʃnləs] , [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [dra:pt] [aɪz] .
Hermione remained motionless , the lamplight falling upon her dropped eyes .
赫敏 剩余 静止不动 , 这 灯光 坠落 之上 她 掉落 眼睛 .

赫敏一动不动，灯光照在她低垂的双眼上。

['hɑ:rvi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [du:][ðə; ði]
Harvey wished she would be so good as to sit down , that he might do the
哈维 希望 她 会 是 所以 好的 作为 到 坐 向下 , 那 他 可能 做 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

哈维希望她能乖乖坐下，这样他也能坐下来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] .
but she did not .
但 她 做过 不是 .

但她没有。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['brʊkən][baɪ][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
The silence was broken by her voice .
这 沉默 曾是 破碎的 经过 她 嗓音 .

她的声音打破了沉默。

" [maɪ] ['grænfa:ðər] [ɪz][na:t] [wel] . "
" My grandfather is not well . "
" 我的 祖父 是 不是 出色地 . "

我爷爷身体不好。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [na:t] . "
" I am afraid not . "
" 我 是 害怕的 不是 . "

“恐怕不行。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] .
" He was perfectly himself until you came .
" 他 曾是 完美 他自己 直到 你 来了 .

“在你出现之前，他一直都很正常。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['wɜ:ri] . "
It is the worry . "
它 是 这 担心 . "

这是令人担忧的问题。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒ] [hi:; hi][hæz; həz][na:t] [bɪn] ['feɪlɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
" Are you sure he has not been failing at all ?
" 是 你 当然 他 有 不是 到过 失败 在 全部 ?

你确定他一点都没失败过吗？

[wʌn] [dʌz] [na:t] ['ɔ:lweɪz] ['nʊʊtɪs][æt; ət][fɜ:rst] ,
One does not always notice at first ,
一 做 不是 总是 注意 在 第一的 ,

人们一开始未必总能注意到这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][wɔ:rn] [lʊk] — ['hɑ:rdli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wʌn] ['deɪz] ['wɜ:ri] .
but he has a worn look — hardly the result of one day's worry .
但 他 有 一个 磨损 看 — 几乎 这 结果 的 — 天 担心 .

但他看上去很疲惫——这绝不是一天忧虑造成的。

" [ˈmɪstər] . - [wɜːrdz] [rɪˈkəːd] [tuː; tə] [həˈmaɪəni] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [pʊt][ðem; ðəm][əˈsaɪd] , [ænd; ənd]
" **Mr . Fitzalan's words recurred to Hermione , but she put them aside , and**
" 先生 . - 字 复发 到 赫敏 , 但 她 放 他们 旁边 , 和
[ˈænsər] [ɪn] [ˈrezəluːt] [toʊnz] ,
answered in resolute tones ,
回答 在 坚决 音调 ,

菲茨阿兰先生的话在赫敏耳边回响，但她把它们抛到脑后，用坚定的语气回答道。

" [kwɔɪt] [ʃʊr] .
" **Quite sure .**
" 相当 当然 .

“非常确定。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] . "
I have never seen him like this before . "
我 有 绝不 已见 他 喜欢 这 前 . "

我以前从未见过他这副样子。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ədˈvaɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt]
" **In that case , I think you would be wise to have advice for him without**
" 在 那 案件 , 我 思考 你 会 是 明智的 到 有 建议 为了 他 没有
[drɪˈleɪ] .
delay .
延迟 .

“在这种情况下，我认为你最好尽快给他一些建议。”

[jes] ; [tuː; tə] - [naɪt] — [waɪ] [naɪːt] ? "
Yes ; to - night — why not ? "
是的 ; 到 - 夜晚 — 为什么 不是 ? "

是啊，今晚——为什么不呢？

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?
" **What is the use ?**
" 什么 是 这 使用 ?

“有什么用？”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌnˈhæpi] . "
It is only that he is unhappy . "
它 是 仅有的 那 他 是 不开心 . "

只是他不开心而已。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːntrəˈdɪkt][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **I don't wish to contradict a lady , of course ,**
" 我 不 希望 到 顶撞 一个 女士 , 的 课程 ,

“我当然不想反驳一位女士，”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈwel] . "
but he seems to me to be thoroughly unwell . "
但 他 似乎 到 我 到 是 彻底 不适 . "

但我看他身体很不好。

" [ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , " [fɪː; fɪ] [pəˈsɪstɪd] .
" **Only because of that , she persisted .**
" 仅有的 因为 的 那 , " 她 持续 .

“正因为如此，”她坚持道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪl] [duː]
" **If you are absolutely certain to be in the right , discussing the matter will do**
" 如果 你 是 绝对地 肯定 到 是 在 这 正确的 , 讨论 这 事情 将要 做
[ˈlɪt(ə)] [ɡʊd] ,
little good ,
小的 好的 ,

“如果你确信自己完全正确，那么讨论这件事意义不大。”

" [ˈhɑːrvɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈseɪɪŋ] .
" **Harvey could not help saying** .
" 哈维 可以 不是 帮助 说 .

哈维忍不住说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] . "
" **But I have seen something of illness** . "
" 但 我 有 已见 某物 的 疾病 . "

但我确实看到了一些疾病的迹象。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈwɜːrɪd] , [nɑːt] [ɪl] .
" **He is worried , not ill** .
" 他 是 担心 , 不是 患病的 .

“他只是担心，并没有生病。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ʌpˈset] [hɪm; ɪm] .
It is enough to upset him .
它 是 足够的 到 沮丧的 他 .

这足以让他生气。

[ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊpənli][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] !
If only you had written openly from the first !
如果 仅有的 你 有 书面 公然 从 这 第一的 !

如果你一开始就坦诚相待就好了！

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [aɪˈtiː][soʊ] [mʌt] .
I do not wonder that he feels it so much .
我 做 不是 想知道 那 他 感觉 它 所以 很多 .

难怪他会有如此强烈的感受。

" [ˈhɑːrvɪ] [ɪgˈnɔːrd] [ðɪs] .
" **Harvey ignored this** .
" 哈维 忽略 这 .

哈维对此置之不理。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][iːv(ə)n][æsk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈpenənt] ? "
" **Then you will not even ask if he would like to see Mr . Pennant ?** "
" 然后 你 将要 不是 甚至 问 如果 他 会 喜欢 到 看 先生 . 三角旗 ? "

“那你甚至都不问问他是否想见佩南特先生吗？ ”

" [naʊ] ?
" **Now ?**
" 现在 ?

“现在？

[naʊ] ; [aɪˈtiː][ɪz] [hæf] - [pæst] [naɪn] .
No ; it is half - past nine .
不 ; 它 是 一半 - 过去的 九 .

不，现在已经九点半了。

[aɪ][[æɪ; fæl] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I shall see how he is in the morning , of course .
我 将 看 如何 他 是在 这 早晨 , 的 课程 .

当然，我明天早上会看看他的情况。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [prerz] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkænɑːt] ?
Will you read prayers to - night , as he cannot ?
将要 你 读 祈祷 到 - 夜晚 , 作为 他 不能 ?

今晚他不能诵读祷文，你能代他诵读吗？

" [fiː; fɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ˈkɜːrtli] .
" **She did not speak curtly** .
" 她 做过 不是 说话 简短地 .

她说话并不生硬。

[vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:ft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [jet] ['hɑ:rvi] [nu:] [ðæt] ['evri]
Voice and manner were always soft and gentle , yet Harvey knew that every
嗓音 和 方式 是 总是 柔软的 和 温和的 , 然而 哈维 知道 那 每一个
[ɪntə'neɪʃ(ə)n] [ment] [dis'pleʒər] .
intonation meant displeasure .
语调 意思是 不满 .

哈维的声音和举止总是轻柔婉转，但他知道，每一个语气上的细微差别都意味着不满。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['oʊnli] . "
" I have no objection , if it is a matter of reading only . "
" 我 有 不 异议 , 如果 它 是 一个 事情 的 阅读 仅有的 . "
"如果只是阅读方面的事情，我没有异议。"

" [jes] ; [wi; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɔ:rt] [sɑ:m] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,
" Yes ; we always have a short psalm on Sunday ,
" 是的 ; 我们 总是 有 一个 短的 诗篇 在 星期日 ,
"是的，我们星期天总会诵读一首短诗篇。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju; jʊ][ðə; ði] [prer] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] [ju:z] .
and I will show you the prayer that my grandfather would use .
和 我 将要 展示 你 这 祷告 那 我的 祖父 会 使用 :
我将向你们展示我祖父常用的祷告词。

" [hə:'maɪəni] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,
" Hermione seated herself with a book ,
" 赫敏 坐着 她自己 和 一个 书 ,
赫敏坐下来，手里拿着一本书。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [pæst] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]
and little more passed between the two until the bell sounded and they went
和 小的 更多的 通过了 之间 这 二 直到 这 钟 听起来 和 他们 去
[tu; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
to the library .
到 这 图书馆 :
两人之间几乎没有再交流，直到铃声响起，他们才去了图书馆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'maɪənɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] [bɪn]
It was the first time within Hermione's recollections that she had ever been
它 曾是 这 第一的 时间 之内 赫敏的 回忆 那 她 有 曾经 到过
[ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .
there for this purpose without her grandfather .
那里 为了 这 目的 没有 她 祖父 :
这是赫敏记忆中第一次没有祖父陪伴，独自一人来到这里做这件事。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['desələt] ['fi:lɪŋ] .
His absence gave her a desolate feeling .
他的 缺席 给予 她 一个 荒凉 感觉 :
他的离去让她感到无比孤独。

[ʃi; ʃɪ] [wɪft] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['tendərli] , [hæd; həd] [æskt] [mɔ:r] ['æŋkʃəsli] ['æftər]
She wished she had kissed him more tenderly , had asked more anxiously after
她 希望 她 有 亲吻 他 更多的 温柔地 , 有 问 更多的 焦虑地 后
[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
his condition .
他的 状况 :
她希望自己当时能更温柔地吻他，更迫切地询问他的病情。

['mɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu; tə][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['eɪlmənts] .
Mr . Dalrymple was an old man , and not given to unimportant ailments .
先生 . 达尔林普尔 曾是 一个 老的 男人 , 和 不是 给定 到 不重要 疾病 :
达尔林普尔先生年纪大了，不容易得小病。

[wʌt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [æ̃t; ət][ɔːl] ['sɪriəs] [wɜːr; wər] [ɪmˈpendɪŋ] ?
What if anything at all serious were impending ?
什么 如果 任何事物 在 全部 严肃的 是 即将到来的 ?

如果真的有什么严重的事情即将发生呢？

[maɪt] [aɪˈtiː][nɑːt][iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈpenənt] ,
Might it not even now be best to send for Mr . Pennant ,
可能 它 不是 甚至 现在 是 最好的 到 发送 为了 先生 . 三角旗 ,

现在是不是最好把佩南特先生请过来？

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]
and ask him to look in for five minutes , just to see that nothing was
和 问 他 到 看 在 为了 五 分钟 , 只是 到 看 那 没有什么 曾是
[ˈriːəli] [rɔːŋ] ?
really wrong ?
真的 错误的 ?

请他进去看一下，哪怕只有五分钟，看看是不是真的没什么问题？

[ˈmɪstər] . [ˈpenənt] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt] ,
Mr . Pennant was so kind , he would not object ,
先生 . 三角旗 曾是 所以 种类 , 他 会 不是 目的 ,

彭南特先生人很好，他不会反对的。

[iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['erənd] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈnesəseri] .
even should the errand prove to have been unnecessary .
甚至 应该 这 差事 证明 到 有 到过 不必要 .

即使事实证明这项差事完全没有必要。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
But , on the other hand , it was getting late , and most likely there was
但 , 在 这 其他 手 , 它 曾是 获得 晚的 , 和 最多 可能 那里 曾是
[noʊ] [niːd] ,
no need ,
不 需要 ,

但另一方面，时间已经很晚了，很可能没有必要这样做。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [wʊd] [dɪsˈlaɪk][ə; eɪ] [fʌs] ; [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] — [brɪˈsaɪdz] — [waɪ]
and Mr . Dalrymple would dislike a fuss ; and , besides — besides — why
和 先生 . 达尔林普尔 会 不喜欢 一个 大惊小怪 ; 和 , 除了 — 除了 — 为什么

[ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrvi] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] ?
should Harvey manage things ?
应该 哈维 管理 事物 ?

达尔林普尔先生不喜欢惹麻烦；而且，再说——再说——哈维为什么要管理这些事情呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈheɪvd] [soʊ] [ɪl] — [hæd; həd] ['fɔːfɪtɪd] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .
He had behaved so ill — had forfeited all right to interfere .
他 有 表现 所以 患病的 — 有 丧失 全部 正确的 到 干扰 .

他的行为如此恶劣——已经丧失了干预的一切权利。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [ˈmɪstər] . [ˈpenənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
No , she would wait till the morning , and then certainly Mr . Pennant should be
不 , 她 会 等待 直到 这 早晨 , 和 然后 当然 先生 . 三角旗 应该 是
[ˈsʌmənd] ,
summoned ,
被召唤 ,

不，她会等到早上，到那时肯定会传唤彭南特先生。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] .
if Mr . Dalrymple were not better .
如果 先生 . 达尔林普尔 是 不是 更好的 .

如果达尔林普尔先生的病情没有好转的话。

[hə:'maɪəni] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] ['revərənt] ['mænər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:m]
Hermione wore a reverent manner , but she heard not one word of the psalm
赫敏 穿着 一个 虔诚的 方式 , 但 她 听到 不是 一 单词 的 这 诗篇
[wɪtʃ] ['hɑ:rvɪ] [ri:d] ,
which Harvey read ,
哪个 哈维 读 ,

赫敏神情虔诚，但她一个字也没听进去哈维朗读的诗篇。

[ɔ:ɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] .
or of the prayer which followed .
或者 的 这 祷告 哪个 随后 .

或者随后的祷告。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed] .
After that they went to bed .
后 那 他们 去 到 床 .

之后他们就去睡觉了。

[ə; eɪ][sɔ:ft] ['ræpɪŋ] [æt; ət] ['hɑ:rvɪ:z] [dɔ:ɹ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][nekst] ['mɔ:ɹnɪŋ] [frʌm; frəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
A soft rapping at Harvey's door roused him next morning from comfortable
一个 柔软的 说唱 在 哈维的 门 唤醒 他 下一个 早晨 从 舒服的
[ˈslʌmbəz] .
slumbers .
睡眠 .

第二天早上，哈维被一阵轻柔的敲门声从睡梦中惊醒。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['draʊzɪli] ,
" All right , " he answered drowsily ,
" 全部 正确的 , " 他 回答 昏昏欲睡地 ,

“好吧,”他睡眼惺忪地回答道。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [bu:ts] [ænd; ənd][hɑ:t][ˈwɔ:tər] [wɒd] [bi:; bi] [dɪ'pə:zɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] .
under the supposition that boots and hot water would be deposited outside .
在下面 这 假设 那 靴子 和 热的 水 会 是 已存 外部 .

假设靴子和热水会被放置在室外。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræpɪŋ] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] .
But the rapping went on , and in another moment he was wide awake .
但 这 说唱 去 在 , 和 在 其他 片刻 他 曾是 宽的 醒 .

但说唱声还在继续，片刻之后，他就完全清醒了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [pæst][sɪks] ,
A glance at his watch showed him that it was only half - past six ,
一个 瞥一眼 在 他的 手表 显示 他 那 它 曾是 仅有的 一半 - 过去的 六 ,

他瞥了一眼手表，发现才六点半。

[ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [brɪ'fɔ:ɹ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [kɔ:ld] .
a full hour and more before he was usually called .
一个 满的 小时 和 更多的 前 他 曾是 通常 称为 .

通常情况下，他会提前一个多小时接到电话。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['lɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔ:ɹ] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l] ,
He had a trick of locking his door at night , the fruit of foreign travel ,
他 有 一个 诡计 的 锁定 他的 门 在 夜晚 , 这 水果 的 外国的 旅行 ,

他有个习惯，晚上睡觉时会把门锁上，这是他出国旅行的成果。

[ˈðerfɔ:ɹ] [tu:; tə] [seɪ] " [kʌm] [ɪn] " [wʌz; wəz] ['ju:sləs] .
therefore to say " Come in " was useless .
所以 到 说 " 来 在 " 曾是 无用 .

因此，说“进来”是没用的。

[hi:; hi] [spræn] [ʌp] , [flʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] .
He sprang up , flung on his dressing - gown , and turned the key .
他 弹簧 向上 , 扔 在 他的 敷料 - 袍 , 和 转向 这 钥匙 .
他猛地站起身, 披上睡袍, 转动钥匙。

[sleɪd] ['entəd] , [səb'du:d] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [sə'prest] [ɪn] [vɔɪs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:nt]
Slade entered , subdued in manner and suppressed in voice , according to his wont
斯莱德 进入 , 低沉的 在 方式 和 被抑制 在 嗓音 , 根据 到 他的 惯于
.
.
.
斯莱德走了进来, 举止低调, 声音也很压抑, 一如既往。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sleɪdz] [wei] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['flʌ:ri] .
It was not Slade's way to get into a flurry .
它 曾是 不是 斯莱德的 方式 到 得到 进入 一个 阵雪 .
斯莱德生性不喜动怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [rʌt] , [hɪz; ɪz][hændz]
But the line across his forehead had grown into a deep rut , his hands
但 这 线 穿过 他的 前额 有 生长 进入 一个 深的 发情 , 他的 双手
['tremblɪd] ,
trembled ,
颤抖 ,
但他额头上的那道皱纹已经变成了一道深深的沟壑, 他的双手颤抖着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] .
and he shut the door behind him , as if fearing to be overheard .
和 他 关闭 这 门 在后面 他 , 作为 如果 害怕 到 是 无意中听到 .
他关上身后的门, 好像害怕被人偷听似的。

" ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] ['hɑ:vi] .
" Anything wrong ? " asked Harvey .
" 任何事物 错误的 ? " 问 哈维 .
“出什么事了吗?”哈维问道。

" [jes] , [sɜ:r] — [aɪ][eɪ 'em] [nɑ:t] [fʊr] , " [sleɪd] ['ænsər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Yes , sir — I am not sure , " Slade answered under his breath .
" 是的 , 先生 — 我 是 不是 当然 , " 斯莱德 回答 在下面 他的 气息 .
“是的, 先生——我不确定,”斯莱德低声回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [ju:; jʊ] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] , [sɜ:r] ,
" I am sorry to disturb you so early , sir ,
" 我 是 对不起 到 打扰 你 所以 早期的 , 先生 ,
先生, 很抱歉这么早打扰您。

[bʌt; bət] [wʊd] [,aɪ 'ti:] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ]
but would it trouble you very much to come and take a look at my
但 会 它 麻烦 你 非常 很多 到 来 和 拿 一个 看 在 我的
['mæstər] ?
master ?
掌握 ?
但您过来看看我主人会很麻烦吗?

[ˈmɪsɪz] . ['mɪltən] [ænd; ənd][,em 'i:] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ;
Mrs . Milton and me don't know what to make of him , sir ;
太太 . 米尔顿 和 我 不 知道 什么 到 制作 的 他 , 先生 ;
先生, 我和米尔顿夫人都不知道该如何看待他;

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [dəʊnt] [si:m] [raɪt] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [mɪs] ['rɪvəz] [wɪ'ðaʊt] [ðeəz; ðəz] [gʊd] ['ri:z(ə)n] . "
and it don't seem right to frighten Miss Rivers without there's good reason . "
和 它 不 似乎 正确的 到 吓唬 错过 河流 没有 有 好的 原因 . "
如果没有正当理由, 吓唬里弗斯小姐似乎不太合适。

" [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

" **No , certainly ; don't say a word to her .**
" 不 , 当然 ; 不 说 一个 单词 到 她 .

“不，当然；千万别跟她说一个字。”

[aɪl] [kʌm] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] .
I'll come in three minutes .
患病的 来 在 三 分钟 .

我三分钟后就到。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ɪl] , [aɪ][hoʊp] ?
He is not ill , I hope ?
他 是 不是 患病的 , 我 希望 ?

希望他没生病吧？

" [sleid] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bri:f] [eksplə'nei](ə)n] .
" **Slade went into a brief explanation .**
" 斯莱德 去 进入 一个 简短的 解释 .

斯莱德做了个简短的解释。

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] ['pʌŋktʃuəli] ['mɪstər] . [dælrɪmpəl] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ,
At six o'clock punctually Mr . Dalrymple expected to be called ,
在 六 点钟 准时 先生 . 达尔林普尔 预期的 到 是 称为 ,

达尔林普尔先生期望六点钟准时被叫到。

[ænd; ænd] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌndər'teɪkən] [baɪ] [sleid] [hɪm'self] — [mɔ:r] [frʌm; frəm] [lʌv] [tu:; tə]
and this office was always undertaken by Slade himself — more from love to
和 这 办公室 曾是 总是 已 经过 斯莱德 他自己 — 更多的 从 爱 到
[hɪz; ɪz]['mæstər][ðæn; ðən][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [,æpə'teɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] .
his master than because it appertained to his post .
他的 掌握 比 因为 它 相关的 到 他的 邮政 .

而这项职务总是由斯莱德本人承担——与其说是因为这与他的职位有关，不如说是出于对主人的爱。

['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . [dælrɪmpəl] [wʌz; wəz] [sleidz] [dɪ'lait] .
Personal attendance upon Mr . Dalrymple was Slade's delight .
个人的 出席 之上 先生 . 达尔林普尔 曾是 斯莱德的 喜 .

亲自服侍达尔林普尔先生是斯莱德的荣幸。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'redi] [waɪd] [ə'weɪk] [baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-]
As a rule the old man was found to be already wide awake by six o'clock
作为 一个 规则 这 老的 男人 曾是 成立 到 是 已经 宽的 醒 经过 六 点钟
,
.
,

通常情况下，老人在六点钟之前就已经完全清醒了。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rerli] [ɪn'di:d] [ðæt] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['pri:vɪəs] [deɪ] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l]
and it was rarely indeed that , as on the previous day , he should fall
和 它 曾是 很少 的确 那 , 作为 在 这 以前的 天 , 他 应该 落下
[ə'sli:p] [ə'gen] .
asleep again .
睡着了 再次 .

而像前一天那样，他再次睡着的情况也确实很少发生。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [sleid] [hæd; həd] [ræpt] [ænd; ænd] [ræpt] [ɪn][veɪn] .
But this morning Slade had rapped and rapped in vain .
但 这 早晨 斯莱德 有 说唱 和 说唱 在 徒劳 .

但今天早上，斯莱德徒劳地唱啊唱啊唱。

[noʊ] [vɔɪs] ['ænsər] , [soʊ][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [went] [ɪn] .
No voice answered , so at length he went in .
不 嗓音 回答 , 所以 在 长度 他 去 在 .

无人应答，于是他走了进去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈslʌmbər] .
He found Mr . Dalrymple in a heavy slumber .
他 成立 先生 . 达尔林普尔 在 一个 重的 睡眠 .

他发现达尔林普尔先生睡得很沉。

[sleɪd] [spoʊk] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [ˈmɜːmɜːd] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] — " [maɪ]
Slade spoke , and Mr . Dalrymple murmured indistinctly something about — " My
斯莱德 辐 , 和 先生 . 达尔林普尔 低声说道 模糊不清 某物 关于 — " 我的
[hed] !
head !
头 !

斯莱德开口说话，达尔林普尔先生含糊不清地咕哝了几句——“我的头！ ”

— [dəʊnt][dɪˈstɜːrb][em ˈiː] — " [ˈdoʊzɪŋ] [ɔːf] [əˈgen] [ɪˈmiːdiətli] .
— don't disturb me — " dozing off again immediately .
— 不 打扰 我 — " 打盹 离开 再次 立即地 .

“别打扰我——”说完又立刻睡着了。

[sleɪd] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈveri] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;
Slade did not think very much of it at the first moment , and left the room ;
斯莱德 做过 不是 思考 非常 很多 的 它 在 这 第一的 片刻 , 和 左边 这 房间 ;

斯莱德起初并没有太在意，离开了房间；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [krept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [soʊt] [ðə; ði]
but presently a sense of uneasiness crept over him , and he sought the
但 目前 一个 感觉 的 不安 悄悄地爬 超过 他 , 和 他 寻求 这
[ˈhaʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,

但很快，一种不安的感觉涌上心头，于是他去找了管家。

[huː] [tʊk] [əˈlɑːrm][æt; ət][wʌns] .
who took alarm at once .
WHO 采取 警报 在 一次 .

他立刻警觉起来。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] , [sɜːr] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkʊdnt] [get] [ˈeni] [ˈænsər] , [nɑːt] [ˈiːðər] [ʌv; əv]
" And we went back , sir , but we couldn't get any answer , not either of
" 和 我们 去 后退 , 先生 , 但 我们 不能 得到 任何 回答 , 不是 任何一个 的
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,

“我们回去问了，先生，但是我们俩都没得到任何答复。”

" [sleɪd] [kənˈtɪnjuːd] .
" Slade continued .
" 斯莱德 持续 .

斯莱德继续说道。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪltən] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ][blaɪnd] , [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [laɪt] — [ænd; ənd] [ðen]
" And Mrs . Milton pulled up a blind , and let in the light — and then
" 和 太太 . 米尔顿 拉 向上 一个 瞎的 , 和 让 在 这 光 — 和 然后
[wiː; wi] [soʊt] , [sɜːr] !
we saw , sir !
我们 锯 , 先生 !

“米尔顿太太拉起百叶窗，让光线照进来——然后我们就看到了，先生！ ”

" [sleɪdz] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈpeɪlər] .
" Slade's voice shook , and his face grew paler .
" 斯莱德的 嗓音 摇晃 , 和 他的 脸 生长 肤色较浅 .

斯莱德的声音颤抖起来，脸色也变得苍白。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪltən] [sed] [aɪd] [best] [kɔ:l] [ju:; jʊ][də'rektli; da'rektli] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz]
" And Mrs . Milton said I'd best call you directly , for we don't like his
" 和 太太 : 米尔顿 说 ID 最好的 称呼 你 直接地 , 为了 我们 不 喜欢 他的
[lʊk] . "
look . "
看 . "

“米尔顿太太说我最好直接给你打电话，因为我们不喜欢他的样子。”

" [wert] [aʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [θɪ:ɪ] [ˈmɪnɪts] , " [ˈhɑ:rvɪ] [ænsər] .
" Wait outside for me — three minutes , " Harvey answered .
" 等待 外部 为了 我 — 三 分钟 , " 哈维 回答 .

“在外面等我——三分钟,”哈维回答道。

[ˈskersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [θɪ:ɪ] [ˈmɪnɪts] [pæst] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ə'pɪrd] , [ɔ:l'redi] [drest] .
Scarcely more than the three minutes passed before he appeared , already dressed .
几乎 更多的 比 这 三 分钟 通过了 前 他 出现 , 已经 穿着 .

不到三分钟，他就出现了，而且已经穿戴整齐。

[ðə; ðɪ] [tu:] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpæsaɪdʒ] [ˈsaɪləntli] , [ˈentərɪŋ] [ˈmɪstər] . [dæl'rɪmp|z] [ru:m] .
The two went down the passage silently , entering Mr . Dalrymple's room .
这 二 去 向下 这 通道 默默 , 进入 先生 : 达尔林普尔的 房间 .

两人默默地沿着走廊走下去，进了达尔林普尔先生的房间。

[ˈmɪltən] [stʊd] [brɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][bed] , [ˈwɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [ˈhɑ:rvɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
Milton stood beside the bed , watching , and she turned upon Harvey a pair of
米尔顿 站立 旁 这 床 , 观看 , 和 她 转向 之上 哈维 一个 一对 的
[dɪ'strest] [ə'pi:lɪŋ] [aɪz] .
distressed appealing eyes .
苦恼 上诉 眼睛 .

米尔顿站在床边看着，她转过头来，用一双忧伤而恳求的眼睛望着哈维。

[ˈhɑ:rvɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [stu:pt] [tu:; tə]
Harvey gave her a glance , but at first he said nothing , only stooped to
哈维 给予 她 一个 瞥一眼 , 但 在 第一的 他 说 没有什么 , 仅有的 弯腰 到
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] ,
examine the face ,
检查 这 脸 ,

哈维瞥了她一眼，但起初什么也没说，只是弯下腰仔细端详她的脸。

[tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪst] .
to lay his fingers on the wrist .
到 躺 他的 手指 在 这 手腕 .

他将手指放在手腕上。

[sleɪd] [ˈweɪtɪd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ˈtremblɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɒbɪŋ] .
Slade waited near the door , trembling still with agitation , almost sobbing .
斯莱德 等待 靠近 这 门 , 发抖 仍然 和 搅动 , 几乎 啜泣 .

斯莱德在门口等着，激动得浑身颤抖，几乎要哭出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [rɪs'pɒnsləs] [feɪs] ! — [noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] " [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
But that changed responseless face ! — no wonder they had not " liked his look .
" 但 那 已更改 无反应 脸 ! — 不 想知道 他们 有 不是 " 喜欢 他的 看 .
"
"
"

但他那副毫无反应的表情却变了！——难怪他们“不喜欢他的长相”。

" [send] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈpenənt] , " [ˈhɑ:rvɪ] [sed] .
" Send for Mr . Pennant , " Harvey said .
" 发送 为了 先生 : 三角旗 , " 哈维 说 .

“派人去请彭南特先生来,”哈维说道。

" [jes] , [s3:r] .
" **Yes** , **sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[s3:r] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] — " ['fɔ:ltəd] [sleid] .
Sir , **you think** — " **faltered Slade** .
先生 , 你 思考 — " 犹豫不决 斯莱德 .

“先生，您认为——”斯莱德结结巴巴地说。

" [send] [æt; ət] [wʌns] — [nɔ:t][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] !
" **Send at once** — **not a moment's delay** !
" 发送 在 一次 — 不是 一个 瞬间 延迟 !

“立即发送——一刻也不能耽搁！”

" [jet] [æz; əz] [sleid] ['væniʃt] , [hi:; hi] [bent] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] ['næroʊli] ['ʌndər] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd]
" **Yet as Slade vanished** , **he bent again to look narrowly under the half - closed**
" 然而 作为 斯莱德 消失了 , 他 弯曲 再次 到 看 勉强 在下面 这 一半 - 关闭
[aɪ,lɪdz] ,
eyelids ,
眼睑 ,

“然而，就在斯莱德消失的那一刻，他又弯下腰，眯着眼睛透过半闭的眼睑往下看。”

[ænd; ənd][ɔ:lməʊst] ['ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə; eɪ] ['mʌtər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] —
and almost unconsciously a mutter passed his lips —
和 几乎 不知不觉 一个 低声 通过了 他的 嘴唇 —

他几乎是下意识地低声嘟囔了一句——

" [noʊ][ju:z] !
" **No use** !
" 不 使用 !

没用！

[pʊr] [hə:'maɪəni] !
Poor Hermione !
贫穷的 赫敏 !

可怜的赫敏！

" ['mɪsɪz] . ['mɪltən] [bɜ:rst][ɪntu:] [terz] .
" **Mrs . Milton burst into tears** .
" 太太 . 米尔顿 爆裂 进入 眼泪 .

米尔顿夫人突然哭了起来。

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['dʒu:liə] [hɜ:r'self] .
JULIA HERSELF .
朱莉娅 她自己 .

茱莉亚本人。

" [frən'tjeskə] — "
" **FRANCESCA** — "
" 弗朗西斯卡 — "

“弗朗西斯卡——”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [taɪm] [dɪd] ['hɑ:rvɪ] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'raɪv] ? "

" **What time did Harvey say he would arrive ?** "

" 什么 时间 做过 哈维 说 他 会 到达 ? "

“哈维说他什么时候到？”

" [maɪ] [dɪr] !

" **My dear !**

" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] .

as if you were not a great deal more likely to know than I am .

作为 如果 你 是 不是 一个 伟大的 交易 更多的 可能 到 知道 比 我 是 .

仿佛你比我更有可能知道似的。

[naʊ] , ['mɪti:] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['æftər] [sʌm; səm] ['mɪstɪf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] . "

Now , Mittie — you are after some mischief with my work - basket . "

现在 , 米蒂 — 你 是 后 一些 恶作剧 和 我的 工作 - 篮子 . "

米蒂，你这是想拿我的工作篮捣乱啊。

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [jʊr; jər] [rekə'lekʃənz] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

" **Yes ; but I want to see if your recollections agree with mine .**

" 是的 ; 但 我 想 到 看 如果 你的 回忆 同意 和 矿 .

“是的；但我想要看看你的记忆是否与我的一致。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [dʒʌst] [æt; ət] [læst] .

He was in such a hurry just at last .

他 曾是 在 这样的 一个 匆忙 只是 在 最后的 .

他终于开始赶时间了。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] . "

I don't think I quite heard what he said . "

我 不 思考 我 相当 听到 什么 他 说 . "

我好像没听清他说了什么。

" ['hɑ:rvɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] ['hɜ:ri] [dʒʌst] [æt; ət] [læst] .

" **Harvey generally is in a slow hurry just at last .**

" 哈维 一般来说 是 在 一个 慢的 匆忙 只是 在 最后的 .

“哈维通常总是慢吞吞地匆匆忙忙。”

[laɪk] [moʊst] [men] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [pʊt] [ɔ:f] ['evrɪθɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['pɔ:səb(ə)] .

Like most men who always put off everything as long as possible .

喜欢 最多 男人 WHO 总是 放 离开 一切 作为 长的 作为 可能的 .

就像大多数男人一样，总是能拖延就拖延。

[oʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [ə'pɪr] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] ['i:vniŋ] , ['nevər] [fɪr] .

Oh , he will appear some time this evening , never fear .

哦 , 他 将要 出现 一些 时间 这 晚上 , 绝不 害怕 .

哦，别担心，他今晚某个时候会出现。

[ən'les] [hi:; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ænd] [pʊts] [ɔ:f] [tɪl] [ə'hʌðər] [deɪ] .

Unless he changes his mind , and puts off till another day .

除非 他 变化 他的 头脑 , 和 放置 离开 直到 其他 天 .

除非他改变主意，推迟到另一天。

[nɔ:t] [soʊ] ['veri] [ʌn'laɪkli] , ['æftər] [ɔ:l] .

Not so very unlikely , after all .

不是 所以 非常 不太可能 , 后 全部 .

这并非完全不可能。

[hi:; hi] [hæz; həz] [nɔ:t] [si:n] [ðɪs] ['eɪnfənt] ['ʌŋk(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['jɪrz] . "

He has not seen this ancient uncle of his for a good many years . "

他 有 不是 已见 这 古老的 叔叔 的 他的 为了 一个 好的 许多 年 . "

他已经很多年没见过这位年迈的叔叔了。

" [ˈhɑ:vi] [wɪl] [nɑ:t][pʊt] [ɔ:f] .
" **Harvey will not put off** .
" 哈维 将要 不是 放 离开 .

“哈维不会拖延。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] . " **I want to meet him at the station** . "
我 想 到 见面 他 在 这 车站 . "

我想在车站见他。

" [ˈdʒu:liə] !
" **Julia** !
" 朱莉娅 !

“朱莉娅！ ”

[wʌt] [ˈnɑ:nsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɹ][ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] . " **You and I are going for a drive on the boulevards** . "
你 和 我 是 去 为了 一个 驾驶 在 这 林荫大道 . "

你和我打算开车去林荫大道兜风。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] .
" **I don't care for a drive** .
" 我 不 关心 为了 一个 驾驶 .

我不喜欢开车。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ˈhɑ:vi] . " **I want to meet Harvey** . "
我 想 到 见面 哈维 . "

我想见见哈维。

" [ænd; ənd][goʊ] [θru:] [æɪn; əɪn] [ɪkˈstætɪk] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] !
" **And go through an ecstatic meeting in public** !
" 和 去 通过 一个 欣喜若狂 会议 在 民众 !

“然后公开进行一场令人欣喜若狂的会议！ ”

[ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] . **All very well if he were a Frenchman or a German** .
全部 非常 出色地如果 他 是 一个 法国人 或者 一个 德语 .

如果他是法国人或德国人，那当然没问题。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [əˈpri:ʃieɪt] [ɡʌʃ] . **Unfortunately he is English , and doesn't appreciate gush** .
很遗憾 他 是 英语 , 和 不 欣赏 喷 .

可惜他是英国人，不欣赏溢美之词。

[dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , **Depend upon it** ,
依赖 之上 它 ,

相信它，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [pli:zd] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [wen] [hi:; hi] **he will be much better pleased if you leave him alone to walk in when he**
他 将要 是 很多 更好的 高兴 如果 你 离开 他 独自的 到 走 在 什么时候 他
[tʃu:zɪz] . **chooses** .
选择 .

如果你让他自己决定什么时候进来，他会更高兴。

[ˈmɪti:] , [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈbæskɪt] . "
Mittie , come away from that basket ."
米蒂 , 来 离开 从 那 篮子 . "

米蒂, 别再靠近那个篮子了。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈteɪbl] - , [aɪ] [noʊ] . "
" He said he would be with us in time for table d'hôte , I know ."
" 他 说 他 会 是 和 我们 在 时间 为了 桌子 - , 我 知道 . "

“他说他会及时赶到, 和我们一起享用套餐, 我知道。”

" [wel] — [ðen] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
" Well — then , that is all right .
" 出色地 — 然后 , 那 是 全部 正确的 .

“好吧——那没关系。”

[wi:; wi][æɪ; jəl] [ˈmænɪdʒ] [ˈaʊər; ɑ:r] [draɪv] [fɜ:rst] .
We shall manage our drive first .
我们 将 管理 我们的 驾驶 第一的 .

我们先来处理好我们的驾驶问题。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈʌ:pɪŋ] [tu:; tə][du:] , [wɪθ] [aɪ][kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [pʊt] [ɔ:f] .
I have some shopping to do , which I can't possibly put off .
我 有 一些 购物 到 做 , 哪个 我 不能 可能 放 离开 .

我必须去买些东西, 这件事我绝对不能拖延。

[ˈmɪti:] !
Mittie !
米蒂 !

米蒂!

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[li:v] [ðæt] [ˈbæskɪt] [əˈloʊn] .
Leave that basket alone .
离开 那 篮子 独自的 .

别动那个篮子。

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl][dʒʌst] [glɑ:nst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈplæsɪd] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ænd; ənd] [went]
" The little girl just glanced up with an air of placid independence , and went
" 这 小的 女孩 只是 瞥了一眼 向上 和 一个 空气 的 平静 独立 , 和 去
[ɑ:n] [ˈfʌmblɪŋ] .
on fumbling .
在 笨拙 .

小女孩只是带着平静独立的神情抬起头, 然后继续笨拙地摸索着。

[ðə; ðɪ] [reɪzd] [toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [slaɪt] [stæmp][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
The raised tone of her mother's order , and the slight stamp of her
这 提高 语气 的 她 母亲的 命令 , 和 这 轻微 邮票 的 她
[ˈmʌðəz] [fʊt] ,
mother's foot ,
母亲的 脚 ,

她母亲下命令时语气提高了, 脚也轻轻地跺了一下。

[prəˈdu:st] [noʊ] [ɪmˈpre(ə)n] [wətˈevər] .
produced no impression whatever .
生产 不 印象 任何 .

完全没有留下任何印象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [na:t] " [ju:st] [tu:; tə] [kəˈmænd] " [səkˈsesfəli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli]
Mrs . Trevor was plainly not " used to command " successfully with her only
太太 . 特雷弗 曾是 显然 不是 " 用过的 到 命令 " 成功地 和 她 仅有的
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

特雷弗太太显然不擅长“指挥”她唯一的女儿。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] [ʌv; əv]
The ladies occupied a comfortable private sitting - room on the second floor of
这 女士们 占领 一个 舒服的 私人的 坐着 - 房间 在 这 第二 地面 的
[ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ˈpæɪɪs][ˈhoʊtel] .
a first - class Paris hotel .
一个 第一的 - 班级 巴黎 酒店 .

女士们在巴黎一家一流酒店二楼舒适的私人休息室里休息。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [θroʊn] [waɪd] [ˈoʊpən][fɔ:r; fər] [er] , [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɪzi] , [na:t][tu:; tə] [seɪ]
The windows , thrown wide open for air , looked down upon a busy , not to say
这 视窗 , 抛掷 宽的 打开 为了 空气 , 看起来 向下 之上 一个 忙碌的 , 不是 到 说
[ˈnoɪzi] [stri:t] .
noisy street .
嘈杂 街道 .

窗户大开，通风良好，俯瞰着一条繁忙喧闹的街道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][na:t][wʌn] [wɪt] [tu:] [ˈbɪzi] [ɔ:r] [ˈnoɪzi] [fɔ:r; fər] [frənˈtʃeskə] [ˈtrevə] ,
It was not one whit too busy or noisy for Francesca Trevor ,
它 曾是 不是 一 白色 也 忙碌的 或者 嘈杂 为了 弗朗西斯卡 特雷弗 ,
对弗朗西斯卡·特雷弗来说，这里一点也不拥挤或嘈杂。

[hu:z] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] .
whose idea of happiness was to live in a whirl .
谁 主意 的 幸福 曾是 到 居住 在 一个 旋转 .
他们认为幸福就是生活在忙碌之中。

[ˈdʒu:liə] [dæɪˈrɪmp|z] [teɪsts] [wɜ:r; wər][na:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ðə; ði] [seɪm] .
Julia Dalrymple's tastes were not altogether the same .
朱莉娅 达尔林普尔的 口味 是 不是 共 这 相同的 .
朱莉娅·达尔林普尔的品味并不完全一样。

[ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzembləns] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstər] [ɪn] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] .
Little resemblance might be found between the two sisters in outward appearance .
小的 相似 可能 是 成立 之间 这 二 姐妹 在 向外 外貌 .
两姐妹外表上几乎没有相似之处。

[ˈdʒu:liə][wʌz; wəz] [tɔ:l] ; [na:t] [slart] , [bʌt; bət] [ˈveri] [wel] [prəˈpɔ:ʃənd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkʌləɪŋ] [ə; eɪ]
Julia was tall ; not slight , but very well proportioned , and in colouring a
朱莉娅 曾是 高的 ; 不是 轻微 , 但 非常 出色地 比例匀称 , 和 在 染色 一个
[dɪˈsaɪdɪd] [bru:ˈnet] .
decided brunette .
决定 棕发 .
朱莉娅身材高挑，并不纤瘦，但比例匀称，而且是典型的棕发。

[ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈprɪti] [ɔ:r][noʊ] , [maɪt] [bi:; bi] , [æz; əz] [ˈhɑ:rvɪ] [hæd; həd][təʊld]
Whether she could be called pretty or no , might be , as Harvey had told
无论 她 可以 是 称为 漂亮的 或者 不 , 可能 是 , 作为 哈维 有 讲述
[hə:ˈmaɪəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,
她是否称得上漂亮，或许正如哈维告诉赫敏的那样：

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , " ['prɑ:bəbli] [di'pendɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'pɑ:n] ['pæsɪŋ] [mudz] .
" a matter of opinion , " probably depending a good deal upon passing moods .
" 一个 事情 的 观点 , " 大概 取决于 一个 好的 交易 之上 通过 情绪 .
“这只是个人观点”，可能很大程度上取决于一时的心情。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [mu:d] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [ˈfeɪvərəbl] .
If so , the present mood was hardly favourable .
如果 所以 , 这 展示 情绪 曾是 几乎 有利 .
如果真是如此，那么目前的气氛恐怕不太乐观。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ti:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] , [baɪ] [ˈneɪtʃər] [sɔ:ft] ,
She seemed restless and teased , and the black eyes , by nature soft ,
她 似乎 不安 和 戏弄 , 和 这 黑色的 眼睛 , 经过 自然 柔软的 ,
她似乎焦躁不安，又像是被人戏弄，而那双黑眼睛，天性温柔。

[hæd; həd][ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈbju:tɪf(ə)] .
had a strained look which could not be called beautiful .
有 一个 紧张 看 哪个 可以 不是 是 称为 美丽的 .
她神情紧张，谈不上漂亮。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [hed] [ˈɔ:rtər] [ðæn; ðən][ˈdʒu:liə] , [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [plʌmp] [ɪn]
Mrs . Trevor was half a head shorter than Julia , rounded and plump in
太太 . 特雷弗 曾是 一半 一个 头 较短 比 朱莉娅 , 圆润 和 丰满 在
[meɪk] .
make .
制作 .
特雷弗太太比朱莉娅矮半个头，身材圆润丰满。

[waɪl] [ˈri:əli] [ˈjɪrɪz] [ðə; ði][ˈoʊldər] ,
While really years the older ,
尽管 真的 年 这 老 ,
虽然实际上年纪更大，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [fa:r] [tu:] [jʌŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [eɪt] .
she was still far too young - looking for the mother of a child of eight .
她 曾是 仍然 远的 也 年轻的 - 寻找 为了 这 母亲 的 一个 孩子 的 八 .
对于一个八岁孩子的母亲来说，她看起来还是太年轻了。

[ðoʊ] [ˈstriktli] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈhænsəm] ,
Though strictly not in the least handsome ,
尽管 严格 不是 在 这 至少 英俊的 ,
虽然严格来说他一点也不帅，

[ʃi:; ʃi] [ˌnevərðə'les] [ˈmænɪdʒd] [soʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜ:r'self][æz; əz] [ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi]
she nevertheless managed so to make the best of herself as never to be
她 尽管如此 管理 所以 到 制作 这 最好的 的 她自己 作为 绝不 到 是
[ɪn'taɪərli] [pæst] [baɪ] .
entirely passed by .
完全 通过了 经过 .
尽管如此，她还是设法发挥了自己的优势，不至于完全被人遗忘。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈɜ:rθli] [ˈhɒrəz] ,
Of all earthly horrors ,
的 全部 尘世的 恐怖 ,
世间一切恐怖之中，

[ðæt] [ʌv; əv] " [ˈbi:ɪŋ] [pæst] [baɪ] " [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [frən'teskə] [ˈtrevə] [wʌn][moʊst][tu:; tə]
that of " being passed by " would have seemed to Francesca Trevor one most to
那 的 " 存在 通过了 经过 " 会 有 似乎 到 弗朗西斯卡 特雷弗 一 最多 到
[bi:; bi] [ˈdredɪd] .
be dreaded .
是 令人恐惧的 .
对于弗朗西斯卡·特雷弗来说，“被超越”似乎是最令人恐惧的事情之一。

[soʊ][jiː; ji][hæd; həd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [əˈtræktɪv] [ˈmæənərz] ,
So she had cultivated attractive manners ,
所以 她 有 栽培 吸引人的 礼仪 ,
所以她培养了迷人的举止,

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][əˈtaɪər] [ðæt] [jiː; ji] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkerfəli] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and every item of attire that she wore was always carefully studied with a
和 每一个 物品 的 服装 那 她 穿着 曾是 总是 小心 研究 和 一个
[vjuː] [tuː; tə] [ɪˈfekt] .
view to effect .
看法 到 影响 .

她穿的每一件衣服都是经过仔细挑选，力求达到最佳效果。
[ʌv; əv] [kɔːrs] [jiː; ji][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [wer] [ˈmɔːrniŋ] , [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ˈsoʊbərnəs] [wʌz; wəz]
Of course she had still to wear mourning, but too much soberness was
的 课程 她 有 仍然 到 穿 丧 , 但 也 很多 清醒 曾是
[ɔːbviːeɪtɪd] [baɪ] [ˈspɑːrklɪŋ] [dʒet] ,
obviated by sparkling jet ,
避免 经过 闪闪发光 喷射 ,
当然，她仍然需要穿丧服，但闪亮的黑色礼服冲淡了过于严肃的气氛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈflæksn] [her] [wʌz; wəz] [ɪˈlæbəreɪtli] [əˈreɪndʒd] [ˈʌndər][ðə; ði] [slaɪt] [əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər]
and her flaxen hair was elaborately arranged under the slight apology for
和 她 亚麻色 头发 曾是 精心 安排 在下面 这 轻微 道歉 为了
[ə; eɪ] [ˈwɪdʒəz] [kæp] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
a widow's cap which rested on the summit .
一个 寡妇的 帽 哪个 休息 在 这 首脑 .
她那亚麻色的头发精心梳理着，头上戴着一顶略显邈邈的寡妇帽，帽檐微微倾斜。

[ˈmɪtiː] [ˈtrevə] , [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈkɑːmli] [ˈsɜːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɜːr; hər]
Mittie Trevor, standing near a window, calmly searching with small fingers in her
米蒂 特雷弗 , 常设 靠近 一个 窗户 , 平静地 搜索 和 小的 手指 在 她
[ˈmʌðəz] [wɜːrk] - [ˈbæskɪt] ,
mother's work - basket ,
母亲的 工作 - 篮子 ,
米蒂·特雷弗站在窗边，用她小小的手指平静地在她妈妈的工作篮里翻找着。

[hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ðæt] [seɪm] [fer] [her] ,
had inherited an abundance of that same fair hair ,
有 遗传 一个 丰富 的 那 相同的 公平的 头发 ,
他继承了浓密的金发,

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ˈflæksn] [ˈmæəsɪz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ˈflæksn] [ˈmæəsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
rising in flaxen masses over her brow and falling in flaxen masses to her
上升 在 亚麻色 群众 超过 她 眉头 和 坠落 在 亚麻色 群众 到 她
[weɪst] ;
waist ;
腰部 ;

一缕缕亚麻色的头发从她的额头升起，又一缕缕亚麻色的头发垂到她的腰间；
[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jiː; ji][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , [sɔːft][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] ,
while with this she had inherited the same large black eyes, soft and serious ,
尽管 和 这 她 有 遗传 这 相同的 大的 黑色的 眼睛 , 柔软的 和 严肃的 ,
与此同时，她也遗传了那双温柔而深邃的大黑眼睛。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [ˈdʒuːliə] .
as her Aunt Julia .
作为 她 阿姨 朱莉娅 .
就像她的姑姑茱莉亚一样。

[ˈmiti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [ˈprɪtɪ] [tʃaɪld] ,
Mittie was an extremely pretty child ,
米蒂 曾是 一个 极其 漂亮的 孩子 ;

米蒂是个非常漂亮的孩子，

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [hu:m] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈmʌðər] [wʊd] [bi:; bi][dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [spɔɪl] .
and just the child whom a weak mother would be disposed to spoil .
和 只是 这 孩子 谁 一个 虚弱的 母亲 会 是 处置 到 剧透 :

而这正是那种意志薄弱的母亲很容易溺爱的孩子。

[frənˈtʃeskə] [ˈtrevə] [hæd; həd] [ˈkærəktər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][stæmp] ,
Francesca Trevor had character enough of a certain stamp ,
弗朗西斯卡 特雷弗 有 特点 足够的 的 一个 肯定 邮票 ,

弗朗西斯卡·特雷弗具有鲜明的个人特色，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə] [pəˈzɜs] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ˈnəʊ](ə)n][ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [tu:; tə]
but she never seemed to possess the slightest notion of training a child to
但 她 绝不 似乎 到 具有 这 丝毫 概念 的 训练 一个 孩子 到
[əˈbi:diəns] .
obedience .
服从 :

但她似乎从未有过丝毫训练孩子服从的想法。

[fju:] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [ˈwɪdʊʊ] ,
Few would have guessed Mrs . Trevor to be a ruined widow ,
很少 会 有 猜对了 太太 . 特雷弗 到 是 一个 毁坏 寡妇 ,

很少有人会想到特雷弗太太是一位家道中落的寡妇。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈhoʊlli] [dɪˈpendənt] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv]
almost wholly dependent for herself and her little girl upon the kindness of
几乎 完全 依赖 为了 她自己 和 她 小的 女孩 之上 这 仁慈 的
[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] .
a brother - in - law .
一个 兄弟 - 在 - 法律 :

她和她的女儿几乎完全依靠姐夫的善意生活。

[nɑ:t] [æbsəˈlu:tli] [dɪˈpendənt] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [pəˈzest] [sʌm; səm] [ˈeɪtɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]
Not absolutely dependent , since she possessed some eighty pounds a year of
不是 绝对地 依赖 , 自从 她 拥有 一些 八十 磅 一个 年 的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ;
her own ;
她 自己的 ;

她并非完全依赖他人，因为她自己每年大约有八十英镑的收入；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ˈkaʊntɪd] [ˈeɪtɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər] [dres] .
but Mrs . Trevor counted eighty pounds a small allowance for dress .
但 太太 . 特雷弗 计数 八十 磅 一个 小的 津贴 为了 裙子 :

但特雷弗太太认为八十英镑只是一笔很小的服装开销。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][dra:p][em ˈi:] [æɪ; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ](ə)n , [ɑ:n][jɔ:r; jər] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑ:ps] , [frənˈtʃeskə] . "
" **You can drop me at the station , on your way to the shops , Francesca** . "
" 你 能 降低 我 在 这 车站 , 在 你的 方式 到 这 商店 , 弗朗西斯卡 . "
" 弗朗西斯卡，你去商店的路上可以顺便把我送到车站。"

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [θæŋks] .
" **I am not going in that direction , thanks** .
" 我 是 不是 去 在 那 方向 , 谢谢 .

“我不会朝那个方向走，谢谢。”

" [ˈdʒu:liə][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Julia was silent** .
" 朱莉娅 曾是 沉默的 :

朱莉娅沉默不语。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˌnoʊ] [wʌn] [wəd] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Certainly no one would have imagined on the face of things ,
当然 不 一 会 有 想象 在 这 脸 的 事物 ,
表面上看, 谁也想不到会发生这种事。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈprɑ:pərti] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ðə; ði] [pʊr] [dɪˈpendənt] .
that she was the woman of property and Mrs . Trevor the poor dependent .
那 她 曾是 这 女士 的 财产 和 太太 . 特雷弗 这 贫穷的 依赖 .
她是家境富裕的女人, 而特雷弗太太是贫穷的寄人篱下者。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [lʊkt] [wʌnz] [mɔ:ɹ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Mrs . Trevor looked once more towards the child .
太太 . 特雷弗 看起来 一次 更多的 向 这 孩子 .
特雷弗太太再次看向孩子。

" [ˈmɪti:] ! "
" **Mittie** ! "
" 米蒂 ! "
“米蒂! ”

" [jes] , [ˈmʌðər] . "
" **Yes , mother** . "
" 是的 , 母亲 . "
“是的, 母亲。”

" [li:v] [maɪ] [ˈbæskɪt] [əˈloʊn] . "
" **Leave my basket alone** . "
" 离开 我的 篮子 独自的 . "
“别动我的篮子。”

" [jes] , [ˈmʌðər] . "
" **Yes , mother** . "
" 是的 , 母亲 . "
“是的, 母亲。”

[aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [ˈbɑ:dkɪn] . "
I want a bodkin . "
我 想 一个 锥子 . "
我想要一把锥子。

" [wel] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈbɑ:dkɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] . "
" **Well , you have bodkins of your own** . "
" 出色地 , 你 有 锥子 的 你的 自己的 . "
“嗯, 你们自己也有锥子。”

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [maɪ] [ˈbæskɪt] [ˈtʌmbld] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] .
I don't want my basket tumbled in that fashion .
我 不 想 我的 篮子 翻滚 在 那 时尚 .
我不希望我的篮子被那样翻倒。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] . "
" **A pause** . "
" 一个 暂停 . "
停顿了一下。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [li:v] [fɜ:rst] . "
" **You should have asked leave first** . "
" 你 应该 有 问 离开 第一的 . "
你应该先请假。

" ['mɪti:] [sə:tʃt] [ɑ:n] [ʌn'dɒ:ntɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaird] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][frʌm; frəm]
" **Mittie searched on undaunted , and presently extracted the desired article from**
" 米蒂 搜索 在 无所畏惧 , 和 目前 提取 这 想要的 文章 从
[ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd][ˈkɑ:t(ə)n] .
a tangle of silks and cotton .
一个 纠纷 的 帛 和 棉布 .
“米蒂毫不气馁地继续寻找，很快就从一堆丝线和棉线中找到了她想要的物品。

" [naʊ] [dʒʌst] [si:] , [ju:; jʊ] [ˈnɔ:ti] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [steɪt] [maɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪn] .
" **Now just see , you naughty child , the state my things are in .**
" 现在 只是 看 , 你 淘气 孩子 , 这 状态 我的 事物 是 在 .
“你这淘气的孩子，现在看看我的东西都变成什么样了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][pʊt][ðəm; ðəm] [streɪt] . " **I have a great mind to make you put them straight .** "
我 有 一个 伟大的 头脑 到 制作 你 放 他们 直的 . "
我聪明绝顶，能让你把事情理顺。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] , " ['mɜ:ɪmɜ:d] ['dʒu:liə] ,
" **I am sure I would ,** " **murmured Julia ,**
" 我 是 当然 我 会 , " 低声说道 朱莉娅 ,
“我肯定会会的，”朱莉娅低声说道。

[æz; əz] ['mɪti:] [went] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [daʊn] .
as Mittie went off to the window and there sat down .
作为 米蒂 去 离开 到 这 窗户 和 那里 卫星 向下 .
米蒂走到窗边坐了下来。

" ['mɪti:] !
" **Mittie !**
" 米蒂 !
“米蒂！”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?
你听到了吗？

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][pʊt][maɪ] ['bæskɪt] ['taɪdi] .
You ought to put my basket tidy .
你 应该 到 放 我的 篮子 整齐的 .
你应该把我的篮子收拾干净。

" [noʊ] [rɪ'spɔ:ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈflæksn] [her] ,
" **No response from the cloud of flaxen hair ,**
" 不 回复 从 这 云 的 亚麻色 头发 ,
“那团亚麻色头发没有回应，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv] ['mɪti:] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
which was now about all that could be seen of Mittie beyond a table .
哪个 曾是 现在 关于 全部 那 可以 是 已见 的 米蒂 超过 一个 桌子 .
现在，除了桌子以外，人们几乎只能看到米蒂的身影了。

" [wel] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][maɪ'self] . "
" **Well — I suppose I shall have to do it myself .** "
" 出色地 — 我 认为 我 将 有 到 做 它 我 . "
“好吧——看来我只能自己动手了。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , " ['dʒu:liə] [sed] [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌndərtəʊn] .
" **I would not ,** " **Julia said in an undertone .**
" 我 会 不是 , " 朱莉娅 说 在 一个 底色 .
“我不会，”朱莉娅低声说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
Mrs . Trevor paid no attention to the remark , but perhaps it was not
太太 : 特雷弗 有薪酬的 不 注意力 到 这 评论 , 但 也许 它 曾是 不是
[wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] ,
without effect ,
没有 影响 ,

特雷弗太太对这句话置之不理, 但也许这句话并非毫无影响。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈmɑːkt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɔːti] [dɪsəˈbiːdiənt] [gɜːrl] ,
for she presently remarked , " You have been a very naughty disobedient girl ,
为了 她 目前 评论 , " 你 有 到过 一个 非常 淘气 忤 女孩 ,
[ˈmɪtiː] .
Mittie .
米蒂 :

她随即说道:“米蒂, 你真是个淘气又不听话的女孩。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .
I have a great mind not to take you for a drive .
我 有 一个 伟大的 头脑 不是 到 拿 你 为了 一个 驾驶 :
我真不该带你兜风。

" [ˈmɪtiː] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
" Mittie did not stir .
" 米蒂 做过 不是 搅拌 :
“米蒂一动不动。”

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ˈplæsiðli] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [ˈmʌðər] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][kraɪ] .
She only answered placidly , " If you don't , mother , I shall cry .
她 仅有的 回答 平静地 , " 如果 你 不 , 母亲 , 我 将 哭 :
她只是平静地回答说:“妈妈, 如果您不这样做, 我就要哭了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðæt] [θret] [kənˈkluːsɪv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈmætər]
" Mrs . Trevor seemed to count that threat conclusive , for she allowed the matter
太太 : 特雷弗 似乎 到 数数 那 威胁 确凿 , 为了 她 允许 这 事情
[tuː; tə][draːp] ;
to drop ;
到 降低 ;

“特雷弗夫人似乎认为这一威胁足以定罪, 因此她就此作罢;

[ænd; ənd][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [drest] ,
and half - an - hour later , when the two ladies dressed ,
和 一半 - 一个 - 小时 之后 , 什么时候 这 二 女士们 穿着 ,
半小时后, 两位女士穿好衣服后,

[ˈmɪtiː] [tuː] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈdeɪnti] [kɪd] [glʌvz] .
Mittie too put on a picturesque hat and a pair of dainty kid gloves .
米蒂 也 放 在 一个 如画 帽子 和 一个 一对 的 纤巧 孩子 手套 :
米蒂也戴上了一顶漂亮的帽子和一副精致的羊皮手套。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈmɪtiː] ,
" I can't think why you should object to driving alone with Mittie ,
" 我 不能 思考 为什么 你 应该 目的 到 驾驶 独自的 和 米蒂 ,
我不明白你为什么反对和米蒂单独开车。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , " [ˈdʒuːliə] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] .
and letting me go to the station , " Julia broke out at the last moment .
和 出租 我 去 到 这 车站 , " 朱莉娅 打破 出去 在 这 最后的 片刻 :
“让我去车站,”朱莉娅在最后一刻脱口而出。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] .
" Because I prefer to have you with me , my dear .
" 因为 我 更喜欢 到 有 你 和 我 , 我的 亲爱的 :
“因为我更希望你陪在我身边, 亲爱的。”

[ˈdraɪvɪŋ] [əˈləʊn] [meɪks] [em ɪ:] [ˈnɜːrvəs] .
Driving alone makes me nervous .
驾驶 独自的 制作 我 紧张的 .

独自开车让我感到紧张。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈjuːsləs] [jɔːr; jər][ˈɡoʊɪŋ] .
Besides , it is quite useless your going .
除了 , 它 是 相当 无用 你的 去 .

此外，你去也完全没用。

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [wʌt] [ˈaʊər] [ˈhɑːrvi] [wɪl] [ˈriːəli] [əˈraɪv] .
Nobody knows what hour Harvey will really arrive .
无人 知道 什么 小时 哈维 将要 真的 到达 .

谁也不知道哈维飓风究竟会在几点到达。

" [ˈdʒuːliə] [səbˈmɪtɪd] , [bʌt; bət][fɪː; fi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [juːz][ɪn][ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃən] [laɪn]
" **Julia submitted , but she proved to be of little use in the conversational line**
" 朱莉娅 提交 , 但 她 已证实 到 是 的 小的 使用 在 这 对话 线
.
:
.

“朱莉娅答应了，但她在对话环节中却几乎毫无用处。”

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [draɪv] [fɪː; fi] [siːmd] [dɪˈstret] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][wɜːr; wər] [elsˌwer] ,
All through the drive she seemed distraite , as if her mind were elsewhere ,
全部 通过 这 驾驶 她 似乎 分散 , 作为 如果 她 头脑 是 别处 ,
整个行驶过程中，她似乎心不在焉，好像在想别的事情。

[ænd; ənd] [wen] [frənˈtjeskə] [ˈwɑːntɪd] [æŋ; ən] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] , [ˈdʒuːliə]
and when Francesca wanted an opinion on different qualities of black silk , Julia
和 什么时候 弗朗西斯卡 通缉 一个 观点 在 不同的 品质 的 黑色的 丝绸 , 朱莉娅
[hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [ɡɪv] .
had none to give .
有 没有任何 到 给 .

当弗朗西斯卡想了解不同品质的黑色丝绸的意见时，朱莉娅却一个也给不了。

[hɜːr; hər][wʌn][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [bæk] [ˈɜːrli] , [lest] [ˈhɑːrvi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [ænd; ənd][faɪnd]
Her one desire was to get back early , lest Harvey should arrive and find
她 一 欲望 曾是 到 得到 后退 早期的 , 免得 哈维 应该 到达 和 寻找
[ˈempti] [ruːmz; rʊmz] .
empty rooms .
空的 房间 .

她唯一的愿望就是早点回去，免得哈维来了发现房间空着。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][fərˈlɔːrn] , [soʊ] [ˈtʃɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
It would be so forlorn , so chilling , for the young husband to have no
它 会 是 所以 绝望 , 所以 令人不寒而栗 , 为了 这 年轻的 丈夫 到 有 不
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

对于这位年轻的丈夫来说，如果得不到任何欢迎，那该是多么凄凉，多么令人不寒而栗啊。

[ˈdʒuːliə] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːrˈself] , [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [fɪː; fi] [wʊd] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Julia judged him by herself , knowing how she would feel in his place ,
朱莉娅 评判 他 经过 她自己 , 会心 如何 她 会 感觉 在 他的 地方 ,
朱莉娅凭着自己的直觉评判他，因为她知道如果自己处在他的位置会作何感想。

[nɔːt] [pərˈhæps] [əˈləʊɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɔːr] [flegˈmætrɪk] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈtemprəmənt] .
not perhaps allowing for his more phlegmatic and even temperament .
不是 也许 允许 为了 他的 更多的 黏液质的 和 甚至 气质 .
或许没有考虑到他较为冷静沉稳的性格。

[ʃiː, ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈpæʃənətli] , [ɔːl][ðə; ði][ˈfɜːrvənt][wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈheɪtʃər] ,
She loved him passionately , all the fervent warmth of her nature ,
她 喜爱 他 热情地 , 全部 这 热切 温暖 的 她 自然 ,
她深爱着他, 倾注了她天性中所有炽热的热情。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [ˈaʊtlet] , [ˈfloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [ˈtʃæn(ə)l] .
which for years had found no outlet , flowing in the new - made channel .
哪个 为了 年 有 成立 不 出路 , 流动 在 这 新的 - 制成 渠道 .
多年来一直没有出口的河水, 流入了这条新开凿的河道。

[ðə; ði] [ɔːrt] [ˈnesəsəri] [ˈæbsəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [soʊ] [ˈveri] [ɔːrt] [ænd; ənd][soʊ] [ˈveri]
The short necessary absence , which he counted so very short and so very
这 短的 必要的 缺席 , 哪个 他 计数 所以 非常 短的 和 所以 非常
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

这段短暂而必要的离别, 在他看来是如此短暂, 又是如此必要。

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˈtraɪəl] ; [ænd; ənd][ʃiː, ji] [ˈrekənd] [ðə; ði][ˈaʊərz] ,
was to her a long and severe trial ; and she reckoned the hours ,
曾是 到 她 一个 长的 和 严重 审判 ; 和 她 估计 这 小时 ,
[ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] ,
almost the minutes ,
几乎 这 分钟 ,

对她而言, 这是一场漫长而严峻的考验; 她计算着时间, 几乎精确到分钟。

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to the time when he would be with her again , with something of a
到 这 时间 什么时候 他 会 是 和 她 再次 , 和 某物 的 一个
[ˈtʃaɪldz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
child's impatience .
孩子的 不耐烦 .

他盼望着再次见到她, 心中充满了孩子般的焦急。

[bʌt; bət] [frənˈtʃeskə] [wʊd] [naːt][biː; bi] [ˈhɜːrɪd] .
But Francesca would not be hurried .
但 弗朗西斯卡 会 不是 是 慌忙 .

但弗朗西斯卡并不着急。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɑːdz] [ʌv; əv][sɪlk][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [ə; eɪ] [ˈsɪriəs]
The choice of a few yards of silk was , in her estimation , a serious
这 选择 的 一个 很少 码 的 丝绸 曾是 , 在 她 估算 , 一个 严肃的
[ænd; ənd] [ˈweɪti] [ˈbɪznəs] .
and weighty business .
和 重 商业 .

在她看来, 挑选几码丝绸是一件严肃而重要的事情。

[ʃiː, ji] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
She bestowed upon it all her powers of thought and attention ,
她 授予 之上 它 全部 她 权力 的 想法 和 注意力 ,
她将自己所有的思想和注意力都倾注于此。

[ˈʌtərli] [ˌdisrɪˈgɑːdɪŋ] [ˈdʒuːljəz][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
utterly disregarding Julia's stifled agony of impatience .
完全地 不予理会 茱莉亚的 窒息 痛苦 的 不耐烦 .

完全无视朱莉娅压抑的焦躁不安。

[ˈhɑʊˈevər] , [ˈevriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][æŋ; ən][end][ɪn][tɑɪm] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [frænˈtʃeskəz] [ˈʃɑːpɪŋ]
However , everything comes to an end in time , and so did Francesca's shopping
然而 , 一切 来 到 一个 结尾 在 时间 , 和 所以 做过 弗朗西斯卡的 购物
.
:
.

然而，万物皆有尽头，弗朗西斯卡的购物之旅也结束了。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈdʒuːliə] [ˈliːnɪŋ] [wel]
Then they were driving in the direction of the hotel , Julia leaning well
然后 他们 是 驾驶 在 这 方向 的 这 酒店 , 朱莉娅 倾斜 出色地
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,

然后他们朝着酒店的方向开车，朱莉娅身体前倾得很厉害。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [ɜːrɪdʒ][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrɪd] .
as if she could thus urge the horses to the speed she desired .
作为 如果 她 可以 因此 敦促 这 马匹 到 这 速度 她 想要的 .

仿佛这样她就能驱使马匹达到她想要的速度。

[hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪd] [ˈfɪksɪdli] [əˈhed] , [ænd; ənd] [frænˈtʃeskəz] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [wɜːr; wər] [ʌnˈhɜːrɪd] .
Her eyes gazed fixedly ahead , and Francesca's observations were unheard .
她 眼睛 凝视 固定地 前方 , 和 弗朗西斯卡的 观察 是 闻所未闻 .

她的目光直视前方，弗朗西斯卡的观察无人听见。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [kəmˈpænjən] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈmɑːkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
" You are a lively companion , I must say , " the latter remarked , as she
" 你 是 一个 热闹 伴侣 , 我 必须 说 , " 这 后者 评论 , 作为 她
[əˈlaɪt] .
alighted .
下车 .

“不得不说，你真是个活泼的旅伴，”后者下车时说道。

[ˈdʒuːliə] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ʌp][ðə; ði] [waɪd] [ˈsterkeɪs] .
Julia turned from her to hasten up the wide staircase .
朱莉娅 转向 从 她 到 趋 向上 这 宽的 楼梯 .

朱莉娅转身，加快脚步走上宽阔的楼梯。

[frænˈtʃeskə] [pɔːzɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] ,
Francesca paused to make inquiry ,
弗朗西斯卡 暂停 到 制作 询问 ,
弗朗西斯卡停下来询问，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒuːliə] [rɪːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [frænˈtʃeskəz] [vɔɪs] [ˈfɑːloʊd]
and before Julia reached the top of the first flight Francesca's voice followed
和 前 朱莉娅 达到 这 顶部 的 这 第一的 航班 弗朗西斯卡的 嗓音 随后
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

朱莉娅还没跑到第一层楼的顶端，弗朗西斯卡的声音就跟了上来。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [əˈpɪrɪd] [jet] !
" He has not appeared yet !
" 他 有 不是 出现 然而 !

他还没有出现！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
I told you so .
我 讲述 你 所以 .

我早就告诉过你了。

" [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [əˈpɪr] .
" Nor did he appear .
" 也不 做过 他 出现 .

他也未露面。

[ˈdɪnər] - [taɪm] [əˈraɪvd] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈhɑːrvi] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrvi] .
Dinner - time arrived , but no Harvey , and no letter from Harvey .
晚餐 - 时间 到达的 , 但 不 哈维 , 和 不 信 从 哈维 .

晚餐时间到了，但哈维没来，也没有哈维的来信。

[θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdʒuːliə] [wɑːtʃt] [ɪn][veɪn] .
Through the evening Julia watched in vain .
通过 这 晚上 朱莉娅 观看 在 徒劳 .

整个晚上，朱莉娅徒劳地看着。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [hɑːrt] - [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [frənˈtʃeskə]
She grew heart - sick with disappointment — such a tiny disappointment Francesca
她 生长 心 - 生病的 和 失望 — 这样的 一个 微小的 失望 弗朗西斯卡
[θɔːt] [aɪˈtiː] ,
thought it ,
想法 它 ,

她失望得心都碎了——弗朗西斯卡心想，这失望真是微不足道啊。

[waɪl] [ˈdʒuːliə][ˈhɑːrdli] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
while Julia hardly knew how to face the prospect of another long night and day
尽管 朱莉娅 几乎 知道 如何 到 脸 这 前景 的 其他 长的 夜晚 和 天
[wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .

而朱莉娅几乎不知道该如何面对又一个没有他的漫漫长夜和白昼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [ɡriːvd] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] .
She was hurt and grieved too that he had not written .
她 曾是 伤害 和 伤心 也 那 他 有 不是 书面 .

她既伤心又难过，因为他没有给她写信。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈfɔrli] [hæv; həv][sent] [wʌn] [laɪn] .
He might surely have sent one line .
他 可能 一定 有 发送 一 线 .

他很可能只发了一条信息。

[tɪl] [bed] - [taɪm] [keɪm] [ˈdʒuːliə][kept] [ʌp] [ˈprɪti] [wel] , [bʌt; bət] [wen] [wʌns][əˈloʊn] [terz] [wɜːr; wər]
Till bed - time came Julia kept up pretty well , but when once alone tears were
直到 床 - 时间 来了 朱莉娅 保留 向上 漂亮的 出色地 , 但 什么时候 一次 独自的 眼泪 是
[əˈlaʊd] [fɔl] [swɪŋ] .
allowed full swing .
允许 满的 摇摆 .

直到就寝时间，朱莉娅都表现得很好，但一旦独自一人，她就放声大哭。

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ðə; ði][ˈwaɪzər] , [soʊ] [waɪ] [nɑːt] ?
Nobody would be any the wiser , so why not ?
无人 会 是 任何 这 更明智 , 所以 为什么 不是 ?

没人会察觉，所以为什么不呢？

[ðə; ði][oʊld] [ˈdesələt] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈɔːf(ə)n][hɜːrz][ɪn] [ˈjɪrz] [ɡɔːn] [baɪ] , [rɪˈzjuːmd] [ɪts] [swɛɪ] ,
The old desolate feeling , often hers in years gone by , resumed its sway ,
这 老的 荒凉 感觉 , 经常 她的 在 年 已消失 经过 , 恢复 它是 摇摆 ,
[ˈfɪlɪŋ] [ˈfɪlɪŋ] ,
那种她过去常有的凄凉感再次袭来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [peɪn] .
and with it was a new pain .
和 和 它 曾是 一个 新的 疼痛 .

随之而来的是新的疼痛。

[dɪd] ['hɑ:rvɪ] ['ri:əlɪ] [kə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪn'tensli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
Did Harvey really care for her as intensely as she loved him ?
做过 哈维 真的 关心 为了 她 作为 强烈地 作为 她 喜爱 他 ?
哈维真的像她爱他那样深爱着她吗？

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,
If he did ,
如果 他 做过 ,
如果他真的这么做了，

[kʊd; kəd][hi:; hi] [steɪ] [ə'weɪ] [wʌn] ['aʊər] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['nesəsəri] [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər]
could he stay away one hour longer than was absolutely necessary in this their
可以 他 停留 离开 一 小时 更长 比 曾是 绝对地 必要的 在 这 他们的
[fɜ:rst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ?
first month of married life ?
第一的 月 的 已婚 生活 ?
在他们结婚的第一个月里，他能不能比绝对必要的时间多待一个小时？

['dʒu:liə] [nu:] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][help] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wɪt] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd]
Julia knew practically nothing of the help from Above which may be had
朱莉娅 知道 几乎 没有什么 的 这 帮助 从 多于 哪个 可能 是 有
[θru:] [ði:z] ['fretɪŋ] ['kɛrz] .
through these fretting cares .
通过 这些 烦躁 关心 .
朱莉娅几乎不知道，通过这些烦恼，她可以从上天那里获得帮助。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第5/15页

[ˈi:v(ə)n] [θi:ə'retɪkli] [ʃi:ʃi] [nu:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
Even theoretically she knew very little .
甚至 理论上 她 知道 非常 小的 .

即使从理论上讲，她也知之甚少。

[rɪˈlɪdʒən] [fɔ:r; fər] [frənˈtʃeskə] [ˈtrevə] [ment] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wʌns] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][ə; eɪ]
Religion for Francesca Trevor meant going to Church once every Sunday in a
宗教 为了 弗朗西斯卡 特雷弗 意思是 去 到 教会 一次 每一个 星期日 在 一个
[ˈfæsɪnertɪŋ] [ˈkɑ:stu:m] ,
fascinating costume ,
迷人 戏服 ,

对弗朗西斯卡·特雷弗来说，宗教意味着每周日穿着一套引人注目的服装去教堂。

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈædɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə][sʌm; səm] [bəˈnevələnt] [səbˈskɪp](ə)n] - [lɪst] [ˈhedɪd]
and occasionally adding her name to some benevolent subscription - list headed
和 偶尔 添加 她 姓名 到 一些 仁慈 订阅 - 列表 标题
[baɪ][ə; eɪ] [ˌmɑ:rfəˈnes] [ɔ:r][æn; ən] [ˈɜ:lz] [ˈdɔ:tər] .
by a marchioness or an earl's daughter .
经过 一个 侯爵夫人 或者 一个 伯爵的 女儿 .

偶尔她还会把自己的名字添加到一些由侯爵夫人或伯爵女儿牵头的慈善捐款名单上。

[ænd; ənd] [sɪns] [frənˈtʃeskə] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈdʒu:ljəz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn]
And since Francesca had had the main part of Julia's religious training in
和 自从 弗朗西斯卡 有 有 这 主要的 部分 的 茱莉娅的 宗教 训练 在
[hɜ:r; hər][hændz][fɔ:r; fər] [twelv] [ˈjɪrz] [pæst] ,
her hands for twelve years past ,
她 双手 为了 十二 年 过去的 ,

而由于弗朗西斯卡在过去的十二年里一直负责朱莉娅的大部分宗教训练，

[aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪf] [ˈdʒu:ljəz] [rɪˈlɪdʒəs] [edʒuˈkeɪ](ə)n][wɜ:r; wər] [dɪˈfektɪv] .
it is not surprising if Julia's religious education were defective .
它 是 不是 奇怪 如果 茱莉娅的 宗教 教育 是 有缺陷的 .

如果朱莉娅的宗教教育存在缺陷，这并不奇怪。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪnˈdi:d] [ʃi:ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈbetər] [tɔ:t] , [nɑ:t] [ˈpɜ:rsənəli] [baɪ]
As a child indeed she had been somewhat better taught , not personally by
作为 一个 孩子 的确 她 有 到过 有些 更好的 教授 , 不是 亲自 经过
[hɜ:r; hər] [ˈperənts] ,
her parents ,
她 父母 ,

她小时候确实接受过较好的教育，虽然并非来自父母的亲自教导。

[hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈɪndiə] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈɪnfənsɪ] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [deθ] ,
who were in India from her infancy until their death ,
WHO 是 在 印度 从 她 婴儿期 直到 他们的 死亡 ,

他们从她幼年起就一直生活在印度，直到去世。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɪl] [ˈæftər][hɜ:r; hər][naɪnθ] [ˈbɜ:rθdeɪ]
but by a certain lady who had charge of her till after her ninth birthday
但 经过 一个 肯定 女士 WHO 有 收费 的 她 直到 后 她 第九 生日
.
:
.

但是一位女士照顾她，直到她九岁生日之后。

[frən'tjeskə] [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['perənts] [wʌn]['æftər][ðə; ði] [ʌðər] ,
Francesca then , on the death of her parents one after the other ,
弗朗西斯卡 然后 , 在 这 死亡 的 她 父母 一 后 这 其他 ,
弗朗西斯卡的父母相继去世后,

[keɪm] [hoʊm] — [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [aʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]
came home — she had not been out more than a year — and the two
来了 家 — 她 有 不是 到过 出去 更多的 比 一个 年 — 和 这 二
[ˈsɪstər] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)] ,
sisters went to live with an old uncle ,
姐妹 去 到 居住 和 一个 老的 叔叔 ,
她回家了——她外出还不到一年——两姐妹搬去和一位年迈的叔叔一起生活。

[frən'tjeskə] ['setɪŋ] [hɜ:r'self] [ðens'fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾət] [ʌn'du:ɪŋ] [ʌv; əv]['dʒu:ljəz] ['ɜ:rlɪ]
Francesca setting herself thenceforth to the deliberate undoing of Julia's early
弗朗西斯卡 环境 她自己 此后 到 这 商榷 撤销 的 茱莉亚的 早期的
[ˈtreɪnɪŋ] .
training .
训练 .
弗朗西斯卡从此开始蓄意破坏朱莉娅早期的训练。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:l] " [pə,rɪkju'lærəti][ʌv; əv] [vju:z] , " [æz; əz][ʃi:; ji] [wɒd] [hæv; həv]
She was resolved to prevent all " particularity of views , " as she would have
她 曾是 已解决 到 防止 全部 " 特殊性 的 浏览 , " 作为 她 会 有
[dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:] ,
described it ,
描述 它 ,
她决心阻止一切“观点上的差异”，正如她自己所描述的那样。

[ɪn][hɜ:r; hə] [jʌŋ] ['sɪstər] .
in her young sister .
在 她 年轻的 姐姐 .
在她年幼的妹妹身上。

[baɪ] [wɪtʃ] [frən'tjeskə] ['sɪmpli] [ment] [ðæt][aɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hə] [wʌt]
By which Francesca simply meant that it mattered not at all to her what
经过 哪个 弗朗西斯卡 简单地 意思是 那 它 重要 不是 在 全部 到 她 什么
[wʌz; wəz][ɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:θ] [ɪn] ['kwestʃənz] ['tʌtɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][tu:; tə] [kʌm] .
was or was not truth in questions touching a life to come .
曾是 或者 曾是 不是 真相 在 问题 接触 一个 生活 到 来 .
弗朗西斯卡的意思很简单，就是对于关乎来世的问题，真假对她来说根本无关紧要。

[ɔ:l] [ʃi:; ji] [dɪ'zɑɪrd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒu:liə][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] , [brɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] ,
All she desired was that Julia should think nothing , believe nothing ,
全部 她 想要的 曾是 那 朱莉娅 应该 思考 没有什么 , 相信 没有什么 ,
她只希望朱莉娅什么都不要想，什么都不要相信。

[du:] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [gʊd] ['mæɪɪdʒ] .
do nothing which might one day stand in the way of " a good marriage .
做 没有什么 哪个 可能 一 天 站立 在 这 方式 的 " 一个 好的 婚姻 .
不要做任何将来可能阻碍“美好婚姻”的事情。

" [fræn'tjeskəz] ['efərts] , ['fɑ:lʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rsə'vɪrəns] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['betər]
" **Francesca's efforts , followed out with a perseverance worthy of some better**
" 弗朗西斯卡的 努力 , 随后 出去 和 一个 毅力 值得 的 一些 更好的
[kɔ:z] , [met] [wɪð; wɪθ] [prə'pɔ:rʃənət] [sək'ses] .
cause , met with proportionate success .
原因 , 遇见 和 成比例的 成功 .
“弗朗西斯卡的努力，加上她为了一个更崇高的目标所展现出的毅力，最终获得了相应的成功。”

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ʌn'hæpɪli] [noʊ] ['kaʊntər] ['ɪnfluənsɪz] .

There were unhappily no counter influences .
那里 是 不幸地 不 柜台 影响 .

遗憾的是，没有任何相反的影响因素。

[ðə; ði][oʊld][ʼŋk(ə)l] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn] [fræn'tʃeskəz] [hændz] ; [ænd; ənd] [wen] [frən'tʃeskə] ['mærid] — "

The old uncle left everything in Francesca's hands ; and when Francesca married — "
这 老的 叔叔 左边 一切 在 弗朗西斯卡的 双手 ; 和 什么时候 弗朗西斯卡 已婚 — "

[wel] " [æz; əz][ʃi; ʃi] [sed] ,

well " as she said ,
出色地 " 作为 她 说 ,

老叔叔把一切都托付给了弗朗西斯卡；而当弗朗西斯卡结婚时——正如她所说，“嗯”，

[ʼlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ['pjʊrli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][sə'saɪəti] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] —

looking on the matter purely from a money and society point of view —
寻找 在 这 事情 纯粹 从 一个 钱 和 社会 观点 的 看法 —

[ˈdʒuːliə] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] .

Julia lived with her still .
朱莉娅 居住地 和 她 仍然 .

纯粹从金钱和社会角度来看——朱莉娅仍然和她住在一起。

[soʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈdʒuːliə] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] " [pər'tɪkjələr] [vjuːz] " [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]

So by this time Julia really had no " particular views " at all on the subject
所以 经过 这 时间 朱莉娅 真的 有 不 " 特别的 浏览 " 在 全部 在 这 主题

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of religion .
的 宗教 .

所以到了这个时候，朱莉娅对宗教问题真的没有任何“特别的看法”。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

She did not know what she thought , or what she ought to think .
她 做过 不是 知道 什么 她 想法 , 或者 什么 她 应该 到 思考 .

她不知道自己在想什么，也不知道自己应该想什么。

[wen] ['hɑːrvi] ['dælɪmpəl] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

When Harvey Dalrymple asked her to marry him ,
什么时候 哈维 达尔林普尔 问 她 到 结婚 他 ,

当哈维·达尔林普尔向她求婚时，

[aɪ 'tiː] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]

it never even occurred to her to consider whether he were a good man
它 绝不 甚至 发生 到 她 到 考虑 无论 他 是 一个 好的 男人

,

!

,

她从未想过他是不是个好人。

[ɔːr] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)lɜː][hiː; hi] [held] .

or what manner of principles he held .
或者 什么 方式 的 原则 他 握住 .

或者他秉持着怎样的原则。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

She only knew that she loved him ,
她 仅有的 知道 那 她 喜爱 他 ,

她只知道自己爱他。

[ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪld] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] ,

that to know of his love for her filled life with happiness ,
那 到 知道 的 他的 爱 为了 她 已填 生活 和 幸福 ,

知道他对她的爱让她的生活充满了幸福，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] .
that she wanted nothing and cared for nothing in addition .
那 她 通缉 没有什么 和 关心 为了 没有什么 在 添加 .
此外，她什么都不想要，也什么都不在乎。

[jet] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [self] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɑːnt] , [dɪd] [ker] .
Yet in her secret self she did want , did care .
然而 在 她 秘密 自己 她 做过 想 , 做过 关心 .
然而，在她内心深处，她确实有这种渴望，也确实在乎。

[fɔːr; fər] [noʊ] [ˈpjɔːrli] [ˈhjuːmən] [lʌv] [kæn; kən] [ˈevər] [æbsəˈluːtli] [ˈsætɪsfai] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd]
For no purely human love can ever absolutely satisfy the heart which is made
为了 不 纯粹 人类 爱 能 曾经 绝对地 满足 这 心 哪个 是 制成
[fɔːr; fər] [ˈhaɪər] [θɪŋz] ,
for higher things ,
为了 更高 事物 ,
因为纯粹的人类之爱永远无法完全满足一颗为更高层次的事物而生的心。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [flʌdz] [lʌ; əv] [mɪr] [zːrθ] - [ˈsʌnˌʃaɪn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [mʌst; məst] [stɪl]
and in the brightest floods of mere earth - sunshine the question must still
和 在 这 最亮的 洪水 的 仅仅 地球 - 阳光 这 问题 必须 仍然
[əˈraɪz] — [wʌt] [laɪz] [brɪˈjɑːnd] ?
arise — What lies beyond ?
出现 — 什么 谎言 超过 ?
即使沐浴在耀眼的阳光下，人们仍然会问——阳光之外是什么？

[tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [reɪs] , [ˈdʒuːliə] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [əˈtemptɪd]
To that question , old as the human race , Julia had never even attempted
到 那 问题 , 老的 作为 这 人类 种族 , 朱莉娅 有 绝不 甚至 尝试过
[tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ˈænsər] .
to find an answer .
到 寻找 一个 回答 .
对于这个与人类历史一样古老的问题，朱莉娅从未尝试寻找答案。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] , [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [lʌ; əv] [saɪt] .
She put it aside , thrust it out of sight .
她 放 它 旁边 , 推力 它 出去 的 视线 .
她把它放到一边，塞到看不见的地方。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˈsoʊlli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] — [ə; eɪ] [braɪt] [ˈprez(ə)nt] [lʌ; əv] [leɪt] ,
She lived solely in the present — a bright present of late ,
她 居住地 仅 在 这 展示 — 一个 明亮的 展示 的 晚的 ,
她完全活在当下——近来，她的当下一片光明。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɔːlˈredi] .
but a cloud had come over the brightness already .
但 一个 云 有 来 超过 这 亮度 已经 .
但明亮的天空已被乌云遮蔽。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspektɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [es oʊ ˈbiː] [hɜːrˈself]
She had little expected on her wedding - day to have to sob herself
她 有 小的 预期的 在 她 婚礼 - 天 到 有 到 哭泣 她自己
[tuː; tə] [sliːp] [əˈloʊn] [ˈskersli] [fɔːr] [wiːks] [ˈleɪtər] .
to sleep alone scarcely four weeks later .
到 睡觉 独自的 几乎 四 周 之后 .
她万万没想到，婚礼当天仅仅四个星期后，她就得独自一人哭着入睡。

[əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dʌl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɑːloʊd] ; [ˈdʒuːliə] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] .
Another long and dull morning followed ; Julia would not go out .
其他 长的 和 乏味的 早晨 随后 ; 朱莉娅 会 不是 去 出去 .
又是一个漫长而沉闷的上午；朱莉娅不愿出门。

[frən'tjeskə] [ˈɔ:rdərd] , [ˈɑ:rgju:d] , [ænd; ənd] [kəʊkst] [ɪn] [veɪn] .

Francesca ordered , argued , and coaxed in vain .
弗朗西斯卡 订购 , 争论 , 和 哄骗 在 徒劳 .

弗朗西斯卡下令、争辩、劝说，但都无济于事。

[ˈdʒu:liə] [held] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [pɔɪnt] .

Julia held to her point .
朱莉娅 握住 到 她 观点 .

朱莉娅坚持自己的观点。

[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wen] ['hɑ:rvi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

She must and would be in , she said , when Harvey should arrive .
她 必须 和 会 是 在 , 她 说 , 什么时候 哈维 应该 到达 .

她说，哈维到达时，她一定会在场。

[frən'tjeskə] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['mɪti:] , [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tempəɹz] ,

Francesca at length went off with Mittie , not in the best of tempers ,
弗朗西斯卡 在 长度 去 离开 和 米蒂 , 不是 在 这 最好的 的 脾气 ,

弗朗西斯卡最终和米蒂一起离开了，两人当时心情都不太好。

[ænd; ənd] [ˈdʒu:liə] [kept] ['sɑ:ləteri] [wɑ:tʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and Julia kept solitary watch at the window .
和 朱莉娅 保留 孤 手表 在 这 窗户 .

朱莉娅独自一人在窗边守望。

['nʊsbɑ:di] [ðen] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ['prɪti] .

Nobody then could have called her pretty .
无人 然后 可以 有 称为 她 漂亮的 .

当时没有人会觉得她漂亮。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] ['kerwɔ:rn] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [peɪl] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['dru:pɪŋ] [ænd; ənd]

She looked dejected and careworn , her cheeks pale , her eyes drooping and
她 看起来 垂头丧气 和 忧心忡忡 , 她 脸颊 苍白 , 她 眼睛 下垂 和

['lʌstəlis] .

lustreless .
无光泽 .

她看起来垂头丧气，愁容满面，双颊苍白，双眼无神，黯淡无光。

[frən'tjeskə] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] , ['rʌŋd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [sed] ,

Francesca , coming in before lunch , shrugged her shoulders , and said ,
弗朗西斯卡 , 未来 在 前 午餐 , 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 说 ,

弗朗西斯卡午饭前走了进来，耸了耸肩，说道：

" [aɪ] [dɪ'kler] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:rti] ['jɪrɪz] [oʊld] [wen] [ju:; jʊ] [get] ['ɪntu:] [ðɪs] [steɪt] . "

" I declare you might be forty years old when you get into this state . "
" 我 宣布 你 可能 是 四十 年 老的 什么时候 你 得到 进入 这 状态 . "

“我断言，你进入这种状态时可能已经四十岁了。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .

" I can't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[maɪ] [hed] [eɪks] , " [ˈdʒu:liə] ['ænsəɹ] .

My head aches , " Julia answered .
我的 头 疼痛 , " 朱莉娅 回答 .

“我头疼，”朱莉娅回答道。

" [nʊʊ] ['wʌndəɹ] , [wen] [ju:; jʊ] [sɪt] [mʌmp] [ɪn'dɔ:ɹz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

" No wonder , when you sit mumping indoors the morning .
" 不 想知道 , 什么时候 你 坐 腮腺炎 室内 这 早晨 .

“难怪，你早上坐在室内唉声叹气。”

[həʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] ?
How can you be so ridiculous ?
如何 能 你 是 所以 荒谬的 ?

你怎么能这么荒谬？

[veri] ['laɪkli] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'raɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] !
Very likely he will not arrive for a week !
非常 可能 他 将要 不是 到达 为了 一个 星期 ！

他很可能一周内都不会到！

" [dʒu:liə] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
" Julia shuddered at the idea .
" 朱莉娅 颤抖 在 这 主意 。

朱莉娅一想到这个就浑身发抖。

[fi:; fi] [wəd] [nɑ:t] [i:t] ['eni] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [həʊ] [tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
She would not eat any lunch , and how to get through the afternoon was a
她 会 不是 吃 任何 午餐 , 和 如何 到 得到 通过 这 下午 曾是 一个
[dɪfɪkəlt] ['prɑ:bləm] .
difficult problem .
难的 问题 。

她午饭什么也不吃，如何度过下午成了个难题。

[tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X 。

第十章

[sʌd(ə)n] ['perəl] .
SUDDEN PERIL .
突然 危险 。

突发危险。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænt] [dʒu:liə] .
" A LETTER for you , Aunt Julia .
" 一个 信 为了 你 , 阿姨 朱莉娅 。

“给你的一封信，朱莉娅阿姨。”

" ['mɪti:] [dɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][æn; ən] ['envəloʊp] ; [ðen] [dɑ:nst] [bæk] , ['hoʊldɪŋ]
" Mittie danced into the room , holding out an envelope ; then danced back , holding
" 米蒂 跳舞 进入 这 房间 , 保持 出去 一个 信封 ; 然后 跳舞 后退 , 保持

[aɪ 'ti:] [stɪl] .
it still .
它 仍然 。

“米蒂跳着舞走进房间，手里拿着一个信封；然后又跳着舞退了回来，手里仍然拿着信封。”

[dʒu:liə] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
Julia started up .
朱莉娅 开始 向上 。

朱莉娅启动了。

" ['mɪti:] !
" Mittie !
" 米蒂 ！

“米蒂！”

[gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , " [fi:; fi] [kraɪd] .
give it to me , " she cried .
给 它 到 我 , " 她 哭 。

“给我！”她哭着说。

" [its] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɑ:rvɪ] ！
" It's from Uncle Harvey ！
" 它是 从 叔叔 哈维 ！

“这是哈维叔叔寄来的！”

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ．
I know his writing ．
我 知道 他的 写作 ．

我了解他的作品。

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpoʊstmɑ:rk] ． "
And it has got the English postmark ． "
和 它 有 得到 这 英语 邮戳 ． "

而且它还有英国邮戳。

" [ˈmɪti:] ！
" Mittie ！
" 米蒂 ！

“米蒂！”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] ？
how dare you ？
如何 敢 你 ？

你竟敢如此？

[ɡɪv] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ！
Give it to me this instant ！
给 它 到 我 这 立即的 ！

立刻给我！

" [ˈdʒu:liə] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔ:rwərd] [step] , [ænd; ænd] [ˈmɪti:] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
" Julia made a forward step , and Mittie sprang to the open door ,
" 朱莉娅 制成 一个 向前 步 , 和 米蒂 弹簧 到 这 打开 门 ,
朱莉娅向前迈了一步，米蒂也跳到敞开的门边。

[wer] [ji:; ji] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈmedɪteɪɪŋ] [flaɪt] ．
where she stood as if meditating flight ．
在哪里 她 站立 作为 如果 冥想 航班 ．

她站在那里，仿佛在冥想飞行。

" [dəʊnt] [get] [krɔ:s] , [ænt] [ˈdʒu:liə] , - [kɔ:z] , [ɪf] [jʊə(r)] [krɔ:s] , [aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [,aɪ ˈti:][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ,
" Don't get cross , Aunt Julia , ' cause , if you're cross , I won't give it you at all ,
" 不 得到 又 , 阿姨 朱莉娅 , - 原因 , 如果 你是 又 , 我 惯于 给 它 你 在 全部 ,
“别生气，朱莉娅阿姨，因为如果你生气了，我就什么都不给你了。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] [ˈsɔ:sɪli] , [ænd; ænd][ji:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [meɪn] [ʌv; əv][ˈflæksn] [her] ,
" the child said saucily , and she shook her great mane of flaxen hair ,
" 这 孩子 说 俏皮地 , 和 她 摇晃 她 伟大的 鬃毛 的 亚麻色 头发 ,
“孩子俏皮地说着，甩了甩她那头浓密的亚麻色头发。”

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [blæk] [aɪz] ．
looking out from the bush with soft black eyes ．
寻找 出去 从 这 衬套 和 柔软的 黑色的 眼睛 ．

一双柔和的黑眼睛从灌木丛中探出来。

" [ˈmʌðər] [ˈɔ:lweɪz] [sez] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ɡʊd] - [ˈtempərd] , [wətˈevər] [ˈenɪbə:di]
" Mother always says people have got to keep good - tempered , whatever anybody
" 母亲 总是 说道 人们 有 得到 到 保持 好的 - 淬火 , 任何 任何人
[dʌz] ．
does ．
做 ．

“妈妈总是说，无论别人做什么，大家都要保持好脾气。”

[,aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈleɪdɪ] - [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:s] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
It isn't lady - like to be cross , you know ."
它 不是 女士 - 喜欢 到 是 又 , 你 知道 . "

你知道，生气是不淑女该有的样子。

" [frənˈtʃeskə] ！ [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [gɪv] [,aɪˈti:] [tu:; tə][emˈli:] ！ " [gɑ:spt] [ˈdʒu:liə] , [nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [ædˈvæns]
" Francesca ! make her give it to me ! " gasped Julia , not daring to advance
" 弗朗西斯卡 ！ 制作 她 给 它 到 我 ！ " 倒吸一口气 朱莉娅 , 不是 大胆 到 进步
,
.
.

“弗朗西斯卡！让她给我！”朱莉娅喘着气说，不敢上前。

[lest] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈletər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvænɪʃ] .
lest child and letter should vanish .
免得 孩子 和 信 应该 消失 .

以免孩子和信件消失。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [læft] .
Mrs . Trevor laughed .
太太 . 特雷弗 笑了 .

特雷弗太太笑了。

" [kʌm] , [ˈmɪti:] , [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪg] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Come , Mittie , don't be a little plague , " she said .
" 来 , 米蒂 , 不 是 一个 小的 瘟疫 , " 她 说 .

“来吧，米蒂，别像个小瘟神一样，”她说。

" [aɪ] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪg] , " [əˈsɜ:rtɪd] [ˈmɪti:] .
" I like being a little plague , " asserted Mittie .
" 我 喜欢 存在 一个 小的 瘟疫 , " 断言 米蒂 .

“我喜欢当个小瘟疫，”米蒂断言道。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ju:; jʊ][du:] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [gɪv] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ʌp] [naʊ] ,
" I daresay you do ; but just give the letter up now ,
" 我 敢说 你 做 ; 但 只是 给 这 信 向上 现在 ,

“我敢说你确实有这个能力；但现在就把信交出来吧。”

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fʌs] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] . "
without any fuss — there's a good child ."
没有 任何 大惊小怪 — 有 一个 好的 孩子 . "

一点儿也不费劲——这孩子真乖。

" [ðen] [ænt] [ˈdʒu:liə] [ˈɪznt] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:s] . "
" Then Aunt Julia isn't to be cross . "
" 然后 阿姨 朱莉娅 不是 到 是 又 . "

“那朱莉娅阿姨就不该生气了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] .
" Of course she won't .
" 的 课程 她 惯于 .

她当然不会。

[du:][bi:; bi] [kwɪk] , [ˈmɪti:] .
Do be quick , Mittie .
做 是 快的 , 米蒂 .

快点，米蒂。

" [ˈmɪti:] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [stɪl] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liə][kʊd; kəd] [ɪnˈdɔr] [ðə; ðɪ] [səˈspens] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
" Mittie hesitated still , and Julia could endure the suspense no longer .
" 米蒂 犹豫了一下 仍然 , 和 朱莉娅 可以 忍受 这 悬念 不 更长 .

“米蒂仍然犹豫不决，朱莉娅再也无法忍受这种悬念了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [dres] .
She made a rush forward , and caught the child's dress .
她 制成 一个 匆忙 向前 , 和 捕捉 这 孩子的 裙子 .

她猛地冲上前去, 抓住了孩子的裙子。

[ˈmɪtiː] [ˈstrʌɡld] [ˈfʊəriəsli] , [brook] [luːs] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Mittie struggled furiously , broke loose , and fled to the window .
米蒂 挣扎 愤怒地 , 打破 松动的 , 和 逃亡 到 这 窗户 .

米蒂拼命挣扎, 挣脱束缚, 逃到了窗边。

[brɪfɔːr] [ˈdʒuːliə][kʊd; kəd][ˌoʊvərˈteɪk][hɜːr; hær] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ˈhæŋɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði]
Before Julia could overtake her , she was out in the balcony , hanging over the
前 朱莉娅 可以 超过 她 , 她 曾是 出去 在 这 阳台 , 绞刑 超过 这
[slɑɪt] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] .
slight parapet .
轻微 栏杆 .

朱莉娅还没来得及追上她, 就已经到了阳台上, 身体悬在略微倾斜的栏杆上。

" [ænt] [ˈdʒuːliə] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [draːp][ðə; ði] [ˈletər] !
" **Aunt Julia , if you touch me , I'll drop the letter !**
" 阿姨 朱莉娅 , 如果 你 触碰 我 , 患病的 降低 这 信 !

“朱莉娅阿姨, 你要是碰我, 我就把信掉下来! ”

[aɪ] [dɪˈkleɪr] [aɪ] [wɪl] .
I declare I will .
我 宣布 我 将要 .

我声明我会这样做。

" [bʌt; bət][ˈdʒuːljəz][græsp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [ˈletər] .
" **But Julia's grasp was on the hand which held the letter .**
" 但 茱莉亚的 抓牢 曾是 在 这 手 哪个 握住 这 信 .

但朱莉娅紧紧抓住拿着信的那只手。

[ˈmɪtiː] [fɔːt] [ˈfɪrslɪ] , [hɜːr; hær] [ˈlɪsəm] [ˈfɪɡjər] [ˈbendɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈaʊtwərdz] .
Mittie fought fiercely , her lissom figure bending more and more outwards .
米蒂 战斗 激烈地 , 她 轻盈 数字 弯曲 更多的 和 更多的 向外 .

米蒂奋力反抗, 她纤细的身躯越弯越宽。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvəˈbælənst] [hɜːrˈself] .
Suddenly she overbalanced herself .
突然 她 过平衡 她自己 .

她突然失去平衡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] , [ə; eɪ] [klʌtʃ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈteɪɪŋ] ,
There was a scream , a clutch , a sound of something tearing ,
那里 曾是 一个 尖叫 , 一个 离合器 , 一个 声音 的 某物 撕裂 ,

一声尖叫, 一声抓挠, 还有撕裂的声音。

— [ænd; ənd] [ˈmɪtiː] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [brɪˈloʊ] .
— **and Mittie was all but precipitated on the pavement below .**
— 和 米蒂 曾是 全部 但 沉淀 在 这 路面 以下 .

——米蒂几乎被摔倒在下面的人行道上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ɡɔːn] [soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə] [hæŋ] [səˈspendɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [səˈpɔːrt] [bʌt; bət]
She had actually gone so far as to hang suspended , with no support but
她 有 实际上 已消失 所以 远的 作为 到 悬挂 暂停 , 和 不 支持 但

[ˈdʒuːljəz][ɑːrmz] .
Julia's arms .
茱莉亚的 武器 .

她甚至悬在半空中, 没有任何支撑, 只有朱莉娅的双臂支撑着她。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈletər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
Even the letter could not be thought of in that moment .
甚至 这 信 可以 不是 是 想法 的 在 那 片刻 ；

那一刻，他甚至连写信这件事都没想到。

[ˈdʒuːliə][held][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [kənˈvʌlsɪv] [ˈklɪŋɪŋ] ;
Julia held on with all her force , in response to the child's convulsive clinging ;
朱莉娅 握住 在 和 全部 她 力量 ， 在 回复 到 这 孩子的 痉挛 依恋 ；

面对孩子抽搐般的紧紧抓住，朱莉娅使出浑身解数也紧紧抱住了他；

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] [ʌnəˈsɪstɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
but to lift her back over the parapet unassisted was not possible ,
但 到 举起 她 后退 超过 这 栏杆 独自一人 曾是 不是 可能的 ；

但要独自将她抬过栏杆是不可能的。

[ˈdʒuːljəz] [ˈmʌskjələr] [ˈpaʊəz] [ˈbiːɪŋ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Julia's muscular powers being less than one might have expected from her
茱莉亚的 肌肉发达的 权力 存在 较少的 比 一 可能 有 预期的 从 她

[haɪt] [ænd; ænd] [bɪld] .
height and build .
高度 和 建造 ；

朱莉娅的肌肉力量比人们根据她的身高和体型所预期的要弱。

[ˈfɔːrtʃənətli] [frənˈtʃeskə] [æt; ət][hænd] .
Fortunately Francesca at hand .
幸运的是 弗朗西斯卡 在 手 ；

幸好弗朗西斯卡在身边。

- [rɪl] [kraɪ] [druː] [æn; ən] [ˈænsər] [friːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][fiː; ji][ræn] [ˈfɔːrwəd] ,
Mittie's shrill cry drew an answering shriek from her as she ran forward ,
- 尖锐 哭 画 一个 回答 尖叫 从 她 作为 她 跑 向前 ；

米蒂的尖叫声引来她向前奔跑时发出的一声回应尖叫。

[ænd; ænd][ˈæftər][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [səˈspens] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈlændɪd] .
and after one moment of terrible suspense the child was safely landed .
和 后 一 片刻 的 糟糕的 悬念 这 孩子 曾是 安全 登陆 ；

经过短暂的惊险时刻，孩子安全着陆了。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][noʊ][wʌn] [spəʊk] ,
For three seconds no one spoke ,
为了 三 秒 不 一 辐 ；

三秒钟内，无人说话。

[ˈoʊnli] [iːtʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdeθli] [waɪt] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌðər] [tuː] .
only each looked at the deathly white faces of the other two .
仅有的 每个 看起来 在 这 致命的 白色的 面孔 的 这 其他 二 ；

他们各自看着对方惨白的脸。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃəli] [nɪr] [ɪˈskeɪp] .
It had been a frightfully near escape .
它 有 到过 一个 可怕地 靠近 逃脱 ；

真是死里逃生。

[ˈdʒuːliə] [siːmd] [stʌnd] , [ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][stænd] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] .
Julia seemed stunned , hardly able to stand , and Mrs . Trevor was panting .
朱莉娅 似乎 目瞪口呆 ， 几乎 有能力的 到 站立 ， 和 太太 ； 特雷弗 曾是 喘息 ；

朱莉娅似乎惊呆了，几乎站不稳，特雷弗太太则气喘吁吁。

[ˈmɪtiː] [brook] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Mittie broke the silence .
米蒂 打破 这 沉默 ；

米蒂打破了沉默。

" [its] [gɔ:n] !
" **It's gone** !
" 它是 已消失 !

“它不见了！ ”

" [i:; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [its] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
" **It's down in the street** .
" 它是 向下 在 这 街道 .

“就在街上。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd] !
And I'm glad !
和 我是 高兴的 !

我很高兴！

[ænt] ['dʒu:liə] ['nɪrli] [kɪld] [em 'i:] .
Aunt Julia nearly killed me .
阿姨 朱莉娅 几乎 被杀 我 .

朱莉娅阿姨差点杀了我。

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] [tʃaɪld] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][ˈsɒbz] ,
" **The excitable child flung herself on her mother in a tumult of sobs** ,
" 这 易激动的 孩子 扔 她自己 在 她 母亲 在 一个 骚乱 的 啜泣 ,
“这个情绪激动的孩子嚎啕大哭，扑到母亲怀里。”

[ænd; ənd] [frən'tʃeskə] [tu:] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] .
and Francesca too was in tears .
和 弗朗西斯卡 也 曾是 在 眼泪 .

弗朗西斯卡也泪流满面。

['dʒu:liə] [stiɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Julia still said nothing .
朱莉娅 仍然 说 没有什么 .

朱莉娅仍然一言不发。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [spi:k] .
She did not feel as if she could speak .
她 做过 不是 感觉 作为 如果 她 可以 说话 .

她感觉自己说不出话来。

[ðə; ði][ˈperəl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ˈɪmɪnənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
The peril had been so very imminent , **and the results might have been so**
这 危险 有 到过 所以 非常 迫在眉睫 , 和 这 结果 可能 有 到过 所以
[ˈveri] [ˈterəb(ə)l] .
very terrible .
非常 糟糕的 .

危险迫在眉睫，后果可能不堪设想。

[hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [felt] [ˈrɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [blæk] [speks] [wɜ:r; wəɹ] [ˈdænsɪŋ] [stiɪl] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Her throat felt rigid , **and black specks were dancing still before her eyes** .
她 喉 毛毡 死板的 , 和 黑色的 斑点 是 跳舞 仍然 前 她 眼睛 .

她感到喉咙僵硬，眼前仿佛有黑色的小点在不停地跳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] — [ˈhɑ:rvɪ:z] [ˈletər] — [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:st] !
But the letter — Harvey's letter — that must not be lost !
但 这 信 — 哈维的 信 — 那 必须 不是 是 丢失的 !

但是那封信——哈维的信——绝对不能丢失！

[ˈdʒu:liə] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈsləʊli] , [hɜ:r; həɹ] [lɪmz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈʌndə] [hɜ:r; həɹ] ,
Julia went downstairs slowly , her limbs shaking under her ,
朱莉娅 去 楼下 缓慢地 , 她 四肢 摇晃 在下面 她 ,
朱莉娅缓缓走下楼, 四肢颤抖不已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈweɪtə] .
and was met at the foot of the stairs by a waiter .
和 曾是 遇见 在 这 脚 的 这 楼梯 经过 一个 服务员 .
一位服务员在楼梯口迎接了他。

" [mædəmwəˈzel] [hæd; həd] [dra:pt] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈprezəntɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Mademoiselle had dropped something , " he said , presenting her with a
" 小姐 有 掉落 某物 , " 他 说 , 呈现 她 和 一个
[ˈmʌdi] [ˈenvəloʊp] .
muddy envelope .
浑 信封 .
“小姐掉了东西,”他一边说着, 一边递给她一个沾满泥土的信封。

" [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" It had been seen to fall from the window .
" 它 有 到过 已见 到 落下 从 这 窗户 .
“有人看到它从窗户掉下来。”

" [ˈdʒu:liə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
" Julia thanked him , and returned to the sitting - room .
" 朱莉娅 谢谢 他 , 和 返回 到 这 坐着 - 房间 .
朱莉娅向他道谢, 然后回到了客厅。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɡɑ:t] [aɪ ˈti:] , " [frənˈtʃeskə] [sed] [ˈkəʊldli] , [æz; əz] [fi:; fi] [ˈentəd] .
" So you have got it , " Francesca said coldly , as she entered .
" 所以 你 有 得到 它 , " 弗朗西斯卡 说 冷冷地 , 作为 她 进入 .
“所以你明白了,”弗朗西斯卡冷冷地说着, 走了进来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈkɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [stɪl] .
The child was clinging to her , and sobbing still .
这 孩子 曾是 依恋 到 她 , 和 啜泣 仍然 .
孩子紧紧抱着她, 还在抽泣。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑ:ntent] [tu:; tə] [weɪt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈmɪnɪt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
" I think you might have been content to wait half - a - minute , instead of
" 我 思考 你 可能 有 到过 内容 到 等待 一半 - 一个 - 分钟 , 反而 的
[bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] .
behaving like a wild cat .
行为 喜欢 一个 荒野 猫 .
“我觉得你本可以等上半分钟, 而不是像只野猫一样横冲直撞。”

[pʊə] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmɪti:] !
Poor darling Mittie !
贫穷的 亲爱的 米蒂 !
可怜的小可爱米蒂!

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)] .
It was awful .
它 曾是 可怕 .
太糟糕了。

" [ˈdʒu:liə] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈletə] [prest] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [hændz] .
" Julia sat down , the letter pressed between her hands .
" 朱莉娅 卫星 向下 , 这 信 按下 之间 她 双手 .
朱莉娅坐了下来, 双手紧紧地攥着那封信。

" ['mɪti:] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Mittie was wrong** , " **she said** .
米蒂 曾是 错误的 , " 她 说 .

“米蒂错了，”她说。

" [aɪ] [der] [sei] !
" **I dare say** !
" 我 敢 说 !

我敢说！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [fʌn] !
A little innocent fun !
一个 小的 清白的 乐趣 !

一点无伤大雅的乐趣！

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] . " **And you were right** , **of course** , **as you always are** . " **"**
和 你 是 正确的 , 的 课程 , 作为 你 总是 是 . " **"**

当然，你是对的，就像你总是对的一样。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] — " **But** — " **"**
但 — " **"**

但-"

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ri:d] [jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈdɑ:kjʊmənt] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][aɪˈti:] .
" **Well** , **you may as well read your precious document now you have got it** .
出色地 , 你 可能 作为 出色地 读 你的 宝贵的 文档 现在 你 有 得到 它 .

“既然你已经拿到这份珍贵的文件了，那就好好读一读吧。”

[ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] !
After all this fuss !
后 全部 这 大惊小怪 !

闹了这么久！

['mɪti:] , [maɪ] [swi:t] , [dəʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔ:r] .
Mittie , **my sweet** , **don't cry any more** .
米蒂 , 我的 甜的 , 不 哭 任何 更多的 .

米蒂，我的宝贝，别哭了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
You will make such a fright of yourself .
你 将要 制作 这样的 一个 惊吓 的 你自己 .

你会把自己吓个半死。

[kʌm] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
Come , **it's all right now** .
来 , 它是 全部 正确的 现在 .

好了，现在一切都好了。

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][[æɪ; əl][hæv; həv][ə; eɪ][fræŋk][tu:; tə] [spend]
We'll have a drive to - morrow , **and you shall have a franc to spend**
出色地 有 一个 驾驶 到 - 明天 , 和 你 将 有 一个 法郎 到 花费

[ɪn] [ˈtʃɔ:klət] .
in chocolate .
在 巧克力 .

我们明天要开车出去玩，你会得到一法郎去买巧克力。

" [ðɪs] [pru:vd] [kən'səʊlɪŋ] ; [ænd; ənd] - ['wi:pɪŋ] ['si:st] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [spi:d] .
" **This proved consoling , and Mittie's weeping ceased with astonishing speed .**
" 这 已证实 安慰 , 和 - 哭泣 停止 和 惊人 速度 :
" 这让米蒂感到安慰, 她的哭泣很快就停止了。"

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə][smaɪl] , ['kæstɪŋ] ['kjəriəs] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ænt] ,
She sat up and began to smile , casting curious glances at her aunt ,
她 卫星 向上 和 开始 到 微笑 , 铸件 好奇的 眼神 在 她 阿姨 ,
她坐起身来, 开始微笑, 好奇地打量着她的姑姑。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd]
who had not yet opened the letter , but remained with fixed eyes and
WHO 有 不是 然而 打开 这 信 , 但 剩余 和 固定的 眼睛 和
[tʃi:ks] [waɪt] [æz; əz]['peɪpər] .
cheeks white as paper .
脸颊 白色的 作为 纸 :
他还没有打开信, 只是目光呆滞, 脸颊苍白如纸。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **What is the matter with you ?**
" 什么 是 这 事情 和 你 ?
你怎么了?

" [frən'tjeskə] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] ['mɪti:] ['ekəʊd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] — "
" **Francesca asked at length , and Mittie echoed the question in another form —** "
" 弗朗西斯卡 问 在 长度 , 和 米蒂 回声 这 问题 在 其他 形式 — "
[ænt] ['dʒu:liə] ,
Aunt Julia ,
阿姨 朱莉娅 ,
弗朗西斯卡详细地问了一遍, 米蒂也用另一种方式重复了这个问题——“朱莉娅阿姨,

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [krɔ:s] [stɪl] ?
are you cross still ?
是 你 叉 仍然 ?
你还在生气吗?

" ['dʒu:liə][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] .
" **Julia could not have answered the first question .**
" 朱莉娅 可以 不是 有 回答 这 第一的 问题 :
“朱莉娅不可能回答第一个问题。”

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
She did not know what was the matter with her .
她 做过 不是 知道 什么 曾是 这 事情 和 她 :
她不知道自己怎么了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['krɔ:snɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊmənts] ['hɔ:rər] [hæd; həd] [stʌnd] [hɜ:r; hər] ['fæklɪtɪz] .
It was not crossness , but the moment's horror had stunned her faculties .
它 曾是 不是 暴躁 , 但 这 瞬间 恐怖 有 目瞪口呆 她 学院 :
她并非出于愤怒, 而是被那一刻的恐怖景象震惊了。

[sə'pəʊz] ['mɪti:] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər] ,
Suppose Mittie had gone over ,
认为 米蒂 有 已消失 超过 ,
假设米蒂已经过去了,

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:ɾps] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm]
and suppose — suppose — only a little corpse had been brought up from
和 认为 — 认为 — 仅有的 一个 小的 尸体 有 到过 带来 向上 从
[ðə; ði] [stri:t] [brɪ'ləʊ] !
the street below !
这 街道 以下 !
假设——假设——从下面的街道上只抬上来一具小小的尸体!

[wʌt] [wʊd] [laɪf][hæv; həv] [biŋ] ['æftər] ?
What would life have been after ?
什么 会 生活 有 到过 后 ？

之后的生活会是什么样子？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌst; məst] [frən'tjeskə] [hæv; həv] [felt] ?
and how must Francesca have felt ?
和 如何 必须 弗朗西斯卡 有 毛毡 ？

弗朗西斯卡当时的心情该是怎样的呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hɑ:vi] [hæv; həv] [θɔ:t] — [neɪ] , [wʌt] [mʌst; məst][hi:; hi][nɑ:t] [θɪŋk] [naʊ] ?
and what would Harvey have thought — nay , what must he not think now ?
和 什么 会 哈维 有 想法 — 不 , 什么 必须 他 不是 思考 现在 ？

哈维会怎么想——不，他现在最不应该想的是什么？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — ['wɪlf] , [pɜ:rt] , [dɪsə'gri:əb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]
Of course the child was wrong — wilful , pert , disagreeable ; but what of
的 课程 这 孩子 曾是 错误的 — 故意 , 活泼 , 令人不快的 ; 但 什么 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'gʌvərnd] [ɪk'saɪtmənt] ?
her own ungoverned excitement ?
她 自己的 无政府状态 激动 ？

当然，孩子错了——任性、傲慢、令人讨厌；但是她自己不受控制的兴奋又该如何解释呢？

['dʒu:liə] [gru:] ['peɪlər][ænd; ənd] ['sædɜ:] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
Julia grew paler and sadder as she thought .
朱莉娅 生长 肤色较浅 和 更悲伤 作为 她 想法 .

朱莉娅越想越脸色苍白，心情也越来越悲伤。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['hɑ:vi] !
And it was all on account of this letter , of her love for Harvey !
和 它 曾是 全部 在 帐户 的 这 信 , 的 她 爱 为了 哈维 ！

这一切都是因为这封信，因为这封信里写了她对哈维的爱！

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['wɜ:rði] [tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [jet] ,
She did not feel worthy to open and read it yet ,
她 做过 不是 感觉 值得 到 打开 和 读 它 然而 ,

她觉得自己还不配打开阅读这本书。

[ðoo] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:z] .
though her heart was craving for news .
尽管 她 心 曾是 渴望 为了 消息 .

虽然她内心渴望得到消息。

" [du:] [si:] [wʌt] ['hɑ:vi] [sez] , [ænd; ənd][dəʊnt][sɪt] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜ:rd] [wei] ,
" **Do see what Harvey says , and don't sit staring at nothing in that absurd way ,**
" 做 看 什么 哈维 说道 , 和 不 坐 凝视 在 没有什么 在 那 荒诞 方式 ,

“听听哈维怎么说，别像那样傻傻地盯着空气发呆。”

" [frən'tjeskə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ɪm'peɪjntli] .
" **Francesca at length said impatiently .**
" 弗朗西斯卡 在 长度 说 不耐烦地 .

“弗朗西斯卡终于不耐烦地说。”

[tu:; tə]['dʒu:ljəz] [sər'praɪz] , ['mɪti:] [spoʊk] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'fens] .
To Julia's surprise , Mittie spoke up in her defence .
到 茱莉娅的 惊喜 , 米蒂 辐 向上 在 她 防御 .

令朱莉娅惊讶的是，米蒂竟然站出来为她辩护。

" ['mʌðər] , [ənt] ['dʒu:liə] ['ɪznt] [əb'sɜ:rd] .
" **Mother , Aunt Julia isn't absurd .**
" 母亲 , 阿姨 朱莉娅 不是 荒诞 .

“妈妈，朱莉娅阿姨并不荒谬。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃi:z] ['oʊnli] ['sɑ:ri] .
I expect she's only sorry .
我 预计 她是 仅有的 对不起 .

我觉得她只是感到抱歉而已。

" [ˈmɪti:] [ˈkwɪtɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [went] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒu:liə][sæt] .
" Mittie quitted her mother , and went across to the chair in which Julia sat .
" 米蒂 辞职 她 母亲 , 和 去 穿过 到 这 椅子 在 哪个 朱莉娅 卫星 .
“米蒂离开她的母亲，走到朱莉娅坐的椅子旁。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɑ:ri] , [ænt] [ˈdʒu:liə] ?
" Are you sorry , Aunt Julia ?
" 是 你 对不起 , 阿姨 朱莉娅 ?

“朱莉娅阿姨，你感到抱歉吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] [naʊ] ?
" You're not cross with me now ?
" 你是 不是 叉 和 我 现在 ?

你现在不生我的气了吗？

[aɪ][wəʊnt] [pleɪg] [ju:; jʊ] [əˈgen] . "
I won't plague you again . "
我 惯于 瘟疫 你 再次 . "

我不会再来烦你了。

" [kɪs] [,em 'i:] , [ˈmɪti:] , " ['wɪspəd] [ˈdʒu:liə] .
" Kiss me , Mittie , " whispered Julia .
" 吻 我 , 米蒂 , " 低声说道 朱莉娅 .

“吻我，米蒂，”朱莉娅低声说道。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈflæksn] [her] [dɪ'sendɪd] [raʊnd] [hɜ:r; həɾ][ɪn][pra:mpt][rɪˈplaɪ] ;
A cloud of flaxen hair descended round her in prompt reply ;
一个 云 的 亚麻色 头发 下降 圆形的 她 在 迅速的 回复 ;

作为迅速回应，一团亚麻色的头发在她周围飘落下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [sɔ:ft][ɑ:rmz][ˈoʊnli] [brɔ:t] [ʌp] [mɔ:r] [ˈvɪvɪdli] [ðæn; ðən]
but the very pressure of those little soft arms only brought up more vividly than
但 这 非常 压力 的 那些 小的 柔软的 武器 仅有的 带来 向上 更多的 生动地 比
[ˈevər][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪf] — [ˈoʊnli]
ever the terrible thought of what might have been the child's condition if — only
曾经 这 糟糕的 想法 的 什么 可能 有 到过 这 孩子的 状况 如果 — 仅有的
[ɪf] — [ˈdʒu:ljəz] [streŋθ] [hæd; həd][nɑ:t] [səˈfaɪst] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; həɾ][ʌp] .
if — Julia's strength had not sufficed to hold her up .
如果 — 茱莉亚的 力量 有 不是 足够了 到 抓住 她 向上 .

但是，那双柔软的小胳膊的压力，反而比以往任何时候都更加清晰地唤起了可怕的想法：如果——仅仅是如果——朱莉娅的力量不足以支撑住她，那么孩子的状况会是怎样的。

[ˈdʒu:liə] [ˈʌdəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; həɾ][lɪps][tu:; tə][ðə; ði] [smu:ð] [tʃi:k] .
Julia shuddered as she pressed her lips to the smooth cheek .
朱莉娅 颤抖 作为 她 按下 她 嘴唇 到 这 光滑的 脸颊 .

朱莉娅颤抖着，将嘴唇贴在了那光滑的脸颊上。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [kʊld] , [aɪ] [duː] [dɪ'kler] ; [ænd; ʌnd] [aɪm] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz] [ˈfaɪər] [waɪð; wiθ]
" **Why , you are quite cold , I do declare ; and I'm as hot as fire with**
" 为什么 , 你 是 相当 寒冷的 , 我 做 宣布 ; 和 我是 作为 热的 作为 火 和
[ˈkɪkɪŋ] [juː; jʊ] ,
kicking you ,
踢 你 ,

“哎呀，你真是冷漠无情；而我却恨不得一脚踹你一脚。”

" [ˈmɪtiː] [əˈsɜːrtɪd] , [waɪð; wiθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfræŋknəs] [ænd; ʌnd] [ɪgˌzædʒə'reɪ] (ə)n] .
" **Mittie asserted , with childish frankness and exaggeration .**
" 米蒂 断言 , 和 幼稚 坦率 和 夸张 .

“米蒂用孩子般的坦率和夸张的语气断言道。”

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] - [ˈkʌlərd] ?
" **Is that why you're so pasty - coloured ?**
" 是 那 为什么 你是 所以 糊状物 - 有色 ?

这就是你脸色如此苍白的原因吗？

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletər] [aɪ] [ˈwʊdnt] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ʌt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
If I had a letter I wouldn't keep it shut all this time .
如果 我 有 一个 信 我 不会 保持 它 关闭 全部 这 时间 .

如果我有一封信，我就不会一直把它藏起来。

" [ˈdʒuːliə] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] " [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ʌt] " [noʊ] [lɔːŋɡər] ,
" **Julia became conscious that she could " keep it shut " no longer ,**
" 朱莉娅 成为 有意识的 那 她 可以 " 保持 它 关闭 " 不 更长 ,

“朱莉娅意识到她再也无法‘保持沉默’了，

[ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [broʊk] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈenvəloʊp] .
and her fingers broke open the closed envelope .
和 她 手指 打破 打开 这 关闭 信封 .

她的手指掰开了封好的信封。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪˈðɪn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋ] [breθs] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
As she read the sheet within , she drew one or two long breaths of relief ,
作为 她 读 这 床单 之内 , 她 画 一 或者 二 长的 呼吸 的 宽慰 ,

她一边读着里面的纸条，一边长长地舒了一两口气。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and a glow rose in her cheeks .
和 一个 辉光 玫瑰 在 她 脸颊 .

她双颊泛起红晕。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [help] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **He could not help it , " she said .**
" 他 可以 不是 帮助 它 , " 她 说 .

“他也没办法，”她说。

" [ˈkʊdnt] [help] [wʌt] ?
" **Couldn't help what ?**
" 不能 帮助 什么 ?

“什么事我帮不上忙？”

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] ? " [æskt] [frənˈtʃeskə] .
The delay ? " asked Francesca .
这 延迟 ? " 问 弗朗西斯卡 .

“延误了？”弗朗西斯卡问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[wʌt] [mæn][ˈevər][kʊd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [lɔːŋgər] ? " **What man ever could , if he wished to stay away longer ?** "

什么 男人 曾经 可以 , 如果 他 希望 到 停留 离开 更长 ? "

如果一个男人想远离这里更久, 又有谁能做到呢?

" [frənˈtʃeskə] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] . **Francesca , you don't understand .** "

“ 弗朗西斯卡 , 你 不 理解 .

“弗朗西斯卡, 你不明白。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [steɪd] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] . **He has not stayed for pleasure .** "

他 有 不是 入住 为了 乐趣 .

他并非为了享乐而留下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈweɪ] . " **He could not get away .** " "

他 可以 不是 得到 离开 . "

他逃不掉的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] . **Of course not , repeated Mrs . Trevor .** "

“ 的 课程 不是 , ” 重复 太太 . 特雷弗 .

“当然不是,”特雷弗太太重复道。

" [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][ɪz] [ded] — [ˈsʌd(ə)nli] . " **His uncle is dead — suddenly .** " "

“ 他的 叔叔 是 死的 — 突然 . ”

“他的叔叔突然去世了。”

" [ˈdʒuːliə] ! " **Julia !** " "

“ 朱莉娅 ! ”

“朱莉娅! ”

" [jes] ; [ˈɜːrli] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] . " **Yes ; early on Monday .** " "

“ 是的 ; 早期的 在 周一 . ”

“是的, 周一一大早。”

" [streɪndʒ] ! **Strange !** " "

“ 奇怪的 ! ”

“奇怪的!”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ʌv; əv] ? " **What did he die of ?** " "

什么 做过 他 死 的 ? "

他死于什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɑːn] [ˈsʌndər] . **He was not well on Sunday .** "

“ 他 曾是 不是 出色地 在 星期日 .

他星期天身体不舒服。

[ðen] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][hiː; hi] [wʊk] [kwɔːt] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , **Then on Monday he woke quite early , and said something about his head ,** ,

然后 在 周一 他 觉醒 相当 早期的 , 和 说 某物 关于 他的 头 , ,

星期一, 他醒得很早, 说起了他的头疼事。

[əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] . **about not wanting to be disturbed .** "

关于 不是 想要 到 是 不安 .

关于不想被打扰。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [spəʊk] [əˈgen] .
After that he never spoke again .
后 那 他 绝不 辐 再次 .

此后他再也没有说过话。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈtæk] [laɪk] [ˈæpəpleksi] , [ˈhɑːrvi] [bɪˈliːvz] .
Some sort of attack like apoplexy , Harvey believes .
一些 种类 的 攻击 喜欢 中风 , 哈维 相信 .

哈维认为，这是一种类似中风的突发疾病。

[pʊr] [ˈfeləʊ] ! "
Poor fellow ! "
贫穷的 同伴 ! "

可怜的家伙！

" [pʊr] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] ? "
" Poor old Mr . Dalrymple ? "
" 贫穷的 老的 先生 . 达尔林普尔 ? "

“可怜的老达尔林普尔先生？”

" [jes] — [noʊ] — [aɪ] [ment] [ˈhɑːrvi] .
" Yes — no — I meant Harvey .
" 是的 — 不 — 我 意思是 哈维 .

“是——不——我指的是哈维。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] —
He has had to go through all this , and I have been thinking —
他 有 有 到 去 通过 全部 这 , 和 我 有 到过 思维 —

他经历了这一切，我一直在想——

" [ˈdʒuːliə][dɪd][nɑːt][end][ðə; ðɪ][self] - [rɪˈproʊtʃfl] [ˈsentəns] .
" Julia did not end the self - reproachful sentence .
" 朱莉娅 做过 不是 结尾 这 自己 - 责备的 句子 .

“朱莉娅没有说完这句自责的话。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [raɪt] [ˈsuːnər] ? "
" Why did he not write sooner ? "
" 为什么 做过 他 不是 写 很快 ? "

他为什么不早点写呢？

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wʊd] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] . "
" He says he could not , and he thought a telegram would frighten me . "
" 他 说道 他 可以 不是 , 和 他 想法 一个 电报 会 吓唬 我 . "

“他说他做不到，而且他认为电报会吓到我。”

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [guːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] .
" He doesn't think you a greater goose than you are , my dear .
" 他 不 思考 你 一个 更大的 鹅 比 你 是 , 我的 亲爱的 .

“他并不认为你比你实际更像一只鹅，亲爱的。”

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [breɪk] , " [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈhæpi] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈletər]
" Then , after a break , " Was this what made you look so happy over your letter
" 然后 , 后 一个 休息 , " 曾是 这 什么 制成 你 看 所以 快乐的 超过 你的 信
?
?
?

“然后，休息片刻后，‘这就是你读信时看起来那么高兴的原因吗？’

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! — [ˈwestfəd] [wɪl] [bɪˈbːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [naʊ] . "
To be sure ! — Westford will belong to your husband now . "
到 是 当然 ! — 韦斯特福德 将要 属于 到 你的 丈夫 现在 . "

当然！——韦斯特福德现在归你丈夫所有了。

" [frən'tjeskə] ！
" **Francesca** ！
" 弗朗西斯卡 ！

“弗朗西斯卡！”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ? "
how can you ? "
如何 能 你 ？ "

你怎么能这样？

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] — "
" **Well , if you had seen your own face** — "
" 出色地 , 如果 你 有 已见 你的 自己的 脸 — "

“要是你看到自己的脸——”

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" **I never thought of that or of any such thing** .
" 我 绝不 想法 的 那 或者 的 任何 这样的 事物 .

“我从来没想过这件事，也没想过类似的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['steɪŋ] [ə'weɪ] — [nɔ:t]
I was only glad to know that he had good reason for staying away — not
我 曾是 仅有的 高兴的 到 知道 那 他 有 好的 原因 为了 入住 离开 — 不是
[glæd] ,
glad ,
高兴的 ,

我只是很高兴知道他有充分的理由远离——而不是高兴，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
of course , for what has happened . "
的 课程 , 为了 什么 有 发生 . "

当然，就目前发生的事情而言。

" [wʌt] [ə'baʊt] [mɪs] ['rɪvəz] ? "
" **What about Miss Rivers ?** "
" 什么 关于 错过 河流 ？ "

“里弗斯小姐呢？”

" ['hɑ:rvɪ] [dʌz] [nɔ:t] [seɪ] [mʌtʃ] .
" **Harvey does not say much** .
" 哈维 做 不是 说 很多 .

哈维不怎么说话。

['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [berz] [ʌp] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɔ:t] ['pɔ:səbli] [get] [ə'weɪ] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]
Only that she bears up well , and that he cannot possibly get away till after the
仅有的 那 她 熊 向上出色地 , 和 那 他 不能 可能 得到 离开 直到 后 这
['fju:nərəl] .
funeral .
葬礼 .

只是她表现得很好，而且他不可能在葬礼之前离开。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['setld] [tɪl] [ðen] . "
Nothing can be settled till then . "
没有什么 能 是 定居 直到 然后 . "

在此之前，任何事情都无法定论。

" [ænd; ənd] [ðen] — - ！ — [wi:; wi][æɪ; ɛɪ][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] [ə'laɪv] .
" **And then — hélas ! — we shall all have to be buried alive** .
" 和 然后 — - ！ — 我们 将 全部 有 到 是 埋葬 活 .

“然后——唉！——我们都将被活埋。”

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [dis'meɪd] ; [aɪ]['oʊnli] [mi:n] [ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] ['berɪəl] .
Don't look so dismayed ; I only mean a figurative burial .
不 看 所以 沮丧 ; 我 仅有的 意思是 一个 比喻 葬礼 .
别这么沮丧；我只是说象征性的葬礼。

[wʌt] [els] [kæn; kən][laɪf][æt; ət] ['westfəd] [bi;; bi] ? "
What else can life at Westford be ? "
什么 别的 能 生活 在 韦斯特福德 是 ? "
在韦斯特福德的生活还能是什么样呢？

" [aɪ][dəʊnt] [si:] — " ['dʒu:liə][brɪ'gæən] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] .
" **I don't see — " Julia began , and stopped .**
" 我 不 看 — " 朱莉娅 开始 , 和 停止 .
“我没看到——”朱莉娅刚开口，就停住了。

" [ju;; jʊ] ['veri] [su:n] [wɪl] [si:] , [maɪ] [dɪr] .
" **You very soon will see , my dear .**
" 你 非常 很快 将要 看 , 我的 亲爱的 .
“亲爱的，你很快就会明白的。”

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] .
Depend upon it , that is to be our future .
依赖 之上 它 , 那 是 到 是 我们的 未来 .
相信它，那就是我们的未来。

" [frən'teskə] [said] ['ɔ:dəbli] [ə'gen] .
" **Francesca sighed audibly again .**
" 弗朗西斯卡 叹了口气 可听见的 再次 .
弗朗西斯卡又一次明显地叹了口气。

" ['mʌðər] , [[æɪ; ʃəl][wi;; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? " [æskt] ['mɪti:] .
" **Mother , shall we live in England ?** " **asked Mittie .**
" 母亲 , 将 我们 居住 在 英格兰 ? " 问 米蒂 .
“妈妈，我们去英国生活好吗？”米蒂问道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rəbli] [trɪst] ['kʌntri] [pleɪs] , ['mɪti:] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌdi] [leɪnz] [ænd; ənd]
" **In a horribly triste country place , Mittie , with nothing but muddy lanes and**
" 在 一个 糟糕透了 悲伤 国家 地方 , 米蒂 , 和 没有什么 但 浑 车道 和
[kaʊz] [ænd; ənd] [ʃi:p] .
cows and sheep .
牛 和 羊 .
“在一个极其凄凉的乡村小镇米蒂，除了泥泞的小路、牛羊之外什么也没有。”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu;; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] ['begərz] [kɑ:nt] [bi;; bi] ['tʃu:zə] . "
I never did think I should come to that , but beggars can't be choosers . "
我 绝不 做过 思考 我 应该 来 到 那 , 但 乞丐 不能 是 选择者 . "
我从没想过自己会落到这步田地，但穷光蛋也没得选。

" ['hɑ:rvi] ['ɔ:lweɪz] [spi:ks] [ʌv; əv] ['westfəd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [pleɪs] . "
" **Harvey always speaks of Westford as such a beautiful place .** "
" 哈维 总是 说话 的 韦斯特福德 作为 这样的 一个 美丽的 地方 . "
“哈维总是说韦斯特福德是个非常美丽的地方。”

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][æn'sestrəl] [glæməɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] !
" **There's an ancestral glamour about it for him — not for me !**
" 有 一个 祖先的 魅力 关于 它 为了 他 — 不是 为了 我 !
“对他来说，这其中有一种古老的魅力——对我来说则不然！”

[aɪ] [dɪ'test] ['ænsɛstərz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [kaʊz] . "
I detest ancestors almost as much as cows . "
我 厌恶 祖先 几乎 作为 很多 作为 牛 : "
我讨厌祖先，几乎和讨厌牛一样。

" [aɪ][laɪk] [leɪnz] ['betər] [ðæn; ðən] [stri:ts] , " [ə'naʊnst] ['miti:] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪnjən] [wɜ:r; wəɹ]
" **I like lanes better than streets** , " **announced Mittie** , **as if her opinion were**
" 我 喜欢 车道 更好的 比 街道 , " 宣布 米蒂 , 作为 如果 她 观点 是
[kən'klu:sɪv] .
conclusive .
确凿 .

“我更喜欢小巷而不是街道,”米蒂宣布道, 仿佛她的观点是毋庸置疑的。

[ˈdʒu:liə][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [æn; ən] [ˈɑ:rgjʊmənt] .
Julia did not care to enter into an argument .
朱莉娅 做过 不是 关心 到 进入 进入 一个 争论 .

朱莉娅不想卷入争论。

[fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] ['eniwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] ,
For her part she was content to be anywhere in the world ,
为了 她 部分 她 曾是 内容 到 是 任何地方 在 这 世界 ,
她本人则表示, 无论身处世界何处都感到满足。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['hɑ:rvi] [wʌz; wəz][ðer; ðəɹ] [tu:] .
so long as Harvey was there too .
所以 长的 作为 哈维 曾是 那里 也 .
只要哈维也在就行。

[ˈpæris] , [ˈwestfəd] , - , [ɔ:r][ˈzu:lu:lænd] , [ˈmætəd] ['lɪt(ə)] .
Paris , Westford , Kamskatka , or Zululand , mattered little .
巴黎 , 韦斯特福德 , - , 或者 祖鲁兰 , 重要 小的 .

巴黎、韦斯特福德、卡姆斯卡特卡或祖鲁兰, 都无关紧要。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [ə'wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] ,
A few minutes later she slipped away to her own room ,
一个 很少 分钟 之后 她 滑倒了 离开 到 她 自己的 房间 ,
几分钟后, 她悄悄溜回了自己的房间。

[ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ðɪ] ['hɜ:rɪdli] - ['rɪt(ə)n] ['letər] - [wʌn] ['sentəns]
and re - read more than once the hurriedly - written letter - one sentence
和 关于 - 读 更多的 比 一次 这 匆匆 - 书面 信 - 一 句子
[ɪ'speʃəli] .
especially .
尤其 .

反复阅读这封匆匆写就的信——尤其是其中一句话。

" [aɪ][,eɪ 'em] [mʌt] [ə'freɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪɹ] [ðæt] [hə:'maɪəni] [ɪz] [left] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnpɹə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fəɹ]
" **I am much afraid from what I hear that Hermione is left totally unprovided for**
" 我 是 很多 害怕的 从 什么 我 听到 那 赫敏 是 左边 完全 未提供 为了
.
.
.
.

“我听到的消息让我非常担心, 赫敏的生活完全无人照料。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ə'wei] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɜ:r'self] ,
I do not think she is aware of this herself ,
我 做 不是 思考 她 是 意识到的 的 这 她自己 ,
我认为她自己并没有意识到这一点。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌt] ['bɪznəs] ['hæbɪts][æz; əz][maɪ]
and it is almost inexplicable with a man of such business habits as my
和 它 是 几乎 无法解释的 和 一个 男人 的 这样的 商业 习惯 作为 我的
[ˈʌŋk(ə)l] ;
uncle ;
叔叔 ;

对于像我叔叔这样有商业习惯的人来说, 这几乎是无法解释的;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈkɑːnstəntli] [pʊt] [ɔːf] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈtɜːrn] .
but it appears that he has constantly put off , waiting for my return .
但 它 出现 那 他 有 不断地 放 离开 , 等待 为了 我的 返回 .
但他似乎一直在拖延, 等着我回来。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [ˈsuːnər] .
I could wish now that I had gone back sooner .
我 可以 希望 现在 那 我 有 已消失 后退 很快 .
我现在真希望自己早点回去。

[rɪˈɡrets] [ɑːr; ər] [ˈjuːsləs] , [haʊˈevər] .
Regrets are useless , however .
遗憾 是 无用 , 然而 .
然而, 后悔毫无用处。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [ɡɪv] [həˈmaɪəni] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
We shall have of course to give Hermione a home ,
我们 将 有 的 课程 到 给 赫敏 一个 家 ,
我们当然得给赫敏提供一个家。

[ðʊʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [frənˈtʃeskə] ,
though you need not at present mention this to Francesca ,
尽管 你 需要 不是 在 展示 提到 这 到 弗朗西斯卡 ,
不过你现在不必把这件事告诉弗朗西斯卡,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
as it will not be known until after the reading of the will .
作为 它 将要 不是 是 已知 直到 后 这 阅读 的 这 将要 .
因为只有遗嘱宣读之后才能知道。

[həˈmaɪəni] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ænd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
Hermione is a pretty creature , and quite a saint ,
赫敏 是 一个 漂亮的 生物 , 和 相当 一个 圣 ,
赫敏是个漂亮姑娘, 而且心地善良。

[ˈoʊnli][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈeɪd] [ˌdɪfəˈsil] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] .
only perhaps a shade difficile in some of her ways .
仅有的 也许 一个 阴影 艰难梭菌 在 一些 的 她 方式 .
或许她在某些方面略显固执。

[ʃiː; ʃi] [berz] [ʌp] [ˈsplendɪdli] , [ænd; ænd] [wʌn] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtɪtʊd] .
She bears up splendidly , and one cannot but admire her fortitude .
她 熊 向上 精彩地 , 和 一 不能 但 钦佩 她 坚韧 .
她表现得非常出色, 人们不禁钦佩她的坚韧。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ænd] [frənˈtʃeskə] [wɪl] [suːt] ,
I do not know how she and Francesca will suit ,
我 做 不是 知道 如何 她 和 弗朗西斯卡 将要 套装 ,
我不知道她和弗朗西斯卡是否合得来。

[stɪl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈeɪk] [daʊn] [təˈɡeðər] [ˈsʌmhəʊ] .
still I have no doubt that we shall shake down together somehow .
仍然 我 有 不 怀疑 那 我们 将 摇 向下 一起 不知何故 .
但我仍然毫不怀疑, 我们最终会以某种方式共同渡过难关。

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [liːv] [həˈmaɪəni]
I must stay here till after the funeral , as it is impossible to leave Hermione
我 必须 停留 这里 直到 后 这 葬礼 , 作为 它 是 不可能的 到 离开 赫敏
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

我必须留在这里直到葬礼结束, 因为不能把赫敏一个人留下。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [ber] [ðə; ðɪ]
You will understand this , my dear Julia , and will , I know , bear the
你 将要 理解 这 , 我的 亲爱的 朱莉娅 , 和 将要 , 我 知道 , 熊 这
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['breɪvli] .
disappointment bravely .
失望 勇敢地 .

亲爱的茱莉亚，你会理解的，我知道，你会勇敢地承受这份失望。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [siː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
After that we shall see what to do .
后 那 我们 将 看 什么 到 做 .

之后我们再看看该怎么办。

" ['dʒuːliə][sæt] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] .
" **Julia sat long by the window , thinking .**
" 朱莉娅 卫星 长的 经过 这 窗户 , 思维 .

朱莉娅久久地坐在窗边，陷入沉思。

[hə:'maɪəni] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [fər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Hermione occupied but a small share of her attention .
赫敏 占领 但 一个 小的 分享 的 她 注意力 .

赫敏只占据了她很小小一部分注意力。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['hʌzbændz] ['fæməli] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] ['kiːnli] ,
This sudden death in her husband's family touched her keenly ,
这 突然 死亡 在 她 丈夫的 家庭 感动 她 敏锐地 ,

丈夫家中突然发生的这场悲剧深深触动了她。

['kʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .
coming so soon after the shock of little Mittie's narrow escape .
未来 所以 很快 后 这 震惊 的 小的 - 狭窄的 逃脱 .

就在小米蒂死里逃生带来的震惊之后不久，又发生了这样的事。

[ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [tɜːrɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌrekə'lek(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]
She could not yet turn from that recollection , could not shake off the horror of
她 可以 不是 然而 转动 从 那 回忆 , 可以 不是 摇 离开 这 恐怖 的

[aɪ 'tiː] .

it :
它 .

她仍然无法摆脱那段回忆，无法摆脱其中的恐怖。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊərəti] [krept] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] , [ʌv; əv][ˌpɜːrsən(ə)l] ['helpləsnəs] ,
A sense of insecurity crept over her , of personal helplessness ,
一个 感觉 的 不安全感 悄悄地爬 超过 她 , 的 个人的 无助 ,

一种不安全感和无助感悄然袭来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [sə'raʊndɪŋ] [ə'bɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃɪː; ʃɪ][ɔːr][hɜːr; həɹ] ['hʌzbænd]
of a wide surrounding abyss into which at any moment she or her husband
的 一个 宽的 周围 深渊 进入 哪个 在 任何 片刻 她 或者 她 丈夫

[maɪt] [draːp] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

might drop away from the other .
可能 降低 离开 从 这 其他 .

周围是一片广阔的深渊，她或她的丈夫随时都可能坠入其中，与对方分离。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl] , [laɪf][ɪz][nɑːt] [ment] ['oʊnli][fɔːr; fər][self] - ['pliːzɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]
For after all , life is not meant only for self - pleasing ; and a butterfly
为了 后 全部 , 生活 是 不是 意思是 仅有的 为了 自己 - 令人愉悦 ; 和 一个 蝴蝶

[ɪg'zɪstəns] ['kænɑːt] ['sætɪsfai] ;

existence cannot satisfy ;
存在 不能 满足 ;

毕竟，人生并非只是为了取悦自己；而蝴蝶般的生活也无法带来真正的满足；

[ænd; ənd][ˈhju:mən] [lʌv] [meɪ] [feɪl] ;
and human love may fail ;
和 人类 爱 可能 失败 ;

人类的爱情也可能失败；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɪˈjɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɪt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪgˈnɔ:rd] .
and there is a beyond to the present which may not be always ignored .
和 那里 是 一个 超过 到 这 展示 哪个 可能 不是 是 总是 忽略 .

而现在之外还有更广阔的世界，我们不应总是忽视它。

[ˈdʒu:liə][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [bɪˈjɑ:nd] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈaʊər] ,
Julia had a glimpse of the far beyond in that quiet hour ,
朱莉娅 有 一个 一瞥 的 这 远的 超过 在 那 安静的 小时 ,

在那静谧的时刻，朱莉娅瞥见了遥远的彼岸。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈhɑ:rvɪ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌæprɪˈhenʃn]
even while the next few days without Harvey seemed to her apprehension
甚至 尽管 这 下一个 很少 天 没有 哈维 似乎 到 她 忧虑

[ˈhoʊpləsli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪd] [θru:] .
hopelessly long to wade through .
绝望地 长的 到 涉水 通过 .

即使在接下来的几天里，没有哈维的日子对她来说似乎无比漫长难熬。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈwʌndərf(ə)l] [kəmˈpəʊʒər] .
WONDERFUL COMPOSURE .
精彩的 镇定 .

构图极佳。

[həˈmaɪəni] [dɪd][nɑ:t] [breɪk] [daʊn] , [æz; əz][ɔ:l] [əˈraʊnd] [ɪkˈspektɪd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɪrfəli] [ˈsʌd(ə)n]
HERMIONE did not break down , as all around expected , under the fearfully sudden
赫敏 做过 不是 休息 向下 , 作为 全部 大约 预期的 , 在下面 这 恐惧地 突然

[bləʊ] .
blow .
吹 .

赫敏并没有像所有人预料的那样，在如此突如其来的打击下崩溃。

[wen] [fɜ:rst] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] , [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [ɪnˈdi:d] [peɪl]
When first they brought the news of what had occurred , she grew indeed pale
什么时候 第一的 他们 带来 这 消息 的 什么 有 发生 , 她 生长 的确 苍白

[æz; əz] [ˈæʃɪz] ,
as ashes ,
作为 灰烬 ,

当他们最初带来所发生事情的消息时，她的脸色真的变得像灰烬一样苍白。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈfeɪntɪd] [nɔ:r] [skri:md] .
but neither fainted nor screamed .
但 两者都不 昏厥 也不 尖叫 .

但他们既没有晕倒也没有尖叫。

" [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [ˈteɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][nɑ:t][tu:ld][aɪ] [haʊ] [ˈkru:əl] !
" **My grandfather taken ill , and I not told I how cruel** !
" 我的 祖父 已采取 患病的 , 和 我 不是 讲述 我 如何 残忍的 !

“我的祖父生病了，我却没有被告知，这太残忍了！”

[haʊ] [rɔ:ŋ] !
how wrong !
如何 错误的 !

大错特错！

" [ʃiː; ji] [sed] [rɪ'prɒʊtʃəli] ,
" **she said reproachfully** ,
" 她 说 责备地 ,

她责备地说：

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][æt; ət] [beɪ] [ðə; ði][ˈdaɪər] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi]
and for some minutes she seemed to hold at bay the dire truth that he
和 为了 一些 分钟 她 似乎 到 抓住 在 湾 这 可怕的 真相 那 他
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

她似乎有好几分钟都在努力压抑住他已经离去的残酷现实。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ ˈtiː] [geɪnd] [ˈentrəns] , [ʃiː; ji] [went] [ˈrezəluːtli] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
When at length it gained entrance , she went resolutely straight to his room ,
什么时候 在 长度 它 获得 入口 , 她 去 坚决地 直的 到 他的 房间 ,
[fɪnəlɪ] [ˈɪntrə] [ruːm] .
最终 进入 房间后 , 她果断地径直走向他的房间。

[ʌndɪˈtɜːrd] [baɪ][ɔːl] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] — [ænd; ʌnd] [sɔː] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
undeterred by all remonstrances — and saw for herself .
毫不气馁 经过 全部 抗议 — 和 锯 为了 她自己 .
[fɪnəlɪ] [ˈɪntrə] [ruːm] .
她不顾一切劝阻 , 亲自去看了。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ji] [bɔːr] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
Even then she bore up with a fortitude extraordinary in one so young .
甚至 然后 她 钻孔 向上 和 一个 坚韧 非凡的 在 一 所以 年轻的 .
[fɪnəlɪ] [ˈɪntrə] [ruːm] .
即使在那时 , 她也展现出了与她年龄不符的非凡毅力。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][noʊ][wʌn][fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] , [lent] [əˈpɑːn][noʊ][wʌn][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
She turned to no one for comfort , leant upon no one for support .
她 转向 到 不 一 为了 舒适 , 倾斜 之上 不 一 为了 支持 .
[fɪnəlɪ] [ˈɪntrə] [ruːm] .
她没有向任何人寻求安慰 , 也没有依靠任何人寻求支持。

[ˈoʊnli][æz; əz][ʃiː; ji] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][ɪn] [ˈtɪrlɪs] [ˈsɑːroʊ] ,
Only as she stood by the bed in tearless sorrow ,
仅有的 作为 她 站立 经过 这 床 在 无泪 悲哀 ,
[fɪnəlɪ] [ˈɪntrə] [ruːm] .
她只是默默地站在床边 , 没有流泪 , 悲伤不已。

[ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ˈhɑːrvi] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃt] [aɪz] [ænd; ʌnd] [sed] ,
she lifted to Harvey a pair of anguished eyes and said ,
她 抬起 到 哈维 一个 一对 的 痛苦的 眼睛 和 说 ,
[fɪnəlɪ] [ˈɪntrə] [ruːm] .
她抬起头 , 用充满痛苦的眼神望着哈维 , 说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˈdɪfrəntli] — [ˈhɑːrvi] — [jɔːr; jər] [oʊn]
" **If you had written — if you had done differently — Harvey — your own**
" 如果 你 有 书面 — 如果 你 有 完毕 不同 — 哈维 — 你的 自己的
[ˈkaːnʃəns] — " [ðər; ðər][ʃiː; ji] [stɑːpt] ,
conscience — " There she stopped ,
良心 — " 那里 她 停止 ,
[fɪnəlɪ] [ˈɪntrə] [ruːm] .
“如果你写了——如果你做了不同的选择——哈维——你的良心——”她停了下来 ,

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [baɪ] [ðɪs]
and he had again the curious sense of being called to account by this
和 他 有 再次 这 好奇的 感觉 的 存在 称为 到 帐户 经过 这
[mɪr] [gɜːrl] ,
mere girl ,
仅仅 女孩 ,
[fɪnəlɪ] [ˈɪntrə] [ruːm] .

他再次感到一种奇怪的感觉 , 仿佛这个区区女孩在对他进行质问。

[soʊ] [ˈdelɪkət] [ɪn] [lək] , [jet] [soʊ][ɪnˈvaɪələb(ə)][ɪn] [kəmˈpoʊzər] .
so delicate in look , yet so inviolable in composure .
所以 精美的 在 看 , 然而 所以 不可侵犯的 在 镇定 .
[fɪnəlɪ] [ˈɪntrə] [ruːm] .
外表如此娇弱 , 举止却如此沉稳。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
He made no attempt to defend himself .
他 制成 不 试图 到 保卫 他自己 .

他没有试图为自己辩护。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [fʊd; fəd] [ə'skraɪb] [hɜːr; hər]
It was natural that at the moment she should ascribe her
它 曾是 自然的 那 在 这 片刻 她 应该 归咎于 她
[ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [deθ] ,
grandfather's death ,
祖父的 死亡 ,

在那一刻，她自然而然地将祖父的去世归咎于此。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ] ['mezər] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːk] [ʌ; əv] ['hɑːrviːz] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] .
at least in a measure , to the shock of Harvey's unexpected return .
在 至少 在 一个 措施 , 到 这 震惊 的 哈维的 意外 返回 .

至少在某种程度上，哈维的意外回归令人震惊。

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [noʊn] [haʊ] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [nuːz] [ʌ; əv]
Had she known how unwelcome to the old man had been the news of
有 她 已知 如何 不受欢迎 到 这 老的 男人 有 到过 这 消息 的
['hɑːrviːz] ['mæɪɪdʒ] ,
Harvey's marriage ,
哈维的 婚姻 ,

如果她知道哈维结婚的消息对这位老人来说有多么不受欢迎，

[fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] [jet] [strɔːŋɡər] .
she would have counted the case against him yet stronger .
她 会 有 计数 这 案件 反对 他 然而 更强 .

她本可以把对他的指控做得更充分。

['hɑːrvi] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [peɪn][ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,
Harvey could not think of this without pain and self - reproach ,
哈维 可以 不是 思考 的 这 没有 疼痛 和 自己 - 责备 ,

哈维一想到这件事就感到痛苦和自责。

[ɔːl'doʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [ðæt] ['dɔːrɪŋ] ['meni] [wiːks] [pæst][bəʊθ]['mɪstər] .
although for his comfort he already knew that during many weeks past both Mr .
虽然 为了 他的 舒适 他 已经 知道 那 期间 许多 周 过去的 两个都 先生 .

['penənt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪts'ælən][hæd; həd] ['noʊtɪst] [dɪ'stɪŋkt] [saɪnz][ʌ; əv] ['feɪlɪŋ] [ɪn]['mɪstər] .
Pennant and Mr . Fitzalan had noticed distinct signs of failing in Mr .
三角旗 和 先生 . 菲茨阿兰 有 注意到 清楚的 标志 的 失败 在 先生 .

['dælɪmpəl] — [soʊ] [mʌt] [soʊ][ðæt] ['mɪstər] . ['penənt] [hæd; həd] [twɪs] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
Dalrymple — so much so that Mr . Pennant had twice warned him to be
达尔林普尔 — 所以 很多 所以 那 先生 . 三角旗 有 两次 警告 他 到 是

[mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌ; əv] [hɪm'self] .
more careful of himself .
更多的 小心 的 他自己 .

虽然他心里也明白，在过去的几个星期里，彭南特先生和菲茨阿兰先生都注意到达尔林普尔先生出现了明显的衰弱迹象——以至于彭南特先生曾两次警告他要更加注意自己的身体状况。

[bʌt; bət][ʌ; əv] [ðɪs] [həː'maɪəni] [wʌz; wəz] ['ɪɡnərənt] , [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]['leɪtər] , [fɪː; fɪ][wʌz; wəz]
But of this Hermione was ignorant , and when , a little later , she was
但 的 这 赫敏 曾是 无知 , 和 什么时候 , 一个 小的 之后 , 她 曾是
[təʊld] ,
told ,
讲述 ,

但赫敏对此一无所知，不久之后，当她被告知此事时，

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [si:m] [tuː, tə] [brɪˈli:v] [aɪ ˈtiː] .
she did not seem to believe it .
她 做过 不是 似乎 到 相信 它 .

她似乎并不相信。

" [maɪ] [ˈgrænfaːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ʌp][tuː, tə] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , " [ʃiː, ʃi][sed] [ˈmɔːrnfəli] ;
" My grandfather was so well up to Saturday afternoon , " she said mournfully ;
" 我的 祖父 曾是 所以 出色地向上 到 周六 下午 , " 她 说 悲伤地 ;
[ænd; ənd][ˌæftər][ɔːl] ,
and after all ,
和 后 全部 ,

“直到周六下午，我祖父的身体都还很好，”她悲伤地说；毕竟，

[noʊ] [ˈriːzənɪŋ] [kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [rɪˈsiːvd] .
no reasoning could explain away the actual fact of a shock received .
不 推理 可以 解释 离开 这 实际的 事实 的 一个 震惊 已收到 .

任何理由都无法解释遭受电击这一事实。

[ˈmɪstʃɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbruːɪŋ] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈbruːɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] [maɪt] [hæv; həv]
Mischief might have been brewing , but also the brewing mischief might have
恶作剧 可能 有 到过 酿造 , 但 还 这 酿造 恶作剧 可能 有
[bɪn] [ˈheɪsɪnd] .
been hastened .
到过 加快 .

或许邪恶势力正在酝酿，但酝酿中的邪恶势力也可能被加速了。

[həˈmaɪəni] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɪtər] [əˈdɪʃən(ə)] [ɡriːf] ,
Hermione had her own bitter additional grief ,
赫敏 有 她 自己的 苦的 额外的 悲伤 ,

赫敏还承受着她自己难以承受的额外悲痛。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [ˈhɑːrvi] [fɑːr] [mɔːr] [ʌnrɪˈzɜːrɪdli] .
but for which she would have blamed Harvey far more unreservedly .
但 为了 哪个 她 会 有 被指责 哈维 远的 更多的 毫无保留 .

但如果换作是哈维，她会毫不留情地把责任归咎于他。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ˈmɪstər] . - [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [keɪt] [hɜːr; hər] [ˈgrænfaːðər] [æt; ət]
If she had followed Mr . Fitzalan's advice , and kept her grandfather at
如果 她 有 随后 先生 . 建议 , 和 保留 她 祖父 在
[hoʊm] — [æz; əz][ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
home — as she might have done ,
家 — 作为 她 可能 有 完毕 ,

如果她听从了菲茨阿兰先生的建议，把祖父留在家里——她本来也可以这么做——

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ʃiːld] [tuː, tə][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
for he would always yield to his darling ,
为了 他 会 总是 屈服 到 他的 亲爱的 ,

因为他总是会顺从他的爱人，

[ɪf] [tuː, tə][noʊ][wʌn] [els] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ˈhɑːrviːz] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ]
if to no one else — and if she had followed Harvey's suggestions of sending
如果 到 不 — 别的 — 和 如果 她 有 随后 哈维的 建议 的 发送
[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpenənt] ,
for Mr . Pennant ,
为了 先生 . 三角旗 ,

即便不是为了别人——如果她听从了哈维的建议，派人去请佩南特先生来，

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [əˈtæk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔːdɪd] [ɔːf] ?
who could say but that the fatal attack might have been warded off ?
WHO 可以 说 但 那 这 致命的 攻击 可能 有 到过 监护 离开 ?

谁又能说这场致命袭击不是原本可以避免的呢？

[ðɪs] [θɔ:t] [prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['ledn] ['hevinəs] , [jet] [fi:; ji] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə]
This thought pressed upon her with leaden heaviness , yet she spoke of it to
这 想法 按下 之上 她 和 铅灰色 沉重 , 然而 她 辐 的 它 到
[noʊ][wʌn] .
no one .
不 一 .

这个念头像铅一样沉重地压在她心头，但她没有跟任何人提起过。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'zɜ:rvd] , ['veri] [rɪ'lʌktənt] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə][æd'mɪt] [bleɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz] [du:]
She was very reserved , very reluctant always to admit blame to herself as due
她 曾是 非常 预订的 , 非常 不情愿的 总是 到 承认 责备 到 她自己 作为 到期的
.
.
.

她性格非常内向，总是很不愿意承认自己应承担的责任。

[hɑ:rvɪ] [meɪd] [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hɪrɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪ'dʒektɪd] [əd'vaɪs] ;
Harvey made no allusion in her hearing to his rejected advice ;
哈维 制成 不 典故 在 她 听力 到 他的 拒绝 建议 ;

哈维在听证会上没有提及他被拒绝的建议；

[sʌtʃ] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli]['kru:əl] .
such an allusion could now have been only cruel .
这样的 一个 典故 可以 现在 有 到过 仅有的 残忍的 .

这样的暗示如今看来只能是残酷的。

[mɪstər] . [fɪts'ælən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] ,
Mr . Fitzalan said nothing of the message he had sent ,
先生 . 菲茨阿兰 说 没有什么 的 这 信息 他 有 发送 ,

菲茨阿兰先生对他发出的信息只字未提。

[wɪtʃ] [hi:; hi][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] ,
which he supposed to have failed in its effect ,
哪个 他 据称 到 有 失败的 在 它是 影响 ,

他认为这并没有达到预期效果，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ni:dləsli] [eɪ di: 'di:][tu:; tə] [hɜ:r'maɪənɪz] [dɪ'stres] .
for he would not needlessly add to Hermione's distress .
为了 他 会 不是 不必要的 添加 到 赫敏的 痛苦 .

因为他不想无谓地加重赫敏的痛苦。

[pi:p(ə)l] [hɪr] [gri:f] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪz] ,
People hear grief in very different ways ,
人们 听到 悲伤 在 非常 不同的 方式 ,

人们对悲伤的感受各不相同。

[ænd; ənd] [hɜ:r'maɪənɪz] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gri:f] - ['berɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][sɪŋk] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
and Hermione's fashion of grief - bearing was not to sink beneath it .
和 赫敏的 时尚 的 悲伤 - 轴承 曾是 不是 到 下沉 下面 它 .

而赫敏承受悲伤的方式，就是不被悲伤击垮。

[ðoʊ] [soʊ] [slɑɪt] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [fi:; ji][wʌz; wəz] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
Though so slight in appearance , she was healthy and vigorous .
尽管 所以 轻微 在 外貌 , 她 曾是 健康 和 蓬勃 .

她虽然身材瘦小，但身体健康，精力充沛。

[wer] [ə'nʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] , [fi:; ji] [si:md] [ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] [ɪntu:]
Where another might have been crushed , she seemed rather to be stimulated into
在哪里 其他 可能 有 到过 碎 , 她 似乎 相当 到 是 刺激 进入

[æn; ən] [ɪn'tens] ['restləsnəs] .
an intense restlessness .
一个 激烈的 躁动不安 .

换作别人，或许会被压垮，但她似乎反而被激发出了强烈的躁动不安。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] , [kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [kən'sekjətɪvli] .
She could not read , could not work , could not talk consecutively .
她 可以 不是 读 , 可以 不是 工作 , 可以 不是 讲话 连续 .

她不会阅读, 不会工作, 也不会连续说话。

[noʊ] ['niːdləs] [ə'luːz(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːs] ['evər] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] ,
No needless allusion to her loss ever passed her lips ,
不 不必要 典故 到 她 损失 曾经 通过了 她 嘴唇 ,

她从未流露出丝毫对失去亲人的不舍之情。

[jet] [wen] ['hesəsəri] [ʃiː; ʃɪ][spʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [kəm'pəʊzər] , [geɪv] [ɔːl]
yet when necessary she spoke of Mr . Dalrymple with outward composure , gave all
然而 什么时候 必要的 她 辐 的 先生 : 达尔林普尔 和 向外 镇定 , 给予 全部
[ˈniːdfl] [ˈɔːrdərz] ,
needful orders ,
需要 订单 ,

然而, 在必要时, 她表面上仍能镇定自若地谈论达尔林普尔先生, 并下达了所有必要的指令。

[roʊt] ['kaʊntləs] ['letərz] , [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] , [left] [noʊ] ['duːtiz] [ʌnpər'fɔːrmd] .
wrote countless letters , arranged everything , left no duties unperformed .
写道 无数 信件 , 安排 一切 , 左边 不 职责 未执行 .

他写了无数封信, 安排好了一切, 没有留下任何未完成的任务。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
From the first she had not been known to shed a tear ,
从 这 第一的 她 有 不是 到过 已知 到 棚 一个 撕 ,

从一开始, 她就从未流过眼泪。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ['smɑɪlɪŋ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪkst] ['sædnəs] ;
and the usually smiling eyes had a dry look of fixed sadness ;
和 这 通常 微笑 眼睛 有 一个 干燥 看 的 固定的 悲伤 ;

那双平日里总是带着笑容的眼睛, 此刻却透着一股干涩的悲伤;

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [wiːp] [wen] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
nevertheless she did weep when alone in her own room , and she was not
尽管如此 她 做过 哭泣 什么时候 独自的 在 她 自己的 房间 , 和 她 曾是 不是
[ˈʌtərli] [ˌoʊvər'welmd] .
utterly overwhelmed .
完全地 不堪重负 .

然而, 当她独自一人在房间里时, 她还是哭了, 但她并没有完全崩溃。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [helθ] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
She did not appear to be suffering in health , but only was always on the
她 做过 不是 出现 到 是 痛苦 在 健康 , 但 仅有的 曾是 总是 在 这
[muːv] ,
move ,
移动 ,

她看起来身体并无不适, 只是总是忙个不停。

[ʌn'erɪb(ə)] [tuː; tə] [rest] , [ˈpæsɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ænd] ['ðɪðər] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ʌp'sterz] [ænd; ænd] [ˌdaʊn'sterz] ,
unable to rest , passing hither and thither incessantly , upstairs and downstairs ,
无法 到 休息 , 通过 这里 和 那里 不已 , 楼上 和 楼下 ,
[frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ,
from one room to another ,
从 一 房间 到 其他 ,

无法安歇, 不停地来回走动, 上楼下楼, 从一个房间到另一个房间。

[hɜːr; hər][sɔːft] [step] ['nevər] [ˌveriŋ; ˌvəriŋ][ɪn][ɪts] [stɑɪl] .
her soft step never varying in its style .
她 柔软的 步 绝不 变化 在 它是 风格 .

她轻柔的步伐始终如一。

[ˈhɑːrvi] [ˈwʌndəʒd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Harvey wondered at her .
哈维 想知道 在 她 .

哈维对她感到疑惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,
He was full of pity for the poor girl ,
他 曾是 满的 的 遗憾 为了 这 贫穷的 女孩 ,
他非常同情这个可怜的女孩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][ˈʌŋk(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈtriːtɪd]
and this sudden death of the kind old uncle whom he had not treated
和 这 突然 死亡 的 这 种类 老的 叔叔 谁 他 有 不是 治疗
[ˈraɪtli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [bloʊ] .
rightly came to him as a sharp blow .
没错 来了 到 他 作为 一个 锋利的 吹 .

这位善良的老叔叔突然去世，而他生前并没有好好对待他，这对他来说无疑是一个沉重的打击。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [drɔː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [həˈmaɪəni] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈloʊnlinəs] , [tuː; tə]
He would have liked to draw nearer to Hermione in her loneliness , **to**
他 会 有 喜欢 到 画 更近 到 赫敏 在 她 孤独 , 到
[hæv; həv] [ˈʊʃn] [ˈbrʌðər] - [laɪk] [ˈsɪmpəθi] ,
have shown brother - like sympathy ,
有 所示 兄弟 - 喜欢 同情 ,

他本想在赫敏孤独的时候更亲近她，像哥哥一样给予她同情。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
and to have tried to comfort her .
和 到 有 尝试 到 舒适 她 .
并且试图安慰她。

[bʌt; bət] [həˈmaɪəni] [ɪˈluːdɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [əˈtemptz] .
But Hermione eluded all such attempts .
但 赫敏 躲避 全部 这样的 尝试 .
但赫敏躲过了所有这些尝试。

[fiː; ji][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌzənli] [ˈhoʊstəs] — [ˈhʌθɪŋ] [mɔːr] .
She was his polite and cousinly hostess — nothing more .
她 曾是 他的 有礼貌的 和 表亲 女主人 — 没有什么 更多的 .
她只是他礼貌而亲切的女主人——仅此而已。

[eni] [ˈfɜːrðər] [əˈprəʊtʃ] [droʊv] [hɜːr; hər] [ɪnstəntli] [tuː; tə] " [ˈletərz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] ,
Any further approach drove her instantly to " letters that must be written ,
任何 更远 方法 驾驶 她 即刻 到 " 信件 那 必须 是 书面 ,
任何进一步的接触都会立刻让她想到“必须写的信”，

" [ɔːr] " [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" or " something that had to be done .
" 或者 " 某物 那 有 到 是 完毕 .
或者“不得不做的事情”。

" [ˈhɑːrvi] [ˌækwiːsəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈteɪkɪŋ] [lɔːŋ] [wɔːks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
" Harvey acquiesced at length , taking long walks about the neighbourhood ,
" 哈维 默许 在 长度 , 采取 长的 散步 关于 这 邻里 ,
“哈维最终妥协了，开始在附近散步，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [bʌt; bət] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntəkoːrs]
and seeing a good deal of the Fitzalans , but holding very little intercourse
和 看到 一个 好的 交易 的 这 - , 但 保持 非常 小的 交往
[wɪð; wɪθ] [həˈmaɪəni] .
with Hermione .
和 赫敏 .

而且经常见到菲茨阿兰一家，但和赫敏却很少发生性关系。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][sloʊ][deɪz][wɔːr][ə'veɪ][ʌn'tɪl][ðə; ði]['fjuːnərəl].

And so the slow days wore away until the funeral.
和 所以 这 慢的 天 穿着 离开 直到 这 葬礼 .

就这样，平静的日子一天天过去，直到葬礼举行。

[ˈmɑːdʒəri][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][mɔːr][ˈbroʊkən][daʊn][ʌv; əv][ðə; ði][tuː][ˈgɜːlz].

Marjory was by far the more broken down of the two girls.
玛乔丽 曾是 经过 远的 这 更多的 破碎的 向下 的 这 二 女孩们 .

玛乔丽是两个女孩中情绪崩溃程度最重的一个。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][rɪ'siːvɪŋ][ðə; ði][sæd][nuːz][fɪː; ʃi][hæd; həd][ˈskersli][left][hɜːr; hər][kaʊtʃ]

From the moment of receiving the sad news she had scarcely left her couch.
从 这 片刻 的 接收 这 伤心 消息 她 有 几乎 左边 她 长椅 .

.
.
.

从得知噩耗的那一刻起，她就几乎没离开过沙发。

[fɪː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ʌp][ɔːr][stænd][wɪ'daʊt][ə; eɪ][ˈsɪkənɪŋ][wɜːrli][ʌv; əv][ˈevriθɪŋ][ˈprez(ə)nt].

She could not sit up or stand without a sickening whirl of everything present.
她 可以 不是 坐 向上或者 站立 没有 一个 令人作呕 旋转 的 一切 展示 .

她无法坐起或站立，否则周围的一切都会让她感到一阵恶心的旋转。

[ˈpærɪʃ][wɜːrk][ænd; ənd][ˈðər][wɜːrk][hæd; həd][tuː; tə][weɪt].

Parish work and other work had to wait.
教区 工作 和 其他 工作 有 到 等待 .

教区工作和其他工作都得暂时搁置。

[ðə; ði][gɜːrli][siːmd][kɹʌʃt][baɪ][hɜːr; hər][ˈfrɛndz][lɔːs].

The girl seemed crushed by her friend's loss.
这 女孩 似乎 碎 经过 她 朋友们 损失 .

女孩似乎因朋友的离世而悲痛欲绝。

[ðə; ði][tuː][hæd; həd][nɑːt][met][æz; əz][jet].

The two had not met as yet.
这 二 有 不是 遇见 作为 然而 .

两人此前尚未见过面。

[həˈmaɪəni][kept][ˈstriktli][tuː; tə][ðə; ði][haʊs],

Hermione kept strictly to the house,
赫敏 保留 严格 到 这 房子 ,

赫敏严格遵守家规，

[ænd; ənd][ˈmaːdʒəri][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ˈðɪðər]—[ðə; ði][ˈʌtmoʊst][fɪː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][əˈkɑːmplɪʃ]

and Marjory could not go thither—the utmost she was able to accomplish
和 玛乔丽 可以 不是 去 那里 — 这 极致 她 曾是 有能力的 到 完成

[ˈbiːɪŋ][tuː; tə][dres][hɜːr'self][ænd; ənd][kriːp][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ]—[ruːm].

being to dress herself and creep down to the drawing - room.
存在 到 裙子 她自己 和 潜行者 向下 到 这 绘画 - 房间 .

玛乔丽无法去到那里——她所能做的最多也就是穿好衣服，然后悄悄地爬到客厅。

[ˈhɑːrvi][ˈkɑːmənli][faʊnd][hɜːr; hər][ðer; ðər][wen][hiː; hi][keɪm][ɪn],

Harvey commonly found her there when he came in,
哈维 通常 成立 她 那里 什么时候 他 来了 在 ,

哈维每次进来都会发现她在那里。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn][sʌm; səm][ˈpriːtekst][ɔːr][ˈðər][wʌns], [ɪf][nɑːt][twɪs], [iːtʃ][deɪ].

as he did on some pretext or other once, if not twice, each day.
作为 他 做过 在 一些 借口 或者 其他 一次 , 如果 不是 两次 , 每个 天 .

他每天都会以各种借口这样做一两次。

[laɪf] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [dʌl] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
Life at the Hall was dull for him ,
生活 在 这 大厅 曾是 乏味的 为了 他 ,
对他来说, 大厅里的生活很乏味。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [glæd][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈætməsfɪr] ;
and he seemed glad to get out of the sombre atmosphere ;
和 他 似乎 高兴的 到 得到 出去 的 这 阴沉 气氛 ;
他似乎很高兴能摆脱沉闷的气氛;

[ænd; ənd][ˈma:dʒəri][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [əˈgen] .
and Marjory could detect a natural impatience to be with his young wife again .
再次 :
玛乔丽能感觉到他迫不及待地想再次见到他的年轻妻子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [wʌns] ,
" I should have liked to send for her here , " he said once ,
" 我 应该 有 喜欢 到 发送 为了 她 这里 , " 他 说 一次 ,
“我本想把她接过来,”他曾说过。

" [bʌt; bət] [həˈmaɪəni] [si:mz] [tu:; tə] [dɪsəˈpru:v] ; [ænd; ənd][aɪ] [səˈpʊʊz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
" but Hermione seems to disapprove ; and I suppose , under the circumstances ,
" 但 赫敏 似乎 到 不赞成 ; 和 我 认为 , 在下面 这 情况 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][stˈreɪndʒəz] —
as they are strangers —
作为 他们 是 陌生人 —
“但赫敏似乎并不赞同; 我想, 在这种情况下, 毕竟他们是陌生人——”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ˈdaʊtfəli] [æʔ; əʔ][ˈmɪstər] . [fɪtsˈæləŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] ,
" He looked doubtfully at Mr . Fitzalan , and the answer was ,
" 他 看起来 怀疑地 在 先生 : 菲茨阿兰 , 和 这 回答 曾是 ,
他疑惑地看了菲茨阿兰先生一眼, 菲茨阿兰先生回答说:

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [weɪt] .
" I think you will be wise to wait .
" 我 思考 你 将要 是 明智的 到 等待 :
我认为你最好还是等等。

" [tu:; tə] - [rɪˈli:f] ; [ˈhɑ:rvi] [ˌækwiˈes] .
" To Marjory's relief ; Harvey acquiesced .
" 到 - 宽慰 ; 哈维 默许 :
令玛乔丽松了一口气的是, 哈维同意了。

[ˈfraɪdeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈfɑ:lʊʊd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] - [ˈbenɪfæktər]
Friday came , and all the village followed the remains of the village - benefactor
星期五 来了 , 和 全部 这 村庄 随后 这 遗迹 的 这 村庄 - 恩人
[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
to the grave .
到 这 严重 :
星期五到了, 全村人跟随这位村庄恩人的遗体前往墓地。

[həˈmaɪəni] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkʌzənz] [ˌɑ:pəˈzɪ(ə)n] .
Hermione was there , notwithstanding her cousin's opposition .
赫敏 曾是 那里 , 虽然 她 表亲 反对 :
尽管表姐反对, 赫敏还是去了。

[ˈhɑ:rvi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [ɡreɪt] ,
Harvey thought that the ordeal must be too great ,
哈维 想法 那 这 考验 必须 是 也 伟大的 ,
哈维认为这考验一定太过沉重。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .
and would fain have had her remain at the Hall .
和 会 欣然 有 有 她 保持 在 这 大厅 .

而且他很希望她能留在庄园里。

[bʌt; bət][hi; hi] ['ni:dɪd] [nɔ:t][tu; tə][hæv; həv] [fɪrd] .
But he needed not to have feared .
但 他 需要 不是 到 有 害怕 .

但他其实不必害怕。

[hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kəm'pəʊzd] [θru:'aʊt] — " ['stoʊɪkl] " [wʌn][pɜ:rs(ə)n] [sed] [tu; tə] [hɪm'self]
Hermione was entirely composed throughout — " stoical " one person said to himself
赫敏 曾是 完全 由 自始至终 — " 斯多葛派 " 一 人 说 到 他自己
 , [ænd; ɐnd] [ðæt] [pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][nɔ:t] ['hɑ:rvɪ] ,
, and that person was not Harvey ,
 , 和 那 人 曾是 不是 哈维 ,

赫敏全程表现得非常镇定——“坚忍不拔”，有人这样评价她，而这个人并非哈维。

[fɔ:r; fər] ['hɑ:rvɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [hə:'maɪəni] .
for Harvey could not at all make up his mind about Hermione .
为了 哈维 可以 不是 在 全部 制作 向上 他的 头脑 关于 赫敏 .

因为哈维始终无法决定是否要和赫敏在一起。

['ma:dʒəri] , [hu:] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɔ:lsoʊ] , [hæd; həd][tu; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
Marjory , who would fain have been present also , had to give it up .
玛乔丽 , WHO 会 欣然 有 到过 展示 还 , 有 到 给 它 向上 .

玛乔丽也很想到场，但不得不放弃。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][oʊnli][eɪb(ə)l][tu; tə][laɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊt] , ['wi:pɪŋ] [pæʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
She was only able to lie on her couch , weeping passionately for her
她 曾是 仅有的有能力的 到 说谎 在 她 长椅 , 哭泣 热情地 为了 她
 [frend] ,
friend ,
 朋友 ,

她只能躺在沙发上，为她的朋友痛哭流涕。

[waɪl] [hə:'maɪəni] [ɪn] [di:p] [blæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'dʒelɪk] ['swi:tnəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fer] [fers] ,
while Hermione in deep black , with an angelic sweetness on her fair face ,
尽管 赫敏 在 深的 黑色的 , 和 一个 天使般的 甜味 在 她 公平的 脸 ,

赫敏身着一袭深黑色礼服，白皙的脸上带着天使般的甜美笑容。

[stʊd] ['fɔ:rwərd] [ə'loʊn][æz; əz] [tʃi:f] ['mɔ:rnər] , [ðə; ði] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv][ɔ:l] [əb'zɜ:vəz] .
stood forward alone as chief mourner , the observed of all observers .
站立 向前 独自的 作为 首席 哀悼者 , 这 观察到 的 全部 观察员 .

他独自一人站在前面，作为首席哀悼者，成为所有旁观者中最受瞩目的人。

['hɑ:rvɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] .
Harvey was near , but she would not have his support .
哈维 曾是 靠近 , 但 她 会 不是 有 他的 支持 .

哈维就在附近，但她得不到他的支持。

['mɪstər] . - [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] , [waɪl] [hə:'maɪəni] ['nevər] ['fɔ:ltəd]
Mr . Fitzalan's voice shook , and his hand trembled , while Hermione never faltered
先生 . - 嗓音 摇晃 , 和 他的 手 颤抖 , 尽管 赫敏 绝不 犹豫不决
 .
 :
 .

菲茨阿兰先生的声音颤抖着，他的手也在发抖，而赫敏却始终坚定不移。

[wen] [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] , [baɪ] [hɜ:r'maɪənɪz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər] ,
When they sang a hymn round the grave , by Hermione's express desire ,
什么时候 他们 唱 一个 圣歌 圆形的 这 严重 , 经过 赫敏的 表达 欲望 ,

当他们围着坟墓唱赞美诗时，是赫敏明确提出的要求。

[hɜːr; hər] [klɪr] [təʊnz] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,
her clear tones took the lead ,
她 清除 音调 采取 这 带领 ,
她清澈的嗓音率先响起,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌpˈlɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈverɪli] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] " [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [veɪl]
and her blue eyes were uplifted as if verily able to see " behind the veil
和 她 蓝色的 眼睛 是 提升 作为 如果 确实 有能力的 到 看 " 在后面 这 面纱
.
.
.

她那双蓝色的眼睛微微抬起，仿佛真的能够“看穿面纱”。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] — " ['broʊkənli] [ˈʌtəd] [baɪ][ˈmɪstər] .
" At the words , " I heard a voice from heaven — " brokenly uttered by Mr .
" 在 这 字 , " 我 听到 一个 嗓音 从 天堂 — " 破碎地 说出 经过 先生 .
[fɪtsˈælən] ,
Fitzalan ,
菲茨阿兰 ,

“当菲茨阿兰先生断断续续地说出‘我听到来自天堂的声音——’这句话时，

[huː] [siːmd] [kwɔɪt] [ˈʌnˈhəːvd] [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
who seemed quite unnerved and scarcely able to struggle through the service ,
WHO 似乎 相当 不安 和 几乎 有能力的 到 斗争 通过 这 服务 ,
他看起来相当不安，几乎无法勉强完成仪式。

[ðæt] [lʊk] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
that look came again to her face .
那 看 来了 再次 到 她 脸 .

她脸上再次浮现出那种表情。

[ðen] [ə; eɪ][es ʊs ˈbiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [həˈmaɪəni] .
Then a sob was heard , but it did not come from Hermione .
然后 一个 哭泣 曾是 听到 , 但 它 做过 不是 来 从 赫敏 .

这时传来一声啜泣，但那不是赫敏发出的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ˈstɔːlwɜːt] [ɪn] [ˈfɪɡjər] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈbɔɪʃ] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ]
A young man stood behind her , stalwart in figure , his fine boyish face working
一个 年轻的 男人 站立 在后面 她 , 坚定的 在 数字 , 他的 美好的 男孩气 脸 在职的
[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
with strong emotion .
和 强的 情感 .

一个年轻男子站在她身后，身材魁梧，俊朗的少年脸上洋溢着强烈的感情。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [sæd] [ˈaʊər] [ˈhɑːrvi] [hæd; həd][kæst][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈɪntrəstɪd] [glɑːnsɪz]
Even in that sad hour Harvey had cast from time to time interested glances
甚至 在 那 伤心 小时 哈维 有 投掷 从 时间 到 时间 感兴趣的 眼神
[æt; ət] [ˈhæri] [fɪtsˈælən] ,
at Harry Fitzalan ,
在 哈里 菲茨阿兰 ,

即使在那悲伤的时刻，哈维也时不时地饶有兴致地瞥一眼哈里·菲茨阿兰。

[daʊn] [ɪn] [ˈwestfəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
down in Westford for the day .
向下 在 韦斯特福德 为了 这 天 .

今天在韦斯特福德待了一天。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['həriːz] [dɪ'vʊʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
There were many who could tell him of Harry's devoted affection for Mr .
那里 是 许多 WHO 可以 告诉 他 的 哈利的 奉献 感情 为了 先生 .
[ˈdælrɪmpəl] .
Dalrymple .
达尔林普尔 .

很多人都能告诉他，哈利对达尔林普尔先生有着深厚的感情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnər] .
It was an attachment which did the young man honour .
它 曾是 一个 依恋 哪个 做过 这 年轻的 男人 荣誉 .
这份情谊为这位年轻人赢得了荣誉。

[ˈoʊvər][æt; ət][ləst] !
Over at last !
超过 在 最后的 !
终于结束了！

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [brʊk] ['sləʊli] [ʌp] .
and the crowd broke slowly up .
和 这 人群 打破 缓慢地 向上 .
人群渐渐散去。

[ˈhæri] [wʊd] [nɑːt][gʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
Harry would not go to the Hall , as somebody asked him to do .
哈里 会 不是 去 到 这 大厅 , 作为 某人 问 他 到 做 .
有人请哈利去大厅，但他拒绝了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [wɪl] [riːd] , [soʊ][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ɔːf] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektəri]
He did not want to hear the will read , so he hurried off alone to the Rectory
他 做过 不是 想 到 听到 这 将要 读 , 所以 他 慌忙 离开 独自的 到 这 牧师住宅
.
:
.

他不想听遗嘱宣读，于是独自一人匆匆赶往牧师住宅。

[ˈmɑːdʒəri] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,
Marjory saw him coming ,
玛乔丽 锯 他 未来 ,
玛乔丽看见他走过来了，

[tuː; tə][kæst] [hɪm'self] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɑːrkæst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] -
to cast himself dejectedly into a chair in the darkest corner of the drawing -
到 投掷 他自己 沮丧地 进入 一个 椅子 在 这 最黑暗的 角落 的 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他沮丧地一屁股坐在客厅最黑暗角落的一把椅子上。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [tʃekt] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] [tuː; tə][raɪz][ænd; ænd] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and she checked her own tears to rise and meet him .
和 她 已检查 她 自己的 眼泪 到 上升 和 见面 他 .
她强忍住泪水，起身迎接他。

" [pʊr] ['hæri] [mʌst; məst] [fiːl] [aɪ 'tiː][soʊ] ['terəbli] , " [ʃiː; ʃɪ] [nuː] .
" Poor Harry must feel it so terribly , " she knew .
" 贫穷的 哈里 必须 感觉 它 所以 可怕 , " 她 知道 .
“可怜的哈利一定很难过，”她知道。

" ['æftər] [həː'maɪəni] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['enɪbɑːdi] . "
" After Hermione , it was worse for him than for anybody . "
" 后 赫敏 , 它 曾是 更糟 为了 他 比 为了 任何人 . "
“赫敏死后，他的处境比任何人都糟糕。”

" [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] ！
" And Hermione ！
" 和 赫敏 ！

还有赫敏！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['hævɪŋ] [pæst] .
" she whispered , standing by his side , a few words having passed .
" 她 低声说道 , 常设 经过 他的 边 , 一个 很少 字 拥有 通过了 .
“她说着，站在他身边，低声说道，他们已经说了几句话。”

" [ænd; ənd] [pʊr] [hə:'maɪəni] ？
" And poor Hermione ？
" 和 贫穷的 赫敏 ？

“可怜的赫敏？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" The young man made a movement as if of impatience .
" 这 年轻的 男人 制成 一个 移动 作为 如果 的 不耐烦 .
“年轻人似乎有些不耐烦，做了个动作。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] [feɪs] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'regjələr] [kæst]
He was very like his father and sister in face , having the same irregular cast
他 曾是 非常 喜欢 他的 父亲 和 姐姐 在 脸 , 拥有 这 相同的 不规律的 投掷
[ʌv; əv] [fɪtʃər] ,
of features ,
的 特征 ,

他的长相很像他的父亲和姐姐，五官都有些不规则。

[wɪð; wɪθ] [luːs] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər]
with loose brown hair and expressive eyes , but he was half a head taller
和 松动的 棕色的 头发 和 富有表现力的 眼睛 , 但 他 曾是 一半 一个 头 更高
[ðæn; ðən][fɪ'tzælən] . [fɪts'æləŋ] ,
than Mr . Fitzalan ,
比 先生 . 菲茨阿兰 ,

他有着蓬松的棕色头发和炯炯有神的眼睛，但比菲茨阿兰先生高出半个头。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [bɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnbʊːrnt] ['helθi] [lʊk] , [ðer'ɪn] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst]
and strong in build , with a sunburnt healthy look , therein a marked contrast
和 强的 在 建造 , 和 一个 晒伤 健康 看 , 其中 一个 标记 对比
[tuː; tə]['mɑːdʒəri] .
to Marjory .
到 玛乔丽 .

体格健壮，面色红润健康，与玛乔丽形成了鲜明的对比。

" [pʊr] [hə:'maɪəni] ！
" Poor Hermione ！
" 贫穷的 赫敏 ！

可怜的赫敏！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .
" he repeated , with a touch of mockery .
" 他 重复 , 和 一个 触碰 的 嘲讽 .
他重复道，语气中带着一丝嘲讽。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , ['mɑːdʒəri] .
" You need not trouble yourself , Marjory .
" 你 需要 不是 麻烦 你自己 , 玛乔丽 .
“玛乔丽，你不必为此烦恼。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ɡreɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːdz] [ænd; ənd] ['lʌvli] [lʊks] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
It was all graceful attitudes and lovely looks — nothing more .
它 曾是 全部 优美 态度 和 迷人的 看起来 — 没有什么 更多的 .
她们只有优雅的举止和姣好的容貌——仅此而已。

" - [aɪz] [fɪld] .
" **Marjory's eyes filled** .
" - 眼睛 已填 .

玛乔丽的眼眶湿润了。

" [oʊ] [ˈhæri] ！ [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .
" **O Harry ! indeed you are mistaken** .
" 哦 哈里 ！ 的确 你 是 错误 .

“哦，哈利！你确实错了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] .
" **I wish I were** .
" 我 希望 我 是 .

我希望我是。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — [bʌt; bət] [terz] [ɑːr; ər][nɑːt] [brɪˈkʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She didn't shed a tear — but tears are not becoming , you know .
她 没有 棚 一个 撕 — 但 眼泪 是 不是 成为 , 你 知道 .

她没有流泪——但你知道，流泪是不体面的。

" [ˈhæri] [spʊk] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɔːɡɪdli] , [æz; ɛz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] .
" **Harry spoke somewhat doggedly , as if determined to stand by his own opinion .**
" 哈里 辐 有些 顽强地 , 作为 如果 决定 到 站立 经过 他的 自己的 观点 .

哈利说话有些固执，仿佛决心要坚持自己的观点。

" [aɪ] [ˈnevər] [duː] [ʌndərˈstænd] [ˈfiːmeɪl] [ˈstoʊsɪzəm] .
" **I never do understand female stoicism** .
" 我 绝不 做 理解 女性 斯多葛主义 .

我始终无法理解女性的坚忍。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] .
It is unnatural .
" 它 是 不自然 .

这不自然。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; ɛz][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] ！
And such a man as Mr . Dalrymple !
和 这样的 一个 男人 作为 先生 . 达尔林普尔 ！

而像达尔林普尔先生这样的人！

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [groʊn] .
" **The words ended in a groan** .
" 这 字 结束 在 一个 呻吟 .

“话语以一声呻吟结束。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈstoʊsɪzəm] — [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .
" **It is not stoicism — indeed it is not** .
" 它 是 不是 斯多葛主义 — 的确 它 是 不是 .

“这不是斯多葛主义——的确不是。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [wei] [brɪˈfɔːr] [ˈʌðər] . "
It is only that she will not give way before others . "
它 是 仅有的 那 她 将要 不是 给 方式 前 其他的 . "

只是她不愿在别人面前让步。

" [ænd; ænd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] , [duː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] ,
" **And now she will go home , do her duty to everybody** ,
" 和 现在 她 将要 去 家 , 做 她 责任 到 大家 ,

“现在她要回家了，继续履行她对大家的职责。”

[ænd; ænd][biː; bi][æz; ɛz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [æz; ɛz] [ɪf] — " [ˈhæri] [broʊk] [ɪntuː][ə; eɪ] [saɪ] .
and be as charming as if — " Harry broke into a sigh .
和 是 作为 迷人 作为 如果 — " 哈里 打破 进入 一个 叹 .

“而且要像——”哈利叹了口气。

" [wel] , [wi:: wi] ['ni:dnt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] .
" **Well , we needn't discuss the matter .**
" 出色地 , 我们 不必 讨论 这 事情 .

“嗯，我们不必讨论这件事了。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [noʊ] [gʊd] — ['oʊnli] ['wʌrɪs] [ju:: jʊ] .
It does no good — only worries you .
它 做 不 好的 — 仅有的 担忧 你 .

这样做没有任何好处，只会让你自己担心。

[wi:: wi] ['nevər] [jæl; jəl] [θɪŋk] [ə'laɪk] [ə'baʊt] [hə:'maɪəni] , [aɪ] [sə'poʊz] .
We never shall think alike about Hermione , I suppose .
我们 绝不 将 思考 同样 关于 赫敏 , 我 认为 .

我想，我们对赫敏的看法永远也不会一致。

[ðæt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'brɔ:d] [spɔɪlt] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:: jʊ][dəʊnt] .
That six months abroad spoilt her — and I see it , but you don't .
那 六 几个月 国外 被宠坏了 她 — 和 我 看 它 , 但 你 不 .

在国外待了六个月把她宠坏了——我看得出来，但你看不出来。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [waɪ] [ju:: jʊ] [ni:d] , ['i:ðər] .
I can't see why you need , either .
我 不能 看 为什么 你 需要 , 任何一个 .

我也不明白你为什么需要它。

[æftər][ɔ:l] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kri:tʃər] , ['ma:rdʒi] — ['noʊbə:di] [noʊz] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
After all , she's a lovely creature , Marjie — nobody knows it better than I do .
后 全部 , 她是 一个 迷人的 生物 , 玛吉 — 无人 知道 它 更好的 比 我 做 .

毕竟，玛吉是个可爱的姑娘——没有人比我更了解这一点。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [kwɑ:t] [soʊ] [wel] .
Sometimes I wish I didn't know it quite so well .
有时 我 希望 我 没有 知道 它 相当 所以 出色地 .

有时候我真希望自己对它了解得没那么透彻。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu:: tə][get][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɔ:ltə'geðər] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] .
I should like to get her out of my head altogether — and I can't .
我 应该 喜欢 到 得到 她 出去 的 我的 头 共 — 和 我 不能 .

我真想把她从我的脑海中彻底抹去——但我做不到。

[hi; hi] ['kaʊntɪd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] , [dɪr] [oʊld][mæn] !
He counted her perfect , dear old man !
他 计数 她 完美的 , 亲爱的 老的 男人 !

亲爱的老头，他觉得她完美无瑕！

['oʊnli] , [wʌn] [dʌz] [lʊk] [tu:: tə] [si:] [hɪm; ɪm] [mɔ:nd] ['dɪfrəntli] — "
Only , one does look to see him mourned differently — "
仅有的 , — 做 看 到 看 他 哀悼 不同 — "

只是，人们似乎希望看到人们对他的悼念方式有所不同——

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！

" ['ma:dʒəri] [en'tri:tɪd] .
" **Marjory entreated .**
" 玛乔丽 恳求 .

玛乔丽恳求道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] !
" **Poor little woman !**
" 贫穷的 小的 女士 !

“可怜的小女人！ ”

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hɜr] [brʌʊ] [ɪn] ['tendə] ['fæɪ(ə)n] .
" He kissed her brow in tender fashion .
" 他 亲吻 她 眉头 在 投标 时尚 .

他温柔地吻了吻她的额头。

[ˈhæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] ['oʊldə] [ðæn; ðən] ['mɑ:dʒəri] , [ðoʊ] [ɪn] [lʊks] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['jɪrz]
Harry was a full year older than Marjory , though in looks four or five years .
哈里 曾是 一个 满的 年 老 比 玛乔丽 , 尽管 在 看起来 四 或者 五 年
[hɜ:r; hɜr] ['dʒu:nɪər] .
her junior .
她 初级 .

哈利比玛乔丽大一岁，但外表看起来却比她小四五岁。

" [tu:] [bæd][ʌv; əv][,em 'i:] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
" Too bad of me , isn't it ?
" 也 坏的 的 我 , 不是 它 ?

“我这样做太糟糕了，不是吗？”

[aɪ] ['nevər] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['stoʊɪk] , ['mɑ:dʒəri] .
I'll never accuse you of being a Stoic , Marjory .
患病的 绝不 控 你 的 存在 一个 斯多葛派 , 玛乔丽 .

玛乔丽，我永远不会说你是斯多葛主义者。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [hə:'maɪəni] ,
And as for Hermione ,
和 作为 为了 赫敏 ,

至于赫敏，

[pər'hæps][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][du:][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] . " perhaps you and I agree better than we seem to do on the surface . "
也许 你 和 我 同意 更好的 比 我们 似乎 到 做 在 这 表面 . "
或许你我之间的共识比表面上看起来要多得多。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gri:v] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hɜr]
" You know very well that nothing would grieve you more than to see her .
" 你 知道 非常 出色地 那 没有什么 会 悲伤 你 更多的 比 到 看 她
[ʌn'hæpi] .
unhappy :
不开心 .

“你很清楚，没有什么比看到她不开心更让你难过的了。”

" [ˈhæri] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] .
" Harry made no response to this .
" 哈里 制成 不 回复 到 这 .

哈里对此没有回应。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['endɪd] [baɪ][nɑ:t] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ]
He was so long considering what to say that he ended by not saying anything .
他 曾是 所以 长的 考虑 什么 到 说 那 他 结束 经过 不是 说 任何事物
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

他思考了很久该说什么，结果最后什么也没说。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['mɑ:dʒəri] [spʊk] [tru:θ] ; [jet] [kwaɪt] [æz; əz] ['tru:li] [hi:; hi] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] ,
He knew that Marjory spoke truth ; yet quite as truly he could have added ,
他 知道 那 玛乔丽 辐 真相 ; 然而 相当 作为 真的 他 可以 有 额外 ,
他知道玛乔丽说的是真话；然而，他其实也可以补充一句，同样是真话。

" [ɪk'sept] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hɜr] [ʌn'hæpi] [wen] [fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi][soʊ] .
" Except not to see her unhappy when she ought to be so .
" 除了 不是 到 看 她 不开心 什么时候 她 应该 到 是 所以 .

“只是不希望看到她不开心，尤其是在她应该不开心的时候。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [peɪnd] ['mɑ:dʒəri] ; [ænd; ənd][æftər][ɔ:l] ,
" **But this would have pained Marjory ; and after all ,**
" 但 这 会 有 痛苦 玛乔丽 ； 和 后 全部 ；
但这会令玛乔丽感到痛苦；毕竟，

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɔ:r] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [hə:'maɪəni] [dɪd][nɑ:t] [gri:v] ?
how could he or any one say that Hermione did not grieve ?
如何 可以 他 或者 任何 一 说 那 赫敏 做过 不是 悲伤 ？
他或任何人怎么能说赫敏没有悲伤呢？

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [fɔr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [oʊvər'kʌm] [baɪ][hɜ:r; hər] [gri:f] ;
He could only be sure that she was not overcome by her grief ;
他 可以 仅有的 是 当然 那 她 曾是 不是 克服 经过 她 悲伤 ；
他唯一能确定的是，她没有被悲伤冲昏头脑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['aʊtwərdli] [oʊvər'kʌm] [dɪ'pendz] , [nɑ:t][oʊnli][ə'pɑ:n][kaɪndz]
and the question of being outwardly overcome depends , not only upon kinds
和 这 问题 的 存在 向外 克服 取决于 , 不是 仅有的 之上 种类
[ænd; ənd] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] ,
and degrees of sorrow ,
和 学位 的 悲哀 ,
而是否在外在表现上被悲伤所击垮，不仅取决于悲伤的种类和程度，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['næt(ə)rəl][tu:; tə] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['sa:roʊ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]
but upon the mode of expression natural to each person in sorrow , upon the
但 之上 这 模式 的 表达 自然的 到 每个 人 在 悲哀 , 之上 这
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] ,
condition of health ,
状况 的 健康 ,
但这取决于每个人在悲伤时自然的表达方式，也取决于健康状况。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [wer] [ðæt] [wɪl] [ɪz][bent] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][self] -
and upon the strength of will , where that will is bent to the task of self -
和 之上 这 力量 的 将要 , 在哪里 那 将要 是 弯曲 到 这 任务 的 自己 -
[rɪ'pref(ə)n] .
repression .
抑制 .
并且依靠意志力，而这种意志力又被用于自我压制。

['mɑ:dʒəri] [broʊk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
Marjory broke the long silence .
玛乔丽 打破 这 长的 沉默 .
玛乔丽打破了长久的沉默。

" [dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] ['hɑ:rvi] ? "
" **Did you speak to Harvey ?** "
" 做过 你 说话 到 哈维 ？ "

你跟哈维谈过了吗？

" [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
" **A few words .**
" 一个 很少 字 .

几句话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] . "
There was no need for more . "
那里 曾是 不 需要 为了 更多的 . "
无需更多了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] — ? "
" **He was kind — ?** "
" 他 曾是 种类 — ？ "

他很善良——？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ?
" **Why should he be anything else ?**
" 为什么 应该 他 是 任何事物 别的 ?

他为什么非得是别的样子呢？

" ['hæri] [spʊk] ['kæpʃəslɪ] .
" **Harry spoke captiously .**
" 哈里 辐 专横跋扈 .

哈利语气傲慢地说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mæriɪdʒ] ! "
" **You have heard about his marriage !** "
" 你 有 听到 关于 他的 婚姻 ！ "

你听说过他结婚的事吗？

" ['hɑːrvɪ] [dæl'rɪmp|z] !
" **Harvey Dalrymple's !**
" 哈维 达尔林普尔的 ！

“哈维·达尔林普尔的！

" ['hæri] [spʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [naʊ] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [stɜːrd] [hɪm'self] [tuː; tə] [æn; ən]
" **Harry spoke in a voice of amazement now , and he stirred himself to an**
" 哈里 辐 在 一个 嗓音 的 惊愕 现在 , 和 他 搅拌 他自己 到 一个
[ʌpraɪt] ['pɑːstʃər] ,
upright posture ,
直立 姿势 ,

哈利的声音里充满了惊讶，他挺直了身子。

[æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] .
" **as if startled out of his depression .**
" 作为 如果 惊慌 出去 的 他的 沮丧 .

仿佛从抑郁中惊醒过来。

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , ['mɑːrdʒi] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] — " ['hæri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **But I say , Marjie , I always thought — " Harry hesitated .**
" 但 我 说 , 玛吉 , 我 总是 想法 — " 哈里 犹豫了一下 .

“可是，玛吉，我一直以为——”哈利犹豫了一下。

" ['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z] [wɪʃ] —
" **Mr . Dalrymple's wish —**
" 先生 . 达尔林普尔的 希望 —

“达尔林普尔先生的愿望——

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [wɪt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] ['mɪstər] .
" **This was the first thought which occurred to every one who knew Mr .**
" 这 曾是 这 第一的 想法 哪个 发生 到 每一个 — WHO 知道 先生 .
[dæl'rɪmpəl] .
Dalrymple .
达尔林普尔 .

“这是所有认识达尔林普尔先生的人首先想到的。”

[ðə; ðɪ] ['mɑːrv(ə)] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'vʌldʒd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hə:'maɪəni] [hɜːr'self] .
" **The marvel was that he had never divulged it to Hermione herself .**
" 这 奇迹 曾是 那 他 有 绝不 泄露 它 到 赫敏 她自己 .

令人惊讶的是，他竟然从未向赫敏本人透露过这件事。

" [maɪ] [fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [iks'pekts] [,aɪ 'tiː] .
" **My father does not know what else she can do , and Harvey expects it .**
" 我的 父亲 做 不是 知道 什么 别的 她 能 做 , 和 哈维 预期 它 .
“我父亲不知道她还能做什么，哈维也对此表示期待。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][spend][ə; eɪ]['kwaɪət] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɜːrst] , [tuː; tə][get] ['oʊvər]
But we want her to spend a quiet month with us first , to get over
但 我们 想 她 到 花费 一个 安静的 月 和 我们 第一的 , 到 得到 超过
[ðə; ði] [ˌɑːk] .
the shock .
这 震惊 .

但我们希望她先和我们安静地待上一个月，让她缓过来。

" ['hæri] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [driːm] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" **Harry sank into a dream , making no response .**
" 哈里 沉没 进入 一个 梦 , 制作 不 回复 .
哈利陷入了梦乡，没有做出任何反应。

[ˈmɑːdʒəri][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
Marjory had her own theory as to the subject of his dream .
玛乔丽 有 她 自己的 理论 作为 到 这 主题 的 他的 梦 .
玛乔丽对他的梦境主题有自己的看法。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtwenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
TWENTY THOUSAND POUNDS .
二十 千 磅 .

两万英镑。

[həˈmaɪəni] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] .
HERMIONE was not in the library when the will was read .
赫敏 曾是 不是 在 这 图书馆 什么时候 这 将要 曾是 读 .
遗嘱宣读时，赫敏不在图书馆。

[ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Somehow she could not make up her mind to it .
不知何故 她 可以 不是 制作 向上 她 头脑 到 它 .
她始终无法下定决心。

[æz; əz] [ðeɪ] [draʊv] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] ['peɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrlɪs] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪnd]
As they drove home she grew paler , and the tearless eyes had a strained
作为 他们 驾驶 家 她 生长 肤色较浅 , 和 这 无泪 眼睛 有 一个 紧张
[lʊk] .
look .
看 .

在回家的路上，她的脸色越来越苍白，没有眼泪的眼睛里透着一丝疲惫。

[ɪf] ['hæri] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] ,
If Harry had seen her then ,
如果 哈里 有 已见 她 然后 ,
如果哈利当时看到了她，

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [ˈʊrli] [hæv; həv]
the severity of his judgment on her want of feeling would surely have
这 严重性 的 他的 判断 在 她 想 的 感觉 会 一定 有
[rɪˈlækst] .
relaxed .
轻松 .
他对她缺乏感情的严厉评判肯定会有所缓和。

[wen] [ˈhɑːrvi] [ˈhændɪd] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [glæns] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli]
When Harvey handed her out she gave a bewildered glance round as if suddenly
什么时候 哈维 递交 她 出去 她 给予 一个 困惑 瞥一眼 圆形的 作为 如果 突然
[ˈmɪsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
missing something .
丢失的 某物 .

哈维把她递出去时，她茫然地环顾四周，好像突然错过了什么。

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [ðen] [brɪˈɡɪn] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɜːr; həɹ] [lɔːs] ?
Did she only then begin in very truth to realise her loss ?
做过 她 仅有的 然后 开始 在 非常 真相 到 意识到 她 损失 ?

她是不是直到那时才真正开始意识到自己失去了什么？

" [mʌst; məst] [aɪ] [kʌm] [tuː] ?
" **Must I come too ?**
" 必须 我 来 也 ?

“我也必须去吗？ ”

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] ?
Is it necessary ?
是 它 必要的 ?

有必要吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] , [wen] [ə; eɪ] [muːv] [wʌz; wəz] [meɪd]
" **she asked of Mr . Fitzalan in her gentle voice , when a move was made**
" 她 问 的 先生 . 菲茨阿兰 在 她 温和的 嗓音 , 什么时候 一个 移动 曾是 制成
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbreri] ;
to the library ;
到 这 图书馆 ;

“她用温柔的声音问菲茨阿兰先生，什么时候该去图书馆呢？ ”

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˈænsər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə]
and without waiting for an answer she added , " I should like to go to
和 没有 等待 为了 一个 回答 她 额外 , " 我 应该 喜欢 到 去 到
[maɪ] [oʊn] [ruːm] .
my own room .
我的 自己的 房间 .

不等对方回答，她又补充道：“我想回自己的房间去。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
You can tell me afterwards anything that I ought to know .
你 能 告诉 我 然后 任何事物 那 我 应该 到 知道 .

事后你可以告诉我任何我应该知道的事情。

" [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈprəʊtest] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] .
" **Before he could protest she had glided away .**
" 前 他 可以 反对 她 有 滑翔 离开 .

“他还没来得及抗议，她就飘然而去。”

[ðə; ðɪ] [ˈlaɪbreri] [ˈɪntərvjuː] [keɪm] [tuː; tə] [æən; ən] [end] , [ænd; ənd] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv]
The library interview came to an end , and all , with the exception of
这 图书馆 面试 来了 到 一个 结尾 , 和 全部 , 和 这 例外 的
[həːˈmaɪəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,

图书馆的采访结束了，除了赫敏之外，所有人都离开了。

[nuː] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
knew the state of affairs .
知道 这 状态 的 事务 .

了解情况。

[ˈɑːˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ˈmɪstər] . [dælˈrɪmpɪz] [ɡreɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [həˈmaɪəni]
It seemed a strange state , considering Mr . Dalrymple's great love for Hermione
它 似乎 一个 奇怪的 状态 , 考虑 先生 : 达尔林普尔的 伟大的 爱 为了 赫敏
.
:
.

考虑到达尔林普尔先生对赫敏的深爱，这似乎是一种奇怪的状态。

[fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhɑːrvi] — [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl]
For everything came to Harvey — everything without exception , beyond a few small
为了 一切 来了 到 哈维 — 一切 没有 例外 , 超过 一个 很少 小的
[ˈlegəsɪz] .
legacies .
遗产 .

哈维得到了一切——毫无例外，除了少数几件小的遗产。

[ðə; ðɪ] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [bɜːrθ] [lʌv; əv]
The will had been made and signed twenty years earlier , before the birth of
这 将要 有 到过 制成 和 签名 二十 年 早些时候 , 前 这 出生 的
[həˈmaɪəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,

这份遗嘱是在二十年前订立并签署的，那时赫敏还没出生。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈhɑːrviːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] .
and while Harvey's father was living .
和 尽管 哈维的 父亲 曾是 活的 .

当时哈维的父亲还活着。

[ðə; ðɪ] [bʌlk] [lʌv; əv] [ˈmɪstər] . [dælˈrɪmpɪz] [pəˈzeɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ðen] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli]
The bulk of Mr . Dalrymple's possessions had been then left to his only
这 大部分 的 先生 : 达尔林普尔的 财产 有 到过 然后 左边 到 他的 仅有的
[ˈbrʌðəz] [sʌn] ,
brother's son ,
兄弟 儿子 ,

达尔林普尔先生的大部分财产都留给了他唯一的兄弟的儿子。

[ˈhenri] [ˈdælɪmpəl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɛrz] — [ˈhɛnriːz] [sʌn] , [ˈhɑːrvi] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] [er] .
Henry Dalrymple , and to his heirs — Henry's son , Harvey , being the next heir .
亨利 达尔林普尔 , 和 到 他的 继承人 — 亨利的 儿子 , 哈维 , 存在 这 下一个 继承人 .
亨利·达尔林普尔，以及他的继承人——亨利的儿子哈维是下一位继承人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第6/15页

[ˈleɪtər] [ˈkɒdəsɪlz] [neɪmd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ˈhæri] [fɪtsˈælən] ,
Later codicils named the sum of one hundred pounds for Harry Fitzalan ,
之后 遗嘱附录 命名 这 和 的 一 百 磅 为了 哈里 菲茨阿兰 ,
后来的附录中指定哈里·菲茨阿兰享有100英镑的财产,

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈlesər] [ˈlegəsɪz] [fɔːr; fər][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [rɪˈteɪnəz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tʌtʃt]
and various lesser legacies for old friends and retainers , but nothing touched
和 各种各样的 较少 遗产 为了 老的 朋友们 和 预付金 , 但 没有什么 感动
[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] .
the original arrangement .
这 原来的 安排 .

还有一些给老朋友和随从的较小遗产，但都与最初的安排无关。

[həˈmaɪəni] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
Hermione was not so much as mentioned .
赫敏 曾是 不是 所以 很多 作为 提及 .
赫敏甚至都没被提及。

" [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ! [ɪkˈstrɔːrdənəri] !
" **Inexplicable ! extraordinary !**
" 无法解释的 ! 非凡的 !

“无法解释！非同寻常！”

" [ˈhɑːrvi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈæftərwərdz] [ɪn] [səbˈduːd] [təʊnz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]
" **Harvey said more than once , when talking afterwards in subdued tones with Mr**
" 哈维 说 更多的 比 一次 , 什么时候 说 然后 在 低沉的 音调 和 先生
[fɪtsˈælən] ,
: **Fitzalan** ,
: 菲茨阿兰 ,

“哈维事后与菲茨阿兰先生低声交谈时，不止一次地说:”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] ; [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [kluː]
and with the lawyer , Mr . Selwyn ; yet he was not without a secret clue
和 和 这 律师 , 先生 : 塞尔温 ; 然而 他 曾是 不是 没有 一个 秘密 线索
[tuː; tə][æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
to an explanation .
到 一个 解释 .

他还和律师塞尔温先生在一起；然而，他却掌握着一个秘密线索，可以解释这一切。

" [ˈmɪstər] . [dælˈrɪmpɪz] [fɪkst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈæmp(ə)l][prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs]
" **Mr . Dalrymple's fixed intention has been to make ample provision for Miss**
" 先生 : 达尔林普尔的 固定的 意图 有 到过 到 制作 充足 条款 为了 错过
[ˈrɪvəz] , " [ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] [sed] .
Rivers , " Mr . Selwyn said .
河流 , " 先生 : 塞尔温 说 :

塞尔温先生说：“达尔林普尔先生的既定目标是为里弗斯小姐提供充足的生活保障。”

" [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .
" **I happen to be well aware of this fact** .
" 我 发生 到 是 出色地 意识到的 的 这 事实 :

“我恰好非常清楚这一点。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [rɪˈpiːtɪdli] , [dɪˈleɪŋ] [ˈoʊnli][ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [rɪˈtʃːrɪn] . "
He spoke of the intention repeatedly , delaying only until your return . "
他 辐 的 这 意图 反复 , 延迟 仅有的 直到 你的 返回 . "

他反复提及此事，只是等到你回来才有所行动。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] ?
" **Why should he have delayed ?**
" 为什么 应该 他 有 延迟 ？

他为什么要拖延呢？

" ['mɪstər] . ['selwɪn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['slɑːtli] .
" **Mr . Selwyn bent his head slightly .**
" 先生 . 塞尔温 弯曲 他的 头 轻微地 .

塞尔温先生微微低下了头。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dæl'rɪmpɪz] — [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr]
" **It was a fancy of Mr . Dalrymple's — I can hardly give a more**
" 它 曾是 一个 想要 的 先生 . 达尔林普尔的 — 我 能 几乎 给 一个 更多的
['wertɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] — [æŋ; ən] [oʊld] ['mænz] ['fænsɪ] .
weighty name to his reason — an old man's fancy .
重 姓名 到 他的 原因 — 一个 老的 男人的 想要 .

“这是达尔林普尔先生的一个奇思妙想——我很难用更重的词来形容他的想法——一个老人的奇思妙想。”

[aɪ] [hæv; həv] [juːst] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æŋ; ən] ['ɪmiːdiət] ['set(ə)lmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt]
I have used influence to bring about an immediate settlement , but without
我 有 用过的 影响 到 带来 关于 一个 即时 沉降 , 但 没有
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

我曾动用影响力试图促成立即解决此事，但没有结果。

[hiː; hi] [ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] ,
He always insisted that there was no need for haste ,
他 总是 坚持 那 那里 曾是 不 需要 为了 匆忙 ,

他始终坚持认为没有必要操之过急。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ] ;
that a few months more or less could not signify ;
那 一个 很少 几个月 更多的 或者较少的 可以 不是 表示 ;

几个月的时间长短并不会说明什么；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [jʊə; jər] ['kʌmɪŋ] .
and he appeared to live in a constant expectation of your coming .
和 他 出现 到 居住 在 一个 持续的 期待 的 你的 未来 .

他似乎一直生活在期待你到来的氛围中。

[ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['bɪznəs] ['hæbɪts] ,
In a man of his good sense and good business habits ,
在 一个 男人 的 他的 好的 感觉 和 好的 商业 习惯 ,

以他这样的人，既有良好的判断力，又有良好的商业习惯，

[ðɪs] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪŋɡjələr] . "
this procrastination has been the more singular . "
这 拖延 有 到过 这 更多的 单数 . "

这次的拖延现象尤为特殊。

" [ænd; ənd] [həː'maɪəni] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ?
" **And Hermione has nothing of her own ?**
" 和 赫敏 有 没有什么 的 她 自己的 ？

“赫敏自己什么都没有吗？”

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [əb'zɜːrvd] .
" **Mr . Fitzalan observed .**
" 先生 . 菲茨阿兰 观察到 .

菲茨阿兰先生说道。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] .
" **Not much** .
" 不是 很多 .

不多。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [pər] ['ænəm] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['setld]
About one hundred and twenty pounds per annum , the amount which was settled
关于 一 百 和 二十 磅 每 年 , 这 数量 哪个 曾是 定居
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
upon her mother .
之上 她 母亲 .

每年约一百二十英镑，这是分配给她母亲的数额。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hə:'maɪəni] [dæl'rɪmpɪz] ['mæɪɪdʒ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [leɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]
the remainder of Hermione Dalrymple's marriage portion lay at her husband's
这 余 的 赫敏 达尔林普尔的 婚姻 部分 躺 在 她 丈夫的
[dɪ'skreʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['rɪvəz] [meɪd] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
discretion — and William Rivers made short work with that ,
审慎 — 和 威廉 河流 制成 短的 工作 和 那 ,
赫敏·达尔林普尔剩余的嫁妆份额由她的丈夫酌情决定——而威廉·里弗斯很快就处理掉了这部分财产。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] . "
as with everything else that he possessed . "
作为 和 一切 别的 那 他 拥有 . "

就像他拥有的其他一切一样。

" [mɪs] ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['eni] ['lɑ:rdʒər] ['set(ə)lmənt] [ɑ:n][hɜ:r'self] , " [sed] ['mɪstər] .
" **Miss Dalrymple was averse to any larger settlement on herself , " said Mr** .
" 错过 达尔林普尔 曾是 反 到 任何 更大的 沉降 在 她自己 , " 说 先生 .
[fɪts'ælən] .
Fitzalan .
菲茨阿兰 .

“达尔林普尔小姐不愿接受任何更大的赔偿，”菲茨阿兰先生说。

" [jes] — ['wʊmən] - [laɪk] , ['trʌstɪŋ] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trʌst] .
" **Yes — woman - like , trusting one who was not worthy of her trust** .
" 是的 — 女士 - 喜欢 , 信任 — WHO 曾是 不是 值得 的 她 相信 .

“是的——像个女人一样，轻信他人，却得不到她应有的信任。”

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] — ['wi:kli] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] .
Mr . Dalrymple yielded to her wishes — weakly , I have always thought .
先生 . 达尔林普尔 产生 到 她 愿望 — 弱 , 我 有 总是 想法 .

达尔林普尔先生最终还是顺从了她的意愿——我一直觉得他的顺从很软弱。

[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði]['lu:zər] [naʊ] , [ðəʊ] [nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [ɔ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] . "
Her child is the loser now , though not according to her wish or intention . "
— 她 孩子 是 这 失败者 现在 , 尽管 不是 根据 到 她 希望 或者 意图 . "

虽然这并非她所愿，但她的孩子现在成了输家。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['su:nər] , " ['hɑ:rvɪ] ['ɔ:lmʊst] [sed] ,
" **I only wish I had come home sooner , " Harvey almost said** ,
" 我 仅有的 希望 我 有 来 家 很快 , " 哈维 几乎 说 ,

“我真希望我能早点回家，”哈维几乎脱口而出。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sentəns] ['ɪntu:] — " [aɪ] [wɪ] [hə:'maɪəni] [hæd; həd] [bɪn]
but somehow he changed the sentence into — " I wish Hermione had been
但 不知何故 他 已更改 这 句子 进入 — " 我 希望 赫敏 有 到过
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

但不知何故，他把这句话改成了——“我希望赫敏当时在场。”

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [tel] [hɜ:r; həɹ] ?
How can one tell her ?
如何 能 一 告诉 她 ?
我该如何告诉她呢？

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] ['wʌndə-d] ['saɪləntli] — " [wɪl] [nɑ:t] ['hɑ:rvɪ] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" Mr . Fitzalan wondered silently — " Will not Harvey feel bound to carry out his
" 先生 . 菲茨阿兰 想知道 默默 — " 将要 不是 哈维 感觉 边界 到 携带 出去 他的
[ˈʌŋkəlz] [ɪn'tenʃən] ?
uncle's intentions ?
叔叔的 意图 ?

菲茨阿兰先生默默地想——“哈维难道不会觉得有义务去执行他叔叔的意愿吗？ ”

" [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . [selwɪnz] [maɪnd] , [les] ['hoʊpfəli] ['kaʊtʃt] .
" The same thought was in Mr . Selwyn's mind , less hopefully couched .
" 这 相同的 想法 曾是 在 先生 . 塞尔温的 头脑 , 较少的 希望 卧倒 .
塞尔温先生心中也有同样的想法，只是语气没有那么乐观。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd][pər'hæps] [si:n] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] -
The lawyer had perhaps seen even more than the clergyman of the money -
这 律师 有 也许 已见 甚至 更多的 比 这 牧师 的 这 钱 -
[ˈlʌvɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] ,
loving side of human nature ,
爱 边 的 人类 自然 ,

律师或许比牧师更了解人性中贪财的一面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm] [ɪk'spiəriəns] [haʊ] [ɡoʊld] - [ɡri:d] [ɪz][æpt][tu:; tə] [ɡrəʊ] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] -
and he knew from experience how gold - greed is apt to grow with gold -
和 他 知道 从 经验 如何 金子 - 贪婪 是 易于 到 生长 和 金子 -
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

他从经验中得知，拥有黄金越多，对黄金的贪婪就越容易滋生。

[mɔ:r'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[bəʊθ][wɜ:r; wəɹ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)] ['ɪndələns] [wɪtʃ] [meɪd] ['hɑ:rvɪ] [sləʊ] [ɪn]
both were well acquainted with the mental indolence which made Harvey slow in
两个都 是 出色地 熟人 和 这 精神的 懒惰 哪个 制成 哈维 慢的 在
[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['præktɪk(ə)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
arriving at any practical decision .
抵达 在 任何 实际的 决定 .

他们两人都非常了解哈维的思维懒散，这使得他很难做出任何实际的决定。

['mɪstər] . ['selwɪn] [dru:] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['hɑ:rvɪ] —
Mr . Selwyn drew a letter from his pocket , and handed it to Harvey —
先生 . 塞尔温 画 一个 信 从 他的 口袋 , 和 递交 它 到 哈维 —
[æn; ən] ['ʊʊpənd] ['envələʊp] ,
an opened envelope ,
一个 打开 信封 ,

塞尔温先生从口袋里掏出一封信，递给了哈维——一个打开的信封。

[ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] .
addressed to himself .
已解决 到 他自己 .

自言自语。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think you ought to see this , " he said .
" 我 思考 你 应该 到 看 这 , " 他 说 .

“我觉得你应该看看这个，”他说。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pəʊst][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" I received it by the morning post on Monday .
" 我 已收到 它 经过 这 早晨 邮政 在 周一 .

“我星期一早上收到了邮件。”

" [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][æz; əz] ['fɑːləʊz] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] : —
" The sheet within was written upon as follows , in a tremulous hand : —
" 这 床单 之内 曾是 书面 之上 作为 跟随 , 在 一个 颤抖的 手 : —

“纸张上用颤抖的笔迹写着如下内容：——

" ['westfəd] [hɔːl] , ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] . "
" WESTFORD HALL , Saturday evening . "
" 韦斯特福德 大厅 , 周六 晚上 . "

“韦斯特福德音乐厅，星期六晚上。”

" [dɪr] ['mɪstər] .
" DEAR MR .
" 亲爱的 先生 .

“尊敬的先生

['selwɪn] , — [kæən; kən][juː; jʊ] [spend] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt]
SELWYN , — Can you spend Monday night
塞尔温 , — 能 你 花费 周一 夜晚

塞尔温，——你周一晚上能待在这里吗？

[hɪr] ?
here ?
这里 ?

这里？

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I wish for some conversation with you .
我 希望 为了 一些 对话 和 你 .

我希望能和你聊聊。

[maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn]
My nephew has returned , and will remain
我的 侄子 有 返回 , 和 将要 保持

我的侄子已经回来了，而且会一直待在这里。

[ʌn'tɪl] ['tuːzdeɪ] .
until Tuesday .
直到 周二 .

直到周二。

[hiː; hi][ɪz] ['leɪtli] ['mæɪrɪd] . "
He is lately married . "
他 是 最近 已婚 . "

他最近结婚了。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]
" I have resolved to settle the sum of
" 我 有 已解决 到 定居 这 和 的

我已决定偿还这笔款项

[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈgræntʃaɪld] ,
twenty thousand pounds upon my grandchild ,
二十 千 磅 之上 我的 孙子 ,

我给孙子/孙女设定了两万英镑的保释金，

[hə:'maɪəni] , [æʔ; əʔ][wʌns] . " **Hermione** , **at once** . "
赫敏 , 在 一次 . "

赫敏，立刻。

" [preɪ] [ˈtelɪgræf] [æʔ; əʔ] [ˈænsə] . **" Pray telegraph an answer** . "
" 祈祷 电报 一个 回答 .

请尽快以电报回复。

[aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd] **I have acted**
我 有 行动

我已采取行动。

[,repi'hensəbli] [ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] **reprehensibly in delaying so long , and**
应受谴责地 在 延迟 所以 长的 , 和

拖延如此之久，实在令人不齿，而且

[aɪ][,eɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [treɪn] . — " **I am impatient to have everything in train** . — "
我 是 不耐烦 到 有 一切 在 火车 . — "

我迫不及待地想让一切都步入正轨。

" [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] , " **" Yours sincerely** , "
" 此致 真挚地 , "

“此致， ”

" [ˈɡɪlbərt] [ˈdælrɪmpəl] . **" GILBERT DALRYMPLE** . "
" 吉尔伯特 达尔林普尔 .

吉尔伯特·达尔林普尔。

" [ˈhɑ:rvɪ] [rɪ:d] [ðə; ði] [ˈletər] [twɑɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [ˈkɑ:ment] . **" Harvey read the letter twice , and gave it back without comment** . "
" 哈维 读 这 信 两次 , 和 给予 它 后退 没有 评论 .

哈维读了两遍这封信，然后一言不发地把它还了回去。

" [aɪ] [ˈteləgræft] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , " [əb'zɜ:rvd] [ˈmɪstər] . **" I telegraphed , as you know , to say that I would come , " observed Mr** . "
" 我 电报 , 作为 你 知道 , 到 说 那 我 会 来 , " 观察到 先生 .

[ˈselwɪn] . **Selwyn** .
塞尔温 .

“正如你所知，我已经发了电报说我会来，”塞尔温先生说道。

" [ðə; ði] [ˈænsə] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈrɪvəz] , [ˈprɑ:bəbli] [sent] [baɪ] [jɔ:r'self] [ɪn][hɜ:r; hə] [neɪm] **" The answering telegram from Miss Rivers , probably sent by yourself in her name** . "
" 这 回答 电报 从 错过 河流 , 大概 发送 经过 你自己 在 她 姓名

,
 ,
 ,

“里弗斯小姐的回电，很可能是你以她的名义发的，

[ə'kweɪntɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [ə'kɜ:rd] . "
acquainted me with what had unhappily occurred . "

熟人 我 和 什么 有 不幸地 发生 . "

让我了解了不幸发生的事情。

" [noʊ] ; [aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['telɪgræm] , " ['hɑ:rvɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" **No ; I heard nothing of any telegram , " Harvey said , in a tone of surprise .**

" 不 ; 我 听到 没有什么 的 任何 电报 , " 哈维 说 , 在 一个 语气 的 惊喜 .

“没有，我没收到任何电报，”哈维惊讶地说。

" [ðen] [mɪs] ['rɪvəz] ['æktɪd] [ɪndɪ'pendəntli] .
" **Then Miss Rivers acted independently** .

" 然后 错过 河流 行动 独立 .

“然后里弗斯小姐独立行事。”

[ʃi; ʃɪ] [ɪz] [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] .
She is quite capable of standing alone .

她 是 相当 有能力的 的 常设 独自的 .

她完全有能力独立生活。

[ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [self] - [kə'mænd] . "
A clever girl , with remarkable self - command . "

一个 聪明的 女孩 , 和 卓越 自己 - 命令 . "

她是个聪明的女孩，而且自制力很强。

" [ðə; ðɪ] [sʌm; səm] [neɪmd] [ɪn] [ðæt] [noʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [dræg] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] ,
" **The sum named in that note would have been a heavy drag on the estate ,**

" 这 和 命名 在 那 笔记 会 有 到过 一个 重的 拖 在 这 财产 ,

“那张票据上提到的金额会对遗产造成沉重的负担。”

" ['hɑ:rvɪ] [sed] ['ɡreɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kwɑ:ʃ] ['eni] [həʊps] [fɔ:r; fər] [hə:'maɪəni] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]
" **Harvey said gravely , as if to quash any hopes for Hermione which the other**

" 哈维 说 严重地 , 作为 如果 到 南瓜 任何 希望 为了 赫敏 哪个 这 其他

[maɪt] [entər'teɪn] .
might entertain .

可能 招待 .

“哈维严肃地说，仿佛要彻底浇灭对方可能对赫敏抱有的任何希望。”

" [pɑ:səbli] ;
" **Possibly** ;

" 可能 ;

“有可能；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] ['mɪstər] . [dæl'rɪmpɪlz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)] — [wɪtʃ]
but it was the amount which lay at Mr . Dalrymple's own disposal — which

但 它 曾是 这 数量 哪个 躺 在 先生 . 达尔林普尔的 自己的 处理 — 哪个

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['rɪvəz] — [ən'les] —
it may be he has always destined for Miss Rivers — unless —

它 可能 是 他 有 总是 注定 为了 错过 河流 — 除非 —

但这笔钱原本是达尔林普尔先生可以自由支配的——或许他一直都打算把这笔钱留给里弗斯小姐——除非——

" ['mɪstər] . ['selwɪn] [left] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ænd] ['hɑ:rvɪ] [meɪd] [noʊ] [ɪn'kwaiəɪrɪz] .
" **Mr . Selwyn left his sentence unfinished , and Harvey made no inquiries .**

" 先生 . 塞尔温 左边 他的 句子 未完成 , 和 哈维 制成 不 查询 .

塞尔温先生的话还没说完，哈维也没有进行任何询问。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ni:dfɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tru:] [kən'dɪj(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld]
It was of course needful that the true condition of affairs should be revealed

它 曾是 的 课程 需要 那 这 真的 状况 的 事务 应该 是 揭晓

[tu:; tə] [hə:'maɪəni] ,
to Hermione ,

到 赫敏 ,

当然，有必要让赫敏了解事情的真相。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][ˈæŋkʃəs][tuː; tə][ˌʌndərˈteɪk][ðə; ði][tæsk][, ænd; ənd][həˈmaɪəni][wʌz; wəz][lɔːŋ]
but nobody was anxious to undertake the task , and Hermione was long
但 无人 曾是 焦虑的 到 承担 这 任务 , 和 赫敏 曾是 长的
[ɪn][ˌriːəˈpiəriŋ] .
in reappearing .
在 重新出现 .

但没有人愿意承担这项任务，赫敏过了很久才再次出现。

[ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən][hæd; həd][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ;
Mr . Fitzalan had to depart , on account of another engagement ;
先生 . 菲茨阿兰 有 到 离开 , 在 帐户 的 其他 订婚 ;
菲茨阿兰先生因另有安排不得不离开；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [treɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən]
and Mr . Selwyn was compelled to catch a certain train to London
和 先生 . 塞尔温 曾是 被迫 到 抓住 一个 肯定 火车 到 伦敦
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈriːz(ə)n] .
from a similar reason .
从 一个 相似的 原因 .
塞尔温先生也因为类似的原因不得不搭乘某趟火车前往伦敦。

[ˈðerfɔːr] , [wen] [həˈmaɪəni] [dɪd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈhɑːrvi] [əˈloʊn][wʌz; wəz][æt; ət]
Therefore , when Hermione did at length come downstairs , Harvey alone was at
所以 , 什么时候 赫敏 做过 在 长度 来 楼下 , 哈维 独自的 曾是 在
[hænd] .
hand .
手 .
因此，当赫敏最终下楼时，只有哈维一人在楼下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He could not make up his mind to go into the question with her .
他 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 到 去 进入 这 问题 和 她 .
他拿不定主意要不要和她讨论这个问题。

[ˈhɑːrvi] [ˈɔːlweɪz] [ʒɜːkt] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈduːtɪz] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈduːti] [siːmd] [tuː; tə]
Harvey always shirked disagreeable duties if possible , and this duty seemed to
哈维 总是 逃避 令人不快的 职责 如果 可能的 , 和 这 责任 似乎 到
[hɪm; ɪm] [ɪˈspeʃəli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
him especially disagreeable .
他 尤其 令人不快的 .
哈维总是尽可能地逃避令人不快的任务，而这项任务在他看来尤其令人不快。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [leɪ] [ˈlɑːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnklɪˈneɪʃn] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt]
No doubt there lay lurking at the back of his disinclination a distinct
不 怀疑 那里 躺 潜伏 在 这 后退 的 他的 不情愿 一个 清楚的
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
consciousness of what would be expected of him .
意识 的 什么 会 是 预期的 的 他 .
毫无疑问，在他这种不情愿的背后，隐藏着一种对他应尽职责的清醒认知。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] [wʊd] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
He did not suppose for a moment that Mr . Selwyn would publish the fact of
他 做过 不是 认为 为了 一个 片刻 那 先生 . 塞尔温 会 发布 这 事实 的
[ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːrˈmaɪəniːz] .
the twenty thousand pounds which might have been Hermione's .
这 二十 千 磅 哪个 可能 有 到过 赫敏的 .
他丝毫没有想到塞尔温先生会公布那两万英镑可能是赫敏的财产的事实。

[ˈpraːbəbli] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪkˈsept] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] [wʊd] [noʊ] [aɪˈtiː] .
Probably no living person except himself and Mr . Selwyn would know it .
大概 不 活的 人 除了 他自己 和 先生 . 塞尔温 会 知道 它 .
除了他和塞尔温先生之外，可能没有其他活着的人会知道这件事。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʃoʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . [fɪts'ælən] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m]
The letter had not been shown even to Mr . Fitzalan , seated in the same room
这 信 有 不是 到过 所示 甚至 到 先生 : 菲茨阿兰 , 坐着 在 这 相同的 房间
[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .
with themselves .
和 他们自己 :

就连和他们同处一室的菲茨阿兰先生也没有看过这封信。

[bʌt; bət]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . [dælɪmpəl] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
But everybody would be aware that Mr . Dalrymple had not intended to
但 大家 会 是 意识到的 那 先生 : 达尔林普尔 有 不是 故意的 到
[li:v] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] ['pɔ:ʃənɪs,'pəj-] .
leave his darling portionless .
离开 他的 亲爱的 无份 .
但所有人都知道, 达尔林普尔先生并非有意让他的心上人颗粒无收。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rvi] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , "
It would have been an easy thing for Harvey to say to his cousin , "
它 会 有 到过 一个 简单的 事物 为了 哈维 到 说 到 他的 表哥 , "
[hə:'maɪəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,
哈维很容易就能对他的表妹说: “赫敏,

[jɔː; jər] ['grænfa:ðər] [ment] [tu:; tə] [meɪk] ['æmp(ə)l][prə'vɪz(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
your grandfather meant to make ample provision for you ,
你的 祖父 意思是 到 制作 充足 条款 为了 你 ,
你祖父原本打算为你做好充分的准备,

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ə'wei] [brɪ'fɔ:r] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [du:]
and as he has been taken away before carrying out his intention , I will do
和 作为 他 有 到过 已采取 离开 前 携带 出去 他的 意图 , 我 将要 做
[aɪ 'ti:] [ɪn'sted] .
it instead .
它 反而 :

既然他还没来得及实现自己的意图就被带走了, 那么我将代替他去做这件事。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hɑ:rvi] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd]
" The difficulty in the way of such a speech was that Harvey had not made
" 这 困难 在 这 方式 的 这样的 一个 演讲 曾是 那 哈维 有 不是 制成
[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
up his mind .
向上 他的 头脑 :
“这种演讲的难点在于哈维还没有下定决心。”

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] — [wʌt] ? — [haʊ]
He meant to do something , certainly , but the question was — what ? — how
他 意思是 到 做 某物 , 当然 , 但 这 问题 曾是 — 什么 ? — 如何
[mʌtʃ] ?
much ?
很多 ?

他肯定想做点什么, 但问题是——做什么? ——做多少?

[hi:; hi] [wʊd] [kən'sɪdər][ðə; ði] ['mætər] , [wʊd] [pər'hæps] [kən'sʌlt] ['dʒu:liə] .
He would consider the matter , would perhaps consult Julia .
他 会 考虑 这 事情 , 会 也许 咨询 朱莉娅 :
他会考虑此事, 或许会咨询朱莉娅的意见。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spesɪfaɪd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " ['æmp(ə)l][prə'vɪz(ə)n] " [kʊd; kəd] [mi:n] **Apart from the specified twenty thousand pounds , " ample provision " could mean** 除从这指定的二十千磅 , " 充足条款 " 可以意思是 [noʊ] ['pɔ:ltrɪ] [sʌm; səm] . **no paltry sum** . 不微不足道和 .

除了规定的两万英镑之外，“充足的供应”绝非微不足道的一笔钱。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [wɪt] [wʊd] [ɪn'dɔr] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dɪ'mændz] . **And the estate was not one which would endure unlimited demands** . 和这财产曾是 不是 一 哪个 会 忍受 无限 需求 .

而且，这处房产也无法承受无限制的索取。

[hɑ:rvɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'grɪ:] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] . **Harvey had been a degree disappointed at the income which would be his** . 哈维 有 到过 一个 程度 失望的 在 这 收入 哪个 会 是 他的 .

哈维对自己的收入多少有些失望。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mɔ:r] . **He had expected more** . 他 有 预期的 更多的 .

他原本期望更高。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ævə'rɪʃəs] [mæn][ɪn][ðə; ði][bəʊld] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . **Not that he was an avaricious man in the bold sense of the world** . 不是 那 他 曾是 一个 贪婪 男人 在 这 大胆的 感觉 的 这 世界 .

当然，他并不是那种传统意义上的贪婪之人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['vælju:d] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [wʌt] [,aɪ'ti:] [wʊd] [baɪ] , **He was simply a man who valued money for what it would buy** , 他 曾是 简单地 一个 男人 WHO 有价值的 钱 为了 什么 它 会 买 , 他只是一个看重金钱购买力的人。

[hu:] [laɪkt] [tu:; tə][get][ænd; ʌnd][tu:; tə][hæv; həv] [wət'evər] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɔ:r] **who liked to get and to have whatever ministered to his comfort or** WHO 喜欢 到 得到 和 到 有 任何 服事 到 他的 舒适 或者 [pli:zd] [hɪz; ɪz]['fænsɪ] , **pleased his fancy** , 高兴 他的 想要 ,

他喜欢得到和拥有任何能让他感到舒适或满足他喜好的东西。

[hu:] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] . **who never could be happy with less than the best of everything** . WHO 绝不 可以 是 快乐的 和 较少的 比 这 最好的 的 一切 .

他永远无法满足于次等的东西，非得拥有最好的才行。

[ðɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [mi:nz] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] . **This of necessity means the command of considerable wealth** . 这 的 必要性 方法 这 命令 的 大量 财富 .

这必然意味着要掌握相当可观的财富。

[hɑ:rvɪ] [wʊd] [du:] ['eni] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] ['enɪbə:di] , **Harvey would do any kindness to anybody** , 哈维 会 做 任何 仁慈 到 任何人 ,

哈维会尽一切努力帮助任何人。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][,aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [mʌt] ['trʌb(ə)l] — ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [hæd; həd]['spʊʊkən] [ðʌs] **so long as it was not too much trouble — Mr . Fitzalan had spoken thus** 所以 长的 作为 它 曾是 不是 也 很多 麻烦 — 先生 . 菲茨阿兰 有 说 因此 [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['tru:li] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ni:dz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [fɜ:rst] [sə'plaɪd] , **of him truly — but his own needs were always first supplied** , 的 他 真的 — 但 他的 自己的 需求 是 总是 第一的 供应 ,

只要不太麻烦——菲茨阿兰先生确实这样评价过他——但他自己的需求总是先得到满足。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃz] [maɪt] [ˈnevər][ɡoʊ] [ʌnfʊlˈfɪld] .
and his own wishes might never go unfulfilled .
和 他的 自己的 愿望 可能 绝不 去 未实现的 .

他的愿望或许永远不会落空。

[ðə; ði][wɜːrd] " [self] - [dɪˈnaɪəl] " [dɪd][nɑːt][ɪɡˈzɪst][ɪn] [ˈhɑːrviːz] [vəlˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] .
The word " self - denial " did not exist in Harvey's vocabulary .
这 单词 " 自己 - 拒绝 " 做过 不是 存在 在 哈维的 词汇 .

“自我否定”这个词在哈维的字典里并不存在。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [həˈmaɪəni] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [brˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈrelatɪvz] .
He would now have Hermione on his hands , besides his wife's relatives .
他 会 现在 有 赫敏 在 他的 双手 , 除了 他的 妻子的 亲属 .

除了妻子的亲戚之外，他现在还得应付赫敏。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .
These things had to be weighed in the scale .
这些 事物 有 到 是 称重 在 这 规模 .

这些事情都需要用秤来衡量。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [jet] [lɪvd] ,
While Mr . Dalrymple yet lived ,
尽管 先生 . 达尔林普尔 然而 居住地 ,

在达尔林普尔先生还健在的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːn]
he had of course the right to settle what he chose of his own upon
他 有 的 课程 这 正确的 到 定居 什么 他 选择 的 他的 自己的 之上
[həˈmaɪəni] ;
Hermione ;
赫敏 ;

他当然有权自行决定如何对待赫敏；

[bʌt; bət] [ˈhɑːrvi] [ˈkaʊntɪd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æn; ən] [ʌnˈduːli] [lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] ,
but Harvey counted twenty thousand pounds an unduly large amount ,
但 哈维 计数 二十 千 磅 一个 过度 大的 数量 ,

但哈维认为两万英镑是一笔巨款。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ɪkˈspensɪz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈwestfəd] [ɪˈstert] — [æn; ən]
considering the heavy expenses involved in the keeping up of Westford estate — an
考虑 这 重的 开支 涉及 在 这 保持 向上 的 韦斯特福德 财产 — 一个
[əˈmaʊnt] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][maɪnd][məst; məst][hæv; həv]
amount so large that it really seemed as if the old man's mind must have
数量 所以 大的 那 它 真的 似乎 作为 如果 这 老的 男人的 头脑 必须 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈwiːkənd] [brˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈraɪv] [æt; ət][soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
been a good deal weakened before he could arrive at so startling a decision .
到过 一个 好的 交易 减弱 前 他 可以 到达 在 所以 令人震惊 一个 决定 .

考虑到维持韦斯特福德庄园的开支巨大——数额如此之大，以至于这位老人的思想在做出如此惊人的决定之前，似乎一定已经相当衰弱了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrvi] ,
This was a comfortable view of the question for Harvey ,
这 曾是 一个 舒服的 看法 的 这 问题 为了 哈维 ,

这是哈维对这个问题的一种比较舒服的看法。

[ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfeɪk] [ɔːf] [ðə; ði][ˈɪŋkjʊbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] ,
helping him to shake off the incubus of the private letter to Mr . Selwyn ,
帮助 他 到 摇 离开 这 梦魇 的 这 私人的 信 到 先生 . 塞尔温 ,

帮助他摆脱写给塞尔温先生的那封私人信件带来的困扰。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi] ['kaʊntɪd] ['mɔ:rəli]
together with the feeling that in some measure he might be counted morally
一起 和 这 感觉 那 在 一些 措施 他 可能 是 计数 道德上
[baʊnd] [tu;; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
bound to carry out his uncle's intention .
边界 到 携带 出去 他的 叔叔的 意图 :

同时，他也感到自己在某种程度上有道义上的义务去完成叔叔的遗愿。

['li:gəli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi;; hi][wʌz; wəz] [fri:] .
Legally of course he was free .
合法地 的 课程 他 曾是 自由的 :

从法律上讲，他当然是自由的。

[ðə; ði] [lɔ:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
The law could not touch him .
这 法律 可以 不是 触碰 他 :

法律对他不起作用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔ:rəl][saɪd][tu;; tə] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['li:g(ə)l][saɪd] ,
But there is a moral side to everything as well as a legal side ,
但 那里 是 一个 道德 边 到 一切 作为 出色地 作为 一个 合法的 边 ,
但凡事都有道德层面和法律层面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [θɹʌst] [ɪt'self] [əb'tru:sɪvli] [bɪ'fɔ:r] ['hɑ:rvi:z]
and the question of right and wrong thrust itself obtrusively before Harvey's
和 这 问题 的 正确的 和 错误的 推力 本身 突兀地 前 哈维的
[ə've:tɪd] [geɪz] ,
averted gaze ,
避免了 目光 ,

是非对错的问题突兀地出现在哈维试图回避的目光前，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [si:n] ['weðər] [hi;; hi] [wʊd] [ɔ:r][noʊ] .
insisting on being seen whether he would or no .
坚持 在 存在 已见 无论 他 会 或者 不 :

他坚持要被人看到，不管他愿不愿意。

[wel] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ment] [tu;; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hu:] [kʊd; kəd] [daʊt] [aɪ 'ti:] ?
Well , and he meant to do his duty , of course — who could doubt it ?
出色地 , 和 他 意思是 到 做 他的 责任 , 的 课程 — WHO 可以 怀疑 它 ?
当然，他本意是要尽自己的职责——谁会怀疑这一点呢？

— [hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
— **his duty as a gentleman and a man of honour** .
— 他的 责任 作为 一个 绅士 和 一个 男人 的 荣誉 :
——他作为一名绅士和一名有荣誉感的人应尽的职责。

[ə'pɪnjənz] [maɪt] ['dɪfər] [æz; əz][tu;; tə] [wʌt] ['kɒnstɪtju:tɪd] [hɪz; ɪz]['du:ti] , [æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]
Opinions might differ as to what constituted his duty , as to what was
意见 可能 不同 作为 到 什么 构成 他的 责任 , 作为 到 什么 曾是
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [raɪt] ,
for him " the right ,
为了 他 " 这 正确的 ,

对于他的职责是什么，以及对他而言什么是“权利”，人们的看法可能不尽相同。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi] [pə'r'mɪtɪd] [tu;; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
" **and there he must be permitted to decide for himself** .
" 和 那里 他 必须 是 允许 到 决定 为了 他自己 :

在那里，他必须被允许自己做出决定。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu;; tə][səb'trækt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
Certainly he did not intend to subtract twenty thousand pounds from the estate ,
当然 他 做过 不是 打算 到 减去 二十 千 磅 从 这 财产 ,
他当然没有打算从遗产中扣除两万英镑。

[ˈniːðər] [wʊd] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [hæv; həv] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈeni] [sʌtʃ] [step][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
neither would Mr . Dalrymple have contemplated any such step but for the
两者都不 会 先生 . 达尔林普尔 有 思考 任何 这样的 步 但 为了 这
[ˈwiːknəs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
weakness of old age .
弱点 的 老的 年龄 .

若非年老体衰，达尔林普尔先生也不会考虑采取这样的行动。

[ˈhɑːrvi] [ˈveri] [suːn] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsetld] [truːθ] .
Harvey very soon regarded this as a settled truth .
哈维 非常 很快 认为 这 作为 一个 定居 真相 .
哈维很快就将此视为既定事实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] " [ˈæmp(ə)l][prəˈvɪz(ə)n] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] .
But he meant to make " ample provision " for his young cousin .
但 他 意思是 到 制作 " 充足 条款 " 为了 他的 年轻的 表哥 .
但他打算为他的年轻表弟提供“充足的保障”。

[ɪf] " [ˈæmp(ə)l][prəˈvɪz(ə)n] " [fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] [ʊd; ʊəd] [ɪmˈplaɪ][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈteɪlɪŋ] [ʌv; əv]
If " ample provision " for Hermione should imply a call for the curtailing of
如果 " 充足 条款 " 为了 赫敏 应该 意味着 一个 称呼 为了 这 限制 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspendɪtʃər] —
his own expenditure —
他的 自己的 支出 —
如果“为赫敏提供充足的生活保障”意味着要求他削减自己的开支——

[noʊ] , [ˈhɑːrvi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
No , Harvey declined to face that question .
不 , 哈维 拒绝 到 脸 那 问题 .
不，哈维拒绝回答这个问题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ˈveɪɡnəs] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] .
It was easy to take refuge in vagueness and delay .
它 曾是 简单的 到 拿 避难所 在 模糊性 和 延迟 .
人们很容易躲进模糊不清和拖延之中。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [ˈduːti][ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He would do all that duty and kindness demanded of him .
他 会 做 全部 那 责任 和 仁慈 要求 的 他 .
他会尽到一切职责和善意所要求的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəˈteɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspendɪtʃər] [fɔːr; fər]
He had not the smallest intention of curtailing his own expenditure for
他 有 不是 这 最小 意图 的 限制 他的 自己的 支出 为了
[hɜːrˈmaɪənɪz] [seɪk] [ɔːr] [ˈeniːbədiːz] [seɪk] .
Hermione's sake or anybody's sake .
赫敏的 清酒 或者 任何人的 清酒 .
她丝毫没有为了赫敏或者任何人而减少自己开支的打算。

[bʌt; bət][ˈpiːp(ə)l] [ˈseldəm] [seɪ] [ˈdefɪnətli] , " [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] .
But people seldom say definitely , " I will do what is wrong .
但 人们 很少 说 确实 , " 我 将要 做 什么 是 错误的 .
但人们很少会明确地说：“我要做错事。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɡoʊl] .
" It is always a roundabout road which leads to this goal .
" 它 是 总是 一个 迂回 路 哪个 线索 到 这 目标 .
通往这个目标的道路总是曲折蜿蜒。

[ˈhɑːrvi] [ˈoʊnli][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [θɪŋk] ,
Harvey only told himself that he would " think ,
哈维 仅有的 讲述 他自己 那 他 会 " 思考 ,
哈维只是告诉自己他会“思考，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [θɔːt] [ə'weɪ] .
" and then he tried as much as possible to drive thought away .
" 和 然后 他 尝试 作为 很多 作为 可能的 到 驾驶 想法 离开 .
然后他竭尽全力地驱散这些念头。

[hə:'maɪəni] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][hæv; həv] [br'ɡʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə]
Hermione seemed scarcely to have begun to realise her own position , or to .
赫敏 似乎 几乎 到 有 开始 到 意识到 她 自己的 位置 , 或者 到
[lʊk] ['fɔːrwəd] .
look forward .
看 向前 .
赫敏似乎还没意识到自己的处境，也没怎么展望未来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz] [ɪf] ['kæʒuəli] ,
It was not till late in the evening that she remarked , as if casually ,
它 曾是 不是 直到 晚的 在 这 晚上 那 她 评论 , 作为 如果 随意地 ,
直到傍晚时分，她才漫不经心地说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] ? "
" Are you going back to Paris ? "
" 是 你 去 后退 到 巴黎 ? "
你要回巴黎吗？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] .
" For a short time — a month or so , " he said , seizing on the opportunity .
" 为了 一个 短的 时间 — 一个 月 或者 所以 , " 他 说 , 抓住 在 这 机会 .
“大概一个月左右吧，”他抓住机会说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] ['kaɪndli] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
" You know that the Fitzalans have kindly asked you to the Rectory until we .
" 你 知道 那 这 - 有 亲切地 问 你 到 这 牧师住宅 直到 我们
[kæn; kən] [kʌm] . "
can come . "
能 来 . "
“你知道菲茨阿兰一家好心地邀请你暂时住在牧师住宅，直到我们能过来为止。”

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [spʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .
" Mr . Fitzalan spoke of it , " she said doubtfully .
" 先生 . 菲茨阿兰 辐 的 它 , " 她 说 怀疑地 .
“菲茨阿兰先生谈到过这件事，”她疑惑地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hevi] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ter; tɪ(ə)r] - ['fedɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]
Her eyes were a little heavy , as if from tear - shedding , but her .
她 眼睛 是 一个 小的 重的 , 作为 如果 从 撕 - 脱落 , 但 她
['mænər] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] .
manner was composed .
方式 曾是 由 .
她的眼睛有些沉重，像是流过泪水，但她的举止却很镇定。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] .
" It will be best .
" 它 将要 是 最好的 .
“这将是最好的选择。”

[juː; jʊ] ['kænaːt] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] .
You cannot stay here alone , and the break will be a good thing .
你 不能 停留 这里 独自的 , 和 这 休息 将要 是 一个 好的 事物 .
你不能一个人待在这里，休息一下是件好事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] — [wen] [hiː; hi] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz]
" **She said slowly , " You are willing to come now — when he — and all those**
" 她 说 缓慢地 , " 你 是 愿意的 到 来 现在 — 什么时候 他 — 和 全部 那些
[ˈɪrz] — "
years — "
年 — "

她缓缓说道：“你现在愿意来——当他——以及所有这些年——”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] .
" **I don't know about being willing .**
" 我 不 知道 关于 存在 愿意的 .

“我不知道自己是否愿意。”

[aɪ][laɪk][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [best] .
I like the Continent best .
我 喜欢 这 大陆 最好的 .

我最喜欢欧洲大陆。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət] ['westfəd] .
But of course we shall have to spend part of the year at Westford .
但 的 课程 我们 将 有 到 花费 部分 的 这 年 在 韦斯特福德 .
当然，我们每年都要在韦斯特福德待上一段时间。

" [hə:'maɪəni] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪm'peld] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] , " [juː; jʊ]
" **Hermione made no answer , and he felt himself impelled to add , " You**
" 赫敏 制成 不 回答 , 和 他 毛毡 他自己 被迫 到 添加 , " 你
[noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] . "
know about the entail . "
知道 关于 这 包含 . "

赫敏没有回答，他不禁补充道：“你知道继承权的事。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [hə:'maɪəni] [stʊd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [sed] ,
" **Hermione stood up , as if to move away , and Harvey said ,**
" 赫敏 站立 向上 , 作为 如果 到 移动 离开 , 和 哈维 说 ,
赫敏站起身，似乎要离开，哈维说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]['set(ə)] ['sʌmθɪŋ] .
" **I think we ought to settle something .**
" 我 思考 我们 应该 到 定居 某物 .

我认为我们应该解决一些问题。

[ˈdʒuːliə] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [em 'iː] . "
Julia will be expecting me . "
朱莉娅 将要 是 期待 我 . "

朱莉娅会等着我。

" [waɪ] [duː;][juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? "
" **Why do you stay away from her ? "**
" 为什么 做 你 停留 离开 从 她 ? "

你为什么疏远她？

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən]['set(ə)]
" **I must know what day you can go to the Rectory before I can settle**
" 我 必须 知道 什么 天 你 能 去 到 这 牧师住宅 前 我 能 定居
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“我必须知道你哪天可以去牧师住宅，我才能安排好一切。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [jɔr; jər] [hoʊm] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [naʊ] , [hə:'maɪəni] .
" **Of course your home will be with us now , Hermione .** "
" 的 课程 你的 家 将要 是 和 我们 现在 , 赫敏 .
当然, 你的家现在会和我们在一起, 赫敏。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['sɪmpli] , " [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['westfəd] . "
" **She did not thank him , but said simply , " When you are at Westford . "** "
" 她 做过 不是 感谢 他 , 但 说 简单地 , " 什么时候 你 是 在 韦斯特福德 . " "
她没有向他道谢, 只是简单地说: “等你在韦斯特福德的时候。”

" [aɪ][hoʊp] — [ɔ:lweɪz] .
" **I hope — always .** "
" 我 希望 — 总是 .
“我希望——一直如此。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **It would have been his wish for you .** "
" 它 会 有 到过 他的 希望 为了 你 .
这本该是他对你的期望。

" [hə:'maɪəni] [went] [ə'weɪ] , [ɔ:fəriŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
" **Hermione went away , offering no response .** "
" 赫敏 去 离开 , 提供 不 回复 .
赫敏没有回应, 径直走开了。

" [ɪm'præktɪkəbl̩] [gɜ:rl̩] !
" **Impracticable girl !** "
" 不切实际 女孩 !
“不切实际的女孩! ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [ɪm'peɪfntli] .
" **he muttered impatiently .** "
" 他 低声说道 不耐烦地 .
他不耐烦地嘟囔着。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
" **She might almost have heard the words .** "
" 她 可能 几乎 有 听到 这 字 .
她似乎几乎听到了那些话。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['lɪŋgə] [tu:; tə] [seɪ] , " ['mɪstər] . [fɪts'æləŋ] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
" **At the door she lingered to say , " Mr . Fitzalan asked me to go to the** "
" 在 这 门 她 徘徊不去 到 说 , " 先生 . 菲茨阿兰 问 我 到 去 到 这
['rektəri] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **Rectory to - morrow .** "
" 牧师住宅 到 - 明天 .
她在门口逗留了一会儿, 说道: “菲茨阿兰先生让我明天去教区长官邸。”

[ju:; jʊ][kæŋ; kən] [ə'reɪndʒ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [jɔr; jər] [oʊn] [plænz] .
" **You can arrange what you like about your own plans .** "
" 你 能 安排 什么 你 喜欢 关于 你的 自己的 计划 .
你可以根据自己的喜好安排计划。

" ['tʃæptər] [ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
" **CHAPTER XIII .** "
" 章 十三 .
“第十三章

[dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .
" **DEGREES OF GOODNESS .** "
" 学位 的 善良 .
善良的程度。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈmɪtiː] — [lʊk] ! " [kraɪd][ˈdʒuːliə] ,
" **THERE'S something stopping at the hotel , Mittie — look ! " cried Julia ,**
" 有 某物 停止 在 这 酒店 , 米蒂 — 看 ! " 哭 朱莉娅 ,
"米蒂, 有什么东西停在酒店门口了——快看!"朱莉娅喊道。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [ˈmɪtiː] [sæt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən]
who was at the farther end of the room , while Mittie sat close to the open
WHO 曾是 在 这 更远 结尾 的 这 房间 , 尽管 米蒂 卫星 关闭 到 这 打开
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他坐在房间的另一头, 而米蒂则坐在靠近敞开的窗户边。

[ðə; ði][tʃaɪld] [skɪpt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ænd; ænd] [kraɪd] [ɪn] [ˈrɪl] [ˈtoʊnz] , " [ɪts] [ˈʌŋk(ə)l]
The child skipped out upon the balcony , and cried in shrill tones , " It's Uncle
这 孩子 跳过 出去 之上 这 阳台 , 和 哭 在 尖锐 音调 , " 它是 叔叔
[ˈhɑːrvi] ! "
Harvey ! "
哈维 ! "

孩子蹦蹦跳跳地跑到阳台上, 尖声喊道: “是哈维叔叔! ”

" [naʊ] , [ˈdʒuːliə] , [preɪ] [dəʊnt] [rʌʃ] [ˈmædli] [aʊt] , [ænd; ænd] — " [frænˈtʃeskəz] [egzɔːrˈteɪʃn] [keɪm] [tuː; tə]
" **Now , Julia , pray don't rush madly out , and — " Francesca's exhortation came to**
" 现在 , 朱莉娅 , 祈祷 不 匆忙 疯狂地 出去 , 和 — " 弗朗西斯卡的 讲道 来了 到
[æn; ən] [əˈbrʌpt] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,
an abrupt conclusion ,
一个 突然 结论 ,

“好了, 朱莉娅, 千万别慌慌张张地冲出去, 还有——”弗朗西斯卡的劝诫戛然而止。

[fɜːr][ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
fur Julia was gone .
毛皮 朱莉娅 曾是 已消失 .

朱莉娅的毛皮不见了。

" [ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [hɪr] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈmɪtiː] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
" **She wouldn't hear you , mother , " commented Mittie , standing in the open window ,**
" 她 不会 听到 你 , 母亲 , " 评论 米蒂 , 常设 在 这 打开 窗户 ,
"她听不见你说话, 妈妈,"米蒂站在敞开的窗户边说道。

[waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈflæksn] [her] [ænd; ænd] [swept] [ðəm; ðəm] [raʊnd]
while a slight breeze lifted her clouds of flaxen hair and swept them round
尽管 一个 轻微 微风 抬起 她 云 的 亚麻色 头发 和 扫荡 他们 圆形的
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

一阵微风吹起她如云似雾的亚麻色秀发, 拂过她的脸庞。

" [ænt] [ˈdʒuːliə] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ˈskæmpər] [wen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɑːrvi] [kʌmz] .
" **Aunt Julia always does scamper when Uncle Harvey comes .**
" 阿姨 朱莉娅 总是 做 疾走 什么时候 叔叔 哈维 来 .
"哈维叔叔一来, 朱莉娅阿姨总是飞奔而去。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə][ˈskæmpər] , [ˈevər][soʊ] [mʌt]] .
I think she's too big to scamper , ever so much .
我 思考 她是 也 大的 到 疾走 , 曾经 所以 很多 .

我觉得她个头太大了, 不太会跑来跑去。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː] — [dəʊnt][juː; jʊ] ?
But I like him , too — don't you ?
但 我 喜欢 他 , 也 — 不 你 ?

但我也很喜欢他——你不喜欢吗?

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ænt] ['dʒu:liə] , - [kɔ:z] [hi;; hi] ['dʌznt] [get] [krɔ:s] . "
I like him better than Aunt Julia , ' cause he doesn't get cross . "
我 喜欢 他 更好的 比 阿姨 朱莉娅 , - 原因 他 不 得到 叉 : "

我更喜欢他而不是朱莉娅阿姨，因为他不会生气。

" ['mɪti:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [gri:s] [ɑ:n][jɔr; jər] [sli:v] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['trevə] ,
" **Mittie , there's a spot of grease on your sleeve , " said Mrs . Trevor ,**
" 米蒂 , 有 一个 点 的 润滑脂 在 你的 袖子 , " 说 太太 : 特雷弗 ,
“米蒂，你袖子上有一点油渍，”特雷弗太太说。

[pər'hæps][nɑ:t] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər]
perhaps not anxious to discuss the respective merits of her sister and brother
也许 不是 焦虑的 到 讨论 这 各自 优点 的 她 姐姐 和 兄弟
- [ɪn] - [ɒ:] .
- **in - law .**
- 在 - 法律 :
或许她并不急于讨论她姐姐和姐夫各自的优点。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz] , " [ə'sentɪd] ['mɪti:] .
" **So there is , " assented Mittie .**
" 所以 那里 是 , " 同意 米蒂 :
“确实如此，”米蒂赞同道。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə'hʌðər] .
" **And here's another .**
" 和 这里是 其他 :
“这里还有另一个。”

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [spɑ:ts][ʌv; əv] [gri:s] [kʌm] .
I can't think why spots of grease come .
我 不能 思考 为什么 地点 的 润滑脂 来 :
我想不明白为什么会出现油渍。

[dəʊnt][ju;; jʊ][laɪk]['ʌŋk(ə)l] ['hɑ:rvɪ] [tu:] , ['mʌðər] ?
Don't you like Uncle Harvey too , mother ?
不 你 喜欢 叔叔 哈维 也 , 母亲 ?
妈妈，您也喜欢哈维叔叔吗？

[hi:z] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['naɪsɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] [kaɪnd] .
He's got such a nicey sort of way of doing things , and he always looks kind .
他是 得到 这样的 一个 好 种类 的 方式 的 正在做 事物 , 和 他 总是 看起来 种类 :
他做事的方式很和善，而且总是看起来很和蔼。

[hi;; hi] ['dʌznt] ['nevər] [fraʊn] , [ju;; jʊ] [noʊ] — [dʌz] [hi;; hi] ? "
He doesn't never frown , you know — does he ? "
他 不 绝不 皱眉 , 你 知道 — 做 他 ? "
他从来不皱眉，你知道吗？

" ['dʌznt] ['evər] , [ju;; jʊ] [mi:n] .
" **Doesn't ever , you mean .**
" 不 曾经 , 你 意思是 :
你的意思是，从来没有过吗？

['ʌŋk(ə)l] ['hɑ:rvɪ] [wɪl] [fraʊn] [ɪf] [ju;; jʊ] [tɔ:k] [bæd] ['græməɹ] . "
Uncle Harvey will frown if you talk bad grammar . "
叔叔 哈维 将要 皱眉 如果 你 讲话 坏的 语法 : "
如果你说话语法错误，哈维叔叔会皱眉的。

" [noʊ] , [hi;; hi][wəʊnt] .
" **No , he won't .**
" 不 , 他 惯于 :
“不，他不会。”

[hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌkər] [ɑ:n][hi:z; ɪz] ['fɔ:rhed] [laɪk] [ænt] ['dʒu:liə][hæz; həz][gɑ:t] [wen]
He hasn't got that kind of pucker on his forehead like Aunt Julia has got when
他 还没有 得到 那 种类 的 撅嘴 在 他的 前额 喜欢 阿姨 朱莉娅 有 得到 什么时候
[ʃi:z] [krɔ:s] .
she's cross .
她是 叉 ；

他不像茱莉亚阿姨生气时那样，额头上会撅起嘴唇。

[moʊst] [men] [hæv; həv][gɑ:t] [bɪg] ['pʌkəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['hæznt] .
Most men have got big puckers , and he hasn't .
最多 男人 有 得到 大的 皱眉 , 和 他 还没有 ；

大多数男人的阴茎都很大，而他没有。

[hi:z; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪz][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [jɔ:ɪz] , ['mʌðər] . "
His forehead is as smooth as yours , mother . "
他的 前额 是 作为 光滑的 作为 你的 , 母亲 ； "

他的额头和你的一样光滑，母亲。

" [wel] , ['miti:] !
" Well , Mittie !
" 出色地 , 米蒂 ！

“好吧，米蒂！”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [frən'tʃeskə] ?
How do you do , Francesca ?
如何 做 你 做 , 弗朗西斯卡 ？

你好，弗朗西斯卡？

" ['hɑ:vi:z] [vɔɪs] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,
" Harvey's voice said , as he came in ,
" 哈维的 嗓音 说 , 作为 他 来了 在 ,

“哈维的声音在他进来时响起:”

['dʒu:liə] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hi:z; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['hæpɪnəs] ,
Julia clinging to his arm with an upturned face of brilliant happiness ,
朱莉娅 依恋 到 他的 手臂 和 一个 翻转 脸 的 杰出的 幸福 ,
[ʌndɪ'naɪəbli] ['hænsəm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
undeniably handsome at that moment .
无可否认 英俊的 在 那 片刻 ；

朱莉娅紧紧挽着他的胳膊，脸上洋溢着灿烂的幸福，那一刻她无疑非常漂亮。

['miti:] [flʌŋ] [hɜ:ɹ'self][ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fri:k] [ʌv; əv] [dɪ'ləɪt] , [bʌt; bət] [baʊndɪd] [ɔ:f]
Mittie flung herself on him with a little shriek of delight , but bounded off
米蒂 扔 她自己 在 他 和 一个 小的 尖叫 的 喜 , 但 有界 离开
[æt; ət][hi:z; ɪz] [kɪs] ,
at his kiss ,
在 他的 吻 ,

米蒂高兴地尖叫一声，扑到他身上，但被他吻了一下就跳开了。

[ɪks'kleɪmɪŋ] —
exclaiming —
惊呼 —

惊呼——

" [dəʊnt] [skrʌb] !
" Don't scrub !
" 不 擦洗 ！

不要擦洗！

[aɪ] [heɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] !
I hate moustaches !
我 恨 胡子 ！

我讨厌胡子！

" [ænd; ʌnd] [frən'tjeskə] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] ['greɪʃəslɪ] , [wɪ'dəʊt] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][raɪz] .
" **and** **Francesca** **extended** **a** **hand** **graciously** , **without** **troubling** **herself** **to** **rise** .
" 和 弗朗西斯卡 扩展 一个 手 亲切地 , 没有 令人不安的 她自己 到 上升 .
" 弗朗西斯卡优雅地伸出手, 却并未起身。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪzməl] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **So** **you** **have** **had** **a** **dismal** **time** **of** **it** **on** **the** **whole** , " **she** **said** .
" 所以 你 有 有 一个 惨淡 时间 的 它 在 这 所有的 , " 她 说 .
" 所以总的来说, 你的日子过得很糟糕,"她说。

" [nɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['dʒu:lɪə] .
" **Not** **worse** **than** **I** **have** **had** ! " **murmured** **Julia** .
" 不是 更糟 比 我 有 有 ! " 低声说道 朱莉娅 .
" 我没经历过的那么糟! "朱莉娅低声说道。

" ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] !
" **Foolish** **child** !
" 愚蠢 孩子 !
" 愚蠢的孩子! "

" [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **he** **said** **softly** .
" 他 说 轻轻 .
" 他轻声说道。

" ['oʊnli] [tu:] [deɪz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
" **Only** **two** **days** **short** **of** **a** **fortnight** .
" 仅有的 二 天 短的 的 一个 两星期 .
" 距离两周只差两天了。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] ['endləs] . "
" **It** **has** **seemed** **endless** . " "
" 它 有 似乎 无尽的 . "
" 感觉永无止境。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] ['su:nər] .
" **I** **could** **not** **come** **sooner** .
" 我 可以 不是 来 很快 .
" 我恨不得早点来。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [tʃɔɪs] .
" **It** **was** **not** **my** **choice** .
" 它 曾是 不是 我的 选择 .
" 这不是我的选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['westfəd] [tɪl] [leɪt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ,
" **There** **was** **no** **getting** **away** **from** **Westford** **till** **late** **on** **Saturday** ,
" 那里 曾是 不 获得 离开 从 韦斯特福德 直到 晚的 在 周六 ,
" 直到周六深夜, 人们都无法离开韦斯特福德。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ɑ:n] ['bɪznəs] [pru:vɪd] [ɪm'perətɪv] .
" **and** **a** **day** **in** **London** **on** **business** **proved** **imperative** .
" 和 一个 天 在 伦敦 在 商业 已证实 至关重要的 .
" 事实证明, 在伦敦出差一天是势在必行的。

[æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] .
" **As** **I** **told** **you** , **I** **was** **not** **sure** **of** **coming** **even** **to** - **day** .
" 作为 我 讲述 你 , 我 曾是 不是 当然 的 未来 甚至 到 - 天 .
" 正如我之前告诉你的, 我甚至不确定今天能不能来。

" [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
" **He** **threw** **himself** **into** **the** **corner** **of** **a** **couch** ,
" 他 扔 他自己 进入 这 角落 的 一个 长椅 ,
" 他一头栽倒在沙发角落里,

[ænd; ɐnd][ˈdʒu:liə][sæt][ɑ:n][ə; eɪ][loʊ] [tʃer] [kloʊz][baɪ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] [aɪz] [ænd; ɐnd]
and Julia sat on a low chair close by , watching him with eager eyes and
和 朱莉娅 卫星 在 一个 低的 椅子 关闭 经过 , 观看 他 和 渴望的 眼睛 和
[kla:spt] [hændz] .
clasped hands .
紧握 双手 .

朱莉娅坐在附近的一张矮椅子上，双眼紧握，满怀渴望地注视着他。

[ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
She could not understand his look .
她 可以 不是 理解 他的 看 .

她无法理解他的眼神。

[wʌz; wəz][hi; hi] [bɔ:rd] , [ɔ:r] [vekst] , [ɔ:r] [ˈwɜ:rid] ?
Was he bored , or vexed , or worried ?
曾是 他 无聊的 , 或者 烦恼 , 或者 担心 ?

他感到无聊、恼怒还是担忧？

[ˈmɪti:] , [tu:] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ˈeɪdənt] [pərˈpleksəti] ,
Mittie , too , was gazing in evident perplexity ,
米蒂 , 也 , 曾是 凝视 在 明显 困惑 ,

米蒂也一脸困惑地望着前方。

[fɔ:r; fər][əˈpɑ:n] [ˈhɑ:rvi:z] [smu:ð] [braʊ] [leɪ] [tu:] [ˈʌpraɪt] [rʌts] [nɑ:t][wɔ:nt][tu; tə][bi; bi][ðer; ðər] .
for upon Harvey's smooth brow lay two upright ruts not wont to be there .
为了 之上 哈维的 光滑的 眉头 躺 二 直立 车辙 不是 惯于 到 是 那里 .

因为在哈维光滑的额头上，出现了两条不应该存在的直立车辙。

[ˈdʒu:liə] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwaɪfli] [ˈkwɛstʃən] —
Julia took refuge in the wifely question —
朱莉娅 采取 避难所 在 这 妻子 问题 —

朱莉娅将矛头指向了妻子这个角色——

" [ɑ:r; ər][ju; jʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ? "
" Are you very tired ? "
" 是 你 非常 疲劳的 ? "

你很累吗？

" [noʊ] — [jes] ; [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][eɪˈem] .
" No — yes ; I believe I am .
" 不 — 是的 ; 我 相信 我 是 .

“不——是的；我相信我是。”

[aɪˈti:][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm] [ɔ:ltəˈgeðər] .
It has been a trying time altogether .
它 有 到过 一个 尝试 时间 共 .

这段时间确实很艰难。

[wel] , [ˈmɪti:] , [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [hæv; həv][ju; jʊ] [bɪn] [ˈæftər] ?
Well , Mittie , what mischief have you been after ?
出色地 , 米蒂 , 什么 恶作剧 有 你 到过 后 ?

米蒂，你又想惹什么麻烦呢？

" [hi; hi] [held] [aʊt][æn; ən][ɑ:rm] , [ænd; ɐnd][ʃi; ʃɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈkɔ:ʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][prəˈvaɪzoʊ] ,
" He held out an arm , and she came near cautiously , with the proviso ,
" 他 握住 出去 一个 手臂 , 和 她 来了 靠近 谨慎地 , 和 这 但书 ,

他伸出一只胳膊，她小心翼翼地走近，但前提是：

" [ðen] [aɪ][wəʊnt][bi; bi] [ˈskrʌbd] ? "
" Then I won't be scrubbed ? "
" 然后 我 惯于 是 擦洗过 ? "

“那我就不会被清洗了吗？”

" [noʊ] ; [ɔ:l] [raɪt] .
" **No ; all right** .
" 不 ; 全部 正确的 .

“不，好吧。”

[aɪl] [teɪk] [keɪ] .
" **I'll take care** .
患病的 拿 关心 .

我会照顾好自己。

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ? " **How will you like a pretty young cousin to live with ?** "
如何 将要 你 喜欢 一个 漂亮的 年轻的 表哥 到 居住 和 ? "

你愿意和一个漂亮年轻的表妹一起生活吗？

" [ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [sed] ['mɪti:] .
" **She isn't my cousin ,** " **said Mittie** .
" 她 不是 我的 表哥 , " 说 米蒂 .

“她不是我的表妹，”米蒂说。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gʌ:t] [ðoʊz] ['ʌɡli] ['pʌkəz] [fɔ:r; fər] ?
" **What have you got those ugly puckers for ?**
" 什么 有 你 得到 那些 丑陋的 皱眉 为了 ?

你撅着嘴干什么？

" [ænd; ænd][hɜ:r; həɪ] [smɔ:l] ['fɪŋɡərz] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dents] .
" **and her small fingers endeavoured to do away with the dents** .
" 和 她 小的 手指 努力 到 做 离开 和 这 凹痕 .

她的小手努力地想要把凹痕抹去。

[hɑ:rvɪ] [læft] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['pʌkəz] ['dɪsə'pɪrd] .
Harvey laughed , and the puckers disappeared .
哈维 笑了 , 和 这 皱眉 消失 .

哈维笑了，皱起的眉头也消失了。

" [ɪf] [hə:'maɪəni] [ɪz][nɑ:t][jʊə; jər]['kʌz(ə)n] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'dɑ:pt][hɜ:r; həɪ] . " **If Hermione is not your cousin , you must adopt her** . "
" 如果 赫敏 是 不是 你的 表哥 , 你 必须 采纳 她 . "

“如果赫敏不是你的表妹，你必须收养她。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['setld] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? " [æskt] [frən'tjeskə] .
" **Is it settled that she lives with us ?** " **asked Francesca** .
" 是 它 定居 那 她 生活 和 我们 ? " 问 弗朗西斯卡 .

“她和我们住在一起这件事定下来了吗？”弗朗西斯卡问道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] .
" **I believe so** .
" 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[wi:; wi] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] . " **We take it for granted** . "
我们 拿 它 为了 的确 . "

我们习以为常了。

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] ['prɪti] ? " **Is she really pretty ?** "
" 是 她 真的 漂亮的 ? "

她真的漂亮吗？

" [ʌn'kɑ:mənli] . " **Uncommonly** . "
" 不寻常地 . "

“不寻常地。”

" [ænd; ənd] — [gʊd] ?
" And — good ?
" 和 — 好的 ?

“而且——好吗？”

" ['dʒu:liə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezə'teɪɪŋ] [toʊn] .
" Julia said , in a hesitating tone .
" 朱莉娅 说 , 在 一个 犹豫不决 语气 .

“朱莉娅犹豫着说道。”

" ['despə'reɪtli] . "
" Desperately . "
" 绝望地 . "

“绝望地。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
" I shall be afraid of her .
" 我 将 是 害怕的 的 她 .

“我会害怕她。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
I don't like people of that sort .
我 不 喜欢 人们 的 那 种类 .

我不喜欢那种人。

[mʌst; məst][ʃi:; ʃɪ][li:v; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
Must she live with us ?
必须 她 居住 和 我们 ?

她必须和我们住在一起吗？

[hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] ['nʊwə] [tu:; tə][gʊ] ? "
Has she nowhere to go ? "
有 她 无处 到 去 ? "

她无处可去吗？

" [nʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ? "
" But if she has plenty of money ? "
" put in Francesca .
" 但 如果 她 有 很多 的 钱 ? " 放 在 弗朗西斯卡 .

“但如果她有很多钱呢？”弗朗西斯卡插话道。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] .
" She has not .
" 她 有 不是 .

她没有。

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [mət'æɪlɪk] [saʊnd] [keɪm] [ɪntu:] ['hɑ:rvɪ:z] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " ['pʌkəz] " [wɜ:r; wər]
" A curious metallic sound came into Harvey's voice , and the " puckers " were .
" 一个 好奇的 金属 声音 来了 进入 哈维的 嗓音 , 和 这 " 皱眉 " 是
[ə'gen] [ə'pærənt] .
again apparent .
再次 明显 .

“哈维的声音里透着一种奇怪的金属音，而且他的‘撇嘴’又出现了。”

[ˈmɪti:] [ɪnˈdevəɹ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [smuːð] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
Mittie **endeavoured** **once** **more** **to** **smooth** **them** **out** , **and** **he** **turned** **from**
米蒂 努力 一次 更多的 到 光滑的 他们 出去 , 和 他 转向 从
[hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [tiːzd] .
her **as** **if** **teased** .
她 作为 如果 戏弄 .

米蒂再次尝试抚平他的脸，但他却像被戏弄了一样转过身去。

" [ˈmɪti:] , [duː][biː; bi][ˈkwaɪət] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" **Mittie** , **do** **be** **quiet** , " **said** **Julia** .
" 米蒂 , 做 是 安静的 , " 说 朱莉娅 .

“米蒂，安静点，”朱莉娅说。

" [aɪm][ˈkwaɪət] .
" **I'm** **quiet** .
" 我是 安静的 .

我很安静。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɑːrvi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌɡli] , " [ˈmɪti:] [sed] , [ɪn][æn; ən][ˈɪndʒəd] [təʊn] .
I **don't** **want** **Uncle** **Harvey** **to** **be** **ugly** , " **Mittie** **said** , **in** **an** **injured** **tone** .
我 不 想 叔叔 哈维 到 是 丑陋的 , " 米蒂 说 , 在 一个 受伤 语气 .

“我不想让哈维叔叔长得丑，”米蒂受伤地说。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈteɪld] , " [frənˈtʃeskə] [əbˈzɜːrvd] , [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]
" **Oh** , **of** **course** **the** **estate** **was** **entailed** , " **Francesca** **observed** , **not** **noticing** **the**
" 哦 , 的 课程 这 财产 曾是 包含 , " 弗朗西斯卡 观察到 , 不是 注意到 这

[baɪ] - [pleɪ] .
by - **play** .
经过 - 玩 .

“哦，当然，这处房产是有限定继承权的，”弗朗西斯卡说道，并没有注意到周围的插曲。

" [stiɪl] , [wʌn] [ˈfænsɪs] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ,
" **Still** , **one** **fancies** **the** **old** **gentleman** **would** **have** **taken** **care** **of** **her** **future** ,
" 仍然 , 一 幻想 这 老的 绅士 会 有 已采取 关心 的 她 未来 ,

“不过，人们还是会觉得这位老先生会照顾好她的未来。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] . "
if **he** **were** **so** **devoted** **to** **her** **as** **you** **have** **thought** . "
如果 他 是 所以 奉献 到 她 作为 你 有 想法 . "

如果他真像你想象的那样对她那么忠诚的话。”

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] . "
" **He** **has** **not** . "
" 他 有 不是 . "

“他没有。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈpendənt] [ɑːn][juː; jʊ] ? "
" **And** **she** **is** **dependent** **on** **you** ? "
" 和 她 是 依赖 在 你 ? "

“她依赖你吗？ ”

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] . "
" **At** **present** **—** **in** **a** **measure** . "
" 在 展示 — 在 一个 措施 . "

“目前——在某种程度上。”

" [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðæt] ? "
" **How** **does** **she** **like** **that** ? "
" 如何 做 她 喜欢 那 ? "

她觉得怎么样？

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] [jet] . "

" **She does not seem to know it yet .** "

" 她 做 不是 似乎 到 知道 它 然而 . "

“她似乎还不知道。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ? "

" **You did not tell her ?** "

" 你 做过 不是 告诉 她 ? "

“你没告诉她吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][maɪ] ['bɪznəs] . "

" **That was not exactly my business .** "

" 那 曾是 不是 确切地 我的 商业 . "

“那不完全是我自己的事。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['kaɪndɪst][plæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] . "

" **I should think the kindest plan would have been to speak out .** "

" 我 应该 思考 这 最善良的 计划 会 有 到过 到 说话 出去 . "

我认为最仁慈的做法应该是当面说出来。

" [hɜːr; hər] [frendz] [kæn; kən][duː][soʊ] . "

" **Her friends can do so .** "

" 她 朋友们 能 做 所以 . "

“她的朋友可以这样做。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'teɪl] . "

Of course she is aware of the entail . "

的 课程 她 是 意识到的 的 这 包含 . "

她当然知道继承权的事。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɑːrvi] [ɪz] [ˈfraʊnɪŋ] [moʊst] [ˈɔːfli] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪtiː] . "

" **Uncle Harvey is frowning most awfully ,** " **murmured** **Mittie .** "

" 叔叔 哈维 是 皱眉 最多 非常 , " 低声说道 米蒂 . "

“哈维叔叔眉头皱得好难看,”米蒂低声说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌnpɹə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] . "

" **I should never have expected Mr . Dalrymple to leave her unprovided for .** "

" 我 应该 绝不 有 预期的 先生 . 达尔林普尔 到 离开 她 未提供 为了 . "

“我本不该想到达尔林普尔先生会让她无人照料。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ðə; ði][moʊst] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ʌv; əv]

It is not as if you had been quite the most attentive and devoted of

它 是 不是 作为 如果 你 有 到过 相当 这 最多 细心 和 奉献 的

[ˈɛrz] ,

heirs ,

继承人 ,

“你并不是最尽职尽责的继承人，”

" [frən'tjeskə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] . "

" **Francesca said , with a little laugh .** "

" 弗朗西斯卡 说 , 和 一个 小的 笑 . "

“弗朗西斯卡笑着说。”

" [jɔːr; jər] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [tɔːt] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['siːmɪŋli] . "

" **Your experience of life has not taught you one thing , seemingly .** "

" 你的 经验 的 生活 有 不是 教授 你 一 事物 , 似乎 . "

“看来你的人生经历并没有教会你任何东西。”

" [wʌt] [θɪŋ] ? "

" **What thing ?** "

" 什么 事物 ? "

“什么事？ ”

" [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈnoʊbə:di] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv]
" **That people are always doing exactly what nobody would have expected of**
" 那 人们 是 总是 正在做 确切地 什么 无人 会 有 预期的 的
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 :

“人们总是会做出一些出人意料的事情。”

" [wel] , [jes] — [ˈsʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — "
" **Well, yes — sometimes ; but still, in this case —** "
" 出色地 , 是的 — 有时 ; 但 仍然 , 在 这 案件 — "

“嗯, 是的——有时候是这样; 但是, 就这件事而言——”

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈti:] ?
" **In this case you wouldn't have expected it ?**
" 在 这 案件 你 不会 有 预期的 它 ?

“在这种情况下, 你不会预料到吧? ”

[dʒʌst][soʊ] .
Just so .
只是 所以 :

正是如此。

[ðæt] [ˈoʊnli] [pɔɪnts] [maɪ] [ˈdɑ:ktrɪn] .
That only points my doctrine .
那 仅有的 积分 我的 教义 :

那只是在阐述我的教义。

[ə; eɪ] - [wel] - [drɔ:n] [ˈkærəktər] - [ɪn][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [wʌt] [wʌn] [ɪksˈpekts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
A ' well - drawn character ' in a novel always does what one expects of him ,
一个 - 出色地 - 绘制 特点 - 在 一个 小说 总是 做 什么 — 预期 的 他 ,
小说中“塑造得好的人物”总是会做人们期望他做的事情。

[bʌt; bət][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn] [ˈri:əl] [laɪf] [ɑ:r; ə] [nɑ:t][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ] .
but individuals in real life are not so obliging .
但 个人 在 真实 的生活 是 不是 所以 乐于助人 :

但现实生活中的人并不那么乐于助人。

" [ˈdʒu:ljəz][lɑ:rdʒ] [blæk] [aɪz] [wɜ:ɪr; wər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] .
" **Julia's large black eyes were examining her husband's face** .
" 茱莉亚的 大的 黑色的 眼睛 是 检查 她 丈夫的 脸 :

朱莉娅那双乌黑的大眼睛正仔细打量着她丈夫的脸。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈveri] [mʌt] [ˈbɑ:ðərd] ?
" **Have you been very much bothered ?**
" 有 你 到过 非常 很多 烦恼 ?

你一直很烦恼吗?

[ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [jɔ:ˈrself] — " [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [stoʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sli:v]
You don't look like yourself — " and her hand stole to his coat - sleeve
你 不 看 喜欢 你自己 — " 和 她 手 偷窃 到 他的 外套 - 袖子
[kəˈresɪŋli] .
caressingly .
温柔地抚摸 :

“你看上去不太像你——”说着, 她的手轻轻抚摸着他的外套袖子。

" [oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɑ:r; ə] [wi:; wi] [ˈri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈberɪd] [əˈlaɪv][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [pleɪs] ? "
" **Oh , by - the - bye , are we really to be buried alive in that country place ?** "
" 哦 , 经过 - 这 - 再见 , 是 我们 真的 到 是 埋葬 活 在 那 国家 地方 ? "
[ɪnˈkwaiəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] .
inquired Mrs . Trevor .
询问 太太 : 特雷弗 :

“哦, 对了, 我们真的要被活埋在那个乡下地方吗? ”特雷弗太太问道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['dʒuːliə][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] .
" **I shall have to take Julia there in a month or six weeks .**
" 我 将 有 到 拿 朱莉娅 那里 在 一个 月 或者 六 周 .
“我得在一个月或六周内带茱莉亚去那里。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ə'kʌmpənɪŋ] [juː'es] .
You must please yourself about accompanying us .
你 必须 请 你自己 关于 随同 我们 .
你是否愿意陪同我们出行，就看你自己的心情了。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] , [ænd; ənd] [fræn'tɛskəz] ['kʌlər] [rouz] .
" **A touch of irritation showed in the manner , and Francesca's colour rose .**
" 一个 触碰 的 刺激 显示 在 这 方式 , 和 弗朗西斯卡的 颜色 玫瑰 .
“她的举止中流露出一丝恼怒，弗朗西斯卡的脸色也涨红了。”

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['seɪŋ] ['kʊldli] ,
She gave him a good look , and stood up , saying coldly ,
她 给予 他 一个 好的 看 , 和 站立 向上 , 说 冷冷地 ,
她狠狠地瞪了他一眼，然后站起身来，冷冷地说：

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt] [prɪ'saɪsli] [ɪn][jʊr; jər][best] [stɑɪl] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" **That was not precisely in your best style , when you know my circumstances .**
" 那 曾是 不是 恰恰 在 你的 最好的 风格 , 什么时候 你 知道 我的 情况 .
“考虑到我的处境，你那样做实在不太合适。”

[kʌm] , ['mɪtiː] — [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [teɪbl] - .
Come , Mittie — it is about time to dress for table d'hôte .
来 , 米蒂 — 它 是 关于 时间 到 裙子 为了 桌子 - .
来吧，米蒂——是时候换上正装去参加晚宴了。

" ['hɑːrvi] ['eɪvɪdəntli] [felt] [ðə; ði] [rɪ'bjʊːk] .
" **Harvey evidently felt the rebuke .**
" 哈维 显然 毛毡 这 训斥 .
“哈维显然感受到了这种斥责。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ʊəpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [swept] [pæst] ,
He went to open the door for her , and said as she swept past ,
他 去 到 打开 这 门 为了 她 , 和 说 作为 她 扫荡 过去的 ,
他走过去为她开门，在她走过时说道：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" **I beg your pardon .**
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ] [spʊʊk] ['kerləsli] . "
I spoke carelessly . "
我 辐 粗心大意 . "

我说话不谨慎。

" [soʊ][aɪ][sə'pouzd; sə'pouɪd] !
" **So I supposed !**
" 所以 我 据称 !

我当时也是这么想的！

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , ['mɪtiː] ['faːləʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪr] .
" **— and she was gone , Mittie following in her rear .**
" — 和 她 曾是 已消失 , 米蒂 下列的 在 她 后部 .
——然后她就走了，米蒂跟在她身后。

['hɑːrvi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,
Harvey came back to his seat ,
哈维 来了 后退 到 他的 座位 ,
哈维回到座位上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənterɪ] ['mʊʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] .
and there was an involuntary motion of his fingers through his hair .
和 那里 曾是 一个 非自愿 运动 的 他的 手指 通过 他的 头发 :
他的手指不由自主地拨弄着头发。

[ˈdʒu:liə] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][sɔ:ft] ['sɪmpəθi] .
Julia watched with eyes of soft sympathy .
朱莉娅 观看 和 眼睛 的 柔软的 同情 :
朱莉娅用充满同情的温柔目光注视着。

" [pʊr] [frən'tjeskə] !
" Poor Francesca !
" 贫穷的 弗朗西斯卡 !
可怜的弗朗西斯卡!

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf] ['smɑɪlɪŋ] .
I shall have to make my peace with her , " he said , half smiling .
我 将 有 到 制作 我的 和平 和 她 , " 他 说 , 一半 微笑 :
“我得和她和解了,”他半笑着说。

" [oʊ] , [noʊ] [ni:d] .
" Oh , no need .
" 哦 , 不 需要 :
“哦, 不用了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [frən'tjeskə] .
I have no patience with Francesca .
我 有 不 耐心 和 弗朗西斯卡 :
我对弗朗西斯卡一点耐心都没有。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] ['ɛrz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli]
She takes everything as a right , and shows airs when she ought to be only
她 需要 一切 作为 一个 正确的 , 和 演出 播出 什么时候 她 应该 到 是 仅有的
['greɪt(ə)] .
grateful .
感激的 :
她把一切都视为理所当然, 本应心存感激的时候却摆出一副高高在上的样子。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [tu:] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['wɜ:rid] !
And just now , too , when you are so worried !
和 只是 现在 , 也 , 什么时候 你 是 所以 担心 !
就在你如此担忧的时候!

[ˈhɑ:rvi] , [hæv; həv] [θɪŋz] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] ?
Harvey , have things gone wrong ?
哈维 , 有 事物 已消失 错误的 ?
哈维, 出什么事了吗?

[aɪ] [kɑ:nt] [kwɑɪt] [meɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [laɪk] [jɔ:r'self] . "
I can't quite make you out ; you are not like yourself . "
我 不能 相当 制作 你 出去 ; 你 是 不是 喜欢 你自己 : "
我看不清你的样子; 你和平时不太一样。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] .
" I shall be all right now I am with you again .
" 我 将 是 全部 正确的 现在 我 是 和 你 再次 :
“现在和你在一起, 我一定会没事的。”

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ˈdʒu:liə] .
" The words were a great delight to Julia .
" 这 字 是 一个 伟大的 喜 到 朱莉娅 :
“这些话让朱莉娅非常高兴。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈæŋkjəs] [ˈkliŋɪŋ] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [kreɪvz] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˈaʊtwərd] [ʃoʊ]
She had the anxious clinging temperament which craves for much outward show
她 有 这 焦虑的 依恋 气质 哪个 渴望 为了 很多 向外 展示
[ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
of affection ,
的 感情 ,

她具有焦虑而依恋的性格，渴望得到很多外在的关爱。

[ænd; ənd][ˈkænaɪt] [trʌst] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] .
and cannot trust without such evidence .
和 不能 相信 没有 这样的 证据 .

没有这样的证据，就不能相信。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sed] , " [ðen] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈeniθɪŋ]
Her cheek came down on his hand , and she said , " Then I don't mind anything
她 脸颊 来了 向下 在 他的 手 , 和 她 说 , " 然后 我 不 头脑 任何事物
— [ˈiːv(ə)n] [həˈmaɪəni] . "
— even Hermione . "
— 甚至 赫敏 : "

她的脸颊贴在他的手上，说道：“那我就什么都不介意了——即使是赫敏。”

" [juː, jʊ][ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [wɪl] [get][ɑːn] [wel] [ɪˈnʌf] . "
" You and Hermione will get on well enough . "
" 你 和 赫敏 将要 得到 在 出色地 足够的 . "

“你和赫敏应该能相处得很好。”

" [ˈoʊnli] [ɪf] [ʃiː, ʃi][ɪz][soʊ] [ˈveri] [gʊd] — [ˈdespəɾətli] , [juː, jʊ] [sed] . "
" Only if she is so very good — desperately , you said . "
" 仅有的 如果 她 是 所以 非常 好的 — 绝望地 , 你 说 . "

“只有当她真的非常优秀——非常非常优秀的时候，”你说。

" [aɪ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][dʒest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" I used the word in jest , of course .
" 我 用过的 这 单词 在 笑话 , 的 课程 .

“我当然是在开玩笑。”

[juː, jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː, bi] [ˈveri] [bæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
You don't wish her to be very bad , of course . "
你 不 希望 她 到 是 非常 坏的 , 的 课程 . "

你当然不希望她变得很坏。

" [noʊ] , [noʊ] — [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wei] — [juː, jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" No , no — but in that way — you know what I mean .
" 不 , 不 — 但 在 那 方式 — 你 知道 什么 我 意思是 .

“不，不——但是从那个角度来说——你知道我的意思。”

[wʌn] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [huː] [tɔːk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈveri] [rɪˈlɪdʒəsli] —
One can't help being rather afraid of people who talk a great deal very religiously —
— 不能 帮助 存在 相当 害怕的 的 人们 WHO 讲话 一个 伟大的 交易 非常 宗教地 —
[dəʊnt][juː, jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

人们很难不对那些滔滔不绝、宗教色彩浓厚的人感到害怕——你不觉得吗？

[ðoʊ] , [pərˈhæps] — " [ˈdʒuːliə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — " [aɪ][eɪˈem][naɪt] [rɪˈlɪdʒəs] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz]
Though , perhaps — " Julia hesitated — " I am not religious , but sometimes
尽管 , 也许 — " 朱莉娅 犹豫了一下 — " 我 是 不是 宗教 , 但 有时
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː, bi] ,
I think I ought to be ,
我 思考 我 应该 到 是 ,
“虽然，或许——”朱莉娅犹豫了一下——“我没有宗教信仰，但有时我觉得我应该信教。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪfrənt] .
and I wish I could be different .
和 我 希望 我 可以 是 不同的 .

我希望自己能不一样。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] .
If I were like you , it would not matter .
如果 我 是 喜欢 你 , 它 会 不是 事情 .

如果我和你一样, 那就无所谓了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [truː] , [soʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['evriθɪŋ] ;
You are always so true , so exactly what you ought to be in everything ;
你 是 总是 所以 真的 , 所以 确切地 什么 你 应该 到 是 在 一切 ;

你总是那么真诚, 在各方面都那么恰如其分;

[aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
it seems as if you always did right as a matter of course ,
它 似乎 作为 如果 你 总是 做过 正确的 作为 一个 事情 的 课程 ,

你似乎总是理所当然地做出正确的选择。

[nɑːt][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] .
not because it is right , but because you can't help it .
不是 因为 它 是 正确的 , 但 因为 你 不能 帮助 它 .

不是因为它是正确的, 而是因为你无法抗拒。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [rɔːŋ] .
I can't even imagine your doing anything really wrong .
我 不能 甚至 想象 你的 正在做 任何事物 真的 错误的 .

我简直无法想象你做了什么真正错的事。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðəm; ðəm] .
You have your little faults , I suppose , but I cannot see them .
你 有 你的 小的 故障 , 我 认为 , 但 我 不能 看 他们 .

你或许也有一些小缺点, 但我看不出来。

[aɪ] ['nevər] [siː] ['eni] [wʌn] [els] [kwat] [laɪk] [juː; jʊ] .
I never see any one else quite like you .
我 绝不 看 任何 一 别的 相当 喜欢 你 .

我从没见过像你这样的人。

[bʌt; bət][aɪ] —
But I —
但 我 —

但我——

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['dɪfrənt] . " "
oh , I am so different . "
哦 , 我 是 所以 不同的 . " "

哦, 我跟别人很不一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [greɪt] ['nɑːnsens] , [ˈdʒuːliə] . " "
" You are talking great nonsense , Julia . "
" 你 是 说 伟大的 废话 , 朱莉娅 . " "

“朱莉娅, 你简直是在胡说八道。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ; [θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" No , I am not ; things are just as I say . "
" 不 , 我 是 不是 ; 事物 是 只是 作为 我 说 .

“不, 我不是; 事情正如我所说。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɡʊd] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] .
You are always good , and I am not , and I wish I were .
你 是 总是 好的 , 和 我 是 不是 , 和 我 希望 我 是 .

你一直都很好, 而我不是, 我希望自己也能很好。

[,aɪˈti:] [ˈfraɪtənz] [ˌemˈi:] [ˈsʌmtaɪmz] .
It frightens me sometimes .
它 吓唬 我 有时 .

有时候这让我感到害怕。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [[ɑ:k] [wʌn] [deɪ] [sɪnz] [ju:; jʊ] [left] .
I had such a dreadful shock one day since you left .
我 有 这样的 一个 可怕 震惊 一 天 自从 你 左边 .

自从你离开后，有一天我受到了极大的惊吓。

[frənˈteskə] [ˈprɑ:mɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈmɪti:] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ,
Francesca promised that she and Mittie would not tell you ,
弗朗西斯卡 承诺 那 她 和 米蒂 会 不是 告诉 你 ,

弗朗西斯卡答应过你，她和米蒂不会告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ənˈles] [ju:; jʊ] [nu:] .
but I should not be happy unless you knew .
但 我 应该 不是 是 快乐的 除非 你 知道 .

但除非你知道，否则我不会高兴。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪnˈdʊr] [ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbi:lɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] .
I could not endure the feeling of something being hidden .
我 可以 不是 忍受 这 感觉 的 某物 存在 隐 .

我无法忍受那种被隐瞒的感觉。

[ˈhɑ:rvɪ] , [aɪ] [ˈnɪrli] [kɪld] [ˈmɪti:] .
Harvey , I nearly killed Mittie .
哈维 , 我 几乎 被杀 米蒂 .

哈维，我差点害死了米蒂。

" [ˈhɑ:rvɪ] [lʊkt] [ɪnˈkredʒələs] .
" Harvey looked incredulous .
" 哈维 看起来 难以置信 .

哈维一脸难以置信。

" [jes] , [aɪˈti:][ɪz] [tru:] .
" Yes , it is true .
" 是的 , 它 是 真的 .

“是的，这是真的。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ] [mi:n] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [bʌt; bət]
It was an accident , of course — I mean it would have been — but

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈtempər] [tu:] .
it was temper too .
它 曾是 脾气 也 .

这当然是一场意外——我的意思是，本来应该是一场意外——但也是情绪使然。

" [ˈdʒu:liə][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsmʌðəd] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] ,
" Julia told him in smothered tones of the arrival of his letter ,
" 朱莉娅 讲述 他 在 窒息 音调 的 这 到达 的 他的 信 ,

朱莉娅压抑着声音告诉他，他的信已经到了。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] , [ænd; ənd][ʌv; əv] - [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] .
of the struggle in the balcony , and of Mittie's narrow escape .
的 这 斗争 在 这 阳台 , 和 的 - 狭窄的 逃脱 .

阳台上的搏斗，以及米蒂的死里逃生。

" [aɪˈti:] [si:md] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" It seemed so awful , " she said ,
" 它 似乎 所以 可怕 , " 她 说 ,

“看起来太可怕了，”她说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [felt] [ɪf] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" to think how I should have felt if it had happened .
" 到 思考 如何 我 应该 有 毛毡 如果 它 有 发生 .
“想想如果这件事真的发生了，我应该是什么感受。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [maɪt] [ɪf] [frən'tjeskə] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [nɪr] .
And it might if Francesca had not been so near .
和 它 可能 如果 弗朗西斯卡 有 不是 到过 所以 靠近 .
如果弗朗西斯卡当时不在附近，也许就会发生这样的事。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɪn] [maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [si:md] [ɔ:lmoʊst][tuː; tə]
I never have much strength in my arms , and the fright seemed almost to
我 绝不 有 很多 力量 在 我的 武器 , 和 这 惊吓 似乎 几乎 到
[ˈpærəlaɪz] [ðem; ðəm] ,
paralyse them ,
麻痹 他们 ,
“我的手臂一直没什么力气，这次的惊吓几乎让我手臂都麻木了。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] ['mɪtiː] ['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hær] .
so that I felt Mittie sliding away , and I could not keep her .
所以 那 我 毛毡 米蒂 滑动 离开 , 和 我 可以 不是 保持 她 .
所以我感觉米蒂渐渐远去，我无法留住她。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)] ['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
I can't tell you what a horrible moment that was .
我 不能 告诉 你 什么 一个 可怕 片刻 那 曾是 .
我无法形容那一刻有多么可怕。

[aɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][tɜ:rnz][em 'iː][kʊld] . "
It comes back to me now , and turns me cold . "
它 来 后退 到 我 现在 , 和 转弯 我 寒冷的 . "
现在这件事又浮现在我的脑海里，让我感到一阵寒意。

" [noʊ] ['wʌndər] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ɔ:l] , ['mɪtiː] [ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)] [pʊs] . "
" No wonder ; but after all , Mittie is a troublesome little puss . "
" 不 想知道 ; 但 后 全部 , 米蒂 是 一个 麻烦的 小的 猫 . "
“难怪；毕竟，米蒂是一只爱惹麻烦的小猫咪。”

" [jes] ; ['oʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːəl] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər][em 'iː] .
" Yes ; only that was no real excuse for me .
" 是的 ; 仅有的 那 曾是 不 真实的 原谅 为了 我 .
“是的；但这对我来说并不是真正的借口。”

[ðen] , [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [nu:z] [ə'baʊt] [pʊr] [oʊld] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] .
Then , when I opened the letter , I found the news about poor old Mr . Dalrymple .
然后 , 什么时候 我 打开 这 信 , 我 成立 这 消息 关于 贫穷的 老的 先生 . 达尔林普尔 .
然后，当我打开信时，我看到了关于可怜的老达尔林普尔先生的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
And I suppose it was the two things coming so close together — I could not
和 我 认为 它 曾是 这 二 事物 未来 所以 关闭 一起 — 我 可以 不是
[ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .
shake them off .
摇 他们 离开 .
我想是因为这两件事同时发生，让我无法摆脱它们。

[aɪ] [felt] [fɔ:r; fər] [deɪz] ['æftər] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑ:n] ,
I felt for days after as if there was nothing to rest upon ,
我 毛毡 为了 天 后 作为 如果 那里 曾是 没有什么 到 休息 之上 ,
接下来的几天，我感觉自己好像无处可依。

[ænd; ʌnd][noʊ] ['seɪftɪ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
and no safety in looking forward .
和 不 安全 在 寻找 向前 .

向前看并不安全。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] ?
Do you know what it is to have such feelings ?
做 你 知道 什么 它 是 到 有 这样的 情怀 ?
你知道那种感觉是什么滋味吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['nevər][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ] [rɔ:ŋ] .
But of course you don't , because you never do anything so wrong .
但 的 课程 你 不 , 因为 你 绝不 做 任何事物 所以 错误的 .
但你当然不会，因为你从来不会做错事。

[pər'hæps][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪl] [ɡoʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'ɡeɪn] . "
Perhaps the feelings will go now I have you again . "
也许 这 情怀 将要 去 现在 我 有 你 再次 . "
“或许现在我又拥有了你，这些感觉就会消失了。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [steɪt] , [maɪ] [dɪr] . "
You have certainly been in a morbid state , my dear . "
你 有 当然 到过 在 一个 病态的 状态 , 我的 亲爱的 . "
亲爱的，你最近确实精神状态不太好。

" [soʊ] [frən'tʃeskə] [təʊld][em 'i:] — [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] [naʊ] .
" So Francesca told me — not that she knew anything of what I am saying now .
" 所以 弗朗西斯卡 讲述 我 — 不是 那 她 知道 任何事物 的 什么 我 是 说 现在 .
“弗朗西斯卡告诉我——当然，她当时并不知道我现在在说什么。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [læft] .
She would only have laughed .
她 会 仅有的 有 笑了 .
她只会哈哈一笑。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [mɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] ? "
And you don't think I ought to become more religious ? "
和 你 不 思考 我 应该 到 变得 更多的 宗教 ? "
你不觉得我应该更虔诚一些吗?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [soʊ][fɔ:r; fər][em 'i:] . "
" You are enough so for me . "
" 你 是 足够的 所以 为了 我 . "
“你对我来说就足够了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] — "
" But if I ought — "
" 但 如果 我 应该 — "
“但如果我应该——”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['set(ə)l] [ðæt] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" I shall leave you to settle that point for yourself .
" 我 将 离开 你 到 定居 那 观点 为了 你自己 .
这个问题就留给你自己去解决吧。

['oʊnli] , [preɪ] [dəʊnt][ə'dɑ:pt] [hə:'maɪəni] [æz; əz][jɔ:r; jər]['mɑ:d(ə)l] . "
Only , pray don't adopt Hermione as your model . "
仅有的 , 祈祷 不 采纳 赫敏 作为 你的 模型 . "
只是，千万别以赫敏为榜样。

" [waɪ] ?
" **Why** ?
" 为什么 ?

" 为什么 ?

[dəʊnt][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər] ? "
Don't you like her ? "
不 你 喜欢 她 ? "

你不喜欢她吗？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmin] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .
" **She is charming , as a girl .** "
" 她 是 迷人 , 作为 一个 女孩 .

" 她像个女孩一样很有魅力。"

[aɪ][duː][nɑːt][əd'maɪər][hɜːr; hər][pər'tɪkjələr] [staɪl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] . "
I do not admire her particular style of goodness . "
我 做 不是 钦佩 她 特别的 风格 的 善良 . "

我并不欣赏她那种独特的善良方式。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [help][em 'iː] ?
" **No ; but you will help me ?** "
" 不 ; 但 你 将要 帮助 我 ?

" 不，但你会帮我吗？ "

" ['hɑːrvi] [læft] , [pər'hæps][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Harvey laughed , perhaps to hide a sense of embarrassment .** "
" 哈维 笑了 , 也许 到 隐藏 一个 感觉 的 尴尬 .

哈维笑了，或许是为了掩饰内心的尴尬。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrs(ə)n][maɪ'self] , ['dʒuːliə] .
" **I am not a very religious person myself , Julia .** "
" 我 是 不是 一个 非常 宗教 人 我 , 朱莉娅 .

" 我本人并不是一个很虔诚的信徒，朱莉娅。"

[noʊ][juːz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .
No use to come to me , I am afraid . "
不 使用 到 来 到 我 , 我 是 害怕的 .

恐怕来找我也没用。

[kʌm] , [aɪ] ['riːəli] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kreɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][sʌbdʒekt] .
Come , I really shall begin to suspect you of a small craze on the subject . "
来 , 我 真的 将 开始 到 怀疑 你 的 一个 小的 狂热 在 这 主题 .

说真的，我开始怀疑你是不是对这个话题有点着迷了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dres] . "
It is time that you should dress . "
它 是 时间 那 你 应该 裙子 . "

你该穿衣服了。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [fə'getɪŋ] ; [noʊ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] — [aɪ] ['nevər] [teɪk] [lɔːŋ] . "
" **Yes , I am forgetting ; no , it will do in ten minutes — I never take long .** "
" 是的 , 我 是 遗忘 ; 不 , 它 将要 做 在 十 分钟 — 我 绝不 拿 长的 . "

" 是的，我忘了；没关系，十分钟就好——我从来不会耽搁太久。"

" ['betər] [nɑːt][biː; bi] [leɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ][bæg][tuː; tə] [ʌn'pæk] . "
" **Better not be late ; and I have my bag to unpack .** "
" 更好的 不是 是 晚的 ; 和 我 有 我的 包 到 解包 . "

" 最好别迟到；我还要把行李拿出来。"

" [aɪl] [ʌn'pæk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I'll unpack it for you .** "
" 患病的 解包 它 为了 你 .

我来帮你拆开看看。

[du:] [let] [em 'i:] — [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['kwaɪət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] .
Do let me — and then you can be quiet a little longer .
做 让 我 — 和 然后 你 能 是 安静的 一个 小的 更长 .
请让我来——这样你就可以再安静一会儿了。

[ɪz] [ðə; ði] [ki:] [ʌp'sterz] ?
Is the key upstairs ?
是 这 钥匙 楼上 ?
钥匙在楼上吗？

[oʊ] , [θæŋks] ; [aɪl] [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .
Oh , thanks ; I'll be very careful with everything .
哦 , 谢谢 ; 患病的 是 非常 小心 和 一切 .
哦，谢谢；我会非常小心的。

" ['hɑ:rvɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələ] [lɔ:ŋ] ['hʌlf] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] ['ʌn'pækɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
" Harvey had remained a bachelor long enough to prefer unpacking for himself ,
" 哈维 有 剩余 一个 学士 长的 足够的 到 更喜欢 拆包 为了 他自己 ,
“哈维单身多年，更喜欢自己收拾行李。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [sen'seɪ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drɪ'zaɪər] [tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði]
but a stronger sensation at that moment was a desire to cut short the
但 一个 更强 感觉 在 那 片刻 曾是 一个 欲望 到 切 短的 这
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .
但当时更强烈的感觉是想尽快结束谈话。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hæd; həd] ['dʒu:lɪə] [noʊ] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
He would not have had Julia know this for the world ,
他 会 不是 有 有 朱莉娅 知道 这 为了 这 世界 ,
他绝不会让茱莉亚知道这件事。

[soʊ] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [prə'pəʊz(ə)l] .
so he fell in with her proposal .
所以 他 跌倒 在 和 她 提议 .
所以他接受了她的提议。

" [aɪl] [pʊt] ['evriθɪŋ] [aʊt] ['redi] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [trʌb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['heɪsənɪŋ]
" I'll put everything out ready , so as to save you trouble , " she said , hastening
" 患病的 放 一切 出去 准备好 , 所以 作为 到 节省 你 麻烦 , " 她 说 , 加速
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
“我会把一切都准备好，免得你麻烦，”她说，匆匆离开了。

[fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] ['hɑ:rvɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l] [hi:; hi] [keɪm]
For ten minutes Harvey was alone , and during that short interval he came
为了 十 分钟 哈维 曾是 独自的 , 和 期间 那 短的 间隔 他 来了
[tu:; tə] [ə; eɪ] ['weɪtɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
to a weighty decision ,
到 一个 重 决定 ,
哈维独自一人待了十分钟，在这短短的时间里，他做出了一个重大的决定。

[rɪ'və:sɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rmər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
reversing a former intention .
逆转 一个 以前的 意图 .
推翻先前的意图。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['dʒuːliə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [frəm; frəm] ['mɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [tuː; tə] ['mɪstər]
He would not speak to Julia about the letter from Mr . Dalrymple to Mr
他 会 不是 说话 到 朱莉娅 关于 这 信 从 先生 : 达尔林普尔 到 先生
.
[ˈselwɪn] ,
:
Selwyn ,
:
塞尔温 ,

他拒绝和朱莉娅谈论达尔林普尔先生写给塞尔温先生的那封信。

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['æmp(ə)lɪ] [prə'vɪz(ə)n] " [wɪt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hə:'maɪəni] ['rɪvəz] .
or about the " ample provision " which had to be made for Hermione Rivers .
或者 关于 这 " 充足 条款 " 哪个 有 到 是 制成 为了 赫敏 河流 :

或者说，关于必须为赫敏·里弗斯做出的“充分安排”。

[æt; ət] [liːst] — [nɑːt] [jet] .
At least — not yet .
在 至少 — 不是 然而 :

至少目前还没有。

[ˈhɑːrviːz] [dɪ'təːmɪ'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [veɪɡ] .
Harvey's determinations were apt to be somewhat vague .
哈维的 决定 是 易于 到 是 有些 模糊的 :

哈维的结论往往有些含糊不清。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zɑːlv] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] " [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
He did not resolve never to speak , but only not to speak " at present .
他 做过 不是 解决 绝不 到 说话 , 但 仅有的 不是 到 说话 " 在 展示 :

他并没有决定永远不说话，只是“目前”不说话。

" ['æftər] [ɔːl] , ['dʒuːliə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] , [ʌn'vɜːrst] [ɪn] ['bɪznəs] [ə'ferz] .
" After all , Julia was a mere girl , unversed in business affairs .
" 后 全部 , 朱莉娅 曾是 一个 仅仅 女孩 , 不熟悉 在 商业 事务 :

“毕竟，朱莉娅只是个女孩，对商业事务一窍不通。”

[ðə; ði] ['mætər] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] .
The matter rested with himself ; he would wait and consider .
这 事情 休息 和 他自己 ; 他 会 等待 和 考虑 :

这件事由他自己决定；他会等待并考虑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [speɪs] [ɪ'nʌf] [ə'hed] [fɔːr; fər] ['æk(ə)n] — [waɪ] [duː] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːrɪ] ?
There was space enough ahead for action — why do things in a hurry ?
那里 曾是 空间 足够的 前方 为了 行动 — 为什么 做 事物 在 一个 匆忙 ?

前方有足够的空间采取行动——为什么要匆忙行事呢？

[pər'hæps] ['dʒuːljəz] ['lʌvɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] " ['ɡʊdnəs] , " [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]
Perhaps Julia's loving belief in her husband's " goodness , " had to do with
也许 茱莉亚的 爱 信仰 在 她 丈夫的 " 善良 , " 有 到 做 和
[ðɪs] [dɪ'sɪz(ə)n] .
this decision .
这 决定 :

或许朱莉娅对丈夫“善良”的深切信念与这个决定有关。

[ɪf] [fɪː; fɪ] [nuː] [ɔːl] , [fɪː; fɪ] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [kwɑɪt] [soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələns] .
If she knew all , she might not feel quite so convinced of his excellence .
如果 她 知道 全部 , 她 可能 不是 感觉 相当 所以 确信 的 他的 卓越 :

如果她知道全部真相，她或许就不会那么确信他的优秀了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪ] , ['næt(ə)rəli] , [tuː; tə] ['loʊər] [hɪm'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
He had no wish , naturally , to lower himself in her eyes .
他 有 不 希望 , 自然 , 到 降低 他自己 在 她 眼睛 :

他自然不想在她面前降低自己的地位。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈstiːmd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] — [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][æpt]
Everybody likes to be esteemed and admired — or , as we are apt
大家 点赞 到 是 尊敬的 和 钦佩 — 或者 , 作为 我们 是 易于
[tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪˈtiː] , " [tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃiətid] .
to express it , " to be appreciated .
到 表达 它 , " 到 是 感谢 .
每个人都喜欢被尊重和钦佩——或者, 正如我们常说的, “被欣赏”。

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkwɑɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] " [siː] [hɪz; ɪz]
" No , he would keep the matter quiet for a while , till he should " see his
" 不 , 他 会 保持 这 事情 安静的 为了 一个 尽管 , 直到 他 应该 " 看 他的
[wei] .
way :
方式 .
不, 他会暂时把这件事保密, 直到他“想清楚为止”。

" [ˈsʌmhaʊ] - [feɪs] [keɪm] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃfl] ,
" Somehow Marjory's face came up , pale and reproachful ,
" 不知何故 - 脸 来了 向上 , 苍白 和 责备的 ,
“不知怎的, 玛乔丽抬起头来, 脸色苍白, 满脸责备。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)] [ˈsædli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪzi] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and her voice seemed to mingle sadly with the busy sounds of the
和 她 嗓音 似乎 到 交融 令人遗憾的是 和 这 忙碌的 声音 的 这
[geɪ] [striːt] [brɪˈloʊ] ,
gay street below ,
同性恋 街道 以下 ,
她的声音似乎悲伤地混杂在楼下熙熙攘攘的同性恋街道的声音中。

[kwʊʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈkwʊʊtɪd] [brɪˈfɔːr] : —
quoting the words she had quoted before : —
引用 这 字 她 有 引 前 : —
她引用了之前引用过的话: ——

" [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz][ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪ]
" But now ' tis little joy
" 但 现在 - 的 小的 喜悦
但现在这已没什么乐趣了。

[tuː; tə] [noʊ] [aɪm] [ˈfɑːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n]
To know I'm farther off from heaven
到 知道 我是 更远 离开 从 天堂
我知道自己离天堂越来越远了。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
Than when I was a boy . "
比 什么时候 我 曾是 一个 男生 : "
比我小时候还要早。”

" [stʌf] ! [ˈnɑːnsens] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrvi] , [ˈɔːlmoʊst][əˈlaʊd] .
" Stuff ! nonsense ! " exclaimed Harvey , almost aloud .
" 东西 ! 废话 ! " 惊呼 哈维 , 几乎 大声 .
“胡说八道! ”哈维几乎是大声喊道。

" [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][eɪˈem][æz; əz][bæd][æz; əz][ˈdʒuːliə] — [ˈpɑːzətɪvli] [ˈmɔːrɪbɪd] .
" I declare I am as bad as Julia — positively morbid .
" 我 宣布 我 是 作为 坏的 作为 朱莉娅 — 积极地 病态的 .
“我声明我和茱莉亚一样坏——简直病态。”

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
As if that had anything to do with the question .
作为 如果 那 有 任何事物 到 做 和 这 问题 .
好像这跟这个问题有什么关系似的。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ['mɑ:dʒəri][hæd; həd] [brɪwɪtʃt] [em 'i:] !
One would think Marjory had bewitched me !
— 会 思考 玛乔丽 有 着迷 我 ！

真让人以为玛乔丽对我施了魔法！

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kən'sɪdər] [maɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
I have to consider my duty to the estate .
我 有 到 考虑 我的 责任 到 这 财产 。

我必须考虑我对遗产的责任。

[ɪf] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈʌŋkəlz] [aɪ'di:ə][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ,
If my poor old uncle's idea had been carried out ,
如果 我的 贫穷的 老的 叔叔的 主意 有 到过 携带 出去 ；

如果我可怜的老叔叔的想法得以实施，

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:tli] [rekt] — [ˈhæmpərd] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [æt; ət][ɔ:l] **the property must have been completely wrecked — hampered for years at all**
这 财产 必须 有 到过 完全地 损毁 — 受阻 为了 年 在 全部
[ɪ'vents] .
events .
活动 。

该房产肯定已经完全损毁——至少多年来一直受到阻碍。

[hə:'maɪəni] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n
Hermione shall have what is right , but I must have time for consideration
赫敏 将 有 什么 是 正确的 ， 但 我 必须 有 时间 为了 考虑
.
.
.

赫敏会得到她应得的，但我需要时间考虑。

[baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [wʌt] ['ri:əli] [laɪz][æt; ət][maɪ] [kə'mænd] .
By - and - by I shall know better what really lies at my command .
经过 - 和 - 经过 我 将 知道 更好的 什么 真的 谎言 在 我的 命令 。

迟早我会更清楚自己究竟拥有哪些能力。

" ['tʃæptər] [ɛks,ɑɪ'vi:] .
" **CHAPTER XIV .**
" 章 十四 。

“第十四章

[ɪk'spektɪd] .
EXPECTED .
预期的 。

预期的。

['sevrəl] [wi:ks] [hæd; həd][glaidɪd][baɪ] [wen] , [wʌn] [deɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,
SEVERAL weeks had glided by when , one day towards the middle of August ,
一些 周 有 滑翔 经过 什么时候 ， 一 天 向 这 中间 的 八月 ；

几个星期过去了，到了八月中旬的某一天，

['hɑ:rvɪ] ['dælrɪmpəl] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .
Harvey Dalrymple and his party were to arrive at the Hall .
哈维 达尔林普尔 和 他的 派对 是 到 到达 在 这 大厅 。

哈维·达尔林普尔和他的随行人员将抵达大厅。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [jet] ['pleɪnli] [toʊld] [hə:'maɪəni] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld]
He had not even yet plainly told Hermione that the widow and her child
他 有 不是 甚至 然而 显然 讲述 赫敏 那 这 寡妇 和 她 孩子
[wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rmənənt] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .
would be permanent members of his household .
会 是 永恒的 成员 的 他的 家庭 。

他甚至还没有明确告诉赫敏，那位寡妇和她的孩子将成为他家的永久成员。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] " [taɪm] [ɪˈnʌf] , " [ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] [ˈɔːlweɪz] [dɪfɜːrd] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [tɪl] [tuː; tə] -
There was " time enough , " and Harvey always deferred the unpleasant till to -
那里 曾是 " 时间 足够的 , " 和 哈维 总是 延期 这 令人不快的 直到 到 -
[ˈmɔːrɒʊ] .
morrow .
明天 .

时间还很充裕，哈维总是把不愉快的事情推迟到明天。

[soʊ] [həˈmaɪəni] [ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] .
So Hermione only knew that another bedroom had to be prepared .
所以 赫敏 仅有的 知道 那 其他 卧室 有 到 是 准备 .

所以赫敏只知道还得准备另一间卧室。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] — [bɪfɔːr] [ˈhɑːrvi] [ænd; ənd][dʒuːliə][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [ˈsetld] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi]
" A strange time to come — before Harvey and Julia are even settled in , " she
" 一个 奇怪的 时间 到 来 — 前 哈维 和 朱莉娅 是 甚至 定居 在 , " 她
[sed] , [ˈsaɪɪŋ] .
said , sighing .
说 , 叹息 .

“真是个奇怪的时期——哈维和朱莉娅还没安顿下来呢，”她叹了口气说道。

" [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ðæt] .
" Things would have been bad enough without that .
" 事物 会 有 到过 坏的 足够的 没有 那 .

“即使没有那件事，情况也已经够糟糕了。”

" [həˈmaɪəni] [hæd; həd] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [hɪðərˈtuː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɑːkjupaɪ]
" Hermione had slept at the Rectory hitherto , but this night she would occupy
" 赫敏 有 睡着了 在 这 牧师住宅 迄今为止 , 但 这 夜晚 她 会 占据
[hɜːr; hər][oʊld] [ˈkwɔːrtərz] .
her old quarters .
她 老的 四分之一 .

“赫敏之前一直睡在牧师住宅，但今晚她将回到她以前的房间。”

[ˈbetər] [soʊ] ; [ðə; ði] [plʌndʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwaɪzər]
Better so ; the plunge had to be made , and the sooner was the wiser
更好的 所以 ; 这 暴跌 有 到 是 制成 , 和 这 很快 曾是 这 更明智
.
:
.

这样更好；必须冒险一试，而且越早越好。

[ðɪːz] [pæst] [wiːks] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈveri] [ˈpiːsfəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [həˈmaɪəni] [nɑːt] [ʌnˈhæpɪli] .
These past weeks had gone very peacefully , and to Hermione not unhappily .
这些 过去的 周 有 已消失 非常 和平地 , 和 到 赫敏 不是 不幸地 .

过去的几周过得非常平静，赫敏对此也感到很开心。

[ðə; ði] [ˈsɑːrɒʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈsɑːrɒʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkaɪndnəs]
The sorrow had been a gentle sorrow , and she was surrounded by kindness
这 悲哀 有 到过 一个 温和的 悲哀 , 和 她 曾是 包围 经过 仁慈
.
:
.

那是一种温柔的悲伤，她身边充满了善意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [əˈtræktɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] ,
She was so young , and so attractive in her deep mourning ,
她 曾是 所以 年轻的 , 和 所以 吸引人的 在 她 深的 丧 ,
.
:
.
她那么年轻，在深深的哀悼中又显得那么迷人。

[ðæt] [fju:] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌn'mu:vd] .
that few could look upon her unmoved .
那 很少 可以 看 之上 她 不动 .

很少有人能对她无动于衷。

[wer'evər] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ʃi:; ʃɪ] [met] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['pɪtɪ] [ɔ:r] ['sɪmpəθɪ] , [ə'lʌk][frʌm; frəm]
Wherever she went she met glances and words of pity or sympathy, alike from
无论 她 去 她 遇见 眼神 和 字 的 遗憾 或者 同情 , 同样 从
[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
rich and poor .
富有的 和 贫穷的 .

无论她走到哪里，都会遇到来自富人和穷人的怜悯或同情的目光和话语。

[ˈmɪstər] . [fɪts'ælən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] [ˈfɑ:ðərli] [ænd; ənd][kaɪnd][ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər]
Mr . Fitzalan had never been more fatherly and kind than now in her
先生 . 菲茨阿兰 有 绝不 到过 更多的 父爱 和 种类 比 现在 在 她
[taɪm] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [lɔ:s] ;
time of severe loss ;
时间 的 严重 损失 ;

在她遭受巨大悲痛之际，菲茨阿兰先生比以往任何时候都更加慈爱和体贴；

[ˈma:dʒəri][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ˈæbdʒekt] [sleɪv] ; [ænd; ənd] ['hæri] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm]
Marjory was nothing less than her abject slave ; and Harry , returning home
玛乔丽 曾是 没有什么 较少的 比 她 卑贱 奴隶 ; 和 哈里 , 返回 家
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ver'keɪ](ə)n] ,
for his long vacation ,
为了 他的 长的 假期 ,

玛乔丽简直就是她卑微的奴隶；而哈里，正准备回家开始他的长假，

[fər'gɔ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ['strɪktʃəz] , [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] , [ˌmetə'fɔ:rɪkli] ['spi:kɪŋ] , [æt; ət]
forgot his own past strictures , to place himself , metaphorically speaking , at
忘了 他的 自己的 过去的 狭窄 , 到 地方 他自己 , 比喻意义上的 请讲 , 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

他忘记了自己过去的种种戒律，甘愿臣服于她，从某种意义上说，是臣服于她的脚下。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [baʊnd] , [ɪn] ['lɔɪəltɪ] [tu:; tə] ['mɪstər] . [dæl'rɪmplz] [dɪ'zaɪər] , [tu:; tə][hoʊld] [ə'lʊ:ʃ]
He was no longer bound , in loyalty to Mr . Dalrymple's desire , to hold aloof
他 曾是 不 更长 边界 , 在 忠诚 到 先生 . 达尔林普尔的 欲望 , 到 抓住 超然
.
:
.

他不再受达尔林普尔先生的意愿所约束，不再保持疏离。

[hə:'maɪəni] [kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['hɑ:rvi] .
Hermione could never belong to Harvey .
赫敏 可以 绝不 属于 到 哈维 .

赫敏永远不可能属于哈维。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] [su:ðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ,
There could be no doubt that Hermione was soothed and comforted ,
那里 可以 是 不 怀疑 那 赫敏 曾是 舒缓 和 安慰 ,
毫无疑问，赫敏得到了安慰和抚慰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
that she liked this kind of thing .
那 她 喜欢 这 种类 的 事物 .

她喜欢这种类型的事情。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] , [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ædʒə'leɪ(ə)n] ,
To find herself a centre of thought and care , of love and adulation ,
到 寻找 她自己 一个 中心 的 想法 和 关心 , 的 爱 和 崇拜 ,
为她找到一个充满思想和关怀、爱和赞美的中心,

[dɪd][nɑːt] [brɪ'get] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [muːd] [ɔːr] ['mænər] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒentli] ['lʌliŋ] [ɪ'fekt] .
did not beget a conceited mood or manner , but had a gently lulling effect .
做过 不是 产生 一个 自负 情绪 或者 方式 , 但 有 一个 轻轻地 催眠 影响 .
并没有使人产生自负的情绪或举止, 反而起到了舒缓平静的作用。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['petɪŋ] , [ðə; ði] [ker] , [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n] ,
She accepted all the petting , the care , the admiration ,
她 公认 全部 这 抚摸 , 这 关心 , 这 钦佩 ,
她欣然接受了所有的抚摸、关爱和赞赏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [di'siːvd] [ɔːlmoʊst]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] , [hɜːr'self]
with a soft humility of demeanour which deceived almost everybody , **herself**
和 一个 柔软的 谦逊 的 风度 哪个 受骗 几乎 大家 , 她自己
[sɜːrt(ə)nli] [ɪn'kluːdɪd] .
certainly included .
当然 包括 .

她举止谦逊温和, 几乎骗过了所有人, 当然也包括她自己。

" [soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['vɜːrdɪkt] .
" So simple and unconscious , " was the general verdict .
" 所以 简单的 和 无意识 , " 曾是 这 一般的 判决 .
“如此简单, 如此无意识”, 这是大家的普遍评价。

[pər'hæps]['noʊbɔːdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [sɔː] [diːpər] [ɪk'sept] ['mɪstər] . [fɪts'æləŋ] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] ['hæri] [kʊd; kəd]
Perhaps nobody in the place saw deeper except Mr . Fitzalan ; for , if Harry could
也许 无人 在 这 地方 锯 更深 除了 先生 : 菲茨阿兰 ; 为了 , 如果 哈里 可以
[hæv; həv] [siːn] ,
have seen ,
有 已见 ,
或许除了菲茨阿兰先生之外, 在场的人中没有人看得更透彻; 因为, 如果哈利能够看透的话,

['hæri] [wʊd] [nɑːt] [siː] .
Harry would not see .
哈里 会 不是 看 .

哈利看不到。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn] ['tɪntɪd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] ['blaɪndli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn,fætʃu'eɪŋ] [ʌv; əv]
He put on tinted glasses , and gave himself blindly up to the infatuation of
他 放 在 有色 眼镜 , 和 给予 他自己 盲目地 向上 到 这 痴情 的
[hɜːr; hər] [swiːt] ['prez(ə)ns] .
her sweet presence .
她 甜的 在场 .

他戴上有色眼镜, 完全沉浸在她甜美的魅力之中。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪts'æləŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
And Mr . Fitzalan said nothing .
和 先生 : 菲茨阿兰 说 没有什么 .

菲茨阿兰先生一言不发。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [meɪk] [həː'maɪəni] [siː] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
He knew that no words of his could make Hermione see herself as she was ,
他 知道 那 不 字 的 他的 可以 制作 赫敏 看 她自己 作为 她 曾是 ,
他知道, 无论他说什么, 都无法让赫敏认清自己。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r'maɪənɪz] [taɪm] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .
and he knew that Hermione's time of trial was yet to come .
和 他 知道 那 赫敏的 时间 的 审判 曾是 然而 到 来 .

他知道赫敏的考验时刻尚未到来。

[ʃi:; ʃɪ] [kept] [wel] [ɪn] [helθ] , [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] , [i:t] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
She kept well in health , able to sleep , eat , and walk as usual .
她 保留 出色地 在 健康 , 有能力的 到 睡觉 , 吃 , 和 走 作为 通常 .

她身体状况良好，能够像往常一样睡觉、吃饭和走路。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒentli] [ˈpensɪv] [ænd; ənd] [dɪˈprest] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]
She had taken to looking gently pensive and depressed , but this was only
她 有 已采取 到 寻找 轻轻地 沉思的 和 郁闷 , 但 这 曾是 仅有的
[kəˈrekt] .
correct .
正确的 .

她开始摆出一副若有所思、略带忧郁的表情，但这恰恰是她应有的样子。

[pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [saʊnd] [ˈkru:əl] ,
Perhaps , if it did not sound cruel ,
也许 , 如果 它 做过 不是 声音 残忍的 ,

或许，如果这话听起来不那么残酷的话

[wʌn] [maɪt] [ˈi:v(ə)n] [səˈdʒest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kəˈrekt] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z]
one might even suggest that she looked so because it was correct — because
— 可能 甚至 建议 那 她 看起来 所以 因为 它 曾是 正确的 — 因为

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
she found that it was expected of her .
她 成立 那 它 曾是 预期的 的 她 .

甚至有人可能会认为，她之所以那样打扮，是因为那样做才是正确的——因为她觉得这是别人对她的期望。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpensɪv] [ˈswi:tənəs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] .
And the pensive sweetness was very becoming .
和 这 沉思的 甜味 曾是 非常 成为 .

那份沉思的甜美非常迷人。

[bʌt; bət] [ˈhæri] , [pʊɹ] [ˈfeləʊ] , [wʌz; wəz][pæst] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [naʊ] ,
But Harry , poor fellow , was past seeing that now ,
但 哈里 , 贫穷的 同伴 , 曾是 过去的 看到 那 现在 ,

但可怜的哈利，已经看不到这一切了。

[ænd; ənd] [hə:ˈmaɪəni] [hɜ:rˈself][wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɔ:t] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]
and Hermione herself was unaware that she looked aught which she did not
和 赫敏 她自己 曾是 不知情 那 她 看起来 零 哪个 她 做过 不是
[ˈdʒenjuɪnli] [fi:l] .
genuinely feel .
真的 感觉 .

而赫敏自己却没有意识到，她的外表和她内心的真实感受截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔ:z] [ɪˈnʌf] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsædnɪd] [feɪs] .
There was cause enough , undoubtedly , for a saddened face .
那里 曾是 原因 足够的 , 无疑 , 为了 一个 悲伤 脸 .

毫无疑问，他脸上露出悲伤的表情是有充分理由的。

[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] .
Nobody would have been surprised at any amount of sorrow on her part .
无人 会 有 到过 惊讶 在 任何 数量 的 悲哀 在 她 部分 .

如果她表现出任何程度的悲伤，都不会有人感到惊讶。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [krʌʃt] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [ˈoʊnli][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] .
If she had been utterly crushed , it would have been considered only reasonable .
如果 她 有 到过 完全地 碎 , 它 会 有 到过 经过考虑的 仅有的 合理的 .

如果她当时真的崩溃了，那也算是情理之中的事。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [krʌʃt] [æt; ət][ɔːl] .
But then she was not crushed at all .
但 然后 她 曾是 不是 碎 在 全部 .

但她并没有因此而感到沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz][ˈevər][ɪn] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn]
She was as much interested as ever in people and things , and in
她 曾是 作为 很多 感兴趣的 作为 曾经 在 人们 和 事物 , 和 在
[səˈraʊndɪŋ] [laɪf] ,
surrounding life ,
周围 生活 ,

她对 人、事、以及周围的生活依然充满兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] " [əˈpriːʃieɪtɪd] " [baɪ][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
and as willing to be " appreciated " by everybody with whom she came
和 作为 愿意的 到 是 " 感谢 " 经过 大家 和 谁 她 来了
[ɪn][ˈkɑːntækt] .
in contact .
在 接触 .

她渴望得到所有与她接触的人的“赞赏”。

[ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɡriːf] [duː][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
People in overwhelming grief do not care much about appreciation , at least for the
人们 在 压倒 悲伤 做 不是 关心 很多 关于 欣赏 , 在 至少 为了 这
[taɪm] .
time .
时间 .

处于极度悲痛之中的人，暂时不会在意别人的感激之情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tɔːk] [æz; əz][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
There had been no talk as to business .
那里 有 到过 不 讲话 作为 到 商业 .

他们没有谈及任何商业事宜。

[həˈmaɪəni] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [baɪ]
Hermione asked no questions , and the subject had been carefully avoided by
赫敏 问 不 问题 , 和 这 主题 有 到过 小心 避免 经过
[ðə; ði] - .
the Fitzalans .
这 - .

赫敏没有提问，菲茨阿兰一家也一直小心翼翼地回避这个话题。

[ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrvi] [ðə; ði] [truː] [steɪt]
Mr . Fitzalan supposed that she had learnt from Harvey the true state
先生 . 菲茨阿兰 据称 那 她 有 学会了 从 哈维 这 真的 状态
[ʌv; əv] [əˈferz] ,
of affairs ,
的 事务 ,

菲茨阿兰先生认为她已经从哈维那里得知了事情的真相。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [rɪˈspektɪd] [aɪˈtiː] .
and while inclined to wonder at her silence , he respected it .
和 尽管 倾斜 到 想知道 在 她 沉默 , 他 受人尊敬 它 .

虽然他对她的沉默感到疑惑，但他尊重她的选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪˈspouzd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] ,
He was not at all disposed to enter into any discussion about the will ,
他 曾是 不是 在 全部 处置 到 进入 进入 任何 讨论 关于 这 将要 ,
[ˌɪnˈvɔɪd] [tə] [ˈɪntuː] [ˈɪni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] ,
他根本不愿就遗嘱一事进行任何讨论。

[ɔːr] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈhɑːrviːz] [ˈduːti] [maɪt] [biː; bi] .
or about what Harvey's duty might be .
或者 关于 什么 哈维的 责任 可能 是 .

或者关于哈维的职责可能是什么。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [həˈmaɪəni] [nuː] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
But , in truth , Hermione knew little as to the state of affairs .
但 , 在 真相 , 赫敏 知道 小的 作为 到 这 状态 的 事务 .

但事实上，赫敏对事情的真相知之甚少。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ˈhɑːrvi] ,
She was vaguely aware that the estate had been left to Harvey ,
她 曾是 依稀 意识到的 那 这 财产 有 到过 左边 到 哈维 ,

她隐约知道遗产留给了哈维。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] .
and that he possessed a right to live at the Hall .
和 那 他 拥有 一个 正确的 到 居住 在 这 大厅 .

他有权居住在大厅里。

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
It never so much as occurred to her that she had a right to live

[ðer; ðər] [noʊ] [lɔːŋɡər] ,
there no longer ,
那里 不 更长 ,

她从未想过自己还有权利再住在那里。

[ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] .
except with his permission .
除了 和 他的 允许 .

除非得到他的许可。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] — [ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hæv; həv]
She was very young — only nineteen years old — and accustomed to have

[wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈæskɪŋ] .
whatever she liked for the asking .
任何 她 喜欢 为了 这 问 .

她非常年轻——只有十九岁——而且习惯了只要开口就能得到自己想要的一切。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [æt; ət] [ˈwestfəd] , [ɪkˈsept] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [mʌnθ] [æt; ət]
All her life had been spent at Westford , except an occasional month at

[ðə; ði] [siː] [saɪd] ,
the sea side ,
这 海 边 ,

除了偶尔在海边待上一个月之外，她一生都生活在韦斯特福德。

[ænd; ənd] [wʌŋ] [lɔːŋ] [baʊt] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] ;
and one long bout of six months on the continent with her grandfather ;
和 一 长的 回合 的 六 几个月 在 这 大陆 和 她 祖父 ;

还有一次，她和祖父在欧洲大陆待了整整六个月；

[wɪtʃ] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ]
which six months had transformed her from a complete child to a

[kəmˈpliːt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
complete young woman .
完全的 年轻的 女士 .

这六个月的时间，她从一个完全的孩子变成了一个完全的年轻女性。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'wei] [spɔɪlt] , [ˈpæʃənət] , [ɪm'pʌlsɪv] , [jet] [ˈprɪti] [ænd; ənd][moʊst] [ˈlʌvəbl] .
She went away spoilt , passionate , impulsive , yet pretty and most lovable .
她 去 离开 被宠坏了 , 热情的 , 冲动 , 然而 漂亮的 和 最多 可爱的 .
她离开时变得娇纵任性、热情奔放、冲动鲁莽, 但又漂亮可爱。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˈlʌvli] , [kəm'poʊzd] , [self] - [rɪ'streɪnd] , [ˈkɒnfɪdənt] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
She came back lovely , composed , self - restrained , confident , and charming .
她 来了 后退 迷人的 , 由 , 自己 - 克制 , 自信的 , 和 迷人 .
她回来的时候容光焕发, 沉着冷静, 自律自信, 魅力十足。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ˈmætərz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪltən] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [ˈmæniɪdʒd] [ɔːl] [ˈhaʊshoʊld]
As for money matters , Mrs . Milton , the housekeeper , managed all household
作为 为了 钱 事情 , 太太 . 米尔顿 , 这 管家 , 管理 全部 家庭
[ɪk'spensɪz] ,
expenses ,
开支 ,
至于钱财方面, 管家米尔顿太太负责管理所有家庭开支。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈnɑːmɪn(ə)l] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [hə:'maɪəni] .
with merely a nominal reference to Hermione .
和 仅仅 一个 名义上的 参考 到 赫敏 .
只是名义上提到了赫敏。

[ʌp] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld] [hə:'maɪəni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] —
Up to seventeen years old Hermione had been in the hands a governess —
向上 到 十七 年 老的 赫敏 有 到过 在 这 双手 一个 家庭教师 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈhændfʊl] [ðæt] [pʊr] [ˈɡʌvərnəs] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
and a troublesome handful that poor governess found her .
和 一个 麻烦的 少数 那 贫穷的 家庭教师 成立 她 .
直到十七岁, 赫敏一直由一位家庭教师照看——而这位可怜的家庭教师发现, 赫敏是个难管教的孩子。

[sɪns] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd]
Since seventeen she had been her own mistress , and had been permitted
自从 十七 她 有 到过 她 自己的 情妇 , 和 有 到过 允许
[tuː; tə] [baɪ] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,
to buy whatever she pleased ,
到 买 任何 她 高兴 ,
她从十七岁起就自己当主人, 可以随心所欲地购买任何她喜欢的东西。

[ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪlz] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [fɪld] .
Mr . Dalrymple paying her bills and keeping her purse filled .
先生 . 达尔林普尔 付费 她 账单 和 保持 她 钱包 已填 .
达尔林普尔先生帮她支付账单, 让她的钱包鼓鼓囊囊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈmʌni] [æz; əz]
She was about as well acquainted with the practical value of money as
她 曾是 关于 作为 出色地 熟人 和 这 实际的 价值 的 钱 作为
[moʊst] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] .
most children of eight or ten .
最多 孩子们 的 八 或者 十 .
她对金钱的实际价值的了解程度, 大概和大多数八岁或十岁的孩子差不多。

[wen] [ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈwestfəd] [hɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [ðæt]
When Harvey was at Westford Hall , he would occupy the same position that
什么时候 哈维 曾是 在 韦斯特福德 大厅 , 他 会 占据 这 相同的 位置 那
[ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd] ;
Mr . Dalrymple had occupied ;
先生 . 达尔林普尔 有 占领 ;
当哈维在韦斯特福德庄园时, 他将担任达尔林普尔先生曾经担任过的职位；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bɪlz] [tu:; tə] [peɪ] , [noʊ] [daʊt] ['hɑ:rvɪ] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm] .
and if there were bills to pay , no doubt Harvey would pay them .
和 如果 那里 是 账单 到 支付 , 不 怀疑 哈维 会 支付 他们 .

如果有账单要付, 哈维肯定会付的。

[hə:'maɪəni] [kʊd; kəd] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ðʌs] ['i:zəli] .
Hermione could dismiss the question thus easily .
赫敏 可以 解雇 这 问题 因此 容易地 .

赫敏可以轻易地驳斥这个问题。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rl] , [wel] - [ri:d] ,
She was a clever girl , well - read ,
她 曾是 一个 聪明的 女孩 , 出色地 - 读 ,

她是个聪明的女孩, 博览群书。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n][æb'strækt]['sʌbdʒekts][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪd][æz; əz] [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər]
and with opinions on abstract subjects at least as decided as opinions are
和 和 意见 在 抽象的 主题 在 至少 作为 决定 作为 意见 是
[wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [naɪn'ti:n] ,
wont to be at the age of nineteen ,
惯于 到 是 在 这 年龄 的 十九 ,

对于抽象问题, 他的观点至少和十九岁年轻人通常的观点一样坚定。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['mʌni] ['mætərz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəm'pleɪsntli] [ɪ'gnərənt] .
but in regard to money matters she was complacently ignorant .
但 在 看待 到 钱 事情 她 曾是 自满地 无知 .

但在金钱方面, 她却浑然不觉。

['mɪstər] . [fɪts'ælən] [rɪ'mɑ:kt] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [kaɪnd] " [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]
Mr . Fitzalan remarked one day that it was " kind " of Harvey to give her
先生 . 菲茨阿兰 评论 一 天 那 它 曾是 " 种类 " 的 哈维 到 给 她
[ə; eɪ] [hoʊm] .
a home .
一个 家 .

菲茨阿兰先生有一天说, 哈维给她提供一个家真是“好心”。

[hə:'maɪəni] ['oʊpənd] [sə'praɪzd] [aɪz] .
Hermione opened surprised eyes .
赫敏 打开 惊讶 眼睛 .

赫敏惊讶地睁大了眼睛。

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪts'ælən] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Why ? " she asked , and Mr . Fitzalan spoke of something else .
" 为什么 ? " 她 问 , 和 先生 . 菲茨阿兰 辐 的 某物 别的 .

“为什么?”她问, 菲茨阿兰先生却说了些别的事。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['selwɪn] ,
Though he did not know of the letter to Mr . Selwyn ,
尽管 他 做过 不是 知道 的 这 信 到 先生 . 塞尔温 ,

虽然他并不知道写给塞尔温先生的那封信,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第7/15页

[hiː; hi] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [kaʊnt] ['hɑːrvi] ['mɔːrəli] [ðoo]
he knew enough of Mr . Dalrymple's intentions to count Harvey morally though
他 知道 足够的 的 先生 . 达尔林普尔的 意图 到 数数 哈维 道德上 尽管

[nɑːt] ['liːgəli] [bəʊnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hə:'maɪəni] ;
not legally bound to provide for Hermione ;
不是 合法地 边界 到 提供 为了 赫敏 ;

他足够了解达尔林普尔先生的意图，认为哈维在道义上（尽管在法律上没有义务）有义务照顾赫敏；

[hiː; hi] [nu:] [kwɪt] [ɪ'nʌf] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
he knew quite enough , therefore , to deter him from discussing things with
他 知道 相当 足够的 , 所以 , 到 阻止 他 从 讨论 事物 和

[hə:'maɪəni] .
Hermione .
赫敏 .

因此，他知道的足以阻止他与赫敏讨论这些事情。

['mɔːrəli] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['liːgəli] !
Morally , but not legally !
道德上 , 但 不是 合法地 !

道德上讲，但不合法！

[soʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['kwɛstʃən] [ə'gen] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] — [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn]
So it was the old question again of right and wrong — of what a man
所以 它 曾是 这 老的 问题 再次 的 正确的 和 错误的 — 的 什么 一个 男人

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['vɜːrsəs] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] !
would like to do versus what a man ought to do !
会 喜欢 到 做 相对 什么 一个 男人 应该 到 做 !

所以，这又回到了那个关于对错的老问题——一个人想做什么与一个人应该做什么之间的矛盾！

[bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz] ['veri] ['blaɪndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['aɪsaɪt] [wer] ['liːg(ə)l] ['friːdəm] [ɪg'zɪsts] .
But money is very blinding to the moral eyesight where legal freedom exists .
但 钱 是 非常 失明 到 这 道德 视力 在哪里 合法的 自由 存在 .

但是，在法律自由存在的地方，金钱会蒙蔽人们的道德眼光。

['mɪstər] . [fɪts'ælən] ['wʌndɜːd] [ɔːf(ə)n] [haʊ] ['hɑːrvi] [wʊd] [vjuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Mr . Fitzalan wondered often how Harvey would view his own position .
先生 . 菲茨阿兰 想知道 经常 如何 哈维 会 看法 他的 自己的 位置 .

菲茨阿兰先生常常想知道哈维会如何看待自己的处境。

['mɑːdʒəri] [hæd; həd] [æftər'nuːn] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [hə:'maɪəni] , [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Marjory had afternoon tea at the Hall with Hermione , the day on which the
玛乔丽 有 下午 茶 在 这 大厅 和 赫敏 , 这 天 在 哪个 这

['trævələz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .
travellers were expected .
旅行者 是 预期的 .

玛乔丽和赫敏在客人预计到访的那天下午在礼堂享用了下午茶。

[hə:'maɪəni] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['nɜːrvəs] [ɔːr] ['tɪmɪd] , [æz; əz] ['mɑːdʒəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər]
Hermione did not seem nervous or timid , as Marjory would have been in her
赫敏 做过 不是 似乎 紧张的 或者 胆小 , 作为 玛乔丽 会 有 到过 在 她

[pleɪs] — [æz; əz] ,
place — as ,
地方 — 作为 ,

赫敏看起来并不紧张或胆怯，换作是玛乔丽，她肯定会那样——

[ɪn'di:d] , ['mɑ:dʒəri][wʌz; wəz] [naʊ] .
indeed , Marjory was now .
的确 , 玛乔丽 曾是 现在 .

的确, 玛乔丽现在就是这样了。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [lʊkt] [ˈpensɪv] .
She only looked pensive .
她 仅有的 看起来 沉思的 .

她只是若有所思。

[ˈmɪltən] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə'bʌndəns] [ʌ; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]
Milton had arranged abundance of flowers in the drawing - room , and
米尔顿 有 安排 丰富 的 花朵 在 这 绘画 - 房间 , 和
[hə:'maɪəni] [ˈɔ:ltəd] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Hermione altered the arrangement here and there ,
赫敏 已修改 这 安排 这里 和 那里 ,

米尔顿在客厅里摆放了大量的鲜花, 赫敏则时不时地对花束的摆放进行一些调整。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈkrɪtɪk(ə)] [ri'mɑ:ks] .
with some critical remarks .
和 一些 批判的 评论 .

并提出了一些批评意见。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dʒəri] , [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]
Then she went for a walk on the terrace with Marjory , to while away the
然后 她 去 为了 一个 走 在 这 阳台 和 玛乔丽 , 到 尽管 离开 这
[taɪm] .
time .
时间 .

然后她和玛乔丽一起到露台上散步, 消磨时间。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][æ; əl] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [su:n] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I suppose we shall hear the bells ringing soon ? " she said .
" 我 认为 我们 将 听到 这 铃铛 铃声 很快 ? " 她 说 .

“我想我们很快就能听到钟声了吧?”她说道。

" [ɪf] [ˈoʊnli] [ðæt] [ni:d] [nɑ:t][hæ; həv] [bɪn] ! " [said] ['mɑ:dʒəri] .
" If only that need not have been ! " sighed Marjory .
" 如果 仅有的 那 需要 不是 有 到过 ! " 叹了口气 玛乔丽 .

“要是不必如此就好了!”玛乔丽叹了口气。

" ['hæri] [hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [wei] .
" Harry has gone for a long walk to get out of the way .
" 哈里 有 已消失 为了 一个 长的 走 到 得到 出去 的 这 方式 .

“哈里出去散步了, 想避开这件事。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][aɪ 'ti:] . "
He said he could not stand it . "
他 说 他 可以 不是 站立 它 . "

他说他受不了了。

" [pʊr] ['hæri] !
" Poor Harry !
" 贫穷的 哈里 !

可怜的哈利!

" [hə:'maɪəni] [əb'zɜ:rvd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['eldər] - ['sɪstərli] [toʊn] .
" Hermione observed , in her elder - sisterly tone .
" 赫敏 观察到 , 在 她 长老 - 姐妹情谊 语气 .

“赫敏用姐姐般的语气说道。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['grænfɑ:ðər] . "

" He was always so fond of my dear grandfather . "

" 他 曾是 总是 所以 喜爱 的 我的 亲爱的 祖父 . "

“他一直都很喜欢我亲爱的祖父。”

" [du:][ju:; jə] [θɪŋk] ['hɑ:rvi] [wɪl] [ki:p] [ʌp] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ? " ['fɔ:ltəd] ['mɑ:dʒəri] .

" Do you think Harvey will keep up things as he did ? " faltered Marjory .

" 做 你 思考 哈维 将要 保持 向上 事物 作为 他 做过 ? " 犹豫不决 玛乔丽 .

“你认为哈维会像以前那样继续下去吗？”玛乔丽结结巴巴地问道。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [ɪnˈdi:d] .

" I hope so , indeed .

" 我 希望 所以 , 的确 .

“我真心希望如此。”

[aɪ][æɪ; jəl][ju:z][ɔ:l][maɪ] ['ɪnfluəns] , ['mɑ:dʒəri] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hɑ:rvi] [dɪd][nɑ:t] ,

I shall use all my influence , Marjory , and if Harvey did not ,

我 将 使用 全部 我的 影响 , 玛乔丽 , 和 如果 哈维 做过 不是 ,

玛乔丽, 我会动用我所有的影响力, 如果哈维不这么做的话,

[aɪ][ʃəd; jəd] [θɪŋk] [aɪˈti:] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] .

I should think it right to speak to him plainly .

我 应该 思考 它 正确的 到 说话 到 他 显然 .

我认为应该坦诚地和他谈谈。

" [hə:'maɪəni] , [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [naɪnˈti:n] , [maɪt] [spi:k] , [bʌt; bət] [wəd] ['hɑ:rvi] , [ðə; ði][mæn][pæst]

" Hermione , the girl of nineteen , might speak , but would Harvey , the man past

" 赫敏 , 这 女孩 的 十九 , 可能 说话 , 但 会 哈维 , 这 男人 过去的

[θɜ:rti] , ['lɪs(ə)n] ?

thirty , listen ?

三十 , 听 ?

“十九岁的赫敏可能会说话, 但三十多岁的哈维会听吗？”

['mɑ:dʒəri] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][dɪˈvɒʃ(ə)n][tu:; tə] [hə:'maɪəni] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]

Marjory , with all her devotion to Hermione , was conscious of something a

玛乔丽 , 和 全部 她 虔诚 到 赫敏 , 曾是 有意识的 的 某物 一个

['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] [hɪr] ,

little out of joint here ,

小的 出去 的 联合的 这里 ,

玛乔丽虽然非常爱赫敏, 但她也意识到这里有些地方不太对劲。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [kwɔɪt] [æz; əz][aɪˈti:] [ʃəd; jəd] [bi:; bi] .

of something not quite as it should be .

的 某物 不是 相当 作为 它 应该 是 .

感觉有些不对劲。

[fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz][nɑ:t] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə][set][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][tu:; tə] [raɪts] .

For , after all , everybody is not called upon to set everybody to rights .

为了 , 后 全部 , 大家 是 不是 称为 之上 到 放 大家 到 权利 .

毕竟, 并不是每个人都需要去纠正每个人的错误。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈlɪmɪts][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['du:tɪz] .

There are limits to our duties .

那里 是 限制 到 我们的 职责 .

我们的职责是有限制的。

[tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [leɪ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ]

To suggest that Hermione was labouring under a mistake lay beyond the reach

到 建议 那 赫敏 曾是 劳动 在下面 一个 错误 躺 超过 这 抵达

[ʌv; əv] - ['keɪpəˈbɪlətɪz] .

of Marjory's capabilities .

的 - 能力 .

玛乔丽根本无法想象赫敏犯了错误。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈoʊnli] , " [juː; jʊ] [laɪk] [ˈhɑːrvi] [ˈriːəli] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
She said only , " You like Harvey really , do you not ?
她 说 仅有的 , " 你 喜欢 哈维 真的 , 做 你 不是 ?

她只说：“你真的很喜欢哈维，对吧？”

[ɪn] [hɪmˈself] , [aɪ] [miːn] .
in himself , I mean :
在 他自己 , 我 意思是 :

我是说他自己。

" [həˈmaɪəni] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [θɔːt] .
" Hermione wore a look of thought .
" 赫敏 穿着 一个 看 的 想法 :

赫敏脸上露出沉思的神情。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsɜːrt(ə)nli] — [æz; əz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
" Yes , " she said ; " I like him certainly — as my cousin .
" 是的 , " 她 说 ; " 我 喜欢 他 当然 — 作为 我的 表哥 :
“是的,”她说; “我当然喜欢他——作为我的表兄。”

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [miːn] [mʌtʃ] , [dʌz] [aɪˈtiː] ?
That does not always mean much , does it ?
那 做 不是 总是 意思是 很多 , 做 它 ?

但那并不总是意味着什么，不是吗？

[ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
A cousin may be a great deal to one or nothing at all .
一个 表哥 可能 是 一个 伟大的 交易 到 — 或者 没有什么 在 全部 :

表亲对一个人来说可能非常重要，对另一个人来说可能毫无意义。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
He wishes to be a brother to me , and I have no objection ,
他 愿望 到 是 一个 兄弟 到 我 , 和 我 有 不 异议 ,
他想和我做兄弟，我并不反对。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brˈheɪv] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə][maɪ]
so far as it is possible , though he did not behave as he should to my
所以 远的 作为 它 是 可能的 , 尽管 他 做过 不是 表现 作为 他 应该 到 我的
[ˈɡrænfɑːðər] .
grandfather .
祖父 :

尽管他对待我祖父的态度并不恰当，但他还是尽力了。

[ðə; ði][pæst] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ʌnˈdʌn] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
The past cannot be undone , and he was willing to pass it over .
这 过去的 不能 是 未完成 , 和 他 曾是 愿意的 到 经过 它 超过 :

过去的事情无法改变，他愿意放下过去。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɪz][ˈwaɪzɪst][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ænd][tuː; tə] [brɪˈɡɪn]
I believe it is wisest to drop the thought of the past , and to begin
我 相信 它 是最明智的 到 降低 这 想法 的 这 过去的 , 和 到 开始
[əˈfreʃ] .
afresh .
重新 :

我认为最明智的做法是放下过去，重新开始。

[ɪf] [ˈdʒuːliə] [wɪl] [let][emˈiː] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
If Julia will let me , I shall be a sister to her .
如果 朱莉娅 将要 让 我 , 我 将 是 一个 姐姐 到 她 :

如果茱莉亚允许的话，我愿意做她的妹妹。

[ˈoʊnli][aɪ][ˈkænɑ:t][help] [ˈwiʃɪŋ] [ðæt] [ðɪs][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [hæd; həd][kept] [əˈweɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
Only I cannot help wishing that this Mrs . Trevor had kept away just now .
仅有的 我 不能 帮助 祝 那 这 太太 : 特雷弗 有 保留 离开 只是 现在 :
我只是忍不住希望特雷弗太太刚才没有出现。

[hɑ:rk] , [ðə; ði] [ˈbelz] [ɑ:r; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
Hark , the bells are beginning .
听着 , 这 铃铛 是 开始 :

听，钟声响了。

" [ˈmɑ:dʒəri][wʌz; wəz][ɪn] [terz] .
" Marjory was in tears .
" 玛乔丽 曾是 在 眼泪 :

玛乔丽泪流满面。

[hə:'maɪəni] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
Hermione slipped a hand through her arm .
赫敏 滑倒了 一个 手 通过 她 手臂 :

赫敏将一只手伸进了她的胳膊里。

" [dɪr] [ˈmɑ:dʒəri] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Dear Marjory , I know you feel so much for me , " she said .
" 亲爱的 玛乔丽 , 我 知道 你 感觉 所以 很多 为了 我 , " 她 说 :

“亲爱的玛乔丽，我知道你很关心我，”她说。

[ˈmɑ:dʒəri][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tuʊld] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [felt] [moʊst] [ˈki:nli] [fɔ:r; fər] [hə:'maɪəni] [ɔ:r][fɔ:r; fər]
Marjory could not have told whether she felt most keenly for Hermione or for
玛乔丽 可以 不是 有 讲述 无论 她 毛毡 最多 敏锐地 为了 赫敏 或者 为了

[hɜ:r'self][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
herself at that moment .
她自己 在 那 片刻 :

那一刻，玛乔丽自己也说不清，她究竟是更同情赫敏，还是更同情自己。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ˈki:nli] [frʌm; frəm] [ˈevri] " [nu:] [dɪˈpɑ:rtʃər] " [ɪn][laɪf] .
She was one to suffer keenly from every " new departure " in life .
她 曾是 一 到 遭受 敏锐地 从 每一个 " 新的 离开 " 在 生活 :

她对生活中每一次“新的离别”都会感到无比痛苦。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [hə:'maɪəni] .
" I must go , Hermione .
" 我 必须 去 , 赫敏 :

“我必须走了，赫敏。”

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] . "
They will be here directly . " "
他们 将要 是 这里 直接地 :

他们会直接过来。

" [nɑ:t] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 :

“还没有。

[ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðəm; ðəm] ? "
Cannot you stay with me to receive them ? "
不能 你 停留 和 我 到 收到 他们 ? "

你不能留下来陪我收拾他们吗？

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [nɑ:t] .
" My father thought it best not .
" 我的 父亲 想法 它 最好的 不是 :

我父亲认为最好不要这样做。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] [laɪk][ɪn'tru:ʒ(ə)n] . "
I have no right , and it might seem like intrusion ."
我 有 不 正确的 , 和 它 可能 似乎 喜欢 入侵 . "
我没有这个权利, 这或许会被视为侵犯隐私。

" [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ?
" Intrusion ?
" 入侵 ?
入侵?

[ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] ?
If I ask you to stay ?
如果 我 问 你 到 停留 ?
如果我请你留下呢?

" [jes] , [i:v(ə)n] [ɪf] [hə:'maɪəni] [æskt] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [hə:'maɪəni] [wəz; wəz][noʊ][bɔ:ŋgər] ['mɪstrəs] .
" Yes , even if Hermione asked it , for Hermione was no longer mistress .
" 是的 , 甚至 如果 赫敏 问 它 , 为了 赫敏 曾是 不 更长 情妇 .
“是的, 即使是赫敏问起, 因为赫敏已经不再是女主人了。”

[bʌt; bət][ˈmɑ:dʒəri][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'dʒest] [ðɪs] .
But Marjory could not suggest this .
但 玛乔丽 可以 不是 建议 这 .
但玛乔丽不能提出这个建议。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
She did not know what to say .
她 做过 不是 知道 什么 到 说 .
她不知道该说什么。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkt] [wəz; wəz] [ˈstrɔ:ŋli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][step] ,
Her own instinct was strongly opposed to the step ,
她 自己的 本能 曾是 强烈 反对 到 这 步 ,
她内心的直觉强烈反对这一举动。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [li:v] [hə:'maɪəni] [ə'loʊn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] ['moʊmənt] .
yet she could not bear to leave Hermione alone at such a trying moment .
然而 她 可以 不是 熊 到 离开 赫敏 独自的 在 这样的 一个 尝试 片刻 .
然而, 在如此艰难的时刻, 她实在不忍心让赫敏独自一人。

[ðeɪ] [tʊk] [wʌn] [mɔ:r] [tɜ:rn] [tə'geðər] ,
They took one more turn together ,
他们 采取 一 更多的 转动 一起 ,
他们又一起转了一遍弯,

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] ['stɑ:pɪŋ]
and when at the farther end of the terrace a sound of wheels stopping
和 什么时候 在 这 更远 结尾 的 这 阳台 一个 声音 的 车轮 停止

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wəz; wəz] [hɜ:rd] .
at the front door was heard .
在 这 正面 门 曾是 听到 .
走到露台的尽头时, 听到车轮在前门停下的声音。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] !
" They have come !
" 他们 有 来 !
他们来了!

" [ɪk'skleɪmd] [ˈmɑ:dʒəri] , [ˈflʌʃɪŋ] .
" exclaimed Marjory , flushing .
" 惊呼 玛乔丽 , 冲洗 .
“玛乔丽惊呼道, 脸涨得通红。”

[hə:'maɪəni] [pɔ:zd] .
Hermione paused .
赫敏 暂停 .

赫敏停顿了一下。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Impossible , " she said .
" 不可能的 , " 她 说 .

“不可能,”她说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] ['kɔ:lər] .
" It is some caller .
" 它 是 一些 呼叫者 .

是个陌生人打来的。

[sleɪd] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . " **Slade will say that I am engaged .** "
斯莱德 将要 说 那 我 是 已订婚的 . "

斯莱德会说我已经订婚了。

" [bʌt; bət] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] — ['noʊbʌ:di] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] .
" But everybody knows — nobody would come to - day .
" 但 大家 知道 — 无人 会 来 到 - 天 .

“但大家都知道——今天没人会来。”

[hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] ['betər] [goʊ] [hoʊm] ?
Had I not better go home ?
有 我 不是 更好的 去 家 ?

我难道不应该回家吗？

" [hə:'maɪəni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [kən'dʒektʃər] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn]
" Hermione hesitated , sure that her own conjecture would prove to be in
" 赫敏 犹豫了一下 , 当然 那 她 自己的 推测 会 证明 到 是 在

[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

赫敏犹豫了一下，她确信自己的猜测是正确的。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [wʌn] [prə'vɜ:rbɪəli] [bɪ'haɪnd] [taɪm] ,
The train was one proverbially behind time ,
这 火车 曾是 一 俗语 在后面 时间 ,

火车晚点了一小时，这已是众所周知的事实。

[ænd; ænd] [hə:'maɪəni] [hæd; həd] [nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['trævələz] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fʊl]
and Hermione had not looked for the travellers to arrive until a full
和 赫敏 有 不是 看起来 为了 这 旅行者 到 到达 直到 一个 满的

['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .
quarter of an hour later .
四分之一 的 一个 小时 之后 .

赫敏直到整整十五分钟后才发现旅客们到达。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪŋ] .
Besides , the bells had only just begun to ring .
除了 , 这 铃铛 有 仅有的 只是 开始 到 戒指 .

此外，钟声才刚刚响起。

[fɔ:r; fər] [wʌns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [leɪt] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋəz] , [æz; əz]
For once , however , the late train was early ; and the bell - ringers , as
为了 一次 , 然而 , 这 晚的 火车 曾是 早期的 ; 和 这 钟 - 铃声 , 作为

[wel] [æz; əz] [hə:'maɪəni] ,
well as Hermione ,
出色地 作为 赫敏 ,

然而，这一次，晚点的火车却提前到了；敲钟人，以及赫敏，

[wɜːr; wəɹ][ˈteɪkən][baɪ] [səɹˈpraɪz] .
were taken by surprise .
是 已采取 经过 惊喜 .

措手不及。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[θɪŋz] [ˈdɪfrənt] .
THINGS DIFFERENT .
事物 不同的 .

情况有所不同。

[ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
THE conservatory door was flung open , and a child came flying along the
这 温室 门 曾是 扔 打开 , 和 一个 孩子 来了 飞行 沿着 这
[ˈterəs] ,
terrace ,
阳台 ,

温室的门被猛地推开，一个孩子沿着露台飞奔而来。

[hɜːr; hær] [ˈlɪsəm] [ˈfɪɡjər] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hɜːr; hær][ˈflæksn] [her] [ˈstriːmɪŋ] , [klaʊd] - [laɪk] , [brˈhaɪnd] .
her lissom figure bending forward , her flaxen hair streaming , cloud - like , behind .
她 轻盈 数字 弯曲 向前 , 她 亚麻色 头发 流媒体 , 云 - 喜欢 , 在后面 .

她身姿轻盈地向前弯腰，一头亚麻色的秀发如云般飘扬在身后。

" [ˈmɪti:] , [ˈmɪti:] !
" Mittie , Mittie !
" 米蒂 , 米蒂 !

“米蒂，米蒂！”

[kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [tʃaɪld] !
Come back , you naughty child !
来 后退 , 你 淘气 孩子 !

你这淘气鬼，给我回来！

" [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [dɔːz] , [ɪn] [feɪnt] [ˈrɪl] [tuːnz] .
" sounded from within doors , in faint shrill tones .
" 听起来 从 之内 门 , 在 头晕的 尖锐 音调 .

“从门内传来微弱而尖锐的声音。”

[ˈmɪti:] [peɪd] [noʊ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .
Mittie paid no regard to the sound .
米蒂 有薪酬的 不 看待 到 这 声音 .

米蒂对声音毫不在意。

[ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] [ɑːn] , [tɪl] [wɪˈðɪn] [θriː] [ʃaːdz] [ʌv; əv] [həːˈmaɪəni] [ænd; ənd][ˈmɑːdʒəri] .
She rushed on , till within three yards of Hermione and Marjory .
她 匆忙 在 , 直到 之内 三 码 的 赫敏 和 玛乔丽 .

她一路狂奔，直到离赫敏和玛乔丽不到三码。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .
There she stopped abruptly .
那里 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkʌz(ə)n] ?
" Are you the pretty cousin ?
" 是 你 这 漂亮的 表哥 ?

你是那位漂亮的表妹吗？

" [ʃiː; ʃi] [diˈmaːndɪd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ˈfɪrləsli] [ɑːn] [həˈmaɪəni] ,
" **she demanded , fixing her black eyes fearlessly on Hermione ,**
" 她 要求 , 定影 她 黑色的 眼睛 无畏地 在 赫敏 ,
“她质问道，无所畏惧地用她那双黑色的眼睛盯着赫敏。”

[huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈtʃaɪldz] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] .
whom she seemed to select at a glance with a precocious child's penetration .
谁 她 似乎 到 选择 在 一个 瞥一眼 和 一个 早熟 孩子的 渗透 .
她似乎一眼就选中了他，带着孩童般早熟的洞察力。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɑːrvi] [sez] [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə][əˈdɑːpt][juː; jʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt][maɪ][ˈkʌz(ə)n]
" **Uncle Harvey says I have got to adopt you , because you're not my cousin**
" 叔叔 哈维 说道 我 有 得到 到 采纳 你 , 因为 你是 不是 我的 表哥
[ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
really , you know .
真的 , 你 知道 .
“哈维叔叔说我必须收养你，因为你其实不是我的表亲，你知道吗？ ”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [rəʊvd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
But I think — " and the black eyes roved to and fro between the two
[ˈfeɪsɪz] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈræðər] [əˈdɑːpt][ðə; ði] [ˈʌðər] !
faces — " I think I'd rather adopt the other !
面孔 — " 我 思考 ID 相当 采纳 这 其他 !
但是我想——“那双黑眼睛在两张脸上来回逡巡——“我想我还是更愿意收养另一个！ ”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [ˈkɑːmɪk(ə)l][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈroʊzi][lɪps] .
" **The words sounded comical from those rosy lips .**
" 这 字 听起来 滑稽 从 那些 红润 嘴唇 .
“从那双红润的嘴唇里说出这些话，听起来滑稽极了。”

[həˈmaɪəni] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪvli] [ˈsaɪlənt] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [tʃekt] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [lʊk] ,
Hermione was gravely silent , wearing a checked , even a displeased look ,
赫敏 曾是 严重地 沉默的 , 穿着 一个 已检查 , 甚至 一个 不高兴 看 ,
赫敏沉默不语，脸上带着一丝不悦的神色。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnfənˌtaɪn] [ˈfræŋknəs] [wɜːr; wər] [əˈhɔɪɪŋ] .
as if the infantine frankness were annoying .
作为 如果 这 婴儿 坦率 是 恼人的 .
仿佛这种幼稚的坦率令人厌烦。

- [hɑːrt] [went] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈkriːtʃər] , [soʊ] [ˈdeɪntɪli] [ˈdelɪkət] [ɪn]
Marjory's heart went out towards the small engaging creature , so daintily delicate in
- 心 去 出去 向 这 小的 引人入胜 生物 , 所以 轻柔地 精美的 在
[ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [dres] .
figure and dress .
数字 和 裙子 .
玛乔丽对这个娇小可爱的生物充满了怜爱之情，她的身形和衣着都如此精致柔美。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [əˈdɑːpt][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] ?
" **Don't you think you might adopt both of us ?**
" 不 你 思考 你 可能 采纳 两个都 的 我们 ?
“你不觉得你可以收养我们两个吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈdrɔɪtli] .
" **she asked adroitly .**
" 她 问 巧妙地 .
她巧妙地问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈsɪstər] .
" **We are very much like sisters .**
" 我们 是 非常 很多 喜欢 姐妹 .
我们就像亲姐妹一样。

[noʊ] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][na:t] [həˈmaɪəni] — [ðɪs] [ɪz] [həˈmaɪəni] — [aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈoʊnli][ˈmɑ:dʒəri] [fɪtsˈæləŋ] .
No , I am not Hermione — this is Hermione — I am only Marjory Fitzalan .
不 , 我 是 不是 赫敏 — 这 是 赫敏 — 我 是 仅有的 玛乔丽 菲茨阿兰 .
不, 我不是赫敏——这就是赫敏——我只是玛乔丽·菲茨阿兰。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevəɾz] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ? "
And you are Mrs . Trevor's little girl ? "
和 你 是 太太 . 特雷弗的 小的 女孩 ? "
你是特雷弗太太的小女儿吗？

" [aɪm] [ˈmɪti:] [ˈtrevə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" I'm Mittie Trevor , of course .
" 我是 米蒂 特雷弗 , 的 课程 .
“我当然是米蒂·特雷弗。”

" [ðæt] [si:md] [ə; eɪ][self] - [ˈeɪd(ə)nt] [fækt][tu:; tə][ðə; ði] [eɪt] - [ˈjɪɾz] - [oʊld][ˈmeɪd(ə)n] .
" That seemed a self - evident fact to the eight - years - old maiden .
" 那 似乎 一个 自己 - 明显 事实 到 这 八 - 年 - 老的 少女 .
对于这位八岁的少女来说, 这似乎是一个不言而喻的事实。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ɪz][maɪ] [ˈmʌðəɾ] ,
" And Mrs . Trevor is my mother ,
" 和 太太 . 特雷弗 是 我的 母亲 ,
“特雷弗夫人是我的母亲。”

[ænd; ənd] [wi:v] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪɾ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [ðæt] [hæd; həd][gɔ:t]
and we've come to live here — but I wish it was you that had got
和 我们已经 来 到 居住 这里 — 但 我 希望 它 曾是 你 那 有 得到
[tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
to be my cousin .
到 是 我的 表哥 .
我们现在住在这里——但我希望成为我表哥的是你。

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:rsɛlf] - [ˈoʊnli] - [ˈmɑ:dʒəri] ?
What makes you call yourself ' only ' Marjory ?
什么 制作 你 称呼 你自己 - 仅有的 - 玛乔丽 ?
是什么让你称自己为“仅仅是”玛乔丽？

[aɪ] [laɪk] [ˈmɑ:dʒəri][fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][na:t][ə; eɪ] [pɔɾ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
I like Marjory for a name , and you are not a poor person .
我 喜欢 玛乔丽 为了 一个 姓名 , 和 你 是 不是 一个 贫穷的 人 .
我喜欢玛乔丽这个名字, 而且你也不是穷人。

" [ˈmɑ:dʒəri][kʊd; kəd][na:t] [rɪˈzɪst] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] [həˈmaɪəni] [ɔ:t] [tu:; tə]
" Marjory could not resist stooping to give the kiss which Hermione ought to
" 玛乔丽 可以 不是 抵抗 弯腰 到 给 这 吻 哪个 赫敏 应该 到
[hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] .
have given .
有 给定 .
“玛乔丽忍不住俯身给了赫敏一个本该属于她的吻。”

" [na:t][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌŋ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Not a rich one , at all events , she said .
" 不是 一个 富有的 — , 在 全部 活动 , " 她 说 .
“无论如何, 他都不是富裕人家,”她说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?
" Oh , but you know what I mean ?
" 哦 , 但 你 知道 什么 我 意思是 ?
“哦, 但你知道我的意思吗? ”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ['mʌðər] ['iznt] [rɪtʃ] ['i:ðər] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ʃi:z] [lɔ:st] [ɔ:l]
I don't mean that , of course — mother isn't rich either , because she's lost all
我 不 意思是 那 , 的 课程 — 母亲 不是 富有的 任何一个 , 因为 她是 丢失的 全部

我当然不是那个意思——我母亲也不富有，因为她把钱都赔光了。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wi:v] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ; [bʌt; bət][i:; ʃɪ] ['iznt] [ə; ei] [pʊr] ['pɜ:rs(ə)n] , [ʌv; əv]
and that's why we've come to live here ; but she isn't a poor person , of
和 那就是 为什么 我们已经 来 到 居住 这里 ; 但 她 不是 一个 贫穷的 人 , 的

这就是我们搬到这里居住的原因；但她当然不是穷人。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗？

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ?
What makes you look as if you had been crying ?
什么 制作 你 看 作为 如果 你 有 到过 哭泣 ?

你看起来像是哭过一样，这是怎么回事？

[ɡrəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:nt] [tu:; tə][kraɪ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] [sez] ,
Grown - up people oughtn't to cry about nothing , mother says ,
生长 - 向上 人们 不应该 到 哭 关于 没有什么 , 母亲 说道 ,

母亲说，大人不应该无缘无故地哭。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [meɪks] [ðem; ðəm] ['ʌgli] — ['oʊnli][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ʌgli] .
because it makes them ugly — only you are not ugly .
因为 它 制作 他们 丑陋的 — 仅有的 你 是 不是 丑陋的 .

因为这会让她们显得丑陋——但你并不丑陋。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['hɑ:rvɪ] .
I mean to tell Uncle Harvey .
我 意思是 到 告诉 叔叔 哈维 .

我打算告诉哈维叔叔。

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] .
I like you ever so much the best .
我 喜欢 你 曾经 所以 很多 这 最好的 .

我最最最喜欢的就是你。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊks] [laɪk] [ænt] ['dʒu:liə] [wen] [ænt] ['dʒu:liə][ɪz] [krɔ:s] . "
The other looks like Aunt Julia when Aunt Julia is cross . "
这 其他 看起来 喜欢 阿姨 朱莉娅 什么时候 阿姨 朱莉娅 是 叉 . "

另一个看起来像朱莉娅阿姨生气时的样子。

" [hʌʃ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [soʊ] , " ['mɑ:dʒəri] [sed] ['heɪstɪli] .
" Hush , you must not speak so , " Marjory said hastily .
" 嘘 , 你 必须 不是 说话 所以 , " 玛乔丽 说 草草 .

“嘘，你不能这样说话，”玛乔丽急忙说道。

[bʌt; bət] [hə:'maɪəni] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] .
But Hermione did not seem to hear the utterances .
但 赫敏 做过 不是 似乎 到 听到 这 话语 .

但赫敏似乎没有听到这些话。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
She was standing as if lost in thought .
她 曾是 常设 作为 如果丢失的 在 想法 .

她站在那里，仿佛陷入了沉思。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！”

" [ʃiː, ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .
" she said aloud .
" 她 说 大声 .

她大声说道。

" [hiː, hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'tend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [em 'iː] . "
" He could never intend such a thing without consulting me . "
" 他 可以 绝不 打算 这样的 一个 事物 没有 咨询 我 . "

“他不可能在没有和我商量的情况下做出这样的事。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] ?
" Don't you think you ought to go ?
" 不 你 思考 你 应该 到 去 ?

你不觉得你应该去吗？

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , " [səˈdʒestɪd] ['mɑːdʒəri] .
I had better say good - bye , " suggested Marjory .
我 有 更好的 说 好的 - 再见 , " 建议 玛乔丽 .

“我最好说再见，”玛乔丽建议道。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" If you must .
" 如果 你 必须 .

“如果你非要这么做的话。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] ; [bʌt; bət] — " [həˈmaɪəni] ['fɔːltəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
Yes , I have to go in ; but — " Hermione faltered , looking at the child .
是的 , 我 有 到 去 在 ; 但 — " 赫敏 犹豫不决 , 寻找 在 这 孩子 .

“是的，我必须进去；但是——”赫敏犹豫了一下，看着那个孩子。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː, ʃi] ['kwestʃən] ['mɪtiː] ?
Should she question Mittie ?
应该 她 问题 米蒂 ?

她应该质问米蒂吗？

[noʊ] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [ðæt] .
No , she could not stoop to that .
不 , 她 可以 不是 哈腰 到 那 .

不，她绝不会做出那种事。

[ˈhɑːrvi] , [ænd; ænd] [ˈhɑːrvi] [əˈlʊən] , [mʌst; məst] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
Harvey , and Harvey alone , must answer for himself .
哈维 , 和 哈维 独自的 , 必须 回答 为了 他自己 .

只有哈维一人，必须为自己负责。

" [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] !
" Come to live here !
" 来 到 居住 这里 !

来这里住吧！

" [ðoʊz] [fɔːr] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn] [hɜːrˈmaɪənɪz] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
" Those four words rang in Hermione's ears as she turned towards the house ,
" 那些 四 字 响铃 在 赫敏的 耳朵 作为 她 转向 向 这 房子 ,

“赫敏转身朝房子走去时，这四个字在她耳边回响。”

[fə'getɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] - [gʊd] - [baɪ] .
forgetting even to respond to Marjory's good - bye .
遗忘 甚至 到 回应 到 - 好的 - 再见 .

甚至忘记回应玛乔丽的告别。

['mɪti:] [stɛəd] [br'haɪnd] , [tu:; tə] [pər'su:] [hɜ:r; hɜr] [nu:] [ə'kweɪntəns] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd]
Mittie stayed behind , to pursue her new acquaintance through the garden , and
米蒂 入住 在后面 , 到 追求 她 新的 熟人 通过 这 花园 , 和
[hə:'maɪəni] ['entərd] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ə'loʊn] .
Hermione entered the conservatory alone .
赫敏 进入 这 温室 独自的 .

米蒂留了下来，去花园里追寻她的新朋友，赫敏独自一人走进了温室。

[æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [fɪ; fɪ] [pɔ:zd] , ['pɑ:rtli][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , ['pɑ:rtli][tu:; tə] ['ræli] [hɜ:r; hɜr]
At the drawing - room door she paused , partly to observe , partly to rally her
在 这 绘画 - 房间 门 她 暂停 , 部分 到 观察 , 部分 到 集会 她
['pəʊɜ:z] [ʌv; əv] [self] - [kə'mænd] .
powers of self - command .
权力 的 自己 - 命令 .

她在客厅门口停了下来，一部分是为了观察，一部分是为了调动自己的自制力。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'ti:] [rʌft] ['oʊvər][hɜ:r; hɜr] [həʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
For all in a moment it rushed over her how great a change had come in
为了 全部 在 一个 片刻 它 匆忙 超过 她 如何 伟大的 一个 改变 有 来 在
[hɜ:r; hɜr] [laɪf] .
her life .
她 生活 .

刹那间，她突然意识到自己的生活发生了多么巨大的变化。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['leɪdi] - [laɪk] [gɜ:rl] , ['hænsəmli] [drest] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊ] , ['stʌdiɪŋ]
A tall lady - like girl , handsomely dressed , stood in the bow - window , studying
一个 高的 女士 - 喜欢 女孩 , 英俊地 穿着 , 站立 在 这 弓 - 窗户 , 学习
[ðə; ði] [vju:] .
the view .
这 看法 .

一位身材高挑、仪态端庄的少女，衣着考究，站在凸窗前，欣赏着窗外的风景。

[hænd] - [bægz][ænd; ənd] [smɔ:l] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
Hand - bags and small packages lay about the room ,
手 - 包 和 小的 包裹 躺 关于 这 房间 ,
房间里散落着手提包和小包裹，

[ænd; ənd] [sleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['kɔ:ʃəs] [er] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ 'ti:][dɪd]
and Slade with his usual cautious air was carrying something away , it did
和 斯莱德 和 他的 通常 谨慎 空气 曾是 携带 某物 离开 , 它 做过
[nɔ:t] ['mætər] [wʌt] .
not matter what .
不是 事情 什么 .

斯莱德一如既往地小心翼翼，他似乎带着什么东西离开了，至于是什么，并不重要。

[hə:'maɪəni] [kɔ:t] [ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sentɪŋ] " [jes] , [sɜ:r] ,
Hermione caught the tone of his assenting " Yes , sir ,
赫敏 捕捉 这 语气 的 他的 同意 " 是的 , 先生 ,
赫敏听出了他赞同的语气：“是的，先生。”

" [ɪn][maɪld] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][æn; ən] ['evɪdənt] ['ɔ:rdər][frʌm; frəm] ['hɑ:rvi] , [hu:] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]
" in mild response to an evident order from Harvey , who stood near the
" 在 温和的 回复 到 一个 明显 命令 从 哈维 , WHO 站立 靠近 这
['faɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

“这是对站在壁炉旁的哈维明显命令的温和回应，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪn] , [ɔ:l'bi:ɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ɪn'su:siənt] [ænd; ənd]
with the air of one taking possession , albeit in his usual insouciant and
 和 这 空气 的 一 采取 拥有 , 尽管 在 他的 通常 漫不经心 和
 ['dʒentlmənli] [stɑ:l] .
gentlemanly style .
 绅士风度 风格 .

他带着一种占有欲, 尽管是以他一贯的漫不经心和绅士风度。

[ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['plʌmpər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðæn; ðən] ['dʒu:liə] — ['sʌmhaʊ] [həˈmaɪəni] [nu:] [æt; ət]
A smaller and plumper individual than Julia — somehow Hermione knew at
 一个 较小的 和 丰满 个人 比 朱莉娅 — 不知何故 赫敏 知道 在
 [wʌns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒu:liə] ,
once which was Julia ,
 一次 哪个 曾是 朱莉娅 ,
 一个比茱莉亚身材更娇小、更丰满的人——赫敏一眼就认出了哪个是茱莉亚。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [ə'taɪər][wɹz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [æz; əz] [sʌtʃ] — [hæd; həd]
though the widow's attire was by no means strongly marked as such — had
 尽管 这 寡妇的 服装 曾是 经过 不 方法 强烈 标记 作为 这样的 — 有

[θrəʊn] [hɜ:r'self][ɪntu:] [hɜ:r'maɪənɪz] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['i:zi] - [tʃer] ,
thrown herself into Hermione's own especial easy - chair ,
 抛掷 她自己 进入 赫敏的 自己的 特别的 简单的 - 椅子 ,

虽然寡妇的装束丝毫没有显露出寡妇的身份——她却一头栽进了赫敏特有的那张安乐椅里，

[ænd; ənd][wəz; wəz] [ri'mɑ:kɪŋ] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [təʊnz] —
and was remarking in distinct tones —
 和 曾是 评论 在 清楚的 音调 —

并用不同的语气说道——

" [ræðər] ['kɑ:mɪk(ə)l] , ['ɪznt] [əɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] ['nəʊbə:di][ə; eɪ]
" Rather comical , isn't it , to desert the premises , and give nobody a
" 相当 滑稽 不是 它 , 到 沙漠 这 前提 , 和 给 无人 一个

['welkəm] ?
welcome ?
欢迎 ?

“这岂不是很滑稽吗？竟然弃屋而去，谁也不欢迎？”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rʌ'stɪsəti] [ʌv; əv] ['mænərz] [hɪr] .
But I suppose one may expect a certain rusticity of manners here .
 但 我 认为 一 可能 预计 一个 肯定 乡村 的 礼仪 这里 .

但我认为，这里的人们在礼仪方面会有些粗犷是可以预料的。

[maɪ] [daɪr] ['dʒu:liə] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [sen'seɪʃənz] [meɪ] [bi:; bi] ,
My dear Julia , I don't know what your sensations may be ,
 我的 亲爱的 朱莉娅 , 我 不 知道 什么 你的 感觉 可能 是 ,

亲爱的茱莉亚，我不知道你有什么感受，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .

but I am dying for a cup of tea .

但 我 是 垂死 为了 一个 杯子 的 茶 .

但我现在特别想喝杯茶。

[du:] [preɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ˈɜːrdər][aɪ 'ti:] .

Do pray ring and order it .
做 祈祷 戒指 和 命令 它 .

请祈祷并订购戒指。

[ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv] ['sləʊnəs] ;
That man is a very embodiment of slowness ;
那 男人 是 一个 非常 实施例 的 缓慢 ;

那个人简直就是慢的化身：

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət] [liːst] ['kæriŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] .
he will be an hour at least carrying up the tray .
他 将要 是 一个 小时 在 至少 携带 向上 这 托盘 .
他至少要花一个小时才能把托盘端上来。

[jes] , [preɪ] [rɪŋ] , ['hɑːvi] ; [θæŋks] .
Yes , pray ring , Harvey ; thanks .
是的 , 祈祷 戒指 , 哈维 ; 谢谢 .
是的, 祈祷铃响了, 哈维; 谢谢。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] !
And this is the drawing - room !
和 这 是 这 绘画 - 房间 !
这就是客厅!

[nɑːt][ə; eɪ][ˈbædli] - [jeɪpt] [ru:m] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , — [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] ['prɪti] .
Not a badly - shaped room on the whole , — quite capable of being made pretty .
不是 一个 糟糕 - 形状 房间 在 这 所有的 , — 相当 有能力的 的 存在 制成 漂亮的 .
房间整体形状还不错, 完全可以装修得很漂亮。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [naʊ] .
Of course there is no sort of arrangement now .
的 课程 那里 是 不 种类 的 安排 现在 .
当然, 现在还没有任何形式的安排。

[ˈevriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [plʌmpt] [daʊn] [wʌnz][fɔːr; fər][ɔːl][ɪg'zæktli] [wer] [aɪ 'tiː]
Everything seems to have been plumped down once for all exactly where it
一切 似乎 到 有 到过 丰满的 向下 一次 为了 全部 确切地 在哪里 它
[stændz] ,
stands ,
站立 ,
一切似乎都已彻底定型, 就放在现在的位置上。

[ænd; ænd] [left] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
and left there for twenty years .
和 左边 那里 为了 二十 年 .
他在那里待了二十年。

[nɑːt][ə; eɪ] [veɪs] [ðæt] ['hæznt] [ɪts][ɪg'zækt] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [ðoʊz]
Not a vase that hasn't its exact match on the other side — and the way those
不是 一个 花瓶 那 还没有 它是 精确的 匹配 在 这 其他 边 — 和 这 方式 那些
['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [dreɪpt] [ɪz] [ˌæntɪdɪ'lʊːviən] ,
curtains are draped is antediluvian ,
窗帘 是 垂坠的 是 洪水前的 ,
每个花瓶都有它完美匹配的另一侧——而且那些窗帘的悬挂方式简直是古旧不堪。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .
至少可以说。

[aɪm][nɑːt] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [prɪ] - ['ædəmaɪt] .
I'm not sure that it isn't pre - Adamite .
我是 不是 当然 那 它 不是 预 - 亚当 .
我不确定它是否是亚当时代之前的文明。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
As for that row of chairs , with their backs against the wall ,
作为 为了 那 排 的 椅子 , 和 他们的 背部 反对 这 墙 ,
至于那排背靠墙的椅子,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌn][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] .
they are enough to give one the nightmare .

他们是足够的到给一这恶梦 .

它们足以让人做噩梦。

[naʊs] [əˈlɒnz] [ˈtʃeɪndʒər] [taʊt] [ˈselə] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] . "
Nous allons changer tout cela , I suppose , and the sooner the better . "

我们 雄狮 换碟机 兜售者 塞拉 , 我 认为 , 和 这 很快 这 更好的 . "

我想, Nous allons 会改变一切, 而且越快越好。"

" [frənˈtʃeskə] !
" **Francesca** !
" 弗朗西斯卡 !

“弗朗西斯卡！”

" [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔː] [ˈʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ˈʌndərtəʊn] .
" **her brother - in - law uttered , in a warning undertone** .

" 她 兄弟 - 在 - 法律 说出 , 在 一个 警告 底色 .

“她的姐夫用警告的语气说道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [həˈmaɪəni] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˈdɔːrweɪ] ,
He had caught sight of Hermione standing in the conservatory doorway ,

他 有 捕捉 视线 的 赫敏 常设 在 这 温室 门口 ,

他瞥见赫敏站在温室门口。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [nɔːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ɪmˈbærəsmənt]
and he went forward to meet her , not without some secret embarrassment

和 他 去 向前 到 见面 她 , 不是 没有 一些 秘密 尴尬

,
!
,

于是他走上前去迎接她, 心中虽有些许羞涩, 却也欣然接受。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈbrʌðərliːnɪs] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] .
but with a kind brotherliness of demeanour .

但 和 一个 种类 兄弟情谊 的 风度 .

但态度却十分友善, 像个兄弟。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈwɔːntɪd] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə] [meɪk] [həˈmaɪəni] [ˈhæpi] .
For he wanted very much to make Hermione happy .

为了 他 通缉 非常 很多 到 制作 赫敏 快乐的 .

因为他非常想让赫敏开心。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɔːsəbli] [kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [hɜːr; hər]
He had set his heart on doing all that he possibly could to repay her

他 有 放 他的 心 在 正在做 全部 那 他 可能 可以 到 偿还 她

[fɔːr; fər] [wʌt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] ,
for what she was losing ,

为了 什么 她 曾是 输 ,

他下定决心要尽一切可能弥补她所失去的一切。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈædɪkwət] [ˈmʌni] - [rɪˈpeɪmənt] .
short of adequate money - repayment .

短的 的 足够的 钱 - 还款 .

偿还资金不足。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [əˈlʌʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋd] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
He did not of course allow that she was a wronged individual ,

他 做过 不是 的 课程 允许 那 她 曾是 一个 冤枉 个人 ,

他当然不认为她是受害者。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈæktʃuəl] [kleɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
or that she had any actual claim upon him .
或者 那 她 有 任何 实际的 宣称 之上 他 ；

或者说她对他在有任何实际的权利。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːzənd] [hɪmˈself] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈɪntuː] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] £20 ,
He had reasoned himself by this time into looking upon the £20 ,
他 有 有理智的 他自己 经过 这 时间 进入 寻找 之上 这 £20 ,
这时他已经想通了，决定看看那20英镑。

- [ˈset(ə)lmənt] [æz; əz][æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈnoʊʃ(ə)n] .
000 settlement as an absolutely preposterous notion .
- 沉降 作为 一个 绝对地 荒谬 概念 ；

000 和解方案简直是荒谬至极。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈmætər] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɪˈstert] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [streɪn]
It seemed to him a doubtful matter whether the estate would stand the strain
它 似乎 到 他 一个 疑 事情 无论 这 财产 会 站立 这 拉紧
[ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ˈiːv(ə)n][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] ;
of losing even half of that sum ;
的 输 甚至 一半 的 那 和 ；

在他看来，即使损失一半的金额，这笔遗产是否还能承受得住，都是个未知数；

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈliːgəli] , [friː] [tuː; tə][duː][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][duː][ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi]
and after all he was , legally , free to do or not to do exactly as he
和 后 全部 他 曾是 ， 合法地 ，自由的 到 做 或者 不是 到 做 确切地 作为 他
[tʃoʊz] .
chose .
选择 ；

毕竟，从法律上讲，他完全可以自由地做他想做的事，也可以不做他想做的事。

[stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [wɪʃ] [tuː; tə] " [meɪk] [ʌp] " [tuː; tə] [həˈmaɪəni] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] —
Still there was a distinct wish to " make up " to Hermione for something —
仍然 那里 曾是 一个 清楚的 希望 到 " 制作 向上 " 到 赫敏 为了 某物 —
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪˈfaɪn] [wʌt] !
he did not define what !
他 做过 不是 定义 什么 ！

但他仍然很想“补偿”赫敏——但他没有具体说明是什么事！

[hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈmænər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ˈsɪstərli] ,
Hermione's manner could not be called sisterly ,
赫敏的 方式 可以 不是 是 称为 姐妹情谊 ；

赫敏的态度根本称不上是姐妹情谊。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and when she allowed him to lead her to his wife there was no
和 什么时候 她 允许 他 到 带领 她 到 他的 妻子 那里 曾是 不
[wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwelkəm] .
warmth in her welcome .
温暖 在 她 欢迎 ；

当她允许他带她去见他的妻子时，妻子并没有热情欢迎她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevərz] [wɜːrdz] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ˌoʊvərˈhɜːrd] , [dɪd][nɑːt] [hiːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈaʊtwərd] [ˈæŋgər][ɔːr]
Mrs . Trevor's words , involuntarily overheard , did not heat her into outward anger or
太太 ； 特雷弗的 字 ， 不由自主 无意中听到 ， 做过 不是 热 她 进入 向外 愤怒 或者
[friːz] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][rɪˈdʒɪdəti] ;
freeze her into rigidity ;
冻结 她 进入 刚性 ；

特雷弗太太无意中听到的话，并没有让她怒火中烧，也没有让她僵住不动；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈɡreɪsfəli] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdiːpənɪŋ] [ʌv; əv]
and she came forward gracefully as usual , with only a slight deepening of
和 她 来了 向前 优雅地 作为 通常 , 和 仅有的 一个 轻微 加深 的
[ˈkʌlər] ;
colour ;
颜色 ;

她像往常一样优雅地走上前去，只是脸色略微加深了一些；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ka:m] [ˈdɪɡnəti] , [ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [ˈdɪstəns] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] ,
but there was a calm dignity , a displeased distance , in her bearing ,
但 那里 曾是 一个 冷静的 尊严 , 一个 不高兴 距离 , 在 她 轴承 ,
[ˈkjəriəs] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
curious in one so young .
好奇的 在 一 所以 年轻的 .

但她举止间却带着一种平静的尊严，一种不悦的疏离感，这对于一个如此年轻的人来说很不寻常。

[ˈdʒuːliə][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Julia did not know what to make of it .
朱莉娅 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 .

朱莉娅不知道该如何看待这件事。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] , [fel] [ˈkwɪkli] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [skænd] [həˈmaɪəni]
Her face , which had lighted up , fell quickly , and she scanned Hermione
她 脸 , 哪个 有 照明 向上 , 跌倒 迅速地 , 和 她 扫描 赫敏
[ɪnˈkwairɪŋ.li] [æz; əz][ðer; ðər][hændz] [met] .
inquiringly as their hands met .
询问地 作为 他们的 双手 遇见 .

她脸上原本绽放的笑容迅速消失，当她的手与赫敏的双手相触时，她疑惑地打量着赫敏。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevərz] [lɪps] [wɔːr] [æn; ən] [ɑːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [laɪk] [wʌn] [ˈbreɪsɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt] .
Mrs . Trevor's lips wore an odd expression , like one bracing herself for a conflict .
太太 . 特雷弗的 嘴唇 穿着 一个 奇怪的 表达 , 喜欢 一 支撑 她自己 为了 一个 冲突 .

特雷弗太太的嘴唇露出一种奇怪的表情，仿佛在为即将到来的冲突做准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ,
She had expected a pretty young girl ,
她 有 预期的 一个 漂亮的 年轻的 女孩 ,

她原本以为会是个漂亮的年轻女孩，

[hu:m] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈpeɪtrənaɪz] [əˈɡriːəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplenɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɜːrldli]
whom she might patronise agreeably out of the plenitude of her worldly
谁 她 可能 惠顾 欣然 出去 的 这 丰富 的 她 世俗
[ɪkˈspɪriəns] ;
experience ;
经验 ;

她可以凭借自己丰富的阅历，愉快地资助她所认识的人；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈstetli] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [siːmd] [ˈhɑːrdli] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
and this stately young creature seemed hardly susceptible to patronage .
和 这 庄严 年轻的 生物 似乎 几乎 易受影响的 到 赞助 .

而这位仪态高贵的年轻人似乎并不容易受到庇护。

[həˈmaɪəni] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [lʊkt] [ˈswiːtər] , [ˈsʌniə] , [mɔːr] [ˈlʌvəbl] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
Hermione had often looked sweeter , sunnier , more lovable than at this moment
赫敏 有 经常 看起来 更甜 , 阳光明媚 , 更多的 可爱的 比 在 这 片刻
[bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈseldəm] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
but perhaps seldom more beautiful .
但 也许 很少 更多的 美丽的 .

赫敏常常看起来比此刻更甜美、更阳光、更讨人喜欢，但或许很少像此刻这样美丽动人。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] .

And Mrs . Trevor did not like beautiful women .
和 太太 : 特雷弗 做过 不是 喜欢 美丽的 女性 :

特雷弗太太不喜欢漂亮的女人。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [aʊtˈfoʊn] .

She objected to being outshone .
她 反对 到 存在 黯然失色 :

她不满自己被抢了风头。

[ˈriˈma:ks] [ˈtrɪklɪd] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] , [həˈmaɪəni] [ˈspi:kɪŋ] [dʒʌst][soʊ] [mʌt]
Remarks trickled slowly from one to another , Hermione speaking just so much

评论 涓涓细流 缓慢地 从 一 到 其他 , 赫敏 请讲 只是 所以 很多

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] , [nɑ:t] [mɔ:ɹ] .
as was necessary , not more .
作为 曾是 必要的 , 不是 更多的 :

发言者们缓慢地交谈着，赫敏只说了必要的话，不多也不少。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] , [æz; əz] [ɪf] [rˈsi:vɪŋ] [gests] ,

She seated herself on the sofa , as if receiving guests ,
她 坐着 她自己 在 这 沙发 , 作为 如果 接收 客人 ,

她像接待客人一样在沙发上坐了下来。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [pəˈlaɪt] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tʃɪld] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] .
and she made polite conversation in a chilled and chilling manner which Mrs .
和 她 制成 有礼貌的 对话 在 一个 冷藏 和 令人不寒而栗 方式 哪个 太太 :

[ˈtrevə] [ˈθɜ:rəli] [ˈʌndərˈstʊd] .

Trevor thoroughly understood .
特雷弗 彻底 理解 :

她以一种冷漠而令人不寒而栗的方式进行着礼貌的交谈，特雷弗太太对此完全明白。

" [ðæt] [gɜ:ɹl][hæz; həz] [bɪn] [spɔɪlt] , [ænd; ʌnd] [ni:dz] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [pleɪs] , " [ðə; ðɪ] [ˈwɪdʊw]
" That girl has been spoilt , and needs putting in her right place , " the widow
" 那 女孩 有 到过 被宠坏了 , 和 需求 推杆 在 她 正确的 地方 , " 这 寡妇
[θɔ:t]

thought .
想法 :

“那个女孩被宠坏了，需要好好管教一下她，”寡妇心想。

" [ˈdʒu:liə] [wɪl] [ˈnevər] [səkˈsi:d] ; [ʃi:; ʃɪ] [lets] [θɪŋz] [goʊ] [tu:] [ˈi:zəli] .

" Julia will never succeed ; she lets things go too easily .
" 朱莉娅 将要 绝不 成功 ; 她 让我们 事物 去 也 容易地 :

“朱莉娅永远不会成功；她太容易放手了。”

[aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hænd][maɪˈself] .

I shall have to take her in hand myself .
我 将 有 到 拿 她 在 手 我 :

我得亲自去管教她。

" [ˈkwɪrɪ:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜ:rni] [wɜ:r; wər] [ˈænsər] ,

" Queries as to the journey were answered ,
" 查询 作为 到 这 旅行 是 回答 ,

“关于行程的疑问都得到了解答，

[ænd; ʌnd] [həˈmaɪəni] [ɪkˈspleɪnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈæbsəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][əˈraɪv(ə)] ,
and Hermione explained her own absence at the moment of arrival ,
和 赫敏 解释 她 自己的 缺席 在 这 片刻 的 到达 ,

[əˈpɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪn][ˈkwaɪət] [toʊnz] .

apologising for it in quiet tones .
道歉 为了 它 在 安静的 音调 :

赫敏解释了自己为何在抵达时不在场，并轻声道歉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər][treɪn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈɜːrli] , [ʃiː; ʃi][sed] .

She had not expected their train to be so early , she said .
她 有 不是 预期的 他们的 火车 到 是 所以 早期的 , 她 说 .

她说,她没想到火车会这么早到。

[ðen] - [neɪm] [keɪm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪ'kʌm]
Then Mittie's name came up , with wonderings as to what could have become
然后 - 姓名 来了 向上 , 和 疑惑 作为 到 什么 可以 有 变得

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of her ,
的 她 ,

然后,米蒂的名字被提及,人们不禁想知道她后来怎么样了。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪtiː] [hɜːr'self] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
in the midst of which Mittie herself came flying through the conservatory ,
在 这 中间 的 哪个 米蒂 她自己 来了 飞行 通过 这 温室 ,

就在这时,米蒂本人飞快地穿过了温室。

[tuː; tə][dɪ'pɔːzɪt][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈɑːrmtʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈmɪstər] .
to deposit her little person in the big armchair which had always been Mr .
到 订金 她 小的 人 在 这 大的 扶手椅 哪个 有 总是 到过 先生 .
[dæl'rɪmp|z] .

Dalrymple's .
达尔林普尔的 .

把她娇小的身躯放在那张一直以来都是达尔林普尔先生的大扶手椅上。

[ˈhɑːrvi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr'maɪənɪz] [lʊk] .
Harvey saw and understood Hermione's look .
哈维 锯 和 理解 赫敏的 看 .

哈维看到了赫敏的眼神,并且明白了她的意思。

" [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [wɪtʃ] , " [hiː; hi][sed] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
" Come here , you witch , " he said ; " I want to know what you have been
" 来 这里 , 你 巫婆 , " 他 说 ; " 我 想 到 知道 什么 你 有 到过
[ə'baʊt] .

about .
关于 .

“过来,你这巫婆,”他说;“我想知道你都做了些什么。”

" [bʌt; bət] [ˈmɪtiː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'lɒdʒd] .
" But Mittie declined to be dislodged .
" 但 米蒂 拒绝 到 是 脱落 .

但米蒂拒绝被赶走。

" [noʊ] ; [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [best] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" No ; I like this best , " she said .
" 不 ; 我 喜欢 这 最好的 , " 她 说 .

“不,我最喜欢这个,”她说。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kɪs] [em 'iː] , [ænd; ənd] [skrʌb] [soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈmʌstæf; mə'stæf] .
" You always kiss me , and scrub so with your moustache .
" 你 总是 吻 我 , 和 擦洗 所以 和 你的 胡子 .

“你总是亲吻我,然后用你的胡子擦洗我。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] .
I mean to sit here .
我 意思是 到 坐 这里 .

我打算坐在这里。

[aɪv] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] [ˈprɪti] .
I've been out in the garden , and it's very pretty .
我已经 到过 出去 在 这 花园 ; 和 它是 非常 漂亮的 .

我去花园里逛了逛,那里非常漂亮。

[ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .

It's a nice place to live in , I think .
它是 一个 好的 地方 到 居住 在 , 我 思考 .

我觉得这里是个很宜居的地方。

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] .

And there's a person that I like very much .
和 有 一个 人 那 我 喜欢 非常 很多 .

而且我很喜欢一个人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - [ˈoʊnli][ˈmɑːdʒəri] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

Her name is ' only Marjory , ' she says .
她 姓名 是 - 仅有的 玛乔丽 , - 她 说道 .

她说, 她的名字“只有玛乔丽”。

[ðæt] [dʌz] [saʊnd] [soʊ] [ˈfʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

That does sound so funny , but I love her .
那 做 声音 所以 有趣的 , 但 我 爱 她 .

听起来确实很滑稽, 但我爱她。

[ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [soʊ][bɪɡ][ænd; ʌnd][ˈtaɪərd] ,

She's just as pale as can be , and her eyes look so big and tired ,
她是 只是 作为 苍白 作为 能 是 , 和 她 眼睛 看 所以 大的 和 疲劳的 ,

她脸色苍白得可怕, 眼睛又大又疲惫。

[ænd; ʌnd] [ʃiːz] [nɑːt][laɪk] [ˈnoʊbəːdi] [els] [aɪ][ˈevər] [sɔː] .

and she's not like nobody else I ever saw .
和 她是 不是 喜欢 无人 别的 我 曾经 锯 .

她和我以前见过的任何人都不同。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] . "

I like her ever so much better than cousin Hermione . "
我 喜欢 她 曾经 所以 很多 更好的 比 表哥 赫敏 . "

我比喜欢赫敏表姐更喜欢她。

" [ðæt] [tʃaɪld] [ˈwɒnts] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ˈɔːrdər] , [frənˈtʃeskə] , " [ˈhɑːrvi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [ˈtoʊn] .

" That child wants bringing into order , Francesca , " Harvey said , in a displeased tone .
" 那 孩子 想要 带来 进入 命令 , 弗朗西斯卡 , " 哈维 说 , 在 一个 不高兴 语气 .

“弗朗西斯卡, 那个孩子需要好好管教,”哈维不悦地说。

" [ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

" She's too much for me .
" 她是 也 很多 为了 我 .

“她对我来说太难搞了。”

[hoʊld][ʃɔːr; jər] [tʌŋ] , [ˈmɪtiː] , [ænd; ʌnd][dəʊnt][biː; bi] [ruːd] , [ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] .

Hold your tongue , Mittie , and don't be rude , or I shall send you to bed .
抓住 你的 舌头 , 米蒂 , 和 不 是 粗鲁的 , 或者 我 将 发送 你 到 床 .

米蒂, 你给我闭嘴, 别这么没礼貌, 否则我就把你赶去睡觉。

" [ˈmɪtiː] [dɪd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

" Mittie did not hold her tongue .
" 米蒂 做过 不是 抓住 她 舌头 .

“米蒂没有保持沉默。”

[ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] [ˈsɪmpli] , " [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl][kraɪ] , [ˈmʌðər] ! " [ænd; ʌnd] [ɪɡˈzæmɪnd] [həˈmaɪəni] [ɪn][ə; eɪ]

She responded simply , " Then I shall cry , mother ! " and examined Hermione in a
她 回应 简单地 , " 然后 我 将 哭 , 母亲 ! " 和 检查 赫敏 在 一个

[prəlɔːŋd] [geɪz] .

prolonged gaze .
延长 目光 .

她简单地回答道: “那我就要哭了, 妈妈!”然后长时间地凝视着赫敏。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ti:] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ':fektəd, ɪ':fektɪd][ə; eɪ][daɪ'vɜ:ɹʒ(ə)n] .

The entrance of tea effected a diversion .
这 入口 的 茶 受影响 一个 导流 .

茶的出现转移了人们的注意力。

[sleɪd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['bæskɪt] - ['teɪbl] , ['glænsɪŋ]
Slade hesitated a moment where to place the basket - table , glancing
斯莱德 犹豫了一下 一个 片刻 在哪里 到 地方 这 篮子 - 桌子 , 瞥了一眼

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mɪstrəs] ;
from his former to his present mistress ;
从 他的 以前的 到 他的 展示 情妇 ;

斯莱德犹豫了一会儿，不知道该把篮子桌子放在哪里，目光在他以前的情妇和现在的情妇之间来回移动；

[bʌt; bət][dʒu:liə] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
but Julia paid no attention , and Hermione , as a matter of course ,
但 朱莉娅 有薪酬的 不 注意力 , 和 赫敏 , 作为 一个 事情 的 课程 ,
但朱莉娅毫不在意，而赫敏则理所当然地.....

[saɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['ju:zuəl] [pleɪs] .
signed him to the usual place .
签名 他 到 这 通常 地方 .

把他签到了老地方。

['mɪsɪz] . ['trevə] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['pri:vɪəs] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Mrs . Trevor noticed this , with a strengthening of her previous determination .
太太 . 特雷弗 注意到 这 , 和 一个 强化 的 她 以前的 决心 .

特雷弗太太注意到了这一点，这更加坚定了她之前的决心。

[ʃi:; ʃɪ]['noʊtɪd] , [tu:] , [ðə; ði][kɑ:m] [er] [ʌv; əv] [pə'zɛsərʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hə:'maɪəni] [dɪ'spenst] [ti:]
She noted , too , the calm air of possessorship with which Hermione dispensed tea
她 著名的 , 也 , 这 冷静的 空气 的 所有权 和 哪个 赫敏 分发 茶
[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [keɪk] .
and offered cake .
和 提供 蛋糕 .

她还注意到，赫敏在分发茶水和端上蛋糕时，流露出一种平静而自信的神态。

[ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][oʊn] [aɪz] , ['hoʊstəs] [sti:l] .
Unmistakably the young girl was , in her own eyes , hostess still .
毫无疑问 这 年轻的 女孩 曾是 , 在 她 自己的 眼睛 , 女主人 仍然 .

毫无疑问，在她自己眼中，这位年轻女孩仍然是一位女主人。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['skersli] [kʌm] [jet] , [həʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] ,
The time had scarcely come yet , however , for speech ,
这 时间 有 几乎 来 然而 , 然而 , 为了 演讲 ,

然而，发言的时机尚未完全到来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt]
and nothing would have been said but for the presence of that
和 没有什么 会 有 到过 说 但 为了 这 在场 的 那
[ɪm'bærəsɪŋ] [tʃaɪld] .
embarrassing child .
尴尬的 孩子 .

如果不是那个令人尴尬的孩子在场，什么都不会发生。

['mɪti:] [mʌntʃt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] , [kɜ:rlɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑ:ɹmtʃer] ,
Mittie munched and considered , curled up in the big armchair ,
米蒂 咀嚼 和 经过考虑的 , 卷曲 向上 在 这 大的 扶手椅 ,

米蒂蜷缩在宽大的扶手椅里，一边嚼着东西一边思考着。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['tʌmblɪd] [mæs] [ʌv; əv]['flæksn] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
with her tumbled mass of flaxen hair and her soft wide - open eyes .
和 她 翻滚 大量的 的 亚麻色 头发 和 她 柔软的 宽的 - 打开 眼睛 .

她一头蓬松的亚麻色头发，还有她那双温柔的大眼睛。

" [dʌz] [ˈevriθɪŋ] [hɪr] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] ?
" Does everything here belong to cousin Hermione ?
" 做 一切 这里 属于 到 表哥 赫敏 ?

“这里的所有东西都属于赫敏表姐吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [ænt] [ˈdʒuːliə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] .
I thought Aunt Julia was to be the mistress .
我 想法 阿姨 朱莉娅 曾是 到 是 这 情妇 .
我原以为朱莉娅阿姨是情妇。

[ˈmʌðər] [sed] [soʊ] . " Mother said so . "
母亲 说 所以 . "
母亲是这么说的。

" [ˈmɪtiː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ruːd] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] !
" Mittie , you are a very rude impertinent little girl !
" 米蒂 , 你 是 一个 非常 粗鲁的 无礼 小的 女孩 !
“米蒂，你真是个粗鲁无礼的小女孩！ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [hoʊld] [jɔːr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [jæl; jəl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " [sed] [ˈhɑːrvi] , [wɪð; wɪθ]
If you don't hold your tongue , you shall leave the room , " said Harvey , with
如果 你 不 抓住 你的 舌头 , 你 将 离开 这 房间 , " 说 哈维 , 和
[səˈfɪ(ə)nt] [ˈʃɑːrpnəs] .
sufficient sharpness .
充足的 锐利度 .

“如果你不闭嘴，就请你离开房间，”哈维语气严厉地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˈmʌðər] [sed] [soʊ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪtiː] , [ˈveri] [ˈnɪrli] [ɪn] [terz] ,
" I know mother said so , " murmured Mittie , very nearly in tears ,
" 我 知道 母亲 说 所以 , " 低声说道 米蒂 , 非常 几乎 在 眼泪 ,
“我知道妈妈是这么说的，”米蒂喃喃道，眼泪几乎夺眶而出。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [rɪˈbjuːk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [rer] ,
for a real rebuke from her uncle was rare ,
为了 一个 真实的 训斥 从 她 叔叔 曾是 稀有的 ,
她很少受到叔叔的真正斥责。

[ænd; ænd] [ɪː; jɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] [ˈhʌf] [tuː; tə] [maɪnd] [aɪ ˈtiː] .
and she loved him dearly enough to mind it .
和 她 喜爱 他 亲爱的 足够的 到 头脑 它 .
她深爱着他，所以才会介意。

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] , [ænd; ænd] [ˈmɪtiː] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
No further notice was taken , and Mittie subsided into silence .
不 更远 注意 曾是 已采取 , 和 米蒂 平静下来 进入 沉默 .
没有再引起注意，米蒂安静了下来。

[həˈmaɪəni] [ˈskersli] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈʌtərəns] , [jet] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd]
Hermione scarcely seemed to have heard the childish utterance , yet it had
赫敏 几乎 似乎 到 有 听到 这 幼稚 发声 , 然而 它 有
[stʌŋ] [sɪˈvɪrli] .
stung severely .
被蜇了 严重 .

赫敏似乎几乎没听到那句幼稚的话，但它却深深刺痛了她。

[hɜːr; hər] [hænd] [ˈtreɪmblɪd] , [ˈkɔːzɪŋ] [wʌn] [kʌp] [tuː; tə] [klæʃ] [əˈɡenst] [əˈnʌðər] ,
Her hand trembled , causing one cup to clash against another ,
她 手 颤抖 , 导致 一 杯子 到 冲突 反对 其他 ,
她的手颤抖着，导致两个杯子碰撞在一起。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] [flʌʃ] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn] ['iːðər] [tʃiːk] .
and an unwonted flush became fixed in either cheek .
和 一个 不寻常的 冲洗 成为 固定的 在 任何一个 脸颊 .

双颊不由自主地泛起了一抹红晕。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] , [wen] [ə'drest] [baɪ] ['hɑːrvi] , [ʃiː; ji] [ə'pɪrd] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .
Once or twice , when addressed by Harvey , she appeared lost in thought .
一次 或者 两次 , 什么时候 已解决 经过 哈维 , 她 出现 丢失的 在 想法 .

有一两次, 哈维跟她说话时, 她似乎陷入了沉思。

[fɔːr; fər] ['mɪtiː] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ləst] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [sɪns] [hɜːr; hər]
For Mittie had done at last what all these weeks since her
为了 米蒂 有 完毕 在 最后的 什么 全部 这些 周 自从 她
[ˈgrænd,fɑːðz, 'græn,fɑːðz] [deθ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] .
grandfather's death had failed to do .
祖父的 死亡 有 失败的 到 做 .

米蒂终于做到了自祖父去世以来这几周她一直没能做到的事。

[hɜːr'maɪənɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['welkəm] [flæʃ] ,
Hermione's eyes were opened to see in a flash , and that no welcome flash ,
赫敏的 眼睛 是 打开 到 看 在 一个 闪光 , 和 那 不 欢迎 闪光 ,
[hɜːr; hər] [nuː] [pə'zi](ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
赫敏的眼睛瞬间睁开, 看到一片景象, 但那景象并不令人愉快。

[hɜːr; hər] [nuː] [pə'zi](ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
her new position in the household .
她 新的 位置 在 这 家庭 .

她在家里的新地位。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ji][hæv; həv][hæd; həd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ges] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .
Not for worlds would she have had those around guess what she was feeling .
不是 为了 世界 会 她 有 有 那些 大约 猜测 什么 她 曾是 感觉 .

即使她身处那个世界, 也无法让周围的人猜到她当时的感受。

[ʃiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['mænər] , ['duːɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
She kept her seat and her quiet manner , doing what had to be done ,
她 保留 她 座位 和 她 安静的 方式 , 正在做 什么 有 到 是 完毕 ,

她保持着座位和安静的举止, 默默地做着自己必须做的事情。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
only a little flushed and grave and silent .
仅有的 一个 小的 配 和 严重 和 沉默的 .

只是略微脸红, 神情严肃, 一言不发。

['hɑːrvi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnəs] ['æroʊ] [hæd; həd][sped] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi]
Harvey knew that the unconscious arrow had sped , and he was very uneasy
哈维 知道 那 这 无意识 箭 有 加速 , 和 他 曾是 非常 不安

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ;
in his knowledge ;
在 他的 知识 ;

哈维知道那支无意识的箭已经飞驰而去, 他对此感到非常不安;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] ,
but the two ladies , not being aware of her usual looks and ways ,
但 这 二 女士们 , 不是 存在 意识到的 的 她 通常 看起来 和 方式 ,

但是这两位女士并不了解她平常的容貌和举止,

[wɜːr; wər][nɑːt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌveri'eɪ](ə)n] .
were not struck with the variation .
是 不是 击 和 这 变化 .

并没有对这种变化感到惊讶。

[ðeɪ] ['oʊnli] [θɔ:t] [hɜ:r; hær][kəʊld][ænd; ənd] [praʊd] — ['pri:ti] [ɪn][noʊ] ['kɑ:mən] [dɪ'gri:] , [bʌt; bət][nɑ:t]
They only thought her cold and proud — pretty in no common degree , but not
他们 仅有的 想法 她 寒冷的 和 自豪的 — 漂亮的 在 不 常见的 程度 , 但 不是
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

他们只觉得她冷漠傲慢——长得漂亮，但谈不上迷人。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ['mæniɪdʒ] [wɪ'dəʊt] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] ?
" **Can you manage without me for a little while ?**
" 能 你 管理 没有 我 为了 一个 小的 尽管 ?

“你们能暂时没有我吗？ ”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌŋ] , " [hə:'maɪəni] [sed] , ['raɪzɪŋ] [wen] [ti:] [wʌz; wəz]
I have something that must be done , " Hermione said , rising when tea was
我 有 某物 那 必须 是 完毕 , " 赫敏 说 , 上升 什么时候 茶 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

“我有一件事必须去做，”茶歇结束后，赫敏站起身来说道。

" [preɪ] [dəʊnt] [steɪ] [ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] , " ['mɪsɪz] . ['trevə] [sed] [æt; ət][wʌns] .
" **Pray don't stay on our account , " Mrs . Trevor said at once .**
" 祈祷 不 停留 在 我们的 帐户 , " 太太 . 特雷弗 说 在 一次 .

“请不要耽误我们，”特雷弗太太立刻说道。

[ˈhɑ:rvi] ['fɑ:ləʊd] [hə:'maɪəni] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] -
Harvey followed Hermione into the hall , with intent to apologise for Mittie's
哈维 随后 赫敏 进入 这 大厅 , 和 意图 到 道歉 为了 -
[ˈru:dnəs] ,
rudeness ,
粗鲁 ,

哈维跟着赫敏走进大厅，打算为米蒂的无礼行为道歉。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but she was too quick for him .
但 她 曾是 也 快的 为了 他 .

但她比他快太多了。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [sɔ:] [hɜ:r; hær][aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] , ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['sterkeɪs] .
He only saw her out of reach , passing up the broad staircase .
他 仅有的 锯 她 出去 的 抵达 , 通过 向上 这 广阔 楼梯 .

他只能远远地望着她，看到她沿着宽阔的楼梯向上走去。

[wʌns] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; hær] [oʊn] [dɔ:r] , [seɪf] [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [swept] [ˈoʊvər]
Once within her own door , safe from observation , a change swept over
一次 之内 她 自己的 门 , 安全的 从 观察 , 一个 改变 扫荡 超过
[hə:'maɪəni] .
Hermione .
赫敏 .

一旦回到自己家中，脱离了旁人的视线，赫敏的情绪就发生了变化。

[ðə; ði] [fer] [feɪs] [gru:] [waɪt] [ænd; ənd][waɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnɪk'spresəbl] ['loʊnliːnəs] .
The fair face grew white and wild , with a look of inexpressible loneliness .
这 公平的 脸 生长 白色的 和 荒野 , 和 一个 看 的 难以言喻的 孤独 .

白皙的脸庞变得苍白而狂野，带着难以言喻的孤独感。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [hɜ:r; hær] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [hɜ:r; hær][ɑ:rmz] ['dru:pɪŋ] ['lɪstləsli] ,
She stood in the centre , her eyes cast down , her arms drooping listlessly ,
她 站立 在 这 中心 , 她 眼睛 投掷 向下 , 她 武器 下垂 百无聊赖地 ,
[ˈlɪstləsli] .
她站在中央，目光低垂，双臂无力地耷拉着。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wiθ] [ˈskersli] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ˈʌtərənsɪz] .
her lips moving with scarcely articulate utterances .

她 嘴唇 移动 和 几乎 能言善辩 话语 .
她嘴唇翕动，发出含糊不清的声音。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [aɪ ˈti:] ?
" How can I bear it ?
" 如何 能 我 熊 它 ？

我怎么能承受得了？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] ?
How shall I be able ?
如何 将 我 是 有能力的？

我该如何才能做到？

[oʊ] , [ˈgrænfɑːðər] — [oʊ] , [ˈgrænfɑːðər] — [soʊ] [ˈʌtərli] [əˈloʊn] !
Oh , grandfather — oh , grandfather — so utterly alone !
哦 , 祖父 — 哦 , 祖父 — 所以 完全地 独自的 ！

哦，爷爷——哦，爷爷——多么孤独啊！

[mʌst; məst][aɪ] [steɪ] ?
Must I stay ?
必须 我 停留 ？

我必须留下吗？

[aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] , [bʌt; bət] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [naʊ] !
It is my home , but so different now !
它 是 我的 家 , 但 所以 不同的 现在 ！

这是我家，但现在已经完全不一样了！

[ˈevriθɪŋ] [ˈɔːltərd] !
Everything altered !
一切 已修改 ！

一切都变了！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ðə; ði] - — [naːt] [ˈhɑːrvi] .
I cannot understand ; but I must ask the Fitzalans — not Harvey .
我 不能 理解 ; 但 我 必须 问 这 - — 不是 哈维 .

我不明白；但我必须去问菲茨阿兰一家——而不是哈维。

[ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [naːt] [ˈiːv(ə)n] [toʊld] !
Those people to live here , and I not even told !
那些 人们 到 居住 这里 , 和 我 不是 甚至 讲述 ！

这些人要住在这里，我竟然都没告诉他们！

[oʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkruːəl] [ʌv; əv] [ˈhɑːrvi] — [ˈkruːəl] [ʌv; əv] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] .
Oh , it was cruel of Harvey — cruel of everybody .
哦 , 它 曾是 残忍的 的 哈维 — 残忍的 的 大家 .

哦，哈维太残忍了——对所有人来说都太残忍了。

[ænd; ənd] [ˈdʒuːliə] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] !
And Julia the mistress !
和 朱莉娅 这 情妇 ！

还有朱莉娅，那个情妇！

[jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [naːt] [siː] [brɪˈfɔːr] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] .
Yes , I suppose so ; but I did not see before what it meant .
是的 , 我 认为 所以 ; 但 我 做过 不是 看 前 什么 它 意思是 .

是的，我想是这样；但我之前并不明白这意味着什么。

[oʊ] [gɑːd] — [oʊ] , [gɑːd] , [mʌst; məst] [aɪ] [ber] [aɪ ˈti:] ?
O God — oh , God , must I bear it ?
哦 上帝 — 哦 , 上帝 , 必须 我 熊 它 ？

哦，上帝——哦，上帝，我必须承受这一切吗？

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [stɔ:rm][ʌv; əv]['sɒbz] ,
" **Then there came a sharp struggle with a very storm of sobs** ,
" 然后 那里 来了 一个 锋利的 斗争 和 一个 非常 风暴 的 啜泣 ,
“然后，一阵剧烈的抽泣声响起，伴随着一阵狂风暴雨般的哭喊声。”

[wɪtʃ] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][rend][ðə; ði] [slɑɪt] [ˈfɪɡjər] .
which seemed almost as if they must rend the slight figure .
哪个 似乎 几乎 作为 如果 他们 必须 撕裂 这 轻微 数字 .
他们似乎非要把这纤细的身躯撕成碎片不可。

[hə:'maɪəni] [raɪðd] [ænd; ənd][bent] [br'ni:θ] [ðə; ði]['ægəni] , [jet] [praɪd][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Hermione writhed and bent beneath the agony , yet pride was strong , and she
赫敏 扭动 和 弯曲 下面 这 痛苦 , 然而 自豪 曾是 强的 , 和 她
[wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] .
would not yield .
会 不是 屈服 .
赫敏在剧痛中扭动着身体，但她的自尊心很强，她不肯屈服。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ænd; ənd]['dʒu:liə] [maɪt] [nɑ:t] , [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wi:pɪŋ] ;
Mrs . Trevor and Julia might not , should not , see that she had been weeping ;
太太 . 特雷弗 和 朱莉娅 可能 不是 , 应该 不是 , 看 那 她 有 到过 哭泣 ;
特雷弗太太和朱莉娅可能不会，也不应该看到她一直在哭泣；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wi:p] .
and she did not weep .
和 她 做过 不是 哭泣 .
她没有哭泣。

[nɑ:t][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Not a tear was allowed to force its way from her eyes .
不是 一个 撕 曾是 允许 到 力量 它是 方式 从 她 眼睛 .
她不让一滴眼泪从眼中流出来。

[ðə; ði] [straɪf] [wʌz; wəz] [su:n] ['oʊvər] .
The strife was soon over .
这 冲突 曾是 很快 超过 .
冲突很快就结束了。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hə:'maɪəni] [dɪd][nɑ:t] [preɪ] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
Strange to say , Hermione did not pray , as one might have expected .
奇怪的 到 说 , 赫敏 做过 不是 祈祷 , 作为 一 可能 有 预期的 .
奇怪的是，赫敏并没有像人们可能预料的那样祈祷。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hæf] [ə'laʊd] , [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
She spoke half aloud , to herself , as it were ,
她 辐 一半 大声 , 到 她自己 , 作为 它 是 ,
她半自言自语地说着什么，仿佛是在自言自语。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [bri:f] [ə'pi:l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [tɜ:m] [prer] ; [ænd; ənd] [ðen]
with but that one brief appeal which could hardly be termed prayer ; and then
和 但 那 一 简短的 上诉 哪个 可以 几乎 是 称为 祷告 ; 和 然后
,
:
,
只有那一次简短的呼吁，几乎不能称之为祈祷；然后，

[ˈhævɪŋ] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] [baʊt] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -
having conquered the bout of strong emotion , she stood up , going to the looking -
拥有 征服 这 回合 的 强的 情感 , 她 站立 向上 , 去 到 这 寻找 -
[glæs] .
glass .
玻璃 .
克服了强烈的情绪后，她站起身，走向镜子。

" [noʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] , " [ʃi: ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] .
" **No** , **they will not know** , " **she murmured** , **examining the face reflected there** .
" 不 , 他们 将要 不是 知道 , " 她 低声说道 , 检查 这 脸 反映 那里 .
“不, 他们不会知道的,”她喃喃自语, 仔细端详着镜子里映出的脸。

[ʃi: ʃi][i:v(ə)n] [smaɪld] ['dʒentli][tu:; tə][hɜ:r'self] .
She even smiled gently to herself .
她 甚至 微笑 轻轻地 到 她自己 .
她甚至还微微一笑。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [du:] .
" **Yes** , **that will do** .
" 是的 , 那 将要 做 .
“好的, 可以。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [oʊvər'kʌm] [naʊ] .
I shall not be overcome now .
我 将 不是 是 克服 现在 .
我绝不会被打败。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'loʊn] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]
" **Five minutes later she was passing alone through the garden on her way to**
" 五 分钟 之后 她 曾是 通过 独自的 通过 这 花园 在 她 方式 到
[ðə; ði] ['rektəri] .
the Rectory .
这 牧师住宅 .
五分钟后, 她独自一人穿过花园, 前往牧师住宅。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[æn; ən] ['ɪntərvju:] .
AN INTERVIEW .
一个 面试 .
一次采访。

" [mɪs] ['rɪvəz] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
" **MISS RIVERS wishes to see you** , **sir** . "
" 错过 河流 愿望 到 看 你 , 先生 . "
“里弗斯小姐想见您, 先生。”

" [mɪs] ['rɪvəz] !
" **Miss Rivers** !
" 错过 河流 !
“里弗斯小姐! ”

" [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'stɑ:nɪʃt] ,
" **The Rector was rather astonished** ,
" 这 校长 曾是 相当 惊讶 ,
校长颇感惊讶,

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævələz] .
knowing how short a time had passed since the arrival of the travellers .
会心 如何 短的 一个 时间 有 通过了 自从 这 到达 的 这 旅行者 .
知道距离旅客抵达已经过去了很短的时间。

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['rɪvəz] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **A messenger from Miss Rivers** , **do you mean** ? "
" 一个 信使 从 错过 河流 , 做 你 意思是 ? "
“你是说里弗斯小姐派来的信使吗? ”

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [mɪs] ['rɪvəz] [ɪz] [hɪr] , [hɜ:r; hər] ['veri] [oʊn] [self] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
" **No** , **sir** ; **Miss Rivers is here** , **her** **very own self** , " **the girl answered with**
" 不 , 先生 ; 错过 河流 是 这里 , 她 非常 自己的 自己 , " 这 女孩 回答 和
[ˈemfəsɪs] ,
emphasis ,
强调 ,

“不，先生；里弗斯小姐本人就在这里，”女孩强调道。

[æz; əz] [ɪf] [əˈpri:ʃi:etɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] .
as if appreciating his surprise .
作为 如果 欣赏 他的 惊喜 .

仿佛很欣赏他的惊讶。

" [ænd; ænd] [mɪs] ['mɑ:dʒəri][ɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˈhæri] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['rɪvəz] [sez] [aɪ ˈti:][dəʊnt]
" **And Miss Marjory is out with Mr . Harry ; but Miss Rivers says it don't**
" 和 错过 玛乔丽 是 出去 和 先生 . 哈里 ; 但 错过 河流 说道 它 不
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

“玛乔丽小姐和哈里先生出去了；但里弗斯小姐说这没关系。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][fɪ:; fi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['noʊbə:di] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
because she don't want to see nobody except you , sir . "
因为 她 不 想 到 看 无人 除了 你 , 先生 . "

因为除了您，她谁也不想见，先生。

" [ʃoʊ] [mɪs] ['rɪvəz] [ɪn] [hɪr] .
" **Show Miss Rivers in here** .
" 展示 错过 河流 在 这里 .

“把里弗斯小姐带进来。”

" [ðə; ði] [meɪd] ['væniʃt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [saɪ] ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]
" **The maid vanished , and with a slight sigh Mr . Fitzalan put aside his**
" 这 女佣 消失了 , 和 和 一个 轻微 叹 先生 . 菲茨阿兰 放 旁边 他的
[ˈsɜ:rmən] [ˈpepərz] ,
sermon papers ,
讲道 文件 ,

女仆消失了，菲茨阿兰先生轻轻叹了口气，放下手中的讲稿。

[ˈwʌndəɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] ['æftər][ə; eɪ]
wondering whether he would find himself so well in the mood for work after a
好奇 无论 他 会 寻找 他自己 所以 出色地 在 这 情绪 为了 工作 后 一个
[dɪˈleɪ] .
delay .
延迟 .

他想知道，如果耽搁一段时间，他是否还能保持良好的工作状态。

['mɪstər] . [fɪts'ælən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stempəri] ['pri:tʃər] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][nɑ:t] ['ri:dɪŋ]
Mr . Fitzalan was an extempore preacher , in the sense of not reading
先生 . 菲茨阿兰 曾是 一个 即兴 牧师 , 在 这 感觉 的 不是 阅读
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˈsɜ:rmən] ,
from a written sermon ,
从 一个 书面 讲道 ,

菲茨阿兰先生是一位即兴布道者，因为他不照稿宣读。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wel] [wɜ:rkɪt] [aʊt] [bɪˈfɔ:rhænd] [əˈpɑ:n][ˈpeɪpər] .
but his subject was always well worked out beforehand upon paper .
但 他的 主题 曾是 总是 出色地 工作 出去 预先 之上 纸 .

但他总是事先在纸上仔细构思好主题。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **May I come in ?**
" 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['bɪzi] ? " [æskt] [hə:'maɪəni] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
You are not too busy ? " asked Hermione at the door .
你 是 不是 也 忙碌的 ? " 问 赫敏 在 这 门 .

“你不太忙吧？”赫敏在门口问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [heɪst] , [wer'baɪ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [maɪt] [biː; bi]
" **Mr . Fitzalan would not even suggest haste , whereby the interview might be**
" 先生 . 菲茨阿兰 会 不是 甚至 建议 匆忙 , 由此 这 面试 可能 是
[ʃɔːtnd] .
shortened .
缩短 .

“菲茨阿兰先生甚至没有建议加快速度，从而缩短面试时间。”

[moʊst][piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðæt] [hə:'maɪəni] [lʊkt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juːzuəl] ,
Most people would have counted that Hermione looked exactly the same as usual ,
最多 人们 会 有 计数 那 赫敏 看起来 确切地 这 相同的 作为 通常 ,

大多数人都会认为赫敏看起来和往常一模一样。

[æz; əz][fiː; ji] [glaidɪd] ['dʒentli][ɪn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒfəd] [tʃer] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk]
as she glided gently in , taking a proffered chair , and letting her black
作为 她 滑翔 轻轻地 在 , 采取 一个 提供的 椅子 , 和 出租 她 黑色的
[dreɪpəriːz] [fɔːl] ['greɪsfəli] .
draperies fall gracefully .
窗帘 落下 优雅地 .

她轻盈地滑入，坐到别人递来的椅子上，黑色的帷幔优雅地垂落下来。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [fɪts'ælən] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But Mr . Fitzalan saw a difference .
但 先生 . 菲茨阿兰 锯 一个 不同之处 .

但菲茨阿兰先生却看到了不同之处。

" ['hɑːrvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌm] [jet] ?
" **Harvey and his wife come yet ?**
" 哈维 和 他的 妻子 来 然而 ?

哈维和他的妻子到了吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['trevərz] .
" **Yes ; and the Trevors .**
" 是的 ; 和 这 特雷弗斯 .

“是的；还有特雷弗一家。”

['mɪstər] . [fɪts'ælən] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] — ['mɪsɪz] . ['trevə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ?
Mr . Fitzalan , did you know about those people — Mrs . Trevor and her child ?
先生 . 菲茨阿兰 , 做过 你 知道 关于 那些 人们 — 太太 . 特雷弗 和 她 孩子 ?
"
"
"

菲茨阿兰先生，您知道特雷弗太太和她的孩子的事吗？

" ['mɑ:dʒəri] [sed] ['sʌmθɪŋ] . "

" Marjory said something . "

" 玛乔丽 说 某物 . "

“玛乔丽说了些什么。”

" ['mɑ:dʒəri][ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

" Marjory only knows what I told her — that they were to be here for a

" 玛乔丽 仅有的 知道 什么 我 讲述 她 — 那 他们 是 到 是 这里 为了 一个

[ˈvɪzɪt] .

visit .

访问 .

“玛乔丽只知道我告诉她的——他们是来这里拜访的。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][bæd] [teɪst] [tu:; tə][æsk][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] ,

I thought it bad taste to ask them just now ,

我 想法 它 坏的 品尝 到 问 他们 只是 现在 ,

我觉得刚才问他们这个问题不太合适。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] — [noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] ['lɪvɪŋ]

but I had no idea of anything further — no idea of their always living

但 我 有 不 主意 的 任何事物 更远 — 不 主意 的 他们的 总是 活的

[wɪð; wɪθ][ju: ˈes] . "

with us . "

和 我们 . "

但我对此一无所知——完全不知道他们一直和我们住在一起。

" [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][plæn] ?

" Is that to be the plan ?

" 是 那 到 是 这 计划 ?

这就是计划吗？

[wel] , [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪz][lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] , " ['mɪstər] . [fɪtsˈæləŋ] [sed] ['kɔ:ʃəsli] .

Well , the Hall is large enough , " Mr . Fitzalan said cautiously .

出色地 , 这 大厅 是 大的 足够的 , " 先生 . 菲茨阿兰 说 谨慎地 .

“嗯，大厅足够大，”菲茨阿兰先生谨慎地说。

" ['hɑ:rvɪ] [hæz; həz][toʊld][em ˈi:] ['nʌθɪŋ] .

" Harvey has told me nothing .

" 哈维 有 讲述 我 没有什么 .

“哈维什么都没告诉我。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld] [sez] —

But from what the child says —

但 从 什么 这 孩子 说道 —

但从孩子的话来看——

" [hɜ:rɪˈmaɪənɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][kɑ:m][æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [soʊ][kɑ:m][æz; əz]

" Hermione's voice was not so calm as usual , not by any means so calm as

" 赫敏的 嗓音 曾是 不是 所以 冷静的 作为 通常 , 不是 经过 任何 方法 所以 冷静的 作为

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] .

she wished .

她 希望 .

赫敏的声音不像往常那样平静，远没有她希望的那样平静。

[aɪ ˈti:] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [roʊz] [əˈnu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

It trembled , and a bright flush rose anew in her cheeks ,

它 颤抖 , 和 一个 明亮的 冲洗 玫瑰 重新 在 她 脸颊 ,

它颤抖了一下，她双颊上再次泛起了一抹红晕。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [laɪt] .

filling the eyes with a troubled light .

填充 这 眼睛 和 一个 麻烦 光 .

眼中充满忧虑的光芒。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] [təʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['trevə] [hæd; həd] [bɜ:st] [hɜ:r; hər] ['mʌni] .
" **I remember being told that Mrs . Trevor had lost her money .**
" 我 记住 存在 讲述 那 太太 : 特雷弗 有 丢失的 她 钱 :
“我记得有人告诉我，特雷弗太太把钱都弄丢了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ækt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rvi] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [hoʊm] .
It is a generous act on the part of Harvey to give her a home .
它 是 一个 慷慨的 行为 在 这 部分 的 哈维 到 给 她 一个 家 :
哈维慷慨地为她提供了一个家。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] . "
He has the right if he chooses . "
他 有 这 正确的 如果 他 选择 : "
他有权选择这样做。

" [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [em 'i:] !
" **Without consulting me !**
" 没有 咨询 我 : !
“竟然没有和我商量！ ”

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [kʌm] [fɜ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [aʊt] .
" **Mr . Fitzalan knew that the time had at last come for speaking out .**
" 先生 : 菲茨阿兰 知道 那 这 时间 有 在 最后的 来 为了 请讲 出去 :
菲茨阿兰先生知道，终于到了该发声的时候了。

[hi:; hi] ['ænsər] ['stedəli] , " [ɪn] ['strɪktnəs] , [jes] , [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He answered steadily , " In strictness , yes , without consulting any one except his wife
他 回答 稳步 , " 在 严格性 , 是的 , 没有 咨询 任何 一 除了 他的 妻子
."
."
."
他坚定地回答说：“严格来说，是的，除了妻子之外，他没有咨询过任何人。”

" ['dʒu:liə] !
" **Julia !**
" 朱莉娅 : !
“朱莉娅！ ”

[aɪ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] ['dʒu:liə] ['kɜrz] .
I don't suppose Julia cares .
我 不 认为 朱莉娅 关心 :
我想朱莉娅应该不在乎。

['mɪsɪz] . ['trevə] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
Mrs . Trevor is her sister .
太太 : 特雷弗 是 她 姐姐 :
特雷弗太太是她的姐姐。

[bʌt; bət] [aɪ] !
But I !
但 我 : !
但是我！

" [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prəʊnəʊn] [wəz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
" **The emphasis on the pronoun was unmistakable .**
" 这 强调 在 这 代词 曾是 毋庸置疑 :
“对代词的强调是显而易见的。”

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [biŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən]
" **It might have been a matter of kindness to tell you his intentions**
" 它 可能 有 到过 一个 事情 的 仁慈 到 告诉 你 他的 意图
[brɪfɔ:rhænd] ,
beforehand ,
预先 ,

“他或许应该事先告诉你他的意图，这或许是一种善意之举。”

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['kɪndər] [nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] .
but perhaps he thought it kinder not to worry you .
但 也许 他 想法 它 幼儿园 不是 到 担心 你 .

但或许他觉得不让你担心比较好。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
It is not a matter of right , my dear child .
它 是 不是 一个 事情 的 正确的 , 我的 亲爱的 孩子 .

这不是权利的问题，我的孩子。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'zɔ:lʌv] [tu:; tə] [feɪs] [ðæt] [fækt] .
I think you have to resolve to face that fact .
我 思考 你 有 到 解决 到 脸 那 事实 .

我认为你必须下定决心面对这个事实。

['hɑ:rvɪ] [ɪz]['mæstər] [hɪr] [naʊ] .
Harvey is master here now .
哈维 是 掌握 这里 现在 .

现在哈维是这里的老大。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
The place belongs to him . "
这 地方 属于 到 他 . "

这地方是他的。

" [ænd; ɐnd][aɪ] !
" **And I !**
" 和 我 !

还有我！

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ! "
I have nothing to do with anything ! "
我 有 没有什么 到 做 和 任何事物 ! "

我跟任何事都没关系！

" [nɑ:t] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][jɜ; jər] ['kʌznz] [tʃu:z] . "
" **Not more than your cousins choose** . "
" 不是 更多的 比 你的 表兄弟姐妹 选择 . "

“不会超过你表兄弟姐妹的选择。”

" [noʊ] [raɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ? "
" **No rights of my own ?** "
" 不 权利 的 我的 自己的 ? "

“我没有自己的权利吗？”

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] — [nʌn] .
" **With respect to the estate — none** .
" 和 尊重 到 这 财产 — 没有任何 .

“至于遗产——没有。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [tɪkt] [ˈbɪzɪli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈkɑmpənɪmənt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
" **For a full minute the clock ticked busily , with no accompaniment of human**
" 为了 一个 满的 分钟 这 钟 勾选 忙碌地 , 和 不 伴奏 的 人类
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

“整整一分钟，时钟滴答作响，滴答作响，却没有入声。

[ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ˈdaʊnwərd] .
Mr . Fitzalan sat with his eyes bent downward .
先生 . 菲茨阿兰 卫星 和 他的 眼睛 弯曲 向下 .

菲茨阿兰先生低着头坐着。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] ,
He knew a struggle to be going on opposite ,
他 知道 一个 斗争 到 是 去 在 对面的 ,

他知道接下来的路会很艰难。

[ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [həˈmaɪəni] [wʊd] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] .
and he knew that Hermione would shrink from observation while it lasted .
和 他 知道 那 赫敏 会 收缩 从 观察 尽管 它 持续 .

他知道，在这种观察持续期间，赫敏会因为害怕被观察而退缩。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [spiːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] .
She would speak as soon as she was able .
她 会 说话 作为 很快 作为 她 曾是 有能力的 .

她一能说话就会开口。

[tɪl] [ðen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .
Till then he waited .
直到 然后 他 等待 .

在那之前，他一直在等待。

" [mʌst; məst][aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? " [keɪm] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **Must I live there ?** " **came at length .**
" 必须 我 居住 那里 ? " 来了 在 长度 .

“我必须住在那里吗？”他最终问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
" **I think so ; for the present .**
" 我 思考 所以 ; 为了 这 展示 .

“我认为是这样；就目前而言。”

[ˈhɑːrvi] [ˈɔfəːz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ænd][noʊ] [ˈlðər] [hoʊm] [hæz; hæz] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
Harvey offers you a home , and no other home has presented itself .
哈维 优惠 你 一个 家 , 和 不 其他 家 有 呈现 本身 .

哈维为你提供了一个家，而且目前还没有其他家可供选择。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][ˈɡrænd,fɑːðəz, ˈɡræn,fɑːðəz] [wɪʃ] . "
I believe it would have been your grandfather's wish . "
我 相信 它 会 有 到过 你的 祖父的 希望 . "

我相信这会是你祖父的愿望。

" [jes] — [hiː; hi] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
" **Yes — he — but I don't understand .**
" 是的 — 他 — 但 我 不 理解 .

“是的——他——但我不太明白。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] .
I don't think I know how things really are .
我 不 思考 我 知道 如何 事物 真的 是 .

我觉得我并不了解事情的真相。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [wɪl] [ri:d] .
I did not hear the will read .
我 做过 不是 听到 这 将要 读 .

我没有听到遗嘱宣读。

[hi:; hi] [wʊd] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , " [hə:'maɪəni] [sed] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['sentənsɪz] , ['broʊkən][baɪ]
He would wish me to be happy , " Hermione said in short sentences , broken by
他 会 希望 我 到 是 快乐的 , " 赫敏 说 在 短的 句子 , 破碎的 经过
[ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
agitation .
搅动 .

“他会希望我幸福的,”赫敏断断续续地说, 情绪激动不已。

" [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] ['sʌmwer] [els] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] .
If I would rather live somewhere else , I suppose I could .
" 如果 我 会 相当 居住 某处 别的 , 我 认为 我 可以 .

“如果我更愿意住在别的地方, 我想我可以。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I must have enough of my own .
我 必须 有 足够的 的 我的 自己的 .

我必须拥有足够多的自己的东西。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tɛl] [em 'i:][ə'baʊt] [ðæt] ? "
Could you tell me about that ? "
可以 你 告诉 我 关于 那 ? "

你能跟我说说这件事吗?

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðəz] ['mæɪɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz]
There is your mother's marriage settlement of one hundred and twenty pounds
" 那里 是 你的 母亲的 婚姻 沉降 的 一 百 和 二十 磅
[ə; eɪ] [jɪr] . "
a year . "
一个 年 . "

“你母亲的结婚赡养费是每年一百二十英镑。”

" [ænd; ənd] [br'saɪdz] — "
And besides — "
" 和 除了 — "

而且——

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] . "
Nothing more . "
" 没有什么 更多的 . "

“而已。”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . "
Nothing at all .
" 没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] ['grænfɑ:ðər] — "
But from my grandfather — "
但 从 我的 祖父 — "

但我祖父说——”

" [noʊ] . "
No .
" 不 .

“不。

" [ˈmɪstər] . [fɪts'ælən] [spʊk] [ˈfiːlɪŋli] .
" **Mr . Fitzalan spoke feelingly** .
" 先生 . 菲茨阿兰 辐 有感情地 .

菲茨阿兰先生动情地发表了讲话。

" [hiː; hi] [ˈfʊli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˈlðər] [ə'reɪndʒmənts] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [tuː]
" **He fully meant to make other arrangements , but unfortunately he put off too**
" 他 完全 意思是 到 制作 其他 安排 , 但 很遗憾 他 放 离开 也
[ɔːŋ] .
long .
长的 .

“他原本打算另作安排，但可惜的是他拖延的时间太长了。”

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn'sɜːtɪd]
His will was made before your birth , and your name has never been inserted
他的 将要 曾是 制成 前 你的 出生 , 和 你的 姓名 有 绝不 到过 插入
.
.
.

他的遗嘱是在你出生之前立下的，你的名字从未被写进去。

" [ə'ɪnʌðər] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] , [ɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] .
" **Another silence followed , longer than the last** .
" 其他 沉默 随后 , 更长 比 这 最后的 .

又是一阵沉默，比上一次更久。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs]
" **It seems so strange , so extraordinary , she broke out at length , in a voice**
" 它 似乎 所以 奇怪的 , 所以 非凡的 , " 她 打破 出去 在 长度 , 在 一个 嗓音
[ɔːlmoʊst] [rɪ'zentf(ə)] .
almost resentful .
几乎 不满 .

“这看起来太奇怪了，太不可思议了，”她终于开口说道，语气中带着一丝怨恨。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] .
" **I could not have thought it** .
" 我 可以 不是 有 想法 它 .

我做梦都想不到。

[hiː; hi][dɪd] [lʌv] [em 'iː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ˈhɑːrvi] [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] — "
He did love me ; but to leave me dependent on Harvey and Julia — "
他 做过 爱 我 ; 但 到 离开 我 依赖 在 哈维 和 朱莉娅 — "

他的确爱我；但让我依赖哈维和朱莉娅——”

" [hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ʌv; əv] [ˈhɑːrviːz] [ˈmæɪɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [læst] . "
" **He only knew of Harvey's marriage at the last** . "
" 他 仅有的 知道 的 哈维的 婚姻 在 这 最后的 . "

“他直到最后才知道哈维结婚了。”

" [jes] — [bʌt; bət] [ˈhɑːrvi] [ə'loʊn] — [həʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [em 'iː][soʊ] ?
" **Yes — but Harvey alone — how could he leave me so ?**
" 是的 — 但 哈维 独自的 — 如何 可以 他 离开 我 所以 ?

“是的——但只有哈维一个人——他怎么能就这样离开我呢？ ”

" [terz] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈfiːlɪŋ] [kʊd; kəd][noʊ][ɔːŋgər][biː; bi] [kept] [bæk] , [straɪv] [æz; əz] [hə:'maɪəni]
" **Tears of wounded feeling could no longer be kept back , strive as Hermione**
" 眼泪 的 受伤 感觉 可以 不 更长 是 保留 后退 , 努力 作为 赫敏
[maɪt] .
might .
可能 .

“尽管赫敏竭力克制，但受伤的泪水再也无法抑制。”

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk]
She stood up and went to the bookcase , remaining there with her back
她 站立 向上 和 去 到 这 书柜 , 其余的 那里 和 她 后退
[tɜːrnd] .
turned .
转向 .

她站起身，走到书架前，背对着她站在那里。

[ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [wʊd] [spiːk] [noʊ][ˈheɪsti] [wɜːrdz] .
Mr . Fitzalan would speak no hasty words .
先生 . 菲茨阿兰 会 说话 不 仓促 字 .

菲茨阿兰先生不愿仓促开口。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkʌznz] .
He feared to make mischief between the cousins .
他 害怕 到 制作 恶作剧 之间 这 表兄弟姐妹 .

他害怕会挑拨堂兄弟之间的关系。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
"**And there was nothing for me , nothing at all ?**
" 和 那里 曾是 没有什么 为了 我 , 没有什么 在 全部 ?

“难道我什么都没有吗？ 什么都没有？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .
"**she repeated , coming back to her seat .**
" 她 重复 , 未来 后退 到 她 座位 .

她一边重复着这句话，一边回到座位上。

" [hiː; hi][fərˈɡɔːt][noʊ][wʌn] [els] — [ˈoʊnli][em ˈiː] ! "
"**He forgot no one else — only me !** "
" 他 忘了 不 — 别的 — 仅有的 我 ! "

“他没有忘记任何人——唯独忘记了我！ ”

" [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [fərˈɡet] .
"**He did not forget .**
" 他 做过 不是 忘记 .

他没有忘记。

[dəʊnt] [let] [jɔːrˈself] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] .
Don't let yourself wrong him , even in thought .
不 让 你自己 错误的 他 , 甚至 在 想法 .

哪怕只是在心里，也不要让他受到伤害。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prəˈvaɪd]
He had spoken to Mr . Selwyn sometimes of his intention to provide
他 有 说 到 先生 . 塞尔温 有时 的 他的 意图 到 提供
[fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ˈfʊli] ,
for you more fully ,
为了 你 更多的 完全 ,

他曾多次向塞尔温先生谈及他打算更好地照顾您。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [roʊt] [ˈsʌmənɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] [frʌm; frəm]
and the day before his death he wrote summoning Mr . Selwyn from
和 这 天 前 他的 死亡 他 写道 召唤 先生 . 塞尔温 从
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

在他去世的前一天，他写信给伦敦的塞尔温先生，把他召回来。

[bʌt; bət] — [tuː] [leɪt] . "
But — too late . "
但 — 也 晚的 . "

但是——太迟了。

" [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [pʊt] [ɔ:f] .
" **He ought not to have put off** .
" 他 应该 不是 到 有 放 离开 .

他本不该拖延。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , " [hə:'maɪəni] [sed] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] ['æksənts] .
It was wrong , " Hermione said in distinct accents .
它 曾是 错误的 , " 赫敏 说 在 清楚的 口音 .

“这是错的,”赫敏用不同的口音说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [təʊn] , " [dʌz] ['hɑ:rvɪ] [noʊ] [ðɪs] ? "
Then , with a change of tone , " Does Harvey know this ? "
然后 , 和 一个 改变 的 语气 , " 做 哈维 知道 这 ? "

然后, 语气一变, “哈维知道这件事吗? ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi] [ɔfəz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] ;
He offers you a home ;
他 优惠 你 一个 家 ;

他给你提供了一个家;

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][jɔr; jər][ˈdu:ti] [ɪz][tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ɔ:fər] .
and I think that at present your duty is to accept his offer .
和 我 思考 那 在 展示 你的 责任 是 到 接受 他的 提供 .

我认为你现在应该做的就是接受他的提议。

" [hɜ:r'maɪənɪz] [feɪs] [ˈkwɪvəd] .
" **Hermione's face quivered** .
" 赫敏的 脸 颤抖 .

赫敏的脸颤抖了一下。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I don't know how to bear it all , " she said** .
" 我 不 知道 如何 到 熊 它 全部 , " 她 说 .

“我不知道该如何承受这一切,”她说。

" ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪziə] . "
" **Anything else would be easier** . "
" 任何事物 别的 会 是 更轻松 . "

“其他任何方法都更容易。”

" ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌt] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ][tu:; tə] [ber] ? "
" **Anything , except what is given you to bear ? "**
" 任何事物 , 除了 什么 是 给定 你 到 熊 ? "

“除了命中注定要你承受的之外, 什么都行? ”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
" **You don't know , you don't understand** .
" 你 不 知道 , 你 不 理解 .

你不知道, 你不明白。

[ˈnoʊbəʊ:di] [aʊt'saɪd] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] .
Nobody outside can guess what it will be .
无人 外部 能 猜测 什么 它 将要 是 .

外人无法猜到结果会是什么。

[aɪ][dəʊnt] [ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv][noʊ][ˈtraɪəlz] .
I don't expect to have no trials .
我 不 预计 到 有 不 试验 .

我不认为不会有任何考验。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

One must have them , of course .

— 必须 有 他们 , 的 课程 .

当然，每个人都必须拥有它们。

[bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [daɪr] [oʊld][hoʊm][æz; əz][ə; ei] [maɪr] [di'pendənt] — [æz; əz]

But to live on there in the dear old home as a mere dependent — as

但 到 居住 在 那里 在 这 亲爱的 老的 家 作为 一个 仅仅 依赖 — 作为

[ˈnoʊbə:di] — ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] !

nobody — after what has been !

无人 — 后 什么 有 到过 !

但是，经历了这一切之后，我却只能以一个无足轻重的附属品——一个无名之辈——继续住在那座亲爱的老房子里！

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; ei][sta:rt] ,

" She broke into her own words with a start ,

" 她 打破 进入 她 自己的 字 和 一个 开始 ,

她突然开口，说道：“

" [aɪ][ei 'em] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['oʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ] — ['oʊnli][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

" I am saying this only to you — only for yourself .

" 我 是 说 这 仅有的 到 你 — 仅有的 为了 你自己 .

我只对你一个人说这些话——只说给你听。

[ʌðər] [mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ][maɪnd][aɪ 'ti:] , [nɑ:t][i:v(ə)n][ˈmɑ:dʒəri] .

Others must not know how I mind it , not even Marjory .

其他的 必须 不是 知道 如何 我 头脑 它 , 不是 甚至 玛乔丽 .

其他人一定不知道我有多介意，就连玛乔丽也不知道。

[aɪ][kɑ:nt] [ɪn'dɔr] [tu:; tə][bi:; bi] ['pitɪd] .

I can't endure to be pitied .

我 不能 忍受 到 是 可怜的 .

我无法忍受被人怜悯。

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd] — ['veri] ['veri] [hɑ:rd] !

But oh , it is hard — very very hard !

但 哦 , 它 是 难的 — 非常 非常 难的 !

但是，哦，这太难了——真的太难了！

" [ænd; ənd][ə; ei][es oʊ 'bi:] [si:md] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

" and a sob seemed wrenched from her .

" 和 一个 哭泣 似乎 扭动 从 她 .

“她似乎强忍着抽泣声。”

" [pʊr] [tʃaɪld] !

" Poor child !

" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [sed] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər][rɪ,pju:di'eɪ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] .

" Mr . Fitzalan said , despite her repudiation of pity .

" 先生 . 菲茨阿兰 说 , 尽管 她 拒绝 的 遗憾 .

“菲茨阿兰先生说，尽管她拒绝怜悯。

" [maɪ] [daɪ] ,

" My dear ,

" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[ˈaɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌemˈiː][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ðæt][θɪŋz][wɪl][nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz]
it is of no use for me to tell you that things will not be so bad as
它 是 的 不 使用 为了 我 到 告诉 你 那 事物 将要 不是 是 所以 坏的 作为
[juː; jʊ][ɪkˈspekt] .
you expect .
你 预计 .

我告诉你事情不会像你想象的那么糟糕，也于事无补。

[ˈloʊər][ˈkʌmfərt][ɪz][noʊ][gʊd][æt; ət][sʌtʃ][taɪmz] .
Lower comfort is no good at such times .
降低 舒适 是 不 好的 在 这样的 时代 .

在这种时候，降低舒适度是不可取的。

[ˈbetər][teɪk][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði][help][bəʊθ][təˈgeðər][streɪt][frʌm; frəm][gɔːd][hɪmˈself] .
Better take the pain and the help both together straight from God Himself .
更好的 拿 这 疼痛 和 这 帮助 两个都 一起 直的 从 上帝 他本人 .

最好把痛苦和帮助都一起接受，直接来自上帝。

"[ʃiː; ji][ʃʊk][hɜːr; hər][hed][ˈmjuːtli] , [ˈpleɪsɪŋ][bəʊθ][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər][feɪs] .
" **She shook her head mutely , placing both hands over her face** .
" 她 摇晃 她 头 默默地 , 放置 两个都 双手 超过 她 脸 .

她默默地摇了摇头，双手捂住了脸。

"[θɪŋk] , "[hiː; hi][went][ɑːn] , "[haʊ][ˈɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][tʊld][ˈʌðər][tuː; tə][trʌst][ɪn][hɪz; ɪz][ʌv] ,
" **Think , " he went on , " how often you have told others to trust in His love ,**
" 思考 , " 他 去 在 , " 如何 经常 你 有 讲述 其他的 到 相信 在 他的 爱 ,
"想想,"他继续说道，“你曾多少次告诉别人要信赖他的爱，

[nɑːt][tuː; tə][daʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsɔːrʊfl][ˈʌvərz] .
not to doubt Him in sorrowful hours .
不是 到 怀疑 他 在 悲伤 小时 .

在悲伤的时刻，不要怀疑祂。

[naʊ][ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər][oʊn][wɜːrdz][ˈɪntuː][ˈpræktɪs] . "
Now is the time for you to put your own words into practice . "
现在 是 这 时间 为了 你 到 放 你的 自己的 字 进入 实践 . "

现在正是你将自己的话付诸实践的时候。

"[aɪ][dəʊnt][θɪŋk][ˈenibəːdi][ˈevər][hæd; həd][ˈeniθɪŋ][laɪk][ðɪs][tuː; tə][ber] !
" **I don't think anybody ever had anything like this to bear !**
" 我 不 思考 任何人 曾经 有 任何事物 喜欢 这 到 熊 !

“我想没有人经历过这样的事情！ ”

"[hiː; hi][dɪd][nɑːt][smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi][maɪt][hæv; həv][dʌn] .
" **He did not smile , as he might have done** .
" 他 做过 不是 微笑 , 作为 他 可能 有 完毕 .

他没有像他本可能做的那样微笑。

[hiː; hi][nuː][ðæt][ʃiː; ji][nuː][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][laɪf][jet] ,
He knew that she knew little of life yet ,
他 知道 那 她 知道 小的 的 生活 然而 ,

他知道她对生活还知之甚少。

[ænd; ənd][ðæt][hɜːr; hər][lɔːs][wʌz; wəz][ˈveri][greɪt][ɪn][hɜːr; hər][oʊn][aɪz] .
and that her loss was very great in her own eyes .
和 那 她 损失 曾是 非常 伟大的 在 她 自己的 眼睛 .

在她自己看来，她的损失非常巨大。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ] , [hu:m] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [noʊ]
" **There is a poor old woman down in the village , whom you and I both know**
" 那里 是 一个 贫穷的 老的 女士 向下 在 这 村庄 , 谁 你 和 我 两个都 知道
[wel] .
well .
出色地 .

“村里有一位可怜的老妇人，你我都认识她。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈloʊnli] , [ˈpɑ:vərti] - [ˈstri:kən] , [fərˈseɪkən] [baɪ][hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [sʌn] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsʌfərər] [ɪn][ˈbɑ:di]
She is lonely , poverty - stricken , forsaken by her only son , a great sufferer in body
她 是 孤独 , 贫困 - 受打击的 , 被遗弃的 经过 她 仅有的 儿子 , 一个 伟大的 患者 在 身体
.
.
.

她孤苦伶仃，贫困潦倒，被唯一的儿子抛弃，身体也饱受病痛折磨。

[θri:ɪ] [deɪz] [əˈgoʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] ,
Three days ago I went to visit her ,
三 天 前 我 去 到 访问 她 ,
.
三天前我去看望了她，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:l] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] .
and I found her very full of a call she had just had .
和 我 成立 她 非常 满的 的 一个 称呼 她 有 只是 有 .
.
我发现她刚打完一个电话，情绪非常激动。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ?
Shall I tell you what she said ?
将 我 告诉 你 什么 她 说 ?
.
要我告诉你她说了什么吗？

" [hə:ˈmaɪəni] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
" **Hermione made no sign .**
" 赫敏 制成 不 符号 .
.
赫敏没有做出任何反应。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:lɪd] .
" **I think you can guess who had called .**
" 我 思考 你 能 猜测 WHO 有 称为 .
.
我想你应该能猜到是谁打的电话。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [sɜ:r] , [mɪs] [ˈrɪvəz] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [dʌn] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [hɑ:rt] [ɡʊd] .
She said , ' Sir , Miss Rivers has been , and she's done my poor old heart good .
她 说 , - 先生 , 错过 河流 有 到过 , 和 她是 完毕 我的 贫穷的 老的 心 好的 .
.
她说：“先生，里弗斯小姐来过，她让我的老心舒服多了。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][du:] [spi:k] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl][tu:; tə][em ˈi:] , [sɜ:r] ,
For she do speak like an angel to me , sir ,
为了 她 做 说话 喜欢 一个 天使 到 我 , 先生 ,
.
先生，她跟我说话就像天使一样。

[ə; eɪ] - [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [haʊ] [aɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əˈfiəd] ,
a - telling me how I'm not to be afeared ,
一个 - 讲述 我 如何 我是 不是 到 是 恐惧 ,
.
告诉我我不应该被害怕，

[fɔ:r; fər] [ɪf] [soʊ][bi:; bi][aɪm] " [ˈji:ldɪd] [ʌp] " [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ,
for if so be I'm " yielded up " to the Lord ,
为了 如果 所以 是 我是 " 产生 向上 " 到 这 主 ,
.
如果真是如此，我就“完全顺服”于主了。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][maɪ][wɪl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪ] , [aɪ] [ˈniːdnt] [ˈnevər][maɪnd] [ˈnʌθɪŋ] ,
and **has** **given up my will to** **Him** , **why** , **I** **needn't** **never** **mind** **nothing** ,
和 有 给定 向上 我的 将要 到 他 , 为什么 , 我 不必 绝不 头脑 没有什么 ,
并且已经将我的意志交给了他, 为什么? 我什么都不担心了。

[bʌt; bət][dʒʌst][rest][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [wətˈevər] [hiː; hi][sendz] , [ænd; ənd][biː; bi][ˈdʒɔɪfl] .
but **just** **rest upon** **Him** , **and** **take whatever** **He** **sends** , **and** **be** **joyful** .
但 只是 休息 之上 他 , 和 拿 任何 他 发送 , 和 是 快乐 .
但只要安息在他身上, 接受他所赐予的一切, 并喜乐地生活。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː;][aɪˈtiː][tuː] , [sɜːr] , [soʊ] [pliːz] [ˈhiːl] [help][emˈiː] . -
And **I'll** **do** **it** **too** , **sir** , **so** **please** **He'll** **help** **me** . '
和 患病的 做 它 也 , 先生 , 所以 请 地狱 帮助 我 . -
“我也会这么做, 先生, 所以请您帮帮我。”

" [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
" Mr . **Fitzalan** **waited** **a** **few** **seconds** .
" 先生 . 菲茨阿兰 等待 一个 很少 秒 .
菲茨阿兰先生等了几秒钟。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪˈtiː][ɔːl] [siːmz] [soʊ] [ʌnˈriːəl] .
" Oh , **I** **don't** **know** **—** **it** **all** **seems** **so** **unreal** .
" 哦 , 我 不 知道 — 它 全部 似乎 所以 虚幻 .
“哦, 我不知道——这一切都感觉很不真实。”

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [həˈmaɪəni] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɔːləntərəli] .
" The **words** **dropped** **from** **Hermione** **as** **if** **involuntarily** .
" 这 字 掉落 从 赫敏 作为 如果 不由自主 .
赫敏的话语仿佛不由自主地脱口而出。

[ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [wen] [əˈbaʊt][tuː; tə][seɪ] [mɔːr] , [əˈbæft] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʌtərəns] .
She **stopped** **when** **about** **to** **say** **more** , **abashed** **by** **her** **own** **utterance** .
她 停止 什么时候 关于 到 说 更多的 , 羞愧 经过 她 自己的 发声 .
她正要再说些什么, 却突然停了下来, 为自己刚才说的话感到羞愧。

" [wʌt] [siːmz] [ʌnˈriːəl] ?
" What **seems** **unreal** ?
" 什么 似乎 虚幻 ?
“什么感觉不真实? ”

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][went] [ɑːn] ,
" He **had** **no** **reply** , **and** **he** **went** **on** ,
" 他 有 不 回复 , 和 他 去 在 ,
他没有回答, 然后继续说道:

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [truːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] .
" It **was** **absolute** **truth** **that** **you** **spoke** **to** **the** **poor** **old** **woman** .
" 它 曾是 绝对 真相 那 你 辐 到 这 贫穷的 老的 女士 .
“你跟那位可怜的老妇人说话这件事, 绝对是真的。”

[bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [truːθ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ,
But , **my** **child** , **was** **it** **truth** **for** **yourself** ,
但 , 我的 孩子 , 曾是 它 真相 为了 你自己 ,
但是, 孩子, 对你而言, 那是真话吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈoʊnli][ˈkwəʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ?
or **was** **it** **only** **quoted** **from** **the** **knowledge** **of** **others** ?
或者 曾是 它 仅有的 引 从 这 知识 的 其他的 ?
或者只是引用他人的知识?

" [ðɪs] [ˈkwestʃən] [keɪm] [ˈsɜːrtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈænsər] [aɪˈtiː] .
" This **question** **came** **searchingly** , **and** **Hermione** **made** **no** **attempt** **to** **answer** **it** .
" 这 问题 来了 仔细地 , 和 赫敏 制成 不 试图 到 回答 它 .
这个问题来势汹汹, 赫敏却丝毫没有试图回答。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; həɹ][hændz][ˈkloʊzər][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] .

She pressed her hands closer over her face .
她 按下 她 双手 更近 超过 她 脸 .

她双手捂住脸，更加用力。

" [ɪf] [ðə; ði][ləst] — [ðen] [pər'hæps][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [test][hæz; həz] [bɪn] [sent] ,
" **If the last — then perhaps a sharp test has been sent ,**
" 如果 这 最后的 — 然后 也许 一个 锋利的 测试 有 到过 发送 ,
“如果最后一次——那么或许已经发出了严厉的考验，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] .
that you may see how things really are .
那 你 可能 看 如何 事物 真的 是 .

这样你就能看清事情的真相。

" [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər][ˈmɑːdʒəri] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈstʌdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Half - an - hour later Marjory came to her father's study , with the**
" 一半 - 一个 - 小时 之后 玛乔丽 来了 到 她 父亲的 学习 , 和 这
[ekskləˈmeɪʃn] — " [hæz; həz] [həˈmaɪəni] [ˈriːəli] [bɪn] [hɪr] ? "
exclamation — " Has Hermione really been here ? "
感叹 — " 有 赫敏 真的 到过 这里 ? "

半小时后，玛乔丽来到她父亲的书房，惊呼道：“赫敏真的来过这里吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈsʌtən] [toʊld][juː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈhæri] [hæz; həz] [rʌft] [ɔːf] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ]
" **Sutton told us , and Harry has rushed off , in hopes of overtaking her**
" 萨顿 讲述 我们 , 和 哈里 有 匆忙 离开 , 在 希望 的 超车 她
[bɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈriːtʃɪz] [hoʊm] . "
before she reaches home . "
前 她 到达 家 . "

“萨顿告诉我们这件事，哈里已经匆匆赶去，希望能在她到家之前追上她。”

" [ˈhæri] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] . "
" **Harry might have spared himself the exertion .** "
" 哈里 可能 有 幸存 他自己 这 用力 . "

“哈利或许可以省去这些力气。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [səkˈsiːd] ? "
" **Then you don't think he will succeed ?** "
" 然后 你 不 思考 他 将要 成功 ? "

“那你认为他不会成功吗？ ”

" [həˈmaɪəni] [left] [em ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈwɔːkər] . "
" **Hermione left me some time ago , and she is a quick walker .** "
" 赫敏 左边 我 一些 时间 前 , 和 她 是 一个 快的 沃克 . "

“赫敏离开我有一段时间了，她走路很快。”

" [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] !
" **If only we had guessed that she might come !**
" 如果 仅有的 我们 有 猜对了 那 她 可能 来 !

“如果我们早知道她会来就好了！ ”

[ˈfɑːðər] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ˈhæpi] ? "
Father , does she seem happy ? "
父亲 , 做 她 似乎 快乐的 ? "

父亲，她看起来开心吗？

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] ? "

" **What did you think when you left her ?** "

" 什么 做过 你 思考 什么时候 你 左边 她 ？ "

你离开她的时候在想什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈwɜːrɪd] .

" **I don't know — I thought her very worried .**

" 我 不 知道 — 我 想法 她 非常 担心 .

我不知道——我觉得她很担心。

[ðæt] [tʃaɪld] [ˈmɪtiː] [ˈtrevə] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv]

That child Mittie Trevor talked as if she and her mother were to live

那 孩子 米蒂 特雷弗 谈话 作为 如果 她 和 她 母亲 是 到 居住

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

at the Hall .

在 这 大厅 .

小女孩米蒂·特雷弗说话的口气，好像她和她妈妈要住在庄园里似的。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsɪ] , [bʌt; bət] [həˈmaɪəni] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

She is a dear child , I should fancy , but Hermione did not take to her . "

她 是 一个 亲爱的 孩子 , 我 应该 想要 , 但 赫敏 做过 不是 拿 到 她 . "

我想她应该是个很可爱的孩子，但是赫敏并不喜欢她。

" [ænd; ənd][ˈmɑːdʒəri][dɪd] ? "

" **And Marjory did ?** "

" 和 玛乔丽 做过 ？ "

“玛乔丽也这么做了吗？”

" [aɪ][kɑːnt] [rɪˈzɪst] [ˈtʃɪldrən] .

" **I can't resist children .**

" 我 不能 抵抗 孩子们 .

“我无法抗拒孩子。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [meɪn] [ʌv; əv] [fer] [her] ,

She is very small , with a great mane of fair hair ,

她 是 非常 小的 , 和 一个 伟大的 鬃毛 的 公平的 头发 ,

她个子很小，却有一头浓密的金发。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [blæk] [aɪz] .

and such a pair of winning black eyes .

和 这样的 一个 一对 的 获胜 黑色的 眼睛 .

还有那双迷人的黑眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ɑːrmz] [raʊnd]

When she followed me through the garden , and threw her little arms round

什么时候 她 随后 我 通过 这 花园 , 和 扔 她 小的 武器 圆形的

[em ˈiː] , [ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɪsɪz] ,

me , begging for kisses ,

我 , 乞讨 为了 吻 ,

她跟着我穿过花园，用她的小胳膊搂住我，央求我亲亲她。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] .

I found her irresistible .

我 成立 她 无法抗拒 .

我发现她魅力难挡。

[həˈmaɪəni] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [em ˈiː][ɪn] [ðæt] .

Hermione is not like me in that .

赫敏 是 不是 喜欢 我 在 那 .

赫敏在这方面和我不一样。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈkɛrɪ] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] . "

She only cares for children in a Sunday - school . "

她 仅有的 关心 为了 孩子们 在 一个 星期日 - 学校 . "

她只在主日学校照顾孩子。

" [ˈsiːtɪd] [ɪn] [niːt] [ˈroʊz; ˈraʊz] , [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈrektər] ,

" Seated in neat rows , to be talked to , " suggested the Rector ,

" 坐着 在 整洁的 行 , 到 是 谈话 到 , " 建议 这 校长 ,

“整齐地排成几排坐着，以便交谈，”校长建议道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][dɪd] [saʊnd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk]

with a twinkle in the corner of his eye , for it did sound very much like

和 一个 闪烁 在 这 角落 的 他的 眼睛 , 为了 它 做过 声音 非常 很多 喜欢

[həˈmaɪəni] ,

Hermione ,

赫敏 ,

他眼角闪过一丝笑意，因为这听起来确实很像赫敏的声音。

[ænd; ænd] - [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈsætaɪər][ɑːn][hɜːr; hər] [frend] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] .

and Marjory's unconscious satire on her friend amused him .

和 - 无意识 讽刺 在 她 朋友 觉得好笑 他 .

玛乔丽无意中对她朋友的讽刺逗乐了他。

" [həˈmaɪəni] [ɪz][soʊ] [ɡʊd] [æt; ət] [ˈtiːtʃɪŋ] ! "

" Hermione is so good at teaching ! "

" 赫敏 是 所以 好的 在 教学 ! "

赫敏教书真棒！

" [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˈbetər] [æt; ət] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈlɜːrnɪŋ] . "

" Many people are much better at teaching than learning . "

" 许多 人们 是 很多 更好的 在 教学 比 学习 . "

“很多人更擅长教而不是学。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [həˈmaɪəni] !

" But not Hermione !

" 但 不是 赫敏 !

但赫敏可不是！

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [həˈmaɪəni] . "

You did not mean Hermione . "

你 做过 不是 意思是 赫敏 . "

你指的不是赫敏吧。

" [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈiːzəli] .

" It comes to her more easily .

" 它 来 到 她 更多的 容易地 .

“她更容易做到。”

[soʊ][aɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes] .

So it does to a good many of us .

所以 它 做 到 一个 好的 许多 的 我们 .

对我们很多人来说，的确如此。

" [ˈmɑːdʒəri] [lʊkt] [ˈræðər] [traɪd] .

" Marjory looked rather tried .

" 玛乔丽 看起来 相当 尝试 .

玛乔丽看起来很疲惫。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ][lɔːŋɡər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

" I must not interrupt you longer , " she said , and she went away .

" 我 必须 不是 打断 你 更长 , " 她 说 , 和 她 去 离开 .

“我不能再打扰你们了，”她说，然后就离开了。

[ˈnoʊbəːdi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsaɪn] [ˈʌtərəns] — " [streɪndʒ] , [waɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd]
Nobody heard the sighing utterance — " Strange , while my father is so dear and
无人 听到 这 叹息 发声 — " 奇怪的 , 尽管 我的 父亲 是 所以 亲爱的 和
[gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
good to me ,
好的 到 我 ,

没有人听到那声叹息——“奇怪，虽然我的父亲对我如此亲切和好，

[hiː; hi] [ˈnevər] [dʌz] [əˈpriːʃiət] [həˈmaɪəni] !
he never does appreciate Hermione !
他 绝不 做 欣赏 赫敏 !

他从来都不欣赏赫敏！

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrɪ] .
" **CHAPTER XVII** :
" 章 十七 :

“第十七章

[ɑːn] [bəuθ] [saɪdʒ] .
ON BOTH SIDES .
在 两个都 侧面 :

双方都是如此。

[həˈmaɪəni] [wʊd] [ˈnevər] [pleɪs] [hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈzi(ə)n] [baɪ] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ]
HERMIONE would never place herself in a false position by striving after that to which
赫敏 会 绝不 地方 她自己 在 一个 错误的 位置 经过 努力 后 那 到 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈlɔːfl] [raɪt] .
she had no lawful right .
她 有 不 合法的 正确的 :

赫敏绝不会为了追求自己没有合法权利的东西而让自己陷入错误的境地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第8/15页

[ʃiː ʃi][hæd; həd][tuː] [mʌtʃ] [tækt][ænd; ənd] [sens] , [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'gaːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪɡnəti] ,
She had too much tact and sense , too much regard for her own dignity ,
她 有 也 很多 策略 和 感觉 , 也 很多 看待 为了 她 自己的 尊严 ,
她太有分寸, 太有分寸, 太注重自己的尊严了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'pɪərənsəz] ['dʒen(ə)rəli] .
and for appearances generally .
和 为了 外貌 一般来说 .

以及整体形象。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː ʃi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] ['hɑːrvi] [ænd; ənd][ˈdʒuːliə][wɜːr; wər] ['riːəl] ['mæstər][ænd; ənd]
So soon as she saw clearly that Harvey and Julia were real master and
所以 很快 作为 她 锯 清楚地 那 哈维 和 朱莉娅 是 真实的 掌握 和
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

所以, 当她清楚地意识到哈维和朱莉娅才是真正的主人和女主人时,

[ðæt] [ʃiː ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sə'boːrdɪnət] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ʃiː ʃi]
that she herself was merely a subordinate member of the household , she
那 她 她自己 曾是 仅仅 一个 下属 成员 的 这 家庭 , 她
[wɪð'druː] [ɔːl] [kleɪmz] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] ,
withdrew all claims to authority ,
退出 全部 索赔 到 权威 ,

她承认自己只是家中的下属成员, 因此放弃了所有权力主张。

['ɡɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] ['oʊvər][ˈɪntuː][ˈdʒuːljəz][hændz] .
giving everything over into Julia's hands .
给予 一切 超过 进入 茱莉亚的 双手 .

把一切都交给朱莉娅了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['strʌɡlz] , [noʊ] .
There were no struggles , no clashings .
那里 是 不 斗争 , 不 冲突 .

没有发生争执, 没有发生冲突。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][wʌns] , [wel] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] .
The change was made at once , well and thoroughly .
这 改变 曾是 制成 在 一次 , 出色地 和 彻底 .

改变立即就发生了, 而且彻底而有效。

[ɪf] [sleɪd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ][er 'em][nɑːt][ðə; ði] ['mɪstrəs] [naʊ] , [sleɪd] , " [ʃiː ʃi] [wʊd] [seɪ]
If Slade appealed to her , " I am not the mistress now , Slade , " she would say
如果 斯莱德 上诉 到 她 , " 我 是 不是 这 情妇 现在 , 斯莱德 , " 她 会 说
[ˈmiːkli] ;
meekly ;
温顺地 ;

如果斯莱德向她求情, 她会温顺地说: “我现在不是女主人了, 斯莱德。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dælɪmpəl] .
" you must go to Mrs . Dalrymple .
" 你 必须 去 到 太太 . 达尔林普尔 .

你必须去找达尔林普尔太太。

" [ɪf] [ˈmɪltən] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
" **If Milton brought a complaint as of old , " I have nothing to do with**
" 如果 米尔顿 带来 一个 抱怨 作为 的 老的 , " 我 有 没有什么 到 做 和
[aɪˈti:] [naʊ] ,
it now ,
它 现在 ,

“如果米尔顿像以前那样提出投诉，‘我现在与此事无关了，”

[ˈmɪltən] , " [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [ˈsa:rou] .
Milton , " she would answer , with a touch of gentle sorrow .
米尔顿 , " 她 会 回答 , 和 一个 触碰 的 温和的 悲哀 .

“弥尔顿，”她回答道，语气中带着一丝淡淡的忧伤。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdælrɪmpəl] .
" **I can only advise you to speak to Mrs . Dalrymple .**
" 我 能 仅有的 建议 你 到 说话 到 太太 . 达尔林普尔 .

我只能建议您与达尔林普尔夫人交谈。

" [ɪf] [ðə; ði] [hed] - [ˈgɑ:rdnər] [dɪˈzaɪrd] [hɜ:r; həɹ] [əˈpɪnjən] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [li:v] [aɪˈti:]
" **If the head - gardener desired her opinion , " I think I had better leave it**
" 如果 这 头 - 园丁 想要的 她 观点 , " 我 思考 我 有 更好的 离开 它
[ɔ:l] [əˈloʊn] ,
all alone ,
全部 独自的 ,

“如果园丁长想听听她的意见，‘我想我最好还是别管它了。’”

" [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈplaɪ] , [ˈsaɪŋ] .
" **she would reply , sighing .**
" 她 会 回复 , 叹息 .

她叹了口气，回答道。

" [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] .
" **Mr . Dalrymple must decide .**
" 先生 . 达尔林普尔 必须 决定 .

“达尔林普尔先生必须做出决定。”

[aɪˈti:][ɪz] [ˈbetər] [fɔ:r; fəɹ][emˈi:][nɑ:t][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] .
It is better for me not to interfere .
它 是 更好的 为了 我 不是 到 干扰 .

我最好不要插手。

" [noʊ] [daʊt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈmedlɪŋ] ,
" **No doubt it was wise and right to refrain from meddling ,**
" 不 怀疑 它 曾是 明智的 和 正确的 到 避免 从 干预 ,

毫无疑问，不干涉是明智且正确的。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈθɜ:rəli] [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ] [wel] .
and so far the change was made not only thoroughly but also well .
和 所以 远的 这 改变 曾是 制成 不是 仅有的 彻底 但 还 出色地 .

到目前为止，这项变革不仅彻底，而且做得很好。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv][ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] — [soʊ] [ˈdɪfrənt] ,
Still , there are different ways of doing what is right — so different ,
仍然 , 那里 是 不同的 方式 的 正在做 什么 是 正确的 — 所以 不同的 ,

然而，做正确的事情有不同的方式——而且方式截然不同。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [wɪt] [ɪz] [raɪt] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ðæt] [wɪt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [ˈsɪmpli] [θru:] [ðə; ði] [moʊd]
that even that which is right may become that which is wrong simply through the mode
那 甚至 那 哪个 是 正确的 可能 变得 那 哪个 是 错误的 简单地 通过 这 模式
[ɪn] [wɪt] [aɪˈti:][ɪz] [dʌn] .
in which it is done .
在 哪个 它 是 完毕 .

即使是正确的事情，也可能仅仅因为做事的方式不同而变成错误的事情。

[hə:'maɪəni] [maɪt] [hæv; həv] ['æbdɪkeɪt] [hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Hermione might have abdicated her authority without giving the impression that she
赫敏 可能 有 退位 她 权威 没有 给予 这 印象 那 她
[wʌz; wəz][æn; ən]['ɪndʒəd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .
was an injured and suffering person .
曾是 一个 受伤 和 痛苦 人 .
赫敏或许可以放弃她的权威，而不会给人留下她是一个受伤和痛苦的人的印象。

[ˈsʌmhəʊ] [hɜ:r; hər] [swi:t] [sæd] [lʊk] [ænd; ənd] ['pensɪv] [ˈʌtərənsɪz] [hæd; həd][æŋ; ən] [ʌn'helθi] [ɪ'fekt]
Somehow her sweet sad look and pensive utterances had an unhealthy effect
不知何故 她 甜的 伤心 看 和 沉思的 话语 有 一个 不良 影响
[ɑ:n] [ðoʊz] [ə'raʊnd] .
on those around .
在 那些 大约 .
不知为何，她那甜美忧伤的眼神和沉思的话语对周围的人产生了不良影响。

[hə:'maɪəni] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['pi:p(ə)l] ['seldəm] [duː] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ['eni] [hɑ:rm] .
Hermione did not intend this , of course ; people seldom do intend to do any harm .
赫敏 做过 不是 打算 这 , 的 课程 ; 人们 很少 做 打算 到 做 任何 伤害 .
当然，赫敏并非有意如此；人们很少会故意伤害别人。

[ʃiː; ʃɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ;
She only wanted sympathy , and liked to be interesting ;
她 仅有的 通缉 同情 , 和 喜欢 到 是 有趣的 ;
她只是想要博取同情，喜欢引人注目；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['meʒər] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] .
and she did not measure the extent of her influence .
和 她 做过 不是 措施 这 程度 的 她 影响 .
她没有衡量自己的影响力范围。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:l] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜːz] [brɪ'gæŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n]
But the Hall servants and the villagers began more and more to look upon
但 这 大厅 仆人 和 这 村民们 开始 更多的 和 更多的 到 看 之上
[hɜ:r; hər][æz; əz][wʌŋ] ['tʃi:tɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪts] — " [ðæt] [pʊr] [daɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] !
her as one cheated out of her rights — " That poor dear young lady !
她 作为 一 作弊 出去 的 她 权利 — " 那 贫穷的 亲爱的 年轻的 女士 !
但是，府邸的仆人和村民们越来越把她看作是一个被剥夺了权利的人——“可怜的年轻女子！

" [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] — [waɪl] [ɪn] [ɪn'vɜ:rs] ['reɪʃioʊ] [ðeɪ] ['grʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] " [nuː] ['mæstər]
" they called her — while in inverse ratio they grumbled over the " new master
" 他们 称为 她 — 尽管 在 逆 比率 他们 咕哝 超过 这 " 新的 掌握
[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,
and mistress ,
和 情妇 ,
他们称她为“新主人和女主人”，与此同时，他们却以相反的比例抱怨“新主人和女主人”。

" [nɑ:t][tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] " [ðæt] [ðer; ðər] ['fʌrɪn] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['flaɪəweɪ] [her] — [ænd; ənd]
" not to speak of " that there furrin lady , with her flyaway hair — and
" 不是 到 说话 的 " 那 那里 弗林 女士 , 和 她 飞散 头发 — 和
[ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] ['wɪdə(r)] ! !
she a widder ! !
她 一个 更宽 ! !
更别提那个外国女人了，头发乱糟糟的——而且她还是个寡妇！

" — [ðɪs] ['biːɪŋ] ['juːzuəli; 'juːzəli][ðə; ði]['klaɪməks][ʌv; əv] ['rʌstɪk] [ɪndɪg'neiɪ(ə)n] .
" — this being usually the climax of rustic indignation .
" — 这 存在 通常 这 高潮 的 乡村 愤慨 .
——这通常是农村地区义愤填膺的高潮。

[ˈhɑ:rvɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [əˈvə:tɪd] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd] [ˈgrʌmpi] [ˈænsər] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm]
Harvey was aware of averted glances and grumpy answers as he came
哈维 曾是 意识到的 的 避免了 眼神 和 脾气暴躁 答案 作为 他 来了
[ænd; ənd] [went] ,
and went ,
和 去 ,

哈维进出时，总能察觉到人们躲闪的目光和不耐烦的回应。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] [ˈeni] [wʌn] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [həˈmaɪəni] [hɜ:rˈself] ,
but neither he nor any one , certainly not Hermione herself ,
但 两者都不 他 也不 任何 一 , 当然 不是 赫敏 她自己 ,

但无论是他，还是任何人，当然也包括赫敏本人，都不能阻止他。

[nu:] [haʊ] [ˈkloʊsli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rˈmaɪənɪz] " [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈsædnəs] , " [æz; əz]
knew how closely they were connected with Hermione's " touching sadness , " as
知道 如何 密切 他们 是 连接 和 赫敏的 " 接触 悲伤 , " 作为
[sʌm; səm] [ˈneɪbəz] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] .
some neighbours called it .
一些 邻居 称为 它 .

他们知道自己与赫敏的“令人动容的悲伤”(一些邻居是这么形容的) 有着多么密切的联系。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] , [ðə; ði] [dɪˈpendənt] " [ˈwi:ldər] ,
There could be no doubt that Mrs . Trevor , the dependent " wielder ,
那里 可以 是 不 怀疑 那 太太 . 特雷弗 , 这 依赖 " 持有者 ,

毫无疑问，特雷弗夫人，这位依赖的“持枪者”，

" [hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
" had the upper hand of her sister and brother - in - law .
" 有 这 上 手 的 她 姐姐 和 兄弟 - 在 - 法律 .

她比她的姐姐和姐夫更有优势。

[wer] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [bent] [ɑ:n] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
Where a woman is bent on managing she can generally succeed in doing so ,
在哪里 一个 女士 是 弯曲 在 管理 她 能 一般来说 成功 在 正在做 所以 ,

如果一个女人决心要管理好自己的事业，她通常都能成功。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
and Mrs . Trevor was bent upon it .
和 太太 . 特雷弗 曾是 弯曲 之上 它 .

特雷弗太太对此铁了心。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈtɜ:rsli] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] " [ˈpleɪɪŋ] [ˈsekənd] [ˈfɪdl] " [wʌz; wəz]
That which is tersely expressed by the old saying as " playing second fiddle " was
那 哪个 是 简洁地 表达 经过 这 老的 说 作为 " 玩耍 第二 小提琴 " 曾是
[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] [laɪn] .
not at all in her line .
不是 在 全部 在 她 线 .

用一句古老的谚语简洁地表达的“当配角”与她的职业完全不符。

[ˈdʒu:liə][wʌz; wəz][ˈnɑ:mɪn(ə)l] [ˈmɪstrəs] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ru:ld] [θru:] [ˈdʒu:liə] .
Julia was nominal mistress , but Mrs . Trevor ruled through Julia .
朱莉娅 曾是 名义上的 情妇 , 但 太太 . 特雷弗 裁决 通过 朱莉娅 .

朱莉娅名义上是女主人，但特雷弗夫人实际上是通过朱莉娅来掌权的。

[ðʊʊ] [ˈhɑ:rvɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpru:vɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈleɪzi][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][stænd] [aʊt] ,
Though Harvey saw and disapproved , he was too lazy a man to stand out ,
尽管 哈维 锯 和 不赞成 , 他 曾是 也 懒惰的 一个 男人 到 站立 出去 ,

虽然哈维看到了，并且不赞同，但他生性懒惰，不愿引人注目。

[ɪk'sept] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfəts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][naːt] [mʌt]
except where his own comforts were concerned , and he had not much
除了 在哪里 他的 自己的 舒适 是 担心的 , 和 他 有 不是 很多
[tʃæns] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['trevə] .
chance against Mrs . Trevor .
机会 反对 太太 . 特雷弗 .

除了关乎他自身舒适的事情之外，他在特雷弗太太面前几乎没有胜算。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [[ʊd; ʤəd][biː; bi] [ˈɔːltərd] ['dʊrɪŋ]
It would have been his wish that nothing in the house should be altered during
它 会 有 到过 他的 希望 那 没有什么 在 这 房子 应该 是 已修改 期间
[æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [wiːks] ,
at least some weeks ,
在 至少 一些 周 ,

他希望至少在接下来的几周内，房子里的任何东西都不要改动。

['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [hɜːr'maɪənɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd]['dʒuːliə][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
having regard to Hermione's feelings , and Julia had no wish in the matter
拥有 看待 到 赫敏的 情怀 , 和 朱莉娅 有 不 希望 在 这 事情
[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
apart from his :
除 从 他的 :

考虑到赫敏的感受，朱莉娅在这件事上没有任何其他意愿，只希望与他一致。

[nevərðə'les] , [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]
Nevertheless , before a week passed the drawing - room had undergone a
尽管如此 , 前 一个 星期 通过了 这 绘画 - 房间 有 经历 一个
[kəm'pliːt] [trænsfər'meɪ](ə)n [æt; ət]['mɪsɪz] . ['trevərz] [hændz] .
complete transformation at Mrs . Trevor's hands .
完全的 转型 在 太太 . 特雷弗的 双手 .

然而，不到一周，客厅就在特雷弗太太的改造下焕然一新。

['hɑːrvi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [həː'maɪəni] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Harvey shrugged his shoulders , but submitted , and Hermione said nothing .
哈维 耸了耸肩 他的 肩膀 , 但 提交 , 和 赫敏 说 没有什么 .
[ʃiː; ʃɪ]['oʊnli] [held] [ə'luːf] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][peɪn] .
She only held aloof , determined to make no sign of pain .
她 仅有的 握住 超然 , 决定 到 制作 不 符号 的 疼痛 .

哈维耸了耸肩，但还是屈服了，赫敏什么也没说。

[ðɪs] [praʊd] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][baɪ]['dʒuːliə] ['dælrɪmpəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
This proud distance of bearing was noted by Julia Dalrymple with a sense of
这 自豪的 距离 的 轴承 曾是 著名的 经过 朱莉娅 达尔林普尔 和 一个 感觉 的
[strɔːŋ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
strong disappointment .
强的 失望 .

朱莉娅·达尔林普尔注意到这种傲慢的姿态，心中充满了强烈的失望。

[fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [həː'maɪəni] [æz; əz][hɜːr; hər]
For , despite what her husband had said about not taking Hermione as her
为了 , 尽管 什么 她 丈夫 有 说 关于 不是 采取 赫敏 作为 她
['mɑːd(ə)l] ,
model ,
模型 ,

尽管她丈夫曾说过她不会以赫敏为榜样，

['dʒuːliə][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwəd] [mʌt] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [tuː; tə] [hɜːr'maɪənɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .
Julia had looked forward much and wistfully to Hermione's companionship .
朱莉娅 有 看起来 向前 很多 和 怅然地 到 赫敏的 友谊 .

朱莉娅一直非常期待赫敏的陪伴，心中充满了渴望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][hɜːrˈself] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
She was growingly conscious of something lacking in herself , something which she
她 曾是 日益增长 有意识的 的 某物 缺乏 在 她自己 , 某物 哪个 她
[kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪˈfaɪn] ,
could not at all define ,
可以 不是 在 全部 定义 ,
她越来越意识到自己身上缺少某种东西, 一种她完全无法定义的东西。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][waːnt] .
even while she was aware of the want .
甚至 尽管 她 曾是 意识到的 的 这 想 .
即使她意识到自己有这种欲望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] , [ʌv; əv] [ɪnsɪˈkjʊrəti] , [ʌv; əv] [ˈwɜːrθləsnəs] , [ɪn][ɔːl]
There was a sense of dissatisfaction , of insecurity , of worthlessness , in all
那里 曾是 一个 感觉 的 不满 , 的 不安全感 , 的 无价值 , 在 全部
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ;
she had to do ;
她 有 到 做 ;
她对所有要做的事情都感到不满、不安全、无价值;

[ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] [haʊ] [wʌn] [wɪl] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ˈdʒuːliə] [ˈhʌŋɡəd] [ˈæftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
express it how one will , it came to this , that Julia hungered after what she
表达 它 如何 一 将要 , 它 来了 到 这 , 那 朱莉娅 饥饿 后 什么 她
[hæd; həd][nɑːt] ,
had not ,
有 不是 ,
无论如何表达, 事情最终发展到这个地步: 朱莉娅渴望得到她没有的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ənˈles] [θruː] [həˈmaɪəni] .
and she saw no means of getting it unless through Hermione .
和 她 锯 不 方法 的 获得 它 除非 通过 赫敏 .
她觉得除了通过赫敏之外, 没有其他办法能得到它。

[noʊ][juːz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] .
No use to go to her husband .
不 使用 到 去 到 她 丈夫 .
去找她丈夫也没用。

[ˈdʒuːliə][hæd; həd] [lɜːrnt] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [hæd; həd] [lɜːrnt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [peɪn] .
Julia had learnt so much by this time — had learnt it with a new pain .
朱莉娅 有 学会了 所以 很多 经过 这 时间 — 有 学会了 它 和 一个 新的 疼痛 .
到那时, 朱莉娅已经学到了很多——但她也为此付出了新的代价。

[dɪr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈpæʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
Dear as he was to her , passionately as she loved him ,
亲爱的 作为 他 曾是 到 她 , 热情地 作为 她 喜爱 他 ,
尽管他对于她来说如此珍贵, 尽管她对他爱得如此热烈,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [tʌtʃ] [ˈoʊnli][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] .
they were in touch only as to the things of every - day life .
他们 是 在 触碰 仅有的 作为 到 这 事物 的 每一个 - 天 生活 .
他们只在日常生活中保持联系。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl][wʌz; wəz] [heɪz] .
Beyond all was haze .
超过 全部 曾是 阴霾 .
一切都笼罩在迷雾之中。

[ˈdʒuːliə] [stʊd] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaɪər] [ˈkreɪvɪŋz] ,
Julia stood alone and lonely in her higher cravings ,
朱莉娅 站立 独自的 和 孤独 在 她 更高 渴望 ,
朱莉娅独自一人, 孤独地沉浸在她更高的欲望之中。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈevər] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈvaʊ] [aɪ ˈtiː] .

for if he ever experienced the same he would not avow it .
为了 如果 他 曾经 经验丰富的 这 相同的 他 会 不是 承认 它 .

因为他他真的经历过同样的事情，他也不会承认。

[tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈhɑːrvi] [ɑːn] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪmpɔːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
To consult Harvey on any question of religious import she had found to be
到 咨询 哈维 在 任何 问题 的 宗教 进口 她 有 成立 到 是

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈjuːsləs] ,

almost as useless ,
几乎 作为 无用 ,

她发现，就任何宗教问题咨询哈维几乎毫无用处。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [æz; əz][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [frənˈtʃeskə] .

though not so impossible , as to consult Francesca .
尽管 不是 所以 不可能的 , 作为 到 咨询 弗朗西斯卡 .

虽然并非完全不可能，但可以去咨询弗朗西斯卡。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [həˈmaɪəni] [ˈrɪvəz] , [gʊd] , [ˈriːəli] [gʊd] ; [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
But here was Hermione Rivers , good , really good ; a thoroughly religious person ;
但 这里 曾是 赫敏 河流 , 好的 , 真的 好的 ; 一个 彻底 宗教 人 ;

但赫敏·里弗斯却是个好人，真的很好；她是一个虔诚的信徒；

[wʌn] [huː] [riːd] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)] [ˈregjələrlɪ] , [ænd; ənd] [ˈbɪliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [prer] ;

one who read her Bible regularly , and believed in the power of prayer ;
一 WHO 读 她 圣经 经常 , 和 相信 在 这 力量 的 祷告 ;

她经常阅读圣经，并相信祷告的力量；

[wʌn] [huː] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈpleʒər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] - [ˈgoʊɪŋ] ,

one who taught in the Sunday - school , and found pleasure in Church - going ,
一 WHO 教授 在 这 星期日 - 学校 , 和 成立 乐趣 在 教会 - 去 ,

[ænd; ənd] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [gʊd] [wɜːrks] .

and went in for good works .
和 去 在 为了 好的 作品 .

一位在主日学校教书、喜欢去教堂、热心行善的人。

[ˈdʒuːliə] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dred] [ʌv; əv][ˈoʊvər] - [mʌtʃ] [rɪˈlɪdʒəs] [tɔːk] ,

Julia might have a certain dread of over - much religious talk ,
朱莉娅 可能 有 一个 肯定 恐惧 的 超过 - 很多 宗教 讲话 ,

朱莉娅可能对过多的宗教谈话感到某种程度的恐惧。

[jet] [ðæt] [dred] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ˈleɪtli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] .

yet that dread had gone down lately before the stronger desire to learn .
然而 那 恐惧 有 已消失 向下 最近 前 这 更强 欲望 到 学习 .

然而，最近这种恐惧感有所减轻，取而代之的是更强烈的学习欲望。

[ˈæftər] [wiːks] [ʌv; əv] [dɪˈleɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwestfəd] [hɔːl] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ,

After weeks of delay , she had come to Westford Hall , full of the thought ,
后 周 的 延迟 , 她 有 来 到 韦斯特福德 大厅 , 满的 的 这 想法 ,

经过数周的耽搁，她终于来到了韦斯特福德庄园，心中充满了思绪。

[ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈspektənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [geɪn][frʌm; frəm] [həˈmaɪəni] .

anxiously expectant of what she might gain from Hermione .
焦虑地 怀孕 的 什么 她 可能 获得 从 赫敏 .

她焦急地期待着能从赫敏那里得到什么。

[ðen] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [fel] .

Then disappointment fell .
然后 失望 跌倒 .

然后，失望袭来。

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɡriːtɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃɪl] , [ðə; ði][ˈæftər] - [kəmˈpænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [nɔːt] , [ðə; ði]
For the first greeting was chill , the after - companionship was nought , the
为了 这 第一的 问候 曾是 寒意 , 这 后 - 友谊 曾是 零 , 这
[riːˈlɪdʒənz] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] .
religions atmosphere was nowhere .
宗教 气氛 曾是 无处 .
初次见面冷淡, 之后毫无交流, 宗教氛围荡然无存。

[ðɪs] [ˈeksələntli] [ɡʊd] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [ɡɜːrɪ] , [frʌm; frəm] [huːm] [ˈdʒuːliə][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [soʊ]
This excellently good and devoted girl , from whom Julia had expected so
这 非常出色 好的 和 奉献 女孩 , 从 谁 朱莉娅 有 预期的 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,
这个品行端正、忠诚善良的女孩, 朱莉娅对她寄予厚望,

[wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈjædʊʊ] , [ˈkʌmɪŋ]
was hardly more to her than a pensive and lovely shadow , coming
曾是 几乎 更多的 到 她 比 一个 沉思的 和 迷人的 阴影 , 未来
[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ɪnˈdiːd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and going indeed among them ,
和 去 的确 之中 他们 ,
对她而言, 他只不过是一个沉思而美丽的影子, 在他们之间来来往往。

[bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [əˈluːf] , [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][əˈpɑːrt] , [ˈseldəm] [ˈspiːkɪŋ] [ˈniːdləsli] , [pərˈsɪstənt] [ɪn][ə; eɪ]
but keeping aloof , living a life apart , seldom speaking needlessly , persistent in a
但 保持 超然 , 活的 一个 生活 除 , 很少 请讲 不必要的 , 执着的 在 一个
[ˈdʒent(ə)l] [ˈaɪsi] [ˈsɑːroʊ] .
gentle icy sorrow .
温和的 冰冷的 悲哀 .
但始终保持疏离, 过着与世隔绝的生活, 很少多言, 始终沉浸在一种温柔而冰冷的悲伤之中。

[ˈdʒuːljəz] [ˈloʊnlinəs] [ɡruː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] .
Julia's loneliness grew upon her as time went by .
茱莉娅的 孤独 生长 之上 她 作为 时间 去 经过 .
随着时间的流逝, 朱莉娅的孤独感与日俱增。

[ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ˈraɪdɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,
Harvey was very busy , riding about the place ,
哈维 曾是 非常 忙碌的 , 骑术 关于 这 地方 ,
哈维非常忙, 骑着马到处跑。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈnesəsəri] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðer; ðər]
looking into necessary matters which did not interest her at all , except in their
寻找 进入 必要的 事情 哪个 做过 不是 兴趣 她 在 全部 , 除了 在 他们的
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
connection with him .
联系 和 他 .
她调查了一些她根本不感兴趣的必要事项, 除非这些事项与他有关。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ˈlɑːrdʒli] [ˌʌndərˈtʊk] [ˈhʌʊshoʊld] [əˈreɪndʒmənts] , [ˈoʊnli][riˈkwaɪərɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɑːmɪn(ə)l]
Mrs . Trevor largely undertook household arrangements , only requiring a nominal
太太 . 特雷弗 很大程度上 承担 家庭 安排 , 仅有的 需要 一个 名义上的
[əˈsent] [frʌm; frəm][ˈdʒuːliə] .
assent from Julia .
同意 从 朱莉娅 .
特雷弗太太几乎包办了家务, 只要求朱莉娅象征性地同意。

[ˈkɔ:ləz] [kɛɪm] , [bʌt; bət][ˈdʒu:liə][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [tu:; tə] [ðɪ:z] [nu:] [ˈpi:p(ə)] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɜ:rˈmaɪənɪz]
Callers came , but Julia did not take to these new people ; they were Hermione's
来电者 来了 , 但 朱莉娅 做过 不是 拿 到 这些 新的 人们 ; 他们 是 赫敏的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

有人来访, 但朱莉娅并不喜欢这些新来的人; 他们都是赫敏的朋友。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈpleɪnli] [ˈpɪtɪd] [həˈmaɪəni] , [ˌwerˈæz] [ˈdʒu:liə] [ˈkaʊntɪd] [hɜ:rˈself][ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][moʊst]
and too plainly pitied Hermione , whereas Julia counted herself the person most
和 也 显然 可怜的 赫敏 , 然而 朱莉娅 计数 她自己 这 人 最多
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪtɪd] .
to be pitied .
到 是 可怜的 .

她对赫敏表现出了明显的怜悯之情, 而朱莉娅则认为自己才是最值得怜悯的人。

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [went] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌestrɪˈmeɪʃn] .
Position and wealth went for little in her estimation .
位置 和 财富 去 为了 小的 在 她 估算 .

在她看来, 地位和财富都算不了什么。

[ʃɪ; ʃɪ][dɪd] [kreɪv] [ˈɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tru:] [frend] , [wʌn] [hu:] [wʊd] [ˈsɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd]
She did crave often for a true friend , one who would sympathise and understand
她 做过 渴望 经常 为了 一个 真的 朋友 , 一 WHO 会 同情 和 理解
[bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rfsɪs] ,
below the surface ,
以下 这 表面 ,

她常常渴望拥有一个真正的朋友, 一个能够理解她、同情她内心深处的朋友。

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [mi:t] [hɜ:r; hər] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] ;
not merely meet her politely and kindly above it ;
不是 仅仅 见面 她 礼貌地 和 亲切地 多于 它 ;

不仅仅是礼貌友好地在楼上迎接她;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃɪ; ʃɪ][rɪˈzɪstɪd, ri:ˈzɪstəd, ri:ˈzɪstɪd][ðə; ðɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [æz; əz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]
and though she resisted the craving as almost a wrong to
和 尽管 她 抵抗 这 渴望 作为 几乎 一个 错误的 到
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [aɪ ˈti:] [spræŋ] [ʌp] [əˈnu:] .
her husband , it sprang up anew .
她 丈夫 , 它 弹簧 向上 重新 .

尽管她认为这种渴望对丈夫来说几乎是一种罪过, 并努力克制住这种渴望, 但它却再次涌上心头。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rfsɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
For there was no getting below the surface with him .
为了 那里 曾是 不 获得 以下 这 表面 和 他 .

因为跟他相处, 你根本无法深入了解他的内心世界。

[hi:; hi] [dɪˈstɪŋktli] [rəˈpeld, rɪˈpeld] [ˈeni] [əˈtempt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə][du:][soʊ] , [dɪˈstɪŋktli] [ʃræŋk]
He distinctly repelled any attempt on her part to do so , distinctly shrank
他 明显地 排斥 任何 试图 在 她 部分 到 做 所以 , 明显地 缩小
[frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
from it .
从 它 .

他断然拒绝了她任何这样做的尝试, 并明显地对此感到抗拒。

[ˈdʒu:liə] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃɪ; ʃɪ]
Julia became more and more aware of a certain something in him which she
朱莉娅 成为 更多的 和 更多的 意识到的 的 一个 肯定 某物 在 他 哪个 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfæðəm] .
could not fathom .
可以 不是 捉摸 .

朱莉娅越来越意识到他身上有某种她无法理解的东西。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɒkt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [maɪt] [nɑːt] [glæns] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
There was a locked door , and she might not glance through the door .
那里 曾是 一个 已锁定 门 , 和 她 可能 不是 瞥一眼 通过 这 门 .
门锁着, 她可能不会往门外看。

[soʊ] [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈloʊnli] [ˈhɑːrts] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] —
So weeks passed , and two lonely hearts walked side by side under the same roof —
所以 周 通过了 , 和 二 孤独 心 步行 边 经过 边 在下面 这 相同的 屋顶 —
[wʌn][ə; eɪ][ˈgɜːlz] ,
one a girl's ,
— 一个 女孩们 ,
几周过去了, 两颗孤独的心在同一屋檐下并肩而行——一颗是女孩的,

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] [ˈwaɪfs] — [ˈnevər] [ˈtʌtʃɪŋ] , [fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] [ˈnevər] [gest] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌðər]
and one a wife's — never touching , for Hermione never guessed that the other
和 — 一个 妻子的 — 绝不 接触 , 为了 赫敏 绝不 猜对了 那 这 其他
[ˈniːdɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] .
needed her love .
需要 她 爱 .
其中一个 是 妻子的——两人从未接触过, 因为赫敏从未想到另一个人也需要她的爱。

[ˈmɪtiː] [ræn][waɪld] [ðiːz] [ˈsʌmər] [deɪz] , [dɪˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [jet] [nɑːt][soʊ][waɪld][æz; əz]
Mittie ran wild these summer days , delighting in the country ; yet not so wild as
米蒂 跑 荒野 这些 夏天 天 , 令人愉悦 在 这 国家 ; 然而 不是 所以 荒野 作为
[sʌm; səm] [θɔːt] ,
some thought ,
一些 想法 ,
米蒂在这些夏日里尽情撒野, 享受着乡村的乐趣; 然而, 她并不像某些人想象的那样狂野。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [laɪf] ,
for a new influence had crept into her life ,
为了 一个 新的 影响 有 悄悄地爬 进入 她 生活 ,
因为一种新的影响悄然渗入了她的生活。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][ˈplæstɪk] [tʃaɪld] - [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪˈspɔːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] [tʌtʃ]
and already the plastic child - nature was responsive to the moulding touch
和 已经 这 塑料 孩子 - 自然 曾是 响应式设计 到 这 成型 触碰
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnfluəns] .
of that influence .
的 那 影响 .
而孩童的天性早已对这种影响的塑造作用做出了反应。

[ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [frənˈtʃeskə] [sed] [ˈtræŋkwɪli] , " [noʊ] [ˈhɜːri] ;
A governess was talked of , but Francesca said tranquilly , " No hurry ;
一个 家庭教师 曾是 谈话 的 , 但 弗朗西斯卡 说 平静地 , " 不 匆忙 ;
人们谈到了家庭教师, 但弗朗西斯卡平静地说: “别着急;

[ʃiː; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪnˈdʒɔɪ][hɜːrˈself][fɜːrst] ;
she might as well enjoy herself first ;
她 可能 作为 出色地 享受 她自己 第一的 ;
她不妨先好好享受一番;

" [ænd; ənd] [ˈniːðər] [frənˈtʃeskə] [nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈhɔːntɪd]
" and neither Francesca nor any one else at the Hall knew how the child haunted
" 和 两者都不 弗朗西斯卡 也不 任何 一 别的 在 这 大厅 知道 如何 这 孩子 闹鬼的
[ðə; ði] [ˈrektəri] .
the Rectory .
这 牧师住宅 .
“弗朗西斯卡和庄园里的其他人都不知道这个孩子是如何在牧师住宅里闹鬼的。”

[ˈiːv(ə)n] [həˈmaɪəni] [ˈhɑːrdli] [ˈriələɪzd] [aɪˈtiː] .

Even Hermione hardly realised it .
甚至 赫敏 几乎 意识到 它 .

就连赫敏自己也几乎没意识到这一点。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrˈself][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈleɪtli]
Perhaps because she had not been herself to see the Fitzalans so often lately
也许 因为 她 有 不是 到过 她自己 到 看 这 - 所以 经常 最近

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

as usual .
作为 通常 .

或许是因为她最近身体状况不佳，所以不像往常那样经常见到菲茨阿兰一家。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] .

She was a little shy of another tête - à - tête with Mr . Fitzalan .
她 曾是 一个 小的 害羞的 的 其他 头 - - - 头 和 先生 . 菲茨阿兰 .

她对与菲察兰先生再次面对面交谈感到有点害羞。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [æən; ən] [ʌnˈwɔʊntɪd]

It was impossible to forget that he had been allowed an unwonted
它 曾是 不可能的 到 忘记 那 他 有 到过 允许 一个 不寻常的

[ɡlɪmps] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [truː] [self] ,

glimpse into her true self ,
一瞥 进入 她 真的 自己 ,

他不可能忘记自己曾有幸窥见她真实的一面。

[ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [fərˈɡɪv] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [sed] .

and Hermione could hardly forgive herself for certain things she had said .
和 赫敏 可以 几乎 原谅 她自己 为了 肯定 事物 她 有 说 .

赫敏很难原谅自己说过的一些话。

[ˈhæri] [fɪtsˈælən] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈwestfəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪ(ə)n] ,

Harry Fitzalan was not much at Westford through his long vacation ,
哈里 菲茨阿兰 曾是 不是 很多 在 韦斯特福德 通过 他的 长的 假期 ,

哈里·菲茨阿兰在漫长的假期里并没有在韦斯特福德待多久。

[nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] .

not half so much as he wished to be .
不是 一半 所以 很多 作为 他 希望 到 是 .

远不及他所希望的那么好。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈʌðər] [əˈreɪndʒmənts] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi]

He had made other arrangements in the spring , and they could not now be
他 有 制成 其他 安排 在 这 春天 , 和 他们 可以 不是 现在 是

[ˈbrʊkən] [θruː] .

broken through .
破碎的 通过 .

他在春天另作安排，现在无法打破这些安排。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈdɪzməl] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [maɪ] [daɪ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə]

" You look uncommonly dismal this afternoon , my dear , " Mrs . Trevor remarked to
" 你 看 不寻常地 惨淡 这 下午 , 我的 亲爱的 , " 太太 . 特雷弗 评论 到

[ˈdʒuːliə][wʌn] [ˈɔːtəm] [deɪ] .

Julia one autumn day .
朱莉娅 一 秋天 天 .

“亲爱的，你今天下午看上去异常沮丧，”一天秋日，特雷弗太太对朱莉娅说道。

" [duː][aɪ] ?

" Do I ?
" 做 我 ?

是吗？

" [ˈdʒuːliə][hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːnɪŋ] [ˈkoʊvɜːrtli][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊk] .

" Julia had been yawning covertly behind a book .

" 朱莉娅 有 到过 打哈欠 隐蔽 在后面 一个 书 .

“朱莉娅一直躲在书后面偷偷打哈欠。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪr(ə)l] [əˈbaʊt] . "

" I suppose there is nothing to be cheerful about . "

" 我 认为 那里 是 没有什么 到 是 快乐 关于 . "

“我想没什么值得高兴的。”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈhɑːrvi] [ɪz][aʊt] ?

" Because Harvey is out ?

" 因为 哈维 是 出去 ?

因为哈维出局了？

[juː; jʊ][dəʊnt][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][saɪt][æt; ət] , [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] ?

You don't expect him to give up shooting , and sit at , home all day ?

你 不 预计 他 到 给 向上 射击 , 和 坐 在 , 家 全部 天 ?

你不会指望他放弃射击，整天待在家里吧？

" [ˈdʒuːliə] [ˈmɪrli] [sed] , " [noʊ] . "

" Julia merely said , " No . "

" 朱莉娅 仅仅 说 , " 不 . "

朱莉娅只是说：“不。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðæt][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]

" Perhaps you will like to hear that I asked him this morning if we were to

" 也许 你 将要 喜欢 到 听到 那 我 问 他 这 早晨 如果 我们 是 到

[spend][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [ɪn][ˈrʊrəl] [kæpˈtɪvəti] ? "

spend the rest of the year in rural captivity ? "

花费 这 休息 的 这 年 在 乡村的 囚禁 ? "

“或许你会想知道，今天早上我问他，我们是否要在乡下度过余下的时光？”

" [dɪd][juː; jʊ] ?

" Did you ?

" 做过 你 ?

真的吗？

" [ˈdʒuːliə] [ˈpraɪvətli] [θɔːt] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ɔːt] [ˈræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm]

" Julia privately thought this question ought rather to have emanated from

" 朱莉娅 私下 想法 这 问题 应该 相当 到 有 散发 从

[hɜːrˈself] .

herself .

她自己 .

朱莉娅私下里认为，这个问题本应由她自己提出。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — "

" And he said — "

" 和 他 说 — "

他说——”

" [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Said he didn't know , of course .

" 说 他 没有 知道 , 的 课程 .

“他说他当然不知道。”

[ˈhɑːrvi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑːrvi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈænsər] . "

Harvey would not have been Harvey if he had made any other answer . "

哈维 会 不是 有 到过 哈维 如果 他 有 制成 任何 其他 回答 . "

如果哈维给出了其他任何答案，他就不是哈维了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv]['ska:tlənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vniŋ] - ['oʊnli][hi:; hi] [si:md] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt]
" **He was talking of Scotland the other evening - only he seemed doubtful about**
" 他 曾是 说的 苏格兰 这 其他 晚上 - 仅有的 他 似乎 疑 关于
[hə:'maɪəni] .
Hermione .
赫敏 .

“那天晚上他还在谈论苏格兰——只是他对赫敏似乎有些怀疑。”

" [ˈdʒu:liə] [rɪɡ'retɪd] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [wɜ:rdz][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ]['spʊʊkən] .
" **Julia regretted her own words as soon as they were spoken** .
" 朱莉娅 后悔 她 自己的 字 作为 很快 作为 他们 是 说 .
“朱莉娅话一出口就后悔了。”

[ˈmɪsɪz] . ['trevə] ['raʊndɪd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
Mrs . Trevor rounded her eyes with horror .
太太 . 特雷弗 圆润 她 眼睛 和 恐怖 .

特雷弗太太惊恐地睁大了眼睛。

" [ska:tʃ] [mʊəz] !
" **Scotch moors** !
" 苏格兰威士忌 沼泽地 !

苏格兰荒原！

[ˈæftər] [ðɪs] !
After this !
后 这 !

之后！

[ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rvi] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aʊt] ['ʃu:tɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] — [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑ:r]
Very well for Harvey of course , out shooting all day — but imagine our
非常 出色地 为了 哈维 的 课程 , 出去 射击 全部 天 — 但 想象 我们的
[kən'dɪʃ(ə)n] !
condition !
状况 !

哈维当然过得很好，整天都在外面打猎——但想想我们的情况吧！

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['braɪtn] . "
No , no , I had set my heart on Brighton . "
不 , 不 , 我 有 放 我的 心 在 布莱顿 . "

不，不，我一心想去布莱顿。

" ['hɑ:rvi] [kɑ:nt] [ɪn'dɔr] ['braɪtn] . "
" **Harvey can't endure Brighton** . "
" 哈维 不能 忍受 布莱顿 . "

“哈维受不了布莱顿。”

" [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['kɑ:mənli] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][toʊld][hi:; hi] [laɪks] .
" **My dear , a man will commonly like what he is told he likes** .
" 我的 亲爱的 , 一个 男人 将要 通常 喜欢 什么 他 是 讲述 他 点赞 .

“亲爱的，一个人通常会喜欢别人告诉他喜欢的东西。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪk'sprɪəns] .
That is my experience .
那 是 我的 经验 .

这是我的经历。

[ju:; jʊ] [li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mænɪdʒ] .
You leave it all to me , and I'll manage .
你 离开 它 全部 到 我 , 和 患病的 管理 .

一切都交给我，我会处理好的。

[wiː; wi][dəʊnt][gəʊ][tuː; tə][ˈskaːtlənd] [ðɪs] [ˈɔːtəm] . "
We don't go to Scotland this autumn . "

我们 不 去 到 苏格兰 这 秋天 . "

今年秋天我们不去苏格兰了。

" [bʌt; bət] , [frənˈtʃeskə] , [ɪf] [ˈhɑːrvi] [ænd; ənd][aɪ] [wiʃ] [tuː; tə][gəʊ] — "
But , Francesca , if Harvey and I wish to go — "

" 但 , 弗朗西斯卡 , 如果 哈维 和 我 希望 到 去 — "

“但是，弗朗西斯卡，如果哈维和我愿意去——”

" [juː; jəʊ][dəʊnt] .
You don't .

" 你 不 .

你没有。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː; jəʊ][hæz; həz] [ˈeni] [ˈriːəl] [wiʃ] [ðæt] [wei] .
Neither of you has any real wish that way .

两者都不 的 你 有 任何 真实的 希望 那 方式 .

你们俩其实都没有那样的愿望。

[ɪˈmædʒɪn][juː ˈes] [θriː] — [juː; jəʊ][ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [ænd; ənd][aɪ] — [ˈstrændɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˈdɪzməl] [ɪn]
Imagine us three — you and Hermione and I — stranded in some dismal inn

想象 我们 三 — 你 和 赫敏 和 我 — 搁浅 在 一些 惨淡 客栈

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈdesələt] [mɔːr] ,
on a desolate moor ,

在 一个 荒凉 泊 ,

想象一下我们三个——你、赫敏和我——被困在荒凉沼泽地上一家阴暗的旅馆里，

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt]
with nothing to do , nothing to see , nothing to read , nothing to think about

和 没有什么 到 做 , 没有什么 到 看 , 没有什么 到 读 , 没有什么 到 思考 关于

！
！
！

无事可做，无事可看，无事可读，无事可想！

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈkwɑːrəl] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər] [jɪr] [læk] [ʌv; əv][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] .
We should quarrel all day for sheer lack of occupation .

我们 应该 争吵 全部 天 为了 透明 缺少 的 职业 .

我们竟然会因为无所事事而整天争吵。

[noʊ] , [noʊ] — [ˈbraɪtn] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
No , no — Brighton is the thing .

不 , 不 — 布莱顿 是 这 事物 .

不，不——布莱顿才是关键。

[ˈplenti] [ˈɡəʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .
Plenty going on there .

很多 去 在 那里 .

那里发生了很多事。

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈstuːpəˌfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhoʊlsəm]
We all are getting positively stupified with the lack of a little wholesome

我们 全部 是 获得 积极地 愚蠢 和 这 缺少 的 一个 小的 健康

[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .

激动 .

我们都快被生活中缺少一点健康的兴奋感搞得麻木了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] ,
As for Hermione ,

作为 为了 赫敏 ,

至于赫敏，

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [duː] [ðæt] [gɜːrɪ] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pet] [rʌt] .
nothing would do that girl more good than to be shaken out of her pet rut .
没有什么 会 做 那 女孩 更多的 好的 比 到 是 摇晃 出去 的 她 宠物 发情 .

对那个女孩来说，没有什么比摆脱她习以为常的生活模式更有意义的了。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr'self] ;
She has nothing on earth to do now , except to pity herself ;
她 有 没有什么 在 地球 到 做 现在 , 除了 到 遗憾 她自己 ;

她现在除了自怜自艾之外，在这个世界上无事可做；

[ænd; ənd][tuː; tə][gʊs] [ˈgɒsɪpɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] .
and to go gossiping round with the villagers .
和 到 去 八卦 圆形的 和 这 村民们 .

然后去和村民们闲聊八卦。

[ˈmɪstʃɪf] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ɪn][fækt] .
Mischief - making , in fact .
恶作剧 - 制作 , 在 事实 .

事实上，他是在捣乱。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʌt] [əˈgen] , [ˈnoʊbəːdi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
" The door opened slightly and was shut again , nobody coming in .
" 这 门 打开 轻微地 和 曾是 关闭 再次 , 无人 未来 在 .

门微微打开又关上了，没有人进来。

" [frənˈtʃeskə] , [duː][biː; bi] [ˈkerf(ə)] .
" Francesca , do be careful .
" 弗朗西斯卡 , 做 是 小心 .

弗朗西斯卡，一定要小心。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [həˈmaɪəni] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] . "
If that was Hermione , she must have heard . "
如果 那 曾是 赫敏 , 她 必须 有 听到 . "

如果那是赫敏，她肯定听到了。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hoʊm] - [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] .
" She will only have heard a home - truth for once .
" 她 将要 仅有的 有 听到 一个 家 - 真相 为了 一次 .

“她这辈子就听过一次实话。”

[duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] — [ðæt] .
Do her no harm — that .
做 她 不 伤害 — 那 .

不要伤害她——就是这样。

" [frənˈtʃeskə] [snæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈlaɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] [nɑːt] [kwɑɪt] [əˈɡriːəb(ə)] [ɪn]
" Francesca snapped her fingers lightly , with a little laugh not quite agreeable in
" 弗朗西斯卡 啪啪 她 手指 轻轻 , 和 一个 小的 笑 不是 相当 同意 在

[saʊnd] .
sound .
声音 .

弗朗西斯卡轻轻地打了个响指，发出了一声不太悦耳的笑声。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dɪˈzaɪər][tuː; tə] " [get] [hoʊld][ʌv; əv] [həˈmaɪəni] , " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
Mrs . Trevor had a certain desire to " get hold of Hermione , " as she
太太 . 特雷弗 有 一个 肯定 欲望 到 " 得到 抓住 的 赫敏 , " 作为 她
[ˈtɜːrsli] [ɪk'sprest] [aɪ ˈtiː] ,
tersely expressed it ,
简洁地 表达 它 ,

正如特雷弗太太简洁地表达的那样，她有一种想要“抓住赫敏”的强烈愿望。

[tuː; tə] [fi:l] [hə:'maɪəni] [ɪn][hɜ:r; hə] ['paʊə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
to feel Hermione in her power , and she had not yet succeeded .
到 感觉 赫敏 在 她 力量 , 和 她 有 不是 然而 成功了 .
她想感受赫敏的力量，但她还没有成功。

[ɪn'devər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [hə:'maɪəni] [ˈɔ:lweɪz] [slɪd] ['greɪsfəli] [ə'wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt]
Endeavour as she might , Hermione always slid gracefully away , and the effort
努力 作为 她 可能 , 赫敏 总是 滑行 优雅地 离开 , 和 这 努力
[feɪld] .
failed .
失败的 .
尽管赫敏竭尽全力，但她总是能优雅地溜走，所以努力总是徒劳无功。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:r; hə][tuː; tə] [hɪr] [hoʊm] - [trʊθs] [frʌm; frəm][ju: 'es] .
I don't want her to hear home - truths from us .
" 我 不 想 她 到 听到 家 - 真相 从 我们 :
“我不想让她听到我们说的那些实话。”

[ˈhɑ:vi] [wʊd] [biː; bi] [vekst] .
Harvey would be vexed .
哈维 会 是 烦恼 .
哈维会很恼火。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hə] ['hæpi] . "
He is always so anxious that we should make her happy . "
他 是 总是 所以 焦虑的 那 我们 应该 制作 她 快乐的 . "
他总是那么急切地希望我们能让她开心。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [meɪk] [hɜ:r'self][soʊ] , [wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] [duː] .
She doesn't make herself so , whatever we may do .
" 她 不 制作 她自己 所以 , 任何 我们 可能 做 :
“无论我们做什么，她都不会让自己变成那样。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈdʒuːliə] , [ɪf] ['pi:p(ə)] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðeɪ] [ɔ:t] , [ɪn] [ʃɪr]
I'll tell you what , Julia , if people profess to be religious , they ought , in sheer
患病的 告诉 你 什么 , 朱莉娅 , 如果 人们 宣称 到 是 宗教 , 他们 应该 , 在 透明
[kɑ:mən] [sens] ,
common sense ,
常见的 感觉 ,
朱莉娅，我跟你说，如果人们自称信教，那么凭常识来说，他们就应该.....

[tuː; tə] [rekə'mend] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to recommend their religion by being civil and pleasant , to say the least .
到 推荐 他们的 宗教 经过 存在 民用 和 令人愉快的 , 到 说 这 至少 .
他们至少要以礼貌和友善的态度来宣传自己的宗教。

[aɪv] [noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] — ['setɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
I've no patience with this sort of nonsense — setting up for being a saint ,
我已经 不 耐心 和 这 种类 的 废话 — 环境 向上 为了 存在 一个 圣 ,
我最讨厌这种无稽之谈——装圣人。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] ['retʃɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['tempərz] .
and making everybody wretched with her airs and tempers .
和 制作 大家 可怜 和 她 播出 和 脾气 .
她的傲慢和坏脾气让每个人都感到痛苦。

[ænd; ənd] , [wʊts] [mɔ:r] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'tiː] .
And , what's more , I don't believe in it .
和 , 是什么 更多的 , 我 不 相信 在 它 :
而且，我根本不相信它。

[ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] ['ɪznt] ['hʌmbʌg] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sens] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] —
If religion itself isn't humbug — and I have sense enough to know it is not —
如果 宗教 本身 不是 骗子 — 和 我 有 感觉 足够的 到 知道 它 是 不是 —
[ðen] [hə:'maɪəni] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
then Hermione is a humbug .
然后 赫敏 是 一个 骗子 .

如果宗教本身不是骗局——而我有足够的常识知道它不是——那么赫敏就是个骗局。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
That's the long and short of the matter ,
那就是 这 长的 和 短的 的 这 事情 ,
事情就是这样，简而言之。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][fæl; ʃəl][end][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ][wʌn] [deɪ] .
and I believe I shall end by telling her so one day .
和 我 相信 我 将 结尾 经过 讲述 她 所以 一 天 .
我相信总有一天我会把这件事告诉她。

" [ə; eɪ] [red] [spɑːt][roʊz][tuː; tə] ['iːðər] [tʃiːk] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['trevə] [bɜːrst]['ɪntuː] [ðiːz] [ʌn'wʊəntɪd]
" A red spot rose to either cheek as Mrs . Trevor burst into these unwonted
" 一个 红色的 点 玫瑰 到 任何一个 脸颊 作为 太太 . 特雷弗 爆裂 进入 这些 不寻常的
[ʌtərənsɪz] .
utterances .
话语 .

“特雷弗太太突然说出这些不寻常的话时，两颊都泛起了红晕。”

[ˈdʒuːliə] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .
Julia gazed with astonished eyes .
朱莉娅 凝视 和 惊讶 眼睛 .
朱莉娅目瞪口呆。

" [waɪ] , [frən'tʃeskə] !
" Why , Francesca !
" 为什么 , 弗朗西斯卡 !
“为什么，弗朗西斯卡！”

" [ʃiː; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] [hæf] .
" Oh , you don't know — you don't understand half .
" 哦 , 你 不 知道 — 你 不 理解 一半 .
“哦，你不知道——你连一半都不懂。”

[juː; jʊ] ['hevər] [siː] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .
You never see what is before your eyes .
你 绝不 看 什么 是 前 你的 眼睛 .
你永远看不到眼前的事物。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd] [həʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪr] .
I know exactly what it all means , and how we are looked upon here .
我 知道 确切地 什么 它 全部 方法 , 和 如何 我们 是 看起来 之上 这里 .
我完全明白这一切意味着什么，以及我们在这里是如何被看待的。

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['swiːtnəs] [ə'prest] [baɪ] ['hɑːrd'hɑːrtɪd] ['relatɪvz] !
It's a case of angelic sweetness oppressed by hardhearted relatives !
它是 一个 案件 的 天使般的 甜味 受压迫者 经过 铁石心肠 亲属 !
这是一个天使般的甜美被铁石心肠的亲戚压迫的故事！

[wɑ:nt][ʌv; əv][hoʊm] - [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪˈti:] !
Want of home - sympathy , and all the rest of it !
想的家 - 同情 , 和全部这休息的它 !

缺乏家乡的同情, 以及其他种种!

[aɪ][ˈwʌndər][haʊ][b:ŋ][ju:; jʊ][ɪkspekt][aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi][brɪfɔ:r][ju:; jʊ][get][brɪˈɑ:nd][ə; eɪ][ˈdɪstənt]
I wonder how long you expect it to be before you get beyond a distant
我想知道如何长的你预计它到是前你得到超过一个遥远
[əˈkweɪntəns][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [raʊnd][əˈbaʊt] ? "
acquaintance with all the people round about ? "
熟人 和全部这人们圆形的关于 ? "

我想知道你觉得多久之后才能和周围的人建立起超越泛泛之交的关系?

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][səˈpəʊz] — "
" But you don't suppose — "
" 但你不认为 — "

“但你不会认为——”

" [maɪ][dɪr] , [aɪ][səˈpəʊz][ˈnʌθɪŋ] .
" My dear , I suppose nothing .
" 我的亲爱的 , 我认为没有什么 .

“亲爱的, 我想没什么。”

[aɪ][noʊ][ˈoʊnli][ðæt][həˈmaɪəni][ækt्स][hɜ:r; hər][pɑ:rt][kənˈsɪstəntli][ænd; ənd][ˈklevərli] .
I know only that Hermione acts her part consistently and cleverly .
我知道仅有的那赫敏行为她部分始终和巧妙地 .

我只知道赫敏始终如一、机智地扮演着她的角色。

[ʃi:; ji][ˈdʌznt][kaʊnt][aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ˈæktɪŋ] , [ʌv; əv][kɔ:rs] .
She doesn't count it to be acting , of course .
她不数数它到是表演 , 的课程 .

当然, 她并不认为这是表演。

[ˈnoʊbə:di][dʌz] , [ɪksˈsept][maɪ][ˈnɔ:ti][self] .
Nobody does , except my naughty self .
无人做 , 除了我的淘气自己 .

除了我这个淘气鬼, 没人会这么做。

[aɪˈti:][ɪz][ˈdʒenjuɪn][dɪˈpre(ə)n] , [ˈbroʊkən] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] , [et][ˈsetʒə] . "
It is genuine depression , broken - heartedness , et cetera . "
它是真的沮丧 , 破碎的 - 真心 , 等 等等 . "

这是真正的抑郁症、心碎等等。

" [aɪ][wɪʃ][ju:; jʊ][wʊd][nɑ:t][snɪr][æt; ət][ˈevrɪθɪŋ][ænd; ənd][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] , " [ˈdʒu:liə][sed] ,
" I wish you would not sneer at everything and everybody , " Julia said ,
" 我希望你会不是冷笑在一切和 大家 , " 朱莉娅说 ,
[ˈstændɪŋ][ʌp] .
standing up .
常设 向上 .

“我希望你不要对所有人 and 事都嗤之以鼻,”朱莉娅说着站了起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:k] .
" I shall go for a walk .
" 我将去为了一个走 .

“我打算去散步。”

" [ʃi:; ji][went][əˈloʊn] , [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə][dɪd][nɑ:t][ɔ:fər][tu:; tə][əˈkʌmpəni][hɜ:r; hər] .
" She went alone , for Mrs . Trevor did not offer to accompany her .
" 她去独自的 , 为了太太 . 特雷弗做过不是提供到 陪伴 她 .

“她独自一人前往, 因为特雷弗太太没有提出陪她一起去。”

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu;; tə] [ˈkʌntri] [mʌd] .
There had been a shower , and Mrs . Trevor objected to country mud .
那里 有 到过 一个 淋浴 , 和 太太 : 特雷弗 反对 到 国家 泥 :
下过一场雨, 特雷弗太太不喜欢乡下的泥泞。

[ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri][ˈræmb(ə)][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] - [ˈsu:tɪd] [tu;; tə][ˈdʒu:ljəz] [teɪst] .
A solitary ramble was not ill - suited to Julia's taste .
一个 孤 漫谈 曾是 不是 患病的 - 适合 到 茱莉亚的 品尝 :
独自漫步很符合朱莉娅的喜好。

[ʃi;; ʃɪ] [laɪkt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,
She liked time for thought ,
她 喜欢 时间 为了 想法 ,
她喜欢有时间思考。

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu;; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] .
and there was a good deal to think about just now in her life .
和 那里 曾是 一个 好的 交易 到 思考 关于 只是 现在 在 她 生活 :
她现在生活中有很多事情需要考虑。

[frænˈtʃeskəz] [wɜ:rdz] [ˈræŋkəld] [kənˈsɪdərəbli] .
Francesca's words rankled considerably .
弗朗西斯卡的 字 恼怒 相当 :
弗朗西斯卡的话让她非常恼火。

[kʊd; kəd][ðer; ðær][bi;; bi] [tru:θ] [ɪn][ðem; ðəm] ?
Could there be truth in them ?
可以 那里 是 真相 在 他们 ?
它们之中是否包含真理？

[wʌz; wəz] [həˈmaɪəni] [ˌʌnˈri:əl] ?
Was Hermione unreal ?
曾是 赫敏 虚幻 ?
赫敏是虚构的吗？

[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˌaʊtˈsaɪdər][tu;; tə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu;; tə] [əˈnʌðər] ,
A difficult question this for any outsider to answer with respect to another ,
一个 难的 问题 这 为了 任何 局外人 到 回答 和 尊重 到 其他 ,
对于任何局外人来说, 这都是一个很难回答的问题, 尤其是在面对另一个人时。

[ˈdɪfɪkəlt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [həˈmaɪəni] [hɜ:rˈself] .
difficult enough for Hermione herself .
难的 足够的 为了 赫敏 她自己 :
对赫敏来说, 这都够难的了。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [self] - [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ˈveri] [smɔ:l] [ɪn] [əˈmaʊnt] ,
For with many people self - knowledge is very small in amount ,
为了 和 许多 人们 自己 - 知识 是 非常 小的 在 数量 ,
因为很多人对自身的了解非常有限。

[ænd; ənd][ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌnˈlɪmɪtɪd] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] .
and there are almost unlimited capabilities of self - deception .
和 那里 是 几乎 无限 能力 的 自己 - 欺骗 :
而且, 人们自我欺骗的能力几乎是无限的。

[rɪˈæləti] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈæləti] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈstreɪndʒli] [ɪntə(:)ˈmɪkst] , [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər] [trænsˈpærənsi] [ɪz]
Reality and unreality are often strangely intermixed , and entire transparency is
现实 和 不真实 是 经常 奇怪的 混合 , 和 全部的 透明度 是
[æz; əz] [rer] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
as rare as it is beautiful .
作为 稀有的 作为 它 是 美丽的 :
现实与非现实常常奇特地交织在一起, 完全透明既罕见又美丽。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːlˈɑːl] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪdænt; ˈkɑːnfɪdɑːnt] .
A CHILD CONFIDANTE :
一个 孩子 知己 :

孩子的知己。

" [ˈmɑːdʒəri] , [juː; jʊ] [dɪr] !
" **MARJORY , you dear !** !
" 玛乔丽 , 你 亲爱的 ! :

“亲爱的玛乔丽！ ”

" [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [sed] .
" **a soft voice said** .
" 一个 柔软的 嗓音 说 :

“一个柔和的声音说道。”

[ˈdʒuːliə][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈræmb(ə)l] , [ænd; ænd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
Julia had been for a good ramble , and was now on her way
朱莉娅 有 到过 为了 一个 好的 漫谈 , 和 曾是 现在 在 她 方式
[ˈhəʊmwəd] ,
homeward ,
回家 ,

朱莉娅出去散步了一会儿，现在正往家走。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːrdn] .
through the meadow which bounded the Rectory kitchen - garden .
通过 这 草地 哪个 有界 这 牧师住宅 厨房 - 花园 :

穿过与教区长住宅厨房花园相邻的草地。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [ˈmedəʊ] , [ˈsləʊpɪŋ] [ˈdaʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] - [frɪndʒd] [ˈbɔːrdər]
It was a low - lying meadow , sloping downward to the willow - fringed border
它 曾是 一个 低的 - 说谎 草地 , 倾斜的 向下 到 这 柳 - 流苏 边界
[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] ,
of a small stream ,
的 一个 小的 溪流 ,

那是一片地势低洼的草地，向下倾斜到一条小溪边，溪边长满了柳树。

[ænd; ænd][ˈdʒuːliə] [went] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [mʌd] .
and Julia went among the willows to the very edge , regardless of mud .
和 朱莉娅 去 之中 这 柳树 到 这 非常 边缘 , 不管 的 泥 :

朱莉娅不顾泥泞，径直走到柳树丛的边缘。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɑːn] [θɪk] [buːts] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [pruːvd] [əˈtræktɪv] .
She had on thick boots , and the trickle of water proved attractive .
她 有 在 厚的 靴子 , 和 这 涓涓细流 的 水 已证实 吸引人的 :

她穿着厚厚的靴子，潺潺的流水声显得格外迷人。

[waɪl] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [bent] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋli] -
While standing there , bent forward in the attitude of observation , the lovingly -
尽管 常设 那里 , 弯曲 向前 在 这 态度 的 观察 , 这 深情地 -
[ˈʌtəd] [wɜːrdz] [riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
uttered words reached her from behind .
说出 字 达到 她 从 在后面 :

她站在那里，身体前倾，摆出观察的姿势，这时，身后传来充满爱意的话语。

" [ˈmɑːdʒəri] , [juː; jʊ] [dɪr] !
" **Marjory , you dear !** !
" 玛乔丽 , 你 亲爱的 ! :

“玛乔丽，你真可爱！ ”

" [ˈdʒuːliə] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] .
" Julia straightened her back , and glanced round .
" 朱莉娅 拉直 她 后退 , 和 瞥了一眼 圆形的 .

朱莉娅挺直了腰背，环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəg,naɪzd] - [vɔɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoo] [ðə; ði] [ˈtendəɹ] [ˌɪntəˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]
She recognised Mittie's voice , of course , though the tender intonation was not
她 已确认 - 嗓音 , 的 课程 , 尽管 这 投标 语调 曾是 不是
[ˈjuːʒuəl] .
usual .
通常 .

她当然认出了米蒂的声音，尽管她温柔的语调并不寻常。

[dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪləʊ] - [ˈmɑːrdʒɪn] [ˈmɪtiː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt]
Just beyond the willow - margin Mittie had taken up her position on a slight
只是 超过 这 柳 - 利润 米蒂 有 已采取 向上 她 位置 在 一个 轻微
[ˈgræsi] [raɪz] ,
grassy rise ,
草丛 上升 ,

米蒂越过柳树边缘，来到一处略微隆起的草地上，占据了有利位置。

[hɜːr; həɹ] [ˈʌn^lʌvd] [hændz] [klaːspt] , [hɜːr; həɹ] [blæk] [aɪz] [ˈglouɪŋ] ,
her ungloved hands clasped , her black eyes glowing ,
她 未戴手套 双手 紧握 , 她 黑色的 眼睛 发光 ,

她未戴手套的双手交握在一起，黑色的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; həɹ][ˈrouzi][lɪps] [ˈpaʊtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [kɪs] .
her rosy lips pouting as if in readiness for a kiss .
她 红润 嘴唇 撅嘴 作为 如果 在 准备就绪 为了 一个 吻 .

她红润的嘴唇微微嘟起，仿佛在等待一个吻。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈdʒuːliə] [tɜːrnd] - [feɪs] [fel] .
But as Julia turned Mittie's face fell .
但 作为 朱莉娅 转向 - 脸 跌倒 .

但当朱莉娅转过身时，米蒂的脸色垮了下来。

" [oo] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɑːdʒəri] !
" Oh , I thought it was Marjory !
" 哦 , 我 想法 它 曾是 玛乔丽 !

“哦，我还以为是玛乔丽呢！ ”

[ænt] [ˈdʒuːliə] , [juːl] [goʊ] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtəɹ] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ðəɹ; ðəɹ] .
Aunt Julia , you'll go right into the water if you stay there .
阿姨 朱莉娅 , 你会 去 正确的 进入 这 水 如果 你 停留 那里 .

朱莉娅阿姨，你再待在那儿，就会掉进水里了。

[ɪts] [æz; əz] [ˈslɪpəri] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] .
It's as slippery as anything .
它是 作为 滑 作为 任何事物 .

它滑得跟什么都滑。

" [soʊ][ˈdʒuːliə] [faʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] .
" So Julia found when she attempted to beat a retreat .
" 所以 朱莉娅 成立 什么时候 她 尝试过 到 打 一个 撤退 .

“朱莉娅试图撤退时，就发现了这一点。”

[ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [draɪ][ˈslaɪmi] [kənˈdɪ(ə)n] , [nɑːt] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [ˈʌpwəɹd] [ˈprɑːgres] ,
The mud was in a half - dry slimy condition , not favourable to upward progress ,
这 泥 曾是 在 一个 一半 - 干燥 黏糊糊的 状况 , 不是 有利 到 向上 进步 ,

泥浆呈半干黏滑状态，不利于向上攀爬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [prɪˈdɪkʃn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [fʊlˈfɪld] .
and the child's prediction was very nearly fulfilled .
和 这 孩子的 预言 曾是 非常 几乎 已完成 .
孩子的预言几乎完全应验了。

[ˈdʒuːliə] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈfɜːmər] [graʊnd] .
Julia grasped at the willows , and had a struggle to reach firmer ground .
朱莉娅 抓住 在 这 柳树 , 和 有 一个 斗争 到 抵达 更坚固 地面 .
朱莉娅抓住柳树，费力地想要爬到更坚实的地面上。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænt] [ˈdʒuːliə] ?
" What made you go down there , Aunt Julia ?
" 什么 制成 你 去 向下 那里 , 阿姨 朱莉娅 ?
“朱莉娅阿姨，是什么让您下去的呢？ ”

[ˈmɑːdʒəri][təʊld][em ˈiː][aɪ] [ˈmʌsnt] [ˈnevər] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn] . "
Marjory told me I mustn't never , if I was alone . "
玛乔丽 讲述 我 我 不得 绝不 , 如果 我 曾是 独自的 . "
玛乔丽告诉我，如果我独自一人，我绝对不能这样做。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [went] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz] .
" I suppose I went because I was not under orders .
" 我 认为 我 去 因为 我 曾是 不是 在下面 订单 .
“我想我去是因为我没有接到命令。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [ˈmɪtiː] ?
What made you look so sorry to see me , Mittie ?
什么 制成 你 看 所以 对不起 到 看 我 , 米蒂 ?
米蒂，是什么让你看起来这么难过？

" [ˈtʃɪldrən] [duː][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [mɪns] [ˈmætərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪ] [keɪm] [ʌnˈhezɪteɪŋli] , " [aɪ]
" Children do not often mince matters , and the reply came unhesitatingly , " I
" 孩子们 做 不是 经常 剁碎 事情 , 和 这 回复 来了 毫不犹豫 , " 我
[ˈwaːntɪd] [ˈmɑːdʒəri] .
wanted Marjory .
通缉 玛乔丽 .
孩子们通常不会拐弯抹角，回答毫不犹豫：“我想要玛乔丽。”

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] . "
She's such a dear . "
她是 这样的 一个 亲爱的 . "
她真是个可爱的人。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [mɪs] [fɪtsˈælən] . "
" You ought to call her Miss Fitzalan . "
" 你 应该 到 称呼 她 错过 菲茨阿兰 . "
“你应该叫她菲茨阿兰小姐。”

" [ˈmɑːdʒəri] [sez] [aɪ] [ˈniːdnt] . "
" Marjory says I needn't . "
" 玛乔丽 说道 我 不必 . "
“玛乔丽说我不需要。”

" [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .
" Well , it is getting late .
" 出色地 , 它 是 获得 晚的 .
“嗯，时间不早了。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] . "
You had better come home with me now . "
你 有 更好的 来 家 和 我 现在 . "
你最好现在就跟我回家。

" [oʊ][noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] .
" O no , I can't .
" 哦 不 , 我 不能 .

“哦不，我不能。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [maɪ]['mɑ:dʒəri] . " I want to see my Marjory . "
我 想 到 看 我的 玛乔丽 . "

我想见我的玛乔丽。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [dæmp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] .
" But it is too damp for you here .
" 但 它 是 也 潮湿 为了 你 这里 .

但是这里对你来说太潮湿了。

[aɪ][,ei 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wəʊnt] [laɪk][,aɪ 'ti:] .
" I am sure your mother won't like it .
我 是 当然 你的 母亲 惯于 喜欢 它 .

我敢肯定你妈妈不会喜欢的。

" ['dʒu:liə] [sed] [hɜ:r; hər] [seɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,
" Julia said her say , and was about to go on ,
" 朱莉娅 说 她 说 , 和 曾是 关于 到 去 在 ,

朱莉娅说完话，正要继续说下去，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪk'spektɪŋ] [kəm'plaɪəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .
not in the least expecting compliance from the spoilt child .
不是 在 这 至少 期待 遵守 从 这 被宠坏了 孩子 .

丝毫不指望被宠坏的孩子会听话。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] - [hænd] [stoʊl] ['ɪntu:][hɜ:rz] .
To her surprise a deep sigh sounded , and Mittie's hand stole into hers .
到 她 惊喜 一个 深的 叹 听起来 , 和 - 手 偷窃 进入 她的 .

令她惊讶的是，一声深深的叹息响起，米蒂的手悄悄地握住了她的手。

" [jes] , [aɪl] [kʌm] .
" Yes , I'll come .
" 是的 , 患病的 来 .

“好的，我会来。”

[ðoʊ] [aɪ][du:][wɑ:nt][moʊst] ['dredfəli] [tu:; tə] [si:] [maɪ]['mɑ:dʒəri] , [bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mɪst] [aɪ] ['wɒdnt]
Though I do want most dreadfully to see my Marjory , but I promised I wouldn't

[bi:; bi] ['nɔ:ti] .
be naughty .
是 淘气 .

虽然我非常想见到我的玛乔丽，但我答应过我不会做坏事。

" [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Here was something new , certainly .
" 这里 曾是 某物 新的 , 当然 .

“这的确是件新鲜事。”

['dʒu:liə] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [æz; əz] [ðei]
Julia revolved the matter in her mind for some seconds , as they

[prə'si:did] [baɪ][ðə; ði] ['mʌdi] ['fɒtpæθ] .
proceeded by the muddy footpath .
继续 经过 这 浑 人行道 .

朱莉娅一边沿着泥泞的小路走着，一边在脑海中反复思考着这件事。

- [vɔɪs] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; həɹ][kɑ:dʒɪ'teɪʃənz] .
Mittie's voice interrupted her cogitations .
- 嗓音 中断 她 思考 -

米蒂的声音打断了她的沉思。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] ['mɑ:dʒəri] , [ænt] ['dʒu:liə] ? "
" Don't you love Marjory , Aunt Julia ? "
" 不 你 爱 玛乔丽 , 阿姨 朱莉娅 ? "

“朱莉娅阿姨，你不喜欢玛乔丽吗？ ”

" [aɪ][hɑ:rdli] [noʊ] [mɪs] [fɪts'æləŋ] , " ['dʒu:liə] ['ænsəɹ] .
" I hardly know Miss Fitzalan , " Julia answered .
" 我 几乎 知道 错过 菲茨阿兰 , " 朱莉娅 回答 -

“我几乎不认识菲茨阿兰小姐，”朱莉娅回答道。

" [wel] , [aɪ][du:] .
" Well , I do .
" 出色地 , 我 做 -

“嗯，我的确有。”

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] , [oʊ] , ['evər][soʊ] [mʌt]] .
I love her , oh , ever so much .
我 爱 她 , 哦 , 曾经 所以 很多 -

我非常非常爱她。

[fɪ:; fɪ][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ju: 'es][kæŋ; kən][bi:; bi] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['ɡudə] [ðæŋ; ðən]['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ,
She is as good as we can be , a great deal better than cousin Hermione ,
她 是 作为 好的 我们 能 是 , 一个 伟大的 交易 更好 比 表哥 赫敏 ,

她已经非常优秀了，比表姐赫敏好得多。

['oʊnli]['mɑ:dʒəri][wəʊnt] [let][em 'i:] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
only Marjory won't let me say so , but I know it all the same .
仅有的 玛乔丽 惯于 让 我 说 所以 , 但 我 知道 它 全部 这 相同的 -

只是玛乔丽不让我说出来，但我心里其实很清楚。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] ['wʊmən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ]
There's a funny old woman down in the village , and I went to see her
有 一个 有趣的 老的 女士 向下 在 这 村庄 , 和 我 去 到 看 她

[wɪð; wɪθ]['mɑ:dʒəri] ,
with Marjory ,
和 玛乔丽 ,

村里有个古怪的老太太，我和玛乔丽一起去看她了。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [kɔ:lz] ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] [æŋ; əŋ]['eɪndʒl] .
and she calls cousin Hermione an angel .
和 她 呼叫 表哥 赫敏 一个 天使 -

她称表妹赫敏为天使。

['ɪznt] [ðæt] ['fʌni] ?
Isn't that funny ?
不是 那 有趣的 ?

这不是很搞笑吗？

[oʊ] [jes] ,
O yes ,
哦 是的 ,

哦，是的。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [oʊld] ['sʌtən] .
and so does old Sutton .
和 所以 做 老的 萨顿 -

老萨顿也是如此。

[hi:; hi] [sez] ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ['oʊnli] ['wɒnts] [wɪŋz] .
He says cousin Hermione only wants wings .
他 说道 表哥 赫敏 仅有的 想要 翅膀 .
他说表妹赫敏只想要翅膀。
[aɪ][dɪd] [læf] [soʊ] ; [aɪ] ['kʊdn̩t] [help] ['læfɪŋ] , [ðoʊ] ['mɑ:dʒəri] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][em 'i:][tu:; tə]
I did laugh so ; I couldn't help laughing , though Marjory made a face at me to
我 做过 笑 所以 ; 我 不能 帮助 笑 , 尽管 玛乔丽 制成 一个 脸 在 我 到
[stɔ:p] .
stop .
停止 .

我确实笑了；我忍不住笑了，尽管玛乔丽冲我做了个鬼脸示意我别笑了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ['hævɪŋ] [wɪŋz] ;
It was so funny to think of cousin Hermione having wings ;
它 曾是 所以 有趣的 到 思考 的 表哥 赫敏 拥有 翅膀 ;
想象赫敏表姐长着翅膀的样子真是太有趣了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['mɑ:dʒəri][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [laɪk][æŋ; əŋ]['eɪndʒl][ðæn; ðən]['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ,
but I think Marjory is a great deal more like an angel than cousin Hermione ,
但 我 思考 玛乔丽 是 一个 伟大的 交易 更多的 喜欢 一个 天使 比 表哥 赫敏 ,
但我认为玛乔丽比她的表妹赫敏更像天使。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ['ɪznt]
because you know she is so kind to everybody , and cousin Hermione isn't
因为 你 知道 她 是 所以 种类 到 大家 , 和 表哥 赫敏 不是
[kaɪnd][tu:; tə]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
kind to everybody :
种类 到 大家 :

因为你知道她对每个人都很友善，而表姐赫敏却不是对每个人都友善。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [nɔ:r] ['mʌðər] , [nɔ:r][em 'i:] .
She isn't kind to you , nor mother , nor me .
她 不是 种类 到 你 , 也不 母亲 , 也不 我 .
她对你、对你妈妈、对我都不友善。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ʃi:z] - ['zæktli:][ʌŋ'kaɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
I don't mean that she's 'xactly unkind , you know ,
我 不 意思是 那 她是 - 完全正确 不友善 , 你 知道 ,
我并不是说她“完全不友善”，你知道的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪks] [ʌp][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['prɔ:pər] [feɪs] ,
but she makes up a sort of proper face ,
但 她 制作 向上 一个 种类 的 恰当的 脸 ,
但她还是摆出一副得体的表情。

[laɪk] [ðæt] — " ['mɪti:] [pɜ:rst] [hɜ:r; hər][lɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd][stɛərd] ['sɑ:ləmli] [ə'hed] [fɔ:r; fər] [tu:]
like that — " Mittie pursed her lips together and stared solemnly ahead for two
喜欢 那 — " 米蒂 攥紧 她 嘴唇 一起 和 凝视 庄严地 前方 为了 二
[ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
seconds ,
秒 ,
就像那样——”米蒂抿紧嘴唇，严肃地盯着前方两秒钟，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [smaɪl] [nɔ:r][hæv; həv] ['eni] [fʌŋ] .
" **and she won't smile nor have any fun** .
" 和 她 惯于 微笑 也不 有 任何 乐趣 .
她既不会笑，也不会感到快乐。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɔːr] [ˈenibəːdi] [ðæts] [pʊr] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪlz] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz]
When she speaks to the servants or anybody that's poor she smiles as pretty as
什么时候 她 说话 到 这 仆人 或者 任何人 那就是 贫穷的 她 微笑 作为 漂亮的 作为
[kæn; kən][biː; bi] ,
can be ,
能 是 ,

当她和仆人或任何穷人说话时，她总是面带灿烂的笑容。

[bʌt; bət][naːt][tuː; tə][juː ˈes] , [ænt] [ˈdʒuːliə] . "
but not to us , Aunt Julia ."
但 不是 到 我们 , 阿姨 朱莉娅 . "

但对我们来说并非如此，朱莉娅阿姨。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz][mʌst; məst][naːt] [meɪk] [riˈmaːks] [ɑːn] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] , " [ˈdʒuːliə] [rɪˈplaɪd] ,
" **Little girls must not make remarks on grown - up people , " Julia replied ,**
" 小的 女孩们 必须 不是 制作 评论 在 生长 - 向上 人们 , " 朱莉娅 回复 ,
"小女孩不应该对大人评头论足,"朱莉娅回答说。

[ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈɪnfənˌteɪn] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] .
somewhat startled by the amount of infantine penetration .
有些 惊慌 经过 这 数量 的 婴儿 渗透 .
婴儿性侵犯的程度让我有些惊讶。

[ˈmɪtiː] [lʊkt] [ˈθɔːtf(ə)l] .
Mittie looked thoughtful .
米蒂 看起来 周到 .

米蒂若有所思。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈbjuːk] ?
Was she impressed by the rebuke ?
曾是 她 印象深刻 经过 这 训斥 ?

她对这番斥责印象深刻吗？

" [ænt] [ˈdʒuːliə] , " [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [pɔːˈrɪtentəs] [ˈsɪriəsənəs] ,
" **Aunt Julia , " came at length , with portentous seriousness ,**
" 阿姨 朱莉娅 , " 来了 在 长度 , 和 不祥的 严肃 ,
"朱莉娅阿姨,"她终于开口，语气十分严肃。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈhævnt] [ˈnevər] [ˈeni] [fʌn] ? "
" **should you think the angels haven't never any fun ?** "
" 应该 你 思考 这 天使 还没有 绝不 任何 乐趣 ? "

“难道你认为天使们就从来不会享受乐趣吗？ ”

" [ˈriːəli] , [ˈmɪtiː] — "
" **Really , Mittie —** "
" 真的 , 米蒂 — "

“真的吗，米蒂——”

" [wel] , [aɪ] [æskt] [ˈmɑːdʒəri][wʌn] [deɪ] , - [kɔːz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **Well , I asked Marjory one day , ' cause I wanted to know .**
" 出色地 , 我 问 玛乔丽 一 天 , - 原因 我 通缉 到 知道 .

“嗯，有一天我问了玛乔丽，因为我想知道。”

[ænd; ənd][ˈmɑːdʒəri] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laːts][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,
And Marjory said there was lots in the Bible about singing , and laughing ,
和 玛乔丽 说 那里 曾是 很多 在 这 圣经 关于 歌唱 , 和 笑 ,
玛乔丽说，《圣经》里有很多关于唱歌和欢笑的内容。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈmerɪ] — [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɡɔːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .
and being merry — only she said it has got to be the right sort .
和 存在 欢乐 — 仅有的 她 说 它 有 得到 到 是 这 正确的 种类 .

她还说，开心固然重要，但必须是那种合适的开心。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ['hæznt] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] .
I suppose cousin Hermione hasn't learnt the right sort .
我 认为 表哥 赫敏 还没有 学会了 这 正确的 种类 .
我猜想表妹赫敏还没学对方法。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [dʌl] , [ænd; ənd]['mɑ:dʒəri] [sez] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑ:r; ər] ['nevər] [dʌl] .
I think she's dull , and Marjory says the angels are never dull .
我 思考 她是 乏味的 , 和 玛乔丽 说道 这 天使 是 绝不 乏味的 .
我觉得她很无趣，而玛乔丽说天使们永远不会无趣。

['mɑ:dʒəri][ɪz] [dʌl] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [eɪks] [soʊ] ;
Marjory is dull sometimes , when her back aches so ;
玛乔丽 是 乏味的 有时 , 什么时候 她 后退 疼痛 所以 ;
玛乔丽有时很迟钝，尤其是在她背痛难忍的时候；

[bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ðæn; ðən]['kʌz(ə)n]
but I do think she's a great great deal more like the angels than cousin
但 我 做 思考 她是 一个 伟大的 伟大的 交易 更多的 喜欢 这 天使 比 表哥
[hə:'maɪəni] .
Hermione .
赫敏 .
但我确实认为她比表妹赫敏更像天使。

[ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] ['nevər] ['grʌmblz] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [dʌz] [sʌtʃ]
She's always so good and dear , and she never grumbles , and she does such
她是 总是 所以 好的 和 亲爱的 , 和 她 绝不 抱怨 , 和 她 做 这样的
[lɑ:ts][fɔ:r; fər][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] ,
lots for everybody ,
很多 为了 大家 ,
她总是那么善良可爱，从不抱怨，而且为每个人都做了很多事。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] — [hi:ps] !
and she loves me , and I love her — heaps !
和 她 爱 我 , 和 我 爱 她 — 堆积如山 !
她爱我，我也爱她——非常非常爱！

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] —
" Then , after a long pause —
" 然后 , 后 一个 长的 暂停 —
“然后，在一阵长久的沉默之后——”

" [ænd; ənd]['mɑ:dʒəri][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem ˈi:] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:] .
" And Marjory is going to teach me how to be good too .
" 和 玛乔丽 是 去 到 教 我 如何 到 是 好的 也 .
“玛乔丽也会教我如何做一个好人。”

" ['dʒu:ljəz][klæsp] ['taɪtnd] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪŋgəɹz] .
" Julia's clasp tightened round the small fingers .
" 茱莉亚的 搭扣 收紧 圆形的 这 小的 手指 .
朱莉娅的扣子紧紧地扣住了她的小手指。

" [haʊ] [ɪz][ʃi: ʃi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , [ˈmɪti:] ? "
" How is she going to teach you , Mittie ? "
" 如何 是 她 去 到 教 你 , 米蒂 ? "
“她要怎么教你呢，米蒂？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

" [ə'nlðər] [pɔ:z] .
" **Another pause** .
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɑ:dʒəri][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
" **I think Marjory is different from everybody** .
" 我 思考 玛乔丽 是 不同的 从 大家 .

我认为玛乔丽和所有人都不一样。

[dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
Don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗？

" ['dɪfrənt] [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" **Different in what way ?** "
" 不同的 在 什么 方式 ? "

“不同之处在哪里？”

" [waɪ] — [aɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:r; hər][soʊ] ['sɑ:ri] [wen] [ʃi:z] [dʌn] [rɔ:ŋ] ,
" **Why — it makes her so sorry when she's done wrong** ,
" 为什么 — 它 制作 她 所以 对不起 什么时候 她是 完毕 错误的 ,
“为什么——当她做错事时，她会感到非常后悔。”

- [kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][du:] [wʌt] [meɪks] [gɑ:d] ['sɑ:ri] .
' **cause she can't bear to do what makes God sorry** .
- 原因 她 不能 熊 到 做 什么 制作 上帝 对不起 .

因为她无法忍受做让上帝感到遗憾的事。

[ænt] ['dʒu:liə] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] ['nevər][tu:; tə][du:] [rɔ:ŋ] [ə'gen] .
Aunt Julia , I don't mean never to do wrong again :
阿姨 朱莉娅 , 我 不 意思是 绝不 到 做 错误的 再次 :

朱莉娅阿姨，我的意思并不是以后再也不做错事了。

[ænd; ænd][ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] . "
And that is why I'm coming home now , when you tell me . "
和 那 是 为什么 我是 未来 家 现在 , 什么时候 你 告诉 我 . "

所以，只要你告诉我，我就要回家。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpi:ɜ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt]
" **I am sure you will be a much happier little girl if you always do what is right**
" 我 是 当然 你 将要 是 一个 很多 更快乐 小的 女孩 如果 你 总是 做 什么 是 正确的
,
:
,

“我相信，如果你总是做正确的事，你一定会成为一个更快乐的小女孩。”

" ['dʒu:liə] [sed] [sɪ'dertli] , [nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pra:mpt] [rɪ'tɜ:rn] - ['kwestʃən] —
" **Julia said sedately , not prepared for the prompt return - question —**
" 朱莉娅 说 平静地 , 不是 准备 为了 这 迅速的 返回 - 问题 —

朱莉娅平静地说，显然没有预料到对方会立即追问——

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] , [ænt] ['dʒu:liə] ?
" **Are you happy , Aunt Julia ?**
" 是 你 快乐的 , 阿姨 朱莉娅 ?

“朱莉娅阿姨，你开心吗？”

" ['dʒu:ljəz] [hɑ:rt] [θrɔbd] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'spɑ:ns] .
" **Julia's heart throbbed in quick response** .
" 茱莉亚的 心 悸动 在 快的 回复 .

“朱莉娅的心猛地一跳。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] " [jes] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] " [noʊ] . "
She could not say " Yes , " and she would not say " No . "
她 可以 不是 说 " 是的 , " 和 她 会 不是 说 " 不 . "

她既不能说“是”，也不能说“不”。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ? "
" What makes you ask ? "
" 什么 制作 你 问 ? "

你为什么这么问？

" - [kɔːz] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] — [soʊ] [ˈveri] ? "
" ' Cause you don't look as if you was — so very ? "
" - 原因 你 不 看 作为 如果 你 曾是 — 所以 非常 ? "

“因为你看起来不像曾经是——那么像？”

" [pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , " [ˈdʒuːliə] [ədˈmɪtɪd] .
" Perhaps I am not , " Julia admitted .
" 也许 我 是 不是 , " 朱莉娅 承认 .

“也许我不是,”朱莉娅承认道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [rɪˈpiːt] [ðæt] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] . "
" But you mustn't repeat that to anybody . "
" 但 你 不得 重复 那 到 任何人 . "

但你千万不能把这件事告诉任何人。

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ][ˈmɑːdʒəri] ? "
" Not to my Marjory ? "
" 不是 到 我的 玛乔丽 ? "

“难道不是对我的玛乔丽吗？”

" [noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" No , certainly not .
" 不 , 当然 不是 .

“不，当然不是。”

" [ˈmɪtiː] [prest] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [self] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ˈdʒuːljəz] [saɪd] [ɪn] [əˈfekʃənət] [waɪz] .
" Mittie pressed her little self closer to Julia's side in affectionate wise .
" 米蒂 按下 她 小的 自己 更近 到 茱莉亚的 边 在 亲热 明智的 .

“米蒂亲昵地把小小的身子更紧地贴在朱莉娅身边。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , — [ˈevər][soʊ] [mʌt] .
" I do love you to - day , — ever so much .
" 我 做 爱 你 到 - 天 , — 曾经 所以 很多 .

“我今天依然非常爱你。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [kwɪt] [wel] [waɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈhæpi] .
And I know quite well why you're not happy .
和 我 知道 相当 出色地为什么 你是 不是 快乐的 .

我很清楚你为什么不高兴。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ˈnɔːti] .
It isn't because you're naughty .
它 不是 因为 你是 淘气 .

这并非因为你淘气。

[jʊə(r)] [gʊd] . "
You're good . "
你是 好的 . "

你很厉害。”

" [noʊ] ; [nɑːt] [gʊd] .
" No ; not good .
" 不 ; 不是 好的 .

“不，不好。”

[noʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] . "
 No ; I wish I were . "
 不 ; 我 希望 我 是 . "

不，我真希望我是。

" [ðen] , [ænt] ['dʒuːliə] , [ɪf] [juː; jə] [ɑːnt] [gʊd] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [tel] ['dʒiːzəs] ?
 " Then , Aunt Julia , if you aren't good , why don't you tell Jesus ?
 " 然后 , 阿姨 朱莉娅 , 如果 你 不是 好的 , 为什么 不 你 告诉 耶稣 ?
 " 那么，朱莉娅阿姨，如果你不乖，为什么不告诉耶稣呢？ "

" [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] ['kwɛstʃən] , [ˈfɔːlɪŋ] ['revərəntli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['roʊzi][lɪps] ,
 " The childish question , falling reverently from those rosy lips ,
 " 这 幼稚 问题 , 坠落 虔诚地 从 那些 红润 嘴唇 ,
 " 那稚嫩的问题，带着敬畏之情从那红润的嘴唇间流露出来，
 [drɑːpt] [laɪk] [duː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][æɪrɪd] [pleɪn] [ʌv; əv]['dʒuːljəz] [hɑːrt] .
 dropped like dew of heaven upon the arid plain of Julia's heart .
 掉落 喜欢 露 的 天堂 之上 这 干旱 清楚的 的 茱莉亚的 心 .
 如同天降甘霖，洒落在茱莉亚干涸的心灵平原上。

[ʃiː; ji] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ˈoʊnli] [tɜːrnd] [ðə; ði][wɜːrdz][ˈoʊvər][ɪn]
 She said nothing for two or three seconds , only turned the words over in
 她 说 没有什么 为了 二 或者 三 秒 , 仅有的 转向 这 字 超过 在
 [hɜːr; hər][maɪnd] .
 her mind .
 她 头脑 .

她沉默了两三秒钟，只是在心里反复琢磨着这些话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['kwɪrɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [spəʊk] [aɪ 'tiː] [aʊt] , " [ɪf] [aɪ][dɪd] — [wʌt] [ðen] ? "
 But a counter - query rose , and she spoke it out , " If I did — what then ? "
 但 一个 柜台 - 询问 玫瑰 , 和 她 辐 它 出去 , " 如果 我 做过 — 什么 然后 ? "
 但一个反问随之而来，她开口问道：“如果我那样做了——那又会怎样呢？ ”

" [waɪ] , [ænt] ['dʒuːliə] !
 " Why , Aunt Julia !
 " 为什么 , 阿姨 朱莉娅 !

“哎呀，朱莉娅阿姨！ ”

[dəʊnt][juː; jə] [noʊ] [ðæt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hiːld] ?
 Don't you know that everybody who came to Him was always healed ?
 不 你 知道 那 大家 WHO 来了 到 他 曾是 总是 已治愈 ?
 难道你不知道凡到他那里去的，都得了医治吗？

[ˈmɑːdʒəri] [sez] [soʊ] .
 Marjory says so .
 玛乔丽 说道 所以 .

玛乔丽是这么说的。

" ['dʒuːliə] [ˈɔːfərd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
 " Julia offered no response .
 " 朱莉娅 提供 不 回复 .

朱莉娅没有回应。

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l]
 They walked through the village in silence which was broken only by an occasional
 他们 步行 通过 这 村庄 在 沉默 哪个 曾是 破碎的 仅有的 经过 一个 偶然
 [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm] ['mɪtiː] ,
 remark from Mittie ,
 评论 从 米蒂 ,
 他们默默地走过村庄，只有米蒂偶尔的几句话打破了沉默。

[ˈskɜːslɪ] [hɜːrd] .
scarcely heard .
几乎 听到 .

几乎听不到。

" [tel] [ˈdʒiːzəs] — [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [tel] [ˈdʒiːzəs] ? " [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ˈdʒuːljəz] [ɪrɪ] [laɪk][sʌm; səm] [ɪkˈskwɪzɪt]
" Tell Jesus — why don't you tell Jesus ? " sounded in Julia's ears like some exquisite
" 告诉 耶稣 — 为什么 不 你 告诉 耶稣 ? " 听起来 在 茱莉亚的 耳朵 喜欢 一些 精美的
[rɪˈfreɪn] ,
refrain ,
避免 ,

“告诉耶稣——你为什么不告诉耶稣？”这句话在朱莉娅耳中听起来像是一首优美的旋律。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk] , " [waɪ] [ʊd; ʊd] [aɪ] ?
and she would have liked to ask , " Why should I ?
和 她 会 有 喜欢 到 问 , " 为什么 应该 我 ?
她很想问：“我为什么要问？”

[wʊd] [hiː; hi] [keɪ] [tuː; tə] [hɪr] ?
Would He care to hear ?
会 他 关心 到 听到 ?

祂会愿意听吗？

" — [bʌt; bət][ðə; ði][ʌtmoʊst][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd]
" — but the utmost she could resolve to say was , after they had entered
" — 但 这 极致 她 可以 解决 到 说 曾是 , 后 他们 有 进入
[ðə; ði] [hɔːl] [graʊndz] ,
the Hall grounds ,
这 大厅 理由 ,

——但她所能说的最多的话，是在他们进入大厅庭院之后说的，

" [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jə][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jə] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm] [mɪs] [fɪtsˈælən] . "
" Sometimes you can talk to me about what you learn from Miss Fitzalan . "
" 有时 你 能 讲话 到 我 关于 什么 你 学习 从 错过 菲茨阿兰 . "
“有时候你可以跟我谈谈你从菲茨阿兰小姐那里学到了什么。”

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] ?
" Oh , may I ?
" 哦 , 可能 我 ?

“哦，我可以吗？”

[jes] , [aɪl] [tɔːk] [lɑːts] .
Yes , I'll talk lots .
是的 , 患病的 讲话 很多 .

是的，我会说很多话。

[ˈmɑːdʒəri][wəʊnt][maɪnd] . "
Marjory won't mind . "
玛乔丽 惯于 头脑 . "
玛乔丽不会介意的。

" [ˈmɑːdʒəri] [niːd] [naːt] [noʊ] .
" Marjory need not know .
" 玛乔丽 需要 不是 知道 .

玛乔丽不需要知道。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃætərɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋk]
I don't want you to be chattering about me to her — making her think
我 不 想 你 到 是 喋喋不休 关于 我 到 她 — 制作 她 思考
[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][naːt] [ˈhæpi] ,
that I am not happy ,
那 我 是 不是 快乐的 ,

我不想让你在她面前说我的坏话——让她觉得我不开心。

" ['dʒu:liə] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['pru:d(ə)ns] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l]
" **Julia said , with questionable prudence , considering the age of her little**
" 朱莉娅 说 , 和 值得怀疑 谨慎 , 考虑 这 年龄 的 她 小的
[kəm'pænjən] .
companion .
" 伴侣 :

“朱莉娅说道，考虑到她小伙伴的年龄，她的谨慎程度值得怀疑。”

" ['mɪti:] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [kwɔɪt] [wel] [waɪ] —
" **Mittie , what did you mean just now by saying that you knew quite well why —**
" 米蒂 , 什么 做过 你 意思是 只是 现在 经过 说 那 你 知道 相当 出色地为什么 —
" 米蒂，你刚才说你很清楚为什么，是什么意思？ ——”

" ['dʒu:liə]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət] ['mɪti:] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['sentəns]
" **Julia hesitated how to express herself , but Mittie caught up the sentence**
" 朱莉娅 犹豫了一下 如何 到 表达 她自己 , 但 米蒂 捕捉 向上 这 句子
[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɒmptɪtʃu:d] .
with cheerful promptitude .
" 和 快乐 迅速 :

“朱莉娅犹豫着该如何表达，但米蒂却以欢快的语气接过了话茬。

" [oʊ] , [aɪ]['oʊnli] [ment] , [ænt] ['dʒu:liə] ,
" **Oh , I only meant , Aunt Julia ,**
" 哦 , 我 仅有的 意思是 , 阿姨 朱莉娅 ,
" 哦，我只是想说，朱莉娅阿姨，

[ðæt] [wen] [jʊə(r)] [na:t] ['hæpi] [ɪts] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['hɑ:rvɪ] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [mæn]
that when you're not happy it's because of Uncle Harvey being such a naughty man
" 那 什么时候 你是 不是 快乐的 它是 因为 的 叔叔 哈维 存在 这样的 一个 淘气 男人
" .
" .
" .
" .

你不开心是因为哈维叔叔是个淘气鬼。

" ['nɑ:nsens] , ['mɪti:] !
" **Nonsense , Mittie !**
" 废话 , 米蒂 !
" 胡说，米蒂！ ”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [kraɪd] ['dʒu:liə] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
What are you thinking about ? " cried Julia , indignant at the suggestion .
" 什么 是 你 思维 关于 ? " 哭 朱莉娅 , 愤怒 在 这 建议 .
"你在想什么？”朱莉娅对这个提议感到愤慨，喊道。

" [aɪ] [noʊ] !
" **I know !**
" 我 知道 !
" 我知道！

[oʊld] ['sʌtən] [toʊld][em 'i:] ['jestərdeɪ] . " **Old Sutton told me yesterday .** "
" 老的 萨顿 讲述 我 昨天 : "
" 老萨顿昨天告诉我的。

" [toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] ? "
" **Told you what ?** "
" 讲述 你 什么 ? "
" 我跟你说过什么？ ”

" [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['hɑ:rvɪ] .
" **About Uncle Harvey .** "
" 关于 叔叔 哈维 :
" 关于哈维叔叔。

[ˈhiːz] [gɑːt][ɔːl] [ˈkʌz(ə)n] [hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He's got all cousin Hermione's money , and it is very wicked of him .
他是 得到 全部 表哥 赫敏的 钱 , 和 它 是 非常 邪恶 的 他 .

他拿走了表姐赫敏的所有钱, 他这样做太卑鄙了。

" [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈvɔɪsləs] , [ænd; ənd] [ˈmɪtiː] [prəˈsiːdɪd] [ˈkɑːmli] , " [oʊld]
" Julia was for the moment voiceless , and Mittie proceeded calmly , " Old
" 朱莉娅 曾是 为了 这 片刻 无声 , 和 米蒂 继续 平静地 , " 老的
[ˈsʌtən] [sez] [ˈkʌz(ə)n]
Sutton says cousin
萨顿 说道 表哥

“朱莉娅一时说不出话来, 米蒂则平静地继续说道, ”老萨顿表弟说道。

[həˈmaɪəni] [berz] [aɪˈtiː] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər]
Hermione bears it like an angel , and everybody is so very sorry for
赫敏 熊 它 喜欢 一个 天使 , 和 大家 是 所以 非常 对不起 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

赫敏像天使一样默默承受着这一切, 每个人都非常同情她。

[ænd; ənd][ˈnoʊbʌːdi] [laɪks] [ˈʌŋk(ə)] [ˈhɑːrvi] .
and nobody likes Uncle Harvey .
和 无人 点赞 叔叔 哈维 .

没人喜欢哈维叔叔。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈniːðər] , [nɑːt] [nɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
And I don't like him neither , not near so much as I did ,
和 我 不 喜欢 他 两者都不 , 不是 靠近 所以 很多 作为 我 做过 ,
而且我也不喜欢他了, 远不如以前喜欢他了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [em ˈiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n] . "
and I think I won't let him kiss me so often . "
和 我 思考 我 惯于 让 他 吻 我 所以 经常 . "

我想我不会让他那么频繁地吻我了。

" [ˈmɪtiː] ! [fɔːr; fər] [ˈjeɪm] !
" Mittie ! for shame !
" 米蒂 ! 为了 耻辱 !

“米蒂! 真丢人! ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] !
You don't know what you are saying !
你 不 知道 什么 你 是 说 !

你根本不知道自己在说什么!

" [ˈdʒuːliə] [pæntɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sed] .
" Julia panted rather than said .
" 朱莉娅 喘息 相当 比 说 .

朱莉娅喘着粗气, 没有说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [ˈʃeɪkən] [ðə; ði][tʃaɪld] , [jet] [ʃiː; ʃi] [rɪˈstreɪnd] [hɜːrˈself] ,
She could almost have shaken the child , yet she restrained herself ,
她 可以 几乎 有 摇晃 这 孩子 , 然而 她 克制 她自己 ,
她几乎想摇晃那个孩子, 但她克制住了自己。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈsetɪŋ] [friː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] .
not even setting free the little hand which she held .
不是 甚至 环境 自由的 这 小的 手 哪个 她 握住 .

甚至没有放开她紧紧握着的那只小手。

[ˈmɪti:] [wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] .

Mittie was unaware of her wrath .

米蒂 曾是 不知情 的 她 愤怒 .

米蒂丝毫没有意识到她的愤怒。

" [bʌt; bət][oʊld] ['sʌtən] [toʊld][em 'i:] , [ænt] ['dʒu:liə] , [ænd; ənd][hi;; hi] [noʊz] .

" But old Sutton told me , Aunt Julia , and he knows .

" 但 老的 萨顿 讲述 我 , 阿姨 朱莉娅 , 和 他 知道 .

“但是老萨顿告诉我，朱莉娅阿姨，他知道。”

[dəʊnt][aɪ 'ti:] [meɪk] [ju;; jʊ] ['sɑ:ri] , [ˈʌŋk(ə)l] ['hɑ:rvi] [br'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

Don't it make you sorry , Uncle Harvey behaving like that ? "

不 它 制作 你 对不起 , 叔叔 哈维 行为 喜欢 那 ? "

哈维叔叔那样做，你不觉得对不起他吗？

" ['mɪti:] , ['lɪs(ə)n][tu;; tə][em 'i:] !

" Mittie , listen to me !

" 米蒂 , 听 到 我 !

“米蒂，听我说！ ”

" ['dʒu:liə] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld][ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [feɪs] , ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [red] .

" Julia turned upon the child a livid face , spotted with red .

" 朱莉娅 转向 之上 这 孩子 一个 铁青 脸 , 斑 和 红色的 .

“朱莉娅转过头来，脸色铁青，红肿不堪地看着那个孩子。”

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hoʊld][ɪn][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] .

She could hardly hold in her passion .

她 可以 几乎 抓住 在 她 热情 .

她几乎无法抑制自己的激情。

" ['lɪs(ə)n][tu;; tə][em 'i:] !

" Listen to me !

" 听 到 我 !

“听我说！ ”

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['nevər] ['nevər] [tu;; tə] [sei] [sʌt] [θɪŋz] [əˈbʌʊt] [jɔr; jər][ˈʌŋk(ə)l] — ['nevər] !

You are never never to say such things about your uncle — never !

你 是 绝不 绝不 到 说 这样的 事物 关于 你的 叔叔 — 绝不 !

你绝对绝对不能说你叔叔的坏话——绝对不行！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] [ænd; ənd]['kru:əl] .

They are false and cruel .

他们 是 错误的 和 残忍的 .

它们虚假且残忍。

['sʌtən] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['wɪkɪd] [ʌn'tru:ðz] .

Sutton has been talking wicked untruths .

萨顿 有 到过 说 邪恶 谎言 .

萨顿一直在散布恶毒的谎言。

[hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd][oʊld][mæn] .

He must be a very bad old man .

他 必须 是 一个 非常 坏的 老的 男人 .

他一定是个非常坏的老头。

[ˈʌŋk(ə)l] ['hɑ:rvi] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)l][tu;; tə][ju;; jʊ] ,

Uncle Harvey is a dear good uncle to you ,

叔叔 哈维 是 一个 亲爱的 好的 叔叔 到 你 ,

哈维叔叔是你非常亲爱的叔叔。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [tu;; tə]['lɪs(ə)n][tu;; tə] ['eniθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

and I wonder you are not ashamed to listen to anything against him .

和 我 想知道 你 是 不是 羞愧 到 听 到 任何事物 反对 他 .

我很好奇，你竟然不觉得听任何不利于他的言论有什么丢脸的。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][hɪz; ɪz] ['raɪtli] — [nɑ:t] [hɜ:r'maɪənɪz] .

The money is his rightly — not Hermione's .
这 钱 是 他的 没错 — 不是 赫敏的 .

这笔钱理所当然地属于他，而不是赫敏的。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz][ɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:r'maɪənɪz] .

It never was or could be Hermione's .
它 绝不 曾是 或者 可以 是 赫敏的 .

它从来就不是，也不可能是赫敏的。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'teɪld] ; [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] ;

The estate was entailed ; which of course you can't understand ;
这 财产 曾是 包含 ; 哪个 的 课程 你 不能 理解 ;

这处房产是限定继承的；这当然是你无法理解的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [hə:'maɪəni] [hæz; həz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

but it means that Hermione has no sort of right to the place .
但 它 方法 那 赫敏 有 不 种类 的 正确的 到 这 地方 .

但这意味着赫敏对这个地方没有任何权利。

[jʊr; jər][ʼʌŋk(ə)l] ['gɪvz] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hoʊm] ,

Your uncle gives her a home ,
你的 叔叔 给予 她 一个 家 ,

你叔叔给她提供了一个家，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:][i:v(ə)n] [ðæt] — [aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l] ['kaɪndnəs] .

and he is not obliged to do even that — it is all kindness .
和 他 是 不是 有义务 到 做 甚至 那 — 它 是 全部 仁慈 .

他甚至没有义务这样做——这完全是出于好意。

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['seɪɪŋ] ?

Will you remember what I am saying ?
将要 你 记住 什么 我 是 说 ?

你会记住我刚才说的话吗？

" ['mɪti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] , [bʌt; bət][pər'hæps][jɪ:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fʊli]

" Mittie might be in no danger of forgetting , but perhaps she was not fully
" 米蒂 可能 是 在 不 危险 的 遗忘 , 但 也许 她 曾是 不是 完全

[kən'vɪnst] .
convinced .
确信 .

“米蒂或许不会忘记，但她可能并没有完全相信。”

" ['sʌtən] [sed] [hi:; hi] [nu:] [kwɔɪt] [wel] , " [jɪ:; jɪ] ['mɜ:mɜ:d] .

" Sutton said he knew quite well , " she murmured .
" 萨顿 说 他 知道 相当 出色地 , " 她 低声说道 .

“萨顿说他很清楚，”她低声说道。

" [ɪf] ['sʌtən] [pʊts] [sʌtʃ] ['nəʊnɪz] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [hed] ,

" If Sutton puts such notions into your head ,
" 如果 萨顿 放置 这样的 概念 进入 你的 头 ,

“如果萨顿把这种想法灌输到你脑子里，

[wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə][fər'bɪd] [ju:; jʊ][f'evər] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

we shall have to forbid you ever to talk to him .
我们 将 有 到 禁止 你 曾经 到 讲话 到 他 .

我们必须禁止你和他说话。

[aɪ][eɪ 'em] [fʊr] [mɪs] [fɪts'ælən] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pli:zd] .

I am sure Miss Fitzalan would not be pleased .
我 是 当然 错过 菲茨阿兰 会 不是 是 高兴 .

我相信菲茨阿兰小姐不会高兴的。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] ?
Did she hear all this ?
做过 她 听到 全部 这 ？

她都听到了吗？

" [ˈmɪtiː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Mittie shook her head .
" 米蒂 摇晃 她 头 。

米蒂摇了摇头。

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [maɪ][ˈmɑːdʒəri] [sɪns] [ˈsʌtən] [təʊld][em ˈiː] .
" I haven't seen my Marjory since Sutton told me .
" 我 还没有 已见 我的 玛乔丽 自从 萨顿 讲述 我 。

“自从萨顿告诉我这件事后，我就再也没见过我的玛乔丽了。”

[bʌt; bət][ˈmɑːdʒəri] [dʌz] [lʌv] [ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] ,
But Marjory does love cousin Hermione ,
但 玛乔丽 做 爱 表哥 赫敏 ，

但玛乔丽确实很爱她的表妹赫敏。

[oʊ][soʊ] [ˈdɪrli] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˈdredfəli] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
oh so dearly , and she is so dreadfully sorry for her ."
哦 所以 亲爱的 ， 和 她 是 所以 极其糟糕 对不起 为了 她 。

哦，她真是太伤心了，她对她感到无比同情。

" [həˈmaɪəni] [hæz; həz][ɔːst][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] , [ænd; ʌnd][lʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈsaːri] .
" Hermione has lost her grandfather , and of course everybody is sorry .
" 赫敏 有 丢失的 她 祖父 ， 和 的 课程 大家 是 对不起 。

“赫敏失去了她的祖父，当然，每个人都感到难过。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ɪz][ɔːl] [ˈnɑːnsens] .
But this about her money is all nonsense .
但 这 关于 她 钱 是 全部 废话 。

但关于她钱财的那些说法都是无稽之谈。

[maɪnd] , [ˈmɪtiː] , [juː; jə][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][tɔːk] [soʊ] [əˈɡen] .
Mind , Mittie , you are not to talk so again .
头脑 ， 米蒂 ， 你 是 不是 到 讲话 所以 再次 。

米蒂，记住，你以后不许再这样说话了。

" [ˈmɪtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌækwiːes] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
" Mittie seemed to acquiesce in a childish fashion , and on entering the house
" 米蒂 似乎 到 默许 在 一个 幼稚 时尚 ， 和 在 进入 这 房子

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [əˈweɪ] .
she ran away .
她 跑 离开 。

“米蒂像个孩子一样默许了，一进屋就跑开了。”

[ˈdʒuːliə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][wʌns] .
Julia could not resolve to enter the drawing - room at once .
朱莉娅 可以 不是 解决 到 进入 这 绘画 - 房间 在 一次 。

朱莉娅一时无法下定决心立刻走进客厅。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [skerd] [ænd; ʌnd][ˈæŋɡri] [stiɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɑːk] [lʌv; əv] [ðæt] [ˌækjuːzeɪʃ(ə)n] .
She was scared and angry still with the shock of that accusation .
她 曾是 害怕的 和 生气的 仍然 和 这 震惊 的 那 指控 。

她仍然惊恐又愤怒，难以接受那项指控。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʊd; ʤəd][biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv]
It was unendurable that people in the place should be saying such things of
它 曾是 难以忍受 那 人们 在 这 地方 应该 是 说 这样的 事物 的
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

当地的人竟然那样说她丈夫，这让她无法忍受。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][wɜːr; wəɹ] [ˈwaɪdli] [spred] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [met] ?
And if the notion were widely spread , how was it to be met ?
和 如果 这 概念 是 广泛 传播 , 如何 曾是 它 到 是 遇见 ?
如果这种想法广泛传播, 该如何实现呢?

[ˈʌtɪŋ] - [lɪps] [wʊd] [nɑːt] [ʌt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] .
Shutting Mittie's lips would not shut the lips of other people .
关闭 - 嘴唇 会 不是 关闭 这 嘴唇 的 其他 人们 .

即使封住了米蒂的嘴, 也无法封住其他人的嘴。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈhɑːrvi] [wʊd] [biː; bi]
Ten minutes later she stole down to the library , believing that Harvey would be
十 分钟 之后 她 偷窃 向下 到 这 图书馆 , 相信 那 哈维 会 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

十分钟后, 她偷偷溜到图书馆, 心想哈维应该会在那里。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [bɪˈliːf] [pruːvd] [kəˈrekt] .
and her belief proved correct .
和 她 信仰 已证实 正确的 .

事实证明她的判断是正确的。

[ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] , [ˈlaɪtɪd] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeskriːˈtwɑːr] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] [sæt] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] ,
A small lamp , lighted , stood on the escritoire , and Harvey sat before it ,
一个 小的 灯 , 照明 , 站立 在 这 书桌 , 和 哈维 卫星 前 它 ,
[ˈraɪtɪŋ] [ˈletəɹz] .
writing letters .
写作 信件 .

书桌上摆着一盏点亮的小灯, 哈维坐在灯前写信。

[ˈpepəɹz] [struːn] [ˈkerləsli] [əˈbaʊt] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ˈɔːrdərli] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðæn; ðən]
Papers strewn carelessly about spoke of a less orderly nature in the present than
文件 散落的 粗心大意 关于 辐 的 一个 较少的 秩序 自然 在 这 展示 比
[ɪn][ðə; ði][pæst] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈwestfəd] .
in the past owner of Westford .
在 这 过去的 所有者 的 韦斯特福德 .

散落在各处的纸张表明, 韦斯特福德现在的主人不如以前的主人那样井然有序。

[æz; əz][ˈdʒuːliə] [went] [ɪn][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈgriːtɪŋ] ,
As Julia went in he glanced up with a smile , his usual greeting ,
作为 朱莉娅 去 在 他 瞥了一眼 向上 和 一个 微笑 , 他的 通常 问候 ,

朱莉娅走进去时, 他抬起头, 带着微笑, 像往常一样打招呼。

[ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [nɑːt][ˈɔːrd(ə)neri] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
and then perhaps he noticed something in her face not ordinary , for he
和 然后 也许 他 注意到 某物 在 她 脸 不是 普通的 , 为了 他
[æskt] [æt; ət][wʌns] ,
asked at once ,
问 在 一次 ,

或许是他察觉到她脸上有些不寻常的神色, 他立刻问道:

" [eniθɪŋ] [gɒ:n] [rɔ:ŋ] ? "

" **Anything gone wrong ?** "

" 任何事物 已消失 错误的 ? "

“出什么事了吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] . "

" **I don't know whether I ought to tell you .** "

" 我 不 知道 无论 我 应该 到 告诉 你 . "

“我不知道我是否应该告诉你。”

" ['nɑ:sens] .

" **Nonsense .**

" 废话 .

“废话。”

[tel] [em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Tell me , of course :

告诉 我 , 的 课程 .

当然可以告诉我。

[frən'tjeskə] , [tu:; tə] [wɪt] ?

Francesca , to wit ?

弗朗西斯卡 , 到 有 ?

弗朗西斯卡，就是这个意思吗？

[ɔ:r][ɪz][,aɪ 'ti:] ['mɪti:] ?

Or is it Mittie ?

或者 是 它 米蒂 ?

还是米蒂？

" ['dʒu:liə][sæt] [daʊn] , [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][,eskri:'twɑ:r] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət]

" **Julia sat down , just beyond the corner of the escritoire , looking straight at**

" 朱莉娅 卫星 向下 , 只是 超过 这 角落 的 这 书桌 , 寻找 直的 在

[hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [,aɪ 'ti:] .

him across it :

他 穿过 它 .

“朱莉娅坐在书桌一角，直直地望着他。”

" [nɑ:t] [frən'tjeskə] , [bʌt; bət] ['mɪti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **Not Francesca , but Mittie , " she said .**

" 不是 弗朗西斯卡 , 但 米蒂 , " 她 说 .

“不是弗朗西斯卡，而是米蒂，”她说。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ['mɪti:] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] .

" **I don't mean that Mittie is to blame .**

" 我 不 意思是 那 米蒂 是 到 责备 .

“我的意思并不是说米蒂应该受到指责。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] .

She is allowed to chatter with everybody .

她 是 允许 到 喋喋不休 和 大家 .

她可以和所有人聊天。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdnər] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [ju: 'es] —

Only think of the old gardener at the Rectory talking to that child about us —

仅有的 思考 的 这 老的 园丁 在 这 牧师住宅 说 到 那 孩子 关于 我们 —

[ə'baʊt] [ju:; jə] — "

about you — "

关于 你 — "

想想看，牧师住宅里的老园丁跟那个孩子谈论我们——谈论你——的情景吧。

" [hi:: hi][ɪz] ['welkəm] ！
" He is welcome ！
" 他 是 欢迎 ！

欢迎他！

" ['hɑ:rvi] [sed] ['kerləsli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Harvey said carelessly , as his wife hesitated .
" 哈维 说 粗心大意 , 作为 他的 妻子 犹豫了一下 .

“哈维漫不经心地说道，他的妻子犹豫了一下。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [ðen] .
The thought of Hermione was not at all in his mind just then .
这 想法 的 赫敏 曾是 不是 在 全部 在 他的 头脑 只是 然后 .

他当时根本没想起赫敏。

" [ju:: jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [jet] .
" You have not heard yet .
" 你 有 不是 听到 然而 .

你还没听说呢。

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hə:'maɪəni] ,
Talking about Hermione ,
说 关于 赫敏 ,

说到赫敏，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['telɪŋ] ['mɪti:] [ðæt] [ju:: jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪt]
and actually telling Mittie that you had taken possession of the money which
和 实际上 讲述 米蒂 那 你 有 已采取 拥有 的 这 钱 哪个
[ɔ:t] [tu:: tə] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:: tə] [hə:'maɪəni] .
ought to belong to Hermione .
应该 到 属于 到 赫敏 .

而且你还告诉米蒂，你占有了本应属于赫敏的钱。

" ['dʒu:liə] [stɔ:pt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
" Julia stopped , staring at her husband with wide - open eyes .
" 朱莉娅 停止 , 凝视 在 她 丈夫 和 宽的 - 打开 眼睛 .

朱莉娅停了下来，睁大眼睛盯着她的丈夫。

[ʃi:: ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [wer] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz][hi:: hi] [wɔ:r]
She had never seen him wear exactly such an expression before as he wore
她 有 绝不 已见 他 穿 确切地 这样的 一个 表达 前 作为 他 穿着
[naʊ] .
now .
现在 .

她以前从未见过他露出过这种表情。

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] .
The words were evidently startling and unexpected .
这 字 是 显然 令人震惊 和 意外 .

这些话显然令人震惊，出乎意料。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hardnd] , [i:tʃ] ['fi:tʃər] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'dʒɪdəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His face hardened , each feature partaking of a general rigidity , and his
他的 脸 硬化 , 每个 特征 参与 的 一个 一般的 刚性 , 和 他的
['kʌlər] [dɪ'stɪŋktli] ['lesnd] .
colour distinctly lessened .
颜色 明显地 减少 .

他的脸色变得严肃起来，五官都显得僵硬，脸色也明显变暗了。

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['ri:əl] ['kwestʃən] .
THE REAL QUESTION .
这 真实的 问题 .

真正的问题。

[ˈhɑ:rvɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
HARVEY seemed to be conscious of something in his own look which he could
哈维 似乎 到 是 有意识的 的 某物 在 他的 自己的 看 哪个 他 可以
[nɑ:t] [kwaɪt] [kən'trəʊl] .
not quite control .
不是 相当 控制 .

哈维似乎从自己的眼神中察觉到了什么，但他又无法完全控制。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ləmp][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn][hænd][tu:; tə]
He pushed the lamp aside with a hasty gesture , and raised one hand to
他 推动 这 灯 旁边 和 一个 仓促 手势 , 和 提高 一 手 到
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

他慌忙地把灯推到一边，抬手摸了摸额头。

[ˈpleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [hæf] [ʃi:ld] [brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
placing it as a half shield between himself and his wife , but he did not
放置 它 作为 一个 一半 盾 之间 他自己 和 他的 妻子 , 但 他 做过 不是
[spi:k] .
speak .
说话 .

他把它当作半个盾牌挡在自己和妻子之间，但他没有说话。

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [hæd; həd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]['dʒu:liə] .
For one moment a feeling of horror had possession of Julia .
为了 一 片刻 一个 感觉 的 恐怖 有 拥有 的 朱莉娅 .

那一瞬间，朱莉娅感到一阵恐惧。

[aɪ 'ti:] [ment] — [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
It meant — what could it mean ?
它 意思是 — 什么 可以 它 意思是 ?

它意味着什么？它到底意味着什么？

[ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] ['peɪlnəs] , [ðə; ði] ['stɪfnd] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [ə'vɜ:tɪd] [aɪz] , [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
The unwonted paleness , the stiffened features , the averted eyes , spoke to her
这 不寻常的 苍白 , 这 僵硬 特征 , 这 避免了 眼睛 , 辐 到 她
[ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
of guilt ,
的 有罪 ,

她看出他脸色异常苍白，面部僵硬，眼神躲闪，这一切都表明他心怀愧疚。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [ɡɪlt] .
and of conscious guilt .
和 的 有意识的 有罪 .

以及有意识的内疚。

[bʌt; bət] — [wʌt] [ɡɪlt] ?
But — what guilt ?
但 — 什么 有罪 ?

但是——有什么愧疚呢？

[haʊ] [ˈʌtərli] [əb'sɜ:rd] !
How utterly absurd !
如何 完全地 荒诞 !

真是荒谬至极！

[ˈdʒu:liə] [ˈræliɪd] [ˈɪnstəntli] , [ˈrɔ:θ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ˈself][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdi:ə] .
Julia rallied instantly , wroth with herself for the very idea .
朱莉娅 集结 即刻 , 愤怒 和 她自己 为了 这 非常 主意 .
朱莉娅立刻振作起来, 对自己竟然会有这种想法感到无比愤怒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gri:vɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
He was grievd , of course , with the accusation , even as she had been
他 曾是 伤心 , 的 课程 , 和 这 指控 , 甚至 作为 她 有 到过
.
.
.
当然, 他对这一指控感到悲痛, 就像她一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstrest] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈbi:ɪŋ] [sed] ?
How could she expect him not to be distressed at such things being said ?
如何 可以 她 预计 他 不是 到 是 苦恼 在 这样的 事物 存在 说 ?
她怎能指望他听到这些话不会感到难过呢?

[terz] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Tears rushed to her eyes .
眼泪 匆忙 到 她 眼睛 .
泪水涌上了她的眼眶。

" [pʊr] [ˈhɑ:rvɪ] !
" Poor Harvey !
" 贫穷的 哈维 !
可怜的哈维!

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhɔ:riɪd] , [aɪ] [noʊ] .
It is horrid , I know .
它 是 可怕的 , 我 知道 .
我知道这很可怕。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][tu:ld][ju:; jʊ] .
I wish now that I had not told you .
我 希望 现在 那 我 有 不是 讲述 你 .
我现在真后悔当初告诉你这些。

" [ˈhɑ:rvɪ] [stʊd] [ʌp] .
" Harvey stood up .
" 哈维 站立 向上 .
哈维站了起来。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈletərz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pəʊst] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [ˈkjʊriəs] [kɜ:rt] [vɔɪs] ,
" There are letters ready for the post , " he said in a curious curt voice ,
" 那里 是 信件 准备好 为了 这 邮政 , " 他 说 在 一个 好奇的 简短 嗓音 ,
“信件已经准备好寄出了,”他用一种古怪而简短的语气说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [pəʊst] -
and he carried them himself into the hall , though it was not yet post -
和 他 携带 他们 他自己 进入 这 大厅 , 尽管 它 曾是 不是 然而 邮政 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
他亲自把它们搬进了大厅, 尽管当时还没到晚间结束时间。

[ænd; ənd] [sleid] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmoʊmənt] .
and Slade always came to the library at the last moment .
和 斯莱德 总是 来了 到 这 图书馆 在 这 最后的 片刻 .
而斯莱德总是最后一刻才到图书馆。

[wen] [ˈhɑ:vi] [rɪˈtʰ:rnd] [hi:; hi] [si:md] [mɔ:ɹ] [laɪk] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ˈkerləsli] , "
When Harvey returned he seemed more like himself , as he remarked carelessly , "
什么时候 哈维 返回 他 似乎 更多的 喜欢 他自己 , 作为 他 评论 粗心大意 , "
[kwaɪt] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] !
Quite right to tell me !
相当 正确的 到 告诉 我 !

哈维回来后，看起来更像他自己了，他漫不经心地说道：“告诉我完全正确！”

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [ˈgɑ:sɪp] .
But , after all , people will gossip .
但 , 后 全部 , 人们 将要 闲话 .

但归根结底，人们总会八卦。

[ðə; ði] [les] [ˈnoʊtɪs] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈbetər] , [ˈsʌmtaɪmz] . "
The less notice taken the better , sometimes . "
这 较少的 注意 已采取 这 更好的 , 有时 . "

有时候，越不引人注目越好。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ;
" I did not think you would mind so much ;
" 我 做过 不是 思考 你 会 头脑 所以 很多 ;

“我没想到你会这么介意；

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfu:lɪ] [tu:; tə] [ker] . "
I thought you would tell me I was foolish to care . "
我 想法 你 会 告诉 我 我 曾是 愚蠢 到 关心 . "

我以为你会说我傻，才会在意这些。

" [du:][aɪ][maɪnd] ?
" Do I mind ?
" 做 我 头脑 ?

我介意吗？

[wel] — [pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈræðər] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˈnoʊʃ(ə)n] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .
Well — perhaps it is rather an unpleasant notion , at first sight .
出色地 — 也许 它 是 相当 一个 令人不快的 概念 , 在 第一的 视线 .

嗯——乍一看，这或许是一个相当令人不快的想法。

[br'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsi:di] [ɔ:l] [deɪ] , [tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
Besides , I have been seedy all day , to begin with .
除了 , 我 有 到过 肮脏的 全部 天 , 到 开始 和 .

此外，我今天一整天都行为不检点。

[ˈwestfəd] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][su:t][em 'i:] ,
Westford does not seem to suit me ,
韦斯特福德 做 不是 似乎 到 套装 我 ,

韦斯特福德似乎不太适合我。

[ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] [aɪ][eɪ 'em] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [laɪf] . "
and I believe I am getting tired of this sort of life . "
和 我 相信 我 是 获得 疲劳的 的 这 种类 的 生活 . "

我觉得我开始厌倦这种生活了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
" she said , with regret .
" 她 说 , 和 后悔 .

她遗憾地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][,eskri:'twa:r] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [[eɪd] ,
He was standing a few paces off from the escritoire , his face in shade ,
他 曾是 常设 一个 很少 步幅 离开 从 这 书桌 , 他的 脸 在 阴影 ,
他站在离书桌几步远的地方, 脸隐在阴影里。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] [wel] .
so that she could not see it well .
所以 那 她 可以 不是 看 它 出色地 .
所以她看不清楚。

[ʃi:; ji] [keɪm] [kloʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʌsli] .
She came close , which was not what he wanted , and looked up anxiously .
她 来了 关闭 , 哪个 曾是 不是 什么 他 通缉 , 和 看起来 向上 焦虑地 .
她走近了他, 这不是他想看到的, 他焦急地抬起头。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sa:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] .
" I am sorry you are not well .
" 我 是 对不起 你 是 不是 出色地 .
“很抱歉你身体不舒服。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gest] , [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['bɑ:ðərd] [ju:; jʊ] . "
If I had guessed , would not have bothered you ."
如果 我 有 猜对了 , 会 不是 有 烦恼 你 . "
如果我猜对了, 就不会打扰你了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [rɔ:ŋ] .
" There is nothing much wrong .
" 那里 是 没有什么 很多 错误的 .
“没什么大问题。”

[pər'hæps][aɪ] [ni:d] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [frən'tjeskə] [əd'vaɪzɪz] ['braɪtn] .
Perhaps I need change , and Francesca advises Brighton .
也许 我 需要 改变 , 和 弗朗西斯卡 建议 布莱顿 .
或许我需要改变, 弗朗西斯卡建议我去布莱顿。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['dʒu:ljəz][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" He would have turned away , but Julia's hand was upon his arm .
" 他 会 有 转向 离开 , 但 茱莉亚的 手 曾是 之上 他的 手臂 .
“他本想转身离开, 但朱莉娅的手搭在他的胳膊上。”

" [dʌz] [aɪ 'ti:][hɜ:rt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] ?
" Does it hurt you to talk ?
" 做 它 伤害 你 到 讲话 ?
说话会让你感到痛苦吗?

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)] [ə'baʊt] [wʌt] [ðæt] [tʃaɪld] [sed] .
I am so miserable about what that child said .
我 是 所以 悲惨的 关于 什么 那 孩子 说 .
那个孩子说的话让我非常难过。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] — [æt; ət] [li:st] ,
Of course it doesn't really matter — at least ,
的 课程 它 不 真的 事情 — 在 至少 ,
当然, 这其实并不重要——至少,

[aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] — [bʌt; bət][aɪ] [hert] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I suppose not — but I hate to have you accused of such a thing .
我 认为 不是 — 但 我 恨 到 有 你 被告 的 这样的 一个 事物 .
我想应该不是——但我很讨厌你被这样指责。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] ['eni] [steps] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['gɔ:sɪp] ? "
Can't you take any steps to meet the gossip ? "
不能 你 拿 任何 步骤 到 见面 这 闲话 ? "
难道你不能采取任何措施来消除这些流言蜚语吗?

" [aɪ] !
" **I** !
" 我 !

“我！

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] ,
What can be said ,
什么 能 是 说 ,

还能说什么呢？

[ɪk'sept] [ðæt] [hə:'maɪəni] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [nɑ:t] [left] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər]
except that Hermione has no right to anything not left her by her
除了 那 赫敏 有 不 正确的 到 任何事物 不是 左边 她 经过 她
[ˈgrænfɑ:ðər] ? "
grandfather ? "
祖父 ? "

难道赫敏除了祖父留给她的遗产之外，就没有任何权利继承任何东西吗？

" [aɪ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['slʌmθɪŋ] ; ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] , [ðen] .
" **I wish he had left something ; people would not talk so , then** .
" 我 希望 他 有 左边 某物 ; 人们 会 不是 讲话 所以 , 然后 .

“我希望他能留下些什么；那样人们就不会这样议论纷纷了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑ:d] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] .
It was odd that he did not .
它 曾是 奇怪的 那 他 做过 不是 .

奇怪的是他竟然没有。

[stiɪl] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .
Still , I don't see why you are to be blamed .
仍然 , 我 不 看 为什么 你 是 到 是 被指责 .

但我仍然不明白为什么应该责怪你。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊər; jər] ['duːɪŋ] .
It was not your doing .
它 曾是 不是 你的 正在做 .

这不是你做的。

[ɪf] [hə:'maɪəni] [wʊd] ['oʊnli][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] — "
If Hermione would only explain to the people here — "
如果 赫敏 会 仅有的 解释 到 这 人们 这里 — "

如果赫敏能向这里的人们解释一下就好了——”

" [noʊ] ! [let] [aɪ 'tiː][ə'loʊn] , [preɪ] , ['dʒu:liə] !
" **No ! Let it alone , pray , Julia** !
" 不 ! 让 它 独自的 , 祈祷 , 朱莉娅 !

“不！别管它了，朱莉娅！”

" ['hɑ:rvɪ] [spoʊk] ['fɑ:rpli] , [fɔ:r; fər][wʌns]['i:v(ə)n] ['rʌfli] .
" **Harvey spoke sharply , for once even roughly** .
" 哈维 辐 尖锐地 , 为了 一次 甚至 大致 .

“哈维说话尖锐，甚至有些粗鲁。”

" [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" **The less said the better , I tell you** .
" 这 较少的 说 这 更好的 , 我 告诉 你 .

我告诉你，少说为妙。

[ˈpreɪ] [dəʊnt] [ˈmed(ə)] .
" Pray don't meddle .
" 祈祷 不 插手 .

请别插手。

" [ˈdʒuːliə][ˈskruːtɪnaɪzd][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwʌndər] , [ˈræðər] [hɜːrt] .
" Julia scrutinised him in wonder , rather hurt .
" 朱莉娅 仔细审查 他 在 想知道 , 相当 伤害 .

朱莉娅惊奇地打量着他，心中却有些受伤。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [həˈmaɪəni] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [liːv] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Of course I will not speak to Hermione without your leave , " she said .
" 的 课程 我 将要 不是 说话 到 赫敏 没有 你的 离开 , " 她 说 .

“没有你的允许，我当然不会和赫敏说话，”她说。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
" But do you suppose that Mr . Dalrymple did not intend to leave her
" 但 做 你 认为 那 先生 : 达尔林普尔 做过 不是 打算 到 离开 她
[ˈsʌmθɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɔːŋɡər] ?
something — if he had lived a little longer ?
某物 — 如果 他 有 居住地 一个 小的 更长 ?

“但是，你认为如果达尔林普尔先生再多活一段时间，他不会给她留下些什么吗？ ”

" [ˈhɑːrviːz] [lʊk] [gruː] [hɑːrd] [əˈgen] .
" Harvey's look grew hard again .
" 哈维的 看 生长 难的 再次 .

哈维的表情再次变得严肃起来。

" [ˈpɑːsəbli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Possibly , " he said .
" 可能 , " 他 说 .

“有可能，”他说。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] — ! " [ˈdʒuːljəz] [blæk] [aɪz] , [sɔːft] [naʊ] [æz; əz] - , [wɜːr; wər] [bent] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
" If he did — ! " Julia's black eyes , soft now as Mittie's , were bent upon him ,
" 如果 他 做过 — ! " 茱莉亚的 黑色的 眼睛 , 柔软的 现在 作为 - , 是 弯曲 之上 他 ,

“如果他真的那样做了——！ ”朱莉娅的黑眼睛，现在像米蒂的眼睛一样温柔，紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsekənd] [hænd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈkæptɪv] .
and her second hand came with the first , holding his arm captive .
和 她 第二 手 来了 和 这 第一的 , 保持 他的 手臂 俘虏 .

她的另一只手也伸了过来，紧紧抓住他的手臂。

" [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [dɪd] [ɪnˈtend] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [aɪˈtiː] ,
" If Mr . Dalrymple did intend , and we knew it ,
" 如果 先生 : 达尔林普尔 做过 打算 , 和 我们 知道 它 ,

“如果达尔林普尔先生确实有此意图，而且我们也知道这一点，

[ʊd; ʊəd][wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] [həˈmaɪəni] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [hɜːr; hər]
should we not be bound to give to Hermione what he had meant her
应该 我们 不是 是 边界 到 给 到 赫敏 什么 他 有 意思是 她
[tuː; tə][hæv; həv] ? " to have ? " " 到 有 ? " "

我们难道不应该把赫敏原本想要她拥有的东西还给她吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . " Certainly not . " " 当然 不是 . " "

“当然不是。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] ？

" Are you sure?
是 你 当然 ？

“你确定吗？”

" [ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['hɑ:rvɪ:z] ['fɔ:rhed] — [nɑ:t][ə; eɪ] [smu:ð] [braʊ] [naʊ] ,
" A red flush had come to Harvey's forehead — not a smooth brow now ,
" 一个 红色的 冲洗 有 来 到 哈维的 前额 — 不是 一个 光滑的 眉头 现在 ,
[bʌt; bət] [laɪnd] [ænd; ənd] ['ræɪd] .
but lined and ratted .
但 衬里 和 被举报 .

“哈维的额头泛起了一片红晕——他原本光滑的眉毛，现在却布满了皱纹和红晕。”

[ðə; ði] [flʌʃ] [spred] ['sləʊli] .
The flush spread slowly .
这 冲洗 传播 缓慢地 .

潮水缓慢扩散。

" [aɪ] [si:] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [sʌtʃ] [sʌpə'zɪʃənz] . "
" I see no particular object in such suppositions . "
" 我 看 不 特别的 目的 在 这样的 假设 . "

“我认为这种假设并没有什么实际意义。”

" [noʊ] , [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ment] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" No , for of course we do not know that he meant anything of the kind .
" 不 , 为了 的 课程 我们 做 不是 知道 那 他 意思是 任何事物 的 这 种类 .
“不，因为我们当然不知道他是不是这个意思。”

['oʊnli][pər'hæps][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə'baʊt] [hɪr] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .
Only perhaps the people about here fancy that it is so .
仅有的 也许 这 人们 关于 这里 想要 那 它 是 所以 .

或许只有附近的人才会这么认为。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [æt; ət][fɜ:rst] [wʌt] [oʊld] ['sʌtən] [ment] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] .
I could not understand at first what old Sutton meant , but it may be that .
我 可以 不是 理解 在 第一的 什么 老的 萨顿 意思是 , 但 它 可能 是 那 .

我一开始不明白老萨顿是什么意思，但也许就是这个意思。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ？
What do you think?
什么 做 你 思考 ？

你怎么认为？

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['slartli] .
" He shrugged his shoulders slightly .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 .

他微微耸了耸肩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['oʊnli] [ən] - ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
It was an occasional gesture with him , the only un - English result of
它 曾是 一个 偶然 手势 和 他 , 这 仅有的 联合国 - 英语 结果 的
[lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ə'brɔ:d] .
long residence abroad .
长的 住宅 国外 .

对他来说，这只是偶尔的举动，也是长期居住在国外唯一非英国式的习惯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第9/15页

" [oʊld] ['sʌtən] [ə'pɪnjən] [ɪz][ʌv; əv] [smɔ:l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

" **Old Sutton's opinion is of small importance .**

" 老的 萨顿的 观点 是 的 小的 重要性 .

“老萨顿的意见无关紧要。”

" [dʒu:liə][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [nɔ:t]['sætɪsfɑɪd] .

" **Julia was silent , not satisfied .**

" 朱莉娅 曾是 沉默的 , 不是 使满意 .

朱莉娅沉默不语，并不满意。

" [wel] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

" **Well , is that all you want ?**

" 出色地 , 是 那 全部 你 想 ?

“好吧，这就是你想要的全部吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .

" **he asked .**

" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] ; [meɪ] [aɪ] [seɪ] [mɔ:r] ?

" **No ; may I say more ?**

" 不 ; 可能 我 说 更多的 ?

“不，我可以再说几句吗？ ”

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [vekst] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

You won't be vexed , will you ?

你 惯于 是 烦恼 , 将要 你 ?

你不会生气吧？

[aɪ][eɪ'em][nɔ:t] ['bɪznəs] - [laɪk] , [aɪ] [noʊ] ,

I am not business - like , I know ,

我 是 不是 商业 - 喜欢 , 我 知道 ,

我知道我做事不够公事公办。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [si:m] [tu:; tə][em'i:] [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [raɪt] .

but it does sometimes seem to me as if things were not right .

但 它 做 有时 似乎 到 我 作为 如果 事物 是 不是 正确的 .

但有时我总觉得事情不太对劲。

[ə'baʊt] [hə:'maɪəni] , [aɪ] [mi:n] .

About Hermione , I mean .

关于 赫敏 , 我 意思是 .

我是指关于赫敏的事。

[aɪ'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ji:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

It seems as if she ought to have something more of her own .

它 似乎 作为 如果 她 应该 到 有 某物 更多的 的 她 自己的 .

她似乎应该拥有更多属于自己的东西。

[aɪ][kɑ:nt] [help] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ;

I can't help the feeling ;

我 不能 帮助 这 感觉 ;

我无法控制这种感觉；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] . "**though of course I would not allow it to any one in the world except you .**"
尽管 的 课程 我 会 不是 允许 它 到 任何 一 在 这 世界 除了 你 . "

当然，除了你之外，我不会允许世界上任何人这样做。

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] ! " ['ɪskeɪpt] [hɜ:r; hɜr] ['hʌzbænd] .
" **I hope not !** " **escaped her husband .**
" 我 希望 不是 ! " 逃脱 她 丈夫 .

“但愿不是！”她丈夫脱口而出。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [stiɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .
" **No , of course ; but still I have the feeling .**
" 不 , 的 课程 ; 但 仍然 我 有 这 感觉 .

“不，当然不是；但我仍然有这种感觉。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] ['eni] [wei] [baʊnd] .
I know that you are not in any way bound .
我 知道 那 你 是 不是 在 任何 方式 边界 .

我知道你没有任何约束。

[æz; əz][aɪ][toʊld] ['mɪti:] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪr] ['kaɪndnəs] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [gɪv] [hə:'maɪəni] [ə; eɪ][hoʊm][æt; ət] [ɔ:l] .
As I told Mittie , it is sheer kindness that makes you give Hermione a home at all .
全部 .

正如我告诉米蒂的那样，正是出于纯粹的善良，你才会给赫敏一个家。

[stiɪ] [aɪ][kɑ:nt] [help] ['fænsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][ɪk'spekt] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] **Still I can't help fancying that she really had reason to expect more from her grandfather ,**
仍然 我 不能 帮助 幻想 那 她 真的 有 原因 到 预计 更多的 从 她 祖父 ,

但我还是忍不住觉得，她其实有理由对祖父抱有更高的期望。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
and that she must be disappointed .
和 那 她 必须 是 失望的 .

她肯定会很失望。

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] — [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [du:][hɪz; ɪz]['du:ti] ,
And then there comes the question — if he didn't do his duty ,
和 然后 那里 来 这 问题 — 如果 他 没有 做 他的 责任 ,

然后问题就来了——如果他没有尽到自己的职责，

[ɔ:t] [wi:; wi][nɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
ought we not to do it for him ?
应该 我们 不是 到 做 它 为了 他 ?

我们难道不应该为他做这件事吗？

[aɪ] [sə'pəʊz] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['dɪfrəntli] .
I suppose different people would look upon it differently .
我 认为 不同的 人们 会 看 之上 它 不同 .

我想不同的人会有不同的看法。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] .
But there must be a right and a wrong .
但 那里 必须 是 一个 正确的 和 一个 错误的 .

但凡事总有对错之分。

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː] ,
It isn't only a question of what one is obliged to do ,
它 不是 仅有的 一个 问题 的 什么 一 是 有义务 到 做 ,
这不仅仅是一个人有义务做什么的问题,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [ɔ:t] [tuː; tə][duː] ?
but of what one ought to do ?
但 的 什么 一 应该 到 做 ?
但究竟应该怎么做呢?

[dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "
Don't you see what I mean ? "
不 你 看 什么 我 意思是 ? "
你难道不明白我的意思吗?

" [juː; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈdi:əz] , [ˈdʒu:liə] , " [hɜ:r; hər]
" You certainly are suffering from some confusion of ideas , Julia , " her
" 你 当然 是 痛苦 从 一些 困惑 的 想法 , 朱莉娅 , " 她
[ˈhʌzbənd] [sed] .
husband said .
丈夫 说 :
“朱莉娅, 你显然有些思想混乱,”她丈夫说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] [naʊ] , [ænd; ænd][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spi:k] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈmænər] .
He was collected now , and able to speak in his usual manner .
他 曾是 集 现在 , 和 有能力的 到 说话 在 他的 通常 方式 .
他现在镇定下来, 能够像往常一样说话了。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .
" But , as you say , you are not business - like .
" 但 , 作为 你 说 , 你 是 不是 商业 - 喜欢 :
“但是, 正如你所说, 你不够务实。”

[wen] [ˈwɪmɪn] [tʌtʃ] [əˈpɑ:n] [ˈmʌni] [ˈmæɾəz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æpt][tuː; tə][goʊ] [əˈstreɪ] . "
When women touch upon money matters they are apt to go astray . "
什么时候 女性 触碰 之上 钱 事情 他们 是 易于 到 去 误入歧途 : "
女人一旦触及金钱问题, 就很容易误入歧途。

" [jes] , [ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [ˈbɪznəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪˈti:] .
" Yes , on the mere business part of it .
" 是的 , 在 这 仅仅 商业 部分 的 它 :
“是的, 就纯粹的商业部分而言。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ˈbɪznəs] .
I don't think this is mere business .
我 不 思考 这 是 仅仅 商业 :
我认为这不仅仅是生意。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [raɪt] [ænd; ænd] [rɔ:ŋ] . "
It is a question of actual right and wrong . "
它 是 一个 问题 的 实际的 正确的 和 错误的 : "
这是一个关乎真正对错的问题。

" [ɪf] [ˈeni] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [həˈmaɪəni] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] . "
" If any wrong was done to Hermione , my uncle was responsible . "
" 如果 任何 错误的 曾是 完毕 到 赫敏 , 我的 叔叔 曾是 负责的 : "
“如果赫敏受到了任何伤害, 那都是我叔叔的责任。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [naʊ] , " [ˈdʒu:liə] [sed] [ˈsləʊli] .
" But you stand in his place now , " Julia said slowly .
" 但 你 站立 在 他的 地方 现在 , " 朱莉娅 说 缓慢地 :
“但现在你站在他的位置上,”朱莉娅缓缓说道。

" [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" **That is different** .
" 那 是 不同的 .

“那不一样。”

[hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] .
Hermione was his grandchild .
赫敏 曾是 他的 孙子 .

赫敏是他的孙女。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['mɪrli] [maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] [kleɪmz] [ə'pɑːn][em 'iː] .
She is merely my second cousin , with no particular claims upon me .
她 是 仅仅 我的 第二 表哥 , 和 不 特别的 索赔 之上 我 .

她只是我的远房表妹，对我没有任何特殊要求。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Except that I have promised to act the part of a brother to her ,
除了 那 我 有 承诺 到 行为 这 部分 的 一个 兄弟 到 她 ,

但我已经答应过要像哥哥一样照顾她，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [pər'mɪt] . "
so far as she will permit . "
所以 远的 作为 她 将要 允许 . "

只要她允许就行。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ['evər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr]
" **And you do not really know that Mr . Dalrymple ever intended to do more**
" 和 你 做 不是 真的 知道 那 先生 . 达尔林普尔 曾经 故意的 到 做 更多的

[fɔːr; fər] [hə:'maɪəni] ?
for Hermione ?
为了 赫敏 ?

“难道你真的不知道达尔林普尔先生曾经打算为赫敏做更多吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['veri] [də'rekt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] .
" **The question was very direct , but it had no answer** .
" 这 问题 曾是 非常 直接的 , 但 它 有 不 回答 .

“这个问题非常直接，但却没有答案。”

[hɑːrvi] [muːvd] [ə'wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ləmp][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['loʊər] .
Harvey moved away to the table , and turned the lamp a little lower .
哈维 已搬 离开 到 这 桌子 , 和 转向 这 灯 一个 小的 降低 .

哈维走到桌边，把台灯调低了一些。

" [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **My dear , if you have nothing more to say** ,
" 我的 亲爱的 , 如果 你 有 没有什么 更多的 到 说 ,

“亲爱的，如果你没什么要说的了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][maɪ] ['letərz] [dʌn] . "
I should be glad to get my letters done . "
我 应该 是 高兴的 到 得到 我的 信件 完毕 . "

我应该很高兴能把信件写完。

" [eɪ 'em][aɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] ?
" **Am I keeping you too long ?**
" 是 我 保持 你 也 长的 ?

我耽误您太久了吗？

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] .
Oh , I am sorry .
哦 , 我 是 对不起 .

哦，对不起。

[aɪl] [goʊ][æ̃t; ə̃t][wʌns] .
I'll go at once .
患病的 去 在 一次 ；

我马上去。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːn] - [rɪˈspɑːns] ,
" She kept her word , losing sight of his non - response ,
" 她 保留 她 单词 , 输 视线 的 他的 非 - 回复 ,
她信守诺言，却忽略了他的无反应。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] [glɪmps] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
and her last glimpse was of her husband sitting down to the
和 她 最后的 一瞥 曾是 的 她 丈夫 坐着 向下 到 这
[,eskriːˈtwɑːr] [wʌns] [mɔːr] .
escritoire once more .
书桌 一次 更多的 ；

她最后看到的，是她的丈夫再次坐在书桌前。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd]
But he did not remain there , and the letters which he had pleaded
但 他 做过 不是 保持 那里 , 和 这 信件 哪个 他 有 恳求
[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] .
were not written .
是 不是 书面 ；

但他并没有留在那里，他恳求的那些信件也没有写出来。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [pʊʃt] [pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər][əˈsaɪd] , [ænd; ənd]
When the door closed behind her , he pushed pen and paper aside , and
什么时候 这 门 关闭 在后面 她 , 他 推动 笔 和 纸 旁边 , 和
[went] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] .
went to an armchair .
去 到 一个 扶手椅 ；

她身后的门关上后，他把笔和纸推到一边，走到扶手椅旁坐下。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [əˈtenʃ(ə)n] .
The subject they had been discussing insisted upon attention .
这 主题 他们 有 到过 讨论 坚持 之上 注意力 ；
他们一直在讨论的话题始终吸引着人们的注意力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈletərz] .
He could not give his mind to letters .
他 可以 不是 给 他的 头脑 到 信件 ；
他无法专心写信。

[ðɪs] " [ˈfretɪŋ] [ɡoʊst] " [ʌv; əv] [hɜːrˈmaɪənɪz] [kleɪmz] , [leɪd][tuː; tə] [sliːp] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmeni] [wiːks] , [spræŋ]
This " fretting ghost " of Hermione's claims , laid to sleep during many weeks , sprang
这 " 烦躁 鬼 " 的 赫敏的 索赔 , 铺设 到 睡觉 期间 许多 周 , 弹簧
[ʌp][ɪn] [nuː] [streŋθ] ;
up in new strength ;
向上 在 新的 力量 ；

赫敏的这些“挥之不去的抱怨”，在沉睡了数周之后，又以新的力量重新涌现出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪːf] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] , [riːd] [ˈoʊnli][wʌns][baɪ]
and the brief letter of the dead man to his lawyer , read only once by
和 这 简短的 信 的 这 死的 男人 到 他的 律师 , 读 仅有的 一次 经过
[ˈhɑːvi] ,
Harvey ,
哈维 ,
还有死者写给律师的那封简短的信，哈维只读过一遍。

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ə'nuː] .
但 绝不 到 是 被遗忘的 , 面对 他 重新 .

但永远不会忘记，他再次与他对峙。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə]['set(ə)][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'pɑːn][maɪ]
" **I have resolved to settle the sum of twenty thousand pounds upon my**
" 我 有 已解决 到 定居 这 和 的 二十 千 磅 之上 我的
[ˈgræntʃaɪld] , [hə:'maɪəni] ,
grandchild , Hermione ,
孙子 , 赫敏 ,

“我已决定给我的孙女赫敏留下两万英镑的遗产，

[æt; ət][wʌnz] !
at once !
在 一次 !

立刻！

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
" **Yes , that was it .**
" 是的 , 那 曾是 它 .

“是的，就是这样。”

[ˈtwenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Twenty thousand pounds !
二十 千 磅 !

两万英镑！

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hə:'maɪəni] [pə'zest] [nɔːt][wʌn] ['penɪ] .
Of which Hermione possessed not one penny .
的 哪个 赫敏 拥有 不是 一 一分钱 .

而赫敏身上却一分钱也没有。

" ['æktʃuəli] ['telɪŋ] ['mɪtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɔːt]
" **Actually telling Mittie that you had taken possession of the money which ought**
" 实际上 讲述 米蒂 那 你 有 已采取 拥有 的 这 钱 哪个 应该
[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hə:'maɪəni] !
to belong to Hermione !
到 属于 到 赫敏 !

“你竟然告诉米蒂，你占有了本应属于赫敏的钱！”

" [ðɪs] [ɪn'dɪgnənt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]['dʒuːljəz] [rɪ'kəːd] [nekst] .
" **This indignant utterance of Julia's recurred next .**
" 这 愤怒 发声 的 茱莉亚的 复发 下一个 .

“朱莉娅这番义愤填膺的话语再次响起。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .
But , of course , it was absurd .
但 , 的 课程 , 它 曾是 荒诞 .

当然，这很荒谬。

[noʊ] " [ɔːt] " [ɪg'zɪstɪd] , [soʊ] ['hɑːrvi] [təʊld] [hɪm'self] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [keɪs] [ʌv; əv] "
No " ought " existed , so Harvey told himself , and it was no case of "
不 " 应该 " 存在 , 所以 哈维 讲述 他自己 , 和 它 曾是 不 案件 的 "
[ˈteɪkɪŋ] [pə'zeɪn] .
taking possession .
采取 拥有 .

哈维告诉自己，不存在“应该”，也不是“占有”的情况。

" [wʌt] [hiː; hi] [held] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['lɔːfəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **What he held was his own , lawfully his own .**
" 什么 他 握住 曾是 他的 自己的 , 合法地 他的 自己的 .

“他所拥有的都是他自己的，是合法属于他的。”

[waɪl] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [lɪvd] , ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɪl] [wʌt] [hiː; hi]
While Mr . Dalrymple lived , Mr . Dalrymple had the right to will what he
尽管 先生 . 达尔林普尔 居住地 , 先生 . 达尔林普尔 有 这 正确的 到 将要 什么 他
[tʃoʊz] [tuː; tə] [hə:'maɪəni] ,
chose to Hermione ,
选择 到 赫敏 ,

在达尔林普尔先生在世时, 他有权决定将什么遗赠给赫敏。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'teɪld] [lənd] .
apart from the entailed land .
除 从 这 包含 土地 .

除了法定继承土地之外。

[naʊ] ['hɑːrvi] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ki:p] [ɔːr] [ɡɪv] [ə'weɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .
Now Harvey had the right to keep or give away , as he chose .
现在 哈维 有 这 正确的 到 保持 或者 给 离开 , 作为 他 选择 .

现在哈维有权自行决定是保留还是赠送。

[jet] [stɪl] —
Yet still —
然而 仍然 —

然而——

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , " ['dʒuːliə][hæd; həd] [sed] .
" It is a question of actual right and wrong , " Julia had said .
" 它 是 一个 问题 的 实际的 正确的 和 错误的 , " 朱莉娅 有 说 .

“这是一个真正的对错问题,”朱莉娅曾说过。

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !
Stuff and nonsense !
东西 和 废话 !

瞎说!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lɔː] .
It was a question of law .
它 曾是 一个 问题 的 法律 .

这是一个法律问题。

['wɪmɪn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
Women knew nothing about business .
女性 知道 没有什么 关于 商业 .

女人们对商业一窍不通。

[əb'sɜːrd][ʌv; əv]['dʒuːliə][tuː; tə] ['med(ə)] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
Absurd of Julia to meddle in such matters .
荒诞 的 朱莉娅 到 插手 在 这样的 事情 .

朱莉娅插手这种事真是荒谬。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt]
Besides , even if it were a question of right and wrong , how could that
除了 , 甚至 如果 它 是 一个 问题 的 正确的 和 错误的 , 如何 可以 那
[ɔːltər][ðə; ði] [keɪs] ?
alter the case ?
改变 这 案件 ?

此外, 即使这是一个对错问题, 又如何能改变案件的性质呢?

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] ['evər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hə:'maɪəni] ?
" You do not know that Mr . Dalrymple ever intended to do more for Hermione ?
" 你 做 不是 知道 那 先生 . 达尔林普尔 曾经 故意的 到 做 更多的 为了 赫敏 ?

“你难道不知道达尔林普尔先生曾经打算为赫敏做更多吗?”

" [ˈdʒuːljəz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][æsk] [əˈhuː] .
" **Julia's voice seemed to ask anew** .
" 茱莉亚的 嗓音 似乎 到 问 重新 .

“朱莉娅的声音似乎又在重新询问。”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˈdʒuːliə] .
Yes , of course he did know , but he was not going to inform Julia .
是的 , 的 课程 他 做过 知道 , 但 他 曾是 不是 去 到 通知 朱莉娅 .
是的, 他当然知道, 但他不会告诉朱莉娅。

[ˈmɪstər] . [dæɪˈrɪmpɪz] [wɪʃɪz] [dɪd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] .
Mr . Dalrymple's wishes did not restrain him .
先生 . 达尔林普尔的 愿望 做过 不是 抑制 他 .

达尔林普尔先生的意愿并没有阻止他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [friː] .
He was entirely free .
他 曾是 完全 自由的 .

他完全自由了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə] [həˈmaɪəni] ,
He was most willing to give a home to Hermione ,
他 曾是 最多 愿意的 到 给 一个 家 到 赫敏 ,

他非常愿意收留赫敏。

[ænd; ænd][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈpɔːrj(ə)n] [maɪt] [kʌm] [ʌp] .
and some day the question of a marriage portion might come up .
和 一些 天 这 问题 的 一个 婚姻 部分 可能 来 向上 .

或许有一天, 婚姻部分的问题会被提出来。

[hiː; hi] [ˈfʊli] [ment] [tuː; tə][ækt][æn; ən][ˈeldər] [ˈbrʌðəz] [pɑːrt] ,
He fully meant to act an elder brother's part ,
他 完全 意思是 到 行为 一个 长老 兄弟 部分 ,

他完全是想扮演哥哥的角色。

[kənˈsɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
consistently with the extent of his means and the requirements of the
始终 和 这 程度 的 他的 方法 和 这 要求 的 这
[ɪˈstert] .
estate .
财产 .

与他的经济能力和遗产需求相符。

[bʌt; bət] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
But twenty thousand pounds !
但 二十 千 磅 !

但是两万英镑！

[ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [rɪˈdɪkjələs] .
The idea was simply ridiculous .
这 主意 曾是 简单地 荒谬的 .

这个想法简直荒谬至极。

" [maɪ] [pʊr] [oʊld][ˈʌŋk(ə)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdoʊtɪdʒ] , " [ˈhɑːrvi] [ˈmʌtəd] ,
" **My poor old uncle must have been in his dotage** , " **Harvey muttered** ,
" 我的 贫穷的 老的 叔叔 必须 有 到过 在 他的 溺爱 , " 哈维 低声说道 ,

“我可怜的老叔叔一定是老态龙钟了,”哈维喃喃自语道。

[ˈraʊzɪŋ] [hɪm'self] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [dri:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [hi:; hi]
rousing himself from a dream , which had lasted much longer than he
振奋人心的 他自己 从 一个 梦 , 哪个 有 持续 很多 更长 比 他
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
supposed :
据称 :

他从梦中醒来，梦的时间比他预想的要长得多。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [spi:k] ?
Did you speak ?
" 做过 你 说话 ?

你说话了吗？

" [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒu:liə] [keɪm] [ɪn] .
The door was opening , and Julia came in .
" 这 门 曾是 开幕 , 和 朱莉娅 来了 在 :

“门开了，朱莉娅走了进来。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [pəʊst] - [taɪm] . "
It is post - time .
" 它 是 邮政 - 时间 :

“现在是发帖时间。”

" [ɔ:l'redɪ] ? "
Already ? "
" 已经 ? "

“已经？ ”

" [jes] ; [aɪ] [təʊld] [sleɪd] [aɪ] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈletərz] [ˈredi] . "
Yes ; I told Slade I would ask if you had any more letters ready . "
" 是的 ; 我 讲述 斯莱德 我 会 问 如果 你 有 任何 更多的 信件 准备好 :

“是的，我告诉斯莱德我会问问你是否还有其他信件准备好了。”

" [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] .
No , I have not .
" 不 , 我 有 不是 :

“不，我没有。”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [sə'rpraɪzd] .
She looked surprised .
" 她 看起来 惊讶 :

她看起来很惊讶。

" [sleɪd] [wɪl] [goʊ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Slade will go in five minutes .
" 斯莱德 将要 去 在 五 分钟 :

“斯莱德五分钟后就要出发了。”

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˈfɪnɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ? "
Is there anything important that you can finish in a hurry ? "
是 那里 任何事物 重要的 那 你 能 结束 在 一个 匆忙 ? "

有没有什么重要的事你能赶紧完成？

" [noʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [mʌst; məst] [du:] .
No , to - morrow must do .
" 不 , 到 - 明天 必须 做 :

“不，明天再说吧。”

[ðə; ðɪ] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [mu:d] , " [ˈhɑ:rvi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
The fact is , I am not in writing mood , " Harvey added , with a little laugh .
这 事实 是 , 我 是 不是 在 写作 情绪 , " 哈维 额外 , 和 一个 小的 笑 :

“事实上，我现在没有写作的心情，”哈维笑着补充道。

[ˈdʒu:liə] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] [sleɪd] , [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
Julia went outside to speak to Slade , then returned to her husband .
朱莉娅 去 外部 到 说话 到 斯莱德 , 然后 返回 到 她 丈夫 .
朱莉娅走到外面和斯莱德说话, 然后回到丈夫身边。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [ru:m] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I have been all this time in my room , " she said ,
" 我 有 到过 全部 这 时间 在 我的 房间 , " 她 说 ,
"我一直都待在房间里,"她说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æz; əz] [brɪfɔ:r] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɜ:rnɪstli] .
and she came to stand by his side as before , looking down earnestly .
和 她 来了 到 站立 经过 他的 边 作为 前 , 寻找 向下 切实 .
她像以前一样走到他身边, 低头认真地看着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [left] [ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] .
He had not left the easy - chair .
他 有 不是 左边 这 简单的 - 椅子 .
他一直没有离开那张扶手椅。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
" I have been thinking a great deal .
" 我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 .
我一直在思考很多事情。

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [əˈbaʊt] ?
May I tell you what about ?
可能 我 告诉 你 什么 关于 ?
我可以告诉你什么吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈpʌz(ə)ld] , [soʊ] [ˈwɜ:rid] [brɪfɔ:r] .
I was so puzzled , so worried before .
我 曾是 所以 困惑 , 所以 担心 前 .
我之前非常困惑, 非常担心。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
I could not see what was right .
我 可以 不是 看 什么 曾是 正确的 .
我看不清什么是对的。

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ? "
May I tell you what I have been thinking ? "
可能 我 告诉 你 什么 我 有 到过 思维 ? "
我可以告诉你我一直在想些什么吗?

" [wel] ? " ['hɑ:rvɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː] [nɑ:t] [tuː; tə] [spi:k] ['krɒːsli] .
" Well ? " Harvey had much ado not to speak crossly .
" 出色地 ? " 哈维 有 很多 阿多 不是 到 说话 生气 .
"怎么样?"哈维费了好大劲才忍住没生气。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪti:] [sed] [hæz; həz] [helpɪt] [ˌem 'iː] .
" Something that little Mittie said has helped me .
" 某物 那 小的 米蒂 说 有 帮助 我 .
"小米蒂说的一句话帮了我很大的忙。"

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [ðæt] [əˈbaʊt] [oʊld] ['sʌtən] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I don't mean that about old Sutton , but something else .
我 不 意思是 那 关于 老的 萨顿 , 但 某物 别的 .
我不是指老萨顿, 而是指别的事。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] — " ['dʒu:liə] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ,
Don't you think that if we — " Julia hesitated ,
不 你 思考 那 如果 我们 — " 朱莉娅 犹豫了一下 ,
你不觉得如果我们——"朱莉娅犹豫了一下,

[ˈflʌʃɪŋ] — " [ɪf] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃoʊn] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [lɜːrɪn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] ?
flushing — " if we pray to be shown what is right , we shall learn it in time ?
冲洗 — " 如果 我们 祈祷 到 是 所示 什么 是 正确的 , 我们 将 学习 它 在 时间 ?

冲洗——“如果我们祈祷能被告知什么是正确的, 我们终会明白的? ”

" [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [hɜːr; həɪ] [geɪz] .
" No answer came , and Harvey did not return her gaze .
" 不 回答 来了 , 和 哈维 做过 不是 返回 她 目光 .

没有回应, 哈维也没有回望她。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
He merely looked down , and seemed to wait for more .
他 仅仅 看起来 向下 , 和 似乎 到 等待 为了 更多的 .

他只是低头看着前方, 似乎在等待更多。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈhæpi] [vɔɪs] —
She went on , in a low happy voice —
她 去 在 , 在 一个 低的 快乐的 嗓音 —

她继续说道, 声音低沉而愉悦——

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][em ˈiː] ; [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
" The thought is such a comfort to me ; more of a comfort than I can
" 这 想法 是 这样的 一个 舒适 到 我 ; 更多的 的 一个 舒适 比 我 能

[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

“想到这一点, 我感到无比安慰; 这种安慰之深, 难以言表。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˈoʊpən] [aʊt][ə; eɪ] [freɪ] [laɪf] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈvɪstə] — [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ]
It seems to open out a fresh life — a kind of vista — do you see what I
它 似乎 到 打开 出去 一个 新鲜的 生活 — 一个 种类 的 景色 — 做 你 看 什么 我
[miːn] ?
mean ?
意思是 ?

它似乎开启了一种全新的生活——一种新的视野——你明白我的意思吗?

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] .
I am afraid I can't explain .
我 是 害怕的 我 不能 解释 .

恐怕我无法解释。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈleɪtli] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm]
But I have been feeling lately that I know so little — and this is like a gleam
但 我 有 到过 感觉 最近 那 我 知道 所以 小的 — 和 这 是 喜欢 一个 闪耀
[ʌv; əv] [laɪt] — [ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] .
of light — a way in which one may be taught .
的 光 — 一个 方式 在 哪个 — 可能 是 教授 .

但我最近一直觉得自己懂得太少——这就像一道曙光——一种可以学习的方法。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .
At least , I mean to try .
在 至少 , 我 意思是 到 尝试 .

至少, 我打算试试。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [ˈɑːnɪstli] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
Don't you think that if one does honestly want to do the right thing ,
不 你 思考 那 如果 — 做 诚实地 想 到 做 这 正确的 事物 ,

难道你不认为, 如果一个人真心想做正确的事,

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [preɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃoʊn] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈænsər] ?
and if one prays to be shown , there will be an answer ?
和 如果 — 祈祷 到 是 所示 , 那里 将要 是 一个 回答 ?

如果祈求得到指引, 就会有回应吗?

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [em 'i:]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tɔ:rdz] ['enɪbə:di] . "
I am sorry you count me capable of injustice towards anybody . "

我 是 对不起 你 数数 我 有能力的 的 不公正 向 任何人 . "

很抱歉你认为我会对任何人不公。

" [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] — [preɪ] [dəunt] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] !
" Oh , I did not mean — Pray don't misunderstand me !

" 哦 , 我 做过 不是 意思是 — 祈祷 不 误解 我 !

“哦，我不是那个意思——请不要误会我的意思！”

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌt] , [du:] [ju:; jʊ] ?
You don't mind my having said so much , do you ?

你 不 头脑 我的 拥有 说 所以 很多 , 做 你 ?

你不介意我说了这么多吧？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] , [fɔ:r; fər] [wʌns] . "
I thought I might , for once . "

我 想法 我 可能 , 为了 一次 . "

我想，或许我这次可以试试。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æɪ; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" You are at liberty to say what you choose , of course .

" 你 是 在 自由 到 说 什么 你 选择 , 的 课程 .

“当然，你可以自由选择你想说的话。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] [maɪt] , [fɔ:r; fər] [wʌns] , [hæv; həv][hæf] - [æɪ; ən] - ['aʊɜ:z] [pi:s] . "
I should not be sorry if I might , for once , have half - an - hour's peace . "

我 应该 不是 是 对不起 如果 我 可能 , 为了 一次 , 有 一半 - 一个 - 小时 和平 . "

如果能让我享受半小时的宁静，我一点也不觉得遗憾。

" ['hɑ:vi] ! " [ænd; ænd] [terz] [rʌft] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" Harvey ! " and tears rushed to her eyes .

" 哈维 ! " 和 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 .

“哈维！”她泪流满面。

" [hæf] - [æɪ; ən] - ['aʊər] , ['æftər] — "
" Half - an - hour , after — "

" 一半 - 一个 - 小时 , 后 — "

“半小时后——”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] .
" Yes , of course , " he broke in .

" 是的 , 的 课程 , " 他 打破 在 .

“是的，当然，”他插嘴道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] .
" But I should like a little longer .

" 但 我 应该 喜欢 一个 小的 更长 .

但我希望时间能再长一些。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ʌn'soʊʃəbl] ,
I beg your pardon for being unsociable ,

我 求 你的 赦免 为了 存在 不善交际 ,

请原谅我的不善交际。

" [ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ə'pɔ:lədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
" and there was a touch of apology in his manner .

" 和 那里 曾是 一个 触碰 的 道歉 在 他的 方式 .

他的语气中带着一丝歉意。

" [aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hedɪk] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
" **I really have a wretched headache to - day , and this sort of discussion**
" 我 真的 有 一个 可怜 头痛 到 - 天 , 和 这 种类 的 讨论
['dʌznt] [ɪm'pru:v] ['mætərz] . "
doesn't improve matters . "
不 提升 事情 . "
"我今天头疼得厉害，这种讨论只会让情况更糟。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **Have you ?**
" 有 你 ?
"你?
[oʊ] , [aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] .
Oh , I am sorry .
哦 , 我 是 对不起 .
"对不起。"

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ['su:nər] ?
Why didn't you tell me sooner ?
为什么 没有 你 告诉 我 很快 ?
"你为什么不早点告诉我?"

[aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] — ['oʊnli][dʒʌst][wʌn][wɜ:rd] , " [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃest] [hi:vd] .
I'll leave you directly — only just one word , " and her chest heaved .
患病的 离开 你 直接地 — 仅有的 只是 — 单词 , " 和 她 胸部 喘息 .
"我就直接离开你了——就一句话,"说完，她胸口剧烈起伏。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ['ri:əli] [vekst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? "
" **You are not really vexed with me , are you ?** "
" 你 是 不是 真的 烦恼 和 我 , 是 你 ? "
"你其实并没有生我的气，对吧?"

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [vekst] [ə'baʊt] .
" **There's nothing to be vexed about .**
" 有 没有什么 到 是 烦恼 关于 .
"没什么好烦恼的。"

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [waɪf] [træn'spouzɪd] [ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
Except that I don't wish to see my wife transposed into a feeble imitation of
除了 那 我 不 希望 到 看 我的 妻子 转置 进入 一个 微弱 模仿 的
[hə:'maɪəni] .
Hermione .
赫敏 .
"但我也不想看到我的妻子变成一个拙劣的赫敏模仿者。"

[æz; əz][aɪ][wʌns] [təʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t][əd'maɪər][hɜ:r; həɹ] [staɪl] .
As I once told you , I do not admire her style .
作为 我 一次 讲述 你 , 我 做 不是 钦佩 她 风格 .
"正如我之前告诉你的，我不欣赏她的风格。"

[ɔ:l][aɪ][beg][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪ'skʌs] [ðɪ:z] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] ['enɪbə:di] [ɪk'sept] [maɪ'self] .
All I beg is that you don't discuss these questions with anybody except myself .
全部 我 求 是 那 你 不 讨论 这些 问题 和 任何人 除了 我 .
"我只求你不要和任何人讨论这些问题，除了我。"

" ['dʒu:liə][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [du:ʃ] .
" **Julia had had a complete douche .**
" 朱莉娅 有 有 一个 完全的 灌肠 .
"朱莉娅彻底洗了个澡。"

[ʃiː, ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] [ˈprɔːmɪs] [ʌv; əv] [kəmˈplaɪəns] , [ænd; ənd] [stoʊl] [əˈweɪ] .
She murmured a promise of compliance , and stole away .
她 低声说道 一个 承诺 的 遵守 , 和 偷窃 离开 :
她低声答应了一声会服从, 然后悄悄溜走了。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx :
第二十章

[ˈteɪkən] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
TAKEN BY SURPRISE .
已采取 经过 惊喜 :
措手不及。
" [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [iːst] [buən] , [nɑːt] [ˈbraɪn] , " [frənˈtʃeskə] [riˈmɑːkt] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
" **So it is to be East Bourne , not Brighton , " Francesca remarked , entering the**
" 所以 它 是 到 是 东方 伯恩 , 不是 布莱顿 , " 弗朗西斯卡 评论 , 进入 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 :
“原来是东伯恩, 不是布莱顿,”弗朗西斯卡走进客厅说道。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˈdʒuːljəz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈbaʊt]
More than a week had passed since Julia's talk with her husband about
更多的 比 一个 星期 有 通过了 自从 茱莉亚的 讲话 和 她 丈夫 关于
[həˈmaɪəni] — [ə; eɪ] [tɔːk] [nɑːt] [sɪns] [riˈnuːd] .
Hermione — a talk not since renewed .
赫敏 — 一个 讲话 不是 自从 更新 :
朱莉娅和丈夫谈起赫敏已经过去一个多星期了——此后他们再也没有谈过这件事。

[ˈdʒuːliə][hæd; həd][nɑːt] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈfreʃ] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] [ˈnevər]
Julia had not ventured to bring up the subject afresh , and Harvey never
朱莉娅 有 不是 冒险 到 带来 向上 这 主题 重新 , 和 哈维 绝不
[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
alluded to it .
暗示 到 它 :
朱莉娅不敢再次提起这个话题, 哈维也从未提及此事。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [tɛrts] - - -
She was conscious , indeed , of a tendency on his part to avoid têtes - à -
她 曾是 有意识的 , 的确 , 的 一个 趋势 在 他的 部分 到 避免 头 - - -
[tɛt] ,
tête ,
头 ,
她确实意识到他有避免单独交谈的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʒɜːrk] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
and to shirk opportunities for conversation .
和 到 推脱 机会 为了 对话 :
并且回避交谈的机会。
[ˈmɪsɪz] . [ˈtrɛvərz] [əˈhaʊnsmənt] [brɔːt] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [əˈlaɪk] [frʌm; frəm]
Mrs . Trevor's announcement brought startled eyes in her direction , alike from
太太 : 特雷弗的 公告 带来 惊慌 眼睛 在 她 方向 , 同样 从
[ˈdʒuːliə] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈwɪndəʊ] ,
Julia reading in one window ,
朱莉娅 阅读 在 一 窗户 ,
特雷弗太太的宣布引来众人惊讶的目光, 其中就包括正在窗边看书的朱莉娅。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [hə:'maɪəni] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ɪn] [ə'hʌðər] .
and from Hermione writing letters in another .

和 从 赫敏 写作 信件 在 其他 .

还有赫敏在另一个地方写的信。

[ˈmɪti:] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [flo:r] , [[ʊəd] [ˈɪntrəst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] .
Mittie , playing with a kitten on the floor , showed interest rather than surprise .

米蒂 , 玩耍 和 一个 小猫 在 这 地面 , 显示 兴趣 相当 比 惊喜 .

米蒂在地板上和一只小猫玩耍时，表现出的兴趣远大于惊讶。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['braɪtn] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ˈsɪmplɪ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [bɪgə(r)] ,
" I should have preferred Brighton , for my part , simply because it is bigger ,

" 我 应该 有 首选 布莱顿 , 为了 我的 部分 , 简单地 因为 它 是 大 ,

“就我个人而言，我更倾向于布莱顿，因为它更大。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [frendz] [ðer; ðər] .

and I have friends there .

和 我 有 朋友们 那里 .

我在那里有朋友。

[brɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊvər][ɪn] [i:st] [buən] ,
Besides , the height of the season will be over in East Bourne ,

除了 , 这 高度 的 这 季节 将要 是 超过 在 东方 伯恩 ,

此外，东伯恩的旅游旺季也即将结束。

[ænd; ʌnd][æt; ət] ['braɪtn] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] .
and at Brighton everybody would be coming down from Town .

和 在 布莱顿 大家 会 是 未来 向下 从 镇 .

而到了布莱顿，所有人都会从镇上过来。

[haʊ'veər] , [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ker] .

However , I don't much care .

然而 , 我 不 很多 关心 .

不过，我并不太在意。

[ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] . "
Anything for change . "

任何事物 为了 改变 . "

为了改变现状，什么都愿意做。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [i:st] [buən] , [ˈmʌðər] ?

" Are we going to East Bourne , mother ?

" 是 我们 去 到 东方 伯恩 , 母亲 ?

“妈妈，我们要去东伯恩吗？”

[wer] [ɪz] [i:st] [buən] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] - [smɔ:l] [vɔɪs] .

Where is East Bourne ? " demanded Mittie's small voice .

在哪里 是 东方 伯恩 ? " 要求 - 小的 嗓音 .

“东伯恩在哪里？”米蒂用细小的声音问道。

" [ɪn] ['sʌsɪks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tʃaɪld] .

" In Sussex , of course , child .

" 在 苏塞克斯 , 的 课程 , 孩子 .

“当然是在苏塞克斯，孩子。”

[jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][nekst] [wi:k] . "

Yes , we are going next week . "

是的 , 我们 是 去 下一个 星期 . "

是的，我们下周去。

" [ˈhɑːrvi] [hæz; həz][nɑːt][təʊld][em ˈiː] , " [ˈdʒuːliə] [əbˈzɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [kwɪk]
" **Harvey has not told me** , " **Julia observed** , **in a tone which brought the quick**
" 哈维 有 不是 讲述 我 ; , " 朱莉娅 观察到 ; , 在 一个 语气 哪个 带来 这 快的
[rɪˈspɑːns] —
response —
回复 —

“哈维还没告诉我,”朱莉娅说道, 她的语气立刻引起了对方的回应——

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ˈdʒeləs] , [maɪ] [dɪr] .
" **You needn't be jealous** , **my dear** .
" 你 不必 是 嫉妒的 ; , 我的 亲爱的 ;

亲爱的, 你不必嫉妒。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['drægd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He would not have told me if I had not dragged it out of him .
他 会 不是 有 讲述 我 如果 我 有 不是 拖拽 它 出去 的 他 ;
如果不是我追问, 他不会告诉我。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
I am not sure that he knew it himself half - an - hour ago .
我 是 不是 当然 那 他 知道 它 他自己 一半 - 一个 - 小时 前 ;
我不确定他半小时前是否知道这件事。

" [ˈdʒuːliə][kʊd; kəd] [wel] [brɪˈliːv] [ðɪs] .
" **Julia could well believe this** .
" 朱莉娅 可以 出色地 相信 这 ;

“朱莉娅很有可能会相信这一点。”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [tuː; tə] [ˈbraɪn] ,
" **He said he was not going to be hauled to Brighton** ,
" 他 说 他 曾是 不是 去 到 是 拖拽 到 布莱顿 ;
他说他不会被押送到布莱顿。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌoʊvərˈɡroʊn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
for he detested the place — a great overgrown imitation of London .
为了 他 令人厌恶的 这 地方 — 一个 伟大的 长得太茂盛了 模仿 的 伦敦 ;
因为他厌恶这个地方——一个巨大而臃肿的伦敦仿制品。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] ,
And I said I was not going to be hauled to Scotland ,
和 我 说 我 曾是 不是 去 到 是 拖拽 到 苏格兰 ;
我说过我不会被押送到苏格兰去。

[tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ɑːnˈwiː][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] .
to die of ennui on the moors .
到 死 的 厌倦 在 这 沼泽地 ;
在荒原上因无聊而死。

[soʊ][wiː; wi] [əˈdɑːptɪd] [iːst] [buən] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
So we adopted East Bourne between us as a compromise .
所以 我们 已采用 东方 伯恩 之间 我们 作为 一个 妥协 ;
所以, 我们双方妥协, 共同选择了东伯恩作为我们的居住地。

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][æt; ət][læst][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv][em ˈiː]
I believe he was glad at last to consent to any thing to get rid of me
我 相信 他 曾是 高兴的 在 最后的 到 同意 到 任何 事物 到 得到 摆脱 的 我
.
.
.

我相信他最终乐意答应任何条件来摆脱我。

[wʌns] [ə'veɪ] , [ˈhi:l] [nɑ:t][bi: bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
Once away , he'll not be in a hurry to come back .
一次 离开 ; 地狱 不是 是 在 一个 匆忙 到 来 后退 ;
一旦离开，他就不会急着回来。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [i:st] [buən] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] [tu:; tə][ˈpærɪs] .
I shouldn't wonder if East Bourne were a stepping - stone to Paris .
我 不应该 想知道 如果 东方 伯恩 是 一个 步进 - 石头 到 巴黎 ;
我不应该怀疑东伯恩是否是通往巴黎的跳板。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,
He is not looking well , and I told him so ,
他 是 不是 寻找 出色地 ; 和 我 讲述 他 所以 ;
他脸色不太好，我已经告诉他了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] [si:] [er] .
and he allowed that he might be the better for a bout of sea air .
和 他 允许 那 他 可能 是 这 更好的 为了 一个 回合 的 海 空气 ;
他还承认，呼吸一下海风或许对他有益。

[soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][æsk] [ə'baʊt] [ˈlɑ:dʒɪŋz] — [ɑ:n][ðə; ði][ˈesplənɑ:d'espłəneɪd] , [ʌv; əv]
So we are to write and ask about lodgings — on the Esplanade , of
所以 我们 是 到 写 和 问 关于 住宿 — 在 这 滨海大道 , 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .
所以我们要写信询问住宿事宜——当然是在滨海大道附近。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈpresɪŋ] [ˈætməsfɪr] .
I shall be glad enough to be out of this depressing atmosphere .
我 将 是 高兴的 足够的 到 是 出去 的 这 沉闷 气氛 ;
我很高兴能离开这种令人压抑的氛围。

[ðeəz; ðəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈwestfəd] [wɪtʃ] [əˈfekts; ˈæf,ekts] [wʌnz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɔ:rgənəˈzeɪʃn] .
There's certainly something in Westford which affects one's general organisation .
有 当然 某物 在 韦斯特福德 哪个 影响 一个人的 一般的 组织 ;
韦斯特福德肯定有一些因素会影响一个人的整体组织能力。

[maɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [lʊks] [ˈdɪzməl] . "
My complexion is growing positively yellow , and everybody looks dismal . "
我的 肤色 是 生长 积极地 黄色的 , 和 大家 看起来 惨淡 . "
我的脸色越来越黄，每个人看起来都很沮丧。

" [ˈwestfəd] [ɪz] [ˈkaʊntɪd] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhelθi] , " [həˈmaɪəni] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər][pen] ,
" Westford is counted particularly healthy , " Hermione said , laying down her pen ,
" 韦斯特福德 是 计数 特别 健康 , " 赫敏 说 , 躺下 向下 她 笔 ,
[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈtri:əʊ] .
and facing the trio .
和 面向 这 三人组 ;
“韦斯特福德的健康状况被认为特别好，”赫敏放下笔，面向三人说道。

" [ˈpleɪsɪz][ˈɔ:f(ə)n][geɪn] [fɔ:ls] [ˈkærəktərz] .
" Places often gain false characters .
" 地点 经常 获得 错误的 人物 ;
“地方常常被赋予虚假的形象。”

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [su:t][em ˈi:] .
It doesn't suit me .
它 不 套装 我 ;
这不适合我。

" ['mɪsɪz] . ['trɛvərz] ['peɪtrənaɪz] [er] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [ɪg'zæspərəɪtɪŋ] [tu:; tə]
" **Mrs . Trevor's patronising air of superior information was secretly exasperating to**
" 太太 . 特雷弗的 居高临下 空气 的 优越的 信息 曾是 偷偷 可气 到
[hə:'maɪəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,

特雷弗太太那种居高临下、自以为是的态度，让赫敏暗自恼火。

[dʒʌst][æz; əz] [hɜ:r'maɪənɪz] ['dɪstənt] ['dɪgnəti] [ə'nɔɪd] ['mɪsɪz] . ['trɛvə] .
just as Hermione's distant dignity annoyed Mrs . Trevor .
只是 作为 赫敏的 遥远 尊严 恼怒 太太 . 特雷弗 .

就像赫敏那种疏离的尊严让特雷弗太太感到恼火一样。

['dʒen(ə)rəli] [hə:'maɪəni] [held] ['stu:diəsli] [bæk] [frʌm; frəm] [ɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ʼɑ:rgjumənt] ,
Generally Hermione held studiously back from aught in the shape of argument ,
一般来说 赫敏 握住 认真地 后退 从 零 在这 形状 的 争论 ,
赫敏通常都会刻意避免任何形式的争论。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [hɜ:r'self][ɪntu:]['mɪsɪz] . ['trɛvərz] ['paʊər] ;
refusing to put herself into Mrs . Trevor's power ;
拒绝 到 放 她自己 进入 太太 . 特雷弗的 力量 ;
拒绝让自己受制于特雷弗太太；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][soʊ] [lɔ:n] [ðæt] [ʃi:; ji] ['kaʊntɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kəm'pəʊzər] [ɪn'vaɪələb(ə)]
and this had gone on so long that she counted her own composure inviolable
和 这 有 已消失 在 所以 长的 那 她 计数 她 自己的 镇定 不可侵犯的
,
.
,

这种情况持续了这么久，她觉得自己已经能够保持绝对的镇定了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [fɪr] ['bi:ɪŋ] [ʌp'set] .
and did not fear being upset .
和 做过 不是 害怕 存在 沮丧的 .

而且不怕被惹恼。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , ['feɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃu:zuəl]
But now , for once , she was taken by surprise , shaken out of her usual
但 现在 , 为了 一次 , 她 曾是 已采取 经过 惊喜 , 摇晃 出去 的 她 通常
[laɪn] [ʌv; əv][ʼæk(ə)n] .
line of action .
线 的 行动 .

但这一次，她却措手不及，被打乱了她惯常的行动计划。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['westfəd] [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
The idea of leaving Westford was altogether new to her ,
这 主意 的 离开 韦斯特福德 曾是 共 新的 到 她 ,

离开韦斯特福德的想法对她来说完全是全新的。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [rɪ'zɔ:lv] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ'ti:] .
and she could not at once resolve how to meet it .
和 她 可以 不是 在 一次 解决 如何 到 见面 它 .

她一时想不出该如何满足这个要求。

[tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [soʊ]['lɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
To a girl of her age , who had seen so little of the world ,
到 一个 女孩 的 她 年龄 , WHO 有 已见 所以 小的 的 这 世界 ,

对于一个年纪相仿、见识浅薄的女孩来说，

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tfeɪndʒ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['plezntli] ,
the prospect of a change might have come pleasantly ,
这 前景 的 一个 改变 可能 有 来 愉快 ,

改变的前景或许令人欣喜，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈneɪtʃər][roʊz][ʌp][ɪn][ɑːrmz][əˈɡenst][ðə; ði][ˈmæənər][ʌv; əv][ðə; ði]
but all the pride of her nature rose up in arms against the manner of the
但 全部 这 自豪 的 她 自然 玫瑰 向上 在 武器 反对 这 方式 的 这
[əˈhaʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

但她天性中的骄傲立刻爆发，强烈反对这种宣布方式。

[waɪ][wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər][wɪʃɪz][tuː; tə][biː; bi][kənˈsʌltɪd][æz; əz][wel][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevərz][wɪʃɪz]
Why were not her wishes to be consulted as well as Mrs . Trevor's wishes
为什么 是 不是 她 愿望 到 是 咨询 作为 出色地 作为 太太 . 特雷弗的 愿望
?
?
?

为什么没有像考虑特雷弗太太的意愿一样考虑她的意愿？

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ˈɡræntɪd][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʊd][ˈkɑːmli][ækwiˈes] [ɪn][wətˈevər]
Was it to be taken for granted that she would calmly acquiesce in whatever
曾是 它 到 是 已采取 为了 的确 那 她 会 平静地 默许 在 任何
[wʌz; wəz][əˈreɪndʒd] ,
was arranged ,
曾是 安排 ,

难道可以理所当然地认为她会平静地接受任何安排吗？

[wɪˈðaʊt][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ɔːr][ə; eɪ][vɔɪs][ɪn][ðə; ði][ˈmætər] ?
without a desire or a voice in the matter ?
没有 一个 欲望 或者 一个 嗓音 在 这 事情 ?
没有意愿也没有发言权？

[ʃiː; ʃɪ][wʊd][nɑːt][kɑːndrɪˈsend][tuː; tə][æsk][wʌt][wʌz; wəz][ment][ɔːr][ɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət][rɪˈzentmənt]
She would not condescend to ask what was meant or expected , but resentment
她 会 不是 屈尊 到 问 什么 曾是 意思是 或者 预期的 , 但 怨恨
[flʌʃt][hɜːr; hər][fer][tʃiːk] ,
flushed her fair cheek ,
酡 她 公平的 脸颊 ,

她不愿屈尊询问对方的言外之意或期望，但怨恨却涌上她白皙的脸颊。

[ænd; ənd][lent][ˈfɑːrpnəs][tuː; tə][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈtɔːrt] .
and lent sharpness to the tone of her retort .
和 借出的 锐利度 到 这 语气 的 她 反驳 .
并使她的反驳语气更加尖锐。

" [ə; eɪ][ˈstreɪndʒɜːz][əˈpɪnjən][kæn; kən][biː; bi][wɜːrθ][ˈlɪt(ə)l] .
" **A stranger's opinion can be worth little .**
" 一个 陌生人的 观点 能 是 值得 小的 .
陌生人的意见可能没什么价值。

[ðoʊz][huː][hæv; həv][lɪvd][ɪn][ˈwestfəd][fɔːr; fər][ˈjɪrz][noʊ][ˈbetər] . "
Those who have lived in Westford for years know better . "
那些 WHO 有 居住地 在 韦斯特福德 为了 年 知道 更好的 . "
在韦斯特福德生活多年的人更清楚这一点。

" [wʌn][meɪ][brɪˈkʌm][ˈæklɪməˈtaɪzd] , [noʊ][daʊt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə][ˈænsər][ˈkerləsli] ,
" **One may become acclimatised , no doubt , " Mrs . Trevor answered carelessly ,**
" 一 可能 变得 适应 , 不 怀疑 , " 太太 . 特雷弗 回答 粗心大意 ,
“人们当然会逐渐适应，”特雷弗太太漫不经心地回答道。

[dɪˈpɔːzɪtɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdreɪpəriːz][ɪn][æn; ən][ˈiːzi] - [tʃer] .
depositing herself and her draperies in an easy - chair .
存款 她自己 和 她 窗帘 在 一个 简单的 - 椅子 .
她把自己和窗帘一起放在了一把扶手椅上。

" [bʌt; bət][aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][gʊv] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['priːviəs] ['mɪzəri] . "

" **But I should be sorry to go through the years of previous misery** . "

" 但 我 应该 是 对不起 到 去 通过 这 年 的 以前的 苦难 . "

" 但我很遗憾要重温过去那些痛苦的岁月。 "

" [ɪz] [iːst] [buən] ['helθi] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['mitiː] .

" **Is East Bourne healthy , mother ?** " **asked Mittie** .

" 是 东方 伯恩 健康 , 母亲 ? " 问 米蒂 .

" 伊斯特伯恩身体健康吗, 妈妈? "米蒂问道。

" ['splendɪd] [er] , ['mitiː] .

" **Splendid air , Mittie** .

" 灿烂 空气 , 米蒂 .

" 空气真好, 米蒂。 "

[æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] . "

As different from this as can be imagined . "

作为 不同的 从 这 作为 能 是 想象 . "

与此截然不同, 简直难以想象。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['kʌz(ə)n] [həː'maɪəni] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

" **And will cousin Hermione come with us ?**

" 和 将要 表哥 赫敏 来 和 我们 ?

" 赫敏表姐会和我们一起去吗? "

" [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [praʊd] [gɜːrɪ][ə; eɪ][set] - [daʊn] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

" **The opportunity of giving that proud girl a set - down was irresistible** .

" 这 机会 的 给予 那 自豪的 女孩 一个 放 - 向下 曾是 无法抗拒 .

" 有机会让那个骄傲的女孩失望, 实在令人难以抗拒。 "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [frən'tʃeskə] ['ænsər] [dɪ'saɪsɪvli] .

" **Of course , " Francesca answered decisively** .

" 的 课程 , " 弗朗西斯卡 回答 果断地 .

" 当然, "弗朗西斯卡果断地回答道。

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɪltən] .

" **This house is to be shut up , and left in charge of Milton** .

" 这 房子 是 到 是 关闭 向上 , 和 左边 在 收费 的 米尔顿 .

" 这栋房子要封闭起来, 交给米尔顿管理。 "

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][gʊv] . "

We shall all go . "

我们 将 全部 去 . "

我们都要走。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

" **I beg your pardon** .

" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt] !

I shall not !

我 将 不是 !

我不会！

" ['dʒuːliə] [lʊkt] ['fraɪ(ə)nd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'prest] [vɔɪs] [spʊʊk] [ʌv; əv][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['pæ(ə)n] .

" **Julia looked frightened , for the suppressed voice spoke of no ordinary passion** .

" 朱莉娅 看起来 害怕 , 为了 这 被抑制 嗓音 辐 的 不 普通的 热情 .

" 朱莉娅看起来很害怕, 因为被压抑的声音表达的不是普通的激情。

[həː'maɪəni] [stʊd] [ˈʌpraɪt] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] .

Hermione stood upright , her blue eyes blazing with anger , her face crimson .

赫敏 站立 直立 , 她 蓝色的 眼睛 炽烈 和 愤怒 , 她 脸 赤红 .

赫敏直起身子, 蓝色的眼睛里燃烧着怒火, 脸涨得通红。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðʌs] [brɪʃ:r] .
Not one of the three had seen her thus before .
不是 一 的 这 三 有 已见 她 因此 前 .
三人之前都从未见过她这副模样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [læft] .
Mrs . Trevor laughed .
太太 . 特雷弗 笑了 .

特雷弗太太笑了。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [aɪ] [sə'pouz] . "
" Oh ! You will stay with the Fitzalans , I suppose . "
" 哦 ! 你 将要 停留 和 这 - , 我 认为 . "
“哦！看来你得留在菲茨阿兰家了。”

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .
" That will be as I choose to decide .
" 那 将要 是 作为 我 选择 到 决定 .
“那将由我来决定。”

[jɔr; jər] [əd'vaɪs] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [æskt] .
Your advice will not be asked .
你的 建议 将要 不是 是 问 .
我们不会征求你的意见。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zəli] [dɪskən'sɜ:rtɪd] ,
" Mrs . Trevor was not easily disconcerted ,
" 太太 . 特雷弗 曾是 不是 容易地 不安 ,
特雷弗夫人并不容易被吓倒，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [lɔ:ŋ]
and to be conscious of power over Hermione was what she had long
和 到 是 有意识的 的 力量 超过 赫敏 曾是 什么 她 有 长的
[dɪ'zaɪrd] .
desired .
想要的 .
而能够掌控赫敏，正是她一直以来所渴望的。

[ʃi:; ji] [ʃoʊd] [noʊ] [ə'noɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhɔ:ti] [ˈʌtərəns] , [bʌt; bət] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [laɪt]
She showed no annoyance at the very haughty utterance , but lifted her light
她 显示 不 烦恼 在 这 非常 傲慢 发声 , 但 抬起 她 光
[ˈaɪbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [droul] ,
eyebrows with a half - droll ,
眉毛 和 一个 一半 - 滑稽 ,
她对这句傲慢的话语没有丝毫恼怒，反而半开玩笑地挑了挑眉。

[hæf] - [kən'temptʃuəs] [er] .
half - contemptuous air .
一半 - 轻蔑的 空气 .
半是轻蔑的神情。

" [ˈri:əli] ?
" Really ?
" 真的 ?
“真的吗？”

[wel] , [əd'vaɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃi:p] [kə'mɑ:dəti] .
Well , advice is a cheap commodity .
出色地 , 建议 是 一个 便宜的 商品 .
嗯，建议是很廉价的商品。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [raʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈaɪər] !
But I don't know what I can have said to rouse so much ire !
但 我 不 知道 什么 我 能 有 说 到 唤醒 所以 很多 愤怒 !
但我不知道我说了什么才会引起如此大的愤怒!

[duː][juː; jʊ] , [ˈdʒuːliə] ? "
Do you , Julia ?"
做 你 , 朱莉娅 ? "

朱莉娅，你愿意吗？

" [frənˈtʃeskə] , [duː][biː; bi][ˈkwaɪət] — [dəʊnt][goʊ][ɑːn] , [preɪ] !
" Francesca , do be quiet — don't go on , pray !
" 弗朗西斯卡 , 做 是 安静的 — 不 去 在 , 祈祷 !

“弗朗西斯卡，安静点——别再说了，祈祷吧！”

" [ɪmˈplɔːd] [ˈdʒuːliə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈʌndərtəʊn] .
" implored Julia , in a undertone .
" 恳求 朱莉娅 , 在 一个 底色 .

“朱莉娅低声恳求道。”

" [nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
" Not go on with what ?
" 不是 去 在 和 什么 ?

“不继续什么？”

[maɪ] [daɪ] , [aɪ][jæl; jəl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈmentɪd] .
My dear , I shall begin to think you are both a little demented .
我的 亲爱的 , 我 将 开始 到 思考 你 是 两个都 一个 小的 精神错乱 .

亲爱的，我会开始觉得你们俩都有点精神错乱。

[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈwestfəd] [er] , [pərˈhæps] .
Effect of Westford air , perhaps .
影响 的 韦斯特福德 空气 , 也许 .

或许是韦斯特福德空气质量的影响。

[aɪ] [ˈmɪrli] [meɪd] [noʊn] [ˈhɑːrviːz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
I merely made known Harvey's decision .
我 仅仅 制成 已知 哈维的 决定 .

我只是传达了哈维的决定。

[ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrˈself] ; [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
If anybody has a right to be vexed , it is yourself ; for not having been
如果 任何人 有 一个 正确的 到 是 烦恼 , 它 是 你自己 ; 为了 不是 拥有 到过
[təʊld][ˈfɜːrst] .
told first .
讲述 第一的 .

如果说谁有理由感到恼火，那就是你自己；因为你事先没有被告知。

[æz; əz][fɔːr; fər] [həːˈmaɪəni] [ænd; ænd][em ˈiː] — [waɪ] , [wiː; wi] [ˈmɪrli] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz] .
As for Hermione and me — why , we merely have to obey orders .
作为 为了 赫敏 和 我 — 为什么 , 我们 仅仅 有 到 服从 订单 .

至于赫敏和我——我们只需要服从命令。

[ɪf] [ˈhɑːrvi] [ˈsetlɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [iːst] [buən] ,
If Harvey settles to go to East Bourne ,
如果 哈维 定居点 到 去 到 东方 伯恩 ,

如果哈维决定去东伯恩，

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [tuː] .
I supposed it to be a matter of course that we should go too .
我 据称 它 到 是 一个 事情 的 课程 那 我们 应该 去 也 .

我想我们也应该去，这是理所当然的。

" [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['fæɪ(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] ['pepəɹz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
" **Hermione was endeavouring in a hasty fashion to put her papers into the**
" 赫敏 曾是 努力 在 一个 仓促 时尚 到 放 她 文件 进入 这
['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,
writing - case ,
" 写作 - 案件 ,

赫敏正急忙把文件放进书桌包里。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][hændz] [ʃʊk] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
but her hands shook so violently that the attempt was a failure .
" 但 她 双手 摇晃 所以 暴力 那 这 试图 曾是 一个 失败 " .

但她的双手颤抖得非常厉害，所以尝试失败了。

[ʃi:; ʃɪ] [let] [ðem; ðəm][dra:p] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [frən'tjeskə] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [waɪd] - ['oʊpən]
She let them drop , and turned again to Francesca , her eyes wide - open
" 她 让 他们 降低 , 和 转向 再次 到 弗朗西斯卡 , 她 眼睛 宽的 - 打开
[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [sti:l] ,
and blazing still ,
" 和 炽烈 仍然 ,

她松开了手，再次转向弗朗西斯卡，双眼睁得大大的，目光依然炯炯有神。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [braʊ] , [ænd; ənd] [ɪrɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ][wʌn]['ju:nɪfɔ:rm] ['bɜ:rnɪŋ] [red] .
while her cheeks , brow , and ears were one uniform burning red .
" 尽管 她 脸颊 , 眉头 , 和 耳朵 是 一 制服 燃烧 红色的 " .

她的脸颊、眉毛和耳朵都通体通红，一片火红。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['rɪdʒɪdli] [ɪ'rekt] ,
As she stood rigidly erect ,
" 作为 她 站立 严格地 直立 ,

她笔直地站着，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['pæɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θru:] [ðə; ðɪ]
a kind of convulsion of passion seemed to pass again and again through the
" 一个 种类 的 抽搐 的 热情 似乎 到 经过 再次 和 再次 通过 这
[slaɪt] ['fɪgjər] ,
slight figure ,
" 轻微 数字 ,

一种激情似乎一次又一次地涌遍她瘦弱的身躯。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['ræpɪd] .
and her voice had grown hoarse and rapid .
" 和 她 嗓音 有 生长 嘶哑 和 迅速的 " .

她的声音变得沙哑而急促。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hə:'maɪəni] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg.naɪzd] [æt; ət][wʌnz][ə; eɪ]
Those who had known Hermione in childhood would have recognised at once a
" 那些 WHO 有 已知 赫敏 在 童年 会 有 已确认 在 一次 一个
[rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tʃaɪldɪʃ] ['tempər] ,
recurrence of the ungovernable childish temper ,
" 复发 的 这 无法治理的 幼稚 脾气 ,

那些在赫敏童年时期就认识她的人，会立刻认出她那难以控制的孩子气脾气又回来了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [fɔ:r; fəɹ] ['jɪɹz] ,
but such an outbreak had not been seen for years ,
" 但 这样的 一个 暴发 有 不是 到过 已见 为了 年 " ,

但这种疫情已经多年未见了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['prez(ə)nt] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðer; ðəɹ] [oʊn] [aɪz] ,
and her present companions could hardly believe their own eyes ,
" 和 她 展示 同伴 可以 几乎 相信 他们的 自己的 眼睛 " ,

而她的同伴们简直不敢相信自己的眼睛。

[soʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [wəz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['greɪsf(ə)l][gɜ:rɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðɒs] [fɑ:r]
so astonishing was the change in the fair graceful girl they had known thus far
所以 惊人 曾是 这 改变 在 这 公平的 优美 女孩 他们 有 已知 因此 远的
.
:
.

他们之前认识的那位美丽优雅的女孩，如今的变化如此之大，令人震惊。

[ˈdʒu:liə][ænd; ənd] [ˈmiti:] [stɛəd] , [ə'gæst] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Julia and Mittie stared , aghast , and even Mrs . Trevor felt uncomfortable .
朱莉娅 和 米蒂 凝视 , 惊愕 , 和 甚至 太太 : 特雷弗 毛毡 不舒服 .

朱莉娅和米蒂惊恐地盯着他们，就连特雷弗太太也感到不自在。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] . "
" I will not be managed by you as if I were a mere child . "
" 我 将要 不是 是 管理 经过 你 作为 如果 我 是 一个 仅仅 孩子 : "

“我不会接受你们像对待孩子一样对待。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] !
" You know that it is not so !
" 你 知道 那 它 是 不是 所以 !

你知道事实并非如此！

" [hə:'maɪəni] [sed] .
" Hermione said .
" 赫敏 说 :

赫敏说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['setlɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [nɑ:t] ['hɑ:rvi] [ɔ:r][ˈdʒu:liə] .
" You know that you have the settling of everything — not Harvey or Julia .
" 你 知道 那 你 有 这 安顿 的 一切 — 不是 哈维 或者 朱莉娅 :

“你知道一切都已尘埃落定——不是哈维，也不是朱莉娅。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] .
They have the right , but you have not .
他们 有 这 正确的 , 但 你 有 不是 :

他们有这个权利，但你没有。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][jɔ:r; jər][dɪk'teɪ(ə)n] , [ðeɪ] [kæn; kən][du:][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
If they choose to submit to your dictation , they can do so ; but I will not .
如果 他们 选择 到 提交 到 你的 听写 , 他们 能 做 所以 ; 但 我 将要 不是 :

如果他们选择服从你的命令，他们可以这样做；但我不会。

[aɪˈti:][ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] .
It is unbearable .
它 是 难以忍受 :

简直无法忍受。

[aɪ][eɪˈem] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪr] ['saɪfər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ˈtri:tɪd] [æz; əz][ˈnoʊbə:di] — [waɪl] [ju:; jʊ] — [jes]
I am made a mere cipher in the house — treated as nobody — while you — Yes
我 是 制成 一个 仅仅 密码 在 这 房子 — 治疗 作为 无人 — 尽管 你 — 是的
,
:
,

我在家里沦为一个符号——被当成无足轻重的人——而你——是的，

[ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:s] [jɔ:r; jər] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] ['skɔ:nf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ]
you may toss your head and look scornful , but it is true , and you know
你 可能 折腾 你的 头 和 看 轻蔑的 , 但 它 是 真的 , 和 你 知道

[aɪˈti:] !
it !
它 !

你或许会摇头不屑，一脸轻蔑，但这是事实，你自己也知道！

[jʊr; jər][wʌn] [wɪ] [ɪz][tuː; tə][ˈtræmp(ə)] [ɑːn][em ˈiː] — [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [fiːl] [maɪˈself][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] ！
your one wish is to trample on me — to make me feel myself a dependent ！
你的 一 希望 是 到 践踏 在 我 一 到 制作 我 感觉 我 一个 依赖 ！
你唯一的愿望就是践踏我——让我觉得自己是个依赖者！

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt] [səkˈsiːd] .
And you shall not succeed .
和 你 将 不是 成功 .
你不会成功的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [raɪts] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] ; [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː] .
If I had my rights , things would be very different ; and you know that too .
如果 我 有 我的 权利 , 事物 会 是 非常 不同的 ; 和 你 知道 那 也 .
如果我拥有我的权利，情况就会大不相同；你也明白这一点。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .
I will not be managed by you as if I were a mere child .
我 将要 不是 是 管理 经过 你 作为 如果 我 是 一个 仅仅 孩子 .
我不会接受你们像对待孩子一样对待。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] .
Say what you will , I do not care .
说 什么 你 将要 , 我 做 不是 关心 .
随你怎么说，我不在乎。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [iːst] [buən] . "
I will not go to East Bourne . "
我 将要 不是 去 到 东方 伯恩 . "
我不会去东伯恩。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] — " [ɪmˈplɔːd] [sleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn] [ɡreɪt] [dɪˈstres] .
" If you please , ma'am — " implored Slade at the door , in great distress .
" 如果 你 请 , 女士 — " 恳求 斯莱德 在 这 门 , 在 伟大的 痛苦 .
“夫人，如果您愿意的话——”斯莱德在门口焦急地恳求道。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [θriː] [taɪmz] ,
He had spoken three times ,
他 有 说 三 时代 ,
他一共讲了三次话。

[ˈveɪnli] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [əˈtenj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [ˈtaɪreɪd] .
vainly seeking to win the attention of the listeners to this unexpected tirade .
徒劳地 寻求 到 赢 这 注意力 的 这 听众 到 这 意外 长篇大论 .
徒劳地试图引起听众对这突如其来的长篇大论的注意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz][ˈɔːlsʊʊ] .
There were other listeners also .
那里 是 其他 听众 还 .
还有其他听众。

[bɪˈhaɪnd] [sleɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] , [fʊl] [ˌspekˈteɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
Behind Slade , in the open doorway , full spectators of the scene ,
在后面 斯莱德 , 在 这 打开 门口 , 满的 观众 的 这 场景 ,
在斯莱德身后，敞开的门口，挤满了围观者，他们正观看这一幕。

[stʊd] [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən][ænd; ʌnd] [ˈhæri] [təˈgeðər] — [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
stood Mr . Fitzalan and Harry together — Mr . Fitzalan wearing a look of
站立 先生 . 菲茨阿兰 和 哈里 一起 — 先生 . 菲茨阿兰 穿着 一个 看 的
[moʊst] [ˈsaːroʊfl] [ˈɡrævəti] ,
most sorrowful gravity ,
最多 悲伤 重力 ,
菲茨阿兰先生和哈里站在一起——菲茨阿兰先生脸上带着极其悲伤而严肃的神情。

[waɪl] [ˈhæəri] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
while Harry was actually white to the lips .
尽管 哈里 曾是 实际上 白色的 到 这 嘴唇 :

而哈利的嘴唇却白得吓人。

" [ðɪs] — [hə:'maɪəni] ！！ " [si:md] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" This — Hermione ！！ " seemed written on every line of his face .
" 这 — 赫敏 ！！ " 似乎 书面 在 每一个 线 的 他的 脸 .
“这——赫敏！！”他脸上的每一道皱纹似乎都写满了这句话。

[sleɪd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈkrɪmz(ə)n][æz; əz] [hə:'maɪəni] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd]
Slade was almost as crimson as Hermione herself , with his grief and
斯莱德 曾是 几乎 作为 赤红 作为 赫敏 她自己 , 和 他的 悲伤 和
[ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
shame for her .
耻辱 为了 她 .

斯莱德的脸几乎和赫敏一样红，他为她感到悲伤和羞愧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑ:m, məm] — "
" If you please , ma'am — "
" 如果 你 请 , 女士 — "
“请问，女士——”

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ˈmɪstər] . [fɪts'ælən] !
" Oh , it is Mr . Fitzalan !
" 哦 , 它 是 先生 . 菲茨阿兰 !

“哦，是菲茨阿兰先生！ ”

" [ˈdʒuːliə] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [staːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]
" Julia murmured , with a nervous start , and she stood up to receive her
" 朱莉娅 低声说道 , 和 一个 紧张的 开始 , 和 她 站立 向上 到 收到 她
[gests] .
guests .
客人 .

朱莉娅紧张地低声说道，然后站起来迎接客人。

[hə:'maɪəni] [lʊkt] [æt; ət][noʊ][wʌn] .
Hermione looked at no one .
赫敏 看起来 在 不 一 .

赫敏没有看任何人。

[ɪːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ][dɪm] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə]
Even then a dim consciousness of how her words must have sounded to
甚至 然后 一个 暗淡 意识 的 如何 她 字 必须 有 听起来 到
[ˈʌðər] [dɪd][ɪg'zɪst] ;
others did exist ;
其他的 做过 存在 ;

即使在那时，她也隐约意识到自己的话在别人听来会是什么样子；

[bʌt; bət] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [tuː] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [ˈmæstəri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but passion had too complete a mastery to allow of any resumption of
但 热情 有 也 完全的 一个 精通 到 允许 的 任何 恢复 的
[hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈmænər] .
her usual manner .
她 通常 方式 .

但是，激情完全占据了她的内心，使她无法恢复往日的作风。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Without a word to her friends she rushed rather than walked from the
没有 一个 单词 到 她 朋友们 她 匆忙 相当 比 步行 从 这
[ru:m] .
room .
房间 .

她没有跟朋友们说一句话，而是径直冲出了房间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevərz] [ˈprez(ə)ns] ,
But for Mrs . Trevor's presence ,
但 为了 太太 . 特雷弗的 在场 ,

若非特雷弗太太在场，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ˈenɪbəːdɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈspəʊkən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː]
it may be doubted whether anybody would have spoken during the first two
它 可能 是 怀疑 无论 任何人 会 有 说 期间 这 第一的 二
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

前两分钟是否有人会发言，这一点值得怀疑。

[hændz][wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [siːts] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [æn; ən] [əˈpreʃn] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt]
Hands were shaken and seats were found , an oppression of embarrassment
手 是 摇晃 和 座位 是 成立 , 一个 压迫 的 尴尬
[oʊvərˈpaʊərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
overpowering them all .
压倒性的 他们 全部 .

人们握手寒暄，找到座位，但尴尬的气氛笼罩着所有人。

[ˈdʒuːliə][hæd; həd][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] , [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈhæri]
Julia had a scared look , Mr . Fitzalan was lost in thought , and Harry
朱莉娅 有 一个 害怕的 看 , 先生 . 菲茨阿兰 曾是 丢失的 在 想法 , 和 哈里
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [deɪzd] .
seemed to be dazed .
似乎 到 是 茫然 .

朱莉娅一脸惊恐，菲茨阿兰先生陷入了沉思，哈利似乎有些茫然。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] , [ˈræliɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [bent] [əˈpaːn] [ˈsmuːðɪŋ]
Mrs . Trevor threw herself into the breach , rallying first , and bent upon smoothing
太太 . 特雷弗 扔 她自己 进入 这 违反 , 集结 第一的 , 和 弯曲 之上 平滑
[θɪŋz] [daʊn] .
things down .
事物 向下 .

特雷弗夫人挺身而出，率先采取行动，决心平息事态。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [wʌt] [ðə; ði] - [hæd; həd][oʊvərˈhɜːrd] .
It would not do to ignore what the Fitzalans had overheard .
它 会 不是 做 到 忽略 什么 这 - 有 无意中听到 .

不能对菲茨阿兰一家偷听到的内容置之不理。

[hɜːr; hər][eɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] .
Her aim should be to soften the impression made .
她 目的 应该 是 到 软化 这 印象 制成 .

她的目标应该是减轻给人留下的印象。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ˈræðər] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmoʊmənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈplezntli] [tuː; tə]
" You have come at rather an unfortunate moment , " she said pleasantly to
" 你 有 来 在 相当 一个 不幸 片刻 , " 她 说 愉快 到
[ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] .
Mr . Fitzalan .
先生 . 菲茨阿兰 .

“您来的时机不太好，”她和蔼地对菲茨阿兰先生说。

" [hə:'maɪəni] [ɪz][nɑ:tɪ] ['ɔ:f(ə)n] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] — [ɪn'di:d] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n]
" **Hermione is not often so excited — indeed , I may say that I have never seen**
" 赫敏 是 不是 经常 所以 兴奋的 — 的确 , 我 可能 说 那 我 有 绝不 已见
[hɜ:r; həɹ][soʊ] [brɪ'fɔ:r] .
her so before .
她 所以 前 .

“赫敏很少这么兴奋——事实上，我可以说我以前从未见过她这么兴奋。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] , " [ænd; ənd] [frən'tjeskə] [saɪd] .
It is quite a new experience , " and Francesca sighed .
它 是 相当 一个 新的 经验 , " 和 弗朗西斯卡 叹了口气 .

“这真是一次全新的体验，”弗朗西斯卡叹了口气。

" [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] [dɪ'skʌsɪŋ] [plænz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [maɪn] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][peɪn]
" **We were discussing plans , and some little remark of mine gave her pain**
" 我们 是 讨论 计划 , 和 一些 小的 评论 的 矿 给予 她 疼痛
, [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] .
, I am afraid .
, 我 是 害怕的 .

“我们当时在讨论计划，恐怕我的一些小话让她伤心了。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ræðər] [tu:] ['sensətɪv] , [pʊɹ] [gɜ:rl] — ['nætʃ(ə)rəl] , [noʊ] [daʊt] !
She is rather too sensitive , poor girl — natural , no doubt !
她 是 相当 也 敏感的 , 贫穷的 女孩 — 自然的 , 不 怀疑 !

她太敏感了，可怜的女孩——这当然是人之常情！

[hɜ:r; həɹ] [pə'zi](ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [du:] [wʌt] [wʌn] [wɪl] [tu:; tə] ['laɪtn] [aɪ 'ti:] ;
Her position is a trying one , of course , do what one will to lighten it ;
她 位置 是 一个 尝试 — , 的 课程 , 做 什么 — 将要 到 减轻 它 ;

当然，她的处境很艰难，人们会尽一切努力减轻她的痛苦；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] , [soʊ][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['mæɡnɪfaɪ] [smɔ:l]
and she has seen very little of life , so she is disposed to magnify small
和 她 有 已见 非常 小的 的 生活 , 所以 她 是 处置 到 放大 小的
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .

她对生活了解甚少，所以容易把小麻烦夸大。

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ænsər] .
" **Mr . Fitzalan bent his head in answer** .
" 先生 . 菲茨阿兰 弯曲 他的 头 在 回答 .

菲茨阿兰先生低头回答道。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
He showed himself in no hurry to offer an opinion .
他 显示 他自己 在 不 匆忙 到 提供 一个 观点 .

他似乎并不急于发表意见。

" [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə] [i:st] [buən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
" **My brother - in - law has just decided on a move to East Bourne for a few**
" 我的 兄弟 - 在 - 法律 有 只是 决定 在 一个 移动 到 东方 伯恩 为了 一个 很少
[wi:ks] ,
weeks ,
周 ,

“我的姐夫刚刚决定搬到东伯恩住几个星期，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [hə:'maɪəni] .
and the idea is unpleasant to Hermione .
和 这 主意 是 令人不快的 到 赫敏 .

赫敏觉得这个想法很不愉快。

[aɪ][duː] , [nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [fɔːr; fər] [iːst] [buən] [ɪz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈtʃɑːrmin] [pleɪs] .
I do , not know why , for East Bourne is a particularly charming place .
我 做 , 不是 知道 为什么 , 为了 东方 伯恩 是 一个 特别 迷人 地方 .
我不知道为什么, 因为东伯恩是一个非常迷人的地方。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]
No doubt the change will do her good , if she can make up her mind to
不 怀疑 这 改变 将要 做 她 好的 , 如果 她 能 制作 向上 她 头脑 到
[aiˈtiː] .
it .
它 .

毫无疑问, 如果她能下定决心, 这种改变对她会有好处。

" [ˈdʒuːliə] [broʊk] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈkʌləɪŋ] [dɪˈstresfəli] .
" Julia broke in at this point , colouring distressfully .
" 朱莉娅 打破 在 在 这 观点 , 染色 令人痛心地 .
这时, 朱莉娅突然插话进来, 脸色十分难过。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʊr] [ˈweðər] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] ,
" I am not sure whether my husband is at home just now ,
" 我 是 不是 当然 无论 我的 丈夫 是 在 家 只是 现在 ,
“我不确定我丈夫现在是否在家,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][pərˈhæps] — "
if you wish to see him — but perhaps — "
如果 你 希望 到 看 他 — 但 也许 — "
如果你想见他——但是或许——”

" [noʊ] ; [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [hɪr] .
" No ; we met him on our way here .
" 不 ; 我们 遇见 他 在 我们的 方式 这里 .
“不, 我们来之这里的路上遇到了他。”

[ˈhæri] [ɪz] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ]
Harry is leaving to - morrow , and we came for a good - bye word with
哈里 是 离开 到 - 明天 , 和 我们 来了 为了 一个 好的 - 再见 单词 和
[həˈmaɪəni] . "
Hermione . "
赫敏 . "
哈利明天就要走了, 我们来和赫敏道别。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[soʊ] [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [əbˈzɜːrvd] [ˈblændli] .
So very unfortunate , " Mrs . Trevor observed blandly .
所以 非常 不幸 , " 太太 . 特雷弗 观察到 平淡地 .
“真是太不幸了,”特雷弗太太淡淡地说道。

" [bʌt; bət][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ˈprez(ə)ntli] .
" But perhaps she will come down presently .
" 但 也许 她 将要 来 向下 目前 .
但或许她很快就会下来。

[ə; eɪ] [ˈgɜːrliʃ] [tɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ˈdʌznt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][læst] [lɔːŋ] .
A girlish tiff of this sort doesn't usually last long .
一个 少女 蒂芙 的 这 种类 不 通常 最后的 长的 .
这种女生之间的小争吵通常不会持续很久。

[hə:'maɪəni] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] ['sɪŋɡjələrlɪ] [ʃʌŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['jɪrz] : "**Hermione is a charming girl , but singularly young for her years .**"
赫敏 是 一个 迷人 女孩 , 但 单独地 年轻的 为了 她 年 . "

赫敏是个迷人的女孩，但与她的年龄相比，她显得格外年轻。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][weɪt] , " ['hæri] [sed] ['grʌfli] .
" **I don't think we can wait , " Harry said gruffly .**
" 我 不 思考 我们 能 等待 , " 哈里 说 粗声粗气地 .

“我觉得我们不能再等了，”哈利粗声粗气地说。

" ['mɑ:dʒəri][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ju: 'es] — " [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" **Marjory is expecting us — " and he looked at his father .**
" 玛乔丽 是 期待 我们 — " 和 他 看起来 在 他的 父亲 .

“玛乔丽在等我们——”他看向他的父亲。

" [hə:'maɪəni] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn'sted] , " ['mɪstər] . [fɪts'æləŋ] [əb'zɜ:rvd] ,
" **Hermione must come to the Rectory instead , " Mr . Fitzalan observed ,**
" 赫敏 必须 来 到 这 牧师住宅 反而 , " 先生 . 菲茨阿兰 观察到 ,

“赫敏必须来牧师住宅，”菲茨阿兰先生说道。

[ðoo] ['praɪvətli] [hi:; hi] [felt] [ʃɒr] [ðæt] [hə:'maɪəni] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌnz]
though privately he felt sure that Hermione would not come until after his son's
尽管 私下 他 毛毡 当然 那 赫敏 会 不是 来 直到 后 他的 儿子的
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .

虽然他私下里确信赫敏要等到他儿子离开后才会来。

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['mɪti:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
He called Mittie to his side , and talked about the kitten , with his arm
他 称为 米蒂 到 他的 边 , 和 谈话 关于 这 小猫 , 和 他的 手臂
[raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
round the child ;
圆形的 这 孩子 ;

他把米蒂叫到身边，搂着孩子，和她谈起了小猫咪；

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] ['mɪti:] [si:md] [br'wɪldərd] , [nɑ:t] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [æz; əz] ['ju:zuəl] ;
but even Mittie seemed bewildered , not able to respond as usual ;
但 甚至 米蒂 似乎 困惑 , 不是 有能力的 到 回应 作为 通常 ;

但就连米蒂也显得不知所措，无法像往常一样做出反应；

[ænd; ənd] ['æftər] ['peɪɪŋ] [æz; əz] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [kɔ:l] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðer; ðər]
and after paying as short a call as possible , the two gentlemen took their
和 后 付费 作为 短的 一个 称呼 作为 可能的 , 这 二 先生们 采取 他们的
[li:v] .
leave .
离开 .

两位先生尽可能缩短拜访时间后便告辞了。

[frən'tjeskə] [θru:] [hɜ:r'self] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd]
Francesca threw herself back , with a singular expression , as the door closed
弗朗西斯卡 扔 她自己 后退 , 和 一个 单数 表达 , 作为 这 门 关闭
[br'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

门在他们身后关上时，弗朗西斯卡面露怪异的神情，向后仰去。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] ['envi] [ðæt] ['gɜ:lz] [sen'seɪʃənz] .
" **Well , I don't envy that girl's sensations .**
" 出色地 , 我 不 嫉妒 那 女孩们 感觉 .

“嗯，我并不羡慕那个女孩的感受。”

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪk'spoʊz][ʌv; əv][hɜːr'self] ！
To make such a complete exposé of herself ！
到 制作 这样的 一个 完全的 暴露 的 她自己 ！
她竟然如此彻底地暴露了自己的本性！

[ðə; ði] ['seɪntlinəs] [ɪz][fɔːr; fər][wʌns][æt; ət] [fɔːlt] ！
The saintliness is for once at fault ！
这 圣洁 是 为了 一次 在 过错 ！
圣洁的品格这次竟然出了错！

" ['mɪtiː] [stʊd] [nɪr] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
Mittie stood near , gazing with eyes full of wonder .
" 米蒂 站立 靠近 , 凝视 和 眼睛 满的 的 想知道 .
“米蒂站在附近，眼中充满了惊奇。”

" [wʌt] [wʌz; wəz]['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] [soʊ] ['dredfəli] ['æŋgri] [ə'baʊt] ? "
What was cousin Hermione so dreadfully angry about ? "
" 什么 曾是 表哥 赫敏 所以 极其糟糕 生气的 关于 ? "
“赫敏表姐究竟为什么如此生气？ ”

" ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
Nothing on earth , but because she can't have the management of everything
" 没有什么 在 地球 , 但 因为 她 不能 有 这 管理 的 一切
[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
in her own hands .
在 她 自己的 双手 .
“世上没有什么事是因为她不能事事亲力亲为。”

['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] [ɪz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Cousin Hermione is a spoilt child , and that's the beginning and end of the
表哥 赫敏 是 一个 被宠坏了 孩子 , 和 那就是 这 开始 和 结尾 的 这
['mætər] .
matter .
事情 .
表姐赫敏是个被宠坏的孩子，事情就是这样。

[mɔːr] [feɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] ！ " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['trevə] ,
More shame to those who spoilt her ！ " added Mrs . Trevor ,
更多的 耻辱 到 那些 WHO 被宠坏了 她 ！ " 额外 太太 . 特雷弗 ,
“那些宠坏她的人真是可耻！ ”特雷弗太太补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [er] [prɪ'kjʊːliər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kən'demɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] [oʊn]
with a virtuous air peculiar to those who are condemning in another their own
和 一个 有德行的 空气 奇特 到 那些 WHO 是 谴责 在 其他 他们的 自己的
[fɔːlts] .
faults .
故障 .
带着一种只有那些谴责他人过错的人才会有的那种高尚情操。

" [maɪ]['mɑːdʒəri] [sez] ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] [ɪz][soʊ]['truːli] [ɡʊd] .
My Marjory says cousin Hermione is so truly good .
" 我的 玛乔丽 说道 表哥 赫敏 是 所以 真的 好的 .
“我的玛乔丽说表妹赫敏人真的很好。”

[ænd; ənd][oʊld] ['sʌtən] [kɔːlz][hɜːr; hər][æn; ən]['eɪndʒl] .
And old Sutton calls her an angel .
和 老的 萨顿 呼叫 她 一个 天使 .
老萨顿称她为天使。

" ['mɪsɪz] . ['trevərz] [læf] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
Mrs . Trevor's laugh had a sound of contempt .
" 太太 . 特雷弗的 笑 有 一个 声音 的 鄙视 .
特雷弗太太的笑声中带着轻蔑。

" [ɪts] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [æn'dʒelɪk] ['tempər] .
" **It's an uncommonly angelic temper** .
" 它是 一个 不寻常地 天使般的 脾气 .

“他有着罕见的天使般的性情。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [jɔː; jər] - [ˈbrʌðər] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈpɪnjən] [ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] .
I doubt if your Marjory's brother will be of her opinion after to - day .
我 怀疑 如果 你的 - 兄弟 将要 是 的 她 观点 后 到 - 天 .

我怀疑你玛乔丽的哥哥今天之后是否还会赞同她的看法。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] . " **He didn't appear to be delighted** . "
他 没有 出现 到 是 高兴极了 . "

他看起来并不高兴。

" [frən'tʃeskə] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][tɔːk] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , " ['dʒuːliə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd]
" **Francesca , there's no need to talk so to the child , " Julia said , in a pained**
" 弗朗西斯卡 , 有 不 需要 到 讲话 所以 到 这 孩子 , " 朱莉娅 说 , 在 一个 痛苦
[voɪs] .
voice .
嗓音 .

“弗朗西斯卡，没必要这样跟孩子说话，”朱莉娅痛苦地说。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [ɔː'redɪ] .
" **Things are bad enough already** .
" 事物 是 坏的 足够的 已经 .

“情况已经够糟糕了。”

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜːrs] ?
Why must you make them worse ?
为什么 必须 你 制作 他们 更糟 ?

你为什么要让他们的情况变得更糟？

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [hɜːr'maɪənɪz] [pleɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .
If I were in Hermione's place , I should be miserable .
如果 我 是 在 赫敏的 地方 , 我 应该 是 悲惨的 .

如果我是赫敏，我会非常痛苦。

" [frən'tʃeskə] [ˈsɔːntəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ][toʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd]
" **Francesca sauntered out of the room , humming a tone to herself , and**
" 弗朗西斯卡 漫步 出去 的 这 房间 , 哼唱 一个 语气 到 她自己 , 和
['mɪtiː] [rɪ'mɑːkt] [ɪn] [tʃaɪldɪ] [ɪmɪ'teɪʃn] ,
Mittie remarked in childish imitation ,
米蒂 评论 在 幼稚 模仿 ,

弗朗西斯卡哼着小曲，悠闲地走出房间，米蒂用稚嫩的模仿说道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] [həː'maɪəni] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .
" **I should think cousin Hermione must be miserable** .
" 我 应该 思考 表哥 赫敏 必须 是 悲惨的 .

我想表姐赫敏一定很痛苦。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .
" **CHAPTER XXI** .
" 章 二十一 .

“第二十一章。

" [stɪf] - [nekt] .
" **STIFF - NECKED** .
" 僵硬的 - 颈部 .

“僵硬的。”

" [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)] .
" **HERMIONE** **was** **miserable** .
" 赫敏 曾是 悲惨的 ” .

赫敏很痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] [ri:tʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] , [wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd]
She had scarcely reached her own room , when the tide of shame and
她 有 几乎 达到 她 自己的 房间 , 什么时候 这 潮 的 耻辱 和
[ʌn'hæpɪnəs] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
unhappiness rushed over her ,
不快乐 匆忙 超过 她 ,
她刚走进自己的房间, 羞愧和悲伤的浪潮就将她淹没。

[s'wɒmpɪŋ] ['iːv(ə)n] [ræθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
swamping even wrath for the moment .
淹没 甚至 愤怒 为了 这 片刻 .

此刻, 连愤怒都难以平息。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] , [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dis'greɪst] [hɜːr'self] ,
She knew how she had fallen , knew how she had disgraced herself ,
她 知道 如何 她 有 倒下 , 知道 如何 她 有 蒙羞的 她自己 ,
她知道自己是如何堕落的, 知道自己是如何让自己蒙羞的。

[nuː] [haʊ] [ðɪs] ['petɪ] [ˌebəlɪʃən] [ʌv; əv] ['tempər] [məst; məst][hæv; həv] ['louɜːd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz]
knew how this petty ebullition of temper must have lowered her in the eyes
知道 如何 这 小气 沸腾 的 脾气 必须 有 降低 她 在 这 眼睛
[ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['wɪtnɪst] [aɪ'tiː] ,
of all who witnessed it ,
的 全部 WHO 目击者 它 ,

她知道, 自己这种小题大做的脾气, 在所有目睹的人眼中, 肯定降低了她的形象。

— [frən'tjeskə] , [ˈdʒuːliə] , ['mɪtiː] , ['mɪstər] . [fɪts'ælən] , ['hæri] , ['iːv(ə)n] [sleɪd] .
— **Francesca , Julia , Mittie , Mr . Fitzalan , Harry , even Slade .**
— 弗朗西斯卡 , 朱莉娅 , 米蒂 , 先生 . 菲茨阿兰 , 哈里 , 甚至 斯莱德 .

——弗朗西斯卡、朱莉娅、米蒂、菲查兰先生、哈利, 甚至斯莱德。

[hə:'maɪəni] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] , [nɑːt] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Hermione went over the names , not refusing to look the truth in the face .
赫敏 去 超过 这 姓名 , 不是 拒绝 到 看 这 真相 在 这 脸 .
赫敏一遍遍地核对着那些名字, 没有回避真相。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [truːθ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] .
A bitter truth it was .
一个 苦的 真相 它 曾是 .

这是一个残酷的真相。

[ʃiː; ʃɪ] [huː] [soʊ] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][kɑːm] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv] ['tempər] —
She who so prided herself on calm repose of manner and control of temper —
她 WHO 所以 自豪 她自己 在 冷静的 休息 的 方式 和 控制 的 脾气 —
[ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] [ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['fjʊəri] .
she to have been betrayed into a childish outburst of fury .
她 到 有 到过 背叛 进入 一个 幼稚 爆发 的 愤怒 .
她一向以举止沉稳、脾气好而自豪, 却被背叛, 像个孩子一样爆发了愤怒。

[hə:'maɪəni] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ,
Hermione could not understand how it had come about ,
赫敏 可以 不是 理解 如何 它 有 来 关于 ,

赫敏无法理解这一切是怎么发生的。

[haʊ] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [ʃɪːld] [ʌv; əv] [kəm'pəʊzər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] .
how in one instant her shield of composure had given way .
如何 在 一 立即的 她 盾 的 镇定 有 给定 方式 .

就在那一瞬间, 她原本的镇定自若彻底崩溃了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ʌv; əv][self] - [kə'mænd] .
The thing seemed incredible , after all these years of self - command .
这 事物 似乎 极好的 , 后 全部 这些 年 的 自己 - 命令 .

经过这么多年的自我约束，这件事听起来简直不可思议。

[ə; eɪ] ['veri] ['ægəni][ʌv; əv] [jeɪm] [əʊvə'paʊəd] [hə:'maɪəni] — [jeɪm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ] ['ləʊz-d]
A very agony of shame overpowered Hermione — shame at having so lowered
一个 非常 痛苦 的 耻辱 实力悬殊 赫敏 — 耻辱 在 拥有 所以 降低
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

赫敏感到无比羞愧——她为自己如此堕落而感到羞愧。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [gri:f] ; [ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] [peɪn] .
That was the real grief ; the unbearable pain .
那 曾是 这 真实的 悲伤 ; 这 难以忍受 疼痛 .

那才是真正的悲痛，是难以承受的痛苦。

[hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [dis'greɪs] .
Her sorrow was for her own disgrace .
她 悲哀 曾是 为了 她 自己的 耻辱 .
她悲伤是因为自己的耻辱。

[ji:; ji] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:l] , [ænd; ənd][ji:; ji] [heɪtɪd] [frən'tjeskə] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z]
She despised herself for the fall , and she hated Francesca for being the cause
她 被鄙视的 她自己 为了 这 落下 , 和 她 憎恨 弗朗西斯卡 为了 存在 这 原因
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:l] .
of her fall .
的 她 落下 .

她痛恨自己的堕落，也痛恨弗朗西斯卡是导致她堕落的原因。

[æz; əz][ji:; ji][sæt][baɪ][ðə; ði][bed] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [hɜ:r; hər][hændz] ['klʌtʃɪŋ]
As she sat by the bed , her face buried in the pillow , her hands clutching
作为 她 卫星 经过 这 床 , 她 脸 埋葬 在 这 枕头 , 她 双手 紧握
[ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ,
the counterpane ,
这 床罩 ,

她坐在床边，脸埋在枕头里，双手紧紧抓着床罩。

[noʊ]['sɑ:ftɜ:, 'sɒftɜ:] [rɪ'grets] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [jeɪm] [ænd; ənd]['æŋɡər] .
no softer regrets mingled with the bitter shame and anger .
不 更柔和 遗憾 混合 和 这 苦的 耻辱 和 愤怒 .

没有一丝丝的悔恨，只有深深的羞愧和愤怒。

[fɔ:r; fər][wʌns][ji:; ji] [geɪv] [fʊl] [reɪn][tu:; tə] ['pæʃənət] [terz] .
For once she gave full rein to passionate tears .
为了 一次 她 给予 满的 缰绳 到 热情的 眼泪 .
她破天荒地放声痛哭。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?
这有什么关系呢？

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [nu:] .
Everybody knew .
大家 知道 .
人尽皆知。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skʌləri] - [meɪd] , [ɔ:l] [wʊd] [hɪr] .
The very servants in the kitchen , down to the little scullery - maid , all would hear .
这 非常 仆人 在 这 厨房 , 向下 到 这 小的 洗碗间 - 女佣 , 全部 会 听到 .
厨房里的所有仆人，甚至最小的洗碗女工，都会听到。

[noʊ] ; [hə:'maɪəni] [rɔ:ŋd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sleɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] .
No ; Hermione wronged the faithful heart of Slade in thinking this .
不 ; 赫敏 冤枉 这 忠实 心 的 斯莱德 在 思维 这 .

不，赫敏这样想辜负了斯莱德忠诚的心。

[gɑ:slɪp] [ɪ'ʌnf] [goʊz][ɑ:n] [ɔ:rdn'erəli] [ɪn] ['kɪtʃɪn] ['ri:dʒənz] ; [bʌt; bət] [sleɪd] [wʌz; wəz][noʊ][ɔ:rd(ə)neri]
Gossip enough goes on ordinarily in kitchen regions ; but Slade was no ordinary
闲话 足够的 去 在 按说 在 厨房 地区 ; 但 斯莱德 曾是 不 普通的
[ˈsɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .

厨房里通常不乏闲言碎语；但斯莱德可不是普通的仆人。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [bri:ðd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [dɪs'kredit]
Not for worlds would he have breathed to another what should bring discredit
不是 为了 世界 会 他 有 呼吸 到 其他 什么 应该 带来 诋毁
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [mɪs] ['rɪvəz] .
on his beloved Miss Rivers .
在 他的 心爱 错过 河流 .

他绝不会向别人说出任何会给他心爱的里弗斯小姐带来耻辱的话。

['i:v(ə)n] ['mɪltən] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Even Milton heard nothing from him .
甚至 米尔顿 听到 没有什么 从 他 .

就连弥尔顿也没有收到他的任何消息。

[æz; əz] [hə:'maɪəni] [wept] [ɑ:n] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [keɪm] [ʌp] , [dɪr] [oʊld][ˈmɪstər]
As Hermione wept on , the thought of her grandfather came up , dear old Mr
作为 赫敏 哭泣 在 , 这 想法 的 她 祖父 来了 向上 , 亲爱的 老的 先生
[ˈdælrɪmpəl] ,
.
Dalrymple ,
.
达尔林普尔 ,

赫敏一边哭泣，一边想起了她的祖父，亲爱的老达尔林普尔先生。

[kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['lʌvɪŋ] [tu:; tə] " [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
kind and courteous to everybody , and always loving to " his child .
种类 和 有礼貌 到 大家 , 和 总是 爱 到 " 他的 孩子 .

待人友善有礼，对“自己的孩子”更是充满爱意。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðooz] [deɪz] [ænd; ənd] [ði:z] !
" Oh , the difference of those days and these !
" 哦 , 这 不同之处 的 那些 天 和 这些 !

“哦，那些日子和现在真是天壤之别！ ”

[hə:'maɪəni] ['sɒbd] [ə'freʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɪktʃər] [ʌv; əv] ['loʊnliːnəs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Hermione sobbed afresh , with a stricture of loneliness at her heart .
赫敏 啜泣 重新 , 和 一个 狭窄 的 孤独 在 她 心 .

赫敏再次啜泣起来，心中充满了孤独的煎熬。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)l] ['kwestʃən] [ə'rouz] , " [waɪ] , [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [soʊ] ,
And then the resentful question arose , " Why , why had he left her so ,
和 然后 这 不满 问题 出现 , " 为什么 , 为什么 有 他 左边 她 所以 ,

然后，怨恨的疑问涌上心头：“为什么，为什么他要那样离开她？ ”

[left] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ?
left her in the power of these people ?
左边 她 在 这 力量 的 这些 人们 ?

把她交给这些人掌控？

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] .
Things might have been so different .
事物 可能 有 到过 所以 不同的 .

事情原本可能会截然不同。

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈri:əli] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][du:] ?
Had he really loved her as he seemed to do ?
有 他 真的 喜爱 她 作为 他 似乎 到 做 ?

他真的像表面看起来那样爱她吗？

" [ə; eɪ] [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [əˈraʊzd] [həˈmaɪəni] .
" A tapping at the door aroused Hermione .
" 一个 窃听 在 这 门 被唤醒 赫敏 .

一阵敲门声惊醒了赫敏。

[ɪn][wʌŋ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [terz] [ˈsi:sɪŋ] .
In one moment she sprang up , tears ceasing .
在 一 片刻 她 弹簧 向上 , 眼泪 停止 .

她突然跳了起来，眼泪也止住了。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ˈeni] [wʌŋ][tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɜ:r; hər] ?
What business had any one to interrupt her ?
什么 商业 有 任何 一 到 打断 她 ?

谁有闲工夫来打断她？

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][spai][aʊt][hɜ:r; hər] [ˈretʃɪdnəs] ?
To come and spy out her wretchedness ?
到 来 和 间谍 出去 她 悲惨 ?

来窥探她的悲惨境遇？

[ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈri:kəˈmenst] .
The tapping paused , and soon recommenced .
这 窃听 暂停 , 和 很快 重新开始 .

敲击声停顿了一下，随即又重新开始。

[həˈmaɪəni] [kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [rɪˈspɑ:nd] .
Hermione could not at once respond .
赫敏 可以 不是 在 一次 回应 .

赫敏一时语塞，无法立即回答。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [streɪt] [ðə; ði] [dɪˈstɜ:rbd] [bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs]
She pulled straight the disturbed bed - clothes , and walked to the looking - glass
她 拉 直的 这 不安 床 - 衣服 , 和 步行 到 这 寻找 - 玻璃
.
:
.

她拉直凌乱的被褥，走到镜子前。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑ:rk] , [stiɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ˈblɪstərd] [ænd; ənd] [ˈrednd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
It was getting dark , still she could see how blistered and reddened her face
它 曾是 获得 黑暗的 , 仍然 她 可以 看 如何 起泡的 和 发红 她 脸
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

天色渐暗，但她仍然能看到自己脸上的红肿和水泡。

[ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈloʊɜ:d] [ðə; ði][blaɪndz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ru:m]
She smoothed her hair , and deliberately lowered the blinds to make the room
她 平滑 她 头发 , 和 故意地 降低 这 百叶窗 到 制作 这 房间
[stiɪ] [ˈdɑ:rkə] .
still darker .
仍然 较暗 .

她捋了捋头发，故意拉下百叶窗，让房间更暗一些。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʌnˈlɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] ,
After which she unlocked the door , and opened it a few inches ,
后 哪个 她 已解锁 这 门 , 和 打开 它 一个 很少 英寸 ,

之后她打开了门锁，只开了一条缝。

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:rm][hʊʊld][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['hænd(ə)] .
keeping a firm hold upon the handle .
保持 一个 公司 抓住 之上 这 处理 :

牢牢握住把手。

['dʒu:liə] [stʊd] [ðer; ðər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] , ['eɪdəntli] ['nɜ:rvəs] ['ɔ:lsʊʊ] .
Julia stood there , pale and troubled , evidently nervous also .
朱莉娅 站立 那里 , 苍白 和 麻烦 , 显然 紧张的 还 :
朱莉娅站在那里，脸色苍白，神情忧郁，显然也很紧张。

" [wəʊnt][ju:; jʊ][let][em 'i:] [kʌm] [ɪn] ? " [wʌz; wəz] ['fɔ:ltəd] .
" Won't you let me come in ? " was faltered .
" 惯于 你 让 我 来 在 ? " 曾是 犹豫不决 :

“你们不让我进去吗？”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [ə'loʊn] , [θæŋks] , " [hə:'maɪəni] ['ænsər] ['aɪsɪli] .
" I would rather be alone , thanks , " Hermione answered icily .
" 我 会 相当 是 独自的 , 谢谢 , " 赫敏 回答 冰冷地 :

“谢谢，我宁愿一个人待着。”赫敏冷冷地回答道。

" ['hɑ:rvɪ] [wɪft] — [hi:; hi] [ɪz][soʊ] [ə'nɔɪd] —
" Harvey wished — he is so annoyed —
" 哈维 希望 — 他 是 所以 恼怒 —

哈维希望——他真是太生气了——

" [hə:'maɪəni] [stʊd] ['saɪlənt] .
" Hermione stood silent .
" 赫敏 站立 沉默的 :

赫敏沉默不语。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [pʊr] ['dʒu:liə] ,
" If you don't mind — if I might say just a few words , " pleaded poor Julia ,
" 如果 你 不 头脑 — 如果 我 可能 说 只是 一个 很少 字 , " 恳求 贫穷的 朱莉娅 ,
“如果你不介意的话——如果我能说几句话的话，”可怜的朱莉娅恳求道。

['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] ['pitɪd] ,
really to be pitied ,
真的 到 是 可怜的 ,

真令人同情，

[fɔ:r; fər][jɪ:; jɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [dɪs'plezər] [ɑ:n][wʌn] [saɪd]
for she was almost equally afraid of her husband's displeasure on one side
为了 她 曾是 几乎 同样地 害怕的 的 她 丈夫的 不满 在 一 边
[ænd; ənd] [hɜ:r'maɪənɪz] ['æŋgər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
and Hermione's anger on the other ,
和 赫敏的 愤怒 在 这 其他 ,

因为她既害怕丈夫的不满，又害怕赫敏的愤怒，两者几乎不相上下。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [fræn'tʃeskəz] [sniəz] .
not to speak of Francesca's sneers .
不是 到 说话 的 弗朗西斯卡的 冷笑 :

更别提弗朗西斯卡的冷嘲热讽了。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [hə:'maɪəni] ['ænsər] .
" Hermione answered .
" 赫敏 回答 :

赫敏回答道。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **May I come in ?**
" 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

[aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [aʊt'saɪd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [oʊvər'hɜːrd] .
I don't like to talk outside , for fear of being overheard .
我 不 喜欢 到 讲话 外部 , 为了 害怕 的 存在 无意中听到 .

我不喜欢在户外说话，怕被人听到。

" [hə:'maɪəni] ['jiːldɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'triːt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps] ,
" **Hermione yielded so far as to retreat three or four steps ,**
" 赫敏 产生 所以 远的 作为 到 撤退 三 或者 四 步骤 ,

赫敏退让了三四步，

['kerfəli] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
carefully keeping her back to the light .
小心 保持 她 后退 到 这 光 .

小心翼翼地让她背对着光线。

[ˈdʒuːliə] ['entərd] , ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
Julia entered , shutting the door .
朱莉娅 进入 , 关闭 这 门 .

朱莉娅走了进去，关上了门。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['hɑːrvi] [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd]
" **I wanted so much to say to you — Harvey and I hope you will not mind**
" 我 通缉 所以 很多 到 说 到 你 — 哈维 和 我 希望 你 将要 不是 头脑

[frən'tjeskə] .
Francesca .
弗朗西斯卡 .

“我有很多话想对你说——哈维，我希望你不会介意弗朗西斯卡。”

[aɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][seɪ] [ˈɑːrp] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['noʊbəːdi] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
It is her way to say sharp things , but nobody thinks anything of it .
它 是 她 方式 到 说 锋利的 事物 , 但 无人 思考 任何事物 的 它 .

她说话总是尖锐犀利，但没人觉得有什么不妥。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [dʌŋ] [soʊ] .
She has always done so .
她 有 总是 完毕 所以 .

她一直都是这样做的。

['hɑːrvi] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [ə'noɪd] .
Harvey is excessively annoyed .
哈维 是 过度 恼怒 .

哈维非常恼火。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] ['iːstbɔːrn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
He says he hopes you will come with us to Eastbourne , of course ;
他 说道 他 希望 你 将要 来 和 我们 到 伊斯特本 , 的 课程 ;

他说他当然希望你能和我们一起去伊斯特本；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
but she ought not to have said what she did .
但 她 应该 不是 到 有 说 什么 她 做过 .

但她不应该说那些话。

" [ˈdʒuːljəz][əˈpɑːlədʒiːz] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ɪˈfekt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈsmɑːrtɪŋ]
" **Julia's apologies might have had more effect , but for Hermione's smarting**
" 茱莉亚的 致歉 可能 有 有 更多的 影响 , 但 为了 赫敏的 刺痛
[ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfeɪljər] .
consciousness of her own miserable failure .
意识 的 她 自己的 悲惨的 失败 .

“如果不是赫敏因自己惨痛的失败而感到痛苦，朱莉娅的道歉或许会更有效果。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [niːd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrvi] .
" **I do not see that there was any need to discuss the question with Harvey .**
" 我 做 不是 看 那 那里 曾是 任何 需要 到 讨论 这 问题 和 哈维 .
“我认为没有必要和哈维讨论这个问题。”

[aɪ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər][maɪˈself] . "
I must decide for myself . "
我 必须 决定 为了 我 . "

我必须自己做决定。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] .
" **Yes , of course — I did not mean to discuss it , indeed .**
" 是的 , 的 课程 — 我 做过 不是 意思是 到 讨论 它 , 的确 .
“是的，当然——我确实没有打算讨论这件事。”

[ˈoʊnli][aɪ] [nuː] [frənˈtɛskə] [wʊd] [tɔːk] ,
Only I knew Francesca would talk ,
仅有的 我 知道 弗朗西斯卡 会 讲话 ,

只有我知道弗朗西斯卡会说话。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈkaɪndɪst][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][maɪˈself][fɜːrst] . "
and I thought it might be kindest to tell him myself first . "
和 我 想法 它 可能 是 最善良的 到 告诉 他 我 第一的 . "
我觉得最好还是亲自告诉他。

" [θæŋks] !
" **Thanks !**
" 谢谢 !

“谢谢！”

" [ðə; ði] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈpelənt] .
" **The manner was absolutely repellent .**
" 这 方式 曾是 绝对地 驱虫剂 .

这种行为令人极其反感。

[ˈdʒuːliə] [ˈfræŋk] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .
Julia shrank under it .
朱莉娅 缩小 在下面 它 .

朱莉娅在它面前瑟缩起来。

[hɜːr; hər] [ˈmɪ](ə)n] [siːmd] [ə; eɪ][nɑːn] - [səkˈses] [ðʌs] [faːr] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][wʌns] [ɡɪv]
Her mission seemed a non - success thus far , but she would not at once give
她 使命 似乎 一个 非 - 成功 因此 远的 , 但 她 会 不是 在 一次 给
[ʌp] [hoʊp] .
up hope .
向上 希望 .

到目前为止，她的任务似乎并不成功，但她不会立刻放弃希望。

" [aɪ] [ment] [aɪ ˈtiː][ˈkaɪndli] , [ɪnˈdiːd] .
" **I meant it kindly , indeed .**
" 我 意思是 它 亲切地 , 的确 .

“我的本意确实是好的。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [brɪli:v] [soʊ] [mʌtʃ] ?
Won't you believe so much ?
 惯于 你 相信 所以 很多 ?

你难道不相信这么多吗？

[aɪ][kɑːnt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [ə'genst] [juː; jʊ]
I can't understand how it is that you seem to think all of us are against you
 我 不能 理解 如何 它 是 那 你 似乎 到 思考 全部 的 我们 是 反对 你
 .
 :
 .

我无法理解你为什么认为我们所有人都与你为敌。

" [dʒuːliə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈɜːrniːstli] ,
" Julia hesitated , and having no response , she went on earnestly ,
 " 朱莉娅 犹豫了一下 , 和 拥有 不 回复 , 她 去 在 切实 ,
 朱莉娅犹豫了一下，见无人回应，便继续认真地说：

" [aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .
" I would do anything to persuade you that we really want to make you happy .
 " 我 会 做 任何事物 到 说服 你 那 我们 真的 想 到 制作 你 快乐的 .
 “我会尽一切努力让你相信，我们真的想让你开心。”

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][em 'iː] .
It has been such a disappointment to me .
 它 有 到过 这样的 一个 失望 到 我 .

这让我非常失望。

[brɪfɔːr] [aɪ] [keɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈfænsɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˈsɪstər] ,
Before I came I used to fancy that you and I would be like sisters ,
 前 我 来了 我 用过的 到 想要 那 你 和 我 会 是 喜欢 姐妹 ,
 来之前我一直幻想你我会像姐妹一样，

[ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] .
doing things together .
 正在做 事物 一起 .

一起做事情。

[frən'tʃeskə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][em 'iː] , [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] [ðæn; ðən]
Francesca was always so much older than me , more like a governess than
 弗朗西斯卡 曾是 总是 所以 很多 老 比 我 , 更多的 喜欢 一个 家庭教师 比
 [ə; eɪ][ˈsɪstər] .
a sister .
 一个 姐姐 .

弗朗西斯卡总是比我大很多，与其说是姐姐，不如说是家庭教师。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ]
I thought you would be a friend ; and I thought I should learn so much
 我 想法 你 会 是 一个 朋友 ; 和 我 想法 我 应该 学习 所以 很多
 [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
 从 你 ,

我以为你会成为我的朋友；我还以为我能从你身上学到很多东西。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][tuːld] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
because I was told how good you were .
 因为 我 曾是 讲述 如何 好的 你 是 .

因为有人告诉我你很优秀。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [sed] [mə'liʃəsli] ?
" Was this said maliciously ?
 " 曾是 这 说 恶意地 ?

“这是恶意说的吗？ ”

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪ] [flæʃt] [θruː] [hɜːrˈmaɪənɪz] [maɪnd] ,
Like lightning the query flashed through Hermione's mind ,
喜欢 闪电 这 询问 闪光灯 通过 赫敏的 头脑 ,
这个问题像闪电一样闪过赫敏的脑海。

[ænd; ənd] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [baɪ][ˈdʒuːljəz] [ˈtrʌblɪd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [feɪs] .
and like lightning a negative was supplied by Julia's troubled unconscious face .
和 喜欢 闪电 一个 消极的 曾是 供应 经过 茱莉亚的 麻烦 无意识 脸 .
就像闪电一样，朱莉娅无意识中痛苦的表情传递出负面信息。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] , [hɪðərˈtuː] [krʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [haʊ] [ˈɡriːvəsli] [ʃiː; ʃi]
Then came the thought , hitherto crushed into the background , how grievously she
然后 来了 这 想法 , 迄今为止 碎 进入 这 背景 , 如何 严重地 她
[hæd; həd] [dɪsˈɒnəd] [hɜːr; hər] " [ɡʊd] " [prəˈfeɪ(ə)n] ,
had dishonoured her " good " profession ,
有 蒙羞 她 " 好的 " 职业 ,
这时，一个此前一直被压抑在心底的念头涌上心头：她是如何严重玷污了自己“美好”的职业。

[haʊ] [ʌnˈfeɪθfl] [ə; eɪ] " [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ˈsɜːrvənt] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [foʊn] [hɜːrˈself] .
how unfaithful a " soldier and servant " she had shown herself .
如何 不忠 一个 " 士兵 和 仆人 " 她 有 所示 她自己 .
她对自己这个“士兵和仆人”是多么不忠啊！

[həˈmaɪəni] [wel] [nuː] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][nekst][step] .
Hermione well knew what should have been her next step .
赫敏 出色地 知道 什么 应该 有 到过 她 下一个 步 .
赫敏很清楚自己下一步应该怎么做。

[self] - [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [rɔːŋ] , [maɪt]
Self - humiliation alone , with frank acknowledgment of having done wrong , might
自己 - 屈辱 独自的 , 和 坦率 致谢 的 拥有 完毕 错误的 , 可能
[tend][tuː; tə][ʌnˈduː] [ɪl] [rɪˈzʌlts] ,
tend to undo ill results ,
趋向 到 撤销 患病的 结果 ,
单凭自我羞辱，坦诚承认错误，或许就能扭转不良后果。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət] [kənˈfeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [prer] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] .
side by side with secret confession and prayer for pardon .
边 经过 边 和 秘密 忏悔 和 祷告 为了 赦免 .
与秘密忏悔和祈求宽恕并存。

[bʌt; bət][əˈlæs] , [praɪd] [rouz] [ˈstɪfli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
But alas , pride rose stiffly in the way .
但 唉 , 自豪 玫瑰 僵硬地 在 这 方式 .
然而，傲慢却顽固地挡在了前面。

[həˈmaɪəni] [ˈoʊnli] [stʊd] [stɪl] , [ˈlɪsnɪŋ] .
Hermione only stood still , listening .
赫敏 仅有的 站立 仍然 , 聆听 .
赫敏只是站在那里，静静地听着。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" There are things I want to know — I don't mind saying so much to you .
" 那里 是 事物 我 想 到 知道 — 我 不 头脑 说 所以 很多 到 你 .
“有些事情我很想知道——我不介意跟你说这么多。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ]
I have wanted it for a long time , and there seems no way of learning
我 有 通缉 它 为了 一个 长的 时间 , 和 那里 似乎 不 方式 的 学习
.
:
.
我一直很想要它，但似乎没有办法学习。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tɔ:t] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
Things which I have never been taught , and which , I suppose ,
事物 哪个 我 有 绝不 到过 教授 , 和 哪个 , 我 认为 ,
我从未被教过的事情, 我想,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [noʊn] — [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [mi:n] .
you have always known — since you were a child , I mean .
你 有 总是 已知 — 自从 你 是 一个 孩子 , 我 意思是 :
你一直都知道——我是说, 从你还是个孩子的时候就知道。

[pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ʌp][soʊ] ['dɪfrəntli] .
People are brought up so differently .
人们 是 带来 向上 所以 不同 :
人们的成长环境截然不同。

[aɪ][dɪd] [hoʊp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [help][em 'i:] .
I did hope when I was coming here that you might help me .
我 做过 希望 什么时候 我 曾是 未来 这里 那 你 可能 帮助 我 :
我来这里的时候确实希望你能帮帮我。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ə'lu:f] ,
But it always seems as if you only wanted to keep aloof ,
但 它 总是 似乎 作为 如果 你 仅有的 通缉 到 保持 超然 ,
但你似乎总是只想保持疏离感。

[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] .
and did not care to speak to me .
和 做过 不是 关心 到 说话 到 我 :
他们根本不愿跟我说话。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ?
Don't you think things might be a little different ?
不 你 思考 事物 可能 是 一个 小的 不同的 ?
你不觉得情况可能会有些不同吗?

" [wʌz; wəz] [ðɪs] ['æktʃuəli] ['dʒu:liə] — [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [ɪr'rɪdʒəs] ['dʒu:liə] !
"**Was this actually Julia — the worldly irreligious Julia !**
"**曾是 这 实际上 朱莉娅 — 这 世俗 无宗教信仰者 朱莉娅 !**
“这真的是茱莉亚吗——那个世俗的、不信教的茱莉亚! ”

— ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hə:'maɪəni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] — ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə]
— **venturing to imply that Hermione had been in the wrong — venturing to**
— 冒险 到 意味着 那 赫敏 有 到过 在 这 错误的 — 冒险 到
[sə'dʒest] [wʌt] [hə:'maɪəni] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ?
suggest what Hermione ought to do ?
建议 什么 赫敏 应该 到 做 ?
——暗示赫敏做错了————建议赫敏应该怎么做?

[tru:] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [meɪd] ['hʌmbli] , [ænd; ənd]['dʒu:ljəz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl]
True , the suggestion was made humbly , and Julia's eyes were full
真的 , 这 建议 曾是 制成 谦卑地 , 和 茱莉娅的 眼睛 是 满的
[ʌv; əv] [terz] [æz; əz][fi:; ji] [spoʊk] .
of tears as she spoke .
的 眼泪 作为 她 辐 :
的确, 这个建议是谦逊地提出的, 朱莉娅说话时眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət] [hə:'maɪəni] [dɪd][nɔ:t] [ʌv] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]['du:ti] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['i:v(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər]
But Hermione did not love to have her duty pointed out even by her
但 赫敏 做过 不是 爱 到 有 她 责任 尖 出去 甚至 经过 她
['klɜ:rdʒɪmən] — [mʌtʃ] [les] [wʌz; wəz][fi:; ji] ['laɪkli] [tu:; tə] ['tə:ləreɪt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]['dʒu:liə] .
clergyman — much less was she likely to tolerate it from Julia .
牧师 — 很多 较少的 曾是 她 可能 到 容忍 它 从 朱莉娅 :
但赫敏并不喜欢别人指出她的职责, 哪怕是她的牧师——更何况是朱莉娅。

[ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈlaʊdli] , [imˈperətɪvli] , [wɪˈðɪn] , [jet] [həˈmaɪəni] [druː] [ʌp] [hɜːr; həɹ]
Conscience was speaking loudly , imperatively , within , yet Hermione drew up her
良心 曾是 请讲 高声 , 必须 , 之内 , 然而 赫敏 画 向上 她
[hed] , [ˈænsər] [ɪn][kəʊld] [təʊnz] —
head , answering in cold tones —
头 , 回答 在 寒冷的 音调 —

良心在她内心深处发出响亮而迫切的呼喊，然而赫敏却抬起头，冷冷地回答道——

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] . "
" I do not see what difference I could make . "
" 我 做 不是 看 什么 不同之处 我 可以 制作 . "

“我看不出我能起到什么作用。”

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈdɪfrəntli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ?
" Is there anything I could do differently so as to please you ?
" 是 那里 任何事物 我 可以 做 不同 所以 作为 到 请 你 ?

“我还能做些什么来让您满意吗？ ”

[aɪ] [wʊd] [traɪ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] !
I would try , indeed I would , if I only knew how !
我 会 尝试 , 的确 我 会 , 如果 我 仅有的 知道 如何 !

如果我知道该怎么做，我一定会尝试的！

" [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈtæsaɪt] [bleɪm] , [nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
" Again there was a sound of tacit blame , not intended by the speaker ,
" 再次 那里 曾是 一个 声音 的 默契 责备 , 不是 故意的 经过 这 扬声器 ,

“说话者再次流露出一种隐晦的责备之意，但这并非他的本意。”

[ænd; ænd] [həˈmaɪəni] [tʃeɪft] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] .
and Hermione chafed beneath it .
和 赫敏 擦伤 下面 它 .

赫敏被它摩擦得难受。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [bɪˈliːv] [emˈiː] !
" If you would only believe me !
" 如果 你 会 仅有的 相信 我 !

“如果你能相信我的话就好了！ ”

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [smuːð] [ænd; ænd] [plez(ə)nt] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈhɑːrvi]
I do so want to have things smooth and pleasant , not to have Harvey
我 做 所以 想 到 有 事物 光滑的 和 令人愉快的 , 不是 到 有 哈维
[ˈwɜːrɪd] .
worried .
担心 .

我真心希望一切顺利愉快，不想让哈维担心。

" [həˈmaɪəni] [tɜːrnd] [hæf] [əˈweɪ] .
" Hermione turned half away .
" 赫敏 转向 一半 离开 .

赫敏转过身去。

" [ˈhɑːrvi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdusɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ˈmɪsɪz] .
" Harvey must take the consequences of introducing such a person as Mrs .
" 哈维 必须 拿 这 结果 的 介绍 这样的 一个 人 作为 太太 .
[ˈtrevə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ! "
Trevor into the house ! "
特雷弗 进入 这 房子 ! "

“哈维必须承担把特雷弗太太这样的人带回家的后果！ ”

" [maɪ][ˈsɪstər] !
" My sister !
" 我的 姐姐 !

“我的姐妹！

" [ˈdʒuːliə] [sed] [ˈoʊnli] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] .
" **Julia said only these two words** .
" 朱莉娅 说 仅有的 这些 二 字 .

朱莉娅只说了这两个字。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [maɪn] !
" **She is not mine** !
" 她 是 不是 矿 ！

她不是我的！

" [həˈmaɪəni] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈzɪstɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz] .
" **Hermione replied , resisting an impulse to apologise** .
" 赫敏 回复 , 抵抗 一个 冲动 到 道歉 .

赫敏回答道，努力克制住道歉的冲动。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] — " [ˈdʒuːliə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ˈhævɪŋ] [sed] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **No ; but — Julia hesitated , having said almost as much as she**
" 不 ; 但 — " 朱莉娅 犹豫了一下 , 拥有 说 几乎 作为 很多 作为 她
[derd] .
dared .
敢于 .

“不；但是——”朱莉娅犹豫了一下，她几乎已经说出了她敢说全部。

" [həˈmaɪəni] , [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl] [ðɪs] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Hermione , won't you try to forget all this of to - day ?**
" 赫敏 , 惯于 你 尝试 到 忘记 全部 这 的 到 - 天 ?

赫敏，你能不能试着把今天发生的一切都忘掉？

[wəʊnt][juː; jʊ] [kɪs] [em ˈiː] , [ænd; ənd][let][em ˈiː][biː; bi][jʊr; jər] [ˈsɪstər] ?
Won't you kiss me , and let me be your sister ?
惯于 你 吻 我 , 和 让 我 是 你的 姐姐 ?

你愿意吻我，让我做你的妹妹吗？

" [ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əkˈseptɪd] [ðæn; ðən][ˈɡɪv(ə)n] .
" **The kiss was rather accepted than given** .
" 这 吻 曾是 相当 公认 比 给定 .

与其说是主动献吻，不如说是被动接受。

[ˈdʒuːliə] [said] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæfəld] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst][ænd; ənd]
Julia sighed , with a baffled feeling that she had done her utmost and
朱莉娅 叹了口气 , 和 一个 困惑 感觉 那 她 有 完毕 她 极致 和
[hæd; həd] [feɪld] .
had failed .
有 失败的 .

朱莉娅叹了口气，心中充满困惑，觉得自己已经尽了全力，却还是失败了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][kəʊld][ʌp] [hɪr] .
" **It is so cold up here** .
" 它 是 所以 寒冷的 向上 这里 .

这里真冷。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [suːn] ? "
Are you not coming down soon ? "
是 你 不是 未来 向下 很快 ? "

你还不快点下来吗？

" [nɑːt] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
" **Not till dinner - time** .
" 不是 直到 晚餐 - 时间 .

“要等到晚餐时间。”

" [ˈdʒuːliə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [hæf] - [wei] [ˌdaʊnˈsterz] ,
" **Julia left the room without another word , and half - way downstairs ,**
" 朱莉娅 左边 这 房间 没有 其他 单词 , 和 一半 - 方式 楼下 ,
朱莉娅一言不发地离开了房间，走到楼下一半的时候，

[æz; əz] [iː; ji] [pæst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈælkəʊv] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [plænts] , [ˈmɪtiː] [siːzd] [əˈpɑːn]
as she passed a little alcove on a landing filled with plants , Mittie seized upon
作为 她 通过了 一个 小的 壁龛 在 一个 降落 已填 和 植物 , 米蒂 查获 之上
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

当她经过一个摆满植物的平台角落时，米蒂突然抓住了她。

" [ænt] [ˈdʒuːliə] !
" **Aunt Julia !**
" 阿姨 朱莉娅 !

“朱莉娅阿姨！ ”

[ænt] [ˈdʒuːliə] !
Aunt Julia !
阿姨 朱莉娅 !

朱莉娅阿姨！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第10/15页

[kʌm] [ɪn] [hɪr] !
" **come in here** !
" 来 在 这里 !

进来吧!

[ˈmʌðəːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɜ:rst] .
" **Mother's in the drawing - room , and I want to speak to you first** .
" 母亲的 在 这 绘画 - 房间 , 和 我 想 到 说话 到 你 第一的 .

母亲在客厅里, 我想先跟你谈谈。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][ˈkʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ?
" **Have you been to cousin Hermione** ?
" 有 你 到过 到 表哥 赫敏 ?

你去过赫敏表姐家吗?

" [ˈdʒu:liə][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [ðə; ði][fækt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] .
" **Julia had not meant the fact to become known** .
" 朱莉娅 有 不是 意思是 这 事实 到 变得 已知 .

“朱莉娅原本并不希望这件事被人知道。”

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] [ˈfensɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [sed] , "[jes] ,
" **Being a bad hand at fencing , however , she said , " Yes** ,
" 存在 一个 坏的 手 在 击剑 , 然而 , 她 说 , " 是的 ,

然而, 由于她击剑技术很差, 她说: “是的,

" [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrægd] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [rɪ'tri:t] .
" **and submitted to be dragged into the retreat** .
" 和 提交 到 是 拖拽 进入 这 撤退 .

并被迫参加撤退。

" [ɪz][ˈkʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] [ˈæŋɡri] [stɪl] ?
" **Is cousin Hermione angry still** ?
" 是 表哥 赫敏 生气的 仍然 ?

“赫敏表姐还在生我的气吗? ”

[ɔ:r][ɪz][ʃi:; ʃi] [ˈmɪzrəb(ə)l] ? "
" **Or is she miserable** ? "
" 或者 是 她 悲惨的 ? "

或者她其实很痛苦?

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈtʃɪrʃ(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪti:] ? "
" **I dare say she is not very cheerful ; but that is not your business , Mittie** ? "
" 我 敢 说 她 是 不是 非常 快乐 ; 但 那 是 不是 你的 商业 , 米蒂 ? "

“我敢说她不太高兴; 但这不关你的事, 米蒂? ”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
" **But I want to know** .
" 但 我 想 到 知道 .

但我很想知道。

" [ˈmɪti:] [ˈtwaɪnd] [æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [ˈdʒu:ljəz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
" **Mittie twined an arm round Julia's as she spoke** .
" 米蒂 缠绕 一个 手臂 圆形的 茱莉亚的 作为 她 辐 .

“米蒂一边说话一边搂着朱莉娅的胳膊。”

" [br'kəz, br'kɔ:z][maɪ]'mɑ:dʒəri] [sez] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][du:] [lʌv] [gɑ:d] , [ænt] ['dʒu:liə] ,
" **Because my Marjory says that if we do love God , Aunt Julia ,**
" 因为 我的 玛乔丽 说道 那 如果 我们 做 爱 上帝 , 阿姨 朱莉娅 ,
“因为我的玛乔丽说, 如果我们真的爱上上帝, 朱莉娅阿姨,

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:fli] [ʌn'hæpi] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sɑ:ri] .
we must be awfully unhappy to make Him sorry .
我们 必须 是 非常 不开心 到 制作 他 对不起 .
我们一定非常不开心, 才会让他感到遗憾。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempər] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ?
And cousin Hermione was in a dreadful temper , wasn't she ?
和 表哥 赫敏 曾是 在 一个 可怕 脾气 , 不是 她 ?
表姐赫敏当时脾气很坏, 对吧?

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] . "
So she ought to be miserable ."
所以 她 应该 到 是 悲惨的 . "
所以她应该很痛苦才对。

" ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , " ['dʒu:liə] ['ænsər] [dʒu'dɪʃəsli] .
" **People are unhappy in different ways , " Julia answered judiciously .**
" 人们 是 不开心 在 不同的 方式 , " 朱莉娅 回答 谨慎地 .
“人们不快乐的方式各不相同,”朱莉娅机智地回答道。

" [wen] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [læst] ? "
" **When were you in a temper last ?** "
" 什么时候 是 你 在 一个 脾气 最后的 ? "
你上次发脾气是什么时候?

" [oʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] .
" **Oh , not for a whole week .**
" 哦 , 不是 为了 一个 所有的 星期 .
“哦, 整整一周都不到。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] , ['nevər] [ə'gen] ! "
And I don't mean to be , never again ! "
和 我 不 意思是 到 是 , 绝不 再次 ! "
我绝不会再那样做了!

" [bʌt; bət]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [dʌz] [rɔ:ŋ] ['sʌmtaɪmz] .
" **But everybody does wrong sometimes .**
" 但 大家 做 错误的 有时 .
但每个人都会犯错。

" ['mɪti:] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Mittie shook her head .**
" 米蒂 摇晃 她 头 .
米蒂摇了摇头。

" ['noʊbɑ:di] ['ɔtnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Nobody oughtn't , " she said .**
" 无人 不应该 , " 她 说 .
“任何人都应该这样做,”她说。

" [ænd; ənd] [wen] [ðei] [du:] , [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [tel]
" **And when they do , they've got to be awfully sorry , and go and tell**
" 和 什么时候 他们 做 , 他们有 得到 到 是 非常 对不起 , 和 去 和 告诉
['dʒi:zəs] ,
Jesus ,
耶稣 ,
“当他们真的这么做的时候, 他们必须感到非常抱歉, 并去告诉耶稣,

[ænd; ʌnd][traɪ][ˈhɑːrdər] . " **and try harder** . "

和 尝试 更难 . "

还要更加努力。

" [jes] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , **Yes ; that must be right** , " **said Julia** ,

" 是的 ; 那 必须 是 正确的 , " 说 朱莉娅 ,

“是的，那肯定是对的，”朱莉娅说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwʌndər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] — [waɪ] [hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ðɪs] [plæn] ? **with a sudden wonder in her heart — why had not she tried this plan ?**

和 一个 突然 想知道 在 她 心 — 为什么 有 不是 她 尝试 这 计划 ?

她心中突然涌起一股疑惑——为什么她之前没有尝试过这个方法呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , **There was sufficient light for her to see the upturned face of the child** ,

那里 曾是 充足的 光 为了 她 到 看 这 翻转 脸 的 这 孩子 ,

光线足够她看清孩子仰起的脸。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [səˈraʊndɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈflæksn] [her] . **with its surrounding cloud of flaxen hair** .

和 它是 周围 云 的 亚麻色 头发 .

周围环绕着一团亚麻色的毛发。

" [ˈmɪtiː] , [hʌʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌv] **Mittie , how do you know enough about — about Him — to be able to love**

" 米蒂 , 如何 做 你 知道 足够的 关于 — 关于 他 — 到 是 有能力的 到 爱

[hɪm; ɪm] ? " **Him ?** "

他 ? "

“米蒂，你怎么才能足够了解他，从而爱他呢？”

" [waɪ] , [ænt] [ˈdʒuːliə] ! **Why , Aunt Julia !**

" 为什么 , 阿姨 朱莉娅 !

“哎呀，朱莉娅阿姨！”

[juː; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ! **You love Him !**

你 爱 他 !

你爱他！

" [ˈdʒuːliə] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] . **Julia made no reply** .

" 朱莉娅 制成 不 回复 .

朱莉娅没有回答。

" [aɪ] [noʊ] [kwɑɪt] [wel] [juː; jʊ][duː] , - [kɔːz] [juːv] [bɪn] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər] [ˈleɪtli] . **I know quite well you do , ' cause you've been ever so much nicer lately** .

" 我 知道 相当 出色地 你 做 , - 原因 你已经 到过 曾经 所以 很多 更漂亮 最近 .

我知道你肯定知道，因为你最近对我好多了。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [waɪ] . **And that's why** .

和 那就是 为什么 .

这就是原因。

[aɪ][ɪkˈspekt] — " [ænd; ʌnd] [ˈmɪtiː] [pɔːzd] [ˈθɔːtfəli] . **I expect — " and Mittie paused thoughtfully** .

我 预计 — " 和 米蒂 暂停 深思熟虑 .

“我预计——”米蒂若有所思地停顿了一下。

" [aɪ][ɪk'spekt][ˈkʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] [ˈdʌznt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
" **I expect cousin Hermione doesn't love Him much to - day** ,
" 我 预计 表哥 赫敏 不 爱 他 很多 到 - 天 ,
“我猜想表妹赫敏今天不太喜欢他了。”

[els] [fi:; ji] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][gɔ:t][ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] . "
else she wouldn't have got into such a rage . "
别的 她 不会 有 得到 进入 这样的 一个 愤怒 : "
否则她不会那么生气。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [tʊ:k] [ə'baʊt] [hə:'maɪəni] .
" **I don't think you had better talk about Hermione** .
" 我 不 思考 你 有 更好的 讲话 关于 赫敏 :
“我觉得你最好别谈论赫敏。”

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] [raɪt] [ɑ:ˈselvz] , [nɑ:t][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] . "
We have to do right ourselves , not to discuss other people . "
我们 有 到 做 正确的 我们自己 , 不是 到 讨论 其他 人们 : "
我们应该先管好自己, 而不是去议论别人。

" [ðæts] [dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wʌt] [maɪ][ˈmɑ:dʒəri] [sez] , " [ˈmɪti:] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd]
" **That's just exactly what my Marjory says , " Mittie answered , in a tone of profound**
" 那就是 只是 确切地 什么 我的 玛乔丽 说道 , " 米蒂 回答 , 在 一个 语气 的 深刻的
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
“我妈妈玛乔丽就是这么说的,”米蒂带着深深的满足感回答道。

[æz; əz][fi:; ji] [kla:spt] [bəʊθ][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈdʒu:ljəz] [weɪst] .
as she clasped both arms round Julia's waist .
作为 她 紧握 两个都 武器 圆形的 茱莉亚的 腰部 :
她双臂环抱着朱莉娅的腰。

" [ænt] [ˈdʒu:liə] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [hi:ps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ju:st] .
" **Aunt Julia , I love you heaps more than I used** .
" 阿姨 朱莉娅 , 我 爱 你 堆积如山 更多的 比 我 用过的 :
“朱莉娅阿姨, 我对你的爱比以前多得多。”

[aɪ][toʊld][maɪ][ˈmɑ:dʒəri][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wɪft] [ju:d] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tʊ:k] .
I told my Marjory so , and I said I wished you'd come and hear her talk .
我 讲述 我的 玛乔丽 所以 , 和 我 说 我 希望 你会 来 和 听到 她 讲话 :
我把这话告诉了玛乔丽, 我说我希望你能来听她演讲。

[ænd; ənd][fi:; ji] [sed] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] . "
And she said you was too old . "
和 她 说 你 曾是 也 老的 : "
她说你年纪太大了。

" [tu:] [oʊld] ! "
" **Too old !** "
" 也 老的 ! "
“太老了! ”

" [jes] ; [jʊə(r)] [æz; əz][oʊld][æz; əz][fi:; ji][ɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] .
" **Yes ; you're as old as she is , and you don't want to be taught** .
" 是的 ; 你是 作为 老的 作为 她 是 , 和 你 不 想 到 是 教授 :
“是的; 你和她年纪一样大, 你不想接受教导。”

[maɪ][ˈmɑ:dʒəri] [sed] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ri:d] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbaɪb(ə)l] ,
My Marjory said you was old enough to read your own Bible ,
我的 玛乔丽 说 你 曾是 老的 足够的 到 读 你的 自己的 圣经 ,
我妈妈玛乔丽说你已经到了可以自己读圣经的年纪了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
and to listen to everything in Church .
和 到 听 到 一切 在 教会 ；

并且要认真聆听教堂里的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgɑːdz] [ˈtiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .
And she said God's teaching was the best .
和 她 说 神的 教学 曾是 这 最好的 ；

她说，上帝的教诲是最好的。

[aɪ][duː][traɪ] [naʊ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər][aɪ][kæn; kən] ,
I do try now to listen in Church as much as ever I can ,
我 做 尝试 现在 到 听 在 教会 作为 很多 作为 曾经 我 能 ；

我现在尽量多在教堂里认真聆听。

[ˈoʊnli][aɪ] [spoʊz] [aɪm] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
only I s'pose I'm too little to understand it all .
仅有的 我 假设 我是 也 小的 到 理解 它 全部 ；

我想我年纪太小，可能理解不了这一切。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][hɑːrd] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
There's some hard words , you know .
有 一些 难的 字 ， 你 知道 ；

你知道，有些词很难懂。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kʌmz] [ɪn] ,
But I always know what it means when His name comes in ,
但 我 总是 知道 什么 它 方法 什么时候 他的 姓名 来 在 ；

但我总是知道，每当祂的名字被提起，意味着什么。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [dʌz] [kʌm] [ɪn][soʊ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
and it does come in so very often .
和 它 做 来 在 所以 非常 经常 ；

而且这种情况发生的频率非常高。

[ðæts] [naɪs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
That's nice , isn't it ?
那就是 好的 ， 不是 它 ？

那真不错，不是吗？

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [gɑːd] [wɪl] [tiːtʃ] [em ˈiː] ;
And I s'pose by - and - by , when I go to Church , God will teach me ;
和 我 假设 经过 - 和 - 经过 ， 什么时候 我 去 到 教会 ， 上帝 将要 教 我 ；

[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ；

我想过段时间我去教堂的时候，上帝会教导我的；但现在，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɑːdʒəri] [ˈtiːtʃɪz] [em ˈiː] .
you know , Marjory teaches me .
你 知道 ， 玛乔丽 教导 我 ；

你知道吗，玛乔丽教我。

" [ˈdʒuːliə] [wʊd] [hæv; həv] [wɪt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈpræt(ə)l] .
" **Julia would have wished to hear more of the simple prattle .**
" 朱莉娅 会 有 希望 到 听到 更多的 的 这 简单的 喋喋不休 ；

“朱莉娅或许更想听到一些简单的闲聊。”

[ˈsʌmhəʊ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
Somehow , it seemed to help her .
不知何故 ， 它 似乎 到 帮助 她 ；

不知何故，这似乎对她有所帮助。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɪnfənˌtʌɪn] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [trʊθs] [ˌhɪðərˈtuː] [veɪld] [frʌm; frəm]
Through the infantine words she caught glimpses of truths hitherto veiled from
通过 这 婴儿 字 她 捕捉 惊鸿一瞥 的 真相 迄今为止 含蓄 从
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

透过稚嫩的童言童语，她瞥见了此前一直被蒙蔽的真相。

[oʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
Old enough to read her Bible , and to listen to everything in Church .
老的 足够的 到 读 她 圣经 , 和 到 听 到 一切 在 教会 .

她年纪足够大，可以读圣经，也可以听懂教堂里的一切讲道。

[ðæt] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [wʊd] [rɪˈmeɪn] , [ˈdʒuːliə][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)] [ˈregjələrli] [ʌv; əv]
That suggestion would remain , Julia had read her Bible regularly of
那 建议 会 保持 , 朱莉娅 有 读 她 圣经 经常 的
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

这个建议仍然有效，朱莉娅最近经常读圣经。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrm(ə)l] , [məˈkænɪk(ə)l] ,
but the reading had been formal , mechanical ,
但 这 阅读 有 到过 正式的 , 机械的 ,
[ˈfɔːrm(ə)l] ,
but the reading had been formal , mechanical ,
但朗读过程是形式化的、机械式的。

[suːpərˈfɪ(ə)l] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] ,
superficial — a thing that had to be done because it was right ,
浅 — 一个 事物 那 有 到 是 完毕 因为 它 曾是 正确的 ,
[ˈfɪʃ(ə)l] ,
superficial — a thing that had to be done because it was right ,
肤浅的——一件因为正确而不得不做的事情，

[nɔːt][æn; ən] [ˈɜːrniːst] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv][ɡɔːd] .
not an earnest searching to find out the mind and will of God .
不是 一个 认真 搜索 到 寻找 出去 这 头脑 和 将要 的 上帝 .
[ˈnɔːt] ,
not an earnest searching to find out the mind and will of God .
并非真心实意地探寻上帝的心意和旨意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˈregjələrli] , [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [twɑɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌns][ɑːn]
She had gone to Church regularly , often of late twice instead of once on
她 有 已消失 到 教会 经常 , 经常 的 晚的 两次 反而 的 一次 在
[ˈsʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

她一直定期去教堂，最近几年经常星期天去两次而不是一次。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] , [nɔːt][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ˈhɑːrtfelt]
but the going had been from a sense of duty , not to join in heartfelt
但 这 去 有 到过 从 一个 感觉 的 责任 , 不是 到 加入 在 衷心
[ˈwɜːrʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,

但此行是出于责任感，而非为了参与发自内心的敬拜。

[ɪn] [prer] , [ɪn] [preɪz] , [ænd; ənd][nɔːt][wɪð; wɪθ] [ˈθɜːrsti] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
in prayer , in praise , and not with thirsty craving for instruction .
在 祷告 , 在 称赞 , 和 不是 和 渴 渴望 为了 操作说明 .

在祷告中，在赞美中，而不是在渴求教导中。

[æ̯t; ət] [liːst] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈθɜːrsti] [ˈkreɪvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [tuː; tə]
At least , if the thirsty craving had been there , she had not looked to
在 至少 , 如果 这 渴 渴望 有 到过 那里 , 她 有 不是 看起来 到
[hæv; həv][aɪ ˈtiː][ˈsætɪsfɑɪd] .
have it satisfied .
有 它 使满意 .

至少, 如果她真的有口渴的欲望, 她也没有表现出想要满足这种欲望的样子。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ˈdʒuːliə][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [spəʊk] .
Something of this dawned upon Julia as the child spoke .
某物 的 这 黎明 之上 朱莉娅 作为 这 孩子 辐 .
孩子说话的时候, 朱莉娅突然意识到了这一点。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈtreɪvəz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [reɪzd] [toʊnz] —
But no more could be said , for Mrs . Trevor's voice sounded in raised tones —
但 不 更多的 可以 是 说 , 为了 太太 . 特雷弗的 嗓音 听起来 在 提高 音调 —
但话到嘴边又说不下去了, 因为特雷弗太太的声音提高了——

" [ˈdʒuːliə] !
" **Julia !**
" 朱莉娅 !
“朱莉娅! ”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?
“你在哪里?”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? "
What are you doing ? "
什么 是 你 正在做 ? "
“你在干什么? ”

" [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , " [ˈdʒuːliə] [ˈænsər] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] , [ænd; ænd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði]
" **I am here , " Julia answered , coming out of the alcove , and descending the**
" 我 是 这里 , " 朱莉娅 回答 , 未来 出去 的 这 壁龛 , 和 下降 这
[ˈloʊər] [flaɪt] .
lower flight .
降低 航班 .

“我在这里,”朱莉娅回答道, 她从壁龛里走出来, 沿着较低的楼梯往下走。

[ˈmɪtiː] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] .
Mittie remained behind .
米蒂 剩余 在后面 .
米蒂留了下来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [rɪˈtriːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒuːliə][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Mrs . Trevor retreated before Julia into the drawing - room .
太太 . 特雷弗 撤退 前 朱莉娅 进入 这 绘画 - 房间 .
特雷弗太太在朱莉娅之前退到了客厅。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" **Where have you been ?**
" 在哪里 有 你 到过 ?
“你去哪儿了?”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əˈloʊn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
You might have remembered that I should be alone all this time ?
你 可能 有 记得 那 我 应该 是 独自的 全部 这 时间 ?
你或许还记得, 这段时间我应该一直一个人待着吧?

[ɪk'sept] [wen] ['hɑ:rvɪ] [ə'pɪrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðæn; ðən]['sa:lətu:d] .
Except when Harvey appeared , which was worse on the whole than solitude .
除了 什么时候 哈维 出现 , 哪个 曾是 更糟 在 这 所有的 比 孤独 .
除了哈维出现的时候, 那比独处更糟糕。

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [si:n] ?
What made you go and tell him all about that scene ?
什么 制成 你 去 和 告诉 他 全部 关于 那 场景 ?
是什么让你决定把那一幕全部告诉他?

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [stert] [ʌv; əv][maɪnd] ! "
He is in a nice state of mind ! "
他 是 在 一个 好的 状态 的 头脑 ! "
他心情很好!

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] . "
" I thought he ought to know . "
" 我 想法 他 应该 到 知道 . "
“我觉得他应该知道。”

" [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .
" Another time it is to be hoped you will think differently .
" 其他 时间 它 是 到 是 希望 你 将要 思考 不同 .
希望下次你能有不同的想法。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] .
I never heard such nonsense .
我 绝不 听到 这样的 废话 .
我从未听过如此荒谬的话。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] !
As if a man could understand !
作为 如果 一个 男人 可以 理解 !
仿佛男人就能理解似的!

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] [ðæt] [hə:'maɪəni] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] ['i:stbɔ:rn] .
I only hope for my part that Hermione will not come with us to Eastbourne .
我 仅有的 希望 为了 我的 部分 那 赫敏 将要 不是 来 和 我们 到 伊斯特本 .
我只希望赫敏不要和我们一起去伊斯特本。

[aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɜ:ls] ['erz] .
I am perfectly sick of that girl's airs .
我 是 完美 生病的 的 那 女孩们 播出 .
我真是受够了那个女孩的架子。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] [jet] ?
Have you seen her yet ?
有 你 已见 她 然而 ?
你见过她了吗?

" ['dʒu:liə] [ə'gen] [sed] , " [jes] . "
" Julia again said , " Yes . "
" 朱莉娅 再次 说 , " 是的 . "
朱莉娅再次回答：“是的。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "
“在哪里? ”

" [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] . "
" In her room . "
" 在 她 房间 . "
“在她房间里。”

" [juː; jʊ] [went] [ðer; ðər] !
" You went there !
" 你 去 那里 !

你去过那里！

[aɪ] [dɪˈkler] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [ðæn; ðən][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'pɔʊzd; sə'pɔʊzɪd] !
I declare you are more courageous than I should have supposed !
我 宣布 你 是 更多的 勇敢 比 我 应该 有 据称 !

我不得不说，你比我想象的还要勇敢！

[wel] — [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'sep(ə)n] [hæd; həd][juː; jʊ] ? "
Well — what manner of reception had you ? "
出色地 — 什么 方式 的 接待 有 你 ? "

那么——你们受到了怎样的接待？

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt][gɑːt]['oʊvər][aɪ 'tiː] [jet] . "
" She has not got over it yet . "
" 她 有 不是 得到 超过 它 然而 . "

她还没缓过来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ænd; ænd][wəʊnt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wi:k] .
And won't for another week .
和 惯于 为了 其他 星期 .

而且至少还要一周时间。

[ðæts] [hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv] ['seɪntlɪnəs] , [maɪ] [dɪr] . "
That's her style of saintliness , my dear . "
那就是 她 风格 的 圣洁 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，这就是她展现圣洁的方式。

" [wət'evər] [ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [hɜː'rmaɪənɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪz][ɪn] [fɔːlt] .
" Whatever is wrong , it is not Hermione's religion that is in fault .
" 任何 是 错误的 , 它 是 不是 赫敏的 宗教 那 是 在 过错 .

“无论出了什么问题，错的都不是赫敏的宗教信仰。”

[aɪ 'tiː][ɪz][hɜːr'self] !
It is herself !
它 是 她自己 !

就是她自己！

" ['dʒuːliə] ['ænsər] .
" Julia answered .
" 朱莉娅 回答 .

朱莉娅回答道。

[ˈmɪsɪz] . ['trevə] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɔːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈʌtərəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][stɛərd]
Mrs . Trevor was so astonished with the unexpected utterance , that she stared
太太 . 特雷弗 曾是 所以 惊讶 和 这 意外 发声 , 那 她 凝视

[æt; ət]['dʒuːliə] ,
at Julia ,
在 朱莉娅 ,

特雷弗太太对这出乎意料的话感到非常惊讶，她目不转睛地盯着朱莉娅。

[ænd; ænd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [fɔːr; fər] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] .
and made no further remark for full two minutes .
和 制成 不 更远 评论 为了 满的 二 分钟 .

整整两分钟，他没有再发表任何评论。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 :

第二十二章

[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] .
THE QUESTION OF GOING .
这 问题 的 去 :

去的问题。

[ˈhæri] [fɪtsˈælən] [wɔːkt] [hoʊm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [saɪd][ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] ,
HARRY FITZALAN walked home by his father's side in absolute silence ,
哈利 菲茨阿兰 步行 家 经过 他的 父亲的 边 在 绝对 沉默 ,
哈里·菲茨阿兰默默地跟在父亲身边走回家。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː] .
and Mr Fitzalan was too wise to break it .
和 先生 : 菲茨阿兰 曾是 也 明智的 到 休息 它 :

而菲茨阿兰先生非常明智，没有破坏它。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] , [stɪl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ]
On reaching the Rectory they separated , still without a word as to what they
在 到达 这 牧师住宅 他们 分开 , 仍然 没有 一个 单词 作为 到 什么 他们
[hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] .
had witnessed .
有 目击者 :

到达牧师住宅后，他们就分开了，仍然没有提及他们所目睹的一切。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" **Poor boy** !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！ ”

" [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈmɜːmɜːd] [ˈɔːdəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstʌdi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [ɪn]
" **the Rector murmured audibly in his own study , thinking of the dazed look in**
" 这 校长 低声说道 可听见的 在 他的 自己的 学习 , 思维 的 这 茫然 看 在
[ðoʊz] [greɪ] [aɪz] ,
those grey eyes ,
那些 灰色的 眼睛 ,

“校长在自己的书房里喃喃自语，想着那双灰色眼睛里茫然的神情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [set][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
and the troubled set of the lips .
和 这 麻烦 放 的 这 嘴唇 :

还有那令人不安的嘴唇。

[hiː; hi] [sed] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈmɑːdʒəri] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn] .
He said nothing to Marjory when she presently came in .
他 说 没有什么 到 玛乔丽 什么时候 她 目前 来了 在 :

玛乔丽进来时，他什么也没说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmɪstər] . - [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [əˈnʌðəz] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] [ənˈles]
It was not Mr Fitzalan's way to speak of another's wrong - doing unless
它 曾是 不是 先生 : 方式 到 说话 的 另一个的 错误的 - 正在做 除非
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [niːdz] - [biː; bi] :
there were a needs - be :
那里 是 一个 需求 - 是 :

除非必要，否则菲茨阿兰先生不会谈论别人的错误行为：

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈhæri] [iksˈtʃeɪndʒd] [noʊ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and there could be no doubt that Harry exchanged no confidences with his
和 那里 可以 是 不 怀疑 那 哈里 交换 不 秘密 和 他的
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

毫无疑问，哈利和他的妹妹之间没有任何秘密交流。

- [ʌnˈkɔːnʃəs] [tʊːk] [əˈbaʊt] [həˈmaɪəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [[ʃʊd] [ðɪs] [kənˈkluːsɪvli] .
Marjory's unconscious talk about Hermione in the evening showed this conclusively .
- 无意识 讲话 关于 赫敏 在 这 晚上 显示 这 最终 .

玛乔丽晚上无意识地谈论赫敏，这最终证明了这一点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ˈhæri] [wʊd] [liːv] .
It was not till the afternoon of the following day that Harry would leave .
它 曾是 不是 直到 这 下午 的 这 下列的 天 那 哈里 会 离开 .

直到第二天下午，哈利才离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrestləs] [ænd; ənd][ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈmiːntaɪm] .
He was very restless and irritable meantime .
他 曾是 非常 不安 和 易怒的 与此同时 .

与此同时，他变得非常焦躁易怒。

[sɪns] [hiː; hi] " [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mʌt] " [ʌv; əv] [həˈmaɪəni] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi]
Since he " had not seen much " of Hermione the previous day — for he
自从 他 " 有 不是 已见 很多 " 的 赫敏 这 以前的 天 — 为了 他
[kənˈfest] [tuː; tə] [ðɪs] — [ˈmɑːdʒəri] [səˈdʒestɪd] [ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] ,
confessed to this — Marjory suggested going with him to the Hall before lunch ,
坦白 到 这 — 玛乔丽 建议 去 和 他 到 这 大厅 前 午餐 ,

由于他前一天“没怎么见到”赫敏——他自己也承认了这一点——玛乔丽建议午饭前和他一起去礼堂。

[ænd; ənd][fɪː; fi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈsnʌbɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][peɪnz] .
and she received a sharp snubbing for her pains .
和 她 已收到 一个 锋利的 冷落 为了 她 疼痛 .

然而，她的努力却遭到了冷遇。

[ˈmɑːdʒəri] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈsnʌbɪŋ] [ˈmiːkli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [prəˈpəʊzɪz] .
Marjory bore the snubbing meekly , and made no further proposals .
玛乔丽 钻孔 这 冷落 温顺地 , 和 制成 不 更远 提案 .

玛乔丽默默忍受了冷落，没有再提出任何建议。

[ˈhæri] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːdɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəntli] ,
Harry betook himself to a book , and seemed to be reading diligently ,
哈里 贝托克 他自己 到 一个 书 , 和 似乎 到 是 阅读 勤勉地 ,
[ˈhæri] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːdɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəntli] ,
哈利拿起一本书，似乎在认真地阅读。

[ðʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
though he never turned a page .
尽管 他 绝不 转向 一个 页 .

但他从未翻过一页。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [həˈmaɪəni] [əˈɡen] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] .
He thought he had no wish to see Hermione again , not the slightest .
他 想法 他 有 不 希望 到 看 赫敏 再次 , 不是 这 丝毫 .

他觉得他一点也不想再见到赫敏。

[hɪz; ɪz][ˈaɪdl][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈpedɪst(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
His idol had fallen from its pedestal with a crash .
他的 偶像 有 倒下 从 它是 座 和 一个 碰撞 .

他的偶像轰然从神坛上跌落。

[ðæt] [ˈkrɪmsənd] [feɪs] , [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ,
That crimsoned face , blazing with anger ,
那 深红色 脸 , 炽烈 和 愤怒 ,
那张涨得通红的脸, 怒火中烧,

[rouz] [ʌp] [æz; əz][æn; ən][ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈbæriər] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]
rose up as an impassable barrier between him and the fair girl who had
玫瑰 向上 作为 一个 不可逾越 障碍 之间 他 和 这 公平的 女孩 WHO 有
[bɪn] [ˈleɪtli] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
been lately the centre of his thoughts .
到过 最近 这 中心 的 他的 想法 .
在他和那位最近一直萦绕在他心头的美丽女孩之间, 形成了一道无法逾越的屏障。

[noʊ] ; [hi;; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
No ; he did not want to see her .
不 ; 他 做过 不是 想 到 看 她 .
不, 他不想见她。

[hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hə:'maɪəni] .
He had done with Hermione .
他 有 完毕 和 赫敏 .
他已经和赫敏断绝关系了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu;; tə] [eɪk] [ɔ:f] [ɔ:l] [ðæt] [ˈnɑ:nsens] .
It was time to shake off all that nonsense .
它 曾是 时间 到 摇 离开 全部 那 废话 .
是时候摆脱那些无稽之谈了。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜ:r; hər] .
She was not the being he had imagined her .
她 曾是 不是 这 存在 他 有 想象 她 .
她并非他想象中的那种人。

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Yet somehow he could not make up his mind to leave the house that morning .
然而 不知何故 他 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 到 离开 这 房子 那 早晨 .
然而, 那天早上他却怎么也下不了决心离开家。

[ɪf] [hi;; hi] [wɪft] [tu;; tə] [əˈvɔɪd] [hə:'maɪəni] [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
If he wished to avoid Hermione he ought to have done so ,
如果 他 希望 到 避免 赫敏 他 应该 到 有 完毕 所以 ,
如果他想躲开赫敏, 他早就应该这么做了。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ʃi;; ʃi] [maɪt] [lʊk] [ɪn] ; [bʌt; bət][hi;; hi] [steɪd] [ˈrezəlu:tli] [æt; ət] [hoʊm] .
for at any moment she might look in ; but he stayed resolutely at home .
为了 在 任何 片刻 她 可能 看 在 ; 但 他 入住 坚决地 在 家 .
因为她随时都可能往里看; 但他坚决待在家里。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ʌnˈkɑ:nʃəs] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [keɪm] [ʃi;; ʃi] [maɪt] [əˈpɪr] [ɪn]
Perhaps there was a half - unconscious hope that if she came she might appear in
也许 那里 曾是 一个 一半 - 无意识 希望 那 如果 她 来了 她 可能 出现 在
[ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈpenɪtəns] ,
a mood of gentle penitence ,
一个 情绪 的 温和的 忏悔 ,
或许潜意识里还抱有一丝希望, 如果她来了, 可能会带着一种温和的忏悔之情出现。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˈjestɜ:deɪz, ˈjestɜ:di:z][ˈkru:əl] [ɪmˈpre(ə)n] .
which should do away with a little of yesterday's cruel impression .
哪个 应该 做 离开 和 一个 小的 的 昨天的 残忍的 印象 .
这应该能稍微消除昨天带来的残酷印象。

[hə:'maɪəni] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [haʊ'evər] ,
Hermione did not come , however ,
赫敏 做过 不是 来 , 然而 ,

然而，赫敏并没有来。

[ænd; ənd] ['hæri] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪkst] [ker] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
and Harry went off with a look of fixed care upon his features .
和 哈里 去 离开 和 一个 看 的 固定的 关心 之上 他的 特征 .

哈利脸上带着一丝忧虑的神色离开了。

[hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [ðæt] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv] [ræθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz][nekst][tɜ:rm][ʌv; əv]
He would carry that vision of wrath with him all through his next term of
他 会 携带 那 想象 的 愤怒 和 他 全部 通过 他的 下一个 学期 的
[kɑ:lɪdʒ] [laɪf] .
college life .
大学 生活 .

在接下来的大学生活中，他将一直带着这种愤怒的念头。

" [fɑ:ðər] , [wʌt] [hæz; hæz] ['hæpənd] ?
" Father , what has happened ?
" 父亲 , 什么 有 发生 ?

“父亲，发生了什么事？”

" [mɑ:dʒəri] [æskt] ['kwaiətli] , [æn; ən] [aʊər] ['leɪtər] , [wen] ['mɪstər] . [fɪts'ælən] ['entərd] .
" Marjory asked quietly , an hour later , when Mr . Fitzalan entered .
" 玛乔丽 问 悄悄 , 一个 小时 之后 , 什么时候 先生 . 菲茨阿兰 进入 .

一个小时后，菲茨阿兰先生进来时，玛乔丽轻声问道。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [fɔ:r; fər][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [rests] .
She was lying on the couch for one of her short periodical rests .
她 曾是 说谎 在 这 长椅 为了 一 的 她 短的 期刊 休息 .

她正躺在沙发上，进行短暂的定期休息。

" ['sʌtən] [θɪŋks] [ðə; ði] [elm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:rdn] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
" Sutton thinks the elm in the back garden ought to come down .
" 萨顿 思考 这 榆树 在 这 后退 花园 应该 到 来 向下 .

萨顿认为后花园里的榆树应该砍掉。

[aɪ][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [kən'sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] . "
I have refused consent for the present . "
我 有 拒绝 同意 为了 这 展示 . "

我目前拒绝同意。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] ['hæri] [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] .
" No ; but I mean about Harry and Hermione .
" 不 ; 但 我 意思是 关于 哈里 和 赫敏 .

“不，我是指哈利和赫敏。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?
Do you know of anything ?
做 你 知道 的 任何事物 ?

你知道些什么吗？

[ˌsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] .
Something is wrong , I am sure .
某物 是 错误的 , 我 是 当然 .

我确信出问题了。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [hɪm'self] .
He is not like himself .
他 是 不是 喜欢 他自己 .

他不像他自己了。

" [ˈmɪstər] . [fɪts'ælən] [dɪ'beɪtɪd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **Mr . Fitzalan debated what to say , standing by the table ,**
" 先生 . 菲茨阿兰 辩论 什么 到 说 , 常设 经过 这 桌子 ,
菲茨阿兰先生站在桌旁, 犹豫着该说些什么。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] .
and opening a note which he found there .
和 开幕 一个 笔记 哪个 他 成立 那里 .
然后他打开了在那里发现的一张纸条。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪ] [ðæt] [ˈmɑːdʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][fɜːrst] [met]
He had a wish that Marjory should be unconscious when the two girls first met
他 有 一个 希望 那 玛乔丽 应该 是 无意识 什么时候 这 二 女孩们 第一的 遇见
.
.
.

他曾希望玛乔丽在两个女孩初次见面时处于昏迷状态。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɪː; fɪ][mʌst; məst] [hɪr] [suːn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ˈsɜːrt(ə)nli]
But he knew that she must hear soon of what had occurred , certainly
但 他 知道 那 她 必须 听到 很快 的 什么 有 发生 , 当然
[frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪtiː] ,
from little Mittie ,
从 小的 米蒂 ,

但他知道她很快就会知道发生了什么事, 肯定会从小米蒂那里听到。

[ɪf] [frʌm; frəm][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtər] .
if from no other quarter .
如果 从 不 其他 四分之一 .

即使没有其他来源。

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [noʊt] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ˈmɑːdʒəri] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He read his note slowly , and Marjory lay with her eyes fixed upon him .
他 读 他的 笔记 缓慢地 , 和 玛乔丽 躺 和 她 眼睛 固定的 之上 他 .

他缓缓地读着纸条, 玛乔丽躺着, 目光紧紧地盯着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk] , " [fɪː; fɪ] [sed] .
" **If you would rather not tell me , I will not ask , " she said .**
" 如果 你 会 相当 不是 告诉 我 , 我 将要 不是 问 , " 她 说 .
“如果你不想告诉我, 我也不会问,”她说。

" [ˈhæəri] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][soʊ][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðɪs] [taɪm] .
" **Harry is generally so open , but he has not been this time .**
" 哈里 是 一般来说 所以 打开 , 但 他 有 不是 到过 这 时间 .
“哈里通常都很坦诚, 但这次他却并非如此。”

[soʊ][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
So I dare say I am not to know .
所以 我 敢 说 我 是 不是 到 知道 .

所以, 我敢说 I 无从知晓。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [ges] .
Perhaps I can guess .
也许 我 能 猜测 .

或许我能猜到。

[ˈhæəri] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˈspʊʊkən] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [hə:'maɪəni]
Harry has been imprudent , and has spoken too soon , and Hermione
哈里 有 到过 轻率的 , 和 有 说 也 很快 , 和 赫敏

[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .
has given him a rebuff .
有 给定 他 一个 回绝 .

哈利行事鲁莽, 说话太早, 赫敏已经拒绝了他。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈfænsɪ] , [ˈoʊnli][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] - ! "
That is what I fancy , only you need not say ' Yes ' or ' No ' ! "
那 是 什么 我 想要 , 仅有的 你 需要 不是 说 - 是的 - 或者 - 不 - ! "

我就是这么想的, 只是你不必回答“是”或“否”!

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ˈmɑːdʒəri] , " [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" Nothing of that kind , Marjory , " the Rector answered , looking up .
" 没有什么 的 那 种类 , 玛乔丽 , " 这 校长 回答 , 寻找 向上 .

“绝对不是那种事, 玛乔丽,”校长抬起头回答道。

" [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dəˈmestɪk] [siːn] [wɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs]
" We came upon a certain domestic scene which we were not meant to witness
" 我们 来了 之上 一个 肯定 国内的 场景 哪个 我们 是 不是 意思是 到 证人
;
;
;
;

“我们偶然撞见了我们不应该看到的某个家庭场景;

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [les] [wʌn] [sez] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɪn] [sʌt] [ˈkeɪsɪz] .
and sometimes the less one says the better in such cases .
和 有时 这 较少的 一 说道 这 更好的 在 这样的 案例 .

在这种情况下, 有时少说话反而更好。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
" His eyes fell upon a figure passing through the garden .
" 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 数字 通过 通过 这 花园 .

他的目光落在了穿过花园的一个身影上。

" [ɑː] , [hɪr] [ɪz] [həˈmaɪəni] [hɜːrself] .
" Ah , here is Hermione herself .
" 啊 , 这里 是 赫敏 她自己 .

“啊, 这就是赫敏本人。”

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ɔːf] [ekspləˈneɪ(ə)n] [tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
So we must put off explanation till by - and - bye .
所以 我们 必须 放 离开 解释 直到 经过 - 和 - 再见 .

所以我们必须把解释的事情留到以后再说。

" [ˈmɑːdʒəri] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] .
" Marjory thought there was relief in the tone .
" 玛乔丽 想法 那里 曾是 宽慰 在 这 语气 .

玛乔丽觉得语气中带着一丝释然。

[həˈmaɪəni] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈentərɪŋ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈrɪŋɪŋ]
Hermione came in a moment later , entering , as she always did , without ringing
赫敏 来了 在 一个 片刻 之后 , 进入 , 作为 她 总是 做过 , 没有 铃声
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] .
the front door bell .
这 正面 门 钟 .

片刻之后, 赫敏走了进来, 像往常一样, 她没有按前门铃就走了进来。

[fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][self] ,
She seemed to be restored to her usual self ,
她 似乎 到 是 恢复 到 她 通常 自己 ,

她似乎已经恢复了往日的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɡreɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈræðər]
but the ordinary graciousness of manner had given place to a rather
但 这 普通的 亲切 的 方式 有 给定 地方 到 一个 相当
[ˈhɔːti] [er] .
haughty air .
傲慢 空气 .

但原本彬彬有礼的举止却被一种傲慢的神态所取代。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ɪts] [wɔːnt] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ]
She held her head higher than its wont , and the blue eyes had a
她 握住 她 头 更高 比 它是 惯于 , 和 这 蓝色的 眼睛 有 一个
[kəmˈbæɪv] [ɪkˈspref(ə)n] ,
combative expression ,
好斗的 表达 ,
她昂首挺胸，一改往日的姿态，蓝色的眼睛里闪烁着一丝斗志。

[æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] .
as of one on the look - out for opposition .
作为 的 一 在 这 看 - 出去 为了 反对 .
就像一个时刻警惕反对派的人。
[ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [siːn] [ˈdɪfrənt] [ˈtəʊkənz] .
Mr . Fitzalan would fain have seen different tokens .
先生 . 菲茨阿兰 会 欣然 有 已见 不同的 代币 .
菲茨阿兰先生很想看到不同的代币。

" [ˈhæɪrɪ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ɔːf] .
" **Harry has gone off .**
" 哈里 有 已消失 离开 .
哈利走了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɑːrɪ] , " [ˈmɑːdʒəri] [sed] .
I am so sorry , " Marjory said .
我 是 所以 对不起 , " 玛乔丽 说 .
“我非常抱歉,”玛乔丽说。

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] .
" **Yes , I supposed he would leave before this .**
" 是的 , 我 据称 他 会 离开 前 这 .
“是的，我猜他会在此之前离开。”

[aɪ] — [kʊd; kəd] [nɑːt] [wel] [kʌm] [ˈɜːrliər] , " [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [slɑɪt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
I — could not well come earlier , " and there was slight hesitation .
我 — 可以 不是 出色地 来 早些时候 , " 和 那里 曾是 轻微 犹豫 .
“我——不可能早点来,”他略微犹豫了一下。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðen] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] ; " [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bəʊθ]
She turned then to Mr . Fitzalan ; " I was sorry to see so little of you both
她 转向 然后 到 先生 . 菲茨阿兰 ; " 我 曾是 对不起 到 看 所以 小的 的 你 两个都
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,
她随后转向菲茨阿兰先生说：“昨天没能见到你们两位，我很遗憾。”

[bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [helpɪ] .
but I — it could not be helped .
但 我 — 它 可以 不是 是 帮助 .
但我——没办法。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [hæd; həd] [brɪˈheɪvd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [wei] .
Mrs . Trevor had behaved to me in a most trying way .
太太 . 特雷弗 有 表现 到 我 在 一个 最多 尝试 方式 .
特雷弗太太对我的态度非常令人难以忍受。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [əˈroʊz] — " [aɪ] [eɪ ˈem] [vekst] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]
Of course — " and a faint flush arose — " I am vexed to have been
的 课程 — " 和 一个 头晕的 冲洗 出现 — " 我 是 烦恼 到 有 到过
[brɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] [ˈspiːkɪŋ] [ˈheɪstɪli] .
betrayed into speaking hastily .
背叛 进入 请讲 草草 .
当然——“他脸颊泛起一丝红晕——“我很懊恼自己被出卖，匆忙说出了这些话。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [greɪt] [ˌprɑ:vəˈkeɪ](ə)n] .
But I had great provocation .
但 我 有 伟大的 挑衅 .

但我受到了极大的挑衅。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [went] [tu:; tə][ˈmɑ:dʒəri][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈpi:l] , [ænd; ənd][ˈmɑ:dʒəri] [sed] [æt; ət] [wʌnz] ,
" Her eyes went to Marjory as if in appeal , and Marjory said at once ,
" 她 眼睛 去 到 玛乔丽 作为 如果 在 上诉 , 和 玛乔丽 说 在 一次 ,
“她的目光转向玛乔丽，仿佛在恳求什么，玛乔丽立刻说道：

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈhæri] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈi:][ˈɔ:lmʊst] [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ][aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .
" My father and Harry have told me almost nothing , so I do not understand .
" 我的 父亲 和 哈里 有 讲述 我 几乎 没有什么 , 所以 我 做 不是 理解 .
“我父亲和哈里几乎什么都没告诉我，所以我不明白。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] — "
I think I had better leave you with — "
我 思考 我 有 更好的 离开 你 和 — "
我想我最好就此告辞——”

" [oʊ][noʊ] !
" O no !
" 哦 不 !
“哦，不！ ”

" [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmænɪfest] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] .
" and there was a manifest shrinking from the proposal .
" 和 那里 曾是 一个 显现 收缩 从 这 提议 .
“而且，该提议明显有所退缩。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [wɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [hɪr] .
" I have nothing to say which you may not hear .
" 我 有 没有什么 到 说 哪个 你 可能 不是 听到 .
“我没有什么话是你们没听到的。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æsk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][bəʊθ] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] .
I have come to ask something of you both — a great kindness .
我 有 来 到 问 某物 的 你 两个都 — 一个 伟大的 仁慈 .
我來是想请求你们二位帮个忙——一个莫大的恩惠。

[dɪd] [ðeɪ] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈjestərdeɪ] , [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [i:st] [buən] [plæn] ? "
Did they explain to you yesterday , Mr . Fitzalan , about this East Bourne plan ? "
做过 他们 解释 到 你 昨天 , 先生 . 菲茨阿兰 , 关于 这 东方 伯恩 计划 ? "
菲茨阿兰先生，他们昨天有没有向您解释过东伯恩计划？

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd] .
" It was mentioned .
" 它 曾是 提及 .

“有人提到过。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [pəˈtɪku:ləz] . "
I do not know particulars . "
我 做 不是 知道 细节 . "

我不了解具体情况。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" I cannot go , of course .
" 我 不能 去 , 的 课程 .

我当然不能去。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ?
May I come here for a time ?
可能 我 来 这里 为了 一个 时间 ?

我可以在这里待一会儿吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][ɪn] ?
Will you take me in ?
将要 你 拿 我 在 ?

你们愿意收留我吗？

" [hɜːr; hər][lɪps] [rɪ'meɪnd] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv] [ɪn'triːtɪ] ,
" **Her lips remained parted with a look of entreaty** ,
" 她 嘴唇 剩余 分手了 和 一个 看 的 恳求 ,
她双唇微张，脸上带着恳求的神情。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [hænd] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [ˈiːgər] [rɪˈspɑːns] [ˈsprɪŋɪŋ]
but a motion of Mr . Fitzalan's hand checked the eager response springing
但 一个 运动 的 先生 : - 手 已检查 这 渴望的 回复 弹簧
[frʌm; frəm][ˈmɑːdʒəri] .
from Marjory .
从 玛乔丽 .

但菲茨阿兰先生的手势制止了玛乔丽急切的反应。

" [waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ][ɡoʊ] ?
" **Why cannot you go ?**
" 为什么 不能 你 去 ?

你为什么不能去？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈɡreɪvli] .
" **he asked gravely** .
" 他 问 严重地 .

他严肃地问道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] . "
" **It is impossible** . "
" 它 是 不可能的 . "

“这不可能。”

" [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wəd] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] ,
" **The change would be pleasant** ,
" 这 改变 会 是 令人愉快的 ,

这种改变会令人愉快，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [æbsəˈluːtli] [taɪd][tuː; tə] ['westfəd] [baɪ] ['duːtiz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi][leɪd]
and you are not absolutely tied to Westford by duties which cannot be laid
和 你 是 不是 绝对地 系 到 韦斯特福德 经过 职责 哪个 不能 是 铺设
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

而且你并非因无法放弃的职责而完全被束缚在韦斯特福德。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['oʊnli] . "
I suppose it will be a matter of a few weeks only . "
我 认为 它 将要 是 一个 事情 的 一个 很少 周 仅有的 . "

我想应该只需要几周时间吧。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][lɔːŋgər] .
It may be longer .
它 可能 是 更长 .

可能需要更长时间。

[bʌt; bət] — " **But** — "
但 — "

但-"

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti][æz; əz] [jet] .
" **You have had very little variety as yet** .
" 你 有 有 非常 小的 种类 作为 然而 .

“你们目前为止的选择非常有限。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][bəʊθ][maɪnd][ænd; ənd]['bɔ:di][tu:; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [freʃ] [si:nz]
It is good for both mind and body to come in contact with fresh scenes
它 是 好的 为了 两个都 头脑 和 身体 到 来 在 接触 和 新鲜的 场景
[ænd; ənd] [freʃ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
and fresh phases of life .
和 新鲜的 阶段 的 生活 .

接触新鲜的景象和新的生活阶段，对身心都有好处。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [kræmpt] [ænd; ənd] ['hæərəʊd] [baɪ] ['mu:vɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][wʌŋ]
There is a danger of getting cramped and narrowed by moving always in one
那里 是 一个 危险 的 获得 狭窄 和 范围缩小 经过 移动 总是 在 一
[smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l] .
small circle .
小的 圆圈 .

如果总是绕着一个小圈走，就容易感到局促和狭窄。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɔ:ri] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] . "
I should be sorry if you did not take advantage of this opportunity . "
我 应该 是 对不起 如果 你 做过 不是 拿 优势 的 这 机会 . "

如果你没有抓住这个机会，我会感到遗憾。

" [aɪ] ['kænɔ:t] !
" **I cannot** !
" 我 不能 !

我不能！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɔ:t] [si:] .
" **There may be difficulties which I do not see** .
" 那里 可能 是 困难 哪个 我 做 不是 看 .

“可能存在我没有看到的困难。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪt'self] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
The thing itself is certainly desirable .
这 事物 本身 是 当然 理想 .

这东西本身当然很吸引人。

[ɪ:st] [buən] [ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [braɪt] ['helθɪ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] .
East Bourne is a particularly bright healthy place , with a good deal going on .
东方 伯恩 是 一个 特别 明亮的 健康 地方 , 和 一个 好的 交易 去 在 .

东伯恩是一个充满活力、欣欣向荣的地方，各种活动层出不穷。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwaiət] ['kʌntri] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] ['θɜ:roʊ] . "
The change from this quiet country life will be thorough . "
这 改变 从 这 安静的 国家 生活 将要 是 彻底 . "

这种从宁静乡村生活到如今彻底改变的转变将会是巨大的。

" [aɪ][duː][nɑ:t][wɑ:nt] [tʃeɪndʒ] .
" **I do not want change** .
" 我 做 不是 想 改变 .

我不想改变。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ɡoʊ] ! "
I cannot go ! "
我 不能 去 ! "

我不能去！

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not** ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
" **It is impossible** .
" 它 是 不可能的 .

这不可能。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . "
I have said that I will not . "
我 有 说 那 我 将要 不是 . "

我已经说过我不会。

" [ðæt] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] .
" **That would hardly be a sufficient reason** .
" 那 会 几乎 是 一个 充足的 原因 .

“这很难算得上是一个充分的理由。”

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈheɪstɪli] —
The mere fact of having been betrayed into saying a thing hastily —
这 仅仅 事实 的 拥有 到过 背叛 进入 说 一个 事物 草草 —

仅仅是被出卖而仓促说出某些话的事实——

" [həˈmaɪəni] [flʌʃt] [ʌp] .
" **Hermione flushed up** .
" 赫敏 酡 向上 .

赫敏脸红了。

" [aɪ][ˈkænɑ:t] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] . "
" **I cannot take back what I have said** . "
" 我 不能 拿 后退 什么 我 有 说 . "

“我无法收回我说过话。”

" [ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [wɹɹ; wəz] [rɔːŋ] ?
" **Even if that which you said was wrong** ?
" 甚至 如果 那 哪个 你 说 曾是 错误的 ?

即使你说的是错的？

" [ˈmɑːdʒəri] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] ,
" **Marjory gave one quick glance at them both** ,
" 玛乔丽 给予 一 快的 瞥一眼 在 他们 两个都 ,

玛乔丽迅速地瞥了他们俩一眼，

[sed] [ˈkwaɪətli] — " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " — [ænd; ænd][wɹɹ; wəz] [ɡɔːn] .
said quietly — " I will be back in a few minutes , " — and was gone .
说 悄悄 — " 我 将要 是 后退 在 一个 很少 分钟 , " — 和 曾是 已消失 .

他轻声说道：“我一会儿就回来”，然后就走了。

[hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈheɪsti] , " [oʊ] , [dəʊnt][ɡoʊ] !
Hermione's hasty , " Oh , don't go !
赫敏的 仓促 , " 哦 , 不 去 !

赫敏急忙说道：“哦，别走！ ”

" [dɪd][nɑ:t][dɪ'tʃ:r][hɜ:r; hər] .
" **did not deter her** .
" 做过 不是 阻止 她 .

“但这并没有阻止她。”

[hə:'maɪəni] [held] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] ['rɪdʒɪdli] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .
Hermione held up her head rigidly , but her lips were trembling .
赫敏 握住 向上 她 头 严格地 , 但 她 嘴唇 是 发抖 .

赫敏笔直地抬起头，但她的嘴唇却在颤抖。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [,em 'i:][ɪn] !
" **Then you will not take me in !**
" 然后 你 将要 不是 拿 我 在 !

“那你们就不会收留我了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][tu:n] [ʌv; əv] [gri:vd] [rɪ'prʊtʃ] .
" **she said , in a tone of grieved reproach** .
" 她 说 , 在 一个 语气 的 伤心 责备 .

她用悲伤责备的语气说道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [ðæt] [ɪn][veɪn][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] .
" **I did not think I should have asked that in vain from such old friends** .
" 我 做过 不是 思考 我 应该 有 问 那 在 徒劳 从 这样的 老的 朋友们 .

“我没想到向这些老朋友提出这样的请求会是徒劳的。”

[aɪ] [si:] [naʊ] [haʊ] [ə'loʊn][aɪ][,eɪ 'em] ! "
I see now how alone I am ! "
我 看 现在 如何 独自的 我 是 ! "

我现在才意识到我有多么孤独！

" [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [wʊd] [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .
" **The question is not what you or I would wish , my dear child , but what is right** .
" 这 问题 是 不是 什么 你 或者 我 会 希望 , 我的 亲爱的 孩子 , 但 什么 是 正确的 .

“我亲爱的孩子，问题不在于你我希望什么，而在于什么是正确的。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['heɪstɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ]
I am anxious not to help you to a hasty decision , which you will some day regret . "
regret . "
我 是 焦虑的 不是 到 帮助 你 到 一个 仓促 决定 , 哪个 你 将要 一些 天 后悔 . "

我不想帮助你仓促做出决定，以免你将来后悔。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['heɪstɪ] .
" **It is not hasty** .
" 它 是 不是 仓促 .

“这并不仓促。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hæf][ðə; ðɪ] [naɪt] .
I have been thinking half the night .
我 有 到过 思维 一半 这 夜晚 .

我思考了半个晚上。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [i:st] [buən] ,
I cannot and will not go to East Bourne ,
我 不能 和 将要 不是 去 到 东方 伯恩 ,

我不能也不会去东伯恩。

['æftər][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] .
after the way in which I have been treated .
后 这 方式 在 哪个 我 有 到过 治疗 .

鉴于我受到的这种对待。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌdʒɪŋ][ˌem ˈiː][ˈhɑːrdli] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl] . "
You are judging me hardly , not knowing all . "
你 是 评判 我 几乎 , 不是 会心 全部 . "

你对我的评判过于武断，因为你并不了解全部情况。

" [traɪ][tuː; tə][tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfʊli] .
" Try to tell me all ; I should like to understand the matter fully . "
" 尝试 到 告诉 我 全部 ; 我 应该 喜欢 到 理解 这 事情 完全 . "

“请尽量把所有事情都告诉我；我想彻底了解这件事。”

" [həˈmaɪəni] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .
" Hermione found herself in a difficulty . "
" 赫敏 成立 她自己 在 一个 困难 . "

赫敏发现自己陷入了困境。

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈdiːteɪl][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
She began to detail exactly what had passed , and came to a standstill .
她 开始 到 细节 确切地 什么 有 通过了 , 和 来了 到 一个 停顿 .

她开始详细描述所发生的事情，然后就停住了。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ˈʌtəd] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈheɪnəs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
The words uttered did not sound nearly so heinous on a repetition as they had
这 字 说出 做过 不是 声音 几乎 所以 令人发指的 在 一个 重复 作为 他们 有

[fɜːrst] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
first sounded to herself .
第一的 听起来 到 她自己 .

重复一遍之后，那些话语听起来远没有她第一次听到时那么令人发指。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [tʊʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
After all , it had been more a question of tone and manner than of
后 全部 , 它 有 到过 更多的 一个 问题 的 语气 和 方式 比 的

[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

毕竟，这更多的是语气和方式的问题，而不是措辞的问题。

[ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈklevər] [æt; ət][ˌreprəˈdjuːsɪŋ] [əˈnʌðəz] [ˈmænər] .
and Hermione was not clever at reproducing another's manner .
和 赫敏 曾是 不是 聪明的 在 繁殖 另一个的 方式 .

赫敏并不擅长模仿别人的举止。

[ˈæftər][ə; eɪ] [breɪk] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] [əˈɡen] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈstændstɪl] ,
After a break she began again , only to come to a second standstill ,
后 一个 休息 她 开始 再次 , 仅有的 到 来 到 一个 第二 停顿 ,

休息片刻后，她重新开始，却再次陷入停滞。

[terz] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
tears of vexation filling her eyes .
眼泪 的 烦恼 填充 她 眼睛 .

她眼中充满了恼怒的泪水。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .
" No ; I can't make you understand . "
" 不 ; 我 不能 制作 你 理解 . "

“不，我无法让你理解。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [mɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There was more , of course .
那里 曾是 更多的 , 的 课程 .

当然，还有更多。

[bʌt; bət] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ ˈtiː] — "

But , it was the way she did it — "
但 , 它 曾是 这 方式 她 做过 它 — "

但是，关键在于她处理事情的方式——

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bɪˈliːv] .

" That I can believe .
" 那 我 能 相信 .

我相信这一点。

[mʌtʃ] [mɔːr] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [sed] [ðæn; ðən][əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrd]

Much more depends upon the way in which a word is said than upon the word
很多 更多的 取决于 之上 这 方式 在 哪个 一个 单词 是 说 比 之上 这 单词

[ɪtˈself] .

itself .
本身 .

说话的方式比词语本身更重要。

[stɪl] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][ˈriːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [breɪk] [wɪð; wɪθ][jɜːr; jər] [rɪˈleɪʃnz] . "

Still , I can see no real cause for a serious break with your relations . "
仍然 , 我 能 看 不 真实的 原因 为了 一个 严肃的 休息 和 你的 关系 . "

不过，我看不出你们之间有什么真正需要彻底决裂的理由。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪk] .

" I don't want to have a break .
" 我 不 想 到 有 一个 休息 .

“我不想休息。”

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈkænɑːt] [ɡoʊ][tuː; tə] [iːst] [buən] . "

Only I cannot go to East Bourne . "
仅有的 我 不能 去 到 东方 伯恩 . "

只有我不能去东伯恩。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuːld][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [tɪl] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] !

" Because you were not told of the plan till after Mrs . Trevor !
" 因为 你 是 不是 讲述 的 这 计划 直到 后 太太 . 特雷弗 !

“因为直到特雷弗夫人去世后你才知道这个计划！”

" [həˈmaɪəni] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] .

" Hermione rose suddenly .
" 赫敏 玫瑰 突然 .

赫敏突然站了起来。

" [aɪ] [siː] [aɪ][[æɪ; jəl][hæv; həv][noʊ] [help] [ɔːr] [ˈsɪmpəθi] [hɪr] .

" I see I shall have no help or sympathy here .
" 我 看 我 将 有 不 帮助 或者 同情 这里 .

看来我在这里不会得到任何帮助或同情。

[aɪ] [θɔːt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .

I thought things would be different .
我 想法 事物 会 是 不同的 .

我原以为情况会不一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][maɪ] [ˈsteɪŋ] [lɔːŋɡər] .

It is of no use my staying longer .
它 是 的 不 使用 我的 入住 更长 .

我继续待下去也无济于事。

[pli:z] [tɔ:l] ['mɑ:dʒəri] — " **Please tall Marjory** — "
请 高的 玛乔丽 — "
请高个子玛乔丽——"

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['mɑ:dʒəri] [ˈeniθɪŋ] .
" **No , I am not going to tell Marjory anything** .
" 不 , 我 是 不是 去 到 告诉 玛乔丽 任何事物 .
“不，我不会告诉玛乔丽任何事。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [hɜ:r; həɾ] [jɔ:r'self] .
You shall tell her yourself .
你 将 告诉 她 你自己 .
你亲自告诉她。

[waɪ] , [hə:'maɪəni] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈkaɪndli] ,
Why , Hermione , my child , " he went on kindly ,
为什么 , 赫敏 , 我的 孩子 , " 他 去 在 亲切地 ,
“为什么呢，赫敏，我的孩子，”他温和地继续说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æɪn; əɪn][oʊld] [frend] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
" **you are not going to take offence with such an old friend as I am** .
" 你 是 不是 去 到 拿 罪行 和 这样的 一个 老的 朋友 作为 我 是 .
“你不会因为我是老朋友而生气的。”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] .
That would be strange indeed .
那 会 是 奇怪的 的确 .
那确实很奇怪。

[traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [waɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [laɪt] . "
Try to be wise , and to look upon this matter in the right light . "
尝试 到 是 明智的 , 和 到 看 之上 这 事情 在 这 正确的 光 . "
尽量保持理智，用正确的眼光看待这件事。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [i:st] [buən] [ən'les] [aɪ] [wɪ] . "
" **I am not bound to go to East Bourne unless I wish** . "
" 我 是 不是 边界 到 去 到 东方 伯恩 除非 我 希望 . "
“除非我愿意，否则我没有义务去东伯恩。”

" [nɑ:t] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [æbstrækt] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][jər; jər] ['kʌznz] - [wɪʃɪz] [ɪz]
" **Not bound in the abstract , but some attention to your cousins ' wishes is**
" 不是 边界 在 这 抽象的 , 但 一些 注意力 到 你的 表兄弟姐妹 - 愿望 是
[ðer; ðər] [du:] .
their due .
他们的 到期的 .

“虽然不能完全抽象地看待，但尊重你的表兄弟姐妹的意愿是他们应得的。”

[ɪf] ['mɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [ɪz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][br'haɪnd] — "
If Mr . Dalrymple is content to leave you behind — "
如果 先生 . 达尔林普尔 是 内容 到 离开 你 在后面 — "
如果达尔林普尔先生甘愿把你抛在身后——"

" ['hɑ:vi] [hæz; həz][noʊ][kən'troʊl][ˈoʊvər][maɪ] ['mu:vmənts] . "
" **Harvey has no control over my movements** . "
" 哈维 有 不 控制 超过 我的 移动 . "
“哈维无法控制我的行动。”

" [jes] ; [hi:; hi][ɪz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑʊshoʊld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənt] .
" **Yes ; he is head of the household , and you are his dependent** .
" 是的 ; 他 是 头 的 这 家庭 , 和 你 是 他的 依赖 .
“是的，他是一家之主，你是他的家属。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] ['kru:əl][tu:; tə] [hə:'maɪəni] .

" The words seemed cruel to Hermione .
" 这 字 似乎 残忍的 到 赫敏 .

赫敏觉得这些话很残酷。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [tʃoʊkt] [toʊnz] .

" I am not likely to forget that , she said , in choked tones .
" 我 是 不是 可能 到 忘记 那 , " 她 说 , 在 窒息 音调 .

“我不太可能忘记这件事,”她哽咽着说。

" [ðen] [wi:; wi] [ni:d] [seɪ] [nɔ:ʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" Then we need say no more about it .
" 然后 我们 需要 说 不 更多的 关于 它 .

“那么我们就无需再多说什么了。”

[æftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] ['hɪndʒɪz][ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

After all , the whole question hinges on one point — what is the right thing for you
后 全部 , 这 所有的 问题 铰链 在 一 观点 — 什么 是 这 正确的 事物 为了 你

[tu:; tə][du:] ? " " "

to do ? " " " " "

归根结底，整个问题的关键在于一点——对你来说，什么是正确的做法？

" [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][tu:; tə] [i:st] [buən] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] .

" I cannot go to East Bourne , she persisted .
" 我 不能 去 到 东方 伯恩 , " 她 持续 .

“我不能去东伯恩,”她坚持说。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [si:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] ? " " "

" Not if you distinctly see it to be right ? " " "
" 不是 如果 你 明显地 看 它 到 是 正确的 ? " " "

“如果你确信它是正确的，那就另当别论了？”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [wəd] [nɑ:t] .

" I have said I would not .
" 我 有 说 我 会 不是 .

我说过我不会。

[aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ðæt] [bæk] . " " "

I cannot take that back . " " "
我 不能 拿 那 后退 . " " "

我无法收回那句话。

" [ðen] , [hə:'maɪəni] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['greɪvli] ,

" Then , Hermione , he answered gravely ,
" 然后 , 赫敏 , " 他 回答 严重地 ,

“那么，赫敏,”他严肃地回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ʌv; əv][self] [ræŋks][fɜ:rst] ,

" it is very evident that with you the pleasing of self ranks first ,
" 它 是 非常 明显 那 和 你 这 令人愉悦 的 自己 排名 第一的 ,

“很明显，对你来说，取悦自己是第一位的。”

[ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ræŋks] ['sekənd] .

the doing of what is right ranks second .
这 正在做 的 什么 是 正确的 排名 第二 .

做正确的事排在第二位。

[ɪz] [ðæt] [tru:] ['sɜ:rvis] ?

Is that true service ?
是 那 真的 服务 ?

这才是真正的服务吗？

" [hə:'maɪəni] [bɜ:rst][ɪntu:] [terz] ；[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sainz] [ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] .
" **Hermione burst into tears ; but still there were no signs of yielding .**
" 赫敏 爆裂 进入 眼泪 ； 但 仍然 那里 是 不 标志 的 屈服 ；

赫敏突然哭了起来；但她仍然没有丝毫让步的迹象。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 ；

第二十三章

[ˈmɪsɪz] .[ˈɑ:dʒɪlvi, ɒʊ'gɪlvi] .
MRS . OGILVIE .
太太 ； 奥格尔维 ；

奥格尔维夫人。

" [soʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['hɑ:rvɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] ？
" **So you and Harvey are going for a drive ？**
" 所以 你 和 哈维 是 去 为了 一个 驾驶 ？

所以你和哈维要去兜风？

" [frən'tʃeskə] [ri'mɑ:kt] .
" **Francesca remarked** .
" 弗朗西斯卡 评论 ；

弗朗西斯卡说道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [fain] [æftər'nu:n] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] .
It was a tolerably fine afternoon three days later .
它 曾是 一个 勉强可以接受美好的 下午 三 天 之后 ；

三天后，那是一个还算不错的下午。

[ðə; ði] [haɪ] [dɔ:g] - [kɑ:rt] , ['hɑ:rvɪ:z] ['feɪvərɪt] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ðə; ði]
The high dog - cart , Harvey's favourite vehicle , stood before the front door , the
这 高的 狗 - 大车 , 哈维的 最喜欢的 车辆 , 站立 前 这 正面 门 , 这
[tu:] ['spɪrɪtɪd] ['hɔ:rsɪz] ,
two spirited horses ,
二 精神抖擞 马匹 ,

那辆高高的狗车，是哈维最喜欢的交通工具，停在前门前，两匹精神抖擞的马儿拉着它。

[prɪns] [ænd; ənd] ['empərər] , [tʃæmpɪŋ] [ðer; ðər]['bɪts][ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , ['i:gər] [tu:; tə]
Prince and Emperor , champing their bits and tossing their heads , eager to
王子 和 皇帝 , 冠军 他们的 比特 和 抛掷 他们的 头部 , 渴望的 到

[bi:; bi][ɔ:f] .
be off .
是 离开 ；

王子和皇帝摩拳擦掌，昂首挺胸，急切地想要出发。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] .
The men at their heads seemed to have some trouble in restraining them .
这 男人 在 他们的 头部 似乎 到 有 一些 麻烦 在 限制 他们 ；

带头的人似乎很难控制住他们。

['dʒu:liə][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [drest] [ɪn][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ,
Julia was on the doorstep , dressed in hat and jacket ,
朱莉娅 曾是 在 这 家门口 , 穿着 在 帽子 和 夹克 ,

朱莉娅站在门口，戴着帽子，穿着外套。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ɪn][hɜ:r; hər] [left] [hænd] .
a pair of gloves in her left hand .
一个 一对 的 手套 在 她 左边 手 ；

她左手拿着一副手套。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊlən] [ˈɔ:l]
Mrs . Trevor had come out of the drawing - room , with a woollen shawl
太太 . 特雷弗 有 来 出去 的 这 绘画 - 房间 , 和 一个 羊毛 披肩
[raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəuldəz] .
round her shoulders .
圆形的 她 肩膀 .

特雷弗太太从客厅里走了出来，肩上披着一条羊毛披肩。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ju:; jʊ] .
" I thought I had told you .
" 我 想法 我 有 讲述 你 .

我以为我已经告诉过你了。

[ˈhɑ:rvɪ] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [eɪt] [maɪlz] [ɔ:f] —
Harvey has some business to arrange with a gentleman eight miles off —
哈维 有 一些 商业 到 安排 和 一个 绅士 八 英里 离开 —
[ˈkæptɪn] [ˈwʊd,θɔ:rp] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ,
Captain Woodthorpe is the name ,
队长 伍德索普 是 这 姓名 ,

哈维要和八英里外的一位先生商量一些事情——他叫伍德索普船长。

[aɪ] [brɪˈli:v] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[hi:; hi] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He asked me to go with him .
他 问 我 到 去 和 他 .

他邀请我跟他一起去。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [draɪv] . "
You would not care for the drive . "
你 会 不是 关心 为了 这 驾驶 . "

你不会喜欢开车的。

" [θæŋks] — [nɑ:t][aɪ] !
" Thanks — not I !
" 谢谢 — 不是 我 !

“谢谢——不是我！ ”

[ɪf] [ˈpærɪs] [ˈbʊləvɑ:rd] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈkwɛstʃən] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
If Paris boulevards were in question , that would be another matter .
如果 巴黎 林荫大道 是 在 问题 , 那 会 是 其他 事情 .

如果指的是巴黎的林荫大道，那就另当别论了。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈdɪzməl][ðæn; ðən][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [ˈkʌntri] [leɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ded] [li:vz] [ˈdra:pɪŋ] [ɪn]
Nothing is more dismal than interminable country lanes , with dead leaves dropping in
没有什么 是 更多的 惨淡 比 没完没了 国家 车道 , 和 死的 树叶 下降 在
[ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
all directions ,
全部 方向 ,

没有什么比无尽的乡村小路更令人沮丧的了，枯叶四处飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][pelt] .
and the prospect of coming home in a pelt .
和 这 前景 的 未来 家 在 一个 毛皮 .

以及可能披着兽皮回家的前景。

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [si:] [wʌn] !
Nothing to see , and nobody to see one !
没有什么 到 看 , 和 无人 到 看 — !

什么也没看到，也没人看到！

[nʊʊ] ; [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [iːst] [buən] .
No ; I'll wait for East Bourne .
不 ; 患病的 等待 为了 东方 伯恩 :

不，我会等东伯恩那边。

[ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [sʌm; səm][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈreɪd] .
There'll be a chance of meeting some human beings on the parade .
将会 是 一个 机会 的 会议 一些 人类 生物 在 这 游行 :
游行队伍中会有机会遇到一些人。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðʊʊz] [ˈhɔːrsɪz] .
Besides , I don't like those horses .
除了 , 我 不 喜欢 那些 马匹 :

此外，我不喜欢那些马。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] [ðeɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈiː][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][præŋks] . "
The last time I went out they frightened me to death with their pranks . "
这 最后的 时间 我 去 出去 他们 害怕 我 到 死亡 和 他们的 恶作剧 : "
上次我出门的时候，他们用恶作剧把我吓得魂飞魄散。

" [ˈhɑːrvi] [wʊd] [nʊʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [seɪf] . "
" Harvey would know if they were not safe . "
" 哈维 会 知道 如果 他们 是 不是 安全的 : "

“如果他们不安全，哈维会知道的。”

" [ˈhɑːrvi] [nʊʊz] [ˈevriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Harvey knows everything , of course !
" 哈维 知道 一切 , 的 课程 !

“哈维当然什么都知道！ ”

[maɪ] [dɪr] , [wʌt] [mæn][ˈevər] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [ˈseɪfti] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] ?
My dear , what man ever thinks about safety in connection with horses ?
我的 亲爱的 , 什么 男人 曾经 思考 关于 安全 在 联系 和 马匹 ?

亲爱的，哪个男人会考虑与马匹相关的安全问题呢？

[hiː; hi][dʒʌst] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃʊʊ] .
He just wants to make a show .
他 只是 想要 到 制作 一个 展示 :

他只是想作秀而已。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ˈθɜːroʊ] - [bred] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] ,
So long as he has the best thorough - bred in the country round ,
所以 长的 作为 他 有 这 最好的 彻底 - 品种 在 这 国家 圆形的 ,

只要他身边有全国最好的纯种马，

[hɪz; ɪz] [nek] [meɪ] [teɪk] [ɪts] [tjæns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [tuː] .
his neck may take its chance , and his wife's too .
他的 脖子 可能 拿 它是 机会 , 和 他的 妻子的 也 :

他的脖子可能会遭殃，他妻子的脖子也可能遭殃。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːr] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [maɪn] [ˈbroʊkən] . "
But I prefer not to have mine broken . "
但 我 更喜欢 不是 到 有 矿 破碎的 : "

但我宁愿我的那台不要坏。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [goʊ] [aʊt] . "
" You won't keep well if you never go out . "
" 你 惯于 保持 出色地如果 你 绝不 去 出去 : "

“如果你从不出门，你的身体就不会好。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ɪn] [ˈwestfəd] .
" There's nothing to go out for in Westford .
" 有 没有什么 到 去 出去 为了 在 韦斯特福德 :

“韦斯特福德没什么值得出门的。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kəm'plekʃ(ə)n] , [θæŋks] — [ænd; ənd][maɪ] ['wɔ:rdroʊb]
I don't want to cultivate a country complexion , thanks — and my wardrobe
我 不 想 到 培育 一个 国家 肤色 , 谢谢 — 和 我的 衣柜
[ˈwɒnts] [ə'tenʃ(ə)n] .
wants attention .
想要 注意力 .

我不想让自己看起来像个乡下人，谢谢——而且我的衣着打扮也需要引人注目。

[wʌn] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektəbl] [ɪn] [i:st] ['bɑ:ni] .
One will have to be respectable in East Bonnie .
— 将要 有 到 是 可敬 在 东方 邦妮 .
在东邦尼，你必须举止得体。

[ɪz] ['hɑ:rvɪ] [sti:l] [set][ə'pɑ:n][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [tɪl] ['θɜ:rzdeɪ] [ɔ:r][ˈfraɪdeɪ][ɪn][nekst] [wi:k] ? "
Is Harvey still set upon not going till Thursday or Friday in next week ? "
是 哈维 仍然 放 之上 不是 去 直到 周四 或者 星期五 在 下一个 星期 ? "
哈维是否仍然坚持要等到下周四或周五才出发？

" [kwɑɪt] ! "
" **Quite !** "
" 相当 ! "
“相当！”

" [əb'sɜ:rd] !
" **Absurd !**
" 荒诞 !
“荒诞！”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [lu:z] [ðoʊz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] ['mɑ:stɪn] ['terəs] .
We shall just lose those lodgings in Mostyn Terrace .
我们 将 只是 失去 那些 住宿 在 莫斯廷 阳台 .
我们将失去在莫斯廷露台的住处。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bʌt; bət] [hɜ:z'rmaɪənɪz] ['hɑ:nsens] , ['ʌðərwaɪz] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:f][ɑ:n]
It's nothing on earth but Hermione's nonsense , otherwise we might be off on
它是 没有什么 在 地球 但 赫敏的 废话 , 否则 我们 可能 是 离开 在
[ˈtu:zdeɪ] .
Tuesday .
周二 .
这完全是赫敏的胡言乱语，否则我们周二可能就放假了。

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ? "
What does she mean to do ? "
什么 做 她 意思是 到 做 ? "
她究竟想做什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['dʒu:liə] ['ænsər] , [ɪn][æŋ; ən] ['ʌndətoʊn] .
" **I don't know , " Julia answered , in an undertone** .
" 我 不 知道 , " 朱莉娅 回答 , 在 一个 底色 .
“我不知道,”朱莉娅低声回答道。

" [nɔ:r] ['enɪbɑ:di] [els] , [ə'pærəntli] .
" **Nor anybody else , apparently** .
" 也不 任何人 别的 , 显然 .
“显然，其他人也一样。”

['mɪti:] [æskt] [mɪs] [fɪts'æləŋ] [ɪf] [hə:'maɪəni] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
Mittie asked Miss Fitzalan if Hermione meant to come with us ,
米蒂 问 错过 菲茨阿兰 如果 赫敏 意思是 到 来 和 我们 ,
米蒂问菲茨阿兰小姐赫敏是否打算和我们一起走，

[ænd; ənd] [mɪs] [fɪts'ælən] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɜː] .
and Miss Fitzalan said she was not sure .
和 错过 菲茨阿兰 说 她 曾是 不是 当然 .

菲茨阿兰小姐表示她也不确定。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wəː] ['hɑːrvi] , [aɪ] [wəd] [meɪk] [hɜːr; həː] [seɪ] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] - [æt; ət][wʌns] ,
If I were Harvey , I would make her say ' Yes ' or ' No ' at once ,
如果 我 是 哈维 , 我 会 制作 她 说 - 是的 - 或者 - 不 - 在 一次 ,
如果我是哈维, 我会让她立刻说“是”或“否”。

[wɪ'daʊt] ['eni] [mɔːr] ['nɑːnsens] . "
without any more nonsense . "
没有 任何 更多的 废话 . "

不再胡扯了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] - [noʊ] . "
" She has said ' No ' . "
" 她 有 说 - 不 . "

“她说‘不’。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
" In a passion ; but that means nothing .
" 在 一个 热情 ; 但 那 方法 没有什么 .

“在激情之中；但这毫无意义。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] - [wəʊnt] [teɪk] [hɜːr; həː][ɪn] ,
I believe the Fitzalans won't take her in ,
我 相信 这 - 惯于 拿 她 在 ,

我认为菲茨阿兰一家不会收留她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .
and she is waiting to arrange something else before she speaks .
和 她 是 等待 到 安排 某物 别的 前 她 说话 .

她要先安排好其他事情, 然后再开口说话。

" [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['trevə] .
" A shrewd guess this on the part of Mrs . Trevor .
" 一个 精明 猜测 这 在 这 部分 的 太太 . 特雷弗 .

“特雷弗太太的这个猜测真是精明。”

" [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [ɪz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; həː]['ekstrə] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] .
" And Harvey is just giving her extra time to make arrangements .
" 和 哈维 是 只是 给予 她 额外的 时间 到 制作 安排 .

“哈维只是给她更多的时间来做安排。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ɔːf] [wɪ'daʊt] [dɪ'leɪ] ,
If he had decided to go straight off without delay ,
如果 他 有 决定 到 去 直的 离开 没有 延迟 ,

如果他决定立即出发, 不耽搁片刻,

[ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] .
she would have had no choice about coming .
她 会 有 有 不 选择 关于 未来 .

她别无选择, 只能来。

[mʌtʃ] [ðə; ði][best][plæn] !
Much the best plan !
很多 这 最好的 计划 !

这是最好的方案!

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; həː][ɪn] [iːst] [buən] ,
Not that I want her in East Bourne ,
不是 那 我 想 她 在 东方 伯恩 ,

我并不是想让她待在东伯恩,

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] . "
but I shouldn't be sorry for once to see her compelled to give in . "
但 我 不应该 是 对不起 为了 一次 到 看 她 被迫 到 给 在 . "

但我丝毫不该为她被迫屈服而感到惋惜。

" [frənˈtʃeskə] , [duː][biː; bi] [ˈkerf(ə)] !
" Francesca , do be careful !
" 弗朗西斯卡 , 做 是 小心 !
" 弗朗西斯卡 , 一定要小心 ! "

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˌoʊvərˈhɜːrd] , " [ˈdʒuːliə] [enˈtriːtɪd] , [ɪn][əˈlɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [reɪzd] [təʊn] .
You will be overheard , " Julia entreated , in alarm at the raised tone .
你 将要 是 无意中听到 , " 朱莉娅 恳求 , 在 警报 在 这 提高 语气 .
"你会被人听到的,"朱莉娅听到对方提高的音量, 惊恐地恳求道。

" [noʊ] [fɪr] , [maɪ] [dɪr] !
" No fear , my dear !
" 不 害怕 , 我的 亲爱的 !
" 别害怕, 亲爱的 ! "

[dʒɑːn][ˈhæznt] [ˈeni] [əˈtenj(ə)n] [tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
John hasn't any attention to spare from the horses .
约翰 还没有 任何 注意力 到 空闲的 从 这 马匹 .
约翰根本没空顾及马匹。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] , [ˌjiːz] [ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkɒtɪdʒz] , [aɪ]
And as for Hermione , she's going the round of her favourite cottages , I
和 作为 为了 赫敏 , 她是 去 这 圆形的 的 她 最喜欢的 小屋 , 我
[səˈpoʊz] ,
suppose ,
认为 ,

至于赫敏, 我猜她正在巡视她最喜欢的几间小屋呢。

[ˈpriːtʃɪŋ] [ˈpeɪj(ə)ns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ænd] [eksˈpeɪfɪeɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈrɒŋz] .
preaching patience to all the old women , and expatiating on her own wrongs .
布道 耐心 到 全部 这 老的 女性 , 和 详述 在 她 自己的 错误 .
她向所有老妇人宣扬耐心, 并详细阐述了自己的过错。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [ˈpriːtʃ] [tuː; tə] [həˈmaɪəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
I wish some of them would preach to Hermione for a change .
我 希望 一些 的 他们 会 布道 到 赫敏 为了 一个 改变 .
我希望他们中有人能跟赫敏说说教。

[ʃiː; ji] [niːdz] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [dʌz] .
She needs it , if any one does .
她 需求 它 , 如果 任何 一 做 .
如果说谁最需要它, 那一定是她。

" [tuː; tə][ˈdʒuːljəz] [rɪˈliːf] , [ˈhɑːrvi] [əˈpɪrd] .
" To Julia's relief , Harvey appeared .
" 到 茱莉娅的 宽慰 , 哈维 出现 .
令朱莉娅松了一口气的是, 哈维出现了。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] ,
He seemed in unusually good spirits ,
他 似乎 在 异常地 好的 烈酒 ,
他看起来精神状态异常好,

[ænd; ænd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and she was much delighted at his proposal to take her with him .
和 她 曾是 很多 高兴极了 在 他的 提议 到 拿 她 和 他 .
她对他的提议——带她一起走——感到非常高兴。

[ʌv; əv] [leit] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [əˈvɔɪdɪd] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ʌnˈhesəsəri] [tɛts] - - -
Of late he had systematically avoided prolonged and unnecessary tête - **à** -
的 晚的 他 有 系统地 避免 延长 和 不必要 头 - - -
[tɛrt] .
tête .
头 .

近来，他有意识地避免长时间不必要的单独谈话。

[twais] , [æt; ət] [liːst] , [wen] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] -
Twice , at least , when she had offered to be his companion in the dog -
两次 , 在 至少 , 什么时候 她 有 提供 到 是 他的 伴侣 在 这 狗 -
[kɑːrt] ,
cart ,
大车 ,

至少有两次，她主动提出陪他一起坐狗车。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [aʊt] [ðə; ði] ['bruːəm] [ɪnˈsted] , [pəˈsweɪdɪŋ] [frənˈtɛskə] [tuː; tə][dʒɔːn][ðəm; ðəm]
he had had out the brougham instead , persuading Francesca to join them
他 有 有 出去 这 布鲁厄姆 反而 , 说服 弗朗西斯卡 到 加入 他们
.
:
.

他却开着马车来了，并说服弗朗西斯卡和他们一起乘坐。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [əˈpɪrd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrɪn] [ɔːf] .
The feeling appeared now to have worn off .
这 感觉 出现 现在 到 有 磨损 离开 .

这种感觉似乎已经消退了。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wʌns] [ɔːf] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [kleɪmd] [ɔːl] ['hɑːrviːz] ['enədʒiz] .
The horses , once off and out of the garden , claimed all Harvey's energies .
这 马匹 , 一次 离开 和 出去 的 这 花园 , 声称 全部 哈维的 能量 .

马儿一旦离开花园，就耗尽了哈维所有的精力。

[dʒɑːn][sæt][əˈlɔːft][brˈhaɪnd] , [wɪð; wɪθ]['fɔʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd]['stɑːlɪd] [feɪs] .
John sat aloft behind , with folded arms and stolid face .
约翰 卫星 高空 在后面 , 和 折叠 武器 和 沉稳 脸 .

约翰高高地坐在后面，双臂交叉抱在胸前，表情冷峻。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] ['hæpi] ,
Julia was supremely happy ,
朱莉娅 曾是 至高无上 快乐的 ,

朱莉娅非常高兴，

[kwat] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['praʊdli] [hɜːr; hər] ['hʌzbændz] ['keɪpəb(ə)]
quite content to be silent and to watch proudly her husband's capable
相当 内容 到 是 沉默的 和 到 手表 自豪地 她 丈夫的 有能力的
['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] .
handling of the reins .
处理 的 这 缰绳 .

她很乐意保持沉默，并自豪地看着丈夫娴熟地驾驭缰绳。

[ɔːrdnˈerəli] [fiː; ji][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs] [əˈbaʊt] ['hɔːrsɪz] ,
Ordinarily she was apt to be nervous about horses ,
按说 她 曾是 易于 到 是 紧张的 关于 马匹 ,

她通常很容易对马感到紧张。

[bʌt; bət] [wen] ['hɑːrvi] [sæt] [brˈsɑːd] [hɜːr; hər][fiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [ment] .
but when Harvey sat beside her she did not know what fear meant .
但 什么时候 哈维 卫星 旁 她 她 做过 不是 知道 什么 害怕 意思是 .

但当哈维坐在她旁边时，她却不知道恐惧是什么感觉。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [staɪl] , " [ˈhɑːrvi] [riˈmaːkt] ,
" **We have done our first two miles in style** , " **Harvey remarked** ,
" 我们 有 完毕 我们的 第一的 二 英里 在 风格 , " 哈维 评论 ,
"我们已经漂亮地跑完了前两英里,"哈维说道。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [soʊ] [stiːp] [ðæt][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [[oʊd] [ðəmˈselvz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
when they came to a hill so steep that the horses showed themselves willing to
什么时候 他们 来了 到 一个 爬坡道 所以 陡 那 这 马匹 显示 他们自己 愿意的 到
[wɔːk] .
walk .
走 .

当他们来到一座陡峭的山坡时，马儿们都表示愿意步行。

[dʒɑːn] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ɐnd] [stroʊd] [ɪn][ðər; ðər] [rɪr] , [əˈpærəntli] [glæd][tuː; tə][juːz]
John dropped to the ground , and strode in their rear , apparently glad to use
约翰 掉落 到 这 地面 , 和 大步走 在 他们的 后部 , 显然 高兴的 到 使用
[hɪz; ɪz] [lɪmz] .
his limbs .
他的 四肢 .

约翰倒在地上，大步跟在他们身后，显然很高兴能再次使用他的四肢。

" [hæv; həv][wiː; wi] [ˈriːəli] [kʌm] [tuː] [maɪlz] [ɔːl'redi] ?
" **Have we really come two miles already ?**
" 有 我们 真的 来 二 英里 已经 ?

“我们真的已经走了两英里了吗？ ”

[aɪ][ˈnevər] [noʊ] [ˈdɪstənsɪz] [ɪn] [ˈwestfəd] . "
I never know distances in Westford . "
我 绝不 知道 距离 在 韦斯特福德 . "

我从来不知道韦斯特福德的距离。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [frənˈtjeskə] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [həˈmaɪəni] ?
" **What was Francesca saying about Hermione ?**
" 什么 曾是 弗朗西斯卡 说 关于 赫敏 ?

弗朗西斯卡说了些什么关于赫敏的事？

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sərˈpraɪz] ,
" **The question took her by surprise** ,
" 这 问题 采取 她 经过 惊喜 ,

这个问题让她感到意外。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [[ʒːkt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɔːl] [tɔːk] [rɪˈspektɪŋ] [həˈmaɪəni]
for he usually shirked as far as possible all talk respecting Hermione
为了 他 通常 逃避 作为 远的 作为 可能的 全部 讲话 尊重 赫敏
[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ˈduːɪŋz] .
and her doings .
和 她 行为 .

因为他通常会尽可能地回避所有关于赫敏和她所作所为的谈话。

[ˈdʒuːliə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
Julia glanced at him quickly , but failed to decipher his look .
朱莉娅 瞥了一眼 在 他 迅速地 , 但 失败的 到 解码 他的 看 .

朱莉娅迅速瞥了他一眼，但没能看穿他的眼神。

" [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [həˈmaɪəni] [wʊd] [duː][əˈbaʊt] [iːst] [buən] .
" **She was wondering what Hermione would do about East Bourne** .
" 她 曾是 好奇 什么 赫敏 会 做 关于 东方 伯恩 .

她想知道赫敏会如何处理东伯恩的事情。

[ˈnoʊbəːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] . "
Nobody seems to know . "
无人 似乎 到 知道 . "

似乎没人知道。

" [hə:'maɪəni] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Hermione must come with us , of course .**
" 赫敏 必须 来 和 我们 , 的 课程 .
“赫敏当然要和我们一起去。”

[aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] .
I depend upon you to arrange that .
我 依赖 之上 你 到 安排 那 .
这件事就指望你安排了。

" [ˈdʒu:liə] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪs'meɪd] .
" **Julia felt and looked dismayed .**
" 朱莉娅 毛毡 和 看起来 沮丧 .
朱莉娅感到沮丧，脸上也露出了失望的神情。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] . "
" **But I have no power over her .** "
" 但 我 有 不 力量 超过 她 . "
但我对她没有权力。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
" **You are the right person .**
" 你 是 这 正确的 人 .
“你是最合适的人选。”

[frən'tjeskə] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
Francesca has nothing to do with it . "
弗朗西斯卡 有 没有什么 到 做 和 它 . "
弗朗西斯卡与此事无关。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['i:ðər] [frən'tjeskə] [ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][tɜ:rn] [hə:'maɪəni] ,
" **But I don't think either Francesca or I could turn Hermione ,**
" 但 我 不 思考 任何一个 弗朗西斯卡 或者 我 可以 转动 赫敏 ,
但我认为我和弗朗西斯卡都无法让赫敏变成敌人。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] .
if she has made up her mind .
如果 她 有 制成 向上 她 头脑 .
如果她已经下定决心了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] ['veri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] . "
She is so very determined . "
她 是 所以 非常 决定 . "
她意志非常坚定。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:bstɪnəsi] — "
" **I always thought there was a spice of obstinacy —** "
" 我 总是 想法 那里 曾是 一个 香料 的 固执 — "
“我一直觉得固执是其中的一种调料——”

" [ɪz] [ðæt] [ˈɑ:bstɪnəsi] ?
" **Is that obstinacy ?**
" 是 那 固执 ?
“那是固执吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rmnəs] . "
I thought it was firmness . "
我 想法 它 曾是 硬度 . "
我以为是硬度。

" [ˈpi:p(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli] [kən'fju:z] [ðə; ðɪ] [tu:] .
" **People generally confuse the two .**
" 人们 一般来说 迷惑 这 二 .
人们通常会将这两者混淆。

[dɪtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [wɪl] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnəsi] [wəʊnt] .

Determination will hear reason , and obstinacy won't .
决心 将要 听到 原因 , 和 固执 惯于 .

意志坚定的人会听从道理，而固执己见的人则不会。

[ˈɑːbstɪnəsi] [stɪks] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [sed] , [dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [sed] [aɪ ˈtiː] .

Obstinacy sticks to what it has said , just because it has said it .
固执 棍子 到 什么 它 有 说 , 只是 因为 它 有 说 它 .

固执的人会坚持自己说过的话，仅仅因为他们说过那样的话。

[ðæt] [ɪz] [həˈmaɪəni] [ɔːl][ˈoʊvər] .

That is Hermione all over .
那 是 赫敏 全部 超过 .

这简直就是赫敏的翻版。

" [dʒuːliə][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] .

" Julia could not question the assertion .
" 朱莉娅 可以 不是 问题 这 断言 .

朱莉娅无法质疑这一说法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] .

She was aware of its truth .
她 曾是 意识到的 的 它是 真相 .

她明白这是真的。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ˈhɑːrvi] [ˈædɪd] , " [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɪʃ] [həˈmaɪəni] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

" The fact is , " Harvey added , " I particularly wish Hermione to go with us ,
" 这 事实 是 , " 哈维 额外 , " 我 特别 希望 赫敏 到 去 和 我们 ,

“事实上,”哈维补充道,“我特别希望赫敏能和我们一起去。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] . "

and I look to you to bring it about . "
和 我 看 到 你 到 带来 它 关于 . "

我希望你能促成此事。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪnˈsted] ? "

" Would you mind so very much if she paid a visit to the Fitzalans instead ? "
" 会 你 头脑 所以 非常 很多 如果 她 有薪酬的 一个 访问 到 这 - 反而 ? "

“如果她改去拜访菲茨阿兰一家，您会非常介意吗？ ”

" [jes] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðəm; ðəm] .

" Yes ; and she will not go to them .
" 是的 ; 和 她 将要 不是 去 到 他们 .

“是的，她不会去见他们。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [ðɪs] .

I have had a few words with Mr . Fitzalan ; but don't mention this .
我 有 有 一个 很少 字 和 先生 : 菲茨阿兰 ; 但 不 提到 这 .

我和菲茨阿兰先生谈了几句，但你别提这件事。

[hiː; hi] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪk] ,

He thinks with me that it is too soon for a break ,
他 思考 和 我 那 它 是 也 很快 为了 一个 休息 ,

他和我一样认为现在休息还为时过早。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈfeɪk] [daʊn] [ˈbetər] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks]

and that she will shake down better among us if we have a few more weeks
和 那 她 将要 摇 向下 更好的 之中 我们 如果 我们 有 一个 很少 更多的 周

[təˈgeðər] — [ɪˈspeʃəli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈwestfəd] .

together — especially away from Westford .
一起 — 尤其 离开 从 韦斯特福德 .

如果我们能再一起相处几周，尤其是在远离韦斯特福德的地方，她会更容易融入我们。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [tʊ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [fʊks] [hɪr] [æz; əz][tu;; tə][hɜ:r; hər][ˈri:əl]
There has been too much talk among the good folks here as to her real
那里 有 到过 也 很多 讲话 之中 这 好的 各位 这里 作为 到 她 真实的
[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['trʌblz] . "
and supposed troubles . "
和 据称 麻烦 . "

这里的好心人们已经对她的真实和所谓的麻烦议论纷纷了。

" [jes] — [pər'hæps] — " ['dʒu:liə][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
" **Yes — perhaps — " Julia began , and paused** .
" 是的 — 也许 — " 朱莉娅 开始 , 和 暂停 .

“是的——也许——”朱莉娅开口说道，然后停顿了一下。

" [frən'tjeskə] [wɪl] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] [ðæt] [hə:'maɪəni] ['gɒsɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]
" **Francesca will have it that Hermione gossips with the old women in the**
" 弗朗西斯卡 将要 有 它 那 赫敏 八卦 和 这 老的 女性 在 这
[ˈkɒtɪdʒz] . "
cottages . "
小屋 . "

“弗朗西斯卡会说赫敏和小屋里的老太太们闲聊。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][bi; bi] ['gɑ:sɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ʃi; ʃi] ['mænɪdʒɪz][tu;; tə] [lʊk]
" **It is not supposed to be gossip , but I dare say she manages to look**
" 它 是 不是 据称 到 是 闲话 , 但 我 敢 说 她 管理 到 看
[pə'θetɪk] ,
pathetic ,
可怜的 ,

“这本不该是八卦，但我敢说她看起来很可怜。”

[ænd; ənd][tu;; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðər; ðər] ['fi:lɪŋz] .
and to work on their feelings .
和 到 工作 在 他们的 情怀 .

并努力处理他们的情绪。

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [get] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] . "
I want to get her out of it all for a time . "
我 想 到 得到 她 出去 的 它 全部 为了 一个 时间 . "

我想让她暂时摆脱这一切。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em][tu;; tə][du:] . "
" **I don't see what I am to do** . "
" 我 不 看 什么 我 是 到 做 . "

“我不知道我该怎么办。”

" [ju;; jʊ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [,aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] , [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] .
" **You must arrange it , my dear , one way or another** .
" 你 必须 安排 它 , 我的 亲爱的 , 一 方式 或者 其他 .

亲爱的，你必须想办法安排这件事。

['wɪmɪn] [kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] ['mænɪdʒ] [ði:z] [θɪŋz] .
Women can always manage these things .
女性 能 总是 管理 这些 事物 .

女性总能处理好这些事情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ɪk'stri:mli] [ə'nɔɪd] [ɪf] [hə:'maɪəni] [steɪd] [bɪ'hɑɪnd][dʒʌst] [naʊ] .
I should be extremely annoyed if Hermione stayed behind just now .
我 应该 是 极其 恼怒 如果 赫敏 入住 在后面 只是 现在 .

如果赫敏刚才留了下来，我应该会非常生气。

[aɪˈti:] [wʊd] [ɡɪv] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [ðæt] [ɪz] [tɔːkt] [əˈbaʊt]
It would give additional colour to a great deal of nonsense that is talked about
它 会 给 额外的 颜色 到 一个 伟大的 交易 的 废话 那 是 谈话 关于
[hɜːr; həɹ][ænd; ʌnd][juːˈes] .
her and us .
她 和 我们 :

这将为许多关于她和我们的无稽之谈增添更多色彩。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [ˈsʌmhəʊ] [tuː; tə][ˈhɪndəɹ] [frənˈtʃeskə] [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
And you must contrive somehow to hinder Francesca from exciting her .
和 你 必须 精心策划 不知何故 到 阻碍 弗朗西斯卡 从 激动人心 她 :

你必须想方设法阻止弗朗西斯卡激起她的欲望。

" [tu:] " [mʌsts] " [iːzi] [tuː; tə] [ˈʌtəɹ] , [bʌt; bət][hɑːrd][tuː; tə] [ˈkæri] [əʊt] — [həʊ] [hɑːrd][ˈdʒuːliə] [nuː] [tu:]
" Two " musts " easy to utter , but hard to carry out — how hard Julia knew too
" 二 " 必备品 " 简单的 到 说出 , 但 难的 到 携带 出去 — 如何 难的 朱莉娅 知道 也
[wel] .
well .
出色地 :

“说起来容易做起来难的两条‘必须’——朱莉娅对此深有体会。”

[ʃiː ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðəɹ] [ˈprəʊtests] , [haʊˈevəɹ] , [ˈoʊnli] [ɡeɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She made no further protests , however , only gave herself up to consideration of
她 制成 不 更远 抗议活动 , 然而 , 仅有的 给予 她自己 向上 到 考虑 的
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
the difficulty .
这 困难 :

然而,她没有再提出任何抗议,只是认真思考这个难题。

[ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ʌnd][dʒɑːn] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] .
The top of the hill was reached , and John swung himself up behind .
这 顶部 的 这 爬坡道 曾是 达到 , 和 约翰 摇摆 他自己 向上 在后面 :

他们到达了山顶,约翰从后面荡了上去。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːf] [əˈɡen] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
Then they were off again at full speed ,
然后 他们 是 离开 再次 在 满的 速度 ,
然后他们又全速出发了。

[triːz] [ænd; ʌnd] [hedʒz] [ˈswiːpɪŋ] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ˈdʒuːliə][ɪn][hɜːr; həɹ] [æbˈstrækʃn] .
trees and hedges sweeping past unnoticed by Julia in her abstraction .
树木 和 对冲 扫荡 过去的 未被察觉 经过 朱莉娅 在 她 抽象 :

树木和树篱在朱莉娅的抽象画作中掠过,她却浑然不觉。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈkæptɪn] - ? " [ʃiː ʃi] [æskt] ,
" Is this Captain Woodthorpe's ? " she asked ,
" 是 这 队长 - ? " 她 问 ,
“这是伍德索普船长的吗?”她问道。

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstaːnɪʃt] [stɑːrt] [wen] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
waking up with an astonished start when the horses came to a standstill .
醒来 向上 和 一个 惊讶 开始 什么时候 这 马匹 来了 到 一个 停顿 .
马匹突然停了下来,他惊醒过来,感到非常惊讶。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈkæptɪn] - — [kwɪɹ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
" This is Captain Woodthorpe's — queer little house , isn't it ?
" 这 是 队长 - — 酷儿 小的 房子 , 不是 它 ?
“这是伍德索普船长的——奇怪的小房子,不是吗?”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kwɪɹ] [pleɪs] [fɔːr; fəɹ] [ˈeni] [mæən][tuː; tə] [tʃuːz] !
And a queer place for any man to choose !
和 一个 酷儿 地方 为了 任何 男人 到 选择 !
对于任何男人来说,这都是一个古怪的选择!

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] . "
Not even a cottage within a quarter of a mile ."

不是 甚至 一个 小屋 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 . "

方圆四分之一英里内连一间小屋都没有。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz][nɑ:tɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] . "
I suppose the village is not far - off ."

" 我 认为 这 村庄 是 不是 远的 - 离开 . "

“我想村子应该不远。”

" [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] . "
A mile or more ."

" 一个 英里 或者 更多的 . "

“一英里或更远。”

[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdedli] [dʌl] — [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] . "
It must be deadly dull — two people living together ."

它 必须 是 致命 乏味的 — 二 人们 活的 一起 . "

两个人住在一起，一定无聊透顶。

" [hɪz; ɪz][waɪf] ? "
His wife ?"

" 他的 妻子 ? "

“他妻子？ ”

" [noʊ] ; [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] . "
No ; his daughter ."

" 不 ; 他的 女儿 . "

“不，是他的女儿。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Will you come in ?

将要 你 来 在 ?

请进！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈræðər] [əˈgri:əb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] . "
They are rather agreeable people ."

他们 是 相当 同意 人们 . "

他们都是相当和善的人。

" [oʊ][noʊ] ; [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [wert] [ˌaʊtˈsaɪd] . "
O no ; I would rather wait outside ."

" 哦 不 ; 我 会 相当 等待 外部 . "

“哦不，我宁愿在外面等。”

" [ˈhɑ:rvɪ] [pʊt][ðə; ði] [reɪnz] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] , "
Harvey put the reins into her hands ,

" 哈维 放 这 缰绳 进入 她 双手 ,

哈维把控制权交到了她手中，

[dʒɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [ˈhedz] . "
John taking up his position once more at the horses ' heads ."

约翰 采取 向上 他的 位置 一次 更多的 在 这 马匹 - 头部 . "

约翰再次回到马头的位置。

[ˈdʒu:li] [ˈstʌdɪd] [ˈdri:mɪli] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] [treɪnd]
Julie studied dreamily the trellis - work of the porch , and the jasmine trained
朱莉 研究 梦幻般地 这 棚架 - 工作 的 这 门廊 , 和 这 茉莉花 受过训练
[ˈprɪtɪli] [ðerˈɑ:n] ,
prettily thereon ,
漂亮 其上 ,

朱莉若有所思地打量着门廊上的花架，以及上面娇艳欲滴的茉莉花。

[tɪl] [raʊzd] [baɪ] [ˈvɔɪsɪz] .
till roused by voices .
直到 唤醒 经过 声音 .

直到被声音吵醒。

[ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] [mæn] , [θɪn] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] , [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
A grey-haired man, thin and upright, stood beside her husband on the
一个 灰色的 - 头发 男人 , 薄的 和 直立 , 站立 旁 她 丈夫 在 这
[ˈgræv(ə)l] - [wɔːk] ;
gravel - walk ;
碎石 - 走 ;

一位头发花白、身材瘦削挺拔的男子站在她丈夫身旁，走在碎石小路上；

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn] [blæk] , [pərˈhæps] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
and beyond them was a lady in black, perhaps about thirty - five years old ,
和 超过 他们 曾是 一个 女士 在 黑色的 , 也许 关于 三十 - 五 年 老的 ,
他们身后是一位身穿黑衣的女士，大概三十五岁左右。

[ˈsʌmwʌt] [tɔːl][ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [strɔːŋ] [feɪs] , [ˈhɑːrdli] [ˈhænsəm] ,
somewhat tall and largely built, with a pale strong face, hardly handsome ,
有些 高的 和 很大程度上 建造 , 和 一个 苍白 强的 脸 , 几乎 英俊的 ,
身材略高，体格健壮，面色苍白而棱角分明，算不上英俊。

[bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][ɪts][kɑːm][ˌkeɪpəˈbɪləti] .
but interesting from its sweetness and its calm capability .
但 有趣的 从 它是 甜味 和 它是 冷静的 能力 .

但它的甜美和沉稳的气质却令人着迷。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] , " [ðæt] [ɪz][wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [liːn] [əˈpɑːn][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] !
The thought came to Julia, " That is one whom I could lean upon in trouble !
这 想法 来了 到 朱莉娅 , " 那 是 一 谁 我 可以 倾斜 之上 在 麻烦 !
朱莉娅突然想到：“遇到困难时，我可以依靠这个人！”

" [fiː; ji][ˈlɪt(ə)l] [dreɪm] [haʊ] [suːn] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][test] .
" She little dreamt how soon this should be put to the test .
" 她 小的 梦见 如何 很快 这 应该 是 放 到 这 测试 .
她做梦也没想到，这件事很快就会受到考验。

" [ˈdʒuːliə] , [ˈkæptɪn] [ˈwʊdθɔrp] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ʊsˈɡɪlvi] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪnˈdɔːrɪz]
" Julia, Captain Woodthorpe and Mrs. Ogilvie wish you to come indoors
" 朱莉娅 , 队长 伍德索普 和 太太 . 奥格尔维 希望 你 到 来 室内

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
for a cup of tea .
为了 一个 杯子 的 茶 .

“朱莉娅，伍德索普上尉和奥格尔维夫人邀请你进屋喝杯茶。”

" [ˈhɑːrvi] [ˈhændɪd][hɜːr; həɹ] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] .
" Harvey handed her down, and Julia made no resistance .
" 哈维 递交 她 向下 , 和 朱莉娅 制成 不 反抗 .
“哈维把她传给了朱莉娅，朱莉娅没有反抗。”

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ʊsˈɡɪlvi] — [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ˈeɪvɪdəntli] ,
She was willing to see more of Mrs. Ogilvie — a widow evidently ,
她 曾是 愿意的 到 看 更多的 的 太太 . 奥格尔维 — 一个 寡妇 显然 ,
她愿意多见见奥格尔维太太——显然是一位寡妇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] .
but a widow of a different type from Mrs. Trevor .
但 一个 寡妇 的 一个 不同的 类型 从 太太 . 特雷弗 .

但她和特雷弗太太是两种不同的寡妇。

[g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wə] [iks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz]
Greetings were exchanged , and the two gentlemen returned to the Captain's
问候 是 交换 , 和 这 二 先生们 返回 到 这 船长的
['stɑ:di] , [wens] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
study , whence apparently they had emerged ,
学习 , 何处 显然 他们 有 出现 ,

双方互致问候后，两位先生返回了上尉的书房，显然他们就是从那里出来的。

[waɪl] ['dʒu:liə] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [oʊld] - ['fæʃnd] [bʌt; bət]['kʊʊzi] .
while Julia found herself in a small sitting - room , old - fashioned but cosy .
尽管 朱莉娅 成立 她自己 在 一个 小的 坐着 - 房间 , 老的 - 造型 但 舒适 .
而朱莉娅则发现自己身处一间小小的起居室里，虽然老式，但却很温馨。

['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ʊʊ'gɪlvi][led][hɜ:r; hə] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [nɪ] [ðə; ði]['faɪə] .

Mrs . Ogilvie led her to a seat near the fire .
太太 . 奥格尔维 引领 她 到 一个 座位 靠近 这 火 .

奥格尔维夫人领她到火炉旁的座位上坐下。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['tʃɪli] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] ['draɪvɪŋ] .

" It is chilly to - day , " she said , " especially for driving .
" 它 是 寒冷 到 - 天 , " 她 说 , " 尤其 为了 驾驶 .

“今天有点冷，”她说，“尤其不适合开车。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [teɪk] [ɔ:f] [jʊ; jər] [jər] ['dʒækɪt] , [fɔ:r; fər] [fɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] ? " **Will you not take off your jacket , for fear of a chill when you go out ? "**
将要 你 不是 拿 离开 你的 夹克 , 为了 害怕 的 一个 寒意 什么时候 你 去 出去 ? "
你出门时会因为怕冷而不脱掉外套吗？

" [aɪ] ['nevər] [teɪk] [koʊld] , [θæŋks] , " ['dʒu:liə] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['fa:lʊʊd] , [ɪn] **" I never take cold , thanks , " Julia answered ; and soon the question followed , in**
" 我 绝不 拿 寒冷的 , 谢谢 , " 朱莉娅 回答 ; 和 很快 这 问题 随后 , 在
[ʌm; səm] ['wʌndər] , **some wonder ,**
一些 想知道 ,

“我从不感冒，谢谢。”朱莉娅回答道；随后，带着些许疑惑，她问道：

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [lɪv; laɪv] [hɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪ] [raʊnd] ? " **" Do you really live here all the year round ? "**

" 做 你 真的 居住 这里 全部 这 年 圆形的 ? "
“你真的常年住在这里吗？ ”

" [ɪk'sept] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] ['krɪsməs] . " **" Except a month in London at Christmas . "**

" 除了 一个 月 在 伦敦 在 圣诞节 . "
“除了圣诞节期间在伦敦待了一个月。”

“除了圣诞节期间在伦敦待了一个月。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? **" And you like it ? "**

" 和 你 喜欢 它 ? "

你喜欢吗？

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ʊʊ'gɪlvi] [smaɪld] . **" Mrs . Ogilvie smiled . "**

" 太太 . 奥格尔维 微笑 .

奥格尔维夫人笑了。

" [maɪ] ['fa:ðər] [dʌz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] . **" My father does , " she said . "**

" 我的 父亲 做 , " 她 说 .

“我父亲有，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ? "

" But you ? "

" 但 你 ? "

“但是你呢？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][maɪnd][ə; eɪ][fjuː] ['neɪbərz] [nɪr] [æt; ət][hænd] . "

" I should not mind a few neighbours near at hand . "

" 我 应该 不是 头脑 一个 很少 邻居 靠近 在 手 . "

“我不介意附近有几个邻居。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nʌn] ? "

" Have you none ? "

" 有 你 没有任何 ? "

“你没有吗？”

" [nʌn] [nɪr] . "

" None near . "

" 没有任何 靠近 . "

附近没有。

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['wɔ:kər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ʌn'taɪərəbl][ˈpoʊni] .

I am a fairly good walker , and we have an untirable pony .

我 是 一个 相当 好的 沃克 , 和 我们 有 一个 令人厌恶的 小马 .

我走路还算不错，但我们有一匹脾气暴躁的小马。

[aɪ'tiː][ɪz][nɑ:t] , [pər'hæps] , [ðə; ði][laɪf][aɪ] [wʊd] [tjuːz] ; [bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] [tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [wʌn] ,

It is not , perhaps , the life I would choose ; but , when a life is chosen for

它 是 不是 , 也许 , 这 生活 我 会 选择 ; 但 , 什么时候 一个 生活 是 选定 为了

one ,

— ,

这或许不是我会选择的生活；但是，当一种生活被他人选择时，

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] [wɪʃɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ'tiː][mʌst; məst]

apart from one's own wishes , there is the comfort of knowing that it must

除 从 一个人的自己的 愿望 , 那里 是 这 舒适 的 会心 那 它 必须

[biː; bi] [raɪt] . "

be right . "

是 正确的 . "

除了自己的意愿之外，还有一种安慰，那就是知道这样做一定是正确的。

" [ɪz] ['kæptɪn] ['wʊd,θɔrp] [soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

" Is Captain Woodthorpe so fond of the country ? "

" 是 队长 伍德索普 所以 喜爱 的 这 国家 ? "

伍德索普船长真的那么喜欢这个国家吗？

" [jes] , [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['kʌntri] , [æz; əz] ['kʌntri] . "

" Yes , of absolute country , as country . "

" 是的 , 的 绝对 国家 , 作为 国家 . "

“是的，绝对的国家，作为一个国家。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'dɪn] [vjuː] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He does not like a chimney - pot to be within view , except his own .

他 做 不是 喜欢 一个 烟囱 - 锅 到 是 之内 看法 , 除了 他的 自己的 .

除了自己的烟囱，他不喜欢看到其他任何东西。

[nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] ['riːəl][əb'dʒek](ə)n][tuː; tə][sə'saɪəti] .

Not from any real objection to society .

不是 从 任何 真实的 异议 到 社会 .

并非出于对社会的任何真正不满。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ˈɡɪvz] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] .
" **I hardly know what gives rise to the feeling** .
我 几乎 知道 什么 给予 上升 到 这 感觉 .

我几乎不知道这种感觉是从哪里产生的。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ˈkænɑːt] [briːð] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'mʌŋ] [ˈhaʊzɪz] .
" **He says he cannot breathe comfortably among houses** .
他 说道 他 不能 呼吸 舒适地 之中 房屋 .

他说在房屋林立的环境中呼吸都感到不自在。

" [ˈdʒuːliə] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] .
" **Julia looked her sympathy** .
" 朱莉娅 看起来 她 同情 .

朱莉娅露出了同情的神情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊ'gɪlvi] [æskt] [nekst] —
" **Mrs Ogilvie asked next** —
太太 . 奥格尔维 问 下一个 .

奥格尔维夫人接着问道——

" [haʊ] [ɪz] [mɪs] [ˈrɪvəz] ? "
" **How is Miss Rivers ?** "
" 如何 是 错过 河流 ? "

里弗斯小姐怎么样了？

" [kwɔɪt] [wel] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
" **Quite well , I believe** .
" 相当 出色地 , 我 相信 .

“我认为相当不错。”

" [ˈdʒuːliə] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃaɪ] .
" **Julia grew suddenly shy** .
" 朱莉娅 生长 突然 害羞的 .

朱莉娅突然变得害羞起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌŋ][ʌv; əv] [hɜːr'maɪənɪz] [frendz] ? "
" **Are you one of Hermione's friends ?** "
" 是 你 一 的 赫敏的 朋友们 ? "

你是赫敏的朋友吗？

" [nɑːt][ɪn] [ˈeni] [ˈɪntɪmət] [sens] .
" **Not in any intimate sense** .
" 不是 在 任何 亲密的 感觉 .

“没有任何亲密关系。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ænd] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]
" **I was very fond of her mother in my childhood , and that gives me a**
我 曾是 非常 喜爱 的 她 母亲 在 我的 童年 , 和 那 给予 我 一个
[pərˈtɪkjələər] [ˈɪntrəst] ,
" **particular interest** ,
特别的 兴趣 ,

我小时候很喜欢她的母亲，这让我对她特别感兴趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [həː'maɪəni] .
" **of course , in Hermione** .
的 课程 , 在 赫敏 .

当然，指的是赫敏。

[wiː; wi][ˈoʊnli] [miːt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [haʊˈevər] .
" **We only meet occasionally , however** .
我们 仅有的 见面 偶尔 , 然而 .

我们只是偶尔见面。

[ʃiː, ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] . "
She is a pretty girl . "
她 是 一个 漂亮的 女孩 . "

她是个漂亮的女孩。

" [jes] , " ['dʒuːliə] [ə'sentɪd] .
" Yes , " Julia assented .
" 是的 , " 朱莉娅 同意 .

“是的,”朱莉娅同意道。

" [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] - [ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['dɑːrlɪŋ] - [waɪ] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [lɪvd] . "
" She was quite ' the old man's darling ' while Mr . Dalrymple lived . "
" 她 曾是 相当 - 这 老的 男人的 亲爱的 - 尽管 先生 . 达尔林普尔 居住地 . "

“在达尔林普尔先生在世的时候,她可是‘老头的掌上明珠’。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , [pər'hæps] , [ʃiː, ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" And now , perhaps , she is a great pet with all of you ?
" 和 现在 , 也许 , 她 是 一个 伟大的 宠物 和 全部 的 你 ?

“现在,或许她已经成为你们所有人的好宠物了?”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spre(ə)n] ['hʌvər] [raʊnd] ['mɪsɪz] . - [lɪps][æz; əz][ʃiː, ʃi] [pʊt]
" There was a curious expression hovering round Mrs . Ogilvie's lips as she put
" 那里 曾是 一个 好奇的 表达 悬停 圆形的 太太 . - 嘴唇 作为 她 放

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
the question .
这 问题 .

“奥格尔维太太提出这个问题时,她的嘴角露出一丝疑惑的表情。”

[dɪd] [ʃiː, ʃi][ɪk'spekt][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [ɪn][rɪ'plaɪ] ?
Did she expect an affirmative in reply ?
做过 她 预计 一个 肯定 在 回复 ?

她期待得到肯定的答复吗?

['dʒuːliə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [sed] —
Julia hesitated , then said —
朱莉娅 犹豫了一下 , 然后 说 —

朱莉娅犹豫了一下,然后说道——

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不! ”

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːdʒɪlvi, ɒʊ'gɪlvi] .
" Ah ! " said Mrs . Ogilvie .
" 啊 ! " 说 太太 . 奥格尔维 .

“啊!”奥格尔维太太说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː, ʃi][ɪz][nɑːt] .
" I don't know why she is not .
" 我 不 知道 为什么 她 是 不是 .

我不知道她为什么不是。

[aɪ] [waɪ] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] .
I wish she were .
我 希望 她 是 .

我希望她是。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] ['hæpi] .
My husband and I wish so much to make her happy .

我的 丈夫 和 我 希望 所以 很多 到 制作 她 快乐的 .
我和我丈夫非常希望她能幸福。

[ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [θɪŋks] [həˈmaɪəni] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [swiːt] [ænd; ənd] [ɡʊd] ; [jet] [ˈsʌmhaʊ]
And everybody thinks Hermione so wonderfully sweet and good ; yet somehow

和 大家 思考 赫敏 所以 太棒了 甜的 和 好的 ; 然而 不知何故

[wiː; wi][dəʊnt][get][ɑːn] [wel] .
we don't get on well .

我们 不 得到 在 出色地 .
大家都觉得赫敏非常可爱善良；然而不知为何，我们相处得并不融洽。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][em ˈiː] ,
I could love her if she would let me ,

我 可以 爱 她 如果 她 会 让 我 ,
如果她愿意，我可以爱她。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [lʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈspaɪzd] [baɪ] [həˈmaɪəni] .
but I always have a feeling of being almost despised by Hermione .

但 我 总是 有 一个 感觉 的 存在 几乎 被鄙视的 经过 赫敏 .
但我总觉得赫敏几乎有点讨厌我。

[pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [dɪsˈdeɪnd] . -
Perhaps I ought to say ' disdained . '

也许 我 应该 到 说 - 轻蔑 . -
或许我应该说“鄙视”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第11/15页

- [dɪ'spaɪzd] - [ɪz] [tu:] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Despised** " **is too strong** **an** **expression** .
- 被鄙视的 - 是 也 强的 一个 表达 .

“鄙视”这个词用得太重了。

" [dʒu:liə][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] .
" **Julia** **had** **not** **had** **the** **least** **intention** **of** **saying** **all** **this** .
" 朱莉娅 有 不是 有 这 至少 意图 的 说 全部 这 .

“朱莉娅原本根本没打算说这些话。”

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [brʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [drɔ:n] [aʊt] [baɪ] [ðæt] ['kwaɪət] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [feɪs] .
The words broke from her , drawn out by that quiet comprehending face .
这 字 打破 从 她 , 绘制 出去 经过 那 安静的 理解 脸 .

那句话从她口中吐出，被她那平静而理解的脸庞缓缓拉长。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] —
She caught herself up suddenly —
她 捕捉 她自己 向上 突然 —

她突然回过神来——

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .
" **I am sorry to say so much** .
" 我 是 对不起 到 说 所以 很多 .

很抱歉要说这么多。

['hɑ:rvɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pli:zd] .
Harvey would not be pleased .
哈维 会 不是 是 高兴 .

哈维会不高兴的。

[hi:; hi] [heɪts] ['gɔ:sɪp] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] [wei] .
He hates gossip , and , indeed , it isn't my way .
他 讨厌 闲话 , 和 , 的确 , 它 不是 我的 方式 .

他讨厌八卦，而且，这确实不是我的风格。

[pli:z] [dəʊnt][let] [aɪ 'ti:] [goʊ] ['fɜ:rðər] ; [ænd; ənd] [fər'get] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
Please don't let it go further ; and forget it yourself .
请 不 让 它 去 更远 ; 和 忘记 它 你自己 .

请不要让事情继续恶化；你自己也忘掉这件事吧。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][best][nɑ:t] [tɔ:kt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi][æɪ; jəl] [fɪt] [ɪn] ['betər] [baɪ] -
Such things are best not talked about , and I dare say we shall fit in better by -
这样的 事物 是 最好的 不是 谈话 关于 , 和 我 敢 说 我们 将 合身 在 更好的 经过 -

[ænd; ənd] - [baɪ] .

and - by .
和 - 经过 .

这种事最好不要谈论，而且我敢说，过段时间我们会更好地适应的。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:rtli] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [wi:; wi][dəʊnt] [naʊ] . "
Perhaps it is partly my fault that we don't now . "
也许 它 是 部分 我的 过错 那 我们 不 现在 . "

或许部分原因在于我的过错，才导致我们现在没有做到这一点。

" [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **No , I think not** .
" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ˈdɪfrənt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi] [ˈænsər] .
I hardly expected to hear anything different , " Mrs Ogilvie answered .
我 几乎 预期的 到 听到 任何事物 不同的 , " 太太 : 奥格尔维 回答 :

“我几乎没料到会听到什么不同的回答,”奥格尔维夫人回答道。

[fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈmɪnɪt] [fɪː; fɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈkerfəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
For half - a - minute she studied carefully the young face before her .
为了 一半 - 一个 - 分钟 她 研究 小心 这 年轻的 脸 前 她 :

她仔细端详了眼前这张年轻的脸庞半分钟。

[twɔɪs] [ˈdʒuːljəz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] , [ænd; ənd][sæŋk] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
Twice Julia's black eyes were lifted to meet the gaze , and sank before it .
两次 茱莉亚的 黑色的 眼睛 是 抬起 到 见面 这 目光 , 和 沉没 前 它 :

朱莉娅的黑眼睛两次抬起, 与那目光相遇, 又两次垂了下来。

[æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ˈmɪnəts] [kloʊz] , [tuː; tə][ˈdʒuːljəz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [sərˈpraɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi] [bent]
At the half - minute's close , to Julia's exceeding surprise , Mrs Ogilvie bent
在 这 一半 - 分钟 关闭 , 到 茱莉亚的 超过 惊喜 , 太太 : 奥格尔维 弯曲

[ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
forward and kissed her cheek .
向前 和 亲吻 她 脸颊 :

半分钟结束时, 令朱莉娅无比惊讶的是, 奥格尔维夫人俯身亲吻了她的脸颊。

[ˈdʒuːliə] [flʌʃt] [ʌp] [ˈbraɪtli] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɑːd] [[aɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
Julia flushed up brightly , with an odd shy sense of pleasure .
朱莉娅 酡 向上 明亮地 , 和 一个 奇怪的害羞的 感觉 的 乐趣 :

朱莉娅脸颊绯红, 带着一种奇特的羞涩愉悦感。

" [həˈmaɪəni] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv][prɪˈkjuːliər] [ˈtemprəmənt] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]
" **Hermione is a girl of peculiar temperament , and she has had a**
" 赫敏 是 一个 女孩 的 奇特 气质 , 和 她 有 有 一个
[prɪˈkjuːliər] [ˈtreɪnɪŋ] ,
peculiar training ,
奇特 训练 ,

“赫敏是一个性情古怪的女孩, 她接受过特殊的训练。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi] .
" **continued Mrs Ogilvie** :
" 持续 太太 : 奥格尔维 :

奥格尔维夫人继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [wel] .
" **I know her character well .**
" 我 知道 她 特点 出色地 :

我非常了解她的性格。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rɪˈɡret] [ˈhævɪŋ] [ˈspʊʊkən] [ˈfræŋkli] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [rɪˈpiːt] [θɪŋz] .
You need not regret having spoken frankly , for I never repeat things .
你 需要 不是 后悔 拥有 说 坦率地说 , 为了 我 绝不 重复 事物 :

你不必后悔坦诚相告, 因为我从不重复说过的话。

[pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][kɑːnfrɪˈdænt; kɑːnfrɪˈdaːnt; ˈkɑːnfrɪdænt; ˈkɑːnfrɪdaːnt][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]
Perhaps I am as good a confidante as you could
也许 我 是 作为 好的 一个 知己 作为 你 可以

[hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] ,
have chosen ,
有 选定 ,

或许我是你所能选择的最好的知己之一。

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [soʊ] [ˈdɪrli] [siːmz] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][kaɪnd][lʌ; əv] [raɪt]
for having loved her mother so dearly seems to give me a kind of right
为了 拥有 喜爱 她 母亲 所以 亲爱的 似乎 到 给 我 一个 种类 的 正确的
[ˈoʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːrˈself] .
over the child herself .
超过 这 孩子 她自己 .

因为她如此深爱她的母亲，这似乎赋予了我某种对这个孩子本身的权利。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] [naʊ] , [bʌt; bət][wʌn] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrm] . "
She is not a child now , but one clings to the term . "
她 是 不是 一个 孩子 现在 , 但 一 黏附 到 这 学期 . "

她现在不是孩子了，但人们仍然习惯用这个词来形容她。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; hæv] [hɜːrd] [həˈmaɪəni] [spiːk] [lʌ; əv][juː; jʊ] . "
I don't think I have heard Hermione speak of you . "
" 我 不 思考 我 有 听到 赫敏 说话 的 你 . "

“我好像没听赫敏提起过你。”

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] [nɑːt] .
Very likely not .
" 非常 可能 不是 .

很可能不是。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [lʌ; əv] [hɜːrˈmaɪəniːz] .
I am not a great favourite of Hermione's .
我 是 不是 一个 伟大的 最喜欢的 的 赫敏的 .

我不是赫敏最喜欢的角色。

" [ˈdʒuːljəz] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi] [læf] .
Julia's wondering eyes made Mrs Ogilvie laugh .
" 茱莉亚的 好奇 眼睛 制成 太太 . 奥格尔维 笑 .

“朱莉娅好奇的眼神逗笑了奥格尔维太太。”

" [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] .
My own fault , I am afraid .
" 我的 自己的 过错 , 我 是 害怕的 .

恐怕都是我自己的错。

[aɪ][hæd; həd][wʌnz][tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [laɪn] [lʌ; əv][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]
I had once to suggest to her that a certain line of action was not
我 有 一次 到 建议 到 她 那 一个 肯定 线 的 行动 曾是 不是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

我曾经不得不向她指出，某种做法是不正确的。

[ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
and Hermione did not seem grateful for the suggestion .
和 赫敏 做过 不是 似乎 感激的 为了 这 建议 .

赫敏似乎对这个建议并不领情。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ɡɑːt][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
But perhaps she has got over it now , and I should like to see her
但 也许 她 有 得到 超过 它 现在 , 和 我 应该 喜欢 到 看 她
[əˈɡen] .
again .
再次 .

但也许她现在已经释怀了，我很想再见到她。

[ˈkænɑːt] [juː; jʊ][bəʊθ] [draɪv] [ˈoʊvər][tuː; tə] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] [nekst] [wiːk] ?
Cannot you both drive over to lunch one day next week ?
不能 你 两个都 驾驶 超过 到 午餐 一 天 下一个 星期 ?

你们俩下周哪天不能开车过来一起吃午饭吗？

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪvɪː] .
" **CHAPTER XXIV** .
" 章 二十四 :

“第二十四章

[ˈprɪns] [ænd; ənd] [ˈempərər] .
PRINCE AND EMPEROR .
王子 和 皇帝 :

王子与皇帝。

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [raʊnd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [streɪt] [hoʊm] ,
" **I AM going to take you two or three miles round , instead of straight home ,** ,
" 我 是 去 到 拿 你 二 或者 三 英里 圆形的 , 反而 的 直的 家 ,
“我打算带你绕两三英里，而不是直接回家。”

" [ˈhɑːrvi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
" **Harvey said , as they started** .
" 哈维 说 , 作为 他们 开始 :

“哈维说道，他们开始了。”

[ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [ˈferˈwel] .
Julia was turning back to wave a farewell .
朱莉娅 曾是 转弯 后退 到 海浪 一个 告别 :

朱莉娅转身挥手告别。

" [soʊ][juː; jʊ] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi ,oʊˈɡɪlvi] ? "
" **So you like Mrs . Ogilvie ?** "
" 所以 你 喜欢 太太 : 奥格尔维 ? "

“所以你喜欢奥格尔维夫人？ ”

" [ˈveri] [ˈmʌtʃ] .
" **Very much** .
" 非常 很多 :

“非常。

[oʊ] , [ˈveri] [ˈmʌtʃ] , [ɪnˈdiːd] .
Oh , very much , indeed .
哦 , 非常 很多 , 的确 :

哦，确实非常非常多。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈtʃɑːrmiŋ] ! "
She is charming ! "
她 是 迷人 ! "

她真迷人！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi ,oʊˈɡɪlvi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . "
" **Mrs . Ogilvie says the same of my wife** . "
" 太太 : 奥格尔维 说道 这 相同的 的 我的 妻子 : "

“奥格尔维夫人也对我妻子有同样的评价。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
" **Does she ?**
" 做 她 ?

她真的会这样吗？

[aɪ][eɪˈem][glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem ˈiː] .
I am glad if she likes me .
我 是 高兴的 如果 她 点赞 我 :

如果她喜欢我，我会很高兴。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ? "
But when did she say it ? "
但 什么时候 做过 她 说 它 ? "

但她什么时候说的？

" [wen] [ju:; jʊ][ræn] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɔ:l] . "

" **When you ran back into the house for your shawl .** "

" 什么时候 你 跑 后退 进入 这 房子 为了 你的 披肩 . "

" "当你跑回屋里拿披肩的时候。"

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] [ðen] . "

" **She had not much time then .** "

" 她 有 不是 很多 时间 然后 . "

" "当时她时间不多。"

[ˈhɑ:rvɪ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ɑ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʊd] [bi:; bi][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [hɜ:rˈmaɪənɪz] [ˈmʌðər] ,

Harvey , isn't it odd that she should be an old friend of Hermione's mother ,

哈维 , 不是 它 奇怪的 那 她 应该 是 一个 老的 朋友 的 赫敏的 母亲 ,

哈维, 她居然是赫敏母亲的老朋友, 这难道不奇怪吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [həˈmaɪəni] [ʊd; ʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈspəʊkən][hɜ:r; hər] [neɪm] ? "

and that Hermione should never have spoken her name ? "

和 那 赫敏 应该 绝不 有 说 她 姓名 ? "

难道赫敏就不该说出她的名字吗?

" [aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜ:rˈmaɪənɪz] [weɪz] . "

" **I don't pretend to understand Hermione's ways .** "

" 我 不 假装 到 理解 赫敏的 方式 . "

"我并不假装了解赫敏的行事方式。"

[hɜ:rˈmaɪənɪz] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərəbli] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsi:nɪər] .

Hermione's mother must have been considerably Mrs . Ogilvie's senior .

赫敏的 母亲 必须 有 到过 相当 太太 . - 高级的 .

赫敏的母亲一定比奥格尔维夫人年长很多。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ʃaɪd] , [ænd; ənd][bəʊθ][wɜ:r; wər][ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd]

" **One of the horses shied , and both were off at a pace which required**

" 一 的 这 马匹 躲闪 , 和 两个都 是 离开 在 一个 步伐 哪个 必需的

[ˈhɑ:rvɪ:z] [best] [ˈhændlɪŋ] .

Harvey's best handling .

哈维的 最好的 处理 .

"其中一匹马受惊, 两匹马都以极快的速度跑开了, 这需要哈维发挥出最佳的驾驭能力。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] [ˈni:ðər] [spəʊk] .

For a while neither spoke .

为了 一个 尽管 两者都不 辐 .

两人沉默了一会儿。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə] [seɪ] , " [nɑ:t] [ˈfraɪt(ə)nd] ? "

He glanced round presently to say , " Not frightened ? "

他 瞥了一眼 圆形的 目前 到 说 , " 不是 害怕 ? "

他环顾四周, 问道: "不害怕吗? "

" [oʊ][noʊ] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [hɪr] . "

" **O no ; not with you here .** "

" 哦 不 ; 不是 和 你 这里 . "

"哦, 不, 不能有你在。"

" [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈnesəserɪ] [tu:; tə] [skri:m] [ɑ:n] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkeɪzənz] . "

" **Some women think it necessary to scream on these little occasions .**

" 一些 女性 思考 它 必要的 到 尖叫 在 这些 小的 场合 .

"有些女性认为在这些小场合有必要尖叫。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪt] [tu:; tə] [ɪnˈʃɔr] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] ,

Of course , if you wished to ensure the horses running away ,

的 课程 , 如果 你 希望 到 确保 这 马匹 跑步 离开 ,

当然, 如果你想确保马匹逃跑的话,

[ðæt] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [moʊd] [æz; əz] ['eni] . "
that is as good a mode as any ."
那 是 作为 好的 一个 模式 作为 任何 . "
“这是一种很好的模式。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɪ] [aɪ 'ti:] , " ['dʒu:liə] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" **But I don't wish it ,** " **Julia answered , laughing .**
" 但 我 不 希望 它 , " 朱莉娅 回答 , 笑 .
“但我并不希望如此,”朱莉娅笑着回答。

" [ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['nevər] [du:] [rʌn] [ə'weɪ] . "
" **And they never do run away .**"
" 和 他们 绝不 做 跑步 离开 . "
“而且他们从来不会逃跑。”

" [wel] , [nɑ:t] ['sɪriəsli] , " ['hɑ:rvɪ] ['ænsər] ,
" **Well , not seriously ,** " **Harvey answered ,**
" 出色地 , 不是 严重地 , " 哈维 回答 ,
“嗯, 倒也不是真的,”哈维回答道。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə] ['dʒu:liə] .
with one or two recollections in his mind which were not known to Julia .
和 一 或者 二 回忆 在 他的 头脑 哪个 是 不是 已知 到 朱莉娅 .
他脑海中还存有一两件朱莉娅不知道的往事。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [weɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ə; eɪ] ['prɪti] [vju:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:mən]
" **I am taking you this way , that you may see a pretty view from the common**
" 我 是 采取 你 这 方式 , 那 你 可能 看 一个 漂亮的 看法 从 这 常见的
.
"
.
"
.
“我带你走这条路, 是为了让你从公共区域欣赏美丽的风景。”

" [nɑ:t] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [nɪr] [ju: 'es] ? "
" **Not the common near us ?** "
" 不是 这 常见的 靠近 我们 ? "
“不是我们附近常见的那种吗? ”

" ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɔ:f] .
" **Seven miles or more off .**
" 七 英里 或者 更多的 离开 .
距离七英里或更远。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [jet] .
You have not been to it yet .
你 有 不是 到过 到 它 然而 .
你还没去过那里。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] [tu:; tə] [klaɪm] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [flæt] ['teɪb(ə)lənd] [ɪk'stendɪŋ] ['eni]
There is a steep hill to climb , and then a flat tableland extending any
那里 是 一个 陡 爬坡道 到 爬 , 和 然后 一个 平坦的 台地 扩展 任何
['dɪstəns] .
distance .
距离 .
前面有一段陡峭的山坡要爬, 然后是一片绵延不绝的平台北地。

[dʒɑ:n] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] . "
John will have an opportunity to stretch his legs again ."
约翰 将要 有 一个 机会 到 拉紧 他的 腿 再次 . "
约翰将有机会再次舒展筋骨。

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)l][noʊ] [daʊt] [ˈlɔrd] [ðem; ðəm][ˈɑ:nwərd] ,
A vision of food and stable no doubt lured them onward ,
一个 想象 的 食物 和 稳定的 不 怀疑 诱饵 他们 向前 ,
食物和马厩的景象无疑是吸引他们继续前进的动力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə] [ˈstændɪŋ] [sti:l] [ɪn] [ˈhɑ:rnɪs] .
and they had at all times a marked dislike to standing still in harness .
和 他们 有 在 全部 时代 一个 标记 不喜欢 到 常设 仍然 在 马具 .
他们始终非常不喜欢被套上挽具站着不动。

[ðeɪ] [gru:] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈrestləs] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rvɪz] [strɔ:ŋ] [græsp][kʊd; kəd] [ˈberli] [hoʊld][ðem; ðəm]
They grew exceedingly restless , and Harvey's strong grasp could barely hold them
他们 生长 非常 不安 , 和 哈维的 强的 抓牢 可以 仅仅 抓住 他们
[ɪn] .
in .
在 .
他们变得异常躁动不安，哈维的强力控制几乎无法将他们束缚住。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈkɑ:mən] [stretʃt] [fɑ:r] [əˈhed] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [led] [streɪt] [əˈkrɔ:s] [aɪˈti:] ,
A broad common stretched far ahead , and the road led straight across it ,
一个 广阔 常见的 拉伸 远的 前方 , 和 这 路 引领 直的 穿过 它 ,
前方是一片宽阔的公共草地，道路笔直地横穿而过。

[waɪl] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] [leɪ] [ɔ:rt] [græs] [ˈdɑ:tɪd] [baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [klʌmps] [ʌv; əv] [fɜ:rz] .
while on either side lay short grass dotted by occasional clumps of furze .
尽管 在 任何一个 边 躺 短的 草 虚线 经过 偶然 团块 的 金雀花 .
两侧长着短草，偶尔点缀着几丛金雀花。

" [meɪk] [heɪst] ! " [kraɪd] [ˈhɑ:rvɪ] .
" Make haste ! " cried Harvey .
" 制作 匆忙 ! " 哭 哈维 .
“快点！”哈维喊道。

[dʒɑ:n] [əuˈbeɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .
John obeyed , coming at a run .
约翰 服从 , 未来 在 一个 跑步 .
约翰听话地跑了过来。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
They had not to wait many seconds ,
他们 有 不是 到 等待 许多 秒 ,
他们没等多久，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [wɪˈðɪn] [sɪks][ˌjɑ:dz] [wen] [ə; eɪ][pɪɡ] [rʌʃt] [ˈgrʌntɪŋ] [frʌm; frəm]
and he was already within six yards when a pig rushed grunting from
和 他 曾是 已经 之内 六 码 什么时候 一个 猪 匆忙 哼哼 从
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [klʌmp] .
behind the nearest clump .
在后面 这 最近的 丛 .
当他已经走到离地面不到六码的地方时，一头猪从最近的一丛灌木后面哼哼着冲了出来。

[ðæt] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] .
That settled the matter .
那 定居 这 事情 .
事情就此结束了。

[ɔ:lmoʊst] [brɪˈfɔ:r] [ˈdʒu:liə] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtru:dər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] ,
Almost before Julia caught sight of the intruder the horses were off ,
几乎 前 朱莉娅 捕捉 视线 的 这 入侵者 这 马匹 是 离开 ,
朱莉娅几乎还没来得及看清入侵者，马就已经跑开了。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][kʊd; kəd][bi:; bi][si:n][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'mɪnɪʃɪŋ][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns] .
and John could be seen as a diminishing object in the distance .
和 约翰 可以 是 已见 作为 一个 减少 目的 在 这 距离 .
约翰的身影在远处渐渐消失。

[ˈdʒu:liə][ˈʌtəd][noʊ][saʊnd][ˈfɔ:r; fər][fɪ:; fi][nu:] [hɜ:r; hər][ˈhʌzbəndz][dɪsˈlaɪk][tu:; tə][ɪntədˈzekʃnz][æt; ət]
Julia uttered no sound , for she knew her husband's dislike to interjections at
朱莉娅 说出 不 声音 , 为了 她 知道 她 丈夫的 不喜欢 到 感叹词 在
[ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənts] .
critical moments .
批判的 时刻 .
朱莉娅一言不发，因为她知道丈夫不喜欢在关键时刻插话。

[nɑ:t][ðæt][fɪ:; fi][ˈkaʊntɪd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈkrɪtɪk(ə)] .
Not that she counted the moment critical .
不是 那 她 计数 这 片刻 批判的 .
当然，她并不认为那一刻至关重要。

[fɪ:; fi][ˈmɪrli][sed][tu:; tə][hɜ:rˈself] , " [həʊ][ˈtaɪərsəm] ! " [ænd; ənd][ɪkˈspektɪd][ðæt][ˈhɑ:rvi][wʊd][æt; ət]
She merely said to herself , " How tiresome ! " and expected that Harvey would at
她 仅仅 说 到 她自己 , " 如何 令人厌烦 ! " 和 预期的 那 哈维 会 在
[wʌns][pʊl][ʌp] .
once pull up .
一次 拉 向上 .
她只是自言自语道：“真麻烦！”并期待哈维会立刻停车。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
But he did not .
但 他 做过 不是 .
但他没有。
[ə; eɪ][ˈfi:lɪŋ][ʌv; əv][səpˈpraɪz][dɔ:nd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ,
A feeling of surprise dawned upon her first ,
一个 感觉 的 惊喜 黎明 之上 她 第一的 ,
她首先感到一阵惊讶，

[ænd; ənd][ðen][ə; eɪ][ˈkɑ:nʃəsnəs][ʌv; əv][ðə; ði][trəˈmendəs][peɪs][æt; ət][wɪtʃ][ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ]
and then a consciousness of the tremendous pace at which they were going
和 然后 一个 意识 的 这 巨大的 步伐 在 哪个 他们 是 去
,
!
,
然后他们意识到自己行进的速度非常快。

[ænd; ənd][ðen] — [fɪ:; fi][lʊkt][ʌp][ˈɪntu:] [ˈhɑ:rvi:z][feɪs] , [ænd; ənd][nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][set][lɪps]
and then — she looked up into Harvey's face , and knew from the set lips
和 然后 — 她 看起来 向上 进入 哈维的 脸 , 和 知道 从 这 放 嘴唇
[ðæt][ˈsʌmθɪŋ][wʌz; wəz][rɔ:ŋ] .
that something was wrong .
那 某物 曾是 错误的 .
然后——她抬头看向哈维的脸，从他紧抿的嘴唇上，她知道出了什么事。

" [dʒɑ:n][ɪz][soʊ][fɑ:r][brˈhaɪnd] .
" John is so far behind .
" 约翰 是 所以 远的 在后面 .
约翰落后太多了。

[mʌst; məst][wi:; wi][nɑ:t][ɡoʊ][bæk] ?
Must we not go back ?
必须 我们 不是 去 后退 ?
我们难道不能回去吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ˈprez(ə)ntli] .
" **Presently** .
" 目前 .

目前。

[ki:p] [jɔː; jə] [si:t] , [ˈdʒu:liə] .
Keep your seat , Julia .
保持 你的 座位 , 朱莉娅 .

朱莉娅，请坐。

[hʊʊld][ɑ:n][ˈfɜ:rmli] . "
Hold on firmly . "
抓住 在 牢牢 . "

抓紧了。

" [kɑ:nt] [juː; jʊ][stɑ:p][ðem; ðəm] ? "
" **Can't you stop them ?** "
" 不能 你 停止 他们 ? "

“你阻止不了他们吗？ ”

" [ˈprez(ə)ntli] , " [keɪm] [əˈgen] .
" **Presently ,** " **came again** .
" 目前 , " 来了 再次 .

“现在,”他又说道。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] ? "
" **Is there any danger ?** "
" 是 那里 任何 危险 ? "

“有危险吗？ ”

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] [əˈhed] , [ˈfɔ:rtʃənətli] .
" **Plenty of room ahead , fortunately** .
" 很多 的 房间 前方 , 幸运的是 .

“幸运的是，前方空间很充足。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [swɪŋ] .
I shall let them have their swing .
我 将 让 他们 有 他们的 摇摆 .

我会让他们挥杆。

[dəʊnt][biː; bi] [ˈfeɪkən] [aʊt] , [ðæts] [ɔ:l] .
Don't be shaken out , that's all .
不 是 摇晃 出去 , 那就是 全部 .

别慌，就这么简单。

" [ˈdʒu:liə] [əʊˈbeɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd][sæt] [ˈpɜ:rfɪktli] [stɪl] .
" **Julia obeyed his orders , and sat perfectly still** .
" 朱莉娅 服从 他的 订单 , 和 卫星 完美 仍然 .

朱莉娅服从了他的命令，一动不动地坐着。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [flu:] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [rʌ] .
On and on they flew in a mad rush .
在 和 在 他们 飞翔 在 一个 疯狂的 匆忙 .

他们疯狂地飞奔着。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ˈveri][ˈstreɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ˈɔːŋ] [æz; əz][ðɪs][ˈlæstrɪd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ˈmɑːt][ˈbiː; bi]
The road was very straight , and so long as this lasted the danger might be
这 路 曾是 非常 直的 , 和 所以 长的 作为 这 持续 这 危险 可能 是
[ˈkaʊntɪd][ˈsmɔːl] ;
counted small ;
计数 小的 ;

道路笔直，只要这种情况持续下去，危险就可以忽略不计；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][tʃek][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] ; [noʊ][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ][wʌz; wəz][ɪn][saɪt] ,
but there was nothing to check the horses ; no human being was in sight ,
但 那里 曾是 没有什么 到 查看 这 马匹 ; 不 人类 存在 曾是 在 视线 ,
但是没有任何东西可以检查马匹；周围也没有人。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][ðə; ði][ˈkɑːmən][ˈmʌst; məst][end] .
and in time the common must end .
和 在 时间 这 常见的 必须 结尾 .

而这种共同的时光终将结束。

[aɪˈtiː][ˈsiːmd][tuː; tə][ˈdʒuːliə][ðæt][ðer; ðər][ˈspiːd][ɪnˈkriːst][ˈræðər][ðæn; ðən][dɪˈmɪnɪʃt] .
It seemed to Julia that their speed increased rather than diminished .
它 似乎 到 朱莉娅 那 他们的 速度 增加 相当 比 减少 .

朱莉娅觉得他们的速度不但没有减慢，反而加快了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər][ˈnoʊn][ˈeniθɪŋ][laɪk][aɪˈtiː] .
She had never known anything like it .
她 有 绝不 已知 任何事物 喜欢 它 .

她从未见过这样的事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈeɪdɪənt][ðæt][ˈhɑːrvi][hæd; həd][æt; ət][ˈprez(ə)nt][noʊ][tʃɔɪs][əˈbaʊt][əˈlaʊɪŋ][ðə; ði]
It was evident that Harvey had at present no choice about allowing the
它 曾是 明显 那 哈维 有 在 展示 不 选择 关于 允许 这
[ˈhɔːrsɪz][tuː; tə][goʊ] ,
horses to go ,
马匹 到 去 ,

很明显，哈维当时别无选择，只能放马离开。

[fɔːr; fər][goʊ][ðeɪ][wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][sʌm; səm]
for go they would , and the utmost he could do was to use some
为了 去 他们 会 , 和 这 极致 他 可以 做 曾是 到 使用 一些
[ˈmeʒər][ˈʌv; əv][ˈɡaɪd(ə)ns] ,
measure of guidance ,
措施 的 指导 ,

他们会去的，而他所能做的最多也就是提供一些指导。

[ˈkiːpɪŋ][ə; eɪ][ˈɑːrp][lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ˈɑːbstək(ə)lɪz] .
keeping a sharp look - out for obstacles .
保持 一个 锋利的 看 - 出去 为了 障碍 .

时刻警惕障碍物。

[græs][ænd; ənd][fɜːrɪz] - [bʊʃɪz][ˈflæʃt][ˈpæst][ɪn][ˈdɪziŋ][ˈstaɪl] .
Grass and furze - bushes flashed past in dizzying style .
草 和 金雀花 - 灌木丛 闪光灯 过去的 在 令人眩晕 风格 .

草丛和金雀花灌木以令人眼花缭乱的方式掠过。

[ˈdʒuːliə][felt][brˈwɪldərd] , [ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][θɪŋk] .
Julia felt bewildered , hardly able to think .
朱莉娅 毛毡 困惑 , 几乎 有能力的 到 思考 .

朱莉娅感到茫然不知所措，几乎无法思考。

[fɪr][ɪɡˈzɪstɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][kept][ˈʌndər] .
Fear existed , but was kept under .
害怕 存在 , 但 曾是 保留 在下面 .

恐惧确实存在，但被压制住了。

[hɜːr; hər][wʌn] [dɪ'stɪŋkt] [wi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [ɪm'bærəs] [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] .
" **Her one distinct wish at the time was not to embarrass her husband** .
" 她 一 清楚的 希望 在 这 时间 曾是 不是 到 尴尬 她 丈夫 .
她当时唯一的愿望就是不要让丈夫难堪。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [ˈoʊnli] [swei] [baɪ][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈvi:hɪkl] .
" **She sat by his side like a statue , only swayed by the swaying of the vehicle** .
" 她 卫星 经过 他的 边 喜欢 一个 雕像 , 仅有的 摇摆 经过 这 摇晃 的 这 车辆 .
她像尊雕像一样坐在他身边，只有随着车辆的摇晃而微微晃动。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ]['kwaɪətli] .
" **We are coming to something different , " she said at length quietly** .
" 我们 是 未来 到 某物 不同的 , " 她 说 在 长度 悄悄 .
“我们即将迎来一些不同的东西，”她平静地说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][ɪn] [æd'væns] [roʊz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [triːz] .
" **For the road in advance rose a little and disappeared among trees** .
" 为了 这 路 在 进步 玫瑰 一个 小的 和 消失 之中 树木 .
因为前方的道路略微抬升，消失在树林中。

[ˈhɑːrvi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['endɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'sent] ['fɑːloʊd] ;
" **Harvey knew that the common ended there , and that a long descent followed ;**
" 哈维 知道 那 这 常见的 结束 那里 , 和 那 一个 长的 下降 随后 ;
[nɑ:t][soʊ] [stiːp] ,
" **not so steep** ,
" 不是 所以 陡 ,
哈维知道公共用地到此为止，接下来是一段漫长的下坡路；坡度不算太陡。

[ˈhæpɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'sent] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ,
" **happily , as the ascent by which they had reached the common ,**
" 快乐地 , 作为 这 上升 经过 哪个 他们 有 达到 这 常见的 ,
幸运的是，正如他们到达共同点的攀登之路一样，

[jet] [stiːp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [æt; ət]
" **yet steep enough to be a very serious matter if they were to go down at**
" 然而 陡 足够的 到 是 一个 非常 严肃的 事情 如果 他们 是 到 去 向下 在
[ðɪs] [reɪt] .
" **this rate** .
" 这 速度 .
但即使如此，如果继续以这种速度下跌，也会成为一个非常严重的问题。

" [kɑ:nt] [juː; jʊ][sta:p][ðəm; ðəm] ?
" **Can't you stop them ?**
" 不能 你 停止 他们 ?
难道你不能阻止他们吗？

" [ˈdʒuːliə] [æskt] [wʌns] [mɔːr] .
" **Julia asked once more** .
" 朱莉娅 问 一次 更多的 .
朱莉娅再次问道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

" [ðə; ði] ['maːnəsɪləbl] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [sed] [mʌtʃ] .
" **The monosyllable , the absence of comfort or encouragement , said much** .
" 这 单音节 , 这 缺席 的 舒适 或者 鼓励 , 说 很多 .
“这个单音节词，缺乏安慰或鼓励，却道出了许多信息。”

[soʊ][ˈɔːlsəʊ] [sed] [ˈhɑːrviːz] [bent] [braʊz] .
So also said Harvey's bent brows .
所以 还 说 哈维的 弯曲 眉毛 .

哈维微微皱起的眉头也仿佛在诉说着什么。

[ˈdʒuːliə] [gruː] [ˈpeɪlər] , [ænd; ənd] [[ræŋk] [æŋ; əŋ] [ɪnt]] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Julia grew paler , and shrank an inch closer to him .
朱莉娅 生长 肤色较浅 , 和 缩小 一个 英寸 更近 到 他 .

朱莉娅脸色更苍白了，身子也向他缩近了一寸。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] ,
The thought came to her that she ought to pray , and she tried ,
这 想法 来了 到 她 那 她 应该 到 祈祷 , 和 她 尝试 ,

她突然想到应该祈祷，于是她试着祈祷了一下。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈɪntuː][wʌŋ] [ˈfɪrf(ə)l]
but her mind was a blank , every faculty being concentrated into one fearful
但 她 头脑 曾是 一个 空白的 , 每一个 学院 存在 集中 进入 一 可怕

[ɪkˈspektənt] [geɪz] [əˈhed] .
expectant gaze ahead .
怀孕 目光 前方 .

但她脑中一片空白，所有的注意力都集中在前方充满恐惧和期待的目光上。

[ʌp] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ][sloʊp] [ðeɪ] [θʌndəd] ,
Up and up the slope they thundered ,
向上 和 向上 这 坡 他们 雷鸣 ,

它们沿着山坡一路轰鸣而上，

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɜːrst][əˈpɑːn][ˈdʒuːliə][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪstə][ʌv; əv] [ðæt] [streɪt] [dɪˈsent] [wɪt]
till in a moment burst upon Julia the long vista of that straight descent which
直到 在 一个 片刻 爆裂 之上 朱莉娅 这 长的 景色 的 那 直的 下降 哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈhɑːrviːz] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈperəl] [nɪr] .
had been in Harvey's mind as a vivid picture of peril near .
有 到过 在 哈维的 头脑 作为 一个 生动 图片 的 危险 靠近 .

突然间，朱莉娅眼前出现了一道长长的、笔直的下坡路，这在哈维的脑海中曾是一幅生动的危险景象。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈrʌtɪd] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːl][ɑːn][wʌŋ] [saɪd] ,
A strong rutted road , with a wall on one side ,
一个 强的 车辙 路 , 和 一个 墙 在 一 边 ,

一条崎岖不平的道路，一侧是墙。

[ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈskɜːsli] [ˈkəːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʌnˈtɪl] [fɑːr] [brɪˈloʊ] ,
a hedge and a ditch on the other , scarcely curving at all until far below ,
一个 对冲 和 一个 沟 在 这 其他 , 几乎 弯曲 在 全部 直到 远的 以下 ,

另一边是树篱和沟渠，一直延伸到很远的地方才开始弯曲。

[wer] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bend] [ʃʌt] [ɔːf] [wʌt] [leɪ] [brɪˈɑːnd] .
where a sharp bend shut off what lay beyond .
在哪里 一个 锋利的 弯曲 关闭 离开 什么 躺 超过 .

急转弯阻隔了前方的景象。

" [ˈhɑːrvi] !
" **Harvey !**
" 哈维 !

“哈维！

" [dɪd][æt; ət][læst] [liːv] [ˈdʒuːljəz][lɪps][ɪn] [feɪnt] [kraɪ] .
" **did at last leave Julia's lips in faint cry .**
" 做过 在 最后的 离开 茱莉亚的 嘴唇 在 头晕的 哭 .

“最终，朱莉娅的嘴唇微弱地抽泣着，发出了一声呜咽。”

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pælər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
No answer came from him , only a strange pallor had come into his face ,
不 回答 来了 从 他 , 仅有的 一个 奇怪的 苍白 有 来 进入 他的 脸 ,
他没有回答, 脸上只浮现出一种奇怪的苍白。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [faːr][ɑːn] .
and his eyes seemed to be looking blankly far on .
和 他的 眼睛 似乎 到 是 寻找 茫然地 远的 在 .
他的目光似乎茫然地望着远方。

[bəʊθ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [deθ] .
Both knew that this might well be a rush to death .
两个都 知道 那 这 可能 出色地 是 一个 匆忙 到 死亡 .
他们两人都知道, 这很可能是一场奔向死亡的冒险。

[bʌt; bət][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrɪ] ['daʊnwərdz] .
But no time for thought remained before they were whirled downwards .
但 不 时间 为了 想法 剩余 前 他们 是 旋转 向下 .
但他们还没来得及思考, 就被卷入了深渊。

['peblz] [wɜːr; wər] [dæʃt] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ,
Pebbles were dashed aside by the horses ' hoofs ,
鹅卵石 是 虚线 旁边 经过 这 马匹 - 蹄子 ,
马蹄踢开路上的石子,

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [wiːlz] [dʒəʊltɪd][wɪð; wɪθ] [baʊndz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒər] [stoʊnz] .
and the wheels jolted with bounds over the larger stones .
和 这 车轮 猛然一震 和 界限 超过 这 更大的 石头 .
车轮颠簸着越过较大的石头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['dʒuːliə][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [siːt] .
It was as much as Julia could do to keep her seat .
它 曾是 作为 很多 作为 朱莉娅 可以 做 到 保持 她 座位 .
这已经是朱莉娅为了保住自己的座位所能做的全部了。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ɑːn]['fɜːrmlɪ] , [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
She held on firmly , noting with a singular keenness of perception her husband's
她 握住 在 牢牢 , 注意到 和 一个 单数 敏锐 的 洞察力 她 丈夫的
[blæntʃt] [lʊk] .
blanched look .
焯水 看 .

她紧紧抓住不放, 敏锐地注意到丈夫脸色苍白。
[kʊd; kəd][aɪ 'tiː] [miːn] [fɪr] ?
Could it mean fear ?
可以 它 意思是 害怕 ?

这会不会意味着恐惧?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [ɔːrdn'erəli] , [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʃoʊɪŋ] [fɪr] .
He was a brave man ordinarily , not given to showing fear .
他 曾是 一个 勇敢的 男人 按说 , 不是 给定 到 显示 害怕 .
他通常是个勇敢的人, 不轻易流露出恐惧。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spʊk] , [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] —
Suddenly he spoke , not turning his head —
突然 他 辐 , 不是 转弯 他的 头 —
他突然开口说话了, 头也没转——

" [ɪf] [wiː; wi][get] [raʊnd] [ðæt] ['kɔːrnər][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] —
" If we get round that corner it may be all right , but if not —
" 如果 我们 得到 圆形的 那 角落 它 可能 是 全部 正确的 , 但 如果 不是 —
“如果我们能顺利度过那个难关, 也许一切都会好起来, 但如果不能——”

" [ə; eɪ] [pɔːz] ； [ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [draːps] ['stændɪŋ]
" **A pause ; and as if the words were forced from him , drops standing**
" 一个 暂停 ； 和 作为 如果 这 字 是 强制 从 他 ， 滴 常设
[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
on his brow ,
在 他的 眉头 ，
他停顿了一下；仿佛这些话是被迫说出来的，额头上挂着水珠。

[hiː; hi] [sed] —
he said —
他 说 —

他说——
" [ɪf] [aɪ][eɪ'em] [kɪld] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][get] [θruː] , [teɪk] [ker] [ðæt] [hə:'maɪəni] [hæz; həz][hɜːr; hər]
" **If I am killed , and you get through , take care that Hermione has her**
" 如果 我 是 被杀 ， 和 你 得到 通过 ， 拿 关心 那 赫敏 有 她
[raɪts] !
rights !
权利 ！

“如果我死了，而你侥幸活了下来，一定要确保赫敏享有她的权利！ ”

" [fiː; ji][hæd; həd][noʊ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **She had no space in which to answer him .**
" 她 有 不 空间 在 哪个 到 回答 他 。

她没有空间回答他。

[ə; eɪ] [glæns] [ə'loʊn][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)] .
A glance alone was possible .
一个 瞥一眼 独自的 曾是 可能的 。

仅仅一眼就足以说明一切。

[ðen] [ðə; ði][bend][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [swɜːrv] [ðeɪ] [went] [raʊnd] , ['seɪfli]
Then the bend was reached , and with a great swerve they went round , safely
然后 这 弯曲 曾是 达到 ， 和 和 一个 伟大的 急转弯 他们 去 圆形的 ， 安全
[soʊ][faːr] ,
so far ,
所以 远的 ，

然后他们到达了弯道，猛地转弯绕过去，目前为止安全无恙。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][tuː; tə] ['seɪfti] .
but not to safety .
但 不是 到 安全 。

但并非安全。

[bɪ'fɔːr] [wʌn] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɹɔːn] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][roʊd] [ə'hed] ['laɪɪŋ] ['lev(ə)] ,
Before one breath of relief could be drawn , they saw the road ahead lying level ,
前 一 气息 的 宽慰 可以 是 绘制 ， 他们 锯 这 路 前方 说谎 等级 ，
还没来得及松一口气，他们就看到前面的道路平坦无比。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æn; ən][oʊld] ['ræmʃæk(ə)] [kɑːrt] ,
and in the very middle of it an old ramshackle cart ,
和 在 这 非常 中间 的 它 一个 老的 摇摇欲坠的 大车 ，
而就在正中央，停着一辆破旧的手推车。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ruːm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] .
with no room on either side for them to pass .
和 不 房间 在 任何一个 边 为了 他们 到 经过 。

两侧都没有通行空间。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌn'hɑːrɪnst] [rʌf] ['poʊni] ,
The owner of the cart was out of sight , and the unharnessed rough pony ,
这 所有者 的 这 大车 曾是 出去 的 视线 ， 和 这 未加束缚 粗糙的 小马 ，
马车的主人不见了踪影，那匹没有套上挽具的粗野小马，

[ˈbraʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,
browsing in the hedge ,
浏览 在 这 对冲 ,

在树篱间浏览，

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][maɪld] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf]
lifted his head with a look of mild interest at the thunder of horses' hoofs
抬起 他的 头 和 一个 看 的 温和的 兴趣 在 这 雷 的 马匹 - 蹄子
.
.
.

他抬起头，带着一丝兴趣，看着隆隆的马蹄声。

[ə; eɪ][gæsp] ; [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈsper] ; [ə; eɪ] [kræʃ] ; [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [kəˈlæpsɪŋ] ;
A gasp ; a moment's despair ; a crash ; a sense of everything collapsing ;
一个 喘气 ; 一个 瞬间 绝望 ; 一个 碰撞 ; 一个 感觉 的 一切 崩溃 ;
[ænd; ænd][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈdɑːrkənəs] .
and a brief darkness .
和 一个 简短的 黑暗 .

一声惊呼；片刻的绝望；一声巨响；一种万物崩塌的感觉；以及短暂的黑暗。

[ˈdʒuːliə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈsləʊli] .
Julia came to herself slowly .
朱莉娅 来了 到 她自己 缓慢地 .

朱莉娅慢慢恢复了意识。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp] , [brɪˈwɪldərd] [ænd; ænd] [feɪnt] , [bʌt; bət] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ][ˈɪndʒəri] .
She sat up , bewildered and faint , but conscious of no injury .
她 卫星 向上 , 困惑 和 头晕的 , 但 有意识的 的 不 受伤 .

她坐了起来，感到茫然和昏厥，但并没有意识到自己受伤了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ɪɡˈzæktli] [wʌt]
At first she could not make out where she was , could not recall exactly what
在 第一的 她 可以 不是 制作 出去 在哪里 她 曾是 , 可以 不是 记起 确切地 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .
had happened .
有 发生 .

起初她分不清自己身在何处，也记不起究竟发生了什么。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪld][ˈræt(ə)][ænd; ænd] [rʌʃ] ; [ænd; ænd] [naʊ] [ɔːl]
Only there was an impression of wild rattle and rush ; and now all
仅有的 那里 曾是 一个 印象 的 荒野 嘎嘎作响 和 匆忙 ; 和 现在 全部
[wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] ;
was so still ;
曾是 所以 仍然 ;

只觉得刚才还像是一阵狂野的喧闹和奔涌；现在一切都静了下来；

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ɪkˈsept] [liːvz] [ˈrʌʃlɪŋ] [nɪr] .
not a sound to be heard , except leaves rustling near .
不是 一个 声音 到 是 听到 , 除了 树叶 沙沙声 靠近 .

除了附近树叶沙沙作响的声音，周围一片寂静。

[aɪˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [stʌnd] [ˈsensɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv]
It dawned upon her stunned senses that she had been tossed clean out of
它 黎明 之上 她 目瞪口呆 感官 那 她 有 到过 抛掷 干净的 出去 的
[ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ænd; ænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ,
the dog - cart and over the hedge ,
这 狗 - 大车 和 超过 这 对冲 ,

她惊愕地意识到，自己已经被从狗车里甩了出来，越过了树篱。

[ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv] [wi:dz] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [sɔ:ft][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz]
falling on a great heap of weeds gathered together for burning , soft almost as
坠落 在 一个 伟大的 堆 的 杂草 聚集 一起 为了 燃烧 , 柔软的 几乎 作为
[ə; eɪ] [ˈfeðər] - [bed] .
a feather - bed .
一个 羽毛 - 床 .

落在堆积如山的杂草上，这些杂草是为了焚烧而收集起来的，柔软得几乎像羽绒床一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r'self] [ʌn'hɜ:rt] !
And she felt herself unhurt !
和 她 毛毡 她自己 毫发无损 !

她感觉自己毫发无损！

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rvɪ] !
But Harvey !
但 哈维 !

但是哈维！

[ˈdʒu:liə] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Julia struggled to her feet .
朱莉娅 挣扎 到 她 脚 .

朱莉娅挣扎着站了起来。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [si:md] [tu:; tə] [sweɪ] [ænd; ənd][sɜ:rdʒ] , [jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'tend] [tu:; tə] [sʌt]
All around seemed to sway and surge , yet she could not attend to such
全部 大约 似乎 到 摇摆 和 涌 , 然而 她 可以 不是 出席 到 这样的
[sen'seɪjənz] ,
sensations ,
感觉 ,

周围的一切似乎都在摇晃和涌动，但她却无暇顾及这些感觉。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə] [ˈwi:knəs] .
could not yield to weakness .
可以 不是 屈服 到 弱点 .

不能向软弱屈服。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hedʒ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈheɪsnd] [əˈlɔ:ŋ]
The other side of the hedge had to be gained , and she hastened along
这 其他 边 的 这 对冲 有 到 是 获得 , 和 她 加快 沿着
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

她必须翻过树篱，于是加快脚步沿着树篱前进。

[ˈsi:kɪŋ] [ˈveɪnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪt] .
seeking vainly for a gate .
寻求 徒劳地 为了 一个 门 .

徒劳地寻找大门。

[ə; eɪ][gæp][æet; ət][lenkθ; lenθ] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [fɔ:t] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] , [ˈhi:dləs]
A gap at length appeared , and Julia fought her way through , heedless
一个 差距 在 长度 出现 , 和 朱莉娅 战斗 她 方式 通过 , 鲁莽
[ʌv; əv] [ˈskrætʃɪz] [ænd; ənd][tɔ:rn] [kloʊðz] .
of scratches and torn clothes .
的 划痕 和 撕裂 衣服 .

终于出现了一个缺口，朱莉娅奋力挤了过去，全然不顾身上的划痕和撕破的衣服。

[wʌnz] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑ:t][fɑ:r] - [ɔ:f] ,
Once more upon the road she saw a heap of something not far - off ,
一次 更多的 之上 这 路 她 锯 一个 堆 的 某物 不是 远的 - 离开 ,

她再次上路时，看到不远处有一堆东西。

[wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈdæzld] [aɪz] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [meɪk] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt]
which her dazzled eyes could with difficulty make out to be the prostrate
哪个 她 眼花缭乱 眼睛 可以 和 困难 制作 出去 到 是 这 前列腺
[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfætərd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][kɑːrt][ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒ] ,
horses and the shattered remains of cart and carriage ,
马匹 和 这 破碎 遗迹 的 大车 和 运输 ;
她被眩晕的双眼勉强辨认出那是倒在地上的马匹和破碎的马车残骸。

[ɔːl][ɪn][wʌn] [paɪld] - [ʌp] [mæs] , [ɪkˈsept] [ðæt] [tuː] [wiːlz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈlesər] [dəˈbriː] [wɜːr; wər]
all in one piled - up mass , except that two wheels and much lesser debris were
全部 在 一 堆积 - 向上 大量的 , 除了 那 二 车轮 和 很多 较少 碎片 是
[ˈflʌŋ] [ˈluːsli] [əˈraʊnd] .
flung loosely around .
扔 松散地 大约 :
所有东西都堆积成一团，只有两个车轮和少量碎片散落在周围。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] — [ˈhɑːrvi] — [hɜːr; həɹ][wʌn] [ˈægəni] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And Harvey — Harvey — her one agony was for him .
和 哈维 — 哈维 — 她 一 痛苦 曾是 为了 他 :
而哈维——哈维——她唯一的痛苦就是为他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [ˈnɪrər] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
As she hurried nearer , trembling and sick with terror ,
作为 她 慌忙 更近 , 发抖 和 生病的 和 恐怖 ,
她惊恐万分，浑身颤抖，急忙走近。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [ˈlaɪɪŋ] [hæf] [ˌʌndərˈniːθ] [aɪ ˈtiː] ,
she saw him to be part of the mass , lying half underneath it ,
她 锯 他 到 是 部分 的 这 大量的 , 说谎 一半 下 它 ,
她看到他已经融入了那团泥土中，一半身子躺在泥土下面。

[waɪl] [tuː] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrər] [hɔːrs] [wɜːr; wər][ˈbɪːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
while two hoofs of the nearer horse were almost touching his chest .
尽管 二 蹄子 的 这 更近 马 是 几乎 接触 他的 胸部 :
而离他较近的那匹马的两只蹄子几乎碰到了他的胸口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgæstli] [peɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [waɪd] - [ˈoʊpən][ɪn] [ˈhelpləs] [əˈpiːl] .
His face was ghastly pale , the eyes wide - open in helpless appeal .
他的 脸 曾是 阴森 苍白 , 这 眼睛 宽的 - 打开 在 无助 上诉 :
他脸色惨白，双眼睁得大大的，满脸无助的哀求。

" [oʊ] [ˈhɑːrvi] !
" **O Harvey** !
" 哦 哈维 !
“哦，哈维！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
what can I do ?
什么 能 我 做 ?
我能做些什么？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [wʌz; wəz][ˈdʒuːljəz][kraɪ] .
What shall I do ? " was Julia's cry .
什么 将 我 做 ? " 曾是 茱莉亚的 哭 :
“我该怎么办？”朱莉娅哭喊道。

" [hʌʃ] [dəʊnt][kɔːl] [aʊt] .
" **Hush don't call out** .
" 嘘 不 称呼 出去 :
“嘘，别喊。”

[ɪf] [prɪns] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
If Prince begins to struggle , it is all up with me . "

如果 王子 开始 到 斗争 , 它 是全部向上 和 我 . "

如果王子开始遇到困难, 那一切都由我来承担。”

" [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ðɪ][kɑːrt] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ?
" Is it the cart keeping you down ?

" 是 它 这 大车 保持 你 向下 ?

“是购物车让你感到沮丧吗? ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
Are you hurt ?

是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

[oʊ] , [let][em 'iː] [help] [juː; jʊ] [ə'weɪ] !
Oh , let me help you away !

哦 , 让 我 帮助 你 离开 !

哦, 让我来扶你走吧!

" [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .
" she gasped .

" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [ðer; ðər] . "
" You will be killed there . "

" 你 将要 是 被杀 那里 . "

“你会在那里被杀的。”

" [aɪ][kɑːnt] [muːv] ; [dəʊnt] [tʌtʃ] [em 'iː] .
" I can't move ; don't touch me .

" 我 不能 移动 ; 不 触碰 我 .

“我动不了; 别碰我。”

[ˈdʒuːliə] , [ˈlɪs(ə)n] .
Julia , listen .

朱莉娅 , 听 .

朱莉娅, 听着。

[juː; jʊ][mʌst; məst][saɪt] [daʊn] [ɑːn] [ˈprɪnsɪz] [hed] [æt; ət][wʌns] .
You must sit down on Prince's head at once .

你 必须 坐 向下 在 王子的 头 在 一次 .

你必须立刻坐在王子的头上。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][get] [ʌp] , [aɪ][eɪ 'em] [dʌn] [fɔːr; fər] !
If he tries to get up , I am done for !

如果 他 尝试 到 得到 向上 , 我 是 完毕 为了 !

如果他试图站起来, 我就完蛋了!

" [ˈdʒuːliə] [ʌndər'stʊd] ,
" Julia understood ,

" 朱莉娅 理解 ,

朱莉娅明白了,

[ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [deɪzd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌn] [hɔːrs]
though she was so dazed as to be hardly able to distinguish one horse

尽管 她 曾是 所以 茫然 作为 到 是 几乎 有能力的 到 区分 一 马

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
from the other .

从 这 其他 .

虽然她当时神情恍惚, 几乎无法分辨哪匹马是哪匹马。

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [ˈaɪərən] [huːf] [wɜːr; wər] [gaɪd] [səˈfɪ(ə)nt] .
But those iron hoofs were guide sufficient .
但 那些 铁 蹄子 是 指导 充足的 .

但那些铁蹄足以指引方向。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈkri:tʃərz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈpæntɪŋ] [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] , [waɪl] [ˈempərər] [leɪ]
The poor creature's visible panting showed him to be alive , while Emperor lay
这 贫穷的 生物的 可见的 喘息 显示 他 到 是 活 , 尽管 皇帝 躺
[tuː; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] [ded] .
to all appearance dead .
到 全部 外貌 死的 .

这只可怜的动物还能喘气，说明它还活着，而皇帝看起来已经死了。

[ˈdʒuːliə] [ˈstʌmbld] [ˈfɔːrwəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dəˈbriː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈglɑːsi]
Julia stumbled forward among the debris , and sat down upon the huge glossy
朱莉娅 踉跄 向前 之中 这 碎片 , 和 卫星 向下 之上 这 巨大的 光滑
[hed] , [ˈrʌmpld] [ænd; ənd][fəʊm] - [ˈspekld] .
head , rumpled and foam - speckled .
头 , 皱巴巴的 和 泡沫 - 斑驳的 .

朱莉娅跌跌撞撞地穿过瓦砾堆，一屁股坐在了那颗巨大的、光滑的、皱巴巴的、沾满泡沫的头上。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəli] , [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
She would have been afraid of the position generally , for horses were a
她 会 有 到过 害怕的 的 这 位置 一般来说 , 为了 马匹 是 一个
[sɔːrs] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] [ˈɔːlweɪz] ,
source of timidity always ,
来源 的 胆怯 总是 ,

她本来就会害怕这种处境，因为马总是让人胆怯。

[ənˈles] [ʃiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [ˈʌndər] [ˈhɑːrviːz] [prəˈtekʃn] ; [bʌt; bət] [fɪr] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [naʊ]
unless she felt herself under Harvey's protection ; but fear could have no place now
除非 她 毛毡 她自己 在下面 哈维的 保护 ; 但 害怕 可以 有 不 地方 现在
[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
, except for another .
, 除了 为了 其他 .

除非她觉得自己受到哈维的保护；但恐惧现在无处容身，取而代之的是另一种东西。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] [mʌt] ?
" Are you hurt much ?
" 是 你 伤害 很多 ?

你伤得很重吗？

" [ʃiː; ji] [ðen] [æskt] [ˈtremjələsli] .
" she then asked tremulously .
" 她 然后 问 颤抖地 .

她颤抖着问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？

[pli:z] [tel] [em 'i:] . "
Please tell me . "

请 告诉 我 . "

请告诉我。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "

" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][du:] ['sʌmθɪŋ] !
" If I could only do something !

" 如果 我 可以 仅有的 做 某物 !

"如果我能做点什么就好了! "

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
What can I do ?

什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈplɔ:d] .
" she implored .

" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [əˈweɪ] . "
" If I might help you to get away . "

" 如果 我 可能 帮助 你 到 得到 离开 . "

"如果我能帮你逃脱就好了。"

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][stɜ:r] .
" No , you must not stir .

" 不 , 你 必须 不是 搅拌 .

"不，你不能动。"

[maɪnd] , [ˈdʒu:liə] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈvæljuː][maɪ][laɪf] ,
Mind , Julia , if you value my life ,

头脑 , 茱莉娅 , 如果 你 价值 我的 生活 ,

记住，茱莉娅，如果你珍惜我的生命的话。

[dəunt][let] ['eniθɪŋ] [meɪk] [juː; jʊ][get] [ʌp] [tɪl] [help] [kʌmz] — [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [əˈweɪ] .
don't let anything make you get up till help comes — till I am away .

不 让 任何事物 制作 你 得到 向上直到 帮助 来 — 直到 我 是 离开 .

在我离开之前，不要让任何事把你叫醒。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
It is the only hope for me .

它 是 这 仅有的 希望 为了 我 .

这是我唯一的希望。

" [hiː; hi] [spʊk] [dɪˈstɪŋktli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [fɑ:r] - [əˈweɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [keɪm]
" He spoke distinctly , but in a faint far - away voice , as if the words came

" 他 辐 明显地 , 但 在 一个 头晕的 远的 - 离开 嗓音 , 作为 如果 这 字 来了

[wɪð; wɪθ] ['efərt] ,
with effort ,

和 努力 ,

"他说话清晰，但声音微弱而遥远，仿佛说话很吃力。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kloʊzɪŋ] .
his eyes closing .

他的 眼睛 结束 .

他闭上了眼睛。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
" **I will not !**
" 我 将要 不是 !

我不会！

" ['dʒu:liə] [sed] ['fɜ:rmli] .
" **Julia said firmly .**
" 朱莉娅 说 牢牢 ；

朱莉娅坚定地说。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˌvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 ；

第二十五章

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pəˈziʃ(ə)n] .
A TRYING POSITION .
一个 尝试 位置 ；

一个棘手的处境。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑ:n] , ['rezəlu:tli] , ['breɪvli] , [ðoo] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['sɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
SHE sat on , resolutely , bravely , though with a heart - sinking which she had
她 卫星 在 , 坚决地 , 勇敢地 , 尽管 和 一个 心 - 下沉 哪个 她 有
[ˈnevər] [felt] [bɪˈfɔ:r] ,
never felt before ,
绝不 毛毡 前 ,

她坚定而勇敢地坐在那里，尽管心中涌起一股前所未有的沉重感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [pæs] [bɪˈfɔ:r] [dʒɑ:n][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [kʌm]
as she thought of the time which must pass before John could possibly come
作为 她 想法 的 这 时间 哪个 必须 经过 前 约翰 可以 可能 来
[ʌp] .
up .
向上 ；

她想到约翰可能要过一段时间才能出现。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [hi:v] [ɔ:r] ['kwɪvər] [pæst] [θru:] ['prɪnsɪz] ['mæsɪv] [freɪm] ;
Now and then a heave or quiver passed through Prince's massive frame ;
现在 和 然后 一个 举 或者 颤动 通过了 通过 王子的 大量的 框架 ；

偶尔，普林斯庞大的身躯会微微颤抖或起伏；

[ænd; ænd]['dʒu:liə] [nu:] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wʊd]
and Julia knew that but for her weight upon his head he would
和 朱莉娅 知道 那 但 为了 她 重量 之上 他的 头 他 会
['daʊtləs] [bɪ'ɡɪn] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] .
doubtless begin struggling to get up .
毫无疑问 开始 挣扎 到 得到 向上 ；

朱莉娅知道，如果不是她压在他头上，他肯定会挣扎着起身。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kwɪvər] [pæst] [ɑ:n][tuː; tə] [ðooz] [ɡreɪt] [hu:f] , [ɔ:l][bʌt; bət] ['restɪŋ] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər]
Sometimes the quiver passed on to those great hoofs , all but resting against her
有时 这 颤动 通过了 在 到 那些 伟大的 蹄子 , 全部 但 休息 反对 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ；

有时，颤抖的气息会转移到她那双巨大的蹄子上，几乎完全贴着她的丈夫。

[ænd; ʌnd] [i:tʃ] [taɪm] ['dʒu:ljəz] [hɑ:rt] [li:pt] [wið; wiθ][ə; eɪ][waɪld] [fɪr] [lest][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] **and each time Julia's heart leaped with a wild fear lest the struggle should take**
和 每个 时间 茱莉亚的 心 跳跃 和 一个 荒野 害怕 免得 这 斗争 应该 拿
[pleɪs] [dr'spaɪt] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] .
place despite all she could do .
地方 尽管 全部 她 可以 做 .
每一次，朱莉娅的心都因恐惧而狂跳，害怕尽管她竭尽全力，这场斗争还是会发生。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [frʌm; frəm][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
She knew little of horses from practical experience ,
她 知道 小的 的 马匹 从 实际的 经验 ,
她对马匹的实际经验很少。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] ['hɑ:rvi:z] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][hi:; hi] **and she could not feel Harvey's security that so long as she sat there he**
和 她 可以 不是 感觉 哈维的 安全 那 所以 长的 作为 她 卫星 那里 他
[wʌz; wəz] [seɪf] .
was safe .
曾是 安全的 .
她感受不到哈维那种只要她坐在那里他就安全的安心感。

[ðə; ði] [ʌðər] [hɔ:rs] [leɪ] [ɪn'taɪərli] ['moʊʃnləs] , [wið; wiθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [deθ] .
The other horse lay entirely motionless , with every appearance of death .
这 其他 马 躺 完全 静止不动 , 和 每一个 外貌 的 死亡 .
另一匹马一动不动地躺着，看起来已经死了。

[pʊr] ['empərər] !
Poor Emperor !
贫穷的 皇帝 !
可怜的皇帝！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəl'ɪz(ə)n] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [tʃest] ['klʌmɪŋ] [fʊl] [ə'genst] **he had borne the brunt of the collision , his broad chest coming full against**
他 有 出生 这 冲击 的 这 碰撞 , 他的 广阔 胸部 未来 满的 反对
[ðə; ði][kɑ:rt] .
the cart .
这 大车 .
他首当其冲地承受了碰撞的冲击力，宽阔的胸膛重重地撞在了马车上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ləʊnli] ['kʌntri] [ə'raʊnd] , [wið; wiθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['hju:mən] [hæbɪ'teɪʃn] .
It was lonely country around , with no sign of human habitations .
它 曾是 孤独 国家 大约 , 和 不 符号 的 人类 居住地 .
周围是荒凉的乡村，没有一丝人类居住的迹象。

[ðə; ði]['poʊni] ['braʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [braʊzd] [sti:l] , [bʌt; bət] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] ,
The pony browsing in the hedge browsed still , but farther off ,
这 小马 浏览 在 这 对冲 浏览 仍然 , 但 更远 离开 ,
那匹在树篱里吃草的小马还在继续吃草，但走得更远了。

['wiðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] .
whither he had been startled by the accident .
往哪里去 他 有 到过 惊慌 经过 这 事故 .
这场事故让他惊魂未定。

[hæd; həd] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [stʊd] [nɪr] , [ðæt] [kræʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] **Had any human being stood near , that crash must have acted as a**
有 任何 人类 存在 站立 靠近 , 那 碰撞 必须 有 行动 作为 一个
['sʌmənz] .
summons .
传票 .
如果当时有任何人站在附近，那声巨响一定起到了召唤的作用。

[ˈdʒuːliə] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðʊv] [ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [aɪ 'tiː]
Julia felt this , and though she forced herself to call for help , she did it
朱莉娅 毛毡 这 , 和 尽管 她 强制 她自己 到 称呼 为了 帮助 , 她 做过 它
[ˈhoʊpləsli] ,
hopelessly ,
绝望地 ,

朱莉娅感受到了这一点，尽管她强迫自己呼救，但那只是徒劳无功的。

[ɪk'spektɪŋ] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .
expecting no result .
期待 不 结果 .

不抱任何希望。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] , [ˈhɑːrvi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
When she called , Harvey opened his eyes for a moment .
什么时候 她 称为 , 哈维 打开 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

她打电话来时，哈维睁开了眼睛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [ɔːr] [dɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] .
He seemed unable or disinclined to speak .
他 似乎 无法 或者 不情愿 到 说话 .

他似乎无法或不愿说话。

[ˈdʒuːliə] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['gɑːstlinɪs] [ʌv; əv] [hjuː] ;
Julia was frightened at his increasing ghastliness of hue ;
朱莉娅 曾是 害怕 在 他的 增加 恐怖 的 色调 ;

朱莉娅被他越来越可怕的脸色吓坏了；

[jet] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['æktʃuəl] [saɪnz] [ʌv; əv] [peɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] ,
yet there were no actual signs of pain on his face , and he lay quietly ,
然而 那里 是 不 实际的 标志 的 疼痛 在 他的 脸 , 和 他 躺 悄悄 ,
然而，他脸上并没有丝毫痛苦的表情，只是静静地躺着。

[nɑːt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [frəm; frəm] [ðə; ðɪ] [weɪt] [wɪtʃ] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪmz] .
not appearing to suffer from the weight which held down his lower limbs .
不是 出现 到 遭受 从 这 重量 哪个 握住 向下 他的 降低 四肢 .

他似乎并没有因为下肢被重物压住而感到痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'liːf] ;
She longed to get to him , to do something for his personal relief ;
她 渴望 到 得到 到 他 , 到 做 某物 为了 他的 个人的 宽慰 ;
她渴望见到他，为他做些事，让他得到些慰藉；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [dɜrd] [nɑːt] [stɜːr] — [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [nɑːt]
but he was out of reach , and she dared not stir — knew she must not
但 他 曾是 出去 的 抵达 , 和 她 敢于 不是 搅拌 — 知道 她 必须 不是
.
:
.

但他遥不可及，她不敢动弹——她知道自己绝对不能动。

[wʊd] [dʒɑːn] ['nevər] [kʌm] ?
Would John never come ?
会 约翰 绝不 来 ?

约翰永远不会来吗？

[twʌɪs] [ə'gen] [ʃiː ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [həʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi]
Twice again she asked her husband how he was , and each time he
两次 再次 她 问 她 丈夫 如何 他 曾是 , 和 每个 时间 他
[ˈænsər] [ˈfeɪntli] ,
answered faintly ,
回答 淡淡的 ,

她又问了丈夫两次身体状况如何，但他每次都回答得十分含糊。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ʃiː ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɪndʒəd] ,
" **She longed to know what was wrong and where he was injured ,**
" 她 渴望 到 知道 什么 曾是 错误的 和 在哪里 他 曾是 受伤 ,
她迫切想知道他出了什么事，哪里受伤了。

[jet] [ʃiː ʃi] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈkwestʃənz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][let] [əˈləʊn] .
yet she dreaded to annoy him by questions if he wished to be let alone .
然而 她 令人恐惧的 到 烦人 他 经过 问题 如果 他 希望 到 是 让 独自的 .
但她又怕问问题惹恼他，让他不想一个人待着。

[soʊ][ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] ,
So there seemed nothing to be done but to wait , keeping her seat ,
所以 那里 似乎 没有什么 到 是 完毕 但 到 等待 , 保持 她 座位 ,
所以她似乎除了等待之外别无他法，只能继续坐在座位上。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [fɪrʒ] .
and refusing to listen to her own fears .
和 拒绝 到 听 到 她 自己的 恐惧 .
她拒绝听从自己内心的恐惧。

[ʃiː ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [ɪnˈtensli] , [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
She watched for John intensely , yet he did not come .
她 观看 为了 约翰 强烈地 , 然而 他 做过 不是 来 .
她焦急地等待着约翰，但他始终没有来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [daʊt] [əˈseɪld] [hɜːr; hər] ; [wʌt] [ɪf] [dʒɑːn] [traɪd] [sʌm; səm] [ˈʌðər]
Now and then a horrible doubt assailed her ; what if John tried some other
现在 和 然后 一个 可怕 怀疑 遭受攻击 她 ; 什么 如果 约翰 尝试 一些 其他
[roʊd] ,
road ,
路 ,

她时不时会涌起一股可怕的疑虑：如果约翰尝试走另一条路呢？

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ?
and failed to find them ?
和 失败的 到 寻找 他们 ?

但没找到？

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] .
But this she knew was not likely .
但 这 她 知道 曾是 不是 可能 .

但她知道这不太可能。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekt][laɪn] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] .
They had come in a direct line , following the main road .
他们 有 来 在 一个 直接的 线 , 下列的 这 主要的 路 .
他们沿着主路排成一行直行而来。

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['dræɡd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [i:tʃ] ['treɪlɪŋ] [ɪts] [sləʊ] [lenkθ; lenθ] [mɔ:r] ['waɪəli]
How the minutes dragged , one by one , each trailing its slow length more wearily
如何 这 分钟 拖拽 , 一 经过 一 , 每个 尾随 它是 慢的 长度 更多的 疲劳
[ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] .
than the last .
比 这 最后的 .

时间一分一秒地过去，每一分每一秒都比上一秒更加漫长难熬。

[ˈdʒu:liə][bɪ'ɡæən][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
Julia began to feel that she must have sat there for hours .
朱莉娅 开始 到 感觉 那 她 必须 有 卫星 那里 为了 小时 .

朱莉娅开始觉得她肯定已经在那儿坐了好几个小时了。

[hɜ:r; hər] [hed] [swæm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streɪn] .
Her head swam and her eyes grew heavy with the strain .
她 头 游泳 和 她 眼睛 生长 重的 和 这 拉紧 .

她感到头晕目眩，眼睛也因疲劳而变得沉重。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [æt; ət] [hoʊm] ,
She had left her watch at home ,
她 有 左边 她 手表 在 家 ,

她把手表落在家里了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .
and had therefore no means of gauging the lapse of time .
和 有 所以 不 方法 的 测量 这 失效 的 时间 .

因此，他们没有办法衡量时间的流逝。

['hɑ:rvɪ:z] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ['veri] [bæd] ?
Harvey's eyes opened again , and she said , " Do you feel very bad ?
哈维的 眼睛 打开 再次 , 和 她 说 , " 做 你 感觉 非常 坏的 ?

哈维再次睁开眼睛，她说：“你感觉很糟糕吗？ ”

[pli:z] [tel] [em 'i:] . "
Please tell me ."
请 告诉 我 . "

请告诉我。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ! "
If you could just say what is wrong !"
如果 你 可以 只是 说 什么 是 错误的 ! "

如果你能告诉我哪里出了问题就好了！

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [boʊnz] [ɑ:r; ər]['brəʊkən] ? "
" Do you think any bones are broken ? "
" 做 你 思考 任何 骨头 是 破碎的 ? "

你觉得有人骨折了吗？

" [aɪ][kɑːnt] [tel] . "

" **I can't tell** . "

" 我 不能 告诉 . "

“我无法判断。”

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'tiː] [ɡreɪt] [peɪn] ['eniwɛr] ？

" **But is it great pain anywhere** ？

" 但 是 它 伟大的 疼痛 任何地方 ？

“但是身体某个部位有剧烈疼痛吗？ ”

[jʊr; jər][leg] ？ "

Your leg ？ "

你的 腿 ？ "

你的腿？

" [noʊ] — [nɑːt][peɪn] — ['oʊnli] — "

" **No — not pain — only —** "

" 不 — 不是 疼痛 — 仅有的 — "

“不——不是疼痛——只是——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'iː][dʒʌst][wʌns] ！

" **If you would tell me just once** ！

" 如果 你 会 告诉 我 只是 一次 ！

“如果你能告诉我一次就好了！ ”

['oʊnli] — [wʌt] ？ "

Only — what ？ "

仅有的 — 什么 ？ "

只有——什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] ['ʌndərtəʊn] ,

" **I don't know — in the same dull undertone** ,

" 我 不 知道 — " 在 这 相同的 乏味的 底色 ,

“我不知道——”他用同样沉闷的语气说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['skɜːsli] ['kɑːŋəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

as if he were scarcely conscious of what he said .

作为 如果 他 是 几乎 有意识的 的 什么 他 说 .

仿佛他根本没意识到自己说了什么。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ['sɪŋkɪŋ] — ['feɪntnəs] ？ "

" **Is it sinking — faintness** ？ "

" 是 它 下沉 — 模糊 ？ "

“是晕厥吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] ！ — " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [lʊk] [rɪˈspɒndɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

" **If you had a little water** ！ — " **and a craving look responded** , **but he**

" 如果 你 有 一个 小的 水 ！ — " 和 一个 渴望 看 回应 , 但 他

['oʊnli] ['wɪspəd] —

only whispered —

仅有的 低声说道 —

“要是你能喝点水就好了！”他眼中闪过一丝渴望，却只是低声说道——

" [noʊ] ; [dəʊnt] [muːv] . "

" **No ; don't move** . "

" 不 ; 不 移动 . "

“不，别动。”

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][məst; məst][nɑ:t] .
" **No** , **I know I must not** .
" 不 , 我 知道 我 必须 不是 .

“不，我知道我不能这样做。”

[ˈhɑ:rvi] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [ˈfeɪntnəs] , [ˈnʌθɪŋ] [wɜ:rs] !
Harvey , it is only faintness , nothing worse !
哈维 , 它 是 仅有的 模糊 , 没有什么 更糟 !

哈维，只是有点晕，没什么大碍！

" [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [θɔ:t] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:t] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
" **For another thought had come , with a beat of anguish at her heart .**
" 为了 其他 想法 有 来 , 和 一个 打 的 痛苦 在 她 心 .

“因为另一个念头涌上心头，令她心头一阵剧痛。”

[haʊ] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [deθ] ?
How if this were death ?
如何 如果 这 是 死亡 ?

如果这就是死亡呢？

[ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈpælər] , [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd][hæf] - [ʌt] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [breθ] , [ðə; ði][ˈfi:b(ə)]
The ghastly pallor , the dim and half - shut eyes , the panting breath , the feeble
这 阴森 苍白 , 这 暗淡 和 一半 - 关闭 眼睛 , 这 喘息 气息 , 这 微弱
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

惨白的脸色，昏暗半闭的双眼，急促的呼吸，微弱的声音，

[ði:z] [maɪt] [mi:n] [ðə; ði][wɜ:rst] !
these might mean the worst !
这些 可能 意思是 这 最差 !

这可能意味着最糟糕的情况！

[ˈdʒu:liə][hæd; həd] [si:n] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd][fi:; ʃɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [deθ] [maɪt]
Julia had seen little of illness , and she knew nothing of how death might
朱莉娅 有 已见 小的 的 疾病 , 和 她 知道 没有什么 的 如何 死亡 可能
[lʊk] ,
look ,
看 ,

朱莉娅很少见到疾病，她对死亡的模样一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈterər] [əˈseɪld] [hɜ:r; hər] .
but the terror assailed her .
但 这 恐怖 遭受攻击 她 .

但恐惧还是袭来了。

" [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [kɪld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][get] [θru:] !
" **If I am killed , and you get through !**
" 如果 我 是 被杀 , 和 你 得到 通过 !

“如果我被杀了，而你成功了！ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" **he had said .**
" 他 有 说 .

他说过。

[ðoʊz] [wɜ:rdz] [rɪˈkə:d] [naʊ] .
Those words recurred now .
那些 字 复发 现在 .

这些话现在又浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][tuː; tə][him; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][stɜ:r][tuː; tə] [tʌtʃ] [him; ɪm] ;
And she could not get to him ; she might not stir to touch him ;
和 她 可以 不是 得到 到 他 ; 她 可能 不是 搅拌 到 触碰 他 ;
她无法靠近他；她可能不会动弹去碰他；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'baːd] [frʌm; frəm] ['si:kɪŋ] [help] .
she was debarred from seeking help .
她 曾是 被禁止 从 寻求 帮助 .
她被禁止寻求帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][saɪt][ðer; ðər] , [klaʊz][æt; ət][hænd] [jet] ['pɑ:rtɪd] ,
She had only to sit there , close at hand yet parted ,
她 有 仅有的 到 坐 那里 , 关闭 在 手 然而 分手了 ,
她只需坐在那里，近在咫尺却又保持着距离，

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] .
looking on at what he had to bear .
寻找 在 在 什么 他 有 到 熊 .
看着他所承受的一切。

[ə'ven] [ʃiː; ʃi] [spʊk] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [ðə; ði]['terəb(ə)] ['saɪləns][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Again she spoke , because she could not endure the terrible silence and her
再次 她 辐 , 因为 她 可以 不是 忍受 这 糟糕的 沉默 和 她
[oʊn] ['helpləsnəs] ,
own helplessness ,
自己的 无助 ,
她再次开口说话，因为她无法忍受这可怕的沉默和自己的无助。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
but there was no reply .
但 那里 曾是 不 回复 .
但没有收到回复。

['hɑ:rvɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə] [hɪr] .
Harvey did not seem to hear .
哈维 做过 不是 似乎 到 听到 .
哈维似乎没听见。

" [teɪk] [ker] [ðæt] [hə:'maɪəni] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [raɪts] !
" Take care that Hermione has her rights !
" 拿 关心 那 赫敏 有 她 权利 !
“务必保障赫敏的权利！ ”

" [ðɪs] [kə'mænd] [keɪm] [ʌp][nekst] .
" This command came up next .
" 这 命令 来了 向上 下一个 .
接下来出现的是这条命令。

[wʌn] [θɔ:t] ['æftər] [ə'nʌðər] ['fləʊtɪd] [θruː] ['dʒuːljəz][maɪnd] ,
One thought after another floated through Julia's mind ,
一 想法 后 其他 漂浮 通过 茱莉亚的 头脑 ,
朱莉娅脑海中思绪万千，

[waɪl] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [si:md] [tuː; tə][biː; bi][bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ]
while her whole attention seemed to be bent upon the present emergency
尽管 她 所有的 注意力 似乎 到 是 弯曲 之上 这 展示 紧急情况
[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and upon her husband's condition .
和 之上 她 丈夫的 状况 .
而她所有的注意力似乎都集中在当前的紧急情况和她丈夫的病情上。

[h3:r'maiəniz] [raɪts] ！
Hermione's rights ！
赫敏的 权利 ！

赫敏的权利！

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪts] ？
But what rights ？
但 什么 权利 ？

但是，这些权利是什么？

[ˈhɑ:vi] [hæd; həd] [ˈpleɪnli] [dɪˈklaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hə:'maiəni] [hæd; həd][noʊ] [raɪts] ，
Harvey had plainly declared to his wife that Hermione had no rights ，
哈维 有 显然 声明 到 他的 妻子 那 赫敏 有 不 权利 ；

哈维曾明确地向妻子宣称，赫敏没有任何权利。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [baʊnd] ．
that he was in no sense bound ．
那 他 曾是 在 不 感觉 边界 ．

他丝毫没有受到束缚。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [h3:r'maiəniz] " [raɪts] " ？
What did he mean by Hermione's "rights" ？
什么 做过 他 意思是 经过 赫敏的 " 权利 " ？

他所说的赫敏的“权利”是什么意思？

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˈdʒu:liə][tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈʌtərənsɪz] ？
And how was Julia to reconcile his two utterances ？
和 如何 曾是 朱莉娅 到 调和 他的 二 话语 ？

朱莉娅该如何调和他的这两种说法呢？

" [wʌt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [ˈɔ:rd] [rɪˈkwaɪər][ʌv; əv] [ði:] ， [bʌt; bət][tu:; tə][du:][ˈdʒʌstli] ， [ænd; ənd][tu:; tə] [ʌv]
" What doth the Lord require of thee ， but to do justly ， and to love
" 什么 确实 这 主 要求 的 你 ； 但 到 做 公正地 ； 和 到 爱
[ˈmɜ:rsi] ，
mercy ，
怜悯 ；

耶和华向你所要的是什么呢？只要你行公义，好怜悯。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈhʌmbli] [wɪð; wɪθ][ðai] [gɑ:d] ？
and to walk humbly with thy God ？
和 到 走 谦卑地 和 你的 上帝 ？

并谦卑地与你的神同行？

" [ˈdʒu:ljəz] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [kraɪd] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] ， " [hæv; həv][wi:; wi] - [dʌn] [ˈdʒʌstli] - [tɔ:rdz] [hə:'maiəni]
" Julia's whole being cried out at this ， " Have we 'done justly 'towards Hermione
" 茱莉亚的 所有的 存在 哭 出去 在 这 ； " 有 我们 - 完毕 公正地 - 向 赫敏
？
？
？

朱莉娅的整个灵魂都在呐喊：“我们对赫敏做得‘公正’吗？”

" [fi:; ji][dɪd][na:t] [seɪ] ， " [hæz; həz] [ˈhɑ:vi] ？
" She did not say ， " Has Harvey ？
" 她 做过 不是 说 ； " 有 哈维 ？

她没有说：“哈维有吗？”

" [ðoʊ] [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ， [na:t][h3:rz] ； [bʌt; bət][ji:; ji] [lɪŋkt] [h3:r'self]
" though in truth the responsibility was his ， not hers ； but she linked herself
" 尽管 在 真相 这 责任 曾是 他的 ； 不是 她的 ； 但 她 链接 她自己
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ，
with him ，
和 他 ；

“虽然事实上责任在于他，而不是她；但她却与他捆绑在一起，

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [pər'hæps] [hæv, həv] [sed] [mɔːr] , [hæv, həv] [juːst] [strɔːŋgər] [ˈɪnfluəns] ,
she felt that she might perhaps have said more , have used stronger influence ,
她 毛毡 那 她 可能 也许 有 说 更多的 , 有 用过的 更强 影响 ,
她觉得自己或许应该说得更多, 运用更强的影响力。

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['stri:mɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] .
and tears came streaming at the thought .
和 眼泪 来了 流媒体 在 这 想法 .
想到这里, 我的眼泪夺眶而出。

[ɪf] ['hɑːrvɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ɪf] [hiː, hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ,
If Harvey were in danger , if he were to die ,
如果 哈维 是 在 危险 , 如果 他 是 到 死 ,
如果哈维身处险境, 如果他不幸身亡,

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː, hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][duː][nɑːt][ˈdʒʌstli] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː, ʃɪ] [ˈevər]
and if indeed he had allowed himself to do not justly , how should she ever
和 如果 的确 他 有 允许 他自己 到 做 不是 公正地 , 如何 应该 她 曾经
[fər'ɡɪv] [hɜːr'self] ?
forgive herself ?
原谅 她自己 ?
如果他真的允许自己做出不公正的事情, 她又该如何原谅自己呢?

[ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [fjuː] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , " [teɪk] [ker] [ðæt] [hə:'maɪəni] [hæz; həz]
She could not get over those few strong words , " Take care that Hermione has
她 可以 不是 得到 超过 那些 很少 强的 字 , " 拿 关心 那 赫敏 有
[hɜːr; hər] [raɪts] ! "
her rights ! "
她 权利 ! "
她始终无法释怀那几句掷地有声的话: “务必保障赫敏的权利!”

" [ænt] [ˈdʒuːliə] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˈdʒiːzəs] ?
" Aunt Julia — why don't you tell Jesus ?
" 阿姨 朱莉娅 — 为什么 不 你 告诉 耶稣 ?
“朱莉娅阿姨——你为什么 不告诉耶稣呢? ”
" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [haʊ] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] - [flæft] [ˈɪntuː][ˈdʒuːljəz][maɪnd]
" It was curious how this simple little question of Mittie's flashed into Julia's mind
" 它 曾是 好奇的 如何 这 简单的 小的 问题 的 - 闪光灯 进入 茱莉亚的 头脑
.
:
.
“米蒂提出的这个简单的小问题, 竟然突然闪现在朱莉娅的脑海中, 这真是令人好奇。”

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] , [soʊ] [ˈdaɪəfəli] [ɪn] [niːd] ,
For she was so helpless , so direfully in need ,
为了 她 曾是 所以 无助 , 所以 极其糟糕 在 需要 ,
因为她太无助了, 太需要帮助了,
[soʊ] [ˈterər] - ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˈperəl] .
so terror - stricken with her own position and her husband's peril .
所以 恐怖 - 受打击的 和 她 自己的 位置 和 她 丈夫的 危险 .
她对自己的处境和丈夫的危险感到极度恐惧。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd][duː] .
There seemed to be absolutely nothing that she could do .
那里 似乎 到 是 绝对地 没有什么 那 她 可以 做 .
她似乎完全无能为力。
[ðə; ðɪ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [duː][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] [rɪ'membər] .
The one thing which she might do she had scarcely remembered .
这 一 事物 哪个 她 可能 做 她 有 几乎 记得 .
她唯一能做的一件事, 她几乎想不起来了。

[ˈhɪr] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈbriːfli] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈstɜrtɪd] , [bʌt; bət] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [truːθ] [fɔːr; fər]
Here it was , briefly and childishy stated , but holding a mighty truth for
这里 它 曾是 , 简要地 和 幼稚地 声明 , 但 保持 一个 强大的 真相 为了
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 :

这段话虽然简短稚嫩，却蕴含着深刻的真理。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] " [tel] [ˈdʒiːzəs] " ?
Why should she not " tell Jesus " ?
为什么 应该 她 不是 " 告诉 耶稣 " ?

她为什么不应该“告诉耶稣”？

[ˈdʒuːliə][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] .
Julia did not hesitate .
朱莉娅 做过 不是 犹豫 :

朱莉娅毫不犹豫。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [aʊt][ə; eɪ] [prer] .
She bent her face into her hands , and sobbed out a prayer .
她 弯曲 她 脸 进入 她 双手 , 和 啜泣 出去 一个 祷告 :

她双手捂脸，泣不成声地祈祷。

[noʊ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈɔːdəbl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] [went] [ʌp] [θruː] [ðoʊz] [hɑːrt] -
No words were audible , but the passionate appeal went up through those heart -
不 字 是 可听见的 , 但 这 热情的 上诉 去 向上 通过 那些 心 -
[ˈrendɪŋ] [ˈsɒbz] .
rending sobs .
渲染 啜泣 :

虽然听不到任何言语，但那撕心裂肺的啜泣声中却传递出强烈的呼喊。

" [ˈdʒuːliə] !
" Julia !
" 朱莉娅 !

“朱莉娅！ ”

" [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [vɔɪs] [ˈstɑːrtɪd] [hɜːr; hər] , " [dəʊnt][kraɪ] .
" The hollow voice startled her , " Don't cry .
" 这 空洞的 嗓音 惊慌 她 , " 不 哭 :

“空洞的声音吓了她一跳，‘别哭。’”

[ɪts] [noʊ][juːz] .
It's no use .
它是 不 使用 :

没用。

" [ʃiː; ʃi] [dæft] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [terz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" She dashed away her tears in a moment .
" 她 虚线 离开 她 眼泪 在 一个 片刻 :

她瞬间擦干了眼泪。

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Yea , " she whispered .
" 是的 , " 她 低声说道 :

“嗯，”她低声说道。

" [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ? "
" No signs of John ? "
" 不 标志 的 约翰 ? "

“约翰没有消息吗？ ”

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] .
" I can't see him yet .
" 我 不能 看 他 然而 ；

“我还不能见到他。”

[ɪf] ['oʊnli] — "
If only — "
如果 仅有的 — "

如果——

" [hʌʃ] ! ['lɪs(ə)n] !
" Hush ! listen ! .
" 嘘 ！ 听 ！

嘘！听！

" ['hɑːrvi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'pɪriəsənəs] .
" Harvey spoke with a faint imperiousness .
" 哈维 辐 和 一个 头晕的 专横跋扈 ；

哈维说话时带着一丝傲慢。

" [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['dʌznt] [kʌm] [suːn] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] .
" If some one doesn't come soon , I don't believe I can hold out .
" 如果 一些 一 不 来 很快 , 我 不 相信 我 能 抓住 出去 ；

“如果再没有人来，我觉得我坚持不下去了。”

" ['dʒuːljəz][lɪps] ['hwaɪtnd] .
" Julia's lips whitened .
" 茱莉亚的 嘴唇 漂白 ；

朱莉娅的嘴唇变白了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] — [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [wʌt] .
" Something is wrong — I don't know what .
" 某物 是 错误的 — 我 不 知道 什么 ；

“出问题了一一但我不知道是什么问题。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] —
I feel as if —
我 感觉 作为 如果 —

我感觉就像——

" [ə'nʌðər] [pɔːz] .
" Another pause .
" 其他 暂停 ；

又停顿了一下。

[draːps] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [biːdz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Drops stood out like beads all over his brow .
滴 站立 出去 喜欢 珠子 全部 超过 他的 眉头 ；

水珠像珠子一样点缀在他的额头上。

" ['hɑːrvi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [feɪnt] .
" Harvey , you are faint .
" 哈维 , 你 是 头晕的 ；

“哈维，你晕倒了。”

[,aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['feɪntnəs] .
It is only faintness .
它 是 仅有的 模糊 ；

只是感觉有点淡。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][sʌm; səm]['wɔːtər] . "
If I could get you some water . "
如果 我 可以 得到 你 一些 水 ； "

“如果我能给你弄点水就好了。”

" [noʊ] , [dəunt][stɜ:r] .

" **No , don't stir** .
" 不 , 不 搅拌 .

“不，不要搅拌。”

[ðɪs] [bru:ts] [hu:f] [wɒd] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em 'i:] — [ɪf] — [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] — " [ænd; ənd]
This brute's hoofs would be the death of me — if — but I feel — " and
这 蛮力的 蹄子 会 是 这 死亡 的 我 — 如果 — 但 我 感觉 — " 和

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [breɪk] .
again there was a break .
再次 那里 曾是 一个 休息 .

这畜生的蹄子会要了我的命——如果——但是我觉得——”然后又停顿了一下。

" [dʒu:liə] , [ɪf] [aɪ][dəunt][get] [θru:] — [maɪnd] —
" **Julia , if I don't get through — mind —**
" 朱莉娅 , 如果 我 不 得到 通过 — 头脑 —

“朱莉娅，如果我没能联系上你——注意——”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [straɪv] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] [ɪn][veɪn] .
" **His voice sank , and he seemed to strive for speech in vain** .
" 他的 嗓音 沉没 , 和 他 似乎 到 努力 为了 演讲 在 徒劳 .

他的声音低了下去，似乎想要开口说话却徒劳无功。

[dʒu:liə][kɒd; kəd] ['hɑ:rdli] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [gri:f] [wɪtʃ] ['θreɪnd]
Julia could hardly bear up against the wave of terror and grief which threatened
朱莉娅 可以 几乎 熊 向上 反对 这 海浪 的 恐怖 和 悲伤 哪个 威胁

[tu:; tə] [ˌoʊvər'welɪm] [hɜ:r; hər] ,
to overwhelm her ,
到 压倒 她 ,

朱莉娅几乎无法承受那汹涌而至的恐惧和悲痛，它们几乎要将她淹没。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['ænsər] .
yet she spoke at once in answer .
然而 她 辐 在 一次 在 回答 .

但她立刻开口回答。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — [ɪn'di:d] .
" **Yes , I will — I will — indeed** .
" 是的 , 我 将要 — 我 将要 — 的确 .

“是的，我会的——我一定会的。”

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [fər'get] [hɜ:r'maɪənɪz] [raɪts] .
I will not forget Hermione's rights .
我 将要 不是 忘记 赫敏的 权利 .

我不会忘记赫敏的权利。

" [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['aɪlɪdz] [hæf] ['oʊpənd] .
" **The drooping eyelids half opened** .
" 这 下垂 眼睑 一半 打开 .

下垂的眼皮半睁着。

" [haʊ] [kɒd; kəd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **How could you know ?**
" 如何 可以 你 知道 ?

你怎么会知道？

[hu:] [toʊld][aɪ 'ti:] ? " **Who told it ?** "
WHO 讲述 它 ? "

谁说的？

" [ju:; jʊ] [dɪd] — [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] , [æz; əz] [wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . "

" **You did — you yourself , as we came down the hill .** "

" 你 做过 — 你 你自己 , 作为 我们 来了 向下 这 爬坡道 . "

" 是你做的——就是你自己, 当我们下山的时候。 "

" [ɑ:] , [aɪ] [fər'gɔ:t] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæsp] [brook] [ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .

" **Ah , I forgot , " and a gasp broke into the words .**

" 啊 , 我 忘了 , " 和 一个 喘气 打破 进入 这 字 .

" 啊, 我忘了, "他倒吸了一口气, 话语间夹杂着一丝惊呼。

" [jes] , [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

" **Yes , twenty thousand pounds .**

" 是的 , 二十 千 磅 .

" 是的, 两万英镑。 "

[ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] [noʊz] .

Mr . Selwyn knows .

先生 . 塞尔温 知道 .

塞尔温先生知道。

[ˈdʒu:liə] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [ˈɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] — [ˈdaɪɪŋ] .

Julia , I think — I almost think I must be — dying .

朱莉娅 , 我 思考 — 我 几乎 思考 我 必须 是 — 垂死 .

朱莉娅, 我想——我几乎觉得我一定是——快要死了。

" [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbri:ðɪŋ] [gru:] [mɔ:r] [ˈfi:b(ə)l] .

" **The eyes closed , and the breathing grew more feeble .**

" 这 眼睛 关闭 , 和 这 呼吸 生长 更多的 微弱 .

" 双眼闭上, 呼吸也变得越来越微弱。 "

" [ˈhɑ:rvɪ] ! [ˈhɑ:rvɪ] !

" **Harvey ! Harvey !**

" 哈维 ! 哈维 !

" 哈维! 哈维! "

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] ? " [ˈsɒbd] [ˈdʒu:liə] [ɪn] [ˈægəni] .

Oh , what can I do ? " sobbed Julia in agony .

哦 , 什么 能 我 做 ? " 啜泣 朱莉娅 在 痛苦 .

" 哦, 我能怎么办? "朱莉娅痛苦地抽泣着说。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈterəb(ə)l] .

" **Oh , this is terrible .**

" 哦 , 这 是 糟糕的 .

" 哦, 这太糟糕了。 "

" [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [fɪ:; fɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] , [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəs]

" **And in her distress she did not see , any more than did her unconscious**

" 和 在 她 痛苦 她 做过 不是 看 , 任何 更多的 比 做过 她 无意识

[ˈhʌzbənd] ,

husband ,

丈夫 ,

"她惊恐万分, 什么也看不见, 就像她昏迷不醒的丈夫一样。 "

[ðæt] [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [staʊt] [ˈleɪbərɪŋ] [men] , [wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [tu:; tə]

that John , with three stout labouring men , was hastening from the corner to

那 约翰 , 和 三 肥硕 劳动 男人 , 曾是 加速 从 这 角落 到

[ðer; ðər] [help] .

their help .

他们的 帮助 .

约翰带着三个身强力壮的工人, 正从街角匆匆赶来帮忙。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[sent] [fɔːr; fər] .
SENT FOR .
发送 为了 .

已发出。

" [ˈmʌðər] , [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɑːrvi] [ænd; ənd] [ænt] [ˈdʒuːliə] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət]
" **MOTHER , shouldn't you think Uncle Harvey and Aunt Julia would soon be at**
" 母亲 , 不应该 你 思考 叔叔 哈维 和 阿姨 朱莉娅 会 很快 是 在
[hoʊm] ? "
home ? "
家 ? "

“妈妈，您不觉得哈维叔叔和朱莉娅阿姨应该很快就回家了吗？”

" [ˈriːəli] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Really I don't know** .
" 真的 我 不 知道 .

“我真的不知道。”

[jes] , [moʊst] [ˈlaɪkli] .
Yes , most likely .
是的 , 最多 可能 .

是的，很有可能。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈæftər][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] - [ˈbæskɪt] ? "
What are you after with my work - basket ? "
什么 是 你 后 和 我的 工作 - 篮子 ? "

你拿我的工作篮干什么？

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [red] [saɪk] .
" **I want to find some red silk** .
" 我 想 到 寻找 一些 红色的 丝绸 .

我想找一些红色丝绸。

[aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][ˈmɑːdʒəri] . "
I'm making a pin - cushion for my Marjory . "
我是 制作 一个 别针 - 软垫 为了 我的 玛乔丽 . "

我正在为我的宝贝女儿玛乔丽做一个针垫。

" [wel] , [əˈnʌðər] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][maɪ] [liːv] [fɜːrst] .
" **Well , another time you can ask my leave first** .
" 出色地 , 其他 时间 你 能 问 我的 离开 第一的 .

“嗯，下次你可以先征求我的同意。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [red] [saɪk] , [soʊ] [pliːz] [stɑːp][ɔːl] [ðæt] [ˈfʌmblɪŋ] .
I have no red silk , so please stop all that fumbling .
我 有 不 红色的 丝绸 , 所以 请 停止 全部 那 笨拙 .

我没有红色丝绸，所以请不要再手忙脚乱了。

" [ˈmɪtiː] [dɪˈsɪstɪd] [ɪˈmiːdiətli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .
" **Mittie desisted immediately , as she would not have done once upon a time** .
" 米蒂 停止 立即地 , 作为 她 会 不是 有 完毕 一次 之上 一个 时间 .

“米蒂立刻停止了这种行为，这在以前是绝对不可能的。”

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [red] [saɪk] .
" **I do wish I had some red silk** .
" 我 做 希望 我 有 一些 红色的 丝绸 .

我真希望我能有一些红色丝绸。

[ˈmʌðər] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ˈeni] [ˈɑ:ps] [ɪn] [i:st] [buən] ? "

Mother , are there any shops in East Bourne ? "
母亲 , 是 那里 任何 商店 在 东方 伯恩 ? "

妈妈，东伯恩有商店吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] — [hi:ps] . "

" Of course there are — heaps . "
" 的 课程 那里 是 — 堆积如山 . "

“当然有很多。”

" [ænd; ʌnd][kæn; kən][aɪ][get][sʌm; səm] [red] [sɪlk][ðer; ðər] ? "

" And can I get some red silk there ? "
" 和 能 我 得到 一些 红色的 丝绸 那里 ? "

“我能从那里弄到一些红色丝绸吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈkwestʃən] ! "

What a silly question ! "
什么 一个 愚蠢的 问题 ! "

真是个愚蠢的问题！

" [ænd; ʌnd][kæn; kən][aɪ][send][maɪ][pɪn] - [ˈkʊ(ə)n] [tu:; tə][ˈmɑ:dʒəri][baɪ][poʊst] ? "

" And can I send my pin - cushion to Marjory by post ? "
" 和 能 我 发送 我的 别针 - 软垫 到 玛乔丽 经过 邮政 ? "

“我可以把我的针垫邮寄给玛乔丽吗？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .

" If you choose . "
" 如果 你 选择 . "

如果你愿意的话。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][nekst] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "

What are you going to ask next , I wonder ? "
什么 是 你 去 到 问 下一个 , 我 想知道 ? "

我想知道你接下来会问什么？

" [aɪ][du:] [wɪ] [wi:; wi][wə:nt, weənt][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [i:st] [buən] , [ˈmʌðər] .

" I do wish we weren't going to East Bourne , mother . "
" 我 做 希望 我们 不是 去 到 东方 伯恩 , 母亲 . "

“妈妈，我真希望我们不用去东伯恩。”

[aɪ][dəʊnt][wə:nt][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [frʌm; frəm][maɪ][ˈmɑ:dʒəri] . "

I don't want to be such a great way from my Marjory . "
我 不 想 到 是 这样的 一个 伟大的 方式 从 我的 玛乔丽 . "

我不想离我的玛乔丽那么远。

" [ˈri:əli] , [ˈmɪti:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .

" Really , Mittie , you are crazy about her . "
" 真的 , 米蒂 , 你 是 疯狂的 关于 她 . "

“真的，米蒂，你太喜欢她了。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈpɜ:rfɪktli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

I am perfectly sick of the name . "
我 是 完美 生病的 的 这 姓名 . "

我真是听腻了这个名字。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,

A good thing we are going , I say ,
一个 好的 事物 我们 是 去 , 我 说 ,

我觉得我们去是件好事。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑ:nsens] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [hed] .
" **if it is only to get some of that nonsense out of your head** .

如果 它 是 仅有的 到 得到 一些 的 那 废话 出去 的 你的 头 .
哪怕只是为了把脑子里那些无稽之谈赶走。

" ['mɪti:] ['prɑ:mptli] [in'kwaiəd] , " [wʌt] ['nɑ:nsens] ? "
" **Mittie promptly inquired** , " **What nonsense ?** "

" 米蒂 及时 询问 , " 什么 废话 ? "

米蒂立刻问道：“什么胡说八道？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **You know** .

" 你 知道 .

“你知道。

[ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['feɪvərd] [em 'i:] [wið; wiθ] ['leɪtli] . "
The sort of talk you have favoured me with lately . "

这 种类 的 讲话 你 有 受青睐 我 和 最近 . "

你最近经常跟我聊的那种话题。

" ['mɑ:dʒəri] ['ti:tʃɪz] [em 'i:] , ['mʌðər] . "
" **Marjory teaches me** , **mother** . "

" 玛乔丽 教导 我 , 母亲 . "

“妈妈，玛乔丽教导我。”

" [jes] .
" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wiʃ] ['pi:p(ə)] [wʊd] [maɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ʌnd] [li:v] ['ʌðər] [fəʊks] [ə'loʊn] . "
I wish people would mind their own business , **and leave other folks alone** . "

我 希望 人们 会 头脑 他们的 自己的 商业 , 和 离开 其他 各位 独自的 . "

我希望人们能管好自己的事，不要打扰别人。

" ['mɑ:dʒəri] ['ti:tʃɪz] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] .
" **Marjory teaches me how to be good** .

" 玛乔丽 教导 我 如何 到 是 好的 .

“玛乔丽教会了我如何做一个好人。”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] ?
Don't you like me to learn to be good ?

不 你 喜欢 我 到 学习 到 是 好的 ?

你不希望我学会做一个好人吗？

" [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] , ['ræðər] .
" **An embarrassing question** , **rather** .

" 一个 尴尬的 问题 , 相当 .

“这倒是一个令人尴尬的问题。”

['mɪsɪz] . ['trevə] [ɪ'veɪdɪd] [aɪ 'ti:] .
Mrs . Trevor evaded it .

太太 . 特雷弗 躲避 它 .

特雷弗太太躲开了。

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sensəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tʃaɪld] . "
" **I like you to be sensible** , **of course** , **child** . "

" 我 喜欢 你 到 是 明智的 , 的 课程 , 孩子 . "

“我当然希望你懂事，孩子。”

" [ænd; ʌnd] [nɑ:t] [gʊd] [tu:] ? "
" **And not good too ?** "

" 和 不是 好的 也 ? "

“而且也不好吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪ'mentɪd] , [ˈmɪtiː] .
" **You are perfectly demented , Mittie .**
" 你 是 完美 精神错乱 , 米蒂 .

“你真是疯了，米蒂。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [ˈkwestʃənz] ?
What makes you ask such ridiculous questions ?
什么 制作 你 问 这样的 荒谬的 问题 ?

你为什么会问出这么荒谬的问题？

[jes] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
Yes , I like you to be good ,
是的 , 我 喜欢 你 到 是 好的 ,

是的，我希望你乖巧懂事。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃætərɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
but I don't want you to be always chattering about it . "
但 我 不 想 你 到 是 总是 喋喋不休 关于 它 . "

但我不想你总是喋喋不休地谈论这件事。

" [maɪ][ˈmɑːdʒəri] [ˈdʌznt] [ˈnevər] [ˈtʃætər] . "
" **My Marjory doesn't never chatter . "**
" 我的 玛乔丽 不 绝不 喋喋不休 . "

“我的玛乔丽从来不说话。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [əˈgen] !
" **There you go again !**
" 那里 你 去 再次 !

你又来了！

[ˈɔːlweɪz] [ðæt] [pərˈpetʃuəl] - [maɪ][ˈmɑːdʒəri] . -
Always that perpetual ' my Marjory . '
总是 那 永久 - 我的 玛乔丽 . -

永远都是那句“我的玛乔丽”。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːsənz] [neɪm] [drʌmd] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪrz] .
I hate to have a person's name drummed into my ears .
我 恨 到 有 一个 人的 姓名 鼓声 进入 我的 耳朵 .

我讨厌别人在我耳边反复念叨别人的名字。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [dɪˈtest] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
If you want to make me detest her , you are setting to work in the right
如果 你 想 到 制作 我 厌恶 她 , 你 是 环境 到 工作 在 这 正确的
[wei] .
way .
方式 .

如果你想让我讨厌她，那你现在就走对了路。

[mɪs] [fɪtsˈælən] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
Miss Fitzalan is all very well , but one may have too much of a good thing .
错过 菲茨阿兰 是全部 非常 出色地 , 但 一 可能 有 也 很多 的 一个 好的 事物 .

菲茨阿兰小姐固然很好，但好事过头也会变成坏事。

" [ˈmɪtiː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] ,
" **Mittie stood near the table , her little arms folded ,**
" 米蒂 站立 靠近 这 桌子 , 她 小的 武器 折叠 ,

米蒂站在桌子旁，小胳膊交叉抱在胸前。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ɪts] [klaʊd] [ʌv; əv] [fer] [her] .
and her drooping face hidden by its cloud of fair hair .
和 她 下垂 脸 隐 经过它是 云 的 公平的 头发 .

她下垂的脸庞被一头金发遮住。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . ['trevə] .
A touch of compunction came over Mrs . Trevor .
一个 触碰 的 愧疚 来了 超过 太太 . 特雷弗 .

特雷弗太太心中涌起一丝愧疚。

" [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] [red] [sɪlk] [ˈæftər][ɔːl] ,
" Well , I dare say I can find you some red silk after all ,
" 出色地 , 我 敢 说 我 能 寻找 你 一些 红色的 丝绸 后 全部 ,
“嗯，我想我应该能帮你找到一些红丝绸。”

[ɪf] [ɪts] [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmens] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
if it's an affair of such immense importance .
如果 它是 一个 事务 的 这样的 巨大 重要性 .

如果这是一件如此极其重要的事情。

[nɔːt][ɪn][maɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] .
Not in my work - basket .
不是 在 我的 工作 - 篮子 .

不在我的待办事项清单里。

[get] [em 'iː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪndiən] [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd] - ['teɪbl] .
Get me that little Indian box from the side - table .
得到 我 那 小的 印度 盒子 从 这 边 - 桌子 .

把边桌上的那个印度小盒子拿给我。

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [əuˈbeɪd] ['saɪləntli] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" The child obeyed silently , keeping her face turned away .
" 这 孩子 服从 默默 , 保持 她 脸 转向 离开 .

孩子默默地服从，始终把脸转开。

" [hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪʃ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tæŋɡ(ə)l] .
" Here , you can fish out something from this tangle .
" 这里 , 你 能 鱼 出去 某物 从 这 纠纷 .

“在这里，你可以从这团乱麻中捞出点什么来。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['niːdlz] - [fʊl] [ðæt] [juː; jʊ][waːnt] ,
I dare say it is not more than two or three needles - full that you want ,
我 敢 说 它 是 不是 更多的 比 二 或者 三 针 - 满的 那 你 想 ,

我敢说，你想要的不会超过两三针的量。

[ænd; ənd] [mɪs] [fɪts'æləŋ] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][ˈkrɪtɪk(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌlərz] ['mætʃɪŋ] .
and Miss Fitzalan will not be critical about the colours matching .
和 错过 菲茨阿兰 将要 不是 是 批判的 关于 这 颜色 匹配 .

菲茨阿兰小姐不会对颜色搭配提出批评。

['mɪtiː] , [juː; jʊ] [guːs] !
Mittie , you goose !
米蒂 , 你 鹅 !

米蒂，你这只鹅！

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][es oʊ 'biː] .
" at the sound of a sob .
" 在 这 声音 的 一个 哭泣 .

“听到一声抽泣。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [naʊ] ?
" What on earth is the matter now ?
" 什么 在 地球 是 这 事情 现在 ?

到底出了什么事？

" ['mɪti:] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .
" **Mittie could not have explained** .
" 米蒂 可以 不是 有 解释 :

“米蒂无法解释。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][hɜ:r'self] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [terz] [klʌm] [soʊ][fæst] .
She did not herself know what made the tears come so fast .
她 做过 不是 她自己 知道 什么 制成 这 眼泪 来 所以 快速地 .
她自己也不知道是什么让她的眼泪流得这么快。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] ['neɪmləs] [peɪn][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɑ:rd][wɜ:rdz][ˈspəʊkən] [ə'genst] [wʌn]
It was only a child's nameless pain at hearing hard words spoken against one
它 曾是 仅有的 一个 孩子的 无名 疼痛 在 听力 难的 字 说 反对 一
[hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ,
whom she loved ,
谁 她 喜爱 ,
那只是一个孩子听到自己所爱之人遭受恶语相向时，心中难以言喻的痛苦。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [peɪn] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ki:n] [waɪl] [aɪ 'tiː] [ˈlæsts] .
but a child's pain may be very keen while it lasts .
但 一个 孩子的 疼痛 可能 是 非常 敏锐的 尽管 它 持续时间 .
但儿童的疼痛在持续期间可能会非常剧烈。

[ˈmɪsɪz] . ['trevə] ['mentəli] [rɪ'zɑ:lvd] [tuː; tə] [pæs] [noʊ] ['strɪktʃəz] [ɑ:n][ˈmɑ:dʒəri] [fɪts'ælən] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] .
Mrs . Trevor mentally resolved to pass no strictures on Marjory Fitzalan in the future .
太太 . 特雷弗 精神上 已解决 到 经过 不 狭窄 在 玛乔丽 菲茨阿兰 在 这 未来 .
特雷弗夫人暗下决心，以后不再对玛乔丽·菲茨阿兰提出任何苛责。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'dɔr] [tuː; tə] [siː] ['mɪtiː] [kraɪ] .
She never could endure to see Mittie cry .
她 绝不 可以 忍受 到 看 米蒂 哭 .
她最无法忍受看到米蒂哭泣。

" [duː][stɑ:p] , [tʃaɪld] , [preɪ] !
" **Do stop , child , pray !**
" 做 停止 , 孩子 , 祈祷 !
“孩子，停下来，祈祷吧！ ”

[juːl] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
You'll make such an object of yourself .
你会 制作 这样的 一个 目的 的 你自己 .
你会把自己变成那样的人。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [kwat] ['welkəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ʌv; əv] [mɪs] [fɪts'ælən] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [meɪks]
You are quite welcome to think what you choose of Miss Fitzalan , if it makes
你 是 相当 欢迎 到 思考 什么 你 选择 的 错过 菲茨阿兰 , 如果 它 制作
[juː; jʊ] ['hæpi] .
you happy .
你 快乐的 .
如果你喜欢菲茨阿兰小姐，你完全可以按照自己的想法去想。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪ][dəʊnt] [ker] .
I am sure I don't care .
我 是 当然 我 不 关心 .
我肯定不在乎。

[aɪ] [waɪ] [ˈdʒuːliə][ænd; ənd] [ˈhɑ:rvi] [wʊd] [klʌm] [hoʊm] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [æftər'nuːn] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] ['endləs]
I wish Julia and Harvey would come home , for the afternoon is perfectly endless
我 希望 朱莉娅 和 哈维 会 来 家 , 为了 这 下午 是 完美 无尽的
.
.
.
我希望茱莉亚和哈维能回家，因为下午的时间感觉无比漫长。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [suːn] .

It is a mercy we are going away soon .
它 是 一个 怜悯 我们 是 去 离开 很快 .

我们很快就要离开了，这真是件好事。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [end][baɪ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈmædnəs] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]
I really think I should end by a fit of melancholy madness if this sort of thing
我 真的 思考 我 应该 结尾 经过 一个 合身 的 忧郁 疯狂 如果 这 种类 的 事物

[ˈlæstɪd] [mʌtʃ] [bɔːŋɡər] .
lasted much longer .
持续 很多 更长 .

如果这种事再持续下去，我真的觉得我会以一阵忧郁的疯狂结束生命。

[naʊ] , [ˈmɪtiː] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [əˈhʌðər] [ter; tɪ(ə)r] .
Now , Mittie , I won't have another tear .
现在 , 米蒂 , 我 惯于 有 其他 撕 .

好了，米蒂，我不会再流泪了。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [fʌŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɔːr] [æ; et] [iːst] [buən] ,
Just think what fun you are going to have down on the shore at East Bourne ,
只是 思考 什么 乐趣 你 是 去 到 有 向下 在 这 支撑 在 东方 伯恩 ,
想想你在东伯恩海边会玩得多开心啊！

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈfelz] [ænd; ənd] [dɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] .
picking up shells and digging in the sand .
挑选 向上 贝壳 和 挖掘 在 这 沙 .

捡贝壳，挖沙子。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][sænd] — [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [tuː] .
Yes , of course , there is sand — and shingles and rocks too .
是的 , 的 课程 , 那里 是 沙 — 和 带状疱疹 和 岩石 也 .

是的，当然有沙子——还有瓦片和石头。

" [ðɪs] [pruːvd] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmɪtiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡriːf] .
" This proved comforting , and Mittie was wiled out of her grief .
" 这 已证实 令人感到安慰 , 和 米蒂 曾是 野蛮 出去 的 她 悲伤 .

“这让米蒂感到安慰，也让她从悲伤中走了出来。”

[əˈhʌðər] [ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ðɪ] [ˌæbsənˈtiː] [əˈpɪrd] [nɑːt] .
Another hour passed , and still the absentees appeared not .
其他 小时 通过了 , 和 仍然 这 缺勤者 出现 不是 .

又过了一个小时，缺席者仍然没有出现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ɡruː] [vekst] , [kaʊntɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪl] - [juːst] .
Mrs . Trevor grew vexed , counting herself ill - used .
太太 . 特雷弗 生长 烦恼 , 计数 她自己 患病的 - 用过的 .

特雷弗太太感到恼火，觉得自己受到了不公平的对待。

[bʌt; bət] [jet] [əˈhʌðər] [ˈaʊər] [went] [baɪ] [bɪˈfɔːr] [sleɪd] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd]
But yet another hour went by before Slade entered the drawing - room and stood
但 然而 其他 小时 去 经过 前 斯莱德 进入 这 绘画 - 房间 和 站立
[wɪðɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
within the door .
之内 这 门 .

但又过了一个小时，斯莱德才走进客厅，站在门口。

" [ˈsʌmbəːdi] [ˈwaːntɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Somebody wanting Mr . Dalrymple , did you say ?
" 某人 想要 先生 . 达尔林普尔 , 做过 你 说 ?

“你说有人想要达尔林普尔先生？ ”

" ['mɪsɪz] . ['trevə] [æskt] , ['weɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nfəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
" **Mrs** . **Trevor asked** , **waking up to a consciousness of his presence** ,
" 太太 : 特雷弗 问 , 醒来 向上 到 一个 意识 的 他的 在场 ,
“特雷弗太太醒来意识到他的存在后问道:”

[ænd; ənd] [ʌnə'wer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spʊkən] .
and unaware that he had not spoken .
和 不知情 那 他 有 不是 说 .
他却浑然不知自己尚未开口说话。

[hɜ:r; hər] ['fækltɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] -
Her faculties had been buried for the last twenty minutes in a yellow -
她 学院 有 到过 埋葬 为了 这 最后的 二十 分钟 在 一个 黄色的 -
[bækt] ['nɑ:v(ə)] .
backed novel .
支持的 小说 .
过去二十分钟，她一直沉浸在一本封面泛黄的小说中，全然不顾自己的注意力。

" ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [ɪz][aʊt] [stɪl] .
" **Mr** . **Dalrymple is out still** .
" 先生 : 达尔林普尔 是 出去 仍然 :
“达尔林普尔先生仍然在外。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['bi:lɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] . "
I cannot understand his being so long . "
我 不能 理解 他的 存在 所以 长的 . "
我无法理解他为什么这么长。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **No** , **ma'am** :
" 不 , 女士 :
“不，女士。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , " [sleɪdz] [sə'prest] [vɔɪs] ['ænsər] .
There has been an accident , " **Slade's suppressed voice answered** .
那里 有 到过 一个 事故 , " 斯莱德的 被抑制 嗓音 回答 :
“发生意外了,”斯莱德压抑的声音回答道。

" [æn; ən]['æksɪdənt] !
" **An accident** !
" 一个 事故 !
“一场意外! ”

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt] ? "
Not to the dog - cart ? "
不是 到 这 狗 - 大车 ? "
不坐狗车吗?

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **Yes** , **ma'am** :
" 是的 , 女士 :
“是的，女士。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
It was not far from Captain Woodthorpe's , **and Mr** : **and Mrs** .
它 曾是 不是 远的 从 队长 - , 和 先生 : 和 太太 :
[dælɪmpəl] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðer; ðər] .
Dalrymple have gone there .
达尔林普尔 有 已消失 那里 :
离伍德索普船长的家不远，达尔林普尔夫妇去过那里。

[dʒɑ:n][hæz; həz] [rɪ'tʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

John has returned with a message .

约翰 有 返回 和 一个 信息 .

约翰带着消息回来了。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ræn] [ə'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] ['ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:rt] .

The horses ran away down a hill into a cart .

这 马匹 跑 离开 向下 一个 爬坡道 进入 一个 马车 .

马匹从山坡上奔跑下来，撞进了一辆马车里。

[ˈempərər] [ɪz] [kɪld] , [ænd; ənd] [prɪns] — "

Emperor is killed , and Prince — "

皇帝 是 被杀 , 和 王子 — "

皇帝驾崩，王子——"

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " ['mɪsɪz] . ['trevə] [kəd; kəd][ˈhɑ:rdli] [spi:k] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət]

" And — and — " Mrs . Trevor could hardly speak in her impatience at

" 和 — 和 — " 太太 . 特雷弗 可以 几乎 说话 在 她 不耐烦 在

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbəɾət] ['ʌtərəns] .

his deliberate utterance .

他的 商榷 发声 .

“而且——而且——”特雷弗太太对他的刻意说话方式感到不耐烦，几乎说不出话来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['mætəd] !

As if the horses mattered !

作为 如果 这 马匹 重要 !

好像马匹很重要似的！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋɡri][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][fɜ:rst] ,

She was angry at his putting them first ,

她 曾是 生气的 在 他的 推杆 他们 第一的 ,

她很生气他把他们放在第一位。

[jet] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [sleɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nu:z] ['ɡrædʒuəli] .

yet she knew that Slade was only trying to break his news gradually .

然而 她 知道 那 斯莱德 曾是 仅有的 尝试 到 休息 他的 消息 逐步地 .

但她知道斯莱德只是想慢慢地告诉他这个消息。

[hæd; həd][hi:; hi] [wɜ:rs] [tu:; tə] [tel] ?

Had he worse to tell ?

有 他 更糟 到 告诉 ?

还有更糟糕的情况要说吗？

" [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ?

" And my sister ?

" 和 我的 姐姐 ?

“那我妹妹呢？ ”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dælɪmpəl] ? "

And Mr . Dalrymple ? "

和 先生 . 达尔林普尔 ? "

达尔林普尔先生呢？

" ['mɪsɪz] . ['dælɪmpəl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] , [mæm, mɑ:m, məm] ;

" Mrs . Dalrymple was thrown out , ma'am ;

" 太太 . 达尔林普尔 曾是 抛掷 出去 , 女士 ;

“达尔林普尔夫人被赶出去了，夫人；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rt][æt; ət][ɔ:l] ,

and at first she was not supposed to be hurt at all ,

和 在 第一的 她 曾是 不是 据称 到 是 伤害 在 全部 ,

起初她根本不应该受到任何伤害，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
but that is found to be a mistake .

但后来发现这是一个错误。

[dʒɑ:n] [dʌz] [nɑ:t] [nʊʊ] [pə'tɪku:ləz] .
John does not know particulars .

约翰并不了解详情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [br'haɪnd] [wen] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rsɪz] [ræn] [ə'weɪ] ;
He was left behind when the horses ran away ;

马匹奔跑时，他被留在了后面；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ][spɑ:t][hi:; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] ,
and when he got to the spot he found Mr . Dalrymple unable to move ,

当他到达现场时，发现达尔林普尔先生已经动弹不得了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] ['prɪnsɪz] [hed] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and Mrs . Dalrymple sitting on Prince's head to keep him down .

达尔林普尔夫人坐在王子的头上，把他按住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第12/15页

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈdʒuːljəz] [tɪˈmɪdəti] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] ,
" **Mrs . Trevor exclaimed at this , knowing Julia's timidity with horses ,**
" 太太 . 特雷弗 惊呼 在 这 , 会心 茱莉亚的 胆怯 和 马匹 ,
“特雷弗太太听到这话惊呼起来, 因为她知道朱莉娅很怕马。”

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [waɪld] [ˈkriːtʃərz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
" **I always did say it was insane to keep such wild creatures , " she added ,**
" 我 总是 做过 说 它 曾是 疯狂的 到 保持 这样的 荒野 生物 , " 她 额外 ,
“我一直都说饲养这些野生动物是疯了,”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [bleɪm] [ˈsʌmbəːdi] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]
with the instinctive desire to blame somebody which belongs to many people in
和 这 本能 欲望 到 责备 某人 哪个 属于 到 许多 人们 在
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

许多身处困境的人都有一种本能的想要责怪别人的欲望。

" [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [wɪl] [brɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] !
" **Mr . Dalrymple will believe me now !**
" 先生 . 达尔林普尔 将要 相信 我 现在 !
“达尔林普尔先生现在会相信我了!”

[ɪz][hiː; hi] [ˈveri] [mʌtʃ] [hɜːrt] ? "
Is he very much hurt ? "
是 他 非常 很多 伤害 ? "

他伤得很重吗?

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **I am not sure , ma'am .**
" 我 是 不是 当然 , 女士 .
“我不确定, 女士。”

[nɑːt][soʊ][bəd][æz; əz][wʌz; wəz][fɜːrst] [θɔːt] , " [sleɪd] [ˈænsər] [ˈduːbiəsli] .
Not so bad as was first thought , " Slade answered dubiously .
不是 所以 坏的 作为 曾是 第一的 想法 , " 斯莱德 回答 可疑地 .
“没有最初想的那么糟糕,”斯莱德半信半疑地回答道。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [feɪnt] , [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈrɪbz][ˈbroʊkən] .
" **I believe Mr . Dalrymple was very faint , and there's two ribs broken .**
" 我 相信 先生 . 达尔林普尔 曾是 非常 头晕的 , 和 有 二 肋骨 破碎的 .
“我相信达尔林普尔先生当时非常虚弱, 而且断了两根肋骨。”

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ænd][ˈdʒɑːnz][əˈfreɪd] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdælɪmpəl]
But he's not , so to speak , in danger , and John's afraid as Mrs . Dalrymple
但 他是 不是 , 所以 到 说话 , 在 危险 , 和 约翰的 害怕的 作为 太太 . 达尔林普尔
[ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] .
is the worst .
是 这 最差 .

但从某种意义上说, 他并没有危险, 而约翰害怕的是达尔林普尔太太, 这是最糟糕的。

[juː; jʊ] [si:] [maɪ] ['mɪstrəs] [kept] [ʌp] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di]
You see my mistress kept up , ma'am , and wouldn't give in , and nobody
你 看 我的 情妇 保留 向上 , 女士 , 和 不会 给 在 , 和 无人
[sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] [tɪl] ,
suspected it till ,
怀疑 它 直到 ,

您看，我的情妇一直坚持不懈，夫人，不肯屈服，直到.....才有人察觉。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʊk] [bæd] .
all of a sudden , she was took bad .
全部 的 一个 突然 , 她 曾是 采取 坏的 .

突然间，她的病情恶化了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][bæd] , ['mɪsɪz] . [ˈɑ:dʒɪlvi, ɔʊ'gɪlvi] ['kʊdnt] [li:v] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
She was so bad , Mrs . Ogilvie couldn't leave her to write to you ,
她 曾是 所以 坏的 , 太太 : 奥格尔维 不能 离开 她 到 写 到 你 ,
她太坏了，奥格尔维太太都不敢让她留下来给你写信。

[ænd; ənd][ˈdʒɑ:nz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['æskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pli:z] [goʊ] ?
and John's brought a message asking if you could please go ?
和 约翰的 带来 一个 信息 问 如果 你 可以 请 去 ?
约翰带来了一条消息，问你是否可以去？

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['kærid] ['hɑ:rvi] , [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Two of the men carried Harvey , while his wife walked by his side .**
" 二 的 这 男人 携带 哈维 , 尽管 他的 妻子 步行 经过 他的 边 .
“两名男子抬着哈维，他的妻子则走在他身边。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Yes , of course .**
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .
I must go at once .
我 必须 去 在 一次 .

我必须马上走。

[kɔ:l] [dʒɑ:n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pli:z] .
Call John , if you please .
称呼 约翰 , 如果 你 请 .

请给约翰打电话。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I should like to speak to him .
我 应该 喜欢 到 说话 到 他 .

我想和他谈谈。

[dʒɑ:n] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [waɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdælɪmpəl] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
John does not know what is wrong with Mrs . Dalrymple , I suppose ? "
约翰 做 不是 知道 什么 是 错误的 和 太太 : 达尔林普尔 , 我 认为 ? "

我想，约翰并不知道达尔林普尔太太出了什么事吧？

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] [pri'saɪsli] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **He does not precisely , ma'am .**
" 他 做 不是 恰恰 , 女士 .

“他并不完全如此，女士。”

" [sleɪdz] ['fɔ:rm(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['loʊə-d] .
" **Slade's formal voice was lowered .**
" 斯莱德的 正式的 嗓音 曾是 降低 .

斯莱德压低了声音，用一种正式的语气说道。

" [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] — [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪsɪz] . [ˈɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi]
" He believes it to be something internal — from what Mrs . Ogilvie
" 他 相信 它 到 是 某物 内部的 — 从 什么 太太 : 奥格尔维
[sed] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] . "
said — but the doctor was in hopes . "
说 — 但 这 医生 曾是 在 希望 : "
“根据奥格尔维太太的说法，他认为这是内部问题，但医生仍然抱有希望。”

" [pʊr] [dɪr] ['dʒu:liə] !
" Poor dear Julia !
" 贫穷的 亲爱的 朱莉娅 !
可怜的朱莉娅!
" [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈtrɛvərz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛnjuɪn] [terz] .
" and Mrs . Trevor's eyes were filled with genuine tears .
" 和 太太 : 特雷弗的 眼睛 是 已填 和 真的 眼泪 :
“特雷弗太太的眼中充满了真情实感的泪水。”

" [ɪz][dʒɑ:n] [ˌʌʊt'saɪd] ?
" Is John outside ?
" 是 约翰 外部 ?
约翰在外面吗?
" [ʃi:; ji] [ˈfɑ:lʊd] [sleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
" She followed Slade to the door in her impatience .
" 她 随后 斯莱德 到 这 门 在 她 不耐烦 :
她不耐烦地跟着斯莱德走到门口。

[dʒɑ:n] [ə'pɪrd] ['kwɪkli] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [mə'tɪriəl] [ə'dɪfənz] [tu:; tə] [sleɪdz] ['æbstrækt]
John appeared quickly , and he made some material additions to Slade's abstract
约翰 出现 迅速地 , 和 他 制成 一些 材料 新增内容 到 斯莱德的 抽象的
:
:
:
约翰很快出现，并对斯莱德的摘要进行了一些实质性的补充。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [mɔ:r] ['fʊli] , [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [ə,pri:ʃi'eɪj(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
He described the accident more fully , with evident appreciation of his young
他 描述 这 事故 更多的 完全 , 和 明显 欣赏 的 他的 年轻的
[ˈmɪstrəsɪz] ['kɜ:ɪdʒ] ,
mistress's courage ,
情妇的 勇气 ,
他更详细地描述了事故经过，显然对年轻情妇的勇气表示赞赏。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ʃʊd] [sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl][grætɪfɪ'keɪj(ə)n][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rsaɪt] [ɪn] ['hævɪŋ]
and he showed some natural gratification over his own foresight in having
和 他 显示 一些 自然的 满足感 超过 他的 自己的 远见 在 拥有
[sɪ'kjɔrd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [θri:] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdɪd] [men] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]
secured by the way three able - bodied men to go on with him to a
安全 经过 这 方式 三 有能力的 - 有形的 男人 到 去 在 和 他 到 一个
[ˈpɑ:səb(ə)l] [si:n] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .
possible scene of disaster .
可能的 场景 的 灾难 :
他对自己有先见之明感到由衷的欣慰，因为他顺路找到了三个身强力壮的男人和他一起前往可能发生灾难的现场。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [hæd; həd] [lʊkt] " ['terəb(ə)l][bəd] , " [dʒɑ:n] [sed] , [ɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)l] ,
Mr . Dalrymple had looked " terrible bad , " John said , on their first arrival ,
先生 : 达尔林普尔 有 看起来 " 糟糕的 坏的 , " 约翰 说 , 在 他们的 第一的 到达 ,
[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈdælɪmpəl] ,
and Mrs . Dalrymple ,
和 太太 : 达尔林普尔 ,
约翰说，他们刚到的时候，达尔林普尔先生看起来“非常糟糕”，达尔林普尔太太也是如此。

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [ˈprɪnsɪz] [hed] , [nɑ:t] [mʌt] [ˈbetər] .
seated on Prince's head , not much better .
坐着 在 王子的 头 , 不是 很多 更好的 .

坐在王子头上, 也好不到哪儿去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdælrɪmpəl] [hæd; həd] , [haʊˈevər] ,
Mrs . Dalrymple had , however ,
太太 . 达尔林普尔 有 , 然而 ,

然而, 达尔林普尔夫人却有

[dɪˈklerd] [hɜ:rˈself] [ʌnˈhɜ:rt] [ænd; ənd][ɔ:l] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl]
declared herself unhurt and all attention had been directed to Mr . Dalrymple
声明 她自己 毫发无损 和 全部 注意力 有 到过 指导 到 先生 . 达尔林普尔

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
and the horses .
和 这 马匹 .

她声称自己没有受伤, 所有人的注意力都集中在达尔林普尔先生和马匹身上。

[ˈempərər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈnɪrli] [ded] , [ænd; ənd] [prɪns] [ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
Emperor was found to be dying , nearly dead , and Prince also a good deal
皇帝 曾是 成立 到 是 垂死 , 几乎 死的 , 和 王子 还 一个 好的 交易

[ˈɪndʒəd] .
injured .
受伤 .

皇帝被发现奄奄一息, 王子也身负重伤。

[ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [mʌt] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [mu:vɪd] ,
Mr . Dalrymple appeared to suffer much from being moved ,
先生 . 达尔林普尔 出现 到 遭受 很多 从 存在 已搬 ,

达尔林普尔先生似乎因搬家而非常痛苦。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈheɪstɪli] - [ˈɪmprəvaɪzd]
and having to be carried more than two miles on a hastily - improvised
和 拥有 到 是 携带 更多的 比 二 英里 在 一个 草草 - 即兴发挥

[ˈstretʃər] .
stretcher .
担架 .

而且不得不被用临时搭建的担架抬着走了两英里多。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [steɪd] [brˈhaɪnd][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkærid]
One of the men stayed behind in charge of the horses , two of them carried
一 的 这 男人 入住 在后面 在 收费 的 这 马匹 , 二 的 他们 携带

[ˈha:rvɪ] ,
Harvey ,
哈维 ,

其中一人留下看管马匹, 另外两匹马驮着哈维。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
while his wife walked by his side ,
尽管 他的 妻子 步行 经过 他的 边 ,

他的妻子走在他身边,

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈheɪsɪnd] [ɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [ˈwɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈprəʊtʃ] .
and John hastened on to give warning at the cottage of their approach .
和 约翰 加快 在 到 给 警告 在 这 小屋 的 他们的 方法 .

约翰赶紧赶去小屋, 警告他们他们即将到来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [həʊps] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈpɒni] - [ˈkæridʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈdælrɪmpəl] ,
He was in hopes of bringing the pony - carriage to meet Mrs . Dalrymple ,
他 曾是 在 希望 的 带来 这 小马 - 运输 到 见面 太太 . 达尔林普尔 ,

他原本希望驾着小马车去见达尔林普尔夫人。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['wʊd,θɔ:p] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] , ['hæpɪli] ['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] .
but Captain Woodthorpe had gone off for a drive , happily leaving Mrs .
但 队长 伍德索普 有 已消失 离开 为了 一个 驾驶 , 快乐地 离开 太太 .
[ˈɑ:dʒɪlvi, ɔʊ'gɪlvi][æt; ət] [hoʊm] .
Ogilvie at home .
奥格尔维 在 家 .

但伍德索普船长出去兜风了，高兴地把奥格尔维太太留在家里。

[ʃi; ʃɪ] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'spæt] [ðə; ði] [gɑ:rdnər] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l][eɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]
She immediately despatched the gardener in quest of medical aid , and prepared
她 立即地 已派送 这 园丁 在 寻求 的 医疗的 援助 , 和 准备
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] .
for her visitors .
为了 她 访客 .

她立即派园丁去寻求医疗救助，并为访客做好准备。

[ɪl] [æz; əz]['mɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [lʊkt] [wen] [hi; hi] [ə'raɪvd] ,
Ill as Mr . Dalrymple looked when he arrived ,
患病的 作为 先生 . 达尔林普尔 看起来 什么时候 他 到达的 ,

达尔林普尔先生到达时看起来病得很重。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi; bi][noʊ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
there could be no question that his wife looked much the worst of the two .
那里 可以 是 不 问题 那 他的 妻子 看起来 很多 这 最差 的 这 二 .

毫无疑问，他妻子的状况比他妻子糟糕得多。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtld] [baɪ][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .
Everybody had been startled by her appearance .
大家 有 到过 惊慌 经过 她 外貌 .

她的出现让所有人都大吃一惊。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔ:θ] , [mæm, mɑ:m, məm] — ['oʊnli][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['jælə] [tu:] , "
" The colour of a table - cloth , ma'am — only a sort of yaller too , "
" 这 颜色 的 一个 桌子 - 布 , 女士 — 仅有的 一个 种类 的 亚勒 也 , "
[dʒɑ:n] ['græfɪkli] [ɪk'spleɪnd] .
John graphically explained .
约翰 图形化 解释 .

“夫人，颜色就像桌布一样——只是稍微偏黄一点，”约翰形象地解释道。

[jet] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ʌp] , ['rezəlu:tli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [keəd] [fɔ:r; fər] ,
Yet she had kept up , resolutely refusing to be cared for ,
然而 她 有 保留 向上 , 坚决地 拒绝 到 是 关心 为了 ,

然而，她一直坚持了下来，坚决拒绝接受照顾。

[ænd; ənd] [bent] [ə'pɑ:n] ['du:ɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
and bent upon doing everything for her husband .
和 弯曲 之上 正在做 一切 为了 她 丈夫 .

她一心只想为丈夫做一切。

[ðɪs] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [keɪm] .
This lasted until the doctor came .
这 持续 直到 这 医生 来了 .

这种情况一直持续到医生到来。

[æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] ['vɜ:rdɪkt] , " [tu:] [rɪbz]
An examination of Mr . Dalrymple resulted in the cheerful verdict , " Two ribs
一个 考试 的 先生 . 达尔林普尔 结果 在 这 快乐 判决 , " 二 肋骨

['brookən] , [bʌt; bət][noʊ] ['deɪndʒər] !

broken , but no danger !
破碎的 , 但 不 危险 !

对达尔林普尔先生的检查结果令人欣慰：“两根肋骨断了，但没有危险！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , ['dʒu:liə] [feɪld] .
" **and then in a moment , almost without warning , Julia failed .**
" 和 然后 在 一个 片刻 , 几乎 没有 警告 , 朱莉娅 失败的 .
“然后，就在一瞬间，几乎没有任何预兆，朱莉娅失败了。”

[dʒɑ:n][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [pə'tiku:ləz] [hɪr] .
John could not tell particulars here .
约翰 可以 不是 告诉 细节 这里 .
约翰无法透露详情。

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dælɪmpəl] [wɜ:r; wər][ɪn] ['dɪfrənt] [ru:mz; rʊmz] ,
He only knew that Mr . and Mrs . Dalrymple were in different rooms ,
他 仅有的 知道 那 先生 : 和 太太 : 达尔林普尔 是 在 不同的 房间 ,
他只知道达尔林普尔夫妇在不同的房间里。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi, ʊʊ'gɪlvi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] ['mɪsɪz] . ['dælɪmpəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər]
that Mrs . Ogilvie could not leave Mrs . Dalrymple , and that the doctor
那 太太 : 奥格尔维 可以 不是 离开 太太 : 达尔林普尔 , 和 那 这 医生
['kaʊntɪd] [hɜ:r; hər] [steɪt] ['sɪriəs] .
counted her state serious .
计数 她 状态 严肃的 .
奥格尔维太太不能离开达尔林普尔太太，医生认为她的病情很严重。

" [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)] ['hɔ:rsɪz] !
" **Those horrible horses !**
" 那些 可怕 马匹 !
“那些可怕的马！ ”

" ['mɪsɪz] . ['trevə] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [vent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'stres] .
" **Mrs . Trevor reiterated , as a kind of vent for her own distress .**
" 太太 : 特雷弗 重申 , 作为 一个 种类 的 发泄 为了 她 自己的 痛苦 .
“特雷弗太太再次重复了这句话，以此来发泄她自己的痛苦。”

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)] [wʊd] ['hæpən] [sʌm; səm] [deɪ] !
" **I always did think something dreadful would happen some day !**
" 我 总是 做过 思考 某物 可怕 会 发生 一些 天 !
“我一直觉得总有一天会发生可怕的事情！ ”

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
" **Then she inquired how she was to get to the cottage ,**
" 然后 她 询问 如何 她 曾是 到 得到 到 这 小屋 ,
然后她问她该如何去小屋，

['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['pouni] - ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [dʒɑ:n]
shivered at the notion of the Captain's pony - carriage which had brought John
瑟瑟发抖 在 这 概念 的 这 船长的 小马 - 运输 哪个 有 带来 约翰
,
:
,
一想到约翰就是船长那辆马车来的，她就不寒而栗。

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][pʊt] [ʌp][æt; ət][wʌns] [smɔ:l] [bæg][ʌv; əv] ['rekwɪzɪts] , [ænd; ənd] [æskt] [wer] [wʌz; wəz]
decided to put up at once small bag of requisites , and asked where was
决定 到 放 向上 在 一次 小的 包 的 必备条件 , 和 问 在哪里 曾是
[mɪs] ['rɪvəz] .
Miss Rivers .
错过 河流 :
决定立刻收拾一小袋必需品，并询问里弗斯小姐在哪里。

[sleɪd] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [mɪs] ['rɪvəz] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Slade believed that Miss Rivers had not returned from the village .
斯莱德 相信 那 错过 河流 有 不是 返回 从 这 村庄 :
斯莱德认为里弗斯小姐还没有从村里回来。

" [æz; əz][ˈjuːzuəl] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] .
" As usual ! " murmured Mrs . Trevor .
" 作为 通常 ！ " 低声说道 太太 ； 特雷弗 ；

“和往常一样！”特雷弗太太低声说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
" And what am I to do about the child ?
" 和 什么 是 我 到 做 关于 这 孩子 ？

“那我该拿孩子怎么办？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʊrd] [ðæt] [ˈmɪtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" She was assured that Mittie would be all right .
" 她 曾是 保证 那 米蒂 会 是 全部 正确的 ；

她确信米蒂会没事的。

[ˈmɪltən] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mɪs] [ˈmɪtiː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪŋ] .
Milton appeared on the scene , promising to take Miss Mittie under her own wing .
米尔顿 出现 在 这 场景 ， 有前途 到 拿 错过 米蒂 在下面 她 自己的 翼 ；

米尔顿出现了，承诺会亲自照顾米蒂小姐。

[ɔːlsʊʊ] [mɪs] [ˈrɪvəz] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .
Also Miss Rivers would see to everything .
还 错过 河流 会 看 到 一切 ；

此外，里弗斯小姐会安排好一切。

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ˈgʊdnəs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ! " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] , [ˈheɪsənɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [sterz] .
" I hope to goodness she will ! " sighed Mrs . Trevor , hastening towards the stairs .
" 我 希望 到 善良 她 将要 ！ " 叹了口气 太太 ； 特雷弗 ， 加速 向 这 楼梯 ；

“我真希望她能做到！”特雷弗太太叹了口气，加快脚步走向楼梯。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
" Oh , what a thing it is !
" 哦 ， 什么 一个 事物 它 是 ！

“哦，这真是个好东西！”

" [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈloʊdɪd] [ˈmɪtiː] [wɪð; wɪθ] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɔːt]
" Before leaving , she loaded Mittie with injunctions how to behave , and how not
" 前 离开 ， 她 已加载 米蒂 和 禁令 如何 到 表现 ， 和 如何 不是

[tuː; tə] [bɪˈheɪv] ,
to behave ,
到 表现 ，

“临走前，她叮嘱米蒂该如何举止得体，不该如何举止得体。”

[ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][aɪˈdiːə] [θruːˈaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [nɔːt][tuː; tə] [ˈbɔːðər] " [həˈmaɪəni] .
the leading idea throughout being that she was " not to bother " Hermione .
这 领导 主意 自始至终 存在 那 她 曾是 " 不是 到 打扰 " 赫敏 ；

贯穿始终的主旨是她“不要打扰”赫敏。

[ˈmɪtiː] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɛrd] [feɪs] .
Mittie listened with a scared face .
米蒂 听着 和 一个 害怕的 脸 ；

米蒂一脸惊恐地听着。

" [noʊ] , [ˈmʌðər] .
" No , mother .
" 不 ， 母亲 ；

“不，母亲。”

[aɪ][wəʊnt] [ˈbɔːðər] [ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] .
I won't bother cousin Hermione .
我 惯于 打扰 表哥 赫敏 ；

我不会去打扰赫敏表姐。

[aɪ] [goʊ][tuː; tə] ['mɑːdʒəri][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] . "
 " **I'll go to Marjory for everything** . "
 " 患病的 去 到 玛乔丽 为了 一切 " . "

我什么事都去找玛乔丽。

" [nɑːnsens] , [tʃaɪld] .
 " **Nonsense , child** .
 " 废话 , 孩子 " .

“胡说，孩子。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
 I don't mean that , of course .
 我 不 意思是 那 , 的 课程 " .

我当然不是那个意思。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ə'fend] [hə:'maɪəni] [mɔːr] .
 Nothing would offend Hermione more .
 没有什么 会 得罪 赫敏 更多的 " .

没有什么比这更让赫敏生气了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "
 But just keep out of her way as much as you can . "
 但 只是 保持 出去 的 她 方式 作为 很多 作为 你 能 " . "

但你尽量不要挡她的路。

" [jes] , ['mʌðər] .
 " **Yes , mother** .
 " 是的 , 母亲 " .

“是的，母亲。”

[mʌst; məst][aɪ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriː,bɑːdiːz] [wei] ? " [æskt] ['mɪtiː] , [ɪn][ə; eɪ][fər'lɔːrɪn] [təʊn] .
 Must I keep out of everybody's way ? " asked Mittie , in a forlorn tone .
 必须 我 保持 出去 的 每个人的 方式 ? " 问 米蒂 , 在 一个 绝望 语气 " .

“难道我必须躲开所有人吗？”米蒂沮丧地问道。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌl] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ænd; ænd] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɪltən] .
 " **Oh , if you are dull you can run and talk to Milton** .
 " 哦 , 如果 你 是 乏味的 你 能 跑步 和 讲话 到 米尔顿 " .

“哦，如果你觉得无聊，你可以跑去和米尔顿谈谈。”

[aɪ][dəʊnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wei] [lɔːŋ] . "
 I don't expect to be away long . "
 我 不 预计 到 是 离开 长的 " . "

我预计不会离开太久。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
 " **Will you come home to - morrow ?**
 " 将要 你 来 家 到 - 明天 ?

你明天会回家吗？

" ['mɪtiː] [ɪn'kwaɪəd] .
 " **Mittie inquired** .
 " 米蒂 询问 " .

米蒂问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
 " **I don't know** .
 " 我 不 知道 " .

“我不知道。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] [həʊ] [jɔːr; jər] [ænt] [ɪz] . "
 It must depend on how your aunt is . "
 它 必须 依赖 在 如何 你的 阿姨 是 " . "

这得看你姑姑的身体状况了。

" [dʒɑ:n] [sez] [ænt] [ˈdʒu:liə][ɪz][soʊ] [ˈdredf(ə)l] [bæd] .
" **John says Aunt Julia is so dreadful bad** .
" 约翰 说道 阿姨 朱莉娅 是 所以 可怕 坏的 .

约翰说朱莉娅阿姨非常糟糕。

[hi:; hi] [sez] [pər'hæps] [ʃi:l] [daɪ] .
He says perhaps she'll die .
他 说道 也许 会 死 .

他说她或许会死。

" - [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" **Mittie's eyes were full of tears** .
" - 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

“米蒂眼里噙满了泪水。”

" [dʒɑ:n][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **John had no business to say anything of the sort to you** .
" 约翰 有 不 商业 到 说 任何事物 的 这 种类 到 你 .

约翰根本不应该对你说那样的话。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈfeləʊ] .
He is a foolish fellow .
他 是 一个 愚蠢 同伴 .

他真是个傻瓜。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmɪti:] , [ɔ:r][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] — [ɪk'sept]
You are not to listen to him , Mittie , or to talk to the servants — except
你 是 不是 到 听 到 他 , 米蒂 , 或者 到 讲话 到 这 仆人 — 除了
[ˈmɪltən] [ænd; ænd] [sleɪd] .
Milton and Slade .
米尔顿 和 斯莱德 .

米蒂，你不准听他的话，也不准和仆人说话——除了米尔顿和斯莱德。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ænt] [ˈdʒu:liə][ɪz] [ˈhɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz][dʒɑ:n] [meɪks] [aʊt] .
I don't believe Aunt Julia is nearly so bad as John makes out .
我 不 相信 阿姨 朱莉娅 是 几乎 所以 坏的 作为 约翰 制作 出去 .

我不认为朱莉娅阿姨像约翰说的那样坏。

[maɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ænd][gʊʊ][tu:; tə] [bed] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ænd][dəʊnt][bi:; bi] [dʌl] .
Mind you are a good child , and go to bed early , and don't be dull .
头脑 你 是 一个 好的 孩子 , 和 去 到 床 早期的 , 和 不 是 乏味的 .

记住，你是个好孩子，要早点睡觉，不要无趣。

[aɪ ˈti:] [wəʊnt] [læst] [lɔ:n] .
It won't last long .
它 惯于 最后的 长的 .

这种情况不会持续太久。

" [ˈmɪti:] [held] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .
" **Mittie held up her face for a kiss , trying to smile** .
" 米蒂 握住 向上 她 脸 为了 一个 吻 , 尝试 到 微笑 .

“米蒂抬起头来要个吻，努力挤出一个笑容。”

[ʃi:; ʃɪ] [kept] [ˈferli] [braɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈpoʊni] - [jeɪz] [droʊv] [ɔ:f] , [ˈkæərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ænd]
She kept fairly bright until the pony - chaise drove off , carrying her mother and
她 保留 相当 明亮的 直到 这 小马 - 躺椅 驾驶 离开 , 携带 她 母亲 和
[dʒɑ:n] .
John :
约翰 .

直到载着她母亲和约翰的马车驶离，她才恢复了精神。

[ðen] - [self] - [kə'mænd] [keɪm] [tuː; tə][æŋ; əŋ][end] .
Then Mittie's self - command came to an end .
然后 - 自己 - 命令 来了 到 一个 结尾 .

随后，米蒂的自制力就此消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'wei] [tuː; tə][ə; ei][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ruːm] ,
She rushed away to a corner of her mother's room ,
她 匆忙 离开 到 一个 角落 的 她 母亲的 房间 ,
她匆匆躲到母亲房间的一个角落里。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪn][ə; ei] [flʌd] [ʌv; əv] ['ləʊnli] [terz] .
and sobbed out her little heart in a flood of lonely tears .
和 啜泣 出去 她 小的 心 在 一个 洪水 的 孤独 眼泪 .
她放声痛哭，泪水如潮水般涌出，仿佛要将她幼小的心都掏出来。

[bʌt; bət] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz] [sleɪd] [sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] .
But Hermione was not in the village , as Slade supposed .
但 赫敏 曾是 不是 在 这 村庄 , 作为 斯莱德 据称 .
但赫敏并不在村子里，正如斯莱德所猜测的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [æftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; ei] [wɔːk] [ə'loʊŋ] , [tɔːrdʒ] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd]
She had gone that afternoon for a walk alone , towards the big house and
她 有 已消失 那 下午 为了 一个 走 独自的 , 向 这 大的 房子 和
grounds ,
grounds ,
理由 ,
那天下午，她独自一人去散步，朝着那座大房子和庭院走去。

[ˈnɪrli] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] , [wer] [dwelt] [ðə; ði]['dɔːltən] ['fæməli] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːltən] ,
nearly two miles distant , where dwelt the Dalton family , Mr . and Mrs . Dalton ,
几乎 二 英里 遥远 , 在哪里 居住 这 道尔顿 家庭 , 先生 . 和 太太 . 道尔顿 ,
[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌn] ['dɔːtər] ,
and their one daughter ,
和 他们的 一 女儿 ,
大约两英里外，住着道尔顿一家，道尔顿先生、道尔顿太太和他们唯一的女儿。

[ˈʌnə] .
Anna .
安娜 .

安娜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [siːn] [ðə; ði] ['dɔːltən] [sɪns] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [æftər'nuːn] [wen] ['hɑːrvi]
She had not once seen the Daltons since that memorable afternoon when Harvey
她 有 不是 一次 已见 这 道尔顿 自从 那 难忘 下午 什么时候 哈维
[hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,
had just returned from abroad ,
有 只是 返回 从 国外 ,
自从哈维那天下午刚从国外回来之后，她就再也没见过道尔顿一家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [drɔːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; ei] [lɔːŋ] [kɔːl] .
and the three had dropped in for a long call .
和 这 三 有 掉落 在 为了 一个 长的 称呼 .
三人顺道过来进行了一次长时间的通话。

[ðə; ði] ['dɔːltən] [wɜːr; wər] ['welθi] ['piːp(ə)l] .
The Daltons were wealthy people .
这 道尔顿 是 富裕 人们 .
道尔顿一家是富裕人家。

['mɪstər] . ['dɔːltən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; ei][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['bɪznəs] ,
Mr . Dalton had made a large fortune in business ,
先生 . 道尔顿 有 制成 一个 大的 财富 在 商业 ,
道尔顿先生在商业上积累了巨额财富。

[ænd; ənd][hæd; həd][,ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ] ['pə:tʃəst] [ðə; ði][,pra:pərti] ['laɪn] [nekst][tu;; tə] ['westfəd] , [noʊ] [lɔ:n] and had therewith purchased the property lying next to Westford , no long 和 有 由此 购买 这 财产 说谎 下一个 到 韦斯特福德 , 不 长的 [taɪm] [bæk] . time back . 时间 后退 .

不久前，他们还购买了紧邻韦斯特福德的房产。

[hə:'maɪəni] [dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['dɔ:ltən] . Hermione did not care much for these Daltons . 赫敏 做过 不是 关心 很多 为了 这些 道尔顿 . 赫敏对道尔顿兄弟俩没什么好感。

[ʃi;; ji] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [ðem; ðəm] , She knew that her grandfather had not liked them , 她 知道 那 她 祖父 有 不是 喜欢 他们 , 她知道祖父不喜欢他们。

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [nu:] ['ɔ:lsou] [ðæt] ['hɑ:rvɪ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] and she knew also that Harvey was by no means anxious for a closer 和 她 知道 还 那 哈维 曾是 经过 不 方法 焦虑的 为了 一个 更近 [ə'kweɪntəns] . acquaintance . 熟人 . 她也知道，哈维丝毫没有渴望与她更亲近的意思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:mənnəs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænərz] There was a tinge of commonness about their speech and their manners 那里 曾是 一个 色调 的 普通 关于 他们的 演讲 和 他们的 礼仪 [wɪtʃ] ['greɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , which grated on her , 哪个 磨碎的 在 她 , 他们的言谈举止中带着一丝庸俗的气息，这让她感到很不舒服。

[soʊ][ʃi;; ji][kʊd; kəd] [wel] [,ʌndər'stænd] ['hɑ:rvɪ:z] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fju:] [rɪ'di:mɪŋ] so she could well understand Harvey's feeling ; and they had few redeeming 所以 她 可以 出色地 理解 哈维的 感觉 ; 和 他们 有 很少 赎回 ['kwa:lətɪz] . qualities . 品质 . 所以她完全可以理解哈维的感受；而且他们几乎没有什么值得称道的品质。

['mɪstər] . ['dɔ:ltən][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ][hɑ:rd]['lændlɔ:rd] ; ['mɪsɪz] . ['dɔ:ltən][wʌz; wəz] [sed] [tu;; tə] [gɪv] Mr . Dalton was counted a hard landlord ; Mrs . Dalton was said to give 先生 . 道尔顿 曾是 计数 一个 难的 房东 ; 太太 . 道尔顿 曾是 说 到 给 [hɜ:r'self] ['ɛrz] ; herself airs ; 她自己 播出 ; 达尔顿先生被认为是个苛刻的房东；据说达尔顿太太很傲慢；

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɔ:ltən] , [ðou] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wʌz; wəz][æn; ən] [,ju:nɪ'vɜ:rsəli] - [ək'na:lɪdʒd] and Miss Dalton , though a good woman , was an universally - acknowledged 和 错过 道尔顿 , 尽管 一个 好的 女士 , 曾是 一个 普遍地 - 已确认 [bɔ:ɹ] [ɪn][sə'saɪəti] . bore in society . 钻孔 在 社会 . 而达尔顿小姐虽然是个好女人，但在社交界却是公认的无趣之人。

[hə:'maɪəni] , [haʊ'veər] [pə'laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [hæd; həd] ['fɒli] **Hermione** , **however** **polite** **she** **might** **be** **to** **them** **in** **their** **presence** , **had** **fully** **concurred** **in** **these** **criticisms** .

赫敏 , 然而 有礼貌的 她 可能 是 到 他们 在 他们的 在场 , 有 完全 同意 在 这些 批评 .

尽管赫敏在他们面前表现得彬彬有礼，但她完全同意这些批评意见。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['nesəseri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [fɔ:r] [maɪlz] - [wɔ:k] **It** **was** **not** **in** **the** **least** **necessary** **that** **she** **should** **undertake** **a** **four** **miles** ' **walk** **for** **the** **express** **purpose** **of** **a** **call** **on** **the** **Daltons** .

它 曾是 不是 在 这 至少 必要的 那 她 应该 承担 一个 四 英里 - 走 为了 这 表达 目的 的 一个 称呼 在 这 道尔顿 .

她完全没有必要为了拜访道尔顿一家而特意步行四英里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][kɑ:rdz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [wʌn] [deɪ] ['leɪtli] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] , **They** **had** **left** **their** **cards** , **it** **was** **true** , **one** **day** **lately** , **when** **she** **was** **out** , **but** **they** **would** **not** **expect** **to** **see** **her** **for** **a** **good** **while** .

他们 有 左边 他们的 牌 , 它 曾是 真的 , 一 天 最近 , 什么时候 她 曾是 出去 , 确实, 前几天她外出的时候，他们把名片落在了这里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] . **but** **they** **would** **not** **expect** **to** **see** **her** **for** **a** **good** **while** .

但 他们 会 不是 预计 到 看 她 为了 一个 好的 尽管 .

但他们预计很长一段时期内都见不到她。

[hɜ:r; hər][sæd] [lɔ:s] [wʌz; wəz] [sti:l] ['veri] ['ri:s(ə)nt] , **Her** **sad** **loss** **was** **still** **very** **recent** ,

她 伤心 损失 曾是 仍然 非常 最近的 ,

她的悲痛离世仍然历历在目。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [kɔ:lz] [bɪ'twi:n] [hə:'maɪəni] [ænd; ənd][ðə; ði] **and** **during** **the** **life** **of** **Mr** . **Dalrymple** **calls** **between** **Hermione** **and** **the** **Daltons** **had** **been** **carefully** **rendered** **few** **and** **far** **between** **by** **his** **particular** **wish** .

和 期间 这 生活 的 先生 : 达尔林普尔 呼叫 之间 赫敏 和 这 道尔顿 有 到过 小心 渲染 很少 和 远的 之间 经过 他的 特别的 希望 .

在达尔林普尔先生的一生中，赫敏和道尔顿一家之间的通话，按照他的个人意愿，被刻意减少到很少的次数。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][sɪks] [wi:ks] ['leɪtər] [wʊd] [hæv; həv] **There** **was** **no** **reason** **now** **for** **a** **change** , **and** **six** **weeks** **later** **would** **have** **been** **soon** **enough** .

那里 曾是 不 原因 现在 为了 一个 改变 , 和 六 周 之后 会 有 到过 很快 足够的 .

现在没有理由做出改变，六周后也足够了。

[jet] [hə:'maɪəni] [went] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [mʌd] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['enɪbə:di] . **Yet** **Hermione** **went** , **regardless** **of** **mud** , **saying** **nothing** **to** **anybody** .

然而 赫敏 去 , 不管 的 泥 , 说 没有什么 到 任何人 .

然而，赫敏不顾泥泞，一声不吭地走了过去。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['men(ə)nd] [hɜ:r; hər] [ɪn'ten(ə)n] , ['hɑ:rvɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [prə'pəʊzɪd] **If** **she** **had** **mentioned** **her** **intention** , **Harvey** **would** **at** **once** **have** **proposed** **driving** **round** **thither** ,

如果 她 有 提及 她 意图 , 哈维 会 在 一次 有 建议的 驾驶 圆形的 那里 ,

如果她提过自己的意图，哈维会立刻提议开车过去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [maɪt] [kɔːl] [təˈgeðər] .
that she and Julia might call together .
那 她 和 朱莉娅 可能 称呼 一起 .

她和茱莉亚可能会一起打电话。

[həˈmaɪəni] [felt][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
Hermione felt no doubt about this .
赫敏 毛毡 不 怀疑 关于 这 .

赫敏对此毫不怀疑。

[haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrvi] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] ,
However little Harvey might care for the acquaintance ,
然而 小的 哈维 可能 关心 为了 这 熟人 ,

然而，哈维可能并不在意这个熟人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒentlmənli] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wer] [sʌtʃ] [ˈmætərz]
he was irreproachable in his gentlemanly kindness to her where such matters
他 曾是 无可指摘的 在 他的 绅士风度 仁慈 到 她 在哪里 这样的 事情
[wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
were concerned .
是 担心的 .

在这些事情上，他以绅士般的友善对待她，无可指摘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡʊʊ][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliə] .
And she did not wish to go with Julia .
和 她 做过 不是 希望 到 去 和 朱莉娅 .

她不想和朱莉娅一起去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent][əˈpɑːn] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] [əˈloʊn] .
She was bent upon paying the call alone .
她 曾是 弯曲 之上 付费 这 称呼 独自的 .

她决心独自支付这笔电话费。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪːst] [buən] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [ˈoʊpən] .
For the East Bourne question remained still open .
为了 这 东方 伯恩 问题 剩余 仍然 打开 .

至于东伯恩的问题，仍然悬而未决。

[ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz] [həˈmaɪəni] [ɪkˈspektɪd] ,
Mr . Fitzalan had not changed his mind ; had not , as Hermione expected ,
先生 . 菲茨阿兰 有 不是 已更改 他的 头脑 ; 有 不是 , 作为 赫敏 预期的 ,

菲茨阿兰先生并没有改变主意；并没有像赫敏所预料的那样，

[ˈɔːfərd] [ˈæftər][ɔːl][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .
offered after all to take her in .
提供 后 全部 到 拿 她 在 .

最终还是提出要收留她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [hɜːrt][æt; ət] [wʌt] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [hɪz; ɪz] [ʌnˈkaɪndnəs] ;
She was very much hurt at what , in her heart , she called " his unkindness ;
她 曾是 非常 很多 伤害 在 什么 , 在 她 心 , 她 称为 " 他的 不友善 ;

她内心深处对他的“冷漠无情”感到非常伤心；

" [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [æt; ət]
" so much so that for three whole days she had not been to the Rectory at
" 所以 很多 所以 那 为了 三 所有的 天 她 有 不是 到过 到 这 牧师住宅 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

以至于整整三天她都没有去过牧师住宅。

[dʒu:n][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] , [ən'les] [ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ʌðər] , ['sʌmθɪŋ]
June was passing , and , unless she meant to accompany the others , something
六月 曾是 通过 , 和 , 除非 她 意思是 到 陪伴 这 其他的 , 某物
[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] .
had to be arranged .
有 到 是 安排 .

六月将至，除非她打算和其他人一起去，否则必须安排一下。

[hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'genst] [i:st] [buən] .
Hermione was resolved against East Bourne .
赫敏 曾是 已解决 反对 东方 伯恩 .

赫敏决心与东伯恩对抗。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] , [ænd; ənd][goʊ][ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] .
She had said she would not go , and go she would not .
她 有 说 她 会 不是 去 , 和 去 她 会 不是 .

她说过她不会去，她也确实没去。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər] [wɪl] — ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['pæ(ə)n] —
The mere fact of having once declared her will — even in a fit of passion —
这 仅仅 事实 的 拥有 一次 声明 她 将要 — 甚至 在 一个 合身 的 热情 —
[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hə:'maɪəni] [stɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [deklə'reɪŋ] .
was enough to make Hermione stick to her own declaration .
曾是 足够的 到 制作 赫敏 戳 到 她 自己的 宣言 .

仅仅是曾经表达过自己的意愿——即使是在一时冲动之下——就足以让赫敏坚持自己的决定。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
The question of right and wrong was subordinate to the question of
这 问题 的 正确的 和 错误的 曾是 下属 到 这 问题 的
['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] — [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] " ['bi:tɪn] " [baɪ]['mɪsɪz] . ['trevə] .
having her own way — of not being " beaten " by Mrs . Trevor .
拥有 她 自己的 方式 — 的 不是 存在 " 被打败 " 经过 太太 . 特雷弗 .

对错问题在她眼中都无关紧要，重要的是她要按自己的方式行事——不被特雷弗太太“打败”。

[hə:'maɪəni] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ɪn][hɜ:r'self][ðə; ði] [kən'temptəbəl'nəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] [ə'bstɪnəsi] — [æz; əz]
Hermione did not see in herself the contemptibleness of this small obstinacy — as
赫敏 做过 不是 看 在 她自己 这 卑鄙 的 这 小的 固执 — 作为
[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðər] .
she would have seen it in another .
她 会 有 已见 它 在 其他 .

赫敏并没有意识到自己这种小小的固执有多么可鄙——如果换作别人，她肯定会这么认为。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [pər'plekst] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
She was seriously perplexed what to do .
她 曾是 严重地 困惑 什么 到 做 .

她非常困惑，不知道该怎么办。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['meni] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['meni] ['ri:əl] [frendz] .
She had many acquaintances , but not many real friends .
她 有 许多 熟人 , 但 不是 许多 真实的 朋友们 .

她有很多熟人，但没有多少真正的朋友。

[hɜ:r; hər][eɪm][hæd; həd] [bɪn] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['ræðər] [tu:; tə] [ə'trækt] [ædmə'reɪ(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə]
Her aim had been , unconsciously , rather to attract admiration than to
她 目的 有 到过 , 不知不觉 , 相当 到 吸引 钦佩 比 到
[wɪn] [lʌv] ;
win love ;
赢 爱 ;

她无意中想要的，与其说是赢得爱情，不如说是赢得钦佩；

[ænd; ænd][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [lʌv] .
and the admiration had been hers , but not always the love .

和 这 钦佩 有 到过 她的 , 但 不是 总是 这 爱 .

她一直都很钦佩对方，但并不总是爱慕。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [hæd; həd] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] [ˈri:əl] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [fju:] [ˈfæməliz] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Dalrymple had encouraged real intimacy with very few families in the
先生 . 达尔林普尔 有 鼓励 真实的 亲密关系 和 非常 很少 家庭 在 这
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

达尔林普尔先生鼓励邻里之间建立真正的亲密关系，但这种亲密关系却很少见。

[ænd; ænd] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [həˈmaɪəni] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [hu:] , [frʌm; frəm][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r]
and among these Hermione could think of no one who , from one reason or
和 之中 这些 赫敏 可以 思考 的 不 一 WHO , 从 一 原因 或者
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

赫敏想不出这些人当中有谁，无论出于什么原因，

[wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [ðen] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; hər] .
would be just then able to receive her .
会 是 只是 然后 有能力的 到 收到 她 .

那时就能接待她了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:ltən] [keɪm] [ʌp] .
The thought of the Daltons came up .
这 想法 的 这 道尔顿 来了 向上 .

我突然想到了道尔顿一家。

[æz; əz] [ɔ:ˈredi] [sed] , [həˈmaɪəni] [keəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
As already said , Hermione cared little for them .
作为 已经 说 , 赫敏 关心 小的 为了 他们 .

正如前面所说，赫敏对他们毫不在意。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][su:t][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][fɪ; fi] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈgrænfɑ:ðər] .
They did not suit her , and she knew they had not suit her grandfather .
他们 做过 不是 套装 她 , 和 她 知道 他们 有 不是 适合 她 祖父 .

它们并不适合她，她也知道它们并不适合她的祖父。

[bʌt; bət][fɪ; fi][wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑ:n][sʌm; səm][plæn] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [i:st] [buən] [trɪp] [maɪt] [bi:; bi]
But she was bent upon some plan whereby the East Bourne trip might be
但 她 曾是 弯曲 之上 一些 计划 由此 这 东方 伯恩 旅行 可能 是
[ɪˈskeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

但她决心想办法逃避去东伯恩的行程。

[ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] .
Anything rather than to have to give in .
任何事物 相当 比 到 有 到 给 在 .

宁愿做任何事也不愿屈服。

[həˈmaɪəni] [felt] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən][ɪnvɪˈteɪ](ə)n][tu:; tə]
Hermione felt little doubt of her own power to bring about an invitation to
赫敏 毛毡 小的 怀疑 的 她 自己的 力量 到 带来 关于 一个 邀请 到
[ˈdɔ:ltən] [haʊs] ,
Dalton House ,
道尔顿 房子 ,

赫敏对自己能获得道尔顿学院的邀请函毫不怀疑。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [waɪld] .
if she so willed .
如果 她 所以 意志 .

如果她愿意的话。

[ðə; ði] [ˈdɔːltən] [wəd] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The Daltons would be only too delighted to push their acquaintance with the
这 道尔顿 会 是 仅有的 也 高兴极了 到 推 他们的 熟人 和 这 .
Dalrymple .
达尔林普尔斯 .

达尔顿一家非常乐意向外界介绍他们与达尔林普尔一家的交情。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈhɑːrvi] [maɪt] [θɪŋk] —
As for what Harvey might think —
作为 为了 什么 哈维 可能 思考 —

至于哈维会怎么想——

" [aɪ] [ˈkænəːt] [help] [ðæt] ; [aɪ][mʌst; məst][ækt][fɔːr; fər][maɪ'self] !
" I cannot help that ; I must act for myself !
" 我 不能 帮助 那 ; 我 必须 行为 为了 我 !
“我对此无能为力；我必须为自己而行动！”

" [həːˈmaɪəni] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][set] [ɔːf] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [wɔːk] .
" Hermione said , as she set off upon her lonely walk .
" 赫敏 说 , 作为 她 放 离开 之上 她 孤独 走 .
“赫敏一边说着，一边开始了她孤独的散步。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [əˈreɪndʒmənt] .
A PRIVATE ARRANGEMENT .
一个 私人的 安排 .

私人安排。

[həːˈmaɪəni] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlævɪʃli] - [ˈdekəreɪtɪd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
HERMIONE was shown into a lavishly - decorated drawing - room ,
赫敏 曾是 所示 进入 一个 慷慨地 - 装饰 绘画 - 房间 ,
赫敏被领进一间装饰华丽的客厅。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [welθ] [set] - [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
which might have been taken as a very symbol of City wealth set - down in a
哪个 可能 有 到过 已采取 作为 一个 非常 象征 的 城市 财富 放 - 向下 在 一个
[ˈkʌntri] [ˈkɔːrnər] .
country corner .
国家 角落 .

这或许可以被视为城市财富在乡村一隅的象征。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
She did not like the style of the thing ,
她 做过 不是 喜欢 这 风格 的 这 事物 ,
她不喜欢这件东西的款式。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [teɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukertɪd][ɪn] [tʃeɪst] [ˈlaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərəˈbʌndəns]
for her tastes had been educated in chaste lines , and the superabundance
为了 她 口味 有 到过 受过教育 在 贞洁 线条 , 和 这 过多
[ʌv; əv] [ˈmʌni] - [ˈaʊtleɪ] ,
of money - outlay ,
的 钱 - 支出 ,

因为她从小就被培养出纯洁的品味，而且挥霍无度，

[ˈwɪtnɪst] [tuː; tə][baɪ] [ˈevri] [ɪnt̪] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm], [went] [əˈɡent̪] [ðə; ði] [ɡreɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
witnessed to by every inch of the room, went against the grain with her .
目击者 到 经过 每一个 英寸 的 这 房间 , 去 反对 这 粮食 和 她 .
房间里的每个角落都见证了这一点, 她与周围的人都格格不入。

[ˈiːv(ə)n] [wer] [ˈbjuːti] [ɪɡˈzɪstɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spɔɪlt̪] [baɪ][ɑːstent̪eɪ(ə)n] .
Even where beauty existed , it was spoilt by ostentation .
甚至 在哪里 美丽 存在 , 它 曾是 被宠坏了 经过 炫耀 .
即使美存在于世, 也会被炫耀所破坏。

[ðə; ði] [θriː] [ˈdɔːltən] , [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [əˈpɪrd̪] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] ,
The three Daltons , father , mother , and daughter , appeared in quick succession ,
这 三 道尔顿 , 父亲 , 母亲 , 和 女儿 , 出现 在 快的 演替 ,
[iːt̪] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈflɜːrɪd̪] ,
each more or less flurried ,
每个 更多的 或者较少的 恍 ,
达尔顿一家三口——父亲、母亲和女儿——先后出现, 每个人都显得有些慌乱。

[ænd; ənd][ɔːl] [dr̪ˈspouzd̪] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɑːmpresˈmɑːnt̪] .
and all disposed to welcome her with empressment .
和 全部 处置 到 欢迎 她 和 压迫 .
所有人都表示将以热烈的欢迎之情迎接她。

[ˈmɪstər] . [ˈdɔːltən][wʌz; wəz] [staʊt̪] [ænd; ənd] [pleɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːltən] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] , [mɪs]
Mr . Dalton was stout and plain , Mrs . Dalton plump and comely , Miss
先生 . 道尔顿 曾是 肥硕 和 清楚的 , 太太 . 道尔顿 丰满 和 漂亮 , 错过
[ˈdɔːltən] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtəbl̪] .
Dalton thin and excitable .
道尔顿 薄的 和 易激动的 .
道尔顿先生身材矮胖, 相貌平平; 道尔顿太太体态丰腴, 容貌姣好; 道尔顿小姐身材瘦削, 性情急躁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd̪] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈrɪvəz] , [bʌt; bət] [əˈmeɪzd̪] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt̪] [fɪː; jɪ][hæd; həd]
They were charmed to see Miss Rivers , but amazed to hear that she had
他们 是 迷住了 到 看 错过 河流 , 但 惊叹 到 听到 那 她 有
[kʌm] [ɑːn] [fʊt̪] .
come on foot .
来 在 脚 .
他们见到里弗斯小姐很高兴, 但听说她是步行来的, 都感到非常惊讶。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt̪] [fɪː; jɪ][hæd; həd][nɑːt̪] [ˈdrɪv̪n] !
What a pity that she had not driven !
什么 一个 遗憾 那 她 有 不是 驱动 !
真可惜她没开车!

[ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪr] [ˈɡrænd,fɑːðɜːz, ˈɡræɪn,fɑːðɜːz] [taɪm] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt̪]
In her dear grandfather's time — but of course things were different
在 她 亲爱的 祖父的 时间 — 但 的 课程 事物 是 不同的
[naʊ] !
now !
现在 !
在她亲爱的祖父的时代——当然, 现在情况已经不同了!

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Everybody was talking of it .
大家 曾是 说 的 它 .
大家都在谈论这件事。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈrɪvəz] [wʊd] [sɪt][ˈkwaɪət][ænd; ənd][rest] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:]
But Miss Rivers would sit quiet and rest , and have a cup of tea
但 错过 河流 会 坐 安静的 和 休息 , 和 有 一个 杯子 的 茶
[ˈprez(ə)ntli] ;
presently ;
目前 ;

但里弗斯小姐会安静地坐着休息，一会儿喝杯茶；
[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðəm'selvz] — [drɪlaɪtɪd] [tuː; tə][duː]
and by - and - by they would drive her home themselves — delighted to do
和 经过 - 和 - 经过 他们 会 驾驶 她 家 他们自己 — 高兴极了 到 做
[soʊ] !
so !
所以 !

不久之后，他们就会亲自开车送她回家——他们很乐意这样做！
[noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [aʊt] ,
No trouble at all to have the carriage out ,
不 麻烦 在 全部 到 有 这 运输 出去 ,
把马车推出来一点也不麻烦。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈplezər] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈleɪzi] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [ˈwɑːntɪd] [ˈeksərsaɪz] .
but quite a pleasure — and all those lazy horses in the stables wanted exercise .
但 相当 一个 乐趣 — 和 全部 那些 懒惰的 马匹 在 这 马厩 通缉 锻炼 .
但这确实是一件乐事——而且马厩里那些懒惰的马儿也需要锻炼。

[ˈpɑːzətɪvli] [ˈmɪstər] . [ˈdɔːltən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ɪˈnʌf] .
Positively Mr . Dalton did not know how to give them enough .
积极地 先生 . 道尔顿 做过 不是 知道 如何 到 给 他们 足够的 .
可以肯定的是，道尔顿先生不知道该如何给予他们足够的帮助。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [wɔːk] , " [həˈmaɪəni] [sed] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪstəntli] .
" I assure you I prefer the walk , " Hermione said somewhat distantly .
" 我 保证 你 我 更喜欢 这 走 , " 赫敏 说 有些 遥远地 .
“我向你保证，我更喜欢散步，”赫敏有些心不在焉地说。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; jɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ,
For although she had come to seek a favour ,
为了 虽然 她 有 来 到 寻找 一个 偏爱 ,
虽然她是来寻求帮助的，

[ʃiː; jɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfeɪvəz] [θrʌst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ʌnˈsɔːt] ;
she did not wish to have favours thrust upon her unsought ;
她 做过 不是 希望 到 有 恩惠 推力 之上 她 不请自来 ;
她不希望别人强加给她不求回报的恩惠；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; jɪ][hæd; həd]
and it was too much to have these people supposing that she had
和 它 曾是 也 很多 到 有 这些 人们 假如 那 她 有
[wɔːkt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; jɪ] [maɪt] [nɑːt] [draɪv] [ɪf] [ʃiː; jɪ] [tʃoʊz] .
walked because she might not drive if she chose .
步行 因为 她 可能 不是 驾驶 如果 她 选择 .
这些人竟然认为她是步行来的，因为她可能不愿意开车，这实在太让人难以接受了。

[ðə; ði] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] [ˈstreɪtnd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [tʃiːk] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
The slight figure straightened itself , and the fair cheek flushed a little .
这 轻微 数字 拉直 本身 , 和 这 公平的 脸颊 配 一个 小的 .
她纤细的身躯挺直了腰板，白皙的脸颊微微泛红。

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] — [wiː; wi] [wɪl] [siː] !
" Well , we will see — we will see !
" 出色地 , 我们 将要 看 — 我们 将要 看 !
“好吧，我们走着瞧——我们走着瞧！ ”

" ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] ['rɪspɒndɪd] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mrs . Dalton responded , nodding her head .**
" 太太 : 道尔顿 回应 , 点头 她 头 :

达尔顿夫人点头回应道。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] , [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə][get]
" **Yes , you are a good walker , no doubt , my dear , but it begins to get**
" 是的 , 你 是 一个 好的 沃克 , 不 怀疑 , 我的 亲爱的 , 但 它 开始 到 得到
[dʌsk] ['ɜːrli] ,
dusk early ,
黄昏 早期的 ,

“是的，亲爱的，你的确很擅长散步，但是天黑得早啊。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] ['prɪti] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [ə'loʊn]
you know , and you are much too young and pretty to walk home alone
你 知道 , 和 你 是 很多 也 年轻的 和 漂亮的 到 走 家 独自的
[æftər] [dʌsk] .
after dusk .
后 黄昏 :

你知道，你年纪轻轻，长得也漂亮，天黑后独自走回家实在太不合适了。

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] , ['ʌnə] ?
Is she not , Anna ?
是 她 不是 , 安娜 ?

安娜，难道不是吗？

[mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] ['prɪti] .
Much too young and pretty .
很多 也 年轻的 和 漂亮的 :

太年轻漂亮了。

[ænd; ɐnd][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['seldəm] ,
And we see you so seldom ,
和 我们 看 你 所以 很少 ,

我们很少见到你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hɜːri] [ə'wei] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] .
you are not going to hurry away now you have come at last .
你 是 不是 去 到 匆忙 离开 现在 你 有 来 在 最后的 :

你既然终于来了，就不会急着离开。

" [hə:'maɪəni] [ə'gen] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] " [maɪ] [dɪr] ,
" **Hermione again could have resented the patronage of that " my dear ,**
" 赫敏 再次 可以 有 怨恨 这 赞助 的 那 " 我的 亲爱的 ,

赫敏可能再次对那位“亲爱的”的庇护感到不满。

" [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] [æt; ət] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][wʌz; wəz] ['hɑːrdli][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪm][ʌv; əv]
" **but taking offence at such trifles was hardly compatible with the aim of**
" 但 采取 罪行 在 这样的 琐事 曾是 几乎 兼容的 和 这 目的 的

[hɜːr; hər][kɔːl] .
her call .
她 称呼 :

但是，为这种小事生气与她呼吁的目的显然不符。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] .
So she restrained herself .
所以 她 克制 她自己 :

所以她克制住了自己。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] ,
It had not been her intention to remain long ,
它 有 不是 到过 她 意图 到 保持 长的 ,

她原本就没打算久留。

— ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ɔ:ŋgə] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['ni:diɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] [hænd] .
— **certainly not longer than was needed for the object in hand** .
— 当然 不是 更长 比 曾是 需要 为了 这 目的 在 手 ；

—当然不会超过完成手头物品所需的时间。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] [si:md] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [ɪ'lʊ:d] [hɜ:r; hər] [græsp] .
But that object seemed for a while to elude her grasp .
但 那 目的 似乎 为了 一个 尽管 到 躲避 她 抓牢 ；

但那东西似乎一时半会儿都无法被她抓住。

['evri] [kən'si:vəb(ə)] ['sʌbdʒekt] [keɪm] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə]
Every conceivable subject came under discussion except the one which she wished to
每一个 可以想象的 主题 来了 在下面 讨论 除了 这 一 哪个 她 希望 到
[brɪŋ] ['fɔ:rwəd] .
bring forward .
带来 向前 ；

除了她想提出的那个话题之外，所有能想到的话题都被讨论了一遍。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] ['ɑ:bviəs] [æən; ən] ['ækʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn]
She did not wish the bringing forward to be too obvious an action on her own
她 做过 不是 希望 这 带来 向前 到 是 也 明显的 一个 行动 在 她 自己的
[pɑ:rt] .
part .
部分 ；

她不希望自己提出这件事的行为显得太明显。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ['næt(ə)rəli] , [ænd; ænd] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [du:] .
She wanted it to come up naturally , and this it refused to do .
她 通缉 它 到 来 向上 自然 , 和 这 它 拒绝 到 做 ；

她希望它自然而然地出现，但它却不肯。

['mɪsɪz] . ['dɔ:ltən] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [laɪkt] [tu:; tə] [er] [ðer; ðər] [aɪ'di:əz]
Mrs . Dalton and her daughter were people who liked to air their ideas
太太 . 道尔顿 和 她 女儿 是 人们 WHO 喜欢 到 空气 他们的 想法
[brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] ,
before a good listener ,
前 一个 好的 听众 ；

达尔顿夫人和她的女儿都喜欢在善于倾听的人面前表达自己的想法。

[ænd; ænd] [hə:'maɪəni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪsənər] , [fɔ:r; fər] ['weðər] ['ɪntrəstɪd] [ɔ:r] [noʊ] [ʃi:; ʃi]
and Hermione was a very good listener , for whether interested or no she
和 赫敏 曾是 一个 非常 好的 听众 , 为了 无论 感兴趣的 或者 不 她
[ɔ:lweɪz] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
always looked interested .
总是 看起来 感兴趣的 ；

赫敏是个很好的倾听者，无论她是否感兴趣，她总是看起来很感兴趣。

['mɪstər] . ['dɔ:ltən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [defə'renʃəli] [tu:; tə] ['leɪdɪz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]
Mr . Dalton had a way of appealing deferentially to ladies for their
先生 . 道尔顿 有 一个 方式 的 上诉 恭敬地 到 女士们 为了 他们的
[ə'pɪnjənz] [ɑ:n] [vekst] ['kwɛstʃənz] ;
opinions on vexed questions ;
意见 在 烦恼 问题 ；

达尔顿先生有一种恭敬地向女士们征求对棘手问题的意见的方法；

[ænd; ænd] [æz; əz] [hi:; hi] ['ju:zʊəli; 'ju:zəli] [meɪd] [ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ðə; ði] [tekst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sʌplɪ'mentri]
and as he usually made their notions the text for a supplementary
和 作为 他 通常 制成 他们的 概念 这 文本 为了 一个 补充
[ə'dres] [baɪ] [hɪm'self] ,
address by himself ,
地址 经过 他自己 ；

而且他通常会把他们的想法作为自己补充演讲的文本，

[ðə; ði] ['prɑ:səs] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] .
the process consumed a good deal of time .
这 过程 消耗 一个 好的 交易 的 时间 .

这个过程耗费了相当多的时间。

" [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [li:v] , " [hə:'maɪəni] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['si:zɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [breɪk] ,
" I really must leave , " Hermione said at length , seizing on a minute break ,
" 我 真的 必须 离开 , " 赫敏 说 在 长度 , 抓住 在 一个 分钟 休息 ,
[ænd; ənd][i:; ji] [said] ,
and she sighed ,
和 她 叹了口气 ,

“我真的必须走了,”赫敏终于说道, 她抓住短暂的空隙, 叹了口气。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [raɪz] .
but did not rise .
但 做过 不是 上升 .

但没有升起。

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪn][,prepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hoʊm][nekst] [wi:k] !
" There is so much to be done , in preparation for leaving home next week !
" 那里 是 所以 很多 到 是 完毕 , 在 准备 为了 离开 家 下一个 星期 !
“下周离家之前, 有很多事情要做! ”

" [hə:'maɪəni] [said] [ə'gen] .
" Hermione sighed again .
" 赫敏 叹了口气 再次 .

赫敏又叹了口气。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" Are you really going away ?
" 是 你 真的 去 离开 ?

你真的要离开吗?

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['rɪvəz] , [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ri:d]
But , as I was telling you , Miss Rivers , the article which my husband read
但 , 作为 我 曾是 讲述 你 , 错过 河流 , 这 文章 哪个 我的 丈夫 读
[tu:; tə][em 'i:] — "
to me — "
到 我 — "

但是, 正如我刚才跟你说的, 里弗斯小姐, 我丈夫读给我听的那篇文章——

" [jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] .
" Yes , we are leaving .
" 是的 , 我们 是 离开 .

是的, 我们要离开了。

[aɪ 'tri:][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hə:'maɪəni] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [er]
It is a trial to me , of course , " Hermione said , with her gentle air
它 是 一个 审判 到 我 , 的 课程 , " 赫敏 说 , 和 她 温和的 空气
[ʌv; əv] ['sædnəs] ,
of sadness ,
的 悲伤 ,

“这对我来说当然是一种考验,”赫敏带着一丝淡淡的忧伤说道。

[ɪg'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['eldər] ['leɪdi:z][dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ləst] ['kwɔ:rtərli] .
ignoring the elder lady's desire to discuss the last Quarterly .
忽略 这 长老 女士的 欲望 到 讨论 这 最后的 季刊 .

无视老太太想要讨论上一期季刊的愿望。

" [maɪ] ['kʌznz] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [æt; ət] [i:st] [buən] .
" My cousins have decided to spend a few weeks at East Bourne .
" 我的 表兄弟姐妹 有 决定 到 花费 一个 很少 周 在 东方 伯恩 .

我的表兄弟们决定在东伯恩待上几个星期。

[bʌt; bət] — " **But** — "
但 — "

但-

" [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ！ " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dɔːltən] .
" **How delightful** ！ " **exclaimed Miss Dalton** .
" 如何 愉快 ！ " 惊呼 错过 道尔顿 .

“太好了！”道尔顿小姐惊叹道。

" [ðə; ði] ['veri] [kwi:n] [ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [æz; əz] — [huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [sed] [soʊ] , ['mʌðər]
" **The very queen of watering - places , as — Who was it that said so , mother**
" 这 非常 女王 的 浇水 - 地方 , 作为 — WHO 曾是 它 那 说 所以 , 母亲
? "
? "
? "

“她可是度假胜地的女王啊——是谁说的， 母亲？”

" [bʌt; bət][aɪ] — " [pə'sɪstɪd] [hə:'maɪəni] .
" **But I — " persisted Hermione** .
" 但 我 — " 持续 赫敏 .

“可是我——”赫敏坚持道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] ,
" **Yes , indeed , a most charming place , " added Mrs . Dalton ,**
" 是的 , 的确 , 一个 最多 迷人 地方 , " 额外 太太 . 道尔顿 ,
" 是的，的确是个非常迷人的地方，”道尔顿夫人补充道。

['draːpɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [iːst] [buən] .
dropping the Quarterly to pick up East Bourne .
下降 这 季刊 到 挑选 向上 东方 伯恩 .

放弃季刊，转而订阅东伯恩。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['briːzɪz] [ɑːn] ['bɪtʃɪ] [hed] [wɪl] [suːn] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðɪːz] [peɪl]
" **A few breezes on Beachy Head will soon bring a little more colour to these pale**
" 一个 很少 微风 在 比奇 头 将要 很快 带来 一个 小的 更多的 颜色 到 这些 苍白
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“比奇角吹来的几阵微风很快就会给这些苍白的脸颊带来些许红润。”

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['rɪvəz] . "
my dear Miss Rivers . "
我的 亲爱的 错过 河流 . "

我亲爱的里弗斯小姐。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] — "
" **But I do not — "
" 但 我 做 不是 — "**

但我没有——”

" [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , " [sed] [mɪs] ['dɔːltən] .
" **And just the right time of year , " said Miss Dalton .**
" 和 只是 这 正确的 时间 的 年 , " 说 错过 道尔顿 .

“而且正是时候，”达尔顿小姐说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz][ɪn] ['ɔːgəst] .
" **Of course , the season is in August** .
" 的 课程 , 这 季节 是 在 八月 .

当然，赛季是在八月份。

[bʌt; bət][ˈʌðər; ɑːr] [frend] ['leɪdi] [məˈriːə] [ˈɔːlweɪz] [sez] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,
But our friend Lady Maria always says — you remember ,
但 我们的 朋友 女士 玛丽亚 总是 说道 — 你 记住 ,
但是我们的朋友玛丽亚夫人总是说——你还记得吗？

[ˈmʌðər] — [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [sez] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [taɪm] [ɪn] [iːst] [buən] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,
mother — she always says the very best time in East Bourne is through the autumn ,
母亲 — 她 总是 说道 这 非常 最好的 时间 在 东方 伯恩 是 通过 这 秋天 ,
母亲总是说，东伯恩最好的季节是秋季。

[wen] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz][ˈoʊvər] .
when the height of the season is over .
什么时候 这 高度 的 这 季节 是 超过 .
当赛季高峰期过去之后。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfəːz] .
That is the season she prefers .
那 是 这 季节 她 偏好 .
那是她最喜欢的季节。

[soʊ] [mɪs] [ˈrɪvəz] [ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈfɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡooɪŋ][dʒʌst] [naʊ] .
So Miss Rivers is particularly fortunate to be going just now .
所以 错过 河流 是 特别 幸运 到 是 去 只是 现在 .
所以里弗斯小姐现在去真是非常幸运。

[ˈleɪdi] [məˈriːə] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ðer; ðər] [kwɑɪt] [ɑːn][ˈɪntuː][noʊˈvembər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
Lady Maria says it is often delightful there quite on into November , and even
女士 玛丽亚 说道 它 是 经常 愉快 那里 相当 在 进入 十一月 , 和 甚至
[dɪˈsembər] . "
December . "
十二月 . "
玛丽亚夫人说，那里的景色通常很宜人，一直到十一月甚至十二月都如此。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][naːt] [ʃʊr] —
" **But I am not sure —**
" 但 我 是 不是 当然 —
但我不太确定——

" [hɜːrˈmaɪənɪz] [peɪl] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɔːlˈredi] ,
" **Hermione's pale cheeks were gaining a good deal of colour already ,**
" 赫敏的 苍白 脸颊 是 获得 一个 好的 交易 的 颜色 已经 ,
赫敏苍白的脸颊已经泛起了不少红晕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [hɜːrd] .
with the impossibility of making herself heard .
和 这 不可能 的 制作 她自己 听到 .
但她却无法让自己的声音被听到。

[ʃiː; ʃi] [ɡruː] [soʊ] [vekst] [ðæt] [terz] [ˈæktʃuəli] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
She grew so vexed that tears actually rose to her eyes .
她 生长 所以 烦恼 那 眼泪 实际上 玫瑰 到 她 眼睛 .
她气得眼泪都快出来了。

" [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ][moʊst][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)][ˈspɑːt][ˈfɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈfoʊks] , " ['mɪstər] .
" **Yes , yes , to be sure , a most enjoyable spot for young folks , " Mr .**
" 是的 , 是的 , 到 是 当然 , 一个 最多 令人愉悦 点 为了 年轻的 各位 , " 先生 .
[ˈdɔːltən] [broʊk] [ɪn] .
Dalton broke in .
道尔顿 打破 在 .
“是的，是的，的确，这里是年轻人非常喜欢的地方，”道尔顿先生插话道。

" [ə; eɪ] [geɪ] [si:] - [saɪd] [pleɪs] — ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [soʊ] ['leɪtli] , " [hə:'maɪəni]
" **A gay sea - side place — after what I have gone through so lately , " Hermione**
" 一个 同性恋 海 - 边 地方 — 后 什么 我 有 已消失 通过 所以 最近 , " 赫敏
[ˈɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] .
almost whispered .
几乎 低声说道 .

“经历了最近这些事之后，去海边的同性恋场所真是太可惜了，”赫敏几乎是低声说道。

" [maɪ] ['kʌznz] - [wɪ] — [bʌt; bət] — "
" **My cousins ' wish — but — "**
" 我的 表兄弟姐妹 - 希望 — 但 — "

“我表兄的愿望——但是——”

" [soʊ] ['veri] [θɔ:tləs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] , " [mɪs] ['dɔ:ltən] [ə'sɜ:rtɪd] ,
" **So very thoughtless of Mrs . Dalrymple , " Miss Dalton asserted ,**
" 所以 非常 轻率 的 太太 . 达尔林普尔 , " 错过 道尔顿 断言 ,

“达尔林普尔太太真是太粗心大意了，”道尔顿小姐断言道。

['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['prɑ:mptli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plaɪd] [bleɪm] .
falling in promptly with the little note of implied blame .
坠落 在 及时 和 这 小的 笔记 的 暗示 责备 .

随即带着一丝暗示的责备之意附和过来。

" [jʌŋ] ['brɑɪdz] ['nevər] [du:] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['enɪbə:di] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] .
" **Young brides never do think of anybody except themselves .**
" 年轻的 新娘 绝不 做 思考 的 任何人 除了 他们自己 .

“年轻的新娘眼里只有自己。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [mʌst; məst][ju:; jʊ][goʊ][æt; ət][ɔ:l] ?
But after all , must you go at all ?
但 后 全部 , 必须 你 去 在 全部 ?

但说到底，你非去不可吗？

[waɪ] [nɑ:t] [steɪ] ['kwaɪətli][ɪn] ['westfəd] ?
Why not stay quietly in Westford ?
为什么 不是 停留 悄悄 在 韦斯特福德 ?

为什么不安静地待在韦斯特福德呢？

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ['veri] [su:n] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]
It really is very soon to have to turn out , and be among a lot of
它 真的 是 非常 很快 到 有 到 转动 出去 , 和 是 之中 一个 很多 的

[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

真的太快了，就要出门，还要和很多陌生人在一起。

[waɪ] [nɑ:t][dʒʌst][stɑ:p][br'haɪnd] ? "
Why not just stop behind ? "
为什么 不是 只是 停止 在后面 ? "

为什么不就此停下来呢？

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ]
" **I did think of that — but — the house is to be closed and left in charge**
" 我 做过 思考 的 那 — 但 — 这 房子 是 到 是 关闭 和 左边 在 收费

[ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] ,
of servants ,
的 仆人 ,

“我确实考虑过这一点——但是——房子要关闭，交给佣人打理。”

" [hə:'maɪəni] ['fɔ:ltəd] .
" **Hermione faltered .**
" 赫敏 犹豫不决 .

赫敏顿了一下。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [wið; wiθ] [hu:m] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:r; ər] — [ʌn'fɔ:rtʃənətli] — ['kænɑ:t]
" And the friends with whom I hoped to stay are — unfortunately — cannot
" 和 这 朋友们 和 谁 我 希望 到 停留 是 — 很遗憾 — 不能
[hæv; həv][em 'i:][dʒʌst] [ðen] .
have me just then .
有 我 只是 然后 .

“而我原本希望和朋友们待在一起，但很遗憾，他们现在还不能接纳我。”

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [æbsəlu:t] [tru:θ] [hɜ:r'maɪənɪz] ['kɑ:nʃəns] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [twɪndʒ] .
" Was this absolute truth Hermione's conscience gave her a sharp twinge .
" 曾是 这 绝对 真相 赫敏的 良心 给予 她 一个 锋利的 轻微疼痛 .
“这是绝对的真理吗？”赫敏的良心猛地抽痛了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .
But the others suspected nothing .
但 这 其他的 怀疑 没有什么 .
但其他人却毫无察觉。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [soʊ][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪmpli] , [wið; wiθ][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ]
She spoke so quietly and simply , with no appearance of expecting anything
她 辐 所以 悄悄 和 简单地 , 和 不 外貌 的 期待 任何事物
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
from them .
从 他们 .

她说话轻声细语，语气平和，丝毫没有期待从他们那里得到什么。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] —
A little sigh came once more , and then she added —
一个 小的 叹 来了 一次 更多的 , 和 然后 她 额外 —
她又轻轻叹了口气，然后补充道——

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [helpt] .
" But it cannot be helped .
" 但 它 不能 是 帮助 .
“但这也没办法。”

[wʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
One must make the best of things .
— 必须 制作 这 最好的 的 事物 .
必须尽力做到最好。

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Only , of course , it is a change .
仅有的 , 的 课程 , 它 是 一个 改变 .
当然，这是一种改变。

" [hə:'maɪəni] [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] [wɪl] [æt; ət] [læst] .
" Hermione had won her will at last .
" 赫敏 有 韩元 她 将要 在 最后的 .
赫敏最终赢得了她的意志。

[θri:] ['sentənsɪz] [broʊk] [ɪn] [kwɪk] [sək'seɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθaɪz] ['hɪrər] .
Three sentences broke in quick succession from her sympathising hearers .
三 句子 打破 在 快的 演替 从 她 同情的 听众 .
三个同情的听众接连不断地对她说了三句话。

" ['mʌðər] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [mɪs] ['rɪvəz] — ? "
" Mother , don't you think you could persuade Miss Rivers — ? "
" 母亲 , 不 你 思考 你 可以 说服 错过 河流 — ? "
“母亲，您不觉得您能说服里弗斯小姐吗——？”

" [maɪ] [daɪ] , [ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][du:] !
" **My dear , it's plain enough what you've got to do !**
" 我的 亲爱的 , 它是 清楚的 足够的 什么 你已经 得到 到 做 !

“亲爱的，你该做什么已经很清楚啦！”

[ju:; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [waɪl] [jʊr; jər] ['kʌznz] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] ! "
You just come and stay here while your cousins are away !"
你 只是 来 和 停留 这里 尽管 你的 表兄弟姐妹 是 离开 ! "

你表兄弟们不在家的时候，你就过来住一会儿吧！

" [jes] , [jes] ; [ðæts] [aɪ 'ti:] , [mɪs] ['rɪvəz] .
" **Yes , yes ; that's it , Miss Rivers .**
" 是的 , 是的 ; 那就是 它 , 错过 河流 .

“是的，是的；就是这样，里弗斯小姐。”

[ju:; jʊ] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [jʊr; jər] [hoʊm] .
You make our house your home .
你 制作 我们的 房子 你的 家 .

你把我们的房子当成了自己的家。

[let] ['ʌðər] [fəʊks][gəʊ][ðər; ðər] [oʊn] [weɪ] .
Let other folks go their own way .
让 其他 各位 去 他们的 自己的 方式 .

让别人走自己的路吧。

[wi:l] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [aɪ 'ti:][æn; ən] ['ɑ:nər] ;
We'll take you in , and count it an honour ;
出色地 拿 你 在 , 和 数数 它 一个 荣誉 ;

我们会收留你，并以此为荣；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] — [nɑ:t] [si:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['pɜ:rs(ə)n] ,
and you shall be as quiet as you like — not see a single person ,
和 你 将 是 作为 安静的 作为 你 喜欢 — 不是 看 一个 单身的 人 ,

你们可以尽情保持安静——不要见任何人，

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [fi:l] [jɔ:r'self] [dɪ'spəʊzd] . "
if you don't feel yourself disposed ."
如果 你 不 感觉 你自己 处置 . "

如果你觉得自己没有这个意愿的话。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Thank you !**
" 感谢 你 !

“谢谢你！”

" [hə:'maɪəni] ['ænsər] ['feɪntli] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , " [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] —
" **Hermione answered faintly , glancing from one to another , " But , indeed —**
" 赫敏 回答 淡淡的 , 瞥了一眼 从 一 到 其他 , " 但 , 的确 —

赫敏目光在两人之间来回游移，轻声回答道：“但是，的确——”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] [swept] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
" **A sudden doubt swept through her mind .**
" 一个 突然 怀疑 扫荡 通过 她 头脑 .

“一丝疑虑突然涌上心头。”

[wʊd] [ðɪs] [plæn][bi:; bi] ['ri:əli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ?
Would this plan be really better than the other ?
会 这 计划 是 真的 更好的 比 这 其他 ?

这个方案真的比另一个方案更好吗？

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['trevə] , [maɪt] [nɑ:t] [i:st] [buən] [bi:; bi][ðə; ði] ['plezəntə] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ?
Apart from Mrs . Trevor , might not East Bourne be the pleasanter alternative ?
除 从 太太 : 特雷弗 , 可能 不是 东方 伯恩 是 这 更令人愉悦 选择 ?

除了特雷弗太太，伊斯特伯恩会不会是一个更令人愉快的选择？

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] .
Only it could not be apart from Mrs . Trevor .
仅有的 它 可以 不是 是 除 从 太太 . 特雷弗 .
但它不可能与特雷弗夫人分开。

[ɪf][ʃiː; ʃɪ][went][tuː; tə][iːst] [buən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtraɪʌmft] .
If she went to East Bourne , Mrs . Trevor would have triumphed .
如果 她 去 到 东方 伯恩 , 太太 . 特雷弗 会 有 胜利 .
如果她去了东伯恩, 特雷弗夫人就会获胜。

[ðæt][dɪˈsaɪdɪd] [həˈmaɪəni] .
That decided Hermione .
那 决定 赫敏 .
赫敏就此下定了决心。

" [oʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] [hɪr] [ˈeni] - [bʌt; bət] - !
" Oh , we won't hear any ' but ' !
" 哦 , 我们 惯于 听到 任何 - 但 - !
“哦, 我们不会听到任何但是! ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [juː; jʊ] [ˈpɑːzətɪvli] [mʌst; məst] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːltən][wʌz; wəz] [dɪˈkleɪɪŋ] .
You must come , you positively must , " Mrs . Dalton was declaring .
你 必须 来 , 你 积极地 必须 , " 太太 . 道尔顿 曾是 声明 .
“你必须来, 你绝对必须来,”道尔顿夫人说道。

" [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
" Just to be at home , my dear , for as long as you like ,
" 只是 到 是 在 家 , 我的 亲爱的 , 为了 作为 长的 作为 你 喜欢 ,
“亲爱的, 你只想待在家里, 想待多久就待多久。”

[ænd; ænd][tuː; tə][duː][ɪgˈzæktli] [wətˈevər] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
and to do exactly whatever you choose .
和 到 做 确切地 任何 你 选择 .
你想做什么都可以。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] .
" It was very kind .
" 它 曾是 非常 种类 .
“真是太好了。”

[həˈmaɪəni] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkaɪndnəs] ,
Hermione could not but be sensible of the kindness ,
赫敏 可以 不是 但 是 明智的 的 这 仁慈 ,
赫敏不禁对这份善意心存感激。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] .
even while she shrank from the thought of the companionship .
甚至 尽管 她 缩小 从 这 想法 的 这 友谊 .
即使她一想到要和别人交往就感到畏缩。

[ðer; ðər] [siːmd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈʌðər] [ɔːˈtɜːrənətɪv] .
There seemed , however , to be no other alternative .
那里 似乎 , 然而 , 到 是 不 其他 选择 .
然而, 似乎别无他法。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][iːst] [buən] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈdɔːltən] !
It had come to East Bourne or the Daltons !
它 有 来 到 东方 伯恩 或者 这 道尔顿 !
它已经传到了东伯恩或者道尔顿家!

[ænd; ænd] [sɪns] [ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [ment] [ðə; ðɪ] [ˈjiːldɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ,
And since the former meant the yielding of her own will ,
和 自从 这 以前的 意思是 这 屈服 的 她 自己的 将要 ,
而由于前者意味着她放弃了自己的意志,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌ; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [glæns] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['trevə] , [hə:'maɪəni] [tʃoʊz]
and the chance of a triumphant glance from Mrs . Trevor , Hermione chose
和 这 机会 的 一个 凯 瞥一眼 从 太太 . 特雷弗 , 赫敏 选择
[ðə; ði] ['lætər] .
the latter .
这 后者 .

为了博得特雷弗太太一个得意的眼神，赫敏选择了后者。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['setld] , [bʌt; bət] [hə:'maɪəni] [kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ə'weɪ] [ðen] .
In ten minutes all was settled , but Hermione could not get away then .
在 十 分钟 全部 曾是 定居 , 但 赫敏 可以 不是 得到 离开 然后 .
十分钟后一切都解决了，但赫敏却无法脱身。

[ˈmɪsɪz] . ['dɔ:ltən][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
Mrs . Dalton refused to listen to any suggestion about departure .
太太 . 道尔顿 拒绝 到 听 到 任何 建议 关于 离开 .
达尔顿夫人拒绝听取任何关于离开的建议。

[hə:'maɪəni] [wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [tɪl] [faɪv][ə'klɒk, əu-] [ti:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðɪs]
Hermione was to stay till five o'clock tea ; and then she had to see this
赫敏 曾是 到 停留 直到 五 点钟 茶 ; 和 然后 她 有 到 看 这
,
,
,

赫敏要待到五点喝茶，然后她还得去看这个。

[tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ʌðər] ,
to hear that , to discuss the other ,
到 听到 那 , 到 讨论 这 其他 ,
听到这些，再去讨论其他的事情，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv] ['wɔ:kiŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] .
until it was too late for her to think of walking home alone .
直到 它 曾是 也 晚的 为了 她 到 思考 的 步行 家 独自的 .
直到为时已晚，她才意识到可以独自走回家。

[ðə; ði] [sens] [ʌ; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [pʊt][hɜ:r; hər] ['dʌbli] ['ɪntu:][ðər; ðər] ['paʊər] ,
The sense of obligation put her doubly into their power ,
这 感觉 的 义务 放 她 双倍 进入 他们的 力量 ,
这种责任感使她更加容易受到他们的控制。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɔ:ltən] [ðæt] ['delɪkəsi] [ʌ; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]
and there was not among the Daltons that delicacy of feeling which would
和 那里 曾是 不是 之中 这 道尔顿 那 美味 的 感觉 哪个 会
[hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:l][ɪn][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['eɪvɪdənt] [wɪ] [tu:; tə] [li:v] .
have made them fall in at once with her evident wish to leave .
有 制成 他们 落下 在 在 一次 和 她 明显 希望 到 离开 .

而达尔顿一家人中并没有那种细腻的情感，他们会立刻理解并支持她想要离开的明显愿望。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['draɪvɪŋ] ['hoʊmwərd]
The afternoon at last was gone , and Hermione found herself driving homeward
这 下午 在 最后的 曾是 已消失 , 和 赫敏 成立 她自己 驾驶 回家
[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:ltən] - ['kæərɪdʒ] ,
in the Daltons ' carriage ,
在 这 道尔顿 - 运输 ,

下午终于过去了，赫敏发现自己正乘坐着道尔顿家的马车回家。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɔ:ltən][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
with Miss Dalton by her side .
和 错过 道尔顿 经过 她 边 .
达尔顿小姐陪伴在她身边。

[mɪs] ['dɔːltən] [tɔːkt] ['siːsləsli] , [ænd; ənd] [həː'maɪəni] ['lɪsnd] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] **Miss Dalton talked ceaselessly , and Hermione listened , putting in a word now**
错过 道尔顿 谈话 不停地 , 和 赫敏 听着 , 推杆 在 一个 单词 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .

道尔顿小姐滔滔不绝地说个不停，赫敏在一旁听着，偶尔插上一句话。

[nɑːt] ['meni] [sʌtʃ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rekwɪzɪt] .
Not many such words were requisite .
不是 许多 这样的 字 是 必需品 .

这类词语并不多。

[ə; eɪ] ['dɔːltən] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [floʊ] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ɪk'stɪriər] [help] ,
A Dalton could always flow on indefinitely , with small exterior help ,
一个 道尔顿 可以 总是 流动 在 无限期 , 和 小的 外部的 帮助 ,
道尔顿管只需少量外部帮助就能一直流下去。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɔːltən] [ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['evər] [ə'piːld] [tuː; tə] [ʌðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and Mr . Dalton alone of the three ever appealed to others for their
和 先生 . 道尔顿 独自的 的 这 三 曾经 上诉 到 其他的 为了 他们的
[ə'pɪnjənz] .
opinions .
意见 .

三人之中，只有道尔顿先生曾向他人征求意见。

[pʊr] [həː'maɪəni] !
Poor Hermione !
贫穷的 赫敏 !

可怜的赫敏！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] .
It was not interesting talk .
它 曾是 不是 有趣的 讲话 .

那次谈话很无聊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɔː'lredi] , ['æftər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz][ʌv; əv]
She was getting very tired of it already , after only two or three hours of
她 曾是 获得 非常 疲劳的 的 它 已经 , 后 仅有的 二 或者 三 小时 的
[ɪntərkoːrs] .
intercourse .
交往 .

仅仅两三个小时的性交后，她就已经感到非常厌倦了。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] ['æftər] [wiːks] [ʌv; əv] ['ɪntərkoːrs] ?
How would she feel after weeks of intercourse ?
如何 会 她 感觉 后 周 的 交往 ?

经过数周的性生活后，她会有什么感受？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [dɪ'lɪbəreɪt] [tʃɔɪs] .
But she had taken her deliberate choice .
但 她 有 已采取 她 商榷 选择 .

但这是她深思熟虑后的选择。

[wen] [həː'maɪəni] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['mɪtiː] [met][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [skerd] [lʊk]
When Hermione came in at the front door , Mittie met her , with scared look
什么时候 赫敏 来了 在 在 这 正面 门 , 米蒂 遇见 她 , 和 害怕的 看
[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - ['swʊʊlən] [aɪz] .
and tear - swollen eyes .
和 撕 - 肿 眼睛 .

当赫敏走进前门时，米蒂迎面而来，一脸惊恐，双眼因泪水而肿胀。

" [oʊ][ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] ！
" O cousin Hermione ！
" 哦 表哥 赫敏 ！

“哦，表妹赫敏！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ？
have you heard ？
有 你 听到 ？

你听说了吗？

" [həˈmaɪəni] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] — [ʌnˈwɒntɪdli] [leɪt] — [ænd; ənd]
" Hermione had found the front door on the latch — unwontedly late — and
" 赫敏 有 成立 这 正面 门 在 这 门锁 — 出乎意料地 晚的 — 和

[hæd; həd] [ˈentərd] [wɪˈðəʊt] [ˈrɪŋɪŋ] ，
had entered without ringing ，
有 进入 没有 铃声 ，

“赫敏发现前门还挂着门闩——这很不寻常——她没有按门铃就走了进去。”

[ˈæftər][æn; ən] [ɪˈfjuːsɪv] [ˌferˈwel] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈdɔːltən] 。
after an effusive farewell from Miss Dalton 。
后 一个 热情洋溢 告别 从 错过 道尔顿 。

在达尔顿小姐热情洋溢的告别之后。

[ðə; ði] [eˈfjuːsɪvnɪs] [vekst] [həˈmaɪəni] ，
The effusiveness vexed Hermione ，
这 热情洋溢 烦恼 赫敏 ，

这种热情洋溢的态度让赫敏感到恼火。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
though she did her best to conceal vexation and to respond only with a
尽管 她 做过 她 最好的 到 隐藏 烦恼 和 到 回应 仅有的 和 一个

[ˈdʒent(ə)] [ˈdɪɡnəti] 。
gentle dignity 。
温和的 尊严 。

尽管她竭力掩饰恼怒，只是以温和的尊严回应。

" [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ， " [həˈmaɪəni] [θɔːt] — " [moʊst][kaɪnd]
" For of course it is most kind of them ， " Hermione thought — " most kind
" 为了 的 课程 它 是 最多 种类 的 他们 ， " 赫敏 想法 — " 最多 种类

，
！
，

“当然，他们真是太好了，”赫敏心想——“太好了。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] 。
and I am really grateful 。
和 我 是 真的 感激的 。

我真的非常感激。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɪntuː][æn; ən] [ɪnˈtɪməsi] 。
But I do not intend to be drawn into an intimacy 。
但 我 做 不是 打算 到 是 绘制 进入 一个 亲密关系 。

但我不想陷入亲密关系。

[aɪ] [siː] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] 。
I see no need for that 。
我 看 不 需要 为了 那 。

我认为没有必要。

[wiː; wi][jæl; jəl] [kənˈtɪnjuː] [ɑːn] [ˈplez(ə)nt] [tɜːrmz] — [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈɑːnd] 。
We shall continue on pleasant terms — nothing beyond 。
我们 将 继续 在 令人愉快的 条款 — 没有什么 超过 。

我们将继续保持友好关系——仅此而已。

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [glæns] [fel] [əˈpɑːn] - [ˈtrʌbld] [feɪs] ,
" **After which her glance fell upon Mittie's troubled face ,**
" 后 哪个 她 瞥一眼 跌倒 之上 - 麻烦 脸 ,
随后, 她的目光落在了米蒂忧虑的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] - [ˈsɒbɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] — " [oʊ][ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] , [hæv; həv][juː; jə] **and the hall - sobbing question reached her — " O cousin Hermione , have you**
和 这 大厅 - 啜泣 问题 达到 她 — " 哦 表哥 赫敏 , 有 你
[hɜːrd] ? "
heard ? "
听到 ? "

她听到了大厅里传来的那声啜泣声——“哦, 赫敏表妹, 你听说了吗? ”

" [hɜːrd] [wʌt] ? "
" **Heard what ? "**
" 听到 什么 ? "

你听到什么了?

" [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ænt] [ˈdʒuːliə][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [ˈhɑːrvi] ? "
" **About — about Aunt Julia and Uncle Harvey ? "**
" 关于 — 关于 阿姨 朱莉娅 和 叔叔 哈维 ? "

“关于——关于朱莉娅阿姨和哈维叔叔的事吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
" **I don't understand .**
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ? "
What have they done ? "
什么 有 他们 完毕 ? "

他们做了什么?

" [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ræn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪz][ɔːl] [smæʃt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [pʊr]
" **The horses ran away , and the carriage is all smashed , and — and — poor**
" 这 马匹 跑 离开 , 和 这 运输 是全部 粉碎 , 和 — 和 — 贫穷的
[ˈempərər] [ɪz] [ded] , " [ˈsɒbd] [ˈmɪtiː] .
Emperor is dead , " sobbed Mittie .
皇帝 是 死的 , " 啜泣 米蒂 .

“马跑了, 马车也摔坏了, 可怜的皇帝死了,”米蒂抽泣着说。

" [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [ænt] [ˈdʒuːliə] .
" **And mother has gone off to Aunt Julia .**
" 和 母亲 有 已消失 离开 到 阿姨 朱莉娅 .

“妈妈已经去找朱莉娅阿姨了。”

[ænd; ənd][ˈmɑːdʒəri] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] — [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
And Marjory came here , and stayed with me ever so long — she did ,
和 玛乔丽 来了 这里 , 和 入住 和 我 曾经 所以 长的 — 她 做过 ,
玛乔丽来到这里, 和我待了很久——她确实待了很久。

[ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] — [ænd; ənd][juː; jə][wɜːr; wər][soʊ] [ˈdredfəli] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [weɪt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
cousin Hermione — and you were so dreadfully late , she couldn't wait any longer .
表哥 赫敏 — 和 你 是 所以 极其糟糕 晚的 , 她 不能 等待 任何 更长 .

表妹赫敏——你迟到了太久, 她再也等不及了。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈdʒuːliə][ɪz] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [ˈhɑːrvi] [ɪz][hɜːrt] [tuː] .
And Aunt Julia is very bad , and Uncle Harvey is hurt too .
和 阿姨 朱莉娅 是 非常 坏的 , 和 叔叔 哈维 是 伤害 也 .

朱莉娅阿姨非常糟糕, 哈维叔叔也受到了伤害。

" [hə:'maɪəni] [stʊd] ['greɪvli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gri:vɪd]
" **Hermione stood gravely looking down on the child with an air of grieved**
" 赫敏 站立 严重地 寻找 向下 在 这 孩子 和 一个 空气 的 伤心
[kən'sɜ:rn] ,
concern ,
" 忧虑 ,

赫敏神情肃穆地俯视着孩子，脸上带着悲伤和担忧的神色。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [er] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪzən] .
exactly the right air for the occasion .
" 确切地 这 正确的 空气 为了 这 场合 .

空气清新，恰到好处。

[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [θɔ:t] [wɪt] [[ɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,
Nobody would have guessed the instant thought which shot through her mind ,
" 无人 会 有 猜对了 这 立即的 想法 哪个 射击 通过 她 头脑 ,
" 谁也想不到她脑海中瞬间闪过一个念头。

[ðæt] [i:st] [buən] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi]'[gɪv(ə)n][ʌp] ,
that East Bourne would now be given up ,
" 那 东方 伯恩 会 现在 是 给定 向上 ,

东伯恩现在将被放弃，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:ltən] - .
and there would be no need for her to go to the Daltons ' .
" 和 那里 会 是 不 需要 为了 她 到 去 到 这 道尔顿 - .

这样她就没有必要去道尔顿家了。

[hə:'maɪəni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [θɔ:t] ;
Hermione would have been the last to confess the thought ;
" 赫敏 会 有 到过 这 最后的 到 承认 这 想法 ;

赫敏绝对不会是第一个承认这种想法的人；

[ʃi:; ji] ['skersli] [ə'laʊd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] .
she scarcely allowed its existence even to herself .
" 她 几乎 允许 它是 存在 甚至 到 她自己 .

她甚至几乎不承认它的存在。

" [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] , ['mɪti:] ? "
" **Who brought the news , Mittie ?** "
" WHO 带来 这 消息 , 米蒂 ? "

“是谁带来的消息，米蒂？ ”

" [dʒɑ:n][dɪd] .
" **John did** .
" 约翰 做过 .

约翰做到了。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] - . "
He came back from Captain Woodthorpe's . "
" 他 来了 后退 从 队长 - . "

他从伍德索普船长那里回来了。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðer; ðər] — [æt; ət] ['kæptɪn] - ?
" **Are they there — at Captain Woodthorpe's ?**
" 是 他们 那里 — 在 队长 - ?

“他们在伍德索普船长那里吗？ ”

" ['mɪti:] [wʌz; wəz] ['kraɪŋ] [tu:] ['bɪtərli] [tu:; tə] [rɪ'spɔ:nd] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][nɔ:d] .
" **Mittie was crying too bitterly to respond further than by a nod** .
" 米蒂 曾是 哭泣 也 苦涩地 到 回应 更远 比 经过 一个 点头 .

“米蒂哭得太伤心了，除了点头之外，什么也做不了回应。”

[hə:'maɪəni] [led] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [fi; ji] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [sleid] .
Hermione led her to the drawing - room , where she rang for Slade .
赫敏 引领 她 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 她 响铃 为了 斯莱德 .

赫敏领着她来到客厅，然后按响了斯莱德的门铃。

[ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [wʌz; wəz] [ðen] [tuʊld][hɜ:r; həɹ] .
The whole tale was then told her .
这 所有的 故事 曾是 然后 讲述 她 .

然后，整个故事就告诉了她。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ?
" And you understood that Mrs . Dalrymple was in danger ?
" 和 你 理解 那 太太 : 达尔林普尔 曾是 在 危险 ?

“你当时明白达尔林普尔夫人有危险吗？ ”

" [hə:'maɪəni] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Hermione said at length .
" 赫敏 说 在 长度 .

赫敏长篇大论地说。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['veri] ['terəb(ə)l] .
It seemed very terrible .
它 似乎 非常 糟糕的 .

看起来非常糟糕。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:; jʊ] [ˈaʊərz] ['ɜ:rlɪər] [ɪn] [fʊl] [helθ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɔ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] ,
Only a few hours earlier in full health , with every prospect of a long life ,
仅有的 一个 很少 小时 早些时候 在 满的 健康 , 和 每一个 前景 的 一个 长的 生活 ,
[ænd; ənd] [naʊ] — !
and now — !
和 现在 — !

就在几个小时前，他还身体健康，前途一片光明，而现在——！

" [aɪ][dɪd] , [mɪs] , " [sleid] ['ænsər] ['sɔ:ləmlɪ] .
" I did , Miss , " Slade answered solemnly .
" 我 做过 , 错过 , " 斯莱德 回答 庄严地 .

“我照做了，小姐，”斯莱德郑重地回答道。

" [dʒɔ:n][wʌz; wəz] [ʌndər] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] . "
" John was under that impression . "
" 约翰 曾是 在下面 那 印象 . " "

“约翰当时就是这么想的。”

" [ɪz][dʒɔ:n] [hɪr] [naʊ] ? "
" Is John here now ? "
" 是 约翰 这里 现在 ? " "

约翰现在在这里吗？

" [hi:; hi] [droʊv] [bæk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['trevə] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] . "
" He drove back with Mrs . Trevor to see the horses . "
" 他 驾驶 后退 和 太太 : 特雷弗 到 看 这 马匹 . " "

“他和特雷弗太太开车回去看马。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['penənt] — [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['penənt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɔ:ləʊ] . "
" And Mr . Pennant — you say that Mr . Pennant was to follow . "
" 和 先生 : 三角旗 — 你 说 那 先生 : 三角旗 曾是 到 跟随 . " "

“还有彭南特先生——您说彭南特先生随后也会来。”

" ['mɪstər] . ['penənt] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊndz] , [mɪs] ,
" Mr . Pennant was absent on his rounds , Miss ,
" 先生 : 三角旗 曾是 缺席的 在 他的 回合 , 错过 ,

“彭南特先生巡诊时不在，小姐，

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈpenənt] [ˌʌndəˈtɒk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpenənt] [wʊd] [set] [ɔːf] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
but Mrs . Pennant undertook that Mr . Pennant would set off immediately on his
但 太太 . 三角旗 承担 那 先生 . 三角旗 会 放 离开 立即地 在 他的
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .

但彭南特太太保证彭南特先生一回来就会立即出发。

[hiː; hi][dɪd] [rɪˈtʃːrɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [left] , [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [went]
He did return about an hour later , and when he left , Mr . Fitzalan went
他 做过 返回 关于 一个 小时 之后 , 和 什么时候 他 左边 , 先生 . 菲茨阿兰 去
[ɔːlsʊʊ] . "
also . "
还 . "

大约一个小时后他回来了，他离开时，菲茨阿兰先生也跟着走了。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈpenənt] [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [kʌm] [bæk] , " [sed]
" I must know when Mr . Pennant and Mr . Fitzalan come back , " said
" 我 必须 知道 什么时候 先生 . 三角旗 和 先生 . 菲茨阿兰 来 后退 , " 说
[həˈmaɪəni] .
Hermione .
赫敏 .

“我必须知道彭南特先生和菲茨阿兰先生什么时候回来，”赫敏说。

" [send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [tuː; tə] [weɪt] .
" Send some one to the Rectory to wait .
" 发送 一些 一 到 这 牧师住宅 到 等待 .
“派个人到教区长官邸等候。”

[ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] [meɪ] [kʌm] [hɪr] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
Mr . Fitzalan may come here , but if he does not I should like a message .
先生 . 菲茨阿兰 可能 来 这里 , 但 如果 他 做 不是 我 应该 喜欢 一个 信息 .

菲茨阿兰先生可能会来这里，但如果他不来，我希望他能给我捎个信。

" [ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] .
" She had to wait long for news .
" 她 有 到 等待 长的 为了 消息 .
她等了很久才得到消息。

[ˈmɪtiː] [went] [tuː; tə][bed] , [ˈveɪnli] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [lɔːŋgər] .
Mittie went to bed , vainly imploring to sit up longer .
米蒂 去 到 床 , 徒劳地 恳求 到 坐 向上 更长 .
米蒂上床睡觉了，徒劳地恳求能再多坐一会儿。

[həˈmaɪəni] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ,
Hermione had her own ideas of discipline for children ,
赫敏 有 她 自己的 想法 的 纪律 为了 孩子们 ,
赫敏对管教孩子有自己的看法。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [ˈkaʊntɪd] [ðɪs] [noʊ][bæd] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌkauntəˈræktɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [dɪˈɡriː]
and she counted this no bad opportunity for counteracting in some small degree
和 她 计数 这 不 坏的 机会 为了 抵消 在 一些 小的 程度
[ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [ˈspɔɪlɪŋ] [ˈmeθəd] .
the mother's spoiling method .
这 母亲的 破坏 方法 .
她认为这是一个不错的机会，可以稍微抵消母亲溺爱孩子的方式。

[sɒʊ] ['mɪti:] ['dɪsə'pɪrd] , ['sɒbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['broʊkən] [stɑɪl] , [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [sæt][ə'loʊn]
So Mittie disappeared , sobbing in a heart - broken style , and Hermione sat alone
所以 米蒂 消失 , 啜泣 在 一个 心 - 破碎的 风格 , 和 赫敏 卫星 独自的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,
with a book ,
和 一个 书 ,

于是米蒂哭着消失了，她伤心欲绝，赫敏独自一人坐在那里看书。

['ki:pɪŋ] ['æŋkʃəs] [wɑ:tʃ] .
keeping anxious watch .
保持 焦虑的 手表 .

焦急地观察着。

[hə:'maɪəni] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [gri:vd] [ænd; ənd] [[ɑ:kt] , [ðʊʊ] [nɑ:t][tu:; tə] ['eni] ['krʌʃɪŋ]
Hermione really was very much grieved and shocked , though not to any crushing
赫敏 真的 曾是 非常 很多 伤心 和 震惊 , 尽管 不是 到 任何 压碎
[ɪk'stent] .
extent .
程度 .

赫敏确实感到非常悲伤和震惊，但并没有到崩溃的地步。

[sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]
Such an accident happening to even a mere acquaintance would come as a
这样的 一个 事故 发生 到 甚至 一个 仅仅 熟人 会 来 作为 一个
[blɒʊ] ,
blow ,
吹 ,

即使这种意外发生在普通熟人身上，也会是一个沉重的打击。

[ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [felt] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [blɒʊ] .
and Hermione felt it quite as a blow .
和 赫敏 毛毡 它 相当 作为 一个 吹 .

赫敏感觉这就像是对她的沉重打击。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bʊk] [ɪn] ['eni] ['kʌmfərt] .
She could not settle down to her book in any comfort .
她 可以 不是 定居 向下 到 她 书 在 任何 舒适 .

她根本无法舒舒服服地坐下来看书。

['hɑ:rvɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][ɪn'verɪəb(ə)l] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]['dʒu:liə][hæd; həd]['b:lmɒʊst]
Harvey had shown her invariable kindness , and Julia had almost
哈维 有 所示 她 不变的 仁慈 , 和 朱莉娅 有 几乎

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .
succeeded in winning her affection .
成功了 在 获胜 她 感情 .

哈维一直对她很友善，朱莉娅几乎赢得了她的芳心。

" [pʊr] ['dʒu:liə] !
" **Poor Julia !**
" 贫穷的 朱莉娅 !

可怜的朱莉娅！

" [hə:'maɪəni] [sed] [rɪ'pi:tɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [kə,mɪzə'reɪʃn] .
" **Hermione said repeatedly , with a little sigh of commiseration .**
" 赫敏 说 反复 , 和 一个 小的 叹 的 怜悯 .

“赫敏反复说道，带着一丝同情的叹息。”

[pər'hæps] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [saɪd] , [ðə; ðɪ] [rekə'lekʃ(ə)n] [wʊd] [dɑ:rt]['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
Perhaps , as she sighed , the recollection would dart into her mind ,
也许 , 作为 她 叹了口气 , 这 回忆 会 镖 进入 她 头脑 ,
或许，当她叹息时，那段回忆会突然涌上心头。

" [nəʊ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:ltən] - ! " ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [wɪʃ] ,
" **Now I need not go to the Daltons ! !** " **followed by a regretful wish** ,
" 现在 我 需要 不是 去 到 这 道尔顿 - ! " 随后 经过 一个 遗憾 希望 ,
" 现在我不去道尔顿家了！ "随后是一声遗憾的叹息。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wʌn] [mɔ:r] [deɪ] !
" **If only I had waited one more day !**
" 如果 仅有的 我 有 等待 一 更多的 天 !
" 如果我再等一天就好了！ "

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] ['smʌðər] [daʊn] [ðɪ:z] [sə'dʒestʃənz] ,
" **But she did her best to smother down these suggestions** ,
" 但 她 做过 她 最好的 到 窒息 向下 这些 建议 ,
" 但她尽力否认这些说法。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][tu:; tə][let] [hɜ:r'self] [θɪŋk] ['pɪtɪŋli] [ʌv; əv] " [pʊr] ['dʒu:liə][ænd; ənd] ['hɑ:vi] !
and only to let herself think pityingly of " Poor Julia and Harvey !
和 仅有的 到 让 她自己 思考 可怜地 的 " 贫穷的 朱莉娅 和 哈维 !
她只是怜悯地想：“可怜的朱莉娅和哈维！ ”

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , " ['mɪstər] . [fɪts'ælən] ! " [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'brʌptli] .
" **The announcement** , " **Mr . Fitzalan !** " **came at length abruptly** .
" 这 公告 , " 先生 . 菲茨阿兰 ! " 来了 在 长度 突然 .
“菲茨阿兰先生！”这声宣布来得突然而至。

[hə:'maɪəni] [spræŋ] [ʌp] , ['gri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aʊt'stret[t] [hænd] .
Hermione sprang up , greeting him with outstretched hand .
赫敏 弹簧 向上 , 问候 他 和 伸展 手 .
赫敏跳了起来，伸出手向他打招呼。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] !
" **Oh , I am so glad !**
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !
“哦，我太高兴了！ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['kæptɪn] - , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
You have been to Captain Woodthorpe's , have you not ?
你 有 到过 到 队长 - , 有 你 不是 ?
你去过伍德索普船长的店吧？

[haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [bəʊθ] ?
How are they both ?
如何 是 他们 两个都 ?
他们俩怎么样？

[wer] [ɪz][ˈmɪstər] . ['penənt] ? "
Where is Mr . Pennant ? "
在哪里 是 先生 . 三角旗 ? "
佩南特先生在哪里？

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['mɪstər] . [fɪts'ælən] ['ænsər] .
" **He will not return till morning** , " **Mr . Fitzalan answered** .
" 他 将要 不是 返回 直到 早晨 , " 先生 . 菲茨阿兰 回答 .
“他要到早上才会回来，”菲茨阿兰先生回答道。

[hɜ:r'maɪənɪz] [feɪs] [fel] .
Hermione's face fell .
赫敏的 脸 跌倒 .
赫敏的脸色沉了下来。

" [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [soʊ] ['sɪriəs] ?
" **Are things so serious ?**
" 是 事物 所以 严肃的 ?
事情有那么严重吗？

[ɪz][ˌaɪˈtiː] — [ˈdʒuːliə] ? "
Is it — Julia ? "
是 它 — 朱莉娅 ？ "

是——茱莉亚吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [ɪz][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] . "
Mr . Dalrymple is in no danger , though much hurt . "
先生 . 达尔林普尔 是 在 不 危险 , 尽管 很多 伤害 . "

达尔林普尔先生虽然伤势严重，但并无危险。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl][æt; ət][fɜːrst] , [sleɪd] [telz] [ˌemˈiː] .
" And they thought Julia was not hurt at all at first , Slade tells me .
" 和 他们 想法 朱莉娅 曾是 不是 伤害 在 全部 在 第一的 , 斯莱德 讲述 我 .

“他们一开始以为朱莉娅根本没受伤，”斯莱德告诉我。

[duː][saɪt] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] !
Do sit down , Mr . Fitzalan !
做 坐 向下 , 先生 . 菲茨阿兰 !

菲茨阿兰先生，请坐！

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
" for he stood facing her , with his hand on the back of a chair .
" 为了 他 站立 面向 她 , 和 他的 手 在 这 后退 的 一个 椅子 .

因为他面对着她站着，一只手扶着椅背。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] . "
" She did not appear to be . "
" 她 做过 不是 出现 到 是 . "

“她看起来不像。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪˈtiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [tuː] [maɪlz] ?
" Was it true that she walked over two miles ?
" 曾是 它 真的 那 她 步行 超过 二 英里 ？

“她真的走了两英里多吗？ ”

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ? "
Could she ? "
可以 她 ？ "

她能做到吗？

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
" She did .
" 她 做过 .

她做到了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
It was wrong , of course ;
它 曾是 错误的 , 的 课程 ;

这当然是错误的；

[bʌt; bət] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
but till they had gone some distance she was not aware of her own
但 直到 他们 有 已消失 一些 距离 她 曾是 不是 意识到的 的 她 自己的
[stert] ,
state ,
状态 ,

但直到他们走了一段路后，她才意识到自己的处境。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['strʌɡld] [ɑːn][fɔːr; fər]['mɪstər] . [dæɫ'ɪmp|z] [seɪk] .
and then she struggled on for Mr . Dalrymple's sake .
和 然后 她 挣扎 在 为了 先生 : 达尔林普尔的 清酒 :
然后, 为了达尔林普尔先生, 她又坚持了下来。

[ðæt] [meɪd] ['mætərz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
That made matters much worse .
那 制成 事情 很多 更糟 :
这让事情变得更糟了。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][æt; ət][wʌns] .
She ought to have given in at once .
她 应该 到 有 给定 在 在 一次 :
她本该立刻屈服。

[ðeɪ] [siːm] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['dæɫɪmpəl] [wʌz; wəz]
They seem all to have been under the impression that Mr . Dalrymple was
他们 似乎 全部 到 有 到过 在下面 这 印象 那 先生 : 达尔林普尔 曾是
[mʌtʃ] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən][hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] . "
much more hurt than has proved to be the case . "
很多 更多的 伤害 比 有 已证实 到 是 这 案件 : "
他们似乎都误以为达尔林普尔先生的伤势比实际情况要严重得多。

" [ænd; ənd]['dʒuːliə] [geɪv] [ɪn] — [wen] ? "
" **And Julia gave in — when ?** "
" 和 朱莉娅 给予 在 — 什么时候 ? "
“朱莉娅什么时候妥协的? ”

" [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] . "
" **When the doctor pronounced him to be in no danger .** "
" 什么时候 这 医生 发音 他 到 是 在 不 危险 : "
“医生宣布他没有危险的时候。”

" [sleɪd] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] . "
" **Slade spoke of a fainting fit .** "
" 斯莱德 辐 的 一个 昏厥 合身 : "
“斯莱德说他当时晕倒了。”

" [jes] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['oʊvər] - [ɪg'zɜːrʃn] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn'tɜːrn(ə)l]
" **Yes — the result of over - exertion , I suppose — and there are internal**
" 是的 — 这 结果 的 超过 - 用力 , 我 认为 — 和 那里 是 内部的
[ɪndʒəɪz] .
injuries .
受伤 :

“是的——我想这是过度劳累的结果——而且还有内伤。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜːrst]
They have not dared to move her from the sofa where she was first
他们 有 不是 敢于 到 移动 她 从 这 沙发 在哪里 她 曾是 第一的
[ˈkæɪd] .
carried .
携带 :

他们不敢把她从最初被抱起来的沙发上挪开。

[ˈkæptɪn] - ['dɑːktər][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] ['penənt] [sed] [hiː; hi] [wʊd]
Captain Woodthorpe's doctor was obliged to leave , and Pennant said he would
队长 - 医生 曾是 有义务 到 离开 , 和 三角旗 说 他 会
[rɪ'meɪn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . "
remain till morning . "
保持 直到 早晨 : "
伍德索普船长的医生不得不离开, 佩南特说他会留到早上。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['dʒu:liə] ? "
" **You did not see Julia ?** "
" 你 做过 不是 看 朱莉娅 ？ "

你没见到茱莉亚吗？

" [fɔ:r; fər] [θri:] ['mɪnɪts] [aɪ][dɪd] .
" **For three minutes I did** .
" 为了 三 分钟 我 做过 .

“我这样做了三分钟。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] .
It was her wish that I should pray .
它 曾是 她 希望 那 我 应该 祈祷 .

她希望我能祈祷。

['tɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] . "
Talking was not allowed . "
说 曾是 不是 允许 . "

不准说话。

" [ænd; ənd][fiː; fi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
" **And she did not say anything ?**
" 和 她 做过 不是 说 任何事物 ？

她什么也没说吗？

[pʊr] ['dʒu:liə] !
Poor Julia !
贫穷的 朱莉娅 ！

可怜的茱莉亚！

[haʊ] [dɪd][fiː; fi] [lʊk] ? "
How did she look ? "
如何 做过 她 看 ？ "

她看起来怎么样？

" [veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [veri] [kɑ:m] .
" **Very ill , and very calm** .
" 非常 患病的 , 和 非常 冷静的 .

“病情很重，但非常平静。”

[jes] , [fiː; fi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜ:rdz] .
Yes , she whispered a few words .
是的 , 她 低声说道 一个 很少 字 .

是的，她低声说了几句话。

[fiː; fi] [sed] , - [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hə:'maɪəni] .
She said , ' My love to Hermione .
她 说 , - 我的 爱 到 赫敏 .

她说：“我爱赫敏。”

[tel] [hɜ:r; hər] — [ɔ:l][ɪz] [pi:s] . -
Tell her — all is peace . '
告诉 她 — 全部 是 和平 . -

告诉她——一切都平静下来了。

" ['mɪstər] . - [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔɪst] .
" **Mr . Fitzalan's eyes were moist** .
" 先生 . - 眼睛 是 潮湿 .

菲茨阿兰先生的眼睛湿润了。

[hə:'maɪəni] ['oʊnli] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][glæd] .
Hermione only said , " I am glad .
赫敏 仅有的 说 , " 我 是 高兴的 .

赫敏只说：“我很高兴。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ɪk'spektɪd] — "
But I should not have expected — "
但 我 应该 不是 有 预期的 是 "

但我不应该想到——”

" [ɪk'spektɪd] [wʌt] ? "
" **Expected what ?** "
" 预期的 什么 ? "
“你期望什么？”

" [ðæt] [ˈdʒuːliə] — [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈdʒuːliə][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈriːəl] [rɪˈlɪdʒən] . "
" **That Julia — I have never fancied that Julia had much real religion .** "
" 那 朱莉娅 — 我 有 绝不 幻想 那 朱莉娅 有 很多 真实的 宗教 . "
“我一直觉得朱莉娅没什么真正的宗教信仰。”

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfænsɪs] [əˈbaʊt] [wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] . "
" **Our fancies about one and another are very apt to be mistaken .** "
" 我们的 幻想 关于 — 和 其他 是 非常 易于 到 是 错误 . "
“我们对彼此的臆想很可能是错误的。”

" [bʌt; bət] — [wʌn] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [dʒʌdʒ] — " [bɪˈɡæn] [həˈmaɪəni] .
" **But — one may sometimes judge — " began Hermione .**
" 但 — — 可能 有时 法官 — " 开始 赫敏 .
“但是——人们有时会做出评判——”赫敏开口说道。

" [noʊ] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑ:t][tuː; tə][duː] .
" **No , that we have not to do .**
" 不 , 那 我们 有 不是 到 做 .
不，我们不必那样做。

[wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [laɪnz] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [nɑ:t] [dʒʌdʒ] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəlz] .
We may judge lines of conduct , but we may not judge individuals .
我们 可能 法官 线条 的 执行 , 但 我们 可能 不是 法官 个人 .
我们可以评判行为方式，但不能评判个人。

[ˈhæpɪli] [ðə; ðɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [hed] [dʌz] [nɑ:t] [rest] [wɪð; wɪθ][juːˈes] .
Happily the decision on that head does not rest with us .
快乐地 这 决定 在 那 头 做 不是 休息 和 我们 .
令人欣慰的是，这个决定权并不在我们手中。

[ɪf] [aɪˈtiː][dɪd] ,
If it did ,
如果 它 做过 ,

如果真是这样的话，
[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [kənˈsiːt] [ʃʌt] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnɪrər] [kraɪst]
we should too often in our conceit shut out those who may be nearer Christ
我们 应该 也 经常 在 我们的 自负 关闭 出去 那些 WHO 可能 是 更近 基督
[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑ:r; ər] [ɑːrˈselvz] .
than we are ourselves .
比 我们 是 我们自己 .

我们常常因为自负而将那些可能比我们更接近基督的人拒之门外。
" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪˈɑɪ] .
" **CHAPTER XXVIII .**
" 章 二十八 .

“第二十八章
[ˈdʒuːljəz] [ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz] .
JULIA'S COGITATIONS .
茱莉亚的 思考 .
朱莉娅的思考。

[ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .
JULIA was very ill , and she knew it , and she had no fear .
朱莉娅 曾是 非常 患病的 , 和 她 知道 它 , 和 她 有 不 害怕 .
朱莉娅病得很重, 她自己也知道, 但她并不害怕。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈwʌndərf(ə)l] .
It seemed wonderful .
它 似乎 精彩的 .

感觉棒极了。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] , [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
For years she had dreaded the end of life , had shrunk from the
为了 年 她 有 令人恐惧的 这 结尾 的 生活 , 有 缩小 从 这
[θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] .
thought of death .
想法 的 死亡 .

多年来, 她一直害怕生命的终结, 一想到死亡就感到恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][kloʊz] [æt; ət][hænd] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈterəfaɪd] .
And now suddenly it might be close at hand , yet she was not terrified .
和 现在 突然 它 可能 是 关闭 在 手 , 然而 她 曾是 不是 恐惧 .
现在, 危险可能近在眼前, 但她并不害怕。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈwaːndərɪŋ] [ʃiːp] , [sɔːt]
It had not occurred to her that while she , the wandering sheep , sought
它 有 不是 发生 到 她 那 尽管 她 , 这 漫游 羊 , 寻求
[ðə; ði] [ˈʃepərd] ,
the Shepherd ,
这 牧羊人 ,

她从未想到, 当她这只迷途的羔羊寻找牧羊人时,

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [ˈɔːlsəʊ] [sɔːt] [hɜːr; hər] .
the Shepherd also sought her .
这 牧羊人 还 寻求 她 .

牧羊人也寻找她。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈdaɪər][ˈperəl][ænd; ənd] [niːd] [keɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi]
And not till the moment of dire peril and need came did she realise that He
和 不是 直到 这 片刻 的 可怕的 危险 和 需要 来了 做过 她 意识到 那 他
[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
had found her ,
有 成立 她 ,

直到危难之际, 她才意识到祂已经找到了她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,
that she was actually safe in His keeping ,
那 她 曾是 实际上 安全的 在 他的 保持 ,
她其实在他的庇护下是安全的。

[ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [əˈraɪv] .
that under the shadow of His Hand no harm could arrive .
那 在下面 这 阴影 的 他的 手 不 伤害 可以 到达 .
在祂的庇护下, 任何伤害都无法降临。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wel] [hɪðərˈtuː] , [bʌt; bət] [ˈnɑːlɪdʒ] [gruː] [fæst][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊərz]
She had not known Him well hitherto , but knowledge grew fast in the hours
她 有 不是 已知 他 出色地 迄今为止 , 但 知识 生长 快速地 在 这 小时
[ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˈsʌfərɪŋ] ,
of silent suffering ,
的 沉默的 痛苦 ,
她此前对他的了解并不深, 但在默默承受痛苦的时光里, 他对他的认识迅速增长。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd][dʒʌst][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][wʌt][hiː; hi][maɪt][wɪl][tuː; tə][duː][tuː; tə]
when she had just to lie and wait for what He might will to do to
什么时候 她 有 只是 到 说谎 和 等待 为了 什么 他 可能 将要 到 做 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她只能躺着等待衪要对她做的事。

[ˈdʒuːliə][sed][ˈlɪt(ə)] [θruː] [ðoʊz] [deɪz][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] .
Julia said little through those days of weakness .
朱莉娅 说 小的 通过 那些 天 的 弱点 .

在那段虚弱的日子里，朱莉娅很少说话。

[mʌtʃ] [tɔːk][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːsəb(ə)] .
Much talk was forbidden and impossible .
很多 讲话 曾是 禁止 和 不可能的 .

当时禁止也不允许进行过多的交谈。

[ɪf][aɪˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz][tuː] [nuː] [fɔːr; fər] [ˈkerləs]
If it had not been , her sense of peace was too new for careless
如果 它 有 不是 到过 , 她 感觉 的 和平 曾是 也 新的 为了 粗心
[ˈhændlɪŋ] .
handling .
处理 .

如果不是这样，她刚刚获得的平静感也太过新鲜，不容轻视。

[ʃiː ʃi][ˈwɔːntɪd][tuː; tə] [lɜːrɪn] , [nɔːt][tuː; tə] [tiːtʃ] .
She wanted to learn , not to teach .
她 通缉 到 学习 , 不是 到 教 .

她想学习，而不是教。

[ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] , [haʊˈevər] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]
The peace was apparent , however , in her quiet face , in the absence of all
这 和平 曾是 明显 , 然而 , 在 她 安静的 脸 , 在 这 缺席 的 全部
[ˈməːməz] .
murmurs .
低语 .

然而，从她平静的脸上，没有一丝低语，就能看出她内心的平静。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ʃiː ʃi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] [ˈæftər][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] ,
From time to time she asked anxiously after her husband ,
从 时间 到 时间 她 问 焦虑地 后 她 丈夫 ,

她时不时焦急地询问丈夫的情况。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wel] .
and smiled to hear that he was doing well .
和 微笑 到 听到 那 他 曾是 正在做 出色地 .

听到他一切安好，他露出了笑容。

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ʃiː ʃi] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] [ˈbetər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈlɔːŋɪŋ] .
For herself , she wished to get better , but there were no impatient longings .
为了 她自己 , 她 希望 到 得到 更好的 , 但 那里 是 不 不耐烦 渴望 .

她自己希望好起来，但并没有急切的渴望。

[ðen] [ðə; ði][taɪd] [tɜːrɪnd] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [nuː] [ðæt][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [tuː; tə]
Then the tide turned , and Julia knew that she was on the highroad to
然后 这 潮 转向 , 和 朱莉娅 知道 那 她 曾是 在 这 大路 到
[rɪˈkʌvəri] .
recovery .
恢复 .

后来形势发生了转变，朱莉娅知道自己正走在康复的正轨上。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈriːækʃ(ə)n] [ˈfɑ:lʊd] , [nɑ:t][ɪn][ˈæktʃuəl][lɔ:s] [ʌv; əv] [pi:s] , [fɔ:r; fər][ðæt] [rɪˈmeɪnd] ,
A certain reaction followed , not in actual loss of peace , for that remained ,
一个 肯定 反应 随后 , 不是 在 实际的 损失 的 和平 , 为了 那 剩余 ,
随之而来的是某种反应, 但并非真正失去了和平, 因为和平依然存在。

[bʌt; bət][ɪn] [θrɒŋɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃəz] .
but in thronging recollections and conjectures .
但 在 熙熙攘攘 回忆 和 猜想 .
但在纷繁的回忆和推测中。

[ðə; ði] [ˈbə:dənz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [laɪf][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ʌp] [wʌnz] [mɔ:r] ,
The burdens of common life had to be taken up once more ,
这 负担 的 常见的 生活 有 到 是 已采取 向上 一次 更多的 ,
人们不得不再次承担起日常生活的重担。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [su:n] .
or they would have to be soon .
或者 他们 会 有 到 是 很快 .
否则他们很快就得这么做了。

[ˈdʒu:liə][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt][ðem; ðəm][əˈsaɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈmoʊmənt] :
Julia could not put them aside till the necessary moment :
朱莉娅 可以 不是 放 他们 旁边 直到 这 必要的 片刻 :
直到必要的时候, 朱莉娅才把它们放在一边:

[hɜ:r; hər] [ˈveri] [læk] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈpaʊər] [meɪd] [kənˈtroʊl][ʌv; əv] [θɔ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] .
Her very lack of physical power made control of thought the more difficult .
她 非常 缺少 的 身体的 力量 制成 控制 的 想法 这 更多的 难的 .
她体力的匮乏使得她更难控制自己的思想。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [həˈmaɪəni] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv]
She could not get Hermione out of her head , and the remembrance of
她 可以 不是 得到 赫敏 出去 的 她 头 , 和 这 纪念 的
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [wɜ:rdz] ,
her husband's words ,
她 丈夫的 字 ,
她无法将赫敏从脑海中抹去, 也无法忘记丈夫的话。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [ˈperəl] , [wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈprez(ə)nt] .
at the moment of extreme peril , was incessantly present .
在 这 片刻 的 极端 危险 , 曾是 不已 展示 .
在危难之际, 他始终在场。

[wʌt] [wer] [hɜ:rˈmaɪəni] [raɪts] ?
What where Hermione's rights ?
什么 在哪里 赫敏的 权利 ?
赫敏的权利在哪里?

[dɪd] [ˈhɑ:rvɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] [nu:] ?
Did Harvey know something more than she knew ?
做过 哈维 知道 某物 更多的 比 她 知道 ?
哈维是不是知道一些她不知道的事情?

[ɪf] [soʊ] — [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hi:; hi][du:] ?
If so — what did he know ? — and what would he do ?
如果 所以 — 什么 做过 他 知道 ? — 和 什么 会 他 做 ?
如果真是这样——他知道些什么? ——他会怎么做?

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [ment] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ?
What had he meant her to do if his life had been taken ?
什么 有 他 意思是 她 到 做 如果 他的 生活 有 到过 已采取 ?
如果他不幸遇难, 他希望她怎么做?

[tu:; tə] [gɪv] [hə:'maɪəni] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
To give Hermione twenty thousand pounds ?
到 给 赫敏 二十 千 磅 ？

给赫敏两万英镑？

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Was that it ?
曾是 那 它 ？

就这些吗？

[hæd; həd] [hə:'maɪəni] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][soʊ] [mʌt] ?
Had Hermione a right to so much ?
有 赫敏 一个 正确的 到 所以 很多 ？

赫敏有权得到那么多吗？

['mɪstər] . ['selwɪn] [nu:] !
Mr . Selwyn knew !
先生 . 塞尔温 知道 ！

塞尔温先生知道！

[ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] .
Then of course there was some additional fact hidden from herself .
然后 的 课程 那里 曾是 一些 额外的 事实 隐 从 她自己 .

当然，还有一些她自己都不知道的事实。

[fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə]['mɪstər] . ['selwɪn] .
She would have had to appeal to Mr . Selwyn .
她 会 有 有 到 上诉 到 先生 . 塞尔温 .

她本应向塞尔温先生提出上诉。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] — [ɪf] ['hɑ:rvɪ] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ]
Would have had — if Harvey had died , and if she had been left a
会 有 有 — 如果 哈维 有 死亡 , 和 如果 她 有 到过 左边 一个

['loʊnli] ['wɪdɔʊ] !
lonely widow !
孤独 寡妇 ！

如果哈维去世了，她就成了孤寡寡人了！

['dʒu:liə] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] !
Julia shuddered at the thought !
朱莉娅 颤抖 在 这 想法 ！

想到这里，朱莉娅不禁打了个寒颤！

[ðæt] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .
That great sorrow had not come .
那 伟大的 悲哀 有 不是 来 .

那场巨大的悲痛尚未到来。

[fɪ:; fɪ][ænd; ənd] ['hɑ:rvɪ] [wɜ:r; wər] [spɜrd] [i:tʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
She and Harvey were spared each to the other .
她 和 哈维 是 幸存 每个 到 这 其他 .

她和哈维因为彼此而幸免于难。

[bʌt; bət] [hɜ:r'maɪənɪz] " [raɪts] " [kleɪmd] [ə'tenʃ(ə)n] [stɪl] [frʌm; frəm] ['hɑ:rvɪ] [ænd; ənd]['dʒu:liə] [tə'geðər] .
But Hermione's " rights " claimed attention still from Harvey and Julia together .
但 赫敏的 " 权利 " 声称 注意力 仍然 从 哈维 和 朱莉娅 一起 .

但赫敏的“权利”仍然引起了哈维和朱莉娅的共同关注。

[wʌt] " [raɪts] " [ə'gen] ?
What " rights " again ?
什么 " 权利 " 再次 ？

什么“权利”来着？

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhɑ:rvɪ] [ment] ?
What had Harvey meant ?
什么 有 哈维 意思是 ?

哈维究竟是什么意思？

[ˈsʌmθɪŋ] [prɪˈsaɪs] [ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [ˈfɔ:li] ?
Something precise and definite surely ?
某物 精确的 和 定 一定 ?

肯定得是精确明确的吧？

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [sens] [ðæt] [həˈmaɪəni] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [left]
Something beyond the general sense that Hermione ought not to have been left
某物 超过 这 一般的 感觉 那 赫敏 应该 不是 到 有 到过 左边
[ʌnprəˈvaɪdɪd] [fɔ:r; fər] .
unprovided for :
未提供 为了 :

除了不应该让赫敏无人照管这种普遍观念之外，还有其他更深层次的原因。

[θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈi:zəli] [set] [streɪt] .
Things might be easily set straight .
事物 可能 是 容易地 放 直的 :

事情或许很容易就能解决。

[ˈoʊnli] , [saɪns] [ˈhɑ:rvɪ] [felt] [soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][ˈteɪkən][ˈæk](ə)n]
Only , since Harvey felt so strongly on the subject , why had he not taken action
仅有的 , 自从 哈维 毛毡 所以 强烈 在 这 主题 , 为什么 有 他 不是 已采取 行动
[ˈsu:nər] ?
sooner ?
很快 ?

只是，既然哈维对这个问题如此重视，为什么他没有早点采取行动呢？

[ðʌs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑ:n][wʌn] [ˈpɪvət] [ˈdʒu:ljəz][maɪnd][ˈsə:kld] , [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz]
Thus round and round on one pivot Julia's mind circled , sometimes for hours
因此 圆形的 和 圆形的 在 一 枢 茱莉娅的 头脑 圈起来 , 有时 为了 小时
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

于是，朱莉娅的思绪围绕着一个轴心不停地旋转，有时一转就是几个小时。

[æz; əz][fi:; ji] [leɪ] [rɪˈkʌvərɪŋ] .
as she lay recovering .
作为 她 躺 恢复中 :

她躺在床上休养。

[bʌt; bət][ˈdʒu:liə] [wʊd] [nɑ:t] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
But Julia would not breathe a word of all this to any human being .
但 朱莉娅 会 不是 呼吸 一个 单词 的 全部 这 到 任何 人类 存在 :

但朱莉娅绝不会向任何人透露其中的半点风声。

[fi:; ji][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [biˈtreɪŋ] [æn; ən][aɪˈoʊtə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
She had no notion of betraying an iota of her husband's confidence .
她 有 不 概念 的 背叛 一个 的 她 丈夫的 信心 :

她丝毫没有辜负丈夫的信任。

[wʌt] [fi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wʊd] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [nɑ:t][tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:dʒɪlvi, ɒʊˈgɪlvi]
What she had to say would be said to himself , not to Mrs . Ogilvie
什么 她 有 到 说 会 是 说 到 他自己 , 不是 到 太太 : 奥格尔维
[ɔ:r][ˈmɪstər] . [fɪtsˈælən] ,
or Mr . Fitzalan ,
或者 先生 : 菲茨阿兰 ,

她要说的话只会自言自语，不会告诉奥格尔维太太或菲茨阿兰先生。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [frənˈtʃeskə] .
least of all to Francesca .
至少 的 全部 到 弗朗西斯卡 .

最不应该责怪的就是弗朗西斯卡。

" [haʊ] [su:n] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [əˈnʌðər] ? " [ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n] [æskt] ,
" **How soon are we to be allowed to see one another ?** " **she often asked** ,
" 如何 很快 是 我们 到 是 允许 到 看 一 其他 ? " 她 经常 问 ,
她经常问：“我们什么时候才能见面？ ”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:dʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈænsər] , " [brɪfɔ:r] [ɔ:n] , [aɪ][hoʊp] .
and Mrs . Ogilvie always answered , " Before long , I hope .
和 太太 . 奥格尔维 总是 回答 , " 前 长的 , 我 希望 .

奥格尔维夫人总是回答说：“希望不久之后就能实现。”

" [ˈdʒu:liə] [nu:] [ðæt] [ˈhɑ:rvi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
" **Julia knew that Harvey might be expected to come to her before she would**
" 朱莉娅 知道 那 哈维 可能 是 预期的 到 来 到 她 前 她 会
[bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
be allowed to go to him .
是 允许 到 去 到 他 .

“朱莉娅知道，哈维可能会先来找她，然后她才能去找他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第13/15页

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [liːv] ,
She did not know that he already had leave ,
她 做过 不是 知道 那 他 已经 有 离开 ,

她不知道他已经休假了。

[ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [ə'raʊz] [hɪm'self][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] .
if he could or would arouse himself to make the effort .
如果 他 可以 或者 会 引起 他自己 到 制作 这 努力 .

如果他能或者愿意让自己振作起来做出努力的话。

[ˈsʌmhaʊ] ['hɑːrvi] [siːmd] ['veri] ['hɜːrt] , ['veri] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['efərt] .
Somehow Harvey seemed very inert , very averse to the said effort .
不知何故 哈维 似乎 非常 惰性 , 非常 反 到 这 说 努力 .

不知为何, 哈维似乎非常无精打采, 非常不愿做这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'fekʃənət] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtʊːd] [ə'baʊt] ['dʒuːljəz] [steɪt] ,
He was so affectionate a husband , so full of solicitude about Julia's state ,
他 曾是 所以 亲热 一个 丈夫 , 所以 满的 的 关怀 关于 茱莉亚的 状态 ,

他是一位如此体贴的丈夫, 对茱莉亚的状况关怀备至。

[ðæt] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] .
that those around were puzzled .
那 那些 大约 是 困惑 .

周围的人都感到困惑。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [mɔːr] ['næt(ə)rəl] [ɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ]
It would have seemed to them more natural if he had been in a hurry
它 会 有 似乎 到 他们 更多的 自然的 如果 他 有 到过 在 一个 匆忙

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒuːliə] [brɪ'fɔːr] [pər'mɪ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
to go to Julia before permission was given ,
到 去 到 朱莉娅 前 允许 曾是 给定 ,

在他们看来, 如果他在得到许可之前就急着去找朱莉娅, 那才更合情理。

[ðæn; ðən] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [pər'mɪ(ə)n] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] .
than that he should fail to use the permission when it came .
比 那 他 应该 失败 到 使用 这 允许 什么时候 它 来了 .

而不是他没有在获得许可时使用它。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [wʌz; wəz] [ə'skraɪbd] ['pɜːrli] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] , [stiːl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt]
His reluctance was ascribed purely to physical weakness , still it was looked
他的 不情愿 曾是 归因于 纯粹 到 身体的 弱点 , 仍然 它 曾是 看起来

[ə'pɑːn][æz; əz] [ɑːd] .
upon as odd .
之上 作为 奇怪的 .

他的不情愿被完全归因于身体虚弱, 但人们仍然觉得很奇怪。

[ˈnoʊbəːdi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒuːliə][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Nobody knew what had passed between him and Julia just before the
无人 知道 什么 有 通过了 之间 他 和 朱莉娅 只是 前 这

[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

没有人知道事故发生前他和朱莉娅之间发生了什么。

[ˈhɑ:rvɪ] [fəɹˈɡɑ:tɪ][,aɪ ˈti:] [hɪmˈself] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [taɪm] ,
Harvey forgot it himself for a short time ,
哈维 忘了 它 他自己 为了 一个 短的 时间 ,
哈维自己也曾短暂地忘记了这件事。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪm] [bæk] [ˈvɪvɪdli] .
but after a few days the whole came back vividly .
但 后 一个 很少 天 这 所有的 来了 后退 生动地 .
但几天后，一切都清晰地浮现在我的脑海中。

[keɪm] [bæk] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
Came back , yet with a difference .
来 后退 , 然而 和 一个 不同之处 .
回来了，但有所不同。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈspəʊzd] [naʊ] [tu;; tə] [vju:] [ˈmætərz] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [vju:d]
He was not disposed now to view matters precisely as he had viewed
他 曾是 不是 处置 现在 到 看法 事情 恰恰 作为 他 有 已查看
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪˈmi:diət] [ˈdeɪndʒər][tu;; tə][laɪf] .
them from the standpoint of immediate danger to life .
他们 从 这 立场 的 即时 危险 到 生活 .
他现在不愿再像当初身处生命危险时那样看待问题了。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tu;; tə][bi; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔ:r][soʊ] ,
It is one thing to be willing to give up twenty thousand pounds or so ,
它 是 一 事物 到 是 愿意的 到 给 向上 二十 千 磅 或者 所以 ,
愿意放弃两万英镑左右是一回事，

[ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ɪkˈspekt][tu;; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ju:z][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈmʌni] .
if one does not expect to have any further use for the money .
如果 一 做 不是 预计 到 有 任何 更远 使用 为了 这 钱 .
如果预计这笔钱不会再有其他用途。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [kwɔɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ,
It is quite another thing to give up the same ,
它 是 相当 其他 事物 到 给 向上 这 相同的 ,
但放弃同样的东西则是另一回事。

[ɪf] [wʌn] [ɪksˈpekts] [tu;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [bɔ:s] [ˈpɜ:rmənəntli] [θru:] [ˈθɜ:rti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
if one expects to feel the loss permanently through thirty or forty or more years of
如果 一 预期 到 感觉 这 损失 永久的 通过 三十 或者 四十 或者 更多的 年 的
[ˈɜ:rθli] [ɪɡˈzɪstəns] .
earthly existence .
尘世的 存在 .
如果一个人预期会在三十年、四十年甚至更长时间的尘世生活中永久感受到这种损失。

[ˈsʌmhəʊ] , [tu:] ,
Somehow , too ,
不知何故 , 也 ,
不知何故，

[ðæt] [oʊld][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ɪz][æpt][tu;; tə] [əˈsu:m] [nu:] [ˈæspekts] [wen]
that old simple question of right and wrong is apt to assume new aspects when
那 老的 简单的 问题 的 正确的 和 错误的 是 易于 到 认为 新的 方面 什么时候
[lʊkt] [əˈpɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][dɑ:rk][ˈrɪvər] ,
looked upon from the bank of a certain dark river ,
看起来 之上 从 这 银行 的 一个 肯定 黑暗的 河 ,
从某条幽暗河流的岸边审视，那个古老的、简单的善恶问题往往会呈现出新的面貌。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [ɪˈmi:diətli] [tu;; tə] [plʌndʒ] .
into which one may have immediately to plunge .
进入 哪个 一 可能 有 立即地 到 暴跌 .
人们可能不得不立即投身其中。

[raɪt] [ɪz] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [raɪt] , [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ɪz] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [rɔ:ŋ] , [si:n] [ðʌs] .
Right is unequivocal right , and wrong is unequivocal wrong , seen thus .
正确的 是 明确的 正确的 , 和 错误的 是 明确的 错误的 , 已见 因此 .

如此看来, 对就是绝对的对, 错就是绝对的错。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [li:vz] [ðə; ði] [sed] ['rɪvər] [bɪ'haɪnd] ,
But when a man leaves the said river behind ,
但 什么时候 一个 男人 树叶 这 说 河 在后面 ,
但是当一个人离开那条河时,

[ænd; ənd] [gets] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:gi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [laɪf] ,
and gets back into the foggy atmosphere of common life ,
和 获得 后退 进入 这 雾蒙蒙的 气氛 的 常见的 生活 ,
然后又回到了平凡生活的迷雾之中。

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ['sʌmtaɪmz] [ə'su:m] ['veri] ['mɪsti] [ʃeɪps] ,
right and wrong sometimes assume very misty shapes ,
正确的 和 错误的 有时 认为 非常 蒙蒙 形状 ,
对错有时界限模糊不清。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən]
and so many matters of will and inclination are involved that the question
和 所以 许多 事情 的 将要 和 倾角 是 涉及 那 这 问题
loses a good deal of its simplicity .
失败 一个 好的 交易 的 它是 简单 .
因为涉及到许多意志和倾向方面的问题, 所以这个问题就失去了很多简单性。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
The question is of course the same , and the answer must be the same ,
这 问题 是 的 课程 这 相同的 , 和 这 回答 必须 是 这 相同的 ,
问题当然是一样的, 答案也必然是一样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['vjʊ:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] .
but the mode of viewing it is different .
但 这 模式 的 观看 它 是 不同的 .
但观看方式却不同。

[nɑ:t] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [ˌnesə'serəli] [meɪks] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
Not that approaching death necessarily makes a coward of a man , but it
不是 那 接近 死亡 一定 制作 一个 懦夫 的 一个 男人 , 但 它
clears his eyesight .
清除 他的 视力 .
并非说濒临死亡就一定会使人变成懦夫, 而是说死亡会使人看得更清楚。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [laɪf] [wɪl] [læst] [ɪn'defɪnətli] ,
We are all much given to thinking that life will last indefinitely ,
我们 是 全部 很多 给定 到 思维 那 生活 将要 最后的 无限期 ,
我们都倾向于认为生命会无限持续下去,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['krʊkɪd] [wɪl] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [end] .
and that what is crooked will somehow manage to get straight before the end .
和 那 什么 是 歪 将要 不知何故 管理 到 得到 直的 前 这 结尾 .
而且, 一切弯曲的事物最终都会以某种方式变直。

['meni] [ə; eɪ] [di:d] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [brɔ:d] ['ɜ:rθli] ['deɪlaɪt] ,
Many a deed is done in broad earthly daylight ,
许多 一个 契据 是 完毕 在 广阔 尘世的 日光 ,
许多事情都是在光天化日之下发生的。

[kwaɪt] [ˈplæsiðli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈskɜːsli] [ə; eɪ] [ˈwɪspə] [frʌm; frəm] [ˈkɑːnjəns] ,
quite placidly and with scarcely a whisper from conscience ,

相当 平静地 和 和 几乎 一个 耳语 从 良心 ,

他平静地, 几乎没有一丝良心的谴责,

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [ˈmʌstər] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [ɪf] [ðə; ði][ˈduːər] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
which would not pass muster for an instant if the doer stood face to face

哪个 会 不是 经过 鼓起 为了 一个 立即的 如果 这 实干家 站立 脸 到 脸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ˈenəmi] .

with the last enemy .

和 这 最后的 敌人 .

如果作恶者与最后一个敌人面对面, 这种行为一刻也经不起推敲。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrviːz] [ɪkˈspɪəriəns] .

This was Harvey's experience .

这 曾是 哈维的 经验 .

这是哈维的亲身经历。

[æz; əz] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈempərər] [rʌʃt] [ˈmædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

As Prince and Emperor rushed madly down the hill ,

作为 王子 和 皇帝 匆忙 疯狂地 向下 这 爬坡道 ,

王子和皇帝疯狂地冲下山坡,

[ˈhɑːrvi] [hæd; həd] [ˈveri] [klɪr] [ˈvjuːz] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Harvey had very clear views indeed of right and wrong in connection with a

哈维 有 非常 清除 浏览 的确 的 正确的 和 错误的 在 联系 和 一个

[ˈsɜːrt(ə)n] [vekst] [pɔɪnt] .

certain vexed point .

肯定 烦恼 观点 .

哈维对某个棘手问题的对错确实有非常清晰的看法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [ðen] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [ɔːr]
There was no hesitation at all in his mind just then as to what might or

那里 曾是 不 犹豫 在 全部 在 他的 头脑 只是 然后 作为 到 什么 可能 或者

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrˈmaɪənɪz] [kleɪmz] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .

might not be Hermione's claims upon himself .

可能 不是 是 赫敏的 索赔 之上 他自己 .

那一刻, 他心中丝毫没有犹豫, 究竟赫敏对他有什么要求。

[ðə; ði][ˈliːg(ə)][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌɔːltəˈgeðər] , [æz; əz][nɑːt]
The legal aspect of the matter slipped out of his thoughts altogether , as not

这 合法的 方面 的 这 事情 滑倒了 出去 的 他的 想法 共 , 作为 不是

[wɜːrθ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

worth consideration .

值得 考虑 .

他完全忽略了此事的法律层面, 认为不值得考虑。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɔːrəl] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [əʊvəˈʃædəʊd] [ɔːl] [els] .

The great moral question of right and wrong overshadowed all else .

这 伟大的 道德 问题 的 正确的 和 错误的 黯然失色 全部 别的 .

是非对错这一重大的道德问题掩盖了其他一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɔgz] [əˈɡen] .

But now Harvey was back in the fogs again .

但 现在 哈维 曾是 后退 在 这 雾 再次 .

但现在哈维又陷入了迷雾之中。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [wʌt][hi:; hi][hæd; həd][felt] , [ænd; ənd][hi:; hi][tuʊld] [him'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
He remembered what he had felt , and he told himself that it was
他 记得 什么 他 有 毛毡 , 和 他 讲述 他自己 那 它 曾是
[əb'sɜ:rd] — [ɪk'strævəgənt] — [mɪr] ['ʊʊvə] - [ɪk'saɪtmənt] ,
absurd — extravagant — mere over - excitement ,
荒诞 — 靡 — 仅仅 超过 - 激动 ,
他回想起自己当时的感受, 告诉自己那很荒谬——太过分了——纯粹是过度兴奋。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
and so on .
和 所以 在 .
等等。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər] [ˈpaʊə] [tu:; tə][blɔ:t] [aʊt] [ðoʊz] [ʃɔ:rt] ['lʌtərənsɪz]
He would have given a good deal for power to blot out those short utterances
他 会 有 给定 一个 好的 交易 为了 力量 到 印迹 出去 那些 短的 话语
[tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
to his wife .
到 他的 妻子 .
他宁愿付出巨大的代价来换取权力, 以此抹去他对妻子说的那些简短的话。

[ˈhɑ:rvɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] ['dʒu:ljəz] ['kɑ:nʃəns] [maɪt] [pru:v] [les]
Harvey could not resist a consciousness that Julia's conscience might prove less
哈维 可以 不是 抵抗 一个 意识 那 茱莉亚的 良心 可能 证明 较少的
[ˈmæliəb(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] — [nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [soʊ] [səb'mɪsɪv] [æz; əz][hi:; hi]
malleable than his own — not that his own was quite so submissive as he
可塑性 比 他的 自己的 — 不是 那 他的 自己的 曾是 相当 所以 顺从者 作为 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .
could have wished .
可以 有 希望 .
哈维无法抗拒一种想法, 那就是朱莉娅的良心可能不如他自己的良心那样容易被改变——当然, 他自己的良心也并不像他希望的那样顺从。

[bʌt; bət][ˈdʒu:liə] — [waɪ] , [ˈdʒu:liə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ] [mɪr] [gɜ:rl] .
But Julia — why , Julia was a woman , more than that , a mere girl .
但 朱莉娅 — 为什么 , 朱莉娅 曾是 一个 女士 ; 更多的 比 那 ; 一个 仅仅 女孩 .
但是朱莉娅——朱莉娅可是个女人, 不, 她只是个女孩。

[ˈwɪmɪn] [ˈnevə] [wʊd] [hɪr] [ˈri:z(ə)n] , [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈnoʊ(ə)n][ɑ:n] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] .
Women never would hear reason , if they took up a certain notion on any subject .
女性 绝不 会 听到 原因 , 如果 他们 采取 向上 一个 肯定 概念 在 任何 主题 .
如果女人对某个问题抱有某种看法, 她们就永远听不进任何道理。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈmætə] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [nɑ:t][ʌv; əv][ˈlɑ:dʒɪk] .
It was always with them a matter of feeling , not of logic .
它 曾是 总是 和 他们 一个 事情 的 感觉 , 不是 的 逻辑 .
对他们来说, 一切都取决于感觉, 而不是逻辑。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ˈdʒu:liə] , [ʃɪ:; ʃɪ] [nu:] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈmʌni]
And as for Julia , she knew about as much of business and money
和 作为 为了 朱莉娅 , 她 知道 关于 作为 很多 的 商业 和 钱
[əˈferz] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪti:] .
affairs as little Mittie .
事务 作为 小的 米蒂 .
至于朱莉娅, 她对商业和金钱事务的了解程度和小米蒂一样少。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)] [tuː; tə] [ˈhɑːrvi] [həʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ʌnədˈvaɪzd] [ə; eɪ]
It was a marvel to Harvey how he could have done so unadvised a
它 曾是 一个 奇迹 到 哈维 如何 他 可以 有 完毕 所以 未经建议的 一个
[θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][tuː; tə][ˈdʒuːliə][æt; ət][ɔːl] .
thing as to speak out to Julia at all .
事物 作为 到 说话 出去 到 朱莉娅 在 全部 .

哈维感到不可思议，他怎么会如此草率地做出跟朱莉娅说话这种事。

[dɪr] [gʊd] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [waɪvz] ,
Dear good creature she was , and the best of wives ,
亲爱的 好的 生物 她 曾是 , 和 这 最好的 的 妻子们 ,
[bʌt; bət] [ˈhɑːrvi] [fɪrd] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [hɪr] .
but Harvey feared she might give him no end of trouble here .
但 哈维 害怕 她 可能 给 他 不 结尾 的 麻烦 这里 .
[ðə; ðɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The decision of course rested with him ,
这 决定 的 课程 休息 和 他 ,
[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [let] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [els] ;
and he was not afraid that she would let out anything to anybody else ;
和 他 曾是 不是 害怕的 那 她 会 让 出去 任何事物 到 任何人 别的 ;
[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪmˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
still he did not wish to lower himself in her eyes .
仍然 他 做过 不是 希望 到 降低 他自己 在 她 眼睛 .

她真是个善良可爱的人儿，也是个最好的妻子。

但哈维担心她会给他带来无穷无尽的麻烦。

当然，最终决定权在他手中。

他并不担心她会把事情透露给其他人；

但他还不愿在她面前降低自己的地位。

他必须和她详细讨论这个问题；不仅如此，

他无疑必须尽快向赫敏支付一笔款项。

这是安抚朱莉娅的最佳希望。

那么就必须要去见见这位老兄，并回答他的问题。

最少要多少钱才行？

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][hiː; hi][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ?

How little was the most he must part with ?
如何 小的 曾是 这 最多 他 必须 部分 和 ?

他最多需要付出多少？

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] !

If only he had kept his own counsel , and said nothing !
如果 仅有的 他 有 保留 他的 自己的 法律顾问 , 和 说 没有什么 !

如果他当初能守口如瓶，什么也不说就好了！

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒuːliə][hæd; həd][bəʊθ] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][ˈperəl][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] ['pæsɪŋ]

After all , he and Julia had both come through the peril with only passing

hurts .
疼痛 .

毕竟，他和茱莉亚都从危险中幸存下来，只受了些轻伤。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪfti] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪˈmaɪz] [haʊ] ['daɪər][ðə; ði][ˈperəl]

From his present position of safety he could hardly remise how dire the peril

had been .
有 到过 .

从他目前安全的位置上，他很难想象当时的危险有多么严重。

[aɪ ˈtiː] ['mɪstəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [speɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [vjuːd] [θɪŋz] [soʊ]

It mystified him that for a short space he should have viewed things so

differently .
不同 .

他百思不得其解，为什么在很短的时间内，他对事物的看法会如此不同。

[fɔːr; fər][pæst] [siːnz] [suːn] [luːz] [ðer; ðər] ['vɪvɪdhnəs] ; [ænd; ənd] ['ɜːrθli] [laɪf] [siːmd] [naʊ] [soʊ] [fʊl]

For past scenes soon lose their vividness ; and earthly life seemed now so full

of reality ,
的 现实 ,

因为过去的景象很快就会失去鲜活感；而尘世的生活现在看来是如此真实，

[soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [hæf] - ['sentʃəri] [ɔːr] [ðerəˈbaʊts] ,

so likely to go on for another half - century or thereabouts ,
所以 可能 到 去 在 为了 其他 一半 - 世纪 或者 大约 ,

所以很可能会再持续半个世纪左右。

[ðæt] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɜːrðər] [əˈhed] .

that Harvey was little disposed to look further ahead .
那 哈维 曾是 小的 处置 到 看 更远 前方 .

哈维不太愿意展望未来。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [əˈbɔːŋ] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp]

He wanted to get along comfortably in this present life ; and to give up

twenty thousand pounds ,
二十 千 磅 ,

他想在今生过上舒适的生活；并放弃两万英镑，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][hæf][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
or even half of twenty thousand pounds , would not be comfortable .
或者 甚至 一半 的 二十 千 磅 , 会 不是 是 舒服的 .

哪怕是两万英镑的一半，也让人觉得不舒服。

" [wiː; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈevri] [ˈsɪkspəns] [bɪˈfɔːr] [ˈspendɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" We should have to consider every sixpence before spending it .
" 我们 应该 有 到 考虑 每一个 六便士 前 开支 它 .
“我们应该在花掉每一分钱之前都仔细考虑。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ˈhʌntərz] !
And as for keeping hunters !
和 作为 为了 保持 猎人 !

至于保留猎人！

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈstrævəɡənt] [aɪˈdiːə] !
But there could not be a more extravagant idea !
但 那里 可以 不是 是 一个 更多的 靡 主意 !
但这未免也太异想天开了！

[əbˈsɜːrd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞！

[ðə; ðɪ] [ɪˈstert] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][aɪ ˈtiː] .
The estate simply could not stand it .
这 财产 简单地 可以 不是 站立 它 .

庄园主们实在无法容忍这种情况。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] .
I shall have to explain all this to Julia .
我 将 有 到 解释 全部 这 到 朱莉娅 .

我得把这一切都跟朱莉娅解释清楚。

" [ɪkˈspleɪnɪŋ] [miːnz] [ˈtrʌb(ə)l] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] [ˈheɪtɪd] [ˈtrʌb(ə)l] .
" Explaining means trouble , however , and Harvey hated trouble .
" 解释 方法 麻烦 , 然而 , 和 哈维 憎恨 麻烦 .

然而，解释会带来麻烦，而哈维讨厌麻烦。

[soʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəli] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒuːliə] [əˈɡen] ,
So , much as he really wished to see Julia again ,
所以 , 很多 作为 他 真的 希望 到 看 朱莉娅 再次 ,

所以，尽管他真的很想再次见到茱莉亚，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈlæŋɡwɪdli] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [pliːd] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈfɜːr]
he was on the whole languidly disposed to plead weakness , and to defer
他 曾是 在 这 所有的 懒洋洋地 处置 到 恳求 弱点 , 和 到 推迟

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] .
the first interview .
这 第一的 面试 .

他总体上倾向于装软弱，并推迟第一次面谈。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
WHAT TO THINK OF IT .
什么 到 思考 的 它 .

我们该如何看待这件事。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈtrevə] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [dʒɔɪnt] - [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ʊsˈɡɪlvi][tuː; tə]
TREVOR was still at the cottage , joint - nurse with Mrs . Ogilvie to
特雷弗 曾是 仍然 在 这 小屋 , 联合的 - 护士 和 太太 . 奥格尔维 到
[ðə; ði] [tuː] [ɪnˈvælɪdʒ] .
the two invalids .
这 二 无效 .

特雷弗仍然待在小屋里，和奥格尔维太太一起照顾那两个病人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɜːr; fər]
It was the natural thing that she should be there , helping to care for
它 曾是 这 自然的 事物 那 她 应该 是 那里 , 帮助 到 关心 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪstər] .
her own sister .
她 自己的 姐姐 .

她理应在那里帮忙照顾自己的妹妹。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [suːn] [gruː] [ˈhɑːrtɪli] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈloʊnli] [ˈdwelɪŋ] .
But Mrs . Trevor soon grew heartily weary of that lonely dwelling .
但 太太 . 特雷弗 很快 生长 衷心地 厌倦 的 那 孤独 住宅 .

但特雷弗太太很快就厌倦了那间孤零零的住所。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈʌvər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts] , [ˈæbsəluːt] [ˈkʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] .
To a genuine lover of chimney - pots , absolute country is a bore .
到 一个 真的 情人 的 烟囱 - 锅 , 绝对 国家 是 一个 钻孔 .

对于真正热爱烟囱的人来说，绝对的乡村风光是无聊的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
She made no secret of the fact with her brother - in - law .
她 制成 不 秘密 的 这 事实 和 她 兄弟 - 在 - 法律 .

她毫不隐瞒地把这件事告诉了她的女夫。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈɡɪv] [ˈhɑːrvi] [fɜːr; fər][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɪˈpraɪvd]
Mrs . Trevor could not forgive Harvey for the accident which had deprived
太太 . 特雷弗 可以 不是 原谅 哈维 为了 这 事故 哪个 有 被剥夺的
[hɜːr; hər][ʌv; əv] [iːst] [buən] [dɪˈlaɪts] ,
her of East Bourne delights ,
她 的 东方 伯恩 美味 ,

特雷弗太太无法原谅哈维，因为那场意外夺走了她享受东伯恩美好时光的机会。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈdemd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [ˈsɑːlətuːd] .
and had condemned her to this dismal solitude .
和 有 谴责 她 到 这 惨淡 孤独 .

并将她置于这种凄凉的孤独之中。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈpræktɪk(ə)] [ˈnɜːrsɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][ˈduːti] , [noʊ] [daʊt] ,
So far as practical nursing was concerned she did her duty , no doubt ,
所以 远的 作为 实际的 护理 曾是 担心的 她 做过 她 责任 , 不 怀疑 ,

就实际护理工作而言，她无疑尽职尽责。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrvi] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ə; eɪ][stɛɪdʒ] [wɪtʃ] [kɔːld] [ˈræðər] [fɜːr; fər] [əˈmjuːzmənt] [ðæn; ðən]
but Harvey had reached a stage which called rather for amusement than
但 哈维 有 达到 一个 阶段 哪个 称为 相当 为了 娱乐 比
[fɜːr; fər] [ˈnɜːrsɪŋ] ,
for nursing ,
为了 护理 ,

但哈维已经到了需要娱乐而不是护理的阶段。

[ænd; ɐnd] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [feɪld] .
and here Mrs . Trevor failed .
和 这里 太太 . 特雷弗 失败的 .

而特雷弗夫人在这方面失败了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [dʌl] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˈeni] [wʌn] [els] .
She was much too dull herself to amuse any one else .
她 曾是 很多 也 乏味的 她自己 到 娱乐 任何 一 别的 .

她自己也太无趣了，根本逗不笑别人。

[bɪˈsaɪdɪz] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kəˈtæstrəfi] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrviːz] [oʊn] [fɔːlt] .
Besides , the whole catastrophe was Harvey's own fault .
除了 , 这 所有的 灾难 曾是 哈维的 自己的 过错 .

此外，整场灾难都是哈维咎由自取。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ˈhɔːrsɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈæksɪdənt] [niːd] [ˈnevər] [hæv; həv]
If he had not chosen to keep such horses , the accident need never have
如果 他 有 不是 选定 到 保持 这样的 马匹 , 这 事故 需要 绝不 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

如果他当初没有选择饲养这样的马匹，这场事故就根本不可能发生。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [let] [ˈhɑːrvi] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
Mrs . Trevor took care to let Harvey know what she thought .
太太 . 特雷弗 采取 关心 到 让 哈维 知道 什么 她 想法 .

特雷弗太太特意把自己的想法告诉了哈维。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˈwestfəd] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] ,
" For my part , I think the sooner we get back to Westford the better ,
" 为了 我的 部分 , 我 思考 这 很快 我们 得到 后退 到 韦斯特福德 这 更好的 ,
"就我个人而言，我认为我们越早回到韦斯特福德越好。”

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] [wʌn] [deɪ] .
" she declared one day .
" 她 声明 一 天 .

“她有一天这样说道。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɡoʊ] [æt; ət] [wʌns] .
" I can't see why you should not go at once .
" 我 不能 看 为什么 你 应该 不是 去 在 一次 .

我不明白你为什么不应该立刻去。

[ˈmɪstər] . [ˈpenənt] [sez] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ðɪ] [draɪv] .
Mr . Pennant says you could bear the drive .
先生 . 三角旗 说道 你 可以 熊 这 驾驶 .

彭南特先生说你可以忍受这段路程。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈdʒuːliə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz]
There is only the question of Julia , but she would be all right here with Mrs
那里 是 仅有的 这 问题 的 朱莉娅 , 但 她 会 是 全部 正确的 这里 和 太太
[ˈɑːdʒɪlvi, oʊˈɡɪlvi] ,
: Ogilvie ,
: 奥格尔维 ,

唯一的问题是朱莉娅，但她和奥格尔维太太待在一起会很舒服的。

[ænd; ɐnd] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] .
and she could follow a few days later .
和 她 可以 跟随 一个 很少 天 之后 .

她可能几天后也会跟来。

[aɪˈti:] ['ri:əli] [ɪz] [tu:] [bæd][tu:; tə] ['bɜ:rd(ə)n] ['kæptɪn] ['wʊdθɔrp] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ni:d][bi: bi][wið; wiθ]
It really is too bad to burden Captain Woodthorpe longer than need be with
它 真的 是 也 坏的 到 负担 队长 伍德索普 更长 比 需要 是 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑ:si] [ʌv; əv][ju: 'es] .
such a posse of us :
这样的 一个 民兵 的 我们 :

让伍德索普船长长时间应付我们这群人实在太可惜了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] [pʊr] [ʌn'fɜ:rtʃənət] ['miti:] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌtər] ['dɪzmə] ; [left] [tu:; tə]
And there is poor unfortunate Mittie in a state of utter dismal ; left to
和 那里 是 贫穷的 不幸 米蒂 在 一个 状态 的 说出 惨淡 ; 左边 到
[hɜ:r'maɪənɪz] ['mæ:sɪz] .
Hermione's mercies :
赫敏的 怜悯 :

可怜的米蒂处境极其悲惨，只能任由赫敏摆布。

[aɪm][ɪn]['kɑ:nstənt] ['terər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
I'm in constant terror of something happening to the child .
我是 在 持续的 恐怖 的 某物 发生 到 这 孩子 :

我一直很害怕孩子会出什么事。

[hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] , [tu:] ; [fi: ʃi][ɪz][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [waɪld][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
Her lessons , too ; she is just running wild all this time .
她 课程 , 也 ; 她 是 只是 跑步 荒野 全部 这 时间 :

她的课程也一样；她这段时间简直是在胡闹。

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] ['miti:] [baɪ]['mɪsɪz] . ['trevə] [wʌz; wəz] ['mɪnɪt] [ɪn]
" The amount of teaching bestowed upon Mittie by Mrs . Trevor was minute in
" 这 数量 的 教学 授予 之上 米蒂 经过 太太 . 特雷弗 曾是 分钟 在
[ə'maʊnt] ,
amount ,
数量 ,

特雷弗太太教给米蒂的东西少得可怜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rgjʊmənt] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
but the argument served a purpose at this moment .
但 这 争论 服务 一个 目的 在 这 片刻 :

但此时此刻，这种争论起到了作用。

" [br'saɪdʒ] , " ['mɪsɪz] . ['trevə] [went] [ɑ:n] , " [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd] [ðɪs] [pleɪs] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ,
" Besides , " Mrs . Trevor went on , " if you can stand this place much longer ,
" 除了 , " 太太 . 特雷弗 去 在 , " 如果 你 能 站立 这 地方 很多 更长 ,
"此外,"特雷弗太太继续说道，“如果你能继续忍受这个地方，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] .
I can only say that I can't .
我 能 仅有的 说 那 我 不能 :

我只能说我不能。

['westfəd] [ɪz][bæd] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ə'reɪbiə] [dɪ'zə:tə] .
Westford is bad enough , but here we are in a perfect Arabia Deserta .
韦斯特福德 是 坏的 足够的 , 但 这里 我们 是 在 一个 完美的 阿拉伯 沙漠 :

韦斯特福德已经够糟糕了，而我们现在却身处一个典型的阿拉伯沙漠之中。

[ə; eɪ] ['wi:lbəroʊ] ['goʊɪŋ][baɪ] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [stɜ:r][ɪn] [wʌnz] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv]
A wheelbarrow going by makes as much stir in one's mind as the explosion of
一个 独轮车 去 经过 制作 作为 很多 搅拌 在 一个人的 头脑 作为 这 爆炸 的
[ə; eɪ] ['paʊdər] ['mægeɪzɪ:n] [wʊd] [ɪn] ['lʌndən] .
a powder magazine would in London .
一个 粉末 杂志 会 在 伦敦 :

一辆手推车经过，在人们心中引起的轰动，堪比伦敦发生火药库爆炸。

[naʊ] , [du:] [ə'gri:] [wið; wiθ][em 'i:] , [ðeəz; ðəz][ə; ei][ˈsensəb(ə)l][mæn] .

Now , do agree with me , there's a sensible man .
现在 , 做 同意 和 我 , 有 一个 明智的 男人 .

现在, 请同意我的看法, 他是个明智的人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [hoʊm] , [aɪ][mʌst; məst] [tu:] , [ɪf] [ˈoʊnli][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ju:; jʊ] .
Of course , if you go home , I must too , if only to look after you .
的 课程 , 如果 你 去 家 , 我 必须 也 , 如果 仅有的 到 看 后 你 .

当然, 如果你回家, 我也必须回家, 哪怕只是为了照顾你。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:dʒɪlvi, ˌoʊˈɡɪlvi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [ˈoʊvər][ðə; ði][plæn] ,
Mrs . Ogilvie and I have talked over the plan ,
太太 . 奥格尔维 和 我 有 谈话 超过 这 计划 ,
奥格尔维夫人和我已经讨论过这个计划了。

[ænd; ənd][fi:; ji][ɪz] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] - [wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [kʌmz] . -
and she is quite willing ' when the right time comes . '
和 她 是 相当 愿意的 - 什么时候 这 正确的 时间 来 . -

她表示“时机成熟时”她非常愿意这样做。

[ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] . "
It's my opinion that the right time has come . "
它是 我的 观点 那 这 正确的 时间 有 来 . "

我认为现在时机已经成熟。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˈdʒu:liə] [jet] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈhɑ:rvi] .
" But I have not seen Julia yet , " objected Harvey .
" 但 我 有 不是 已见 朱莉娅 然而 , " 反对 哈维 .

“但我还没有见过茱莉亚,”哈维反驳道。

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈeni] [taɪm] .
" Well , you can see her any time .
" 出色地 , 你 能 看 她 任何 时间 .

“嗯, 你随时都可以见到她。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] .
There's no difficulty .
有 不 困难 .

没问题。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [fi:l] [wi:k] [sti:l] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
Of course you feel weak still , but it's no such tremendous exertion ,
的 课程 你 感觉 虚弱的 仍然 , 但 它是 不 这样的 巨大的 用力 ,

当然, 你仍然会感到虚弱, 但这并不需要付出巨大的努力。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [jʊɹ; jər][maɪnd][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
if you would make up your mind to it .
如果 你 会 制作 向上 你的 头脑 到 它 .

如果你能下定决心的话。

" [ˈhɑ:rvi] [lʊkt] [ˈlɪstləsli] [ʌnˈwɪlɪŋ] .
" Harvey looked listlessly unwilling .
" 哈维 看起来 百无聊赖地 不情愿 .

哈维看起来无精打采, 很不情愿。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" Oh , I know .
" 哦 , 我 知道 .

“哦, 我知道。”

[ju:; jʊ][men] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [jɔ:ˈrselfz] [ˈdespəɹət] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][ju:; jʊ] .
You men always think yourselves desperate if anything is wrong with you .
你 男人 总是 思考 你们自己 绝望的 如果 任何事物 是 错误的 和 你 .

你们男人总是觉得自己一旦出了什么问题就束手无策。

[bʌt; bət] , [ˈriːəli] [naʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] .

But , really now , you might .
但 , 真的 现在 , 你 可能 .

但是，现在说真的，你或许会这么想。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˈwestfəd] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
And I believe the change to Westford would do you all the good in the world .
和 我 相信 这 改变 到 韦斯特福德 会 做 你 全部 这 好的 在 这 世界 .

我相信改名为韦斯特福德对你们来说绝对是件好事。

[ðen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [iːst] [buən] . "
Then the next thing will be to go on to East Bourne . "
然后 这 下一个 事物 将要 是 到 去 在 到 东方 伯恩 . "

接下来，我们将前往东伯恩。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [tuː] [leɪt] . "
" It will be getting too late . "
" 它 将要 是 获得 也 晚的 . "

“时间会越来越晚。”

" [tuː] [leɪt] ? [ˈnɑːnsens] !
" Too late ? Nonsense !
" 也 晚的 ? 废话 !

“太晚了？胡说！”

[ðæts] [ðə; ði] [misˈteɪk] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] .
That's the mistake people make .
那就是 这 错误 人们 制作 .

这是人们常犯的错误。

[iːst] [buən] [ɪz][laɪk] [ˈbraɪtn] , [æt; ət][ɪts] [best] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈwɪntər] .
East Bourne is like Brighton , at its best in the autumn and early winter .
东方 伯恩 是 喜欢 布莱顿 , 在 它是最好的 在 这 秋天 和 早期的 冬天 .

东伯恩和布莱顿一样，秋季和初冬时节最为迷人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪv] [ðə; ði] [liːst] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbraɪtn] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
Not that I've the least objection to going to Brighton , if you choose .
不是 那 我已经 这 至少 异议 到 去 到 布莱顿 , 如果 你 选择 .

如果你愿意，我一点也不反对去布莱顿。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [wɪʃ] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər]
That has been my wish all along , for the bigger the town , the better for
那 有 到过 我的 希望 全部 沿着 , 为了 这 大 这 镇 , 这 更好的 为了

[em ˈiː] .

me .
我 .

我一直都希望如此，城镇越大对我越有利。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [triːz] [ˈleɪtli] [tuː; tə][læst][em ˈiː][ɔːl][maɪ][laɪf] ;
I've had enough of grass and trees lately to last me all my life ;
我已经 有 足够的 的 草 和 树木 最近 到 最后的 我 全部 我的 生活 ;

最近我已经看够了草和树，这辈子都不想再看了；

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːr; ər] [triːz] [ænd; ənd] [græs] [ɪn] [iːst] [buən] ,
and there are trees and grass in East Bourne ,
和 那里 是 树木 和 草 在 东方 伯恩 ,

东伯恩有树木和草地。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈhæznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈbraɪtn] .
but one hasn't much chance of them in Brighton .
但 一 还没有 很多 机会 的 他们 在 布莱顿 .

但在布莱顿，你不太可能遇到它们。

[həʊ'evər] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] — ['i:ðər] [wɪl] [du:] .
However , it doesn't matter — either will do .
然而 , 它 不 事情 — 任何一个 将要 做 .

不过, 这都无所谓——两者都可以。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [gɜ:rl] ['setlɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:ltən] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ə'weɪ] ! "
Just imagine that girl settling to stay with the Daltons while we are away !"
只是 想象 那 女孩 安顿 到 停留 和 这 道尔顿 尽管 我们 是 离开 ! "
想象一下, 我们不在家的时候, 那个女孩要是住在道尔顿家会是什么样子!

" [hə:'maɪəni] ?
" Hermione ?
" 赫敏 ?

赫敏?

[nʊʊ] !
No !
不 !

不!

" ['hɑ:rvɪ] [sed] , ['sta:tɪŋ] .
" Harvey said , starting .
" 哈维 说 , 开始 .

哈维说道, 然后开始了。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] !
" She did !
" 她 做过 !

她做到了!

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə][em 'i:]
I have heard nothing from herself , of course , but it came round to me
我 有 听到 没有什么 从 她自己 , 的 课程 , 但 它 来了 圆形的 到 我
.
:
.

当然, 我没有收到她本人的任何消息, 但这件事最终传到了我的耳中。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [hoʊld] [gʊd] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
I dare say the arrangement will hold good for the future .
我 敢 说 这 安排 将要 抓住 好的 为了 这 未来 .

我敢说, 这种安排在未来会一直有效。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nʊʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪn'dɔr] ,
And she knows them to be people whom you can't endure ,
和 她 知道 他们 到 是 人们 谁 你 不能 忍受 ,

她知道这些人是那种你无法忍受的人。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊld]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
not to speak of her old grandfather's dislike to them .
不是 到 说话 的 她 老的 祖父的 不喜欢 到 他们 .

更何况她年迈的祖父对他们非常反感。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [hə:'maɪəni] ['rɪvəz] [ɔ:l] ['oʊvər] !
But that is Hermione Rivers all over !
但 那 是 赫敏 河流 全部 超过 !

但这完全就是赫敏·里弗斯的风格!

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['i:kwəl] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hə] [oʊn] [wɪl] .
She is equal to anything , if it is a question of having her own will .
她 是 平等的 到 任何事物 , 如果 它 是 一个 问题 的 拥有 她 自己的 将要 .

只要能捍卫自己的意志, 她就无所畏惧。

[aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [ˈwɒnts] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈmɪtiː] .
I think she wants looking after just as much as Mittie .
我 思考 她 想要 寻找 后 只是 作为 很多 作为 米蒂 .

我认为她和米蒂一样需要人照顾。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Now , what do you think ?
现在 , 什么 做 你 思考 ?

现在，你觉得怎么样？

[hoʊm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ?
Home the day after to - tomorrow ?
家 这 天 后 到 - 明天 ?

后天回家？

" [ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] .
" Harvey was not unwilling .
" 哈维 曾是 不是 不情愿 .

“哈维并非不愿意。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [səˈraʊndɪŋz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He did not care for his present surroundings , he had grown tired of the
他 做过 不是 关心 为了 他的 展示 周围环境 , 他 有 生长 疲劳的 的 这
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

他不喜欢现在的环境，也厌倦了船长。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [ˈwɪri] [ʌv; əv][æŋ; ən][ɪnˈvælɪd][laɪf] ,
and he was heartily weary of an invalid life ,
和 他 曾是 衷心地 厌倦 的 一个 无效的 生活 ,

他实在厌倦了这种病弱的生活。

[ðəʊ] [ˈlækɪŋ] [ˈenərdʒi][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] .
though lacking energy to get out of it even as far as he might .
尽管 缺乏 活力 到 得到 出去 的 它 甚至 作为 远的 作为 他 可能 .

尽管他可能已经尽力摆脱困境，但他仍然缺乏足够的精力。

[ˈnʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈeni] [ˈbɑːdi][dɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [səˈdʒestʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Nothing pleased him that any body did , and no suggestions were to his
没有什么 高兴 他 那 任何 身体 做过 , 和 不 建议 是 到 他的

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

任何人的所作所为都无法让他感到高兴，他也没有任何建议。

[ˈmɪstər] . [ˈpenənt] [ˈpraɪvətli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] " [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈweɪŋ] [əˈpɑːn] " [ˈmɪstər] .
Mr . Pennant privately decided that " something was weighing upon " Mr .
先生 . 三角旗 私下 决定 那 " 某物 曾是 称重 之上 " 先生 .

[ˈdælɪmpəl] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] , [nɑːt] [ˈpraɪvətli] ,
Dalrymple , and Mrs . Trevor , not privately ,
达尔林普尔 , 和 太太 . 特雷弗 , 不是 私下 ,

彭南特先生私下里认为达尔林普尔先生“心事重重”，而特雷弗夫人则并非私下里这样认为。

[dɪˈklerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] " [ˈfɪrfəli] [krɔːs] .
declared him to be " fearfully cross .
声明 他 到 是 " 恐惧地 叉 .

宣称他“非常生气”。

" [fɪː; fɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] , [haʊˈevər] .
" She had her way , however .
" 她 有 她 方式 , 然而 .

“但她最终还是如愿以偿了。”

[ˈɡoʊɪŋ] [hʊm] [ɪn] [tu:] [deɪz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsetlɪd] [plæn] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Going home in two days became a settled plan , and on the morning of the
去 家 在 二 天 成为 一个 定居 计划 , 和 在 这 早晨 的 这
[læst] [deɪ] ,
last day ,
最后 的 天 ,

两天后回家的计划已定，在最后一天的早上，

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [brɪˈfɔ:r] [ˈsta:tɪŋ] , [ˈhɑ:rvi] [sɔ:] [ˈdʒu:liə] .
an hour or two before starting , Harvey saw Julia .
一个 小时 或者 二 前 开始 , 哈维 锯 朱莉娅 .

开工前一两个小时，哈维见到了朱莉娅。

[ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] .
The interview came about suddenly so far as she was concerned .
这 面试 来了 关于 突然 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 .

在她看来，这次面试来得非常突然。

[tɪl] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʊʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [əˈreɪndʒmənt] .
Till that morning she had not been told of this new arrangement .
直到 那 早晨 她 有 不是 到过 讲述 的 这 新的 安排 .

直到那天早上，她才被告知这项新的安排。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈhɑ:rvi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ]
It was something of a shock to find that Harvey was willing to go
它 曾是 某物 的 一个 震惊 到 寻找 那 哈维 曾是 愿意的 到 去

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][brˈhaɪnd] ,
and to leave her behind ,
和 到 离开 她 在后面 ,

令她颇感震惊的是，哈维竟然愿意离开，把她独自留下。

[jet] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kənˈtroʊld] [hɜ:rˈself] [ˈrezəlu:tli] .
yet this she knew to be unreasonable , and she controlled herself resolutely .
然而 这 她 知道 到 是 不合理 , 和 她 受控 她自己 坚决地 .

但她知道这是不合理的，所以坚决克制住了自己。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ɡoʊ] [tu:] — [su:n] !
" **I shall be able to go too — soon !**
" 我 将 是 有能力的 到 去 也 — 很快 !

“我很快也能去了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] [tʊʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈhɑ:rvi] [keɪm] [ɪn] ,
" **she said in a wistful tone ; and when Harvey came in ,**
" 她 说 在 一个 怅惘 语气 ; 和 什么时候 哈维 来了 在 ,

她语气中带着一丝惆怅说道；哈维进来的时候，

[ˈwɔ:kɪŋ] [mɔ:r] - [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈni:dfɪ] ,
walking more invalidishly than was quite needful ,
步行 更多的 - 比 曾是 相当 需要 ,

他的走路姿势比实际需要的要更像个病人，

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈkæəræktəraɪzd] [hɜ:r; hər] .
she met him with the peaceful smile which had of late characterised her .
她 遇见 他 和 这 和平 微笑 哪个 有 的 晚的 具有特征 她 .

她面带平和的微笑迎接他，这种微笑近来一直是她的标志。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪˈfaɪnd] ,
He was aware of a difference which he could not have defined ,
他 曾是 意识到的 的 一个 不同之处 哪个 他 可以 不是 有 定义 ,

他意识到了一种他无法定义的差异。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [drɪ'faɪn] .
which he did not try to define .
哪个 他 做过 不是 尝试 到 定义 .

他并没有试图去定义它。

[hɪz; ɪz][wʌn] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [ɪntərvjuː] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][rɪ'moʊstəst] [ə'lʊːʒ(ə)n]
His one wish was to get through the interview without the remotest allusion
他的 一 希望 曾是 到 得到 通过 这 面试 没有 这 最远 典故
[tuː; tə] [hə:'maɪəni] ,
to Hermione ,
到 赫敏 ,

他唯一的愿望就是在面试过程中完全不提及赫敏。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [sɔː] " [hə:'maɪəni] " [rɪt(ə)n] [ɪn][ˈdʒuːljəz] [aɪz] .
and the moment he came in he saw " Hermione " written in Julia's eyes .
和 这 片刻 他 来了 在 他 锯 " 赫敏 " 书面 在 茱莉亚的 眼睛 .

他一进来就看到朱莉娅的眼睛里写着“赫敏”二字。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊ'gɪlvi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [brɪ'saɪd] [ˈdʒuːljəz][ˈsoʊfə] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [sed] "
Mrs . Ogilvie was working in the room beside Julia's sofa , and he said "
太太 . 奥格尔维 曾是 在职的 在 这 房间 旁 茱莉亚的 沙发 , 和 他 说 "
[dəʊnt][goʊ] !
Don't go !
不 去 !

奥格尔维太太在朱莉娅沙发旁边的房间里工作，他说：“别走！”

" [moʊst] [ˈɜːrniːstli] .
" most earnestly .
" 最多 切实 .

“非常诚恳地。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊ'gɪlvi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .
But Mrs . Ogilvie rose at once .
但 太太 . 奥格尔维 玫瑰 在 一次 .

但奥格尔维夫人立刻站了起来。

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [tʃer] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Yes , you must take this chair , " she said .
" 是的 , 你 必须 拿 这 椅子 , " 她 说 .

“是的，你必须坐这个椅子，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdælɪmpəl] — [nɑːt] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I have promised ten minutes to Mrs . Dalrymple — not more , I think .
" 我 有 承诺 十 分钟 到 太太 . 达尔林普尔 — 不是 更多的 , 我 思考 .

“我答应给达尔林普尔夫人十分钟时间——我想不能再多了。”

" [ˈhɑːrvi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
" Harvey could have dispensed with the ten minutes , but he had no
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

“哈维本可以省去这十分钟，但他别无选择。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] , [ˈdʒuːliə] ?
" And you are better , Julia ?
" 和 你 是 更好的 , 朱莉娅 ?

“你感觉好些了吗，朱莉娅？”

[ˈveri] [θɪn] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
Very thin , though , " he said kindly .
非常 薄的 , 尽管 , " 他 说 亲切地 .

“不过，他很瘦，”他温和地说。

" [haʊ] ['nɔ:ti] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] , [wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]
" **How naughty you were to take that long walk , when you ought to have**
" 如何 淘气 你 是 到 拿 那 长的 走 , 什么时候 你 应该 到 有
[kept] [sti:l] !
kept still !
保留 仍然 !

“你真淘气，应该待在原地不动，却走了那么远的路！”

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ][fæl; fəl][nɔ:t] [trʌst] [jʊr; jər] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:r'self] .
Another time I shall not trust your report of yourself .
其他 时间 我 将 不是 相信 你的 报告 的 你自己 .

下次我绝不会再相信你对自己的陈述。

[,aɪ'ti:][ɪz] [prə'vʊʊkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [kʌm] [hoʊm] [jet] ,
It is provoking that you cannot come home yet ,
它 是 挑衅 那 你 不能 来 家 然而 ,

令人恼火的是，你现在还不能回家。

[sti:l] [aɪ][hoʊp] [,aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] .
still I hope it will be only a week or so .
仍然 我 希望 它 将要 是 仅有的 一个 星期 或者 所以 .

但我希望只会持续一周左右。

[æz; əz] [frən'tjeskə] [sez] , [wi:; wi] [ɔ:t] [nɔ:t][ɔ:l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [b:ŋgər][ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi]
As Francesca says , we ought not all to remain here longer than can be
作为 弗朗西斯卡 说道 , 我们 应该 不是 全部 到 保持 这里 更长 比 能 是
[helpɪ] .
helped .
帮助 .

正如弗朗西斯卡所说，我们不应该在这里停留太久。

['kæptɪn] ['wʊd,θɔrp] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['kwaɪət] .
Captain Woodthorpe will be glad to have his house quiet .
队长 伍德索普 将要 是 高兴的 到 有 他的 房子 安静的 .

伍德索普船长会很高兴家里终于安静下来了。

" [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tʃɪt] - [tʃæt]
" **He wanted to get through the ten minutes with nothing more than chit - chat**
" 他 通缉 到 得到 通过 这 十 分钟 和 没有什么 更多的 比 纸条 - 聊天
.
:
.

他只想闲聊十分钟，什么也不做。

['dʒu:liə] [səb'mɪtɪd] [fɔ:r; fər] [tu:; [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] , ['ænsər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
Julia submitted for two or three minutes , answering questions as to herself ,
朱莉娅 提交 为了 二 或者 三 分钟 , 回答 问题 作为 到 她自己 ,
[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
and asking how he was .
和 问 如何 他 曾是 .

朱莉娅回答了两三分钟的问题，包括她自己的情况以及询问他的近况。

[ðen] , ['pʊtɪŋ] [bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs]
Then , putting both her hands on one of his , and looking into his face
然后 , 推杆 两个都 她 双手 在 一 的 他的 , 和 寻找 进入 他的 脸
[wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] [aɪz] ,
with earnest eyes ,
和 认真 眼睛 ,

然后，她将双手放在他的一只手上，用真挚的眼神望着他的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [ə'hʌðər] ['kwɛstʃən] .
she broke into another question .
 她 打破 进入 其他 问题 .

她又问了一个问题。

" [ˈhɑːrvi] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed]
" Harvey — can you guess how much I have thought of something you said
 " 哈维 — 能 你 猜测 如何 很多 我 有 想法 的 某物 你 说
 [tuː; tə][em 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] ? "
to me just before it happened ? "
 到 我 只是 前 它 发生 ? "

“哈维——你能猜到 I 有多想念你刚才跟我说的那句话吗？ ”

" [aɪ 'tiː] — " [ðə; ðɪ]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" It — " the accident , of course .
 " 它 — " 这 事故 , 的 课程 .

“它——”当然是指那场事故。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] .
No need to ask .
 不 需要 到 问 .

无需询问。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] ['iːv(ə)n] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['hɑːrvi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [taɪm]
But this had come even sooner than Harvey expected , and he wanted time
 但 这 有 来 甚至 很快 比 哈维 预期的 , 和 他 通缉 时间
 .
 .
 .

但这比哈维预想的还要来得更快，他需要时间。

" [aɪ 'tiː] ?
" It ?
 " 它 ?

“它？

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'kwairɪŋ.li] .
" he said inquiringly .
 " 他 说 询问地 .

他疑惑地说道。

" [oʊ] — [ɑː] — [jes] , [ðə; ðɪ] [smæʃ] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Oh — ah — yes , the smash , you mean .
 " 哦 — 啊 — 是的 , 这 粉碎 , 你 意思是 .

“哦——啊——是的，你是说那场轰动吧。”

[pʊr] ['empərər] !
Poor Emperor !
 贫穷的 皇帝 !

可怜的皇帝！

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔːs] .
It is a serious loss .
 它 是 一个 严肃的 损失 .

这是一项重大损失。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [hɔːrs] .
I never had a better horse .
 我 绝不 有 一个 更好的 马 .

我从未拥有过比这更好的马。

[ænd; ənd] [prɪns] [wɪl] ['nevə] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] .
" **And Prince will never be worth anything again** .

" 和 王子 将要 绝不 是 值得 任何事物 再次 .

而王子再也不会一文不值了。

[aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . " **I shall have to get rid of him** . "

" 我 将 有 到 得到 摆脱 的 他 . "

我必须除掉他。

" [bʌt; bət] , ['hɑːrvi] , [ə'baʊt] [hə:'maɪəni] ? " **" But , Harvey , about Hermione ? "**

" 但 , 哈维 , 关于 赫敏 ? "

“可是，哈维，关于赫敏的事呢？ ”

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] . **" Well ? " he said irritably** .

" 出色地 ? " 他 说 易怒地 .

“怎么样？ ”他不耐烦地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][təʊld][em 'iː] . **" You know what you told me** .

" 你 知道 什么 你 讲述 我 .

你知道你跟我说过什么。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æsk] [mɔːr] . **I have been so longing to ask more** .

" 我 有 到过 所以 渴望 到 问 更多的 .

我一直很想问更多。

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['selwɪn] , [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] **Did you really mean what you said about Mr . Selwyn , and twenty thousand**

做过 你 真的 意思是 什么 你 说 关于 先生 . 塞尔温 , 和 二十 千

[paʊndz] ? **pounds ?**

磅 ?

你对塞尔温先生和两万英镑说的那些话，真的是认真的吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ðen] ! **" She remembered the whole , then !**

" 她 记得 这 所有的 , 然后 !

“她当时就记得全部了！ ”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [ə'nɔɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [maɪt] **He was much annoyed , for he had hoped that her recollections might**

他 曾是 很多 恼怒 , 为了 他 有 希望 那 她 回忆 可能

[æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ɪndɪ'stɪŋkt] . **at least be indistinct** .

在 至少 是 模糊 .

他非常恼火，因为他原本希望她的记忆至少会有些模糊。

" [maɪ] [dɪr] , **" My dear ,**

" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[aɪ] ['riːəli] ['kænɔːt] [biː; bi][rɪ'spɔːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] ['eni] ['nɑːnsens] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] **I really cannot be responsible for any nonsense I may have talked at such a**

我 真的 不能 是 负责的 为了 任何 废话 我 可能 有 谈话 在 这样的 一个

[ˈmoʊmənt] . " **moment** . "

片刻 . "

“我真的无法为当时我说的任何胡话负责。”

" [ˈnɑːnsens] ！
" **Nonsense** ！
" 废话 ！

“废话！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ．
" **she repeated** ．
" 她 重复 ．

她重复道。

" [jes] ， [ˈsɜːrt(ə)nli] ； [wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][get] [ɔːf] [wʌnz] [ˈbæləns] ，
" **Yes , certainly ; one is apt to get off one's balance** ，
" 是的 ， 当然 ； 一 是 易于 到 得到 离开一个人的 平衡 ；
“是的，当然；人很容易失去平衡。”

[ænd; ənd][tuː; tə][seɪ] [ˈfuːliʃ] [θɪŋz] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə]
and to say foolish things — things which one would not say in a calmer
和 到 说 愚蠢 事物 — 事物 哪个 一 会 不是 说 在 一个 更平静
[muːd] ．
mood ．
情绪 ．

并且说出一些愚蠢的话——一些在冷静的心情下不会说的话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ．
It was exciting , of course ．
它 曾是 激动人心 ， 的 课程 ．

当然，这很令人兴奋。

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [jɔːrˈself] ？ "
You felt that yourself ？ "
你 毛毡 那 你自己 ？ "

你也有这种感觉吗？

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈdʒestɪŋ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] ， [terz] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ．
" **But I am not jesting , she said gently , tears filling her eyes** ．
" 但 我 是 不是 开玩笑 ， " 她 说 轻轻地 ， 眼泪 填充 她 眼睛 ．

“但我不是在开玩笑，”她轻声说道，眼中噙满了泪水。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəl] ， [juː; jʊ] [noʊ] ， [nɑːt] [mɪr] [ˈnɑːnsens] [ɔːr] [ˈfuːliʃnəs] ．
" **It was real , you know , not mere nonsense or foolishness** ．
" 它 曾是 真实的 ， 你 知道 ， 不是 仅仅 废话 或者 愚蠢 ．

“这是真的，你知道，不是胡说八道或愚蠢之举。”

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [ˈpleɪnli] — [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ？
You said to me so plainly — don't you remember ？
你 说 到 我 所以 显然 — 不 你 记住 ？

你曾如此直白地告诉我——你难道不记得了吗？

— [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][let] [həˈmaɪəni]
— that if anything happened to you I was to be sure and let Hermione
— 那 如果 任何事物 发生 到 你 我 曾是 到 是 当然 和 让 赫敏
[hæv; həv][hɜːr; hər] [raɪts] ．
have her rights ．
有 她 权利 ．

——如果我做了什么不测，一定要确保赫敏享有她应有的权利。

[wʌt] [ɑːr; ər] [hɜːrˈmaɪənɪz] [raɪts] ？ "
What are Hermione's rights ？ "
什么 是 赫敏的 权利 ？ "

赫敏有哪些权利？

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] .
" **She has none** .
" 她 有 没有任何 .

她一个也没有。

[ɪf][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ʌp'set][ænd; ənd][ɔ:f][maɪ] ['bæləns] ,
If I had not been upset and off my balance ,
如果 我 有 不是 到过 沮丧的 和 离开 我的 平衡 ,

如果我没有那么激动和失去平衡，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][soʊ] [ə'bo:rd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] . " **I should not have made use of so aboard an expression** . "
我 应该 不是 有 制成 使用 的 所以 船上 一个 表达 . "

我不应该使用“so aboard”这种表达方式。

" [juː; jʊ][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][əb'sɜ:rd] [ðen] !
" **You did not think it absurd then** !
" 你 做过 不是 思考 它 荒诞 然后 !

“你当时并不觉得这很荒谬！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **she said in a low voice** .
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
It was a moment of agitation .
它 曾是 一个 片刻 的 搅动 .

那是一段激动人心的时刻。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [əb'sɜ:rd] .
The expression is none the less absurd .
这 表达 是 没有任何 这 较少的 荒诞 .

然而，这种说法仍然很荒谬。

[hə:'maɪəni] [hæz; həz][noʊ]['li:g(ə)l] [kleɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] [wət'evər] .
Hermione has no legal claim upon me whatever .
赫敏 有 不 合法的 宣称 之上 我 任何 .

赫敏对我没有任何法律上的权利。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] ,
Of course there is the question whether ,
的 课程 那里 是 这 问题 无论 ,

当然，这里存在一个问题，即：

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [pər'hæps][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv]
as a mere matter of kindness — as a matter perhaps of what may have
作为 一个 仅仅 事情 的 仁慈 — 作为 一个 事情 也许 的 什么 可能 有

[bɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪn'tenʃ(ə)n] — ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
been my uncle's intention — whether it would be well to settle upon her a
到过 我的 叔叔的 意图 — 无论 它 会 是 出色地 到 定居 之上 她 一个

[smɔ:l] [sʌm; səm] .
small sum .
小的 和 .

仅仅是出于好心——或许是我叔叔的本意——是否应该给她一笔小钱。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][kwɑɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [siːmz] [raɪt] .
I am quite prepared to do what seems right .
我 是 相当 准备 到 做 什么 似乎 正确的 .
我完全准备好去做我认为正确的事情。

[wiː; wi] [wɪl] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
We will consider it together by - and - by .
我们 将要 考虑 它 一起 经过 - 和 - 经过 .
我们稍后会一起考虑这个问题。

[nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] . "
Not to - day , however ."
不是 到 - 天 , 然而 . "
但今天不行。

" [ɔːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] ? " [æskt] [ˈdʒuːliə] .
" Ought such things to be put off ? " asked Julia .
" 应该 这样的 事物 到 是 放 离开 ? " 问 朱莉娅 .
“这种事是不是应该推迟一下？”朱莉娅问道。

" [ˈhɑːrvi] , [pliːz] [ˈænsər] [wʌn] [ˈkwɛstʃən] .
" Harvey , please answer one question .
" 哈维 , 请 回答 一 问题 .
“哈维，请回答一个问题。”

[dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] ? "
Does Mr . Selwyn know what your uncle intended to do for Hermione ? "
做 先生 . 塞尔温 知道 什么 你的 叔叔 故意的 到 做 为了 赫敏 ? "
塞尔温先生知道你叔叔打算对赫敏做什么吗？

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈbaɪndɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
" If he does , my uncle's wishes are not binding on me .
" 如果 他 做 , 我的 叔叔的 愿望 是 不是 结合 在 我 .
“如果他真的这么做了，我叔叔的意愿对我就没有约束力。”

[maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] . "
My position is altogether different from his ."
我的 位置 是 共 不同的 从 他的 . "
我的立场与他截然不同。

" [bʌt; bət] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊfl] [aɪz] .
" But — " and she looked at him with sorrowful eyes .
" 但 — " 和 她 看起来 在 他 和 悲伤 眼睛 .
“但是——”她用悲伤的眼神看着他。

" [aɪ][ˈeɪ ˈem][soʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈbriːðd] .
" I am so disappointed , " she breathed .
" 我 是 所以 失望的 , " 她 呼吸 .
“我太失望了，”她叹了口气。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
" There is no need for any kind of disappointment .
" 那里 是 不 需要 为了 任何 种类 的 失望 .
“完全没有必要感到失望。”

[həˈmaɪəni] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wətˈevər] [ɪz][hɜːr; hər] [duː] .
Hermione shall have whatever is her due .
赫敏 将 有 任何 是 她 到期的 .
赫敏必将得到她应得的一切。

[hɜːr; hər] [duː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [aɪ] [miːn] .
Her due as a matter of kindness , I mean .
她 到期的 作为 一个 事情 的 仁慈 , 我 意思是 .
我的意思是，这是出于好意，她应得的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ju:st] .

That is the word I ought to have used .
那 是 这 单词 我 应该 到 有 用过的 .

我应该用那个词。

[ʃi:; ji] ['simpli] [hæz; həz][noʊ] [raɪts] .

She simply has no rights .
她 简单地 有 不 权利 .

她根本没有任何权利。

" [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [si:md] [tu:; tə]['dʒu:liə][tu:; tə][bi:; bi] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

" The distinction seemed to Julia to be void of difference .
" 这 区别 似乎 到 朱莉娅 到 是 空白 的 不同之处 .

“在朱莉娅看来，这种区别毫无意义。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [kən'sʌlt] ['mɪstər] . ['selwɪn] ?

" Will you not consult Mr . Selwyn ?
" 将要 你 不是 咨询 先生 . 塞尔温 ?

“您难道不咨询一下塞尔温先生吗？ ”

" [ʃi:; ji] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] .

" she asked with eagerness , as the idea came .
" 她 问 和 渴望 , 作为 这 主意 来了 .

“她急切地问道，脑海中突然浮现出这个主意。”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'pendəb(ə)] [mæn] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ?

" He is a very dependable man , is he not ?
" 他 是 一个 非常 可靠的 男人 , 是 他 不是 ?

“他是个非常可靠的人，不是吗？ ”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "

I have heard you say so . "
我 有 听到 你 说 所以 . "

我听你这么说过。

" [kwɔ:t] [dɪ'pendəb(ə)] , [ɑ:n] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɜ:] .

" Quite dependable , on any point of law .
" 相当 可靠的 , 在 任何 观点 的 法律 .

“在任何法律问题上都非常可靠。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['li:g(ə)] ['kwɛstʃən] , [maɪ] [dɪr] .

But this is no legal question , my dear .
但 这 是 不 合法的 问题 , 我的 亲爱的 .

但亲爱的，这不是法律问题。

[aɪ][eɪ 'em] ['li:gəli] [fri:] .

I am legally free .
我 是 合法地 自由的 .

我目前是法律意义上的自由人。

[ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][ækt][ə; eɪ] ['brʌðəz] [pɑ:rt][tu:; tə] [hə:'maɪəni] — [wɪt] [dʌz] [nɑ:t]

All I have to do is to act a brother's part to Hermione — which does not
全部 我 有 到 做 是 到 行为 一个 兄弟 部分 到 赫敏 — 哪个 做 不是

[mi:n] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ɪm'pɑ:vəri] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] . "

mean that I am to impoverish the estate . "
意思是 那 我 是 到 贫困 这 财产 . "

我只需要像个哥哥一样照顾赫敏——但这并不意味着我要挥霍家产。

" [wʊd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪm'pɑ:vəri] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ? "

" Would twenty thousand pounds impoverish the estate ? "
" 会 二十 千 磅 贫困 这 财产 ? "

“两万英镑会让庄园陷入贫困吗？ ”

" [ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] ?
" Given away in the lump ?
" 鉴于 离开 在 这 块 ？

“全部送出去了吗？”

[jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Yes , certainly .
是的 , 当然 .

是的，当然。

" [ænd; ʌnd] [jet] , [jet] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] .
" And yet , yet you said that .
" 和 然而 , 然而 你 说 那 .

然而，你却说了那样的话。

[juː; jʊ] [ment] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɡreɪvli] .
" You meant it at the moment , did you not ? " she inquired gravely .
你 意思是 它 在 这 片刻 , 做过 你 不是 ? " 她 询问 严重地 .

“你当时是认真的，对吗？”她严肃地问道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ʌnd][aɪ][waːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
" There is one thing you have not answered , and I want so much to know .
" 那里 是 一 事物 你 有 不是 回答 , 和 我 想 所以 很多 到 知道 .

“有一件事你还没有回答，我非常想知道。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [pliːz] ,
" Will you not , please ,
将要 你 不是 , 请 ,

求求你，不要这样。

[tel] [em ˈiː] — [dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː]
" tell me — does Mr . Selwyn know exactly what Mr . Dalrymple intended to do
告诉 我 — 做 先生 : 塞尔温 知道 确切地 什么 先生 : 达尔林普尔 故意的 到 做
[fɔːr; fər] [həˈmaɪəni] ?
" for Hermione ?
为了 赫敏 ?

告诉我——塞尔温先生是否确切地知道达尔林普尔先生打算为赫敏做什么？

[dɪd][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [liːv] [həˈmaɪəni] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
" Did Mr . Dalrymple intend to leave Hermione twenty thousand pounds ?
做过 先生 : 达尔林普尔 打算 到 离开 赫敏 二十 千 磅 ?

达尔林普尔先生是否打算留给赫敏两万英镑？

" [ˈhɑːrvi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] .
" Harvey was on the verge of being very angry .
" 哈维 曾是 在 这 边缘 的 存在 非常 生气的 .

“哈维当时几乎要发火了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .
" He could have been so .
他 可以 有 到过 所以 .

他本来就可能是那样。

[ˈdʒuːljəz] [pəˈsɪstənsi] [wʌz; wəz][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] .
" Julia's persistency was most amazing .
茱莉亚的 持久性 曾是 最多 惊人的 .

朱莉娅的坚持不懈令人惊叹。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [soʊ] [θɪn] [ænd; ʌnd] [tʃeɪndʒd] ,
" If she had not looked so thin and changed ,
如果 她 有 不是 看起来 所以 薄的 和 已更改 ,

如果她没有变得那么瘦弱，变化也没有那么大的话

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
and if this had not been his first glimpse of her ,
和 如果 这 有 不是 到过 他的 第一的 一瞥 的 她 ,
如果这并非他第一次见到她,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t][ʌp][ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
he would have got up and walked out of the room .
他 会 有 得到 向上 和 步行 出去 的 这 房间 :
他本会起身走出房间。

[ˈsʌmhaʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɑ:lʌ] [ɑ:n] [ðɪs] [step] ,
Somehow he could not resolve on this step ,
不知何故 他 可以 不是 解决 在 这 步 ,
他始终无法下定决心迈出这一步。

[ˈni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [der] [tu:; tə] [ˈædʒɪteɪt][hɜ:r; hər][baɪ] [ˈeni] [mɑ:rkt] [ʃʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] .
neither did he dare to agitate her by any marked show of displeasure .
两者都不 做过 他 敢 到 激荡 她 经过 任何 标记 展示 的 不满 :
他既不敢表现出明显的不满, 以免激怒她。

" [maɪ] [daɪ] , [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmedlɪŋ] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] ?
" My dear , do you know that you are meddling in business matters ?
" 我的 亲爱的 , 做 你 知道 那 你 是 干预 在 商业 事情 ?
“亲爱的, 你知道你是在干涉别人的生意吗? ”

[ˈwɪmɪn] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] . "
Women know nothing about business . "
女性 知道 没有什么 关于 商业 : "
女人对商业一窍不通。

" [pərˈhæps][nɑ:t] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 :
或许并非如此。

[stiɪl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
Still , you will tell me , " she pleaded :
仍然 , 你 将要 告诉 我 , " 她 恳求 :
“但你还是会告诉我,”她恳求道。

" [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [ɪnˈtend] [ðæt] ? "
" Did Mr . Dalrymple intend that ? "
" 做过 先生 : 达尔林普尔 打算 那 ? "
“达尔林普尔先生是故意的吗? ”

" [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ˈsteɪtɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ]
" He wrote a note to Mr . Selwyn just before his death , stating some such
" 他 写道 一个 笔记 到 先生 : 塞尔温 只是 前 他的 死亡 , 声明 一些 这样的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] .
intention .
意图 :
“他在去世前不久给塞尔温先生写了一张便条, 表达了这样的意图。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfænsɪ] .
It was merely a passing fancy .
它 曾是 仅仅 一个 通过 想要 :
那只不过是一时的念头而已。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈædʒɪteɪtɪd] , — [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ʌpˈset] . "
The truth is , he had been a good deal agitated , — altogether upset . "
这 真相 是 , 他 有 到过 一个 好的 交易 激动 , — 共 沮丧的 : "
事实上, 他当时非常激动, 简直是心烦意乱。

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "

" **What about ?** "

" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [ə'baʊt] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] .

" **About my marriage , if you will have it** .

" 关于 我的 婚姻 , 如果 你 将要 有 它 .

“关于我的婚姻，如果你愿意听的话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wi:kənd] [stɜrt] [ɔ:'lredi] ,

He was in a weakened state already ,

他 曾是 在 一个 减弱 状态 已经 ,

他当时身体已经很虚弱了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ædʒɪ'teɪ](ə)n] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

and I have not the slightest doubt that the agitation affected his brain .

和 我 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 这 搅动 做作的 他的 脑 .

我毫不怀疑，这种激动影响了他的大脑。

" ['hɑ:rvi] [dɪd][nɑ:t][eɪ di: 'diː] [ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [noʊt] ,

" **Harvey did not add that , whatever might be thought about that particular note** ,

" 哈维 做过 不是 添加 那 , 任何 可能 是 想法 关于 那 特别的 笔记 ,

“哈维没有补充说，无论人们对那张纸条有何看法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [sʌm; səm] ['menʃ(ə)nd] [ðər'ɪn] ,

and the particular sum mentioned therein ,

和 这 特别的 和 提及 其中 ,

以及其中提及的具体金额，

[noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [daʊt] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

no possible doubt existed as to Mr . Dalrymple's fixed intention to provide

不 可能的 怀疑 存在 作为 到 先生 : 达尔林普尔的 固定的 意图 到 提供

['æmplɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['grændɔ:tər] .

amply for his granddaughter .

充足的 为了 他的 孙女 .

毫无疑问，达尔林普尔先生决心要为他的孙女提供充足的生活保障。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv]['maɪndɪd][jʊr; jər] ['mæɪrɪŋ] [soʊ] [mʌt]] ? "

" **Why should he have minded your marrying so much ?** "

" 为什么 应该 他 有 有思想 你的 结婚 所以 很多 ? "

他为什么那么在意你结婚呢？

" [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæɪrɪ] [hə:'maɪəni] .

" **He had had a dream for years that I should marry Hermione** .

" 他 有 有 一个 梦 为了 年 那 我 应该 结婚 赫敏 .

“多年来，他一直梦想着我能娶赫敏为妻。”

[moʊst][əb'sɜ:rd][ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['steɪn] [soʊ]

Most absurd and impossible , but that was partly my reason for staying so

最多 荒诞 和 不可能的 , 但 那 曾是 部分 我的 原因 为了 入住 所以

[lɔ:ŋ] [ə'brɔ:d] .

long abroad .

长的 国外 .

虽然这听起来很荒谬也不可能，但这却是我长期滞留国外的部分原因。

[aɪ] [fɔ:'sɔ:] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] .

I foresaw a collision , and I wished to avoid it .

我 预见 一个 碰撞 , 和 我 希望 到 避免 它 .

我预见到会发生碰撞，所以想避免它。

[maɪnd] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɪn] ['kɔːnfɪdəns] .
Mind , all this is in confidence .
头脑 , 全部 这 是 在 信心 .

请注意，这一切都是保密的。

[həː'maɪəni] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz][ˈfænsɪ] , [ænd; ənd][ɪː; jɪ][mʌst; məst]
Hermione knows nothing of her grandfather's fancy , and she must
赫敏 知道 没有什么 的 她 祖父的 想要 , 和 她 必须
[nɑːt] [noʊ] .
not know .
不是 知道 .

赫敏对她祖父的爱好一无所知，而且她绝对不能知道。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['mærid] ,
When he found that I was actually married ,
什么时候 他 成立 那 我 曾是 实际上 已婚 ,

当他发现我其实已婚时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [aɪˈdiːə][kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] — [wel] ,
and that his favourite idea could never come to pass , he was — well ,
和 那 他的 最喜欢的 主意 可以 绝不 来 到 经过 , 他 曾是 — 出色地 ,
而他最喜欢的想法永远无法实现，他——唉。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [vekst] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] .
certainly much vexed and very much over - excited .
当然 很多 烦恼 和 非常 很多 超过 - 兴奋的 .

确实非常恼火，而且异常兴奋。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɑːk] .
The news had the effect upon him of a shock .
这 消息 有 这 影响 之上 他 的 一个 震惊 .

这个消息对他来说犹如晴天霹雳。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrˈtəʊld] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈbrʊkən][aɪˈtiː] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] .
If I could have foretold this , I should have broken it more cautiously .
如果 我 可以 有 预言 这 , 我 应该 有 破碎的 它 更多的 谨慎地 .

如果我当初能预见到这一点，我就应该更谨慎地打破它。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['selwɪn] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['moʊmənts] ['ɪmpʌls] ,
He wrote to Mr . Selwyn , under the moment's impulse ,
他 写道 到 先生 . 塞尔温 , 在下面 这 瞬间 冲动 ,

他一时冲动，给塞尔温先生写了这样一封信：

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ['set(ə)lmənt] [əˈpɑːn] [həː'maɪəni] .
speaking of a twenty thousand pound settlement upon Hermione .
请讲 的 一个 二十 千 磅 沉降 之上 赫敏 .

指的是赫敏的两万英镑赔偿金。

['haɪli] [rɪˈdɪkjələs] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm'self] [ɪn] ['kuːlər] ['moʊmənts] [ɪf] [hiː; hi]
Highly ridiculous , as he would have known himself in cooler moments if he
高度 荒谬的 , 作为 他 会 有 已知 他自己 在 冷却器 时刻 如果 他
[hæd; həd] [lɪvd] . "
had lived . "
有 居住地 . "

这简直荒谬至极，如果他还活着，在冷静的时候他就会明白这一点。

" [aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'teɪld] . "
" I thought everything was entailed . "
" 我 想法 一切 曾是 包含 . "

“我以为一切都已包含在内了。”

" [ðə; ði] ['lændɪd] ['pra:pərti], [nɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] ['pra:pərti] .

" The landed property , not the money property .
" 这 登陆 财产 , 不是 这 钱 财产 .

指的是土地财产，而不是金钱财产。

[hi:; hi][hæd; həd] , [aɪ] [sə'pouz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spouz(ə)l] .

He had , I suppose , as much as that at his disposal .
他 有 , 我 认为 , 作为 很多 作为 那 在 他的 处理 .

我想，他大概拥有的资源也就这么多了。

[ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ði:z] [θɪŋz] , ['dʒu:liə] .

You see you do not understand these things , Julia .
你 看 你 做 不是 理解 这些 事物 , 朱莉娅 .

你看，朱莉娅，你根本不明白这些事。

[aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə][traɪ] .

It is much better not to try .
它 是 很多 更好的 不是 到 尝试 .

最好不要尝试。

[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['ri:əli] [hæv; həv] [wɪft] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

The last thing the poor old gentleman would really have wished would have been
这 最后的 事物 这 贫穷的 老的 绅士 会 真的 有 希望 会 有 到过

[tu:; tə] [rek] [ðə; ði] ['pra:pərti] .

to wreck the property .
到 破坏 这 财产 .

这位可怜的老先生最不希望的就是毁坏这处房产。

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔ:r; fər] [hə:'maɪəni] . "

You may depend upon me to do what is right for Hermione . "
你 可能 依赖 之上 我 到 做 什么 是 正确的 为了 赫敏 . "

你可以相信我会为赫敏做正确的事。

" [tu:; tə][du:][dʒʌstli] !

" To do justly !
" 到 做 公正地 !

“秉公行事！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

" she said in a low tone .
" 她 说 在 一个 低的 语气 .

她低声说道。

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] — [aɪ][hoʊp][soʊ] .

" Yes , certainly — I hope so .
" 是的 , 当然 — 我 希望 所以 .

“是的，当然——我希望如此。”

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['ɑ:dʒɪlvi , oʊ'gɪlvi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] .

" Then Mrs . Ogilvie came in , and no more could be said .
" 然后 太太 : 奥格尔维 来了 在 , 和 不 更多的 可以 是 说 .

“然后奥格尔维太太进来了，就什么也说不出来了。”

['dʒu:liə][dɪd][nɑ:t] [lək] ['sætɪsfɑɪd] , [haʊ'evər] .

Julia did not look satisfied , however .
朱莉娅 做过 不是 看 使满意 , 然而 .

然而，朱莉娅看起来并不满意。

[terz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] ['hɑ:rvi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] .

Tears were again in her eyes when Harvey bade her good - bye .
眼泪 是 再次 在 她 眼睛 什么时候 哈维 巴德 她 好的 - 再见 .

哈维向她道别时，她眼中再次噙满了泪水。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sætɪsfɑɪd] , ['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

But if she was not satisfied , neither was he .

但 如果 她 曾是 不是 使满意 , 两者都不 曾是 他 .

但如果她不满意, 他也不满意。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'kluːsɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt]

He felt that his arguments had not been conclusive , and he knew that

他 毛毡 那 他的 论点 有 不是 到过 确凿 , 和 他 知道 那

['dʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] .

Julia was not convinced .

朱莉娅 曾是 不是 确信 .

他觉得自己的论点不够充分, 而且他知道朱莉娅并没有被说服。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] [hɪm'self] .

Worse than this , he was not convinced himself .

更糟 比 这 , 他 曾是 不是 确信 他自己 .

更糟糕的是, 他自己也并不信服。

[seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [sliːp] .

Say what he would , he could not lay the matter to sleep .

说 什么 他 会 , 他 可以 不是 躺 这 事情 到 睡觉 .

无论他怎么说, 他都无法放下这件事。

[hɜːr'maɪənɪz] [kleɪm] — [hɜːr'maɪənɪz] [duː] — [kɔːl][aɪ 'tiː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] , [roʊz] [pər'petʃuəli] [bɪ'fɔːr]

Hermione's claim — Hermione's due — call it what he might , rose perpetually before

赫敏的 宣称 — 赫敏的 到期的 — 称呼 它 什么 他 可能 , 玫瑰 永恒地 前

[hɪm; ɪm] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] .

him , overshadowing his peace .

他 , 遮蔽 他的 和平 .

赫敏的诉求——赫敏应得的——无论他如何称呼它, 它始终萦绕在他面前, 让他无法平静下来。

[ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːliə][hæd; həd] ['oʊnli] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The talk with Julia had only weakened his own side of the question .

这 讲话 和 朱莉娅 有 仅有的 减弱 他的 自己的 边 的 这 问题 .

与朱莉娅的谈话反而削弱了他自己对这个问题的论点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He could not forget how things had looked to him ,

他 可以 不是 忘记 如何 事物 有 看起来 到 他 ,

他无法忘记他眼中的景象。

[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['skeɪðɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['despərət] ['perəl] .

seen in the scathing blaze of desperate peril .

已见 在 这 尖刻 火焰 的 绝望的 危险 .

在绝望的烈焰中显现。

['liːgəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] .

Legally , of course , it was a very simple matter .

合法地 , 的 课程 , 它 曾是 一个 非常 简单的 事情 .

当然, 从法律角度来看, 这是一件非常简单的事情。

['liːgəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] .

Legally he was not bound .

合法地 他 曾是 不是 边界 .

从法律上讲, 他不受约束。

['noʊbəːdi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪm; ɪm] [baʊnd] .

Nobody could call him bound .

无人 可以 称呼 他 边界 .

谁也不能说他被束缚住了。

[ɔ:l] ['mɪstər] . [dæ'lɪmp|z] ['prɑ:pərti] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

All Mr Dalrymple's property had descended to him .
全部 先生 ； 达尔林普尔的 财产 有 下降 到 他 ；

达尔林普尔先生的所有财产都归他所有。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

All the property was his .
全部 这 财产 曾是 他的 ；

所有财产都属于他。

[hə:'maɪəni] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['li:gəli] [kleɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['penɪ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [du:] .

Hermione could not legally claim from him a single penny as her due .
赫敏 可以 不是 合法地 宣称 从 他 一个 单身的 一分钱 作为 她 到期的 ；

赫敏没有合法权利向他索要一分钱作为她应得的钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But there was another side of the question .
但 那里 曾是 其他 边 的 这 问题 ；

但这个问题还有另一面。

[haʊ] [maɪt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] ?

How might it be in the sight of God ?
如何 可能 它 是 在 这 视线 的 上帝 ？

在上帝眼中，这会是怎样一番景象？

['hɑ:rvi] ['ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ['taɪərɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:rt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Harvey reached his own room tired out with the short discussion ,
哈维 达到 他的 自己的 房间 疲劳的 出去 和 这 短的 讨论 ；

哈维结束了短暂的谈话，疲惫地回到了自己的房间。

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'spoʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪv] .

and not at all disposed for the further exertion of a drive .
和 不是 在 全部 处置 为了 这 更远 用力 的 一个 驾驶 ；

而且完全没有继续努力意愿。

[frən'tjeskə] [hæf] - [skəʊldɪd] , [hæf] - [kəʊkst] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mu:d] ,

Francesca half - scolded , half - coaxed him into a different mood ,
弗朗西斯卡 一半 - 责骂 , 一半 - 哄骗 他 进入 一个 不同的 情绪 ；

弗朗西斯卡半是责备半是哄劝地让他换了个心情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fɜ:rd] [tɪl] ['hɪrli] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

but the drive had to be deferred till nearly dark , and she could not
但 这 驾驶 有 到 是 延期 直到 几乎 黑暗的 , 和 她 可以 不是

[tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .

cheer him up .
欢呼 他 向上 ；

但这次出行不得不推迟到天黑之后，她也设法让他高兴起来。

[hi:; hi][sæt] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['mu:di] ['saɪləns] , ['gouɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] ['dʒu:liə][hæd; həd] [sed] ,

He sat long in moody silence , going over the things Julia had said ,
他 卫星 长的 在 情绪化 沉默 , 去 超过 这 事物 朱莉娅 有 说 ,

他长时间沉默不语，情绪低落，反复回想着朱莉娅说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn] ['ænsər] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .

and the things he had said in answer , till his head ached with the strain .
和 这 事物 他 有 说 在 回答 , 直到 他的 头 疼痛 和 这 拉紧 ；

他一再回答，直到头痛欲裂。

['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .

CHAPTER XXX .
章 XXX ；

[frʌm; frəm] [mɪs] [ˈdɔːltən] .
FROM MISS DALTON .
从 错过 道尔顿 .

来自道尔顿小姐。

" [ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] , [wʌt] [taɪm] [wɪl] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɑːrvi] [kʌm] [hoʊm] ?
" COUSIN HERMIONE , what time will mother and Uncle Harvey come home ?
" 表哥 赫敏 , 什么 时间 将要 母亲 和 叔叔 哈维 来 家 ?
" 赫敏表妹, 妈妈和哈维叔叔什么时候回家? "

" [həˈmaɪəni] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈlɛtərz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdævnpɔːrt] , [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˈtɪmɪdli]
" Hermione was writing letters at a davenport , when the little voice timidly
" 赫敏 曾是 写作 信件 在 一个 长椅 , 什么时候 这 小的 嗓音 胆怯地
[ɪnˈveɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] .
invaded her absorption .
入侵 她 吸收 .

“赫敏正在沙发上写信, 这时一个稚嫩的声音怯生生地打断了她的思绪。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈmɪtiː] [hæd; həd] [groʊn] [ˈtɪmɪd] [ˈleɪtli] .
Somehow Mittie had grown timid lately .
不知何故 米蒂 有 生长 胆小 最近 .

不知为何, 米蒂最近变得胆小了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] [weɪ] " [wɪð; wɪθ] [həˈmaɪəni] .
She always had a sense of being " in the way " with Hermione .
她 总是 有 一个 感觉 的 存在 " 在 这 方式 " 和 赫敏 .
她总觉得自己 在赫敏面前“碍事”。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] .
" I don't know exactly .
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [ˈmɪltən] . "
You can ask Milton . "
你 能 问 米尔顿 . "

你可以问问米尔顿。

" [aɪ][dɪd] [æsk] [ˈmɪltən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈɜːrli] .
" I did ask Milton , and she thought it would be rather early .
" 我 做过 问 米尔顿 , 和 她 想法 它 会 是 相当 早期的 .

“我问过米尔顿, 她觉得时间还太早。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] - [ˈræðər] [ˈɜːrli] - [miːnz] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] [ˈbɪzi] ,
But I don't know what ' rather early ' means ; and she's so busy ,
但 我 不 知道 什么 - 相当 早期的 - 方法 ; 和 她是 所以 忙碌的 ,
但我不知道“比较早”是什么意思; 而且她那么忙。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈbɑːðərd] .
she says she can't be bothered .
她 说道 她 不能 是 烦恼 .

她说她懒得管。

[meɪ] [aɪ] [get] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər] [ˈmʌðəz] [ruːm] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ? "
May I get some flowers for mother's room out of the conservatory ? "
可能 我 得到 一些 花朵 为了 母亲的 房间 出去 的 这 温室 ? "

我可以把温室里的花搬一些到母亲的房间里吗?

" [noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [həˈmaɪəni] [ˈænsər] .
" No , certainly not , " Hermione answered .
" 不 , 当然 不是 , " 赫敏 回答 .

“不, 当然不是,”赫敏回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "

" **You will spoil the whole look of things** . "

" 你 将要 剧透 这 所有的 看 的 事物 . "

“你会把一切都搞砸的。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][aɪ 'tiː][soʊ] [mʌt] , " [said] ['mɪti] .

" **But I do want it so much** , " **sighed Mittie** .

" 但 我 做 想 它 所以 很多 , " 叹了口气 米蒂 .

“但我真的非常想要它，”米蒂叹了口气。

[hə:'maɪəni] [roʊt] [ɑːn] , [ʌn'hɪdɪŋ] .

Hermione wrote on , **unheeding** .

赫敏 写道 在 , 不理睬 .

赫敏继续写着，毫不在意。

" [ðen] [ɪf] [aɪ] ['mʌsnt] [get] ['eni] ['flaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

" **Then if I mustn't get any flowers out of the conservatory** ,

" 然后 如果 我 不得 得到 任何 花朵 出去 的 这 温室 ,

“那么，如果我不能从温室里取出任何花卉，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['prɪti] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪti] .

I think I'll try to find some pretty leaves in the fields , " **murmured Mittie** .

我 思考 患病的 尝试 到 寻找 一些 漂亮的 树叶 在 这 字段 , " 低声说道 米蒂 .

“我想我应该去田野里找些漂亮的树叶，”米蒂喃喃自语道。

" [aɪm] [ʃʊr] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] .

" **I'm sure mother would like them** .

" 我是 当然 母亲 会 喜欢 他们 .

“我相信妈妈会喜欢它们的。”

[ɪf] ['mɑːdʒəri] ['wɔːznt] [ə'weɪ] [ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ'd][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] .

If Marjory wasn't away all to - day , **I'd ask her for some** .

如果 玛乔丽 不是 离开 全部 到 - 天 , ID 问 她 为了 一些 .

如果玛乔丽今天没外出，我会问她要一些。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [sʌm; səm][naɪs] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [liːvz] [wʊd] [duː] .

But I dare say some nice red and yellow leaves would do .

但 我 敢 说 一些 好的 红色的 和 黄色的 树叶 会 做 .

但我认为一些漂亮的红色和黄色叶子就可以了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðər] [wəʊnt] [kʌm] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ?

Do you think mother won't come for half - an - hour , **cousin Hermione** ?

做 你 思考 母亲 惯于 来 为了 一半 - 一个 - 小时 , 表哥 赫敏 ?

赫敏表妹，你觉得妈妈半小时之内不会来吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wen] [ʃiː; ji] [kʌmz] ?

Because I don't want to be out when she comes ?

因为 我 不 想 到 是 出去 什么时候 她 来 ?

因为我不想在她来的时候不在家？

" [hə:'maɪəni] [lʊkt] [ʌp] ['veɪkəntli] .

" **Hermione looked up vacantly** .

" 赫敏 看起来 向上 空洞地 .

赫敏茫然地抬起头。

" [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ?

" **Half - an - hour** ?

" 一半 - 一个 - 小时 ?

“半小时？

[noʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] !

No , **I dare say not** !

不 , 我 敢 说 不是 !

不，我敢说不是！

[du:] [rʌŋ] [ə'wei] , [tʃaɪld] .
Do run away , child .
做 跑步 离开 , 孩子 .

孩子，快跑吧。

[aɪ][ei 'em] ['bɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [ə'tend] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
I am busy , and I cannot attend to you just now .
我 是 忙碌的 , 和 我 不能 出席 到 你 只是 现在 .

我很忙，现在没空接待你。

" ['mɪti:] [stoʊl] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hə] ['letər] , ['hævɪŋ]
" **Mittie stole off without another word , and Hermione finished her letter , having**
" 米蒂 偷窃 离开 没有 其他 单词 , 和 赫敏 完成的 她 信 , 拥有
[noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪntə'rʌpʃnz] .
no further interruptions .
不 更远 中断 .

“米蒂一句话也没说就溜走了，赫敏继续写她的信，没有再受到任何干扰。”

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] , [ə'drest] , [ænd; ənd] [stæmpt] [aɪ 'ti:] .
She closed , addressed , and stamped it .
她 关闭 , 已解决 , 和 盖章 它 .

她把信封封好，写上地址，盖上邮票。

[ðen] ['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] [er] ,
Then leaning back with a grave and worried air ,
然后 倾斜 后退 和 一个 严重 和 担心 空气 ,

然后他神情严肃而担忧地向后靠去，

[hə:'maɪəni] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] [skrɔ:ld] [noʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]
Hermione drew from her pocket the scrawled note which she had received
赫敏 画 从 她 口袋 这 潦草的 笔记 哪个 她 有 已收到
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['trevə] [ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] .
from Mrs . Trevor the day before .
从 太太 . 特雷弗 这 天 前 .

赫敏从口袋里掏出一张潦草的纸条，那是特雷弗太太前一天给她的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:louz] : —
It was as follows : —
它 曾是 作为 跟随 : —

内容如下：——

" ['braɪɜ-li] ['kɑ:tɪdʒ] . "
" **BRIERLY COTTAGE .** "
" 布里尔利 小屋 . "

“布里尔利小屋。”

" [dɪr] [hə:'maɪəni] , — ['hɑ:rvɪ] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" **DEAR HERMIONE , — Harvey has decided to go home to - morrow ,**
" 亲爱的 赫敏 , — 哈维 有 决定 到 去 家 到 - 明天 ,

亲爱的赫敏：哈维决定明天回家，

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] ['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [draɪv] ; [ænd; ənd][aɪ][æɫ; jəl] [kʌm] ['ɔ:lsəʊ] .
as he is quite equal to the drive ; and I shall come also .
作为 他 是 相当 平等的 到 这 驾驶 ; 和 我 将 来 还 .

他完全能够胜任这项工作；我也会来。

[dʒu:liə] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] , ['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [wi:k] —
Julia will have to wait , probably for another week —
朱莉娅 将要 有 到 等待 , 大概 为了 其他 星期 —

朱莉娅可能还得再等一个星期——

[nɑ:t] [b:ŋgər] , [wi:; wi] [hoʊp] . "
not longer , we hope . "

不是 更长 , 我们 希望 . "

希望不会再有这么长时间了。

" [aɪ] [dəunt] [sə'pouz] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [get] [tu:; tə] [i:st] [buən] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər]
" I don't suppose we shall get to East Bourne for another

" 我 不 认为 我们 将 得到 到 东方 伯恩 为了 其他

我想我们恐怕不会再有机会去东伯恩了。

[fɔ:rtnaɪt] . "
fortnight . "

两星期 . "

两星期。”

" [hɑ:vi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] ['bru:əm] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [θri:]
" Harvey wishes the brougham to be here before three

" 哈维 愿望 这 布鲁厄姆 到 是 这里 前 三

哈维希望马车能在三点前到达。

[ə'klɒk , əu-] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɜ:rlɪ] . — [jɔ:rz]
o'clock , as he would like to start early . — Yours

点钟 , 作为 他 会 喜欢 到 开始 早期的 . — 此致

他想早点开始，所以大概几点钟。——此致

[sɪn'sɪrli] , [ef] . ['trevə] . "
sincerely , F . TREVOR . "

真挚地 , F . 特雷弗 . "

此致，F·特雷弗。

" [wʌt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [i:st] [buən] ? " ['mɜ:məd] [hə:'maɪəni] .
" What made her say that about East Bourne ? " murmured Hermione .

" 什么 制成 她 说 那 关于 东方 伯恩 ? " 低声说道 赫敏 .

“她为什么会那样说东伯恩呢？”赫敏低声问道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] .
" It was unnecessary .

" 它 曾是 不必要 .

“这是没有必要的。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [get] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ:rtnaɪt] .
They will not get off in a fortnight .

他们 将要 不是 得到 离开 在 一个 两星期 .

他们两周内是获释不了的。

[ɪf] [dʒu:liə] ['kænɑ:t] [stænd] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [draɪv] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [wi:k] ,
If Julia cannot stand this short drive for another week ,

如果 朱莉娅 不能 站立 这 短的 驾驶 为了 其他 星期 ,

如果茱莉亚再过一周都无法忍受这段短暂的车程，

[ʃi:; ji] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['reɪlweɪ] [dʒɜ:rni] ['oʊnli] [wʌn] [wi:k] ['leɪtər] .
she will not be fit for a long railway journey only one week later .

她 将要 不是 是 合身 为了 一个 长的 铁路 旅行 仅有的 一 星期 之后 .

仅仅一周后，她就不适合乘坐长途火车了。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['trevə] ['kænɑ:t] [rest] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['paʊər] .
But Mrs . Trevor cannot rest without making me feel her power .

但 太太 . 特雷弗 不能 休息 没有 制作 我 感觉 她 力量 .

但特雷弗太太不让我感受到她的力量，她就无法安心。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [hɜ:r; hər] ['paʊər] ['oʊvər] ['hɑ:vi] [ænd; ənd] [dʒu:liə] .
That is to say , her power over Harvey and Julia .

那 是 到 说 , 她 力量 超过 哈维 和 朱莉娅 .

也就是说，她对哈维和朱莉娅拥有控制权。

[haʊ] [ˈhɑːrvi] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [wi:k] [ɪz] [əˈstaːnɪʃɪŋ] .
How Harvey can be so weak is astonishing .
如何 哈维 能 是 所以 虚弱的 是 惊人 ：

哈维竟然如此软弱，真是令人震惊。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][,em ˈiː] .
She has no power over me .
她 有 不 力量 超过 我 ：

她对我没有任何影响力。

[wen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [ˈiːstbɔːrn] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːltən] .
When they go to Eastbourne I will go to the Daltons .
什么时候 他们 去 到 伊斯特本 我 将要 去 到 这 道尔顿 ：

他们去伊斯特本的时候，我就去道尔顿家。

[nɑːt][fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] !
Not for enjoyment, certainly!
不是 为了 享受 ， 当然 ！

当然不是为了娱乐！

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [aɪ] [wəd] [tʃuːz] .
It is not a friendship I would choose .
它 是 不是 一个 友谊 我 会 选择 ：

这不是我会选择的友谊。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [feɪl][,em ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə]
But if the Fitzalans fail me, and if I am driven to it by Mrs . Trevor
但 如果 这 - 失败 我 ， 和 如果 我 是 驱动 到 它 经过 太太 ． 特雷弗
——
——
——

但如果菲茨阿兰一家让我失望，如果我是被特雷弗太太逼到那一步——

" [hɜːrˈmaɪənɪz] [fer] [braʊ] [wʌz; wəz] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌ] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" **Hermione's fair brow was contracted, and a flush rose in her cheeks** .
" 赫敏的 公平的 眉头 曾是 合同 ， 和 一个 冲洗 玫瑰 在 她 脸颊 ：

赫敏微微皱起眉头，双颊泛起红晕。

" [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevərz] [ˈpaʊər] !
" **Anything rather than to be under Mrs . Trevor's power!**
" 任何事物 相当 比 到 是 在下面 太太 ． 特雷弗的 力量 ！

“我宁愿做任何事也不愿受特雷弗太太的管辖！”

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] !
Right and wrong!
正确的 和 错误的 ！

对与错！

[aɪ][duː;][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔːŋ] .
I do not see that I should be wrong .
我 做 不是 看 那 我 应该 是 错误的 ：

我不认为我错了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
" **This was in answer to a distinct whisper of remonstrance from within** .
" 这 曾是 在 回答 到 一个 清楚的 耳语 的 抗议 从 之内 ：

这是对内部明显存在的抗议低语的回应。

" [aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [iːst] [buən] .
" **I am not bound to go to East Bourne** .
" 我 是 不是 边界 到 去 到 东方 伯恩 ：

“我没有义务去东伯恩。”

" [ðen] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['pæsiŋ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋk(ə)n] ,
" **Then it struck her , with a passing sense of compunction ,**
" 然后 它 击 她 , 和 一个 通过 感觉 的 愧疚 ,
" 然后, 她突然意识到, 带着一丝愧疚,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['æftər][ɔ:l][hæv; həv] ['ænsər] - ['kwestʃən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]
that she might after all have answered Mittie's question if she had taken the
那 她 可能 后 全部 有 回答 - 问题 如果 她 有 已采取 这
[trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['trɛvərz] [noʊt] .
trouble to look at Mrs . Trevor's note .
麻烦 到 看 在 太太 . 特雷弗的 笔记 .

如果她肯花点时间看看特雷弗太太的纸条, 或许就能回答米蒂的问题了。

" [ðæt] [tʃaɪld] [li:vz] [wʌn][noʊ] [pi:s] !
" **That child leaves one no peace !**
" 那 孩子 树叶 一 不 和平 !
" 那个孩子让人不得安宁! "

" [wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [ɪk'skju:ziŋ] ['kɑ:ment] .
" **was the self - excusing comment .**
" 曾是 这 自己 - 借口 评论 .
这是为自己开脱的话。

" [ðə; ði] ['bru:əm] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [θri:] ; [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ]
" **The brougham to be there before three ; yes , of course , that was what I**
" 这 布鲁厄姆 到 是 那里 前 三 ; 是的 , 的 课程 , 那 曾是 什么 我
[təʊld] [sleid] .
told Slade .
讲述 斯莱德 .

“三点之前马车就要到那里; 是的, 当然, 我就是这么告诉斯莱德的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
But I did not remember at the moment .
但 我 做过 不是 记住 在 这 片刻 .
但我当时并没有想起来。

[wʌn] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] .
One cannot always remember .
一 不能 总是 记住 .
人不可能总是记得住。

[θri:] [ə'klɒk, əu-] !
Three o'clock !
三 点钟 !
三点钟!

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [baɪ] [fɔ:r] .
They ought to be here by four .
他们 应该 到 是 这里 经过 四 .
他们应该四点前到。

" [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [fɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] , [ænd; ənd] [sleid] [keɪm] [ɪn][wið; wiθ][ðə; ði] ['letərz] ,
" **The clock struck four as if in response , and Slade came in with the letters ,**
" 这 钟 击 四 作为 如果 在 回复 , 和 斯莱德 来了 在 和 这 信件 ,
" 时钟敲了四下, 仿佛是对信的回应, 斯莱德拿着信走了进来。”

[θri:] [fɔ:r; fər] [hə:'maɪəni] .
three for Hermione .
三 为了 赫敏 .
给赫敏三个。

" [θæŋks] ！
" **Thanks** ！
" 谢谢 ！

“谢谢！”

" [hə:'maɪəni] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪəs] ['mænər] [fɪ; fi] [ˈɔ:lweɪz] [pʊt][ɑ:n] [tʊ:rdz] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
" **Hermione said , with the gracious manner she always put on towards the servants** .
" 赫敏 说 , 和 这 亲切 方式 她 总是 放 在 向 这 仆人 .
“赫敏用她一贯对待仆人时的那种优雅语气说道。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['trevə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [wɪl] [ə'raɪv] [də'rektli; da'rektli] .
" **I suppose Mrs . Trevor and Mr . Dalrymple will arrive directly** .
" 我 认为 太太 . 特雷弗 和 先生 . 达尔林普尔 将要 到达 直接地 .
“我想特雷弗夫人和达尔林普尔先生会直接到达。”

['betər] [hæv; həv] [ti:] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
Better have tea up as soon as they come .
更好的 有 茶 向上 作为 很快 作为 他们 来 .
他们一来最好马上准备好茶。

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [wen] [aɪ][wa:nt] [laɪts] .
I will ring when I want lights .
我 将要 戒指 什么时候 我 想 灯 .

我需要开灯的时候会按铃。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [mɪs] ['mɪti:] [ɪz] ?
Do you know where Miss Mittie is ?
做 你 知道 在哪里 错过 米蒂 是 ?

你知道米蒂小姐在哪里吗？

" [sleɪd] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
" **Slade did not know** .
" 斯莱德 做过 不是 知道 .

斯莱德并不知道。

[hə:'maɪəni] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['letərz] , [wɪ'ðəʊt] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ɪn'kwəɪər] ['fɜ:rðər] ,
Hermione went to her letters , without troubling herself to inquire further ,
赫敏 去 到 她 信件 , 没有 令人不安的 她自己 到 查询 更远 ,
[ænd; ənd] [sleɪd] ['dɪsə'pɪəd] .
and Slade disappeared .
和 斯莱德 消失 .

赫敏翻阅着信件，没有费心进一步询问，斯莱德就此消失。

[tu:] [wɜ:r; wər] ['lenθɪ] ['ɪpɪsəlz] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [frendz] .
Two were lengthy epistles from distant friends .
二 是 冗长 书信 从 遥远 朋友们 .

其中两封是远方朋友寄来的长篇信件。

[hə:'maɪəni] [went] [θru:] [ðem; ðəm] [fɪ:t] [baɪ] [fɪ:t] [ɪn] ['li:ʒərli] [stɑɪl] ,
Hermione went through them sheet by sheet in leisurely style ,
赫敏 去 通过 他们 床单 经过 床单 在 悠闲 风格 ,

赫敏悠闲地一张一张地翻阅着它们。

['peɪɪŋ] [smɔ:l] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .
paying small heed to the flight of time .
付费 小的 注意 到 这 航班 的 时间 .

对时光飞逝毫不在意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ˈfaɪndɪŋ] , [tuː; tə] [hɜːr; hə] [səɪˈpraɪz] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm]
Then she opened the third , finding , to her surprise , that it was from
然后 她 打开 这 第三 , 寻找 , 到 她 惊喜 , 那 它 曾是 从
[mɪs] ['dɔːltən] .
Miss Dalton .
错过 道尔顿 .

然后她打开了第三个信封，惊讶地发现那是道尔顿小姐寄来的。

[wʌt] [kʊd; kəd] [mɪs] ['dɔːltən] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ?
What could Miss Dalton have to say ?
什么 可以 错过 道尔顿 有 到 说 ?

达尔顿小姐会说什么呢？

" [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [aɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] ! " [θɔːt]
" **She need not suppose that I am going to get into a correspondence ! " thought**
" 她 需要 不是 认为 那 我 是 去 到 得到 进入 一个 一致 ! " 想法
[həˈmaɪəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,

“她不必以为我会和她通信！”赫敏心想。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈzentmənt] .
with a touch of something like resentment .
和 一个 触碰 的 某物 喜欢 怨恨 .

带着一丝怨恨的意味。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] .
But the letter had to be read .
但 这 信 有 到 是 读 .

但那封信必须读。

[aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəd] [tuː] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪˈkjuːliərli] [ˈledʒəb(ə)l] .
It covered two sheets , and the writing was not peculiarly legible .
它 涵盖 二 纸张 , 和 这 写作 曾是 不是 奇特地 清晰易读 .

它占了两张纸，而且字迹并不特别清晰易读。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [mɪs] ['dɔːltən] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] .
For a while Miss Dalton appeared to have nothing particular to say .
为了 一个 尽管 错过 道尔顿 出现 到 有 没有什么 特别的 到 说 .

有一段时间，达尔顿小姐似乎没什么特别要说的话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tʃɪt - tʃæt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə] [oʊn] [ˈduːɪŋz] ,
There was a good deal of chit - chat about her own doings ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 纸条 - 聊天 关于 她 自己的 行为 ,

大家闲聊了不少关于她自己所作所为的事情，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
about the Parish and about the neighbourhood ,
关于 这 教区 和 关于 这 邻里 ,

关于教区和周边地区，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɡʌʃ] [əˈbaʊt] [həˈmaɪəni] [ænd; ənd]
and there was a certain amount of sympathetic gush about Hermione and
和 那里 曾是 一个 肯定 数量 的 交感神经 喷 关于 赫敏 和

[hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈtraɪəlz] .
Hermione's trials .
赫敏的 试验 .

人们对赫敏和赫敏所经历的磨难表达了相当程度的同情和赞赏。

[mɪs] ['dɔːltən] [wʌz; wəz] [pæst] [ˈɡɜːrlhʊd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [pæst] [ˈɡɜːrlɪʃ] [ɡʌʃ] .
Miss Dalton was past girlhood , but not past girlish gush .
错过 道尔顿 曾是 过去的 少女时代 , 但 不是 过去的 少女 喷 .

达尔顿小姐虽然已经过了少女时代，但仍然保留着少女的热情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːgərli] [ɪkˈspektənt] [ʌv; əv] [hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈvɪzɪt] , [wen] " [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
She seemed to be eagerly expectant of Hermione's visit , when " the rest of
她 似乎 到 是 急切地 怀孕 的 赫敏的 访问 , 什么时候 " 这 休息 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她似乎热切期盼着赫敏的来访，而“其他人”却.....

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtɜːrslɪ] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɡɔːn] [tuː; tə] [iːst] [buən] .
" as she tersely expressed it , should be gone to East Bourne .
" 作为 她 简洁地 表达 它 , 应该 是 已消失 到 东方 伯恩 .

正如她简洁地表达的那样，应该去东伯恩。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] .
So far the letter was only commonplace and wearisome .
所以 远的 这 信 曾是 仅有的 平凡 和 令人厌倦的 .

到目前为止，这封信的内容平淡乏味。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʃiːt] , [haʊˈevər] , [həˈmaɪəni] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ]
On the second page of the second sheet , however , Hermione came upon something
在 这 第二 页 的 这 第二 床单 , 然而 , 赫敏 来了 之上 某物
[ʌnɪkˈspektɪd] .
unexpected .
意外 .

然而，在第二张纸的第二页，赫敏却发现了一些意想不到的事情。

" [aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
" I've only just come back from a week in London ,
" 我已经 仅有的 只是 来 后退 从 一个 星期 在 伦敦 ,

我刚从伦敦待了一周回来，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɪŋk] — [wʌn] [ˈiːvniŋ] [aɪ][met] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr]
and only think — one evening I met at dinner a very old friend of your dear
和 仅有的 思考 — — 晚上 我 遇见 在 晚餐 一个 非常 老的 朋友 的 你的 亲爱的
[ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] .
grandfather's :
祖父的 :

想想看——一天晚上，我在晚餐时遇到了你亲爱的祖父的一位老朋友。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi] — [ˈmɪstər] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm]
His name is Ogilvie — Mr . Ogilvie — and I believe he is some
他的 姓名 是 奥格尔维 — 先生 : 奥格尔维 — 和 我 相信 他 是 一些
[sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi][æt; ət] [ˈbraɪɜːli] [ˈkɑːtɪdʒ] ;
sort of relation of the Mrs . Ogilvie at Brierly Cottage ;
种类 的 关系 的 这 太太 : 奥格尔维 在 布里尔利 小屋 ;

他的名字叫奥格尔维——奥格尔维先生——我相信他是布里尔利小屋的奥格尔维太太的某种亲戚；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [met] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ]
not that I know Mrs . Ogilvie , for I never even met her , but just now
不是 那 我 知道 太太 : 奥格尔维 , 为了 我 绝不 甚至 遇见 她 , 但 只是 现在
,
,
,

我并不认识奥格尔维夫人，因为我从未见过她，但就在刚才，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər] [neɪm] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
of course , her name has come up in connection with all of you .
的 课程 , 她 姓名 有 来 向上 在 联系 和 全部 的 你 .

当然，她的名字肯定和你们所有人都联系在了一起。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈɡɪlvi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] - [niːs] [baɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] - [ˈlɪvɪŋ] [nɪr] [ˈwestfəd] .
Mr . **Ogilvie** **said something about a** ' **niece by marriage** ' **living near Westford** .
先生 . 奥格尔维 说 某物 关于 一个 - 侄女 经过 婚姻 - 活的 靠近 韦斯特福德 .

奥格尔维先生提到他有个“姻亲侄女”住在韦斯特福德附近。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [nɔːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [juː; jə] .
But **we** **did not talk** **of** **her** ; **we** **talked about you** .
但 我们 做过 不是 讲话 的 她 ; 我们 谈话 关于 你 .

但我们没有谈论她，我们谈论的是你。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [fræŋk] [kaɪnd] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
He seems a very frank kind old gentleman ,
他 似乎 一个 非常 坦率 种类 老的 绅士 ,

他看起来是一位非常坦诚和蔼的老绅士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [juː; jə] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [tʃaɪld] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər]
and **he** **said you** **were** **the prettiest** **and** **sweetest child** **he** **had** **ever**
和 他 说 你 是 这 最漂亮的 和 最甜美的 孩子 他 有 曾经
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

他说你是他见过的最漂亮、最可爱的孩子。

[əˈbaʊt] [sɪks] [ɔːr] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "
about six or seven years ago . "
关于 六 或者 七 年 前 . "

大约六七年前。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [haʊ] [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [frend] ,
" **Then he said how he regretted hearing of the death of his dear old friend** ,
" 然后 他 说 如何 他 后悔 听力 的 这 死亡 的 他的 亲爱的 老的 朋友 ,
然后他说，得知他亲爱的老朋友去世的消息，他感到非常遗憾。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [juː; jə] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈprɑːpərli] [prəˈvaɪdɪd]
Mr . **Dalrymple** , **and** **how he hoped you** **had** **been left properly provided**
先生 . 达尔林普尔 , 和 如何 他 希望 你 有 到过 左边 适当地 假如
[fɔːr; fər] .
for :
为了 .

达尔林普尔先生，以及他多么希望您能得到妥善的安排。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [wɪl] [nɔːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ʌv; əv] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] ,
I hope you will not think it very interfering of me to say all this ,
我 希望 你 将要 不是 思考 它 非常 干扰 的 我 到 说 全部 这 ,
我希望您不会觉得我说这些话很冒犯您。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [pæst] .
but really I think you ought to know exactly what passed .
但 真的 我 思考 你 应该 到 知道 确切地 什么 通过了 .

但我真的觉得你应该确切地知道发生了什么。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ;
I said I was afraid things were not at all as they ought to be ;
我 说 我 曾是 害怕的 事物 是 不是 在 全部 作为 他们 应该 到 是 ;

我说，我担心事情根本不像它应该的那样；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɔːt] [ˈiːðər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] ,
and **he** **said he** **was** **afraid they** **were** **not either** ; **for** **the fact** **was** ,
和 他 说 他 曾是 害怕的 他们 是 不是 任何一个 ; 为了 这 事实 曾是 ,

他说他担心他们也不是；因为事实是，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vð] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][oʊld]['mɪstər] . ['dæl'rɪmpəl] , ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
he had received a letter from old Mr . Dalrymple , written just before his
他 有 已收到 一个 信 从 老的 先生 : 达尔林普尔 , 书面 只是 前 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他收到了一封老达尔林普尔先生去世前不久写的信。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
speaking of what he meant to do for you .
请讲 的 什么 他 意思是 到 做 为了 你 .

谈到他打算为你做的事。

['mɪstər] . [ˈɑ:dʒɪlvi, ɒʊ'gɪlvi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,
Mr . Ogilvie was almost sure from the date of the letter ,
先生 : 奥格尔维 曾是 几乎 当然 从 这 日期 的 这 信 ,

奥格尔维先生几乎可以肯定,从信件的日期来看,

[ænd; ænd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z] [deθ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,
and the date of Mr . Dalrymple's death given in the papers ,
和 这 日期 的 先生 : 达尔林普尔的 死亡 给定 在 这 文件 ,

以及报纸上刊登的达尔林普尔先生的死亡日期,

[ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] . "
that very little could have been done . "
那 非常 小的 可以 有 到过 完毕 : "

当时能做的非常有限。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z] ['letər] [noʊn]
" I said that I thought he really ought to make Mr . Dalrymple's letter known
" 我 说 那 我 想法 他 真的 应该 到 制作 先生 : 达尔林普尔的 信 已知

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
for your sake ,
为了 你的 清酒 ,

“我说,我觉得他真的应该为了你把达尔林普尔先生的信公之于众。”

[ænd; ænd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
and he said he would be very willing to do what was right .
和 他 说 他 会 是 非常 愿意的 到 做 什么 曾是 正确的 .

他说他非常愿意做他认为正确的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['letər] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
He had kept the letter , as being the last written by his old friend .
他 有 保留 这 信 , 作为 存在 这 最后的 书面 经过 他的 老的 朋友 .

他一直保存着这封信,因为这是他老朋友写的最后一封信。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:vniŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi]['kwɒtɪd]
Of course he had not got it with him that evening , but he quoted
的 课程 他 有 不是 得到 它 和 他 那 晚上 , 但 他 引

[aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['meməri] .
it from memory .
它 从 记忆 .

当然,那天晚上他没带那本书,但他凭记忆把它背了下来。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [skrɔ:ld] [wi:k] [wei] , [nɑ:t] [laɪk] ['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z]
He said it was written in a scrawled weak way , not like Mr . Dalrymple's
他 说 它 曾是 书面 在 一个 潦草的 虚弱的 方式 , 不是 喜欢 先生 : 达尔林普尔的

['ju:ʒuəl][hænd] ,
usual hand ,
通常 手 ,

他说字迹潦草无力,不像达尔林普尔先生平常的笔迹。

ænd; ənd][aɪˈti:] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈwel] .
and it spoke of the writer feeling very unwell .
和 它 辐 的 这 作 家 感 觉 非 常 不 适 .
文中提到作者身体非常不适。

[ðen] [ðə; ði] [ˈletər] [went] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [maɪ] [swi:t] [ˈgræntʃaɪld] ,
Then the letter went on something like this , ' You will remember my sweet grandchild ,
然 后 这 信 去 在 某 物 喜 欢 这 , - 你 将 要 记 住 我 的 甜 的 孙 子 ,
[həˈmaɪəni] [ˈrɪvəz] .
Hermione Rivers .
赫 敏 河 流 .
信中接着写道：“您一定还记得我可爱的孙女赫敏·里弗斯。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈʌvliər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
She is lovelier than ever .
她 是 更 可 爱 比 曾 经 .
她比以往任何时候都更可爱了。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [noʊ][ˈri:əl] [fɪr] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] — [soʊ] [əˈtræktɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
I can feel no real fear about her future — so attractive as she is ,
我 能 感 觉 不 真 实 的 害 怕 关 于 她 未 来 — 所 以 吸 引 人 的 作 为 她 是 ,
我对她的未来丝毫没有担忧——尽管她如此迷人，

[soʊ] [ʃɒr] [tu:; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɛrˈevər] [ʃi:; ʃɪ][goʊz] .
so sure to make friends wherever she goes .
所 以 当 然 到 制 作 朋 友 们 无 论 她 去 .
所以她无论走到哪里都能交到朋友。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] .
But I have to provide for her future .
但 我 有 到 提 供 为 了 她 未 来 .
但我必须为她的未来做好打算。

[ðə; ði] [ˈwestfəd] [ɪˈsteɪt] [ɪz] [ɪnˈteɪld] .
The Westford estate is entailed .
这 韦 斯 特 福 德 财 产 是 包 含 .
韦斯特福德庄园是世袭领地。

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ! - "
I have this morning resolved to leave ten thousand pounds to her ! ' "
我 有 这 早 晨 已 解 决 到 离 开 十 千 磅 到 她 ! - "
我今天早上决定给她留下一万英镑！

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈrɪvəz] , [ju:; jʊ] [si:] ! !
" Now , my dear Miss Rivers , you see ! !
" 现 在 , 我 的 亲 爱 的 错 过 河 流 , 你 看 ! !
“现在，我亲爱的里弗斯小姐，你明白了吧！！”

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz] .
You see what ought to be yours .
你 看 什 么 应 该 到 是 你 的 .
你看到了本该属于你的东西。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] , [ˈoʊnli] [tu:] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [dælˈrɪmp|z]
The letter was written on the Saturday , only two days before Mr . Dalrymple's
这 信 曾 是 书 面 在 这 周 六 , 仅 有 的 二 天 前 先 生 . 达 尔 林 普 尔 的
[deθ] , [soʊ] ,
death , so ,
死 亡 , 所 以 ,
这封信写于星期六，也就是达尔林普尔先生去世前两天，所以，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
of course , nothing was or could be done .
的 课程 , 没有什么 曾是 或者 可以 是 完毕 .

当然, 当时什么也没做, 也不可能做成。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈæktʃuəli] [dɪˈfrɔ:did] [ʌv; əv] [ðɪs] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
And you are actually defrauded of this ten thousand pounds !
和 你 是 实际上 受骗 的 这 十 千 磅 !

你实际上被骗走了这1万英镑!

[wətˈevər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ðɪs] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz]
Whatever you have of your own , this ten thousand pounds ought to be yours
任何 你 有 的 你的 自己的 , 这 十 千 磅 应该 到 是 你的
[ˈɔ:lsʊʊ] .
also .
还 .

无论你拥有什么, 这1万英镑也应该是你的。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself] [fi:l] [moʊst] [ˈstrɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [aɪ]
My father and my mother and myself feel most strongly on the subject , I
我的 父亲 和 我的 母亲 和 我 感觉 最多 强烈 在 这 主题 , 我
[əʃʊr] [ju:; jʊ] .
assure you .
保证 你 .

我向你保证, 我和我的父母对这个问题的看法最为强烈。

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] .
We feel that it ought to be made known .
我们 感觉 那 它 应该 到 是 制成 已知 .

我们认为应该将此事公之于众。

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [ɪz] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
We feel that if Mr . Dalrymple is made acquainted with his uncle's intention ,
我们 感觉 那 如果 先生 . 达尔林普尔 是 制成 熟人 和 他的 叔叔的 意图 ,

我们认为, 如果让达尔林普尔先生了解他叔叔的意图,

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈprefər] [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and if pressure is brought to bear upon him ,
和 如果 压力 是 带来 到 熊 之上 他 ,

如果他受到压力,

[hi:; hi] [ˈfʊrli] [ˈkæna:t] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈsentɪmənts] — [hi:; hi] [ˈfʊrli] [kʊd; kəd][na:t]
he surely cannot — as a man of honourable sentiments — he surely could not
他 一定 不能 — 作为 一个 男人 的 光荣的 情感 — 他 一定 可以 不是
[rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf]
refuse to carry out what his uncle would have done had he lived long enough
拒绝 到 携带 出去 什么 他的 叔叔 会 有 完毕 有 他 居住地 长的 足够的
.
:
.

他当然不能——作为一个有荣誉感的人——他当然不能拒绝去做他的叔叔如果活得足够长寿会做的事情。

" [həˈmaɪəni] [ri:d] [soʊ][fɑ:r] , [ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] [ðə; ði] [ɪˈfju:sɪv] [wɪnd] - [ʌp] .
" **Hermione read so far , and neglected the effusive wind - up .**
" 赫敏 读 所以 远的 , 和 被忽视的 这 热情洋溢 风 - 向上 .

“赫敏读到这里, 忽略了热情洋溢的开场白。”

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [lɔ:ŋ] , [stɪl] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] , [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] .
She sat long , still as an image , lost in thought .
她 卫星 长的 , 仍然 作为 一个 图像 , 丢失的 在 想法 .

她久久地坐着, 像一幅画一样静止不动, 陷入了沉思。

[ðə; ði] [ru:m] [gru:] ['dɑ:rkər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˈnoʊtɪs][aɪ ˈti:] .

The room grew darker , but she did not notice it .
这 房间 生长 较暗 , 但 她 做过 不是 注意 它 .

房间渐渐暗了下来,但她没有注意到。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz][bent][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [kʌm] .
Her whole mind was bent upon this information which had so strangely come .
她 所有的 头脑 曾是 弯曲 之上 这 信息 哪个 有 所以 奇怪的 来 .

她全神贯注于这条来得如此蹊跷的消息。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Ten thousand pounds !
十 千 磅 !

一万英镑!

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [kəmˈpli:t] [ˌɪndɪˈpendəns] !
That would mean complete independence !
那 会 意思是 完全的 独立 !

那将意味着完全独立!

[aɪ ˈti:] [wʊd] [mi:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɡoʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
It would mean being able to go where she would , to live with whom she chose .
它 会 意思是 存在 有能力的 到 去 在哪里 她 会 , 到 居住 和 谁 她 选择 .

这意味着她可以去任何她想去的 地方,和她选择的人一起生活。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [mi:n] [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm][kənˈtroʊl] , [frʌm; frəm] [ˈhɑ:rvi] , [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] !
It would mean freedom from control , from Harvey , from Mrs . Trevor !
它 会 意思是 自由 从 控制 , 从 哈维 , 从 太太 . 特雷弗 !

这意味着摆脱控制,摆脱哈维,摆脱特雷弗太太!

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [hæd; həd] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [ðɪs] [sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] .
Mr . Dalrymple had fully intended this sum to be hers .
先生 . 达尔林普尔 有 完全 故意的 这 和 到 是 她的 .

达尔林普尔先生原本就打算把这笔钱给她。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [rɪˈzɔ:lvd] [aɪ ˈti:] — [ˈoʊnli] [ðæt] [ləst] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
He had that morning resolved it — only that last morning !
他 有 那 早晨 已解决 它 — 仅有的 那 最后的 早晨 !

他那天早上已经解决了这个问题——就在那天早上!

[ɪkˈstrɔ:rdənəri] !
Extraordinary !
非凡的 !

非凡的!

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] [sʌtʃ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ˈɜ:rlɪər] ?
Why had he come to no such resolution earlier ?
为什么 有 他 来 到 不 这样的 解决 早些时候 ?

为什么他之前没有想到这个办法?

[hə:ˈmaɪəni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sɑ:lʌ] [ðə; ði][ˈpʌz(ə)l] .
Hermione could not solve the puzzle .
赫敏 可以 不是 解决 这 谜 .

赫敏解不开这个谜题。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pərˈpleksəti] — [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][let] [ɔːl] [ðoʊz]
It was only another form of the old perplexity — why he had let all those
它 曾是 仅有的 其他 形式 的 这 老的 困惑 — 为什么 他 有 让 全部 那些
[ˈjɪrz] [goʊ][baɪ] ,
years go by ,
年 去 经过 ,

这不过是旧日困惑的另一种表现形式——为什么他让那么多年白白流逝？

[ænd; ænd][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [prəˈvɪz(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
and had made no provision in them for his darling ?
和 有 制成 不 条款 在 他们 为了 他的 亲爱的 ?
难道他没有为他心爱的孩子预留任何费用吗？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
She was more struck with another aspect of the matter ,
她 曾是 更多的 击 和 其他 方面 的 这 事情 ,
她更关注的是事情的另一个方面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə]
with the simple fact that so soon as he had come to a resolution to
和 这 简单的 事实 那 所以 很快 作为 他 有 来 到 一个 解决 到
[ækt] ,
act ,
行为 ,

原因很简单，他一旦下定决心采取行动，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第14/15页

[deθ] [hæd; həd] [ˌɪntəˈvi:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzɑ:lʌ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .
death had intervened , and the resolve could not be carried out .
死亡 有 介入 , 和 这 解决 可以 不是 是 携带 出去 .
死神介入, 决心未能实现。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r'maɪənɪz] [fɔ:ltz] ,
With all Hermione's faults ,
和 全部 赫敏的 故障 ,
尽管赫敏有很多缺点,

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk] [bɪˈli:f] [ɪn][ˈgɑ:dz]
she had been trained up into a very simple and child - like belief in God's
她 有 到过 受过训练 向上 进入 一个 非常 简单的 和 孩子 - 喜欢 信仰 在 神的
[əʊvəˈru:lɪŋ] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ['pəʊə] .
overruling and absolute power .
否决 和 绝对 力量 .
她从小就被培养成一个非常简单、像孩子一样相信上帝至高无上、绝对权力的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ['veri] ['straɪkɪŋli] , ['veri] ['fɔ:rsəbli] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪntəpəˈzɪʃən] .
And this seemed to her very strikingly , very forcibly , like His interposition .
和 这 似乎 到 她 非常 引人注目 , 非常 强制 , 喜欢 他的 插入 .
在她看来, 这非常明显、非常有力地像是祂的介入。

['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [hæd; həd] [wɪld] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Mr . Dalrymple had willed to leave her ten thousand pounds , and the
先生 . 达尔林普尔 有 意志 到 离开 她 十 千 磅 , 和 这
[dɪˈvaɪn] [kənˈtrəʊlɪŋ] [tʌt] [hæd; həd] [kʌm] ,
Divine controlling touch had come ,
神圣的 控制 触碰 有 来 ,
达尔林普尔先生生前曾立志要留给她一万英镑, 而冥冥之中似乎有神灵在操控着她。

[wɪð'hʊʊldɪŋ; wɪθ'hʊʊldɪŋ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] [wʌt] [fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .
withholding from her what she might have had .
扣留 从 她 什么 她 可能 有 有 .
剥夺了她本应拥有的东西。

[wʌz; wəz][fi:; ji] [naʊ] [tu:; tə][græsp][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð'hʊʊld; wɪθ'hʊʊld] ,
Was she now to grasp at the thing withheld ,
曾是 她 现在 到 抓牢 在 这 事物 隐瞒 ,
她现在是否该抓住那被剥夺的东西?

[tu:; tə] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [sʌt] [mi:nz] [æz; əz] [mɪs] ['dɔ:ltən] [ədˈvaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
to condescend to the use of such means as Miss Dalton advised for the
到 屈尊 到 这 使用 的 这样的 方法 作为 错过 道尔顿 建议 为了 这
[ˈpɑ:səb(ə)l] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'hʊʊld; wɪθ'hʊʊld] ?
possible attainment of that which had been withheld ?
可能的 素养 的 那 哪个 有 到过 隐瞒 ?
纡尊降贵地接受道尔顿小姐建议的那些手段, 以期获得被剥夺的东西?

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

[si:n] [læst] .
SEEN LAST .
已见 最后的 .

最后一次出现。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hə:'maɪəni] [sed] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [keɪm] ['strɔ:ŋli] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
" Hermione said aloud , as this question came strongly into her mind .
赫敏 说 大声 , 作为 这 问题 来了 强烈 进入 她 头脑 .
“赫敏自言自语道，这个问题在她脑海中强烈地浮现出来。”

" [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] !
" No , I could not do that !
" 不 , 我 可以 不是 做 那 !

“不，我做不到！ ”

[ænd; ənd][tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə] [wʌt] [mɪs] ['dɔ:ltən] [prə'pəʊzɪz] !
And to stoop to what Miss Dalton proposes !
和 到 哈腰 到 什么 错过 道尔顿 提议 !

竟然屈尊接受道尔顿小姐的提议！

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ'ti:][ə; eɪ] ['mætəɹ] [ʌv; əv] ['kaʊntɪ] ['gɑ:sɪp] , [ʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] ['li:dəɹʃɪp] !
To make it a matter of county gossip , under her leadership !
到 制作 它 一个 事情 的 县 闲话 , 在下面 她 领导 !
在她的领导下，这件事竟然成了全县的谈资！

[noʊ] , [ɪn'di:d] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[aɪ] [wʊd] ['ræðəɹ] [bi:; bi] ['penɪləs] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I would rather be penniless all my life .
我 会 相当 是 身无分文 全部 我的 生活 .

我宁愿一辈子身无分文。

" [praɪd] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l][hæd; həd][bəʊθ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Pride and principle had both a share in this decision .
" 自豪 和 原则 有 两个都 一个 分享 在 这 决定 .

“自尊和原则都促成了这个决定。”

[ʃi: ʃɪ] [strʌk] [ə; eɪ][wæks] [mætʃ] , ['laɪtɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [gri:n] ['kændlz] [ə'fɪkst] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
She struck a wax match , lighted one of the small green candles affixed to her
她 击 一个 蜡 匹配 , 照明 一 的 这 小的 绿色的 蜡烛 已粘贴 到 她
['dævn,pɔ:rt] ,
davenport ,
长椅 ,

她划燃一根蜡火柴，点燃了沙发上的一根绿色小蜡烛。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [brɪ:f] [noʊt] [wɪ'ðəʊt] [heɪzɪ'teɪ(ə)n] .
and wrote a brief note without hesitation .
和 写道 一个 简短的 笔记 没有 犹豫 .

他毫不犹豫地写了一张简短的便条。

" ['westfəd] [hɔ:l] . "
" WESTFORD HALL . "
" 韦斯特福德 大厅 . "

“韦斯特福德大厅。”

" [dɪr] [mɪs] [ˈdɔːltən] , — [θæŋks] [fɔːr; fər][jər; jər][kaɪnd] [ˈletər] [dʒʌst]
" **DEAR MISS DALTON** , — **Thanks for your kind letter just**
" 亲爱的 错过 道尔顿 , — 谢谢 为了 你的 种类 信 只是
亲爱的道尔顿小姐：——感谢您亲切的来信

[rɪˈsiːvd] .
received .
已收到 .
已收到。

[aɪ][eɪˈem] [ˈɪntrəstɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [tel]
I am interested , of course , in what you tell
我 是 感兴趣的 , 的 课程 , 在 什么 你 告诉
我当然很想知道你讲了些什么。

[emˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [dɪr] [ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [ɪnˈtenʃən] ,
me about my dear grandfather's intentions ,
我 关于 我的 亲爱的 祖父的 意图 ,
我向他讲述了我亲爱的祖父的意图，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]
but I must
但 我 必须
但我必须

[beg][ʌv; əv][juː; jʊ][aːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈmætər] [ɡoʊ] [ˈfɑːrðər] .
beg of you on no account to let the matter go farther .
求 的 你 在 不 帐户 到 让 这 事情 去 更远 .
无论如何，我都恳求你们不要让事情进一步恶化。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈstrest] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] .
I should be distressed if it were generally known .
我 应该 是 苦恼 如果 它 是 一般来说 已知 .
如果这件事广为人知，我会感到不安。

[ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɑːdʒɪlvi, ɒʊˈɡɪlvi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈrɪt(ə)n]
The letter to Mr . Ogilvie was of course written
这 信 到 先生 . 奥格尔维 曾是 的 课程 书面
写给奥格尔维先生的信当然是写了。

[ɪn] [ˈkɔːnfɪdəns] . — [ɪkˈskjuːs] [heɪst] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [emˈiː] ,
in confidence . — Excuse haste , and believe me ,
在 信心 . — 原谅 匆忙 , 和 相信 我 ,
以诚相告。——请原谅我的语速过快，请相信我，

[jɔːrɪz] [ˈtruːli] , "
yours truly , "
你的 真的 , "
敬上， "

" [həˈmaɪəni] [ˈrɪvəz] .
" **HERMIONE RIVERS** .
" 赫敏 河流 .
赫敏·里弗斯。

" [həˈmaɪəni] [rɪːd] [hɜːr; hər] [noʊt] [θruː] .
" **Hermione read her note through** .
" 赫敏 读 她 笔记 通过 .
赫敏读完了她的纸条。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [fiː; fi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Yes , that will do , " she murmured** .
" 是的 , 那 将要 做 , " 她 低声说道 .
“嗯，这样就可以了。”她低声说道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [pi:p(ə)] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tu;; tə][bi;; bi] ['veri] [di'saɪdɪd][wɪð; wɪθ] .
" **They are the sort of people that one has to be very decided with .**
" 他们 是 这 种类 的 人们 那 一 有 到 是 非常 决定 和 .
“和他们打交道，你必须非常谨慎。”

[ænd; ænd][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][wʌn] [kɔ:l] , [ænd; ænd][wʌn] ['feɪvər] [ək'septɪd] !
And all this in consequence of one call , and one favour accepted !
和 全部 这 在 结果 的 一 称呼 , 和 一 偏爱 公认 !
这一切仅仅是因为一个电话，以及别人接受了你的一个好意！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['fraɪtəli] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , ['æftər] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Should I find myself frightfully in their power , after weeks in the house ?
应该 我 寻找 我 可怕地 在 他们的 力量 , 后 周 在 这 房子 ?
几周后，我是否发现自己已经完全受制于他们？

[aɪ] [wʌndər] [ɪf] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] ['betər] [nɑ:t] —
I wonder if , after all , it might be better not —
我 想知道 如果 , 后 全部 , 它 可能 是 更好的 不是 —
我琢磨着，或许最终还是不这么做更好——

" [ʃi;; ji][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪ] [ðə; ði] ['sentəns] ['i:v(ə)n][tu;; tə][hɜ:r'self] ,
" **She did not finish the sentence even to herself ,**
" 她 做过 不是 结束 这 句子 甚至 到 她自己 ,
她甚至没有对自己说完那句话。

[bʌt; bət] [went] [tu;; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but went to place her note with other letters in the hall ready for the
但 去 到 地方 她 笔记 和 其他 信件 在 这 大厅 准备好 为了 这
[poʊst] .
post .
邮政 .
但她还是把她的纸条和其他信件一起放在大厅里，准备寄出去。

[ðen] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [droʊv] [ʌp] , [ænd; ænd][ʃi;; ji] ['weɪtɪd] [tu;; tə] ['welkəm] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .
Then the carriage drove up , and she waited to welcome her cousin .
然后 这 运输 驾驶 向上 , 和 她 等待 到 欢迎 她 表哥 .
然后马车驶来，她等着迎接她的表妹。

['hɑ:rvɪ] [keɪm] [ɪn] ['lɪstləsli] .
Harvey came in listlessly .
哈维 来了 在 百无聊赖地 .
哈维无精打采地走了进来。

[hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] [lʊks] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] [hə:'maɪəni] ,
His altered looks did not strike Hermione ,
他的 已修改 看起来 做过 不是 罢工 赫敏 ,
他容貌上的变化并没有引起赫敏的注意。

[sɪns] [ʃi;; ji][hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] .
since she had been to the cottage two or three times since the accident .
自从 她 有 到过 到 这 小屋 二 或者 三 时代 自从 这 事故 .
自事故发生以来，她已经去过那间小屋两三次了。

[hɜ:r; hər] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz][kaɪnd][bʌt; bət] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] ,
Her greeting was kind but pre - occupied ,
她 问候 曾是 种类 但 预 - 占领 ,
她的问候很友善，但心事重重。

[soʊ] [mʌtʃ] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] [ðæt] [ʃi;; ji]['i:v(ə)n][fər'gɔ:t][tu;; tə][æsk] [haʊ] ['dʒu:liə][wʌz; wəz] .
so much pre - occupied that she even forgot to ask how Julia was .
所以 很多 预 - 占领 那 她 甚至 忘了 到 问 如何 朱莉娅 曾是 .
她太过心事重重，甚至忘记问朱莉娅怎么样了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ɪkˈstendɪd] [θri:] [glʌvd] [ˈfɪŋgərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] " [haʊ] [du:] ?
Mrs . Trevor extended three gloved fingers , with a careless " How do ?
太太 . 特雷弗 扩展 三 戴手套 手指 , 和 一个 粗心 " 如何 做 ?

特雷弗太太伸出戴着手套的三根手指，漫不经心地问道：“你好吗？”

" [ænd; ənd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [noʊ] [laɪts] !
" and preceded the others into the drawing - room , exclaiming , " No lights !
" 和 之前 这 其他的 进入 这 绘画 - 房间 , 惊呼 , " 不 灯 !

然后他走在其他人前面，走进客厅，喊道：“没有灯！”

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ˈtɪrf(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
Well , that is cheerful , I must say .
出色地 , 那 是 快乐 , 我 必须 说 .

嗯，这真是令人高兴。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfɑːrðɪŋ] [dɪp] !
Only a single farthing dip !
仅有的 一个 单身的 法辛 蘸 !

只需一便士的差价！

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [iːkəˈnɑːmɪkli] !
You seem to be doing things economically !
你 似乎 到 是 正在做 事物 经济上 !

你似乎很注重节约！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [həˈmaɪəni] , [ænd; ənd] [həˈmaɪəni] [ˈænsər] —
" This was addressed to Hermione , and Hermione answered —
" 这 曾是 已解决 到 赫敏 , 和 赫敏 回答 —

这是写给赫敏的，赫敏回答说——

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪzi] .
" I have been busy .
" 我 有 到过 忙碌的 .

我一直很忙。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [sleɪd] [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [laɪts] .
I do not know why Slade has not brought lights .
我 做 不是 知道 为什么 斯莱德 有 不是 带来 灯 .

我不知道为什么斯莱德没有带灯。

" [sleɪd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [ræps] , [kæst][wʌn] [rɪˈproʊtʃfl] [lʊk] .
" Slade , following with an armful of wraps , cast one reproachful look .
" 斯莱德 , 下列的 和 一个 满满的 的 卷饼 , 投掷 一 责备的 看 .

斯莱德抱着一大堆绷带跟在后面，投来一记责备的目光。

" [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [rɪŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [həˈmaɪəni] .
" Yes , I remember , I said I would ring , " continued Hermione .
" 是的 , 我 记住 , 我 说 我 会 戒指 , " 持续 赫敏 .

“是的，我记得，我说过我会打电话的，”赫敏继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] .
" But it does not matter .
" 但 它 做 不是 事情 .

但这无关紧要。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [laɪts] [naʊ] . "
We will have lights now . "
我们 将要 有 灯 现在 . "

现在我们有灯了。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑːt] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" It may not matter to you .
" 它 可能 不是 事情 到 你 .

“这可能对你来说无关紧要。”

[aɪˈti:] [ˈmætəɹz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][emˈi:] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [riˈspɒndɪd] [ɪn] [əˈgri:vɪd] [tuʊnz] .
It matters a good deal to me , " Mrs . Trevor responded in aggrieved tones .
它 事情 一个 好的 交易 到 我 , " 太太 : 特雷弗 回应 在 受委屈的 音调 :
“这对我来说非常重要,”特雷弗太太委屈地回答道。

" [æftəɹ][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [draɪv] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tu:m] !
" After a dismal drive in the dark to come to a room looking like a tomb !
" 后 一个 惨淡 驾驶 在 这 黑暗的 到 来 到 一个 房间 寻找 喜欢 一个 墓 !
“在黑暗中艰难地开车来到一个像坟墓一样的房间后! ”

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪˈti:] [ˈgɪvz] [emˈi:][ðə; ðɪ][kʊld] [ˈfɪvəz] [ɔ:l] [ˈoʊvəɹ] .
I declare it gives me the cold shivers all over .
我 宣布 它 给予 我 这 寒冷的 颤抖 全部 超过 :
我发誓, 这让我浑身发冷, 不寒而栗。

[du:] [meɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfaɪəɹ] , [ˈhɑ:rvɪ] .
Do make a blaze with the fire , Harvey .
做 制作 一个 火焰 和 这 火 , 哈维 :
哈维, 一定要充分利用这团火。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ti:] !
And not a sign of tea !
和 不是 一个 符号 的 茶 !
连茶的影子都没看到!

[aɪ] [səˈpouz] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fəɹ] [ˈkri:tʃəɹ] - [ˈkʌmfəts] .
I suppose we are not expected to care for creature - comforts .
我 认为 我们 是 不是 预期的 到 关心 为了 生物 - 舒适 :
我想我们大概不必在意物质享受吧。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [jɔ:ɹz] , [noʊ] [daʊt] , [æn; ən][ˈaʊəɹ][əˈgʊʊ] . "
You had yours , no doubt , an hour ago . "
你 有 你的 , 不 怀疑 , 一个 小时 前 : "
毫无疑问, 你一个小时前就已经吃过了。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈfrɪdʒɪd][rɪˈplaɪ] .
" No ; I have waited , " was the frigid reply .
" 不 ; 我 有 等待 , " 曾是 这 寒冷 回复 :
“不, 我一直在等。”对方冷冷地回答。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ʊʊd] [noʊ] [ˈgrætɪtu:d] .
Mrs . Trevor showed no gratitude .
太太 : 特雷弗 显示 不 感激 :
特雷弗太太没有表现出丝毫感激之情。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈrʌɡd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [ˈmʌtəd] " [ɪ:kəˈnɑ:mɪk(ə)l] ! " [ænd; ənd] [ɪ:t] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
She shrugged her shoulders , muttered " Economical ! " and eat down with
她 耸了耸肩 她 肩膀 , 低声说道 " 经济 ! " 和 吃 向下 和
[hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfendəɹ] .
her feet on the fender .
她 脚 在 这 挡泥板 :
她耸了耸肩, 嘟囔着“经济实惠! ”, 然后把脚放在挡泥板上吃了起来。

" [wer] [ɪz] [ˈmɪti:] ? " [keɪm] [nekst] .
" Where is Mittie ? " came next .
" 在哪里 是 米蒂 ? " 来了 下一个 :
接下来是“米蒂在哪儿? ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] . "
" I do not know . "
" 我 做 不是 知道 : "
“我不知道。”

" [ˈbæniʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [ru:m] , [noʊ] [daʊt] ！
" **Banished to the housekeeper's room , no doubt !** ！
" 被放逐 到 这 管家的 房间 , 不 怀疑 ！

“毫无疑问，他被贬到管家的房间里去了！”

" [hə:'maɪəni] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][bi; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rvɪ:z] [ˈtaɪərd]
" **Hermione really was trying to be patient , in consideration of Harvey's tired**
" 赫敏 真的 曾是 尝试 到 是 病人 , 在 考虑 的 哈维的 疲劳的
[lʊk] .
look .
看 .

考虑到哈维疲惫的神情，赫敏真的努力保持耐心。

[ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] [wɪt] [went] [bɪfɔ:r] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] .
Somehow , that which went before had drawn her nearer to her cousin .
不知何故 , 那 哪个 去 前 有 绘制 她 更近 到 她 表哥 .

不知何故，之前发生的事让她和表妹的关系更加亲近了。

[ʃi; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [wɜ:r; wər] [əˈfʊt] [tuː; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbenɪfɪt] ,
She felt as if a conspiracy were afoot to rob him for her benefit ,
她 毛毡 作为 如果 一个 阴谋 是 步行 到 抢 他 为了 她 益处 ,

她感觉好像有人密谋要抢劫他，以谋取她的利益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp] .
and the better part of her nature was called up .
和 这 更好的 部分 的 她 自然 曾是 称为 向上 .

她天性中善良的一面被唤醒了。

[wətˈevər] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] ,
Whatever old Mr . Dalrymple ought to have done and had not done ,
任何 老的 先生 . 达尔林普尔 应该 到 有 完毕 和 有 不是 完毕 ,

无论老达尔林普尔先生本该做什么却没做什么，

[hə:'maɪəni] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [ˈhɑ:rvɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Hermione did not feel that Harvey was to blame for the state of things .
赫敏 做过 不是 感觉 那 哈维 曾是 到 责备 为了 这 状态 的 事物 .

赫敏并不认为哈维应该为目前的状况负责。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevərz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [gɜ:rl] .
But Mrs . Trevor's manner was exasperating to the proud girl .
但 太太 . 特雷弗的 方式 曾是 可气 到 这 自豪的 女孩 .

但特雷弗太太的态度令这位骄傲的女孩十分恼火。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [ʃi; ji] [rɪˈpi:tɪd] .
" **I do not know , " she repeated .** ！
" 我 做 不是 知道 , " 她 重复 .

“我不知道，”她重复道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [sleɪd] , [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][wʌz; wəz]
Mrs . Trevor turned to Slade , who had brought in the lamp and was
太太 . 特雷弗 转向 到 斯莱德 , WHO 有 带来 在 这 灯 和 曾是
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] .
drawing the curtains .
绘画 这 窗帘 .

特雷弗太太转向斯莱德，斯莱德已经拿来了灯，正在拉窗帘。

" [tel] [ˈmɪltən] [tuː; tə][send] [mɪs] [ˈmiti:] [hɪr] , " [ʃi; ji] [sed] .
" **Tell Milton to send Miss Mittie here , " she said .** ！
" 告诉 米尔顿 到 发送 错过 米蒂 这里 , " 她 说 .

“告诉米尔顿把米蒂小姐派过来，”她说。

[sleɪd] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [kəmˈpəʊzər] , [bʌt; bət][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd]
Slade responded with his usual composure , but in three minutes he returned
斯莱德 回应 和 他的 通常 镇定 , 但 在 三 分钟 他 返回
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

斯莱德一如既往地沉着冷静，但三分钟后他独自一人返回。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪltən] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [mɪs] ['mɪtiː] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **Mrs . Milton has not seen Miss Mittie all the afternoon , ma'am** . "
" 太太 . 米尔顿 有 不是 已见 错过 米蒂 全部 这 下午 , 女士 . "
“米尔顿太太整个下午都没见到米蒂小姐，夫人。”

" [ðen] [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ?
" **Then where has she been ?**
" 然后 在哪里 有 她 到过 ?

“那她去了哪里？”

[huː] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] ? "
Who has seen her ? "
WHO 有 已见 她 ? "

谁见过她？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [mɪs] ['mɪtiː] [wʌz; wəz]
" **Mrs . Milton was under the impression , ma'am , that Miss Mittie was**
" 太太 . 米尔顿 曾是 在下面 这 印象 , 女士 , 那 错过 米蒂 曾是
[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rɪvəz] . "
with Miss Rivers . "
和 错过 河流 . "

“夫人，米尔顿太太误以为米蒂小姐和里弗斯小姐在一起。”

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] !
" **Under the impression !**
" 在下面 这 印象 !

“以为！”

[waɪ] ['kʊdnt] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ʃʊr] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
Why couldn't she make sure ? " **cried Mrs . Trevor indignantly .**
为什么 不能 她 制作 当然 ? " 哭 太太 . 特雷弗 愤慨地 .

“她为什么不能确认一下呢？”特雷弗太太愤愤不平地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [səˈpəʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **She might have known better than to suppose anything of the sort .**
" 她 可能 有 已知 更好的 比 到 认为 任何事物 的 这 种类 .

她或许应该更清楚，不应该有这种想法。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] [ˈʌpˈstɜːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['faɪrləs]
I have no doubt the poor child has been upstairs in one of those fireless
我 有 不 怀疑 这 贫穷的 孩子 有 到过 楼上 在 一 的 那些 无火
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

我毫不怀疑，这个可怜的孩子曾待在楼上那些没有壁炉的房间里。

[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] .
catching her death of cold .
捕捉 她 死亡 的 寒冷的 .

她死于感冒。

[duː] , [preɪ] , [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [hɪr] .
Do , pray , find her at once , and send her here .
做 , 祈祷 , 寻找 她 在 一次 , 和 发送 她 这里 .

务必祈祷，立刻找到她，把她送到这里来。

[aɪm] [tu:] [ˈtʃɪli] [tu:; tə][stɜ:r] .
I'm too chilly to stir .
我是 也 寒冷 到 搅拌 .

我冷得不想动。

" [sleɪd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [ɪnˈtɛnt] [tu:; tə] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd][i:; ji] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɪm; ɪm]
" Slade quitted the room with evident intent to obey , and she called after him
" 斯莱德 辞职 这 房间 和 明显 意图 到 服从 , 和 她 称为 后 他
, " [noʊ] ,
, " No ,
, " 不 ,

斯莱德明显是想服从命令，便离开了房间，她在他身后喊道：“不，

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd][send] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [tu:; tə] [lʊk] ,
you had better bring up the tea , and send somebody else to look ,
你 有 更好的 带来 向上 这 茶 , 和 发送 某人 别的 到 看 ,
你最好把茶端上来，再派其他人去看看。

[fɜ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][hæf] [ˈfæmɪʃt] . "
for we are half famished ."
为了 我们 是 一半 饥饿 . "

因为我们都快饿死了。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊn] [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈri:əli] [əˈraɪv] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ti:]
" If I had known when you would really arrive , I could have had the tea
" 如果 我 有 已知 什么时候 你 会 真的 到达 , 我 可以 有 有 这 茶
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

“如果我知道你什么时候到，我就可以提前准备好茶了。”

" [sed] [hə:'maɪəni] .
" said Hermione .
" 说 赫敏 .

“赫敏说道。”

" [aɪ][tʊɔld][ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nu:] [maɪ'self] .
" I told you as much as I knew myself .
" 我 讲述 你 作为 很多 作为 我 知道 我 .

“我把我所知道的都告诉你们了。”

[sleɪd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [hɪr] [ˈredi] , [æt; ət][ɔ:l] [rɪˈvents] .
Slade might have had the tea - things here ready , at all events .
斯莱德 可能 有 有 这 茶 - 事物 这里 准备好 , 在 全部 活动 .

至少，斯莱德可能已经把茶具准备好了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [fɜ:r; fər] [ˈenɪbɑ:di] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
But of course that was too much trouble for anybody to think of .
但 的 课程 那 曾是 也 很多 麻烦 为了 任何人 到 思考 的 .

但当然，这对于任何人来说都太麻烦了，没人会想到这一点。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɪgˈzɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmembər] [baɪ]
I should have fancied that the child's existence might have been remembered by
我 应该 有 幻想 那 这 孩子的 存在 可能 有 到过 记得 经过
[ˈsʌmbɑ:di] .
somebody .
某人 .

我本该想到，或许有人会记得这个孩子的存在。

" [ti:] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [brɪˈgæn][tu:; tə] [pɔ:r] [aɪˈti:] [aʊt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" Tea came in , and Hermione began to pour it out in silence .
" 茶 来了 在 , 和 赫敏 开始 到 倒 它 出去 在 沉默 .

茶送来了，赫敏默默地开始倒茶。

[sleɪd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlvə] [keɪk] - ['bæskɪt] [ɪn] [ɪts] [raɪt] [pleɪs] , [ðen] [sed] —
Slade put down the silver cake - basket in its right place , then said —
斯莱德 放 向下 这 银 蛋糕 - 篮子 在 它是 正确的 地方 , 然后 说 —
斯莱德把银色蛋糕篮放回原位, 然后说道——

" [mɪs] ['mɪti:] [ɪz][nɑ:t] [ʌp'sterz] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **Miss Mittie is not upstairs , ma'am** . "
" 错过 米蒂 是 不是 楼上 , 女士 . "
“米蒂小姐不在楼上, 女士。”

" [nɑ:t] [ʌp'sterz] ?
" **Not upstairs ?**
" 不是 楼上 ?
“不在楼上吗? ”

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['trevə] , [ə'gæst] .
But she must be ? " exclaimed Mrs . Trevor , aghast .
但 她 必须 是 ? " 惊呼 太太 . 特雷弗 , 惊愕 .
“但她一定是吧? ”特雷弗太太惊恐地喊道。

" [wer] [els] [kæn; kən][fɪ:; fɪ][hæv; həv] [gɔ:n] ? "
" **Where else can she have gone ?** "
" 在哪里 别的 能 她 有 已消失 ? "
她还能去哪儿呢?

" ['mɪsɪz] . ['mɪltən] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [mæm, mɑ:m, məm]
" **Mrs . Milton and the maids have looked into all the rooms , ma'am**
" 太太 . 米尔顿 和 这 女佣 有 看起来 进入 全部 这 房间 , 女士
,
!
,
“夫人, 米尔顿太太和女佣们已经把所有房间都检查过了。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪti:] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] . "
and Miss Mittie is not to be found . "
和 错过 米蒂 是 不是 到 是 成立 . "
米蒂小姐不见了。

" [fɪ:; fɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
" **She can't be out of doors .**
" 她 不能 是 出去 的 门 .
她不能外出。

[aɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
It is absurd , at this hour .
它 是 荒诞 , 在 这 小时 .
在这个时候发生这种事, 简直荒谬至极。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɪ:; fɪ] [kɑ:nt] .
Of course she can't .
的 课程 她 不能 .
她当然不能。

[wen] [dɪd] ['enɪbɔ:di] [si:] [hɜ:r; hər][ləst] ? "
When did anybody see her last ? "
什么时候 做过 任何人 看 她 最后的 ? "
有人最后一次见到她是什么时候?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪltən] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] , [mæm, mɑːm, məm] — [sʌm; səm]
" **Mrs . Milton saw her for a minute after luncheon , ma'am — some**
" 太太 . 米尔顿 锯 她 为了 一个 分钟 后 午餐 , 女士 — 一些
[ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈæftər] .
little time after .
小的 时间 后 .

“午饭后，米尔顿夫人见了她一会儿，夫人——就在午饭后不久。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmitiː] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk]
Mrs . Milton was very busy , and Miss Mittie said she was going to speak
太太 . 米尔顿 曾是 非常 忙碌的 , 和 错过 米蒂 说 她 曾是 去 到 说话
[tuː; tə] [mɪs] [ˈrɪvəz] . "
to Miss Rivers . "
到 错过 河流 . "

米尔顿太太很忙，米蒂小姐说她要去和里弗斯小姐谈谈。

" [jes] ; [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] , " [həːˈmaɪəni] [əbˈzɜːrvd] [ˈkɑːmli] .
" **Yes ; she came to me , " Hermione observed calmly .**
" 是的 ; 她 来了 到 我 , " 赫敏 观察到 平静地 .

“是的，她来找过我，”赫敏平静地说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] . "
" **She asked when you were expected to arrive . "**
" 她 问 什么时候 你 是 预期的 到 到达 . "

她问你预计什么时候到。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" **Was that all ? "**
" 曾是 那 全部 ? "

“就这些吗？ ”

" [nɑːt] [kwɑɪt] .
" **Not quite .**
" 不是 相当 .

不完全是。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ətend] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I was busy , and could not attend to her .
我 曾是 忙碌的 , 和 可以 不是 出席 到 她 .

我当时很忙，没能照顾她。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] ,
She said something , I think , about going out to get some flowers ,
她 说 某物 , 我 思考 , 关于 去 出去 到 得到 一些 花朵 ,

我记得她说过要出去买些花。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [hɪr] [wʌt] . "
I did not exactly hear what . "
我 做过 不是 确切地 听到 什么 . "

我没听清具体是什么。

" [ˈdɪdnt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ker] !
" **Didn't hear , and didn't care !**
" 没有 听到 , 和 没有 关心 !

“没听见，也不在乎！ ”

[wʌt] [əˈklɒk, əu-][wʌz; wəz] [ðæt] ? "
What o'clock was that ? "
什么 点钟 曾是 那 ? "

那是什么时间？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃɒr] .
" **I am not sure** .
" 我 是 不是 当然 .

“我不知道。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [θri:] . " **It may have been about half - past three** . "
它 可能 有 到过 关于 一半 - 过去的 三 . "

当时大概是三点半左右。

" ['mɪti:] [ɪz][mʌʊst] ['prɑ:bəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , " [sed] ['hɑ:rvɪ] .
" **Mittie is most probably at the Rectory , " said Harvey** .
" 米蒂 是 最多 大概 在 这 牧师住宅 , " 说 哈维 .

“米蒂很可能在牧师住宅,”哈维说。

" [nʊʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **No , sir ; I thought of that** .
" 不 , 先生 ; 我 想法 的 那 .

“不，先生；我考虑过这一点。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɪltən] [sez] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ænd] [mɪs] [fɪts'ælən] [ɑ:r; ər]['æbsənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
But Mrs . Milton says that Mr . and Miss Fitzalan are absent for the day .
但 太太 . 米尔顿 说道 那 先生 . 和 错过 菲茨阿兰 是 缺席的 为了 这 天 .

但米尔顿太太说，菲茨阿兰先生和小姐今天不在。

[mɪs] ['mɪti:] [təʊld]['mɪsɪz] . ['mɪltən] [soʊ] ;
Miss Mittie told Mrs . Milton so ;
错过 米蒂 讲述 太太 . 米尔顿 所以 ;

米蒂小姐这样告诉了米尔顿太太。

[ænd; ænd][ɔ:lsoʊ]['mɪsɪz] . ['mɪltən] [nʊʊz] [ðæt] [mɪs] ['mɪti:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [wen]
and also Mrs . Milton knows that Miss Mittie intended to be at home when
和 还 太太 . 米尔顿 知道 那 错过 米蒂 故意的 到 是 在 家 什么时候
['mɪsɪz] . ['trevə] [ʃəd; ʃəd] [ə'raɪv] . "
Mrs . Trevor should arrive . "
太太 . 特雷弗 应该 到达 . "

米尔顿太太也知道，米蒂小姐打算在特雷弗太太到达时待在家里。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['hɑ:rvɪ] .
" **She may be at the Rectory all the same , " said Harvey** .
" 她 可能 是 在 这 牧师住宅 全部 这 相同的 , " 说 哈维 .

“她可能还是会在牧师住宅里,”哈维说。

" ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][ænd; ænd][ɪn'kwaɪər] .
" **Somebody had better go and inquire** .
" 某人 有 更好的 去 和 查询 .

“最好有人去打听一下。”

[jes] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] .
Yes — you will be the best .
是的 — 你 将要 是 这 最好的 .

是的——你一定会是最棒的。

[ɪf] [nɑ:t][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['els,wɛr] .
If not there , you may hear of her elsewhere .
如果 不是 那里 , 你 可能 听到 的 她 别处 .

如果没在那里听到她的消息，你可能会在其他地方听到她的消息。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][sʌm; səm]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Unless she has gone to sleep in some corner of the house .
除非 她 有 已消失 到 睡觉 在 一些 角落 的 这 房子 .

除非她躲在屋子的某个角落睡着了。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
That is as likely as anything .
那 是 作为 可能 作为 任何事物 .

这很有可能。

[ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [pli:z] .
Another cup of tea, please .
其他 杯子 的 茶 , 请 .

请再给我一杯茶。

" [hə:'maɪəni] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] , ['traɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnis] .
" Hermione complied with the request, trying to conquer a sense of uneasiness
" 赫敏 遵命 和 这 要求 , 尝试 到 征服 一个 感觉 的 不安
.
.
.

赫敏答应了这个请求，努力克服内心的不安。

[waɪ] [hæd; həd][fi:; ji][nɑ:t] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]lɪt(ə)l] [wʌnz] ['wɒnts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][soʊ] ['kɜ:rtli]
Why had she not attended to the little one's wants, instead of so curtly
为什么 有 她 不是 参加 到 这 小的 一个人的 想要 , 反而 的 所以 简短地
[rɪ'pelɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
repelling her ?
排斥 她 ?

为什么她不去满足小女孩的需求，反而如此粗暴地拒绝她呢？

[ðæt] [bri:f] [si:n] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [naʊ] , [si:n] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
That brief scene did not look beautiful now, seen as a thing of the past .
那 简短的 场景 做过 不是 看 美丽的 现在 , 已见 作为 一个 事物 的 这 过去的 .

现在看来，那短暂的一幕已不再美好，因为它已成为过去。

[fi:; ji] [felt] [hæf] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər] ['mɪti:] [hɜ:r'self] ,
She felt half disposed to go and search for Mittie herself ,
她 毛毡 一半 处置 到 去 和 搜索 为了 米蒂 她自己 ,
她很想亲自去找米蒂。

['oʊnli]['mɪsɪz] . ['trevərz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'noɪɪŋ] .
only Mrs . Trevor's manner was so annoying .
仅有的 太太 . 特雷弗的 方式 曾是 所以 恼人的 .

只有特雷弗太太的态度让人讨厌。

[praɪd][prəu'testɪd] , [ænd; ənd][fi:; ji][sæt] [stɪl] .
Pride protested , and she sat still .
自豪 抗议 , 和 她 卫星 仍然 .

骄傲使她抗拒，她便静静地坐着。

['mɪsɪz] . ['trevə] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['væniʃt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hɑ:rvɪ] ['fɑ:ləʊd]
Mrs . Trevor muttered something and vanished , and presently Harvey followed
太太 . 特雷弗 低声说道 某物 和 消失了 , 和 目前 哈维 随后
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

特雷弗太太嘟囔了几句，然后消失了，哈维随后也跟着她走了。

[hə:'maɪəni] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , ['pæsiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Hermione could hear the sound of feet on the stairs , passing up and down ,
赫敏 可以 听到 这 声音 的 脚 在 这 楼梯 , 通过 向上 和 向下 ,
赫敏能听到楼梯上上下下的脚步声。

[ʌv; əv] [dɔ:z] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʌt] , [ʌv; əv] - [neɪm] ['laʊdli] [kɔ:ld] .
of doors opened and shut , of Mittie's name loudly called .
的 门 打开 和 关闭 , 的 - 姓名 高声 称为 .

门一开一关，米蒂的名字被大声呼喊。

[,aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [si:m] [kaɪnd][ɔːr] [ˈɡreɪʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [əˈləʊn] ,
" **It did not seem kind or gracious that she should remain here alone** ,
" 它 做过 不是 似乎 种类 或者 亲切 那 她 应该 保持 这里 独自的 ,
让她她独自留在这里, 似乎既不仁慈也不体贴。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [həˈmaɪəni] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈfeɪmd] , [stʊd] [ʌp] ,
taking no share in the search , **and Hermione** , **suddenly ashamed** , **stood up** ,
采取 不 分享 在 这 搜索 , 和 赫敏 , 突然 羞愧 , 站立 向上 ,
[ˈpɜːrpəʃɪŋ] [tuː; tə] [help] .
purposing to help .
目的 到 帮助 .

她没有参与搜寻, 赫敏突然感到羞愧, 站了起来, 表示愿意帮忙。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [keɪm] [ɪn][əˈləʊn] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] ,
Mrs . Trevor came in alone , **walked to the rug** ,
太太 . 特雷弗 来了 在 独自的 , 步行 到 这 小地毯 ,
特雷弗太太独自一人走了进来, 走到地毯前,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [həˈmaɪəni] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪət] .
and turned upon Hermione a flushed face of disquiet .
和 转向 之上 赫敏 一个 酡 脸 的 忧虑 .
他转过头, 一脸不安地看向赫敏。

" [ˈmɪtiː] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
" **Mittie is not in the house or at the Rectory** ,
" 米蒂 是 不是 在 这 房子 或者 在 这 牧师住宅 ,
“米蒂不在家, 也不在牧师住宅。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" **she said in a hard hoarse voice** .
" 她 说 在 一个 难的 嘶哑 嗓音 .
她用沙哑而坚硬的声音说道。

" [sleɪd] [kæn; kən] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **Slade can hear nothing of her** .
" 斯莱德 能 听到 没有什么 的 她 .
“斯莱德听不到她的任何声音。”

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [siːn] [ɔːr][ˈspəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] — [sɪns] [juː; jʊ] !
Not a soul in the place has seen or spoken to the child — since you !
不是 一个 灵魂 在 这 地方 有 已见 或者 说 到 这 孩子 — 自从 你 !
自从你之后, 这个地方就再也没有人见过或跟这个孩子说过话了!

" [hɜːrˈmaɪənɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .
" **Hermione's heart sank** .
" 赫敏的 心 沉没 .

赫敏的心沉了下去。

" [,aɪˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It is extraordinary** , " **she said** .
" 它 是 非凡的 , " 她 说 .

“这真是非同寻常,”她说。

" [ɪkˈstrɔːrdənəri] !
" **Extraordinary !**
" 非凡的 !

“非凡的!

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ? "
Is that all you have to say ? "
是 那 全部 你 有 到 说 ? "

你就只有这些要说的吗？

" [noʊ] — [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] — " [hə:'maɪəni] [brɪ'gæn] , ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pouzɪd] .
" **No — I am sorry — " Hermione began , forcing herself to be composed .**
" 不 — 我 是 对不起 — " 赫敏 开始 , 强制 她自己 到 是 由 .
“不——对不起——”赫敏开口说道，努力让自己镇定下来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æftər][hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] . "
She was going to say , " I am sorry I did not look after her more . "
她 曾是 去 到 说 , " 我 是 对不起 我 做过 不是 看 后 她 更多的 . "
她原本想说：“我很抱歉我没有更好地照顾她。”

" [ə; eɪ][naɪs][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] !
" **A nice sort of sorrow !**
" 一个 好的 种类 的 悲哀 !

“一种美好的悲伤！ ”

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] , [ə'mju:zɪŋ] [jɔ:r'self] ,
When you can sit here , amusing yourself ,
什么时候 你 能 坐 这里 , 有趣 你自己 ,

当你能坐在这里自娱自乐的时候，

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
not even taking the trouble to walk upstairs and look for her .
不是 甚至 采取 这 麻烦 到 走 楼上 和 看 为了 她 .
他甚至懒得上楼去找她。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [goʊ] [naʊ] .
Oh , you needn't go now .
哦 , 你 不必 去 现在 .

哦，你现在不必走了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ðər; ðər] .
She is not there .
她 是 不是 那里 .

她不在那里。

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
Nobody knows where she is , the poor little darling !
无人 知道 在哪里 她 是 , 这 贫穷的 小的 亲爱的 !

没人知道她在哪里，可怜的小宝贝！

[ən'les] [ju:; jʊ][du:] !
Unless you do !
除非 你 做 !

除非你这么做！

" [hə:'maɪəni] [kept] [koʊld] ['saɪləns] .
" **Hermione kept cold silence .**
" 赫敏 保留 寒冷的 沉默 .

赫敏保持着冰冷的沉默。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
" **I'm not sure that you don't .**
" 我是 不是 当然 那 你 不 .

我不确定你是否真的没有。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] .
I believe there's something more in it than any of us know .
我 相信 有 某物 更多的 在 它 比 任何 的 我们 知道 .

我相信这里面蕴含着我们任何人都不知道的东西。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [læst] .
She spoke to you last .
她 辐 到 你 最后的 .

她最后跟你说话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɔːn] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər] ?
Why should she have gone away and hidden herself directly after ?
为什么 应该 她 有 已消失 离开 和 隐 她自己 直接地 后 ?

她为什么事后要立刻离开并躲藏起来？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [preɪ] ?
What did you say to her , pray ?
什么 做过 你 说 到 她 , 祈祷 ?

你跟她说了什么，亲爱的？

[spi:k] , [gɜːrl] !
Speak , girl !
说话 , 女孩 !

说话，女孩！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] ?
What have you done to my child ?
什么 有 你 完毕 到 我的 孩子 ?

你对我的孩子做了什么？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [stæmpt] [wʌn] [fʊt] [ˈæŋgrəli] .
" **Mrs . Trevor stamped one foot angrily .**
" 太太 . 特雷弗 盖章 一 脚 愤怒地 .

特雷弗太太生气地跺了跺脚。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈræθfl] [sə'spɪ(ə)n] .
She seemed to be almost beside herself with grief and wrathful suspicion .
她 似乎 到 是 几乎 旁 她自己 和 悲伤 和 愤怒的 怀疑 .

她似乎悲痛欲绝，怒火中烧，几乎失去了理智。

[hə:'maɪəni] [ɡruː] [peɪl] .
Hermione grew pale .
赫敏 生长 苍白 .

赫敏脸色苍白。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪtiː] .
" **I have done nothing to Mittie .**
" 我 有 完毕 没有什么 到 米蒂 .

“我没有对米蒂做任何事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ˈkruːəl][tuː; tə] [ə'kjuːz] [em 'iː] .
You are wrong and cruel to accuse me .
你 是 错误的 和 残忍的 到 控 我 .

你这样指责我，既错误又残忍。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə]
She wanted flowers from the conservatory , and I was too busy to see to
她 通缉 花朵 从 这 温室 , 和 我 曾是 也 忙碌的 到 看 到

[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

她想要温室里的花，但我太忙了，没时间去照看。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [aʊt] .
She said she would go out .
她 说 她 会 去 出去 .

她说她要出去。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [pæst] . "
Nothing more passed . "

没有什么 更多的 通过了 . "

事情就此结束。

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæən; ðən][æən; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsnʌbɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" **Nothing more than an ordinary snubbing , I suppose** .

" 没有什么 更多的 比 一个 普通的 冷落 , 我 认为 .

“我想，这不过是一次普通的冷落吧。”

[pʊr] [pet] !
Poor pet !

贫穷的 宠物 !

可怜的宠物！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [juːst] [tuː; tə] [snʌbɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] .
she wasn't used to snubbings before she came here .

她 不是 用过的 到 冷落 前 她 来了 这里 .

来这里之前，她从未经历过这种冷落。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈseɪntli] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðæt] [sɔːrt]
It was left to a saintly being like yourself to teach her what that sort

它 曾是 左边 到 一个 圣洁的 存在 喜欢 你自己 到 教 她 什么 那 种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] [miːnz] . "
of thing means . "

的 事物 方法 . "

只有像您这样圣洁的人才能教会她那种事情的意义。”

" [juː; jʊ][aːr; ər][hɑːrd][əˈpaːn][em ˈiː] — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [help] , " [həˈmaɪəni] [sed]
" **You are hard upon me — for what I cannot possibly help , " Hermione said**

" 你 是 难的 之上 我 — 为了 什么 我 不能 可能 帮助 , " 赫敏 说

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
with difficulty .

和 困难 .

“你对我太苛刻了——这可是我根本无能为力的事啊，”赫敏艰难地说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪ ˈtiː] !
" **You could have helped it !**

" 你 可以 有 帮助 它 !

“你本来可以阻止这一切的！ ”

[ˈkɑːmən] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .
Common attention to the child was all that was needed .

常见的 注意力 到 这 孩子 曾是 全部 那 曾是 需要 .

对孩子给予同样的关注就足够了。

[hɑːrd][əˈpaːn][juː; jʊ] !
Hard upon you !

难的 之上 你 !

对你太苛刻了！

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] !
As if this were the only time !

作为 如果 这 是 这 仅有的 时间 !

仿佛这是唯一一次！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈevər] [saɪnz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwestfəd] !
As if it had not been going on ever since we came to Westford !

作为 如果 它 有 不是 到过 去 在 曾经 自从 我们 来了 到 韦斯特福德 !

仿佛自从我们来到韦斯特福德以来，这一切从未发生过一样！

[oʊ] , [juː; jʊ] [kaʊnt] [jɔːr'self] [æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['biːɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ,
Oh , you count yourself an immaculate being , I know ,
哦 , 你 数数 你自己 一个 完美无瑕 存在 , 我 知道 ,
哦, 我知道, 你自认为是个完美无瑕的人。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈlðər] ['pi:p(ə)] [dəʊnt][hoʊld][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
but I can tell you other people don't hold the same opinion .
但 我 能 告诉 你 其他 人们 不 抓住 这 相同的 观点 .
但我可以告诉你, 其他人并不持有同样的观点。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˈeɪndʒl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒər] ,
You may be an angel among the cottagers ,
你 可能 是 一个 天使 之中 这 农舍 ,
你或许是农舍居民中的天使,

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .
but you're not at all an angel in your own home .
但 你是 不是 在 全部 一个 天使 在 你的 自己的 家 .
但你在自己家里可一点也不像个天使。

[tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] !
Talk of religion !
讲话 的 宗教 !
谈谈宗教!

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
I'm sick of the word .
我是 生病的 的 这 单词 .
我厌倦了这个词。

[juː; jʊ][dʒʌst] [ker] [tuː; tə] [pli:z] [jɔːr'self] , [ænd; ænd] [ðæts] [ɔ:l] .
You just care to please yourself , and that's all .
你 只是 关心 到 请 你自己 , 和 那就是 全部 .
你只想取悦自己, 仅此而已。

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] !
Your religion is to do what you like !
你的 宗教 是 到 做 什么 你 喜欢 !
你的宗教信仰就是做你想做的事!

[ɪts] ['selfɪʃnəs] [aʊt] [ænd; ænd] [aʊt] !
It's selfishness out and out !
它是 自私 出去 和 出去 !
这简直是彻头彻尾的自私!

[juː; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ber] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] [pʊr] [fər'lɔ:rn] [tʃaɪld] [left] [ɪn][jʊr; jər]
You haven't even the bare kindness to look after a poor forlorn child left in your
你 还没有 甚至 这 裸 仁慈 到 看 后 一个 贫穷的 绝望 孩子 左边 在 你的
charge .
收费 .
你连最起码的善心都没有, 连照顾一个被托付给你的可怜孤儿都不愿意。

[oʊ] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [tuː] ['bɪzi] ,
Oh , you were too busy ,
哦 , 你 是 也 忙碌的 ,
哦, 你太忙了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ə'baʊt] [jɔ:; jə] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] — [ænd; ənd][maɪ] [pɔ:] ['mɪti:] [dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə]
of course — about your own concerns — and my poor Mittie just had to
的 课程 — 关于 你的 自己的 担忧 — 和 我的 贫穷的 米蒂 只是 有 到
[teɪk] [hɜ:; hə] [tʃæns] .
take her chance .
拿 她 机会 .

当然——关于你自己的担忧——而我可怜的米蒂只能冒险一试。

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] ['evə] [aɪ][wɑ:nt] [rɪ'lɪdʒən] ,
All I can say is , that if ever I want religion ,
全部 我 能 说 是 , 那 如果 曾经 我 想 宗教 ,
我只能说, 如果我将来想要信教的话,
[aɪ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I'll not come to you for it .
患病的 不是 来 到 你 为了 它 .

我不会为此来找你。

[aɪ] [goʊ][tu:; tə] ['sʌmbə:di] [hu:] [æktz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .
I'll go to somebody who acts instead of talking .
患病的 去 到 某人 WHO 行为 反而 的 说 .
我会去找那些行动胜于空谈的人。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] ['seɪntlɪnəs] [æz; əz] [jɔ:rz] .
I don't believe in such saintliness as yours .
我 不 相信 在 这样的 圣洁 作为 你的 .
我不相信你那种圣洁的品格。

[ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [ʃæm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃoʊ] !
It's all a sham and a delusion , — nothing but show !
它是 全部 一个 假 和 一个 错觉 , — 没有什么 但 展示 !
这一切都是骗局和错觉, 不过是作秀而已!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

[aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] ['pleɪnli] , [fɔ:r; fər][wʌnz] , [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
I've told you plainly , for once , what I think .
我已经 讲述 你 显然 , 为了 一次 , 什么 我 思考 .
我破天荒地把我的想法告诉你。

[aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [ju:; jʊ][laɪk][aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
I don't care whether you like it or not .
我 不 关心 无论 你 喜欢 它 或者 不是 .
我不在乎你喜不喜欢。

" ['mɪsɪz] . ['trevə] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hə:'maɪəni] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] , [waɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" Mrs . Trevor hurried away , and Hermione stood as if stunned , white to the
" 太太 : 特雷弗 慌忙 离开 , 和 赫敏 站立 作为 如果 目瞪口呆 , 白色的 到 这
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
特雷弗太太匆匆离开, 赫敏呆立在那里, 仿佛受到了惊吓, 脸色苍白到嘴唇。

['ʃudərɪŋ] [ɔ:l][ʊʊvər][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['ʃɪvəz] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ˈbɑ:dɪli] [peɪn] .
shuddering all over with long shivers as if of bodily pain .
颤抖 全部 超过 和 长的 颤抖 作为 如果 的 身体上的 疼痛 .
全身颤抖, 发出长长的寒战声, 仿佛身体疼痛难忍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ærou] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] .
For the arrow had struck home .
为了 这 箭 有 击 家 .

因为箭正中目标。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[bɪˈliːgərd] .
BELEAGUERED .
饱受围困的 .

被围困的。

[ˈmɪtiː] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈæbsənt] [wen] [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]
MITTIE did not mean to be half - an - hour absent when she started on her
米蒂 做过 不是 意思是 到 是 一半 - 一个 - 小时 缺席的 什么时候 她 开始 在 她
[ˈlɪt(ə)l][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .
little excursion .
小的 短途旅行 .

米蒂开始她的小旅行时，并不是故意要离开半个小时的。

[hɜːrˈmaɪənɪz] " [ˈsnʌbɪŋ] " [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪˈfekt] , [æz; əz] [sʌtʃ] [snʌbɪŋz] [ˈɔːlweɪz]
Hermione's " snubbing " had an uncomfortable effect , as such snubbings always
赫敏的 " 冷落 " 有 一个 不舒服 影响 , 作为 这样的 冷落 总是
[hæd; həd][əˈpɑːn] [ˈmɪtiː] .
had upon Mittie .
有 之上 米蒂 .

赫敏的“冷落”让米蒂感到很不舒服，就像以往每次受到这种冷落一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It was true , as Mrs . Trevor said , that she was not used to them .
它 曾是 真的 , 作为 太太 . 特雷弗 说 , 那 她 曾是 不是 用过的 到 他们 .
正如特雷弗太太所说，她确实不习惯他们。

[mʌtʃ] [ˈspɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈskoʊldɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] - [fer] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji]
Much spoiling and very limited scolding had fallen to Mittie's share before she
很多 破坏 和 非常 有限的 责骂 有 倒下 到 - 分享 前 她
[kæm] [tuː; tə] [ˈwestfəd] .
came to Westford .
来了 到 韦斯特福德 .

在米蒂来到韦斯特福德之前，她受到的宠爱很少，责骂却很少。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɑːrp] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ment] [ˈlɪt(ə)l] ,
An occasional sharp word from her mother had meant little ,
一个 偶然 锋利的 单词 从 她 母亲 有 意思是 小的 ,
母亲偶尔的严厉批评对她来说无关紧要。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒəbl] [baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm] [ˈmɪtiː] .
and had been always manageable by a tear from Mittie .
和 有 到过 总是 可管理的 经过 一个 撕 从 米蒂 .
一直以来，只要米蒂一滴眼泪就能控制住局面。

[ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
The child had really been never allowed to feel herself in the way ,
这 孩子 有 真的 到过 绝不 允许 到 感觉 她自己 在 这 方式 ,
这个孩子从来没有真正被允许觉得自己碍事。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['lʌvɪŋ] ['sensətɪv] ['neɪtʃəɹ] ['sʌfəɹd] ['kiːnli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][sen'seɪ(ə)n] ['ʌndəɹ]
and her loving sensitive nature suffered keenly from this novel sensation under
和 她 爱 敏感的 自然 遭受 敏锐地 从 这 小说 感觉 在下面
[hɜːr'maɪənɪz] [ruːl] .
Hermione's rule .
赫敏的 规则 .

在赫敏的统治下，这种新奇的感觉深深伤害了她温柔敏感的性格。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'lʌɪt] [tuː; tə] ['mɪtiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['mʌðəɹ] [bæk]
It was an intense delight to Mittie to think of having her mother back
它 曾是 一个 激烈的 喜 到 米蒂 到 思考 的 拥有 她 母亲 后退
.
.
.

想到妈妈即将回来，米蒂感到无比欣喜。

['ʌðəɹ] ['piːp(ə)l] [maɪt] [kaʊnt] ['mɪsɪz] . ['trevə] [noʊ][waɪz] ['mʌðəɹ] , [ænd; ənd][noʊ] ['veri] ['estɪməb(ə)l]
Other people might count Mrs . Trevor no wise mother , and no very estimable
其他 人们 可能 数数 太太 . 特雷弗 不 明智的 母亲 , 和 不 非常 可估量的
['pɜːrs(ə)n][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] ,
person in some respects .
人 在 一些 尊重 ,

其他人或许会认为特雷弗太太不是一位明智的母亲，在某些方面也不是一位值得尊敬的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] - ['mʌðəɹ] , [ænd; ənd][ðə; ðəɹ][wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd] ['hɑːrtɪ] [ə'fekʃ(ə)n]
but she was Mittie's mother , and there was genuine and hearty affection
但 她 曾是 - 母亲 , 和 那里 曾是 真的 和 爽朗 感情
[brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .
between the two .
之间 这 二 .

但她是米蒂的母亲，两人之间有着真挚而深厚的感情。

[ɪf] ['oʊnli] ['mɪtiː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪɡd] [ʌp][ə; eɪ][bɪɡ][flæg][ʌv; əv] ['welkəm] !
If only Mittie might have rigged up a big flag of welcome !
如果 仅有的 米蒂 可能 有 作弊 向上 一个 大的 旗帜 的 欢迎 !
[ɪf; ɪ] [kən'faɪdɪd] [ðə; ðɪ][ˈnoʊ(ə)n][tuː; tə] ['mɪltən] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mɪltən] [kwɔʃt] [ðə; ðɪ] [skiːm]
She confided the notion to Milton , however , and Milton quashed the scheme
她 坦白 这 概念 到 米尔顿 , 然而 , 和 米尔顿 压制 这 方案

如果米蒂能挂起一面巨大的欢迎旗帜就好了！

[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk][tuː; tə] [ber] ['mæɪlɪs] .
But she was far too simple and child - like to bear malice .
但 她 曾是 远的 也 简单的 和 孩子 - 喜欢 到 熊 恶意 .

然而，她将这个想法告诉了弥尔顿，弥尔顿立即否决了这个计划。

" [mɪs] ['rɪvəz] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'tiː] .
" Miss Rivers wouldn't like it .
" 错过 河流 不会 喜欢 它 .
[hɜːrɪs] [mɪs] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk][tuː; tə] [ber] ['mæɪlɪs] .
" Mittie thought it " funny " that cousin Hermione never seemed to like anything that
" 米蒂 想法 它 " 有趣的 " 那 表哥 赫敏 绝不 似乎 到 喜欢 任何事物 那
[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .
she wished to do .
她 希望 到 做 .

米蒂觉得表姐赫敏似乎总是不喜欢自己想做的事情，这“很有趣”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk][tuː; tə] [ber] ['mæɪlɪs] .
But she was far too simple and child - like to bear malice .
但 她 曾是 远的 也 简单的 和 孩子 - 喜欢 到 熊 恶意 .
[hɜːrɪs] [mɪs] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk][tuː; tə] [ber] ['mæɪlɪs] .
" Mittie thought it " funny " that cousin Hermione never seemed to like anything that
" 米蒂 想法 它 " 有趣的 " 那 表哥 赫敏 绝不 似乎 到 喜欢 任何事物 那
[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .
she wished to do .
她 希望 到 做 .

但她天真烂漫，像个孩子，根本无法心怀恶意。

[ɪf] ['enɪbə:di] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ,
If anybody had asked her within five minutes after if she loved cousin Hermione ,
如果 任何人 有 问 她 之内 五 分钟 后 如果 她 喜爱 表哥 赫敏 ,

如果有人在五分钟之内问她是否喜欢表姐赫敏，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ʌn'hezɪtətɪŋli] , " [oʊ] [jes] !
she would have answered unhesitatingly , " Oh yes !
她 会 有 回答 毫不犹豫 , " 哦 是的 !

她会毫不犹豫地回答：“哦，是的！”

- [kɔ:rs] [aɪ][du:] — ['oʊnli][nɑ:t] [laɪk] [maɪ]['mɑ:dʒəri] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
' course I do — only not like my Marjory , you know !
- 课程 我 做 — 仅有的 不是 喜欢 我的 玛乔丽 , 你 知道 !

当然，我爱玛乔丽——只是不像我的玛乔丽那样，你知道的！

" ['feɪlɪŋ] [ðə; ði][flæg] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə]
" Failing the flag , she thought of the flowers , and here an appeal to
" 失败 这 旗帜 , 她 想法 的 这 花朵 , 和 这里 一个 上诉 到
[hə:'maɪəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,

“旗帜失效后，她想到了鲜花，于是向赫敏发出了求助。”

[æz; əz]['prez(ə)nt] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [wʌz; wəz] ['ni:dfɪ] .
as present head of affairs , was needful .
作为 展示 头 的 事务 , 曾是 需要 .

作为现任负责人，这是必要的。

[pʊr] ['mɪti:] [wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][feɪl] [ə'nu:] .
Poor Mittie was sorely disappointed to fail anew .
贫穷的 米蒂 曾是 非常 失望的 到 失败 重新 .

可怜的米蒂再次失败，感到非常失望。

[wʌn] ['ri:sɔ:rs] [rɪ'meɪnd] .
One resource remained .
— 资源 剩余 .

还剩下一个资源。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] ['leɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dʒəri][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['prɪtɪli] - ['tɪntɪd] ['ɔ:təm]
Once or twice lately in a walk with Marjory she had found prettily - tinted autumn
一次 或者 两次 最近 在 一个 走 和 玛乔丽 她 有 成立 漂亮 - 有色 秋天
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,

最近一两次，她和玛乔丽散步时，都发现了颜色漂亮的秋叶。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['ɡoʊldən] - [braʊn] .
yellow and red and golden - brown .
黄色的 和 红色的 和 金的 - 棕色的 .

黄色、红色和金棕色。

" ['mʌðər] " [wʊd] ['fʊrli] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [pleɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
" Mother " would surely like some of these placed on her dressing - table .
" 母亲 " 会 一定 喜欢 一些 的 这些 放置 在 她 敷料 - 桌子 .

“母亲”肯定会喜欢把这些东西摆放在她的梳妆台上。

[hə:'maɪəni] [dɪd][nɑ:t] [fər'bɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [aʊt] , [ðerfɔ:r] ['mɪti:] [felt] [fri:] .
Hermione did not forbid her to go out , therefore Mittie felt free .
赫敏 做过 不是 禁止 她 到 去 出去 , 所以 米蒂 毛毡 自由的 .

赫敏没有禁止她外出，因此米蒂感到很自由。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['libərti] [fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
She was accustomed to a good deal of liberty for so small a person .
她 曾是 习惯 到 一个 好的 交易 的 自由 为了 所以 小的 一个 人 .
对于她这样娇小的身躯来说，她已经习惯了相当大的自由。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] ['redi] .
It did not take long to get ready .
它 做过 不是 拿 长的 到 得到 准备好 .
准备工作很快就完成了。

[hæt][ænd; ənd][dʒækɪt][wɜːr; wər] [suːn] [dɒnd] , [ænd; ənd] ['mitiː] [skɪpt] [ə'veɪ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
Hat and jacket were soon donned , and Mittie skipped away through the garden
帽子 和 夹克 是 很快 穿戴 , 和 米蒂 跳过 离开 通过 这 花园
, [glʌvz] [ɪn][hænd] ,
, gloves in hand ,
, 手套 在 手 ,
帽子和外套很快就穿戴好了，米蒂手里拿着手套，蹦蹦跳跳地穿过花园走了。

[bent][ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [medəʊz] [br'haɪnd][ðə; ði] ['rektəri] .
bent upon reaching the meadows behind the Rectory .
弯曲 之上 到达 这 草地 在后面 这 牧师住宅 .
一心想到达教区长官邸后面的草地。

[tɪntɪd] [liːvz] [maɪt] [biː; bi] ['nɪrər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðəʊt]
Tinted leaves might be nearer , but there she knew they could be found without
有色 树叶 可能 是 更近 , 但 那里 她 知道 他们 可以 是 成立 没有
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .
有颜色的树叶可能更近一些，但她确信在那里一定能找到它们。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ; ['oʊnli] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
There they were too ; only , as it happened ,
那里 他们 是 也 ; 仅有的 , 作为 它 发生 ,
他们也在哪里；只是，碰巧的是，

[ɔːl][ðə; ði][best][ænd; ənd] [pɪ'tiːst] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] - [riːtʃ] .
all the best and prettiest were out of Mittie's reach .
全部 这 最好的 和 最漂亮的 是 出去 的 - 抵达 .
所有最好最漂亮的东西，米蒂都够不着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [br'niːθ] ['temptɪŋ] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bɜːŋɪŋ] [aɪz] [br'fɔːr]
She stood beneath tempting branches , and looked up with longing eyes before
她 站立 下面 诱人的 分支 , 和 看起来 向上 和 渴望 眼睛 前
[rɪ'zɑːlviŋ] [tuː; tə][gʊv] ['fɑːrðər] .
resolving to go farther .
解决 到 去 更远 .
她站在诱人的树枝下，抬头望着，眼神充满渴望，然后决定继续往前走。

[ðə; ði][nekst] ['medəʊ] [maɪt] [ə'fɔːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
The next meadow might afford what she wanted .
这 下一个 草地 可能 买得起 什么 她 通缉 .
下一片草地或许能满足她的愿望。

['mitiː] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ventʃər] [soʊ][fɑːr] .
Mittie resolved to venture so far .
米蒂 已解决 到 风险投资 所以 远的 .
米蒂决心冒险走那么远。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ræn][fæst] , ['gʊʊɪŋ] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .
If she ran fast , going home , she would almost certainly be in time .
如果 她 跑 快速地 , 去 家 , 她 会 几乎 当然 是 在 时间 .
如果她跑得快，回家的路上，几乎肯定能及时赶到。

[ə; eɪ] [staɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [klaɪmd] , [ænd; ənd] ['mɪtiː] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fiːld] ,
A stile had to be climbed , and Mittie found herself in a large field ,
一个 风格 有 到 是 攀登 , 和 米蒂 成立 她自己 在 一个 大的 场地 ,
米蒂必须翻过一道栅栏, 然后她发现自己置身于一片广阔的田野中。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈraʊndɪd] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [græs] , [laɪk] ['petrɪfaɪd]
covered with a succession of long rounded ridges of grass , like petrified
涵盖 和 一个 演替 的 长的 圆润 山脊 的 草 , 喜欢 石化
earthwaves .

上面覆盖着一连串长长的、圆润的草脊, 就像凝固的地球波浪。
[nɪr] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [hedʒ] [gruː] [ɪn] [wʌn] [spɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['skætəd] [smɔːl] [triːz] ,
Near the encircling hedge grew in one spot a good many scattered small trees ,
靠近 这 包围 对冲 生长 在 一 点 一个 好的 许多 疏散 小的 树木 ,
在环绕树篱的某处, 零星长着许多小树。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [spɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn]
and about half - way between this spot and the centre was a very fine
和 关于 一半 - 方式 之间 这 点 和 这 中心 曾是 一个 非常 美好的
[jʌŋ] [ˌwelɪŋ'tɔːniə] ,
young Wellingtonia ,
年轻的 惠灵顿 ,
而在这个地点和中心大约一半路程的地方, 长着一棵非常漂亮的年轻巨杉。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .
surrounded by a brick wall .
包围 经过 一个 砖 墙 .
四周被砖墙包围。

[ə; eɪ] [fens] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [ˌwelɪŋ'tɔːniə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fens] ['hævɪŋ] [biːn]
A fence had formerly enclosed the Wellingtonia , but the fence having been
一个 栅栏 有 以前 内 这 惠灵顿 , 但 这 栅栏 拥有 到过
[rɪ'piːtɪdli] ['brʊkən] [daʊn] ,
repeatedly broken down ,
反复 破碎的 向下 ,
惠灵顿巨杉原本被围栏环绕, 但由于围栏屡次被破坏,

[ə; eɪ] [wɔːl] [hæd; həd] [biːn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
a wall had been substituted by the owner , who was very proud of his
一个 墙 有 到过 替代 经过 这 所有者 , WHO 曾是 非常 自豪的 的 他的
[ə'merɪkən] ['spesɪmən] .
American specimen .
美国人 标本 .
主人用墙体替换了原来的墙, 他非常自豪于他所拥有的这面美国产的墙。

['mɪtiː] [stoʊl] [ə'bɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hedʒ] ,
Mittie stole along by the hedge ,
米蒂 偷窃 沿着 经过 这 对冲 ,
米蒂沿着树篱悄悄溜走了,

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['tɪntɪd] [twɪɡ] [wɪt] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fænsɪ] ,
breaking off here and there a tinted twig which caught her fancy ,
打破 离开 这里 和 那里 一个 有色 枝条 哪个 捕捉 她 想要 ,
她时不时折下一些有颜色的树枝, 这些树枝吸引了她的目光。

[tɪl] [fiː; fi] [hæd; həd] [kwɔːt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['verɪɡetɪd] ['kʌlərz] .
till she had quite a bouquet of variegated colours .
直到 她 有 相当 一个 花束 的 斑 颜色 .
直到她拥有了一束色彩斑斓的花束。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][tɜːrn] [hoʊm] ,
Then she resolved to turn home ,
然后 她 已解决 到 转动 家 ,

然后她决定回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [bʊʃɪz] [ˈgroʊɪŋ]
but she thought she would take one look in passing at certain small bushes growing
但 她 想法 她 会 拿 一 看 在 通过 在 肯定 小的 灌木丛 生长

[dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˌwelɪŋˈtəɪniə] .
just inside the wall which protected the Wellingtonia .
只是 里面 这 墙 哪个 受保护 这 惠灵顿 .

但她想，路过时不妨瞥一眼生长在保护巨杉的墙内侧的某些小灌木丛。

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fiːt] [set] [ɔːf] [ˈðɪðər] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] [rʌn] .
So the little feet set off thither at a light run .
所以 这 小的 脚 放 离开 那里 在 一个 光 跑步 .

于是，小脚丫轻快地跑向了那里。

[ˈsʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [saʊnd] , [ɔːr][pərˈhæps][æŋ; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
Suddenly some sound , or perhaps an instinctive sense of danger ,
突然 一些 声音 , 或者 也许 一个 本能 感觉 的 危险 ,

突然听到一些声音，或者本能地感到危险，

[meɪd] [ˈmɪtiː] [tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .
made Mittie turn her head and look back .
制成 米蒂 转动 她 头 和 看 后退 .

米蒂转过头回头看了一眼。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪst] .
To her horror she was being chased .
到 她 恐怖 她 曾是 存在 追逐 .

她惊恐地发现自己正被人追赶。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊə-d] [hɔːrnz][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [ˈɡæləp] [streɪt] [tɔːrdʒ]
A large bull with lowered horns was rushing at full gallop straight towards
一个 大的 公牛 和 降低 角 曾是 匆忙 在 满的 驰骋 直的 向

[hɜːr; hər] .

her :
她 .

一头体型庞大的公牛，牛角低垂，正全速向她疾驰而来。

[ˈmɪtiː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
Mittie had not known before that any creature beside herself was in the field .
米蒂 有 不是 已知 前 那 任何 生物 旁 她自己 曾是 在 这 场地 .

米蒂之前并不知道田野里除了她自己还有其他生物。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði][ˈæɪnɪm(ə)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtriːtɪd] [æt; ət][wʌns] ,
Had she seen the animal she would have retreated at once ,
有 她 已见 这 动物 她 会 有 撤退 在 一次 ,

如果她看到那只动物，她会立刻逃走。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [taʊn] - [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈtɪmɪd][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
for years of town - life had made her timid in this respect .
为了 年 的 镇 - 生活 有 制成 她 胆小 在 这 尊重 .

多年的城镇生活使她在这一方面变得胆怯。

[ˈprɔːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbraʊzɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [triːz] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns]
Probably he had been browsing behind a group of trees at a short distance
大概 他 有 到过 浏览 在后面 一个 团体 的 树木 在 一个 短的 距离

[tɪl] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈrʌnɪŋ] .
till attracted by her running .
直到 吸引 经过 她 跑步 .

他可能一直在不远处的一片树后觅食，直到被她奔跑的身影吸引过来。

[wʌn] [feɪnt] [ˈrɪːk] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] .
One faint shriek burst from the child's lips , but she did not pause .

— 头晕的 尖叫 爆裂 从 这 孩子的 嘴唇 , 但 她 做过 不是 暂停 .

孩子微弱地尖叫了一声，但她没有停下脚步。

[æt; ət][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst] [spiːd] [ʃiː; ʃi] [fled] [ˈwaɪldli][ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌwelɪŋˈtəjnɪə] .
At her utmost speed she fled wildly over the grass towards the Wellingtonia .

在 她 极致 速度 她 逃亡 疯狂地 超过 这 草 向 这 惠灵顿 .

她以最快的速度疯狂地穿过草地，朝着巨杉的方向逃去。

[ˈhæpɪli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fliːt] [ˈrʌnər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈklaɪmər] .
Happily , she was a fleet runner , as well as a good climber .

快乐地 , 她 曾是 一个 舰队 跑步者 , 作为 出色地 作为 一个 好的 登山者 .

幸运的是，她跑得很快，而且爬树也很厉害。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [smɔːl] [triː] [hæd; həd] [ˈmɪtiː] [lɜːrnt] [tuː; tə] [skeɪl] [sɪns] [ˈwestfəd] [hæd; həd]
Many a wall and small tree had Mittie learnt to scale since Westford had

许多 一个 墙 和 小的 树 有 米蒂 学会了 到 规模 自从 韦斯特福德 有

[bɪn] [hɜːr; hər][ˈhoʊm] .

been her home .

到过 她 家 .

自从韦斯特福德成为她的家乡以来，米蒂学会了攀爬许多墙壁和小树。

[ˈwedər] [ðə; ði] [bʊl] [ˈriːəli] [ment] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈtraɪɪŋ] [kənˈklɒzənz]
Whether the bull really meant to hurt her , or was merely trying conclusions

无论 这 公牛 真的 意思是 到 伤害 她 , 或者 曾是 仅仅 尝试 结论

[æz; əz][tuː; tə] [spiːd] ,
as to speed ,

作为 到 速度 ,

不管那头公牛是真的想伤害她，还是仅仅想测试速度，

[maɪt] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] , [bʌt; bət] [ˈmɪtiː] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wətˈevər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərəs]
might be questioned , but Mittie had no doubt whatever of his murderous

可能 是 被质问 , 但 米蒂 有 不 怀疑 任何 的 他的 杀人犯

[ɪnˈtenʃən] .

intentions .

意图 .

或许有人会质疑他，但米蒂对他的杀人意图毫不怀疑。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [klɪr] [ˌjɑːdz] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [pərˈsuːər][ænd; ənd] [pərˈsuːd] [wen] [ˈmɪtiː] [geɪnd] [ðə; ði]
Not a dozen clear yards lay between pursuer and pursued when Mittie gained the

不是 一个 打 清除 码 躺 之间 追击者 和 追击 什么时候 米蒂 获得 这

[ɪnˈkləʊzɪŋ] [wɔːl] ,
enclosing wall ,

封闭 墙 ,

米蒂冲上围墙时，追赶者和被追赶者之间不到十二码的距离。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
but that was enough .

但 那 曾是 足够的 .

但这已经足够了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən][ˈkɔːrənər] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈsend] ,
She knew of the one rugged and broken corner where she could ascend ,

她 知道 的 这 一 崎岖 和 破碎的 角落 在哪里 她 可以 上升 ,

她知道有一处崎岖不平的角落可以攀爬，

[ænd; ʌnd][ɪn] [ə'ɪnləðər] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [seɪf] , [bʌt; bət] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər]
and in another instant she had gained the summit , safe , but gasping for
和 在 其他 立即的 她 有 获得 这 首脑 , 安全的 , 但 喘息 为了
[breθ] , [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
breath , blanched with terror ,
气息 , 焯水 和 恐怖 ,
转眼间, 她已经登上了山顶, 安全无恙, 但却气喘吁吁, 脸色苍白, 惊恐万分。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['mædli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [wʌt] [leɪ] [brɪ'fɔːr]
her poor little heart beating so madly that she could scarcely see what lay before
她 贫穷的 小的 心 殴打 所以 疯狂地 那 她 可以 几乎 看 什么 躺 前
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她那颗可怜的小心脏跳得如此剧烈, 以至于她几乎看不清眼前的事物。

[ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt][draːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
She dared not drop down within the wall ,
她 敢于 不是 降低 向下 之内 这 墙 ,
她不敢掉进墙里,

[sɪns] [aɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
since it might not be possible to get up again on the other side .
自从 它 可能 不是 是 可能的 到 得到 向上 再次 在 这 其他 边 .
因为到了另一边, 可能就无法再次站起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][taːp] ,
There was nothing for it but to sit on the top ,
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 坐 在 这 顶部 ,
除了坐上顶峰, 别无选择。

[wɪtʃ] ['hæpɪli] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['ferli] [brɔːd] [ænd; ʌnd] [sɪ'kjʊr] ['sɜːrfɪs] ,
which happily offered a fairly broad and secure surface ,
哪个 快乐地 提供 一个 相当 广阔 和 安全的 表面 ,
它令人欣喜地提供了一个相当宽阔且安全的表面,

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l][foʊ] .
and to watch with fascinated eyes her terrible foe .
和 到 手表 和 着迷 眼睛 她 糟糕的 敌人 .
她用着迷的目光注视着她可怕的敌人。

[wʌn] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd][noʊ]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ]
One thing became at once apparent , that the bull had no notion of climbing
一 事物 成为 在 一次 明显 , 那 这 公牛 有 不 概念 的 攀登
[ə; eɪ] [wɔːl] .
a wall .
一个 墙 .
有一件事立刻变得很明显, 那就是这头公牛根本没有爬墙的想法。

['mɪtiː] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [daʊts] [ɑːn] [ðɪs] [hed] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [kən'səʊl] .
Mittie had had her doubts on this head , and was consoled .
米蒂 有 有 她 疑虑 在 这 头 , 和 曾是 安慰 .
米蒂之前对这件事有所怀疑, 现在她放心了。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ʌnd] [siːmd] [drɪ'spəʊzd] [tuː; tə]
Finding his prey out of reach , he stopped running , and seemed disposed to
寻找 他的 猎物 出去 的 抵达 , 他 停止 跑步 , 和 似乎 处置 到
[teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['kuːlli] ;
take the matter coolly ;
拿 这 事情 冷静地 ;
发现猎物已经够不着了, 他便停止了奔跑, 似乎打算冷静地处理这件事;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
but he showed no intention of taking himself away .
但 他 显示 不 意图 的 采取 他自己 离开 :

但他并没有表现出要离开的意愿。

[hiː; hi] [braʊzd] [ə'baʊt] ['kerləsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ˌjɑːdz] .
He browsed about carelessly here and there , always within twenty or thirty yards
他 浏览 关于 粗心大意 这里 和 那里 , 总是 之内 二十 或者 三十 码
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klaʊzər] .
of the enclosure .
的 这 外壳 :

他漫不经心地四处闲逛，始终在围栏周围二三十码的范围内。

[aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [vɜːrdʒ] .
It would have made little difference if he had gone to the utmost verge
它 会 有 制成 小的 不同之处 如果 他 有 已消失 到 这 极致 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
of the field .
的 这 场地 :

即使他走到球场的最边缘，结果也不会有什么不同。

['mɪtiː] [felt] [ðæt] [fiː; fɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'ləʊn] ,
Mittie felt that she could never venture to descend alone ,
米蒂 毛毡 那 她 可以 绝不 风险投资 到 下降 独自的 ,

米蒂觉得她永远不可能独自冒险下去。

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] ,
to cross the wide space between the wall and the stile ,
到 叉 这 宽的 空间 之间 这 墙 和 这 风格 ,

穿过墙壁和门框之间的宽阔空间，

[waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['eniwɪr] [wɪ'ðɪn] [rɪ:tʃ] .
while the enemy was anywhere within reach .
尽管 这 敌人 曾是 任何地方 之内 抵达 :

敌人就在触手可及的任何地方。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrtɹəs] , ['præktɪkli] [ɪn'vestɪd] , ['hoʊpləsli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
She was on a fortress , practically invested , hopelessly cut off from the rest
她 曾是 在 一个 堡垒 , 几乎 投资 , 绝望地 切 离开 从 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 :

她身处一座堡垒之中，几乎被完全包围，与世隔绝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪtiː] [bɔːr] [ʌp] ['plʌkəli] .
For a while Mittie bore up pluckily .
为了 一个 尽管 米蒂 钻孔 向上 勇敢地 :

米蒂顽强地忍耐了一段时间。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz] [ə'klʌstəmd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [roʊv] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .
She was accustomed of late to rove about much alone , and to depend upon
她 曾是 习惯 的 晚的 到 漫游 关于 很多 独自的 , 和 到 依赖 之上
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

她近来习惯了独自四处游荡，并且依靠自己。

[ænd; ənd][fiː; fɪ] [felt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
and she felt no doubt that somebody would soon come to the rescue .
和 她 毛毡 不 怀疑 那 某人 会 很快 来 到 这 救援 :

她毫不怀疑很快就会有人来救她。

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [ˈveri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
Only it did seem very hard not to be at home to welcome her mother ,
仅有的 它 做过 似乎 非常 难的 不是 到 是 在 家 到 欢迎 她 母亲 ,
只是, 不能在家迎接母亲, 这让她感到非常难过。

[ænd; ənd] [terz] [rouz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] .
and tears rose with the thought .
和 眼泪 玫瑰 和 这 想法 .
想到这里, 眼泪涌了上来。

[ðə; ði] [wɔːl] [siːt] , [ðoo] [ˈtaːlərəbli] [seɪf] , [sɪns] [ˈmɪtiː] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈɡɪdɪnəs] ,
The wall seat , though tolerably safe , since Mittie was not given to giddiness ,
这 墙 座位 , 尽管 勉强可以接受安全的 , 自从 米蒂 曾是 不是 给定 到 眩晕 ,
虽然靠墙的座位还算安全, 因为米蒂并不容易晕倒,

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
could not be called comfortable .
可以 不是 是 称为 舒服的 .
不能说是舒适。

[ˈmɪtiː] [dɪˈbeɪtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ɪnˈsaɪd] .
Mittie debated several times whether she might not venture to descend inside .
米蒂 辩论 一些 时代 无论 她 可能 不是 风险投资 到 下降 里面 .
米蒂曾多次犹豫是否要冒险下去看看。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .
But it would not do .
但 它 会 不是 做 .
但这行不通。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈɡetɪŋ] [ʌp] [əˈɡen] [maɪt] [pruːv] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
She would be out of sight there , and getting up again might prove impossible ,
她 会 是 出去 的 视线 那里 , 和 获得 向上 再次 可能 证明 不可能的 ,
她会消失在视线之外, 再次起身可能就不可能了。

[soʊ] [smuːð] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
so smooth was the inner surface of the wall .
所以 光滑的 曾是 这 内 表面 的 这 墙 .
墙壁内表面非常光滑。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd][noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [əˈproʊtʃt] [ˈmɪtiː] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt]
As time passed and no human being approached Mittie began to realise that
作为 时间 通过了 和 不 人类 存在 接近 米蒂 开始 到 意识到 那
[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsɪriəs] .
things were growing serious .
事物 是 生长 严肃的 .
随着时间推移, 始终没有人靠近, 米蒂开始意识到事情变得严重起来。

[laɪt] [ˈfeɪdɪd] [fæst] , [ænd; ənd] [suːn] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf]
Light faded fast , and soon her little figure would be invisible , even if
光 褪色 快速地 , 和 很快 她 小的 数字 会 是 无形的 , 甚至 如果
[ˈsʌmbəːdi] [dɪd] [pæs] [nɪr] .
somebody did pass near .
某人 做过 经过 靠近 .
光线迅速暗了下来, 很快, 即使有人从她身边经过, 她的小身影也会消失不见。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡruː] [ˈveri] [koʊld] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈmɪtiː] [felt] [kwɔɪt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
It grew very cold too , and Mittie felt quite chilled and stiff with long
它 生长 非常 寒冷的 也 , 和 米蒂 毛毡 相当 冷藏 和 僵硬的 和 长的
[ɪkˈspoʊʒər] .
exposure .
接触 .
天气也变得非常冷, 长时间暴露在外, 米蒂感到浑身发冷, 身体僵硬。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ə'ləʊn] [hɪr] ['æftər][dɑ:rk][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [tʃaɪld] .
The idea of being all alone here after dark was terrible to the sensitive child .
这 主意 的 存在 全部 独自的 这里 后 黑暗的 曾是 糟糕的 到 这 敏感的 孩子 .

对于敏感的孩子来说，天黑后独自一人待在这里的想法太可怕了。

[fɔ:rtɪtʉ:d] [feɪld] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brʊk] ['ɪntu:] ['bɪtər] ['sɒbz] , ['kraɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][help] .
Fortitude failed at last , and she broke into bitter sobs , crying out for help .
坚韧 失败的 在 最后的 , 和 她 打破 进入 苦的 啜泣 , 哭泣 出去 为了 帮助 .
坚韧最终耗尽，她放声痛哭，呼救不止。

[ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['kraɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
In an interval of crying her eyes were caught by a faint light beyond the
在 一个 间隔 的 哭泣 她 眼睛 是 捕捉 经过 一个 头晕的 光 超过 这
[fɜ:rst] ['medəʊ] .
first meadow .
第一的 草地 .

哭泣间隙，她的目光被第一片草地远处微弱的光线吸引住了。

[ˈmɪti:] [nu:] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['rektəri] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [θrɪl]
Mittie knew it to be the Rectory light , and the very sight brought a thrill
米蒂 知道 它 到 是 这 牧师住宅 光 , 和 这 非常 视线 带来 一个 刺激
[ʌv; əv][hoʊp] .
of hope .
的 希望 .

米蒂知道那是牧师住宅的灯，看到那灯，心中燃起了一丝希望。

" [oʊ][ˈmɑ:dʒəri] !
" **O Marjory !**
" 哦 玛乔丽 !

“哦，玛乔丽！

[ˈmɑ:dʒəri] !
Marjory !
玛乔丽 ！

玛乔丽！

[du:] [kʌm] ！ " [weɪld] ['mɪti:] [æt; ət][fɜ:rst] ; [ænd; ənd] [ðen] — " [bʌt; bət][ˈmɑ:dʒəri] [wʊd] [tel] [ˌem ˈi:]
do come ! " wailed Mittie at first ; and then — " But Marjory would tell me
做 来 ！ " 哀嚎 米蒂 在 第一的 ; 和 然后 — " 但 玛乔丽 会 告诉 我
[tu:; tə][æsk][gɑ:d] ,
to ask God ,
到 问 上帝 ,

“快来吧！”米蒂先是哀嚎道；然后——“可是玛乔丽会告诉我向上帝祈求，

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" **she thought .**
" 她 想法 .

她心想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['sɒbz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [kəʊld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə]
And with the wailing sobs , which she was too cold and frightened to
和 和 这 哀嚎 啜泣 , 哪个 她 曾是 也 寒冷的 和 害怕 到
[tʃek] ,
check ,
查看 ,

伴随着凄厉的抽泣声，她因为太冷太害怕而不敢去查看。

[wɜ:r; wər] [tʃaɪldɪʃ] ['mə:məz] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [trʌst] .
were childish murmurs of prayer and trust .
是 幼稚 低语 的 祷告 和 相信 .

那是孩童般低声的祈祷和信赖。

[wʌz; wəz][ˈevər] [sʌtʃ] [ˈpliːdɪŋ] [ʌnˈænsərd] ?
Was ever such pleading unanswered ?
曾是 曾经 这样的 恳求 未解答 ？

这样的恳求曾无人回应吗？

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[nɑːt] [ˈmɑːdʒəri] !
NOT MARJORY !
不是 玛乔丽 ！

不是婚姻！

" [mɪs] [ˈrɪvəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dʒʌst] [kʌm] —
" MISS RIVERS , if you please — there's a woman just come —
" 错过 河流 , 如果 你 请 — 有 一个 女士 只是 来 —

“里弗斯小姐，请您过来一下——刚才有个女人来了——”

" [həːˈmaɪəni] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [sleɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈwaɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [stɔːpt] ,
" Hermione turned upon Slade a face of such marble whiteness that he stopped ,
" 赫敏 转向 之上 斯莱德 一个 脸 的 这样的 大理石 白人 那 他 停止 ,
[dʌmˈfəʊndɪd] .
dumbfounded .
目瞪口呆 .

赫敏转过身来，脸色像大理石一样洁白，斯莱德愣住了，目瞪口呆。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] [bloʊ] .
She looked like one who has received some sharp blow .
她 看起来 喜欢 — WHO 有 已收到 一些 锋利的 吹 .

她看起来像是受到了重击。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈoʊnli] —
But she said only —
但 她 说 仅有的 —

但她只说——

" [jes] , [goʊ][ɑːn] .
" Yes , go on .
" 是的 , 去 在 .

“好的，继续。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [kʌm] — "
A woman has come — "
一个 女士 有 来 — "

一个女人来了——”

" [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈwiːdɪŋ] , [mɪs] .
" The one who sometimes does a bit of weeding , Miss .
" 这 — WHO 有时 做 一个 少量 的 除草 , 错过 .

“那位偶尔会除除草的小姐。”

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [sɔː] [mɪs] [ˈmɪtiː] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [medəʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈrektəri] [ðɪs]
She says her little boy saw Miss Mittie go into the meadows behind the Rectory this
她 说道 她 小的 男生 锯 错过 米蒂 去 进入 这 草地 在后面 这 牧师住宅 这
[ˌæftərˈnuːn] . "
afternoon . "
下午 . "

她说，她的小儿子今天下午看到米蒂小姐走进了牧师住宅后面的草地。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" **She would not be there now , of course .**
" 她 会 不是 是 那里 现在 , 的 课程 .

“她现在当然不会在那里了。”

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] [tuː; tə] [lʊk] ? "
Has any one been to look ? "
有 任何 一 到过 到 看 ? "

有人去看过吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mɪs] .
" **I don't know , Miss .**
" 我 不 知道 , 错过 .

我不知道，小姐。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['mɪsɪz] . ['trevə] [hɪr] .
I thought I should find Mrs . Trevor here .
我 想法 我 应该 寻找 太太 . 特雷弗 这里 .

我想我应该在这里找到特雷弗太太。

[aɪ 'tiː][dɪd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz] [mɪs] ['mɪtiː] [maɪt] [hæv; həv][gɔːt][hɜːrt][ɔːr] [bɪn]
It did just come to my mind as Miss Mittie might have got hurt or been
它 做过 只是 来 到 我的 头脑 作为 错过 米蒂 可能 有 得到 伤害 或者 到过
['fraɪ(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

我突然想到，米蒂小姐可能受伤了或者受到了惊吓。

[ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər] ['slɪpəri] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [striːm] .
The banks are slippery down by the stream .
这 银行 是 滑 向下 经过 这 溪流 .

溪边的河岸很滑。

[ænd; ænd] [br'saɪdz] — "
And besides — "
和 除了 — "

而且——”

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？”

" [hə:'maɪəni] [sed] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
" **Hermione said inquiringly .**
" 赫敏 说 询问地 .

“赫敏疑惑地说道。”

" ['mɪstər] . ['heɪ] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [bɪg] [bʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðəm; ðəm] [medəʊz]
" **Mr . Haye has taken to putting that big bull of his in them meadows**
" 先生 . 海耶 有 已采取 到 推杆 那 大的 公牛 的 他的 在 他们 草地
[ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] ,
the last three days ,
这 最后的 三 天 ,

“海耶先生最近三天一直把他的那头大公牛放到那些草地上。”

[mɪs] ['rɪvəz] .
Miss Rivers .
错过 河流 .

里弗斯小姐。

[ænd; ənd] [mɪs] - ['mɔːrt(ə)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kaʊz] .
And Miss Mittie's mortal afraid of cows .
和 错过 - 凡人 害怕的 的 牛 .

米蒂小姐非常害怕牛。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] ['hi:d] [hɜːrt] ['enɪbɑːdi] ; [ðeɪ] [seɪ] [hiː hi] ['ɪznt] [soʊ] [fɪrs] [æz; əz][hiː hi] [lʊks] .
I don't know as he'd hurt anybody ; they say he isn't so fierce as he looks .
我 不 知道 作为 他会 伤害 任何人 ; 他们 说 他 不是 所以 凶猛的 作为 他 看起来 .
我不知道他会不会伤害任何人；据说他并不像看起来那么凶狠。

[bʌt; bət][hiː hi] [dʌz] [rʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['mɪtiː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,
But he does run ; and if Miss Mittie saw him coming ,
但 他 做 跑步 ; 和 如果 错过 米蒂 锯 他 未来 ;
但他确实跑了起来；如果米蒂小姐看到他过来，

[fɪː fɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [fraɪt] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)] [daʊn] ['sʌmwer] .
she might get a fright and tumble down somewhere .
她 可能 得到 一个 惊吓 和 翻滚 向下 某处 .
她可能会受到惊吓，然后摔倒在某个地方。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [sleɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
" This was a long speech for Slade to make .
" 这 曾是 一个 长的 演讲 为了 斯莱德 到 制作 .
对斯莱德来说，这是一篇很长的演讲。

[hə:'maɪəni] ['lɪsnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Hermione listened , with her pale face turned towards him .
赫敏 听着 , 和 她 苍白 脸 转向 向 他 .
赫敏听着，苍白的脸转向他。

" [jes] — [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
" Yes — it might be something of that sort .
" 是的 — 它 可能 是 某物 的 那 种类 .
“是的——可能是那样的事情。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [fɪː; fɪ] — [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .
I don't see how she — But we can find out .
我 不 看 如何 她 — 但 我们 能 寻找 出去 .
我不明白她是怎么做到的——但我们可以查清楚。

[dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] , [sleɪd] .
Don't say anything to anybody , Slade .
不 说 任何事物 到 任何人 , 斯莱德 .
别跟任何人说，斯莱德。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] . "
You and I will go . "
你 和 我 将要 去 . "
你和我一起去。

" [jes] , [mɪs] . " [sleɪdz] ['mænər] [ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
" Yes , Miss . " Slade's manner showed none of his surprise .
" 是的 , 错过 . " 斯莱德的 方式 显示 没有任何 的 他的 惊喜 .
“是的，小姐。”斯莱德的神态丝毫没有流露出惊讶之情。

" [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .
" I must do something .
" 我 必须 做 某物 .
我必须做点什么。

[aɪ] [kɑːnt] [rest] , " [sed] [hə:'maɪəni] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
I can't rest , " said Hermione in a low voice .
我 不能 休息 , " 说 赫敏 在 一个 低的 嗓音 .
“我睡不着觉，”赫敏低声说道。

" [ˈdɪnər] [ɪz] [pʊt] [ɔːf] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] ?
" Dinner is put off , is it not ?
" 晚餐 是 放 离开 , 是 它 不是 ?

“晚餐推迟了，是吗？”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] .
There will be time .
那里 将要 是 时间 .

时间会来的。

[bɪˈsaɪdz] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] .
Besides — nothing matters .
除了 — 没有什么 事情 .

此外——一切都无关紧要。

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] .
She must be found .
她 必须 是 成立 .

必须找到她。

[weɪt] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
Wait one moment , and I will come .
等待 — 片刻 , 和 我 将要 来 .

稍等片刻，我马上就来。

" [sleɪd] [əuˈbeɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
" Slade obeyed , with only a look of sympathy .
" 斯莱德 服从 , 和 仅有的 一个 看 的 同情 .

斯莱德服从了命令，脸上只带着一丝同情的神情。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [həˈmaɪəni] [əˈpɪəd] , [ˈwerɪŋ] [hæt] [ænd; ənd] [ˈʌlstər] .
In two minutes Hermione appeared , wearing hat and ulster .
在 二 分钟 赫敏 出现 , 穿着 帽子 和 阿尔斯特 .

两分钟后，赫敏出现了，她戴着帽子，穿着阿尔斯特长袍。

[ˈmɪltən] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [təʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ekspəˈdɪ(ə)n] .
Milton alone was told of their expedition .
米尔顿 独自的 曾是 讲述 的 他们的 远征 .

只有米尔顿知道他们的探险计划。

[həˈmaɪəni] [set] [ɔːf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pers] [ðæt] [sleɪd] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Hermione set off at such a pace that Slade could hardly keep up with her .
赫敏 放 离开 在 这样的 一个 步伐 那 斯莱德 可以 几乎 保持 向上 和 她 .

赫敏迈开脚步，斯莱德几乎跟不上她。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwɑːt] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [aʊt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] .
It was by this time quite dark , and many others were out searching .
它 曾是 经过 这 时间 相当 黑暗的 , 和 许多 其他的 是 出去 搜索 .

这时天色已经很暗了，还有很多人外出搜寻。

[iːv(ə)n] [ˈhɑːrvi] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] , [ðʊz] [ˈveri] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
Even Harvey ventured a short distance , though very unfit for the exertion .
甚至 哈维 冒险 一个 短的 距离 , 尽管 非常 不合格 为了 这 用力 .

即使是哈维，尽管身体状况很差，也冒险走了一小段路。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [steɪd] [ɪnˈdɔːrɪz] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsperɪŋ] [terz] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnts] .
Mrs . Trevor stayed indoors , with despairing tears and complaints .
太太 . 特雷弗 入住 室内 , 和 绝望 眼泪 和 投诉 .

特雷弗太太待在屋里，绝望地哭泣抱怨。

[ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [medəʊz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈrektəri] .
Nobody seemed to have thought of the meadows behind the Rectory .
无人 似乎 到 有 想法 的 这 草地 在后面 这 牧师住宅 .

似乎没有人想到过教区长住宅后面的草地。

[ˈprɑːbəbli] [ˈmɑːdʒəri] [fɪtsˈælən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
Probably Marjory Fitzalan would have done so , but she and her father
大概 玛乔丽 菲茨阿兰 会 有 完毕 所以 , 但 她 和 她 父亲
[wɜːr; wər][ˈæbsənt] [stiːl] .
were absent still .
是 缺席的 仍然 :

玛乔丽·菲茨阿兰或许会这样做, 但她和她的父亲当时都不在。

[fjuː] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈmɑːdʒəri][ʌv; əv] - [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] .
Few knew so much as Marjory of Mittie's favourite resorts .
很少 知道 所以 很多 作为 玛乔丽 的 - 最喜欢的 度假村 .
很少有人像玛乔丽那样了解米蒂最喜欢的度假胜地。

[sleɪd] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
Slade had procured a lighted lantern during his two minutes of waiting ,
斯莱德 有 采购 一个 照明 灯笼 期间 他的 二 分钟 的 等待 ,
在等待的两分钟里, 斯莱德弄来了一盏点亮的灯笼。

[wʌn] [juːst] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
one used already in the search .
一 用过的 已经 在 这 搜索 .
已在搜索中使用过。

[bʌt; bət][fɜːr; fər][ɪts] [help] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] - [pæθ] .
But for its help they could hardly have followed the meadow - path .
但 为了 它是 帮助 他们 可以 几乎 有 随后 这 草地 - 小路 .
若非它帮忙, 他们几乎不可能沿着草地小路走下去。

[æn; ən][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌdi] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [pruːvd] [ˈfruːtləs] ,
An examination of the muddy bank of the stream proved fruitless ,
一个 考试 的 这 浑 银行 的 这 溪流 已证实 徒劳无功 ,
对溪流泥泞河岸的勘察一无所获。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst][lɑːrdʒ] [fiːld] .
and they went on till the stile was reached leading into the next large field .
和 他们 去 在 直到 这 风格 曾是 达到 领导 进入 这 下一个 大的 场地 .
他们继续前行, 直到到达通往下一个大田地的栅栏门。

" [juːl] [kætʃ] [kəʊld] , [mɪs] , " [sleɪd] [sed] [səˈlɪsɪtəsli] , [noʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɪvər] .
" **You'll catch cold , Miss , " Slade said solicitously , noting a shiver** .
" 你会 抓住 寒冷的 , 错过 , " 斯莱德 说 殷勤 , 注意到 一个 颤抖 .
“小姐, 你会着凉的,”斯莱德关切地说, 注意到她打了个寒颤。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [ɪts] [mʌtʃ] [juːz][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɑːrðər] .
" **I don't know as it's much use going farther** .
" 我 不 知道 作为 它是 很多 使用 去 更远 .
“我不知道, 因为继续走下去意义不大。”

[mɪs] [ˈmɪtiː] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] . "
Miss Mittie isn't likely to be there . "
错过 米蒂 不是 可能 到 是 那里 . "
米蒂小姐不太可能到场。

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !
嘘!

[oʊ] [hʌʃ] !
O hush !
哦 嘘 !
嘘!

" [hə:'maɪəni] [stəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃu:] , ['lɪsnɪŋ] .
" **Hermione stood like a statue , listening .**
" 赫敏 站立 喜欢 一个 雕像 , 聆听 .
赫敏像尊雕像一样站在那里，静静地听着。

" [aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , " [sleɪd] [dɪ'klerd] .
" **I can't hear nothing , " Slade declared .**
" 我 不能 听到 没有什么 , " 斯莱德 声明 .
“我什么都听不见了，”斯莱德说道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ju:zuəl] ['kerf(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .
He was too much excited for his usual careful choice of words .
他 曾是 也 很多 兴奋的 为了 他的 通常 小心 选择 的 字 .
他太过激动，以至于忘记了平日里谨慎的措辞。

" [oʊ] [hʌ] !
" **O hush !**
" 哦 嘘 !
“哦，嘘！ ”

" [sleɪd] [əʊ'beɪd] , [ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [pɔ:z] .
" **Slade obeyed , and there was another pause .**
" 斯莱德 服从 , 和 那里 曾是 其他 暂停 .
斯莱德照做了，然后又是一阵沉默。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] !
" **Yes , it is her voice !**
" 是的 , 它 是 她 嗓音 !
“是的，那是她的声音！ ”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] !
A child crying !
一个 孩子 哭泣 !
孩子在哭！

[oʊ] , [meɪk] [heɪst] ! "
Oh , make haste ! "
哦 , 制作 匆忙 ! "
哦，快点！

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃər] , [mɪs] ?
" **Are you sure , Miss ?**
" 是 你 当然 , 错过 ?
“小姐，您确定吗？ ”

" [sleɪdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['du:biəs] .
" **Slade's voice was more than dubious .**
" 斯莱德的 嗓音 曾是 更多的 比 可疑 .
“斯莱德的声音非常可疑。”

" [kwɔɪt] [ʃər] .
" **Quite sure .**
" 相当 当然 .
“非常确定。”

[kwɪk] , [sleɪd] !
Quick , Slade !
快的 , 斯莱德 !
快，斯莱德！

[fi:; fɪ] [ɪz] ['sʌmwer] [nɪr] !
she is somewhere near !
她 是 某处 靠近 !
她就在附近！

" [hə:'maɪəni] [spræŋ] ['ʊvər][ðə; ði] [stɑɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] .
" Hermione sprang over the stile , and took the lead .
" 赫敏 弹簧 超过 这 风格 , 和 采取 这 带领 .

赫敏跃过栅栏，跑在了前面。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['fɔːrwəd] ['iːgərli] , ['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]
She pressed forward eagerly , pausing from time to time to study the
她 按下 向前 急切地 , 暂停 从 时间 到 时间 到 学习 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] ,
direction of the sounds ,
方向 的 这 声音 ,

她急切地向前走去，不时停下来观察声音传来的方向。

[wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] .
which grew more distinct as they advanced .
哪个 生长 更多的 清楚的 作为 他们 先进的 .

随着他们的进步，这些特征变得越来越明显。

[sleɪd] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ! "
Slade was soon obliged to admit that " there was something ! "
斯莱德 曾是 很快 有义务 到 承认 那 " 那里 曾是 某物 ! "

斯莱德很快就不得不承认“确实有事发生！ ”

" [nɔːt][æz; əz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp]
" Not as I don't know that it isn't some sort of a creature caught in a trap
" 不是 作为 我 不 知道 那 它 不是 一些 种类 的 一个 生物 捕捉 在 一个 陷阱
,
!
,

“并非我不知道它是不是某种被困在陷阱里的生物，”

" [hiː; hi] [ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [ðeɪ] [duː][kraɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] , ['wʌndərf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
" They do cry , some of ' em , wonderful like a child . "
" 他们 做 哭 , 一些 的 - 呃 , 精彩的 喜欢 一个 孩子 . "

“他们中的一些人会哭，哭得像个孩子一样，真可爱。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [mɪs] - [vɔɪs] !
" But that is Miss Mittie's voice !
" 但 那 是 错过 - 嗓音 !

“但那是米蒂小姐的声音！ ”

[sleɪd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Slade , can't you hear ?
斯莱德 , 不能 你 听到 ?

斯莱德，你听不见吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .
She is sobbing and calling for help .
她 是 啜泣 和 呼叫 为了 帮助 .

她一边啜泣一边呼救。

" [sleɪdz] [daʊts] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] .
" Slade's doubts were silenced .
" 斯莱德的 疑虑 是 沉默 .

斯莱德的疑虑顿时烟消云散。

[ðer; ðər][kʊd; kəd] [su:n] [bi:; bi][noʊ][ˌheɪtʃər](ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈweɪlɪŋ] [kraɪz] ,
There could soon be no hesitation as to the nature of those wailing cries ,
那里 可以 很快 是 不 犹豫 作为 到 这 自然 的 那些 哀嚎 哭泣 ,
很快, 那些哀嚎声的性质就将不再有任何疑问。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rdz] [brˈkeɪm] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl] .
and the very words became distinguishable .
和 这 非常 字 成为 可区分的 .
甚至连这些词语都变得可以区分了。

" [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] !
" **Mother , mother !**
" 母亲 , 母亲 !
“妈妈, 妈妈! ”

[oʊ][ˈmɑ:dʒəri] , [du:] [kʌm] !
O Marjory , do come !
哦 玛乔丽 , 做 来 !
哦, 玛乔丽, 快来吧!

" [bʌt; bət][noʊ] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] " [ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] !
" **But no mention of** " **cousin Hermione !**
" 但 不 提到 的 " 表哥 赫敏 !
但是却只字未提“表妹赫敏! ”

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈʌʊərz] [ˈɜ:rlɪər] [həˈmaɪəni] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [əˈmɪ](ə)n] .
" **A few hours earlier Hermione might not have noticed the omission .**
" 一个 很少 小时 早些时候 赫敏 可能 不是 有 注意到 这 省略 .
几个小时前, 赫敏可能还没有注意到这个疏漏。

[ʃi:; ji][daɪd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋ] .
She did now , with a sharp pang .
她 做过 现在 , 和 一个 锋利的 疼痛 .
她现在确实感觉到了, 一阵剧痛袭来。

" [həˈləʊ] !
" **Hallo !**
" 你好 !
“你好! ”

[ðæts] [ðə; ði] [bru:t] !
That's the brute !
那就是 这 蛮力 !
那家伙真是个恶棍!

" [ɪkˈskleɪmd] [sleɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔ:rsaɪt] ,
" **exclaimed Slade , with exultation over his own foresight ,**
" 惊呼 斯莱德 , 和 大喜 超过 他的 自己的 远见 ,
“斯莱德惊呼道, 为自己的先见之明感到无比欣喜,”

[æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkri:tʃər] [rɪˈtaɪərd] [ˈpra:mptli] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləmp] .
as a great creature retired promptly before the blaze of his lamp .
作为 一个 伟大的 生物 退休 及时 前 这 火焰 的 他的 灯 .
就像一个伟大的生物迅速退到他灯火的照耀下一样。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [breθ] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] .
He had not breath for much more .
他 有 不是 气息 为了 很多 更多的 .
他已经停止呼吸很久了。

[həˈmaɪəni] [led][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .
Hermione led at a run .
赫敏 引领 在 一个 跑步 .
赫敏领先跑步。

" [ðə; ði] [bʊl] ！
" **The bull** ！
" 这 公牛 ！

“公牛！

[ɪz][aɪ 'ti:] , [ˈri:əli] ？
Is it , really ？
是 它 ， 真的 ？

真的吗？

[ðen] [ju:; jʊ][wɜ:ɪ; wəɪ] [raɪt] ．
Then you were right ．
然后 你 是 正确的 ．

那你就对了。

[sleɪd] , [kʌm] ['kwɪkli] ．
Slade , come quickly ．
斯莱德 ， 来 迅速地 ．

斯莱德，快来。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ju: 'es] — [ænd; ʌnd][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ！
He will not touch us — and just hear that poor child ！
他 将要 不是 触碰 我们 — 和 只是 听到 那 贫穷的 孩子 ！

他不会碰我们——听听那个可怜的孩子！

[ˈmɪti:] ！
Mittie ！
米蒂 ！

米蒂！

[ˈmɪti:] ！
Mittie ！
米蒂 ！

米蒂！

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ！
we are coming ！
我们 是 未来 ！

我们来了！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [tʃɪrəli] , [ænd; ʌnd][hɜ:ɪ; həɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [fɑ:r] [ə'hed] ．
" **she cried cheerily , and her voice rang far ahead** ．
" 她 哭 兴高采烈地 ， 和 她 嗓音 响铃 远的 前方 ．

她欢快地喊叫着，声音传得很远。

" ['mɑ:dʒəri] ！ ['mɑ:dʒəri] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ə'pi:l] ．
" **Marjory ! Marjory ! " was the answering appeal** ．
" 玛乔丽 ！ 玛乔丽 ！ " 曾是 这 回答 上诉 ．

“玛乔丽！玛乔丽！”人们回应道。

[pʊr] ['lɪt(ə)] [ˈmɪti:] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['pɪktʃər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz][ˈkʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ['kʌmɪŋ]
Poor little Mittie could hardly picture such an event as cousin Hermione coming
贫穷的 小的 米蒂 可以 几乎 图片 这样的 一个 事件 作为 表哥 赫敏 未来

[tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] ．
to the rescue ．
到 这 救援 ．

可怜的小米蒂很难想象表姐赫敏会来救她。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:ɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ．
Half a minute more , and the wall was reached ．
一半 一个 分钟 更多的 ， 和 这 墙 曾是 达到 ．

又过了半分钟，就到了墙边。

[sleɪd] [swʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈlæntərn] .
Slade swung up his lantern .
斯莱德 摇摆 向上 他的 灯笼 .

斯莱德举起了提灯。

" [ʃi:z] [ɑ:n][ðə; ði] — [tɑ:p] — " [hi:; hi] [pæntɪd] .
" She's on the — top — " he panted .
" 她是 在 这 — 顶部 — " 他 喘息 .

“她在——上面——”他喘着气说。

" [aɪl] [get][hɜ:r; hər] — [daʊn] . "
" I'll get her — down . "
" 患病的 得到 她 — 向下 . "

“我会把她——制服。”

" [oʊ][ˈmɑ:dʒəri] !
" O Marjory !
" 哦 玛乔丽 !

“哦，玛乔丽！

[ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈdredf(ə)l] [bʊl] ! " [weɪld] [ˈmɪti:] .
that dreadful dreadful bull ! " wailed Mittie .
那 可怕 可怕 公牛 ! " 哀嚎 米蒂 .

“那头可怕的公牛！”米蒂哀嚎道。

" [sleɪd] , [hoʊld][em ˈi:] [taɪt] ; [dəʊnt][let][hɪm; ɪm] [kʌm] !
" Slade , hold me tight ; don't let him come !
" 斯莱德 , 抓住 我 紧的 ; 不 让 他 来 !

“斯莱德，抱紧我；别让他过来！”

[aɪm][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd][soʊ][koʊld] !
I'm so frightened , and so cold !
我是 所以 害怕 , 和 所以 寒冷的 !

我好害怕，也好冷！

[oʊ][ˈmɑ:dʒəri] —
O Marjory —
哦 玛乔丽 —

哦，玛乔丽——

" [bʌt; bət] [hɜ:rˈmaɪənɪz] [ɑ:rmz] , [nɑ:t] - , [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvəriŋ] [ˈfɪgjər] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə]
" But Hermione's arms , not Marjory's , received the little shivering figure lifted to
" 但 赫敏的 武器 , 不是 - , 已收到 这 小的 瑟瑟发抖 数字 抬起 到

[ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [sleɪd] ,
the ground by Slade ,
这 地面 经过 斯莱德 ,

“但是，接住斯莱德抱到地上那个瑟瑟发抖的小身影的，不是玛乔丽，而是赫敏的手臂。”

[ˈfoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd] [hɜ:rˈmaɪənɪz] [vɔɪs] , [nɑ:t] - ,
folding her round in a protecting embrace , and Hermione's voice , not Marjory's ,
折叠式的 她 圆形的 在 一个 保护 拥抱 , 和 赫敏的 嗓音 , 不是 - ,

[sed] [ˈpɪtɪŋli] , " [pʊr] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
said pityingly , " Poor darling !
说 可怜地 , " 贫穷的 亲爱的 !

她将她紧紧地搂在怀里，用赫敏的声音，而不是玛乔丽的声音，怜悯地说：“可怜的宝贝！”

[noʊ] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] — [hi:; hi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] , [ˈmɪti:] [dɪr] !
No , he shall not hurt you — he shall not touch you , Mittie dear !
不 , 他 将 不是 伤害 你 — 他 将 不是 触碰 你 , 米蒂 亲爱的 !

不，他不会伤害你——他不会碰你，亲爱的米蒂！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwɑɪt] [seɪf] [naʊ] .
you are quite safe now .
你 是 相当 安全的 现在 .

你现在很安全了。

[dəʊnt][biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] !
Don't be frightened !
不 是 害怕 !

别害怕!

[dəʊnt][,es oʊ 'biː][soʊ] !
Don't sob so !
不 哭泣 所以 !

别哭得那么厉害!

[sleɪd] , [fiː; fɪ][ɪz][soʊ] ['terəbli] [koʊld] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [fiː; fɪ][kæn; kən][stænd] !
Slade , she is so terribly cold ; I don't think she can stand !
斯莱德 , 她 是 所以 可怕 寒冷的 ; 我 不 思考 她 能 站立 !

斯莱德, 她太冷了; 我觉得她都站不起来!

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] !
Oh , there is this !
哦 , 那里 是 这 !

哦, 还有这个!

" [ænd; əd][fiː; fɪ] [druː] [ɔːf][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔːl] [wɪt] [fiː; fɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn]
" and she drew off a small shawl which she had thrown about her own
" 和 她 画 离开 一个 小的 披肩 哪个 她 有 抛掷 关于 她 自己的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她从肩上取下一条小披肩,

[ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] [raʊnd] ['mɪtiː] .
putting it round Mittie .
推杆 它 圆形的 米蒂 .

把它围在米蒂身边。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" Poor little thing !
" 贫穷的 小的 事物 !

“可怜的小家伙! ”

[bʌt; bət][dəʊnt][kraɪ] , ['dɑːrɪŋ] .
but don't cry , darling .
但 不 哭 , 亲爱的 .

亲爱的, 别哭。

[traɪ][tuː; tə] [wɔːk] , [brɪ'keɪz, brɪ'koːz][aɪ 'tiː] [wɪl] [wɔːrm][juː; jʊ] . "
Try to walk , because it will warm you . "
尝试 到 走 , 因为 它 将要 温暖的 你 . "

尽量走走, 这样可以暖和暖和些。

" [ɪz][aɪ'ti:]['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ? " [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪd] [gæsp] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪti:] [pʊt] [ʌp]
" **Is it cousin Hermione ?** " **came with an amazed gasp , and then Mittie put up**
" 是 它 表哥 赫敏 ? " 来了 和 一个 惊叹 喘气 , 和 然后 米蒂 放 向上
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“是赫敏表姐吗？”米蒂惊呼一声，然后抬起头来。

" [aɪl] [traɪ] — [traɪ][na:t][tu:; tə][kraɪ] .
" **I'll try — try not to cry** .
" 患病的 尝试 — 尝试 不是 到 哭 .

“我会努力——努力不哭。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] — [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['nɔ:ti] .
I don't want — want to be naughty .
我 不 想 — 想 到 是 淘气 .

我不想——不想做坏事。

[bʌt; bət][oʊ] , [dəʊnt][let][ðə; ði] [bʊl] [kʌm] ! "
But oh , don't let the bull come ! " "
但 哦 , 不 让 这 公牛 来 ! " "

但是，千万别让公牛来！

" [hi:; hi][æɪ; əɪ] [kɪl] [em'i:]['fɜ:rst] , ['mɪti:] .
" **He shall kill me first , Mittie** .
" 他 将 杀 我 第一的 , 米蒂 .

“他会先杀了我，米蒂。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd] .
But you needn't be afraid .
但 你 不必 是 害怕的 .

但你无需害怕。

[sleɪd] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [ɪz] ['frʌɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] . "
Slade is here , and the bull is frightened of the light . " "
斯莱德 是 这里 , 和 这 公牛 是 害怕 的 这 光 . " "

斯莱德来了，公牛却害怕灯光。

" [gɑ:d] [sent] [ju:; jʊ] , ['dɪdnt] [hi:; hi] ? " [keɪm] [ɪn][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['wɪspər] ,
" **God sent you , didn't He ?** " **came in an unexpected whisper** ,
" 上帝 发送 你 , 没有 他 ? " 来了 在 一个 意外 耳语 ,

“是上帝派你来的，对吗？”一个意想不到的低语传来。

[ə'mɪd][ðə; ði]['sɒbz][ænd; ənd] ['fɪvəz] [wɪt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə][kən'trəʊl] .
amid the sobs and shivers which the child had no power to control .
之中 这 啜泣 和 颤抖 哪个 这 孩子 有 不 力量 到 控制 .

在孩子无法控制的抽泣和颤抖中。

" [aɪ] [θɔ:t] — [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] !
" **I thought — thought He would** !
" 我 想法 — 想法 他 会 !

“我以为——我以为他会！”

[swi:t] ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] — [soʊ][kaɪnd] ! "
Sweet cousin Hermione — you are so — so kind ! " "
甜的 表哥 赫敏 — 你 是 所以 — 所以 种类 ! " "

亲爱的表妹赫敏——你真是太好了！

" [ju:d] [best] [let][em'i:] ['kæri] [hɜ:r; hər] , [mɪs] , " [sleɪd] [sed] ['ɡreɪvli] .
" **You'd best let me carry her , Miss ,** " **Slade said gravely** .
" 你会 最好的 让 我 携带 她 , 错过 , " 斯莱德 说 严重地 .

“小姐，你最好让我来抱她。”斯莱德严肃地说。

[noʊ] ; [hə:'maɪəni] [kʊd; kəd][na:t] [rɪ'zɑ:lɪv] [tu:; tə] [ʌn'lu:s] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] .
No ; Hermione could not resolve to unloose those little clinging arms .
不 ; 赫敏 可以 不是 解决 到 放开 那些 小的 依恋 武器 .

不，赫敏下不了决心放开那双紧紧抓住她的小胳膊。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [rɪ'spɑ:ns] [æftər][ɔ:l][hɜ:r; hər]
Her heart ached with bitter self - reproach at this loving response after all her
她 心 疼痛 和 苦的 自己 - 责备 在 这 爱 回复 后 全部 她
[pæst] ['kəʊldnəs] .
past coldness .
过去的 寒冷 .

她过去一直很冷漠，如今却得到了如此充满爱意的回应，这让她内心充满了痛苦的自责。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [veri] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['mɪti:] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [slɑ:t] .
She was very strong , and Mittie was so small and slight .
她 曾是 非常 强的 , 和 米蒂 曾是 所以 小的 和 轻微 .

她力气很大，而米蒂却又小又瘦弱。

[hə:'maɪəni] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ðə; ðɪ][wet] [græs] , [ænd; ənd][held] [hɜ:r; hər]['fɜ:rmli] ,
Hermione lifted her off the wet grass , and held her firmly ,

赫敏把她从湿漉漉的草地上抱起来，紧紧地搂着她。

[ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [help][æz; əz] [sleɪd] [kʊd; kəd] [ɡɪv] , [bʌt; bət] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
accepting such help as Slade could give , but refusing to part with the child .
接受 这样的 帮助 作为 斯莱德 可以 给 , 但 拒绝 到 部分 和 这 孩子 .

接受斯莱德所能提供的帮助，但拒绝与孩子分离。

- [koʊld] [feɪs] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʊʊldər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑ:n]
Mittie's cold face lay on her shoulder , and more than one tear fell upon
- 寒冷的 脸 躺在 她 肩膀 , 和 更多的 比 一 撕 跌倒 之上
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

米蒂冰冷的脸贴在她的肩膀上，好几滴眼泪落在了她的脸上。

" ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? " [æskt] ['mɪti:] ['wʌndərɪŋli] .
" Cousin Hermione , are you crying ? " asked Mittie wonderingly .
" 表哥 赫敏 , 是 你 哭泣 ? " 问 米蒂 惊奇地 .

“赫敏表姐，你在哭吗？”米蒂好奇地问道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['taɪəd] .
" Oh , I know you're tired .
" 哦 , 我 知道 你是 疲劳的 .

“哦，我知道你累了。”

[meɪnt] [aɪ] [wɔ:k] ?
Mayn't I walk ?
可能不会 我 走 ?

我可以走路吗？

[waɪ] , ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] , [aɪ] ['dɪdnt] ['evər] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæəd] [wʌn][skræp][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Why , cousin Hermione , I didn't ever think you cared one scrap for me .
为什么 , 表哥 赫敏 , 我 没有 曾经 思考 你 关心 一 废料 为了 我 .

哎呀，赫敏表姐，我从来没想过你会在乎我。

[swi:t] ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] , [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] .
Sweet cousin Hermione , I do love you so .
甜的 表哥 赫敏 , 我 做 爱 你 所以 .

亲爱的表妹赫敏，我真的非常爱你。

" [hə:'maɪəni] [ˈɔ:lmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtendər]
" Hermione almost felt as if her heart would break under the childish tender
" 赫敏 几乎 毛毡 作为 如果 她 心 会 休息 在下面 这 幼稚 投标
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

“赫敏感觉自己的心几乎要被这些孩子气的温柔话语弄碎了。”

[ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [su:n] [ˈæftər] [ðə; ði] [ɑ:rp] [stæb] [ʌv; əv] [ˈterəb(ə)l] [tru:θ] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
coming so soon after the sharp stab of terrible truth given by the mother .
未来 所以 很快 后 这 锋利的 刺 的 糟糕的 真相 给定 经过 这 母亲 .
母亲刚刚给了他一个残酷的真相，这番话就接踵而至。
[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksfɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ˈɡɪvɪŋ] [ɪn] .
GIVING IN .
给予 在 .

屈服。

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] [ˈdʒu:liə] [keɪm] [hoʊm] .
A WEEK later Julia came home .
一个 星期 之后 朱莉娅 来了 家 .

一周后，朱莉娅回家了。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [frənˈtʃeskə] ,
The day before , she had a letter from Francesca ,
这 天 前 , 她 有 一个 信 从 弗朗西斯卡 ,
前一天，她收到了弗朗西斯卡的来信。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:r ˈi: - [ri:d] [ˈkerfəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [wei] [bæk] .
which she re - read carefully in the carriage on her way back .
哪个 她 关于 - 读 小心 在 这 运输 在 她 方式 后退 .
她在回程的马车上仔细地重读了一遍。

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ræn] [æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] : —
Part of it ran as follows : —
部分 的 它 跑 作为 跟随 : —

部分内容如下： —

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [θɪŋz] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] , [nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər]
" You will find things different in certain respects , not altogether
" 你 将要 寻找 事物 不同的 在 肯定 尊重 , 不是 共
[dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] .
disagreeable respects :
令人不快的 尊重 :

“你会发现某些方面有所不同，但这些方面并非完全令人不快。”

[aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [hə:'maɪəni] [ˈfaɪndɪŋ] [pʊɹ] [ˈmɪti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
I told you about Hermione finding poor Mittie on the wall ,
我 讲述 你 关于 赫敏 寻找 贫穷的 米蒂 在 这 墙 ,
我跟你说过赫敏在墙上发现可怜的米蒂的故事了。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈkæəriŋ] [hɜ:r; həɹ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [sleɪd] [ðer; ðər] [baɪ] [hɜ:r; həɹ]
and actually carrying her part of the way home , with Slade there by her
和 实际上 携带 她 部分 的 这 方式 家 , 和 斯莱德 那里 经过 她
[saɪd] .
side .
边 .

实际上，她背着她走了一段回家的路，斯莱德就陪在她身边。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kʊdn̩t] [let] [sleɪd] [duː][aɪ 'tiː]['paːsɪz][maɪ] [kɑːmpri'henʃ(ə)n] ,
Why she couldn't let Slade do it passes my comprehension ,
为什么 她 不能 让 斯莱德 做 它 通过 我的 理解 ,
我实在无法理解她为什么不~~让~~斯莱德这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hə:'maɪəni] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][duː] [θɪŋz] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ʌn'laɪk]
but I suppose Hermione always must do things after her own fashion , unlike
但 我 认为 赫敏 总是 必须 做 事物 后 她 自己的 时尚 , 与~~此~~不同
[ʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

但我认为赫敏总是要按照自己的方式做事，不像其他人那样。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɑːdli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .
Anyhow , she is oddly changed since that day .
无论如何 , 她 是 奇怪 已更改 自从 那 天 .

总之，从那天起，她变得很奇怪。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][aɪ][dɪd][fɔːr; fər][wʌns] [spiːk] [aʊt] ,
I must confess that I did for once speak out ,
我 必须 承认 那 我 做过 为了 一次 说话 出去 ,
我必须承认，我这一次确实开口说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达尔林普尔一家(The Dalrymples)

第15/15页

[wen] [aɪ] [faʊnd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ni'glektɪŋ] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ,
when I found how she had been neglecting that poor child ,
什么时候 我 成立 如何 她 有 到过 疏忽 那 贫穷的 孩子 ,

当我发现她是如何虐待那个可怜的孩子时,

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
and I gave her a good piece of my mind .
和 我 给予 她 一个 好的 片 的 我的 头脑 .

我狠狠地训斥了她一顿。

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['ænsər] ,
She didn't say a word in answer ,
她 没有 说 一个 单词 在 回答 ,

她一言不发。

[ˈoʊnli] [tɜːrnd] [soʊ] [peɪl] [ðæt] ['riːəli] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [triːt] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
only turned so pale that really I almost thought she meant to treat me to a
仅有的 转向 所以 苍白 那 真的 我 几乎 想法 她 意思是 到 对待 我 到 一个
[ˈfeɪntɪŋ] [fɪt][baɪ] [wei] [ʌv; əv][maɪld] [rɪ'vendʒ] .
fainting fit by way of mild revenge .
昏厥 合身 经过 方式 的 温和的 复仇 .

她脸色苍白得吓人, 我几乎以为她是想让我晕倒, 以此来轻微地报复我。

[soʊ][pər'hæps][ðə; ði] [ɑːt] [təʊld] .
So perhaps the shot told .
所以 也许 这 射击 讲述 .

所以, 或许这张照片说明了一切。

[ɪf] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] . "
If so , I'm sure it is not to be regretted . "
如果 所以 , 我是 当然 它 是 不是 到 是 后悔 . "

如果真是这样, 我相信这绝对不会令人后悔。

" ['enihaʊ] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mɑːdərətli] ['sɪv(ə)]
" Anyhow , whatever is the cause , I am glad to have her moderately civil
" 无论如何 , 任何 是 这 原因 , 我 是 高兴的 到 有 她 中等程度 民用

[tuː; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .

“总之, 不管是什么原因, 我很高兴她能对我保持相对礼貌的态度。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][sə'vɪləti][aɪ][dəʊnt][æsk] .
More than civility I don't ask .
更多的 比 礼貌 我 不 问 .

除了礼貌之外, 我不会要求更多。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mɪtiː] ,
As for the devotion which has sprung up between her and Mittie ,
作为 为了 这 虔诚 哪个 有 弹簧 向上 之间 她 和 米蒂 ,

至于她和米蒂之间萌生的这份情谊,

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈdʒeləsi] , [wɪtʃ] [ˈhæpɪli] [aɪ]
I suppose I might be jealous if I were disposed to jealousy , which happily I
我 认为 我 可能 是 嫉妒的 如果 我 是 处置 到 妒忌 , 哪个 快乐地 我
[eɪˈem][nɑːt] .
am not .
是 不是 :

如果我生性嫉妒, 我或许会嫉妒, 但幸运的是, 我生性并不嫉妒。

[aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
It is too much trouble .
它 是 也 很多 麻烦 :

太麻烦了。

[ˈmɪtiː] [ɪz] [ˈbetər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [jet] .
Mittie is better , but we can't let her come downstairs yet .
米蒂 是 更好的 , 但 我们 不能 让 她 来 楼下 然而 :

米蒂的情况好转了, 但我们还不能让她下楼。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvər] .
She has had a narrow escape of rheumatic fever .
她 有 有 一个 狭窄的 逃脱 的 风湿病 发烧 :

她差点就得了风湿热。

[həˈmaɪəni] [sɪts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] [təˈgeðər] , [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːrɪz] , [wɪtʃ]
Hermione sits with her by the hour together , reading and telling stories , which
赫敏 坐着 和 她 经过 这 小时 一起 , 阅读 和 讲述 故事 , 哪个
[seɪvz] [emˈiː] [ˈtrʌb(ə)l] ,
saves me trouble ,
保存 我 麻烦 ,

赫敏经常和她一起坐上几个小时, 读书讲故事, 这省了我不少事。

[soʊ][aɪ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt] .
so I don't object .
所以 我 不 目的 :

所以我不反对。

- [ˈræptʃəz] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ˈiːkwəli] [dɪˈvaɪdɪd] [naʊ] [bɪˈtwiːn] - [maɪ][ˈmɑːdʒəri] - [ænd; ənd] - [swiːt]
Mittie's raptures are about equally divided now between ' My Marjory ' and ' Sweet
- 狂喜 是 关于 同样地 分割 现在 之间 - 我的 玛乔丽 - 和 - 甜的
[ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] . -
cousin Hermione . '
表哥 赫敏 : -

米蒂现在对《我的玛乔丽》和《亲爱的表妹赫敏》的喜爱程度大致相当。

[soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [əˈmjuːzd] , [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] . "
So long as the child is amused , I really don't care what amuses her . "
所以 长的 作为 这 孩子 是 觉得好笑 , 我 真的 不 关心 什么 娱乐 她 : "

只要孩子开心就好, 我真的不在乎她喜欢什么。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [hɪnt] [bɪˈfɔːrhænd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv]
" **I am giving you this little hint beforehand as to the present posture of**
" 我 是 给予 你 这 小的 暗示 预先 作为 到 这 展示 姿势 的
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

“我先给你一点提示, 让你了解一下目前的形势。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈblʌndər] .
for fear you should blunder .
为了 害怕 你 应该 错误 :

怕你犯错。

[hə:'maɪəni] [ˈeɪdəntli] [ˈɑːbdʒekts][tuː; tə] [ri'ma:ks] [ɑːn][hɜ:r; hər] [prə'siːdɪŋz] . "
Hermione evidently objects to remarks on her proceedings . "

赫敏 显然 对象 到 评论 在 她 诉讼程序 . "

赫敏显然反对对她的行为发表评论。

" [ˈhɑːrvi] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [iːst] [buən] , [aɪ][kæən; kən] [siː] .
" **Harvey is getting impatient to be off to East Bourne , I can see** .

" 哈维 是 获得 不耐烦 到 是 离开 到 东方 伯恩 , 我 能 看 .

“我看得出来，哈维已经迫不及待地想去东伯恩了。”

[aɪ] [ˈhævnt] [æən; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [hə:'maɪəni] [wɪl] [duː] .
I haven't an idea what Hermione will do .

我 还没有 一个 主意 什么 赫敏 将要 做 .

我不知道赫敏会怎么做。

[mɪs] [ˈdɔːltən] [peɪd] [hɜ:r; hər][æən; ən] [ɪ'mensli] [lɔːŋ] [kɔːl] [tuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
Miss Dalton paid her an immensely long call two days ago .

错过 道尔顿 有薪酬的 她 一个 非常 长的 称呼 二 天 前 .

两天前，达尔顿小姐给她打了个很长的电话。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][moʊst] [ˈlaɪkli] [biː; bi][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][nekst]
Yesterday I told her that we should most likely be off before the end of next
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

昨天我告诉她，我们很可能在下周结束前就能休假。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈmɪrli] [sed] - [jes] , - [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] [kəm'pəʊzd] [toʊn] .
and she merely said ' Yes , ' in her most composed tone .

和 她 仅仅 说 - 是的 , - 在 她 最多 由 语气 .

她只是用最镇定的语气说了声“是的”。

[ˈhɑːrvi] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈlaɪvli] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
Harvey is by no means lively just now , but I dare say you will put him right .

哈维 是 经过 不 方法 热闹 只是 现在 , 但 我 敢 说 你 将要 放 他 正确的 .

哈维现在一点也不精神，但我相信你会让他恢复过来。

[hiː; hi] [gets] [ˈnɜːrvəs] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [aɪ] [sə'spekt] — [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] .
He gets nervous about himself , I suspect — wants a thorough change .

他 获得 紧张的 关于 他自己 , 我 怀疑 — 想要 一个 彻底 改变 .

我怀疑他对自己感到紧张——想要彻底改变。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
I doubt if he will drive over for you to - morrow ,

我 怀疑 如果 他 将要 驾驶 超过 为了 你 到 - 明天 ,

我怀疑他明天会不会开车过来。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nəːt] [ˈnesəseri] .
as you say that it is not necessary .

作为 你 说 那 它 是 不是 必要的 .

正如你所说，没有必要这样做。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bəʊθ] [weɪz] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈræðər] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ,
The distance both ways is really rather much for him just now ,

这 距离 两个都 方式 是 真的 相当 很多 为了 他 只是 现在 ,

目前对他来说，来回的距离确实相当遥远。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ˈkæənəːt] [ˈpɑːsəbli] [sper] [ðə; ði] [taɪm] .
and I am sure I cannot possibly spare the time .

和 我 是 当然 我 不能 可能 空闲的 这 时间 .

而且我肯定我根本抽不出时间。

[hə:'maɪəni] [maɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

Hermione might , but she will not think of it .
赫敏 可能 , 但 她 将要 不是 思考 的 它 .

赫敏或许会这么想，但她不会去想这件事。

" [ˈweðər] [hə:'maɪəni] [dɪd][ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈɔ:fər] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
" **Whether Hermione did or did not think of it , she made no offer to go ,**
" 无论 赫敏 做过 或者 做过 不是 思考 的 它 , 她 制成 不 提供 到 去 ,

“不管赫敏有没有想到，她都没有主动提出要去。”

[ænd; ənd][ˈdʒuːljəz][ˈoʊnli] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['mɪltən] .

and Julia's only companion was Milton .
和 茱莉娅的 仅有的 伴侣 曾是 米尔顿 .

朱莉娅唯一的伴侣是米尔顿。

[pər'hæps][ˈdʒuːliə][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fər'ɔːrnisnəs] [θruː] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] [draɪv] .

Perhaps Julia had a sense of forlornness through the silent drive .
也许 朱莉娅 有 一个 感觉 的 孤独 通过 这 沉默的 驾驶 .

或许朱莉娅在沉默的驾车途中感到了一丝惆怅。

[hɜːr; həɹ][ˈbɑːdɪli] [niːdz] [wɜːr; wəɹ] [wel] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['mɪltənz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [prə'praɪəti]

Her bodily needs were well attended to , but Milton's ideas of propriety
她 身体上的 需求 是 出色地 参加 到 , 但 米尔顿的 想法 的 礼

[pri'ventɪd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,

prevented any possibility of conversation ,
阻止 任何 可能性 的 对话 ,

她的生理需求得到了很好的满足，但弥尔顿的礼仪观念使得任何交谈的可能性都无法实现。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliə][hæd; həd][ˌæmp(ə)] [taɪm] [fɔːr; fəɹ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['letər] - ['riːdɪŋ] .

and Julia had ample time for thought and letter - reading .
和 朱莉娅 有 充足 时间 为了 想法 和 信 - 阅读 .

朱莉娅有充足的时间思考和阅读信件。

[haʊ'evər] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [sens] [ɪɡ'zɪstɪd] ,

However if any such sense existed ,
然而 如果 任何 这样的 感觉 存在 ,

然而，如果真存在这种感觉的话，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][wɔːrm] ['welkəm] [ə'kɔːd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ə'raɪv(ə)] .

it was driven away by the warm welcome accorded on her arrival .
它 曾是 驱动 离开 经过 这 温暖的 欢迎 同意 在 她 到达 .

她抵达时受到了热烈的欢迎，这让她的不快烟消云散。

[pri'perd] [baɪ] [fræn'tʃeskəz] ['letər] ,

Prepared by Francesca's letter ,
准备 经过 弗朗西斯卡的 信 ,

根据弗朗西斯卡的信准备的，

[ˈdʒuːliə] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [wen] [tuːld] [ðæt] [hə:'maɪəni] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [æftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]

Julia showed no surprise when told that Hermione had spent the afternoon with
朱莉娅 显示 不 惊喜 什么时候 讲述 那 赫敏 有 花费 这 下午 和

['mɪtiː] .

Mittie .
米蒂 .

朱莉娅得知赫敏下午和米蒂在一起时，并没有表现出任何惊讶。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['oʊnli] , " [haʊ] [kaɪnd] !

She said only , " How kind !
她 说 仅有的 , " 如何 种类 !

她只说了一句：“真好！ ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒfənd] [lʊk] [ɪn] [hɜːr'maɪənɪz] [aɪz] [[ʊʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [raɪt]
" and a softened look in Hermione's eyes showed that she had said the right
" 和 一个 软化 看 在 赫敏的 眼睛 显示 那 她 有 说 这 正确的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“赫敏眼中流露出的柔和神色表明，她说对了。”

['hɑːrvi] [lʊkt] , [æz; əz] [frən'tʃeskə] [hæd; həd] [sed] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['laɪvli] .
Harvey looked , as Francesca had said , by no means lively .
哈维 看起来 , 作为 弗朗西斯卡 有 说 , 经过 不 方法 热闹 .

正如弗朗西斯卡所说，哈维看起来一点也不精神。

['dʒuːliə][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Julia could not make him out .
朱莉娅 可以 不是 制作 他 出去 .

朱莉娅看不清他的样子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wert] , ['lɪstləs] , ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['enərdʒi] , ['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪtəb(ə)]
He seemed to be under a weight , listless , wanting in energy , often irritable
他 似乎 到 是 在下面 一个 重量 , 蔫 , 想要 在 活力 , 经常 易怒的
[wɪ 'ðəʊt] [kɔːz] .
without cause .
没有 原因 .

他似乎背负着沉重的负担，精神萎靡，缺乏活力，而且经常无缘无故地烦躁易怒。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ 'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æksɪdənt] ['oʊnli] , ['dʒuːliə] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɜːr'self] ,
Was it the effect of the accident only , Julia often asked herself ,
曾是 它 这 影响 的 这 事故 仅有的 , 朱莉娅 经常 问 她自己 ,

朱莉娅常常问自己，这仅仅是那场事故的影响吗？

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɜːr'maɪənɪz] ['pɑːsəb(ə)] [kleɪmz] ['presɪŋ] [ə 'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ?
or was that old question of Hermione's possible claims pressing upon his mind ?
或者 曾是 那 老的 问题 的 赫敏的 可能的 索赔 紧迫 之上 他的 头脑 ?

还是说，赫敏可能提出的那些要求这个老问题一直萦绕在他的心头？

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['fɔːrwəd] ['heɪstɪli] [ə 'gen] .
But she could not bring the latter forward hastily again .
但 她 可以 不是 带来 这 后者 向前 草草 再次 .

但她无法再次匆忙地将后者提出来。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['spʊʊkən] [wʌnz] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər]
She had spoken once clearly and strongly , and Harvey had told her
她 有 说 一次 清楚地 和 强烈 , 和 哈维 有 讲述 她
[tuː; tə] [wert] ,
to wait ,
到 等待 ,

她曾清晰有力地说过一句话，哈维却让她等着。

[hæd; həd] [dɪ 'zaɪrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
had desired her to trust him .
有 想要的 她 到 相信 他 .

他曾希望她信任他。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [wert] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [trʌst] .
She did wait , and she tried to trust .
她 做过 等待 , 和 她 尝试 到 相信 .

她等待着，也努力尝试去信任。

[ɪf] ['hɑːrvi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['hæpi] , ['niːðər] [dɪd] [həː 'maɪəni] .
If Harvey did not seem happy , neither did Hermione .
如果 哈维 做过 不是 似乎 快乐的 , 两者都不 做过 赫敏 .

哈维看起来并不开心，赫敏也一样。

[ˈdʒuːliə][ˈnoʊtɪd] [ðɪs] [ɪnˈkriːsɪŋli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Julia noted this increasingly day by day .
朱莉娅 著名的 这 日益 天 经过 天 。

朱莉娅一天比一天更加注意到这一点。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈefərt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [drɔː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [həˈmaɪəni] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
But every effort on her part to draw nearer to Hermione , during the
但 每一个 努力 在 她 部分 到 画 更近 到 赫敏 , 期间 这
[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] ,
remainder of that week ,
余 的 那 星期 ,

但在接下来的一周里，她竭尽全力地想拉近与赫敏的距离，

[wʌz; wəz] [ɪˈveɪdɪd] [ɔːr][rəˈpɛld, rɪˈpɛld] .
was evaded or repelled .
曾是 躲避 或者 排斥 。

被躲避或击退。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ˈθɜːrzdeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wiːk] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
After some hesitation , Thursday in the following week was fixed upon for the
后 一些 犹豫 , 周四 在 这 下列的 星期 曾是 固定的 之上 为了 这
[ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [iːst] [buən] .
journey to East Bourne .
旅行 到 东方 伯恩 。

经过一番犹豫，最终决定下周四前往东伯恩。

[ˈdʒuːliə] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] [tuː; tə][ɔːr] [brɪˈfɔːr] [həˈmaɪəni] .
Julia begged her sister to say nothing about it either to or before Hermione .
朱莉娅 乞求 她 姐姐 到 说 没有什么 关于 它 任何一个 到 或者 前 赫敏 。

朱莉娅恳求她姐姐不要把这件事告诉赫敏，也不要当着赫敏的面或以任何方式提及。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈpæʃənət] [ˈaʊtbɜːrst] ,
She had a keen recollection of Hermione's passionate outburst ,
她 有 一个 敏锐的 回忆 的 赫敏的 热情的 爆发 ,

她清楚地记得赫敏当时激动的情绪爆发。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [kiːn] [ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] "
and no less keen a recollection of her husband's desire that she should "和 不 较少的 敏锐的 一个 回忆 的 她 丈夫的 欲望 那 她 应该 "

[ˈmænɪdʒ] " [hɜːrˈmaɪənɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ˈiːstbɔːrn] .
manage " Hermione's going with them all to Eastbourne .
管理 " 赫敏的 去 和 他们 全部 到 伊斯特本 。

她还清楚地记得丈夫希望她“安排”赫敏和他们一起去伊斯特本。

[ˈdʒuːliə] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [səkˈses] [leɪ] [ɪn] [priˈventɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kəˈlɪʒən]
Julia felt that her only hope of success lay in preventing any further collisions
朱莉娅 毛毡 那 她 仅有的 希望 的 成功 躺 在 预防 任何 更远 碰撞
[brɪˈtwiːn] [frənˈtʃeskə] [ænd; ənd] [həˈmaɪəni] .
between Francesca and Hermione .
之间 弗朗西斯卡 和 赫敏 。

朱莉娅觉得她成功的唯一希望在于阻止弗朗西斯卡和赫敏之间发生任何进一步的冲突。

[ˈfɔːrtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][ˈgrætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɜ:rˈmaɪənɪz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [ˈmɪti:] [æz; əz][tuː; tə]
Mrs . Trevor was so far gratified with Hermione's attentions to Mittie as to
太太 ； 特雷弗 曾是 所以 远的 满意 和 赫敏的 注意 到 米蒂 作为 到
[fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈdʒu:ljəz] [wɪʃɪz] .
fall in with Julia's wishes .
落下 在 和 茱莉亚的 愿望 ；

特雷弗太太对赫敏照顾米蒂的表现非常满意，因此同意了朱莉娅的请求。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ˈdʒu:liə] [pʊt] [ɔ:f] [ˈspi:kɪŋ] — [nɑ:t][ɑ:n][ˈprɪnsəp(ə)] ,
For more than a day and a half Julia put off speaking — not on principle ,
为了 更多的 比 一个 天 和 一个 一半 朱莉娅 放 离开 请讲 — 不是 在 原则 ；
[bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][fɪː; fɪ] [lækt] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈoʊpənɪŋ] .
but simply because she lacked courage , and could not find a good opening .
但 简单地 因为 她 缺乏 勇气 ， 和 可以 不是 寻找 一个 好的 开幕 ；

但仅仅是因为她缺乏勇气，也找不到合适的切入点。

[ˈsʌndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Sunday came , and she had said nothing .
星期日 来了 ； 和 她 有 说 没有什么 ；

星期天到了，她一句话也没说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪ] [wɪl] ! " [dɪˈklerd] [frənˈtjeskə] .
" Well , if you don't , I will ! " declared Francesca .
" 出色地 ，如果 你 不 ，我 将要 ！ " 声明 弗朗西斯卡 ；

“好吧，如果你不做，我就做！”弗朗西斯卡说道。

" [aɪm] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][tɔ:k] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ˈprɑ:mɪs] [tuː; tə] [ki:p] [mʌm] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ,
" I'm burning to talk ; and I can't promise to keep mum any longer ,
" 我是 燃烧 到 讲话 ； 和 我 不能 承诺 到 保持 妈妈 任何 更长 ；
" I迫切地想要倾诉；我不能再保证保持沉默了。"

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [i:st] [buən] .
with my head full of East Bourne .
和 我的 头 满的 的 东方 伯恩 ；

我满脑子都是东伯恩的事。

" [ðɪs] [brɔ:t] [ˈdʒu:liə][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
" This brought Julia to the point .
" 这 带来 朱莉娅 到 这 观点 ；

“这让朱莉娅直奔主题。”

[fɪː; fɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [gʊd] [ˈoʊpənɪŋ] ,
She gave up the hope of a " good opening ,
她 给予 向上 这 希望 的 一个 " 好的 开幕 ；

她放弃了“开局顺利”的希望。

" [ænd; ənd] [rɪˈzɔ:lvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] .
" and resolved to make the opportunity which had declined to make itself .
" 和 已解决 到 制作 这 机会 哪个 有 拒绝 到 制作 本身 ；

并决心抓住这个原本不会出现的机会。

[də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər] [ˈɜ:rlɪ] [ˈdɪnər] [hə:'maɪəni] [ˈdɪsə'pɪrd] [æz; əz][ˈju:ʒuəl][fɔ:r; fər] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l]
Directly after early dinner Hermione disappeared as usual for Sunday - school
直接地 后 早期的 晚餐 赫敏 消失 作为 通常 为了 星期日 - 学校

[wɜ:rk] , [bʌt; bət][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæftərˈnu:n] ,
work , but later in the afternoon ,
工作 ； 但 之后 在 这 下午 ；

晚餐后，赫敏像往常一样去参加主日学校的活动，但下午晚些时候，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ˈdʒuːliə] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
when she came home , Julia happened to be alone in the drawing - room .
什么时候 她 来了 家 , 朱莉娅 发生 到 是 独自的 在 这 绘画 - 房间 .

朱莉娅回家时，碰巧只有她一个人在客厅里。

" [ˈdʒuːliə] — [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ˈmɪtiː] [hɪr] , " [həˈmaɪəni] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]
" Julia — oh , I thought I should find Mittie here , " Hermione said , with a touch
" 朱莉娅 — 哦 , 我 想法 我 应该 寻找 米蒂 这里 , " 赫敏 说 , 和 一个 触碰
[ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ,
of embarrassment ,
的 尴尬 ,

“朱莉娅——哦，我还以为米蒂会在这里呢，”赫敏有些尴尬地说。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈeɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
and an evident intention to retreat .
和 一个 明显 意图 到 撤退 .

以及明显的撤退意图。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dred] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
She seemed to dread anything in the shape of a tête - à - tête just now with
她 似乎 到 恐惧 任何事物 在 这 形状 的 一个 头 - - - 头 只是 现在 和
[ˈenɪbəːdi] .
anybody .
任何人 .

她现在似乎很害怕和任何人进行任何形式的单独谈话。

[ˈdʒuːliə][roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
Julia rose to meet her .
朱莉娅 玫瑰 到 见面 她 .

朱莉娅起身去迎接她。

" [frənˈtʃeskə] [kɔːld] [ˈmɪtiː] [əˈweɪ] .
" Francesca called Mittie away .
" 弗朗西斯卡 称为 米蒂 离开 .

“弗朗西斯卡把米蒂叫走了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [tɪl] [tiː] - [taɪm] .
I think they are in the morning - room till tea - time .
我 思考 他们 是 在 这 早晨 - 房间 直到 茶 - 时间 .

我想他们会在晨间休息室待到下午茶时间。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] , [həˈmaɪəni] ?
Won't you stay , Hermione ?
惯于 你 停留 , 赫敏 ?

赫敏，你愿意留下来吗？

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want so much to speak to you .
我 想 所以 很多 到 说话 到 你 .

我非常想和你说话。

" [həˈmaɪəni] [stʊd] [stɪl] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌjɑːdz] [wɪðɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [nɑːt] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈeni] [ˈnɪrər] .
" Hermione stood still , two or three yards within the door , not approaching any nearer .
" 赫敏 站立 仍然 , 二 或者 三 码 之内 这 门 , 不是 接近 任何 更近 .

赫敏站在离门两三码远的地方，一动不动，没有再靠近。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ？

你想要什么？

" [fi:; ji] [æskt] .
she asked .
" 她 问 ．

她问道。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ?
Won't you come and sit down here just for a minute or two ?
" 惯于 你 来 和 坐 向下 这里 只是 为了 一个 分钟 或者 二 ？

“您能过来坐一两分钟吗？”

" [hə:'maɪəni] [si:md] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kəm'plaɪ] , [bʌt; bət] ['dʒu:ljəz] [ˈpli:dɪŋ] [ˈmænər] [pri'veild] ,
Hermione seemed unwilling to comply , but Julia's pleading manner prevailed ,
" 赫敏 似乎 不情愿 到 遵守 , 但 茱莉亚的 恳求 方式 最终获胜 ,
[ænd; ənd] [fi:; ji] [keɪm] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] .

and she came slowly to the sofa .
和 她 来了 缓慢地 到 这 沙发 ．

“赫敏似乎不太愿意答应，但朱莉娅的恳求最终奏效，她慢慢地走到沙发旁坐下。

" [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [steɪ] , " [fi:; ji] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [ˈmænər] , [nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊld] [self] -
I must not stay , she said in an uneasy manner , not like her old self -
" 我 必须 不是 停留 , " 她 说 在 一个 不安 方式 , 不是 喜欢 她 老的 自己 -
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 ．

“我不能留下来，”她不安地说，语气中不再像以前那样自信。

" [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] [bɪfɔ:r] [ti:] — [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈgetɪŋ]
I have to take off my hat and jacket before tea — and it is getting
" 我 有 到 拿 离开 我的 帽子 和 夹克 前 茶 — 和 它 是 获得
[ˈræðər] [leɪt] . " **rather late** . "
相当 晚的 ． "

“喝茶前我得脱掉帽子和外套——而且时间已经不早了。”

" [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [bɪfɔ:r] [ti:] — [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Half - an - hour before tea — isn't it ?
" 一半 - 一个 - 小时 前 茶 — 不是 它 ？

“下午茶前半小时——是吗？”

[aɪ] [wɑ:nt] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
I want much to say something .
我 想 很多 到 说 某物 ．

我有很多话想说。

" ['dʒu:ljəz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌft] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] .
Julia's cheeks were flushed , and her hand was unsteady .
" 茱莉亚的 脸颊 是 酡 , 和 她 手 曾是 不稳定 ．

“朱莉娅双颊绯红，手也有些发抖。”

" [ɔ:t] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈlaɪŋ] [daʊn] ? " [æskt] [hə:'maɪəni] .
Ought you not to be lying down ? she asked Hermione .
" 应该 你 不是 到 是 说谎 向下 ？ " 问 赫敏 ．

“你不应该躺着吗？”赫敏问道。

" [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
No ; it doesn't matter .
" 不 ; 它 不 事情 ．

“不，这无关紧要。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['restɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [mʌt] ['betər] [naʊ] .
I have been resting , and I am so much better now .
我 有 到过 休息 , 和 我 是 所以 很多 更好的 现在 :
我一直在休息, 现在好多了。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)]
Isn't it wonderful to think how different things might have been in that dreadful
不是 它 精彩的 到 思考 如何 不同的 事物 可能 有 到过 在 那 可怕
[ˈæksɪdənt] ?
accident ?
事故 ?

想想如果当初没有发生那场可怕的故事, 结果可能会多么不同, 真是令人感慨万千!
— [ænd; ənd] [naʊ] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ: r; ər] ['getɪŋ] [ɑ: n][soʊ] [wel] . "
— **and now both of us are getting on so well .** "
— 和 现在 两个都 的 我们 是 获得 在 所以 出色地 : "
——现在我们俩相处得非常好。

" [jes] , " [wʌz; wəz] [hɜ: r'maɪənɪz] [rɪ'spɑ: ns] .
" **Yes , " was Hermione's response .**
" 是的 , " 曾是 赫敏的 回复 :
“是的,”赫敏回答道。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
" **I can never forget it .**
" 我 能 绝不 忘记 它 :
我永远不会忘记这件事。

[ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][wʌn][ɔ: l] [θru:] [laɪf] .
A time like that must make a difference to one all through life .
一个 时间 喜欢 那 必须 制作 一个 不同之处 到 一 全部 通过 生活 :
那样的经历一定会对人的一生产生影响。

[æt; ət] [li: st] [aɪ][hoʊp][soʊ] .
At least I hope so .
在 至少 我 希望 所以 :
我希望如此。

[aɪ][dəʊnt] [fi: l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [teɪk] [θɪŋz] ['laɪtlɪ] [ænd; ənd] ['kerləsli] [ə'gen] .
I don't feel as if I could ever take things lightly and carelessly again .
我 不 感觉 作为 如果 我 可以 曾经 拿 事物 轻轻 和 粗心大意 再次 :
我觉得自己以后再也无法对事情掉以轻心、漫不经心了。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [help] [em 'i:] , [dɪr] [hə: 'maɪəni] ?
Won't you help me , dear Hermione ?
惯于 你 帮助 我 , 亲爱的 赫敏 ?
亲爱的赫敏, 你能帮帮我吗?

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] — [æz; əz][soʊ] [fju:] [kʊd; kəd] .
I know you can — as so few could .
我 知道 你 能 — 作为 所以 很少 可以 :
我知道你能做到——因为能做到的人寥寥无几。

" ['dʒu: liə] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [tru: θ] [ænd; ənd] ['nætʃrəl nəs] [wɪt] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi: ; ʃɪ]
" **Julia spoke with a grave truth and naturalness which showed that she**
" 朱莉娅 辐 和 一个 严重 真相 和 自然 哪个 显示 那 她
[ˈθɜ: rəli] [ment] [wʌt] [ʃi: ; ʃɪ] [sed] .
thoroughly meant what she said .
彻底 意思是 什么 她 说 :
“朱莉娅说话严肃真诚又自然, 这表明她所说的话都是发自内心的。”

[bʌt; bət] [hə:'maɪəni] [fræŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'wei] [frʌm; frəm]
But **Hermione** **shrank** **under** **the** **words** , **and** **drew** **her** **hand** **away** **from**
但 赫敏 缩小 在下面 这 字 , 和 画 她 手 离开 从
[ˈdʒu:ljəz] [tʌt] .
Julia's **touch** .
茱莉亚的 触碰 .

但赫敏听到这些话后畏缩了一下，把手从朱莉娅的触碰中抽了回来。

" [oʊ][noʊ] ! " [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps] .
" **O** **no** ! " **escaped** **her** **lips** .
" 哦 不 ! " 逃脱 她 嘴唇 .

“哦，不！”她脱口而出。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] ? — [wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] ,
" **Won't** **you** ? — **when** **there** **is** **so** **much** **that** **I** **want** **to** **learn** ,
" 惯于 你 ? — 什么时候 那里 是 所以 很多 那 我 想 到 学习 ,

“难道你不想学吗？——我有很多东西想学，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'i:][dʒʌst][ðə; ði] [help] [ðæt] [aɪ] [ni:d] ? "
and **you** **can** **give** **me** **just** **the** **help** **that** **I** **need** ? "
和 你 能 给 我 只是 这 帮助 那 我 需要 ? "

你能给我提供我需要的帮助吗？

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** , **no** !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hə:'maɪəni] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'wei] .
" **The** **words** **seemed** **wrung** **from** **Hermione** , **and** **she** **turned** **her** **head** **away** .
" 这 字 似乎 拧干 从 赫敏 , 和 她 转向 她 头 离开 .

赫敏似乎很不情愿说出这些话，然后她转过头去。

" [aɪ] [kɑ:nt] .
" **I** **can't** .
" 我 不能 .

我不能。

[nɑ:t][aɪ] . [ˈmɪstər] . [fɪts'ælən] — "
Not **I** . **Mr** . **Fitzalan** — "
不是 我 . 先生 . 菲茨阿兰 — "

不是我。菲茨阿兰先生——”

" [jes] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [dʌz] [help] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .
" **Yes** , **indeed** , **he** **does** **help** **me** **more** **than** **I** **can** **tell** .
" 是的 , 的确 , 他 做 帮助 我 更多的 比 我 能 告诉 .

“是的，他确实给了我很多帮助，远超我的想象。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɜ:rniŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsə:mənz] .
I **am** **always** **learning** **from** **his** **sermons** .
我 是 总是 学习 从 他的 布道 .

我总是能从他的布道中学到东西。

[bʌt; bət] [stɪl] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi]
But **still** — **you** **and** **I** **live** **together** , **and** **it** **does** **seem** **as** **if** **we**
但 仍然 — 你 和 我 居住 一起 , 和 它 做 似乎 作为 如果 我们
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] .
ought **to** **be** **friends** .
应该 到 是 朋友们 .

但是，你我住在一起，我们似乎也应该成为朋友。

[jɔː; jər] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] .

Your training has been so different from mine .
你的 训练 有 到过 所以 不同的 从 矿 .

你的训练方式和我的截然不同。

['kʊdnt] [juː; jʊ] [ti:tʃ] [em 'iː][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ɔːl][jɔː; jər][laɪf] ?

Couldn't you teach me the things you have learnt all your life ?
不能 你 教 我 这 事物 你 有 学会了 全部 你的 生活 ?

你难道不能把你一生所学到的东西教给我吗？

— [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [noʊ] ? "

— the things I have only just begun to know ? "
— 这 事物 我 有 仅有的 只是 开始 到 知道 ? "

——那些我才刚刚开始了解的事情？

" [oʊ] [noʊ] !

" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] —

I don't deserve —
我 不 应得 —

我不配——

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] ['ɔːdəbl] .

" The words were scarcely audible .
" 这 字 是 几乎 可听见的 .

声音几乎听不见。

['dʒuːliə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [həː'maɪəni] [sed] ,

Julia could not be quite sure what Hermione said ,
朱莉娅 可以 不是 是 相当 当然 什么 赫敏 说 ,

朱莉娅不太确定赫敏说了什么。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniŋ] [es oʊ 'biː] .

only there was no mistake about the accompanying sob .
仅有的 那里 曾是 不 错误 关于 这 随同 哭泣 .

只有那声伴随的抽泣声没有丝毫误会。

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

" Then shall we help one another ?
" 然后 将 我们 帮助 一 其他 ?

那么我们是否应该互相帮助呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'fekʃənətli] .

" she asked affectionately .
" 她 问 亲切地 .

她温柔地问道。

[həː'maɪəni] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

Hermione made no answer to this , and her face was still turned away ,
赫敏 制成 不 回答 到 这 , 和 她 脸 曾是 仍然 转向 离开 ,

赫敏对此没有回答，脸仍然转过头去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'pel] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [keɪm] ['sɔːftli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

but she did not repel the arm which came softly round her waist .
但 她 做过 不是 击退 这 手臂 哪个 来了 轻轻 圆形的 她 腰部 .

但她并没有推开轻轻环住她腰间的手臂。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

" That was not all I had to say .
" 那 曾是 不是 全部 我 有 到 说 .

“我还有话要说。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [ˈdʒu:liə][bɪˈgæən][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breɪk] .
There was something else , " Julia began after a little break .
那里 曾是 某物 别的 , " 朱莉娅 开始 后 一个 小的 休息 .

“还有一件事,”朱莉娅停顿了一下后说道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌpʃnz] .
She was afraid of interruptions .
她 曾是 害怕的 的 中断 .

她害怕被打扰。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔ:l] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] .
" I have been wanting to tell you all yesterday and to - day .
" 我 有 到过 想要 到 告诉 你 全部 昨天 和 到 - 天 .

“我昨天和今天都一直想告诉你们这件事。”

[əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [iːst] [buən] — "
About going to East Bourne — "
关于 去 到 东方 伯恩 — "

关于去东伯恩的事——

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˈmɪtiː] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][nekst] [ˈθɜ:rzdeɪ] .
Mittie says it is to be next Thursday .
米蒂 说道 它 是 到 是 下一个 周四 .

米蒂说，就是下周四。

" [ˈdʒu:liə] [ˈɔ:gəd] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][koʊld] [toʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , " [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Julia augured ill from the cold tone , but she went on , " Yes , I think so .
" 朱莉娅 预兆 患病的 从 这 寒冷的 语气 , 但 她 去 在 , " 是的 , 我 思考 所以 .

朱莉娅从对方冷淡的语气中预感到不妙，但她还是继续说道：“是的，我想是这样。”

[ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] - [ɔ:f] [bɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔ:l] [ni:d] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
There seems no reason for putting - off longer , and we all need a change .
那里 似乎 不 原因 为了 推杆 - 离开 更长 , 和 我们 全部 需要 一个 改变 .

没有理由再拖延下去了，而且我们都需要改变。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [həˈmaɪəni] ?
Will you come with us , Hermione ?
将要 你 来 和 我们 , 赫敏 ?

赫敏，你愿意和我们一起去吗？

" [ðə; ðɪ] [rɪˈspɑ:ns] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] .
" The response was delayed .
" 这 回复 曾是 延迟 .

回复有所延迟。

[ˈdʒu:liə][bɪˈgæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)] .
Julia began to tremble .
朱莉娅 开始 到 颤抖 .

朱莉娅开始颤抖。

" [pliːz] [duː] .
" Please do .
" 请 做 .

请这样做。

[aɪ][wɑ:nt][aɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbænd] [tuː] .
I want it so much , and my husband too .
我 想 它 所以 很多 , 和 我的 丈夫 也 .

我非常想要它，我的丈夫也一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [həʊ] [ˈæŋkʃəs] [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — "
If you knew how anxious he is that you should — "
如果 你 知道 如何 焦虑的 他 是 那 你 应该 — "
如果你知道他有多希望你——"

" [aɪ][hæv; həv][di'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːltən] . "
" **I have decided not to go to the Daltons .** "
" 我 有 决定 不是 到 去 到 这 道尔顿 . "
“我决定不去道尔顿家了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
" **And you will come with us ?** "
" 和 你 将要 来 和 我们 ? "
“你会和我们一起去吗？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。”

[ˈmɪtiː] ['bɛɡd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] . "
Mittie begged it , and I have promised . "
米蒂 乞求 它 , 和 我 有 承诺 . "
米蒂苦苦哀求，我也答应了。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪtiː] !
" **Dear little Mittie !**
" 亲爱的 小的 米蒂 !
“亲爱的小米蒂！”

" [ˈdʒuːliə] ['mɜːmɜːd] .
" **Julia murmured .**
" 朱莉娅 低声说道 .
“朱莉娅低声说道。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] !
" **Thank you so much !**
" 感谢 你 所以 很多 !
“太感谢了！”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɡʊd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi] [wɪ] .
It is very good to do what we wish .
它 是 非常 好的 到 做 什么 我们 希望 .
做自己想做的事是件非常好的事。

[wiː; wi] [wɪ] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ðer; ðər] . "
We will try to make you happy there . "
我们 将要 尝试 到 制作 你 快乐的 那里 . "
我们会尽力让你在那里过得开心。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf][maɪ][hæt] [naʊ] .
" **I must take off my hat now .**
" 我 必须 拿 离开 我的 帽子 现在 .
我现在必须脱帽了。

" [ænd; ənd] [həː'maɪəni] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **And Hermione was gone .**
" 和 赫敏 曾是 已消失 .
赫敏不见了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ʌn'bend] ['fɑːrðər] [dʒʌst] [ðen] ,
She could not resolve to unbend farther just then ,
她 可以 不是 解决 到 伸直 更远 只是 然后 ,
她当时无法下定决心进一步屈服。

[ðoʊ] [nɑ:tɪ][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌvɪŋ] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][wɜ:rdz] [wɪtʃ]
though not insensible to the kindness of those loving and humble words which
尽管 不是 麻木不仁 到 这 仁慈 的 那些 爱 和 谦逊的 字 哪个
[meɪd] ['jɪ:ldɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
made yielding so much easier for her .
制成 屈服 所以 很多 更轻松 为了 她 .

虽然她并非对那些充满爱意和谦逊的话语无动于衷，正是这些话语让她更容易做出让步。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] ['dʒu:liə][ænd; ənd][hɜ:r'self] [smoʊt] [hɜ:r; hər] ['peɪnfəli] ;
The contrast between Julia and herself smote her painfully ;
这 对比 之间 朱莉娅 和 她自己 猛击 她 痛苦地 ;
朱莉娅和她自己之间的反差让她感到痛苦不堪；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜ:r; hər] [praɪd] [raɪðd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə]
and at the same time her pride writhed beneath the pain of having to
和 在 这 相同的 时间 她 自豪 扭动 下面 这 疼痛 的 拥有 到
[gɪv] [weɪ] ,
give way ,
给 方式 ,

与此同时，她的自尊心在不得不让步的痛苦下颤抖不已。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [rɪ'pi:tɪdli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [nɑ:t] .
when she had so repeatedly declared that she would not .
什么时候 她 有 所以 反复 声明 那 她 会 不是 .
她曾多次声明她不会这样做。

[ə'nʌðər] [gri:f] [leɪ] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [nu:] [self] - ['nɑ:lɪdʒ] ['fa:ləʊɪŋ] [ə'pɑ:n]
Another grief lay below , the grief of a sorrowful new self - knowledge following upon
其他 悲伤 躺 以下 , 这 悲伤 的 一个 悲伤 新的 自己 - 知识 下列的 之上
[lɔ:ŋ] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .
long self - deception .
长的 自己 - 欺骗 .

另一种悲伤潜藏在内心深处，那是长期自欺欺人之后，对自我有了新的、痛苦的认知所带来的悲伤。

[hə:'maɪəni] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪn'dɔrd] [aɪ 'ti:] [hɪðər'tu:] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tru:θ] ['breɪvli] .
Hermione had only endured it hitherto , refusing to face the truth bravely .
赫敏 有 仅有的 忍受 它 迄今为止 , 拒绝 到 脸 这 真相 勇敢地 .
赫敏此前一直默默忍受，拒绝勇敢地面对真相。

[bʌt; bət][ˈdʒu:ljəz][wɜ:rdz] [tʊk] [ɪ'fekt] .
But Julia's words took effect .
但 茱莉娅的 字 采取 影响 .
但朱莉娅的话起了作用。

[hə:'maɪəni] [dɪd] [feɪs] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['i:vɪŋ] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , ['sɑ:ləmlɪ] , ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] .
Hermione did face it that evening in Church , solemnly , silently , with many tears .
赫敏 做过 脸 它 那 晚上 在 教会 , 庄严地 , 默默 , 和 许多 眼泪 .
那天晚上，赫敏在教堂里面对了这件事，她神情肃穆，默默无语，泪流满面。

[ˈmɪstər] . [fɪts'ælən] [went] [hoʊm] [ˈæftər][ðə; ði] ['i:vɪŋ] ['sɜ:rvis] , [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] [dʌn] ,
Mr . Fitzalan went home after the evening service , counting his day's work done ,
先生 . 菲茨阿兰 去 家 后 这 晚上 服务 , 计数 他的 天 工作 完毕 ,
菲茨阿兰先生做完晚间礼拜回家后，盘算着自己一天的工作量。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ˈmɑ:dʒəri] , [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɜ:rst] .
and was met by Marjory , who had arrived first .
和 曾是 遇见 经过 玛乔丽 , WHO 有 到达的 第一的 .
玛乔丽先到了，在那里迎接了他们。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , " ['fɑ:ðər] , [hə:'maɪəni] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
She said , " Father , Hermione is in the study .
她 说 , " 父亲 , 赫敏 是 在 这 学习 .
她说：“父亲，赫敏在书房里。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; ei] [wɜːrd] [wið; wiθ] [juː; jʊ] .

She wants a word with you .
她 想要 一个 单词 和 你 .

她想跟你单独谈谈。

[sleɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Slade was to see her home , and he is waiting in the kitchen .
斯莱德 曾是 到 看 她 家 , 和 他 是 等待 在 这 厨房 .

斯莱德要去她家，他正在厨房等她。

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] [meɪd] [ə; ei] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

" Mr . Fitzalan made a sign of assent , and went to his study , closing the
" 先生 . 菲茨阿兰 制成 一个 符号 的 同意 , 和 去 到 他的 学习 , 结束 这

[dɔːr] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

door behind him .
门 在后面 他 .

菲茨阿兰先生表示同意，然后走进书房，关上了身后的门。

[hə:'maɪəni] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] , [ænd; ənd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Hermione stood near the table , her head bent , and traces of tears on her
赫敏 站立 靠近 这 桌子 , 她 头 弯曲 , 和 痕迹 的 眼泪 在 她

[tʃiːks] .

cheeks .
脸颊 .

赫敏站在桌子旁，低着头，脸颊上还残留着泪痕。

" [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

" Well , my child ?
" 出色地 , 我的 孩子 ?

“那么，我的孩子呢？ ”

" [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ə; ei] ['fɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] ['spəʊkən] .

" he said kindly , speaking as a father might have spoken .
" 他 说 亲切地 , 请讲 作为 一个 父亲 可能 有 说 .

“他语气温和地说，就像一位父亲在说话一样。”

[hə:'maɪəni] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

Hermione put her hand into his .
赫敏 放 她 手 进入 他的 .

赫敏把手放在他的手里。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [iːst] [buən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .

" I am going to East Bourne , " she said brokenly .
" 我 是 去 到 东方 伯恩 , " 她 说 破碎地 .

“我要去东伯恩，”她哽咽着说。

" [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [nuːz] .

" That is good news .
" 那 是 好的 消息 .

这是个好消息。

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪz] . "

I am sure you are wise . "
我 是 当然 你 是 明智的 . "

我相信你很有智慧。

" ['mɪtiː] — ['wɒnts] [aɪ 'tiː] — "

" Mittie — wants it — "
" 米蒂 — 想要 它 — "

“米蒂想要它——”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . " **She is a dear little child** . "
她 是 一个 亲爱的 小的 孩子 . "

她是个可爱的小女孩。

" [aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɔːt] ['oʊnli] ['mɪtiː] .
" **I told her — but it is not only Mittie** .
" 我 讲述 她 — 但 它 是 不是 仅有的 米蒂 .

“我告诉她——但不仅仅是米蒂。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] — [ɔːt] . "
I know I — ought . "
我 知道 我 — 应该 . "

我知道我应该这样做。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
" **I think you are right** .
" 我 思考 你 是 正确的 .

我想你是对的。

[baɪ] - [ænd; ɛnd] - [baɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] .
By - and - by you must come here for a long visit .
经过 - 和 - 经过 你 必须 来 这里 为了 一个 长的 访问 .

你迟早要来这里长住一段时间。

[ˈæftər] [jɔːr; jər] [rɪ'tɜːrɪn] .
After your return .
后 你的 返回 .

你回来之后。

" [hɜːr'maɪənɪz] [hed] [druːpt] ['lʊə] , [ænd; ɛnd] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] , ['restɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn]
" **Hermione's head drooped lower , and she clasped her hands , resting them on**
" 赫敏的 头 下垂 降低 , 和 她 紧握 她 双手 , 休息 他们 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

赫敏的头垂得更低了，她双手交握，放在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌndərfəli] [fer] , ['stændɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [θɔːt] — ['ferɜː] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɜːr; hər] [mɔːr]
She looked wonderfully fair , standing thus , he thought — fairer than in her more
她 看起来 太棒了 公平的 , 常设 因此 , 他 想法 — 更公平 比 在 她 更多的
['kɔːnfɪdənt] [ænd; ɛnd] ['smɑɪlɪŋ] [mudz] .
confident and smiling moods .
自信的 和 微笑 情绪 .

他心想，她这样站着，看起来容光焕发——比她自信微笑时还要容光焕发。

" ['mɪstər] . [fɪts'ælən] , [ɪz] [aɪ 'tiː] — "
" **Mr . Fitzalan , is it —** "
" 先生 . 菲茨阿兰 , 是 它 — "

“菲茨阿兰先生，是——”

" [ɪz] [aɪ 'tiː] — [wʌt] ? "
" **Is it — what ?** "
" 是 它 — 什么 ? "

“是——什么？”

" [ɪz][aɪ 'ti:] — [hæz; həz][aɪ 'ti:] [bɪn] —
" **Is it — has it been —**
" 是 它 — 有 它 到过 —
“是——一直是——吗——”

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
" **He waited .**
" 他 等待 .
他等待着。

" [hæz; həz][aɪ 'ti:] [bɪn] — [ɔ:l] — [di'si:vɪŋ] ? "
" **Has it been — all — deceiving ?** "
" 有 它 到过 — 全部 — 欺骗 ? "
难道这一切都是欺骗吗？

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][æsk] ? "
" **What makes you ask ?** "
" 什么 制作 你 问 ? "
你为什么这么问？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtrevə] [sed] — " [ˈsɒbz] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [freɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t][gʊv][ɑ:n] .
" **Mrs . Trevor said — " Sobs shook her frame , and she could not go on .**
" 太太 . 特雷弗 说 — " 啜泣 摇晃 她 框架 , 和 她 可以 不是 去 在 .
“特雷弗太太说——”她抽泣着，身体颤抖，再也说不下去了。

" [wʌn] [ˈkæna:t] [dʒʌdʒ] [əˈnʌðər] .
" **One cannot judge another .**
" — 不能 法官 其他 .
人不能评判他人。

[neɪ] , [mɔ:r] — [wi:; wi] [ˈkæna:t] [dʒʌdʒ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [selvz] [ˈferli] .
Nay , more — we cannot judge our own selves fairly .
不 , 更多的 — 我们 不能 法官 我们的 自己的 自我 相当 .
不，更甚者——我们无法公正地评判自己。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈmæstər] . "
You must take that question to your Master . "
你 必须 拿 那 问题 到 你的 掌握 . "
你必须把这个问题交给你的师父去问。

" [ɪz][hi:; hi] [ðæt] — [tu:; tə][em 'i:] ?
" **Is He that — to me ?**
" 是 他 那 — 到 我 ?
“祂对我来说就是这样吗？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈbrʊkən 'hɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [daʊt] .
" **she asked , as if brokenhearted with the doubt .**
" 她 问 , 作为 如果 伤心 和 这 怀疑 .
她问道，语气中带着一丝疑虑，仿佛心碎不已。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] [ˈæbsəlu:t] [raɪt] ,
" **Yes , He is that to you by absolute right ,**
" 是的 , 他 是 那 到 你 经过 绝对 正确的 ,
“是的，祂绝对有权如此对待你，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] [baɪ] [ˈbæptɪzmə] [ˈpra:mɪs] [ænd; ənd] [vəʊ] .
and you are bound to His service by Baptismal promise and vow .
和 你 是 边界 到 他的 服务 经过 洗礼 承诺 和 发誓 .
你们因洗礼时的承诺和誓言而受约束，要侍奉祂。

[hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] [lɔ:rd] [ænd; ənd][ˈmæstər] .
He is your Lord and Master .
他 是 你的 主 和 掌握 .
他是你们的主宰。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [dɪ'vɒtɪd] [tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] [ˈɪntrəsts]
And if you have been untrue to Him — devoted to your own interests
和 如果 你 有 到过 不属实 到 他 — 奉献 到 你的 自己的 兴趣
[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] ,
rather than to His — is not that it ,
相当 比 到 他的 — 是 不是 那 它 ,
如果你对他不忠——一心追求自己的利益而不是他的利益——难道不是这样吗？

[hə:'maɪəni] — ？ "
Hermione — ？ "
赫敏 — ？ "
赫敏——？

" [oʊ] — [jes] !
" **Oh — yes !**
" 哦 — 是的 !
“哦是的！

" [fiː; ji] [moʊn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sed] .
" **she moaned rather than said .**
" 她 呻吟 相当 比 说 .
她呻吟着，而不是说话。

" [ðen] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
" **Then , dear child ,**
" 然后 , 亲爱的 孩子 ,
“那么，亲爱的孩子，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] — [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk]
what is there for you — what is there for any of us — but to go back
什么 是 那里 为了 你 — 什么 是 那里 为了 任何 的 我们 — 但 到 去 后退
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ɐnd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ?
to His Feet and tell Him all ?
到 他的 脚 和 告诉 他 全部 ?
对你而言，对我们每个人而言，除了回到祂的脚前，向祂倾诉一切之外，还能有什么呢？

[ˈnevər] [maɪnd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːr][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈtruːli] [bɪ'fɔːr] .
Never mind how often you have or have not been to Him truly before .
绝不 头脑 如何 经常 你 有 或者 有 不是 到过 到 他 真的 前 .
别在意你以前是否真正地亲近过他。

[hiː; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [ˈweðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr][ðə; ði]
He is waiting to receive you to - night — whether for the first or the
他 是 等待 到 收到 你 到 - 夜晚 — 无论 为了 这 第一的 或者 这
[ˈhʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [taɪm] .
hundredth time .
百分之一 时间 .
他今晚正等着迎接你——无论你是第一次来还是第一百次来。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [help] [juː; jʊ] [niːd] .
He will give you the help you need .
他 将要 给 你 这 帮助 你 需要 .
他会给你需要的帮助。

[hiː; hi][ɪz] [jɔːrɪz] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈbaʊndən] [ˈsɜːrvənt] .
He is yours , and you are His bounden servant .
他 是 你的 , 和 你 是 他的 邦登 仆人 .
他是属于你的，你是他忠实的仆人。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [biː; bi] [truː] [ænd; ɐnd] [ˈθɜːroʊ] — [nɑːt] [hæf] - [ˈhɑːtɪd] .
But let the service in the future be true and thorough — not half - hearted .
但 让 这 服务 在 这 未来 是 真的 和 彻底 — 不是 一半 - 心地 .
但今后的服务一定要真诚、周到，不要敷衍了事。

[nɑ:t] - [sʌm; səm][ʌv; əv][self] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:] ！ -
Not ' Some of self , and some of Thee ! '
不是 一些 的 自己 , 和 一些 的 汝 ！ -

不是“一部分来自我自己，一部分来自你！ ”

[bʌt; bət] - [nʌn] [ʌv; əv][self] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:] ！ - "
but ' None of self , and all of Thee ! ' "
但 - 没有任何 的 自己 , 和 全部 的 汝 ！ - "

但“我毫无私心，我全然属于你！ ”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ！
" Thank you !
" 感谢 你 ！

“谢谢你！

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] ！
Oh , I will !
哦 , 我 将要 ！

哦，我会的！

" [hə:'maɪəni] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][dʒent(ə)l] ['wi:pɪŋ] [sʌt] [æz; əz][hæd; həd] ['skersli]
" Hermione whispered with a burst of gentle weeping such as had scarcely
" 赫敏 低声说道 和 一个 爆裂 的 温和的 哭泣 这样的 作为 有 几乎
[bɪn] [si:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .
been seen in her before .
到过 已见 在 她 前 .

赫敏低声说道，同时发出一阵轻柔的啜泣声，这种情绪在她身上几乎从未出现过。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

" ['du:ɪŋ] ['dʒʌstli] . "
" DOING JUSTLY . "
" 正在做 公正地 . "

“秉公执法。”

" [θri:] [pə'reɪdz] , ['mʌðər] ！
" THREE Parades , mother !
" 三 游行 , 母亲 ！

“妈妈，三场游行！ ”

[wʌn] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ！ "
One at the top of another ! "
一 在 这 顶部 的 其他 ！ "

一个叠在另一个上面！

" [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [mi:n] . "
" One above another , I suppose you mean . "
" 一 多于 其他 , 我 认为 你 意思是 . "

“我想你的意思是，一个叠在另一个上面吧。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [gri:n] ['groʊɪŋ] [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] .
And lots of green growing all along .
和 很多 的 绿色的 生长 全部 沿着 .

沿途绿意盎然。

[hə:'maɪəni] [sez] [its] [kɔ:ld] [tæm] — ['sʌmθɪŋ] .
Hermione says it's called tam — something .
赫敏 说道 它是 称为 塔姆 — 某物 .

赫敏说它叫塔姆——什么来着。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [splæʃ] - [pɔɪnt] , ['oʊnli] [its] ['evər][soʊ][fɑ:r] - [ɔ:f] [raɪt] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] ,
And there's a Splash - Point , only it's ever so far - off right along the Parade ,
和 有 一个 溅 - 观点 , 仅有的 它是 曾经 所以 远的 - 离开 正确的 沿着 这 游行 ,
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɪr] ,
beyond the pier ,
超过 这 码头 ,

还有一个戏水点，只是位置很远，就在游行大道上，过了码头之后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [du:] [splæʃ] [ʌp][ðer; ðər] .
and the waves do splash up there .
和 这 波浪 做 溅 向上 那里 .

海浪确实会拍打到那里。

['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [reɪs] [raʊnd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [weɪvz] .
Cousin Hermione and I could only just race round between the waves .
表哥 赫敏 和 我 可以 仅有的 只是 种族 圆形的 之间 这 波浪 .

我和表妹赫敏只能在波浪间绕圈赛跑。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] [gɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
And cousin Hermione got such a lovely colour in her cheeks .
和 表哥 赫敏 得到 这样的 一个 迷人的 颜色 在 她 脸颊 .

表姐赫敏的脸颊泛起了美丽的红晕。

[aɪ] [sɔ:] [lɔ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
I saw lots of people looking at her .
我 锯 很多 的 人们 寻找 在 她 .

我看到很多人都在看她。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] [sez] [aɪ] ['ni:dnt] [kɔ:l][hɜ:r; hər] - ['kʌz(ə)n] ,
And cousin Hermione says I needn't call her ' cousin ,
和 表哥 赫敏 说道 我 不必 称呼 她 - 表哥 ,

表妹赫敏说我没必要叫她“表妹”。

- [kɔ:z] [its] [soʊ] [lo:ŋ] — [ɔ:l] [ðæt] [lɔ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
' cause it's so long — all that lot of it !
- 原因 它是 所以 长的 — 全部 那 很多 的 它 !

因为它太长了——那么多东西！

[hə:'maɪəni] [ɪz] [fɔ:r] [hoʊl] ['sɪləblz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Hermione is four whole syllables , you know .
赫敏 是 四 所有的 音节 , 你 知道 .

你知道吗，赫敏这个名字有四个完整的音节。

[oʊ] , [aɪ][du:] [laɪk] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [its] [sʌtʃ] [fʌŋ] .
Oh , I do like going out with her — it's such fun .
哦 , 我 做 喜欢 去 出去 和 她 — 它是 这样的 乐趣 .

哦，我确实很喜欢和她出去玩——真的很有趣。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] — [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [hə:'maɪəni] — [laɪks] [aɪ 'ti:] [tu:] . "
And I'm sure cousin Hermione — no , I mean Hermione — likes it too . "和 我是 当然 表哥 赫敏 — 不 , 我 意思是 赫敏 — 点赞 它 也 . "

而且我确信赫敏表妹——不，我是说赫敏本人——也很喜欢它。

" [ʃi:; ji][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " ['dʒu:liə] [ri'mɑ:kt] .
" She is very kind to take so much trouble with you , " Julia remarked .
" 她 是 非常 种类 到 拿 所以 很多 麻烦 和 你 , " 朱莉娅 评论 .

“她真是太好了，为你费了这么多心思，”朱莉娅说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['trʌb(ə)l] [wʌn] [bɪt] .
" **But she says it isn't trouble one bit** .
" 但 她 说道 它 不是 麻烦 一 少量 .
但她说这根本不是问题。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [fʌn] .
She says it's fun .
她 说道 它是 乐趣 .
她说这很有趣。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hə:'maɪəni] [laɪkt] [fʌn] [brɪ'ɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
I didn't know Hermione liked fun before , and she does .
我 没有 知道 赫敏 喜欢 乐趣 前 , 和 她 做 .
我之前不知道赫敏喜欢玩乐，但她确实喜欢。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] ['tʌʊər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [moʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
We went up to the Wish Tower , mother , and there's a moat , and a
我们 去 向上 到 这 希望 塔 , 母亲 , 和 有 一个 护城河 , 和 一个
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,
妈妈，我们去了许愿塔，那里有护城河和桥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæn] .
and a gun , and a man .
和 一个 枪 , 和 一个 男人 .
还有一把枪，和一个男人。

[oʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'loʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [haɪ] [wɔːl] ,
Oh , and down below there are holes in the great high wall ,
哦 , 和 向下 以下 那里 是 孔 在 这 伟大的 高的 墙 ,
哦，对了，下面高高的城墙上还有洞。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [bɜːrdz] ['ɡoʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
and I saw birds going in and out .
和 我 锯 鸟类 去 在 和 出去 .
我看到鸟儿飞进飞出。

['wɔːznt] [ðæt] [ɑːd] ?
Wasn't that odd ?
不是 那 奇怪的 ?
这不是很奇怪吗？

['kʌz(ə)n] [hə:'maɪəni] ['kʊdnt] [tel] [em 'iː] [waɪ] [ðeɪ] [went] [ɪn] .
Cousin Hermione couldn't tell me why they went in .
表哥 赫敏 不能 告诉 我 为什么 他们 去 在 .
表姐赫敏也说不出他们为什么进去。

[aɪ] [θɔːt] [ɡroʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [nuː] ['evriθɪŋ] .
I thought grown - up people knew everything .
我 想法 生长 - 向上 人们 知道 一切 .
我以前以为大人什么都知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] .
But they don't .
但 他们 不 .
但他们并没有这样做。

[ænd; ənd] , [ˈmʌðər] , [wiː; wi] [sɔː] [ˈbitʃ] [hed] , [ˈevər][soʊ][fɑːr] - [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [haɪ]
And , mother , we saw Beachy Head , ever so far - off , you know , and high
和 , 母亲 , 我们 锯 比奇 头 , 曾经 所以 远的 - 离开 , 你 知道 , 和 高的
[ʌp] .
up .
向上 :

妈妈, 我们还看到了比奇角, 虽然很远, 而且很高。

[θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ˈkʌz(ə)n] [həˈmaɪəni] [sez] .
Three miles away , cousin Hermione says .
三 英里 离开 , 表哥 赫敏 说道 :

“还有三英里,”表妹赫敏说。

[ænd; ənd][aɪ][duː][waːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] ,
And I do want to go there some day ,
和 我 做 想 到 去 那里 一些 天 ,

我确实想有朝一日去那里。

- [kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊətəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ɑːrˈmɑːdə] [ðæt] [maɪ][ˈmɑːdʒəri] [riːd]
' cause you know it's in the poetry about the Spanish Armada that my Marjory read
- 原因 你 知道 它是在 这 诗 关于 这 西班牙语 舰队 那 我的 玛乔丽 读
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me :
到 我 :

因为你知道, 它出自我的祖母玛乔丽给我读的关于西班牙无敌舰队的诗歌里。

[aɪv] [lɜːrnt] [ˈbɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt] .
I've learnt bits , and I know that part .
我已经 学会了 比特 , 和 我 知道 那 部分 :

我学到了一些, 也知道那部分内容。

[oʊ] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] — "
Oh , and mother — "
哦 , 和 母亲 — "

哦, 还有母亲——”

" [hæv; həv] [ˈpɪti] , [duː] , [tʃaɪld] !
" Have pity , do , child !
" 有 遗憾 , 做 , 孩子 !

“孩子, 请怜悯我吧! ”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tʃætər] !
The way you chatter !
这 方式 你 喋喋不休 !

你说话的方式!

" [ˈmɪtiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbæft] [pɔːz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒɔɪəs] [stɪl] .
" Mittie came to an abashed pause , looking joyous still .
" 米蒂 来了 到 一个 羞愧 暂停 , 寻找 欢乐 仍然 :

“米蒂尴尬地停顿了一下, 但脸上依然洋溢着喜悦。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][rest][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [sɪˈdɛrtli] .
" I'll tell you the rest by - and - by , " she said sedately .
" 患病的 告诉 你 这 休息 经过 - 和 - 经过 , " 她 说 平静地 :

“剩下的事情我以后再告诉你,”她平静地说。

" [ˈoʊnli][aɪ][duː] [θɪŋk] [iːst] [buən] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [pleɪs] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf]
" Only I do think East Bourne is the very most delightful place I ever saw in all my life
" 仅有的 我 做 思考 东方 伯恩 是 这 非常 最多 愉快 地方 我 曾经 锯 在 全部 我的 生活
!
!
!

“我真心觉得东伯恩是我一生中见过的最令人愉悦的地方!”

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hə:'maɪəni] . "
And now I'm going back to Hermione . "
和 现在 我是 去 后退 到 赫敏 . "
现在我要去找赫敏了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kreɪz] , " ['mɪsɪz] . ['trevə] [ri'mɑːkt] ['kerləsli] .
" It's a perfect craze , " Mrs . Trevor remarked carelessly .
" 它是 一个 完美的 狂热 , " 太太 . 特雷弗 评论 粗心大意 .
“这真是一股完美的狂热,”特雷弗太太漫不经心地说道。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ə'noʊd] , [haʊ'veər] .
She did not look annoyed , however .
她 做过 不是 看 恼怒 , 然而 .
然而, 她看起来并不生气。

[hɜːr'maɪəniːz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ['grætɪfaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['æbstrækt] ,
Hermione's love for the child gratified her in the abstract ,
赫敏的 爱 为了 这 孩子 满意 她 在 这 抽象的 ,
赫敏对孩子的爱让她在理论上感到满足。

[ðooʊ] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðooʊz] " [fɔːr] ['sɪləblz] " [dɪd][æt; ət] [taɪmz] [pruːv]
though the perpetual recurrence of those " four syllables " did at times prove
尽管 这 永久 复发 的 那些 " 四 音节 " 做过 在 时代 证明
[ˈwɪrɪsəm] .
wearisome .
令人厌倦的 .
虽然这“四个音节”的不断重复有时确实令人感到厌倦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [iːst] [buən] , [soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] - [pɑːrt]
This was their first day in East Bourne , so a little excitement on Mittie's part
这 曾是 他们的 第一的 天 在 东方 伯恩 , 所以 一个 小的 激动 在 - 部分
[wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] .
was excusable .
曾是 情有可原 .
这是他们来到东伯恩的第一天, 所以米蒂有点兴奋也是可以理解的。

[drɪ'spaɪt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ðeɪ] [hæd; həd][sɔːft][maɪld][ænd; ɐnd] [klɪr]
Despite its being the month of November , they had soft mild and clear
尽管 它是 存在 这 月 的 十一月 , 他们 有 柔软的 温和的 和 清除
[ˈweðər] ,
weather ,
天气 ,
尽管已是十一月, 但当地天气晴朗温和。

[wɪ'dəʊt] [reɪn][ɔːr] [fɒgz] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] ['meni] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
without rain or fogs , and with many gleams of sunshine .
没有 雨 或者 雾 , 和 和 许多 闪光 的 阳光 .
没有雨雾, 阳光灿烂。

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] ['θɜːrəli] , [hə:'maɪəni] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The three ladies enjoyed their change thoroughly , Hermione not less than the
这 三 女士们 享受 他们的 改变 彻底 , 赫敏 不是 较少的 比 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .
三位女士都非常享受这次改变, 赫敏也不例外。

[ˈhɑːrvi] [stiːl] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ɐnd] [æb'stræktɪd] [er] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [dents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
Harvey still wore a grave and abstracted air , and the dents in his forehead ,
哈维 仍然 穿着 一个 严重 和 摘要 空气 , 和 这 凹痕 在 他的 前额 ,
哈维脸上依然带着严肃而茫然的神情, 额头上的凹痕,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪti:] [hæd; həd][wʌns] [kəm'pleɪnd] ,
of which Mittie had once complained ,
的 哪个 米蒂 有 一次 抱怨 ,
米蒂曾对此抱怨过,
[wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ] [hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .
were now so habitual that the child had ceased to notice them .
是 现在 所以 习惯性的 那 这 孩子 有 停止 到 注意 他们 .
这些事现在已经成了习惯, 孩子不再注意到它们了。

['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðər; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,
Nearly a week after their arrival ,
几乎 一个 星期 后 他们的 到达 ,
他们抵达近一周后,
['dʒu:liə][hæd; həd][wʌn] [æftər'nu:n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l]
Julia had one afternoon to take a note to her husband in the small
朱莉娅 有 一 下午 到 拿 一个 笔记 到 她 丈夫 在 这 小的
['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪr] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
sitting - room which he here used as a study .
坐着 - 房间 哪个 他 这里 用过的 作为 一个 学习 .
朱莉娅有一天下午的时间, 把一张纸条递给在小客厅里的丈夫, 她丈夫在这里把客厅当作书房。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'teɪnɪŋ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ɪ:; jɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [waɪl]
He received it with a slight detaining gesture , and she stood waiting while
他 已收到 它 和 一个 轻微 拘留 手势 , 和 她 站立 等待 尽管
[hi:; hi] [ri:d] .
he read .
他 读 .
他略带犹豫地接过信, 她站在那里等着他阅读。

" [noʊ] ['ænsər] ['ni:dɪd] , " [hi:; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [ʌp] .
" **No answer needed , he said , glancing up** .
" 不 回答 需要 , " 他 说 , 瞥了一眼 向上 .
“无需回答,”他抬起头说道。
[sɪt] [daʊn] , ['dʒu:liə] .
" **Sit down , Julia** .
" 坐 向下 , 朱莉娅 .
“坐下, 朱莉娅。”

[aɪ][dəʊnt][ɔ:f(ə)n] [get] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] . "
I don't often get you alone for five minutes . "
我 不 经常 得到 你 独自的 为了 五 分钟 . "
我很少有机会和你单独待五分钟。
[wi:; wi] [si:m] ['dʒen(ə)rəli] [ɔ:l] [tə'geðər] , " [ɪ:; jɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɔ:b] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət]
" **We seem generally all together , she replied , with a throb of pleasure at**
" 我们 似乎 一般来说 全部 一起 , " 她 回复 , 和 一个 搏动 的 乐趣 在
[ðə; ði] [wɜ:rdz] .
the words .
这 字 .
“我们看起来总体上都很团结,”她回答道, 听到这话, 她感到一阵愉悦。

" ['hɑ:rvi] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [lʊkt] [strɔ:ŋ] [ə'gen] .
" **Harvey , I wish you looked strong again** .
" 哈维 , 我 希望 你 看起来 强的 再次 .
“哈维, 我希望你看起来能再次强壮起来。”
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [wel] [fɜ:rst] . "
I think I shall be well first . "
我 思考 我 将 是 出色地 第一的 . "
“我想我会先好起来的。”

" [aɪ] !
" **I** !
" 我 !

“我！

[oʊ] , [aɪ][eɪ'em][ɔ:l] [raɪt] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['wʌrɪs] .
Oh , I am all right — should be , at least , if it were not for worries .
哦 , 我 是 全部 正确的 — 应该 是 , 在 至少 , 如果 它 是 不是 为了 担忧 .
哦, 我没事——至少如果不是因为这些担忧的话。

" ['dʒu:liə][dɪd][nɑ:t][æsk] , " [wʌt] ['wʌrɪs] ? — " [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ɪn] [wɜ:rdz] .
" **Julia did not ask , " What worries ? — " at least not in words .**
" 朱莉娅 做过 不是 问 , " 什么 担忧 ? — " 在 至少 不是 在 字 .
“朱莉娅没有问‘有什么烦恼？’——至少没有用语言问出来。”

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .
Her face was eloquent .
她 脸 曾是 雄辩 .

她的表情意味深长。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r'maɪənɪz] — " [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd] ,
" **Why do you never speak to me now about Hermione's — " he hesitated ,**
" 为什么 做 你 绝不 说话 到 我 现在 关于 赫敏的 — " 他 犹豫了一下 ,
“为什么你现在从来不跟我谈赫敏的事——”他犹豫了一下，

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ][wɜ:rd] " [kleɪmz] ? " ['fɑ:lʊd] .
and at length the word " claims ? " followed .
和 在 长度 这 单词 " 索赔 ? " 随后 .
最后，他开口问道：“索赔？”

" [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [nʌn] . "
" **You told me that she had none . "**
" 你 讲述 我 那 她 有 没有任何 . "
你告诉我她没有。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['sætɪsfaɪd] ?
" **And you were satisfied ?**
" 和 你 是 使满意 ?
“你满意了吗？”

" ['dʒu:liə] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , ['ænsər] ['tru:θfəli] , " [nʌʊ] ! "
" **Julia lifted her black eyes to his , answering truthfully , " No ! "**
" 朱莉娅 抬起 她 黑色的 眼睛 到 他的 , 回答 说实话 , " 不 ! "
朱莉娅抬起她那双黑色的眼睛看着他，如实回答道：“不！”

" [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [spi:k] ? "
" **Then why not speak ? "**
" 然后 为什么 不是 说话 ? "
“那为什么不说话呢？”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
" **I thought you might not like it .**
" 我 想法 你 可能 不是 喜欢 它 .
“我以为你可能不会喜欢。”

[ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][aɪ][mæst] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] — " [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:z] .
You told me I mast depend upon you to — " and a pause .
你 讲述 我 我 桅杆 依赖 之上 你 到 — " 和 一个 暂停 .
你告诉我我必须依靠你——”停顿了一下。

" [tu:; tə] - [du:]['dʒʌstli] , - " [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sed] .
" **To ' do justly , ' " her husband said .**
" 到 - 做 公正地 , - " 她 丈夫 说 .
“要秉公行事，”她丈夫说。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['emfəsis] [ɪn] ['hɑ:rvɪ:z] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] - [tu:; tə] [wɔ:k] ['hʌmbli]

" **And** , " **there** **was** **emphasis** **in** **Harvey's** **voice** , " **and** ' **to** **walk** **humbly**

" 和 , " 那里 曾是 强调 在 哈维的 嗓音 , " 和 - 到 走 谦卑地

[wɪð; wɪθ][ðaɪ][gɑ:d] ! -

with **thy** **God** ! ' -

和 你的 上帝 ! -

“而且,”哈维强调道, “要谦卑地与你的神同行! ”

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?

Is not that it ?

是 不是 那 它 ?

难道不是这样吗?

[bʌt; bət][fɜ:rst] [kʌmz] [ðə; ði] - ['du:ɪŋ] ['dʒʌstli] . -

But first comes the ' **doing** **justly** . ' -

但 第一的 来 这 - 正在做 公正地 . -

但首先要做的就是“秉公行事”。

[dʌz] [ðæt] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ʌn'dʒʌstli] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ?

Does that mean that a course of doing unjustly would make the other impossible ?

做 那 意思是 那 一个 课程 的 正在做 不公正的 会 制作 这 其他 不可能的 ?

这是否意味着, 采取不公正的做法会使采取不公正的做法变得不可能?

" [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [soʊ] . "

" **She bent her head and answered** , " **I am afraid so** . "

" 她 弯曲 她 头 和 回答 , " 我 是 害怕的 所以 . "

她低下头回答说: “恐怕是这样。”

" [ænd; ənd][aɪ] — [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:][soʊ] .

" **And I — have found it so** .

" 和 我 — 有 成立 它 所以 .

“而我发现确实如此。”

" ['dʒu:ljəz][hænd] [keɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

" **Julia's hand came on his arm** .

" 茱莉亚的 手 来了 在 他的 手臂 .

朱莉娅的手搭在了他的胳膊上。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,

" **Will you not** , " **she** **pleaded** ,

" 将要 你 不是 , " 她 恳求 ,

“你难道不.....”她恳求道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][du:;][aɪ 'ti:] — [du:] [wʌt] [si:mz] [raɪt] — — [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ? "

" **will you not do it — do what seems right — — be on the safe side** ? "

" 将要 你 不是 做 它 — 做 什么 似乎 正确的 — — 是 在 这 安全的 边 ? "

“你难道不做吗? 不做你认为正确的事吗? 不谨慎一点吗? ”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

" **I cannot make up my mind** .

" 我 不能 制作 向上 我的 头脑 .

我无法做出决定。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

Not for want of thinking .

不是 为了 想 的 思维 .

并非缺乏思考。

[,aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [brɪˈɔːr] [,em ˈiː] [ˈkɑːnstəntli] .
It has been before me constantly .
它 有 到过 前 我 不断地 .

它一直都在我眼前。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdɪfəkəltɪz] .
But there are difficulties .
但 那里 是 困难 .

但其中也存在一些困难。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ʌnˈdaʊtɪdli] .
Something must be done , undoubtedly .
某物 必须 是 完毕 , 无疑 .

毫无疑问，必须采取行动。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] — [wʌt] ? "
The question is — what ? "
这 问题 是 — 什么 ? "

问题是——什么？

" [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "
" Twenty thousand pounds ? "
" 二十 千 磅 ? "

两万英镑？

" [aɪˈtiː] [wʊd] [miːn] [prɪˈkjʊːnɪəri] [ˈpreʃər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][,em ˈiː] . "
" It would mean pecuniary pressure for years for you and me . "
" 它 会 意思是 金钱 压力 为了 年 为了 你 和 我 . "

“这意味着你我未来几年都将面临经济压力。”

" [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [raɪt] — [ɪf] [jɔːr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ment] [hɜːr; hər]
" Ought we to think of that — if it is right — if your uncle meant her
" 应该 我们 到 思考 的 那 — 如果 它 是 正确的 — 如果 你的 叔叔 意思是 她
[tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ? "
to have so much ? "
到 有 所以 很多 ? "

“我们是否应该考虑一下——如果这是真的——你叔叔是不是有意让她拥有这么多东西？”

" [ɪf] ?
" If ?
" 如果 ?

“如果？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
That is the question .
那 是 这 问题 .

这是个问题。

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [aɪˈtiː] [ˈkɑːmli] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] ?
Did he mean it calmly , or was it a sudden impulse ?
做过 他 意思是 它 平静地 , 或者 曾是 它 一个 突然 冲动 ?

他是冷静地做出这个决定，还是一时冲动？

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈmaʊnt] ?
Should I be right to part with such an amount ?
应该 我 是 正确的 到 部分 和 这样的 一个 数量 ?

我是否应该拿出这么多钱？

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdu:tɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
There are certain duties which I owe to the estate , to those living on the
那里 是 肯定 职责 哪个 我 欠 到 这 财产 , 到 那些 活的 在 这
[ɪˈsteɪt] .
estate .
财产 .

我对庄园以及居住在庄园里的人们负有某些义务。

[haʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fʊlˈfɪl] [ðoʊz] [ˈdu:tɪz] ? "
How if I could not fulfil those duties ? "
如何 如果 我 可以 不是 实现 那些 职责 ? "

如果我无法履行这些职责怎么办？

" [bʌt; bət][hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][tu:; tə] - [du:][ˈdʒʌstli] , - [nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] ?
" **But have we not to ' do justly , ' not thinking of consequences ?**
" 但 有 我们 不是 到 - 做 公正地 , - 不是 思维 的 结果 ? "

难道我们不应该“秉公行义”，而不考虑后果吗？

" [ˈhɑ:rvɪ] [smaɪld] .
" **Harvey smiled** .
" 哈维 微笑 .

哈维笑了。

" [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌstreɪtˈfɔ:rwəd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] . "
" **Yours is a very straightforward view of the matter .** "
" 此致 是 一个 非常 直截了当 看法 的 这 事情 . "

“你对这个问题的看法非常直白。”

" [ɪz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [vju:] ? "
" **Is it the wrong view ?** "
" 是 它 这 错误的 看法 ? "

“这种观点错了吗？ ”

" [nɑ:t] [ˈæbstræktli] — [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .
" **Not abstractly — it could not be** .
" 不是 抽象地 — 它 可以 不是 是 .

“从抽象的角度来看——不可能是这样。”

[ˈpræktɪkli] [ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [wɪtʃ] [meɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [nɑ:t][soʊ] [ˈi:zi] .
Practically there are complications which make decision not so easy .
几乎 那里 是 并发症 哪个 制作 决定 不是 所以 简单的 .

实际上，有很多复杂因素使得决策并不容易。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [sʌm; səm] .
You must remember that I am not bound to give any particular sum .
你 必须 记住 那 我 是 不是 边界 到 给 任何 特别的 和 .

你必须记住，我没有义务给出任何特定的金额。

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈmɔ:rəli] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
We may have a sense of what is morally right or wrong in the matter ,
我们 可能 有 一个 感觉 的 什么 是 道德上 正确的 或者 错误的 在 这 事情 ,

我们或许对这件事的道德对错有所感知，

[bʌt; bət] [ˈli:gəli] [aɪ][eɪ ˈem] [fri:] .
but legally I am free .
但 合法地 我 是 自由的 .

但从法律上讲，我是自由的。

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [mɪr] [wɪfɪz] [hæv; həv][noʊ] [ˈbaɪndɪŋ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][em ˈi:] . "
My uncle's mere wishes have no binding power over me . "
我的 叔叔的 仅仅 愿望 有 不 结合 力量 超过 我 . "

我叔叔的意愿对我来说没有任何约束力。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [stɪl] — " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
But still — " she said .
但 仍然 — " 她 说 .

但是——”她说。

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .
" **But still I agree with you that something should be done** .
" 但 仍然 我 同意 和 你 那 某物 应该 是 完毕 .

但我仍然同意你的看法，应该采取一些措施。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [rest] [tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] ['setld] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'hʌðər] . "
I shall not be at rest till it is settled one way or another . "
我 将 不是 是 在 休息 直到 它 是 定居 一 方式 或者 其他 . "

这件事不解决我就不会罢休。

" ['kænɑːt] [juː; jʊ] [naʊ] — [waɪ] [pʊt] [ɔːf] ? "
" **Cannot you now — Why put off ?** "
" 不能 你 现在 — 为什么 放 离开 ? "

现在不行吗？为什么要拖延？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] . "
" **I am not able to come to a decision** . "
" 我 是 不是 有能力的 到 来 到 一个 决定 . "

“我无法做出决定。”

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hə:'maɪəni] ?
" **Then why not speak to Hermione ?**
" 然后 为什么 不是 说话 到 赫敏 ?

“那为什么不和赫敏谈谈呢？ ”

[tel] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [seɪ] .
Tell her plainly how things stand , and see what she will say .
告诉 她 显然 如何 事物 站立 , 和 看 什么 她 将要 说 .

坦诚地告诉她事情的真相，看看她会怎么说。

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [help] ?
Would not that be a help ?
会 不是 那 是 一个 帮助 ?

那岂不是会有帮助吗？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['leɪtli] — [soʊ] ['dɪfrənt] — [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['betər] [help]
She is so kind and loving lately — so different — I do think she would better help
她 是 所以 种类 和 爱 最近 — 所以 不同的 — 我 做 思考 她 会 更好的 帮助

[juː; jʊ][ɪn] ['siːɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
you in seeing what to do .
你 在 看到 什么 到 做 .

她最近变得非常善良和温柔——和以前完全不一样了——我觉得她能更好地帮助你找到解决办法。

['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] .
Anything is better than to put off .
任何事物 是 更好的 比 到 放 离开 .

任何事都比拖延好。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'gen] ! "
Suppose you changed your mind again ! "
认为 你 已更改 你的 头脑 再次 ! "

假设你又改变主意了！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [smɔːl] [trʌst] [ɪn][em 'iː] ! "
" You have small trust in me ! "
" 你 有 小的 相信 在 我 ！ "

你对我缺乏信任！

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] !
" It isn't that !
" 它 不是 那 ！

“不是那样的！”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][er 'em][maɪ'self] .
I only know what I am myself .
我 仅有的 知道 什么 我 是 我 。

我只知道自己是什么样的人。

[meɪ] [aɪ][kɔːl] [hə:'maɪəni] ? "
May I call Hermione ? "
可能 我 称呼 赫敏 ？ "

我可以叫赫敏吗？

" [æt; ət][wʌns] ? " [mæn] - [laɪk] , [hiː; hi] [dɪs'trʌstɪd] [ɪm'pʌls] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætər] .
" At once ? " Man - like , he distrusted impulse in a business matter .
" 在 一次 ？ " 男人 - 喜欢 , 他 不信任 冲动 在 一个 商业 事情 。

“立刻？”他像个成年人一样，不信任在商业事务中凭一时冲动行事。

" [jes] , [æt; ət][wʌns] .
" Yes , at once .
" 是的 , 在 一次 。

“是的，马上。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪn'dɔːrɪz] .
She is indoors .
她 是 室内 。

她在室内。

['ɪznt] [aɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpən] ?
Isn't it best to be open ?
不是 它 最好的 到 是 打开 ？

坦诚相待难道不是最好的吗？

" [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈpliːdɪŋ] , [ˈhɑːrvi] [ˌæktʃuəli] [sed] , "
" And after a little more hesitation , a little more pleading , Harvey actually said , "
" 和 后 一个 小的 更多的 犹豫 , 一个 小的 更多的 恳求 , 哈维 实际上 说 , "

[jes] !
Yes !
是的 ！

经过一番犹豫和恳求，哈维终于说道：“是的！”

" [hə:'maɪəni] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑːm] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" Hermione listened to her cousin's statement with an air of calm attention ,
" 赫敏 听着 到 她 表亲 陈述 和 一个 空气 的 冷静的 注意力 ,
[ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
sitting opposite to him ,
坐着 对面的 到 他 ,

赫敏平静而专注地听着表哥的陈述，坐在他对面。

[hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
her hands folded on her lap , and her blue eyes glancing from him
她 双手 折叠 在 她 膝 , 和 她 蓝色的 眼睛 瞥了一眼 从 他
[tuː; tə][ˈdʒuːliə] .
to Julia .
到 朱莉娅 。

她双手交叠放在膝上，蓝色的眼睛在他和朱莉娅之间来回扫视。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
His statement was that of a man of business ,
他的 陈述 曾是 那 的 一个 男人 的 商业 ,
他的发言很有商人的风范。

[ðoo] [gli:mz] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
though gleams of personal feeling came in now and then .
尽管 闪光 的 个人的 感觉 来了 在 现在 和 然后 :
虽然偶尔也会闪现出一些个人情感。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈselwɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈtwenti]
When he had mentioned the letter to Mr . Selwyn , and the " twenty
什么时候 他 有 提及 这 信 到 先生 : 塞尔温 , 和 这 " 二十
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,
当他提到给塞尔温先生的信以及“两万英镑”时,

" [fi:; ji] [sed] [ɪn] [sərˈpraɪz] , " [noʊ] ! [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [misˈteɪk] !
" she said in surprise , " No ! that must be a mistake !
" 她 说 在 惊喜 , " 不 ! 那 必须 是 一个 错误 !
她惊讶地说：“不! 那一定是弄错了! ”

" [wen] [hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] , [fi:; ji] [sed] ,
" When he spoke of his difficulty in parting with so much in a lump , she said ,
" 什么时候 他 辐 的 他的 困难 在 离别 和 所以 很多 在 一个 块 , 她 说 ,
" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“当他谈到很难一次性放弃这么多东西时，她说：‘不!

[oʊ][noʊ] !
oh no !
哦 不 !

哦，不!

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] . "
it would not do at all . "
它 会 不是 做 在 全部 : "
完全行不通。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] , " [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:rvi:z] [kənˈklu:diŋ] [wɜ:rdz] .
" Now you see exactly how things stand , " were Harvey's concluding words .
" 现在 你 看 确切地 如何 事物 站立 , " 是 哈维的 总结 字 :
“现在你们都清楚事情的真相了，”哈维最后说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [fer] ,
" I wish to do what is right and fair ,
" 我 希望 到 做 什么 是 正确的 和 公平的 ,
“我希望做正确和公平的事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈstert] [wɪl] [nɑ:t][stænd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [pʊlz] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
but the estate will not stand unlimited pulls upon it .
但 这 财产 将要 不是 站立 无限 拉 之上 它 :
但庄园无法承受无限制的拉扯。

[ˈdʒu:liə] [ədˈvaɪzɪz] [em ˈi:] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Julia advises me to consult with you :
朱莉娅 建议 我 到 咨询 和 你 :
朱莉娅建议我向你咨询。

[aɪ][duː][nɑ:t][ˈfænsɪ] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wɪft] [tuː; tə][ˈɪndʒər][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] . "
I do not fancy that my uncle wished to injure the property . "

我 做 不是 想要 那 我的 叔叔 希望 到 损伤 这 财产 . "

我不认为我叔叔有意破坏这处房产。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] .
" **I know he did not** .
" 我 知道 他 做过 不是 .

我知道他没有。

[aɪ][kæn; kən][help][juː; jə] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:təst] [smaɪl] .
I can help you here , " she said , with her sweetest smile .
我 能 帮助 你 这里 , " 她 说 , 和 她 最甜美的 微笑 .

“我可以帮到你，”她带着最甜美的笑容说道。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪfɔ:r] [ðæt] [juː; jə][wɜ:r; wər] [ˈwɜ:riɪŋ] [jɔːrˈselvz] ! "
" **If only I had known before that you were worrying yourselves !** "
" 如果 仅有的 我 有 已知 前 那 你 是 令人担忧 你们自己 ! "

“早知道你们这么担心就好了！ ”

" [ðen] [jər; jər] [ˈgrænfɑ:ðər] [spu:k] [tuː; tə][juː; jə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] ? "
" **Then your grandfather spoke to you of his intentions ?** "
" 然后 你的 祖父 辐 到 你 的 他的 意图 ? "

“那么，你祖父曾跟你谈过他的打算吗？ ”

" [noʊ] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [tɔ:kt] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][em ˈi:] .
" **No ; he never talked business to me** .
" 不 ; 他 绝不 谈话 商业 到 我 .

“不，他从不跟我谈生意。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wei] .
It was not his way .
它 曾是 不是 他的 方式 .

那不是他的风格。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [bɪfɔ:r] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][juː ˈes] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][æn; ən]
But on the Saturday before he was taken from us , he wrote to an
但 在 这 周六 前 他 曾是 已采取 从 我们 , 他 写道 到 一个
[oʊld] [frend] ,
old friend ,
老的 朋友 ,

但在他离世前的那个星期六，他给一位老朋友写了一封信，

[ˈmɪstər] . [ˈɑ:dʒɪlvi, ʊəˈgɪlvi] — [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][jər; jər][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:dʒɪlvi, ʊəˈgɪlvi] — [ˈdʒuːliə] .
Mr . Ogilvie — a relative of your Mrs . Ogilvie — Julia .
先生 . 奥格尔维 — 一个 相对的 的 你的 太太 . 奥格尔维 — 朱莉娅 .

奥格尔维先生——您奥格尔维太太——朱莉娅的亲戚。

[juː; jə][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ˈletər] .
You must see the letter .
你 必须 看 这 信 .

你必须看看这封信。

[aɪ][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈleɪtli] — [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːltən] [æt; ət][fɜːrst] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz]
I only heard of it lately — through the Daltons at first — and some days
我 仅有的 听到 的 它 最近 — 通过 这 道尔顿 在 第一的 — 和 一些 天

[əˈɡoʊ][ˈmɪstər] . [ˈɑ:dʒɪlvi, ʊəˈgɪlvi] [sent] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈi:] .
ago Mr . Ogilvie sent it to me .
前 先生 . 奥格尔维 发送 它 到 我 .

我最近才听说这件事——起初是从道尔顿一家那里听说的——几天前奥格尔维先生把它寄给了我。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [laɪkt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I have not liked to mention it to either of you .
我 有 不是 喜欢 到 提到 它 到 任何一个 的 你 .

我一直不愿跟你们俩提起这件事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['dɔ:ltən] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [get]
Of course the Daltons had no right to interfere , and — But I will get
的 课程 这 道尔顿 有 不 正确的 到 干扰 , 和 — 但 我 将要 得到

[ðə; ði] ['letər] .

the letter .
这 信 .

当然，道尔顿一家没有权利干涉，而且——但我会拿到那封信的。

" [ʃi:; ʃi] [sped] ['laɪtli] [ə'wei] , [ænd; ənd] ['hɑ:rvɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaiət] , "
" She sped lightly away , and Harvey looked towards his wife with a quiet , "
" 她 加速 轻轻 离开 , 和 哈维 看起来 向 他的 妻子 和 一个 安静的 , "

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] !

You were right !
你 是 正确的 !

她轻快地飞快地离开了，哈维看着他的妻子，平静地说：“你是对的！ ”

" [ɔ:lmʊst] [ɪ'mi:diətli] [hə:'maɪəni] [keɪm] [bæk] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['i:gər] .

" Almost immediately Hermione came back , flushed and eager .
" 几乎 立即地 赫敏 来了 后退 , 酡 和 渴望的 .

“赫敏几乎立刻就回来了，脸颊绯红，神情激动。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ʃi:t] [tu:; tə] ['hɑ:rvɪ] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ðər; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ] .
She gave the sheet to Harvey , saying , " It is there , on the second page .
她 给予 这 床单 到 哈维 , 说 , " 它 是 那里 , 在 这 第二 页 .

她把纸递给哈维，说：“就在那里，在第二页。”

[ri:d] [tu:; tə]['dʒu:liə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

Read to Julia , if you like .
读 到 朱莉娅 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以读给茱莉亚听。

" [ænd; ənd] ['hɑ:rvɪ] [ri:d] : — " - [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [maɪ] ['græntʃaɪld] , [hə:'maɪəni] ['rɪvəz] — [ə; eɪ]
" And Harvey read : — " ' You will remember my grandchild , Hermione Rivers — a
" 和 哈维 读 : — " - 你 将要 记住 我的 孙子 , 赫敏 河流 — 一个

[tʃaɪld] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][læst] ,

child when you saw her last ,
孩子 什么时候 你 锯 她 最后的 ,

“哈维念道：‘你们会记得我的孙女赫敏·里弗斯——你们最后一次见到她时，她还是个孩子，’

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

but now a young woman .
但 现在 一个 年轻的 女士 .

但现在她是一位年轻女子。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['dɪrə] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən]['evər] .

She is dearer to me than ever .
她 是 更贵 到 我 比 曾经 .

她比以往任何时候都更让我感到亲切。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [noʊ] [fɪrɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][fju:tʃər] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [feɪl][tu:; tə] [wɪn] [frendz] .
I can feel no fears about her future ; she will never fail to win friends .
我 能 感觉 不 恐惧 关于 她 未来 ; 她 将要 绝不 失败 到 赢 朋友们 .

我对她的未来毫不担心；她一定会广交朋友。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [ðə; ði] ['westfəd] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ɪn'teɪld] ,

But , as you are aware , the Westford estate is entailed ,
但 , 作为 你 是 意识到的 , 这 韦斯特福德 财产 是 包含 ,

但是，正如您所知，韦斯特福德庄园是限定继承的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æbsə'luːtli] , [ðə; ði][sʌm; səm]
and I have to - day resolved to leave to her , absolutely , the sum
和 我 有 到 - 天 已解决 到 离开 到 她 , 绝对地 , 这 和
[ʌv; əv] £10 , - .
of £10 , 000 .
的 £10 , - .

今天我决定给她留下一笔10000英镑的遗产，绝对留给她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] £20 , - ,
I wish I could make it £20 , 000 ,
我 希望 我 可以 制作 它 £20 , - ,

我希望我能赚到2万英镑。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] [stænd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɔːs] ,
but I doubt if the estate would stand so great a loss ,
但 我 怀疑 如果 这 财产 会 站立 所以 伟大的 一个 损失 ,

但我怀疑这笔遗产是否能承受如此巨大的损失。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['krɪp(ə)] [maɪ] [sək'sesər] .
and do not feel that I have a right to cripple my successor .
和 做 不是 感觉 那 我 有 一个 正确的 到 削弱 我的 接班人 .

我不认为我有权削弱我的继任者。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][prə'vaɪdɪd] ['fɒli] [fɔːr; fər][maɪ] [hə:'maɪəni] ['suːnər] .
You will think it strange that I have not provided fully for my Hermione sooner .
你 将要 思考 它 奇怪的 那 我 有 不是 假如 完全 为了 我的 赫敏 很快 .

你会觉得奇怪，为什么我没有早点为赫敏提供充足的生活保障。

[bleɪm] [æn; ən][oʊld] ['mænz] [prə,kɹæstrɪ'neɪʃn] .
Blame an old man's procrastination .
责备 一个 老的 男人的 拖延 .

都怪老人的拖延症。

[aɪ 'ti:][æɪ; əɪ][biː; bi] [drɪ'leɪd] [nʊʊ] [lɔːŋgər] . - "
It shall be delayed no longer . ' "
它 将 是 延迟 不 更长 . - "

此事不得再拖延了。

" [streɪndʒ] !
" Strange !
" 奇怪的 !

“奇怪的！”

" ['hɑːrvi] ['ʌtəd] .
" Harvey uttered .
" 哈维 说出 .

哈维说道。

" [juː; jʊ] [siː] !
" You see !
" 你 看 !

“你看！”

[ðə; ði][moʊst][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ten] [θəʊz(ə)nd] , " [sed] [hə:'maɪəni] .
The most he thought of was ten thousand , " said Hermione .
这 最多 他 想法 的 曾是 十 千 , " 说 赫敏 .

“他最多也就想到了一万，”赫敏说。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [waːnt][soʊ] [mʌt] . "
" And I shall never want so much . "
" 和 我 将 绝不 想 所以 很多 . "

“我永远不会再有那么多欲望了。”

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ?
" **When did you say it was written ?**
" 什么时候 做过 你 说 它 曾是 书面 ？

你说它是什么时候写的？

" [ˈdʒu:liə] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Julia inquired** .
" 朱莉娅 询问 ；

“朱莉娅问道。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] ?
" **On the Saturday ?**
" 在 这 周六 ？

“星期六吗？ ”

[ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['selwɪn] ! "
The very same day that he wrote of twenty thousand pounds to Mr . Selwyn ! "
这 非常 相同的 天 那 他 写道 的 二十 千 磅 到 先生 ； 塞尔温 ！ "

就在同一天，他还给塞尔温先生写了一封信，说要支付两万英镑！

" ['prɑ:bəbli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
" **Probably at the same time** .
" 大概 在 这 相同的 时间 ；

“可能同时发生。”

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][slɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pen] , " ['hɑ:rvi] [sed] ['ɡreɪvli] .
That must have been a slip of the pen , " Harvey said gravely .
那 必须 有 到过 一个 滑 的 这 笔 ， " 哈维 说 严重地 ；

“那一定是笔误，”哈维严肃地说。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [kən'fju:zd] . "
" **His mind was no doubt confused** . "
" 他的 头脑 曾是 不 怀疑 使困惑 ； "

“他当时肯定神志不清。”

" [pʊr] ['ɡrænfɑ:ðər] !
" **Poor grandfather !**
" 贫穷的 祖父 ！

可怜的爷爷！

[jes] ; [ðə; ðɪ] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n]['i:v(ə)n] [ðen] .
Yes ; the illness was coming on even then .
是的 ； 这 疾病 曾是 未来 在 甚至 然后 ；

是的，那时病情就已经开始发作了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ment] .
But there is no mistake about what he really meant .
但 那里 是 不 错误 关于 什么 他 真的 意思是 ；

但他真正的意思却毋庸置疑。

[hi:; hi] ['ɡɪvz] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wʌn] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈlðər] . "
He gives his reasons for the one , not for the other . "
他 给予 他的 原因 为了 这 一 ， 不是 为了 这 其他 ； "

他给出了支持前者的理由，但没有给出支持后者的理由。

" [tru:] !
" **True !**
" 真的 ！

“真的！

" ['hɑ:rvi] ['mɜ:mə-d] .
" **Harvey murmured** .
" 哈维 低声说道 ；

哈维低声说道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ,
There was a brief silence of two or three minutes ,
那里 曾是 一个 简短的 沉默 的 二 或者 三 分钟 ,
短暂的沉默持续了两三分钟。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
during which he bent his head in deep thought .
期间 哪个 他 弯曲 他的 头 在 深的 想法 .
期间他低头陷入沉思。

[ˈdʒu:liə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['fɪrʃəli] .
Julia watched him fearfully .
朱莉娅 观看 他 恐惧地 .
朱莉娅恐惧地看着他。

[hə:'maɪəni] [si:md] [ɔ:lmʊst] [ɪn'dɪfrənt] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['æŋkʃəs] .
Hermione seemed almost indifferent , certainly not anxious .
赫敏 似乎 几乎 冷漠 , 当然 不是 焦虑的 .
赫敏看起来几乎毫不在意，当然也不焦虑。

[ðen] ['hɑ:rvɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .
Then Harvey raised his eyes , a new light in them .
然后 哈维 提高 他的 眼睛 , 一个 新的 光 在 他们 .
然后哈维抬起头，眼中闪过一丝新的光芒。

" [ðə; ðɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] , [hə:'maɪəni] .
" **The ten thousand pounds shall be yours , Hermione .**
" 这 十 千 磅 将 是 你的 , 赫敏 .
“赫敏，这1万英镑将归你所有。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [steps] [æt; ət][wʌns] .
I will take steps at once .
我 将要 拿 步骤 在 一次 .
我将立即采取措施。

" [hə:'maɪəni] [lʊkt] [dɪ'stɜ:rbd] .
" **Hermione looked disturbed .**
" 赫敏 看起来 不安 .
赫敏看起来很不安。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
" **Is that right ?**
" 是 那 正确的 ?
是这样吗？

[ɪz][aɪ 'ti:] ['ni:dfɪ] ? "
Is it needful ? "
是 它 需要 ? "
有必要吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [bəʊθ] [raɪt] [ænd; ənd] ['ni:dfɪ] .
" **I think so ; both right and needful .**
" 我 思考 所以 ; 两个都 正确的 和 需要 .
“我认为是这样；既正确又必要。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['mætərz] [pleɪn] .
You have made matters plain .
你 有 制成 事情 清楚的 .
你已经把事情说得很清楚了。

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'nʌðər] [wi:k] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɔ:rz] .
If he had lived another week , it would have been yours .
如果 他 有 居住地 其他 星期 , 它 会 有 到过 你的 .
如果他再活一周，那房子就是你的了。

[,aɪˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrɪz] [naʊ] !
It shall be yours now !
它 将 是 你的 现在 !

它现在归你了！

" [həˈmaɪəni] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmɜːrmər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [əˈbaʊt] , " [ˈveri] [ˈveri] [kaɪnd] ! "
Hermione could only murmur something inarticulate about , " Very very kind ! "
赫敏 可以 仅有的 低语 某物 不善言辞 关于 , " 非常 非常 种类 ! "

赫敏只能含糊不清地低声说：“非常非常感谢您！”

" [ˈoʊnli][dʒʌst] ! " [ˈhɑːrvi] [ˈænsər] .
Only just ! " Harvey answered .
仅有的 只是 ! " 哈维 回答 .

“勉强过关！”哈维回答道。

[ˈdʒuːliə] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [frʌm; frəm] [wɪt] [ɔːl] [ˈpʌkəz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
Julia bent to kiss the forehead from which all puckers had disappeared ,
朱莉娅 弯曲 到 吻 这 前额 从 哪个 全部 皱眉 有 消失 ,
[ˈwɪspərɪŋ] , " [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd] !
whispering , " I am so glad !
耳语 , " 我 是 所以 高兴的 !

朱莉娅俯身亲吻那已经消失所有皱纹的额头，低声说道：“我太高兴了！”

[oʊ] , [soʊ] [ˈθæŋkfl] !
oh , so thankful !
哦 , 所以 感恩 !

哦，太感谢了！

" [ænd; ənd] [ˈhæri] [fɪtsˈælən] !
And Harry Fitzalan !
和 哈里 菲茨阿兰 !

还有哈里·菲茨阿兰！

[ðə; ði] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜːr; wər][noʊ] [bɛrt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈhæri] !
The ten thousand pounds were no bait at all to Harry !
这 十 千 磅 是 不 饵 在 全部 到 哈里 !

那一万英镑对哈利来说根本就不是诱饵！

[hiː; hi] [skautɪd] [ˈeni] [sʌt] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
He scouted any such considerations .
他 侦察兵 任何 这样的 考虑因素 .

他仔细考虑了所有此类因素。

[hiː; hi] [lʌvd] [həˈmaɪəni] [ˈdiːpli] ,
He loved Hermione deeply ,
他 喜爱 赫敏 深 ,

他深爱着赫敏。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈoʊvər] [ðæt] [wʌn] [saɪt] [ʌv; əv] [həˈmaɪəni] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
but he could not get over that one sight of Hermione in a rage .
但 他 可以 不是 得到 超过 那 一 视线 的 赫敏 在 一个 愤怒 .

但他始终无法忘记赫敏生气的那一幕。

[aɪˈtiː] " [ˈfɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .
It " finished him off , " he said .
它 " 完成的 他 离开 , " 他 说 .

他说：“这彻底毁了他。”

[noʊ] [sʌt] [waɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
No such wife for him !
不 这样的 妻子 为了 他 !

他根本没有这样的妻子！

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [si:s] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi][held] ['stuːdiəsli] [ə'lu:f]
And though he could not cease to care for her , he held studiously aloof
和 尽管 他 可以 不是 停止 到 关心 为了 她 , 他 握住 认真地 超然
, [kept] ['rezəlu:tli] [ə'pɑ:rt] .
, kept resolutely apart .
, 保留 坚决地 除 .

虽然他无法停止关心她，但他刻意保持疏离，坚决与她保持距离。

[pər'hæps] [ˈhəri:z] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði][end][fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈprɑ:sɪs]
Perhaps Harry's character was none the worse in the end for this long process
也许 哈利的 特点 曾是 没有任何 这 更糟 在 这 结尾 为了 这 长的 过程
[ʌv; əv] [əb'stenʃn] — [lɔːŋ] ,
of abstention — long ,
的 弃权 — 长的 ,

或许，哈利的品格最终并没有因为这段漫长的禁欲过程而变坏——漫长的禁欲过程，

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ['læstɪd] [fɔːr] [ˈjɪrz] .
for it lasted four years .
为了 它 持续 四 年 .

因为这场冲突持续了四年。

[ˈnoʊbə:di] [nu:] [wʌt] [hə:'maɪəni] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Nobody knew what Hermione thought of it .
无人 知道 什么 赫敏 想法 的 它 .

没人知道赫敏对此作何感想。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌfər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [ʌv] ;
She did suffer , for she did love ;
她 做过 遭受 , 为了 她 做过 爱 ;

她受苦，因为她爱过；

[bʌt; bət][noʊ][ˈhju:mən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] .
but no human being was allowed a glimpse below the surface .
但 不 人类 存在 曾是 允许 一个 一瞥 以下 这 表面 .

但任何人都不被允许窥见水面之下的景象。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ] , ['æftər] [fɔːr] [hoʊl] [ˈjɪrz] ,
At length , after four whole years ,
在 长度 , 后 四 所有的 年 ,

最终，在整整四年之后，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] ['hæəri] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðæt] [wɪt] ['evri] [wʌn] [els] [sɔː] ['pleɪnli] ,
even the sceptical Harry was convinced of that which every one else saw plainly ,
甚至 这 怀疑论者 哈里 曾是 确信 的 那 哪个 每一个 一 别的 锯 显然 ,
就连一向持怀疑态度的哈利也确信了其他人都看得清清楚楚的事情。

[ðə; ði]['ri:əl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hə:'maɪəni] .
the real change in Hermione .
这 真实的 改变 在 赫敏 .

赫敏的真正改变。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌt] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] ,
He found that she was now what once she had only , at least in a measure ,
他 成立 那 她 曾是 现在 什么 一次 她 有 仅有的 , 在 至少 在 一个 措施 ,
他发现她现在至少在某种程度上拥有了她曾经拥有的东西。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
seemed to be .
似乎 到 是 .

似乎是这样。

[ðen] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

Then he proposed , and was accepted .
然后 他 建议的 , 和 曾是 公认 .

然后他求婚了，她答应了。

[ðə; ði] [end] .

THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [bəˈlæntaɪn] , [ˈhænsən] & [ˌsi: ˈoʊ] . [ˈedɪnbərə] & [ˈlʌndən]

Printed by BALLANTYNE , HANSON & Co . Edinburgh & London
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 . 爱丁堡 & 伦敦

由爱丁堡和伦敦的 BALLANTYNE, HANSON & Co. 印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

